

P 2013

**I have approx 250 additional Bible Versions/Editions to add to this list yet.  
10-01-13**

William J. Chamberlin  
6413 Snow Apple Dr.  
Clarkston, MI 48346-2455

# **English Bible Translation Collection Catalogue Hard Copies & Internet Downloaded Copies**

## NOTES:

1. This Catalogue consist of all versions the museum has in its collection. **Hard copy only** has the **date only** in bold **red**. **Cd only** copies either on DVDs or CDs (downloaded from the Internet & else where) and are all marked as such and the date is bold **blue**. In some cases the museum has **both** a hard copy (red) and the digitized copy on CD and is so noted as having both. Some entries do not show any bold dates for they are indicated in an earlier entry that is noted.
2. Those dates and/or notes that are not in bold are not in our collection except if that entry refers one back to its original listing. These are very evident in the **APOCRYPHAL BOOKS**.
3. Column 1 states where filed on a bookshelf if different from the header location
4. LIST NOT UP-TO-DATE (Could be up to 3 months behind.)

The following is my **setup data**:

**Header A = odd pages** Lt Mar Rt Mar sub-title Hd Flush Rt p

**Header B = even pages** Lt Mar Rt Mar p Hd Flush Rt Section Title

Rt Margin = 95p

Lt Margin = 119.5

[Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

Use WP 8-X3

L:\PC-I\D drive - Bilch\0000 - My Book Files\2- 071713 - Master Bible Collection.wpd

---

**CATALOGUE OF**  
***ENGLISH BIBLE TRANSLATIONS***

---

**A Classified Bibliography of Versions  
and Editions Including Books, Parts, and  
Old & New Testament Apocrypha  
and Apocryphal Books**

**William J. Chamberlin**

Director  
Bible Museum and Biblical  
Research Foundation  
Clarkston, MI  
U.S.A.

# CONTENTS

<b>BIBLES.....</b>	<b><u>9</u></b>
COMPLETE BIBLE LISTINGS.....	<u>9</u>
ABRIDGED BIBLES.....	<u>79</u>
MULTI-TRANSLATION BIBLES.....	<u>101</u>
BIBLE SELECTIONS.....	<u>105</u>
CHILDREN’S BIBLES.....	<u>138</u>
<b>HEBREW SCRIPTURES.....</b>	<b><u>159</u></b>
HEBREW SCRIPTURES LISTINGS.....	<u>159</u>
ABRIDGED HEBREW SCRIPTURES.....	<u>173</u>
HEBREW SCRIPTURES SELECTIONS.....	<u>176</u>
HEPTATEUCH.....	<u>193</u>
HEXATEUCH.....	<u>193</u>
<b>PENTATEUCH.....</b>	<b><u>195</u></b>
PENTATEUCH LISTINGS.....	<u>195</u>
PENTATEUCH SELECTIONS.....	<u>199</u>
GENESIS.....	<u>201</u>
GENESIS AND EXODUS.....	<u>208</u>
EXODUS.....	<u>211</u>
LEVITICUS.....	<u>212</u>
NUMBERS.....	<u>213</u>
DEUTERONOMY.....	<u>213</u>
DECALOGUE.....	<u>214</u>
<b>HISTORICAL BOOKS.....</b>	<b><u>215</u></b>
HISTORICAL BOOKS AND SELECTIONS.....	<u>215</u>
JOSHUA.....	<u>216</u>
JUDGES.....	<u>216</u>
RUTH.....	<u>217</u>
SAMUEL.....	<u>219</u>
KINGS.....	<u>220</u>
CHRONICLES.....	<u>220</u>
EZRA.....	<u>220</u>
NEHEMIAH.....	<u>221</u>
ESTHER.....	<u>221</u>
<b>MEGILLOTH.....</b>	<b><u>223</u></b>
<b>WISDOM AND POETICAL BOOKS.....</b>	<b><u>225</u></b>
WISDOM AND POETICAL BOOKS AND SELECTIONS.....	<u>225</u>
JOB AND SELECTIONS.....	<u>229</u>
PSALMS.....	<u>243</u>
PSALM SELECTIONS.....	<u>283</u>

PROVERBS. . . . .	<a href="#">300</a>
ECCLESIASTES. . . . .	<a href="#">303</a>
SONG OF SOLOMON. . . . .	<a href="#">306</a>
<b>PROPHETS AND SELECTIONS. . . . .</b>	<b><a href="#">313</a></b>
<b>MAJOR PROPHETS. . . . .</b>	<b><a href="#">317</a></b>
MAJOR PROPHETS AND SELECTIONS. . . . .	<a href="#">317</a>
ISAIAH. . . . .	<a href="#">318</a>
JEREMIAH. . . . .	<a href="#">325</a>
LAMENTATIONS. . . . .	<a href="#">326</a>
EZEKIEL. . . . .	<a href="#">327</a>
DANIEL. . . . .	<a href="#">328</a>
<b>MINOR PROPHETS. . . . .</b>	<b><a href="#">331</a></b>
MINOR PROPHETS AND SELECTIONS. . . . .	<a href="#">331</a>
HOSEA. . . . .	<a href="#">334</a>
JOEL. . . . .	<a href="#">334</a>
AMOS. . . . .	<a href="#">335</a>
OBADIAH. . . . .	<a href="#">335</a>
JONAH. . . . .	<a href="#">336</a>
MICAH. . . . .	<a href="#">337</a>
NAHUM. . . . .	<a href="#">337</a>
HABAKKUK. . . . .	<a href="#">338</a>
ZEPHANIAH. . . . .	<a href="#">338</a>
HAGGAI. . . . .	<a href="#">338</a>
ZECHARIAH. . . . .	<a href="#">338</a>
MALACHI. . . . .	<a href="#">339</a>
<b>APOCRYPHA AND APOCRYPHAL BOOKS. . . . .</b>	<b><a href="#">341</a></b>
<b>APOCRYPHA. . . . .</b>	<b><a href="#">343</a></b>
GENERAL LISTINGS. . . . .	<a href="#">343</a>
BARUCH. . . . .	<a href="#">345</a>
BEL AND THE DRAGON. . . . .	<a href="#">345</a>
ECCLESIASTICUS. . . . .	<a href="#">345</a>
ESDRAS. . . . .	<a href="#">346</a>
HISTORY OF SUSANNA. . . . .	<a href="#">346</a>
JUDITH. . . . .	<a href="#">346</a>
MACCABEES. . . . .	<a href="#">347</a>
PRAYER OF MANASSES. . . . .	<a href="#">347</a>
REST OF ESTHER. . . . .	<a href="#">347</a>
SONG OF THE THREE HOLY CHILDREN. . . . .	<a href="#">347</a>
TOBIT. . . . .	<a href="#">348</a>
WISDOM OF SOLOMON. . . . .	<a href="#">348</a>
<b>APOCRYPHAL BOOKS (O.T.). . . . .</b>	<b><a href="#">349</a></b>
GENERAL LISTINGS. . . . .	<a href="#">349</a>
APOCALYPSE OF ADAM. . . . .	<a href="#">352</a>
APOCALYPSE OF ABRAHAM. . . . .	<a href="#">353</a>
APOCALYPSE OF BARUCH. . . . .	<a href="#">353</a>
APOCALYPSE OF ELIJAH. . . . .	<a href="#">353</a>
APOCALYPSE OF EZRA. . . . .	<a href="#">354</a>
APOCALYPSE OF MOSES. . . . .	<a href="#">354</a>

APOCALYPSE OF ZEPHANIAH.....	<a href="#"><u>354</u></a>
ARISTEAS' EPISTLE.....	<a href="#"><u>354</u></a>
ASCENSION OF ISAIAH.....	<a href="#"><u>355</u></a>
ASSUMPTION OF MOSES.....	<a href="#"><u>355</u></a>
BOOK OF ADAM.....	<a href="#"><u>355</u></a>
BOOK OF JUBILEES.....	<a href="#"><u>355</u></a>
BOOK OF SHEM.....	<a href="#"><u>356</u></a>
BOOK OF ENOCH.....	<a href="#"><u>356</u></a>
GENESIS APOCRYPHON.....	<a href="#"><u>357</u></a>
JASHER.....	<a href="#"><u>358</u></a>
EZEKIEL.....	<a href="#"><u>359</u></a>
IV EZRA.....	<a href="#"><u>359</u></a>
ODES OF SOLOMON.....	<a href="#"><u>360</u></a>
PARALEIPOMENA JEREMIOU.....	<a href="#"><u>360</u></a>
PSALMS OF SOLOMON.....	<a href="#"><u>360</u></a>
TESTAMENT OF ABRAHAM.....	<a href="#"><u>362</u></a>
TESTAMENT OF JOB.....	<a href="#"><u>362</u></a>
TESTAMENTS OF THE THREE PATRIARCHS.....	<a href="#"><u>363</u></a>
TESTAMENTS OF THE TWELVE PATRIARCHS.....	<a href="#"><u>364</u></a>
<b>NEW TESTAMENT.....</b>	<b><a href="#"><u>365</u></a></b>
NEW TESTAMENTS.....	<a href="#"><u>365</u></a>
ABRIDGED NEW TESTAMENTS.....	<a href="#"><u>431</u></a>
NEW TESTAMENT SELECTIONS.....	<a href="#"><u>435</u></a>
<b>GOSPELS.....</b>	<b><a href="#"><u>443</u></a></b>
GOSPEL LISTINGS.....	<a href="#"><u>443</u></a>
GOSPELS AND ACTS.....	<a href="#"><u>451</u></a>
GOSPEL SELECTIONS.....	<a href="#"><u>453</u></a>
GOSPEL HARMONIES.....	<a href="#"><u>457</u></a>
MATTHEW.....	<a href="#"><u>474</u></a>
MARK.....	<a href="#"><u>480</u></a>
LUKE.....	<a href="#"><u>482</u></a>
JOHN.....	<a href="#"><u>484</u></a>
<b>ACTS.....</b>	<b><a href="#"><u>489</u></a></b>
ACTS LISTINGS.....	<a href="#"><u>489</u></a>
ACTS AND EPISTLES.....	<a href="#"><u>493</u></a>
<b>EPISTLES AND SELECTIONS.....</b>	<b><a href="#"><u>495</u></a></b>
<b>PAULINE EPISTLES.....</b>	<b><a href="#"><u>501</u></a></b>
PAULINE EPISTLES.....	<a href="#"><u>501</u></a>
PAULINE EPISTLES SELECTIONS.....	<a href="#"><u>505</u></a>
ROMANS.....	<a href="#"><u>508</u></a>
CORINTHIANS.....	<a href="#"><u>514</u></a>
GALATIANS.....	<a href="#"><u>517</u></a>
EPHESIANS.....	<a href="#"><u>520</u></a>
PHILIPPIANS.....	<a href="#"><u>522</u></a>
COLOSSIANS.....	<a href="#"><u>524</u></a>
THESSALONIANS.....	<a href="#"><u>525</u></a>
<b>PASTORAL EPISTLES.....</b>	<b><a href="#"><u>527</u></a></b>
PASTORAL EPISTLES AND SELECTIONS.....	<a href="#"><u>527</u></a>

TIMOTHY.....	<a href="#">529</a>
TITUS.....	<a href="#">530</a>
PHILEMON.....	<a href="#">531</a>
HEBREWS.....	<a href="#">532</a>
<b>CATHOLIC EPISTLES.....</b>	<b><a href="#">535</a></b>
CATHOLIC EPISTLES.....	<a href="#">535</a>
JAMES.....	<a href="#">536</a>
PETER.....	<a href="#">537</a>
EPISTLES OF JOHN.....	<a href="#">538</a>
JUDE.....	<a href="#">539</a>
<b>REVELATION.....</b>	<b><a href="#">541</a></b>
<b>APOCRYPHAL BOOKS (N.T.).....</b>	<b><a href="#">551</a></b>
GENERAL LISTINGS.....	<a href="#">551</a>
‘ABD al-JABBAR GOSPEL FRAGMENTS.....	<a href="#">556</a>
ACTS OF ANDREW & ACTS OF ANDREW AND MATTHEW.....	<a href="#">557</a>
ACTS OF THE APOSTLES.....	<a href="#">558</a>
ACTS OF JOHN.....	<a href="#">559</a>
ACTS OF PAUL.....	<a href="#">560</a>
ACTS OF PETER (COPTIC).....	<a href="#">561</a>
ACTS OF PETER (GREEK).....	<a href="#">562</a>
ACTS OF PETER AND THE TWELVE APOSTLES.....	<a href="#">563</a>
ACTS OF PILATE.....	<a href="#">564</a>
ACTS OF THOMAS.....	<a href="#">565</a>
APOCALYPSE OF JAMES - A.....	<a href="#">566</a>
APOCALYPSE OF JAMES - B.....	<a href="#">567</a>
APOCALYPSE OF PAUL - A.....	<a href="#">568</a>
APOCALYPSE OF PAUL - B.....	<a href="#">569</a>
APOCALYPSE OF PETER - A.....	<a href="#">570</a>
APOCALYPSE OF PETER - B.....	<a href="#">571</a>
APOCALYPSE OF THOMAS - A.....	<a href="#">572</a>
APOCALYPSE OF THOMAS - B (Longer Text).....	<a href="#">573</a>
APOCRYPHON OF JAMES.....	<a href="#">574</a>
APOCRYPHON OF JOHN.....	<a href="#">575</a>
BOOK OF ELCHASAI.....	<a href="#">576</a>
BOOK OF THOMAS.....	<a href="#">577</a>
DIALOGUE OF THE SAVIOR.....	<a href="#">578</a>
EGERTON GOSPEL.....	<a href="#">579</a>
GOSPEL OF THE EBIONITES.....	<a href="#">580</a>
GOSPEL OF THE EGYPTIANS - A.....	<a href="#">581</a>
GOSPEL OF THE EGYPTIANS - B.....	<a href="#">582</a>
GOSPEL ACCORDING TO THE HEBREWS.....	<a href="#">583</a>
GOSPEL OF JUDAS.....	<a href="#">584</a>
GOSPEL OF MARY.....	<a href="#">585</a>
GOSPEL OF MARCION.....	<a href="#">586</a>
GOSPEL OF NICODEMUS.....	<a href="#">587</a>
GOSPEL OF THE NAZARAEANS.....	<a href="#">588</a>
GOSPEL OF PETER.....	<a href="#">589</a>
GOSPEL OF PHILIP.....	<a href="#">590</a>
GOSPEL OF THOMAS - A (Greek).....	<a href="#">591</a>
GOSPEL OF THOMAS - B (Coptic).....	<a href="#">592</a>
GOSPEL OF TRUTH.....	<a href="#">594</a>

GOSPEL OF THE TWELVE APOSTLES. ....	<a href="#"><u>595</u></a>
INFANCY GOSPEL OF JAMES or PROTEVANGELIUM. ....	<a href="#"><u>596</u></a>
INFANCY GOSPEL OF THOMAS. ....	<a href="#"><u>597</u></a>
LETTERS OF JESUS AND ABGAR. ....	<a href="#"><u>598</u></a>
LETTER OF PETER TO PHILIP. ....	<a href="#"><u>599</u></a>
P. OXY. 840. ....	<a href="#"><u>600</u></a>
P. OXY. 1224. ....	<a href="#"><u>601</u></a>
PISTIS SOPHIA. ....	<a href="#"><u>602</u></a>
PRAYER OF THE APOSTLE PAUL. ....	<a href="#"><u>603</u></a>
PREACHING OF PETER - A (Kerygma Petrou). ....	<a href="#"><u>604</u></a>
PREACHING OF PETER - B (Kerygmata Petrou). ....	<a href="#"><u>605</u></a>
PSEUDO-PAULINE LETTER TO THE LAODICEANS. ....	<a href="#"><u>606</u></a>
PSEUDO-TITUS. ....	<a href="#"><u>607</u></a>
REVELATION OF PETER. ....	<a href="#"><u>608</u></a>
SECOND TREATISE OF THE GREAT SETH. ....	<a href="#"><u>609</u></a>
SECRET GOSPEL OF MARK. ....	<a href="#"><u>610</u></a>
TEACHINGS OF THE TWELVE APOSTLES. ....	<a href="#"><u>611</u></a>
THE TESTIMONY OF TRUTH. ....	<a href="#"><u>612</u></a>
THE TREATISE ON THE RESURRECTION. ....	<a href="#"><u>613</u></a>
TRIMORPHIC PROTENNOIA. ....	<a href="#"><u>614</u></a>
WISDOM OF JESUS CHRIST. ....	<a href="#"><u>615</u></a>
RECONSTRUCTED BIBLICAL SOURCES Q. ....	<a href="#"><u>616</u></a>
THE SIGNS GOSPEL. ....	<a href="#"><u>617</u></a>
PSEUDO-BIBLICAL NON-EVIDENCED APOCRYPHA(L) AND IMITATIVE BIBLICAL LITERATURE. ....	<a href="#"><u>618</u></a>
<b>DEAD SEA SCROLLS. ....</b>	<a href="#"><b><u>625</u></b></a>
<b>JOSEPHUS. ....</b>	<a href="#"><b><u>627</u></b></a>
<b>EARLY CHURCH FATHERS. ....</b>	<a href="#"><b><u>630</u></b></a>
<b>KORAN. ....</b>	<a href="#"><b><u>635</u></b></a>



Blue indicates a digital copy

Red indicated a hard copy in the Museum

NOTE: Column 1 states where filed if different from the header location.

# 1

## BIBLES

### COMPLETE BIBLE LISTINGS

- 1380 **Wycliffe, John** The Holy Bible. c1388  
1380 The Bible. 2 Vols. MS. Bodley 959; Egerton MSS. 617, 618.  
Genesis - Baruch 3:20  
OT Remainder and NT
- 1390 A Revision of Wycliffe's Bible. 1390?  
[There are only 150 copies still known to exist, all having been written before 1430.]
- CD Only **1400** Wycliffite New Testament Revised by John Purvey. MS Richardson 3 circa A.D. 1400. [Middle English] Cambridge, Mass., Harvard University - Houghton Library. Internet address: <http://pds.lib.harvard.edu/pds/view/6773426> [Museum copy on CD.]  
Another edition; Published by Jim Fowler through C.I.Y., Fallbrook, CA 92088-1822. Sold by USA Lulu Enterprises, Inc., Morrisville, NC, **2011**. [8.3" wide x 10.7 high]
- 1400 Wycliffite New Testament Manuscript 1400 - 1450. [This reprint published by The Bible Reader's Museum, September, 2010. Sold by USA Lulu Enterprises, Inc., Morrisville, NC, 2011.]  
[Revised by John Purvey, circa A.D. 1400.]
- 1731 New Testament... Translated out of the Latin Vulgat by John Wiclif..about 1378 To which is Praefixt a History of the several Translations of the H. Bible and N. Testament, &c. into English, both in MS. and Print, and of the most remarkable Editions of them since the Invention of Printing. By John Lewis.... London: John March.  
[This may be a revision of the Wycliffe version revised by John Purvey.]
- SOLD 1810 The New Testament, Translated From The Latin, in The Year 1380, by John Wiclif, D.D. to Which Are Prefixed, Memoirs of The Life, Opinions, And Writings of Dr. Wiclif: And an Historical Account of The Saxon And English Versions of The Scriptures, Previous to The Opening of The Fifteenth Century. Edited, with preliminary matter, by The Rev. Henry Harvey Baber. London: Richard Edwards, 1810.  
[New Testament Title reads: "The New Testament with the Lessons Taken out of the Old Law, Read in Churches According to the Use of Sarum, Translated into English from the

Vulgar Latin. By John Wiclif, D.D. Rector of Lutterworth, 1380.” Contains Memoirs of the Life, Opinions, and Writings of John Wiclif, D.D. (45 pages); An Historical Account of the Saxon and English Versions of the Scriptures, previous to The Opening of the XVth Century (15 pages)]

**1848** The New Testament in English Newly Translated by John Wycliffe. Circa MCCCLXXX (Now First Printed from a contemporary Manuscript formerly in the Monastery of Sion Middlesex, Late in the Collection of Lea Wilson Esq.) London: for William Pickering; Chiswick: Whittingham.

1850 The Holy Bible, containing the Old and New Testaments, with the Apocryphal Books in the earliest English versions made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his followers; edited by the Rev. Josiah Forshall...and Sir Frederic Madden... 4 Vols. Oxford: University Press.

[Prints the 1380 and 1390 Wycliffite versions side by side; the first work to make a clear distinction between the two.]

Reprinted; New York: AMS Press, 1982.

1877 A New Biblia Pauperum.

[Biblia Pauperum means “Bible of the Poor”. Only 250 copies were issued.]

A New Biblia Pauperum, being thirty-eight wood cuts illustrating the life, parables & miracles of our Blessed Lord and saviour Jesus Christ, with the proper descriptions thereof, extracted from the translation of the New Testament, by John Wiclif. London: Unwin Bros. [1877]

Another Edition; A Smaller Biblia Pauperum conteynynge Thyrtie and Eyghte Wodecuttes illvstratyng The Lyfe, Parablis, and Miraclis off Oure Bleffid Lorde and Savioure Jesus Crift,... Iohn Wiclif,... M.D.CCC.LXXXIV. [**1884**]

Again; Biblia Pauperum, conteynynge Thyrtie and Eyghte Wodecuttes illvstrating The Liif, Parablis, and Miraclis offe Oure Bleffid Lord and Saviour Jefus Crift, With the Proper Defcrypciouns therof extracted from the Originall Texte Offe Iohn Wiclif . . . Preface . . . Late Very Rev. Arthur Penrhyn Stanley, D.D. New York: A. C. Armstrong & Son . . . M.D.CCC.LXXXV. [1885]

Reprinted; Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., **2011**.

Also; The Bible of the Poor. Biblio Pauperum. Albert C. Labriola and John W. Smeltz. Pittsburgh, PA: Duquesne University Press, 1990.

**1879** The New Testament in English, according to the version by John Wycliffe, about A.D. 1380, and revised by John Purvey, about A.D. 1388. Formerly edited by...Josiah Forshall...and...Frederic Madden ... And now reprinted. Oxford: Clarendon Press.

**1881** The Books of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes and the Song of Solomon According to the Wycliffite Version made by Nicholas DeHereford about A.D. 1381 and Revised by John Purvey about A.D. 1388. Formerly edited by the Rev. Josiah Forshall, Sir Frederic Madden; etc.... and now reprinted. Oxford: Clarendon Press. [**Museum has both a hard copy and a copy on CD.**]

[Reprinted from the edition of 1850. “The Authorship . . . was tentatively ascribed to one of Wyclif’s followers, John Purvey, by Daniel Waterton in 1729 (Waterton’s Works, Vol. X, P.361), and although Waterton says himself that he merely guessed and ‘pitched upon’ Purvey as the author, and his reason for doing so has not been confirmed, the suggestion was accepted by Forshall and Madden . . . and is now frequently accepted as fact . . . the translator . . . worked, according to his own account, ‘with diverse felawis and helpars’ and

‘manie gode felawis and kunnynge at the correccioun of his translation.’” Pollard]

- 1959 MS. Bodey 959; Genesis-Baruch 3.20 in the earlier version of the Wycliffite Bible. Edited by Conrad Lindberg. 6 Vols. Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1959.
- 1986** The New Testament in English. Translated by John Wycliffe MCCCLXXXII. Revised by John Purvey MCCCLXXXVIII. Sexcentenary Edition. First Exact Facsimile of the First English Bible with an Introduction by Donald L. Brake. From Rawlinson 259 MSS. in the Bodleian Library Oxford, England. Portland, Oregon: Printed in Great Britain by Kingprint International for International Bible Publications.
- 1999** Wycliffite Manuscript; New Testament. England 1400-1450. Bridwell Library, Southern Methodist University. Octavo Edition. CD ISBN 1-891788-18-3. Oakland, CA: Octavo Corp.
- CD Only **2001** Wycliffe's New Testament Translated by John Wycliffe and John Purvey. A modern-spelling edition of their 14th century Middle English translation, the first complete English vernacular version, with an Introduction by Terence P. Noble. Vancouver: Terence P. Noble. [Museum copy on CD.]
- 2002 Edited by W. R. Cooper. Tonawanda, NY: University of Toronto Press.  
[Contains The original prologues and the Epistle to the Laodiceans. The Wycliffe text is set in modern spelling and punctuation.]
- 2005** Edited by Roy Allen Sites. [California: Printed by cafepress.com for R. A. Sites Books, Florida. ]  
[Reprinted 1850 Oxford edition. The only changes were minor formatting changes. One or two verses were slightly moved to facilitate comparison to the KJV and the Latin Vulgate. Also a couple of verse numbers were slightly adjusted to facilitate comparison reading. “Alphabetic and runic symbols which are no longer in current usage have been replaced by their modern equivalents.”]
- Vol. 1 Genesis to Ruth  
Vol. 2 I Kyngis to Hester  
Vol. 3 Joob to II Machabeis  
Vol. 4 Ysaie to Malachie  
Vol. 5 The New Testament of Oure Lord and Sauyour Jhesu Crist
- 2006** Wickliffe’s New Testament As revised by John Purvey & others. C.1388-1398. IN A modern spelling edition with Introduction & Glossaries. By Dr. Stephen P. Westcott. Fellsmere, FL: Reformation Media and Press, 2006.
- 2008 The Wycliffe Bible; John Wycliffe’s Translation of the Holy Scriptures from the Latin Vulgate: Old & New Testament. Spring Valley, CA: Published by Lamp Post Inc., 2000. Reprinted, 2010.  
[This is a modern, clean, readable version of Wycliffe’s 1388 translation which was done in 600 year old English.]
- [See Romans, 1914 Emma Curtiss Tucker, Wycliffite Epistle to the Romans.]
- CD Only 1535 **Coverdale, Myles** Biblia. The Bible, that is, The Holy Scripture of the Olde and New Testaments faythfully and truly translated out of the Douche and Latyn into English. Zurich: Froschouer, **1535**. [Museum copy on CD.]  
[Known as ‘Treacle’ Bible. Jeremiah 8:22 states, “Is there no treacle in Gilead?”. Also, this work has an error at Psalm 91:5 which reads, “So y thou shalt not nede to be afrayed for the bugges by night...”]

- CD Only                    Another edition; Imprinted in Sowthwarke for James Nycolfon. [1st. folio Bible printed in England] M.D.XXXVII. [1537] [Museum copy on CD.]
- Again; Imprinted in Sowthwarke in Saynt Thomas Hositale by James Nycolfon. Set forth with the Kynges moost gracious licence [1st. quarto Bible printed in England] MDXXXVII. [1537]
- Reprinted; London: Samuel Bagster & Sons, 1838.
- Also, New York: Bagster, 1847.
- Reprint; The Hexaplar Psalter: being the Book of Psalms in six English versions. Edited by William Aldis Wright... Cambridge: University Press, 1911.  
                                  [Contains Coverdale's Psalms as printed in the Bible of 1535.]
- Another; The Coverdale Psalter... Chicago: Printed for the Caxton Club, 1935. [This is a facsimile taken from the Coverdale Bible of 1535.]
- Reprinted; The Coverdale Bible 1535; with an Introduction by the Rev. Professor S.L. Greenslade, D.D., F.B.A. Kent, England: Wm. Dawson & Sons, Ltd., 1975.
- CD Only                    **1537 Matthew, Thomas**            The Byble which is all the holy Scripture: In which are containyd the Olde and Newe Testament truly and purely translated into Englysh by Thomas Matthew. Esaye.j. Hearcken to ye heauens and thou earth geaue eare: For the Lorde speaketh. M,D,XXXVII, Set forth with the Kinges most gracyous lycece. [Antwerp: Printed for R. Grafton and E. Whitchurch of London,] 1537. [Museum copy on CD.]
- [Thomas Matthew is commonly treated as a pseudonym of John Rogers (1500?-1555), Tyndale's close friend and the first martyr in the persecution under Queen Mary. The Pentateuch is Tyndale's (1530) with little change; so is Joshua through II Chronicles, now first printed (Rogers apparently obtained some of Tyndale's mss after his death in 1536). Ezra through Malachi and the Apocrypha are Coverdale's with some revision in the middle of Job. The NT is Tyndale's in the "G.H." edition (1534). Rogers himself translated only the Prayer of Manasses, closely following Olivetan's French version. very few survived]
- CD Only                    Reprinted; Imprinted at London By Thomas Raynalde, and William Hyll Dwelling in Paules Church yard, M. D. XLIX. [1549] [Museum copy on CD.]
- [Also; University Microfilm, No. 1821.]
- Reprinted; Nicolas Hyll, 1551.
- Reprinted; . . .Modern spelling, punctuation and introduction by John Sawyer. The Martyrs Bible Series. Vol. Two. Milford, OH John the Baptist Printing Ministry, 1989.
- [See Anonymous, The Byble, 1549; edited by Edmund Becke.]
- CD Only                    **1539 Great Bible (Cranmer's Bible)**            The Byble in Englyshe, that is to saye the content of all the holy scrypture, bothe of ye olde and newe testament, truly translated after the veryte of the Hebrue and Greke textes, by ye dylygent studye of dyuerse excellent learned men, expert in theforsayde tonges. Prynted by Rychard Grafton & Edward Whitchurch. Cum priuilegio ad imprimen- dum solum. 1540. [Museum copy on CD.]
- [Published under the auspices of Thomas, Lord Cromwell; finished in Apryll 1539. This work is often referred to erroneously as "Cranmer's Bible". This is a revision by Coverdale of Matthew's Bible. Between 1539 and 1541, this work was revised four times. This was the first Bible authorized to be read in the Churches. Usually called the "Great Bible" for its great size (337x235). Also called the "Chained Bible." The Deity is rendered "Jehovah" at Psalm 33:12; "Iehouah" at Psalm 83:18.]

Other editions; 1541, 1549, 1550, 1552, 1553, 1553 (quarto edition), 1561, 1562, 1566, 1568.

Another edition; 1569.

[There are at least three 1569 editions, while generally agreeing so closely as to read together page for page, do differ in many small points, and are distinct issues.]

**1539** The new testament in Englysche translated after the text of master Erasmus. Roterodame in Anno. 1539. Let the worde of Chryst dwell in you plenteously in all wysdome. Collo, iii.c. London: R. Grafton & E. Whitchurch.

Other editions; 1540, 1546, 1547, 1548, 1550, 1551.

**1540** The Byble in Englyshe...

[A reprint in smaller size (287x197) of 1539 1st edition with some correction and revision.]

CD Only

**1540** Second Edition. (337x233) [**Facsimile copy in collection.**] [**Museum copy on CD.**]

CD Only

**1540** Third Edition. (337x237) [**Museum copy on CD.**]

**2002** Topeka, KS: Sola Scriptura Publishing, [**Museum copy on CD.**]

CD Only

**1541** Fourth Edition. (348x237) [**Museum copy on CD.**]

CD Only

**1541** Fifth Edition. (340x236) [**Museum copy on CD.**]

CD Only

**1541** Sixth Edition. (354x238) [**Museum copy on CD.**]

CD Only

**1541** Seventh Edition. (335x237) [**Museum copy on CD.**]

1566 Large Thick Folio

CD Only

Also; The Psalter of the Great Bible of 1539. . . Edited with introduction and notes by John Earle... Cambridge: J. Palmer; London: for Macmillan and Co., **1894**. [**Museum copy on CD.**]

CD Only

**n.d.** Coverdale's Psalms. **nd** Internet address:

<http://www.bible-researcher.com/prayerbook1.html> [**Museum copy on CD.**]

Reprint: With English Introduction by Yoshio Terasawa. Japan: Elpis Co., Ltd., 1992.

[See Psalms, 1911 William Aldis Wright, Hexapla Psalter; See New Testament, 1962 Luther Weigle, N.T. Octapla; See New Testament, 1841 English Hexapla.]

**1539 Taverner, Richard** The Most Sacred Bible, Whiche is the holy scripture, conteyning the old and new testament, translated into English, and newly recognised with great diligence after most faythful exemplars, by Rycharde Teverner Harken thou heuen, and thou earth gyue eare: for the Lorde speaketh. Esaie. i. Prynted at London in Fletestrete at the sygne of the sonne by John Byddell, for Thomas Barthlet, Cvm Privelegio ad imprimendum solum. M.D.XXXIX. [**1539**] [**Museum copy on CD.**]

[A slight revision of Matthew's Bible of 1537. Besides this folio, there were two quarto editions published in 1539, one by Bydell and the other by Nicholson; and also a quarto and duodecimo edition of the NT alone, both by Bydell. No copy of any of these is known to have survived. Taverner's Bible was immediately superseded by the Great Bible.]

Reprinted; 2 Volumes This reprint published by The Bible Reader's Museum, September, **2010**. [Sold by USA Lulu Enterprises, Inc., Morrisville, NC, 2011.]

Another edition; Five Parts [Vols]. London: Printed by Jhon Day and Wylliam Seres, 1549.

CD Only

The Byble, that is to say, al the holy Scripture contained in the olde & new Testament, faythfully set furth according to y Cobby of Thomas Mathewes trauslacio, wherunto are added certaine learned Prologes, & Annotacios for the better vnder standing of many hard places thorow-out the whole Byble. Esay. I. Hearken to ye heuens, & thou earth geue eare: for the Lorde speaketh. Imprinted at London by Jhon Day dwellyng outer Al-deragate. Cum

gratia et priuilegio ad-imprimendum solum. Anno a. M.D.L.i. [1551] [Museum copy on CD.]

Glass Bookcase

Reprinted; 2 Vols. Ann Arbor, MI: University Microfilms, 1972.

Facsimile reprint; Taverner's New Testament from The Most Sacred Bible whiche is the holy scripture, conteynynge the old and new testament, translated into English, and newly recognised with great diligence after most faythful exemplars, by Rychard Taverner. Only the New Testament portion of the 1539 Taverner's Bible is reproduced in this facsimile edition. Fallbrook, CA: Reprinted by: OldEnglishBibles.com, n.d. [2009]

[Also; See Complete Bibles, 1549 Anonymous, The Byble, [Edmund Becke] for a revision of Taverner.]

- 1548 **Anonymous (Edmund Becke)** The Byble, that is to say, al the holy Scripture contained in the olde & new Testament, faythfully set furth according to ye Cobby of Thomas Mathewes trauslaciō, wherunto are added certayne learned Prologes, & Annotacios for the better vnderstanding of many hard places throwout thewhole byble. Esay. I. Hearken to ye heauens, & thou earth geue eare: for the Lorde speaketh. Imprinted at London by Ihon Day dwelling ouer Aldersgate. Cum gratia et priuilegio ad-imprimendum solum. Anno a. M.D.Li. (1549-1551)  
[The title is misleading. The Old Testament and Apocrypha are a revised edition of Taverner's version, apparently prepared by Edmund Becke, the editor of this Bible.]
- 1548 The New Testament of our Sauour Christ, newly set forth after the beste copie of Wyllyam Tindales translation. Whereunto are added the notes of Thomas Mathew wyth other, healpynge verie muche to thevnder-standynge of the text . . . Anno M.D.xlviii. The .xxvii of October. Cum gratia & priuilegic as imprimendum solm.
- 1549 The second parte of the Byble, containyng these Bookes followyng The boke of Josua. . . The boke of Hiob.  
[Taverner's version edited by Edmund Becke.]
- 1549 The volume of the bokes called Apocripha: Coteinyng these bokes folowing. The thyrde boke of Esdras. . . The . iii . boke of Machabees.  
[Herbert lists this as Taverner's version. The text actually agrees with Taverner's version, as revised by Becke, and published by Daye in his folio Bible of 1551. According to Lea Wilson, the books 3 Esdras, Tobit, and Judith are an entirely new translation. 3 Maccabees appears here for the first time in English.]
- 1550 The thyrde parte of the Byble conteynynge these bokes The Psalter. The Prouerbes. Ecclesiastes. Cantica Canticoru.  
[Taverner's version as revised by Edmund Becke.]
- 1550 The Boke of the Prophetes. Esaye. . . Malachi.  
[Taverner's version as revised by Edmund Becke.]
- 1551 The fyrste parte of the Bible called the . v . bookes of Moses translated by . W T . wyth all his prologes before euery boke, and certayne learned notes vpon many harde wordes. Genesis. Exodus. Leuiticus. Numeri. Deuteronomium. Anno Dom. M.D.L.I. (1551)  
[Taverner's version as revised by Edmund Becke. This 1551 edition also has the "wife-beater" note at I Peter 3 reading: "And yf she be not obedient and helpfull unto hym endeuoureth to beate the feare of God into her heade, that therby she maye be compelled to earne her dutie and do it."]

Becke's single volumes:

CD only

**1549** The Byble, that is to say all the holy Scripture: In which are cotayned the Olde



and New Testamente, truly & purely traslated into English, & nowe lately with greate industry & diligece recognised. Esaye. i. Hearken to ye heauens, and thou earthe geue eare: For the Lorde speaketh. Imprynted at London by Jhon Daye, dwelling at Aldersgate, and William Seres, dwelling in Peter Colledge. Cum gratia et Priuilegio ad Imprimendum solum. xvii. day of August. M.D.XLIX. [1549] [Museum copy on CD.]

[A reprint of Matthew's Bible of 1537, with notes, etc., revised, edited by Edmund Becke. This translation is often called the "Bugge" Bible even though the error first appeared in Coverdale's Bible of 1535. Psalm 91:5 reads "So y thou shalt not nede to be afrayed for the Bugges by night. . ." This is also known as the "Wife-beater" Bible. The note at 1 Peter 3 reads "1 Peter iii reading: "And yf she be not obedient and helpfull unto hym endeuoureth to beate the feare of God into her heade, that therby she maye be compelled to earne her dutie and do it."]

- CD only      **1551** The Byble, that is to say, al the holy Scripture contened in the olde & new Testament, faythfully set furth according to ye Cobby of Thomas Mathewes trauslacio, wherunto are added certaine learned Prologes, & Annotacios for the better vnderstanding of many hard places thorowout the whole Byble. Esay. i. Hearken to ye heauens, & thou earth geue eare: for the Lorde speaketh. Imprinted at London by Ihon Day dwellyng ouer Aldersgate. Cum gratia et priuilegio ad-imprimendum solum. Anno a. M.D.LI. [Museum copy on CD.]  
 [From Deuteronomy 31 to Joshua 13, and the Psalter are from Matthew's Bible of 1537; 3rd Esdras, Tobit, Judith and 3rd Maccabees are an independent translation; the remainder is Taverner's translation, with verbal alterations by Becke.]
- CD only      **1550** **Coverdale, Myles**      The whole Byble, that is the holy scripture of the Olde and Newe testament faythfully translation into Englyshe by Myles Couerdale, and newly ouer sene and cottecte. M. D. L. Prynted for Andrewe Hester, dwellynge in Paulesa churchyard at the sygne of the whyte horse, and are there to be solde. Set forth with the Kynges mooft gracious licence. [1550] [Museum copy on CD.]
- CD only      **1560** **Calvin, John**      Incomplete French Bible translated into English. [Museum copy on CD.]
- CD only      **1560** **Geneva Version**      The Bible and Holy Scriptvres contened in the Olde and Newe Testament. Translated according to the Ebrue and greke, and conferred With the best translations in diuers languages. With moste profitable annotations vpon all the hard places, and other things of great importance as may appeare in the Epistle to the Reader. At Geneva. Printed by Rouland Hall. M.D.LX. [1560] [Museum copy on CD.]  
 [This was the earliest English Bible to be printed in Roman letters and with verse divisions. Translated by W. Whittingham, Anthony Gilby, Thomas Sampson, M. Coverdale, and others. They used the Great Bible for the O.T. (1550 edition) with help from the Hebrew and Latin texts. The N.T. is a careful revision of Whittingham's Testament of 1557 due to a further comparison with Beza's Latin translation. Whittingham also began another practice which was continued to the Revised Version, that of italicized words, inserted to complete the sense of a passage, but which was lacking in the original languages. Tomson's revision of the N.T. began to be incorporated in Geneva Version in 1576. The blackletter type was used for all Geneva Bibles not having Tomson's N.T. By 1644, this work had gone through 140 editions, with various and sundry changes. The Geneva Bible rivaled even the KJV in popularity after 1611, Influenced the KJV more than any other version. Calvinistic in tone. The second edition is known by various names: 'Breeches Bible'; 'Whig Bible'; 'Place-Maker's Bible' (Mt.5:9 reads "Blessed are the Place-makers." Also has an error at Luke 26 "Christ condemnth the poore widdowe." The Deity is rendered "Iehouah" at Genesis 22:14 & Psalm 83:18.]
- 1557 The Psalmes of David Translated accordyng to the veritie and truth of the Ebrue, with annotations moste profitable.

- 1560 The Newe Testament of ovr Lord Iesvs Christ Conferred Diligently with the Greke, and best approued translations in diuers languages. Geneva.  
[First edition of Geneva N.T. published separately.]
- CD only Other editions; 1575, **1576** [Museum copy on CD.]; 1619.
- CD only **1579** The Bible . . . Imprinted at London: by Christopher Barker. [Museum copy is imperfect copy on CD.]  
[Imperfect copy. No General title page. Starts at Ps 10. Followed by Genesis through Apocrypha. Nt title page present through Revelation. Table of Interpretation, Supputation of the Yeeres, and Ps by Sternhold & Hopkins.]
- 1580 The Third Part of the Bible, (after some division) conteyning fiue excellent bookes, most commodious for all Christians: Faithfully translated... with... Annotations... Imprinted at London by Christopher Barker, printer to Queenes Maiestie. 1580. Cum gratia & priuilegio. Again, 1583, 1614.
- CD only **1582** The New Testament of Ovr Lord Iefus Chrifft tranflated out og Greeke by Theod. Beza. . . Englifhed by L. Thomson. . . Imprinted at London by Chriftopher Barker, Printer to the Queenes Maieftie, **1582**. [Museum copy on CD.]
- CD only Reprinted; . . . Together with the Annotations of Fr. Junius upon the Revelation of Saint John. London: Printed by M. Lewis, Paternoster-Row, for Mess. Buckland, Keith, Vallance and Simmons, M.DCC.LXXVI. [1776] [Museum copy on CD.]  
[This edition has Archbishop Parker's preface which occurs in most Bishop's Bibles. Reprint of the Geneva-Tomson-Junius Bible. The reading of Genesis 3:7 is not the typical reading of a Geneva. This edition reads "aprons" instead of "breeches."] Another edition; London: Published by Alexander Hogg, 1778.
- CD only **1583** The Bible . . . Imprinted at London: by Christopher Barker. [Incorporating Tomson's NT. Q.v. 1576.] [Museum copy on CD.]
- CD only **1592** Apocalypsis. A briefe and Learned Commentarie vpon the Revelation of Saint Iohn the Apofle and Euangelift, applyed vnto the hiftory of the Catholicke and Chriftian Church. Written in Latine by M. Francis Ivnivs Doctor of Dininitie, and profeffor in the Vniaerfetic of Heidelberges: And tranflated into Englifh for the benefit of thofe that vnderftand not the Latine. Imprinted at London by Richard Field for Robert Dexter, dwelling in Paules Church yard at the figne of the brafenferpent, 1592. [Museum copy on CD.]
- 1594 The Bible . . . Imprinted at London: by Christopher Barker. [This is an error copy because it is actually dated 1495.]
- CD only **1595** The Bible: that is, The Scriptvres Contained in the Olde and New Testament: Translated according to the Ebrew and Greeke, and conferred with the beft tranflations in diuers languages. With moft profitable Annotations vpon all the hard places, and other things of great importance. Imprinted at London by the Deputies of Chriftopher Barker, Printers to the Qveenes moft excellent Maieftie, Anno 1595. [Museum copy on CD.]
- CD only **1599** The Bible . . . Imprinted at London by the Deputies of Christopher Barker. [Incorporating Junius's Revelation. Q.v. 1592.] [Museum copy on CD.]
- CD only **1611** The Bible . . . Imprinted at London: by Robert Barker. [Museum copy on CD.]
- 1643 The Souldiers Pocket Bible: Containing the most(if not all) places contained in Holy



Scripture, which doe shew the qualifications of his inner man, that is a fit Souldier to fight the Lords Battels, both before the fight, in the fight, and after the fight; Which Scriptures are reduced to severall heads, and fitly applied to the Souldiers severall occasions, and so may supply the want of the whole Bible, which a Souldier cannot conveniently carry about him: And may bee also usefull for any Christian to meditate upon, now in this miserable time of Warre. Imprimatur, Edm. Calamy. Jos. 18. This book . . . good successe. Printed at London by G. B. and R.W. for G.C.

[Consists of a selection of extracts from the Geneva Bible.]

- CD Only [Between 1560 and 1644 there have been at least 140 editions of the Geneva Version. Some are dated **1561** [Museum copy on CD.]; 1562; 1570; **1576** [Museum copy on CD.], **1577** [Museum copy on CD.]; 1578; 1579; 1580; 1581; **1582** [Museum copy on CD.]; 1583; 1584; 1585; **1586** [Museum copy on CD.]; **1587** [Museum copy on CD.]; **1588** [Museum copy on CD.]; 1589; **1590** [Museum copy on CD.]; **1591** [Museum copy on CD.]; **1592** [Museum copy on CD.]; 1593; 1594; 1596; **1597** [Museum copy on CD.]; 1598; **1599** [Museum copy on CD.]; **1600** [Museum copy on CD.]; **1601** [Museum copy on CD.]; **1602** [Museum copy on CD.], **1603** [Museum copy on CD.]; **1605** [Museum copy on CD.]; **1606** [Museum copy on CD.]; **1607** [Museum copy on CD.]; **1608** [Museum has both a hard copy and a copy on CD.] 1609; **1610** [Museum copy on CD.]; 1611 [Museum hard copy.], 1614; 1615.]
- CD Only **1842** The New Testament... A fac-simile reprint of the Celebrated Genevan Testament, M.D.LVII. With the Marginal Annotations and References. The Initial and Other Wood Cuts, Prefaces and Index. London: Printed for S. Bagster & Son. . . [Museum copy on CD.]
- 1969 A facsimile of the 1560 edition, with an introduction by Lloyd E. Bery. Madison: University of Wisconsin Press, **1969**.
- 1989 The Geneva Bible. The Annotated New Testament. 1602 Edition. Edited by Gerald T. Sheppard. Introductory Essays by Gerald T. Sheppard, Marvin W. Anderson, John H. Augustine, Nicholas W. S. Cranfield. New York: The Pilgrim Press, **1989**.
- 1992 Cambridge Geneva Bible of 1591. Cambridge University Press, 1992.  
[Only 500 Reprinted.]
- 1993 The Geneva Bible: a Facsimile of the 1599 Edition with Undated Sternhold & Hopkins Psalms with an Introduction by Michael H. Brown. Pleasant Hope, MO: L. L. Brown Publisher, [1993].
- CD Copy **2001** The Bible . . . Topeka, KS: Sola Scriptura Publishing, [Not a facsimile]
- CD Copy **2001** The Books of the Geneva Bible Also Known as The Pilgrim's Bible (with modern spelling) Dr. William H. Noah and Dr. David L. Brown. Internet address: [www.logosresourcepages.org/idx\\_geneva.htm](http://www.logosresourcepages.org/idx_geneva.htm) **2001**, **2005**. [Museum copies on CD.]
- 2006 1599 Geneva Bible. White Hall, WV: Tolle Lege Press, 2006.  
[A restored 1599 Geneva Version with word-for-word accuracy and with original cross references, but, with modern spelling.]
- 2007** The Geneva Bible; A facsimile of the 1560 Edition. With an Introduction by Lloyd E. Berry. Peabody, Mass.: Hendrickson Bibles, 2007.
- CD Copy **2008** Geneva Bible (1560/1599) with Original Geneva Footnotes of both the 1560 and 1599 Versions and all with Corrected Spelling. Steve Zychal. Internet address: <http://www.genevabible.org/Geneva.html> [Museum copies on CD.]

2010 The Geneva Bible. Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., 2010-2011.  
[This is a retyped copy with all common words in modern spelling edited by M.F. Erwin.  
Only three volumes were completed.]

CD Copy                   **2011** Psalms [Museum copies on CD.]  
CD Copy                   **2010** Minor Prophets [Museum copies on CD.]  
CD Copy                   **2010** New Testament [Museum copies on CD.]

[See Complete Bibles, 1599 Geneva-Thomson-Junius, The Bible; See New Testaments, 1576 Lauerence Tomson; The New Testament; 1602 Geneva-Thomson-Junius; See Multi-Translation Bibles, 1841 English Hexapla; 1962 Luther Weigle, N.T. Octapla; 1911 William Aldis Wright, Hexapla Psalter.]

CD only           **1568 Bishops' Bible**           The.holie.Bible. conteynng the olde Testament and the newe. London:  
R. Juggle, **1568**. [Museum copy (text files only) on CD.]

[The Bishops' Bible was a revision of the Great Bible. It is sometimes referred to as "Parker's Bible" out of acknowledgment of Matthew Parker, Archbishop of Canterbury one of the foremost Reformation Leaders in England. This work was undertaken at his request, with the assistance of many Bishops and well-known Biblical Scholars, and carried on under his inspection and published at his expense. It was hoped it would not only be used in all the parish churches but would find general acceptance among the people at large. For a time it filled the pulpits, but the Geneva Bible filled the needs of the people's hearts and won the widespread acceptance that had been hoped for the 'authorized' Bishops' version. The first major revision, still retaining Title of Bishops' Bible, was issued in 1572; its next major revision was 1611 when it became the Authorised Version, or King James Version. It went through approx. 20 editions, each with some mark of revision, mainly printer alterations, but a number being printers efforts to revise ; the last in London: R. Barker, 1606. The NT also had many editions, the last in 1619. The 1602 NT was reprinted in the NT Octapla, NY, 1961.]

Some of the Revisors:

W. Alley (Bishop of Exeter)	R. Davies (Bishop of St. David's)
E. Sandys (Bishop of Worcester)	T. Bentham (Bishop of Lichfield & Coventry)
R. Cox (Bishop of Ely)	A. Pierson (Prebendary of Canterbury)
A. Perne (Dean of Ely)	R. Horne (Bishop of Winchester)
E. Grindal (Bishop of London)	J. Parkhurst (Bishop of Norwich)
E. Guest (Bishop of Rochester) replaced by Thomas Bickley	
G. Goodman (Dean of Westminster)	W. Barlow (Bishop of Chichester)
E. Scambler (Bishop of Peterborough)	N. Bullingham (Bishop of Lincoln)
H. Jones (Bishop of Llanduff)	T. Cole
T. Beacon	

CD only           Other editions; 1569 [Contains traces of revisions.], 1572 (N.T. Revised), 1573, 1574, 1575, 1576, 1577, 1578, 1584, 1585, 1588, 1591, **1595** [Museum copy on CD.], **1602** [Museum copy on CD.].

CD only           Topeka, KS: Sola Scriptura Publishing, n.d. [CD Facsimile Copy of the 1595 edition]

1568? The New Testament. [The earliest known edition of the N.T. of the Bishops' version.]

1572 The Newe Testament... London: Richard Watkins.  
[Agrees with N.T. in Bishops' Bible (1572 edition).]

Other editions; 1573?, 1574, 1575, 1578?, 1579, 1581, 1582, 1595, 1596, 1598, 1600, 1605, 1606, 1608, 1613, 1614, 1615, 1617.

Reprinted; 3 Vols. [St. Joseph, MO:] Reprint published by The Bible Reader's Museum, **2010**.  
[Facsimile of 1568 edition.]

[See New Testament listing, 1589 William Fulke, The N.T.; See New Testament listing, 1962 Luther

A. Weigle, N.T. Octapla; See Psalms, 1911 William Aldis Wright, Hexapla Psalter.]

1609 **Douay-Rheims Version**

CD only

**1582** The Nevv Testament of Iesvs Christ, translated faithfvly into English, out of the authentical Latin, according to the best corrected copies of the same, diligently conferred vvith the Greeke and other editions in diuers language: Vvith Argvments of bookes and chapters, Annotations, and other necessarie helpes, for the better vnderstanding of the text, and especially for the discouerie of the Corrvptions of diuers late translations, and for cleering the Controversies in Religion, of these daies: In the English College of Rhemes. Psalm 118...That is, Al things that are readde... Printed at Rhemes, by Iohn Fogny. 1582. [Museum's copy is incomplete. Contains Matthew through Romans [Museum copy on CD.]

[Translated from the Vulgate by Gregory Martin, under the supervision of William Allen and Richard Bristow.]

Second edition; Printed at Antvverp by Daniel Vervliet, 1600.

Third edition; Printed at Antvverp by James Seldenslach, **1621**.

Fourth edition, 1630.

CD only

Fourth (Vere Fifth) Edition, 1633. [Museum copy on CD.]

1788 Rheims New Testament. Liverpool: R. Ferguson, 1788.

[Contains the second folio 1582 edition. A copy found also contains an incomplete revision of the Douay O.T. (Gen - Neh) Not mentioned in any Bible bibliography to date. Neither Cotton, Pope, or M'Ghee mention this O.T. in connection with the 1788 N.T. mentioned in their works.]

Modern Spelling Edition; Edinburgh, 1797.

CD only

Another edition; The Gospel According to St. John: Authorized English Editions in Parallel Readings: Rheimish or Douay, Published by English College at Rheims, in France, A.D. 1582, translated from the Latin Vulgate. . . : King James, Published at London, England, A.D. 1611, Translated out of the original tongues . . . also, at the End of the Gospel, A Short Historic Sketch of English Scripture Translations. Sault Ste Marie, ONT: Published by Algoma and North-West Gospel and Colportage Mission, **[1800?]** [Museum copy on CD.]

1st separate printing in America; The New Testament... translated from the Latin Vulgat: diligently compared with the original Greek: and first published by the English College at Rhemes, A.D. 1582... Philadelphia: Mathew Cary, 1805.

American edition; Epistles and Gospels For All Sundays and Holidays Throughout the Year. New Edition. Printed from the 6<sup>th</sup>. Edition of Dublin 1792 & firft published by the Englifh College at Rheims 1582. Detroit: Printed by T. Mettez, 1812.

Reprint; Ilkley: Scholar Press, 1975.

**SOLD**

**1609** [Vol. I] The Old Testament, translated from the Latin Vulgate, by the Roman Catholic College of Douay. L. Kellam. [Genesis - Job] [Sometimes called 'Rosin' Bible. Jeremiah 8:22 "Is there no rosin in Galand?"]

Second edition, 1635.

**SOLD**

**1610** The Holie Bible faithfvly translated into English, ovt of the avthentical Latin.

Diligently conferred with the Hebrew, Greege, and other Editions in diuers languages. With Argvments of the Bookes, and Chapters: Annotations: Tables: and other helps, for better vnderstanding of the text: for discoverie of Corrvptions in some late translations: and for clearing Controversies in Religion. By the English College of Doway. Hauriets aquas in gaudio de fontibus Saluatoris. Isaiae. 12. You shal draw waters in ioy out of the Sauiors fontaines. 2 Vols. Printed at Doway by Lavrence Kellam, at the signe of the holie Lambe. M. DC. X.

[Vol. 2; Psalms-4 Esdras]

**[My 2 vol. set was the personal copy of the famous radio priest, from the 1930's, Father Charles Coughlin. Sold to Jim Baden.]**

CD only

**1609/1610** The Holie Bible faithfvly translated into English, ovt of the avthentical Latin. Diligently conferred with the Hebrew, Greege, and other Editions in diuers languages. With Argvments of the Bookes, and Chapters: Annotations: Tables: and other helps, for better vnderstanding of the text: for discoverie of Corrvptions in some late translations: and for clearing Controversies in Religion. By the English College of Doway. Hauriets aquas in gaudio de fontibus Saluatoris. Isaiae. 12. You shal draw waters in ioy out of the Sauiors fontaines. 2 Vols. Printed at Doway by Lavrence Kellam, at the signe of the holie Lambe. **[Museum copy on CD.]**

CD only

Also; 3 Vols. Rouen: John Cousturies, **1635**. **[Museum copy on CD.]**

[2nd Edition O.T.[2 Vol.] and 1582 1st Edition Rheims N.T. [1 Vol.] with no changes from 1610 edition plus a reprint of the 1582 Rheims NT.]

Another Edition; 5 Vols. in 3. Revised. "Clementin Edition", 1750.

Reprinted; 3 Vols. [Reduced size Photographic Reproduction] 1635 2nd Edition O.T.[2 Vol.] and 1582 1st Edition Rheims N.T. [1 Vol.] Gainesville, MO: Our Saviour's Church & Latin School, 1987. [My collection: 2 vol. O.T. only]

[See Complete Bible Listings, 1788 Rheims Version-New Testament; See New Testaments, 1841 English Hexapla; See Multi-Translation Bibles, 1962 Luther Weigle, N.T. Octapla.]

[Many reprints.]

CD only

**1611 Authorised Version** The Holy Bible, Conteyning the Old Testament, and the New: Newly Translated out of the Originall tongues: & with the former Translations diligently compared and reuised, by his Maiesties speciall Comandement. Appointed to be read in Churches. Imprinted at London by Robert Barker, Printer to the Kings most Excellant Maiestie. Anno Dom. **1611**. **[Museum copy on CD.]**

[This is more commonly referred to as the AV or KING JAMES VERSION, (and on occasion as the St. James Version!). It is recognized that from 1611 to 1614 there are two distinct series of editions in various sizes, which differ in many minor points of typography, and are generally distinguished by the names 'He' Bible (1st edition, 1st printing) and 'She' (1st edition, 2nd printing) Bible (in fact, there were 'He' and 'She' Bibles in the 1613 editions). Furthermore, the KJV text usually differs in minor points from edition to edition, printer to printer. The 'She' Bible came to be the accepted wording or text. This work has been revised a numberless amount of times, moreover all the revisions, corrections and alterations which have been proven of interest and value will be listed here. Revised in 1613, 1629, 1638 and in 1769 by Dr. Blayney and Oxford Press, who attempted to modernize the diction of the KJV. A minor revision of major importance for its influence. (See Benjamin Blayney, 1769.)

**1612** Edition. **[Museum copy on CD.]**

**1613** Edition. **[Museum copy on CD.]**

## SPECIAL EDITIONS

- 1613 Folio edition with small print (362X225)
- 1613** 1st. black-letter quarto edition (199X138) [**Museum copy: 1613 O.T.; 1614 Apocrypha and N.T.; 1615 Concordances; and also includes the Genealogies**]
- 1616 A new form of quarto in roman type (199x136)
- 1616 1st. small folio edition (roman type) (292x178)
- 1617 3rd. distinct folio edition, printed in large black-letter (362x232)
- 1618 The earliest duodecimo edition (140x69)
- 1629 1st. Cambridge edition (256x167)
- 1630 1st. quarto edition printed at Cambridge (211x149)
- 1633 1st. Edinburgh: edition (158x93)
- 1634 4th. distinct folio printed in large black-letter (364x230)
- 1634 1st. duodecimo edition printed in Scotland (138x71)
- 1637 2nd. octavo edition printed in Scotland (159x99)
- 1637 University of Cambridge
- 1638 Holy Bible (329x205)
- 1640 Last distinct folio edition in large black-letter between 1611-1640 (363x230)
- 1642 KJV with notes of the Geneva Bible and Junius' Annotations on Revelation (327x198)
- 1653 'Quakers' Bible' (London: for Giles Calvert, and are to be sold at the Sign of the Black-spread-Eagle, near the west end of Pauls.)
- 1659 Diglot; KJV and Beza's Latin Testament.
- 1672 [With Geneva Notes.]
- 1675 1st. English Bible printed at Oxford.
- 1679 2nd. edition printed at Oxford.
- 1762 The Holy Bible... Cambridge: J. Bentham. [Prepared by Dr. Paris.]
- 1769 [Dr. Blayney and Oxford Press, who attempted to modernize the diction of the KJV. A minor revision of major importance for its influence.
- 1827 [No Chapter & Verse numbers]
- 1833 Reprint in roman type of 1st edition of 1611 (30x23.5) Oxford: University Press.
- 1846 The Illustrated Bible. New-York: Harper & brothers, Publishers.
- 1848 The Holy Bible...NY: American Bible Soc. [Standard KJV produced by J.W.McLane.]
- 1850** The Holy Bible...NY: American Bible Soc. [Standard KJV produced by Committee.]
- 1851 NY: American Bible Society. [Royal Octavo]
- 1863 British & Foreign Bible Society. [Greek & English]
- 1873 The Cambridge Paragraph Bible of the Authorized English Version... by Rev. F.H.Scrivener. Cambridge: University Press.
- 1873 The Complete Domestic Bible, containing the Old and New Testaments... Guelph, Ontario: J. W. Lyon, Publisher.
- 1896** A miniature facsimile edition of 25,000 copies. (4.5x3)
- 1903 6 vols. David Nutt, Publisher
- 1904 The 91st Psalm: reprint from the King James version. Hingham Centre, Mass.: Village Press.  
Again; Hingham Centre, Mass.: Sold by W. Dwigging, 1906.
- 1909 Wright, W 5 vols
- 1911 [A facsimile reduced edition of the 1st edition of 1611.] The Holy Bible. An Exact Reprint in Roman Type, page for Page of the Authorizrd Version Published in the Year 1611. Oxford: Printed at the University Press (30x20.5)
- 1911 The 1911 Bible. The Holy Bible... 1611, the Text Carefully Corrected and Amended by American Scholars, 1911. With a New System of References... Oxford University Press, American Branch, New York; Henry Frowde, London, Toronto, and Melbourne.
- n.d.** New York: Watchtower Bible and Tract Society.

- 1961?** This facsimile of the first impression of the original edition of the King James Bible was produced for the World Publishing Company 2231 West 110th Street, Cleveland, Ohio 44102, by George Rainbird Limited, 2 Hyde Park Place, London, W.2. It is one of an edition limited for 1500 copies, of which this number 1380. It was printed by offset lithography and bound by Amilcare Pizzi S.P.A., via Panizza 7, Milan, Italy. The laid paper was specially made by the Ventura Mill at Cernobbio. The binding is a faithful replica of an original contemporary binding. It measures, ironically, 16" x 11" and 5 inches thick and is quite heavy. The covers are made of wood and the entire book is covered in leather.
- 1962 The Apocrypha: A facsimile of the famous Nonesuch edition of 1924. New Hyde Park, NY: University Books Inc
- 1969** The Micro Bible. Reproduction of the 1,245 pages of the World Publishing Company's No. 715 copyrighted King James Version of the Holy Bible.  
[Microform is a linear reduction of 250 to one, an area reduction of 62,500 to 1. Can be read with a good quality 100x microscope.]
- 1980** The Washburn College Bible. King James Text Modern Phrased Version. Norwalk, CT: The Easton Press.
- 1982** Holy Bible 1611 Edition King James Version. A word-for-word reprint of the First Edition of the Authorized Version presented in roman letters for easy reading and comparison with subsequent editions. NY: Thomas Nelson Publishers.
- 1985 The Holy Bible; an exact reprint in Roman type, page for page of the Authorized Version published in the year 1611 with an introduction by Alfred W. Pollard. Oxford University Press.
- 1992** Reprinted. The Holy Bible . . . Greenville, SC: Bible Treasures. [A large (folio) 1611 KJV facsimile of Psalms & John. Limited to 1500 copies. Reproduced on heavy beige "vellum" paper in dark brown ink. This contains also a facsimile of the original 1611 title page and all fore-matter. Soft cover.]
- 1995 The Original 1611 King James New Testament of Our Lord and Savior Jesus Christ. A Photographic Reproduction of the Original. Printers to the King.
- 2000 1611 Authorized Version of the King James Bible. First Edition Facsimile Reproduction Greyden Press.
- 2011** Reprint of the 1611 "He" Bible. Grand Rapids, MI: Published by Zondervan.

#### **CURIOUS EDITIONS;**

- 1611 Great "He" Bible. The first issue of the first edition. Ruth iii:15 "and he went into the city".
- 1611 Great "She" Bible. The second issue of the first edition. Ruth iii: 15 "and she went into the city".
- 1611 "Judas" Bible. Misprints of "Judas" for "Jesus" at Matthew xxvi:36.
- 1631 "Wicked" Bible. This Bible is so-called "Wicked" because the negative is left out of the Seventh Commandment at Exodus xx:14.
- 1638 "Forgotten Sins" Bible. See Luke vii:47.
- 1641 "More Sea" Bible. From Rev.xxi:1. "And there was more sea".
- 1653 "Unrighteous" or Field's Bible. This work was printed by John Field and contains many errors. Some of them are; I Corinthians vi:9, "Know ye not that the unrighteous shall inherit the kingdom of God?"; Matt. vi:24, "Ye cannot serve and Mammon" omitting "God".



- 1702 “Printers” Bible. Psalms 119:161 states, “Printers (instead of ‘Princes’) have persecuted me without cause.”
- 1711 “Profit” Bible. A Oxford edition, at Isaiah lvii:12 states, “I will declare thy righteousness, and thy works: for they shall profit thee” instead of “Shall not profit thee.”
- 1716 “Sin On” Bible. The first English Bible printed in Ireland contains in Isaiah: “Sin on more” for “Sin no more”. This error was not discovered until the entire impression of 8,000 copies were bound and partly distributed.
- 1717 “Vinegar” Bible. This work received its name from an error in the headline of St. Luke xx, which reads: “The Parable of the Vinegar” instead of the “Vineyard”.
- 1746 “Sting” Bible. Mark vii:37, “The sting of his tongue” and not “string”.
- CD copy **1792** “Denial” Bible. An Oxford edition in St. Luke xxii:34, where Philip, instead of Peter, is named to deny Jesus. [**Museum copy on CD.**]
- 1801 “Murderers” Bible. St. Jude 16, the word “murderers” is used instead of “murmurers”.
- 1802 “Discharge” Bible. 1 Tim. v:21 states, “I discharge thee before God” for “I charge thee”.
- 1804 “Lions” Bible. This Bible pre-eminently distinguished for its many errors. A few of them are; Numbers xxxv:18, “The murderer shall surely be put together” for “to death”; I Kings vii:19, “Out of thy lions” instead of “loins”; and Gal.v:17, “For the flesh lusteth after the spirit” for “against”.
- 1805 “To-Remain” Bible. This was published by the Bible Society at Cambridge, having the words “to remain” inserted in Galatians iv:29, instead of a comma.
- 1806 “Standing Fishes” Bible. From Ezekiel xlvi:10, “the fishes shall stand” and not “fishers”.
- 1807 “Ears to Ear” Bible. Matthew xiii:43 reads, “Who hath ears to ears”, instead of “hear”; and Hebrews ix:14 states, “How much more shall the blood of Christ...purge your conscience from good works (should be ‘dead works’) to serve the living God?”
- 1810 “Wife-Hater” Bible. Luke xiv:26 reads, “If any man come to me, and hate not hid father...yea, and his own wife (should be ‘life’) also, he cannot be my disciple.”
- 1823 “Camels” Bible. Misprint at Genesis xxiv:61, “And Rebekah arose, and her camels”, for “damsels”.
- 1829 “Large Family” Bible. Oxford’s version has at Isaiah lxvi:9, “Shall I bring to the birth, and not cease (instead of ‘cause’) to bring forth.”
- n.d. “Fool” Bible. In an edition printed during the reign of Charles I, the text of Psalm xiv:1 reads, “The fool hath said in his heart there is a God.” For which error, the printers were fined 3000 Pounds and all copies suppressed.

[There are many other editions with errors in them, but the above curious Bibles are the most well known and collectible.]

**KJVs on Museum's CDs** NOTE - The number in the brackets ( ) represent the number of different copies of that date.

- 1611 KJV (Gale)  
 1611 AV (She) (www.Bibles-Online.net)  
 1611 AV - PDF - B&W - EEBO (He)  
 1611 AV - PDF - B&W (Mt-Lu) (thedcl.org)  
 1611 AV - PDF - Color (He)  
 1611 AV - Pollard's 1911 Reprint  
 1611 AV NT (1)  
 1611 Dewey.library.upenn.eduSscetiSprintedbooksNewSindex.cfmQMTtextID=kjbbile  
 1611 original KJV  
 1611 text Files  
 1612 - AV - PDF - B&W - EEBO  
 1612 AV NT (1)  
 1613 AV Bible (7)  
 1614 AV Bible (3)  
 1615 AV NT (1)  
 1617 AV Bible (3)  
 1618 AV NT (1)  
 1619 AV NT (2)  
 1620 AV NT (1)  
 1622 AV Bible (1)  
 1624 AV Bible (1)  
 1625 AV NT (1)  
 1626 AV Job to S of S (1)  
 1627 AV Bible (2)  
 1628 AV NT (3)  
 1630 AV Bible (6)  
 1631 AV NT (4)  
 1632 AV Bible (6)  
 1633 AV NT (2)  
 1635 AV Bible (1)  
 1636 AV NT (1)  
 1637 AV Bible (8)  
 1638 - av - pdf - COLOR  
 1638 AV NT (2)  
 1639 AV NT (1)  
 1640 AV NT (2)  
 1641 AV NT (3)  
 1642 AV NT (2)  
 1643 AV NT (2)  
 1644 AV NT (2)  
 1646 AV Bible (3)  
 1647 AV NT (3)  
 1648 AV NT (1)  
 1649-1650 AV Bible (1)  
 1651 AV Bible (3)  
 1652 AV Bible (1)  
 1653 AV NT (1)  
 1612 AV Bible (3)  
 1613 - AV - PDF - B&W  
 1613-11 AV Bible (Herbert~319,  
 STC- 2217) {EEBO}  
 1615 AV Bible (3)  
 1616 AV Bible (2)  
 1618 AV Bible (2)  
 1619 AV Bible (4)  
 1620 AV Bible (4)  
 1621 AV Bible (2)  
 1623 AV Bible (1)  
 1625 AV Bible (4)  
 1626 AV Bible (3)  
 1626 AV NT (1)  
 1628 AV Bible (2)  
 1629 AV Bible (5)  
 1630 AV NT (2)  
 1631 AV Bible (8)  
 1633 AV Bible (5)  
 1634 AV Bible (8)  
 1636 AV Bible (1)  
 1637 - av - pdf - COLOR (MS)  
 1637 AV NT (1)  
 1638 AV Bible (7)  
 1639 AV Bible (6)  
 1640 AV Bible (5)  
 1641 AV Bible (1)  
 1642 AV Bible (3)  
 1643 AV Bible (2)  
 1644 AV Bible (2)  
 1645 AV Bible (4)  
 1647 AV Bible (2)  
 1648 AV Bible (8)  
 1649 AV Bible (3)  
 1650 AV Bible (1)  
 1651 AV Psalms (1)  
 1653 AV Bible (3)  
 1656 AV NT (1)



- 1657 AV Bible (5)  
1659 AV Bible (1)  
1660 AV Bible (3)  
1661 AV Bible (7)  
1662 AV NT (1)  
1664 AV Bible (1)  
1666 AV Bible (1)  
1667 AV NT (1)  
1668 AV NT + Ps (1)  
1671 AV Bible (1)  
1672 AV Bible (1)  
1673 AV NT (1)  
1675 AV Bible (2)  
1676 AV Bible (1)  
1677 AV Bible (2)  
1678 AV Bible (2)  
1679 AV Bible (3)  
1680 AV Bible (3)  
1681 AV Bible (2)  
1683 AV Bible (3)  
1684 AV Bible (3)  
1686 AV NT (1)  
1688 AV Bible (4)  
1690 AV Bible (1)  
1691 AV NT (2)  
1693 AV Bible (1)  
1694 AV NT (2)  
1696 AV Bible (2)  
1697 AV Bible (1)  
1698 AV Bible (2)  
1699 AV NT (1)  
1700 AV Bible (2)  
1703 AV Bible (1)  
1705 AV Bible (2)  
1709 AV Bible (G)  
1711 KJV (G)  
1714 AV Bible (2)  
1728 AV Bible (2)  
1728 AV OT (1)  
1729 AV Bible (1)  
1730 AV Bible (1)  
1730 AV NT (2)  
1738 AV Bible (1)  
1743 AV Bible (1)  
1746 AV (G)  
1756 AV Bible (1)  
1760 KJV (G)  
1762 AV Bible (1)  
1769 AV Bible (2)  
1769 KJV - Text files  
1777 AV NT (1)  
1779 AV NT (1)
- 1658 AV Bible (2)  
1659 AV NT (1)  
1660 AV NT (1)  
1661 AV NT (1)  
1663 AV Bible (4)  
1664 AV NT (2)  
1666 AV NT (1)  
1668 AV Bible (2)  
1670 AV Bible (2)  
1672 AV (with Geneva notes) - B&W  
1673 AV Bible (2)  
1674 AV Bible (1)  
1675 AV NT (3)  
1676 AV NT (1)  
1677 AV NT (2)  
1678 AV NT (2)  
1679 KJV w Geneva Notes  
1680 AV NT (G)  
1682 AV Bible (3)  
1683-5 AV Bible (1)  
1685 AV Bible (1)  
1687 AV Bible (4)  
1689 AV Bible (1)  
1691 AV Bible (1)  
1692 AV Bible (1)  
1694 AV Bible (1)  
1695 AV Bible (2)  
1696 AV NT (2)  
1697 AV NT (1)  
1699 AV Bible (2)  
1699 AV OT (1)  
1700 AV NT (1)

1780 AV NT (1)  
 1781 AV NT (2)  
 1782 AV OT (1)  
 1782 KJV (Robert Aitken)  
 1785 AV Bible (1)  
 1786 AV NT (1)  
 1787 AV NT (2)  
 1788 AV NT (3)  
 1789 AV NT (1)  
 1789 KJV (A)  
 1790 AV NT (1)  
 1791 AV Bible (4)  
 1791 AV NT (1)  
 1792 AV Bible (1)  
 1792 Denial Bible  
 1792 AV NT (1)  
 1793 AV NT (1)  
 1794 AV NT (1)  
 1795 AV Bible (1)  
 1795 AV NT (1)  
 1796 AV NT (3)  
 1797 AV NT (2)  
 1798 AV Bible (1)  
 1798 AV NT (2)  
 1799 AV NT (4)  
 1800 AV NT (1)  
 1801 AV Bible (3)  
 1801 AV NT (3)  
 1802 AV NT (1)  
 1804 AV NT (1)  
 1809 AV NT (1)  
 1815 AV NT (2)  
 1816 AV Bible (1)  
 1827 KJV - No Ch or Verse numbers  
 1833 KJV special edition - Oxford (A)  
 1846 The Illustrated Bible (A)  
 1850 KJV  
 1873 Domestic Bible (A)  
 1903 KJV (1611)  
 1909 Wright, William Aldis 5 vols  
 1911 Ballantyne

- CD Only    **1657 Haak, Theodore**        The Dutch Annotations Upon the whole Bible: Or, all the Holy Canonical Scriptures of the Old and New Testament, together With, and according to their own Tranflation of all the Text: As both the one and the other were ordered and appointed by the Synod of Dort, 1618, and publifhed by Authority, 1637. Now faithfully communicated to the ufe of Great Britain, in English. Whereunto is prefixed an exact Narrative touching the whole Work, and this Translation. By Theodore Haak, Efq. 2 Vols. London: Printed by Henry Hills, for John Rothwell, Jofhua Kirton and Richard Tomlins, **1657**. [Museum copy on CD.]  
                  Reprinted; Netherlands: Gereformeerde Bijblestichting, **2002**.
- CD Only    1690 **Clark, Sanuel**                    The Holy Bible. Containing The Old Teftament and The New:

- with Annotations and Parallel Scriptures. To which is Annex'd The Harmony of the Gospels: as also, The Reduction of the Jewifh Weights, Coins and Meafures, to our Englifh Standards. And a Table of the Promises in Scripture. By Samuel Clark. London: Printed by J. Rawlins for Richard Chifwell and Jonathan Robinfon . . . ; and Brabazon Aylmer . . . , **1690**. [Museum copy on CD.]
- CD Only      Also; The Old Testament: with Annotations and Parallel Scriptures. To which is Annex'd The Reduction of the Jewifh Weights, Coins and Meafures, to our Englifh Standards. By Samuel Clark. London: Printed by J. Rawlins for Brabazon Aylmer ..., **1690**. [Museum copy on CD.]
- 1700 **Burkitt, William**      Expository notes with practical observations upon the New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. Wherein the whole of the sacred text is recited the sense explained and the instructive example of the blessed Jesus and His apostles to our imitation recommended. 1703.  
[This title for the 1st edition, dated 1703 was taken from 1794 edition.]
- 1700 Gospels  
CD Only      **1703** Acts to Revelation [Museum copy on CD.]
- Also; Expository Notes, with Practical Observations, on the New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. Wherein The Sacred Text is at large Recited, the Sense Explained, and the Instructive Example of the Blessed Jesus and his Holy Apostles to our Imitation Recommended. The Whole designed to encourage the Reading of the Scriptures in Private Families, and to render the Daily Perusal of them Profitable and Delightful. Endeavored by William Burkitt, M.A. Late Vicar and Lecturer of Dedham in Essex. The Tenth Edition carefully Corrected. London: Printed for James, John and P. Knapton, in Ludgate-Street; D. Midwinter, R. Robinson, C. Rivington, in St. Paul's Church Yard; A. Bettesworth and C. Hitch, J. Osborn and T. Longman, Jer. Batley, in Pater-noster-Row; J. Downing, in Bartholomew-Close; R. Ford, R. Hett, in Poultry; F. Clay, without Temple-Bar; A. Ward in Little-Britain; T. Ward and E. Wicksteed, in the Inner-Temple-Lane; J. Clarke, in Duck-Lane; and T. Hatchett, under the Royal-Exchange, 1734.  
[The text is almost exactly the same as the KJV. Here are a few places where differences have been found (there may be more). Mark 9:7 - KJV: hear him; Burkitt: hear ye him. Romans 2:9 – KJV: also of the Gentile; Burkitt: also of the Gentiles. Matthew 5:42 – KJV: turn not thou away; Burkitt: turn thou not away. In the Lord Prayer (Matthew 6:9-13) Burkitt capitalizes “name” and “kingdom” where the KJV has them in lower case.]
- CD Only      Other editions; 3rd edition **1707**; 14th edition **1753**; 15th edition **1760**; 16th edition **1765**; 17th edition **1772**; 18th edition **1779**. [Museum copies on CD.]
- CD Only      Another edition; Expository notes with practical observations upon the New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. Wherein the whole of the sacred text is recited the sense explained and the instructive example of the blessed Jesus and His apostles to our imitation recommended. New Haven: Pr. by Abel Morse for the Rev. David Austin **1794**. [Museum copy on CD.]  
[1st American edition. The Rev. Thomas Hartwell Horne called it a “deservedly popular work” with much “practical utility”; Spurgeon admired it too and useful in its way it still is. The Biblical verses with interspersed exegesis are printed in double columns.]
- 1709 **Wells, Edward**      An Help for the more Easy and Clear Understanding of... Oxford: Printed at the Theater. And sold by Will. Wells Bookseller in Oxford: James Knapton at the Crown, and Jonah Bowyer at the Rose in St. Paul's Church Yard, London. 1709-1715.
- CD Only      **1713** An Help...The Epistle to the Hebrews.. [Museum copy on CD.]  
**1714** An Help...Corinthians.. [Museum copy on CD.]

- 1715 An Help...Eph, Phil, Col, Tim, Titus, Phile.. [Museum copy on CD.]
- 1715 An Help...All the Epistles of St. Paul.. [Museum copy on CD.]
- 1715 An Help...Romans.. [Museum copy on CD.]
- 1715 An Help...The Epistles of St. James, St. Peter, St. John, and St. Jude.. [Museum copy on CD.]
- 1716 An Help...Daniel.. [Museum copy on CD.]  
Again, 1728. [Museum copy on CD.]
- 1716 An Help...Thessalonians and Galatians.. [Museum copy on CD.]
- 1717 An Help...The Revelation of St. John.. [Museum copy on CD.]
- 1717 An Help...St. Matthew & St. Mark.. [Museum copy on CD.]
- 1719 An Help...St. Luke & the Acts.. [Museum copy on CD.]
- 1719 An Help...St. John's Gospel.. [Museum copy on CD.]
- 1718 An Help...A Treatise on the Harmony of the four Gospels, with a table.
- 1719 An Help...Four Gospels and Acts.. [Museum copy on CD.]
- Glass Bookcase 1723 An Help...The Twelve Lesser Prophets.. [Museum copy on CD.]  
Again; 2nd edition, 1729. [Museum copy on CD.]
- 1724 An Help...(Pentateuch), 1724-1725.
- 1724 An Help...Genesis.. [Museum copy on CD.]
- 1725 An Help...Exodus, Leviticus, Numbers, and Deuteronomy.. [Museum copy on CD.]
- 1725 An Help...Joshua, Judges, and Ruth.. [Museum copy on CD.]
- 1726 An Help...The Two books of Samuel and two of Kings.. [Museum copy on CD.]
- 1727 An Help...Chronicles, Ezra, Nehemiah, and Esther.. [Museum copy on CD.]
- Glass Bookcase 1727 An Help...Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and Canticles.. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
- 1728 An Help...Isaiah, Jeremiah, and Lamentations.. [Museum copy on CD.]
- 1728 An Help...Ezekiel. [Museum copy on CD.]
- 1730 An Help...All the Epistles of St. Paul. [Museum copy on CD.]
- CD only 1711 **Chorley, Josiah** A metrical Index to the Bible: OR Alphabetical Tables of the Holy Scriptures, in Metre, Composed I. To help the Memory. II. To Con-note with the Letters, the Numbers, of the feveral Chapters. III. And to Supply the want of a Small Concordance. As is the more fully declared in the Preface. Useful for all Lovers of God's Word, Especially for Young Students in Theology. By Josiah Chorley. . . Norwich, Printed By W. Chafe for Tho: Goddard, Bookfeller. . . , 1711. [Museum copy on CD.]
- CD only Another edition; A metrical Index to the Bible: OR Alphabetical Tables of the Holy Scriptures, in Metre, Composed I. To help the Memory in Learning. II. To Con-note with the Letters, the Numbers, of the feveral Chapters. III. And to Supply the want of a Small Concordance. As is the more fully declared in the Preface. Useful for all Lovers of God's Word, Especially for Young Students in Theology. By Josiah Chorley. . . Entered accordiong to Order. London: Printed for the Author, and are to be Sold by Tho. Goddard, Bookfeller in Norwich; and E. Matthews, at the Bible in Pater-nofter- Row, 1714. [Museum copy on CD.]
- CD only Also; Aberdeen: Printed by J. Chalmers & Co., M D CC LXXVII. [1777] [Museum copy on CD.]
- 1735 **Smith, S.** The Family Companion: or, Annotations upon the Holy Bible. Being a New and Compleat History of the Old and New Testament: Together with the Lives, Actions, Travels, Sufferings, and Death of Our Blessed Saviour and His Twelve Apostles. Extracted from the Writings of the most celebrated Authors, Ancient and Modern. By S. Smith, D.D. London: Printed by W. Raynes, for J. Wilford, at the Three Flower-de-Luces, behind the Chapter-House in St. Paul's Church-Yard, M,DCC, XXXV. [1735] [Museum copy was sold.]  
Another edition; The Compleat History of the Old and New Testament: or, a Family Bible.

- With Critical and Explanatory Annotations, Extracted from the writings of the most Celebrated Authors, Ancient and Modern, by S. Smith. . . London: Printed by W. Rayner, in the year M DCC XXXVI. [1736]
- CD only      Also; London: Printed for the Author, in the year M DCC XXXIX. [1739] [Museum copy on CD.]
- CD only      N.T. Edition; The History of the Lives, Actions, Travels, Sufferings and Deaths, of our Saviour Jesus Christ, and his Twelve Apostles. Two Volumes. By S. Smith, D.D. London: Printed by W. Rayner, in the year M.DCC.XXXVII. [1737] [Museum copies on CD.]
- CD only      Another N.T. edition; The History of the Life, Actions, Travels, Sufferings, and Death of Our Blessed Saviour Jesus Christ. Together with so much of the Jewish History as relates to that Period of Time. Extracted from the Writings of the most judicious Commentators, and the best Ecclesiastica Historians, by S. Smith, D.D. Two Volumes. London: Printed for the Author, in the year MDCCXLI. [1741] [Museum copy vol. 2 only on CD.]
- CD only      **1739 Several Eminent Divines**      The Christian's Complete [sic] Family Bible, Containing the Sacred Text of the Old and New Testament at large. And the Apocrypha. Illustrated with Notes and Comments; whereby The difficult Passages are explained; the Mistranslations Corrected; and the seeming Contradictions, found in the Oracles of Truth, reconciled; A Work of the greatest Use in all Families desirous of understanding the Sacred Writings, the Foundations on which all their Hopes of Happiness in a future Life are grounded. By several eminent Divines of the Church of England. Manchester: Printed by J. Harrop, M DCC XXXIX. [1739] [Museum copy on CD.]
- CD only      1749 **Challoner, Richard**      The Holy Bible, translated from the Latin Vulgat...first published by the English College at Douay, Anno 1609. Newly revised, and corrected, according to the Clementine Edition of the Scriptures. With annotations for clearing up the principal difficulties of Holy Writ... 4 Vols. [Dublin?] **1750.** [Museum copy on CD.]
- CD only      **1749** N.T. First revision. [Museum copy on CD.]  
                  [Incorporates most of the changes of the 1738 edition (Richard Challoner & Francis Blyth).]
- 1750 O.T. First revision. (2 Vols.)
- 1750 N.T. Second revision. (1 Vol.)
- 1752 N.T. Third revision. (2 Vols.)
- 1763 - 1764 O.T. Second revision. (4 Vols.)
- 1764 N.T. Fourth revision.
- 1771      Apocalypse; Challoner Revision with commentary by Walmesley (Pseud. Pastorini)  
                  [Not known if 1st or 2nd edition.]
- 1772 N.T. Fifth revision.
- 1790      The Holy Bible... 2 Vols. Philadelphia: Carey, Stewart & Co., 1790.  
                  [1st. American edition based on Challoner's Second Edition, 1763-64.]
- CD Only      **1796**      The Holy Bible... 4 Vols. Edinburgh: John Moir, 1796. [Museum copy on CD.]
- 1804      N.T. [Companion to 1805] Edinburgh: John Moir.
- 1805      O.T. (4 Vols) Edinburgh: John Moir.

- 1811 Holy Bible (5 Vols) Dublin: Richard Coyne.
- 1817 Holy Bible Liverpool: Caxton Press: Nuttall, Fisher, and Dixon.
- 1825 N.T. Dublin: Richard Coyne.
- 1833 Holy Bible Dublin: Richard Coyne.
- 1835 Holy Bible Glasgow: Denis Kenedy.
- 1942 The New Testament... Rheims...1582. As revised by Dr. Challoner, London, A.D. 1752... New York: The Douay Bible House.  
[Pope states, "This edition is the best text in the American tradition."]

**2000** Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**.  
[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #22]

- 1755 **Wesley, John** Explanatory Notes upon [ . . . ]. By John Wesley . . .  
CD Only **1765** . . . Old Testament. 3 Volumes. Bristol: Printed by William Pine, in Wine-Street, MDCCLXV. [**Museum copies on CD**]
- CD Only **1755** . . . New Testament. London: Printed by William Bowyer, MDCCLV. [**Museum copy on CD**]  
[Preface dated 1754. Many modifications of the AV, approximately 12,000 single word changes.]

**Other NT editions:**

- CD Only 2nd edition; . . . New Testament. Second Edition. London: Printed in the Year M.DCC.LVII. [**1757**] [**Museum copy on CD**]
- CD Only 3rd edition; . . . New Testament. Third Edition. 3 Volumes. Bristol: Printed by William Pine, in Wine-Street, MDCCLX. [**1760-1762**] [**Museum copies on CD**]  
Vol. 1 **1760** Vol. 2 **1761** Vol. 3 **1762**
- 4th edition, 1768, **1772**.
- CD Only Also; The New Testament or New Covenant of our Lord and Saviour Jesus Christ. Translated from the Greek according to The Present Idiom of the English Tongue. With Notes and References interspersed, as occasion required, to confirm and illustrate the more literal or various Renderings given at the bottom of each page; by which even they, who do not understand the Original, may often judge for themselves of the justness and propriety of the Translation. By the late Mr. John Wesley, of Hertford. London: Printed by R. Hett; and Sold by T. Cadell; W. Brown; and G. Pearch, M.DCC.LXX. [**1770**]  
[Contains a different text than all the others except the 1790 edition.] [**Museum copy on CD**]
- 5th edition; . . . New Testament. Fifth Edition. London: Printed for the Author: And fold at the New-Chapel, City-Road, and by all the Bookfellers in Town and Country, M,DCC,LXXXVIII. [**1788**] [**Museum copy on CD**]
- Also; 3 Vols. London: Passmore, 1795.
- CD Only Abridged edition; The New Testament with An Analysis of The feveral Books and Chapters. By the Rev. J. Wesley, M.A. London: Printed and fold at the New-Chapel, City-Road; and at the Rev. J. Wefley's Preaching-Houses in Town and Country, **1790**. [**Museum copy on CD**]  
[“In this edition the Translation is brought as near as possible to the Original: yet the alterations are



few and seemingly small: but they may be of considerable importance.” Seems to contain the same text as the 1770 edition.]

CD Only

Also; 2 Vols., **1813**. [**Museum copies on CD**]

Sterotyped Edition; With the Manuscript Corrections of the Author. London: John Mason, 1838.

CD Only

Other edition, 1839, **1847** [**Museum copy on CD**], **1850** [**Museum copy on CD**], **1869** [**Museum copy on CD**].

Also; [Edited by George Croft Cell] London: Lutterworth Press, 1938.

Anniversary edition, **1953**.

Another Edition; London: Epworth Press, 1954, **1976**.

First American Edition; Philadelphia: Printed by J. Crukshank, sold by J. Dickins, 1791.

Other American Editions; New York: Published by Carlton & Poster, **n.d.** [**Museum copy on CD**]; New York: Published by Ezekiel Cooper and John Wilson, 1806; John C. Totten, Printer. Published by Daniel Hitt and Thomas Ware, for the Methodist Connection in the United States, 1812; New York: Published by J. Soule and T. Mason for the Methodist Episcopal Church in the United States, 1818; New York: Published by T. Mason and G. Lane for the Methodist Episcopal Church..., 1839; New York: G. Lane and P.P. Sandford, 1844; Chicago, Philadelphia & Toronto: John C. Winston Co., 1938; Grand Rapids: Baker Book House, 1986. Many others.]

- 1764 **Purver, Anthony** A New and Literal Translation of All the Books of the Old and New Testament; with Notes Critical and Explanatory. By Anthony Purver. In Two Volumes. London: Printed by W. Richardson and S. Clark; and Sold by William Johnston, M DCC LXIV. [**1764**] [**Museum has v. 1 in a hard copy & 2vols on CD.**]

[A portion of Purver’s translation was published in parts about 1742 by Felix Farley, but received little support. In 1763, Dr. John Fothergill purchased the copyright from Purver, and published a folio. Purver’s Bible is often referred to as “The Quaker Bible”.]

Reprinted; 2 vols. [St. Joseph, MO:] Reprint published by The Bible Reader’s Museum, **2011**. [Facsimile edition.]

CD Only

- 1765 Haweis, Thomas** The Evangelical Expositor: or, a Commentary on the Holy Bible. Wherein the Sacred Text of the Old and New Testament is inserted at Large; the Sense Explained; and the more difficult Passages Elucidated: with Practical Observations. Also References to Parallel Scriptures; the Marginal Readings; and a Chronology. For the Use of Families and Private Christians of every Denomination. By the Reverend Thomas Haweis, Rector of Aldwinckle, Northamptonshire, and Chaplain to the Right Honourable the Earl of Peterborow. ... Two Volumes. London: Printed for Edward and Charles Dilly, in the Poultry . . ., M.DCC.LXV. [1765] [**Museum copies on CD.**]

[“The references, marginal readings, and chronology, should never be omitted in any edition of the Bible, as they serve greatly to open its contents, by leading us to consult the parallel scriptures, explain the Hebrew common names, or give the more literal, and usually the more genuine sense of the words.”]

CD Only

- 1765 Anonymous** The Universal Bible, Containing the Sacred Text at large of The Old and New Testaments, With Parallel Scriptures. Illustrated with Notes critical and Explanatory, Selected from the best Commentators, ancient and modern. Wherein Mistakes in the present

Translation are corrected; Difficult Texts explained; Sublime Passages pointed out; The Gospel-Meaning of the Types and Mysteries unfolded; Seeming Contradictions reconciled; and, Objections of Infidels obviated. The whole intended and accommodated to the use and understanding of every Christian, and the benefit of all Families. Edinburgh: Printed by Alexander Donaldson, and John Reid, MDCCLXXV. [1765] [Museum copy on CD.]

[The N.T. title page states that it was edited by John Guyse.]

Also; The Universal Bible. . . Old and New Testament. Illustrated with parallel Scriptures and notes. . . The whole intended and accommodated to the use and understanding of every Christian and the benefit of all families. Edinburgh: John Reid, 1766.

- 1769 **Blayney, Benjamin** The Holy Bible... Oxford: T. Wright and W. Gill, 1769. [Folio]  
[Blayney and Oxford Press produced the KING JAMES BIBLE in a revised text used as a standard ever since. This was an attempted to modernize the diction of the KJV. Blayney followed the lines of Dr. Paris' Cambridge edition of 1762 and incorporated most of Paris' improvements, increased his marginalia, and repeated not a few of his errors. A minor revision of major importance for its influence. Also known as the "Oxford Standard Edition". Also, See Complete Bibles, 1611 Authorised Version.]

Another edition; 1769. [Quarto]

Other editions; 1776, 1790.

N.T. Reprinted; 1792.

Glass Bookcase

Revised; 2 Vols. Cambridge: Archdeacon & Burges, 1796.

Reprint of the Apocrypha Books; The Apocryphal Books of the Old Testament, Translated out of the Original Tongues, and with the Former Translations Diligently Compared and Revised by the Command of King James I. Arranged in Paragraphs and Parallelisms, by T. W. Coit... Cambridge: Printed & Published by Manson & Grant..., 1835.

["The text from which this Apocrypha was reprinted was principally or wholly a superior edition of an English copy—a professed transcript of Dr. Blayney's of 1769."]

- CD Only 1770 **Anonymous** The Holy Bible, containing the Old and New Testaments. With arguments Prefixed to the different Books; And Moral and Theological observations At the End of every Chapter: Composed by The by The Reverend Mr Ostervald, ... Translated at the desire of, and recommended by The Society for propagating Christian Knowledge. Edinburgh: Printed by Colin Macfarquhar. Sold at his printing-office, and by the booksellers in town and country. M.DCC.LXX. [1770] [Museum copy on CD.]

[The text appears to be the KJV.]

- CD Only Another edition; The Holy Bible, containing the Old Testament and the New: with . . . observations . . . by the Revd. Mr. Ostervald . . . Translated at the desire of, and recommended by the Society for Propagating Christian Knowledge. Glasgow: Printed and Sold by Joseph Galbraith, 1771. [Museum copy on CD.]

- CD Only Also; 1772. [Museum copy on CD.]

- CD Only 1775 **Anonymous** The Holy Bible: that is, the Sacred Scriptures contained in the Old and New Testament. Translated According to the Hebrew and Greek; and Conferred with the best Translations in Divers Languages. With Most Profitable Annotations upon all the Hard Places, and Other Things of Great Importance. By the Archbishops, Bishops, Etc. Etc. London: Printed by M. Lewis, Paternoster-Row, for Mess. Buckland, Keith, Vallance and Simmons, MDCCLXXV. [1775] [Museum copy on CD.]



- CD Only **1777 Fellows, John** The History of the Holy Bible. As Contained In the Old and New Teftaments. Attempted in Easy Verse. In Three [sic] [Four Vols.] Volumes. By John Fellows. Author of Grace triumphant. Birmingham: Printed for the Author, by C.Earl, 1777. [**Museum copies on CD.**]
- CD Only Another edition; The History of the Holy Bible, As contained in the Sacred Scriptures of The Old and New Testaments, Attempted in Easy Verse: With Occasional Notes. Including A consife Relation of the Sacred History from the Birth of Creation to the Times of our Lord and Saviour Jesus Christ and his Apostles. And Comprehending All the memorable Translation, during the Space of above 4000 years. In Four Volumes. By John Fellows . . . London: Printed for Alex. Hogo. . . , M.DCC.LXXVIII. [**1778**] [**Museum copies on CD.**]
- CD Only **1785 Cruttwell, Clement** (Editor) The Holy Bible; containing the Books of the Old and New Testaments, and the Apocrypha. Carefully printed from the First Edition (compared with others) of the Present [KJV] Translation. With notes by the Right Reverend father in God, Thomas Wilson, D.D. Lord Bishop of Sodor and Man. And various renderings, collected from other Translations by the Reverend Clement Cruttwell, the editor. 3 Vols. Bath: Printed by R. Cruttwell, 1785. [**Museum copies on CD.**]  
[The Editor translated Third Maccabees.] [**Museum Collection: Vol. II only - sold on e-Bay**]
- 1799 **Anonymous** A Revised Translation and Interpretation of the Sacred Scriptures, after the Eastern manner, from concurrent authorities of the critics, interpreters, and commentators, copies and versions: showing that the inspired writings contain the seeds of valuable sciences, being the source whence the ancient philosophers derived them, also the ancient histories and greatest antiquities, and are the most entertaining as well as instructing to both the curious and the serious. With an appendix. . . London: G. Robinson and Co., 1799.  
[Orme (p.303) and Horne (p.260) ascribe this version to David Macrae (or McRae) whose name is also given as J. M. Ray, full name is John Mead Ray. An 'Immersion' version. ]
- CD Only Other editions; Revised, corrected & improved, "with philosophical and medical commentary". 3 Vols. Glasgow: Printed for R. Hutchinson & Co., **1815** [**Museum has vols. I & III only on CD.**]; Kessinger Publishing, 2009.
- 18?? **Patrick, Lowth, Arnold, Whitby, and Lowman** The Holy Bible. A Critical Commentary and Paraphrase on the Old and New Testament, and the Apocrypha. By Patrick, Lowth, Arnold, Whitby, and Lowman. A New Edition, with the Text Printed at Large. To be Completed in Sixty numbers at Twenty-Five Cents Each. The Whole to Form Four Imperial Octavo Volumes, Containing Upwards of 4300 Pages. Philadelphia: Cary and Hart, 18??
- CD Only Another; The Holy Bible. A Critical Commentary and Paraphrase on the Old and New Testament, and the Apocrypha. By Patrick, Lowth, Arnold, Whitby, and Lowman. A New Edition, Corrected by the Rev. J. R. Pitman. . . In Six Volumes. London: Printed by J. F. Dove, for Richard Priestley, **1822**. [**Museum copy on CD.**]
- CD Only 1800 **Kendall, John** The Holy Scriptures of the Old and New Testament, by way of Abstract: Containing what is most especially instructive in the Historical Parts: Also the many edifying examples and discourses which are met with in these excellent writings. By John Kendall. 2 Vols. London: Printed and sold by William Phillips, **1800**. [**Museum copy on CD.**]  
[An abbreviation with some alteration to words and expressions of the KJV.]
- CD Only 1808 **Thomson, Charles** The Holy Bible, containing the Old and New Covenant, Commonly Called the Old and New Testament: Translated from the Greek, by Charles Thomson, Late Secretary to the Congress of the United States. 4 Vols. Philadelphia: Printed by Jane Aitken, **1808**. [**Museum has 4 vol. Copy on CD.**] [**Museum hard copy - Vol. II only, 1808**]

- Vol. I. Genesis - I Samuel  
 Vol. II. II Samuel - Psalms  
 Vol. III. Proverbs - Malachi  
 Vol. IV. New Testament

CD Copy

Reprinted edition; The Old Covenant, commonly called the Old Testament: Translated from the Septuagint by Charles Thomson Late Secretary to the Congress of the United States. A new edition by S. F. Pells. . . . In Two Volumes. v London: Skeffington & Son, **1904**. [Museum hard copy - Vol. II only, 1904] [Museum copy 2 vols on CD.]  
 [Reprint of vols 1-3 of Thomson's 1808 edition.]

Another edition, 1807.

Facsimile Reprint; In Three Volumes. Published by the Editor of the Septuagint, S. F. Pells. St. Mary's, New Church Road, Hove, 1929.  
 [This edition is 4 vols in 3 of the 1808 edition.]

- Vol. III The New Covenant commonly called The New Testament: Translated from John Field's Cambridge Edition, 1665, A Greek Text, first published at Amstelodami, 1639, of Codex Vaticanus by Charles Thomson . . . A New Edition (Facsimile Reprint) Vol. III Published by the Editor of the Septuagint, S. F. Pells. St Mary's, New Church Road, Hove, 1929.  
 [Facsimile reprint of vol. 4 of Thomson's 1808 edition.]

Another edition; The Septuagint Bible. The Oldest Version of the Old Testament in the Translation of Charles Thomson. . . As Edited, Revised and Enlarged by C. A. Muses. Indian Hills, Colorado: The Falcon's Wing Press, **1954**.

[“In several instances we have corrected Thomson's wording. Where the oldest surviving MS of any feasible length for the basis of recession -- the Codex Vaticanus, No. 1209 . . . is lacking, best readings have been supplied from the next oldest portion of the MS tradition, depending for principle authority in this respect on the Sinaitic and Alexandrine Codices, and the editors of the Sixtine text. . .” “Since Thomson omitted additional material in the Book of Esther found in the Septuagint Bible, we have restored it to its proper place in the text.” “The editor is fully responsible for the new matter in the Book of Esther.”]

Second edition; Revised, 1960.

Another edition, 1956.

- 1809 **Patrick, Symon, et al.** A Commentary upon the Old and New Testament with the Apocrypha. From Genesis to Canticles. By Symon Patrick. . . The Prophets. By William Lowth . . . The Apocrypha. By Richard Arnold. . . The New Testament. By Daniel Whitby. . . In Seven Volumes. London: Printed for Samue; Bagster, in the Strand, by James Moyes, Shoe Lane, 1809.

CD only

Vol. III A Paraphrase upon the Books of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, Canticles. With Arguments to each Chapter and Annotations. Symon Patrick. . . A New Edition, revised and Corrected. London: Printed for Samuel Bagster, in the Strands, **1809**. [Museum copy of vol 3 only on CD.]

CD only

Other editions; Six Volumes, **1822** [Museum copies on CD.]; Four Volumes, **1845** [Museum copies on CD.].

CD only

Another edition; A Critical Commentary and Paraphrase on the Old and New Testament and the Apocrypha. By [Symon] Partick, [William] Lowth, [Richard] Arnold, [Daniel] Whitby, and [Moses] Lowman. A New Edition, with the Text Printed at Large, in Four Volumes.

Philadelphia: Published by James L. Gihon. Sterotyped by L. Johnson and Co., **1854**.  
**[Museum copy on CD.]**

Vol. 1 Genesis through Joshua

Vol. 2 Judges through Psalms by Dr. Symon Patrick.

Vol. 3 Proverbs through Song of Solomon by Dr. Symon Patrick.  
 Isaiah through Malachi by William Lowth.  
 Apocrypha by Richard Arnold.

Vol. 4 New Testament by Daniel Whitby and Moses Lowman.

- 1811 **Haydock, George Leo** The Holy Bible, translated from The Latin Vulgate: Diligently Compared with the Hebrew, Greek, and Other Editions in Divers languages. The Old Testament, First Published by the English College at Douay, A.D. 1609, and The New Testament, First Published by the English College at Rheims, A.D. 1582, With Useful Notes, Critical, Historical, Controversial, and Explanatory, selected from the most eminent commentators, and the Most Able and Judicious Critics. By The Rev. Geo. Leo Haydock... Enriched with twenty Superb Engravings. 2 Vols. Manchester: Printed and Published by T. Haydock . . ., 1811-14.

1 Volume edition; O.T. dated 1811, N.T. dated **1812**.

Another edition; By George Leo Haydock, 1813. [The first edition (1811-1814) was followed by a second before the first ed. was completed.]

Second edition; By The Rev. Geo. Leo Haydock. Second Edition. Dublin: Printed and Published by Thomas Haydock. . ., 1823.

Also; Hamil's edition. Dublin, 1822-1824. [Abridged and full of errors]

Other editions; published by Eugene Cummiskey of Philadelphia, 1825; 1836; 1840.

Again; 1831.

Also; London, Edinburgh & Glasgow, 1845-1848.

Another edition; The Holy Bible, translated from the Latin Vulgate . . . With Useful Notes . . . by the Rev. George Leo Haydock . . . New York: Edward Dunigan and Brother, 1852.

[First issued in 38 parts. Editing started by Rev. J. R. Bayley & completed by Rev. J. MacMahon. While many corrections were made, some errors remained. This edition is the only edition with any significant textual deviation from the 1811 original.]

Also; With notes abridged by Husenbeth. George Henry of London, 1850.

Again, 1853, 1854, 1856.

Another edition; published by P. O'Shea of New York, circa 1868.

Again; with a very valuable Introduction, by Oakeley and Law. Published by James Virtue of London, 1874-1878.

[The unique feature of this edition, other than its unusual size, is the up dating of the Haydock annotations by two converts: Frederick Oakeley and Thomas Law. Later copies delete Law's name from the title page, because he abjured the Catholic Faith in 1878. Recent discoveries in Biblical scholarship since Haydock's time such as discovery of the Sinaitic Codex had made this updating of the annotations necessary.]

Also; The Holy Bible . . . By George Leo Haydock. New York: T. Kelly, n.d. [1885]

[This claims to be the "only correct and unabridged edition now issued".]

Another edition; photographically reproduced by Catholic Treasures of Monrovia CA, ca. 1990.

- 1817 **Boothroyd, Benjamin** A New Family Bible, and improved version, from corrected texts of the originals; with notes critical and explanatory, and short practical reflections . . .with a general introduction. . . By the Rev. B. Boothroyd. . . 3 Vols. Huddersfield: Printed for the Author, and others, by William Moore, 1817.
- CD only Again; **1824**. [Museum copy vol. 3 N.T. only on CD.]  
1824 Reprint; Pasadena, CA:Wipf and Stock Publishers, **2000**.
- New edition, revised, 1835.
- An Abridged Edition; London: James Duncan, 1836.
- CD only Another edition; Translated from Corrected Texts. London: Partridge & Oakey, **1853**.  
[Museum copy on CD.]
- 1821 **Townsend, George** The . . . arranged in historical and chronological order..., 1821- 1834.
- 1821 The Old Testament, arranged in historical & chronological order (on the basis of Lightfoot's Chronicle) in such manner that the Books, Psalms, Prophecies, &c. may be read as one connected history, in the words of the Authorized Translation . . . By . . . George Townsend. 2 Vols. London: Printed for F.C. & J. Rivington, 1821.
- Another edition, **1826**.
- 1st. American Edition; The Old Testament, Arranged in Historical and Chronological Order, on the Basis of Lightfoot's Chronicle, in such a Manner that the Books, Chapters, Psalms, Prophecies, &c. May be Read as One Connected History, in the Words of the Authorized Translation. With Notes and Copious Indexes. By the Rev. George Townsend... Revised, Punctuated, Divided into Paragraphs and Parallelisms... By the Rev. T.W. Coit... Boston: Published by Perkins and Marvin; Philadelphia: Henry Perkins, 1838.  
Reprinted, 1839.
- Also; Boston: Published by Crocker and Brewster, 1844.
- CD only 1825 The New Testament, arranged in chronological & historical order, with copious notes on the principal subjects in theology, the Gospels on the basis of the Harmonies of Lightfoot, Doddridge, Pilkington, Newcome, and Michaelis; the account of the Resurrection, on the authorities of West, Townson, and Cranfield: the Epistles are inserted in their places, and divided according to the Apostles' arguments. By...George Townsend... 2 Vols. London: C. & J. Rivington, 1825.
- 4th edition; 2 vols. **1838**. [Museum copy on CD.]
- 1st. American edition; Boston: Published by Perkins and Marvin; Philadelphia: Henry Perkins, 1837.  
[Contains the Gospels Harmonized.]
- Another edition; New Testament, arranged in Historical and Chronological Order; with Copious Notes on the Principal Subjects in Theology... By...George Townsend... The whole revised, divided into paragraphs, punctuated according to the best critical texts, the italic words reexamined, passages and words of doubtful authority marked, a choice and copious selection of parallel passages given, &c. By the Rev. T. W. Coit... Boston: Published by Crocker and Brewster. Year: **1844**.
- 1834 The Holy Bible...arranged in historical and chronological order, in such a manner that the whole may be read as one connected history in the words, of the authorized

translation. By...George Townsend... New edition with select notes...indexes, and a table dividing the sacred volume into 365 portions, for daily reading throughout the year. 2 Vols. London: Gilbert and Rivington, for J.G. & J. Rivington, 1834.

[A new edition of Townsend's O.T. and of his N.T. of 1825.]

- CD only      1833    **Webster, Noah**      The Holy Bible containing the Old and New Testaments, in the common version; with emendations of the language; by Noah Webster... New Haven: Published by Durrie & Peck, Sold by Hezekiah Howe and Co., and A.H. Maltby, **1833**. [**Museum copy on CD.**]

[Webster considered this work more important than his work on the dictionary.]

Second edition, 1841.

- CD only      N.T. edition; The New Testament, Stereotyped by J. S. Redfield. Published by S. Babcock: New Haven, **1839**. [**Museum copy on CD.**]

Other N.T. editions, 1840, 1841.

Reprinted; Grand Rapids: Baker Book House, **1987**.

[The Baker reprint from 1987 omits the NT title page.]

- 1841    **Conquest, J. T.**      The Holy Bible, containing the authorised version... with twenty thousand emendations. London: Longman, Brown and Co.; Bungay: John Childs & Son, **1841**. [**Museum has both a hard copy and a copy on CD.**]

[The Deity is rendered "Jehovah" at Psalm 83:18, Matthew 22:44; Mark 12:36; Luke 20:42; Acts 2:34; Acts 15:17.]

Also; Sabbath School Teacher's Edition, 1842.

Another edition, 1843.

- 1842    **Anonymous**      The Holy Bible; Being the English Version of the Old and New Testaments, Made by Order of King James I. Carefully Revised and Amended, the meaning of the sacred original being given, in accordance with the best translations and the most approved Hebrew and Greek lexicographers; By Several Biblical Scholars... Philadelphia: Stereotyped by L. Johnson. [Kay and Brothers, Printers] Published for David Bernard, by J.B. Lippincott, **1842**.

[The O.T. is an anonymous revision. Dr. George Riply Bliss was among the translators. The New Testament was the work of Dr. A.C. Kendrick, a Baptist Scholar. An immersion version. Copyrighted by David Bernard.]

Second edition, 1842.

Another Edition; The Holy Bible...Carefully Revised and Amended, by Several Biblical Scholars. Sixth Edition. Mannville, Jefferson Co., New York: Published by D.S. Dean and Rhodes Barker, Philadelphia: J.P. Lippincott & Co., Stereotyped by L. Johnson, 1847.

- 1844    **Anonymous**      Commentary [on the books of the Bible] by John Calvin. Translated from the Original Latin, and Collated with the Author's French Version [Latin & English] Edinburgh: Calvin Translation Society, 1844-1856. 45 vols.

1847-50    ...Genesis [Text is KJV]      John King. (2 Vols.)  
Reprinted, 1948.

1852-55    ...The Four Last Books of Moses, arranged in the form of a harmony...      C.  
W. Bingham. (4 Vols.)  
Reprinted, 1950.

- 1854 ...the Book of Joshua... Henry Beveridge.  
Reprinted, 1949.
- 1845-49 ...the Book of Psalms... James Anderson. (5 Vols.)  
[Arranged in parallelism]  
Vol. 2 George McCrie and James McLean.  
Reprinted, 1949.
- CD only  
Another reprint; Grand Rapids: Baker Book House, **1993**. [Museum copy  
of vol 2, 3, 5 only on CD.]
- 1850-53 ...the Prophet Isaiah... William Pringle. (4 vols.)  
Reprinted, **1948**. [Museum had a hard copy of vol. 2 only.]
- 1850-55 ...Jeremiah and Lamentations... John Owen. (5 vols.)  
Reprinted, 1950.
- 1849-50 ...the Prophet Ezekiel... Thomas Myers. (2 vols.)  
Reprinted, 1948.
- 1852-53 ...the Prophet Daniel... Thomas Myers. (2 vols.)  
Reprinted; Grand Rapids: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1948; Grand  
Rapids: Baker Book House, 1981.
- 1846-49 ...the Twelve Minor Prophets... John Owen. (5 vols.)  
Reprinted, 1950.
- 1845-46 ...Harmony of the Evangelists... William Pringle. (3 vols.)  
Reprinted, 1949.
- 1847** ...The Gospel according to John... William Pringle. (2 vols.)  
Reprinted, 1949.
- 1844 ...The Acts of the Apostles... Henry Beveridge. (2 vols.)  
Reprinted, 1949.
- 1849 ...Romans... John Owen.  
Reprinted, 1947.
- 1848-49 ...Corinthians... John Pringle. (2 vols.)  
Reprinted, 1948.
- 1854 ...Galatians & Ephesians... William Pringle.  
Reprinted, 1948.
- 1851 ...Philippians, Colossians and Thessalonians... Wm. Pringle.  
Reprinted, 1948.
- 1855 ...The Catholic Epistles... John Owen.  
Reprinted, **1948**.
- 1856 ...Timothy, Titus and Philemon... William Pringle.  
Reprinted, 1948.
- 1853 ...Hebrews... John Owen.  
Reprinted, 1948, 1959.



All of the above Reprints; 45 Vols. Grand Rapids: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1947-1950.

- CD only      1844 **Hussey, T. J.**      The Holy Bible. . . and the Apocrypha Accompanied Throughout with a Brief Hermeneutic and Exegetical Commentary and Revised Version, by Rev. T. J. Hussey, D.D., Rector of Hayes, Kent. . . 3 Vols. London: printed by John Smith. . . , and published by Henry Colburn. . . , **1844-1845**. [Museum copy is v. 3 (NT) only on CD.]  
[Contains 3rd, 4th & 5th Maccabees.]
- 1849 **Kenrick, Francis Patrick**      The Holy Bible. 7 Vols. 1849-1862.
- Glass Bookcase      **1849**      The Four Gospels, translated from the Latin Vulgate, and diligently compared with the Original Greek Text, being a revision of the Rhemish translation, with notes critical and explanatory. By The Right Rev. Francis Patrick Kenrick, Bishop of Philadelphia... New York: Edward Dunigan & Brother. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
[“A few years ago, a new version of the Four Gospels, made directly from the Greek... was published in English by...Dr. [John] Lingard... I have freely availed myself of his labors...”]
- Glass Bookcase      **1851**      The Acts of the Apostles, the Epistles of St. Paul, the Catholic Epistles, and the Apocalypse. Translated from the Latin Vulgate, and diligently compared with the Greek text, being a revision of the Rhemish Translation, with Notes Critical and Explanatory by Francis Patrick Kenrick. Bishop of Philadelphia ... New York: Edward Dunigan & Brother. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
- Glass Bookcase      **1857**      The Psalms, Books of Wisdom, and Canticle of Canticles. Translated from the Latin Vulgate; diligently compared with the Hebrew and Greek, being a Revised and Corrected Edition of the Douay Version, with Notes Critical and Explanatory, by Francis Patrick Kenrick, Archbishop of Baltimore... Baltimore: Lucas Brothers, 1857? [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
[This work contains Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, Canticle of Canticles, Wisdom and Ecclesiasticus.]
- Glass Bookcase      **1859**      The Book of Job, and the Prophets, Translated from the Vulgate, and Diligently Compared with the Original Text, being a Revised Edition of the Douay Version, with Notes Critical and Explanatory, by Francis Patrick Kenrick, Archbishop of Baltimore... Baltimore: Kelly, Hedian & Piet, Publishers. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
[This work contains Job, Jeremiah, Lamentations, Baruch, Ezekiel, Daniel, and the twelve Minor Prophets.]
- Glass Bookcase      **1860**      The Pentateuch. Translated from the Vulgate, and Diligently Compared with the Original Text, Being a Revised Edition of the Douay Version. With Notes, Critical and Explanatory. By Francis Patrick Kenrick, Archbishop of Baltimore... Baltimore: Kelly, Hedian & Piet, Publishers. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
- Glass Bookcase      **1860**      The Historical Books of the Old Testament. Translated from the Latin Vulgate, Diligently Compared with the Original Text, being a revised Edition of the Douay Version. With Notes, Critical and Explanatory, by Francis Patrick Kenrick, Archbishop of Baltimore... Baltimore: Kelly, Hedian & Piet, Publishers.  
[This work contains Joshua, Judges, Ruth, 1, 2, 3 and 4 Kings, 1 and 2 Paralipomenon, Esdras, Nehemiah, Tobias, Judith, Esther and 1 and 2 Maccabees.]
- CD only      **1862**      The New Testament. Translated from the Latin Vulgate, and Diligently Compared with the Original Text. With Notes, Critical and Explanatory, by Francis Patrick

Kenrick... Second Edition, Revised and Corrected... Baltimore: Kelly, Hedian & Piet, Publishers. [Museum copy on CD.]

[See The Four Gospels (1849) and The Acts of the Apostles (1851) for the 1st edition of part of the N.T.]

Glass Bookcase

Reprint; Pasadena, CA:Wipf and Stock Publishers, 2000.

[Bible Versions Reproduction Series, Vol. # 33]

CD only

1851 **Blackader, Robert B.** The Chronological New Testament in which the Text of the Authorised Version in Newly Divided into Paragraphs and Sections, With the Dates and Places of Transactions Marked, the Marginal Renderings of the Translators, Many Parallel Illustrative Passages Printed at length, brief Introductions to Each Book, and a Running Analysis of the Epistles. London: Robert B. Blackader, 13, Paternoster Row; and Sold by Samuel Bagster and Sons, 15, Paternoster Row, 1851. [Museum copy on CD.]

1853 The English Bible: Containing the Old and New Testaments, According to The Authorised Version. Newly Divided into Paragraphs: with Concise Introductions to the Several Books; and with Maps and Notes Illustrative of the Chronology, History, and Geography of the Holy Scriptures; Containing also the most remarkable Variations of the Ancient Versions, and the Chief Results of Modern Criticism. The Book of Genesis London: Robert B. Blackader, 1853.

[“. . . When he commenced this Edition of the Sacred Scriptures in 1853, his views as to what was needed were such as are exhibited in Part I., containing the Book of Genesis; the scheme was mainly that of a Paragraph Bible with Notes. Further consideration led to a partial change of plan; and each succeeding Part was, in some way or other, an improvement on its predecessor. In Parts IX., X., XI., containing the Gospels, there was a further addition made to the helps for the better understanding of the Sacred Text; and in Parts XII. to XV., comprising the remaining Books of the New Testament, a still greater approximation to what is needed. These later Parts, perhaps, include every species of improvement possible in the limited space of two side columns.

“With Part XVI., he will resume the publication of the Old Testament. Part XVII. will carry forward the work into the Poetical Books. It is in these more especially that the absolute necessity of such an edition as the ‘ENGLISH BIBLE’ is most felt. The want of proper divisions, headings, dates, and notes, often render the Sacred Books, from Job to Malachi, almost unintelligible; or, at least, prevent their being perused with that pleasure with which such an edition as the ‘ENGLISH BIBLE’ is capable of investing them.

“Experience has added greatly to the Editor's knowledge of what is required, and to his capacity to apply the abundant existing stores to the elucidation of the Sacred Text. In what remains of the task which he has set himself, the public will have no reason to regret the last five years' delay, inasmuch as the work will now have the benefit of his matured thoughts.

“The Editor will proceed with the publication on the 1st of January, 1859, and produce a Part every two months; and he respectfully asks that the public will, on their side, purchase a sufficient number of each Part to pay its expenses. Purchasers need not fear that the work will be left unfinished, because the model having been shewn in Parts I. to XV., there can be no difficulty (supposing the present Editor should fail in accomplishing his idea), in another hand taking it up, where he is compelled to leave off by death or other unforeseen impediments.” Robert B. Blackader may be the editor.]

CD only

1859 The English Bible: According to The Authorised Version. Newly Divided into Paragraphs: with Concise Introductions to the Several Books; and with Maps and Notes Illustrative of the Chronology, History, and Geography of the Holy Scriptures; Containing also the most remarkable Variations of the Ancient Versions, and the Chief Results of Modern Criticism. The New Testament. London: William Allan, 13 Paternoster Row, 1859. [Museum copy on CD.]



[Contains: Part IX Matthew, Part X Mark - Luke, Part XI John, Part 12 Acts, Part 13 Romans - Galatians, Part XIV Ephesians - I Peter, Part XV II Peter - Revelation. “ ”The subordinate features of the work are these:— I. Sections, which by means of numerals are made chronological. II. Geographical headings. III. An analysis of each section. IV. An Improved chronology. V. A comparison, by means of a different type, of the received text with the Vatican Manuscript. VI. An exhibition of the most remarkable readings of the ancient versions. VII. Amended translations, by ancient and modern critics. VIII. Introductions to each Book.]

1864 **The Chronological Bible: Containing the Old and New Testaments, According to The Authorised Version. Newly Divided into Paragraphs and Sections; With the Dates and Places of Transactions; Concise Introductions to the Several Books; and Notes Illustrative of the Chronology, History, and Geography of the Holy Scriptures.** By Robert B. Blackader. London: Printed for the Editor, and Sold by Simpkin, Marshall, & Co., **1864**. [Museum copy on CD.]

[This volume contains only the Old Testament.]

CD only 1861 **Thorn, Leonard** The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ; As Revised and Corrected by the Spirits. Entered. . .in the year 1861, by Leonard Thorn. . . New York City: Published by the Proprietors, **1861**. [Museum copy on CD.]

[“. . .I, Jesus, came in spirit bodily, and revised and corrected the first four books of the new testament, namely, Matthew, Mark, Luke, John and also Revelations. . .” (Introductory Remarks). “James, Peter, John and Jude all came freely when called, and corrected their writings. . . Several pages of entirely new matter were by Jesus Christ. This, of course, is intended for spiritualists.”]

CD only 1863 **Young, Robert** The Holy Bible, containing the Old and New covenants, literally and idiomatically translated out of the original languages. By Robert Young. Edinburgh, Dublin, & London: A. Fullarton & Co., MDCCCLXIII. [**1863**] [Museum copy on CD.]

[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]

Second edition; revised, ‘translated according to the letter and idioms of the original languages’. Edinburgh: G.A. Young and Co., 1863.

CD only Third edition; Revised Edition. Edinburgh: G. A. Young & Co., Bible Publishers; Sold by all Booksellers in the Kingdom, **1898**. [Museum copy on CD.]

Other editions; 1871; 1898; Revised Edition, **1907**.

Another edition; London & Glasgow: Pickering and Inglis, [1929].

Revised edition; Young’s Literal Translation of the Holy Bible by Robert Young. Youngstown, Ohio: W.J. Schnell Co., 1953.

Also; Grand Rapids, Michigan: Baker Book House, **1958**, 1998.

1907 **The Book of the New Covenant.** Translated according to the Letter and Idiom of the Original Greek. By Robert Young. Edinburgh: George A. Young & Co., Publishers; New York: Funk & Wagnalls Co., **1907**.

[Revised Edition.]

1864 **Lange’s Commentaries** Commentary on the Holy Scriptures: Critical, Doctrinal and Homiletical with Special Reference to Ministers and Students by John Peter Lange, D.D. Assisted by a Number of European Divines. New York: Charles Scribner’s Sons, 1864-

[Each volume contains an English translation for whatever Book(s) of the Bible it covers.]

The following are some of the translators:

Charles A. Aitken	Samuel Ralph Asburg	George Ripley Bliss
Charles Augustus Briggs	John A. Broadus	Talbot Wilson Chambers
Thomas Crerar	Howard Crosby	George E. Day
Charles Ellicott	Llewelyn J. Evans	Patrick Fairbairn
William Findlay	John Forsyth	A. Gosman
Horatio B. Hackett	James B. Hammond	Edwin Harwood
William H. Hornblower	John Fletcher Hurst	Samuel T. Lowrie
S. Manson	Charles Marsh Mead	James G. Murphy
Joseph Packard	Daniel W. Poor	James Frederick McCurdy

**1864** Commentary on Genesis. [Museum copy by Zondervan.]

1864 Metrical Version of Koheleth.

[Translated by the American Editor, Taylor Lewis. Bound with Vol. X]

1874 Commentary on Job.

1864 Commentary on the Psalms.

[ Translated from the German with Additions by Charles A. Briggs, John Forsyth, James B. Hammond (and) J. Fred McCurdy. Vol. IX]

1870 Commentary on Proverbs and Ecclesiastes.

1895 The Song of Solomon.

[Translated from the German, with Additions, by W. Henry Green.]

**1868** Commentary on Jeremiah and Lamentations. [Museum copy by Zondervan.]

[Jeremiah by Samuel R. Asbury and Lamentations by Wm. H. Hornblower.]

**1873** Commentary on Exekiel. [Museum copy by Zondervan.]

[The original translator, into English, was Patrick Fairbairn who died before it was completed. The book was completed by Wm. Findley, Thomas Crerar, and S. Manson.]

**1870** Commentary on Daniel. [Museum copy by Zondervan.]

[Translated by Dr. Strong and aided by G. Miller. Bound with The Book of Exekiel.]

1864 Commentary on the New Testament

1864 Gospel of John. [Translated from the German, Revised, Enlarged, and Edited by Philip Schaff.]

1864 General Epistles. [Translated by J. Isidor Mombert.]

Reprinted; 12 Vols. Grand Rapids, MI: Zondervan Publishing House, 1978.

CD only 1867 **Smith, Joseph, Jr.** Holy Scriptures, Translated and corrected by the Spirit of Revelation, by Joseph Smith, Jr. the Seer... Plano, Illinois: Published by the Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints. Joseph Smith, I.L. Rogers, E. Robinson Publishing Committee, **1867**. [Museum copy on CD.]

[The New Testament and the Book of Mormon were published together in 1892 and titled, 'The two Records'. The Deity is rendered "Jehovah" only at Psalm 83:18.]

CD only Another edition, **1903**. [Museum copy on CD.]

Reprinted; Inspired Version. The Holy Scriptures, Corrected by the Spirit of Revelation by Joseph Smith, Jr. Published by the Board of Publication of the Reorganized Church of Jesus Christ of Latter Day Saints. Independence, Missouri: Herald Publishing House, 1936.

CD only Also; Holy Scriptures. Containing the Old and New Testaments. An Inspired Revision of the Authorized Version, by Joseph Smith, Junior. A new corrected edition. Published by the Reorganized Church of Jesus Christ of Latter Day Saints. Independence, Missouri: Herald Publishing House, **1944**. [Museum copy on CD.]

Second edition; 1947, **1949**.

Joseph Smith's "New Translation" of the Bible. Independence, Mo.: Herald Publishing

House, **1970**.

[This is a parallel-column edition: KJV and Inspired Version.]

[From 1881-1891, (after headquarters was moved from Plano, Illinois) Lamoni, Iowa appears on the title page, but the copyright date is 1867. From 1892 to 1921, Lamoni, Iowa: Published by the Reorganized Church of Jesus Christ of Latter Day Saints. From 1921, it is published in Independence, Missouri. The Church split after Smith died. The Reorganized Church won a court case over ownership of the translation. The Utah group continued to use the KJV.]

1870 **Newberry, Thomas** The Englishman's Bible. 1870-1884.

1870 The New Testament, according to the AV, with analysis, notes, etc. London: Sold for the Author by S. Bagster and Sons.

[“...brief footnotes, giving more correct renderings of certain phrases...”]

Another edition, 1882.

1877 The Englishman's Greek New Testament; Giving the Greek Text of Stephens 1550, with the Various Readings of the Editions of Elzevir 1624, Griesbach, Lachmann, Tischendorf, Tregelles, Alford, and Wordsworth: together with an interlinear literal translation, and the Authorized Version of 1611. London: S. Bagster and Sons, 1877.

CD only

3rd edition, **1896**. [Museum copy on CD.]

Also; Hinds and Noble, 1897.

**1882** The English-Greek Testament; Uniting the Precision of the Original Greek with the Text of the Authorized Version... by Thomas Newberry. London: S. Bagster & Sons.

[See New Testaments, 1897 George Ricker Berry.]

1884 The Englishman's Bible, Giving the Accuracy, Precision and Certainty of the Original Hebrew and Greek Scriptures on the Page of the Authorized Version... London: Hodder & Stoughton.

[Marginal notes give a more accurate rendering of very many words and phrases.]

1886 The Englishman's Bible; Designed to Give...The Accuracy, Precision and Certainty of the ... Hebrew and Greek Scriptures on the Page of the Authorized Version... by Thomas Newberry. Large Print Edition. Three Volumes. London: Hodder & Stoughton.

[Known as the Newberry Bible. The extensive revision in the margin constitutes the 'Newberry Bible'.]

Also; London:, 1890.

CD only

1894 The Interlinear Literal Translation of the Greek New Testament with the Authorized Version Conveniently Presented in the Margins for Ready Reference, and with the Various Readings of the Editions of Elzevir 1624, Griesbach, Lachmann, Tischendorf, Tregelles, Alford and Wordsworth. New York City: Hines, Noble & Eldredge, **n.d.** [Museum copy on CD.]

CD only

1897 The Interlinear Literal Translation of the Greek New Testament with the Authorized Version Conveniently Presented in the Margins for Ready Reference, and with the Various Readings of the Editions of Elzevir 1624, Griesbach, Lachmann, Tischendorf, Tregelles, Alford and Wordsworth. To which has been added A New Greek-English New Testament Lexicon, supplemented by a Chapter elucidating the Synonyms of the New Testament, with a Complete Index to the Synonyms by George Ricker Berry. New York: Hines, Noble & Eldredge, **1897**. [Museum copy on CD.]

[Many times reprinted. This is clearly The Englishman's Greek New Testament by Thomas Newberry. Also see N.T. listing 1897 Berry, George Ricker Interlinear Literal Translation. Every entry was translated by Newberry. George R. Berry was responsible for only the Lexicon.]

Another edition; Reading, PA: Handy Book Co., n.d.

Another edition; Chicago: Wilcox & Follett Co., 1946.

Interlinear Shelf

Reprinted; Grand Rapids: Zondervan Publishing House, 1958, 1960, 1961, 1963, 1965, 1966, 1967, 1968, 1969, 1970, **1971**, **1981**.

1949 The Holy Bible so arranged as to give as far as possible, by means of simple, precision, and certainty of the Original Hebrew and Greek Scriptures, on the basis of the Authorized Version. The Divine Titles are also Distinguished and explain. Adapted both for the Biblical Student and for the Ordinary English Reader. London: Hodder and Stoughton Ltd, 1949.

1871 **Cook, Frederick Charles** (Editor) The Speaker's Commentary. 12 Vols. Cambridge: University Press, C.J. Clay; London: W. Clowes & Sons, for J. Murray; New York: Scribner, Armstrong & Co., 1871-1888.

1873 The Holy Bible, according to the authorized version (A.D. 1611); with an explanatory and critical commentary, and a revision of the translation; by Bishops and other Clergy of the Anglican Church. Edited by F.C. Cook... 1873-1881.

1873 -- Genesis

CD Only

**1873** -- Exodus [**Museum copy on CD.**]

**1875** -- Isaiah (Vol. V)

1880 -- Psalms

CD only

**1888** -- Apocrypha... In Two Volumes. Edited by Henry Wace. London: John Murray. [**Museum copy on CD.**]

[Known as "The Speaker's Commentary" because the Speaker of the House of Commons first suggested the undertaking. "It was decided to reprint the authorised English Version, without alterations, from the edition of 1611, with the marginal references and renderings; but to supply in the notes amended translations (...distinctive type) of all passages proved to be incorrect." O.T. in six volumes. The N.T. in four volumes.]

1876 **Cheyne, T. K. and Others** (Editors) The Holy Bible . . . Variorum Edition. Edited with Various Renderings and Readings from the Best Authorities. By T. K. Cheyne, S. R. Driver, R. L. Clarke and A. Goodwin. London: Eyre & Spottiswoode, 1876 - 1892.

1876 The Holy Bible . . . edited with various readings from the best authorities.

1880 The Sunday School Century Bible (or Variorum Teachers Bible)

CD only

**1882** The Variorum Teacher's Edition of the Holy Bible. [**Museum copy on CD.**]

CD only

Also, 1885, **1886** [**Museum copy on CD.**], **1893** [**Museum copy on CD.**].

1888 The Variorum Reference Bible.  
Revised edition, 1890.

Also, 1893, 1894, and 1898.

1892 The Ecclesiastical or Deutero - Canonical Books of the Old Testament commonly called the Apocrypha. Edited with Various Renderings and Readings from the best authorities by . . .C. J. Ball.

[KJV, with various renderings and readings printed below the text.]

CD only 1876 **Smith, Julia Evelina** The Holy Bible containing the Old and New Testaments; Translated Literally from the Original Tongues. Hartford, Conn.: American Publishing Co., **1876**. [Museum copy on CD.]

[Julia Smith was the first woman to translate the whole Bible. She was a member of the Sandemanian (restorationist) Church of Scotland. The work was very literal and concordant, resulting in an unnatural English. It follows the Palestinian Jewish canon in the O.T. order of books. This is a 'Immersionist' version.]

Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **1999**.

[Bible Versions Reproduction Series. No more than 100 copies reprinted. ]

N.T. only reprinted; Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., 2009.

Bible by Julia E. Smith in 1876. 2 vols. Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., **2011**.

[Reprinted by Gutenberg Research Center, Director - Richard O. Estes, PO Box 691, Walnut, CA 91788.] ]

CD only 1877 **Revised English Bible** Revised English Bible. The Holy Bible According to the Authorised Version, Compared with the Hebrew and Greek Texts, and Carefully Revised; Arranged in Paragraphs and Sections, with Supplementary Notes, References. . . Chronological Tables, and Maps. London: Printed for the Editor by Eyre and Spottiswoode, **1877**. [Museum copy on CD.]

[The Pentateuch was edited by F. W. Gotch; the balance of the O.T. was edited by Benjamin Davies and Joseph Gurney; and the N.T. was edited by G. A. Jacob and S. G. Green. The design "is to correct what may be considered indisputable errors and inadequate renderings in our present English Bible ..."]

1881 **English Revised Version** (ERV & RV) The Holy Bible ...translated out of the original tongues: being the version set forth A.D. 1611 compared with the most ancient authorities and revised... 5 Vols. Oxford: University Press, 1881-1885.

The following were translators:

Henry Alford	Joseph Angus	Edward Bickersteth
John Birrell	Joseph William Blakesley	David Brown
Edward Harold Browne (C0-Chairman)		Frank Chance
T.K. Cheyne	George E. Day	Samuel Rolles Driver
John Eadie	C.J. Ellicott	F.W. Gotch
Horatio B. Hackett	Benjamin Hall	Roswell D. Hitchcock
Fenton John Anthony Hort	William Gilson Humphrey	Benjamin Hall Kennedy
William Lee	Joseph Barber Lightfoot	George Moberly
William Fiddian Moulton	Samuel Newth	Edwin Palmer

[Also called the "Canterbury Version". A monumental work by 97 British and American scholars and finished by 77. Basis for the American Standard Version (1901). Also called the "Revised Version". Also, see New Testament listings, 1881 American Revised Version The NT.]

**1881** The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ translated out of the Greek: being the version set forth A.D. 1611 compared with the most ancient authorities and revised A.D. 1881. Printed for the Universities of Oxford and Cambridge. Oxford: at the University Press, 1881. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

- 1881** The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ translated out of the Greek: being the version set forth A.D. 1611 compared with the most ancient authorities and revised A.D. 1881. Anglo-American Edition. Fac-simile of The Cambridge Edition.
- 1881 The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ translated out of the Greek: being the version set forth A.D. 1611 compared with the most ancient authorities and revised A.D. 1881. New York: Harper & Brothers, 1881.  
[1st American Printing.]
- CD Only **1881** The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ being The King James Version of A.D. 1611 and The Revised Version of A.D. 1881 Arranged on Opposite Pages. New York: American Book Exchange, 1881. [**Museum copy on CD.**]
- 1881 American Version The New Testament . . . revised A.D. 1881. With the readings and renderings preferred by the American Committee of Revision, Incorporated into the text. By Roswell D. Hitchcock. . . New York: Fords, Howard & Hulbert, 1881.  
[In this edition, the changes suggested by the American Committee have been incorporated into the text. The English preferences will be found in the Appendix. No other changes have been made, except the spelling of a few words, such as "judgement," "cloke," etc., have been conformed to the American usage.]
- CD Only **1881** American Revised Version. The New Testament. . . revised A.D. 1881, with the readings and renderings preferred by the American Committee of Revision incorporated into the text. Philadelphia: American Baptist Publication Society, 1881.
- CD Only Also, **1882**.
- CD Only **1881** Americanized Comparative Edition. The New Testament . . . containing both the Authorized, or, King James Version, and the new Revised Version of 1881. Americanized: having the American Committee's preferences incorporated into the Text, and the English placed in the Appendix. Comparative: showing the two versions on parallel pages for comparison. Hubbard Bros., Publishers, Philadelphia; Boston; Cincinnati; Chicago; Atlanta; Kansas City. C.R. Blackall & Co., New York. A.L. Bancroft & Co., San Francisco, Cal., 1881.
- 1885 The Old Testament... Revised A.D. 1885. 4 Vols.  
American Edition; The Revised Version of the Old Testament with marginal notes and the readings preferred by the American revisers printed as footnotes. In four parts...Harper's American Edition. New York: Harper's Franklin Square Library, Harper and Bros., 1885.
- The following were some of the revisors:
- |                            |                                     |                       |
|----------------------------|-------------------------------------|-----------------------|
| Robert Lubbock Bensley     | Thomas Chenery                      | Andrew Bruce Davidson |
| Benjamin Davies            | Patrick Fairbairn                   | Frederick Field       |
| John Dury Geden            | Christian D. Ginsburg               | Benjamin Harrison     |
| Arthur Charles Hervey      | William Kay                         | Stanley Leathes       |
| Joseph Rawson Lumby        | J. McGill                           | Alfred Ollivant       |
| Edward Plumptre            | George Cunningham Montearth Douglas |                       |
| John James Stewart Perowne |                                     |                       |
- 1885 The Old Testament... Revised A.D. 1885. 4 Vols.  
American Edition; The Holy Bible... Being the Version Set Forth A.D. 1611... Revised... New York: Harper & Bros.
- 1886** Wendell's Diacritical Edition.
- 1894 The Apocrypha, Translated out of the Greek and Latin Tongues, Being the Version



Set Forth A.D. 1611, Compared with the Most Ancient Authorities and Revised A.D. 1894. Printed for the Universities of Oxford and Cambridge. Oxford: University Press, 1894.

Another; NY: Thomas Nelson & Sons, **1894**

CD Only

**1898** The Holy Bible...Being the Revised Version Set Forth 1881-1885. With the Readings and Renderings Preferred by the American Revision Companies Incorporated in the Text, and with Copyright Marginal References. [Electrotyped and printed at the Riverside Press, Cambridge, Mass.] Printed for the Universities of Oxford and Cambridge. New York: Oxford University Press, American Branch, and Cambridge University Press, James Pott & Co., Agents, 1898. [**Museum copy on a CD.**]

[This is the first edition of the ERV issued in which the American preferences are incorporated in the complete Bible text and in the margins, while the corresponding English renderings are placed in the Appendix.]

**1898** The Holy Bible... Being the Revised Version Set Forth 1881-1885. With the Readings and Renderings Preferred by the American Revision Companies Incorporated in the Text, and with Copyright Marginal References. [Electrotyped and printed at the Riverside Press, Cambridge, Mass.] ...for the Universities of Oxford and Cambridge. New York: Oxford University Press, American Branch, and Cambridge University Press, James Pott & Co., Agents. [**Museum has both a hard copy and a copy on CD.**]

[This is the first edition of the ERV issued in which the American preferences are incorporated in the text and in the margins, while the corresponding English renderings are placed in the Appendix.]

CD Only

**1899** The Book of Psalms containing The Prayer Book Version. The Authorised Version and The Revised Version in Parallel Columns. Cambridge: at the University Press. [**Museum copy on a CD.**]

CD Only

**1910** The New Testament in the Revised Version of 1881 with Fuller References. Oxford: At the University Press. [**Museum copy on a CD.**]

CD Only

**1913** The Holy Bible with the Apocrypha. The Revised Version with Revised Marginal References. Printed for the Universities of Oxford and Cambridge. London: Humphrey Milford; C. F. Clay. [**Museum copy on a CD.**]

[The Deity is rendered "Jehovah" at Exodus 6:2-3 & Psalm 83:18.]

[Reprinted many times.]

1881 **Sharpe, Samuel** The Holy Bible Translated by Samuel Sharpe ...a Revision of the Authorised English Version. London: Williams & Norgate, 1881.

[The Deity is rendered "Jehovah" many times.]

CD Only

Other editions; London: **1883** [**Museum copy on CD.**]; 4th edition, 1904.

CD Only

Also; Short Notes; to Accompany a Revised Translation of the Hebrew Scriptures. By Samuel Sharpe. London: Russell Smith, **1874**. [**Museum copy on CD.**]

[Unknown if these Hebrew Scripture selections are the same translation as that contained in the 1881 Bible.]

CD Only

1890 **Pitman, Isaac** The Holy Bible. . . lithographed in the easy reporting style of phonography. London: I. Pitman & Sons, **1890**. [**Museum copy on CD.**]

Also; 1896.

Another edition; The Holy Bible, containing the Old and New Testaments. Authorised



version. Lithographed in the easy reporting style of Pitman's shorthand. Twentieth century edition. London: Sir I. Pitman & Sons, 1904.

[Also, see New Testament Listings, 1886 Pitman, Isaac The New Testament. . .]

[Technically this is a translation of the KJV into phonography (shorthand) which can only be read in English.]

CD Only 1895 **Moulton, Richard Green** The Modern Reader's Bible: The Books of the Bible with Three Books of the Apocrypha. Presented in Modern Literary Form... Edited with Introductions and Notes by Richard G. Moulton... 22 Vols. New York: The Macmillan Co.; London: Macmillan & Co. Ltd., **1895-1923**. [Museum 22 vol set copy on CD.]

["the text...is one construed specially for this work for which the Editor is solely responsible. It is based on the English Revised Version, with choice between the readings of the text and margin, and such slight changes of wording as are involved in the adaptation to modern literary structure." The Deity is rendered "Jehovah" at Psalms 68:4 & 83:18; Exodus 6:2-9 & 22:14; Jeremiah 16:20; Isaiah 12:2 & 26:4.]

- v. 01 Biblical idyls
- v. 02 Select masterpieces of Biblical literature
- v. 03 Genesis
- v. 04 Exodus
- v. 05 Deuteronomy
- v. 06 Judges
- v. 07 Kings
- v. 08 Chronicles
- v. 09 Job
- v. 10 Psalms & Lamentations
- v. 11 Proverbs
- v. 12 Ecclesiastes & Wisdom of Solomon
- v. 13 Isaiah
- v. 14 Ezekiel
- v. 15 Jeremiah
- v. 16 Daniel & Minor Prophets
- v. 17 Ecclesiasticus
- v. 18 Matthew & Mark & General Epistles
- v. 19 Luke & Paul
- v. 20 Gospels, Epistles & Revelation

CD Only One volume edition; New York [**1907**], and often thereafter. [Museum copy on CD.]

Another; 1914, **1917**.

CD Only Also; The Modern Reader's Bible for School. The Old Testament. By Richard G. Moulton... New York: Macmillan Co., **1922**; 1928. (Abridged). [Museum copy on CD.]

CD Only Also; The Modern Reader's Bible for School. The New Testament. By Richard G. Moulton... New York: Macmillan Co., **1920**. (Abridged). [Museum copy on CD.]

1896 Biblical Idyls, edited with an introduction and notes by Richard G. Moulton. . . New York: The Macmillan Co.; London: Macmillan & Co. Ltd.

CD Only Again; 1897, 1898, 1899, 1900, 1901, 1902, 1904, 1905, New Edition 1906, 1910, **1913** [Museum copy on CD.].

1896 The Book of Job, with an Introduction and Notes, by Richard G. Moulton. New York: Macmillan.

Again; 1902, 1906.

- 1897** Genesis; edited with an introduction and notes by Richard G. Moulton... New York: The Macmillan Co.; London: Macmillan & Co. Ltd.  
Again; 1906, 1907.
- 1896 The Chronicles; edited, with an introduction and notes by Richard G. Moulton... New York: The Macmillan Co.; London: Macmillan & Co. Ltd. Again; 1897, 1898, 1899, 1901, 1903, 1906, **1907**, 1910.
- 1898** The Psalms and Lamentations; edited, with an introduction and notes by Richard G. Moulton... New York: The Macmillan Co.; London: Macmillan & Co. Ltd.
- 1897 Isaiah. Edited, with an Introduction and Notes by Richard G. Moulton... New York: The Macmillan Co., 1897.  
Reprinted; 1899, 1900, 1901, 1902, **1903**, 1905, 1906, 1907, 1910, 1911, 1913, **1916**.
- 1897 Daniel and the Minor Prophets edited, with an Introduction and Notes by Richard G. Moulton. New York: The Macmillan Co., 1897.  
Reprinted; 1898, **1901**, 1906, 1908.
- CD only **1898** The Gospels, Epistles, and Revelation of St. John. Edited, with an Introduction and Notes by Richard G. Moulton. . . New York: The Macmillan Co.; London: Macmillan & Co., Ltd, **1898**. [Museum copy on CD.]  
Reprinted; 1906, **1908**, 1919, Some adjustments, 1952..
- 1899** St. Matthew and St. Mark and The General Epistles, Edited, with an Introduction and Notes by Richard Green Moulton... [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
Again; 1903, 1904.
- 1904** St. Luke and St. Paul. 2 vols
- |                            |                                     |
|----------------------------|-------------------------------------|
| 1901 Proverbs              | 1904 St. John                       |
| 1905 Exodus                | 1905 Exekiel                        |
| 1906 Deuteronomy           | 1906 Judges                         |
| 1906 Kings                 | 1906 Jeremiah                       |
| 1906 Ecclesiasticus        | 1906 Ecclesiastes Wisdom of Solomon |
| 1906 Biblical Masterpieces |                                     |
| 1907 Biblical Idyls        |                                     |
| 1908 Exodus                | 1908 Deuteronomy                    |
- 1899 Bible Stories (Old Testament) edited, with an Introduction and Notes by Richard G. Moulton . . . New York: The Macmillan Co.
- 1899** Bible Stories (New Testament) edited, with an Introduction and Notes by Richard G. Moulton . . . New York: The Macmillan Co.
- [Reprinted many times.]
- 1897 **Rotherham, Joseph Bryant** The Emphasised Bible. A New Translation, Designed to Set Forth the Exact Meaning, the Proper Terminology and the Graphic Style of the Sacred Originals; Arranged to Show at a Glance Narrative, Speech, Parallelism, and Logical Analysis, Also to Enable the Student Readily to Distinguish the Several Divine Names; and Emphasised Throughout After the Idioms of the Hebrew and Greek Tongues. With Expository Introduction, Select References, and Appendices of Notes... By Joseph Bryant Rotherham... 4 Vols. in Two.

Cincinnati: The Standard Publishing Co., **1897-1902**.

[The Old Testament was adjusted to the newly revised "Massoretical-critical" text of Dr. Ginsburg; and the New Testament adjusted to the critical text of Drs. Westcott and Hort. The Deity is rendered "Yahweh" many times.]

One volume; **1897**.

CD only

Another edition; London and Tonbridge: Bradbury, Agnew, and Co.; London: for H.R. Allenson, **1902**. [Museum copy on CD.]

Also; [Old Testament] The Emphasised Bible, a New Translation Designed to Set Forth the Exact Meaning... Joseph Bryant Rotherham... 3 Vols. New York, Chicago, Toronto: Fleming H. Revell, 1902.

CD only

Also; Four Vols. in One. Cincinnati: Standard Publishing Co., **1916**. [Museum copy on CD.]

Reprinted; Grand Rapids: Kregel Publications, 1961.

[This work has been reprinted many times.]

CD only

1898 **MacHail, J. W.** The Holy Bible containing the Old and New Testaments to which is Prefixed an Introduction by J. W. MacKail. 8 Volumes. London: Macmillan and Co., Limited; New York: The Macmillan Company, **1897-1898** [Museum 8 vol copies on CD.]

1897 Vol. 1 Genesis to Numbers

1897 Vol. 2 Deuteronomy to II Samuel

1897 Vol. 3 I Kings to Esther

1898 Vol. 4 Job to The Song of Solomon

1898 Vol. 5 Isaiah to Lamentations

1898 Vol. 6 Exekiel to Malachi

1898 Vol. 7 St. Matthew to St. John

1898 Vol. 8 Acts to Revelation

1901 **American Standard Version** The Holy Bible containing the Old and New Testaments translated out of the original tongues. Being the version set forth A.D. 1881-1885. Newly edited by the American Revision Committee A.D. 1901. Standard Edition. New York: Thomas Nelson and Sons, **1901**.

O.T. Committee consists of:

C.A. Aiken (Princeton) T.W. Chambers (New Brunswick)

T.J. Conant (Rochester) G.E. Day (Yale)

J. DeWitt (New Brunswick) W.H. Green (Princeton)

T. Lewis (Union) C.M. Mead (Andover)

H. Osgood (Rochester) C.E. Stowe (Andover)

J. Strong (Drew) G.E. Hare (Philadelphia)

C.P. Krauth (Philadelphia) J. Parkard (Alexandria)

C.V.A. VanDyck (Beirut, Translator of the Arabic B)

Another Edition; The New Covenant commonly called The New Testament Of Our Lord and Saviour Jesus Christ. Translated out of the Greek. Being the version set forth A.D. 1611 Compared with the most ancient authorities and revised A. D. 1881. Newly Edited by the New Testament Members of the American Revision Committee A.D. 1900. Standard Edition. American Bible Society, Instituted in the Year 1816, New York..

[Inside first page reads the following: "This Standard American Edition of the Revised Version of the Bible, and Editions in Conformity with it Published by Messrs, Thomas Nelson & Sons and Certified by this Indorsement, Are the Only Editions Authorized by the American Committee of Revision." "George E. Day, Secretary of the Committee, and of the Old Testament Company" J. Henry Thayer, Secretary of the New Testament Company." "From the American Standard Edition

of the Revised Bible” “Copyright 1901 by Thomas Nelson & Sons” “Copyright 1929 by International Council of Religious Education” Boxed set, side of box reads "The New Testament, Extra Wide Margin, American Bible Society." 21 parts, 615 pages.]

[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]

Also; New York: Watchtower Bible and Tract Society, Inc., n.d.

[See New Testaments, 1901 American Standard Version New Testament; See Complete Bible Listings, 1960 New American Standard Version.]

- 1901 **Fenton, Ferrar** The Bible in Modern English. By Ferrar Fenton. London: Bradbury, Agnew, and Co., for Messrs. S.W. Partridge and Co., 1901-1903.
- CD only      **1901** The Five Books of Moses, being volume the first of the Bible in modern English, translated direct from the Hebrew, Chaldee, and Greek languages into English, by Ferrar Fenton. [Museum copy on CD.]
- 1902 The Bible in Modern English. Vol. II: The History of the People of Israel, by Isaiah-Ben-Amos, the Prophet...from the conquests of Joshua to the death of King Hezekiah. (In VI Books) Translated direct from the Hebrew into English, with a critical introduction and notes, by Ferrar Fenton... 1902?
- 1902** The Bible in Modern English. Vol. III: containing the Books of the Prophets, direct from the Hebrew into English, and in verse, in the Hebrew metres of the prophets, or in prose, as originally written; translated by Ferrar Fenton... with a critical introduction and notes. 1902?
- 1903** The Bible in Modern English. Vol. IV: containing the Psalms, Solomon, and Sacred Writers, in the original Hebrew order of the books, translated direct from the Hebrew and Chaldee texts into English by Ferrar Fenton... with an introduction and critical notes.
- 1903 The Holy Bible in Modern English, containing... the Old and New Testaments, translated into English direct from the Hebrew, Chaldee, and Greek languages, by Ferrar Fenton... with an introduction and critical notes.
- Another Edition; 4 Vols. Carefully Revised, 1906.
- Fenton’s Bible revised throughout, 1910.
- Another edition; The Holy Bible in Modern English (second revision of the whole Bible) 1913. [Published 1919.]
- Reprinted; New York: A.S.C. Black, 1938.
- Reprint edition, **1966**.
- [See New Testaments, 1895 Fenton, Ferrar.]
- 1901 **Moffatt, James** The Holy Bible... A New Translation by James Moffatt. Garden City, New York: Doubleday, Doran & Co.; New York: George H. Doran Co., [1926]
- 1935** A New Translation of the Bible, containing Old and New Testaments. James Moffatt. London: Hodder & Stoughton, 1935.
- [This is ‘the revised and final edition’. The translator reviewed the entire work ‘in order to make the English more exact, more telling, or more idiomatic.’]
- Another edition; New York: Harper & Bros., 1935, 1950.

- 1924 The Old Testament. A New Translation by James Moffatt. 2 Vols. London: Hodder & Stoughton, [1924-1925]  
**1924** Vol. 1 Genesis - Esther  
**1925** Vol. 2 Job - Malachi
- Another edition; New York: George H. Doran Co., 1924-1925.
- CD only **1913** The New Testament; A New Translation in Modern Speech, by James Moffatt, based upon the Greek text by von Soden. London: Hodder & Stoughton, 1913. [**Museum copy on CD.**]  
 [1st edition, November 1913.]  
 2nd edition, December 1913.  
 3rd edition, April, 1914.  
 4th edition, Nivember, 1914.
- CD only 5th edition, November, **1915**. [**Museum copy on CD.**]  
 Reprinted; **1931**.
- 1919 The New Testament; A New Translation by James Moffatt. New York: Association Press, 1919  
 Everyday Life Edition; **1920**.
- 1922** The New Testament: A New Translation by James Moffatt. New York: Harper & Brothers Publishers, 1922.  
 Another edition; New Edition, Revised. New York: Harper & Bros., **1935**
- Also; New Edition, Revised. London: Hodder and Stoughton Limited, **n.d.**  
 [**Museum has both a hard copy and a copy on CD.**]
- 1922** The New Testament: A New Translation by James Moffatt . . . Together with The Authorized Version. Parallel Edition with Introduction. London: Hodder and Stoughton Ltd., 1922.
- 1936** The Book of Psalms, A New Translation, by James Moffatt. New York: Harper & Bros., Publishers, 1936.
- 1939 The Book of the Prophets, 1939.
- 1935** The Shorter Moffatt Bible. New York & London: Harper & Bros.
- 1941 A Shorter Version of the Moffatt Translation of the Bible. London: Hodder and Stoughton, **1941**.  
 Reprinted; 1942.
- CD only 1903 **Anonymous** The Holy Bible. . with the Marginal Readings Adopted by General Convention. Authorized to Be Read in Churches. . . New York: [Printed by Norwood Press, Norwood, Mass.] Thomas Nelson & Sons, **1903**. [**Museum copy on CD.**]  
 [“In order to provide an English Bible preserving the AV text but reflecting modern scholarship and changes in the English language, the General Convention. . . appointed a Commission. . . to consider marginal readings that could be “authorized for instruction of our people”. Copyrighted by Arthur C.A. Ball and Charles W.E. Body, members of the committee. Sometimes called the Episcopal Marginal Bible.]

- 1908 **Horne, Charles F. (Editor) and** (Assistance) The Bible and Its Story. Edited by Prof. Chales F. Horne. . . with the Assistance of Rev. Prof. Julius A. Bewer. . . New York: Francis R. Niglutsch, **1908**.  
[Sold by Subscription only. 81 vols. The second title page reads: "The Bible And its Story Taught by One Thousand Picture Lessons." The text is the KJV.]  
Reprinted; 1909, 1910.
- CD only 1913 **Clarke, Edward George** The New Testament. The Authorised Version, Corrected. The text prepared by the Right Hon. Sir Edward Clarke. London: Smith, Elder & Co., **1913**.  
[**Museum copy on CD.**]  
["More current than the AV; more acceptable than the RV".]
- 1931 **Goodspeed, Edgar J. and J. M. Powis Smith** The Bible. An American Translation. The Old Testament Translated by a Group of Scholars Under the editorship of J.M. Powis Smith. The New Testament Translated by Edgar J. Goodspeed. Chicago: University of Chicago Press, 1931.  
[The Deity is rendered "Yahweh" at Exodus 3:15 & 6:3; "Yah" at Isaiah 12:2 & 26:4.]  
Another edition, 1935.  
Also; The Short Bible. An American Translation. Edited by Edgar J. Goodspeed and J.M. Powis Smith. Chicago: University of Chicago Press, **1931**.  
Another Edition, 1933.  
In addition; The Junior Bible. An American Translation. Edited by Edgar J. Goodspeed. Illustrated by Frank Dobias. Chicago: University of Chicago Press, **1936**.  
Another edition; The Complete Bible. An American Translation. The Old Testament Translated by J.M. Powis Smith and a Group of Scholars. The Apocrypha and the New Testament Translated by Edgar J. Goodspeed. Chicago: University of Chicago Press, **1939**.  
Another; 1948.  
[See New Testaments, 1923, Goodspeed, Edgar J.]
- 1933 **Ogden, Charles K.** The Bible in Basic English. 1933-1949.  
1933 Stories from the Bible Put into Basic English. By C.K. Ogden. London: Kegan Paul & Co.  
1934 Micah and Habakkuk Put into Basic English.  
1935 The Basic St. Mark. [Edited by C.K. Ogden] London: Kegan Paul & Co.  
1938 The Basic St. John. [Edited by C.K. Ogden]
- NT **1941** The New Testament in Basic English. Cambridge: University Press in Association with Evans Bros.  
1949 The Bible in Basic English. Cambridge: University Press & Evans Bros., Ltd.  
[The Deity is rendered "Yahweh" at Psalm 83:18; Exodus 6:2, 3, 6 & 8; "Jah" at Isaiah 12:2 & 26:4.]  
First American Edition; New York: E.P. Dutton & Co., 1950.  
[This work was done under the direction of S.H. Hooke. Restricted to 1,000 words.]
- 1944 **Knox, Ronald Arbuthnott**

- 1956** The Holy Bible newly translated from the Latin Vulgate in Light of the Hebrew and Greek Originals Authorized by the Hierarchy of England and Wales and the Hierarchy of Scotland. [By Ronald A. Knox.] 3 Vols. New York: Sheed & Ward, 1956
- 1948 The Old Testament newly translated from the Vulgate Latin by Msgr. Ronald Knox at the Request of His Eminence The Cardinal Archbishop of Westminster...2 Vols. New York: Issued by Sheed and Ward, Inc., 1948-1950.  
[Also contains an alternative version of the Psalms based on the Latin text of the Pontifical Biblical Institute (Rome, 1945), printed in smaller type.]  
[The Deity is rendered "Jave".]  
Vol. I Genesis - Esther, 1948.  
Vol. II Job - Machabees, **1949**.  
Another edition; London: Burne, Oates, 1949.  
[This was a one volume revised edition.]  
Also, 1955.
- 1947 The Psalms. A New Translation by Ronald Knox. New York: Sheed and Ward, 1947.  
[Includes the Canticles of the Roman Breviary.]  
[Printed, with a few changes in the O.T. (q.v.) 1948.]  
Also; The Book of Psalms in Latin and English, with the Canticles used in the Divine Office, 1947.  
["...the Latin text is taken from the new translation published by the Pontifical Biblical Commission...1945."]  
Other editions, 1950, 1955.
- 1944** The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ. Newly Translated from the Latin Vulgate at the Request of Their Lordships, the Archbishops and Bishops of England and Wales. [By R.A. Knox]. Trial edition. London: Burns, Oates and Washbourne, 1944.  
Two printings issued; New York: Sheed & Ward, **1944**. [my collection - both]  
Definitive edition, 1945.  
A Chanticleer Edition, 1946.  
Another edition; New York: Sheed & Ward, 1946.  
An Australian edition; Sydney, Melbourne: Pellegrini and Co., 1947.  
Also; The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ. Newly Translated from the Latin Vulgate and Authorized by the Archbishops and Bishops of England and Wales. London: Burns Oates and Washbourne Ltd. Publishers to the Holy See, **1948**.  
Pocket edition, 1954.  
[Numerous printings.]
- 1946 The Epistles and Gospels for Sundays and Holydays, translation and commentary by Ronald A. Knox. New York: Sheed & Ward, 1946.  
[Same as N.T., 1944?]

NT



Again; 1947; 1953.

- 1956 New Testament Narrative based on the translation ...by Ronald Knox, arranged in a continuous narrative with explanations by Ronald Cox... London: Burns & Oates; New York: Sheed & Ward, 1956-1958.
- NT Sel **1958** The Gospel Story...
- 1956 It is Paul Who Writes... The Epistle of St. Paul & of the Acts of the Apostles
- [“Where the Greek is different from the Knox text, I have made corrections. The more important of these have been made by Mgr. Knox himself...”]
- 1948 **Anonymous** The Holy Bible. Translated from the Original Languages with Critical Use of All the Ancient Sources by Members of the Catholic Biblical Association of America. Sponsored by the Episcopal Committee of the Confraternity of Christian Doctrine... Paterson, New Jersey: St. Anthony Guild, 1948-1961. [Confraternity Version]
- 1948 The Book of Genesis.
- 1950 The Book of Psalms and the Canticles of the Roman Breviary.
- 1952** [Vol. One] Genesis to Ruth.  
[Genesis is a reprint of the 1948 edition with some errors (Gen. 2:12, Lev. 11:30. The errors were corrected in the 1953 reprint.)]
- 1969** [Vol. Two] Samuel to Maccabees.
- 1955** [Vol. Three] The Sapiential Books, Job to Sirach.
- 1961** [Vol. Four] The Prophetic Books, Isaia-Malachia.
- 1949 The New Catholic Edition of the Bible, Translated from the Latin Vulgate. The Old Testament, Douay Version, with Newly Edited Annotations of Bishop Challoner and a New Translation of the Book of Psalms from the New Latin Version Approved by Pope Pius XII and the New Testament Confraternity Edition, A Revision of the Challoner-Rheims Version Edited by Catholic Scholars under the Patronage of the Episcopal Committee of the Confraternity of Christian Doctrine... New York: Catholic Book Publishing Co.
- 1950 The Holy Bible. Old Testament, Douay Version, With Psalms from the New Latin Version Authorized by Pope Pius XII. New Testament, Confraternity Edition, with the Encyclical Letter “On the Study of the Holy Scriptures” by Pope Leo XIII; Also a Presentation of the Essence of the Encyclical Letter “On Biblical Studies” by Pope Pius XII; and a Preface by William H. McClellan... Also an Appendix Containing an... Index, Table of References and Maps... New York, Boston, Cincinnati, Chicago, San Francisco: Benziger Bros., Inc.
- 1952 The Holy Bible translated from the original languages with critical use of all ancient sources by Members of the Catholic Biblical Association of America. Sponsored by the Episcopal Committee of the confraternity of Christian Doctrine. Paterson, N.J.: Confraternity of Christian Doctrine.
- 1954 The New Catholic Edition of the Bible. The Old Testament. Confraternity Douay Version with the New Confraternity of Christian Doctrine Translation of the First Eight Books, and a New Translation of the book of Psalms from the New Latin

Version. Approved by Pope Pius XII. And the New Testament Confraternity Edition. A Revision of the Challoner-Rheims Version Edited by Catholic Scholars under the Patronage of the Episcopal Committee of the Confraternity of Christian Doctrine. New York: Catholic Book Publishing Co.

- 1963** Saint Joseph Edition of the Holy Bible. The Old Testament. Confraternity Douay Version with the New Confraternity of Christian Doctrine Translation of the First Eight Books, the Seven Sapiential Books, and the Eighteen Prophetic Books of the Old Testament. And the New Testament Confraternity Edition. A Revision of the Challoner-Rheims Version Edited by Catholic Scholars under the Patronage of the Episcopal Committee of the Confraternity of Christian Doctrine. New York: Catholic Book Publishing Co.

[See New Testaments, 1941 Anonymous, The New Testament... Confraternity.]

- 1950 **Watchtower Bible & Tract Society** The New World Translation of the Holy Scriptures; Rendered from the Original Languages by the New World Bible Translation Committee. Brooklyn, New York: Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc., International Bible Students Association, The New World Translation of the Holy Scriptures; Rendered from the Original Languages by the New World Bible Translation Committee. Brooklyn, New York: Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc., International Bible Students Association, 1950-1961.

- 1950** The New World Translation of the Christian Greek Scriptures...  
Revised edition, 1951.

- 1953** Vol. 1 New World Translation of the Hebrew Scriptures... (Genesis through Ruth)

- 1955** Vol. 2 New World Translation of the Hebrew Scriptures... (1 Samuel through Esther)

- 1957** Vol. 3 New World Translation of the Hebrew Scriptures... (Job through Song of Solomon)

- 1958** Vol. 4 New World Translation of the Hebrew Scriptures... (Isaiah through Lamentations)

- 1960** Vol. 5 New World Translation of the Hebrew Scriptures... (Ezekiel through Malachi)

- 1961** The New World Translation of the Holy Scriptures; Rendered from the Original Languages by the New World Bible Translation Committee. Revised A.D. 1961. Brooklyn, New York: Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc., International Bible Students Association, 1961.

- 1963** The New World Translation of the Holy Scriptures; Rendered from the Original Languages by the New World Bible Translation Committee. A.D. 1953-1960. Brooklyn, New York: Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc., International Bible Students Association, 1963. [Volumes 1-5 bound together in one volume with the Christian Greek Scriptures.]

Other editions; 2nd Rev., **1970**; 3rd Revision, with footnotes **1971**; New Edition, **1981**; Rev., **1984**, **2006** [contains a few text and punctuation changes and a complete updating and revision of the marginal (cross) references.]

#### Interlinears

- 1969** The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures; Presenting a literal word-for-word translation into English under the Greek text as set out in "The New Testament in the Original Greek - The Text Revised by Brooke Foss Westcott D.D.

and Fenton John Anthony Hort D.D.” (1948 Reprint) together with the New World Translation of the Christian Greek Scriptures, Revised Edition, a modern-language translation of the Westcott and Hort Greek Text, first published by them in the year 1881 C.E., with which are included the valuable Foreword and the Appendix of the said translation, with numerous footnotes and an Explanation of the Symbols Used in the Marginal References. Produced by New World Bible Translation Committee. - 1969 C.E.- Brooklyn, New York: Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc., International Bible Students Association, 1969. **[Museum has both a hard copy and a copy on CD.]**

Interlinears

Revised edition; The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures. Three Bible Texts.

[Greek Text Above

The New Testament in the Original Greek, by B.F. Westcott and F.J.A. Hort - 1881

English Text Underneath

An interlinear word-for-word translation into English - 1969

English Text Alongside

The New World Translation of the Holy Scriptures, Matthew through Revelation - 1984 Revision]

Rendered from the Original Greek Language by the New World Bible Translation Committee. -1985 Edition- Brooklyn, New York: Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc., International Bible Students Association, **1985.**

[For the Deity, this translation used “Jehovah” throughout, even the New Testament.]

[The WB&TS also published the KJV, ASV, B. Wilson’s ‘Emphatic Diaglott’, Steven T. Byington’s ‘Bible in Living English’. WB&TS also printed a KJV which included the “Berean Bible Teachers’ Manual”, 1909.]

1952 **Revised Standard Version** The Holy Bible. Revised Standard Version, containing the Old and New Testament... Being the Version set forth A.D. 1611. Revised...1881-1885 and...1901...and Revised A.D. 1952. Toronto, New York: & Edinburgh: Thomas Nelson & Sons, 1952. **[My Collection: 1953.]**

[The 1946 New Testament was revised. See Luke 24:28.]

[The RSV, which was published in 1960 and afterwards, received 85 changes; about half were in punctuation, capitalization, or footnotes. It was not announced as a revised edition. The “Second Edition” appeared in 1971. The introduction to the “Second Edition” states, “Profits from textual and linguistic studies published since the RSV of 1946. Certain passages omitted because of dispute in the earlier version are restored though separated from the rest of the text and their problems noted. Notes are also added which indicate significant variations or omissions in the ancient manuscripts. Published in USA.”]

**1962** The Oxford Annotated Bible with the Apocrypha. Revised Standard Version. With Introductory Article... Edited by Herbert G. May, Bruce M. Metzger. New York: Oxford University Press.

Another Edition; **1965.**

Catholic Edition, **1966.**

[Two of the revisers were R.C. Fuller and Dom Bernard Orchard]]

Another Edition; Revised, **1971.**

CD only

Second edition; **2006.** **[Museum copy on CD.]**

[See Complete Bibles, 1990 New Revised Standard Version; See Old Testament listing, 1952 Revised Standard Version, O.T.; See Apocrypha listing, 1957 Revised Standard Version, Apocrypha; See New Testaments, 1946 Revised Standard Version, N.T.; See Multi-Translation Bibles, 1962 Luther Weigle,

N.T. Octapla; See Children's Bible New Revised Standard Version, 1989.]

- 1957 **Lamsa, George M.** The Holy Bible from Ancient Eastern Manuscripts, containing the Old and New Testaments, Translated from the Peshitta, The Authorized Bible of the Church of the East. By George M. Lamsa. Philadelphia: A.J. Holman Co., **1957**.  
[The N.T. of this edition is a revised edition of the 1940.]

- 1958 **Amplified Bible** Amplified Bible containing the Amplified Old Testament and the Amplified New Testament. [Copyright by the Lockman Foundation.] Grand Rapids: Zondervan Publishing House.

**1958** Amplified New Testament.  
**1962** Amplified Old Testament Vol. 2  
**1964** Amplified Old Testament Vol. 1  
**1965** Amplified Bible

Revised edition; The Amplified Bible: Expanded Edition. . . Grand Rapids: Zondervan Publishing House, 1987.

Revised edition; Amplified New Testament. London: Marshall, Morgan & Scott, 1959.

- 1959 **Berkeley Version** The Holy Bible. The Berkeley Version in Modern English, containing the Old and New Testaments. Translated afresh from the original languages and diligently compared with previous translations, with numerous helpful non-doctrinal notes to aid the understanding of the reader. Gerrit Verkuyl, Ph.D., Editor-in-chief and translator of New Testament section. Grand Rapids, MI: Zondervan Publishing House, **1959**.

The following are some of the translators:

David E. Culley	Leonard Greenway
Howard A. Hank	S. Lewis Johnson, Jr.
James B. Keefer	William Sanford LaSor
J. Barton Payne	

Revised edition; The Holy Bible. The New Berkeley Version in Modern English. A Completely New Translation From the Original Languages With Informative Notes to Aid the Understanding of the Reader. Gerrit Verkuyl, Ph.D. Editor-in-chief. Grand Rapids, Michigan: Zondervan Publishing House, **1969**.

[See New Testament listing, 1945 Berkeley Version, N.T.]

- 1960 **New American Standard Bible** The New American Standard Bible. 1960-1971.  
[A fresh translation based on the ASV of 1901.]

1960 New American Standard Gospel of John. Produced by the Lockman Foundation. La Habra, California: The Lockman Foundation.

1962 New American Standard Gospels. La Habra, California: The Lockman Foundation.

- NT **1963** New American Standard Bible: New Testament. La Habra, California: The Foundation Press, Publisher for The Lockman Foundation.  
Another Edition; Nashville, TN: Broadman Press, 1963.

1971 New American Standard Bible. Carol Stream, Illinois: Creation House, Inc.  
Another Edition; New York: New York Bible Society International, 1971.

Other editions, **1972**, 1973, 1975.

Another edition; "Minor revisions and refinements, recommended over the last

several years, are presented in this edition". Chicago: Moody Press, **1977**.

Also; Red letter edition, Paragraphed. Nashville: Holman Bible Publishers, **1977**.

**1999** The Holy Bible Updated New American Standard Bible. Grand Rapids, MI: Zondervan Publishing House.

- 1961 New English Bible** The New English Bible. 1961-1970.
- NT The New English Bible. The New Testament. Oxford: Oxford University Press, 1961.  
 ["This new version is a completely new translation from the original texts. Representatives of eight denominations, the British and Scottish Bible Societies, and various Councils of Churches in the British Isles worked on this version. C.H. Dodd served as the General Director of the whole translation and as the convener of the N.T. committee. T.H. Robinson was the convener of the O.T. committee. The British and Foreign Bible Society in association with the University Presses, published an edition of St. John, pp.62; and St. Luke, pp. 64 in 1963.; St. Matthew, pp. 62 and St. Mark, pp. 62 in 1962. B&FBS also issued a Missionary Edition of the N.T. in 1962, not to be sold in the United Kingdom, the United States of America, Canada, Australia, New Zealand and South Africa.]
- NT Second Edition, **1970**.
- The New English Bible: Old Testament. Oxford and Cambridge: University Presses, **1970**.
- The New English Bible: The Apocrypha. Oxford and Cambridge: University Presses, **1970**.
- The New English Bible. With the Apocrypha. Oxford and Cambridge: University Presses, **1970**.  
 [Contains the 2nd ed. of the N.T.]  
 [The Deity is rendered "Jehovah" on page XVI; at Genesis 4:26f; Exodus 3:15-16, 33:19, 34:5-6 & 35:31f.]
- 3rd Corrected edition; 1972.
- [For a radial revision, see Revised English Bible, 1989.]
- 1962 **Anonymous** Modern King James Version of the Holy Bible. New York, Toronto, London: McGraw-Hill Book Co., Inc., **1962**.  
 [Copyright by Jay Green]
- 1962 **Taylor, Kenneth N.** The Living Bible Paraphrased. Wheaton, Illinois: Tyndale House, Publishers, 1962-1971.  
 [The Deity is rendered "Jehovah" many times.]
- 1962** Living Letters. The Paraphrased Epistles by Kenneth N. Taylor.
- 1965** Living Prophecies. The Minor Prophets Paraphrased with Daniel and The Revelation.
- 1966** Living Gospels. The Four Gospels and The Book of Acts Paraphrased by Kenneth N. Taylor.
- 1967** Words of Wisdom from Living Psalms and Proverbs, Paraphrased.
- 1967** The Living New Testament Paraphrased.
- 1968** Living Lessons of Life and Love: Ruth, Esther, Job, Ecclesiastes, and Song of Solomon, Paraphrased. Billy Graham Evangelistic Association. Crusade edition.

**1969** Living Books of Moses.

1970 Living History of Israel; a Paraphrase of Joshua, Judges, I and II Samuel, I and II Kings, I and II Chronicles, Ezra and Nehemiah.

**1971** The Living Bible Paraphrased.  
British edition; London: 1974.

**1982** The Living Bible with Deuterocanonical Books Paraphrased.

**1985** The Book. Tyndale House, 1985. [Revised Edition]

**1987** The Living Bible. A Thought-for-Thought Translation. Tyndale House.

[Also, See Children's Bibles, 1970 Kenneth N. Taylor, Taylor's Bible Story Book; 1971 The Bible in Pictures...; 1972 The Children's Living Bible; 1990 Anonymous, The Holy Bible. Simplified Living Bible.]

1963 **Beck, William F.** The Holy Bible in the Language of Today, An American Translation, by William F. Beck. New Haven, Mo.: Leader Publishing Co., **1976.**

Another edition; The Holy Bible in the Language of Today, An American Translation, By William F. Beck. Stylistic alterations and other changes dictated by the latest MS evidence made by Elmer B. Smick and Erich H. Kiehl. Nashville: Holman Bible Publisher, 1976.

NT 1963 The New Testament in the Language of Today. By William F. Beck. St. Louis, Mo: Concordia Publishing House, **1963.**

[Uses the most recent manuscripts, especially papyri P66 and P75. It is written in plain, everyday speech for the common reader.]

NT Slightly Revised, **1964.**

Revised again, 1967.

1963 **Traina, A.B.** The Holy Name Bible; containing the Holy Name Version of the Old and New Testaments; Critically compared with ancient authorities and various manuscripts. By A.B. Traina. Brandywine, Maryland: The Scripture Research Association, Inc., **1963.**

[The Deity is rendered "Yahweh" many times.]

Another edition, 1971.

Revised edition, 1974.

1964 **Anchor Bible** Anchor Bible includes commentary. [61 vols. thus far.] Garden City, New York: Doubleday & Co., 1964

[The Deity is rendered "Yahweh" many times.]

Translators are:

Francis I. Anderson	John A. Bailey	Markus Barth
Robert G. Boling	John Bright	Raymond E. Brown
George Wesley Buchanan	E.F. Campbell, Jr.	Mordechai Cogan
Frank Moore Cross	Mitchell Dahood	Alexander A. Di Lella
Joseph A. Fitzmyer	J. Massyngberde Ford	Victor P. Furnish
H.L. Ginsberg	Jonathan A. Goldstein	Moshe Greenberg
Louis F. Hartman	Delbert R. Hillers	Leander E. Keck
Baruch A. Levine	Abraham J. Malherbe	C.S. Mann
J. Louis Martyn	S. Dean McBride, Jr.	P. Kyle McCarter

John L. McKenzie  
 Eric M. Meyers  
 Johannes Munck  
 William F. Orr  
 Bo Ivar Reicke  
 Patrick W. Skehan  
 James Arthur Walther  
 G. Ernest Wright

George E. Mendenhall  
 Jacob Milgrom  
 Jacob M. Myers  
 Marvin H. Pope  
 John Reumann  
 E.A. Speiser  
 Moshe Weinfeld

Carol L. Meyers  
 Carey A. Moore  
 Kevin G. O'Connell  
 Jerome D. Quinn  
 R.B.Y. Scott  
 Hayim Tadmor  
 David Winston

This chart is given for ref.; see individual listings.

√	<b>1</b>	Genesis	√	<b>18</b>	Proverbs, Ecclesiastes	√	<b>30</b>	The Epistles of John
	2	Exodus 1-18		18c	Ecclesiastes	√	<b>31</b>	Acts
	2a	Exodus 19-40		19	First Isaiah	√	<b>32</b>	I Corinthians
√	<b>3</b>	Lev 1-16	√	<b>20</b>	Second Isaiah		32a	II Corinthians
	3a	Lev 17-27	√	<b>21</b>	Jeremiah		32b	I & II Thess.
√	<b>4</b>	Nu 1-20	√	<b>22</b>	Ezekiel 1-20		33	Romans
	4a	Nu 21-36		22a	Ezekiel 21-37		33a	Galatians
	5	Deuteronomy 1-11		22b	Ezekiel 38-48	√	<b>34</b>	Ephesians 1-3
	5a	Deut. 12-36	√	<b>23</b>	Daniel	√	<b>34a</b>	Ephesians 4-6
√	<b>6</b>	Joshua	√	<b>24</b>	Hosea		34b	Colossians
√	<b>6a</b>	Judges		24a	Amos	√	<b>34c</b>	Philemon
√	<b>7</b>	Ruth	√	<b>24b</b>	Jonah		35	Letter to Titus
√	<b>7a</b>	Lamentations		24c	Joel	√	<b>35a</b>	I & II Timothy
√	<b>7b</b>	Esther		24d	Obadiah	√	<b>36</b>	Hebrews
√	<b>7c</b>	Song of Songs		24e	Micah		37	James, Peter & Jude
	8	I Samuel		24f	Nahum		37a	James
√	<b>9</b>	II Samuel		25	Habakkuk		37b	I Peter
	10	I Kings	√	<b>25b</b>	Haggai, Zech 1-8		37c	II Peter, Jude
√	<b>11</b>	II Kings		25c	Zech 9-14	√	<b>38</b>	Revelation
√	<b>12</b>	I Chronicles		25d	Malachi	√	<b>39</b>	Wisdom of Ben Sira
√	<b>13</b>	II Chronicles	√	<b>26</b>	Matthew		40	Judith
√	<b>14</b>	Ezra, Nehemiah	√	<b>27</b>	Mark	√	<b>40a</b>	Tobit
√	<b>15</b>	Job		28	Luke 1-9	√	<b>41</b>	I Maccabees
√	<b>16</b>	Psalms I 1-50		28a	Luke 10-24	√	<b>41a</b>	II Maccabees
√	<b>17</b>	Psalms II 51-100	√	<b>29</b>	John 1-12	√	<b>42</b>	I & II Esdras
√	<b>17a</b>	Psalms III 101-150	√	<b>29a</b>	John 13-21	√	<b>43</b>	Wisdom of Solomon



					√	44	Daniel, Esther, and Jeremiah: the Additions
--	--	--	--	--	---	----	--

1966 **Anonymous** Holy Bible. Today's English Version. New York: American Bible Society, 1976.

[Also published as "Good News Bible". The 'Good News Bible' used "Lord" for the Deity. In the footnote for Exodus 6:3, it used "Jehovah".]

**1976** Good News Bible; The Bible in Today's English Version. New York: American Bible Society. **[Donor Edition - signed]**

**1979** ...with Deuterocanonical/Apocrypha, 1979.

**1986** The Source. Good News Bible for Today's Young Catholic. Nashville: Catholic Book Press, 1986.

**1966** Today's English Version of the New Testament. A Translation made by the American Bible Society. New York: The Macmillan Co., 1966.

[Robert G. Bratcher is the editor. This is a translation into "common English", avoiding difficult or technical words, regional words or idioms. The line drawings were especially prepared by Miss Annie Vallotton. Each edition has revisions. Originally published as "Good News for Modern Man".]

Second edition, **1966**; Third edition, **1971**; Fourth edition, **1976**.

Also; "**Catholic Edition**" and "**Dwight D. Eisenhower Memorial Edition**".

1966 Touched By The Fire. Luke and Acts.

2nd edition; 1971.

3rd edition; **1973**.

**1975** Exodus "Let My People Go". Exodus in Today's English version. New York: American Bible Society, 1975.

**1972** Wisdom for Modern Man. Proverbs and Ecclesiastes from the Old Testament in Today's English Version. New York: American Bible Society, 1972.

**1971** Job for Modern Man. Today's English Version. New York: American Bible Society, 1971.

[Cover bears title: "Tried and True" Job for Modern Man]

**1970** The Psalms for Modern Man; Today's English Version. N.Y.: American Bible Society, 1970.

**1974** Hosea, Amos, and Micah in Today's English Version. Justice Now! New York: American Bible Society, 1974.

1966 **Jerusalem Bible** The Jerusalem Bible...

NT

**1966** The New Testament of the Jerusalem Bible. Garden City, New York: Doubleday & Company, Inc.

**1966** The Jerusalem Bible. Garden City, New York: Doubleday & Company, Inc.; London: Darton, Longman & Todd.

1969 The Jerusalem Bible. Genesis, the First Book of Moses; Wood engravings by Hermann Fechenbach. London: A.R. Mowbrary.

1969 Jerusalem Bible: Old Testament, with abridged introduction and notes. London: Darton, Longman and Todd.

**1985** The New Jerusalem Bible. Garden City, New York: Doubleday & Company, Inc.

[A Catholic translation with minor revisions from the French Version, "La Bible de Jerusalem" published by Les Editions du Cerf, Paris, 1961, (modified in the light of the subsequent revised fasciculi edition) under the general editorship of Pere Roland de Vaux, O.P. This is the first Catholic Bible to use the familiar book titles and nomenclature. Clear, contemporary English. Alexander Jones was the General Editor.]

The following were translators:

Joseph Leo Alston	Florence Bennett	Joseph Blenkinsopp
David Joseph Bourke	Douglas Carter	Aldhelm Dean
Illtud Evans	Kenelm Foster	Ernest Graf
Prospero Grech	Edmund Hill	Sylvester Houedard
Leonard Johnston	Alexander Jones	Anthony J. Kenny
James Lloyd	James McAuley	Alan Neame

[The Deity is rendered "Yahweh" many times.]

1967 **New Scofield Reference Bible** The New Scofield Reference Bible. Holy Bible; Authorized King James Version. With introductions, annotations, subject chain references, and such word changes in the text as will help the reader. Editor C.I. Scofield, D.D. Editorial Committee of the New Edition: E. Schuyler English... Chairman, Frank E. Gaebel... William Culbertson..., Charles L. Feinberg..., Allan A. MacRae..., Clarence E. Mason Jr..., Alva J. McClain..., Wilbur M. Smith..., John F. Walvoord... New York: Oxford University Press, **1967**.

1969 **Anonymous** The Bible Reader, and Interfaith Interpretation with Notes from Catholic, Protestant, and Jewish Traditions. New York: Bruce Publications Co., **1969**.  
[The RSV with selections from other translations, old and new.]

1969 Ledyard, Gleason The Holy Bible, New Life Version. Translated by Gleason H. Ledyard. Wheaton, IL: Victor Books, 1993.

**1969** The New Life New Testament, translated by Gleason H. Ledyard. Canby, Oregon: Christian Literature Foundation, 1969.

[Ledyard was for many years a missionary to the Eskimos in the Canadian Central Arctic. "The reason for this translation. . . is to take difficult words that are found in most translations of the Bible and put them into words or phrases that are easy to understand." The vocabulary is limited to 850 words.]

Also; The Children's New Testament. Waco & London: Word Books, 1969.

Another Edition; [Slightly revised], 1977.

In addition; The Holy Bible . . . , 1997.

1969 **New International Version** ...New International Version. 1969-1978.

1969 The Gospel according to John. A contemporary translation by New York Bible Society.

Another Edition; Grand Rapids: Zondervan, 1973.

NT

**1973** The Holy Bible: New International Version: New Testament. Grand Rapids: Zondervan Bible Publishers.

**1973** Acts

1975 Isaiah.

1976 The Book of Daniel.

1977 Proverbs and Ecclesiastes.

**1978** The Holy Bible: New International Version. Grand Rapids: Zondervan Bible Publishers.

1984. [Slightly revised. See Acts 10:43.]

**1996** Holy Bible: New International Version. The NIV Rainbow Study Bible. Every Verse Color-Coded Bold Line Edition... Carmel, NY: Guideposts, 1996.  
[Contains the 1984 revised edition of the NIV.]

**2010** The Holy Bible - New International Version. The Gospel of Mark. [NIV Sampler] Zondervan, 2010

Another Edition; The NIV Triglot Old Testament. Grand Rapids: Zondervan Publishing House, 1981.

[Unpaged. Measures 11 X 9 inches, and is 2 1/2 inches thick.]

1970 **Anonymous** The Restoration of Original Sacred Name Bible containing the Old and New Testaments. The Restoration of Original Sacred Name Bible is designed to restore to the scriptures the Sacred Name of the MOST HIGH and His Son from the Sacred Original on the Basis of the Rotherham Version. Revised by Missionary Dispensary Bible Research. Buena Park, Calif.: Missionary Dispensary Bible Research, **1970**.  
Reprinted, 1976.

Reprinted; The Restoration of Original Sacred Name Bible containing the Old and New Testaments. The Restoration of Original Sacred Name Bible is designed to restore to the Scriptures the Sacred Name of the MOST HIGH and His Son from the Scared Original on the Basis of the Rotherham Version. Revised by Missionary Dispensary Bible Research. Prominent numbers / center cross-reference / special section on Parables and Miracles of the Bible / Concordance. Restoration of Original Sacred Name Bible Copyright 1976. By Missionary Dispensary Bible Research. 5th Edition 1977. Printed in the United States of America. All rights in this book are reserved. For information address: Missionary Dispensary Bible Research, P.O. Box 89, Winfield, Alabama 35594; P.O. Box 326, Ward, Arkansas 72176. [**1977**]

[See New Testament listing, 1968 Anonymous, The New Testament]

[The Deity is rendered "Yahweh" many times.]

1970 **New American Bible** The New American Bible. Translated from the Original Languages with Critical Use of All the Ancient Sources by Members of the Catholic Biblical Association of America. Sponsored by the Bishop's Committee of the Confraternity of Christian Doctrine... New York: Catholic Book Publishing Co., **1970**.

[The translation is simple, clear and straight forward and reads smoothly. "It is good American English... It is not as pungent and colorful as the New English Bible. Its translations are not striking but neither are they clumsy. It is more faithful to the original." Reportedly issued by twelve different publishers. The World edition is in three columns, others are in two columns. Some arrangement of verses occur in Ezekiel, and there is confusion in that no reference is made to where the sequence is

to be found. The Kenedy edition has good print, but the verse numbers are too small. It is not really the “first complete American version of Holy Scripture translated directly from the original Hebrew, Aramaic and Greek” as advertized. The N.T. is the Confraternity version revised.]

[The N.T. was revised **1987**.]

- 1971 **Anonymous** King James II Version of the Bible. Byron Center, MI: Associated Publishers and Authors, Inc., **1971**.

[Copyright by Jay Green]

[See New Testaments, 1970 Anonymous King James II N.T.]

- 1972 **Byington, Steven T.** The Bible in Living English, translated by Steven T. Byington. Brooklyn: Watchtower Bible and Tract Society of New York, **1972**.

[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]

Reprinted; Brooklyn: Watchtower Bible and Tract Society of New York, 1989.

- 1973 **Common Bible** The Holy Bible: Revised Standard Version, containing the Old and New Testament with Apocrypha/ Deuterocanonical Books. An Ecumenical Edition. New York: William Colling Sons, **1973**.

Also; New York, Nashville & Camden: Thomas Nelson, Inc., 1973.

- Interlinears 1976 **Green, Jay** (General Editor and Translator) The Interlinear Hebrew/Greek English Bible. 4 Volume Edition. Wilmington, Delaware: Associated Publishers and Authors, 1976-1979.

**1976 Vol. 1** (Genesis - Ruth)

**1976 Vol. 2** (1 Samuel - Psalms)

**1978 Vol. 3** Psalms 56 - Malachi

**1979 Vol. 4** (The New Testament)

Second and Revised edition; The New Testament, 1984.

Second Edition; Four Volume Set, **1985**. [**My Collection: Vol. 4 only**]

[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]

[A 72-page sample of this Interlinear Bible was published. See Judges, 1976 Green, Jay The Book of Judges.]

- 1979 **New King James Bible** The New King James Bible. 1979-1982.  
1982 Holy Bible: The New King James Version. Nashville, Tenn.: Thomas Nelson.

**1982** The Holy Bible - Revised Authorised Version. London: Samuel Bagster, 1982.

**1983** Holy Bible Containing The Old and New Testaments. The New King James Version.... The Open Bible, Expanded Edition with Read-along References, Read-along Translations, Biblical Cyclopedic Index,... Nashville, Camden & New York: Thomas Nelson Publishers, 1983.

Another Edition; 1985.

Revised Edition; 1990.

1980 The New King James Bible: Psalms. Nashville, Tenn.: Thomas Nelson.

- NT **1979** The New King James Bible: New Testament. Nashville, Tenn.: Thomas Nelson.

- 1981 **Anonymous** The Sacred Scriptures, Bethel Edition. Premier Publication. Bethel, Pa.:

Assemblies of Jahweh, **1981**.  
 [Used “Yahweh” in both the Old & New Testament.]

1982 **Word Biblical Commentary** Word Biblical Commentary. [Book of the Books] Waco, TX: Word Books, Publisher, 1982-Present.

[The translators known to have completed work for this commentary and translation will be listed by name and referred to here. There are approx. 52 vols. projected.]

1983 **Anonymous** Holy Bible. International Children’s Bible. New Century Version. Dallas/London/Sidney/Singapore: Word Publishing, **1983**.

[Extensive rewording of the text from the 1984/1987 New Century Version.]

Also; 1988.

1984 **Anonymous** The Everyday Bible. New Century Version. Clearly Translated for Life. London: Word Publishing, 1987. [My Collection; **1991**.]

NT **1984** The Word; New Century Version. N.T. Fort Worth, TX: Sweet Publishing, 1984.

1984 **Anonymous** The American Holy Bible adapted from the Authorized Version of the Bible containing the Old and New Testaments with Selections from the Scriptures of American Indians, Muslims, Hindus, Buddhists, Shintos, and Confucianists. Philadelphia, PA: The American Institute for the Study of Racial and Religious Cooperation, **1984**.

[Only approx. 120 copies out of 5,000 were sold. Irwin Borowsky has attempted to purge anti-Semitism from this Bible translations without actually changing the Gospels. This is probably history’s first serious attempt to “retranslate” the New Testament so that it cannot be used to support hatred toward Jews. It does so through some standard-issue “softening” such as the substitution of “meeting place” for “synagogue,” and 71 substitutions of “people” for “Jews” in John. But not all ideas can be softened, and where they can’t, this Bible takes the next necessary step. For example, in Matthew 23:37 (Jesus’ blast against the scribes and Temple priests), the sentence about murderous Jerusalem (“Oh Jerusalem, Jerusalem, the one who kills the prophets and stones those who are sent to her”) is gone. Verse 37 now comprises only its comparatively innocent second sentence. Similarly, passages that deal with conflict between Jews and followers of Jesus have been changed, while references to Jewish responsibility for Jesus’ death have been removed.]

Another edition; The American Family Bible. Bicentennial Tribute Edition dedicated to The Constitution of the United States. Adapted from the Authorized Version of the Bible containing the Old and New Testaments. The Institute for the Study of Racial and Religious Cooperation is the publisher of the American Family Bible. The Institute is committed to •an outreach of research and study that develops understanding and empathy between racial and religious communities, •the exploration of the common ground and traditions that link all Americans, •a celebration of spirit and faith in keeping with the heritage of our Jeffersonian Democracy. Philadelphia, PA: The American Institute for the Study of Racial and Religious Cooperation, **1986**.

[Contains a signed letter from President Ronald Reagan.]

1986 **Anonymous** The Holy Bible, Reader’s Friendly Edition. Nashville: Thomas Nelson, Inc., 1986.

Other editions; 1988, 1999.

Revised edition; New Testament, Reader’s Friendly Edition. The Word of Promise: Next Generation. Nashville: Thomas Nelson, Inc., **2009**.

1987 **Anonymous** The Holy Bible: English Version for the Deaf. Grand Rapids: Baker Book House, 1987.

[See New Testament Listings, 1976 Anonymous, The New Testament. . . for the Deaf. Most of the first-draft work was done by a two-man team comprised of Ervin Bishop, a Greek scholar, and Benton Dibrell, a deaf-language specialist. Also, Complete Bible Listings, 1987 Anonymous The Bible in the Easy-to-Read Version, published by Baker appears to be based on this work. There are a few word differences between the two.]

CD only

Another edition; Holy Bible: English Version for the Deaf. Fort Worth, Texas: World Bible Translation Center, Inc., **2003**. [Museum copy on CD.]

- 1987 **Anonymous** The Bible in Easy-to-Read Version. Grand Rapids: Baker Book House, 1987.

[See Complete Bible Listings, 1987 Anonymous, Holy Bible: English Version for the Deaf which appears to be basis for this work. There are a few word differences between the two.]

Also, 1999.

CD only

Another edition; Holy Bible: Easy-to-Read Version. Fort Worth, Texas: World Bible Translation Center, **2006**. [Museum copy on CD.]

- 1987 **House of Yahweh** The Book of Yahweh. By The House of Yahweh. Abilene, TX: A House of Yahweh Publication, 1987.

2nd edition, 1988. 6th edition, 1993. 10th edition, 1998.

3rd edition, 1988. 7th edition, 1994. 10th edition, 9th printing, **2007**.

4th edition, 1990. 8th edition, 1995.

5th edition, 1990. 9th edition, 1996.

- 1988 **Anonymous** Christian Community Bible. Translation, presented and commented for the Christian communities of the Philippines and the Third World; and for those who seek God. Complete text translated from Hebrew and Greek. Pastoral Edition. [Co-Published in the Philippines by] Claretian Publications, St. Paul Publications [and] Divine Word Publications, **1988**.

[The Deity is rendered “Yahweh” a few times.]

CD only

Second Edition; Catholic Pastoral Edition, **1988**. [Museum copy on CD.]

- 1988 **Anonymous** New Evangelical Translation. Cleveland, OH: God’s Word to the Nations Bible Society, **1992**.

**1995** God’s Word. Today’s Bible translation that says what it means. Cleveland, OH: God’s Word to the Nations Bible Society.

**1988** The New Testament. God’s Word to the Nations (GWN or GW). Spreading and teaching our Lord’s message of Law and Gospel to all the people. Cleveland: Biblion Publishing, 1988.

2nd printing; God’s Word to the Nations: New Testament (GWN). Slightly Revised, March, 1989.

3rd printing; God’s Word to the Nations: New Testament. New Evangelical Translation. Slightly Revised, **January, 1990**.

4th printing; God’s Word to the Nations: New Testament. New Evangelical Translation. Slightly Revised, **April, 1990**.

[The revisions are primarily “punctuation.”]

2nd edition; Holy Bible: New Testament. New English Translation (NET). God’s Word to the Nations Edition. Cleveland: NET Publishing, [Major revisions, January], **1992**.



- 1991 God's Word to the Nations. New Evangelical Translation. Proverbs. Spreading and Teaching Through the Spirit's Holy Word the Message of Our Loving, Heavenly Father Who Gave His Son to Save Sinful Human Beings. Cleveland: NET Publishing, 1991.
- CD only      **1995** God's Word. Cleveland, OH: God's Word to the Nations Bible Society. [**Museum copy on CD.**]  
Also; Iowa Falls, Iowa: World Bible Publishers, 1995.
- CD only      **2001** The Apocrypha/Deuterocanonical Books. Internet address:  
[http://www.godsword.org/cgi-bin/gwstore.cgi?cart\\_id=4313703\\_52232&page=books.htm](http://www.godsword.org/cgi-bin/gwstore.cgi?cart_id=4313703_52232&page=books.htm) [**Museum copy on CD.**]
- CD only      1988 **Morris, Stanley**      Literal English Translation of the Bible. Stanley Morris. Oklahoma City, OH: Ellis Enterprises, **1988**. [**Museum copy on CD.**]  
[The Bible Library CD-Rom version 1, 1988. Consists of 9 Bibles and 20 References. Will not run in Microsoft Vista Computer Operating System.]
- 1989 **Revised English Bible**      The Revised English Bible with the Apocrypha. Oxford University Press; Cambridge University Press, **1989**.  
[A revision of the 'New English Bible' of 1961.]
- 1989 **Stern, David H.**      Complete Jewish Bible. An English Version of the *Tanakh* (Old Testament) and *B'rit Hadashan* (New Testament). David H. Stern. Clarksville, Maryland/ Jerusalem, Israel: Jewish New Testament Publications, Inc., **1998**.  
  
1989 Jewish New Testament; a translation of the New Testament that expresses its Jewishness by David Stern... Jerusalem, Israel: Jewish New Testament Publications; Clarksville, Maryland: 1989.  
NT      Second Printing; (With Corrections), Nov. **1989**.  
  
Third Printing; (With Further Corrections). July 1990.  
  
First Hardcover Edition; June **1991**.
- 1990 **Anonymous**      The Holy Bible. Simplified Living Bible Text. Wheaton, Illinois: Tyndale House Publishers, Inc., **1990**  
[Text by Mark Norton and Kenneth N. Taylor.]
- 1990 **New Revised Standard Version (NRSV)**      Holy Bible. New Revised Standard Version. containing the Old and New Testaments. Grand Rapids, MI: Zondervan Bible Publishers, **1990**.  
[See Complete Bibles, 1952 Revised Standard Version. Also, see Apocrypha listing, 1989 New Revised Standard Version.]  
  
Children's Bible; The Holy Bible Containing the Old and New Testament. New Revised Standard Version. Grand Rapids: Published by Zondervan Bible Publishers, Cokesbury, 1989.  
  
Catholic Edition; Nashville, TN: Thomas Nelson, Inc. For Silver Burdett Ginn, **1993**.  
  
3rd edition; The New Oxford Annotated Bible. Third Edition. With the Apocryphal/ Deuterocanonical Books. Michael D. Coogan, Editor. . . New Revised Standard Version. New York: Oxford University Press, **2001**.



3rd edition; 2004.

- 1991 **Anonymous** 21st Century King James Version. Gary, SD: 21st Century King James Bible Publishers, 1991.  
**1991** 21st Century King James Version: Volume One, New Testament & Psalms, Proverbs and Ecclesiastes.  
**1994** 21st Century King James Version (KJ21)
- NT 1991 **Anonymous** The Bible for Today's Family, 1991-  
**1991** The Bible for Today's Family. Contemporary English Version. New Testament. Nashville: Thomas Nelson Publishers.  
**1991** The Bible for Today's Family. Contemporary English Version. New Testament.(Catholic Edition) New York: American Bible Society, 1991.  
**1995** Contemporary English Version Bible. N.Y.: American Bible Society, 1995.  
**1995** God's Promise for People of Today. The Contemporary English Version. Nashville: Thomas Nelson Publishers, 1995.
- 1992 **Jahn, Herb** [exeGes, The Literal Translation and Transliteration of Scripture.]  
 1st edition 1992 The Authorized King James Version of 1611 in exeGes
- CD only 2nd edition **1993** ExeGes Ready Research Bible. [Museum copy on CD.]
- CD only 3rd edition **1994** ExeGes Companion Bible. [Museum copy on CD.]
- CD only 4th edition **1994** ExeGes Parallel Bible, a Literal Translation and Transliteration of Scripture. Orange, CA: ExeGes [Museum copy on CD.]
- [See New Testament Listings, 1996 Jahn, Herb The Aramaic New Covenant.]
- CD only **1992 Van derPool, Charles** The Apostolic Bible Polyglot. Charles VanderPool. Internet Address: [www.apostolicbible.com/](http://www.apostolicbible.com/) [Museum copy on CD.]  
 2007 The Apostolic Bible. Charles VanderPool. Newport, OR: The Apostolic Press.
- 1993 **Anonymous** The Scriptures. Northriding, South Africa: Published and Distributed by Institute for Scripture Research (Pty) Ltd., 1993.  
 Second edition; 1998.  
 Reprinted; 2000, **2002**.
- CD only 1993 **de Vinck, Jose M and Leonidas C. Contos** The Psalms Translated from the Greek Septuagint. By Jose M. de Vinck and Leonidas C. Contos. Redwood Shores, CA: Narthex Press/Allendale, NJ: Alleluia Press, **1993**. [Museum copy on CD.]  
 ["The theology might be questionable since it was prepared by and for Uniates. There are a lot of positives about this translation. For one thing, it gets the 'Hades' thing right. But it could have used a LOT of editing. There are numerous inconsistencies: both 'naught' and 'nought' are used; both 'Sion' and 'Zion' are used; both 'Canaan' and 'Chanaan' are used; etc. The mechanics are terribly poor: punctuation seems almost random; capitalisation is full of mistakes; misspellings are rampant; tenses change mid-sentence; number changes mid-sentence, etc.]
- CD only 1993 **Jeffrey, Ruth** The Word Of Yah. Ruth Jeffrey. The House of Yahshua. **1993** Internet Address: <http://www.houseofyahshua.com/WOYIntro.htm#CONTENTS> [Museum copy on CD.]

[This Bible is based on the KJV, using the names Yahweh and Yahshua throughout the Old and New Testaments.]

- 1994 **Anonymous** Da Jesus Book. Orlando: Wycliffe Bible Translators, 2000.  
[Hawaii Pidgin English New Testament.]
- Also; Matthew Tell Bout Jesus. Hawaii Pidgin Style. Published for Wycliffe Bible Translators, Inc. New York: American Bible Society, 1997.
- Another edition, **2000**.
- Also; Da Hawaii Pidgin Bible. **2009** Internet address: <http://www.pidginbible.org/>
- 1994 **Anonymous** Holy Bible, New International Reader's Version. Grand Rapids, MI: Zondervan Publishing House, 1996.
- 1994 New International Reader's Version, New Testament and Young Reader's Edition. Grand Rapids, MI: Zondervan Publishing House, 1994.
- 1998** Holy Bible: New Testament. New International Reader's Version. Colorado Springs: International Bible Society, 1998.
- 1995 **Anonymous** God's Word for Each Day; leads you through the Bible in a year. Grand Rapids, MI: World Publishing, **1995**.
- CD only? 1995 **Merrick, Daniel (Daniyah) W.** Yah Bible. The Sacred Name Version of the King James Bible. Smethport, PA: Eternal Light & Power Co., **1995**. [Museum copy on CD.]
- CD only Another edition; The Sacred Name Version of the King James Version of the Bible Complete Old and New Testaments Transliteration By: Daniyah W. Merrick, Ph.D. (Updated **2009**) Internet address: [www.rdjcatalog.com/cymg\\_congregation.htm](http://www.rdjcatalog.com/cymg_congregation.htm) [Museum copy on CD.]
- Also; Yah Bible. The Sacred Name Version of the King James 1634 Version of the Bible Transliteration By: Daniel (Daniyah) W. Merrick, Ph.D. (Updated 2010) Smethport, PA: Eternal Light & Power Co., 1010.
- 1996 **Anonymous** The Inclusive Scriptures. Brentwood, MD: Priests for Equality
- 1996** The Inclusive New Testament. Brentwood, MD: Priests for Equality, 1996.  
Also; W. Hyattsville, MD: Joseph A. Dearborn, Priests for Equality, n.d.
- 1997 The Inclusive Psalms
- 2000** The Inclusive Hebrew Scriptures Volume I: The Torah
- 2003 The Inclusive Hebrew Scriptures Volume II: The Prophets
- 1999 The Inclusive Hebrew Scriptures Volume III: The Writings.
- CD only 1996 **Anonymous** Net Bible: New English Translation. Biblical Studies Press, 1996.  
[The OT and NT have been on the Web at [www.bible.org](http://www.bible.org) since at least 1996 in various stages of editing and revising. Finally published in 2003. The one unique feature is its very large amount of notes. ] [Museum collection downloads from the Internet are dated: Bible, Feb. 2000, June 2000, Nov. 2000, Jan. 2001, Nov. 2001, Sept. 2002, Nov. 2003; NT, 2000; Gospels and Acts, Nov. 1998.] [Museum copies on CD.]
- CD only **2003** Net Bible: New English Translation. Second Beta Edition. A New Approach to Translation, Thoroughly Documented with 60,237 Notes by the Translators and Editors. Biblical Studies Press. [Museum copy on CD.]

- CD only                    **2004** New English Translation. Novum Testamentum Graece. New Testament: English text and notes The Net Bible text and noted edited by Michael H. Burer, W. Hall Harris III, Daniel B. Wallace. Greek text and critical apparatus Nestle-Aland Novum Testamentum Graece 27th edition. Dallas: Net Bible Press; Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft. [**Museum copy on CD.**]
- CD only                    **2006** NET Bible; Reader's Edition. [www.bible.org](http://www.bible.org). [**Museum copy on CD.**]
- CD only            1996 **Anonymous**                    The Orthodox Jewish Bible (OJB). New York: AFI International Publishers, **1999**. [**Museum copy on CD.**]  
[Dr. Phillip E. Goble is president of the Artists for Israel International.]
- CD only                    **1996** The Orthodox Jewish Brit Chadasha. AFI International Publishers, 1996. [**Museum copy on CD.**]  
[New Testament]
- CD only                    3rd edition, Corrected, **2003** [**Museum copy on CD.**], **2008** [**Museum copy on CD.**].
- CD only                    4th edition; The Orthodox Jewish Bible; Tanakh and Orthodox Jewish Brit Chadasha. The Holy Bible. New York: AFI International Publishers, **2010**. [**Museum copy on CD.**]
- 1996 **Taylor, Kenneth**    Holy Bible, New Living Translation . Wheaton, IL: Tyndale House, 1996.  
[The Living Bible was to be followed for this work except if it did not agree with the original Greek text.]
- [5 pages, dated **10/20/89**, containing the 89th Psalm from the Living Bibles with all the changes recommended by Dr. David Howard for the NLT.]
- Catholic edition; Holy Bible: Catholic Reference Edition. Wheaton, IL: Tyndale House, **2002**.
- Completely revised; Second Edition, **2004**.
- Another revised edition; NLT Study Bible. New Living Translation Second Edition. Carol Stream, IL: Tyndale House Publishers, Inc., **2007**.
- Also; One Year Chronological Bible.
- 1996 **Wangerin, Jr., Walter**    The Book of God. The Bible as a Novel. Walter Wangerin, Jr. Grand Rapids, MI: Zondervan Publishers House, **1996**.  
[Modern Paraphrase]
- 1998 **Anonymous**            The Holy Bible. International Standard Version. New Testament. Preview Edition. Version 1.00 Yorba Linda, CA: Davidson Press, **1998**.  
Another edition; Words of Christ in Red. Release 1.3. Yorba Linda, CA: Davidson Press, **2003**.
- 1998 **Anonymous**            Third Millennium Bible. New Authorized Version of the Holy Bibles containing the Old Testament, New Testament, and Apocrypha/Deutercannical Books. Gary, IN: Third Millennium Publications, **1998**.
- 1999 **Abegg, Jr., Martin, Peter Flint and Eugene Ulrich**    The Dead Sea Scrolls Bible. The Oldest Known Bible Translated for the First Time into English. Martin Abegg, Jr., Peter Flint, Eugene Ulrich. San Francisco: HarperCollins Publishers Inc., **1999**.

- 1999 **Alexander, Victor N.** The Old & New Testaments translated from the Ancient Aramaic Scriptures by Victor Alexander, **1999** - Internet address: <http://www.v-a.com/bible/letters/>  
[This is a work in progress.]
- The Disciples New Testament. Translated by Victor N. Alexander n.p.: for the author, **1999**.  
[Contains Matt., Mark, Luke, John, Acts Revelation, and footnotes.]
- 180? Disciples New Testament, the Galilean Edition.  
[Contains footnotes, chapter & verse numbers.]
- 200? Disciples New Testament, the Galilean Interlinear Edition.  
[Simply a copy of the Galilean and a copy of the Ancient Aramaic New Testament printed in NY in 1982.]
- 2003** Disciples New Testament, the American Edition [**Museum has both a hard copy and a copy on CD.**]  
Printed edition; Disciples New Testament, the American Edition. Scotts Valley, CA: CreateSpace Publishers, 2008.  
[A translation of the Ancient Aramaic New Testament. This is the same as the Galilean edition except this has no footnotes or chapter & verse numbers. ]
- CD only **2004** Old Testament (Genesis - complete; Exodus 1- 21; Isaiah 1 - 9; Psalm 1, 22)  
Internet address: [www.v-a.com/bible](http://www.v-a.com/bible) [**Museum copy on CD.**]
- CD only **2008** Old Testament (Genesis, Exodus, Isaiah 1 - 15, Daniel, Jonah, Jeremiah 1-24, Psalm 1, Psalm 22.) Internet address: [www.v-a.com/bible](http://www.v-a.com/bible) [**Museum copy on CD.**]
- 2008 Genesis translated from the Ancient Aramaic Scriptures by Victor Alexander. Scotts Valley, CA: CreateSpace Publishers, 2008.
- 2008 Exodus translated from the Ancient Aramaic Scriptures by Victor Alexander. Scotts Valley, CA: CreateSpace Publishers, 2008.
- CD only 1999 **Couric, Robert A.** King James 2000 Electronic Bible. Version 1.0. [Copyright **2001** Robert A. Couric.] **1999** Internet address: <http://life-equals-jesus.org/Couric/KJ2Khome.html>  
[**Museum copy on CD.**]
- CD only **1999** The Gospel According to John; A King James 2000 Version Sample. [**Museum copy on CD.**]
- CD only **2000** New Testament King James Version KJV2000. [**Museum copy on CD.**]  
Other editions, 2002, 2003, **2007**.
- 2002 The Holy Bible KJV2000 - 2nd edition. Dr. Robert A. Couric. Chicago, IL: Bible League International.  
Other editions, **2003** [**Museum copy on CD.**], **2007**.
- CD only 1999 **Engelbrite, Michael Peter (Stone)** American King James Version of the Bible. Michael Peter (Stone) Engelbrite. **1999** Internet address: <http://www.angelfire.com/al4/allenkc/akjv/>  
[**Museum copy on CD.**]
- 1999 **Rankin, Douglas A.** Queen Jane's Version. The Holy Bible for Adults only. The Complete and Uncensored Translation for a New Millennium Containing the Old and New Testament and Something to Offend Everyone. Douglas A. Rankin. . . Dallas: Dallas Emporia Press, **1999**.  
[As a bibliographer, I can not judge - I list all as a bibliographer should.]

- CD only     **20??** **Rose, Gary D.**     The Composite Bible. Internet address: <http://cbs.barnold.us/Cbs/DownloadsDesc.pdf> & <http://cbs.barnold.us/Cbs/Downloads.php> n.d.  
[The Internet site has many different presentations of the Composite Bible. Includes a **modified edition of the Webster Bible, and a modified Composite Bible.**]
- CD only     2000 **Anonymous**     The UPDATED King James Version (UKJV). **2000** Internet address: <http://www.geocities.com/updatedkjv/> [Museum copy on CD.]  
<http://www.creationism.org/BibleUKJV/index.htm>
- CD only         Another edition, Update, **2009**.
- Notebooks     2000 **Anonymous**     World English Bible. <Http://mp3.mpj.cx/>, **2000**.  
[The World English Bible (WEB) is a Public Domain (no copyright) Modern English translation based on the American Standard Version (1901), the Biblia Hebraica Stuttgartensia O.T., and the Greek Majority text N.T. It is still in draft form, and currently being edited for accuracy and readability.]
- 2000 **Becker, Kenneth D.**     The Majority Bible (TMB). Edited and Compiled by Kenneth D. Becker. 2000-present. [Work in progress. <http://themajoritybible.com/services>]  
**2000** The Common Bible. A Traditional Modern Bible Translation: The Gospel and Epistles of John the Apostle. Edited and Compiled by Kenneth D. Becker. Franklin, Tennessee: Providence House Publishers, 2000.  
[“In this edition, certain verses are in bold type to highlight the simple truths of salvation. The italicized words represent inserted words, which are not in the Greek texts; and the underlining designates Old Testament quotations.” A work in progress.]
- 2001 **Anonymous**     The Holy Bible. English Standard Version. Contains the Old and New Testaments. Wheaton, IL: Crossway Bibles, **2001**.
- CD only     2001 **Anonymous**     2001 Translation - An American English Bible; With Old Testament based on the Greek Septuagint. [Jim Wheeler, editor] **2001**  
Internet address: <http://www.2001translation.com/> [Museum copy on CD.]
- CD only     2001 **Anonymous**     The Restored Name King James Version. **2001** Internet address: <http://www.eliyah.com/Scripture/> [Museum copy on CD.]
- CD only     2001 **Hurt, John**     The King James Sacred Name Bible. John Hurt. **2001** Internet address: <http://www.htmlbible.com/sacrednamebiblecom/index.htm> [Museum copy on CD.]
- CD only     2001 **Noah, William H. and Brown, David L.**     Introduction to the Geneva Bible; Also known as The Pilgrim’s Bible. Dr. William H. Noah and Dr. David L. Brown. **2001** Internet address: [www.logoresourcepages.org/idx\\_geneva.htm](http://www.logoresourcepages.org/idx_geneva.htm) [Museum copy on CD.]
- CD only         Revised edition; **2005**. [Museum copy on CD.]
- CD only     2001 **Parkinson, J. B.**     American Revised Version, Improved and Corrected (RVIC<sup>2000</sup>) **2001**  
Internet address: [www.onlinebible.org](http://www.onlinebible.org) [Museum copy on CD.]
- CD only         Revised edition; **2008** Internet address: <http://www.heraldmag.org/rvic/rvic.htm> [Museum copy on CD.]
- CD only     2001 **Porter, Walter L.**     Conservative Version of the Bible. Walter L. Porter. Internet Address: <http://www.stillvoices.org/> **2001**. [Museum copy is dated **2004** & on CD.]  
[The Deity is rendered “Jehovah” as God’s name.]  
  
The New Testament of the Holy Bible with Concordance. A Conservative Version. Dr.

Walter L. Porter, Ph.D. Still Voices Publishing, 2009.

- CD only A Greek-English Study New Testament. A Conservative Version New Testament paired with The New Testament in the Original Greek According to the Byzantine/Majority Textform. [Walter L. Porter] Internet address: [www.stillvoices.org/downloads/Index\\_ph.asp](http://www.stillvoices.org/downloads/Index_ph.asp) **n.d.** [Museum copy on CD.]
- CD only 2002 **Anonymous** The Polari Bible. Manchester, UK: House of the Sisters of Perpetual Indulgence, **2002**. [Museum copy on CD.]  
 [This is a polari version of the KJV. Polari is a mixture of French, Italian, Cockney and a whole host of other languages - was once used as an argot in the UK gay community. The first edition was stopped and hurriedly put online for initial comment by the lesbian nuns.]  
 2nd edition, 2004.  
 [Work on the 2nd edition was suspended. A special printed and bound edition of the first few books were produced for the Buxton Festival of 2004.]
- CD only 3rd edition, **2005**. [Museum copy on CD.]  
 [The source files for the Polari Bible were inadvertently deleted. All that remained was the translated Bible available on the Sister's Website. Among the files was an old version of the translation lexicon, which represented the greatest part of the work. The 3<sup>rd</sup> edition was begun in November 2004. The software was entirely re-written, the lexicon and introduction was recovered from the website and is now on their Website at [www.thesister.demon.co.uk/bible/](http://www.thesister.demon.co.uk/bible/)]
- 2002 **Anonymous** The Word of YAH - The King's Covenant. The Original Scriptures E1 Translated by The Kingdom of YAH from The Original Scriptures. Internet address: [www.originalscriptures.com](http://www.originalscriptures.com); [http://oldpisgah.com/uploads/2/7/1/1/2711542/the\\_word\\_of\\_yah-kc.pdf](http://oldpisgah.com/uploads/2/7/1/1/2711542/the_word_of_yah-kc.pdf)  
 Other editions; 2003, 2005, 2007, 2008, 2009.  
 Another edition; The Word of YAH - The King's Covenant. The Original Scriptures E1 Translated by The Kingdom of YAH from The Original Scriptures. Catoosa, OK: The Kingdom of YAH, **2010**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
- 2002 **Anonymous** Holy Bible; VW-Edition. by A Voice in the Wilderness at Spokane, WA. **2002**.  
 [First appeared on the Internet during 2002.]  
 Another edition; Holy Scriptures VW-Edition. by A Voice in the Wilderness at Spokane, WA. **2003**. [Internet only]  
 Another edition; Holy Scriptures by VW Edition. Published by A Voice in the Wilderness, 2008.  
 ["A literal English translation from the Masoretic and Textus Receptus Hebrew-Greek texts with the readability of the NKJV or MKJV."]  
 Also; The Holy Scriptures VW-Edition. Spokane, WA: A Voice in the Wilderness, **2010**.  
 [Sold by USA Lulu Enterprises, Inc, Morrisville, NC.  
<http://www.lulu.com/product/hardcover/holy-scriptures/11605325>]
- 2002 **Peterson, Eugene H.** The Message. The Bible in Contemporary Language. Eugene H, Peterson. Colorado Springs, CO: NavPress, **2002**.  
**1993** The Message: The New Testament in Contemporary Language. Eugene H. Peterson. Colorado Springs, CO: NavPress, 1993.  
**1995** The Message: Proverbs. Eugene H. Peterson. Colorado Springs, CO: NavPress, 1995.



- 1996** The Message: The Old Testament Wisdom Books in Contemporary Language by Eugene H. Peterson. Colorado Springs: Navpress, 1996.
- 1996** The Message: Job led by Suffering to the Heart of God. Eugene H. Peterson. Colorado: Navpress, 1996.
- 2000** The Message: The Prophets. Eugene H. Peterson. Colorado Springs, CO: NavPress, 2000.
- 2001** The Message: The Old Testament Books of Moses. Eugene H. Peterson. Colorado Springs, CO: NavPress, 2001.
- CD only 2003 **Anonymous** The Holy Bible: English Version for the Deaf. Translated from the original languages. Fort Worth, Texas: World Bible Translation Center, Inc., **2003**. [Museum copy on CD.]  
[See 1976 Anonymous The New Testament: English Version for the Deaf; and see New Testaments, 1978 Anonymous The New Testament: A New Easy-to-Read Version.]
- CD only 2003 **Anonymous** Updated Bible Version. (UPDV) Internet address: <http://www.updated.org/>, **2003**. [Museum copy on CD.]  
[Replaced old expressions and archaic words with alternatives selected by contextual comparison and by examining the original Hebrew or Greek words in Strong's concordance.]  
Another edition; UPDV Updated Bible Version 2.14. Updated Publisher, **2009**.
- CD only 2003 **Miller, Fred** Revised King James Version. **2003** Internet Address: <http://moellerhaus.com/Revised%20KJV/index.htm> [Museum copy on CD.]
- 2004 **Koniuchowsky, Moshe Yoseph** The Restoration Scriptures True Name Edition. Rabbi Moshe Yoseph Koniuchowsky. Margate, FL: YATI Publishing, 2004.  
Also, 2005, 2006.
- CD only 3rd edition; The Restoration Scriptures True Name Edition Study Bible. Rabbi Moshe Yoseph Koniuchowsky. Margate, FL: YATI Publishing, 2007, **2008** [Museum copy on CD.].
- 2004 **Madsen, Jim** New Simplified Bible. Internet: [www.geocities.com/simplifiedbible/](http://www.geocities.com/simplifiedbible/), **August, 2004**.  
[Also available on CD]  
Revised edition; **October 25, 2004**.  
Another revised edition; [More than 3,000 corrections and revisions] **March 10, 2006**.
- CD only Other editions; The New Simplified Bible Jehovah Version. **2004** [Museum copy on CD.]  
[Uses "Jehovah" for the Divine name of God.]
- CD only The New Simplified Bible Yahwist Version. **2008** [Museum copy on CD.]  
[Uses "Yahowah" for the Divine name of God and uses Almighty OneYahoshua for the English name Jesus.]
- CD only The New Simplified Bible LORD Version. **2009** [Museum copy on CD.]  
[Uses the title "LORD" where the Hebrew letters YHWH for God's divine name in the text.]
- CD only The New Simplified Bible Yahweh Version. **2009** [Museum copy on CD.]  
[Uses "Yahweh" for the Divine name of God and uses Yahoshua for the English name Jesus.]



- CD only                    The New Simplified Bible Research Version. **2009** [Museum copy on CD.]  
[The text is the NSB Jehovah Version from 2004.This is a combination Bible and Dictionary.]
- CD only    2004 **Meyer, James**            Zikarown Say'fer Memorial Scroll. Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., **2004**. [Museum copy on CD.]  
[This work is meant to be a copy of the Scriptures for the student of Yahweh. The bulk of the text is based on the American Standard Version.]
- CD only                    Also; Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., **2011**.
- 2004 **Mitchell, Wayne A.** (Editor)            The Holy Bible; New Heart English Bible. Containing the Old and The New Testament. Edited by Wayne A. Mitchell and Mark D. Harness. Internet address: <http://www.publicdomainbibles.com/>, 2010.  
2004 New Heart English Bible: New Testament with Gospel Harmony. [1st edition published on the Internet 2004.]  
2008 New Heart English Bible: New Testament with Gospel Harmony. Bloomington, IL: Authorhouse. [Published by Authorhouse Nov. 16, 2008, Jan. 14, 2009 and May 7, 2009.]  
2008 NHEB JE [Jehovah]  
   **2013** NHEB JE [Jehovah] [Museum copy on CD.]  
CD only                    **2010** NHEB [Complete Bible] [Museum copy on CD.]  
CD only                    **2013** NHEB [Bible - Updated] [Museum copy on CD.]  
CD only                    **2010** NHEB gh [NT with Gospel Harmony.] [Museum copy on CD.]  
CD only                    **2010** NHEB ME [Messianic Edition] [Museum copy on CD.]  
CD only                    **2013** NHEB ME [Messianic Edition - Update] [Museum copy on CD.]  
CD only                    **2010** NHEB ME nt [Messianic Edition New Covenant] [Museum copy on CD.]  
CD only                    **2010** NHEB NT [New Testament] [Museum copy on CD.]  
CD only                    **2013** NHEB NT [New Testament - Updated] [Museum copy on CD.]  
CD only                    **2010** NHEB NT with Psalms & Proverbs [Museum copy on CD.]  
CD only                    **2010** NHEB txt [Line-by-line] [Museum copy on CD.]  
CD only                    **2013** NHEB JM [Jesus Messiah - Update] [Museum copy on CD.]  
CD only                    **2013** NHEB YHWH [YHWH] [Museum copy on CD.]  
CD only                    **2013** NHEB NCME [New Covenant Messianic Edition - updated] [Museum copy on CD.]  
CD only                    **2013** NHEB NT gh [NT with Gospel Harmony] [Museum copy on CD.]  
[Most editions are available for downloading through Public Domain at Internet address: [http:// www. publicdomainbibles.com/page9.html](http://www.publicdomainbibles.com/page9.html)]
- 2004 **Papoutsis, Peter A.**            The Holy Orthodox Bible. [ ] Translated from the Septuagint. Peter A. Papoutsis. N.P.: Papoutsis Publishing, 2008.  
2004 Vol. 1    The Pentateuch  
2004 Vol. 2    The Historical Books  
CD only                    **2004**                    The Psalms [Museum copy on CD.]  
2004 Vol. 4    The Minor Prophets
- CD only    **2005** **Carroll, R. P.**            King James Version - Corrected Edition. KJV Bible Corrected by Replacing 12,633 Critical Mistranslated Words. By Authority of (1) Strong's Concordance and Hebrew/Greek Dictionaries. And (2) Young's Concordance and Literal Translation of the Bible; Thereby Restoring the Original Inspired Meaning of the Sacred Text In Performance of Due Diligence for Truthful Rendering of the Scriptures. Editor: Dr. R.P. Carroll. Internet address: [www.christolog.com/BR.html](http://www.christolog.com/BR.html) [Museum copy on CD.]
- CD only    **2005** **Green, Jay P., Sr.**        KJ3 Literal Translation Bible. By Jay P. Green, Sr., 2005. Internet address: <http://sgpbooks.com/cubecart/index.php? a=viewDoc&docId=16&PHPSESSID=>

b9quoblafqi1764nrvr0nc9vj5

2010 Holy Bible. KJ3 Literal Translation. Jay P. Green, Sr. Translator. Lafayette, IN: Sovereign Grace Publishers Inc.

2010 Holy Bible KJ3 Literal Translation Memorial Edition. Jay P. Green Translator. SGPBooks.com.

[See New Testament listings, 2006 Green, Jay P., Sr. KJ3 Literal Translation New Testament.]

CD only 2005 **Yee, Ka-Ping** Queen Jamie Version of the Holy Bible by Ka-Ping Yee. **2005** Internet Address: <http://regender.com/swap/http://quod.lib.umich.edu/k/kjv/browse.html> [**Museum copy on CD.**]

CD only 2006 **Anonymous** Holy Bible: Easy-to-Read Version. Fort Worth, Texas: World Bible Translation Center, **2006.**

[See 1987 Anonymous The New Testament: A New Easy-to-Read Version.]

2006 **Anonymous** The Voice Bible.

1st printed edition; The Voice New Testament; The Liberating King and His Church. NY: Thomas Nelson Publishers, **2008.**

[This work is a collaboration among scholars, pastors, writers, musicians, poets, and other artists.]

**2006** the last eyewitness: the final week by Chris Seay and David Capes. Nashville: World Publishing, Inc.

[Gospel Harmony with the Gos. of John as the base text.]

**2006** The Voice of Acts: Dust Off Their Feet; Lessons from the First Church by Chris Seay and Friends with the Book of Acts Retold by Brian McLaren. Nashville: Thomas Nelson.

**2007** The Voice from on High. God Announces His Son as Israel's Liberation King from Genesis to Revelation. Retold by Chris Seay, Brian McLaren, Leonard Sweet, Lauren Winner and others. CD Included Songs from the Voice. Nashville: Thomas Nelson.

[This enthralling story starts with creation and then juxtaposes the prophecies of the Old Testament with the various stories from the Gospels. The Liberating King is the central concept of Scripture that unites it into one grand narrative.]

**2007** The Voice of Matthew. Kayren F. Winner. Nashville: Thomas Nelson.

**2007** The Voice of Luke: Not Even Sandals. Brian McLaren with Devotional Notes Throughout. Nashville: Thomas Nelson.

**2007** The Voice Revealed: The True Story of the Last Eyewitness. The Gospel of John by Chris Seay. Nashville: Thomas Nelson.

**2008** The Voice of Mark: Let Them Listen. Retold by Greg Garrett. Commentary by Matthew Paul Turner. Nashville: Thomas Nelson.

**2008** The Voice of Romans: The Gospel According to Paul. Chris Seay with David B. Capes and Kelly Hall. Nashville: Thomas Nelson.

**2008** The Voice of Hebrews: The Mystery of Melchizedek. Greg Garrett and David Capes. Nashville: Thomas Nelson.

Revised Edition; The Voice New Testament; Step into the Story of Scripture By Ecclesia Bible

Society. Nashville, Dallas, Mexico City, Rio De Janeiro: Thomas Nelson, **2011**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

**2009** The Voice of the Psalms. Nashville: Thomas Nelson Publishers.

- CD only 2006 **Charles H** Literal Translation of the Bible. [Charles H] Internet address: <https://sites.google.com/site/literaltranslationofthebible/home> [2006] [Museum copy on CD.]
- CD only 2006 **Peshitta Foundation** Aramaic English Standard Version. **2006** Internet address: [www.standardversion.org/p-aesv-books.php](http://www.standardversion.org/p-aesv-books.php) [Museum copy on CD.]  
[Work in progress - Translators: Stephen Eamer (Iraq), Marcus Levine (Tibet), Jon Ming (China), Musa Nepia (India), and Stephen Pingha (Israel).]
- CD only Revised edition, **2008**. [Museum copy on CD.]  
[Work in progress - Translators: Stephen Eamer, Musa Nepia, and Stephen Pingha.]
- 2007 **Anonymous** The Holy Bible: Logos King James Version. (LKJV) [ACT 2616, Australia:] Logos Network Pty Ltd., 2007.  
[Work in progress.]
- CD only **2007** Genesis [Museum copy on CD.]
- 2007 **Anonymous** The Eastern / Greek Orthodox Bible, based on the Septuagint and the Patriarchal Text. 3 Vols.  
Vol. 1 Old Testament Part 1  
Vol. 2 Old Testament Part 2  
CD only Vol. 3 New Testament also known as The Christian Greek Scriptures. With extensive introductory and supplemental material. **2007** [Museum copy on CD.]
- 2007 **Anonymous** The CTS New Catholic Bible. London: The Incorporated Catholic Truth Society, 2007.  
[The basic text is the Jerusalem Bible of 1966 with the following exceptions: 1. The Psalms is the Grail Psalms of 1956, and 2. All uses of the Divine Name “Yahweh” have been replaced with “the LORD.” The Pope had requested that all references to “YHWH” be removed from all Catholic Bibles and where some Catholic Bibles already have the Divine name in them, the reader is NOT to pronounce the names but were to read it as LORD.]  
  
Other editions; Compact Hardbound Edition, 2007; Compact Travel Edition, 2007; Standard Hardbound Edition, **2007**; Presentation Edition, 2007; White Leather Presentation Edition, 2007.
- 2007 **Estes, Richard** The Holy Bible - The Name of Jehovah. Copyright 2007 by Richard Estes. Self-published. [Three copies only. Two were sent to the copyright office.]  
CD only The New Testament of the Greek Scriptures - The Name of Jehovah. Richard Estes. Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., [n.d., 2007?].  
[Estes inserts the Divine Name “Jehovah” is every scripture where he found it used by other Bible versions. He started with the New World Translation and then where the Divine name was not used by the NWT, but he found it in some other version, the name was inserted into this work.]
- 2011 The Holy Bible - The Name of Jehovah. 2 Vols. Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., **2011**.  
[Gutenberg Research center, Director - Richard O. Estes, P.O. Box 691, Walnut, CA 91788, [gutenbergrc@msn.com](mailto:gutenbergrc@msn.com)]
- 2011 The New Testament of the Greek Scriptures - The Name of Jehovah. Richard O.

Estes. Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., **2012**.

- CD only     **2008**     **Anonymous**             Bond Slave Version Bible. Internet address:  
[http://seedofthewoman.com/BSV/Bond\\_Slave\\_Version\\_Bible\\_Project.html](http://seedofthewoman.com/BSV/Bond_Slave_Version_Bible_Project.html)  
 [“The Bond Slave Version is not a "new" translation of the original Hebrew/Greek. . . the King James Version itself has translation errors, such as translating the Greek word ‘doulos’ as ‘servant’ rather than ‘slave’ or the more correct in context ‘bondslave.’” Thus, this work is a corrected KJV with mostly modern spelling.]
- CD only     2008     **Anonymous**             Natural Israelite Bible. The Natural Congregation of Yahweh. 7 Vols. **2008**  
 Internet address: [www.naturalgod.com/Bible.htm#Preface](http://www.naturalgod.com/Bible.htm#Preface) [Museum copy on CD.]  
 Vol. 1 The Book of the Law  
 Vol. 2 The Book of the Prophets  
 Vol. 3 The Book of the Writings  
 Vol. 4 The Gospels  
 Vol. 5 The General Epistles  
 Vol. 6 The Epistles of Paul  
 Vol. 7 The Revelation
- CD only     2008     **Castleberry, C. F.**             The Sacred Scripture of Yahuwah, Restored Names Version. [RNV]  
**2008** Internet address: [www.considerthis.net/](http://www.considerthis.net/) [Museum copy on CD.]
- CD only     2009     **Anonymous**             The Judean Bible featuring The Scriptures According to the Masoretic Text  
 a New Translation Commonly Referred to as The 1917 JPS (Jewish Publication Society) Tanakh  
 & The Bound Up Testimony of the Torah Sealed Disciples of Rabbi Joshua. Morrisville, NC:  
 USA Lulu Enterprises, Inc., **2009**. [Museum copy on CD.]  
 [This is an exact copy of the 1917 JPS Hebrew Scriptures (O.T.) And the KJV Greek Scriptures (N.T.)  
 except it does include, in brackets, useful cross reference and Hebrew and Greek language insightful  
 notes by Perry Peria.]
- 2009     **Armstrong, Bruce and Bruce Harris**             The Word of God. The Central Highlands  
 Christian Publications Version. (CHCP Version) 2 volumes Internet address:  
<http://www.chcpublishings.net/>
- CD only             **2009** Old Covenant - CHCP Version [Museum copy on CD.]  
 CD only             **2009** New Covenant - CHCP Version [Museum copy on CD.]
- CD only     2009     **Assembly of Jerusalem**             The Holy Peshitta of the Assembly of Jerusalem. **2009**  
 Internet address: <http://www.essenescrolls.com/peshitta/index.php> [Museum copy on CD.]
- CD only     2009     **Harris III, W. Hall** (General Editor)             The Lexham English Bible. W. Hall Harris III.  
 Internet Address: [www.LexhamEnglishBible.com](http://www.LexhamEnglishBible.com) **2010**. (Logos Research Systems, Inc.)  
 [Museum copy on CD.]  
    2009 Lexham Hebrew-English Interlinear Bible  
    2010 Lexham Greek-English Interlinear Bible
- 2009     **Meyer, James**             Memorial Torah Scroll. By James Meyer. [Morrisville, NC:] Lulu  
 Publishing, 2009.
- CD only             E-Book edition; [Morrisville, NC:] Lulu Publishing, **2011**. [Museum copy on CD.]
- CD only     2009     **Plaisted, David A.**             The Holy Bible. Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., **2009**.  
 [Museum copy on CD.]  
 [“This Bible preserves the meaning, style, and words of the King James Version as far as possible while  
 modernizing the language. Occasionally old words like "ye" and "thou" are left in. Verses that are in

the KJV but left out in many modern versions have been included. Factors taken into account in the translation process were the definitions of words in the KJV as found in old dictionaries, the way in which words and expressions are used elsewhere in the KJV, the underlying Hebrew and Greek and their English translations, and the context of the passage.]

Also; The Four Gospels. The Lighthouse Version. [Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., **n.d.**]

CD only

Another edition; The Parallel Bible. Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., **2009**. [Museum copy on CD.]

[The King James Bible and the Lighthouse Bible are listed side by side, so while reading the KJV you can switch over to the Lighthouse Bible if something is hard to understand or if you want to use an easier to understand version. The Lighthouse Bible is close to the KJV but modernizes the language. You can also read the Lighthouse Bible and refer back to the KJV when desired.]

2009 **Thomason, Graham G.** The “FarAboveAll” Bible Translation. Based on the Robinson-Pierpont Byzantine Textform 2005 edition of the New Testament and the Westminster Leningrad Codex (WLC) of the Old Testament/Tanakh. Internet address: <http://www.faraboveall.com/> 2009 -2012.

[A work in progress. No N.T.]

CD only

Handwritten Files; Internet address: [http://www.faraboveall.com/060\\_TranslationScans/01\\_TranslationScanIndex.html](http://www.faraboveall.com/060_TranslationScans/01_TranslationScanIndex.html) **2009-** [Museum copy on CD.]

CD only

**2013** The “FarAboveAll” Translation of the New Testament. Version 0.86c, 11 August, 2013. Internet address: [http://www.faraboveall.com/050\\_BibleTranslation/NTinHTML\\_a.html](http://www.faraboveall.com/050_BibleTranslation/NTinHTML_a.html) [Museum copy on CD.]

CD only

**2013** The “FarAboveAll” Translation of the Old Testament/Tanach. Version 0.01, 11 August, 2013. Internet address: [http://www.faraboveall.com/050\\_BibleTranslation/h\\_OT01\\_TORAH\\_A.html](http://www.faraboveall.com/050_BibleTranslation/h_OT01_TORAH_A.html) [Museum copy on CD.]

CD only

2010 **Anonymous** The Besorah of Yahusha. Published by PS: Chosen by Lot Urchinsea Designs Florida. Distributed by Urchinsea Designs, 1861 South Patrick Drive #135, Indian Harbor Beach, Florida 32937. First Draft of 144,000 Copies. **n.d.**

2010 **Anonymous** Common English Bible. A fresh translation to touch the heart and mind. **2010** Internet address: [www.CommonEnglishBible.com](http://www.CommonEnglishBible.com)

[A work in progress.]

CD only

**2010** Genesis [Museum copy on CD.]

CD only

**2010** Psalms [Museum copy on CD.]

CD only

**2009** Matthew [Museum copy on CD.]

CD only

**2010** Luke [Museum copy on CD.]

**2010** Common English Bible. A fresh translation to touch the heart and mind. New Testament. [www.CommonEnglishBible.com](http://www.CommonEnglishBible.com)

2010 **Anonymous** New European Version. (N.E.V.)

CD only

**2010** The New Testament: New European Version. Published by Carelinks Publishing. [Museum copy on CD.]

CD only

Another edition; With commentary by Duncan Heaster. **2010** [Museum copy on CD.]

CD.]

CD only

**2010** The Old Testament: New European Version. Published by Carelinks Publishing.

## [Museum copy on CD.]

["This is not a fresh translation; rather is it a reneidation into modern English. . . as found in the KJV and ASV." "The layout and text of the New European Version, the commentary and the reduced version of *Bible Basics* in the appendix are copyright Duncan Heaster; the illustrations in the hard copy published edition are copyright Ty Wilson."]

- 2010 **Allen, Russell** Open English Bible (OEB). 2010 Internet address:  
<http://www.openenglishbible.org/>  
 [Work in progress. This work is based on the Twentieth Century New Testament.]
- CD only **2010** The Good News According to Mark [Museum copy on CD.]  
 CD only **2012** New Testament (U.S. Spelling) [Museum copy on CD.]  
 CD only **2012** New Testament (Commonwealth Spelling) [Museum copy on CD.]  
 CD only **n.d.** Ruth, Esther, Psalms, Obadiah, Jonah, Nahum, Habakkuk (U.S. Spelling) [Museum copy on CD.]
- 2010 **Williams, Sid** The Very First Bible Translation of the [ ]: Containing the "Real" Names of the Gods. Sid Williams. Seven Lamps Library.
- CD only **2010** The "Real Words: Bible Edition: OT" Internet address:  
[www.scribd.com/doc/38129762/The-Very-First-Old-Testament-Translation-with-Names-of-the-Gods](http://www.scribd.com/doc/38129762/The-Very-First-Old-Testament-Translation-with-Names-of-the-Gods) [Museum copy on CD.]
- CD only **2010** The "Real Words: Bible Edition: NT" Internet address:  
[www.scribd.com/doc/38129212/The-Very-First-New-Testament-Translation-with-Names-of-the-Gods](http://www.scribd.com/doc/38129212/The-Very-First-New-Testament-Translation-with-Names-of-the-Gods) [Museum copy on CD.]
- 2011 **Anonymous** Halleluyah Scriptures. Placerville, CA, **2011**. [Self-published.]
- 2011 **Anonymous** Scriptures; Qahal Ha Bayh YAH Version. Internet address:  
<http://qbyh.org/>  
 [This is work in progress. Contains the N.T., **Apocrypha**, **Bk of Jasher**, **Bk of Enoch**, and **Ps 151**.]  
 [Museum copy on CD.]
- 2011 **Anonymous** The New Douai Rheims Bible. [Nancy Larson] [No Publisher, no date.] [**2011**]  
 [The original Douai Rheims pages are reproduced on the pages of the New Douai Rheims Bible with changes in the spelling & punctuation. It has omitted the apocryphal books. Thus, making a more readable and usable Bible. <http://www.newdouairheimsbible.com/>]
- 2011 **Webb, Steve** Lifespring! Family Bible. 2011 Internet address:  
<http://familybible.lifespringonline.com/>
- CD only January 18, **2011** Genesis 9, Matthew 6 [<http://familybible.lifespringonline.com/>]  
 [Museum copy on CD.]  
 January 17, 2001 Genesis 7 & 8, Matthew 5 [<http://lifespringmedia.com/family-bible/lisab004-the-lifespring-audio-bible-genesis-7-and-8-matthew-5/>]
- CD only **2012** **Anonymous** Fulfilled Covenant Bible (FCB) Internet address:  
<http://bibleprophecyfulfilled.com/> [Museum copy on CD.]  
 [Previously known as the "Preterist Bible Project."]
- CD only **2012** **Masopust, William** The Holy Bible: Revised Common Version. (RCV) Revised by William Masopust. Internet address: <http://www.revisedcommonversion.com> 2012 [Museum copy on CD.]  
 [RCV is a derivative work of Noah Webster's 1833 Common Version of the Bible (a revision of the KJV0. RCV aims to make updates to words and phrases so they can be better understood by the



everyday [modern] reader.”]

CD only      **2012**   **Anonymous**      The Holy Bible; Containing Old and New Testaments: With The 66 Books Presented In Alphabetical Order. Appointed To Be Read In Churches, Authorized King James Version (KJV) First Published 1611. [Compiled: Pastor Billy Winter. Copyright: 2012 The Alpha Bible] Internet address:

[http://www.alfabible.com/media/abSamples/AB\\_002\\_front\\_piece.pdf](http://www.alfabible.com/media/abSamples/AB_002_front_piece.pdf) 2012. [Museum copy on CD.]

[“This printing of the Holy Bible in the King James Version (KJV) presents the Bible in a user friendly format. All the books are arranged by alphabetical order so readers not familiar with the order of the 66 books can find passages more expeditiously. . . For too long people have been challenged in immediately finding verses due to the order of our 400 year-old Bible.”]

Also; Alpha Bible: The Bible in Alphabetical Order. Winter. CreateSpace Independent Publishing Platform, June 18, 2012.

CD only      **2013**   **Reed, David A.**      The Original Bible for Modern Readers. (TOB) Internet address:

<http://tobbible.com/TheOriginalBiblePre-PublicationEdition.pdf> January, 2013. [Museum copy on CD.]

[With a few exceptions, This work features the text of the copyright-free World English Bible (November 2012 HTML version). The exceptions include the occasional use of the World English Bible’s alternate readings from its footnotes where those seem more understandable, corrections found in later updates of the World English Bible, the word used when rendering the divine name, and the use of quotation marks, paragraphing, etc. in sections where that work had not yet been completed in the WEB. TOB features Gods name, as the original manuscripts did. Rather than the transliteration Yahweh, TOB uses the more familiar translation Jehovah.]

Also; Scotts Valley, CA: CreateSpace, 2013.

[This is exactly the same as the Internet copy. It was published with a soft cover on February 13, 2013.]



## ABRIDGED BIBLES

1649 **Roberts, Francis**            Clavis Bibliorum. The Key Of The Bible, Unlocking the Richeft Treafury of the Holy Scriptures. Whereby &c with Addition of the Scripture Songs, Metrically translated out of the Hebrew. By Francis Roberts. London: Printed for George Calvert, 1649. 2nd Edition; The fecond Edition, very much enlarged With Addition of the Scripture-Songs, Metrically Tranflated out of the Hebrew, and Analytically explained. By FRANCIS ROBERTS MA. Pastor of the Church at Augustine's, London. London: Printed by T. R. and E. M. for George Calvert. . ., **1649**.

4th edition; Clavis Bibliorum. The Key of the Bible, Unlocking the Richest Treasury of The Holy Scriptures: WherebyThe 1. Order, 2. Names, 3. Times, 4. Penmen, 5. Occasion, 6. Scope and 7. Principal Parts, Containing the Subject-matter of the Books of Old and New Testament, are familiarly and briefly Opened: For the Help of the weakest Capacity in the Understanding of the whole Bible. Wherein The Scripture-Songs difperfed here and there in Old and New Testament, are Metrically Tranflated out of the Hebrew, and Analytically Explained: Whereunto are added The metrical Version of the hole Book of Hymns or Praises, Viz. The Book of Psalmes, Immediatly out of Hebrew : And the Analytical Exposition of every Pfalm : Together with a General Preface, Prefixed thereunto. The Fourth Edition, diligently Revised; By Francis Roberts D.D. Rector of the Church at Wrington in the County of Somerset. London: Printed by J. R. for Peter Parker, and to be fold at his Shop, at the Leg and Star, over against the Royal Exchange in Cornhill, 1675.

CD Only    1683 **Clark, Samuel**            The Holy Bible. . . With Annotations and Parallel Scriptures. To which is annex'd the Harmony of the Gospels: as also the Reduction of Jewish Weights Coins and Measures, to our English Standards. And a table of the Promises in Scripture. London: J. Rawlins for Richard Chiswell and Jonathan Robinson, **1690**. [Museum copy on CD.]  
[. . .in some passages he has use of the marginal readings (of the AV), and in one case he has an independent rendering. . .]

CD Only                                    Another edition; London: J. Fuller, **1760**. [Museum copy on CD.]

CD Only                                    The New Testament of Our Lord and Savior with Annotations: Containing I. An interpretation of all difficult phrases and words; II. Parallel Scriptures, both as to matter and words; III. A Harmony of the Gospels. To which is Annexed The Harmony of the Gospels. By Samuel Clark, S.F. . . . London: Printed for Tho. Simmons, **1683**. [Museum copy on CD.]

1697 **Brome, Richard**            The History of the Old and New Testaments, Extracted out of Sacred Scripture and the Writings of the Fathers. By Richard Brome. Illustrated by P. P. Bouche, F. H. Van Hove and J. Kip. London: S. Spirit, F. Nicholson, F. Pero and R. Cavel, 1697.  
[aka Blome's Bible.]

2nd edition; The History of the New and New Testaments, Extracted out of Sacred Scriptures, and the Writings of the Fathers. To which are Added the Lives, Travels and Sufferings of the Apostles; with a Large and Exact Hiftorical Chronology of all the Affairs and Actions related in the Bible. The Whole illuftrated with Two hundred and forty Sculptures and Five Scriptural Maps. Delineated and Engraved by Good Artifts. Translated from the Sieur Dr. Rotaumont, by feveral Hands; Supervifed and Recommended by Dr. Horneck, and other Orthodox Divines. The Second Edition Corrected and Enlarges. London: Printed for R.

- Blome. S. And J. Sprint, John Nieholfon, . . . , 1699;
- CD Only Other editions; 1701; 3rd edition, **1703**; **1705**, 4th edition, **1711**; **1712**. [Museum copies on CD.]
- 1700 **Ellwood, Thomas** Sacred History: or the Hiftorical Part of the Holy Scriptures of the Old and New Teftament; Digested into Due Method with Respect to Order of Time and Place... 3 Vols. London: c1700.  
 [The Preface to the seventh edition of Vol. 3 indicates that it was done by a Quaker primarily for Juveniles. Being a synoptic of the Gospels and the addition of Acts. It is primarily an AV with a running embellishment plus slight changes. The Preface also indicates that Volumes 1 & 2 will be published when volume 3 had been disposed of. I don't know if vols 1 & 2 were ever published. No listing of this work can be found anywhere.]
- CD Only Another edition; Sacred History: or the Hiftorical Part of the Holy Scriptures of the New Teftament: Gathered out from the other Parts thereof, and Digefted (as near as well could be) into due Method, with refpect to Order of Time and Place. With fome Obofervations. here and there, Tending to Illuftrate fome Paffages therein. And a table to the Whole. By Thomas Ellwood. London: Printed and Sold, by the Affigns of J. Sowle, in White-Hart-Court, in Gracious-Street, MDCCIX. [**1709**] [Museum copy on CD.]
- 2nd edition; Sacred History: or the Hiftorical Part of the Holy Scriptures of the Old Teftament: Gathered out from the other Parts thereof, and Digefted (as near as well could be) into due Method, with refpect to Order of Time and Place. With fome Obofervations. here and there, Tending to Illuftrate fome Paffages therein. And a table to the Whole. By Thomas Ellwood. The Second Edition. London: Printed and Sold, by the Affigns of J. Sowle, at the Bible in ..., M DCC XX. [**1720**] [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
- CD Only 4th edition, **1778**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 5th edition, 3 Vols., **1794**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Again; 3 Vols. Burlington, [N.J.]: Published by David Allinon. New-York: Printed by Deare and Andrews, **1804**. [Museum copy, vol. 1 only, on CD.]; 3 Vols. NY: Daniel Cooledge, 1832.
- From the first American, compared with the last London Edition; Mount Pleasant, Ohio: Enoch & Emily M. Harris, 1853.
- 1701 **Wesley, Samuel** The History of the Holy Land by Samuel Wesley. 3 Vols. London: 1701-1704.
- 1701** The History of the New Testament Attempted in Verfe. And Adorn'd with One Hundred fifty two Sculptures. Written by S. Wefley, A.M. The Cutts done by J. Sturt. London: Printed for Charles Harper, M D CC I. [1701] [Museum copy on CD.]
- CD Only Again; The history of the New Testament attempted in verfe and adorn'd with one hundred fifty two fculptures. Written by S. Wesley, A.M. The cutts done by J. Sturt. London : Printed for C. Harper, MDCCI. [**1701**].
- CD Only Again; London: Printed for Benj. Cowes,. . . , and John Hooke,. . . , **1715**. [Museum copy on CD.]
- 1704 The History of the Old and New Testament in Verfe: With One hundred & Eighty Sculptures. In Two Volumes. Dedicated to her Moft Sacred Majesty. Written by S. Wesley, . . . The Cuts done by J. Sturt. London: Printed for Cha. Harper.
- CD Only **1704** Vol. I. From the Creation to the Revolt of the Ten Tribes from the Houfe of David. [Museum copy on CD.]



- CD Only      1716 **Howel, Laurence**      A Compleat History of the Holy Bible Contain'd in the Old and New Teftaments: In which are inferred the Occurrences that happen'd during the Space of about Four Hundred Years, From the Days of the Prophet Malachi to the Birth of our Blessed Saviour, And that have been omitted in all or moft of the former Works of this Nature, Digefted in a Chronological Order, And brought down to that Time. The whole illufrated with Notes, Explaining feveral difficult Texts, and reconciling many feeming Contradictions in the Translations, as well Englifh as others, of the SACRED SCRIPTURES. Adorn'd with over 150 Cuts, engravings by J. Sturt. 3 Vols. In the Savot: Printed by J. Nutt, and fold by E. Nutt. . . , and J. Sturt, . . . , **1716**. [Museum copies on CD.]
- Volume I      Proem to the Old Testament. It contains books 1 through 4.
  - Volume II      Proem to the Old Testament. It contains books 5 through 7.
  - Volume III      Proem to the New Testament. It contains the History of the Four Gospels books 1 through 6. The Proem to the History of the Acts of the Apostles is found in book 7. The Proem to the Book of Revelation follows with the History of Revelation afterward and last before the final Index there is the "Itinerarium Sacrum" or Journal of the Peregrination of Jefus Christ, the Son of God.
- CD Only      Other editions; 4th Edition, Corrected. London: Printed for E. And R. Nutt, and Sold by J. Darby, A. Bettesworth, F. Fayram and others, M. DCC. XXV. [**1725**]; 5th Edition Corrected. London: Printed for J. And J. Knapton, J. Darby, A. Bettesworth, J. Osborn, and others, M. DCC. XXIX. [**1729**]; 2 vols. Manchester: Printed by R. Whitworth, Bookseller, M.DCC.XXXVIII. [**1738**] [Museum copies on CD.]
- 1717 **Watts, Isaac**      A Short View of the Whole Scripture History: with A Continuation of the Jewish Affairs from the Old Testament, till the Time of Christ; and An Account of the chief Prophecies that relate to Him: reprefted in a Way of Question ans Answer. Illufrated with various Remarks on the Hiftory and the Religion of the Patriarchs, Jews and Christians; and on the Laws, Government, Sects, Customs, and Writings of the Jews; and adorned with Figures relating to their Camp. Tabernacle, and Worship. By I. Watts, D.D. London: G. Kline, 1717.
- CD Only      Other editions; London: Printed for Eman. Matthews, Richard Ford, and Richard Hett, M.DCC.XXXII. [**1732**]; Second Edition, Corrected and Improv'd. London: Printed for Richard Ford, and Richard Hett, M.DCC.XXXVI. [**1736**]; Fourth Edition. London: Printed for T. Longman, and J. Buckland, J. Oswald, J. Waugh, and Ward, MDCC.LI. [**1751**]; Sixth Edition. London: Printed for T. Longman, J. Buckland, W. Fenner, J. Waugh, E. Dilly, and T. Field, M DCC LXI. [**1761**]; Seventh Edition. London: Printed for T. Longman, J. Buckland, J. Waugh, E. and C. Dilly, and T. Field, **1765**; 8th edition; London: Printed for J. Buckland, and T. Longman, M. Waugh, E. and C. Dilly, and T. Field and Co., **1767**; Ninth Edition. London: Printed for J. Buckland, and T. Longman, E. and C. Dilly, and T. Field and Co., 1769; Tenth Edition. . London: Printed for J. Buckland, and T. Longman, E. and C. Dilly, and T. Field and Co., 1774; Eleventh Edition. London: Printed for J. Buckland, and T. Longman, E. and C. Dilly, and T. Field and Co., **1777**; Twelfth Edition. London: Printed for J. Buckland, and T. Longman, E. and C. Dilly, and T. Field and Co., 1781; Fourteenth Edition. London: Printed for J. Buckland, and T. Longman, T. Field, and C. Dilly, 1787; Fifteenth Edition. 1789; Sixteenth Edition. London: Printed for J. F. And C. Rivington, T. Longman, T. Field, C. Dilly, and J. Evans, MDCCXCII. [1792]; Seventeenth Edition. London: Printed for F. and C. Rivington, T. Longman, C. Dilly, and J. Evans, MDCCXCV. [1795]; From the Sixteenth London Edition. Carlisle: Printed by George Kline, M,DCC,XCIV. [1797]; Eighteenth Edition: Printed for C. Dilly, W. J. and J. Richardson, F. and C. Rivington, G. Wilkie, T. N. Longman, Ogilvy and Son, J. Walker, Vernor and Hood, Pete and Williams, Lee and Hurst, and T. Wiche, 1798. [Museum copies on CD.]

- Also; 1800; 1807; 1811; 1819.
- CD Only Another edition; London: Printed for F. C. & J. Rivington; Longman, Hurst, Rees, orme, & Brown; Harvey & Darton; Lackington & Co; J. Richardson; J. M. Richardson; E. Williams; J. Mawan; Baldwin, Cradock & Joy; R. S. Kirby; G. & W. B. Whittaker; and, Simpkin and Marshall, **1822**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Also; London: Printed for T. T. & J. Tegg; Glasgow: R. Griffin & Co.; Edinburgh: Stillies & Co.; Dublin: J. Cumming, and W. F. Wakeman, **1833**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Other editions; 1824; 1838; 1846; 1854; 1857; 1858; 1862; **1865** [Museum copy on CD.]; 2006; 2007.
- [See 1833 Shimeall, R. C. A Short View of the Whole Scripture History. . . ]
- CD Only 1726 **Anonymous** A Compendious History of the Old and New Teftament, Extracted from the Holy Bible. And Adapted to all Capacities. Whereby, the Reader may be enabled, in an Eafy, Pleafant, and Speedy Manner, to become Learned in the Sacred Scriptures. Interfpered with fuitable Reflections. And Adorned with 120 Curious Copper Cuts, lively repreftenting each History. London: Printed for J. Hazard, M,DCC,XXVI. [**1726**] [Museum copy on CD.]
- CD Only Other editions; **1740, 1746, 1750, 1796, 1797**. [Museum copies on CD.]
- CD Only 1727 **Hamond, J.** An Hiftorical Narration of the Whole Bible. In two parts. The Firft, treating of the Old Testament, with the various Hiftories of the Lives, Eminent Examples, and Glorious Actions of the Patriahchs, Judges, Kings and Prophets; interspers'd with many plain, profitable and pious Infructions and Obfervations thereupon. The Second, containing an Account of the Life and Travels of our Blessed Saviour and his Apostles. With a Summary of the Matter, Doctrine, Scope, and Divine Authority of all the Canonical Epistles. And an Explanation of feveral chief Heads in that Myfterious Book of St. John's Revelation. By J. Hamond, D. D. The Whole being an ufeful Guide to fuch as defire to read the Holy Scriptures to their Spiritual Comfort and Advantage, and curioufly adorn'd with proper Cuts engraven by Mr. John Sturt. London: Printed for R. Ware, MDCCXXVII. [**1727**] [Museum copy on CD.]  
[An expanded abridged paraphrase.]
- CD Only Another edition, M.DCC.XLIX. [**1749**] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1731 **Anonymous** The Sacred Chronicle: or, a Compendious History of the Holy Bible; including the Apocrypha. In a Method Entirely New. ... Illustrated with Two Hundred and Twenty Cuts, Neatly Engraven on Copper-plates. Two Volumes. London: Printed for B. Creake, T. Cox, and T. Worrall, **1731**. [Museum copy vol. 2 only on CD.]  
[Some may considered this work as an expanded paraphrase of scripture mixed with history and commentary.]
- CD Only 1734 **Anonymous** The Store-House of Piety: or, a Sure Guide to Heaven. Being an Abridgment of the Sacred Scripture, in Two Volumes, devis'd for the Benefit of the Publick. London : Printed for the Good of the Publick; and are to be had at D. Farmer's, at the Bible in Paternoster-Row, M.DCC.XXXIV. [**1734**] [Museum copies on CD.]  
[This may be the work of Philomathes et Philaethes.]
- 1737 **Stackhouse, Thomas** A New History of the Holy Bible, from the Beginning of the World, to the Establishment of Christianity. With Answers to most of the Controverted Questions, Dissertations upon the Most remarkable Passages, and a Connection of Profane History all along, To Which are Added, Notes, Explaining Difficult Texts . . . By the Reverend Thomas



Stackhouse. . . London, 1737.

[This work is an expanded paraphrase mixed with history and commentary.]

**1740** A Compleat History of the Holy Bible Contained in the Old and New Testament: In which are inferted the Occurrences that happened during the Space of Four Hundred Years, from the Days of The Prophet Malachi, To the Birth of our Blessed Saviour, And that have been omitted in all or moft of the former Works of this Nature. With the Incarnation, Birth, Doctrine, Paffion, Refurrection, and Afcenfion of our Lord Jesus Christ: And a Journal of his Peregrination: Extracted from the four Evangelifts, the Acts of the Apoftles, and other Writings. Illuftrated with Notes, Explaining feveral difficult Texts, rectifying all Mif-Tranflations, and reconciling many feeming Contradictions. Collected from Prideaux, Stackhouse, Howel, and other Writers on the Sacred Scriptures. By Laurence Clarke, A.M. Vol. 1 London: Printed for the Author, and Sold by the Bookfellers in Town and Country, MDCCXL. [1740]

CD Only

Other editions; A New History of the Holy Bible, from the Beginning of the World to the Christianity. . . by Thomas Stackhouse. Second Edition, Carefully revised, corrected, improved, and enlarged, by the Author. Two Volumes. London: Printed for Stephen Austen, **1742** [Museum copies on CD.]; In Six Volumes. Dublin: Printed for Edward and John Exshaw, M,DCC,XLVIII. [1748] [Museum copies on CD.]

Also; A New History of the Holy Bible, from the Beginning of the World, to the Establishment of Christianity. ... To Which Are Added Notes, ... The Whole Illustrated with One Hundred and Four Useful and Ornamental Maps and Sculptures, ... By the Reverend Thomas Stackhouse, ... Two Volumes. London: Printed for John Hinton, 1752; Two Volumes. London: Printed for John Hinton, 1755; Two Volumes. London, 1756.

Other editions; Two Volumes. London: Printed for J. Hinton. . . , MDCCLXIV. [1764]; 7 Vols. Edinburgh: Printed by Sands, Murray, and Cochran, for James Meuros Fookseller in Kilmarnock, 1764-1765.

**1764** New History of the Holy Bible, From the Beginning of the World, to the Establishment of Christianity. With Answers to Most of the Controverted Questions, Dissertations Upon the Most Remarkable Passages, and a Connection of Profane History all Along, To Which are Added, Notes, Explaining Difficult Texts, Rectifying Mif-tranflations, and Reconciling Seeming Contradictions. The Whole Illustrated with Proper Maps. 5 Vols. [Vol. 1 only in museum.]

**1765** A History of the New Testament, of our Lord and Saviour Jesus Christ. From his Birth to the Establishment of Christianity. With Answers to Most of the Controverted Questions, Dissertations Upon the Most Remarkable Passages, and a Connection of Profane History all Along, To Which are Added, Notes, Explaining Difficult Texts, Rectifying Mif-tranflations, and Reconciling Seeming Contradictions. The Whole Illustrated with Proper Maps. By the Rev. Thomas Stackhouse... Late Vicar of Beenham in Berkshire. In Two Vols. [Vol. 1 only in museum.]

Another edition; A History of the New Testament. . . London: Printed for J. Hinton, 1770

Also; A New History of the Holy Bible, from the Beginning of the World to the Establishment of Christianity, with Answers to Most of the Controverted Questions, Dissertations upon the Most Remarkable Passages, and a Connection of Profane History All Along. To which are added, Notes, Explaining Difficult Texts, rectifying Mistranslations, and reconciling Seeming Contradictions. By The Rev. Thomas Stackhouse... 5 Vols. Glasgow: For . And M. Robertson; James and Andrew Duncan; John and William Shaw;

Andrew Bryon; and Robert Farie, **1795**; Six Volumes. Glasgow: Printed by Joseph Galbraith, **1796**. [Museum copy on CD.]

CD Only

A corrected and improved edition; A History of the Holy Bible, From the Beginning of the World to the Establishment of Christianity; with answers to infidel objections, dissertations on the most remarkable passages and most important doctrines, and a connection of the profane with the sacred writings. By the Rev. Thomas Stackhouse. . . The whole corrected and improved, and dedicated, by permission, to His Grace the Lord Archbishop of Canterbury, by The Right Rev. George Gleig. . . In Three Volumes. London: Printed for Longman, Hurst, Rees. . . , **1817**. [Museum has vols. 2 & 3 on CD.]

Also; A History of the Holy Bible. . . an introduction, additional notes and dissertations and complete indexes. By Daniel Dewar, D.D. . . 2 Vols. Glasgow: Blackie & Son, **1836** [Museum copy on CD.]; 1838.

Another edition; A History of the Holy Bible, From the Beginning of the World to the Establishment of Christianity; with Numerous Notes reconciling seeming contradictions, rectifying mis-translations, &c. By The Rev. Thomas Stackhouse, M.A. . . . Together with an Introduction, Additional Notes, Dissertations, and complete Indexes. By Daniel Dewar, D.D. . . . Complete in One Volume, Illustrated with Maps and Plans. Glasgow, Edinburgh, and London: Blackie & Son, MDCCCXLI. [**1841**]

Another edition; 1 vol. 1845.

CD Only

1738 **Smith, Samuel** The Christian's Guide; on, the Holy Bible: by Way of Question and Answer. Being an Exposition of the Old and New Testament wherein All Difficulties ... are Methodically Solved; the Historical of Them regularly carried on; Passages seeming . . . Adorned with Maps, Cuts, &c. Designed by the best . . . By S. Smith, D.D. London: Printed by W. Rayner, and sold by the Booksellers of London and Westminster, M,DCC,XXXVIII. [**1738**]

CD Only

1745 **Whiston, William** Mr. Whiston's Sacred History of the Old and New Testament. From the Creation of the World, till the Days of Constantine the Great: Reduced into Annals. Containing withall The Fulfilling of Scripture Prophecies all along: A Compleat Catalogue of the Eclipses of the Sun and Moon mentioned by the Antients: Bishop Lloyd's Origines of the Jewish Church, from the Exodus out of Egypt, till the Death of Moses: The Preface to his Exposition of Daniel's LXX Weeks. Both these never before published: Fragments of the Oldest Gospels: Fragments of the Acts, &c. of Peter and Paul: An Account of the oldest Copies of the New Testament, especially of Beza's inestimable Greek and Latin Copy of the Four Gospels and Acts of the Apostles, now in the Library of the University of Cambridge: From which, and from the Clermont and Alexandrian Manuscripts, Mr. Whiston's Primitive New Testament is now published in English. Containing also Clv Observations For correcting the modern Errors in Sacred Chronology: For discovering the true Chronology of Peter: For determining the Authors, Times, and Places of the Publication of the IV Gospels, and the other Books of the New Testament: For Correction of the Mistakes in our modern Copies: And, For stating the proper Rules of judging about true Readings, &c. Timothy's Epistle to Diognetus, now first put into English, and proved to be genuine. A Future State frequent in the original Copies of the Old Testament: A Confutation of Porphyry. The Martyrdom of Polycarp: The Martyrdom of Perpetua and Felicitas, with Notes: The Acts of the Council of Antioch in the 3d Century, &c. A Proposal for a New and Cheap Edition of all the Primitive Writers, and for fixing them, as Lending Libraries, in every Parish of Great Britain and Ireland, and the Plantations thereto belonging: A Table of LXXXI of Paul's Journeys and Voyages, in Vii Periods, and XXXV Years after his Conversion: Together with other proper Chronological Tables and Indexes will be added at the End. Six Volumes. London: Printed for the Author, and Sold by the Booksellers



- of London and Westminster, M.DCC.XLV. [1745] [Museum copies on CD.]  
 ["N.B. The old Accounts are by me abridged either in the Words of Josephus, or Usher, or others; or my own; till Dr. Prideaux begins: when I follow him, with proper Corrections of my own: as I do frequently Mr. Edward afterwards."]
- CD Only 1747 **Junior, R. G.** The History of the Bible. Translated from the French, By R. G. Junior, in 1746. London: Printed in the Year M DCC XLVII. [1747] [Museum copy on CD.]  
 [An abridged paraphrase mixed in with history and commentary.]
- CD Only 1748 **Brown, C.** Itinerarium totius Sacrae Scripturae: or, an Abstract of the Holy Bible, By Way of Question and Answer; With Notes and Observations to each Book. A Work never before made publick. Very necessary in all Christian Families. Together with Tables of Scripture Measure, Weight and Coins, calculated, and, by Decimal Arithmetick, reduced to our English Valuation, &c. To which are added, An Explanation of the Apocrypha, And A brief Chronology from the Creation to our Saviour's Birth. By C. Brown, late of Coggeshall in Essex, Gent. London: Printed for the Author, MDCCXLVIII. [1748] [Museum copy on CD.]  
 [Rev. Christopher Brown. ["The Body of the Book is in Question and Answer, and gives the Spiritual Sense or Doctrine of the Old and New Testament, with Instructions; which I designed to be used as a third Class in Schools at the Discretion of the Teacher, once a Day at least, the Scholars being placed in a Row; hereby to come to the Knowledge of God and his divine Word in their youth, that when they grow old they may not depart from it. In the Notes and Observations you have the historical Account of the Lives, and the most remarkable Accidents which bear an affinity with the Question and Answer, and run all the Way through, as occasion serves with each Book."]]
- CD Only Second edition; London: Printed for the Author, and fold by E. Comyne, and W. Clark; P. Stephen; J. Barnes, & others, 1751. [Museum copy on CD.]
- CD Only Also; Tinerarium Novi Testamenti: or, the Sacred History and Doctrine of the New Testament, in Question and Answer: With The Lives and Travels of the Virgin *Mary* and *Joseph*, of our Saviour Jesus Christ, his *Apostles*, &c. an Explanation of the Fixed and Moveable Feasts, in Commemoration of their Lives and Martyrdoms, and their Successors in the Church, carried down to the present Time. Designed for the Use of Schools, and necessary in all Families. To which is added, A Supplement describing the Universe, the Calculation of Time . . . a large Catalogue of remarkable Scripture Names, the Characters and Conditions of them in general. And a Form of Prayer sounded on the scriptural Accounts of our Fall in *Adam*, and glorious Restorotion by Jesus Christ. Illustrated with Eleven curious Copper-Plates engraved by the Best Hands. The third edition improved. By the Rev. Mr. C. Brown, Catechist. London: Printed for the Author, and Sold by P. Stephens fronting Stationers Hall ; W. Craighton in Ipswich, and by all other Booksellers of Great Britain and Ireland , 1753. [Museum copy on CD.]
- CD Only Other editions; London: Printed for the Author, M.DCC.LXXXIV. [1784] [Museum copy on CD.]; London: Printed for the Author; Published by W. Clerk, Bookseller, in Portugal-Street, Lincoln's-Inn; and may be had of all other Booksellers and News-Carriers in Great Britain and Ireland, 1785. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1735 **Harley, Edward** The History of the Holy Bible. In two volumes. By the Honourable Edward Harley, Esq; late Auditor of His Majesty's imprest.  
 Vol. 1 An abstract of the historical part of the Old Testament, With References to other Parts of the Scripture, but especially to the New Testament, which are placed at length in an opposite Column. To which are added, Observations of the Bishop of Sodor and Man thereupon. Also a map of the Travels of the Children of Israel through the Red-Sea, and the Wilderness, into the Holy Land, wherein the Distance in Miles between each Encampment is set down. II. An Essay for composing a harmony between the Psalms and the New Testament; wherein the Supplicatory and Prophetick

Parts of this Sacred Book are disposed under proper Heads. III. The Harmony of the Four Gospels, wherein the different Manner of relating the Facts by each Evangelist is exemplified. To which are annexed, References to other Parts of the Scriptures, with the History of the Acts of the Apostles. Inscribed to The Founders, Benefactors, and Trustees of the Charity Schools, in and about the Cities of London and Westminster, and Bills of Mortality. By the Honourable Edward Harley, Esq; their Chairman. London: sold by Messieurs Ward and Wicksteed, in the Inner-Temple Lane, M.DCC.XXXV. [1735]

Vol. 2 An abstract of the historical part of the Old Testament, With References to other Parts of the Scripture, but especially to the New Testament, which are placed at length in an opposite Column. To which are added, Observations of the Bishop of Sodor and Man thereupon. Also a map of the Travels of the Children of Israel through the Red-Sea, and the Wilderness, into the Holy Land, wherein the Distance in Miles between each Encampment is set down. II. An Essay for composing a harmony between the Psalms and the New Testament; wherein the Supplicatory and Prophetick Parts of this Sacred Book are disposed under proper Heads. III. The Harmony of the Four Gospels, wherein the different Manner of relating the Facts by each Evangelist is exemplified. To which are annexed, References to other Parts of the Scriptures, with the History of the Acts of the Apostles. Inscribed to The Founders, Benefactors, and Trustees of the Charity Schools, in and about the Cities of London and Westminster, and Bills of Mortality. By the Honourable Edward Harley, Esq; their Chairman. London: sold by Messieurs Ward and Wicksteed, in the Inner-Temple Lane, M.DCC.XXXV. [1735]

Another edition; The History of the Holy Bible. In two volumes. By the Honourable Edward Harley, Esq; late Auditor of His Majesty's imprest. London: Printed and Sold by C. Bethurst, MDCCLI. [1751]

Vol. 1 . . . Containing the Historical Part of the Old Testament, by Way of Abstract. With References to other Parts of Scripture, Especially of the New Testament, Which are printed at Length in an opposite Column.

Vol. 2 . . . Containing, I. The Harmony of the Four Gospels; wherein the different Manner of Relating the Facts by each Evangelist is exemplified. Also, The History of the Acts of the Holy Apostles. To which is annexed, References to other Parts of Scripture, especially of the New Testament, which are printed at Length. II. A Harmony between the Psalms and the New Testament, and other Parts of Scripture; wherein the supplicatory and prophetic Part of this sacred Book are disposed under proper Heads. To which are added, Several Divine Hymns.

CD Only 1761 **Anonymous** Miscellanies in Prose and Verse. In two parts. Part I. containing I. The Bible abridg'd in English Verse. II. The Ten Commandments, with Our Saviour's Golden Rule, &c. III. Advice concerning Covetousness and Temperance, in Verse; also of Pride, Avarice and Luxury, and of Health and Happiness. IV. The Sieges of Jerusalem. V. Short Sentences worthy of Consideration, in Prose. &c. VI. Of Gravity and Decency. VII. The Folly of Envy. VIII. Of Fortitude. IX. The Universal Law of Equity. X. of Justice and Truth. [J.T.] Dublin: Printed by I. Jackson, in Meath-Street, 1761. [Museum copies on CD.]  
[John Taylor]

CD Only 1761 **Marchant, Mr.** A New History of the Holy Bible, Contained in the Old and New Testament, Also that of the Apocrypha. Digested in a Plain, regular, and easy Narrative: with useful Notes, fully explaining the most difficult Passages: Collected from Prideaux, Poole, Stackhouse, Howel, Clark, and Other Eminent Writers on the Sacred Scriptures. Of Great Use

for rightly apprehending the true Connection between the Historical Parts of the Bible, and their Dependence on each other. Embellished with 150 curious Copper-Plate Cuts, engraved by the best Hands. By Mr. Marchant. London: Printed for J. Fuller, senior, and J. Fuller, Junior, M DCC LXI. [1761] [Museum copy on CD.]

- CD Only 1766 **Canne, John** A New Evangelical History of the Holy Bible, Contained in the Old and New Testament. Digested in a Plain, Regular, and Easy Narrative. Of great Use for rightly apprehending the Scope, End, and Design of the Holy Scripture, and the Connexion between the Old Testament and the New. Embellished with Twenty-four curious Copper-plate Cuts, designed and engraved by the best Hands. By John Canne. London: Printed for J. and P. Bradshaw in Paternoster-Row, and J. Goodwin in the Strand, MDCCLXVI. [1766] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1766 **Fleetwood, John** A New and Complete History of the Holy Bible, from the Creation of the World, to the Incarnation of Our Blessed Lord and Saviour Jesus Christ; Containing a clear and concise Account of every memorable Event, during a Period of above four thousand Years; particularly, the Creation of the World, the Formation, and Fall of Man, the Universal Deluge, the Building of Babel, the Call of Abraham, the Travels of the Israelites, the Nature of the Mosaic Institution, and the Predictions of the Prophets, Concerning the Coming, and Offices of the Messiah. Together, with an Authentic Narrative of the Lives and Transactions of the most eminent Patriarchs, Prophets, and other Servants of God, Who were distinguished by Divine Grace, and made instrumental in the Display of Divine Wisdom; such as Noah, Abraham, Isaac, Joseph, Moses, Joshua, Samuel, David, Solomon, Job, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Daniel, Jonah, &c. &c. Illustrated with such Notes as are essentially necessary to explain obscure Texts; rectify former Mis-translations, and by reducing to the Standard of Truth, reconcile Passages which appear contrary to each other. Sincerely designed to root out Deism and Infidelity, and advance the Cause of True Religion, by enabling Christians of the lowest Degree, as well as the most learned, to understand the Authenticity and Connection of the Old and New Testament, on which their Everlasting Happiness depends. By the Reverend John Fleetwood, D.D. Author of the Life of our blessed Saviour. London: Printed for J. Cooke, at the Shakespear's Head, in Pater-Noster Row, MDCCLXVI. [1766] [Museum copy on CD.]
- CD Only Another edition; 1769. [Museum copy on CD.]
- CD Only Also; A History of the Holy Bible, To The Incarnation Of Our Blessed Lord and Saviour, Jesus Christ; Containing A clear and concise Account of every memorable Event, during a Period of above Four Thousand Years; Particularly, The Creation of the World, The Formation and Fall of Man, The Universal Deluge, The Building of Babel, The Call of Abraham, The Travels of the Israelites, The Nature of the Mosaic Institution, and The Predictions of the Prophets, concerning the Coming, and Offices of the Messiah. Together, With an Authentic Narrative of the Lives and Transactions of The most eminent Patriarchs, Prophets, and other Servants of God. Who were distinguished by Divine Grace, and made Instrumental in the Display of Divine Wisdom; such as Noah, Abraham, Isaac, Jacob, Joseph, Moses, Joshua, Samuel, David, Solomon, Job, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Daniel, Jonah, &c. &c. Illustrated With Notes. By the Rev. John Fleetwood, D. D. Author of the Life of our Blessed Lord and Saviour Jesus Christ, Christian's Prayer Book, &c. &c. Manchester: Printed by G. Bancks, Exchange-Street, 1799. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1767 **R. C.** An Abstract of the History of the Bible: or, a Short Account of the Most remarkable Things that have happened to the People of God; from the Beginning of the World, down to the coming of Christ. From the Sacred Records of the Old Testament. By R. C. Two Volumes. London: Printed for Thomas Meighan, [1767]. [Museum copies on CD.]  
[The work of Richard Challoner.]

- CD Only 1768 **Reeves, Geo.** The Scriptures Made Easy. Being a New and Complete History of the Holy Bible, by Question and Answer. In Which The Books of the Old and New Testament, with the Apocrypha, are digested in a Manner the most faithful, plain, and concise; not only particularly suited to the Capacities of young Readers; but useful for all who are willing to acquire a perfect Knowledge of those divine Truths, necessary to be known by every Christian. By the Rev. Geo. Reeves, M.A. London: Printed for S. Crowder, and J. Coote, W. Griffin, G. Kearsly, and B. Law, MDCCLXVIII. [1768] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1770 **Anonymous** An Abridgement of the Sacred History: being an easy Introduction to the Reading of the Holy Bible. London: Printed for R. Main, in Hambleton-Street, near Hyde-Park Corner. Also sold by G. Pearch (no. 12.) Cheap-Side, and the Booksellers in Town and Country, MDCCLXX. [1770] [Museum copy on CD.]
- CD Only Also; An Abridgement of the Holy Scriptures. By W. S. London: Sold by J. F. and C. Rivington, in St. Paul's Church Yard, M.DCC.LXXXI. [1781] [Museum copy on CD.]
- CD Only Two editions same date; An Abridgement of the Holy Scriptures. London: M.DCC.LXXXVIII. [1788] [Museum copy on CD.]; An abridgement of the Holy Scriptures By the Reverend Mr. Sellon, Minister Oe St. James's Clerkenwell. London: Printed for J. F. and C. Rivington, No. ... St. Paul's Church-Yard, MDCCLXXXVIII. [1788] [Museum copy on CD.]
- CD Only Other editions; By William Sellon. Dublin: Printed by George Perrin, (Printer to the Incorporated Society,) No. 10, Castle-Street, M.DCC.XC. [1790] [Museum copy on CD.]; London: [s.n.], 1792 [Museum copy on CD.]; Dublin: Printed by George Perrin, (Printer to the Incorporated Society,) No. 10, Castle-Street, 1793 [Museum copy on CD.]; London: Printed for F. and C. Rivington, in St. Paul's Church Yard, M.DCC.XCIV. [1794] [Museum copies on CD.]
- Other editions, 1799, 1805 [Museum copy on CD.], 1828, 1836, 1841 [Museum copy on CD.].
- Reprinted; Reprint of 1841 edition. Published by BiblioBazaar, 2008.
- CD Only 1770 **Hall, Joseph** Contemplations on the Historical Passages of the Old and New Testaments. By The Right Reverend Father in God, Joseph Hall, Late Lord Bishop of Norwich. In Three Volumes. Edinburgh: Printed by Willison & Darling; And sold at the shop of W. Darling, east side of Bridge-Street, and by all the booksellers in town and country, M.DCC.LXX. [1770] [Museum copies on CD.]
- CD Only Also; Contemplations on the Historical Passages of the Old and New Testaments. By the Right Reverend Joseph Hall, D.D. Late Lord Bishop of Norwich. In Two Volumes. A New Edition. London: Printed for William Baynes and Son. . ., and H. S. Baynes, Edinburgh, 1825. [Museum copies on CD.]
- CD Only Another edition; - - With an Essay on His Life and Writings, by Rev. Ralph Wardlaw, D.D. In Two Volumes. Glasgow: Blackie and Son, . . . and Edinburgh; W. Curry, Jun. & Co., Dublin; and Simpkin & Marshall, MDCCCXXXIV. [1834-1835] [Museum copies on CD.]
- CD Only Other editions; 1 vol. Edition, 1836 [Museum copy on CD.]; 1860 [Museum copy on CD.]; 1871; Published by Soli Deo Gloris Publications, 1997; Published by Wipf & Stock Publ, 2005.
- CD Only 1771 **Anonymous** A New History of the Old and New Testament, In a Short, eafy and Infructive Manner. London: Printed for the Author. M, DCC, LXXI. [1771] [Museum copy on CD.]
- [This work is done in poetry. Uses Jehovah for the Divine Name.]

- CD Only 1772 **Wynne, Richard** The Holy Bible; Adapted to the use of Schools and Private Families: Containing those Parts of the Old and New Testament Which relate to the Faith and Practice of a Christian: The Whole divided into Chapters and Paragraphs, with short Notes and Observations. By Richard Wynne . . . London: Printed for J. Wilkie, M. DCC. LXXII. [1772] [Museum copy on CD.]  
[“From this edition certain portions of the text are excluded.”]
- CD Only Another edition; The holy Bible; adapted to the use of schools and private families: Containing All Those Parts Of The Old and New Testament Which Relate To The Faith and Practice of a Christian: The Whole Divided Into Chapters And Paragraphs, With Short Notes And Observations. The Whole Carefully selected in the Manner recommended by the late pious and learned Dr. Watts. Birmingham : printed by M. Swinney, In High-Street, MDCCLXXXIII. [1783]. [Museum copy on CD.]  
Reprinted; [Reprint of the 1783 edition.] London : printed for C. D. Pignenit, No. 8, Aldgate, MDCCLXXXIV. [1784]
- CD Only 1775 **Lady, a** An Introduction To the Reading of the Holy Bible. By a Lady. London: Printed for F. Knight, St. Jame’s-Street, M DCC LXXV. [1775] [Museum copy on CD.]  
[“This Book was originally designed for the Use of the Charity Schools in Ireland, when it was first printed.”]
- CD Only Another edition; An Introduction to the Reading of the Holy Bible. London: printed for J. Johnson, (no 72) ST. Paul’s Church Yard, M.DCC.LXXXIV. [1784] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1780 **Reeve, J.** An Abridgment of the History of the Old and New Testament, Interspersed with Moral and Instructive Reflections Chiefly taken from the Holy Fathers. From the French. By J. Reeve. Exeter: Printed by B. Thorn; And Sold by Him, and T. Lewis. . . , London. MDCCLXXX. [1780] [Museum copy on CD.]  
[“An abridgment (paraphrase) of the Historical Books of the Old and New Testaments.”]
- 1782 The History of the Old and New Testament, Interspersed with Moral and Instructive Reflections, Chiefly take from The Holy Fathers. From the French. By Rev. J. Reeve. Exeter: printed 1780, and Dublin, reprinted by and for C. Talbot, No. 13, Parliament-street, 1782.
- CD Only 1784 The History of the Old and New Testament, Interspersed with Moral and Instructive Reflections, Chiefly Taken from the Holy Fathers. From the French. By J. Reeve. Philadelphia: Printed by M. Steiner, in Race-Street, for C. Talbot, late of Dublin, printer and bookseller, 1784.
- 1814 The History of the Holy Bible, Interspersed with Moral and Instructive Reflections, Chiefly taken from the Holy Fathers. From the French. 2 Vols. New York: J. Seymour, 1814.
- 1848 The History of the Old and New Testament, Interspersed with Moral and Instructive Reflections, Chiefly take from The Holy Fathers. From the French. By Rev. J. Reeve. Approved by the Right Rev. John Hughes. . . New York: Published by John Kenedy . . . , 1848. [One volume edition]
- CD Only 1862 The History of the Holy Bible, comprising the most remarkable events in the Old and New Testaments, Interspersed with Moral and Instructive Reflections, Chiefly take from The Holy Fathers. By The Rev. Joseph Reeve. Illustrated with Two Hundred and Thirty Engravings. New-York: Published by D. & J. Sadlier, & Co., 1862. [Museum copy on CD.]



- CD Only 1785 **Clergyman of the Church of England** A New History of the Holy Bible; Containing Every Thing Memorable in the Old and New Testament, as well as the Apocrypha. The Whole related in a regular and connected Manner, interspersed with many suitable and instructive Reflections, tending to illustrate the Holy Scripture, and to render it more plain and easy to the Young and Uninstructed, as well as those of a more advanced Age. By a clergyman of the Church of England. The seventh edition. To which is added, an useful and complete index. Adorned with Variety of beautiful Copper-Plates, representing the most remarkable Passages in the Sacred Histories. London: Printed for E. Newbery, at the Corner of St. Paul's Church-Yard, M.DCC.LXXXV. [1785] [Museum copy on CD.]  
[No data known on the first four editions.]
- CD Only 7th edition; A New History of the Holy Bible; Containing Every Thing Memorable in the Old and New Testament, as well as the Apocrypha [sic]. . . London : printed for E. Newbery, at the Corner of St. Paul's Church-Yard, 1796.
- CD Only 1785 **Kimpton, Edward** A New and Complete Universal History of the Holy Bible, including the Old and New Testament; and comprising all the transactions recorded in the Sacred Writings, from the Creation of the World, to the Full Establishment of Christianity. In which The feveral Parts of Scripture are pleafingly related, and fatisfactorily illuflrated; Obfcure Paffages rendered clear; Seeming Inconfitencies reconciled; the various Significations of the moft expreffive Appellatives elucidated; Falfe Tranflations amended; Former Errors corrected; and Difficult Texts made clear to every Capacity. To which are Added An ample and comprehenfive Display of the Connection between the Sacred Writers and Profane Authors: Alfo Particular Accounts of the Lives and Transactions of the moft eminent Patriarchs, Prophets, and other Servants of God, who, by an infpired Grace, have diftinguifhed themfelves in the Display of Divine Wisdom. Illustrated with Notes Historical Theological Civil Commercial Geographical Literal Critical Natural Military Political Systematical Chronological Argumentative Philological Explanatory Reconciliatory Biographical Practical and Moral The Whole calculated to enlighten the Underftanding, purify the Heart, and promote the Knowledge of thofe Sacred Scriptures, by which we may obtain Happinefs here, and eternal Salvation hereafter. By the Reverend Edward Kimpton , Vicar of Rogate in Suffex, Morning Preacher of St. Matthew's, Bethnal-Green, and late of Christ's College, Cambridge; Affifted by many learned Gentlemen, who have made the Sacred Writings their peculiar Study. Embellifhed with a great Number of beautiful Copper-Plates, defcriptive of the moft diftinguifhed Tranfactions related in the Sacred Writings; From Original Drawings of the ingenious Meffrs. Metz, Stothard and Saunders, Members of the Royal Academy; and other eminent Arifts. The Whole engraved by the moft Capital Performers, particularly Grignion, Collier, Heath, Cook, Blake, White, Taylor, &c London: Printed for J. Cooke No. 17, Pater-Noster Row, [1785?] [Museum copy on CD.]  
[An expanded paraphrase/narrative of the Bible with no verses. The headings of each chapter tells you which history is being covered.]
- CD Only 1797 **Anonymous** A Companion to the Sacred History; containing Select Hymns on the Historical Parts of Scripture. In two books. I. On the History of the Old Testament. II. On the History of the New Testament. Compiled At the Request of the author of "Sacred History, in Familiar Dialogues, &c." London: Sold by T. Gardiner, No. 19, Prince's Street, Cavendish-Square; T. Chapman, No. 151, Fleet-Street; J. Mathews, Strand; W. Button, Paternoster-Row; J. Martin, Jun. No. 27, Great Russell-Street, Bloomsbury; and T. Knott, No. 47, Lombard-Street, 1797. [Museum copy on CD.]  
[Hymns in abridged form of scripture.]
- CD Only 18?? **Anonymous** The Books of the Bible, A Literary Curiosity. Dundee: Published by L. Macartnet at The Poet's Box, n.d. [Museum copy on CD.]  
["... principal events in the books of the Bible, laid out chronologically and in verse form. All sixty-six

books are mentioned, and the ballad is divided into two verses echoing the division of the Bible into the Old and New Testaments. The ballad was probably written as an act of devotion, but also perhaps as a way to help Christians remember the names, events and sequence of the books of the Bible. In the nineteenth century, when this broadside was published, adults and children were expected by many Christian churches to have a comprehensive Biblical knowledge. Broadside are single sheets of paper, printed on one side, to be read unfolded. They carried public information such as proclamations as well as ballads and news of the day. Cheaply available, they were sold on the streets by pedlars and chapmen. Broadside offer a valuable insight into many aspects of the society they were published in, and the National Library of Scotland holds over 250,000 of them.]

- CD Only 1805 **Sellon, Mr.** An Abridgement of the Holy Scriptures. By the Rev. Mr. Shellon . . . The Thirteenth Edition. London: Printed for F., C. And J. Rivington. . . , 1805. [Museum copy on CD.]  
[Data on the first twelve editions is unknown. Rev. William Sellon]  
3rd edition; 1784.
- CD Only Other editions; 5th edition, 1788; 13th edition, 1805; 14th edition, 1807, 1828, 1836, 1841 [Museum copy on CD.], 2008.
- CD Only 1815 **Anonymous** An Historical Abridgment, for the Use of Children Who Learn French and English, or Either of the Two Languages. New York: Printed by J. Desnoues, 1815. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1833 **Shimeall, R. C.** A Short View of the Whole Scripture History: with A Continuation of the Jewish Affairs from the Old Testament till the Time of Christ; and an account of the Chief Prophecies that relate to Him: represented in a Way of Question and Answer. Illustrated with Various Remarks on the History and the Religion of the Patriarchs, Jews and Christians; and on the Laws, Sects, and Writings of the Jews. By Isaac Watts, D.D. Revised and Enlarged, and Adapted to Modern Usage, For Bible Classes, Sunday-schools. Families, and all Schools, Academies, and Seminaries, favourable to the promotion of Biblical Literature: Illustrated with Copperplate and Wood Engravings. . . . By Rev. R. C. Shimeall. . . . Philadelphia: Alexander Towar - Hogan & Thompson; New York: J. P. Haven; Pittsburg: D. M. Hogan, 1833. [Museum copy on CD.]  
[See 1717 Watts, Isaac A Short View of the Whole Scripture History . . .]
- 1857 **Stebbins, J. E.** Moses and the Prophets; Christ and the Apostles; Fathers & Martyrs; Comprising an Account of the Patriarchs and Prophets; the Incarnation, Crucifixion, and Ascension of the Saviour of the World; the Lives and Labors of the Apostles, and Primitive Fathers of the Church and the Sufferings of Martyrs, Who Gave up Their Lives in Defense of the Truth. Embracing a Period of More than 2000 Years. Compiled from the Writings of the most Eminent Authors of the Christian Era; Giving in Condensed Form, a Reliable and Comprehensive Survey of the Christian Church. From the Early Ages of the World, Down to Modern Times. By J. E. Stebbins. Illustrated with Steel Engravings. Published by Subscription Only. New York: Published at The American Subscription House. . . . 1858.  
Another; Hartford, CT: Hurlbut, Kellog & Co., 1860, 1861.  
Also; Hurlbut, Scranton, & Company, 1865.  
Also; Hartford, CT: American Publishing Co., 1866.
- 1860 **Tiffany, Osmond** Sacred Biography and History, or, Illustrations of the Holy Scriptures, Containing Descriptions of Palestine, Ancient and Modern; Lives of the Patriarchs, Kings and Prophets, and of Christ and the Apostles. With Sacrifices of the Most Eminent



Reformers, Luther, Melancthon, Calvin, &C. And Sketches of the Ruins of the Celebrated Cities, Palmyra, Niveveh, Jerusalem, and Others Mentioned in the Sacred Writings. Edited by Osmond Tiffany. . . Illustrated with Numerous Beautiful Steel Engravings. New York: Published by G. & F. Bill, 1860.

[Apparently pirated from John Fleetwood and revised.]

Another; Sacred Biography and History, or, Illustrations of the Holy Scriptures. Containing Descriptions of Palestine, Ancient and Modern; Lives of the Patriarchs, Kings and Prophets, and of Christ and the Apostles. With Notices of the Most Eminent Reformers, Luther, Melancthon, Calvin, &C. And Sketches of the Ruins of the Celebrated Cities, Palmyra, Nineveh, Jerusalem, and Others Mentioned in the Sacred Writings. Edited by Osmond Tiffany. . . Illustrated with Numerous Beautiful Steel Engravings. New York: Published by Gurdon Bill, **1865**.

Also; Sacred Biography and History, Containing Descriptions of Palestine, Ancient and Modern: Lives of the Patriarchs, Kings and Prophets, Christ and the Apostles, Most Eminent Reformers, Luther, Melancthon, Calvin, &C. And Sketches of the Ruins of the Celebrated Cities, Palmyra, Niveveh, Jerusalem, and Others Mentioned in the Sacred Writings. Edited by Osmond Tiffany. To Which Is Added a Clear and Concise Account of the Late Explorations and Discoveries in Jerusalem and the Holy Land, Trye Site of Sinai and the Demoniacs Ans Swine, Great Cities of Bashan, Route of the Israelites, Etc. By Rev. J. W. Harding. . . Illustrated with Numerous Beautiful Steel Engravings. Springfield, Mass.: Bill, Nichols & Co.; Chicago, Ill.: Hugh Heron, 1868.

Another edition; Chicago: Published by Hugh Heron, 1873.

Also; The Patriarchs and Prophets, Christ and the Apostles, Reformers and Cities of the Bible. Sacred Biography & History, Containing Descriptions of Palestine, Ancient & Modern: Lives of the Patriarchs, Kings & Prophets, Christ and the Apostles, Most Eminent Reformers, Luther, Malancthon, Calvin etc., and Sketches of the Ruins of the Celebrated Cities, Palmyra, Nineveh, Jerusalem, and others mentioned in the sacred writings. Edited by Osmond Tiffany, to which is added A clean and Concise Account of the Late Explorations and Discoveries in Jerusalem and the Holy Land, True Site of Sinai and the Demoniacs and Swine, Great Cities of Bashas, Route of the Israelites, etc. by Rev. J.W. Harding, D.D.. Illustrated by Numerous Beautiful Steel Engravings. Published by Hugh Heron, Chicago, ILL.; A.W. Mills, Toledo, OH, 1874.

1870 **Murray, John A.** Bible Lyrics, by John A. Murray... New York & Cincinnati: C.F. Vent; Chicago: J. S. Goodman & Co., **1870**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

[“...the work consists of a metrical versification of what may properly be termed the Poetry of the Bible...together with the entire Book of Job, arranged in the form of a Sacred Drama.” The Psalms appear complete in verse form.]

1873 **Bond, Alvan** (Editor) An Illustrated History of The Holy Bible: being a connected account of the remarkable events and distinguished characters contained in The Old and New Testaments, and in Jewish History during the four hundred years intervening between the Time of Malachi and the Birth of Christ; including also the Life of Christ and His Apostles: the whole embracing a period of Four Thousand Years, with Notes Critical, Topographical, and Explanatory. By John Kitto, . . . Edited by Alvan Bond, . . . Embellished and Illustrated by about Three Hundred Engravings, . . . Norwich, Conn.: Published by the Henry Bill Publishing Company . . ., **1873**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

1873 **Foster, Charles** The Story of the Bible from Genesis to Revelation. Told in Simple

Language Adapted to all Ages, But especially to the Young. Philadelphia: 1873.

[“Although simplified in language, the spirit of the Scripture narrative is most carefully preserved, and the incidents of the Bible story...are told in an interesting and continuous form.”]

CD Only

Other editions; 1877, **1880**.

Another edition; Philadelphia: Charles Foster Publications, **1884**.

Other editions; 1901, 1905, 1908.

Also; Philadelphia: Macrae Smith Co., **1911**.

Other editions; 1912, 1915, 1919.

CD Only

Another edition; The Story of the Bible by Charles Foster. Containing over 300 Illustrations and Colored Pictures. Philadelphia: A. J. Holman Co., Publishers, **1922**. [Museum copy on CD.]

1878 **Oort, H. and I. Hooykaas** The Bible for Learners by Dr. H. Oort...and Dr. I. Hooykaas... Boston: Roberts Brothers, 1878.

[The Deity is rendered “Yahweh” a few times.]

Other editions, 1879, 1880.

Another; 3 vols., **1896-1898**.

1883 **Anonymous** Sacred Scriptures of the World; Being Selections of the Most Devotional and Ethical Portions of the Ancient Hebrew and Christian Scriptures, to which have been Added Kindred Selections from other Ancient Scriptures of the World; Designed for Common use in Churches, Schools, and Homes, or Wherever else the Devout and Moral Teachings of the World may be Needed for Purposes of Religious Inspiration or of Ethical Instruction; Compiled, Edited, and in Part Retranslated by a Clergyman. [Martin K. Schermerhorn] New York & London: G.P. Putnam’s Sons, 1883.

New edition, **1898**.

[Spine is entitled ‘Ancient Sacred Scriptures Compiled for the 20th Century.’ Outside cover is entitled ‘The Old Religion in Modern Words.’ From the General Preface, “...the translator has ventured to adapt what are known as free renderings in place of the common (professedly) literal renderings...” Includes extensive selections from the Old and New Testaments; also selections from Persian, Egyptian, Hindu, Buddhist, Chinese, Grecian, Roman and Arabian Scriptures.]

1893 **Dale, Dalhne** The Story of the Bible in Poetry and Song Being a Narrative of the Principal Events of the Bible, as Told By the Poets. Illustrated with The Dore, Hoffman and Pfannschmidt Engravings. Edited by Dalhne Dale. Chicago: Elliott & Beezley, **1893**.

Another; Chicago: John W. Liff & Co., 1892.

1894 **Anonymous** Passages from Holy Writ; chosen and arranged for Family Reading the Private Reading of Children and for Use in Schools. Philadelphia: Annen, Lane & Scott, **1894**.

[“The text used is that of the Revised Version (or its alternative readings), as being presumably the nearest approach to correct discrimination as to the original documents and unprepossessed faithfulness in their translation.]

1894 **Mosher, Jennie M.** Story of the Bible in Rhyme by Jennie M. Mosher. Independence, Iowa: Independence Book Co., **1894**.

[A gross condensation.]

- 1896 **Kent, Charles Foster** The Historical Series for Bible Students. NY: Charles Scribner's Sons, 1896.
- I. History of the Hebrew People.
    - Vol. 1 The United Kingdom.
      - Eighth edition; **1903**; twelfth edition, 1912.
    - Vol. 2 The Divided kingdom.
  - II. History of the Jewish People.
    - Vol. 3 Babylonian, Persian, and Greek Periods.
    - Vol. 4 The Maccabean and Roman Period (including N.T. Times.)
  - III Contemporary Old Testament History
    - Vol. 5 History of the Ancient Egyptians.
    - Vol. 6 History of the Babylonians and Assyrians.
  - IV New Testament Histories.
    - Vol. 7 The Life of Jesus.
    - Vol. 8 The Apostolic Age.
  - V Outlines for the Story of Biblical History and Literature.
    - Vol. 9 From Earliest Times to 200 A. D.
- 19?? **Robinson, Florence** (Editor) Simple Guides to Christian Knowledge. 3 vols. London and Bombay: Longman, Green, and Co., 19??.
- 19?? The Story of Our Lord's Life. By Mrs. H. H. Montgomery.
  - 1904** The Early Story of Israel. By Evelyn L. Thomas.
  - 19?? The Work of the Prophets. By Rose E. Selfe.
    - [This work is an abridged paraphrase.]
- 1900 **Sanders, Frank Knight and Charles Foster Kent** The Messages of the Bible. Edited by Professor Frank K. Sanders...and Professor Charles Foster Kent. 11 Vols. New York: Charles Scribner's Sons, 1900-1920.
- 1909** Vol. I The Messages of the Earlier Prophets freely rendered in paraphrase. By Frank Knight Sanders and Charles Foster Kent.
  - 1908** Vol. II The Messages of the Later Prophets freely rendered in paraphrase. By Frank Knight Sanders and Charles Foster Kent.
  - 1902** Vol. III The Messages of Israel's Lawgivers... By Charles Foster Kent.
  - 1909** Vol. IV The Messages of the Prophetic and Priestly Historians... By John Edgar McFadyen.
    - Another, **1911**. [Museum copy on CD.]
  - 1904 Vol. V The Messages of the Psalmists... By John Edgar McFadyen.
    - Another, **1909**.
  - Vol. VI The Messages of the Sages (never published).
  - 1911** Vol. VII The Messages of the Poets. The Books of Job and Canticles and some Minor Poems in the Old Testament, with Introductions, Metrical Translations, and Paraphrases. By Nathaniel Schmidt.
  - 1909** Vol. VIII The Messages of the Apocalyptical Writers... By Frank Chamberlin Porter.

CD Only

**1901** Vol. IX The Messages of Jesus According to the Synoptists... By Thomas Cuming Hall.

**1908** Vol. X The Messages of Jesus According to the Gospel of John... By James Stevenson Riggs.

**1900** Vol. XI The Messages of the Apostles... By George Barker Stevens.

1900 Vol. XII The Messages of Paul... By George Barker Stevens.  
Another; **1907**.

[This is a free rendering in paraphrase. The Deity is rendered "Jehovah" many times in the Old Testament and many times in Vol. XI, 'The Messages of the Apostles'.]

1903 **Hurlbut, Jesse Lyman** Hurlbut's Story of. . .

The Child's own Book of Bible Stories. Giving in connected form the principal facts of the Bible, the lives and adventures of its heroes, with the most remarkable and interesting scenes in its history. Collected and retold in simple language for children. Rev. Jesse Lyman Hurlbut... Profusely Illustrated by Special Line Drawings, Beautiful Half-tones and Lithographs. **1903**.

Also; Philadelphia: John C. Winston Company, 1904.

Other editions; Hurlbut's Story of the Bible; Self-Pronouncing. The Complete Bible Story, Running from Genesis to Revelation, Told in the Simple Language of Today for Young and Old. One Hundred and Sixty-eight Stories... By Rev. Jessie Lyman Hurlbut...Profusely Illustrated with color plates and half-tone engravings. Philadelphia: Universal Book and Bible House, 1904.

New Edition From New Plates; Philadelphia: Universal Book and Bible House. **1907**.

Revised edition; Hurlbut's Story of the Bible, Self-Pronouncing. The Complete Bible Story, Running from Genesis to Revelation, Told in the Simple Language of Today for Young and Old was written by Jesse Lyman Hurlbut. Chicago: Published by John C Winston Company, 1932.

Another edition; Westwood, NJ: Fleming H. Revell Co., 1966; 3<sup>rd</sup> printing, 1969 10<sup>th</sup> printing, Fleming H. Revell Co., 1977.

Also; The Complete Book of Bible Stories. Jesse L. Hurlbut, Illustrations by: Joel Spector. Grand Rapids: Zondervan, 3rd printing, 1969.

Reprint; The Complete Book of Bible Stories. A Timeless Classic by Jesse L. Hurlbut. Illustrations by Joel Spector. Grand Rapids, MI: ZonderKids, **2002**.

Bible Stories Everyone Should Know. By Rev. Jesse Lyman Hurlbut,... Chicago, Philadelphia & Toronto: John C. Winston Co., 1925.

Hurlbut's Story of Jesus For Young and Old. A Complete Life of Christ Written in Simple Language, Based on the Gospel Narrative. By Rev. Jesse Lyman Hurlbut,... Illustrated... Philadelphia: P. W. Ziegler Co., **1915**.

The Bedtime Bible Story Book by Jesse Lyman Hurlbut. Edited by Toni Sortor. Illustrations by Kathy Arbuckle. Westwood, NJ: Barbour & Co., Inc., 1989.

1905 **Sangster, Margaret E.** The Story Bible. The Old and The New Testament in Story. By Margaret E. Sangster. Racine, Wisconsin: Whitman Publishing Co., 1905.

Reprinted; **1931**.

New Testament and Later Bible Stories by Margaret E. Sangster. Racine, Wisconsin: Whitman Publishing Co., **1905**.

[This edition contains selected stories, 30 of the 62 from the "Story Bible" with no additional stories.]

- 1906 **Hall, Newton Marshall and Irving Francis Wood** The Bible Story. [Six Vols.] Arranged and edited by Newton Marshall Hall and Irving Francis Wood... Springfield, Massachusetts: The King-Richardson Co., **1906**.

[KJV. "Obsolete words are modernized."]

Another edition, 1917.

- 1907 **Beecher-Kummer, Clare** Bible Rimes for the Not Too Young by Clare Beecher-Kummer with Drawings by Oliver Herford. With Drawings by Oliver Herford. New York: B. W. Dodge & Company, 1907.

CD Only

Another edition; New York: B. W. Dodge & Company, 1909, **1910**. [Museum copies on CD.]

- 1907 **Pierce, Ulysses G. B.** The Soul of the Bible; Being Selections from the Old and New Testaments and the Apocrypha, Arranged as Synthetic readings by Ulysses G.B. Pierce; Introduction by Edward Everett Hale. Boston: American Unitarian Association, 1907.

["...some verbal changes, and the omission of whatever would distract the attention, offend the moral sense, or start a divergent line of thought." Based on the ASV.]

CD Only

Another edition; Boston: American Unitarian Association, **1908, 1909**. [Museum copies on CD.]

Also; Boston: The Beacon Press, n.d.

- 1908 **Kent, Charles Foster** The Historical Bible. By Charles Foster Kent. 6 Vols. New York: Charles Scribner's Sons, 1908-1916.

**1909** Vol. I The Heroes and Crises of Early Hebrew History from the Creation to the Death of Moses.

**1908** Vol. II The Founders and Rulers of United Israel from the Death of Moses to the Division of the Hebrew Kingdom.

**1909** Vol. III The Kings and Prophets of Israel and Judah from the Division of the Kingdom to the Babylonian Exile.

**1911** Vol. IV The Makers and Teachers of Judaism from the Fall of Jerusalem to the Death of Herod the Great.

**1913** Vol. V The Life and Teachings of Jesus According to the Earliest Records.

**1916** Vol. VI The Work and Teachings of the Apostles.

["...a simple, dignified idiomatic translation... based on the oldest and best readings of the Hebrew, Greek, Syriac and Latin texts..." The O.T. closely follows Kent's "Students O.T.", 1904. Contains a "condensed paraphrase".]

CD Only

- 1908 **Smyth, Jr., Lindley** Happy Sundays with the Bible Arranged for the Fifty-Two Sundays of the Year. An interesting method of fixing indelibly upon the minds of young and old, the important truths of the Old Testament and of the New Testament by Symbols, Pictures and

Stories edited by Lindley Smyth, Jr. . . . Illustrated with Lithograph and Halftone Plates and Pictures in the Text. Philadelphia, Pa.: Uplift Publishing Company, **1908**. [Museum copies on CD.]

- 1911 **Evans, Adelaide Bee** Easy Steps in the Bible Story. Takoma Park, Washington, D.C.: Review & Herald Publication Society, 1911.

[“Though the book is written in easy words, it is nevertheless put in good strong English...” mostly KJV.]

Men of Might. Bible Pictures and Stories From Moses to Samuel. By Mrs. Adelaide Bee Evans. Takoma Park, Washington, D.C.: Review & Herald Publication Society, **1911**.

- 1917 **Anonymous** Sacred History Series

Book One Patriarchs and Prophets

[Spans world history from creation to close of David’s reign.]

Book Two The Story of Prophets and Kings as Illustrated in the Captivity and restoration of Israel by Ellen G. White. Mountain View CA: Pacific Press Publishing Association, 1917.

[Covers from the end of David’s reign to the beginning of the life of Jesus.]

Another printing; Published jointly by: Mountain View CA: Pacific Press Publishing Association; Washington D.C.: Review and Herald Publishing Association; Nashville, TN: Southern Publishing Association, **1943**.

Book Three The Desire of Ages

[Covers the life and ministry of Christ.]

Book Four The Acts of the Apostles

[Portrays the history of the early Christian church.]

Book Five The Great Controversy

[Traces the story to our day and then on in a prophetic vein to the earth made new.]

- 1918 **Anonymous** Comprehensive Bible History. St. Louis, Mo: Concordia Publishing House, 1918.

[“Some additions and changes in the text of the stories were made...” Text is KJV with frequent paraphrase and condensation.]

Another edition; Advance Bible History in the Words of Holy Scripture With Illustrations, Maps, and Notes. By A.C. Stelthorn. St. Louis, Mo.: Concordia Publishing House, **1936**.

- 1918 **Kent, Charles Foster** The Shorter Bible. Translated and Arranged by Charles Foster Kent, with the collaboration of Charles Cutler Torrey, Henry A. Sherman, Frederick Harris and Ethel Cutler. Two Volumes. New York: Charles Scribner’s Sons, 1918-1922.

**1918** The New Testament.

Another edition, 1925.

**1922** The Old Testament.

Second edition, revised, 1922.

Third edition, Revised, 1934.

[“In the translation the aim has been to translate the original Hebrew, Aramaic, and Greek idioms into their modern English equivalent - that is, to make it literal rather than literalistic, and to present the thought of the Biblical writers so simply that it can be easily understood by all.” Gospels are harmonized. Approximately two-thirds of the O.T. and one-third of the N.T. are omitted. The Deity is rendered “Jehovah” many times.]

Also published; London: Hodder & Stoughton, date unknown.



- 1923 **Baikie, James** The Bible Story; A Connected Narrative Retold from Holy Scripture. By Rev. James Baikie... New York: The MacMillan Co., **1923**.  
Reprinted; 1926, 1927, 1928, 1929 & **1930**.
- 1923 **Loon, Hendrik William Van** The Story of the Bible, Written and Drawn by Hendrik William Van Loon. New York: Boni & Liveright, **1923**.  
[An abbreviated paraphrase.]  
Another edition; Black & Gold edition. NY: published by Liveright, **1946**.  
Also; London: Walter Edwards, **1947**.
- 1928 **Browne, Lewis** The Graphic Bible. From Genesis to Revelation in Animated Maps and Charts by Lewis Browne. New York: The Macmillan Co., 1928.  
[“The main incidents in (the Bible) are recounted in the text in this book... I have sought to follow the Scriptures quite literally...” Also; The Adventures of Ancient Israel: From Abraham to the Dispersion in Maps and charts. (Publisher and date unknown.)  
[Many times reprinted, as late as **1944**.]
- 1928 **Hall, Bolton** The Living Bible. Being the Whole Bible in its Fewest Words. Edited from the KJV. By Bolton Hall. New York: **1928**.  
[“The words of the text almost throughout are those of the KJV. Every interpolation or substitution and every transposition not otherwise indicated are inclosed in brackets.”]  
Revised edition; Cleveland & New York: The World Syndicate Pub Co., **1937**.  
Revised edition; Cleveland, New York: 1938.
- 1931 **Johnson, George and Others** Bible History. A Textbook of the Old and New Testament for Catholic Schools. Rev. George Johnson... Rev. Jerome D. Hannan... Sister M. Dominica... New York, Cincinnati, Chicago and San Francisco: Benziger Bros., 1931.  
Another edition; **1936**.  
Also; The Bible Story: A Textbook in Biographical Form for Use of the Lower Grades of Catholic Schools. By Rev. George Johnson, Ph.D. . . Rev. Jerome D. Hannan, D.D. . . . And Sister M. Dominica. . . New York: Benziger Brothers, Inc., **1931**.  
[Unknown if same text as the Bible History publication.]
- 1932 **Browne, Lewis** Stranger Than Fiction. A Short History of the Jews From Earliest Times to the Present Day. By Lewis Browne... New York: The Macmillan Co., **1932**.  
[An abridged paraphrase.]
- 1936 **Faris, Lillie A.** [Bible] Stories Retold for Children. 2 Vols. New York: Platt & Munk Co. Inc. Publishers, 1936.  
Vol. 1. Old Testament Stories Retold for Children  
**Vol. 2.** New Testament Stories Retold for Children  
Again; 1938; 1940.
- 1940 **Matthews, Charles D.** (Editor) A Manual of Bible History by William G. Blaikie. Revised by Charles D. Matthews... New York: The Ronald Press Company, 1940.  
5th Printing; **1946**.





Another edition; 8 Vols. New York: American Handbook & Textbook Co., Inc., **1963**.

- 1958 **Fanchiotti, Margherita** A Beginner's Bible. A Shortened Bible in Modern English. By Margherita Fanchiotti with the advice and assistance of Nathaniel Michlem. London, New York, Toronto: Oxford University Press, **1958**.  
[Several times reprinted.]
- 1959 **Beron, Richard** The Bible Story simply told by Rev. Richard Beron... with applications to daily living by Rev. Alexander Jones... Two Vols. Chicago, IL: The Catholic Press, Inc., **1959**.
- 1963 **Steinmueller, John E. and Mother Kathryn Sullivan** The New Saint Joseph Simplified Bible... The most important texts of each book of the Holy Bible. In the official Confraternity Version, Modern Format and with Short Helpful Notes. Edited by the Rt. Rev. John E. Steinmueller and Mother Kathryn Sullivan... With Photographs of the Holy Land and many study helps. New York: Catholic Book Publishing Co., **1963**.  
[“For the passages from the Historical Books of the O.T., we have used the Douay Version. But have added a few modern touches to make it more readable and bring it into conformity with the rest of the text.”]
- 1965 **Badley, J. H.** The Bible as Seen Today. Selected and rearranged in Historical Sequence, with a Commentary by J.H. Badley... 3 Vols. Reading, England: Berkshire Printing Co., Ltd., **1965**.  
[“It is written in simplified language... The text of the O.T. is based on the RV, but with some further modernization of archaic modes of expression. For the N.T. Dr. R.F. Weymouth's Translation in every day English has been adopted, with a few slight changes for the sake of further simplicity”]  
[Museum has Vols 1 & 2 only]
- 1966 **Bullock, Michael** The Bible Story Retold by Stefan Andres, Illustrated by Gerhard Oberlander; Translated from the German by Michael Bullock. New York: McGraw - Hill Book Co. Printed in West Germany, **1966**.
- 1967 **Dale, Alan T.** . . . The Heart of the [Old/New] Testament in Plain English.  
**1967** New World. The Heart of the New Testament in Plain English. London: Oxford University Press, 1967.  
Reprinted; 1968, 1969, 1970, 1972.  
**1972** Winding Quest. The Heart of the Old Testament in Plain English by Alan T. Dale. Wilton, Connecticut: Morehouse-Barlow Co., 1972.
- 1971 **McCary, James Leslie and Mark McElhaney** The Abbreviated Bible. James Leslie McCary and Mark McElhaney. New York: Van Nostrand Reinhold Co., **1971**.  
[“We have made a sincere effort to include every pertinent thought contained in the usual versions of the Bible, while using approximately one-fourth the number of words. No single translation of the Bible has been used exclusively... A dozen different translations have been read by the writers, and all have influenced the content of this book to some extent.”]
- 1973 **Hoth, Iva** The Picture Bible for All Ages. Script by Iva Hoth. Illustrations by Andre Le Blanc. Bible Editor, C. Elvan Olmstead, Ph.D. 6 Vols. Elgin, Ill.: David C. Cook Publishing Co., **1973**.  
Vol. 1 Creation. Genesis 1:1-Exodus 19:20  
Vol. 2 The Promised Land. Exodus 20:1-1 Samuel 16:19  
Vol. 3 Kings and Prophets. 1 Samuel 16:23-1 Kings 21:8  
Vol. 4 The Captivity. 1 Kings 21:9 - Malachi

Vol. 5 Jesus. Matthew - John  
Vol. 6 The Church. Acts - Revelation

[Second edition done in color pictures, one vol., 1978.]

Again; In the Beginning, The Chosen People, Jesus and the Early Church. Illustrated Bible. Elgin, Illinois: David C. Cook, 1978.

- 1973 **Peale, Norman Vincent** Bible Stories Told by Norman Vincent Peale. With Illustrations by Gabrainski. New York: Franklin Watts Inc., 1973.  
Another Edition; Carmel, NY: Guideposts Associates, Inc., **1973**.
- 1975 **Edington, Andrew** The Word Made Fresh, compiled by Andrew Edington. 3 Vols. Atlanta: John Knox Press, 1975-1976.  
**1975** Volume one of the Old Testament, containing the books of Genesis through Kings.  
**1975** Volume Two of the Old Testament, containing the books of Chronicles through Malachi.  
**1976** Volume Three. The New Testament.  
Second Printing; 1977.  
Republished w/ new format; 2 Vols. Austin, TX: Eakin Press, **1988**.
- 1977 **Andrew** Andrew's Holy Bible, for the Layman. Dallas, Tx.: B & B Foundation Inc., **1977**.  
[The Deity is rendered "Jehovah" & "Yahweh" many times.]
- 1980 **Brooke, Avery and Others** The Vineyard Bible. A Central Narrative and Index. Edited by Avery Brooke; Assistant Editors: Eleanor Allen, Katheryne M. Fincke, Elizabeth Moynahan, Rose E. Hoover. New York: The Seabury Press, **1980**.  
["The narrative index is made up of quotations from the KJV of the Bible. These lines are often abridged and paraphrased..."]
- 1980 **Campbell, Alexander** The Covenant Story of the Bible. Nashville: Abingdon, **1980**.  
[The Biblical story is retold in dramatic form as episodes of a play.]
- 1982 **Reader's Digest Bible** The Reader's Digest Bible: Condensed from the Revised Standard Version Old and New Testaments. Edited by Bruce M. Metzger. 3 Vols. Pleasantville, NY: The Readers Digest Assoc., 1982. [Museum has 8th printing, **1994**]  
Illustrated Edition; **1995**.
- 1991 **Hinckley, Karen C.** The Story of Stories; The Bible in Narrative Form. Karen C. Hinckley. Colorado Springs, CO: NavPress, **1991**.
- 1992 **Stuart, Jamie** A Glasgow Bible by Jamie Stuart. Edinburgh: Saint Andrew Press, **1997**.  
1992 Glasgow Gospel  
1993 Auld Testament Tales  
["The Glasgow Bible is compiled from new 'Auld Testament' stories woven into the existing Auld Testament Tales, plus the complete Glasgow Gospel, re-edited to enhance the original text."]
- 1993 **McCary, P. K.** Black Bible Chronicles. P.K. McCary, Interpreter. [New York:] African

American Family Press, 1933-

**1993** Book One: From Genesis to the Promised Land.

**1994** Rappin' with Jesus. The Good News According to The Four Brothers.

2003 **Smith, Brendan Powell** The Brick Bible. As Told and Illustrated by Brendan Powell Smith.

["Smith combines the actual text with his brick photographs to bring to life the teachings, miracles, and prophecies of the most popular book in the world. The graphic novel format makes these well-known Bible stories come to life in a fun and engaging way. And the beauty of *The Brick Bible* is that everyone, from the devout to nonbelievers, will find something breathtaking, fascinating, or entertaining within this impressive collection of 1,000 color photographs." A WARNING: on the web site there is a box titled "**Content Notice** The Bible contains material some may consider morally objectionable and/or inappropriate for children. These labels identify stories containing: N =nudity S = sexual content V = violence C = cursing." It appears that every OT book contains S and some NT books contain S.]

2003 The Brick Testament: Stories from the Book of Genesis. Quirk Books.

**2004** The Brick Testament: The Story of Christmas. Quirk Books.

2004 The Brick Testament: The Ten Commandments. Quirk Books.

**2011** The Brick Bible: A New Spin on the Old Testament. Skyhorse Publishing.

2012 The Christmas Story: The Brick Bible for Kids. Sky Pony Press.

**2012** Noah's Ark: The Brick Bible for Kids. Sky Pony Press.

**2012** The Brick Bible: The New Testament: A New Spin on the Story of Jesus. Skyhorse Publishing.

2006 **Goodwins, Christopher** The Bible in Limerick Verse, with Thanks to Bishop John Saxbee. Christopher Goodwin. Blue Ridge Summit, PA: O Books, **2006**.

["Easy to read and understand. Easy to memorize. 1001 limerick verses sum up the whole Bible. . ."]

CD Only **2012** **Juby, Chris** @biblesummary Internet address: <http://www.biblesummary.info/>  
[Work in progress. Genesis through Jeremiah complete. N.T. to begin in January 2013.]

## MULTI-TRANSLATION BIBLES

CD Only 1684 **Anonymous** Le Nouveau Testament. C'est a dire La Nouvelle Alliance de Nostre Seigneur. Iesus Christ. The New Testament. Of our Lord and Saviour Iesus Christ. Het Nieuwe testament. Sfte alle Bocken des Nieuwen Verbonts onfes Heeren Iesu Christi. Volgens het Befluyt der Sinode van Dordrecht inde Lare 1618 enyG1g. Tamsterdam. By de Weduwe van Steven Swart. Jacobus vander Deyster. En Aert Dircksz: Oofsaen met previlegie A **1684**.  
[Museum copy on CD.]

[Privilegie is signed Casparus Fagel 1683. Ter ordonnantie van de Staten. Simon van Beaumont.]

1841 **English Hexapla** English Hexapla, exhibiting the six important English translations of the New Testament Scriptures:

Wiclif, 1380 [Revised by Purvey, 1394.]

- Genevan, 1557 [Whittingham's Testament, 1557.]  
 Tyndale, 1534  
 Anglo-Rhemish, 1582 [1st. edition, 1582.]  
 Cranmer, 1539 [1st. edition of the Great Bible.]  
 Authorized, 1611...  
 preceded by an Historical Account of the English Translations. 4 Vols. London: Wertheimer and Co., for S. Bagster & Sons, **1841**. [Museum has a hard copy and a copy on CD.]  
 Reprint; Edmonton, AB, Canada; Still Waters Revival Books, n.d.
- CD Only 1847 **Roger, Charles** A Collation of the Sacred Scriptures. The Old Testament from the translations of John Rogers, the Bishops, the Genevan, and present Authorized Version; the New Testament from Wiclif, Rogers, the Rhemes, or Roman Catholic . . . the Genevan, the present Authorized, and Gilbert Wakefield, 1795. . . with a historical account of all the English versions, and also an account of the more ancient MSS. and editions. And Memoirs of the Principal Translators. By Charles Roger. Dundee: M' Cosh, Park and Dewars, **1847**. [Museum copy on CD.]
- 1881 **Anonymous** Comparative Edition. The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ. Philadelphia: Porter & Coates, **1881**.  
 [KJV, 1611 and Revised Version, 1881]
- CD Only Another edition; Columbian Oxford Double Testament. The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ: Translated out of the Original Greek Containing the Old and New Versions; the Marginal Readings of the Old Version; Notes of the New Version; Notes of the American Committee; Chronology of the New Testament; Index to Subjects, all on the page with the Testaments. History of the Committee of Revision. History of the Three Great Authorities by Daniel Curry, D.D., LL.D New York: N. Tibbals & Sons, **1882**. [Museum copy on CD.]
- 1882 **Anonymous** The Parallel New Testament Greek and English. London: Henry Frowde, Oxford University Press, **1882**.  
 [Revised Version, KJV, the Greek Testament with the readings adopted by the Revisers of the Authorised Version, edited Archdeacon Palmer 1881.]
- 19?? **Weigle, Luther A.** (Editor) The Genesis Octapla; Eight English Version of the Book of Genesis in the Tyndale-King James Tradition. Edited by Luther A. Weigle. Edinburgh, New York, Toronto: Thomas Nelson & Sons, **[19??]**.  
 [Contains: Tyndale: Five Books of Moses (1530), Great Bible (1540), Geneva Bible (1602), Bishop's Bible (1602), Douay Bible (1609), KJV (1873), ASV (1901) and RSV (1952).]
- CD Only 1911 **Firth, Frank J.** The Holy Gospel. A Comparisons of the Gospel Text as It is given in the Protestant and Roman Catholic Bible Versions in the English Language in Use in America. By Frank J. Firth . . . New York, Chicago, Toronto, London and Edinburgh: Fleming H. Revell Company, **1911**. [Museum copy on CD.]  
 [Contains the KJV, RV, ASV, and Douay Version.]
- 1911 **Hexapla Psalter** The Hexapla Psalter: being the Book of Psalms in six English versions. Edited by William Aldis Wright. . . [Anglistica & Americana] Cambridge: University Press, **1911**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
 [ Coverdale's Bible (1535), Great Bible (1539), Geneva Bible (1560), Bishops' Bible (1568), AV (1611), and the RV (1885).]
- CD Only 1912 **Firth, Frank J.** The Acts of the Apostles, the Epistles and the Revelation of St. John the

- Divine. A Comparison of the Text as It is given in the protestant and Roman Catholic Bible Versions in the English Language in Use in America. By Frank J. Firth. . . New York, Chicago, Toronto, London and Edinburgh: Fleming H. Revell Company, **1912**. [Museum copy on CD.]  
[Contains the KJV, RV, ASV, and Douay Version.]
- 1923 **Anonymous** The Student's New Testament Compilation. The Epistle of Paul the Apostle to the Romans. San Diego, CA: Published by Student's Publishing Corp., **1923**.  
[KJV, Murdock's Syriac N.T., Noyes N.T., Moffatt N.T. & Weymouth N.T.]
- 1934 **Prayer Book Psalter** Our Prayer Book Psalter; containing Coverdale's Version from his 1535 Bible and the Prayer Book version by Coverdale from the Great Bible 1539-1544; Printed side by side. With an Introduction and Notes on the Sources of Coverdale's rendering by Ernest Clapton... London: Society for Promoting Christian Knowledge, **1934**.
- 1943 **Goodspeed, Edgar J.** The Goodspeed Parallel New Testament. The American Translation and the King James Version in parallel columns, with Introductions and Explanatory Notes by Edgar J. Goodspeed. Chicago, IL: University of Chicago Press, **1943**.
- 1946 **Weigle, Luther A.** (Editor) The New Testament Octapla. Eight English Versions of the New Testament in the Tyndale - King James tradition. Edited by Luther A. Weigle. New York: Thomas Nelson & Sons, **1946**.  
[Tyndale, 1535; Great Bible, 1540; Rheims, 1582; KJV, 1873; Geneva, 1562; Bishops', 1602; ASV, 1901; RSV, 1960]
- Interlinears 1959 **Green, Jay and others** The Multilinear Translation of the New Testament. Evansville, Indiana: Sovereign Grace Book Club, **1959**. [Matthew, Mark and Luke only.]  
[“This then, is the plan of our present edition:  
Line 1. Robert Stephens Greek Text, 1550  
Line 2. Literal Translation of the Greek Text (The Englishman's Greek N.T., 1877)  
Line 3. A Clarified KJV (Green's own tr.)  
Line 4. The ERV of 1881  
Line 5. The Codex Vaticanus (B) Translated into English (only where it differs.)  
There are finally to be four volumes in this work...” Apparently only volume I was issued. Text appears similar to Green's Bible of 1960 & 1962. Jay Green, Elmer Nicholas and Brady Shafer]
- 1963 **Christianity Today** The New Testament in Four Versions. New York: Iversen Associates, **1963**.  
[KJV, RSV, Phillip's Modern English, NEB]
- 1964 **Anonymous** The Logos Protestant and Roman Catholic New Testament. Revised Standard Version, Confraternity Version in Parallel Texts. Plainfield, NJ: Produced for Logos International, **1964**.
- 1966 **Anonymous** The Four Translation New Testament. New York: Iversen Associates, **1966**.  
[KJV, NASV, C.B. Williams, Wm. F. Beck Slightly Revised 1964]
- 1967 **Vaughan, Curtis** (Editor) . . . From 26 Translations. General Editor Curtis Vaughan... Grand Rapids, MI: Zondervan Publishing House.  
**1967** The New Testament ...  
**1973** The Old Testament Books of Poetry...
- 1973 **Anonymous** The Layman's Parallel Bible. Grand Rapids, MI: Zondervan Bible Publishers, **1973**.



[KJV, Modern Language Bible, Living Bible, RSV]

- 1973 **Moody Monthly** Psalms and Proverbs in Two Versions with Commentary Produced for Moody Monthly. New York: The Iversen-Norman Associates, **1973**.  
[KJV and Living Bible]
- 1976 **Anonymous** Today's Parallel Greek-English New Testament. King James Version, Greek Interlinear, and Today's English Version. Richmond, VA: The Commission, Foreign Missions Journal, SBC, **1976**.
- 1979 **Kohlenberger III, John R.** The NIV Interlinear Hebrew-English Old Testament. Edited by John R. Kohlenberger III. 4 Vols. Grand Rapids, Michigan: Zondervan Publishing House, **1979**. [My collection: Vol. 1 only]
- 1997 **Kohlenberger III, John R.** The Parallel Apocrypha. Greek text, King James Version, Douay Old Testament, The Holy Bible by Ronald Knox, Today's English Version, New Revised Standard Version, New American Bible, New Jerusalem Bible. John R. Kohlenberger III, General Editor. NY/Oxford: Oxford University Press, **1997**.
- CD copy 2002 **Anonymous** Online Interlinear Bible **2003** Internet address: <http://www.scripture4all.org/>  
[Museum copy on CD.]
- CD copy 2007 **Porter, Clayton G.** Earliest New Testament Translations; An Interlinear Comparison in Modern English. Compiled by Clayton G. Porter. **2007** Internet address:  
[www.genevabible/files/Geneva\\_Bible/6\\_Version\\_Comparison.pdf](http://www.genevabible/files/Geneva_Bible/6_Version_Comparison.pdf) [Museum copy on CD.]
- 2008 **Mounce, William D. and Robert H. Mounce** The Zondervan Greek and English Interlinear New Testament. (KJV/NIV) General Editors: William D. Mounce and Robert H. Mounce. Zondervan Editor: Verlyn D. Verbrugge. Assistant Editor: D, Matthew Smith. Grand Rapids, MI: Zondervan, **2008**.  
[Line one is the Greek UBS text. Line two is a new translation by Robert Mounce. Third line is the number system to be used with the *New International Dictionary of New Testament Theology; Abridged Edition* by Verlyn Verbrugge. The fourth line tells the case, number, and gender of the noun, or the person, number, tense, voice, mood of the verb. Located at the end of the N.T., is an updated Greek dictionary for quick reference. There are two translations in the left and right columns; the NIV and the KJV.]
- 2010 **Fowler, James A.** Old English Bibles from the fourteenth century Wycliffite Bibles to the Seventeenth century King James Bible. Written and compiled by James A. Fowler. Fallbrook, CA: Published by Old English Bibles, **2010**.  
[Multi-translations of selections.]



## BIBLE SELECTIONS

- 950 **Caedmon** Songs sung by an illiterate herdsman of Whitby. c670 A.D.  
[“His Song was of the creation of the world, of the birth of man, of the history of Genesis. He sang too, the Exodus of Israel from Egypt and their entrance into the promised land, and many other narratives of Holy Scripture. Of the incarnation also did he sing, and of the passion; of the resurrection and ascension into heaven; of the coming of the Holy Spirit, and the teaching of the Apostles.” Bede’s Ecclesiastical History. Caedmon was a convert to Christianity, a poor, uneducated herdsman working at the Monastery of Lady Hilda at Witby on the Yorkshire coast. In a dream he saw the Holy One who said to him, “Caedmon, sing me something.” Caedmon answered, “What shall I sing?” “Sing me the beginning of created things,” said the visitor. He then sang these paraphrases to his flocks, like David.]
- CD Only c. A.D. **1000** The Caedmon Manuscripts: parts of Genesis, Exodus and Daniel In Old English Verse. Early Manuscripts at Oxford University. Internet address:  
<http://image.ox.ac.uk/show?collection=bodleian&manuscript=msjunius11> [Museum copy on CD.]
- 1655 **Junius, Francis** Caedmonis monachi paraphrasis Genesos ac praecipuarum sacrae paginae historiarum, abhinc annos MLXX Anglo-Saxonice conscripta, et nunc demum edita. . . Amsterdam: 1655.  
[Anglo-Saxon]
- CD Only **1832 Thorpe, Benjamin** Caedmon’s Metrical Paraphrase of Parts of the Holy Scripture, in Anglo-Saxon; with an English Translation, Notes and a Verbal Index, by Benjamin Thorpe. London: Published by The Society of Antiquaries of London; and Sold by Black, Young and Young, 1832. [Museum copy on CD.]  
[Genesis, Exodus and Daniel; Lamentations of the fallen angels, the Harrowing of Hell, and the Temptation.]
- Another edition; London: William Pickering, 184?
- Reprinted; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**.  
[Bible Versions Reproduction Series.]
- CD Only **1860 Bosenquet, W. H. F.** The Fall of Man; or, Paradise Lost of Caedmon [Extracted from his Paraphrase of Genesis] Translated in Verse from the Anglo-Saxon, with a New Metrical Arrangement of the Lines of Part of the Original Text, and Introduction on the Versification of Caedmon, by William H. F. Bosenquet. London: Longman, Green, Longman and Roberts, 1860. [Museum copy on CD.]
- CD Only **1883 Hunt, Theodore W.** Caedmon’s Exodus and Daniel. Edited from Grein. By Theodore W. Hunt. . . Boston: Ginn & Co., **1883**. [Museum copy on CD.]  
[Anglo-Saxon.]
- Second edition, 1885.
- Third edition, 1888.
- Another edition, 1889.
- CD Only **1907 Blackburn, Francis A.** Exodus and Daniel; Two Old English Poems Preserved in MS. Junius 11 in the Bodleian Library of the University of Oxford, England. Edited by Francis A. Blackburn, Ph.D. . . . Boston, U.S.A., and London: D. C. Heath and Co., Publishers, 1907. [Museum copy on CD.]

- 1916 **Kennedy, Charles W.** The Caedmon Poems Translated into English Prose by C.W. Kennedy. London: G. Routledge & Sons; New York: E. P. Dutton, 1916. [From Caedmon's Anglo-Saxon Paraphrase of Genesis, Exodus and Daniel.]
- 1927 **Gollancz, Israel** The Caedmon Manuscript of Anglo-Saxon Biblical Poetry. Oxford: 1927.  
[Genesis, Exodus and Daniel; Lamentations of the fallen angels, the Harrowing of Hell, and the Temptation.]  
Another edition; London: William Pickering, 184?  
Reprinted; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**.  
[Bible Versions Reproduction Series.]
- 1543 **Anonymous** Ane Compendious Booke of Godly and Spirituall Songs. [John Wedderburn] 1543.  
[Commonly known as 'The gude and godlie Ballates'.]  
Reprinted; A Compendious Book of Psalms and Spiritual Songs Commonly Known as "The Gude and Godlie Ballates." Edinburgh: W. Paterson, **1868**  
[Reprinted from the Edition of 1578.]
- CD Only 16?? **Crashaw, Richard** DIVINE EPIGRAMS, Psalms, Epitaphs, and various other poems, with dedicatory lines to a lady; by Richard Crashaw. **16??** Auto-graph. Paper; ff. 50. Bound in... 17th century AD. MS Additional 33,219. British Library. 59 images *British Literary Manuscripts, 1660-1900*. [**Museum copy on CD.**]  
[This MS is hand-written. Contains a few Psalm selections and a few N.T. selections.]
- CD Only The Complete Works of Richard Crashaw, Canon of Loretto. Edited by William B. Turnbull . . . London: John Russell Smith, **1858**. [**Museum copy on CD.**]
- CD Only Poems of Richard Crashaw Selected and Arranged, with Notes, by J. R. Tutin. Printed for Private Circulation, **1887**. [**Museum copy on CD.**]
- CD Only Oxford Garlands Religious Poems Selected by R. M. Leonard. London, Edinburgh, Glasgow, New York, Toronto, Melbourne, Bombay: Humphrey Milford, Oxford University Press, **1914**. [**Museum copy on CD.**]  
Crashaw's Poetical Works Edited by L. C. Martin. Oxford: Oxford University Press, 1927; 1957.
- 1633 **Exon, Jos. [Hall, Joseph]** A Plaine And Familiar Explication (by way of Paraphrase) of All the Hard Texts of the whole Divine Scripture of the Old and Nevv Testament. By Jos. Exon. [Joseph Hall] London: printed by Miles Flesher, for Nath. Bvtter, at the Signe of the Pyde Bull at S.Austins Gate. M DC XXXIII. (**1633**)  
CD Only Also; The Works of the Right Reverend Father in God, Joseph Hall, D.D. successively Bishop of Exeter and Norwich: now first collected. With some Account of his Life and Sufferings, written by himself. Arranged and Revised, with a Glossary, Index, and Occasional Notes, by Joseph Pratt . . . In Ten Volumes. London: Printed by C. Whittingham . . . for Williams and Smith . . ., **1808**. [**Museum has all 10 vols on CD.**]  
[ Vols 1 & 2 contains contemplations of scriptures. Vol. 3 contains a Paraphrase on Hard Texts, from Genesis to Daniel. Vol. 4 contains a Paraphrase on Hard Texts, from Hosea to Revelation. Vol. 10 contains Psalms 1-10.]
- CD Only Again; The Works of the Right Reverend Joseph Hall, D.D. Bishop of Exeter and afterwards

of Norwich. A New Edition. By Philip Wynter, D.D. . . . Ten Volumes. Oxford: At the University Press, M DCCC.LXIII. [1863] [Museum has all 10 vols on CD.]

[Vol. 2 contains contemplations upon the principal passages in the Holy Story and contemplations upon the History of the N.T. Vol. 3 contains a Paraphrase on Hard Texts. Vol. 9 contains Psalms 1-10.]

CD Only

New edition, revised and corrected; A Plain and Fammiliar Explication, By Way of Paraphrase, of all the Hard Texts of the Whole Divine Scripture of the Old and New Testament. By Joseph Hall, D.D. . . . A new edition, revised and corrected: in Two Volumes. Oxford: D. A. Talboys, MDCCCXXXVIII. (1838) [Museum copy on CD.]

[See Abridged Bibles, 1770 Hall, Joseph Contemplations upon Historical Passages of the Old and New Testaments.]

- 1643 **Anonymous** The Souldiers Pocket Bible: Containing most (if not all) those places contained in the Holy Scripture, which doe shew the qualifications of his inner man, that is a fit Souldier to fight the Lordes Battels, both before the fight, in the fight, and after the fight; Which Scriptures are reduced to severall heads, and fitly applyed to the Souldiers severall occasions, and so may supply the want of the whole Bible, which a Souldier cannot conveniently carry about him: And may bee also usefull for any Christian to meditate upon, now in this miserable time of Warre. Imprimatur, Edm. Calamy. Printed at London by G.B. and R.W. for G.C., 1643.

[“The selections from Scripture are, in almost every case, taken from the Genevan Version; but in some cases, a very few, KJV has been used. In a few cases, the phraseology varies slightly from all the English Versions which I have examined.” This quotation from George Livermore, Esq, is taken from Hannah Conant’s ‘The English Bible. . .’]

The Christian Soldier’s Penny Bible. . . London: R. Smith, 1693.

[The Scriptures are KJV with some fresh texts added.]

The Souldier’s Pocket Bible. . . reproduced in facsimile . . .by Francis Fry. London: Willis and Sotheran, 1862.

The Christian Soldiers Penny Bible. . ., 1862.

CD Only

Cromwell’s Soldier’s Bible: being a Reprint, in Facsimile, of “The Souldier’s Pocket Bible,” Compiled by Edmund Calamy, and Issued for the Use of the Commonwealth Army in 1643. With a Bibliographical Introduction and a Preface by Field Marshall The Rt. Hon. Viscount Wolseley. . . London: Elliot Stock, 1895. [Museum copy on CD.]

CD Only

- 1659 **Gell, Robert** An Essay toward the Amendment of the last Englifh-Tranflation of the Bible. Or, a Proof, by many instances, that the Laft Tranflation of the Bible into Englifh, may be improved. The Firt Part on the Pentateuch, or Five Books of Moses. By Robert Gell. . . London: Printed by R. Norton for Andrew Crook, and are to be fold at. . ., 1659. [Museum copy on CD.]

[“. . .the last translation is wrested and partial, speaking the language of one sect or part (the Calvinistic), and the better renderings have usually been relegated to the margin. . .”]

CD Only

- 1667 **Wanley, Nathaniel** "SCINTILLULÆ SACRÆ." Hymns and sacred lyrics, with two narrative poems—"The Witch of Endor" and "Lazarus"—by the Rev. Nathanael Wanley, Rector of Peeby in Leicestershire, about 1657, and Vicar of Trinity Church in Coventry in 1662 [d. about 1680]. Paper. On the first fly-leaf is written, "Sum ex libris Nath. Wanley; Dec. 1, 1667." Duodecimo. MS Additional 22,472. British Library. 54 images *Britain's Literary Heritage* Sussex, England : Harvester Microform, 1986. [Museum copy on CD.]

- 1693 **Anonymous** The Chrifitian Soldier’s Penny Bible. Shewing from the Holy Scriptures, the

- Soldier's Duty and Encouragement. Being A brief Collection of pertinent Scriptures, under XX Heads, fit for the Soldier's, or Seaman's Pocket, when he is not furnish's with, or cannot well carry a larger Volume, in time of War. London: Printed by R. Smith, for Sam. Wade. . . , and Sold by him and Rich. Baldwin. . . , 1693.
- CD Only Facsimile reprint; 1862 The Christian Soldiers Penny Bible. London Printed by R. Smith for Sam. Wade. 1693 Reproduced in Facsimile with an Introductory Note by Francis fry F.S.A. London: Willis and Southern, **1862**. [**Museum copy on CD.**]  
 ["The 'Christian Soldiers Penny Bible' is for the most part the same as 'The Souldiers Pocket Bible,' somewhat altered and enlarged, and having a different title. In the 'Souldiers Pocket Bible' the Scripture is taken from the Genevan Version: in the 'Penny Bible' the texts are quoted from the Authorized Version; but they are not exactly copied."]
- CD Only 169? **Wharton, Lady Anne** Paraphrase on the fifty-third Chapter of Isaiah and a Paraphrase on the Lord's Prayer. Written by Lady Wharton. The Annotated Edition of the English Poets. By Robert Bell. . . London: John W. Walker and Son, **1854**, pages 248-251 and 252-254; The Poetical Works of Edmund Waller. In Two Volumes. Collated with the Best Editions: by Thomas Park. . . London: Printed at the Stanhope Press by Charles Whittingham. . . For John Sharpe, Opposite York-House, Piccadilly. **1806**. Vol. 1, pages 143-147 and 148-150. [**Museum copies of both on CD.**]
- 1693 **Anonymous** The Chriftian Soldier's Penny Bible. Shewing from the Holy Scriptures, the Soldier's Duty and Encouragement. Being A brief Collection of pertinent Scriptures, under XX Heads, fit for the Soldier's, or Seaman's Pocket, when he is not furnifh's with, or cannot well carry a larger Volume, in time of War. London: Printed by R. Smith, for Sam. Wade. . . , and Sold by him and Rich. Baldwin. . . , 1693.
- CD Only Facsimile reprint; The Christian Soldiers Penny Bible. London Printed by R. Smith for Sam. Wade. 1693 Reproduced in Facsimile with an Introductory Note by Francis fry F.S.A. London: Willis and Southern, **1862**. [**Museum copy on CD.**]  
 ["The 'Christian Soldiers Penny Bible' is for the most part the same as 'The Souldiers Pocket Bible,' somewhat altered and enlarged, and having a different title. In the 'Souldiers Pocket Bible' the Scripture is taken from the Genevan Version: in the 'Penny Bible' the texts are quoted from the Authorized Version; but they are not exactly copied."]
- 1700 **Bogatzky, C. H. V.** A Golden Treasury for the Children of God: consisting of Select Texts of the Bible, with Practical Observations in Prose and Verse, for every day in the year. By C. H. V. Bogatzky. London: Printed by T. Wilkins, 1700.  
 Another; A Golden Treasury for the Children of God, whose Treasure is in Heaven. Consisting of Devotional and Practical Observations on Select Passages of Scripture,, for every day in the year. By C. H. V. Bogatzky, Hale, 1746.
- CD Only Other editions; New York: Printed for A. Linde, 1754; 1762; 1770; 1773; 1775; Printed for R. Spence, **1783** [**Museum copy on CD.**]; Oxford: G. Robinson, 1784; **1787** [**Museum copy on CD.**]; 1790; **1796** [**Museum copy on CD.**]; 1797; London: Printed by and for Wilson, Spence, & Mawman, and for Danton & Harvey, 1799.
- CD Only Another edition; New York: Published by the American Tract Society, **1803?** [**Museum copy on CD.**]  
 Also; 1811; 1815; London: Printed for R.B. Seeley, 1820; 1821.  
 Another edition; A Golden Treasury for the Children of God, whose Treasure is in Heaven. Consisting of Select Texts of the Bible, in prose and verse, for every day of the year. Together with a few forms of Prayer Use. Hartford: Published by Silas Andrus. Printed by Mack and Andrus, Ithaca, New-York, 1826.

- CD Only                    Other editions; Printed and Published by William Milner, 1843; 1846; London: T. Nelson and Sons, 1856; 1858; 1862; London: T. Nelson and Sons, 1864; London: T. Nelson and Sons, 1865; **1866** [Museum copy on CD.]; 1867; 1868; 1869; 1873; London: T. Nelson and Sons, 1877; (Halifax pr.) Milner & Co., 1890; 1899; **1903** [Museum copy on CD.].
- Reprinted; Published by General Books LLC, 2009; Printed by BiblioLife, 2010.
- CD Copy      1701   **Anonymous**            An Essay for a New Tranflation of the Bible. Wherein is fhewn, From Reafon, and the Authority, That all former Tranflations are Faulty; and that there is need of a New Tranflation. Part I. Done out of french, with neceffary Alterations and Additions, relating particularly to the Englifh Tranflation. . . . London: Printed for John Hepburn . . . , and John Nutt. . . , **1701**. [Museum copy on CD.]
- Another edition; An Essay for a New Tranflation of the Bible. Wherein is fhewn, From Reafon, and the Authority, of the best Commentators, Interpreters and Criticks, that there is a Necessity for a New Translation. In Two Parts by H. R. a Minister of the Church of England. [Hugh Ross] London: for John Nutt, 1717.
- [“. . .it renders a great many places of scripture more truly and clearly than they have formerly been expressed by any version. . .” From the preface, signed by H. Ross, who translated from the French of Charles le Cene.]
- Second edition; By Hugh Ross. London: 1727.
- CD Copy      1701   **Anonymous**            The Harmony of the Old and New Testament. And The Fulfilling of the Prophets, concerning our Lord and saviour Jesus Christ, and His Kingdom and Glory in the latter Days. With A brief Concordance of the Names and Attributes, etc. given unto Christ: And some Texts of Scripture, Collected concerning Christ’s Humiliation and Sufferings; also of his Excellent Dignity and Glorification. Published for the benefit of Christians and Jews, by john Tomkins. With an Appendix to the Jews, by W. Penn. The Third Edition, with Additions. London: Printed and Sold by T. Sowle, **1701**. [Museum copy on CD.]
- [No data known on the first two editions. This contains only Scripture selections. The text appears to be the KJV.]
- CD Copy      1706   **Kennett, Basil**            An Essay Towards a Paraphrase on the Psalms, in English Verse. To which is added a Paraphrase on the Third Chapter of the Revelations. By Basil Kennett . . . London: Printed by J.H. for B. Aylmer, **1706**. [Museum copy on CD.]
- [Contains 28 Psalms.]
- CD Copy      1707   **Watts, Isaac**            Hymns and Spiritual Songs. In Three Books. I. Collected from the Scriptures. II. Compos’d on Divine Subjects. III. Prepared for the Lord’s Supper. With an Essay Towards the Improvement of Christian Psalmody, by the Use of Evangelical Hymns in Worship, as well as the Psalms of David. By I. Watts. London: Printed by J. Humfreys, for John Lawrence, at the Angel in the Poultry, **1707**.
- CD Copy                    Second Edition; Corrected and Much Enlarged. - - J.H. for John Lawrence, **1709**.
- CD Copy                    Other editions; 5<sup>th</sup> edition, Corrected. **1716**; Sixteenth Edition; London: Printed by R. Ware, T. Longman, C. Hitch, J. Hodges, J. Oswald, J. Davidson, J. Buckland, J. Ward, and M. Cooper, 1748; 21<sup>th</sup> edition. **1753**; New Edition, Corrected. **1776**; **1779**; **1781**; **1783**; **1786**; **1790**; 1792; Boston: Printed by Joseph Bumstead for James White, MDCCXCIV. [1794]; A New Edition. **1796**.
- [Many changes in intervening editions.]



- CD Copy 1708 **Anonymous** A Plea for the Poor, By a Collection of Sunday Scriptures Out of the Old and New Teftament. Recommended to the Perufual and Confideration of all that own they were given forth by Divine Infpiration. London: Printed and Sold by J. Sowle, **1708**. [**Museum copy on CD.**]  
 [Appears to be the KJV text in less words. In other words, the author of this book only used part of the verse (abridged verse) and then ran the verses together.]
- CD Copy 1735 **Harley, Edward** An Abstract of the Historical Part of the Old Testament, With References to other Parts of the Scripture, but especially to the New Testament, which are placed at length in an opposite Column. To which are added, Observations of the Bishop of Sodor and Man thereupon. Also a Map of the Travels of the Children of Israel through the Red-Sea, and the Wilderness, into the Holy Land, wherein the Distance in Miles between each Encampment is set down. II. An Essay for composing a Harmony between the Psalms and the New Testament; wherein the Supplicatory and Prophetick Parts of this Sacred Book are disposed under proper Heads. III. The Harmony of the Four Gospels, wherein the different Manner of relating the Facts by each Evangelist is exemplified. To which are annexed, References to other Parts of the Scriptures, with the History of the Acts of the Apostles. Inscribed to The Founders, Benefactors, and Trustees of the Charity Schools, in and about the Cities of London and Westminster, and Bills of Mortality. By the Honourable Edward Harley, Esq; their Chairman. ... Two Volumes. London : Sold by Messieurs Ward and Wicksteed, in the Inner-Temple Lane, M.DCC.XXXV. [**1735**] [**Museum copies on CD.**]
- 1736 **Wesley, John** A Collection of Psalms and Hymns. Charleston: 1736  
 Reprinted; A Collection of Psalms and Hymns. Charles-Town, Printed by Lewis Timothy. 1737  
 [Includes “. . . Psalms and Hymns by Dr. Watts. . . his father’s (Charles Sr. ’s) hymn. . . John Astin’s hymns from the ‘Devotions’, Addison’s hymns from the ‘Spectator’, and his own, translated from the German . . .” from ‘A History of Methodism’ by W. J. Townsend, H. B. Workman and George Eayrs; London: Hodder & Stoughton, 1909. The date of Wesley’s first edition is not clear; Oxford - 1738; Prothro - 1740.]  
 Another edition; Hymns and Sacred Poems. By John & Charles Wesley. London: W. Strahan, 1740.
- CD Copy 2nd edition; A Collection of Psalms and Hymns. Published by John Wesley, M. A. Fellow of Lincoln College, Oxford; and and Charles Wesley, M. A. Student of Christ-Church, Oxford. The Second Edition, enlarged. London: Printed by W. Strahan: And Sold at the Foundery near Upper Moorfields, **1743**. [**Museum copy on CD.**]
- CD Copy 3rd edition; A Collection of Psalms and Hymns. The Third Edition Enlarged. By John & Charles Wesley. London: W. Strahan, **1744**. [**Museum copy on CD.**]
- CD Copy Other editions; 4th ed. **1748**; 5th ed. **1751**; 6th ed. 1756; 7th ed. 1765; 8th ed. 1773; 10th ed. **1779**; 11th ed. 1789; 12th ed. 1794. [**Museum copies on CD.**]
- CD Copy Reprint of 1737 edition; With a Preface by the Rev. G. Osborn, D.D. London: T. Woolmer , **n.d.**  
 Also; Short Hymns on Selected Passages of Scripture. By Charles Wesley. Bristol: 1762.  
 Another edition; Hymns on the Trinity. By Charles Wesley. Bristol: 1767.  
 [1762 & 1767 editions based on ‘Charles Wesley Evangelist and Poet’ F. Luke Wiseman; New York, Cincinnati & Chicago: Abingdon Press, 1932.]





Another edition; Translations and Paraphrases in Verse on Several Passages of Sacred Scripture; Collected and Prepared by a Committee of the General Assembly of the Church of Scotland, in order to be sung in Churches. Edinburgh: Printed and Sold by J. Dickson, 1790, 1797.

[“All the Translations and Paraphrases have been revised with care. . .”]

Also; Translations and Paraphrases. . . With an improvement now to each. (Future Punishment under the notion of War). Glasgow: N. Douglas, 1815.

CD Copy

The Psalms and Paraphrases According to the Version of The Church of Scotland; with Names of Suitable Tunes, Parallel Passages, and Supplemental Hymns and Doxologies for Special and Missionary Occassions: to which are Prefixed Prayers and Services from the Book of Common Order. Edited by The Rev. John Cumming, D.D. . . . London: Arthur Hall and Co., MDCCCXLVIII. [1848] [Museum copy on CD.]

Another edition; An Account of their History, Authors, and Sources, together with the Minutes of the General Assembly and Extracts from Presbytery Records Relative thereto; Reprinted; 1745, 1751 and 1781. Information Regarding Hymns Contemporary with the Paraphrases; and some Account of the Scripture Songs of 1706, by Douglas Maclagan. Edinburgh: Andrew Elliot, 1889.

[A good summary of this type of publication from “The Songs of the Old and New Testament” Appended to Zachary Boyd’s Work, The Garden of Zion, in 1644, and Passages of Scripture Paraphrased in 1745 on down to the present volume. The selections cover from the creation to the last Judgment. Various versions are printed in parallel columns with variations noted. See 1790]

[See Psalms, 1650 Anonymous, The Psalms of David.; see Psalms Selections, 1872 Free Church Version.]

CD Copy

1745 **Say, Samuel** Poems on Several Occasions: and Two Critical Essays, viz. The first, On the Harmony, Variety, and Power of Numbers, whether in Prose or Verse. The second, On the Numbers of Paradise Lost. By Mr. Samuel Say. London: Printed by John Hughs, MDCCXLV. [1745] [Museum copy on CD.]

[Contains paraphrase Prose or verse on: Johan Ch. 2, pps. 66-67; Isaiah Ch. 12 Paraphrased, pps. 68-69; Acts 9:6, pps. 70-72; Psalm 97, in Paraphrastic Verse, pps. 85-89. Uses the form of God’s name “Jehovah.”]

CD Copy

1753 **Buchanan, James** The Complete English Scholar. In three Parts. Containing A new, short, and familiar Method of Instructing Children, and Perfecting Grown Persons in the English Tongue, and of Learning Grammar in general, without the Help of Latin. In which The Various Lessons are adapted to convey the ruling Principles of Life, and mend the Heart at the same time that they enlighten the Understanding. By James Buchanan. London : Printed for A. Millar, in the Strand, MDCCLIII. [1753] [Museum copy on CD.]

[Twenty Lessons taken from the Historical Part of the Old & New Testaments, in Words not exceeding three Syllables; and divided according to Rule.]

CD Copy

1754 **Erskine, Ralph** Scripture Songs. In Three Parts. I. Old Testament Songs: or, Songs upon several passages in the Old Testament. II. New Testament Songs: or, Songs upon several passages in the New Testament. III. Songs upon several Parts of Scripture; some whereof are in the Old Testament and some in the New. By the late Reverend Mr. Ralph Erskine . . . Entered in Stationers-Hall. Glasgow: Printed for J. Newlands, the Proprietor, M DCC LIV. [1754] [Museum copy on CD.]

[Posthumously edited by Henry Erskine, his son. Part I. contains 20 Songs; Part II., 26; Part III., 40.]

Reprinted; Scripture Songs. In Two Books. Book I. consists of Old Testament Songs, and is

divided into Six Parts -(1) containing 14 Poems upon passages from Genesis to Job; (2) containing Job's Hymns; (3) A New Version of the Song of Solomon; (4) 21 Poems from Ecclesiastes, Isaiah, and Jeremiah; (5) A Short Paraphrase upon the Lamentations of Jeremiah; (6) 6 Poems from the Minor Prophets. Book II. consists of New Testament Songs, and divided into Three Parts -(1) 17 Songs from the Evangelists; (2) 24 Songs from Apostolical Epistles; (3) 16 Songs from the Book of Revelation. Glasgow: 1766.

CD Copy Also; Scripture Songs Selected from the Old and New Testament. . . Edinburgh: Printed by and for Gavin Alston, MDCCLXXI. [1771] [Museum copy on CD.]

CD Copy 1758 **Anonymous** The New-England Psalter: or, Psalms of David: with the Proverbs of Solomon, and Christ's Sermon on the Mount, Being an Introduction for the Training up Children in the Reading of the Holy Scriptures. Boston: Printed and Sold by Edes & Gill, M,DCC,LVIII. [1758] [Museum copy on CD.]

CD Copy Another edition; Boston: Printed (by B. Mecom) for Green and Russel, in Queen-Street, 1761. [Museum copy on CD.]

CD Copy Also; Boston : Printed by D. and J. Kneeland, opposite the Probate-Office, in Queen-Street, for S. Webb, in Corn-Hill, 1764; 1770. [Museum copies on CD.]

CD Copy 1767 **Anonymous** The Psalms of David, with the Ten Commandments, Creed, Lord's Prayer, &c. in Metre. Also, the Catechism, Confession of Faith Liturgy, &c. Translated from the Dutch. For the use of the Reformed Protestant Dutch Church of the City of New-York. [Francis Hopkinson] New-York: Printed by James Parker, 1767. [Museum copy on CD.]

["...some of the Psalms being transcribed verbatim from (Tate & Brady's) version, and others altered, so as to fit them to the Music used in the Dutch Churches."]

Another edition; A Collection of the Psalms and Hymn Tunes, Used by the Reformed Protestant Dutch Church of the City of New-York, agreeable to the Psalm Book, published in English. In four parts, viz. Tenor, Bass, Treble, and Counter. New-York: Printed by Hodge and Shober, 1774.

Revised, 1812.

Another edition; New York: George Forman, 1814; New York: W. B. Gilley, 1820.

Also; The Psalms and Hymns, with the catechism, confession of faith, and liturgy, of the Reformed Dutch Church in North America, selected at the request of the General Synod. New York: W. A. Mercein, 1838. [Museum copy on CD.]

Another edition; The Psalms and Hymns, with the Catechism, Confession of Faith, and Liturgy, of the Reformed Dutch Church in North America. Selected at the request of the General Synod. By John H. Livingston . . . To which are added, the Additional Hymns, . . . Philadelphia: Published by G. W. Mentz & Son, 1840.

Revised, 1847.

CD Only Also; The Psalms and Hymns, with the catechism, confession of faith, and Canons, of the Synod of Dort and Liturgy of the Reformed Protestant Dutch Church in North America. Authorized by the General Synod to be used in the churches under their care. Philadelphia: Published by Mentz & Rovoudt, 1848. [Museum copy on CD.]

CD Only Also; 1850. [Museum copy on CD.]

Another edition; The Psalms and Hymns, with the Doctrinal Standards and Liturgy of the

Reformed Dutch Church in North America. New York: Board of Publication of the Reformed Protestant Dutch Church, 1859.

CD Only

Other editions; **1860**, **1865**. [Museum copy for 1860 & 1865 on CD.]

1767 **Barclay, John** A Select Collection of New Original Spiritual Songs, Paraphrases and Translations by John Barclay, 1767-1776.

CD Only

**1767** Rejoice Evermore: or, Christ All in All. An Original Publication; consisting of Spiritual Songs, collected from the Holy Scriptures; and several of the Psalms, together with the whole Song of Solomon, paraphrased. To which are also prefixed, three Discourses relative to those subjects; with a Letter concerning the Assurance of faith. By John Barclay, Preacher of the Gospel. Glasgow: Printed by W. Bell for the Author, 1767. [Museum copy on CD.]

[Includes "Part of the Psalms (I - XXXIV, CXLIX) Paraphrased and Applied to Christ", "The Song of Solomon Paraphrased in a literal Manner", and numerous selections from the O.T. & N.T.]

CD Only

**1776** The Psalms, Paraphrased According to the New-Testament Interpretation, and Adapted to the common Church—Tunes. With An Illustration at the Beginning of each Psalm, or else a Reference to its Parallels; and an introductory Verse, expressive of its Spirit and Scope. To the whole is prefixed, A General Preface, serving to shew, that these inspired Songs are not expressive of the private Frames and Experiences of the Penmen; but are either historical and commemorative of public Events concerning the Church; or prophetic and descriptive of the Person, Character, Miffion, Offices and Kingdom of the Lord Jesus Christ. Defigned to be sung in Churches and Families. By John Barclay, A. M. Minister of the Berean Assembly in Edinburgh. Edinburgh: Printed by James Donaldson for the Author; and sold by A. Donaldson at his Shop (no. 48.) St. Paul's Church-Yard, London, and at Edinburgh; also by the Author, M.DCC.LXXVI. [1776] [Museum copy on CD.]

[God's Divine name is represented as "Jehovah".]

CD Only

**1776** A New Work, in Three Volumes: Containing, I. The Psalms, Paraphrased according to the New Testament. II. A select Collection of Spiritual Songs. III. Essays on Various Subjects, viz. The Being of God—The Eternal Generation of the Son of God—The Sin Against the Holy Ghost—The Assurance of Faith—The Assurance of Faith Vindicated—The Lord's Supper—Prayer. By John Barclay, A.M. Minister of the Berean Assembly in Edinburgh. Edinburgh: Printed by James Donaldson for the Author: Sold by A. Donaldson at his shop, (No. 48.), St. Paul's Church-yard, London, and at Edinburgh; also by the Author, M.DCC.LXXVI. [1776] [Museum copy on CD.]

[A three volume edition.]

CD Only

**1826** The Psalms of David, and The Paraphrases and Hymns: with A Dissertation on the Book of Psalms, and Explanatory Introductions to each. By John Barclay, A. M. Late Minister of the Gospel in Edinburgh. To which are added an Account of Mr. Barclay's Life; and Notes on the Paraphrases, by a Committee from the Berean Congregation in Edinburgh. Edinburgh: Printed for the Committee by James Gall, And Sold by the Appointment, in Edinburgh, by Mr. D. King . . ., 1826. [Museum copy on CD.]

CD Copy

1770 **Rowe, Elizabeth** The Works of Mrs Elizabeth Rowe. Four Volumes. Edinburgh: Printed by and for Gray & Alston, M.DCC.LXX. [1770] [Museum copies on CD.]

[Volumes 1 & 2 have no scriptures. Volume 3 contains: Job 38 (metrical), p. 55-58; Psalm 23 (metrical), p. 66; Psalm 63 (metrical), p.107-109; Psalm 72 (metrical), p. 109-110; Psalm 146 (metrical), p. 111-113; Paraphrase on the Canticles in Blank Verse, p. 210-225; Revelation 16

(metrical), p. 69-70. Volume 4 contains: David's Lamentation over Saul and Jonathan, p. 279-282]

Also; Miscellaneous Works. 1772.

[Contains: Job 38 (metrical), p.61-61; Psalm 23 (metrical), p. 74-77; Psalm 63 (metrical), p.86-87; Psalm 72 (metrical), p. 126-127; Psalm 146 (metrical), p. 128-129; Song of Solomon 5 (metrical), p. 137-139; Song of Solomon 8:6, p. 130; Revelation 16 (metrical), p. 79-80. All the above are from vol. 1.]

CD Copy

Another; The Works of Mrs Elizabeth Rowe: in Four Volumes. London: Printed for John & Arthur Arch; Edinburgh: For Silvester Dcig, **1796**. [Museum copy on CD.]

[Contains: Job 38 (metrical), p. 75-78; Psalm 23 (metrical), p. 74-77; Psalm 63 (metrical), p.124-125; Psalm 72 (metrical), p. 136-137; Psalm 146 (metrical), p. 137-139; Song of Solomon 6:5 (metrical), p. 139; Song of Solomon 8:6, p. 139-140; Revelation 16 (metrical), p. 90-92. All the above are from vol. 3.]

CD Copy

1778 **Anonymous** The Poetical Works of the Reverend and Learned Ralph Erskine . . . Consisting of I.-The Gospel Sonnets; or Spiritual Songs. II.-A Paraphrase, or Explicatory Poem, Upon the Song of Solomon. III.-Scripture Songs, Upon Some Select Passages of the Old and New Testaments. IV.-Miscellaneous Poems, on Different Subjects. A New Edition. Aberdeen: George & Robert King. . . . London: Hamilton, Adams, & Co., **1858**. [Museum copy on CD.]  
[Data on the 1st edition is unknown.]

1778 **Brown, John** The Self-Interpreting Bible: Containing the Old and New Testament; to which are annexed an extensive introduction; marginal references and illustrations, an exact summary of the several books; A paraphrase of the most obscure or important parts; An analysis of the contents of each chapter, explanatory notes, evangelical reflections; &c. By the late John Brown. 2 Vols. London: 1778.

[This title is taken from the Third Edition. The basic text is KJV. The paraphrases represent Bible selections only.]

Second Edition, 1789?

London reprint, 1791.

Another edition; New York: Printed by Hodge & Campbell, 1792.

CD Copy

Also; The Self-Interpreting Bible: containing, the Sacred Text of the Old and New Testaments. Tranflated from the Original Tongues, and with the former Tranflations Diligently Compared and Revifed. To which are annexed, Marginal References and Illustrations; an Exact Summary of the Several Books; a Paraphrase on the Most Obscure or Important Parts; an Analysis of the Contents of Each Chapter; Explanatory Notes, and Evangelical Reflections. By the Late Reverend John Brown, Minister of the Gospel at Haddington. New-York: Printed [by Robert Hodge and Samuel Campbell] for T. Allen, and Sold at His Book and Stationary Store, no. 12, Queen-Street, M,DCC,XCII. [1792] [Museum copy on CD.]

Third Edition; With many additional references and illustrations. London: Printed for David Ogilvy . . . 1806.

Also; New York: by Sage & Clough for Robert Mc Dermut, No. 248 and J.& T. Ronalds, 188, Pearl Street, 1806.

Another edition; Edinburgh: Blair & Bruce, 1808.

Another edition; The N.T. of our Lord and Saviour Jesus Christ . . . Bungay: Printed and Published by T. Webster, 1810.



Revised edition; Revised . . . by the Rev. Thomas Raffles. 2 Vols. London: Barnard and Farley, for Walker & Edwards, etc., 1817.

Also; Self-Interpreting Bible, Containing the old and New Testaments According to the Authorized Version With an Introduction, Marginal References and Illustrations, a Summary of the Several Books, an Analysis of Each Chapter, a Paraphrase and Evangelical Reflections upon the Most Important Passages, and Numerous Explanatory Notes. By The Rev. John Brown. New York: Johnson, Fry and Co., circa 1860.

[First published in America 1792 by subscription (500 subscribers?). George Washington being the first to subscribe. This work, under the name usually of Brown's Family Bible has enjoyed immense popularity both in England and America, having been reprinted a vast number of times, in various forms.]

- CD Copy      1781 **Mitchell, David**      A Select Number of Spiritual Hymns, taken from The most Strong, Plain, and Suitable Texts in the Old and New Testament. Having The general Scope, or Meaning at the beginning of each Hymn. Principally intended, for allarming the Sinner, reviving, comforting, and building up the Saint; and well calculated for the New-Testament days. Shewing, What we are by Nature, and what by Grace. Adapted, Either for the Use of the Congregation, Family, or the devout Christian's Meditation, under every circumstance in life. With All the Types and Titles given to our blessed Lord, through the Scriptures. By David Mitchell, Schoolmaster in Glasgow. To which is added, St. Augustin's Hymn. Glasgow: Printed by William Smith, for the Author. And sold by W. Smith, Printer: D. Baxter, C. Hutchison, R. Farie, and W. Fleming, Booksellers Glasgow; and P. Mitchell, Merchant in Greenock, MDCCLXXXI. [1781] [Museum copy on CD.]  
[The hymns are considered, in most cases, to be expanded paraphrases of the Scriptures.]
- CD Copy      1781 **Warton, Thomas**      The History of English Poetry, from the Close of the Eleventh to the Commencement of the Eighteenth Century. To which are Prefixed Two Dissertations. I. On the Origin of Romantic Fiction in Europe. II. On the Introduction of Learning into England. Vol. III. To this is Prefixed a Third Dissertation on the Gesta Romanorum. By Thomas Warton. . . London: Printed for, and fold by, J. Dodsley. . . ; J. Walter. . . ; J. Robson. . . ; G. Robinson, and J. Bew. . . ; and Meffrs. Fletcher, at Oxford. M.DCC.LXXXI. [1781] [Museum copy on CD.]  
[Contains a sample of Christofer Tye's The Acts of the Apostles. . . , 1553 and samples from Matthew Parker's Psalms.]
- CD Copy                           Again, 1824. [Museum copy on CD.]
- CD Copy      1788 **Macaulay, James**      Poems on Various Subjects in Scots and English. By James Macaulay. Edinburgh: Printed for the Author; and fold by J. Duncan, Glafgow; J Elder, Horfe Wynd, T. And J. Ruddiman, South Bridge, and by the Author. . . , M,DCC,LXXXVIII. [1788] [Museum copy on CD.]  
[Contains a paraphrase of Isaiah 26:1-4 on pages 72-74 and Psalm 8 imitated on page 74.]
- CD Copy      1789 **Anonymous**      The Psalms and Hymns of David, with Hymns and Spiritual Songs, Also the Catechism, Confession of Faith, and Liturgy of the Reformed Church in the Netherlands. For the use of the Reformed Dutch Church in North-America. [John H. Livingston] New-York: Printed by Hodge, Allen & Campbell, M.DCC.LXXXIX. [1789] [Museum copy on CD.]  
[“. . . a selection from the Versions of Dr. Brady and Mr. Tate, Dr. Watts and the Book at present in use in the Dutch Church of the City of New York; with such alterations as may be found necessary. . .”]
- CD Copy                           Other editions; New-York: Printed by Hodge and Campbell, And Sold at their respective Book-Stories, M.DCC.XCII. [1792]; New-York: Printed and Sold by G. Forman, No. 46,



William-Street, Opposite the Post-Office, **1796**. [**Museum copies on CD.**]

Also; The Psalms of David, with Hymns and Spiritual Songs. Also, the Catechism, Confessions of Faith, and Liturgy, of the Reformed Church in the Netherlands. For the use of the Reformed Dutch Church in North America. New York: Printed for M. & W. Ward, 1809.

- CD Copy 1790 **Belcher, W.** The Galaxy. Consisting of a Variety of Sacred and Other Poetry. The Whole Original and New. By W. Belcher and others. Rochester: Printed by W. Gillman, at the Phoenix Printing Office. And sold by James Evans, Paternoster Row, London, MDCCXC. [**1790**] [**Museum copy on CD.**]  
[Versions of the Psalms, in twelve large odes. - Version of the Apocalypse, in twenty odes. - Detached versions of the Prophets, etc.]
- CD Copy 1791 **Cooper, Oliver St. John** Four Hundred Texts of Holy Scripture, with Their Corresponding Passages, Explained to the Understanding of Common People, and arranged under the following Heads; Texts, which appear contradictory: — not to be understood literally: — improperly translated: - better translated otherwise: — requiring explanation: — wrested or perverted: The Parables. The Whole compiled with a view to promote religious Knowledge, and facilitate the reading of the Divine Writings. By Oliver St. John Cooper, A. M. Vicar of Thurleigh and Puddington, in the County of Bedford. London: Printed, by J. Nichols, for the editor; and sold by G. G. J. and J. Robinson, Peter-Nofter Row, MDCCXCI. [**1791**] [**Museum copies on CD.**]  
[The explanations are considered by some as paraphrases of the scriptures.]
- CD Copy 1791 **Meilan, Mark Anthony** Holy Writ Familiarized to Juvenile Conceptions. In a Series of Pathetic Stories, and Affecting Dialogues: comprising The Events of Time, as Told in Scripture, from the First of Things, to the Establishment of Christianity. An Original Work. By the Rev. Mark Anthony Meilan. [4 Vols.] London: Printed by W. Wilson, Ave-Maria-Lane, for T. Hookham, in New Bond-Street, and T. Longman, Paternoster-Row, **1791**. [**Museum copies on CD.**]
- CD Copy 1792 **Anonymous** Evangelical Psalms, Hymns and Spiritual Songs selected from various Authors: And published by a Committee of the Convention of the Churches, believing in the Restitution of all Men. Met in Philadelphia, May 25, 1791. Philadelphia: Printed by Thomas Dosson . . ., M,DCC,XCII. [**1792**] [**Museum copy on CD.**]  
[Some of the authors have not been found in other publications. Selections from OT & NT. The Deity is rendered “Jehovah” a few times.]
- 1792 **Anonymous** Psalms, Hymns and Spiritual Songs Selected and Original Designed for the Use of the Church Universal [George Richards & Oliver Wellington Lane]. Printed by I. Thomas and E. T. Andrews, 1792.
- CD Copy Another edition; Boston: From the Press of Munroe & Francis, **1802**. [**Museum copy on CD.**]
- CD Copy Also; - - With an Appendix, Containing the Original Hymns Omitted in the Last Edition. Boston: Published by Munroe, Francis, & Parker, **1808**. [**Museum copy on CD.**]
- 1793 **Hill, Aaron** Habakkuk 3, Part of Psalm 14; Matthew 6; Song of Moses; David’s Lamentation over Saul; and Psalm 104 paraphrased in verse.
- CD Copy [See Bible Selections, **1795** Anderson, Robert The Works of the British Poets. . .] [**Museum copy on CD.**]
- CD Copy 1793 **Orrell, James** Original Poems, on a Variety of Subjects. By James Orrell. Bolton: Printed and Sold by J. Gardner, for the Author, Also Sold by R. Kaye, Bolton; Mrs. Falkner,

- Manchester; and Messrs. Wilkies, Paternoster-Row, London, **1793**. [Museum copy on CD.]  
 [Contains: Saul cured by Music; David's Lamentation on Saul & Jonathan; The Death of Judas; and Psalm 1. Imitated.]
- CD Copy 1794 **Anonymous** Remarks on the Book of Daniel, and on the Revelations. Whereby it Appears, That Daniel had Visions of Eight great temporal Monarchies: That the three last of Daniel being Future when John wrote, he only has Visions of the three last great temporal Powers. That the prophetic Periods of Daniel and John, all terminate in 2520 Years from the first of Cyrus, and 1890 Years from the Birth of Christ, so far as temporal Powers are concerned. That the End of temporal Powers, designates an End of Mankind in the Flesh; the Commencement of the Millennium; the Resurrection of the Just, and the Restitution of all things. . . . New York: Printed at Greenleaf's Press, April 19, A.D. **1794**. [Museum copy on CD.]  
 [The Book of Daniel, pp. 1-28; Revelations begin at p. 272, but the text is not printed like that of Daniel, but with remarks intercalated.]
- CD Copy 1795 **Anderson, Robert** The Works of the British Poets with Prefaces, Biographical and Critical, by Robert Anderson, M.D. Volume Eight. Containing Pope, Gay, Tickell, Somerville, Pattison, Hammond, Savage, Hill, Broome, Pitt, and Blair. London: Printed for John & Arthur Arch; and for Bell & Bradfute, and J. Mindell & Co, Edinbnurgh, **1795**. [Museum copy on CD.]  
 [See Bible Selections, 1793 Hill, Aaron Habakkuk 3, Part of Psalm 14 . . .]  
 [See Hebrew Scriptures Selections, 1727 Broome, W. Habakkuk 3; Part of 38th and 39th Chapters of Job...; 1727 Pitt, Christopher Job 3 and 25; also Song of Moses and six Psalms...]
- CD Copy 1796 **Anonymous** Short Portions of Psalms and Hymns; Selected from the Old and New Versions, and from the Poetical Works of Addison, Pope, Watts, &c. And adapted to both Public and Private Use. Bristol: Printed by W. Pine and Son, in Wine-Street, M.DCC.XCVI. [**1796**] [Museum copy on CD.]
- CD Copy 1797 **Anonymous** A Companion to the Sacred History; Containing Select Hymns on the Historical Parts of Scripture. In Two Books. I. On the History of the Old Testament. II. On the History of the New Testament. Compiled at the Request of the Author of "Sacred History, in Familiar Dialogues, &c." London: Sold by T. Gardiner, No. 19, Prince's Street, Cavendish-Square; T. Chapman, No. 151, Fleet-Street; J. Mathews, Strand; W. Button, Paternoster-Row; J. Martin, Jun. No. 27, Great Russell-Street, Bloomsbury; and T. Knott, No. 47, Lombard-Street, **1797**. [Museum copy on CD.]
- CD Copy 1797 **Ballou, Silas** New Hymns, on Various Subjects, viz. On the Creation of the World, and the formation of man--the State wherein he was created, and his sad and shameful fall. On the early and extensive promises of God--the Coming of Christ, and the completion of the Father's Promises: Or, the eternal Redemption and victorious Salvation of Mankind, through him. On the Application of the Blessed Comforter; or, the true and Holy Spirit, which leadeth and guideth into all truth. And on other subjects, Both suitable and entertaining: Together with a Number of the Psalms of David, Turned into Verse; and agreeable to the Gospel of Jesus Christ. By Silas Ballou. [Nine lines of Scripture texts] Newbury (Vermont.): Printed by Nathaniel Coverly, Jun'r. and Sold by him at his Bookstore, near the Court House, **1797**. [Museum copy on CD.]
- CD Copy 1797 **Gresham, William** Psalmody Improved, containing upward of seventy Portions of the Psalms of David, and thirteen Hymns for particular Occasions, adapted to the best old & modern Melodies, & some few never before publish'd . . . Selected, Adapted and Composed by William Gresham . . . London: Printed for the editor, and sold by Preston & Son, **1797**.

## [Museum copy on CD.]

["The Words are taken from the Version of Tate and Brady, with a few alterations; of which the defign in fome instances is to improve the Poetry, in others to give a Seafe to the {rofe, or adjust the Words the better to the Mufic."}]

- CD Copy 1799 **Anketell, John** A Versification of the Book of Job, and Christ's Sermon on the Mount. By the Rev. John Anketell, A. B. Curate of Clonoe Parish, in the county of Tyrone, and Diocese of Armagh; and author of moral tracts, poetical essays, and strictures upon the first part of Paine's age of reason. Dublin: Printed for the Author by William Porter, No. 29, Grafton-Street, **1799**. [Museum copy on CD.]  
 ["In consequence of my wishing to adhere very closely to the words of the original, I have avoided amplification as much as possible in the poetical garb with which I have presumed to exhibit it."]
- CD Only 1799 **Glasse, George Henry** Contemplations on the Sacred History, altered from the works of The Right Rev. Father in God Joseph Hall, D.D. sometime Lord Bishop of Norwich. By the Reverend George Henry Glasse. . . The Third Edition. In Four Volumes. London: Printed for F. And C. Rivington. . . , **1799**. [Museum 4 vol. copy on CD.]  
 [Data on the 1st and 2nd editions are unknown.]
- 18?? **Anonymous** Bible Rhymes, or Sketches of Scripture History, in Verse. Selected and Arranged for the presbyterian Board of Publication. Philadelphia: Presbyterian Board of Publication, **n.d.**
- CD Only 1800 **Anonymous** The Psalms of David, and Other Portions of the Sacred Scriptures, Selected from various Authors, adapted to the service of the Church of England. London: Printed and Sold by Watts and Bridgewater, Queen-Street, Grosvenor-Square; Sold, also, by Rivingtons, St. Paul's Church-Yard; and Matthews, No. 18, Strand, M DCCC. [**1800**] [Museum 4 vol. copy on CD.]  
 [This title is from the third edition. Data about previous editions is unknown.]
- CD Only 1800 **Brackenbury, R. C.** Sacred Poetry; Or, Hymns on the Principal Histories of the Old and New Testament: and on all The Parables, contained in the Latter. By R. C. Brackenbury, Esq. London: Printed by G. Story, North-Green, Finsbury-Square. Sold by G. Whitfield, at the New-Chapel, City-Road, **1800**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1807 **Anonymous** Select Parts of the Holy Bible for the Use of the Negro Slaves in the British West-India Islands. London: Printed by Law and Gilbert. . . , **1807**. [Museum copy on CD.]
- 1807 **Anonymous** The Methodist Pocket Hymn-Book, Revised and Improved: Designed as a Constant Companion for the Pious of all Denominations. Collected from various Authors. Thirty- Fourth Edition. New York: Published by Ezekiel Cooper and John Wilson, for the Methodist Connection in the United States, **1807**.
- CD Only 1816 **Wilson, John** The Polar Star, and Centre of Comfort, by John Wilson, D.D. containing Several very admirable Sermons, together with the beautiful works of William M'Ewen, D.D. with a paraphrase on the book of Job, and a select private Family Physician, which no doubt, will be the means of saving many lives in the course of the present age. With beautiful moral history. . . Published by James Sharan. New York: Printed by John Low, MDCCCXVI. [**1816**] [Museum copy on CD.]  
 [Contains a Paraphrase of Job on pages 175-178, and a Paraphrase of 1<sup>st</sup> Corinthians on pages 173-175.]
- CD Only 1821 **Winchell, James M.** An Arrangement of the Psalms, Hymns, and Spiritual Songs of

the Rev. Isaac Watts, D.D. to which is added, A Supplement, Being a Selection of more than Three Hundred Hymns from the Most Approved Authors, on a Great Variety of Subjects. Among which are all the Hymns of Dr. Watts, Adapted to Public and Private Worship, not Published in the Common Editions. With Indexes, very much Enlarged and Improved, to Facilitate the Use of the Whole in Finding Psalms and Hymns, Suited to Particular Subjects or Occasions. By James M. Winchell. . . 6th edition. Boston: Published by James Loring, and Lincoln and Edmands, Cornhill, James Loring, Printer, **1823**. [Museum copy on CD.]

[Nothing known about the first five editions other than the Clerk of the District of Massachusetts states on the back side of the Title Page that the printers registered this work on August, 1821. The Preface is dated 1818.]

CD Only 1832 **Thorpe, Benjamin** Caedmon's Metrical Paraphrase of Parts of the Holy Scripture, in Anglo-Saxon; with an English Translation, Notes and a Verbal Index, by Benjamin Thorpe. London: Society of Antiquaries, **1832**. [Museum copy on CD.]

[Genesis, Exodus and Daniel; Lamentations of the fallen angels, the Harrowing of Hell, and the Temptation.]

Another edition; London: William Pickering, 184?

Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**.

[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #23]

1834 **Campbell, Alexander And Others** Psalms, Hymns, and Spiritual Songs, Original and Selected—Compiled by A. Campbell, W. Scott, B. W. Stone, and J. T. Johnson,—Elders of the Christian Church,—with numerous and various additions and emendations: Adapted to Personal, Family, and Church Worship. By Alexander Campbell. Bethany, VA.: Printed and Published by A. Campbell, 1834.

CD Copy Other editions; 1838, 1841, **1844** [Museum copy on CD.], **1846**, 1849, **1851** [Museum copy on CD.], 1852, 1854.

CD Copy Another edition; Psalms, Hymns, and Spiritual Songs, Original and Selected—Compiled by A. Campbell, W. Scott, B. W. Stone, and J. T. Johnson,—Elders of the Christian Church,—with numerous and various additions and emendations: Adapted to Personal, Family, and Church Worship. By Alexander Campbell. Fifth Edition. Bethany, VA.: Printed and Published by A. Campbell, **1856**. [Museum copy on CD.]

Other editions; 1860, 1862.

CD Copy Also; The Christian Hymn Book: A Compilation of Psalms, Hymns and Spiritual Songs, Original and Selected. By A. Campbell and Others. Revised and Enlarged by a Committee. Cincinnati: H. S. Bosworth, Publisher, **1866**. [Museum copy on CD.]

Other editions; 1867, 1868, 1870, 1872, 1874, 1878, 1888.

1834 **Geikie, Cunningham** Hours with the Bible; Or the Scriptures in the Light of Modern Knowledge. [Old Testament/New Testament] By Cunningham Geikie. 7 vols. New York: James Pott & Co., 1834.

[Some volumes contain new translations of selected verses, as noted. Chapters and verses not always identified. Translated verses are noted in **bold type** in the Indices to the various texts used.]

CD Only Vol. 1 From Creation to the Patriarchs. [No translations] **1881, 1886**. [Museum copies on CD.]

CD Only Vol. 2 From Moses to the Judges. [No translations] **1881, 1887**. [Museum copies on CD.]

CD Only Vol. 3 From Samson to Solomon.

[Fragmentary translations, esp. from Psalms, Proverbs and Song of Solomon.]

- Another edition; 1884, **1885** [Museum copies on CD.], **1890**.
- Vol. 4 From Roheboam to Hezekiah, with Contemporary Prophets.  
[Selective new translations.]  
Another; 1884, **1898**, 1903
- Vol. 5 From Manasseh to Zedekiah, with Contemporary Prophets.  
[Selective new translations.]  
Another; **1873**, 1885, **1887**. [Museum copies on CD.]
- CD Only
- Vol. 6 From the Exile to Malachi, Completing the Old Testament [New Translations???)  
Another edition; 1885, **1887**. [Museum copies on CD.]
- CD Only
- 1887 Index Volume. NY: John B. Alden.
- CD Only
- Another edition; 6 vols., **1882**. [Museum copies on CD.]
- Revised Edition; [With new Title] The Bible in Modern Light, 1893.  
[“The translations of the Prophets have been carefully revised . . .”]
- Revised Edition; Hours with the Bible . . . An Entirely New Edition, Revised Throughout and Largely Rewritten. 6 Vols. [OT Only] Vol. 1 **1893**; v. 2 **1893**; v. 3 **1893**.
- 1889 A Short Life of Christ for Young and Old by Cunningham Geikie. New York: John B. Alden, 1889.
- 1894 Hours with the Bible; Historical dissertations interwoven with translations (in chronological order) of most of the Books of the New Testament. By Cunningham Geikie. New York: James Pott & Co., 1894.  
[“The translations given . . . [are] duly expanded for greater clearness . . .” All based on a modified KJV text, with expanded wording in bold type.]
- Vol. 1 New Testament Hours. (Dissertations of the Gospels) [No translations] **1894**.
- Vol. 2 The Apostles, Their Lives and Letters, A.D. 30 - A.D. 54 **1895**.  
[New translations of James and I & II Thessalonians.]  
Reprinted; **1917**.
- Vol. 3 The Apostles, Their Lives and Letters. A.D. 55 - A.D. 64.  
[New translations of Galatians, I & II Corinthians, Romans, Colossians, Ephesians, Philemon, Parts of Acts, Philippians, I & II Timothy, and Titus.]  
Reprinted; **1917**.
- Vol. 4 St. Peter to Revelation.  
[New translations of I & II Peter, Jude, Hebrews, Revelation, and I, II & III John]
- 1844 **Anonymous** Commentary [on the books of the Bible] by John Calvin. Translated from the Original Latin, and Collated with the Author’s French Version [Latin & English] Edinburgh: Calvin Translation Society, 1844-1856. 45 vols.
- 1847-50 ...Genesis [Text is KJV] John King. (2 Vols.)  
Reprinted, 1948.
- 1852-55 ...The Four Last Books of Moses, arranged in the form of a harmony... C.  
W. Bingham. (4 Vols.)  
Reprinted, 1950.
- 1854 ...the Book of Joshua... Henry Beveridge.  
Reprinted, 1949.
- 1845-49 ...the Book of Psalms... James Anderson. (5 Vols.)  
[Arranged in parallelism]

## Vol. 2 George McCrie and James McLean.

Reprinted, 1949.

- 1850-53 ...the Prophet Isaiah... William Pringle. (4 vols.)  
Reprinted, 1948. [vol. 2 only in collection]
- 1850-55 ...Jeremiah and Lamentations... John Owen. (5 vols.)  
Reprinted, 1950.
- 1849-50 ...the Prophet Ezekiel... Thomas Myers. (2 vols.)  
Reprinted, 1948.
- 1852-53 ...the Prophet Daniel... Thomas Myers. (2 vols.)  
Reprinted; Grand Rapids: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1948; Grand Rapids: Baker Book House, 1981.
- 1846-49 ...the Twelve Minor Prophets... John Owen. (5 vols.)  
Reprinted, 1950.
- 1845-46 ...Harmony of the Evangelists... William Pringle. (3 vols.)  
Reprinted, 1949.
- 1847** ...The Gospel according to John... William Pringle. (2 vols.)  
Reprinted, 1949.
- 1844 ...The Acts of the Apostles... Henry Beveridge. (2 vols.)  
Reprinted, 1949.
- 1849 ...Romans... John Owen.  
Reprinted, 1947.
- 1848-49 ...Corinthians... John Pringle. (2 vols.)  
Reprinted, 1948.
- 1854 ...Galatians & Ephesians... William Pringle.  
Reprinted, 1948.
- 1851 ...Philippians, Colossians and Thessalonians... Wm. Pringle.  
Reprinted, 1948.
- 1855 ...The Catholic Epistles... John Owen.  
Reprinted, 1948.
- 1856 ...Timothy, Titus and Philemon... William Pringle.  
Reprinted, 1948.
- 1853 ...Hebrews... John Owen.  
Reprinted, 1948, 1959.

All of the above Reprints; 45 Vols. Grand Rapids: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1947-1950.

- CD Only 1855 **Harcourt, William Vernon** Symmetrical Psalmody; or, Portions of the Psalms, and Other Scriptures, Translated into Metrical Stanzas, with Corresponding Accents in Corresponding Verses, for Musical Use. By the Rev. William Vernon Harcourt . . . London: George Bell, 1855. [Museum copy on CD.]



[Contains almost all of the Psalms and a few Scriptures from the following books; Genesis, Exodus, 1 Ki, Job, Pro., Eccl, Isa, Jere, Eze, Dan, Joel, Mal, the Gospels, Acts, Rom, 1 Cor, Philemon, Heb, James, 2 Pet, 1 Joh, Jude, and Rev.]

- CD Only 1860 **Beard, John R. And James C. Street** Psalms, Hymns and Spiritual Songs, for the Use in the Public Services of the Church of Christ. Compiled by John R. Beard, D.D. and James C. Street. London: Simpkin, Marshall, & Co., MDCCCLX. [1860] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1860 **Ingraham, J. H.** The Throne of David. From the Consecration of the Shepherd of Bethlehem, to the Rebellion of Prince Absalom. Being an Illustration of the Splendor, Power, and Dominion of the Reign of the Shepherd,—Poet,—Warrior,—King, and Prophet, Ancestor and Type of Jesus; in a Series of Letters Addressed by an Assyrian Ambassador, Resident at the Court of Saul and David, to His Lord and King on the Throne of Ninebeh; Wherein the Glory of Assyria, as well as the Magnificence of Judea, is Presented to the Reader as by an Eye Witness. By the Rev. J. H. Ingraham. . . Philadelphia: G. G. Evans, Publisher, 1860. [Museum copy on CD.]  
 [This work is an attempt to illustrate the grandeur of Hebraic history, when the “People of God” had attained, under the reigns of David and Solomon, the height of their power and glory as a nation.]  
 Also; Chicago: M.A. Donohue & Co., 1860.  
 Another edition; Roberts Brothers, 1887.  
 Reprinted; Elgin, IL: David C. Cook Publishing Co., 1899.
- 1865 **Anonymous** The Sabbath Hymn and Tune Book, for The Service of Song in the House of the Lord. New York: Published by Mason Brothers; Boston: Mason & Hamlin; Chicago: Root & Cady, 1865.  
 [Loose paraphrases]
- CD Only 1865 **Tomlin, J.** Improved Renderings and Explanations of Many Important and Difficult Passages in the Authorised Translation of the Scriptures from the Hebrew and Greek: with Dissertations on Various religious Topics of the Present Times. By J. Tomlin, B.A. Liverpool: Arthur Newling, 1865. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1869 **Anonymous** The Sacrifice of Praise. Psalms, Hymns, and Spiritual Songs Designed for Public Worship and Private Devotion, with Notes on the origin of Hymns. New York: Charles Scribner and Company, MDCCCLXIX. [1869] [Museum copy on CD.]
- CD Only Revised edition, MDCCCLXX. [1870] [Museum copy on CD.]
- 1869 **Murray, John A.** Bible Lyrics. By Rev. John A. Murray. New York and Cincinnati: C. F. Vent; Chicago: J. S. Goodman & Co., 1869.
- 1873 **Riggs, Elias** Suggested Emendations of the [AV/RV]. Andover: Warren F. Draper, 1873-188?
- CD Only **1873** Suggested Emendations of the Authorized English Version of the Old Testament. [Museum copy on CD.]
- CD Only **1883** Suggested modifications of the Revised Version of the New Testament. [Museum copy on CD.]  
 [“. . . he gives in one column the passages of the Common Version (of the O.T.; of the ERV for the N.T.) which need revision, and in the opposite column his ‘suggested emendations.’” Baptist Quarterly.]

- 1874 **American Bible Union**                      The International Series of Lessons. New York: American Bible Union, 1874.  
 [“The revised translation of the passages of Scripture embraced in the following Lessons, aims to give the sense of the original as directly, and as exactly as possible. . .” ]
- CD Only                      **1874** Moses and Israel. International Sunday School Commentary. Vol. Three - January to July, 1874. Sacred Text of the Lessons. Revised by Prof. Mead, D.D., and Prof. [George Ripley] Bliss, D.D. With Notes Prepared Expressly to Meet the Wants of the Sunday School Teacher, Embracing Commentary, Bible Dictionary and Spiritual Instruction. By Rev. Franklin Johnson, D.D. . . . [Museum copy on CD.]
- CD Only                      **1874** The Mighty Worker. International Sunday School Commentary. Vol. Four - July 1874 to January, 1875. Text of the Lessons, both in the Common Version and in the Revised Version of the American Bible Union. With Notes Prepared Expressly for the Use of Sunday School Teachers and Bible Classes. By Geo. W. Clark, D.D. . . . [Museum copy on CD.]
- CD Only                      **1874** Heros and Judges, From the Lawgiver to the King. International Sunday School Commentary. Vol. Five - January to July, 1875. Sacred Text of the Lessons. Revised by Rev. H. B. Hackett, D.D. and Rev. Geo. W. Bliss, D.D. With Notes Prepared Expressly to Meet the Wants of the Sunday School Teacher, Embracing Commentary, Bible Dictionary and Spiritual Instruction. By Rev. Franklin Johnson, D.D., Author of notes in volumes second and third, Lessons in Matthew, and Moses and Israel. [Museum copy on CD.]
- CD Only                      **1875** Kings and Apostles, Israel's Kings and Christ's Apostles. International Sunday School Commentary. Volume Six - January to July, 1876. Text Revised by Geo. R. Bliss, D.D., Thomas J. Conant, D.D., H. B. Hackett, D.D., and A.C. Kendrick, D.D. With notes prepared expressly to meet the wants of the Sunday School teacher, embracing commentary, Bible dictionary, and spiritual instructions; and Golden Texts. by Rev. T. A. T. Hanna. [Museum copy on CD.]
- CD Only                      1874 Anonymous                      Original Poetry. Consisting of Psalms, Hymns, and Spiritual Songs, Etc. Including some on the Prophecies, Relating to the Grand Millennium! Or Reign of Saints upon the Earth! London, **1874**. [Museum copy on CD.]  
 [The Introduction is signed W.W.. This may be W. Wheeler.]
- 1880 **Malet, Arthur**                      The Books of Job, Ecclesiastes, and Revelation. 1880-1883.
- 1880 The Book of Job in Blank Verse, by Arthur Malet. Ashcott [Bridgewater]: Privately centographed.  
 [Only eight copies centographed.]
- 1880 The Book of Revelation, metrically arranged, by Arthur Malet. Ashcott: privately centographed.  
 [Only eight copies centographed.]
- 1880 Koheleth. Ecclesiastes Arranged in Verse, by Arthur Malet. Ashcott: privately centographed.
- CD Only                      **1883** The Books of Job, Ecclesiastes, and Revelation Rendered into English Verse. Also, Solomon and his Bride: a Drama from the Song of Songs, by Arthur Malet. London: Nisbet & Co. [Museum copy on CD.]

- CD Only    1885  **Foote, G. W.**            Comic Bible Sketches; Reprinted from "The Freethinker," Edited by G. W. Foote. Part I. London: Progressive Publishing Company, **1885**. [**Museum copy on CD.**]  
 [There is rather a humorist story in the Introduction about the *Freethinker* and it's editor. If you can locate a copy of this book, please read it. The scriptural text appears to be that of the KJV. A digital copy of this book can be located on the Internet at Google Online Books:  
[http://books.google.com/books?id=RcEHAAAAQAAJ&printsec=frontcover&source=gbs\\_atb#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com/books?id=RcEHAAAAQAAJ&printsec=frontcover&source=gbs_atb#v=onepage&q&f=false)]
- 1886  **Foster, Charles**            Bible Pictures and What They teach Us Containing 400 Illustrations from Old and New Testaments with Brief Descriptions. By Charles Foster . . . Philadelphia: A. J. Holman Co. Publishers, 1886.  
 [Copyright 1897, 1914, **1925** by William A. Foster. Contains paraphrases for each picture.]
- 1888  **Expositor's Bible**        The Expositor's Bible. Edited by the Rev. W. Robertson Nicoll... New York: A.C. Armstrong & Son; London: Hodder & Stoughton, 1888-1903.  
 [The text in the following books only are different translations by those indicated:]
- 189? The Book of Job (Fragmentary Translation) by Robert A. Watson.
- 1903 The Psalms by A. McLaren. 2 Vols.
- 1890** The Book of Ecclesiastes. With a new translation by Samuel Cox.
- 1889 The Book of Isaiah (Fragmentary Translation) by George Adam Smith. 2 Vols.  
 Another edition; 2 Vols. 1904 [**My collection: Vol. 1 only**]
- 189? The Prophecies of Jeremiah by C.J. Ball. 2 Vols.
- 1896** The Book of the Twelve Prophets... by George Adam Smith. 2 Vols.  
 Rev. Ed.; NY: Harper & Bros...Publishers 2 Vols. , **1904**.
- 1893 The Epistle of St. Paul to the Romans [2nd ed., 1894; 6th ed., no date] by Handley C.G. Moule.
- 1888 The Epistle to the Galatians by C.G. Findlay.
- CD Only    **1892** The Epistle to the Ephesians by C.G. Findlay. [**Museum copy on CD.**]  
 ["The text...is, with very few exceptions, that of the ERV, or its margin."]
- 1889 The Epistles of St. John by William Alexander.  
 [Includes Greek text, Latin, AV, RV, & Alexander's translation in parallel columns.]
- Another edition of the Expositor's Bible; 48 Vols.; New York: Eaton & Mains; Cincinnati: Jennings & Graham, n.d.
- 1891  **Anonymous**        The Numerical Bible; being a Revised Translation of the Holy Scriptures with Expository Notes: Arranged, Divided, and Briefly Characterized According to the Principles of Their Numerical Structure. [F.W. Grant] 7 Vols. New York: Loizeau Brothers, 1891-1931.
- 1891** -- The Books of Law. (Genesis to Deuteronomy)
- 1894** -- The Covenant History -- Joshua to (2) Samuel.
- 1896** -- The Psalms.
- 1897** -- The Gospels.
- 1901** -- Acts to II Corinthians.
- 1903** -- Hebrews to Revelation.
- 1931** -- Ezekiel. The Text of the Whole Book and the Notes on Chaps 1 to 37 by the late F.W. Grant. Notes on Chapters 38 to 48, with a Historical Chart of the Prophets, Plans

Illustrating the Temple, and the Future Division of the Land, by J. Bloore.

[The Deity is rendered "Jehovah" many times.]

- CD Only 1892 **Abbey, C. J.** Religious Thought in Old English Verse by Rev. C. J. Abbey. . . London: Sampson Low, Marstone Co., Ltd., **1892**. [Museum copy on CD.]  
 [From the Preface: "The earliest English is of course to all practical purposes a different language from our own. Fundamentally the same from the very beginning, its identity is so disguised by disused inflections, by changed orthography, by obsolete words, by local dialect, and by all the manifold changes which attended a language in full process of growth, and perpetuated, until the invention of printing. . . I have therefore rendered them into ordinary English, endeavouring always to make as little changes as was compatible with converting them into a thoroughly readable form." Contains English paraphrasses of scripture and biblical stories in verse through the long period of 1100 years which elapsed between Caedmon and the end of the last century.]
- 1894 **Mosher, Mrs. Jennie M.** Story of the Bible in Rhyme by Mrs. Jennie M. Mosher. Independence, Iowa: Independence Book Co., **1894**.
- CD Only 1895 **Frazer, J. G.** Passages of the Bible Chosen for Their Literary Beauty and Interest by J[ames] G. Frazer. . . London: Adam and Charles Black, MDCCCXCV. [**1895**] [Museum copy on CD.]  
 ["The passages are printed, without variation, from the Authorised Version, Here and there I have omitted a verse or two, but these omissions can always be ascertained by consulting the reference at the head of each passage. In arranging the passages I have followed the order in which they occur in the Bible, except when literary or chronological considerations appeared to recommend some modification of that order. I trust that the grounds for all such departures from the traditional order will be too obvious to need explanation or defence." "In the notes I have attempted to clear up the few difficulties which might perplex even educated and intelligent readers. When these difficulties arise from the obscurity or corruption of the Hebrew text of the Old Testament, my explanations are necessarily given at second hand, since I know no Hebrew. But by consulting standard commentaries and some of the more recent versions, especially the English Revised Version, I have endeavoured to ascertain the correct meaning of the original and to convey it briefly to the reader. I have also put together a few parallels from other literatures, and have illustrated some Hebrew legends and customs from the folk-lore of other peoples."]
- 1895 **Lowell, James Russell** The Poems of John Donne from the Text of the Edition of 1633 Revised by James Russell Lowell with the Various readings of the Other Editions of the Seventeenth Century, and with a Preface, an Introduction, and Notes by Charles Eliot Norton. 2 Vol.s New-York: The Grolier Club, 1895.
- CD Only Another edition, Poems of John Donne edited by E. K. Chambers with an Introduction by George Saintsbury. 2 Vols. London: Lawrence & Bullen; New York: Charles Scribner's Sons, **1896**. [Museum copy on CD.]  
 [ Vol. 1 contains poems based on scripture naratives.]
- 1897 **Cook, E. U.** The First Mortgage. (Fully Illustrated) from Gustave Dore. By E. U. Cook. Chicago: Rhodes & McClure Publishing Co., **1897**.
- CD Only Another edition; **1904**. [Museum copy on CD.]  
 [Poetry - selections]
- CD Only 1898 **Cook, Albert Stanburrough** Biblical Quotations in Old English Prose Writers, edited with Vulgate and other Latin originals, Introduction on Old English Biblical Versions, Index of Biblical Passages, and Index of Principle Words by A.S. Cook. London: Macmillan & Co.; New York: The Macmillan Co., **1898**. [Museum copy on CD.]

[Contains many of King Alfred's translations found in his homilies.]

CD Only

Other editions; **1903** [Museum copy on CD.], 1968, 2008.

19?? **Rachleff, Owen S.** Great Bible Stories and Master Paintings. A Complete Narration of the Old and New Testaments by Owen S. Rachleff. Illustrated with one hundred and four works of art from Giotto to Corot. NY: Abradale Press, **n.d.**

1901 **M'Swiney, James** Translation of the Psalms and Canticles with Commentary by James M'Swiney.... London: Sands & Co.; Dublin: M.H. Gill & Son, **1901.**

[A translation of the Hebrew in one column and a translation of the Vulgate in the other column. Uses YaHWeH for the Tetragrammaton. The Canticles are: Song of Moses (Ex. 15:1-19 and Deut. 32:1-43); Song of Hannah (1Ki[Sam.] 2:1-10); Isaiah 12:1-6; Zech: 38:9-20; Song of the Three Holy Youths (deutero-canonical Dan 3:57-88); Habbakuk Chapter 3; Mary's Song (Lu 1:46-55); Zech the priest (Lu 1:68-79; Simeon Lu 2:29-32).]

CD Only

1902 **Smith, G. Gregory** Specimens of Middle Scots with Introduction, Notes, and Glossary by G. Gregory Smith . . . Edinburgh and London: William Blackwood and Sons, **1902.** [Museum copy on CD.]

[Colntains the following: p. LXVIII 3 of 8 lines from a Metrical Version of the Lord's Prayer; pages 43-46 The Fyifty Psalme (Scott) from the Bannatyne MS (1568); pages 8-10 The Annunciation (Ro. Henrison) from the Gray MS (c1500); pages 101-104 Matthew 9 (Murdoch Nisbet c.1520); pages 104-106 Luke 16 (Murdoch Nisbet c.1520).]

["All the texts have been carefully collated with the originals. A few errors of the scribes or printers have been corrected, and are indicated in the Notes, where I have occasionally suggested an editorial emendation."]

1906 **Hart, Charles** A Manual or Bible History by Charles Hart. 2 Vols. New York, Cincinnati and Chicago: Benziger Bros., **1906-1908.**

Vol. 1 The Old Testament.

Vol. 2 The New Testament.

[Interwoven into the narrative is the Sacred Text which was "compiled chiefly from the text and notes of Haydock's Douai Bible; but for the Part between the two Testaments - that is, from the end of the Books of the Machabees. The Jewish Historian Josephus is the one authority".]

1907 **Pierce, Ulysses G. B.** The Soul of the Bible; Being Selections from the Old and New Testaments and the Apocrypha, Arranged as Synthetic Readings by Ulysses G.B. Pierce; Introduction by Edward Everett Hale. Boston: American Unitarian Association, 1907.

["...some verbal changes, and the omission of whatever would distract the attention, offend the moral sense, or start a divergent line of thought." Based on the ASV. The 1908 edition has on the back of the title page that it was copyright 1907. However, its possible that the 1st printed edition is the 1908 copy.]

CD Only

Another edition; Boston: American Unitarian Association, **1908** [Museum copy on CD.], **1909** [Museum copy on CD.].

CD Only

Also; Boston: The Beacon Press, 1908, **1911** [Museum copy on CD.].

CD Only

1913 **Holm, Nora** The Runner's Bible Compiled and Annotated for the Reading of Him Who Runs by Nora Holm. San Francisco: John Howell, **1913.** [Museum copy on CD.]

Another edition; Boston & New York: Houghton Mifflin Company, The Riverside Press Cambridge, 1915.

- CD Only Reprinted; 1940; **1941** [Museum copy on CD.]; 1943.
- 1913 **Oxford Church Bible Commentary** Oxford Church Bible Commentary. (General Editor of the Old Testament - C.F. Burney; General Editor of the New Testament - Leighton Pullan [A New Translation] Two Volumes. London: Rivingtons, 1913-1915.
- Apocrypha **1913** Book of Wisdom Edited by A.T.S. Goodrick.  
 Mark **1915** St. Mark, Translated by W.C. Allen.
- [Only two books published.]
- 1913 **Westminster Version** [The Westminster Version of the Bible] General editors: Cuthbert Lattey and Joseph Keating. London: Longmans, Green and Co. 1913-1953.
- 1913 The New Testament...Westminster Version. 4 Vols. London: Longmans, Green and Co., 1913-1935.
- CD Only Vol. I pt.1 St. Matthew by Joseph Dean, **1928**. [Museum copy on CD.]  
 CD Only pt.2 St. Mark by Joseph Dean, **1916**. [Museum copy on CD.]  
 CD Only pt.3 St. Luke by Joseph Dean, **1935**. [Museum copy on CD.]
- Vol. IIpt.1 St. John by W.S. Reilly, 1929.  
 pt.2 The Acts by C. Lattey, 1933.
- Vol. III pt.4 Romans by C. Lattey, 1920.  
 CD Only pt.2 1 Corinthians by C. Lattey, **1914**. [Museum copy on CD.]  
 pt.3 2 Corinthians by C. Lattey and J. Keating, 1920.  
 pt.4 Galatians by Alexander Keough, 1920.  
 CD Only pt.5 Ephesians and Colossians by Joseph Rickaby; Philippians and Philemon by Alban Goodier, **1914**. [Museum copy on CD.]  
 CD Only pt.1 1 and 2 Thessalonians by C. Lattey, **1913**. [Museum copy on CD.]
- Vol. IV pt.1 Hebrews by Patrick Boylan, 1924.  
 pt.2 1 and 2 Timothy, Titus, 1, 2 and 3 John [bound with a reprint of the Apocalypse] by Francis Gigot, 1924; James, 1 and 2 Peter and Jude by W.H. Kent, 1924.  
 CD Only pt.3 The Apocalypse of St. John by Francis Gigot, **1915**. [Museum copy on CD.]
- NT Four Vol. New Testament Edition;  
 CD Only **1921** Vol. III Epistles of St. Paul [Museum copy on CD.].  
 Second edition, 1927.  
 Third edition, revised, **1939**.
- 1928 Vol. I Synoptic Gospels Second edition; Revised, **1938**.  
**1931** Vol. IV Hebrews, Pastoral and Catholic Epistles, and Apocalypse  
 Second Edition; Revised, 1938.  
**1936** Vol. II St. John and Acts
- [A one-volume edition containing the entire Revised New Testament text, but with shorter introductions and notes by Lattey appeared in 1948.]
- 1934 The Old Testament...Westminster Version. London: Longmans, Green and Co., 1934-
- 1934 Malachy by C. Lattey.  
 1935 Ruth by C. Lattey.  
 1937 Nahum and Habakkuk by H. Bevenot.



- 1938 Jona by T.E. Bird.  
 1939 Psalms i-xli by C. Lattey.  
 1944 Psalms by C. Lattey. London & Glasgow: Sands and Co.  
 1948 Daniel by C. Lattey. Dublin: Browne and Nolan.  
 1953 Obadiah, Micah, Zephaniah, Haggai and Zechariah by Sebastian Bullough.  
 London: St. Catherine Press.

[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]

- 1914 **Concordant Version** Concordant Version of the Sacred Scriptures. Los Angeles: Concordant Publishing Concern, 1914 -

**The New Testament**

- 1914 Paul’s Epistle to the Romans with Framework, and Ephesians, Philippians, Colossians, and I and II Thessalonians with Framework.

- Interlinears **1919** The Unveiling of Jesus Christ. (Revelation) Greek with sublinear, version and notes.
- Interlinears **1919** The Unveiling of Jesus Christ. (Revelation) Greek with sublinear and version. Popular Edition. First revision. [No notes. This edition was printed for the International Society of Bible Students now known as the Watchtower, Bible and Tract Society. The Order was canceled before issues were shipped.]
- Interlinears **1919** The Unveiling of Jesus Christ. (Revelation) Version with Notes.
- 1922 The Unveiling of Jesus Christ. Third edition.
- 1923 Romans - Galatians.
- 1923 Ephesians - Philemon
- 1923 Acts - Unveiling (known as vol. 2.)
- Interlinears **1924** Hebrews to Jude.
- 1925 Concordant Version...John’s Account.
- 1926 Matthew, Mark and Luke along with a 4th edition of the Unveiling.
- 1926 Concordant Version, The Sacred Scriptures. Designed to put the English reader in possession of all the vital facts of Divine revelation without a former knowledge of Greek by means of A Restored Greek Text with Various Readings, conforming, as far as possible, to the inspired autographs; A Consistent Sublinear, based upon a Standard English Version with notes. which are linked together and corrected for the English reader by means of an English Concordance and Lexicon and a complementary list of The Greek Elements.
- 1927 Pocket Edition [New Testament] Concordant Version. The Sacred Scriptures. An Idiomatic, Consistent English Version, Conforming to the Basic Laws of Language, in that, as far as Possible Each English Expression Constantly Represents its Closest Greek Equivalent, and Each Greek Word is Translated by Exclusive English Rendering...  
 [English Text only. 10,000 copies.]
- Interlinears **1931** Concordant Version, The Sacred Scriptures. Designed to put the English reader in possession of all the vital facts of Divine revelation without a former knowledge of Greek by means of A Restored Greek Text... A Uniform Sublinear... A Consistent,

- Emphasized English Version with notes...An English Concordance and Lexicon...Completely Revised, 1930.
- Interlinears **1944** Revised International Edition - Concordant Version. The Sacred Scriptures. "New Testament". An Idiomatic, Consistent, Emphasized Version...
- 1955 Greek Sub - and Superlinear Concordant Version of the Sacred Scriptures, New Testament, A Restored Greek Text with Sublinear.
- 1966 The Memorial Edition of the Concordant Literal New Testament..
- 1975 4th edition.
- CD Only **n.d.** Digital copy. Internet address: [http://www.concordant.org/version/CLNT\\_Intro.htm](http://www.concordant.org/version/CLNT_Intro.htm)
- The Old Testament**
- 1957** Concordant Version of the Hebrew Scriptures "In the Beginning" commonly called "Genesis". Unsearchable Riches, Vol. XLVIII, No. 4, July, 1957.
- 1957** In a Beginning - **Genesis**. Concordant Version, International Edition. The Sacred Scriptures. An Idiomatic, Consistent, Emphasized Version. Conforming to the basic laws of language, in that, as far as feasible, each expression constantly represents its closest equivalent in the Original, each word of which is given a standard exclusive English rendering. Unavoidable shortcomings due to English idiom are largely overcome by the use of lightface type for words not found in the original, boldface for emphasis, and the rectifications of words and of grammar by means of letters or signs. Common figures of speech are indicated. Maps, illustrations, Hebrew names and their meaning, carefully selected references and the structural skeleton are in the margin. Preface is signed A.E.K. [A.E. Knoch] Saugus, California, USA.  
2nd printing; Concordant Version of the Old Testament. The Book of "Genesis" In the Beginning. Santa Clarita, CA: Concordant Publishing Concern, **1978**.
- 1962** **Isaiah**. Concordant Version. The Sacred Scriptures. (Remainder of title as in Genesis above.) [A.E. Knoch] Saugus, California, USA.  
2nd printing; Concordant Version of the Old Testament. The Book of Isaiah. Santa Clarita, CA: Concordant Publishing Concern, **1978**.
- 1965** [**Psalm XXIII**] The Shepherd Psalm by A.E.K. [Adolph Ernst Knoch]. Unsearchable Riches, Vol. 56, No. 3, May, 1965.
- 1968** Concordant Literal Old Testament. The Book of **Daniel**. Saugus, California, USA.  
["The third fascicle of the Concordant Literal O.T. which is being published in installments."]
- 1972-1973** Psalms. Unsearchable Riches, Vol. LXIII, No. 1, January, 1972 to Vol. LXXIV, No. 4, July, 1983.  
[The Journal printed Psalms 1 to Psalms 94. Unknown whether further Psalms were published in the Journal.]
- 1973** Hebrew Scriptures Study Sheets. Concordant Version of **Jeremiah** and **Lamentations**. [E.H. Clayton] Canyon Country, Ca USA.  
["...a facsimile reproduction of typewritten copy... originally prepared on half sheets by our late Brother E.H. Clayton of Sheffield, England..."]
- 1977** Concordant Version of the Old Testament. The Book of **Ezekiel**. Santa Clarita, CA: Concordant Publishing Concern, 1977.

- 1979** Concordant Version of the Old Testament. The Twelve “**Minor Prophets**”. Santa Clarita, CA: Concordant Publishing Concern, 1979.
- 1982** Concordant Version of the Old Testament. The Book of “**Exodus**” These are the Names. Canyon Country, CA: Concordant Publishing Concern, 1982.
- 1983** Concordant Version of the Old Testament. The Book of “**Leviticus**” And He Called and “Numbers” In the Wilderness. Canyon Country, CA: Concordant Publishing Concern, 1983.
- 1984** Concordant Version of the Old Testament. The Book of “**Deuteronomy**” These are the Words. Canyon Country, CA: Concordant Publishing Concern, 1984.
- 1994** Concordant Version of the Old Testament. The Book of **Psalms**. Santa Clarita, CA: Concordant Publishing Concern, 1994.
- 1998** Concordant Version of the Old Testament. **Proverbs, Ecclesiastes, and Song of Songs**. Santa Clarita, CA: Concordant Publishing Concern, 1998.
- 2001** Concordant Version of the Old Testament. The Former Prophets. **Joshua - Judges; 1 Samuel - 2 Samuel; 1 Kings - 2 Kings**. Santa Clarita, CA: Concordant Publishing Concern, 2001.

[The Deity is rendered “Ieve” (pronounced Yahweh) many times.]

- 1914 **Hall, Newton Marshall** The Golden Book. A Modern Bible. The Heart of the Holy Scriptures, arranged and edited especially for family reading by Rev. Newton Marshall Hall... Springfield, Massachusetts: The King-Richardson Co., 1914.  
Another edition; **1923**.
- 1918 **Anonymous** Bible Stories from the Old and the New Testaments; a Textbook for Use in the Intermediate Department of Sunday Schools. Rock Island, Illinois: Augustana Book Concern, **1918**.
- CDOnly 1922 **Troutbeck, J.** The Cathedral Paragraph Psalter containing the Canticles, Proper Psalms and the Twenty Selections of Psalms Arranged in Paragraphs and Pointed for Chanting with Brief Notes on the Psalter. Edited by The Rev. J. Troutbeck D.D. New York: H. W. Ray Co.,; London: Novello & Co., Ltd., **1922**. [Museum copy on CD.]  
[Copyright A.D. 1890 by Novello, Ewer & Co. Contains the Psalter and selections from the NT.]
- 1928 **Bradford, Roark** “Ol’ Man Adam An’ His Chillun” Photoplay and stage title The Green Pastures; Being the Tales They Tell about the Time When the Lord Walked the Earth Like a Natural Man. By Roark Bradford. With Drawings by A. B. Walker. New York: Grosset & Dunlap, Publishers, **1928**.  
[Contains paraphrased stories of the Bible as they might have been rendered by colored preachers in the Old South. A bit controversial to say the least. Written entirely in the old Southern black dialect, similar to the writings of Uncle Remus. The re-writings are told as if they took place on Dixie's plantations complete with mules, wagons, and crops of cotton.]
- 1930 **Kendrick, G. A.** The Guide Post of Life. By Rev. G. A. Kendrick. La Belle, MO: The La Belle Star, **1930**.
- 1930 **Kent, Charles Foster** The Social Teachings of the Prophets and Jesus. New York:

Charles Scribner's Sons, **1930**.

["The chief aims, therefore, of this volume are to single out the important social teachings of the Bible, to translate them into clear English, and then to classify and present them..."]

- 1938 **Lagrange, Pere M.-J.** The Gospel of Jesus Christ. By Pere M.-J. Lagrange, O.P. Translated by Members of the English Dominican Province. 2 Vols. Westminster, MD: The Newman Bookshop. **1938**.  
[Contains the following Scripture translations: Proverbs 8:22,27-30 by Crampon; Isaiah 5:2-7, 9:6, 26:19, 29:18, 58:5-8, 58:6-8 by Condamin; Micah 5:2-3 by Van Hoonacker; Malachi 3:1 by Van Hoonacker; Hebrews 2:18, 4:15 by Crampon. Nothing is known about these translators.]
- 1939 **Copp, Zed Hopeful** The Book of Life. Home Library. The Interwoven Gospels, The Acts, Revelation, The Epistles, and Gems from Proverbs by Zed Hopeful Copp... Volume one Home Library. Philadelphia, Chicago & Toronto: The John C. Winston Company, **1939**.  
[AV with some modifications and paraphrase of Gospels.]
- 1939 **Hamilton, Bertha** Bible Stories in Verse by Bertha Hamilton. Boston: The Christopher Publishing House, **1939**.
- 1942 **Mohler, David** Poems on Bible Subjects. A Booklet Containing Sixty Poems Taken from various subjects found in both old and new testaments. A part of which may be used as songs, to which the meter or tune is indicated. Dayton, OH: David Mohler, **n.d.** [My copy is signed by David Mohler Nov. 5, 1942.]
- 1943 **MacDonald, Wilson** Greater Poems of the Bible; Metrical Versions, Biblical Forms and Original Poems by Wilson MacDonald. Buffalo, New York: The Broadway Press, **1943**.  
[An edition limited to one thousand copies. "...I have made no metrical versions of many poems of the Bible, but have presented them unchanged except in form. The reason is that these poems are such pure poetry in the St. James version, and so devoid of obscure or archaic phrasing that no metrical enhancement could add to their strength or beauty."]  
  
Also; Toronto: Macmillan, 1944.
- 1946 **Dodd, C. H.** The Bible Today by C.H. Dodd... Cambridge: at the University Press, 1946.  
["Quotations from the Old and New Testaments usually follow the Revised Version, but not scrupulously. I have sometimes silently altered it, and sometimes made my own translation."]  
  
Reprinted; **1947**. [Many times reprinted.]
- 1949 **Maline, Julian L. and Others** Rose and Poetry of England. The St. Thomas More Series by Julian L. Maline, Ph.D. and Wilfred M. Mallon, Ph.D., with John J. Divine, A.M., John J. Killoren, A.M., Richard F. Smith, A.M., and John J. Walsh, A.M. Designed by Guy Brown Wiser, and copyright A.D. mcmxlix [**1949**] by the L. W. Singer Company, Incorporated, at Syracuse, N.Y.  
[Contains many Prose and Poetry of England and America, a few are scripture selections by various translators through time and then edited so its readable today. Some of the translators are well known and have their work listed in this bibliography. The translators not well know and their work is unknown are: Isaiah 52:13-53:12 by Rev. Michael J. Gruenthaner, S.J.; A Hymn to the Virgin by an unknown singer from 14th century; The Kingdom of God by Francis Thompson.]
- 1949 **Waddell, Helen** Stories from Holy Writ. Helen Waddell. London: Constable, 1949.  
Reprinted; Westport, Connecticut: Greenwood Press, Publishers, **1975**.
- 1952 **Lindstrom, Lilla** Poems on the Bible. Kansas City, Missouri: Brown-White-Lowell Press,

**1952.**

1957 **Miller, Mary** The Bible Treasury. Picture Stories from the Bible. Illustrated by Harold Copping & Henry Coller. London: Lutterworth Press, 1952.  
2nd printing; **1958.**

196? **Translator's Old & New Testament** London: The British & Foreign Bible Society, [196?].  
[The aim of this translation is to help translators who use English as a second language. Each book is separate. There may have been more books translated.]

Oversize

Translator's Old Testament. 196?

**Exodus** 93 pages**Deuteronomy** 59 pages**Proverbs** 66 pages**Jeremiah** Chapters 1-20, 30-31, 46-52 77 pages**Amos** 43 pages

NT

The Translator's New Testament. **1973**

Revised edition: 1979. [See Phil. 2:1]

[See annotation for "Translation for Translators", 1958 listed under New Testaments. The changes were so numerous thus causing a new entry for this translation.]

1960 **Anonymous** The Twentieth Century Encyclopedia of Catholicism. New York: Hawthorn Books, 1960-1964.

1960 ...Vol. 66. The Prophetes by Joseph Dheilly; Translated from the French by Rachel Attwater.

[Selections]

196? ...Vol. 68. The Life of Our Lord. [Gospel harmonies.]

196? ...Vol. 70. St. Paul and His Message.

Apocrypha

**1964** ...Vol. 71. The O.T. Apocrypha, by Catherine Dimier; Translated from the French by S.J. Tester.

1960 ...Vol. 72. The N.T. Apocrypha, Translated from the French by Wulston Hibberd.

1961 **Rutherford House Translation** Calvin's Commentaries. 45 Vols. Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans Publishing Co., 1961-

[This edition is a revision of Pringle's (See Bible Selections, 1844 Anonymous, Commentaries [on the Books of the Bible].) This edition O.T. Volumes were edited by D. F. Wright and assisted by D. F. Kelly and the N.T. volumes were edited by David W. Torrance and Thomas F. Torrance.]

**Vol Date Calvin's Old Testament Commentaries**

1 Genesis I

2 Genesis II

3 Exodus - Deuteronomy I

4 Exodus - Deuteronomy II

5 Exodus - Deuteronomy III

6 Exodus - Deuteronomy IV, Joshua

7 Psalms I

8 Psalms II

9 Psalms III

10 Psalms IV

- 11 Isaiah I
- 12 Isaiah II
- 13 Isaiah III
- 14 Jeremiah I
- 15 Jeremiah II
- 16 Jeremiah III
- 17 Jeremiah IV, Lamentations
- 18 **1994** Ezekiel I (Chapters 1-6) Translated by D. Foxgrover & D. Martin
- 19 Ezekiel II
- 20 **1993** Daniel I (Chapters 1-6) Translated by T. H. L. Parker
- 21 Daniel II
- 22 Hosea
- 23 Joel - Jonah
- 24 Micah - Habakkuk
- 25 Zephaniah - Zechariah
- 26 Malachi and General Index

**Vol Date Calvin's New Testament Commentaries**

- 3 **1972** A Harmony of the Gospels Matthew, Mark and Luke and The Epistles of James and Jude. Translator A. W. Morrison.
- 4 **1961** The Gospel according to St John 1 - 10. Translator T. H. L. Parker.
- 6 **1965** The Acts of The Apostles 1 - 13. Translators John W. Fraser and W. J. G. McDonald.
- 7 **1966** The Acts of The Apostles 14 - 28. Translator John W. Fraser.
- 11 **1965** The Epistles of Paul The Apostle to the Galatians, Ephesians, Philippians and Colossians. Translator T. H. L. Parker.

- 1962 **Blessing, Rev. William L.** Blessing Version of the Bible, **1962**.  
 Notebooks ["Showers of Blessing", 499th Issue, July, **1962**: contains the first four chapters of Genesis. "Showers of Blessing", 500th Issue, August, **1962**: contains the first two chapters of Matthew.]
- 1962 **Casey, Francis J.** Staging the Bible; Readings from Holy Scripture arranged for dramatic and Choral Recitation by Francis J. Casey, C.S.S.R. With a Preface by Edward J. Crowley... Westminster, Maryland: The Newman Press, **1962**.
- 1962 **Heschel, Abraham J.** The Prophets. By Abraham J. Heschel. 2 Vols. NY: Harper & Row, Publishers, **1962**.  
 ["The Revised Standard Version has been used throughout, interspersed occasionally with the author's translation..."]
- 1962 **Hunt, Ignatius** Understanding the Bible. Ignatius Hunt, O.S.B. New York: Sheed & Ward, **1962**.  
 ["Biblical citations are often my own translation; frequently they are taken from the Knox version; and at times from other versions."]
- 1962 **Napier, Davie** Song of the Vineyard. A Guide through the Old and New Testament. A Theological Introduction to the Old Testament. B. Davie Napier... New York: Harper & Bros., Publishers, 1962.  
 Revised edition; Song of the Vineyard. A Guide through the Old Testament. Davie Napier. Revised Edition. Philadelphia: Fortress Press, **1981**.  
 ["Although I have not always felt justified in modifying the RSV in this regard, my own language in this revision is consistently inclusive."]



- 1962 **Putz, Louis J.** The Kingdom of God. A Short Bible. Translations, explanations and paraphrases under the direction of Louis J. Putz, C.S.C. Notre Dame, Indiana: Fides Publishers, Inc., **1962**.  
[The basic translation is taken from the Confraternity Version and some translations from the Douay Version. The paraphrases are in smaller type. Examples: Pages 21, 26, 35, 39, 40-41, 42-43, 44-47.]
- 1966 **Burke, Carl F.** God is For Real, Man: Interpretations of Bible passages and stories, as told by some of God's bad-tempered angels with busted halos to Carl F. Burke, Chaplain of Erie County Jail, Buffalo, N.Y.. New York: Association Press, **1966**.  
[Paraphrases]
- 1966 **McNamara, Martin** The New Testament and the Palestinian Targum to the Pentateuch. Rome: Pontifical Biblical Institute, **1966**.  
[Analecta Biblia 27.]
- 1969 **Burke, Carl F.** God is Beautiful, Man; Interpretations of Bible passages and stories, as told by some of God's bad-tempered angels with busted halos to Carl F. Burke. New York: Association Press, **1969**.  
[Paraphrases]
- 1971 **Aaron, David** Aaron's Riming Bible, by David Aaron. Philadelphia: Dorrance & Co., 1971.  
Vol. I **1971** Genesis  
Vol. II **1972** Exodus  
Vol. III **1972** Leviticus  
Vol. IV **1972** Numbers  
Vol. V **1973** Deuteronomy  
Vol. VI **1973** Joshua  
Vol. VII **1974** Job
- 1972 **Smith, James E.** An Exegetical Commentary on [ ]. James E. Smith.  
1972 An Exegetical Commentary on Lamentations. Published in the Bible Study Textbook Series, College Press, 1972.  
CD Only Revised Edition, **2006**. [33pps] [Museum copy on CD.]  
1979 An Exegetical Commentary on Ezekiel. Published in the Bible Study Textbook Series, College Press, 1979.  
CD Only Revised Edition, **2004** [273pps] [Museum copy on CD.]  
CD Only 2006 An Exegetical Commentary Zechariah, Prophet of Night Visions. By James E. Smith. **2006**. [132pps] [Museum copy on CD.]  
CD Only 2005 An Exegetical Commentary on the Book of Isaiah [A Work in Progress] The translation used is the author's own unless otherwise indicated. James E. Smith, January **2005**. [278pps] [Museum copy on CD.]  
CD Only 2006 Jeremiah (Parts 1 - 7) **2006** [422pps] [Museum copy on CD.]  
CD Only 2006 An Exegetical Commentary. Zechariah; Prophet of Night Visions. **2006** [Museum copy on CD.]  
CD Only 2004 The Fourfold Gospel or Harmony of the Four Gospels. J.W. McGarvey and P.Y. Pendleton. Cincinnati: Standard, 1914. Edited James E. Smith, **2004**. [317pps] [Museum copy on CD.]  
CD Only 2006 Gospel of Luke **2006** [149pps] [Museum copy on CD.]  
CD Only 2006 Ephesians, Christ: The Head Over All Things. **2006** [31pps] [Museum copy on CD.]  
CD Only 2006 Getting Acquainted with Galatians. The Gospel of Liberty. **2006** [48pps] [Museum copy on CD.]

- 1974 **Gregory, Dick** Bible Tales with Commentary by Dick Gregory edited by James R. McGraw. NY: Harper & Row, Publishers, **1974**.
- 1975 **Waddy, Lawrence** The Bible as Drama by Lawrence Waddy. New York, Paramus, & Toronto: Paulist Press, **1975**.  
[90 Bible stories presented as plays.]
- 1984 **Harper, H. B. George** H. B. & His/Her Bible Adventures (Human Being) by H. B. George Harper. Helena, Montana: H. B. Publications, 1984-1988.  
Vol. 1 "A God in the Bush is Worth Two in the Hand", **1984**. [Pentateuch]  
Vol. 2 "Promises, Promises", **1985**. [Joshua, Judges, Ruth, I & II Samuel]  
Vol. 3 Kings of the Hill, **1985**. [I & II Kings, I & II Chronicles, Ezra, Nehemiah]  
Vol. 4 The Race to Grace, **1985**. [Esther, Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, Song of Solomon]  
Vol. 5 An Idol a Day Keeps God Away, **1984**. [Isaiah, Jeremiah, Lamentations]  
Vol. 6 Prophet Potourri, **1986**. [Ezekiel, Daniel, Hosea, Joel, Amos, Obadiah, Jonah, Micah, Nahum, Habakkuk, Zephaniah, Haggai, Zechariah, Malachi]  
Vol. 7 Jesus: The Whole in One, **1986**. [Gospels]  
Vol. 8 Tough Acts to Follow, **1987**. [Acts, Romans, I & II Corinthians, Galatians, Ephesians, Philippians, Colossians, I & II Thessalonians, I & II Timothy, Titus, Philemon]  
Vol. 9 End of the Beginning, **1988**. [Hebrews, James, I & II Peter, I, II & III John, Jude, Revelation] [The Apocrypha including I & II Esdras and Letter of Jeremiah]
- CD Only 1985 **Koyzis, David T.** Ten Canticles set to metre (some of Genevan origin, some in the style of the English and Scottish Psalters). David T. Koyzis, **1985**. Internet address: [http://genevanpsalter.redeemer.ca/psalm\\_texts.html](http://genevanpsalter.redeemer.ca/psalm_texts.html) [Museum copy on CD.]  
[Contains: Exodus 20; 1 Samuel 2:1-10; Isaiah 42:1, 3b-7; Daniel 3, LXX; Song of Jonah; Luke 1:47-55; Luke 1:68-79; Luke 2:29-32 Nunc Dimittis; Luke 2:29-32 Nunc Dimittis (Bethlehem); Romans 8:1-2, 9, 11; Philippians 2:6-11; Colossians 1:15-20.]
- 1988 **Josipovici, Gabriel** The Book of God; A Response to the Bible. Gabriel Josipovici. New Haven and London: Yale University Press, **1988**.  
[Quotations from the Bible are taken for the most part from the King James Bible . . . Where it is necessary for my argument to grasp nuances not conveyed in the A.V. I have made my own version from the Hebrew or the Greek, but it is always obvious where that occurs.]"
- 1990 **Roche, Paul** The Bible's Greatest Stories. Paul Roche. Signet Books, **1990**.  
["A brilliant new rendering in contemporary language—from the Creation to the Resurrection.]"  
Another Edition; A Mentor Book, 1990.
- 1993 **Grant, Robert M. and David Noel Freedman** The Secret Sayings of Jesus by Robert M. Grant in collaboration with David Noel Freedman. With an English Translation of the Gospel of Thomas by William R. Schoedel. New York: Barnes & Noble Books, **1993**  
["The translations from the Bible are not derived from standard English versions but are based on Greek texts (in one case—Isaiah 28:10—on Hebrew). In some instances the same passage is translated in different ways for different purposes.]"

- 1995 **Anonymous** The Four-Week Cycle of Psalms and Canticles arranged for Morning and Evening Prayer and including Psalms for Midday and Night Prayer in a Study Translation prepared by the International Commission on English in the Liturgy. Psalms for Morning and Evening Prayer. Chicago: Liturgy Publications, **1995**.
- 1995 **Anonymous** The New Testament and Psalms: An Inclusive Version. Editors: Victor Roland Gold, Thomas L. Hoyt, Jr., Sharon H. Ringe, Susan Brooks Thistlethwaite, Burton H. Throckmorton, Jr., Barbara A. Withers. New York, Oxford: Oxford University Press, **1995**.
- 1996 **Anonymous** The Canticles. A faithful and inclusive rendering from the Hebrew and Greek into contemporary English poetry, intended primarily for communal song and recitation. This translation is offered for study and for comment by the International Commission on English in the Liturgy. Archdiocese of Chicago: Liturgy Training Publishing, **1996**.
- 1997 **Heston, Charlton** Charlton Heston presents The Bible. New York: GT Publishing, **1997**.  
 [Biblical text redactions by Charlton Heston. "The redactions closely follow the King James Bible because I share with many people the belief that this version is a monument to English prose."]
- 1999 **Abegg, Jr., Martin and Others** The Dead Sea Scrolls Bible. The Oldest Known Bible Translated for the First Time into English. Martin Abegg, Jr., Peter Flint, and Eugene Ulrich. San Francisco: Harper, **1999**.
- 2001 **Coles, Mike** The Bible in Cockney. Mike Coles. Oxford: Published by The Bible Reading Fellowship, 2001-2002. [The 1st publisher may have been Great Britain: Omnia Books, Ltd.]  
**2001** The Bible in Cockney. Well bits of it anyway. . .  
**2002** The Bible in Cockney. Prophets, Proverbs and Pioneers
- CD Only 2003 **Comfort, Ray** The Evidence Bible; Irrefutable Evidence for the Thinking Mind. Ray Comfort. Gainsville, FL: Bridge-Logos Publishers, **2003**. [Museum copy on CD.]  
 ["The text used is a 'Comfort-able KJV' — a sensitively revised King James Version, in which archaic words have been simplified to make God's Word more understandable." There are a few scriptures from the Amplified Bible which are well marked as such. Contains the NT, Psalms, and Proverbs.]
- 2003 **Richards, Kel** The Aussie Bible (Well, bits of it anyway!) Re-told by Kel Richards. Sydney: Bible Society, **2003**.  
 [Contains a re-telling of the story of Jesus' life from birth to resurrection in an Australian vernacular, Psalm 23 and a Glossary.]
- 2003 **Rodriguez, Maria** (Translating Team Leader) Alternate Translation Bible. Maria Rodriguez (Translating Team Leader.) 4 Vols. Port Jefferson Station, NY: Living Epistles Ministries, **2003**.  
 Vol. 1 Alternate Translation of the Old Testament. Selected Scripture Verses Listed Alphabetically. Amos 3 - Gen. 49  
 Vol. 2 Alternate Translation of the Old Testament. Selected Scripture Verses Listed Alphabetically. Hab. 2 - Zephan. 3  
 Vol. 3 Alternate Translation of the New Testament. Selected Scripture Verses Listed Alphabetically.  
 Vol. 4 Alternate Translation of the Book of the Revelation of Jesus Christ to St. John.
- [ATB is an amplified paraphrase from the original languages. The translator has selected different definitions than most translators (translator's license), for many Hebrew and Greek words.]

- CD Only 2005 **Brodie, Benjamin W.** BWB Translation. Internet address:  
<http://www.versebyverse.com/index.html> **2005 to 2012.**  
 [Work in progress]
- 2005 **Grantham, Chris** Kiwi Bible  
 [“The Kiwi Bible is refreshingly unique. Its great to read God’s living words in the language and style of your typical Kiwi bloke.”]  
 N.T. Selections: Bits of . . . The Kiwi Bible as told by Chris Grantham, New Zealand: Penguin Books, **2005.**  
 O.T. Selections: The Kiwi Bible; Some of the Early Stuff. New Zealand: Penguin Books, **2007.**
- CD Only 2009 **Fish, Darwin** God’s Holy Word, A Translation with Footnotes by Darwin Fish. Moodys, OK: Darwin Fish, **2009.** [Museum copy on CD.]  
 [“A translation of the Biblia Hebraica Stuytgartensia books of Genesis, Exodus, and Leviticus. Matthew, Mark, Luke, and John are a translation of ‘The Greek New Testament According to The Majority Text’, by Hodges and Farstad (2<sup>nd</sup> edition).” “Unless otherwise noted, all Scripture quotations are from the New King James Version . . .”]
- CD Only 2009 **Wolverton, Monte** The Wolverton Bible. The Old Testament & Book of Revelation Through the Pen of Basil Wolverton. A Collection of Basil Wolverton’s Artwork for the Worldwide Church of God From 1952 Through 1974. Commentary by Monte Wolverton. Foreword by Grant Geissman. Authorized by The Worldwide Church of God. Seattle, WA: Fantagraphics Books, **2009.** [Museum copy on CD.]
- CD Only 2010 **Anonymous** Pure Scriptures for the Remnant. **2010** Internet address:  
<http://www.yahuwshua.org/en/viewscriptures.htm>  
 [Contains N.T. except the four Gospels & Acts, Isaiah, Daniel ch. 7-12, Epistle of Barnabas, Exodus 20:1-17, Deuteronomy 32:1-43, Books of Adam and Eve 1 & 2, Gos of Philip, Gos of Thomas, Gos of Peter, and Gos of Nicodemus (or Acts of Pilate).]  
 E-copy available: <http://www.lulu.com/product/paperback/gods-holy-word/11713261> [Museum copy on CD.]
- CD Only 2010 **Darnell, David** In Depth Bible Commentaries by Dr. David Darnell. Internet address:  
<http://ind.epthbible.org/>  
 [This work is still in progress. Presently contains [Gen 1-25](#), [Exodus](#), [Leviticus](#), [Psalm 2](#), [Proverbs 8](#), [Isaiah 58, 65-66](#), [Hosea](#), [Amos](#), [Mark](#), [Luke](#), [Acts](#), [Romans](#), [1 Corinthians 7](#), [Ephesians 1-6](#), [Philippians 1-4](#), [Jacob \(James\)](#), [Revelation](#).]
- 2012 **LeSeraph** The Heavenly Fire. Internet address:  
<http://www.echoofeden.com/digest/theheavenlyfire/> 2012-present  
 [“LeSeraph is a pseudonym for the author, translator, and editor of the heavenly fire. He is currently in graduate school studying Biblical Literature with an emphasis on ancient Hebrew.” It appears that the translation will consist of all Bible books written in Hebrew, including the Gospel of Matthew. “Most translations of the Gospel of Matthew are made from Greek manuscripts (or alterations of the Greek that replace common nouns with their Jewish counterparts). This is the first Bible to contain an English translation of Matthew taken exclusively from a Hebrew manuscript. The specific manuscript chosen for this edition is the DuTillet text, which was confiscated from Jews in the early 16th Century.”]
- CD Only **2012** Ruth [Museum copy on CD.]  
 CD Only **2012** Psalms [In progress] [Museum copy on CD.]



## CHILDREN'S BIBLES

- ???? **Marshall-Taylor, Geoffrey**      The Illustrated Children's Bible. Retold by Geoffrey Marshall-Taylor. Illustrated by Andrew Allof, Jon Davis, Dick Eastland, Colin Shearing, Barrie Thorpe. Cathay Books, Printed in Hong Kong, **n.d.**  
Also; Octopus Books Ltd., 1980.
- ???? **O'Gorman, Rev. Denis**      Scriptural Dramas for Children. Twelve Musical Plays. Text and Songs, Denis O'Gorman. Accompaniment; Jim Brand and Elizabeth Copeman-Hill. New York: Paulist Press, **n.d.**
- 1765 **Anonymous**      An Abridgement of Scripture History Designed for the Amusement and Improvement of Children: Wherein the Most Striking Actions in the Old Testament Are Made Plain to the Youngest Capacities: Adorned with Head Pieces, Expressive of the Subject of Each Narrative. Curiously Engraved on 60 Copper Plates; and Dedicated to the Infant Bishop of Osnaburg, by an Eminent Divine. London: Printed & Sold by Edward Ryland, **1765.**
- CD Only      1759 **Divine of the Church of England**      The Childrens Bible: or, an History of the Holy Scriptures. In which, the several Passages of the Old and New Testament are laid down in a Method never before attempted; being reduced to the tender Capacities of the little Readers, by a lively and striking Abstract, so as, under God, to make those excellent Books take such a firm Hold of their young Minds and Memories, and leave such Impressions there, both of Moral and Religious Virtue, as no Accidents of their future Lives will ever be able to blot out. To which is added A New Manual of Devotions for Children. Consisting of Prayers, suited to their Wants and Understandings; with some devout Hymns, Contemplations, and Exhortations, composed on purpose. By a Divine of the Church of England. Adorned with Copper-Plates. London : Printed for, and sold by, J. Wilkie, at the Bible, in St Paul's Church-Yard, **1759.** [Museum copy on CD.]
- CD Only      Another edition; Dublin : Printed by and for Henry Saunders, in Castle-Street, MDCCLXIII. [1763] [Museum copy on CD.]
- CD Only      Again; Philadelphia] : London: Printed, and, Philadelphia: Re-Printed and sold by Andrew Steuart, at the Bible in Heart in Second-Street, M,DCC,LXIII. [1763] [Museum copy on CD.]
- CD Only      1775 **Anonymous**      The Holy Bible Abridged: or, the History of the Old and New Testament Illustrated With Notes, and adorned with Cuts. For the use of Children. London: Printed for T. Carnan and F. Newbery, Junior, No.65, in St. Paul's Church-Yard; but not for F. Newbery at the corner of Ludgate Street, who has no share in the late Mr. John Newbery's Books for Children, **1775.** [Museum copy on CD.]
- CD Only      Other editions; Boston : Printed by Robert Hodge, for Nathaniel Coverly, in Newbury-Street, **1782** [Museum copy on CD.]; London : Printed for T. Carnan, successor to Mr. J. Newbery, in St. Paul's Church-Yard, **1782** [Museum copy on CD.]; London : Printed for T. Carnan, successor to Mr. J. Newbery, in St. Paul's Church-Yard, **1786** [Museum copy on CD.]; London : Printed for F. Power, (Grandson to the Late Mr. J. Newbery) and Co. No. 65, St. Paul's Church Yard, London, 1791; Boston: Printed and sold by Samuel Hall' no. 53, Cornhill, **1795** [Museum copy on CD.].



- CD Only                    Another edition; The Holy Bible Abridged: or, the History of the Old and New Testaments. Illuftrated with Notes, and adorned with Cuts, for the Ufe of Childrens.[sic] The Second Worcester Edition. Worcester, (Massachusetts) From the Press of Thomas, Son & Thomas, and Sold at Their Bookstores, MDCCXCVI. [1796] [Museum copy on CD.]  
[Data for 1st edition is unknown.]
- Another edition; Boston: Isaiah Thomas, 1811.
- CD Only                    Also; London: Printed and sold by Darton and Harvey, 1796. [Museum copy on CD.]
- CD Only                    1783 **Anonymous**            A Curious Hieroglyphick Bible; or, Select Passages in the Old and New Testament, Reprefented with near five Hundred Emblematical Figures, for the Amusement of Youth: designed chiefly To familiarize tender Age, in a pleafing and diverting Manner, with early Ideas of the Holy Scriptures. To which is added, A fhort Account of the Lives of the Evangelists, and other Pieces, illustrated with Cuts. London: Printed by and for T. Hodgson, in George's-Court, St. John's-Lane, Clerkenwell, MDCCLXXXIII. [1783] [Museum copy on CD.]  
[A condensed KJV text interspersed with hundreds of word pictures. Possible authors: Thomas Bewick & Joseph Alexander Adams.]
- CD Only                    Another edition; A Curious Hieroglyphick Bible; or, Select Passages in the Old and New Testaments, Represented with Emblematical Figures, for the Amusement of Youth: Designed Chiefly to familiarize tender Age, in a pleasing and diverting Manner, with early ideas of Holy Scriptures, to which are Subjoined, a fhor: Account of the Lives of the Evangelists, and other Pieces. Illuftrated with nearly Five Hundred Cuts. The First Worchester Edition. Printed at Worcester, Massachusetts: by Isaiah Thomas, MDCCLXXXVIII. [1788] [Museum copy on CD.]
- CD Only                    Other editions; The Eighth Edition. London: Printed for T. Hodgson, MCDDXC. [1790] [Museum copy on CD.]; 1792; A New Hieroglyphical Bible for the amusement & instruction of children; being a selection of the most interesting narratives (scripturally arranged) from Genesis to the Revelations. Embellished with familiar figures & striking emblems elegantly engraved. To the whole is added a sketch of the life of our Blessed Saviour, the holy apostles, &c. London: Printed by G. Thompson, 1794 [Museum copy on CD.]; 1796.
- CD Only                    Another edition; A New Hieroglyphical Bible: Being a Careful Selection of the Most Important and Interesting Passages in the Old and New Testament, Regularly Arranged from Genesis to Revelations, to which is Added the Life of our Blessed Saviour and the Holy Evangelists. London: London: Milner and Company, Limited, 18?? [Museum copy on CD.]
- CD Only                    Other editions; Hartford: Published by Silas Andrus, 1825 [Museum copy on CD.]; New-York, 1834 [Museum copy on CD.]; Manchester: S. Johnson, 1836; A New Hieroglyphical Bible, with Devotional Pieces for Youth. Containing Cuts by Adams. New York: Harper & Brothers, 1836.
- Also; A New Hieroglyphical Bible; for the Amusement and Instruction of Youth. Being a selection of some of the most useful lessons and interesting narratives, from Genesis to John. Embellished with Familiar Figures and Striking Emblems, Neatly Engraved. Cooperstown: Stereotyped, Printed and Sold by H. & E. Phinney, 1836.
- Another edition; London: Milner and Company, Limited, n.d.
- Munroe and Francis' edition; A New Hieroglyphic Bible. With 400 cuts. Munroe and Francis' Edition, Boston, who are publishers of a great variety of books for children. Sold by Joseph H. Francis, Boston, and Charles S. Francis and Co. Newyork. Who publish that popular

- periodical, Parley's Magazine. **n.d.**
- CD Only      Also; A New Hieroglyphical Bible: with Devotional Pieces for Youth. Containing Four Hundred Cuts, by Adams. New York: Harper & Brothers, **1837**. [Museum copy on CD.]
- Another edition; The Hieroglyphical Bible; or, Select passages. In the Old and New Testament, Represented with Emblematical Figures, for the Amusement of Youth: Designed Chiefly Ton familiarize tender age, in a pleasing and diverting manner, with early ideas of the Holy Scriptures. To which are subjoined, A short account of the Lives of the Evangelists, and other pieces. Illustrated with nearly five hundred cuts. Fifth Edition. Rochester: Published by William Alling, **1841**.
- CD Only      Other edition; Published by Blakeman & Mason, 1840; New York: J. C. Riker, 1849; New York: J. C. Riker, **1852** [Museum copy on CD.]; [Mrs. F.L.] New York: H. M. Caldwell Co., [188?]
- [An abbreviated monotessaron paraphrase for children.]
- Reprinted edition; A New Hieroglyphical Bible. With Four Hundred Embellishments on Wood. Eleventh Edition. Chriswick: Printed by C. Whittington, for William Jackson, New-York, 1836. New York: American Heritage Press, **1970**
- Reprinted edition; A New Hieroglyphical Bible with Devotional Pieces for Youth Containing 400 Cuts by Adams. First Published by Harper & Brothers, New York. Houston, TX: Reprinted by Houston Baptist University, **2004**; Kessinger Publishing, 2009.
- CD Only      1788 **Anonymous**      A Curious Hieroglyphick Bible; or, Select Passages in the Old and New Testaments, Represented with Emblematical Figures, for the Amusement of Youth: Designed Chiefly to familiarize tender Age, in a pleasing and diverting Manner, with early ideas of Holy Scriptures, to which are Subjoined, a fhor: Account of the Lives of the Evangelists, and other Pieces. Illuftrated with nearly Five Hundred Cuts. The First Worchester Edition. Priented at Worcester, Massachusetts: by Isaiah Thomas, MDCCLXXXVIII. [1788] [Museum copy on CD.] [ Illustrated with nearly 500 cuts. Many later editions, under different titles.]
- CD Only      Also; The Eighth Edition. London: Printed for T. Hodgson, MCDDXC. [1790] [Museum copy on CD.]
- Another edition; [Mrs. F.L.] New York: H. M. Caldwell Co., 188?  
[An abbreviated monotessaron paraphrase for children.]
- CD Only      1790 **Anonymous**      A Series of Prints taken from the New Testament, Designed as Ornaments for Those Apartments in Which Children receive the firft Rudiments of their Education. London: Printed and Sold by John Marshall, No.4, Aldermay Church Yard, in Bow Lane, and No.17, Queen Street, Cheapside, [1790?] [Museum copy on CD.] [ Contains illustrations only with no text. Work done by Mrs. Trimmer. ]
- CD Only      Also; A Description of a Set of Prints taken from the New Testamenc [sic]. Contained in a Set of Easy Lessons. By Mrs. Trimmer. London: Printed by John Marshall, at No. 4, Aldermay Church-Yard, Bow-Lane, and No. 17, Queen-Street, Cheapside, [1795?] [Museum copy on CD.] [ Contains the text only for the 1790 volume. This work has no illustrations with the text.]
- CD Only      Another edition; London: Printed by John Marshall, at No. 4, Aldermay Church-Yard, Bow-Lane, and No. 17, Queen-Street, Cheapside, **1796** [Museum copy on CD.] [ Contains the text only for the 1790 volume. This work has no illustrations with the text.]

- CD Only 1792 **Anonymous** The History of the Holy Bible, As contained in the Old and New Testament. Adorned with cuts. For the use of Children. Boston: Printed and fold by J. White and C. Cambridge, near Charles-river Bridge, **1792**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1796 **Anonymous** The Little Moralist. Containing Select Passages from the Old and New Testament, in Easy Verse: for the Use of Children. London: Published by G. Goulding, No. 6, James Street, Covent Garden, **1796**. [Museum copy on CD.]
- 18?? **Anonymous** Half Ours with the Bible; or, *The Children's Scripture Story-Book*. An Epitome of the Histories Contained in the Old and New Testament, Simplified for the Use of Children. By The Author of "Happy Sundays." With about 150 Illustrative Engravings. New York: McLoughlin Brothers, **n.d.** [Circa 1880s or 1890s]
- 18?? **Anonymous** Line Upon Line: or, a Series of the Earliest Religious Instruction the Infant Mind is Capable of Receiving with Verse Illustrative of the Subjects by the Author of 'Peep of Day' &c. 2 vols. London: The Religious Tract Society, **n.d.**  
1848 A Second Series
- Another edition; Line Upon Line. 2 Parts. London: Religious Tract Society, 1900.  
[From the Preface: "The design of this little work is to lead children to understand and to delight in the Scriptures."]
- Another; New York: Robert Carter and Brothers, n.d.
- CD Only 1831 **Wood, Samuel** Bible Stories, for the Use of Children. 2 Parts. [Containing Stories from the . . .] By the Rev. Samuel Wood, B.A. London: Published by Simpkin and Marshall, **1831-1832**. [Museum copies on CD.]  
1831 Part I Containing Stories from the Old Testament.  
1832 Part II Containing Stories from the New Testament.
- Also; Published by Xlibris Corporation, 2008; Published by BiblioBazaar (BiblioLife), 2008.
- 1834 **Anonymous** The Children's Bible with Plates. By a Lady of Cincinnati. Philadelphia, New York, Baltimore & Boston: Fisher & Brother, **1834**.  
["This little book, dear children, is not the Bible, but only a brief history of it." About 2 inches square.]
- CD Only 1834 **Anonymous** The Picture Bible, for the Young. Containing Sacred Narratives, in the Words of the Holy Scriptures. Illustrated by Engravings. Genesis to Deuteronomy. London: Religious Tract Society, **1834**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1840 **Bussey, G. M.** Bible Stories, from the Creation to the Conquest of Canaan. By G.[eorge] M.[oir] Bussey. With Illustrations by R. Westall, R.A., and John Martin. London: Joseph Thomas . . .; Sold by Thomas Tegg; and Simpkin, Marshall, & Co., **1840**. [Museum copy on CD.]  
Also, 1850.
- 1846 **Finch, Catherine Irene** Scripture History, designed for the Use of Young Persons . . . [2 Vols.] By Catherine Irene Finch. . . 1846 - 1854. [Museum copies on CD.]  
["The passages. . . Are transcribed in the words of the Received Version."]
- CD Only **1846** . . . Containing the History of the Israelites from the Call of Abraham, to the Building

of Solomon's Temple: Chiefly in the Words of the Bible. London: Simpkin, Marshall and Co.; Birmingham: James Belcher and Son.

- CD Only      **1854** . . . From the Building of Solomon's Temple to the End of the Old Testament. London: Simpkin, Marshall and Co.; Birmingham: William Grew and Son.
- 1851 **Anonymous**      Mama's Bible Stories. New York: Poster & Company, 1851.  
1853 Sequel to Mama's Bible Stories, Chiefly in Words not Exceeding Two Syllables. [No more known]
- CD Only      **1861** Sequel to Mama's Bible Stories; Chiefly in Words not Exceeding Two Syllables. By the Author of "Mama's Bible Stories," "Fanny and Her Mama," etc. New York: Robert Carter & Brothers, 1861. [Museum copies on CD.]
- CD Only      1852 **Fussell, James G. C.**      A New and Revised Edition of Dr. Watts's Divine and Moral Songs, by The Rev. James G. C. Fussell, M.A. London: W. H. Dalton, **1852**. [Museum copy on CD.]
- CD Only      1855 **Child, Isabella**      The Child's Picture Bible by Isabella Child. New-York: J. Q. Preble, **1855**. [Museum copy on CD.]  
[Text is a paraphrase. Covers Old Testament only.]
- CD Only      186? **Anonymous**      The Child's Own Book of Scripture Pictures . . . 2 vols. London: Ward and Lock, **1864?** [Museum copies on CD.]  
Old Testament; The Child's Own Book of Scripture Pictures Containing the Chief Scenes and Events of Bible History, Properly Arranged, and Adapted for the Delight and Instruction of Children.  
  
New Testament; The Child's Own Book of Scripture Pictures of the New Testament.
- CD Only      1866 **Anonymous**      The Bible Story Told for Children; from the Time of Abraham to the Time of Christ. By A Teacher. Edited by E.Y.L. Boston: Walker, Fuller, and Company, **1866**. [Museum copy on CD.]
- CD Only      1871 **Jones, M.**      Bible Stories for Little Children. By M. Jones, Author of "The Children's Bible-Picture Book," etc. London: T. Nelson and Sons. . . ; Edinburgh: and New York, **1871**. [Museum copy on CD.]
- 1873 **Bond, Alvan**      Young People's Illustrated Bible History, Covering Old and New Testament and Christ and His Apostles, and Remarkable Women and Children. Alvan Bond. Norwich, CT: Henry Bill Publishing Co., 1873.
- CD Only      Another edition; Young People's Illustrated Bible History: a Simple and Attractive Account of the Great Events Mentioned in the Old and New Testaments. The Lives of the Patriarchs, of Christ and His Apostles, and the Remarkable Women and Children Mentioned in the Sacred Volume. Each Section Closing with Appropriated Moral Reflections. Also an Appendix, Containing Instructive Tables and Other Valuable Matter. With an Introduction by the American Editor, Rev. Alvan Bond, D.D., Illustrated with Numerous Elegant Engravings by the Most Eminent Artists; Accompanied with Four Accurate Maps of the Countries of the Bible. Norwich, Conn.: The Henry Bill Publishing Co., **1878**. [Museum copy on CD.]  
  
Also; Young People's Illustrated Bible History: Being a Simple and Attractive Account of the Great Events Mentioned in the Old and New Testaments. Comprising also the Lives of

the Patriarchs, of Christ and His Apostles. And the Remarkable Women and Children Mentioned in the Sacred Volume. Each Section Closing with Appropriate Moral Reflections. Also an Appendix, Containing Instructive Tables and Other Valuable Matter. With an Introduction by the American editor, Rev. Alvan Bond. . . Norwich, Conn.; Cincinnati, O.; Peoria, Ill.: The Henry Bill Publishing Co., **1880**.

- CD Only 1873 **Oort, H. And I. Hooykaas** The Bible for Young People. By Dr. H. Oort. . . And Dr. I. Hooykaas. . . With the Assistance of Dr. A. Kuenen. . . Authorised Translation. 6 Vols. London & Edinburgh: Williams & Norgate, **1873**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1876 **Caunter, Mary** The Stories of Genesis for the Little Ones. By Mary Caunter. London: J. Masters and Co., MDCCCLXXVI. [**1876**] [Museum copy on CD.]  
[An expanded paraphrase. Well done.]
- CD Only 1886 **Anonymous** Bible Stories in Verse for My Children. London: Elliot Stock, **1876**. [Museum copy on CD.]
- 1886 **Bartlett, Edward T. and John P. Peters** Scriptures Hebrew and Christian arranged and edited for Young Readers as an Introduction to the Study of the Bible by Edward T. Bartlett. . . John P. Peters. . . 3 vols. London & New York: G. P. Putnam's Sons, 1886-1893.  
[“The story is told in the words of the Bible, but with considerable condensation and rearrangement . . . In our translation we have preserved, for the most part, the wording of either the AV or the recent Canterbury Revision; making, however, a considerable number of minor changes . . .” The translation here given, while based on the AV, with constant reference to the KJV, freely varies from both.]
- CD Only **1886** Vol. 1 - Hebrew Story, From Creation to Exile, Comprising material from the following books of the O.T. Genesis, Exodus, Deuteronomy, Joshua, Judges, I Samuel, II Samuel, I Kings, II Kings, I Chronicles, II Chronicles, Psalms, Proverbs, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Hosea, Amos, Micah, Nahum, Zephaniah. [Museum copy on CD.]
- CD Only **1889** Vol. 2 - Hebrew Legislation, Tales, Poetry, and Prophecy. [Museum copy on CD.]
- 1893 Vol. 3 - Christian Scriptures, Comprising the Gospels, the Acts of the Apostles, the Epistles of St. Paul, the Epistle to the Hebrews, the Epistle of St. James, the First Epistle of St. Peter, the First Epistle of St. John and Portions of the Revelation.
- 189? **Pierson, Helen W.** The Bible Story. In Easy Words for Children. By Mrs. Helen W. Pierson... New York: McLoughlin Brothers, Publishers, **n.d.**  
[O.T. stories only. For N.T. stories, see Pierson, Mrs. Helen W., 19??]
- 1890 **Church, Alfred J.** Stories from the Bible by Rev. Alfred J. Church. London & New York: The Macmillan & Co., **1890**.
- 1892 **Mackail, John William** [The Holy Bible for Young Readers] 1892.  
1892 Biblia Innocentium, Being the Story of God's Chosen People Before the Coming of Our Lord, Jesus Christ, upon the Earth. Written Anew for Children By J. W. Mackail . . . Hammersmith: Kelmscott Press.  
[O.T. selections]
- CD Only Another edition; London: Reeves and Turner, MDCCCXCIII. [**1893**] [Museum copy on CD.]
- 1892 Biblia Innocentium, The N.T. Being the Story of God's Chosen People after the



Coming of our Lord Jesus Christ upon the Earth. Together with Stories of Saints and Martyrs.

[“This is a distinguished version of the N.T. . . Instead of four parallel Gospels, the N.T. has been made into one consecutive story. Passages difficult to explain have been clarified, repetitions have been eliminated, and the whole story has been couched in language of rich simplicity.”]

Other editions, 1900, 1905, 1910.

Another edition; *Biblia Innocentium: Part Second, Being the Story of God’s Chosen People after the Coming of Our Lord Jesus Christ upon Earth, Written Anew for Children* by J. W. Mackail. London, New York, and Bombay: Longmans, Green and Co., 1901.

Another edition; the *Holy Bible for Young Readers. The New Testament. Being the Story of God’s Chosen People after the Coming of Our Lord Jesus Christ upon Earth Together with Stories of Saints and Martyrs* Written by J. W. Mackail. . . Mount Vernon, New York: The Peter Pauper Press, [c.1950].

Also; *Biblia Innocentium, the N.T. Being the Story of God’s Chosen People after the Coming of Our Lord Jesus Christ upon the Earth. Together with Stories of Saints and Martyrs.* Written by J. W. Mackail and Illustrated by Fritz Kredel. Mount Vernon, New York: Peter Pauper Press.

Also; London: Mayflower Publishing Co., 1958.

- 1894 **Northrop, Henry Davenport** Charming Bible Stories Written in Simple Language and Embracing the Whole Narrative of the Old and New Testaments. Prepared Expressly for the Instruction, Entertainment and Religious Culture of Persons of All Ages, Especially the Young People in Our Homes, Sunday Schools, Societies of Christian Workers, Etc., Etc. Containing Also a Choice Collection of Religious Emblems the Whole Designed to Promote a Greater Interest in the Bible and a Better Understanding of its Sacred Teachings. By Henry Davenport Northrop... Profusely Embellished with Superb Engravings. Springfield, Ill.: “Home Education” Publishing House, 1894.
- CD Only 1896 **Guerber, H. A.** The Story of the Chosen People by H. A. Guerber. New York, Cincinnati, Chicago: American Book Company, 1896. [Museum copy on CD.]  
[A re-telling of the O.T.]
- CD Only 1896 **Stretton, Hesba** The Child’s Life of Christ; or, The Wonderful Life. By Hesba Stretton . . . To which is added The Life of “The Beloved Disciple.” Profusely illustrated. Philadelphia, Chicago, Toronto: John C. Winston & Co., 1896. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1897 **Endicott, Myles** Stories of the Bible by Myles Endicott. Illustrations from Dore and Other Eminent Artists. 2 Vols. Boston, New York, Chicago, San Francisco: Educational Publishing Company, 1897. [Museum copy on CD.]
- 1897 **Prescott, Reuben** Grandfather’s Bible Stories containing Captivating Narratives of the Most Striking Scenes and Events in the Old Testament; Lives of the Prophets, Kings and Heroes of the Bible, Etc. Including the Story of Christ and His Apostles. Designed to Promote a Greater Interest in the Bible among Persons of All Ages, Especially the Young. By Grandpa Reuben Prescott, the well-known author. Profusely Embellished with Superb Phototype and Wood Engravings. Chicago, ILL.: Monroe Book Company, 1897.
- CD Only 1898 **Lathbury, Mary Artemisia** Child’s Life of Christ. Stories from the Bible by Mary A.



- Lathbury. With Introduction by Bishop John H. Vincent. Illustrated with Numerous Full-Page Colored Plates, and Photo-Engravings. Boston: DeWolfe, Fishe & Co., **1898**. [Museum copy on CD.]
- 1909 **Yonge, Charlotte M.** Aunt Charlotte's Stories of Bible History for Young Disciples Designed for the 52 Sundays in the Year containing over 100 Stories from the Holy Book Embracing Instructive Historical Events from the Old and New Testaments. By Charlotte M. Yonge... Embellished with nearly 100 Fine Engravings. Color Plates, Half-Tones, Woodcuts and Pen Drawings made Especially for This Volume. W. E. Scull, 1898.  
Another edition; Aunt Charlotte's Stories of Bible History. Designed for the Fifty-Two Sundays in the Year containing over One Hundred Stories from the Holy Book embracing instructive historical events from the Old and New Testaments. Collected and Retold in Simple Language for Young Disciples. By Charlotte M. Yonge. Profusely Illustrated by Special Line Drawings, Beautiful Half-Tones and Lithographs. Philadelphia: The John C. Winston Co., **1909**.
- CD Only 1899 **Anonymous** A Child's Life of Christ with illustrations in colors. New York: Gilbert H. McKibbin, MDCCCXCIX. [**1899**] [Museum copy on CD.]
- 1899 **Pollard, Josephine** Ruth, A Bible Heroine; and Other Stories Told in the Language of Childhood, by Josephine Pollard. New York; Akron, Ohio; Chicago: The Werner Co., **1899**.  
[Also includes abbreviated stories of Job, Samuel, David & Saul, Solomon the Wise Man, Elijah, Elisha, Jonah the Man Who Tries to Hide from God, Daniel and the Good Queen Esther.]
- 19?? **Anonymous** Bible Stories for Children. Illustrated by Hugo Von Hofsten. New York: Barse & Hopkins Publishers, **n.d.**
- 19?? **Anonymous** Tales from The New Testament. Illustrated. NY: The Federal Book Co., Publishers, **n.d.** [1904?]
- 19?? **MacDonald, E. A.** New Testament Stories. By E. A. MacDonald . . . With Numerous Illustrations. Rahway, NJ: The Mershon Co., **n.d.**
- 19?? **Pierson, Mrs. Helen W.** Bible Stories in Easy Words by Mrs. Helen W. Pierson. New York: McLoughlin Bros., **n.d.**  
[N.T. stories only. For O.T. stories, see Pierson, Mrs. Helen W., 189?]
- 1900 **Anonymous** The Story of Joseph And Other Stories. Little Folks Bible Tales. New York: Fleming H. Revell Co., **1900**.
- 1900 **White, James Edson** Best Stories from the Best Book. An Illustrated Bible Companion for the Home. By James Edson White. With an Introductory Department of Easy Lessons for Children by Ella King Sanders. Washington, D.C., New York City: Review and Herald Publishing Assn., **1900**.  
[ First Fifty-five Pages Are Easy Lessons for Children to Read. The Last Half of the Book Are Bible Stories Taken from the Old and New Testaments.]
- CD Only 1902 **Sheldon, Walter L.** The Old Testament Bible Stories as a Basis for the Ethical Instruction of the Young. Revised Edition. By Walter L. Sheldon. Chicago, Illinois: W. M. Welch & Company, **1902**. [Museum copy on CD.]  
[Data for 1st edition is unknown.]

- CD Only 1903 **Anonymous** Wee One's Bible Stories. Short Sketches of the Bible, Specially Illustrated for the Little Folks. Chicago: W. B. Conkey Company, **1903**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1903 **Heermans, Josephine Woodbury** Stories from the Hebrew. By Josephine Woodbury Heermans . . . Illustrated. New York, Boston, Chicago: Silver, Burdett and Company, **1903**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1904 **Haskell, L.** The Sweet Story of Old: A Life of Christ for Children. By Mrs. L. Haskell with an introduction by and The Ven. Archdeacon Farrar, D.D. Thirty-three Illustrations. Philadelphia: Henry Altemus Company, **1904**. [Museum copy on CD.]  
Reprinted; Kessinger Publishing, 2004.
- 1904 **Marshall, Logan** The Wonder Book of Bible Stories; Edited and Arranged by Logan Marshall. Chicago, Philadelphia, Toronto: John C. Winston, 1904.  
Another edition; **1921**.
- 1905 **Altemus, Henry** Altemus' Illustrated Children of the Bible Series Copyright by Henry Altemus. 10 Vols. Philadelphia: Henry Altemus Co., 1905.  
The Boy who Obeyed. The Story of Isaac.  
The Farmer Boy. The Story of Jacob. By J. H. Willard. **1905**  
The Favorite Son. The Story of Joseph.  
The Adopted Son. The Story of Moses.  
The Boy General. The Story of Jushua.  
The Boy at School. The Story of Samuel.  
The Shepherd Boy. The Story of David.  
The Boy who would be King. The Story of Absalom.  
The Captive Boy. The Story of Daniel.  
The Boy Jesus.
- CD only 1905 **Houghton, Louise Seymour** Telling Bible Stories by Louise Seymour Houghton. With Introduction by Rev. T. T. Munger, D.D. New York: Charles Scribner's Sons, **1905**. [Museum copy on CD.]  
[Contains only a couple of narratives as examples of how to tell Bible stories.]
- CD only Another edition; Fifth edition, with an Appendix. New York: Charles Scribner's Sons, **1916**.  
[Museum copy on CD.]
- 1905 **Sangster, Margaret E.** Stories from The Early Bible by Margaret E. Sangster. Racine, WI: Whitman Publishing Co., **1905**.  
[Sangster tells again the tales from Holy Writ so that children may read and love them.]
- CD only 1906 **Anonymous** Mother Stories from the New Testament; a Book of the Best Stories from the New Testament That Mothers Can Tell Their Children...Philadelphia: Henry Altemus Co., **1906**. [Museum copy on CD.]  
Also; **1908**.
- 1906 **White, James Edson** The New Testament Primer. By James Edson White. New York: Review and Herald Publishing Association, **1906**.  
[Contains many N.T. stories in a paraphrase fashion.]
- 1907 **Platt, S.** Stories from The Old Testament Retold by S. Platt. . . London, Bombay, Sydney: George G. Harrap & Company Ltd., 1907.

Reprinted; August 1908; February 1909; January 1914; March 1917; July 1917; September 1918; October 1921; January 1930; September 1935.

Also; New York: Dodge Publishing Co, **n.d.**

[“. . . I have tried to tell the beautiful Old Testament story faithfully, directly, and simply, so that children may read it for themselves.”]

- CD only      1907 **Robinson, Emma A.**      Stories of Bible Victories From the Old Testament. By Emma A. Robinson. Chicago, Ill.: The Epworth League of the Methodist Episcopal Church, **1907**. [Museum copy on CD.]
- 1899 **Beard, Frank**      Picture Puzzles, or, Hot to Read the Bible by Symbols: Designed Especially for the Boys and Girls to Stimulate a Greater Interest in the Holy Bible. Illustrated by Frank Beard and Others. Collected, Compiled and Arranged by the Publishers. Naperville, ILL.: J. L. Nichols & Co., 1899.  
 Also; Bible Symbols; Designed and Arranged to Stimulate a Greater Interest in the Study of the Bible by Both Young and Old. The Choicest Passages of God's Word in the Fascinating Garb of Pictures by Frank Beard and Others. Text Prepared and Arranged by Martha Van Marter . . . Chicago, Boston: Hertel Jenkins & Co, 1904.  
 Another edition; Chicago, Boston: The John A. Hertel Co., **1908**.  
 Other editions; The Bible in Pictures. The New Bible Symbols. Chicago, Toronto: The John A. Hertel Company, 1912; 1915; 1922.
- 1909 **Anonymous**      A Child's Story of the New Testament in Words of One Syllable. Philadelphia: Henry Altemus Co., **1909**.
- 1911 **Barker, Elsa**      Stories from the New Testament by Elsa Barker . . . New York: Duffield & Company, **1911**.  
 [An expanded paraphrase for children.]
- 1911 **Bullock, C. Ashton**      The Life of Jesus Christ. Compiled by C. Ashton Bullock . . . Designed to be illustrated by stamps reproducing the pictures of Tissot. London: "Home Words," Ltd., **n.d.**  
 [The cover's title: Our Saviour's Life in Picture & Story. Illustrated by the Tissot Stamps. Foreword is dated 1911. Appears to be the KJV text.]
- CD Only      1911 **Hodges, George**      A Child's Guide to the Bible by George Hodges. . . Illustrated. New York: The Baker & Taylor Co., **1911**. [Museum copy on CD.]  
 [Contains a short history of English translations. The biblical narratives are a close paraphrase.]
- 1915 **Hunter, Martha A.**      Story of the Four Gospels (Matthew, Mark, Luke, John) for Boys and Girls. By Martha A. Hunter. . . Cincinnati: Monfort & Co., **1915**.
- 1916 **MacEachen, Roderick**      Child's History of the Apostles. By Roderick MacEachen. . . Wheeling, W. Va.: Catholic Book Company, **1916**.  
 [Expanded paraphrase with a Catholic slant.]
- 1918 **Banks, Helen Ward**      The Life of Jesus Retold from the Gospels for Children (From "Stokes' Wonder Book of the Bible") by Helen Ward Banks. Illustrated by Florence Choate and Elizabeth Curtis. New York: Frederick A. Stokes Co., 1918.  
 Another edition; **1922**. [Museum copy on CD.]
- CD Only

- CD Only 1918 **Miller, Elizabeth Erwin** The Dramatization of Bible Stories: An Experiment in the Religious Education of Children. By Elizabeth Erwin Miller... Chicago, Illinois: The University of Chicago Press, **1918**. [Museum copy on CD.  
Reprinted; Jan., 1919; Dec., 1919; June, 1920; Nov., 1920; May, **1921**.
- 1920 **Gordon, Alexander R.** Bible Stories Retold for the Young. By Alexander R. Gordon. . . New York: George H. Doran Co., 1920-1924.
- CD Only Vol. 1 Genesis, **1920**. [Museum copy on CD.]  
Vol. 2 Exodus to Joshua  
Vol. 3 Judges and Samuel
- CD Only Vol. 4 Kings and Prophets, **1924**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1920 **Gordon, Alexander R.** The Enchanted Garden. Stories from Genesis Retold for Young Folk by Alexander R. Gordon . . . London: Hodder & Stoughton Limited, **1920**. [Museum copy on CD.]  
[This may be the same as vol. 1 listed under 1920 Gordon, Alexander R. Bible Stories.]
- 1920 **Hult, Adolf** Bible Primer . . .  
[Contains a loose paraphrase]
- 1919** Old Testament for use in the Primary Department of Sunday Schools by Adolf Hult. Published by The Augustana Synod. Rock Island: Augustana Book Concern, 1919.
- 1920** New Testament for use in the Primary Department of Sunday Schools by Adolf Hult. Published by The Augustana Synod. Rock Island: Augustana Book Concern, 1920.
- 1920 **Scovil, Elisabeth Robinson** Wee Folks Stories from the [ ] in Words of One Syllable. By Elisabeth Robinson Scovil. NY: The Platt & Munk Co., Inc., 1921.  
**1920** Old Testament  
**1921** New Testament
- CD Only 1921 **Gordon, Alexander R.** The Victorious Banner. Stories from Exodus Retold for Young Folk by Alexander R. Gordon . . . London: Hodder & Stoughton Limited, **1921**. [Museum copy on CD.]  
[This may be the same as vol. 2 listed under 1920 Gordon, Alexander R. Bible Stories.]
- 1921 **Russell, Mary M.** Dramatized Bible Stories for Young People by Mary M. Russell... New York: George H. Doran Co., **1921**
- 1922 **Benton, Rita** Shorter Bible Plays. By Rita Benton. New York: The Abingdon Press, **1922**.
- 1925 **Anonymous** The Children's Bible. Cambridge: At the University Press, **1925**.  
[The work of Alexander Nairne, Arthur Quiller-Couch, and T. R. Glover.]
- 1925 **Hurst, Nellie** The Best Bible Tales New Testament by Nellie Hurst. With Introduction by John Martin. New York: Fleming H. Revell Co., MCMXXV. **1925**
- 1925 **Pollard, Josephine** The Children's Bible Story Book. In Words of Easy Reading. By Josephine Pollard. Illustrated With Fifty World-Famous Masterpieces of Sacred Art. N.Y./Akron, OH: The Saalfield Publishing, **1925**.
- 1927 **Anonymous** The Complete Sayings of Jesus.

Other Editions; 1942, 1955.

[Nothing more is known about the about three editions.]

Also; The Complete Sayings of Jesus. Christ's Own Words from The Living Bible Paraphrased. Arranged in sequence by Arthur Hinds and prepared in the text of The Living Bible by the editors of FCI. Introduction by Norman Vincent Peale, D.D. Pawling, New York: Foundation for Christian Living, 1976.

- 1927 **Anonymous** The Wonderful Story of Jesus - Eight Illustrations in Full Color. Chicago & New York: M.A. Donohue & Co., 1927.
- 1928 **Baa-Baa** Four Bible Stories Rhymed for Remembering by Baa-Baa. New Orleans: Wetzel Printing, Inc., 1928.
- 1929 **Snyder, Harvey Albert** and Trout, Ethel Wendell Girls of the Bible Told in Simple Language. By Rev. Harvey Albert Snyder and Ethel Wendell Trout. Chicago, Philadelphia, Toronto: The John C. Winston Company, 1929.
- 1934 **Cohen, Lenore** Bible Tales For Very Young Children by Lenore Cohen. Cincinnati, Ohio: The Union of American Hebrew Congregations, 1934-1936.  
 1934 Book 1(Pentateuch).  
 1936 Book 2(Joshua to Daniel) With many illustrations by Penina Kishore. N.Y.: The Union of American Hebrew Congregations.
- 1934 **Mann, Thomas** Joseph and His Brothers translated from the German by H. T. Lowe-Porter. N.Y.: Alfred A. Knopf [Zorzo Books]  
 1. 1934 Joseph and His Brothers  
 2. 1934 Young Joseph  
 Again; 1944.  
 3. 1938 Joseph in Egypt 2 vols.  
 4. 1944 Joseph the Provider  
 [Biblical Novels]
- 1934 **Smith, Lloyd Edwin** The Story of Jesus. Retold for Children by Lloyd Edwin Smith. Illustrated by Henry E. Vallely. Racine, Wis.: Whitman Publishing Co., 1934.  
 Another Edition; 1941.
- 1935 **Ginther, Rosamond D.** Bible Stories for the Cradle Roll.[Book. . . ] By Rosamond D. Ginther. Nashville: Published by Southern Publishing Association, 1935.  
 Book IV The Life of Christ and The Acts of the Apostles, 1935.
- 1935 **Loveland, Seymour** Illustrated Bible Story Book. One-volume edition. Based on The Illustrated Bible Story Books (Old and New Testaments) by Seymour Loveland. Adapted by Edith Patterson Meyer. Pictures by Milo Winter. NY, Chicago & San Francisco: Rand McNally & Co., 1935.  
 Another Edition; 1943.
- 1938 **Estabrook, Helen Slocum** Seventy Stories of the Old Testament Illustrated with Reproductions from Work of Master Woodcut Artists of the Fifteenth and Sixteenth Centuries Compiled by Helen Slocum Estabrook. Portland, MA: The Bradford Press, MCMXXXVIII.  
 [1938]  
 ["So I will illustrate my book with simple, direct and story-telling woodcuts of the old masters. Then

I will take the King James Version and shorten, without changing, the great stories of the Old Testament—giving my children the essence of the Bible in a form brief enough for little heads, without sacrifice of the elements that gave the bible its enduring power.”]

- 1941 **Anonymous** Bible Stories from the Old and New Testaments. Illustrated by Henry E. Vallely. Racine, Wisconsin: Whitman Publishing Co., **1941**.
- 1946 **Werner, Elsa Jane** The Golden Bible for Children by Elsa Jane Werner. New York: Simon & Schuster, 1946-1953.  
 1946 - - Stories from the Old Testament selected and arranged by Elsa Jane Werner; Illustrated by Feodor Rojankovsky.  
**1953** - - The New Testament edited and arranged by Elsa Jane Werner; Illustrated by Alice and Martin Provenson.  
 Another Edition; The Holy Bible selected and arranged by Elsa Jane Werner and Charles Hartman. The Old Testament illustrated by Feodor Rojankousky. The New Testament illustrated by Alice and Martin Provensen. New York: Guild Press, 1946.  
 [ 1 Vol. edition. Title taken from the 1960 edition.]  
 Reprinted; New York: Guild Press, 1960, **1965**.
- 1948 **Anonymous** The Bible in Story and Pictures; Revised from the Original Edition of “The Children’s Story Bible” by Harold Begbie. Author of “Twice Born Men”... 2 Vols. New York: The Grolier Society, 1948.  
 Vol. 1 Old Testament  
 Vol. 2 New Testament  
 Another edition; 2 Vols. New York: H.S. Stutman Co., Publishers, **1956**.
- 1949 **Petersen, Emma Marr** Bible Stories for Young Latter-Day Saints By Emma Marr Petersen. Illustrated by Richard I. Elkins. Salt lake City, UT: Published by Bookcraft, **1949**.
- 1951 **Pessin, Deborah** The Jewish People. By Deborah Pessin. Forward by Dr. Leo L. Honor. Illustrations by Ruth Levin. 3 Vols. NY: United Synagogue Commission on Jewish Education, **1951**.
- 1952 **Freehop, Lillian S.** Stories of King David by Lillian S. Freehop. Illustrated by Seymour R. Kaplan. Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, **1952**.  
 Reprinted: 1956, 1959, 1968.
- 1953 **Gamoran, Mamie G.** The New Jewish History. Mamie G. Gamoran. Illustrated by Bruno Frost. NY: The Union of American Hebrew Congregations, 1953-1957.  
 Book One 1953 From Abraham to the Maccabees. Repr.: **1953**.  
 Book Two 1956 From the Maccabees to the Discovery of America. Repr.: **1960**.  
 Book Three 1957 From the Discovery of America to Our Own Day. Repr.: **1966**.
- 1953 **Kyles, David** The Wonder Book of Bible Stories, Re-told by David Kyles, M.A. Thirty-Three Color Plates by Henry Coller. Eighty Line Illustrations by Paul Dessau. Chesterfield, IN: The Children’s Bible Society of America, 1953.  
 Also; Books, Inc. edition, **1957**.
- 1954 **Jones, Mary Alice** Bible Stories; Old Testament. By Mary Alice Jones. Illustrated by



Elizabeth Webbe. Chicago: Rand McNally & Co., MCMLIV. [1954]

[A Tip-Top Elf Book. Stories in this book: Joseph Goes on an Errand, Miriam and Her Baby Brother, Ruth and Naomi, and David and the Sheep.]

- 1955 **Armstrong, April Oursler** Stories from the life of Jesus, Adapted by April Oursler Armstrong from "The Greatest Book Ever Written" by Fulton Oursler. Illustrated by Jules Gotlieb. Garden City, New York: Garden City Press Books, 1955.
- 1955 **Graham, Lorenz** The Story of Jesus. Adapted by Lorenz Graham. Illustrated by William A. Walsh. Classic Illustrated, Special Issue, No. 129, 1955.
- 1956 **Gwynne, J. Harold** The Rainbow Book of Bible Stories by J. Harold Gwynne. Illustrated by Steele Savage. Cleveland & New York: The World Publishing Co., 1956.
- 1957 **Armstrong, April Oursler** The Book of God; Adventures from the Old Testament by April Oursler Armstrong. Adapted from The Greatest Book Ever Written by Fulton Oursler... Garden City, New York: Garden City Press Books, 1957.
- 1957 **Gibson, Katherine** The Tall Book of Bible Stories. Retold by Katherine Gibson. Illustrated by Ted Chaiko. Harper & Row, 1957.
- 1957 **Worm, Piet** NY: Sheed and Ward Inc.  
 [Printed from the original lithographs of Piet Worm. Printed on the presses of Senefelder in Amsterdam, and bound by G. W. C. Paardekoper in Amsterdam.]
- 1957** Stories from the Old Testament from Adam to Joseph
- 1957** More Stories from the Old Testament from Joseph to the Prophets
- 1958** Stories from the New Testament
- 1958 **Armstrong, April Oursler** The Tales Christ Told by April Oursler Armstrong. Garden City, NY: Doubleday & Co., 1958.
- 1959 **Anonymous** Children's Bible. Baltimore, Maryland: Helicon Press, 1959.  
 [Text by W. Hillmann, Illustrated by Johannes Gruger, Translated by Lawrence Atkinson.]
- Another Edition; Collegeville, Minnesota: The Liturgical Press, St. John's Abbey, 19??
- 1959 **Anonymous** Beginner Bible Story. Northville, TN: The Sunday School Board of the Southern Baptist Convention, 1959. [Have those shown below]  
 [A Southern Baptist Sunday School Series. Published quarterly for each week. Each contains a retelling/paraphrase of a Bible scripture(s) selection. Designed for very young children.]

Series No.      Scripture(s) covered in the retelling

- |           |   |
|-----------|---|
| <b>1</b>  | Matthew 21:12-16.                           |
| <b>8</b>  | Matthew 8:1-15; Mark 1:29-31; Luke 4:38-39. |
| <b>9</b>  | Nehemiah 2; 4; 6:15-16.                     |
| <b>10</b> | Acts 18:1-3.                                |
| <b>11</b> | Daniel 1.                                   |
| <b>12</b> | Matthew 9:1-3; Mark 2:1-12; Luke 5:17-26.   |
| <b>13</b> | Exodus 2:1-10.                              |

- 1959 **Bowie, Walter Russell** The Living Story of the New Testament by Walter Russell Bowie. Illustrated by Douglas Rosa. Englewood Cliffs, NJ: Prentice\_Hall, Inc., **1959**.
- 1959 **Wolverton, Basil** The Bible Story by Basil Wolverton. 6 Vols. Pasadena, CA: Published by Ambassador College Press, 1959-1964.  
 Vol. 1 **1961**  
 Vol. 2 1959, 1960, **1961**  
 Vol. 3 1961, **1962**  
 Vol. 4 1962, 1963, **1964**  
 Vol. 5 1964, 1965, **1966**  
 Vol. 6 1964, 1965, 1966, 1967, **1968**
- 1960 **Terruzzi, Joy Mary** Our Lord's Life; His Story in Reverent Words and Original Paintings by Amelia Tondini Melgari Translated from the Italian by Joy Mary Terruzzi. With Original Paintings by Irina Kessler. New York: Hawthorn Books, Inc., Publishers, **1960**.
- 1961 **De La Mare, Walter** Stories from the Bible by Walter De La Mare, illustrated by Edward Ardizzone. NY: Alfred A. Knopf, **1961**.
- Complete 1962 **Anonymous** The Children's Version of the Holy Bible. New York, Toronto, London: McGraw-Hill Book Co., Inc., **1962**.  
 [Copyright by Jay Green]
- Complete 1962 **Anonymous** The Teen-Age Version of the Holy Bible. New York, Toronto, London: McGraw-Hill Book Co., Inc., **1962**.  
 [Copyright by Jay Green]
- 1962 **Lehti, John** Tales from the Great Book Told in Cartoons by John Lehti. Authorized Edition. N.Y. & Akron, OH: The Saalfield Publishing Co., **1962**.
- 1963 **Ferntheil, Carol** Bible Adventures by Carol Ferntheil. Illustrated by Donald Mills. Cincinnati, Ohio: Standard Publishing, MCMLXIII. [**1963**]  
 [Basic Bible Reader: Grade Three.]
- 1963 **Ness, Bethann Van** The Bible Story Book by Bethann Van Ness. Illustrated by Harold Minton. Nashville: Broadman Press, **1963**.
- 1963 **The Bible Story Library** The Holy Scriptures retold in story form for the young and an explanation and commentary for all, based on traditional texts and illustrated with the most famous Biblical art.  
 Vol. 4 From Gideon to Absalom's revolt edited by Turner Hodges with the assistance of Elizabeth Maclean... American Handbook and textbook Co., Inc., **1963**.
- 1964 **Arch Books** Bible Stories. St. Louis: Concordia Publishing House, 1964-  
 [131 Vols. Written and illustrated by various persons. Each Volume is a paper back with a story.]
- 1964** The Good Samaritan Lu 10:25-37  
**1965** The Little Boat that Almost Sank Mt. 14:23-33 & Mk. 6:45-51  
**1970** Samson's Secret Judges 13-16  
**1973** The Queen Who Saved Her People  
**1974** Sing a Song of Gladness Selective Psalms  
**1979** The Bread and The Wine Jo. 13:1-28 & I Cor. 11:23-34

**1979** The Man Who Carried the Cross for Jesus Lu. 23:26 & Mk. 15:21

**1982** The Thief Who was Sorry Lu. 23:32-43

- 1964 **Bedenbaugh, J. Benjamin and Gustav K. Wiencke** The Gospel Story of Jesus. By J. Benjamin Bedenbaugh and Gustav K. Wiencke. Illustrated by Gustav Rehberger. Philadelphia: Lutheran Church Press, **1965**.  
[LCA Sunday Church School Series.]
- 1965 **Anonymous** The Golden Children's Bible; The Old Testament and the New Testament. A Golden Book. New York: Golden Press, 1965.  
Editorial Advisory Board:  
Joseph A. Grispino Samuel Terrien David H. Wice  
Another edition; N.Y.: Western Publishing Co., **1993**.  
["All the truth, beauty, and poetry of the Bible have been preserved in this new version for children." Selections only; Includes five of the Psalms (in the KJV), Gospels are harmonized. Sumptuous illustrations in color show Jesus as a blue-eyed blonde.]
- 1965 **Wiencke, Gustav K. and Charles M. Cooper** The Old Testament for Us. By Gustav K. Wiencke and Charles M. Cooper. Donald R. Pichaske, Editor. Illustrated by William C. Kautz. Philadelphia: Lutheran Church Press, **1965**.  
[LCA Sunday Church School Series.]
- 1968 **Bradford, Barbara Taylor** (Editor) Children's Stories of the Bible from the Old and New Testament. Edited by Barbara Taylor Bradford; Illustrated by Laszlo Matulay. Old Testament stories by Merle Burnick. Manchester & London: The GR Book Company & The World Distributors Ltd., **1968**.  
["...carefully checked for accuracy and has been approved by reliable consultants comprising of clergymen from the Protestant, Catholic and Jewish faiths."]  
Another Edition; New York: Playmore, Inc., **1968**.
- 1968 **Kossoff, David** Bible Stories Retold by David Kossoff. Illustrated by Gino D'Achille. Forward by William Barclay. London: William Collins Sons & Co., Ltd., 1968.  
Another Edition; Chicago & New York: Follett Publishing Co., **1969**.
- 1968 **Turner, Philip** Brian Wildsmith's Illustrated Bible Stories. As told by Philip Turner. NY: Franklin Watts, Inc., **1968**.  
Another Edition; Oxford University Press, **1968**.
- 1969 **Edwards, Anne and Shirley Steen** A Child's Bible. 1969-1973.  
Vol. I...The Old Testament. Re-written for Children by Anne Edwards. Illustrated by Charles Front and David Christian. London: Pan Books Ltd., 1973.  
Another Edition; Paulist Press, **1973**.  
Vol. II ...The New Testament Re-written for Children by Shirley Steen... Great Britain: Wolfe Pub. Ltd., 1969.  
Another Edition; Paulist Press, **1969**.  
Another Edition; A Child's Bible in Colour. Re-written for Children by Shirley Steen. Illustrated by Charles Front. New York, New Jersey, and Toronto: Paulist Press, 1973.

- 1972 **Melton, David** This Man - Jesus. Written and Illustrated by David Melton. NY: McGraw-Hill Book Co., **1972**.
- 1972 **Taylor, Kenneth N.** The Children's Living Bible: Paraphrased. Illustrations by Richard and Francis Hook. Wheaton, IL: Tyndale House Publishers; London, England: Coverdale House Publishers Ltd., **1972**.  
[Same as the Living Bible, 1971.]
- 1972 **Vechten, Schuyler Van, Jr. and Fifty-Two Children** The Bethlehem Star. Children's Newspaper Reports of the Life of Jesus. Created by Schuyler Van Vechten and Fifty-Two Children. NY: Walker & Co., **1972**.
- 1973 **Samuels, Ruth** Bible Stories for Jewish Children from Joshua to Queen Esther by Ruth Samuels. Illustrated by Laszio Matulay. KTAV Publishing House Inc., **1973**.
- 1978 **Anonymous** My Book of Bible Stories. Brooklyn, NY: Watch Tower Bible & Tract Society, **1978**.
- 1980 **Forsee, Aylesa** They Trusted God. Bible Stories Retold by Aylesa Forsee. Illustrations by Hank Ziol. Boston, Mass.: The Christian Science Publishing Society, **1980**.
- 1980 **Gaines, M. C.** (Editor) Picture Stories from the Bible. The New Testament in comic-strip form. Edited by M.C. Gaines. Illustrations by Don Cameron; Scripts by Montgomery Mulford and Edward L. Wertheim. New York: Ballantine Books, **1980**.
- 1980 **Hannon, Ruth** (Editor) My First Bible. Edited by Ruth Hannon. Illustrations by P. Ghijssens. New York: The Regina Press, **1980**.
- 1981 **Alexander, Pat** Illustrated Children's Bible, Stories from the Old and New Testaments retold by Pat Alexander. Illustrated by Lyndon Evans. Nashville, Tn.: Ideals Publishing Corp., 1981.  
Another Edition; The Nelson Children's Bible. Stories from the Old and New Testaments retold by Pat Alexander. Illustrated by Lyndon Evans. Nashville: Thomas Nelson Publishers, **1981**.
- 1981 **Knowles, Andrew** Fount Children's Bible. Glasgow: William Collins Sons & Co.; London: Fount Paperbacks, 1981.  
Reprinted; The Crossroad Children's Bible. Andrew Knowles. Illustrated in full color by Bert Bouman. New York: Crossroad, **1989**.
- 1981 **Williams-Ellis, Virginia** [ ] Story retold by Virginia Williams-Ellis. Illustrated by Anna Dzierzek. Milwaukee: Ideas Publication Corp., **1981**.  
1. Noah's Ark  
2. The Baby Jesus  
3. David the Shepherd Boy  
4. Moses in the Bulrushes
- 1982 **Bloch, Carl** Jesus, The Son of Man. [Selections from the New Testament — illustrated with paintings by Carl Bloch.] Denmark: Scandinavia Publishing House, **1982**.  
[Quotations from The Holy Bible, NIV, 1978]

- 1984 **Ward, Elaine M.** Old Testament Stories for Church and Home by Elaine M. Ward. Walnut, CA: educational Ministries, Inc., **1984**.
- 1985 **Grant, Amy** Amy Grant's Heart to Heart Bible Stories by Amy Grant with Roy and Doris Nichols. Illustrated by Jim Padgett. Fort Worth, TX: Sweet Publishing, **1985**.
- 1985 **Griffin, William** Jesus for Children. William Griffin Illustrated by Elizabeth Swisher. San Francisco: Harper, **1985**.
- 1986 **Anonymous** Holy Bible. International Children's Bible. New Century Version. Fort Worth, TX: Sweet Publishing, **1986**.  
[Unknown if same text as the New Century Version, 1984.]  
[See Anonymous, International Children's Version, 1978.]
- 1986 **Brown, Alice & Pat Kirk** Jesus, His Story for Children As Told by Alice Brown and Pat Kirk. Illustrated by Sue Roby/Creative Studios I. Fort Worth, TX: Brownlow Publishing Co., Inc., **1986**.
- 1986 **Hagan, Lowell and Jack Westerhof** Theirs is the Kingdom. The New Testament. Lowell Hagan and Jack Westerhof. Illustrations by Paul Stoub. Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans Publishing Co.; Basingstoke, England: Marshall, Morgan & Scott Publications, Ltd., **1986**.
- 1986 **Johnston, Louisa M.** The Bible Story Hour by Lousia M. Johnston. Illustrated by Anna Marie Magagna. Managing Editor: Anne Neigoff. Chicago: Standard Educational Corporation, **1986**.
- 1987 **Frank, Penny** The Lion Story Bible. Story by Penny Frank. Illustrated by [a different person for each volume.] Batavia, IL: Lion Publishing Corp., 1987.  
[Many volumes.] [My collection: vols. 30, 47]
- 1987 **Silverman, Maida** Festival of Lights: The Story of Hanukkah. Retold by Maida Silverman. Illustrated by Carolyn S. Ewing. NY: Simon & Schuster, **1987**.
- 1988 **Hayes, Wanda** A Child's First Book of Bible Stories by Wanda Hayes. Illustrations by Kathryn Hutton/ Heidi Petach. Cincinnati, OH: Standard Publishing, **1988**.
- 1988 **Silverman, Maida** Festival of Freedom: The Story of Passover. Retold by Maida Silverman. Illustrated by Carolyn S. Ewing. NY: Simon & Schuster, **1988**.
- 1988 **Winkler, Jude** The Story of[ ] by Rev. Jude Winkler, OFM Conv. NY: Catholic Book Publishing Co., 1988-  
**1988** Joseph and his brothers  
**1988** Ruth  
**1988** Abraham  
**1988** Isaac and Jacob  
**1988** Moses  
**1988** Joshua
- 1989 **Henley, Karyn** The Beginner's Bible. Timeless Children's Stories as told by Karyn Henley illustrated by Dennis Davis. Sisters, OR: Questar Publishers, Inc., **1989**.

- 1989 **New Revised Standard Version** The Holy Bible Containing the Old and New Testament. New Revised Standard Version. Grand Rapids: Published by Zondervan Bible Publishers, Cokesbury, **1989**.
- 1989 **Rossel, Seymour** A Child's Bible. Lessons From the Prophets and Writings. Seymour Rossel. W.Orange, NJ: Behrman House, **1989**.
- 1989 **Silverman, Maida** Festival of Esther: The Story of Purim. Retold by Maida Silverman. Illustrated by Carolyn S. Ewing. NY: Simon & Schuster, **1989**.
- 1989 **Willis, Geoffrey** Classic Bible Stories Retold for Today's Child by Geoffrey Willis. Illustrated by Mike Dodd. London: The Hamlyn Publishing Group, Ltd.; New York City: Gallery Books, **1989**.
- 1990 **Anonymous** Sunday: Book of Readings Adapted for Children. Year [ ]. Loveland, Ohio: Treehaus Communications, 1990.  
 [The Bible comes not only in simplified language for children 7-8 yrs old, but it is printed in sense-lines, easy for young lectors to read.]  
 Year B **1990**  
 Year C 1991
- 1991 **Beers, V. Gilbert** The Early Reader's Bible as told by V. Gilbert Beers, illustrations by Liz Hagler. Sisters, OR: Published by Questar Publishers, Inc., **1991**.  
 [64 easy-to-read Bible selections, each with story text and activity pages.]
- 1991 **Chabert, Joelle and Francois Mourvillier** Tell Me The Bible. Words: Joelle Chabert and Francois Mourvillier. Pictures: Letizia Galli. Collegetteville: The Liturgical Press, **1991**.  
 [A television program from the "GRANRACCONTO" by Vittorino Joannes and Marino Nicora produced by PROCIDA.]
- 1991 **Kohlenberger III, John R.** The Amazing Book. A Biblr Translation for Young Readers. John R. Kohlenberger III. [Portland, OR:]: Published by Multnomah Press, 1991.  
 [For children ages 4 - 10.]  
 [For children ages 4 - 10.]  
**1991** Vol. 1
- 1991 **Wilson, Etta** (Editor) My Very First Golden Bible as Told by the Rev. Dana Forrest Kennedy. Illustrated by Ellen Dolce. Edited by Etta Wilson. NY: A Golden Book (Western Publishing Co., Inc., Racine, Wisconsin), **1991**.
- 1992 **Eisler, Colin** David's Songs: His Psalms and Their Story. Selected, Edited, and with an Introduction by Colin Eisler. Illustrations by Jerry Pinkney. New York: Dial Books, **1992**
- 1994 **Hastings, Selina** The Children's Illustrated Bible. Stories Retold by Selina Hastings. Illustrated by Eric Thomas and Amy Burch. N.Y.: DK Publishing, Inc., **1994**.
- 1995 **Brill, Marlene Targ and Others** Treasury of Bible Stories. Contributing Writers: Marlene Targ Brill, Bary Burge, Etta G. Wilson. Consultant: David M. Howard... Lincolnwood, IN: Publications International, Ltd., **1995**.
- 1995 **Delval, Marie-Helene** Reader's Digest Bible for Children; Timeless Stories from the Old and New Testaments. Stories retold by Marie-Helene Delval. Illustrations by Ulises. Foreword



by Joni Eareckson Tada. Westport, CT: Reader's Digest Young Families. Published by Joshua Morris Publishing, Inc., **1995**.

- 1995 **Partner, Daniel** 365 Read-Aloud Bedtime Stories, Over 100 Illustrations by Daniel Partner. Illustrations by Kathy Arbuckle. Uhrichsville, OH: Barbour Publishing, Inc., **1995**.
- 1995 **Suggs, Rob** The Comic Book Bible. Written and Illustrated by Rob Suggs. Coloring by Christopher "Scribble Boy" Gray. Uhrichsville, OH: Barbour Publishing Inc., **1995**.
- 1998 **Anonymous** The Greatest Stories of the Old Testament Heroes of the Bible. [A. M. Lefevre, M. Loiseaux, M. Nathan-Deiller, A. Van Gool] Nashville, TN: Broadman & Holman Publishers, **1998**.
- 2000 Parker, Victoria The Children's Illustrated Bible. The Old Testament. Retold by Victoria Parker. Consultant Janet Dyson. London: Southwater, **2000**.
- 2000 **Taylor, Kenneth N.** A Child's First Bible. Kenneth N. Taylor. Illustrations by Nadine Wickenden and Diana Catchpole. Wheaton, IL: Tyndale House Publishers, Inc., **2000**.
- 2004 **Sherman, Reece B.** VerseryRhymes: The Bible in Rhyme. By Dr. Reece B. Sherman. Publisher: Spiritcare, 2008.  
[See Lulu Publishers on the Internet.]
- 2008 Mark's Gospel  
2004 The Gospel of John  
2006 Paul's Letter to the Colossians and The Book of James. [**Museum copy on CD.**]  
2008 Galatians, Ephesians and Philippians  
2006 Revelation in Rhyme
- 2006 **Illustrated Children's Bible** The Illustrated ICB Bible; [name of book(s)]. Designed and Illustration from Neely Publishing LLC. Individual contributors: Keith R. Neely. David Miles, Roberta Neely, Bridget Harlow and Thomas R. Zuber. Nashville, TN: Tommy Nelson, 2006-.  
[The Illustrated International Children's Bible. Includes the complete Bible text with chapter and verse numbers.]
- 2007 The Book of Genesis. Contributors: Keith Neely, David Miles, and Jim Balkovek.
- 2007 Exodus. Contributors: Keith Neely, David Miles, and Jim Balkovek. Thomas Nelson Publishers.
- 2007 The New Testament. Contributors: David Miles and Keith R. Neely. Neely Publishing, Illustrator.
- 2006** The Gospel of Matthew. Contributors: Keith R. Neely, David Miles and Roberta Neely.
- 2006** The Gospel of Mark. Contributors: Keith R. Neely, David Miles and Roberta Neely.
- 2006** The Gospel of Luke. Contributors: Keith R. Neely, David Miles and Roberta Neely.
- 2006** The Gospel of John. Contributors: David Miles and Roberta Neely. Keith Neely, Illustrator.

CD Copy

- 2006** The Acts of the Apostles.
- 2006** The Illustrated Bible: New Testament. New York, Nashville & Camden: Thomas Nelson, Inc.  
[Translators: Keith R. Neely, David Miles, Roberta Neely, James Balkovek, Kevin Davidson, Thomas Zuber, and Bridget Harlow.]
- CD Copy    2008 **Olson, Linda Miller**            Little Mouse Bible Stories; The Creation, Genesis 1-2. Written by Linda Miller Olson., Illustrated by Ed Olson. **2008** Internet Address: <http://designloftstudio.com/concepts/page21.html> [**Museum copy on CD.**]
- CD Copy    2010 **Anonymous**            The Children's Bible in a Nutshell. **2010** Internet address: <http://bibleversiondiscussionboard.yuku.com/topic/5004/t/Children-s-Bible.html> [**Museum copy on CD.**]  
[A very short paraphrase of a few people from the Bible.]
- CD Copy    **2011 Anonymous**            St. Paul's Comic Book Bible. Acts 1& 2 the Early Church. Internet address: <http://www.stpaulssalisbury.org/children/5-may-2011/st-pauls-comic-book-bible>  
[Photos of the parish children re-enacting Acts 1 & 2 The Early Church.]

## HEBREW SCRIPTURES (Old Testaments)

### HEBREW SCRIPTURES LISTINGS

- 1650 **Anonymous** The Psalms, Hymns and Spiritual Songs of the Old & New Testament, faithfully translated into English meeter. For the Edification and Comfort of the Saints in publick and private, especially in New England. [Henry Dunster and Richard Lyon] London. 1650.  
 [This is a revision of the Bay Psalm Book of 1640. Includes the Songs of Moses, of Deborah and Barak, of Hannah, David's Elegy, the whole Song of Songs, the Songs of Isaiah, the Lamentations of Jeremiah, the Prayer of Habakkuk, and the Song of the Virgin. This version went through numerous editions in British America, and was reprinted in England and Scotland.]
- CD copy Also; London: Printed for Richard Chifwell, **1701**.
- CD copy Another edition; The Psalms, Hymns, and Spiritual Songs, of the Old and New-Testament: Faithfully Tranflated into Englifh Meeter. For the Ufe, Edification and Comfort of the Saints in Publick and Private, efpecially in New-England. The Thirteenth Edition. Boston: Printed by B. Green, for Samuel Phillips. . . , **1706**. [Museum copy on CD.]
- CD copy 1774 **Bayly, Anselm** The Old Testament, English and Hebrew, with remarks, critical and grammatical, on the Hebrew, and corrections of the English [AV] by Anselm Bayly. 4 Vols. London: George Bigg & Edward Cox, **1774**. [Museum copies on CD.]
- CD copy 1788 **Orton, Job** A Short and Plain Exposition of the Old Testament, with devotional and practical Reflections, for the use of families, subjoined to each, somewhat in the manner of Dr. Doddridge's Family Expositor. Published from the author's Manuscripts, by Robert Gentleman. 6 Vols. Shrewbury: Printed by J. & W. Eddowes, also by T. Longman, and J. Buckland, Paternoster Row; C. Dilly, In The Poultry; and J. Johnson, ST. Paul's Church Yard, London, MDCCLXXXVIII. [**1788-1791**] [Museum copies on CD.]  
 ["The sacred text is printed in Roman letters, and corrected from the valuable edition of the [KJ] Bible published at Oxford in the year 1772..." "My great business as been, to connect the text and exposition together..." "The attentive reader will perceive that the work is not uniformly a paraphrase, but has criticisms and other remarks (frequently taken from Clark's Annotations) intermingled." From R. Gentleman's Preface.]
- CD copy Second edition; The Second Edition. Shrewbury: Printed by J. & W. Eddowes, also by T. Longman, and J. Buckland, Paternoster Row; C. Dilly, In The Poultry; and J. Johnson, ST. Paul's Church Yard, London, MDCCXCI. [**1791**] [Museum copies v. 1-3 on CD.]

- Glass Bookcase First American, from the Second London Edition; 6 Vols. Charlestown: Printed and sold by Samuel Etheridge, **1805**.  
[Bible Museum has hard copies of Vol. I, IV, V]
- Oversize 1792 **Geddes, Alexander** The Holy Bible, or the books accounted sacred by the Jews and Christians otherwise called the books of the Old and New Covenants: faithfully translated from corrected texts of the originals. With various readings, explanatory notes, and critical remarks. By Alexander Geddes. 3 Vols. London: Printed for the Author by J. Davis, 1792-1800.  
1792 ...Volume I. Genesis thru Joshua  
1797 ...Volume II. Judges thru Chronicles [Ruth and Manasseh  
1800 ...Volume III. Critical Remarks
- ["I could have made my revision often more clear, and, I believe more elegant; if I had not, with some reluctance, adhered too strictly to the rigid rules of verbal translation..."] The work was produced "...without the assistance of any one person, to share in the ungrateful labour."]
- [Lowndes lists the following constituents of the work:
- CD Copy 1786 Prospectus; Glasgow [Museum copy on CD.]  
CD Copy 1787 Appendix, London [Museum copy on CD.]  
1788 Proposals, London  
1790 General answer to the Queries, London  
CD Copy 1792 Vol. I [Museum copy on CD.]  
1793 Address to the Public  
CD Copy 1797 Vol. II [Museum copy on CD.]  
CD Copy 1800 Critical remarks to the Hebrew Scriptures] [Museum copy on CD.]
- [For Geddes' Psalms, see Psalms, 1807 Alexander Geddes, A New Translation.. Psalms.]
- 1820 **Horsley, Samuel** Biblical Criticism on the First Fourteen Historical Books of the Old Testament: also on the First Nine Prophetical Books. 4 Vols. London: **1820**. [Museum has Vols 3 & 4 only in hard copy, and 4 vols on CD.]  
[A new translation of Hosea and Sacred Songs. Also contains other parts of Scripture. The Deity is rendered "Jehovah" many times.]  
[ Vol. 3 contains: selections from Jeremiah, Lamentations & Exekiel. The complete book of Hosea, pps. 309-391. Vol. 4 contains: selections from Joel and Amos. Translations for: Deut. 33 (Last words of Moses) pps. 335-347; Judges 5 (Song of Deborah) pps. 348-357; 1Sam 2:1-10 (Hannah's Thanksgiving) pps. 358-360; 2 Sam. 1:17-26 (Death of Saul and Jonathan) pps. 361-363; 2 Sam. 23:1-7 (The Last Words of David) pps. 364-368.]
- CD Copy Second Edition; Containing Translations by the Author, Never Before Published. Together with Copious Indexes. 2 Vols. London, **1844**. [Museum copy on CD.]
- 1821 **Townsend, George** The Old Testament, arranged in historical & chronological order (on the basis of Lightfoot's Chronicle) in such manner that the Books, Psalms...  
[See Complete Bible Listing, 1821 .Townsend, George The ... arranged in historical and chronological order]
- 1844 **Brenton, Lancelot Charles Lee** The Septuagint Version of the Old Testament, according to the Vatican text, translated into English; with the principal various readings of the Alexandrine copy, and a table of comparative chronology; by Sir Lancelot Charles Lee Brenton, Bart... 2 Vols. London: Samuel Bagster & Sons, **1844**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
[An undated and unidentified reprint under the Title:] The Septuagint Version of the Old Testament with an English Translation and with various readings and critical notes, current

from S. Bagster and Sons, London; Harper and Bros. New York.

Another edition; The Septuagint Version of the Old Testament with an English Translation and with various readings and critical notes. London: Samuel Bagster & Sons; Harper and Bros. New York, **n.d.**

CD Copy

Other editions, 1870, **1884**. [Museum copy on CD.]

Also; The Septuagint Version of The Old Testament; and with Various Readings and Critical Notes. London: Samuel Bagster and Sons, 15, Paternoster Row, **1879**.

Another edition; The Septuagint Version of the O.T., with Apocrypha; With an English Translation and with Various Readings and Critical Notes, 1879.

Another edition (as 1879 with Apocrypha); London: Samuel Bagster and Sons, Ltd.; New York: Harper & Brothers, 1966.

Also; Grand Rapids: Zondervan, 1970, 1972.

Reprinted; Peabody, MA: Hendrickson Publishers, **1986**; 1987; 1990; 1992; 1995; 1997; 7th printing, **1998**.

[All of these are reprints from the 1851 edition.]

Reprint; The Septuagint with Apocrypha: English. Sir Lancelot C. L. Brenton. Originally published by Samuel Bagster & Sons, Ltd, London 1851. The English Septuagint is made available by <http://ecmarsh.com>, **2010**.

1851 **Benisch, Abraham** ...Jewish School & Family Bible... newly translated under the supervision of... the Chief Rabbi, by Dr. A. Benisch. of the United Congregations of the British Empire. London: James Darling, 1851 - 1861.

[4 Vols. bound in two Volumes. Hebrew & English on opposite pages. Uses the Eternal for the Tetragrammaton.]

CD Copy

Vol. 1 The Pentateuch, Hebrew and English, newly Translated. Published by J. Darling, 1851.

Second edition; revised and improved, **1852**. [Museum copy on CD.]

Another edition; **1864**.

Another Edition; [Same title as above except its EXODUS only followed by Haftaroth including sections of Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Judges, Kings, Samuel and then some Jewish prayers.] 4th edition, 1904.

Vol. 2 Containing the Historical Parts. Published by Longmans & Co., **1852**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

[Joshua-Kings, English only.]

Another edition; **1864**.

Vol. 3 Containing the Books of Isaiah, Jeremiah, Ezekiel and the Twelve Minor Prophets. Published by Trubner & Co. and Jewish Chronicle Office, **1856**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

Vol. 4 Containing the Hagiography. Published by Jewish Chronicle Office, **1861**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

[The American Bible Society has a complete set of four volumes dated 1852 - 1864.]

- 1853 **Leeser, Isaac** ...[The Old Testament] The Twenty-Four Books of the Holy Scriptures: Carefully Translated According to the Masoretic Text, on the Basis of the English Version, after the Best Jewish Authorities; and Supplied with Short Explanatory Notes. By Isaac Leeser. Philadelphia: [L. Johnson], 1853.

[Herbert dates as 1854.]

Other editions; 1857, 1878, 1880, 1884, **1899**.

Revised; London: John Childs & Co. for Trubner & Co., 1865.

Another edition; Hebrew and English. 4 Vols. New York: Hebrew Publishing Co., **1912**.  
**[Bible Museum has Reprint of Vol 1 only]**

Also; English Only. 1 Vol. New York: Hebrew Publishing Co., 1912?

[Other editions as late as 1958.]

1859 **Wellbeloved, Charles and Others**

The Holy Scriptures of the Old Covenant, in a revised translation by the late...Charles Wellbeloved..., George Vance Smith..., and John Scott Porter. 3 Vols. London: Longman, Brown, Green, Longman, and Roberts, 1859-1862.

**1859** - - Vol. I Genesis to Ruth

Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**. **[Museum has reprint copy and a copy on CD.]**

[Bible Versions Reproduction Series, Vol. # 7]

**1861** - - Vol. II Samuel to Psalms

Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**. **[Museum has reprint copy and a copy on CD.]**

[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #8]

**1862** - - Part III Proverbs to Malachi

Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**. **[Museum has reprint copy and a copy on CD.]**

[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #9]

["They have assumed the Common Version as the basis, and have departed from it only where, in their judgement, the text was clearly corrupt, the rendering inaccurate, or the phraseology obsolete or obscure." They followed the Masoretic text of Van der Hooght. The Deity is rendered "Jehovah" many times.]

Reprinted, 1962.

- 1865 **Biblical Commentary** [and Translation of Old Testament Books] ...by Keil and Delitzsch... Translated from the German. 25 Vols. Edinburgh:: T. & T. Clark, 1865-1880.

1866-67 The Pentateuch (3 v) James Martin

CD Copy Also; 3 Vols., **1869** **[Museum copy vol. 2 on CD.]**

1865 Joshua, Judges, Ruth James Martin

CD Copy Also, **1875**. **[Museum copy on CD.]**

1866 The Book of Samuel James Martin  
 Again, 1872, 1876.

1867 The Book of Kings James Murphy

[Clark's Foreign Theological Library. 4th Series, Vol. XXXIII. The Deity is rendered



- “Jehovah.”. The translations of selections from the Books of the Kings is interwoven in the commentary.]
- CD Copy                      Again, **1872**. [**Museum copy on CD.**]  
    [The Deity is rendered “Jehovah.” The translations of selections from the Books of the Kings is interwoven in the commentary.]
- 1868 The Book of Chronicles              Andrew Harper
- CD Copy                      **1873** Ezra, Nehemiah, Esther              Sophia Taylor [**Museum copy on CD.**]  
    [Clark’s Foreign Theological Library. 4th Series, Vol. XXXVIII. Uses “Jahve” as God’s names.]
- Again, 1879.
- 1868 The Book of Job (2 v)              Francis Bolton  
    [Clark’s Foreign Theological Library, Ser.4, v.10,11. See Hebrew Scriptures Listings, 1865 Biblical Commentary.]
- CD Copy                      Also; 3 Vols., **1872** [**Museum copy vol. 1 only on CD.**]; 3 Vols., **1881** [**Museum copies on CD.**]; 3 Vols., **1882** [**Museum copy vol. 2 only on CD.**].
- CD Copy                      **1871** The Book of Psalms (3 v)              Francis Bolton [**Museum copy vol. 3 only on CD.**].  
 CD Copy                      Also; Translated from the German (from the Second Edition, Revised Throughout) by the Rev. Francis Bolton . . . Edinburgh: T. & T. Clark, MDCCCLXXX. [**1880**] [**Museum copy vol. 1 only on CD.**]
- CD Copy                      2nd edition; 3 Vols., **1881**. [**Museum copy vol. 3 only on CD.**]
- Again; Translated [from the German] by the Rev. David Eaton, and the Rev. James E. Duguid. London: Hodder & Stoughton (The Foreign Biblical Library), 1887. [Duguid assisted Eaton on volume 1 only.]
- Third Thousand, 1894.
- Another edition; A Commentary on the Book of Psalms. By Professor Franz Delitzsch, D.D. of Leipzig. New York: Funk and Wagnalls, n.d.
- 1874** Proverbs of Solomon (2 v)              M. G. Easton & Franz Delitzsch  
    [**Vol. 2 only in Museum - 1875**]
- 1877 The Song of Songs & Ecclesiastes              M. G. Easton
- 1867 The Prophecies of Isaiah              James Martin  
      -69              2 Vols.
- CD Copy                      Again; 2 Vols., **1884** [**Museum copy vol. 1 only on CD.**]; 2 Vols., 1892.  
    [This appears to be a different work from that translation by Martin, in the O.T. Commentary of 1865-80 (q.v.)]
- Another edition; New York: Funk & Wagnalls, n.d.
- CD Copy                      **1874** The Prophecies of Jeremiah (2 v) David Patrick and James Kennedy [**Museum copy vol. 2 only on CD.**]  
    [Contains Book of Jeremiah and Lamentations. Uses “Jahveh” as God’s names.]
- Again; By James Kennedy and David Patrick, 1892.

- CD Copy                    **1876** The Prophecies of Ezekiel (2 v) James Martin [**Museum copy on CD.**]
- 1877 The Book of Daniel M. G. Easton
- 1868 The Twelve Minor Prophets (2 v) James Martin
- [Most of the volumes do not give a continuous biblical text.]
- Reprint; 25 Vols. Grand Rapids: Eerdmans, 1949 - 1950.
- Reprinted; Commentary on the Old Testament in Ten Volumes by C. F. Keil and F. Delotzsch. Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Co., **n.d.**
- [**Museum has the following hard cover vols; vol. 1 Pentateuch, vol 2, vol. 3, vol. 5, vol. 6, vol. 8, vol. 9, vol. 10.**]
- 1881 **Friedlander, Michael** The Jewish Family Bible in Hebrew and English. London: W. Rider & Son, 1881.
- [The English translation is the AV revised; O.T.]
- Another edition; Jerusalem: Jerusalem Bible Publishing Co. Ltd., 1884.
- Another edition; The Hebrew Bible with English Translation... Sanctioned by the Rabbinat. Jerusalem, London, New York: Jerusalem Bible Publishing Co. Ltd., 1953.
- [“...facsimile of the Jewish Family Bible issued in London in 5645-1884.”]
- Another edition; The Illustrated Jerusalem Bible. English Translation. Edited by M. Friedlander, with 2000 Pictures. 2 Vols. Jerusalem, London, New York: Jerusalem Bible Publishing Co. Ltd., **19??**
- [The present edition of the Scriptures is a reduced facsimile of the Jewish Family Bible issued in London in 5645-1884, edited by Dr. M. Friedlander.]
- Glass                    1885 **Spurrell, Helen** A translation of the Old Testament Scriptures from the Original Hebrew; by  
Bookcase                    Helen Spurrell. London: James Nisbet, **MDCCCCLXXXV** [sic]. [**1985**]
- [“...the translation is made from the unpunctuated Hebrew; that being the original...” i.e., B. Boothroyd’s unpunctuated ‘Biblia Hebraica’. Also, the actual date reads 1985 which was a misprint. The Deity is rendered “Jehovah” many times.]
- Reprinted; [Grand Rapids:] Kregel Publications, [**1988**].
- CD Copy                    1885 **Wrangham, Digby S.** Lyra Regis. The Book of Psalms, and other Lyrical poetry of the Old Testament, rendered literally into English metres by Digby S. Wrangham. Leeds: J.S. Fletcher & Co.; London: Simpkin, Marshall & Co., **1885**. [**Museum copy on CD.**]
- [Includes Lamentations, Song of Solomon, and songs from other books. “. . .the translation must be rigidly literal. . . the peculiar character of the Hebrew poetry must be kept in sight by the translator. Rhymeless and metreless, it is a system of parallelism of idea. . .”]
- 1904 **Pells, S. F.** (Editor) See Charles Thomson, The Old Covenant, **1808**.
- 1907 **Taylor, R. Bruce** Ancient Hebrew Literature. 4 Vols. London: J. M. Dent & Co.; New York: E. P. Dutton & Co., [**1907**]. [**Museum hard copy of v. 1 & 3.**]
- [“The text is that of the AV ‘changed only when that rendering was obviously wrong’.” This work forms part of the series of ‘Everyman’s Library’ edited by Ernest Rhys.]
- CD Copy                    Other editions, **1920** [**Museum copies on CD.**], **1936** [**Museum copy v.1 only on CD.**].
- 1915 **Harkavy, Alexander** ...The Twenty-Four Books of the Old Testament. Hebrew Text and

English Version with Illustrations. Translation revised by Alexander Harkavy. New York: Hebrew Publishing Co., 1915-1916.

1915 The Book of Genesis with Haphtaroth; Hebrew Text and English Authorized Versions, Translation revised by Alexander Harkavy. With Notes.

Also; The Book of Genesis with Bible Comments for Home Reading by Rabbi Herbert S. Goldstein..., 1928. [The translation was revised by Harkavy.]

1915 The Book of Psalms...with exegetical notes by the reviser.

1916 -- Vol. I. The Pentateuch, the Earlier Prophets

1916 -- Vol. II. The Later Prophets, The Hagiographa

[“The English translation accompanying the Hebrew text is the AV... Among the passages amended are all those which have been mistranslated or colored to suit Christian dogma.” “In changing phrases or sentences, the reviser has followed the general style of the language of the AV.”]

[The Deity is rendered “Jehovah” at Exodus 6:4; Psalm 83:18; Isaiah 12:2.]

Also; One Volume edition, 1917; 2 vol. ed., **1917**.

Another edition; 2 Vols. 1926.

Also; The Holy Scriptures Revised in Accordance with Jewish Tradition and Modern Biblical Scholarship, 1930. [One vol.; revised.]

Another edition; The Holy Scriptures (O.T.). English Version... 1936.

Another edition, 1939, **1951**.

CD Copy      1917 **Jewish Publication Society**      The Holy Scriptures According to the Masoretic Text. A New Translation with the Aid of Previous Versions and with Constant Consultation of Jewish Authorities... Philadelphia: Jewish Publication Society, **1917**. [**Museum copy on CD.**]

[Max Margolis was editor-in-chief. “In preparing the MS for consideration by the Board of editors, Professor (Max) Margolis took into account the existing English versions, the standard commentaries, ancient and modern, the translations already made by the JPSA, the divergent renderings of the RV prepared for the Jews of England, the marginal notes of the RV, and the changes of the American Committee of Revisers...” The ‘translations already made’ were the following:

Genesis	Max Landsberg
Obadia, Jonah	J. Voorsanger
Exodus, Lev.	L.N. Dembitz
Micah	Maurice H. Harris
Numbers	David Philipson
Nahum	L. Mayer
Deuteronomy	F. de Sola Mendes
Habakkuk	R. Grossman
Joshua	Joseph H. Hertz
Zephaniah	M. Schlesinger
Judges	Steven S. Wise
Haggai	S. Mendelsohn
II Samuel	Bernard Drachman
Malachi	D. Davidson
Jeremiah	Sabato Morais
Job	Marcus Jastrow
Ezekiel	H.W. Schneeberger
Ruth	Joseph Krauskopf
Joel	Oscar Cohen

Ecclesiastes	Gustav Gottheil
Amos	H. Pereira Mendes
Esther	William Rosenau
Psalms (1903)	Kaufman Kohler
I & II Chronicles	M. Mielziner

Abridgments were made for the armed forces of both World Wars: Readings from the Holy Scriptures for Jewish Soldiers and Sailors, 1918. Readings from the Holy Scriptures prepared for the use of Jewish Personnel of the Army of the United States, 1942. A peace-time abridgment, The Holy Scriptures... for use in the Jewish School and Home, 1931 and 1945.]

[Many reprints.][ **Museum has a 1917 reprint dated 1945 on a CD.**]

- 1920 Books of the O.T. in Colloquial Speech **Books of the O.T. in Colloquial Speech**  
Books of the Old Testament in Colloquial Speech. Edited by G. Currie Martin G. Currie Martin, M.A., B.D. and T.H. Robinson T.H. Robinson, M.A... London: National Adult School Union, 1920-1934.

["Literary elegance has been sacrificed to clearness of expression and simplicity of language."]

- 1920 1. The Book of Amos. Translated into Colloquial English by Theodore H. Robinson.  
Revised, 1927.
- 1922 2. The Book of Genesis... Theodore H. Robinson Theodore H. Robinson.  
Revised, 1923.
- 1923 3. The Book of Jeremiah. Adam C. Welch Adam C. Welch.  
Revised, 1928. Reprinted; 1958.
- 1924 4. The Books of Ruth and Jonah. Constance Mary Coltman Constance Mary Coltman.
- 1924 5. The Books of Joel ( J. Garrow Duncan J. Garrow Duncan), Nahum ( G. Currie Martin G. Currie Martin), and Obadiah ( Constance Mary Coltman Constance Mary Coltman).
- 1924 6. The Book of Hosea. J.W. Povah J.W. Povah.  
Reprinted; 1964.
- 1925 7. The Book of Samuel. John Skinner John Skinner.  
Reprinted; 1 & 2 Samuel, 1964.
- 1930** 8. The Book Of Isaiah. Vol. I. (Chapters 1-39) J.B. Allan J. B. Allan.  
Reprinted; 1958.
- 1932 9. The Book of Deuteronomy. Cecil John Cadoux Cecil John Cadoux.
- 1934 10 The Books of Micah ( John Naish John Naish), and Habakkuk ( R.B.Y. Scott

R.B.Y. Scott).

[13 1/2 O.T. books; no more published. Dates are taken from the printer's marks in the back of each volume.]

- 1924 **Czarnomska, Elizabeth** The Authentic Literature of Israel: freed from the disarrangements, expansions and comments of early native editors; edited with introductions ... 2 Vols. New York: Macmillan Co., **1924**.  
Part 1 From the Exodus to the Exile.  
Part 2 From the Exile to the Recovery of Israel's Independence.

[“The text is the AV with some modifications, notably the use of Yahweh for the Tetragrammaton. The arrangement of the text aims to show the results of the work of Driver, Haupt, Kent, et al, in simple form, without notes, and in chronological order beginning with the Decalogue. All the text is included at some point.”]

- 1928 **Harkavy, Alexander** The Pentateuch with Haptaroth and Five Megilloth...  
[See Pentateuch for the complete entry.]
- 1936 **Soncino Books of the Bible** Soncino Books of the Bible; Editor: Rev. Dr. Abraham Cohen,...  
London: The Soncino Press, 1936-1952.  
[With pointed Hebrew Text, English Translation, and a verse-by-verse Commentary.]
- 1936 The Pentateuch and Haftorahs...J.H. Hertz 5 Vols. Oxford: University Press;  
Soncino, 1 Vol., 1937. [My collection: (2) **1936, 1940, 1943, 1946**]  
[The Pentateuch & Haftorahs first appeared in 1929, but the text of that edition was the ERV, with marginal renderings (q.v.) “When (The JPS version) presents difficulties, the most probable translation and interpretation are suggested (in the notes) without resort to textual emendation.”]  
  
2nd Edition; One Vol., 1960; **1964**.  
  
Another edition, **1978**.  
  
Another edition; The Soncino Chumash. Five Books of Moses with Haphtaroth  
...Edited by the Rev. Dr. A. Cohen ... **1947**. [This work uses the Jewish Publication  
Society’s translation of 1917.]  
2nd edition; 1983.
- |             |                       |                    |  |
|-------------|-----------------------|--------------------|--|
| 1947        | Genesis               | H. Freedman        |  |
| 1947        | Numbers & Deuteronomy | S. Fisch           |  |
| 1946        | Lamentations & Esther | S. Goldman         |  |
| 1950        | Joshua and Judges     | A. Cohen (Editor)  | Second impression, 1959; 3 <sup>rd</sup> imp. <b>1961</b>  |
| <b>1951</b> | Samuel                | S. Goldman         | 2 <sup>nd</sup> imp., 1957; 3 <sup>rd</sup> , 1959; 4 <sup>th</sup> , 1961; 5 <sup>th</sup> ,<br>1966; 6 <sup>th</sup> , 1967; 7 <sup>th</sup> , 1970; 8 <sup>th</sup> , 1971;<br>9 <sup>th</sup> , 1974; 10 <sup>th</sup> , 1977; 11 <sup>th</sup> , 1978; 12 <sup>th</sup> ,<br><b>1983</b> .  |
| 1950        | Kings                 | Israel W. Slotki   | 2 <sup>nd</sup> imp., 1959; 3 <sup>rd</sup> , 1961; 4 <sup>th</sup> , 1964; 5 <sup>th</sup> ,<br>1966; 6 <sup>th</sup> , 1968; 7 <sup>th</sup> , <b>1969</b> ; 8 <sup>th</sup> , 1971;<br>9 <sup>th</sup> , 1975; 10 <sup>th</sup> , 1977; 11 <sup>th</sup> , 1978; 12 <sup>th</sup> ,<br><b>1983</b>  |
| <b>1952</b> | Chronicles I & II     | Israel W. Slotki   | 2 <sup>nd</sup> edition, 1962; 3 <sup>rd</sup> , 1965; 4 <sup>th</sup> , 1969;<br>5 <sup>th</sup> , 1971; 6 <sup>th</sup> , 1975; 7 <sup>th</sup> , 1978; 8 <sup>th</sup> , <b>1985</b>  |
| 1946        | The Five Megilloth    | A. Cohen (Editor)  | 2 <sup>nd</sup> edition, <b>1952</b> ; 3 <sup>rd</sup> , 1959; 4 <sup>th</sup> , 1961;<br>5 <sup>th</sup> , 1965; 6 <sup>th</sup> , 1966; 7 <sup>th</sup> , 1967; 8 <sup>th</sup> ,<br>1968; 9 <sup>th</sup> , 1970; 10 <sup>th</sup> , 1971; 11 <sup>th</sup> , 1974;<br>12 <sup>th</sup> , 1975; 13 <sup>th</sup> , 1977; 14 <sup>th</sup> , 1980; 15 <sup>th</sup> ,<br><b>1983</b> |
| 1946        | Job                   | Victor E. Reichert | 2 <sup>nd</sup> imp., 1958; 3 <sup>rd</sup> , 1960; 4 <sup>th</sup> , 1963; 5 <sup>th</sup> ,<br>1965; 6 <sup>th</sup> , <b>1967</b> ; Rev. Ed., <b>1985</b>   |
| 1945        | The Psalms            | A. Cohen           | 2 <sup>nd</sup> edition, 1950; 3 <sup>rd</sup> ed, <b>1958</b> ; 4 <sup>th</sup> ,<br>1960; 5 <sup>th</sup> , 1962; 6 <sup>th</sup> , 1964; 7 <sup>th</sup> , 1965;<br>8 <sup>th</sup> , 1968; 9 <sup>th</sup> , 1969; 10 <sup>th</sup> , 1971; 11 <sup>th</sup> ,<br>1974; 12 <sup>th</sup> , 1982; 13 <sup>th</sup> , <b>1985</b>  |

- |  |             |                        |                   |   |
|--|-------------|------------------------|-------------------|---|
|  | <b>1945</b> | Proverbs               | A. Cohen          | Rev. Edition, 1985  |
|  | 1940        | Isaiah [Also, 1949]    | Israel W. Slotki  | Also, <b>1949</b> ; Rev. Ed., <b>1983</b>   |
|  | <b>1949</b> | Jeremiah               | H. Freedman       | Rev. Edition, <b>1985</b>   |
|  | <b>1950</b> | Ezekiel                | S. Fisch          | 2 <sup>nd</sup> edition, 1960; 3 <sup>rd</sup> , 1964; 4 <sup>th</sup> , 1966;<br>5 <sup>th</sup> , 1968; 6 <sup>th</sup> , 1970; 7 <sup>th</sup> , 1972; 8 <sup>th</sup> ,<br>1976; 9 <sup>th</sup> , 1978; 10 <sup>th</sup> , <b>1985</b> |
|  | 1948        | The Twelve Prophets    | A. Cohen (Editor) | 2 <sup>nd</sup> edition, <b>1957</b> ; 3 <sup>rd</sup> , 1959; 4 <sup>th</sup> , 1961;<br>5 <sup>th</sup> , 1965; 6 <sup>th</sup> , 1966; 7 <sup>th</sup> , 1969; 8 <sup>th</sup> ,<br>1970; 9 <sup>th</sup> , <b>1974</b>                  |
|  | <b>1951</b> | Daniel, Ezra, Nehemiah | Judah J. Slotki   | 2 <sup>nd</sup> edition, 1962; 3 <sup>rd</sup> , 1966; 4 <sup>th</sup> , 1968;<br>5 <sup>th</sup> , 1970; 6 <sup>th</sup> , 1973; 7 <sup>th</sup> , 1978; 8 <sup>th</sup> , <b>1985</b>   |
|  | 1948        | Obadiah, Jonah & Micah | S. Goldman        |   |
- 1948 **Knox, Ronald Arbuthnott** The Old Testament newly translated from the Vulgate Latin by Msgr. Ronald Knox at the request of His Eminence The Cardinal Archbishop of Westminster...2 Vols. New York: Issued by Sheed and Ward, Inc., **1948-1950**.  
[Also contains an alternative version of the Psalms based on the Latin text of the Pontifical Biblical Institute (Rome, 1945), printed in smaller type. The Deity is rendered "Jave".]  
Another edition; London: Burne, Oates, 1949.  
[This was a one volume revised edition.]  
Also, 1955.
- 1952 **Revised Standard Bible - O.T.** The Holy Bible. The Old Testament. 2 Vols. New York, Toronto & Edinburgh: Thomas Nelson & Sons, **1952**.  
In addition to Dr. Weigle, Dr. Moffatt and Dr. Burrows, the following scholars were active on the O.T. Committee:  
W.F. Albright (Johns Hopkins)                      G. Dahl (Yale)  
J.P. Hyatt (Vanderbilt)                                  W.A. Irwin (U of Chicago)  
J. Muilenburg (Pacific)                                H.M. Orlinsky (Jewish Institute of Religion)  
W.L. Sperry (Harvard Divinity)                      W.R. Taylor (Toronto)  
L. Waterman (U of Chicago)                            K.M. Yates (So. Baptist)
- [See Revised Standard Version, Holy Bible, 1952; See Revised Standard Version, Apocrypha, 1957; See Revised Standard Version, N.T., 1946.]
- 1955 **Jewish Publication Society** The Holy Scriptures According to the Masoretic Text. A New Translation with the Aid of Previous Versions and with Constant Consultation of Jewish Authorities... [New Edition] 2 Vols. Philadelphia: Jewish Publication Society, **1955**.  
[No changes were made in the text except for topographical errors and identification of "Haftorah". There is a 1 volume edition and a 2 volume edition.]
- 1962 **Jewish Publication Society** A new translation of The Holy Scriptures according to the Masoretic text. 1962-1982.  
[Harry Orlinsky was assisted by the following: H.L. Ginsberg, Max Artz, Harry Freedman, Ephraim A. Speiser, Bernard J. Bamberger, and Solomon Grayzel. "Dr. Orlinsky prepared a draft translation which was circulated among the seven working members, each of whom made comments and suggested changes... the present rendering is not a revision, but essentially a new translation. Obsolete words and phrases were avoided; and Hebrew idioms were translated, in so far as possible, by means of their normal English equivalents..."]
- Genesis
- 1958 The Book of Genesis...Draft Version.  
Another edition; Genesis. The N.J.V. Translated. Introduction by Harry M.



- Orlinsky. New York: Harper & Row; Philadelphia: Jewish Publication Society, **1966**. [...practically the same as that of the 1962 edition...modified for the sake of uniformity of style or in order to bring the English closer to the Hebrew...] [See Jewish Publication Society, Genesis, 1966.]
- 1962 The Torah. The Five Books of Moses. First Section. Philadelphia: Jewish Publication Society.  
Another edition; **1967**.
- 1969** The Five Megilloth and Jonah. A New Translation. Philadelphia: Jewish Publication Society.  
[When “The Torah” (1962) was published, it was announced that the next step would be the publication of a volume for home and synagogue use, containing the Torah and Haftaroht, in Hebrew and English. To be completely useful in the synagogue, such a volume called for the inclusion of the Five Megilloth and the Book of Jonah, each of which is read in connection with the services on holidays and special occasions in the Jewish calendar. The translation of the entire volume was completed, but, its publication was delayed. It was decided to issue at once this rendering of the six shorter books of the Bible.]  
Revised edition, 1974.
- 1972 The Book of Psalms. A New Translation According to the Traditional Hebrew text. Philadelphia: Jewish Publication Society.
- 1973 The Book of Jeremiah. A new translation, with woodcuts by Nikos Stavroulakis. Introduction by Bernard J. Bamberger.
- 1973 The Book of Isaiah, a new translation with Drawings by Chaim Gross. Introduction by H.L. Ginsberg. Philadelphia: Jewish Publication Society.
- 1978** The Prophets. NEVI’IM. Philadelphia: Jewish Publication Society.
- 1972 The Book of Psalms. A New Translation According to the Traditional Hebrew text. Philadelphia: Jewish Publication Society.
- 1973 The Book of Isaiah, a New Translation, with Drawings by Chaim Gross. Introduction by H.L. Ginsberg. Philadelphia: Jewish Publication Society.
- 1980 The Book of Job: a new translation according to the traditional Hebrew text; with Introductions by Moshe Greenberg, Jonas C. Greenfield, Nahum M. Sarna. Philadelphia: Jewish Publication Society.
- 1982** The Writings. KETHUBIM. Philadelphia: Jewish Publication Society.
- 1985** TANAKH. A New Translation of The Holy Scriptures According to the Traditional Hebrew Text. Philadelphia: Jewish Publication Society.  
[This work is a one volume edition of the Torah, The Writings and The Prophets (1962-1982) with revisions.]  
[See Jewish Publication Society, The Holy Scriptures, 1973.]
- 1976 **ArtScroll Tanach Series** ArtScroll Tanach Series. A traditional commentary on the Books of the Bible. Rabbis Nosson Scherman/Meir Zlotowitz - General Editors.  
Another edition; ... An Allegorical Translation based upon Rashi with a Commentary Anthologized from Talmudic, Midrashic and Rabbinic Sources. New York: Published by Mesorah Publications, Ltd., 1976-

<b>1977</b>	Genesis (2 Vols.)	Meir Zlotowitz.
<b>1976</b>	Ruth.	Meir Zlotowitz.
<b>1976</b>	Esther.	Meir Zlotowitz.
<b>1977</b>	Psalms (3 Vols.)	Avrohom Chaim Feuer.
<b>1976</b>	Ecclesiastes.	Meir Zlotowitz.
<b>1977</b>	Song of Songs.	Meir Zlotowitz.
1976	Lamentations.	Meir Zlotowitz.
<b>1977</b>	Ezekiel	Moshe Eisemann & Nosson Scherman.
<b>1979</b>	Daniel	Hersh Goldwurm.
<b>1978</b>	Jonah	Meir Zlotowitz.
<b>1988</b>	Joshua	Deuven Drucker
<b>1984</b>	Ezra	Yosef Rabinowitz

[See 1996 Scherman, Rabbi Nosson The Stone Edition.]

1976 **New International Commentary on the Old Testament** Edited by R. K. Harrison.

Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1976-

[The volumes are listed under the translator's name. Some of the translators are: V. P. Hamilton, G. J. Wenham, P. C. Craigie, M. H. Woudstra, R. L. Hubbard, F. C. Fensham, J. E. Hartley, J. N. Oswalt, J. A. Thompson, L. C. Allen, O. P. Robertson, P. A. Verhoef.]

1990	The Book of Genesis: Chapters 1-17	Victor P. Hamilton
1995	The Book of Genesis: Chapters 18-50	Victor P. Hamilton
1979	The Book of Leviticus	Gordon J. Wenham
1995	The Book of Numbers	Timothy R. Ashley
1976	The Book of Deuteronomy	Peter C. Craigie
1981	The Book of Joshua	Marten H. Woudstra
1989	The Book of Ruth	Robert L. Hubbard Jr.
2006	The Book of 1 Samuel	David Toshio Tsumura
1983	The Books of Ezra and Nehemiah	F. Charles Fensham
1988	The Book of Job	John E. Hartley
2004	The Book of Proverbs: Chapters 1-15	Bruce K. Waltke
2005	The Book of Proverbs: Chapters 15-31	Bruce K. Waltke
1997	The Book of Ecclesiastes	Tremper Longman III
2001	Song of Songs	Tremper Longman III
1986	The Book of Isaiah: Chapters 1-39	John N. Oswalt
1998	The Book of Isaiah: Chapters 40-66	John N. Oswalt
1995	The Book of Jeremiah	J. A. Thompson
1997	The Book of Ezekiel: Chapters 1-24	Daniel I. Block
1998	The Book of Ezekiel: Chapters 25-48	Daniel I. Block
<b>1976</b>	The Books of Joel, Obadiah, Jonah, and Micah	Leslie C. Allen
<b>1990</b>	The Books of Nahum, Habakkuk, and Zephaniah	O. Palmer Robertson
1997	The Books of Haggai, and Malachi	Pieter A. Verhoef

1976 **Judaica Press Publications** The Judaica Books of the Prophets... A New English Translation of the Text, Rashi and a Commentary... New York: The Judaica Press, Inc., [1976-1997].

[The Judaica Press Books of the Bible series is a continuation of the Judaica Press Books of the Prophets and Holy Writings series. The latter series is complete in 24 volumes. The Books of the Bible series contains 5 volumes that cover Genesis and Exodus, but has since been discontinued.]

1993	Genesis. Vol. 1.
1994	Genesis. Vol. 2 & 3.

- 1995** Shemoth (Exodus). Vol. 1.  
**1997** Shemoth (Exodus). Vol. 2.  
**1989** The Book of Joshua.  
 1992 Five Megilloth. 2 Vols.  
 1976 The Book of I Samuel.  
     Another, **1988**.  
 1978 The Book of II Samuel.  
     Another, **1989**.  
 1980 The Book of I Kings.  
     Another, **1988**.  
 1980 The Book of II Kings.  
     Another, **1985**.  
 1992 The Book of I Chronicles  
 1992 The Book of II Chronicles  
**1989** The Book of Job.  
**1991** The Book of Psalms. 3 Vols.  
**1987** The Book of Judges.  
**1988** The Book of Proverbs.  
**1982** The Book of Isaiah. Vol. 1.  
**1983** The Book of Isaiah. Vol. 2.  
**1985** The Book of Jeremiah 2 Vols.  
 1991 The Book of Exekiel.  
 1991 The Book of Daniel/Ezra-Nehemiah.  
**1986** The Book of The Twelve Prophets. Vol. 1.  
 1988 The Book of The Twelve Prophets. Vol. 2.
- 1977 **Fisch, Harold** [The Jerusalem Bible - Title on the Cover] The Holy Scriptures. The English text revised and edited by Harold Fisch. Jerusalem, Israel: Koren Publishers Jerusalem Ltd., **1977**.
- 1981 **Anonymous** (Various translators) The Living Torah Series. Clear and modern English translation based on traditional Jewish sources, along with notes, maps, bibliography, and index.
- CD Only **1981** The Living Torah: the Five Books of Moses: a New Translation Based on Traditional Jewish Sources with Notes, Introduction, Maps, Tables, Charts, Bibliography, an Index by Aryeh Kaplan. New York: Maznaim Publishing Corp., 1981 [**Museum copy on CD.**]
- 1994 The Living Nach Early Prophets. A New Translation Based On Traditional Jewish Sources, along with Notes, Maps, Bibliography, and Index. By Yaakov Elman. New York: Maznaim Publishing Corp., 1994.  
     [Joshua, Judges, Samuel. Kings]
- 1996 The Living Nach: Later Prophets. A New Translation Based On Traditional Jewish Sources, along with Notes, Maps, Bibliography, and Index. By Yaakov Elman. New York: Maznaim Publishing Corp., 1996.  
     [Isaiah, Jeremiah, Exekiel, Hosea, Joel, Amos, Obadiah, Jonah, Micah, Nahum, Habakkuk, Zephaniah, Haggai, Zechariah, and Malachi]
- 1998 The Living Nach: Sacred Writings. A New Translation Based On Traditional Jewish Sources, along with Notes, Maps, Bibliography, and Index. By Moshe Schapiro. 3 Vols. New York: Maznaim Publishing Corp., 1998.  
     [Psalms, Proverbs, Job, Five Megilloth, Daniel, Ezra, Nehemiah, Chronicles]
- 1996 **Scherman, Rabbi Nosson** (Editor) The Stone Edition. Tanach. The Torah/Prophets/

Writings: the Twenty-Four Books of the Bible Newly Translated and Annotated. Brooklyn, NY: Mesorah Publications, Ltd., 1996.

2nd Impression, Sept. 1998

3rd Impression, Aug. 1999

4th Impression, May 2000

5th Impression, June **2001**

[Revised text from the ArtScroll Tanach Series of 1976.]

1997 **Metsudah Tanach Series**

**1997** Joshua Avrohom Yosef Davis

2000 **Anonymous** A New Translation of the Septuagint.

**2000** A New English Translation of the Septuagint and the Other Greek Translations Traditionally Included under that Title. The Psalms translated by Albert Pietersma. NY/Oxford: Oxford University Press, **2000**.

[Copyright held by The International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Inc.]

CD Only 2009 **Asser, Michael** The Old Testament According to the Septuagint. A Translation into English of the Greek Text Published by the Orthodox Church of Greece's Apostoliki Diakonia.

**2009** Internet Address: <http://orthodoxengland.org.uk/zot.htm> [**Museum copy on CD.**]

[Based on the KJV. St. John's Orthodox Church, Colchester, Essex, England.]

CD Only 2012 **Johnson, Michael Paul** LXX2012: Septuagint in American English. The Septuagint with Apocrypha, translated from Greek to English by Sir Lancelot C.L. Brenton and published in 1885, with some language updates by Michael Paul Johnson in **2012** (American English)

Internet address: <http://www.ebible.org/eng-lxx2012/> [**Museum copy on CD.**]



- 1891 **Graetz, H.** History of the Jews by Professor H. Graetz. 5 Vols. Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1891 - 1895.  
**1891** Vol. I From the Earliest Period to the Death of Simon The Maccabee (135 B.C.E.)  
**1893** Vol. II From the Reign of Hyrcanus (135 B.C.E.) To the Completion of the Babylonian Talmud (500 C.E.)  
 Vol. III  
**1894** Vol. IV From the Rise of the Kabbala (1270 C.E.) To the Permanent Settlement of the Marranos in Holland (1618 C.E.)  
**1895** Vol. V From the Chimielnicki Persecution of the Jews in Poland (1648 C.E.) To the Present Time (1870 C.E.)

[“This translation, in five volumes, is not a mere excerpt of my ‘Geschichte der Juden’ . . . but a condensed reproduction of the entire eleven volumes. But the foot-notes have been omitted, so as to render the present work less voluminous for the general reader. . . . In this English edition the ‘History of the Jews’ is brought down to 1870, whilst the Original only goes as far as the memorable events of 1848. The last volume will contain a survey of the entire history of the Jewish nation, together with a comprehensive index of names and events.”]

- 1904 **Herford, Brooke** Bible Stories Retold; From the Story of Creation to the Death of Moses. By Brooke Herford, D.D. London: The Sunday School Association, **1904**.

- 1904 **Kent, Charles Foster** The Student’s Old Testament Logically and Chronologically Arranged and Translated by Charles Foster Kent. 6 Vols. New York: Charles Scribner’s Sons; London: Hodder & Stoughton, 1904-1927.

**1904** Vol. I Narratives of the Beginnings of Hebrew History from the Creation to the Establishment of the Hebrew Kingdom.

**1905** Vol. II Israel’s Historical and Biographical Narratives from the Establishment of the Hebrew Kingdom to the End of the Maccabean Struggle...

CD Only

Another; The Sermons, Epistles and Apocalypses of Israel’s Prophets from the Beginning of the Assyrian Period to the End of the Maccabean Struggle by Charles Foster Kent. . . . With Maps and Chronological Charts. New York: Charles Scribner’s Sons, **1921**. [Museum copy on CD.]

**1910** Vol. III The Sermons, Epistles and Apocalypses of Israel’s Prophets from the Beginning of the Assyrian Period to the End of the of the Maccabean Struggle...

1907 Vol. IV Israel’s Laws and Legal Precedents from the Days of Moses to the Closing of the Legal Canon...

**1914** Vol. V The Songs, Hymns and Prayers of the Old Testament.  
 [The Deity is rendered “Jehovah” many times.]

1927 Vol. VI Proverbs and Didactic Poems

[This work was done with the collaboration of Charles Cutler Torrey and F.C. Porter. “...a clear, vivid, dignified translation, which will represent not merely the words but also the ideas, the spirit, and the beauty of the original...”]

- 1909 **Nettleton, George Henry** Old Testament Narratives. Selected and Edited by George Henry Nettleton. . . . New York: Henry Holt and Company, **1909**.

[The text is based on a collation of eight editions of the KJV, with preference for the ‘Oxford text.’]

- 1913 **Glazebrook, M. G.** The Layman’s Old Testament, comprising the major part of the Old Testament with selections from the Apocrypha, arranged from the Revisor’s version and edited



with Brief notes by M.G. Glazebrook. Two Volumes. London & Edinburgh: Oxford University Press, 1913.

["The text . . . is that of the ERV, amended by the use of many of the marginal renderings . . . In five or six places, indeed a conventional word has been substituted for one which offends modern ears. . ."]

**Part I** The Historical Books.

**Part II** The Prophets, The Psalms and the Wisdom Books. [Museum copy on CD.]

- CD Only 1916 **Olcott, Frances Jenkins** Bible Stories to Read and Tell; 150 Stories from the Old Testament with References to the Old and New Testaments; Selected and Arranged Illustrations by Willy Pogany. Boston: & New York: Houghton, Mifflin Co., 1916. [Museum copy on CD.]  
["In editing the stories, a few words unsuitable for children have been omitted, and other expressing the same meaning have been inserted. Where an occasional passage from the AV is not clear, corrections have been made, following either the English and American RV's or that of Isaac Leeser."]
- 1930 **Sachar, Abram Leon** A History of the Jews by Abram Leon Sachar, . . . New York: Alfred A. Knopf, 1930. [Reprinted 6 times.]  
Also; 2nd Edition, Revised and Enlarged, August 1940, reprinted 4 times; 3rd Edition, Revised and Enlarged, July 1948, reprinted once; 4th Edition, Revised and Enlarged, June 1953, reprinted 5 times; 5th Edition, Revised and Enlarged, January 1965, reprinted February 1966.
- 1931 **Solis-Cohen, Jr., Emily** The Holy Scriptures; An Abridgment for use in the Jewish School and Home. Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1931.  
["The deviations from the JPS's translation are few; and such changes as have been made are meant to make the altered passages more understandable..."]
- 1941 **Bible Students** The Word of Faith - A Simplified Scripture. Arranged for Study, Devotions, Church, School and Other Public Readings, by Bible Students of Concord, Massachusetts. Concord, Mass.: The Concord Press, 1941.  
["A rearrangement of Old Testament and Apocryphal Writings, in condensed and comprehensible form."]
- 1946 **Cohen, Mortimer J.** Pathways through the Bible by Mortimer J. Cohen. Illustrations by Arthur Szyk. Philadelphia: The Jewish Publication Society, 1946.  
[A modernized version of the text of the Jewish Publication Society (O.T., 1917). This is an abridgement of the O.T. printed in regular prose form.]  
Reprinted; 1957.
- 1946 **Schmitt, Gladys** David the King. Gladys Schmitt. Engravings by Cathal O'Toole. New York: Dial Press, 1946.  
[An expanded paraphrase of the history of David presented as a historical novel.]
- 1955 **Ford, Alvy E.** Old Testament in Verse. Genesis to Job from The Bible in Verse by Alvy E. Ford. A bird's-eye view of each Bible chapter as stated in the words of a poet. Lincoln, Nebr.: Back to the Bible Broadcast, 1955.
- 1955 **Greenlees, Duncan** The Gospel of Israel...Edited and for the most part Newly Translated from the Hebrew, Greek and other Original Tongues of the Jewish Scriptures and various ancient Apocrypha... with Historical Introduction, Explanatory Commentary, Full Annotations and an Appendix by Duncan Greenlees,... Adyar, Madras, India: Theosophical Publishing

House, **1955**.

[The Deity is rendered “Yahweh” many times.]

- 1966 **Marks, John and Juan Bosch** David the Biography of a King by Juan Bosch. Translated by John Marks. New York: Hawthorn Books, Inc., **1966**.  
[An expanded paraphrase of the life of David from the books of Ruth, Samuel, 1 Kings, and 1 Chronicles.]

## HEBREW SCRIPTURES SELECTIONS

- CD Only    ??? **Bladwin, Edward Chauncey** Old Testament Narratives selected and edited by Edward Chauncey Baldwin. . . New York • Cincinnati • Chicago: American Book Company, **1910**. [Museum copy on CD.]  
[The date came from Google Online Books for no date can be found in the actual book. The text is the 1901 RV with the American revision.]

- Notebooks    ??? **Schliebe, R.H.** Epitome, **n.d.**  
[Old Testament - metrical synopsis. Unpublished.]  
[Schliebe used “Jehovah” for the Deity.]

- 1534 **Joye, George** Ecclesiastes (1534), Isaiah (1531) & Jeremiah (1534) [St. Joseph, MO:] Reprint published by The Bible Reader’s Museum, **2011**.  
[Facsimile]

- 1616 **Ainsworth, Henry** Pentateuch, Solomon’s Song and Psalms. Amsterdam: 1616-1623.  
[The first to use “Jehovah” throughout the English translation.]

Annotations upon the book of Psalmes, Wherein the Hebrew words and sentences are compared with, and explained by the ancient Greek and Chaldee versions: but chiefly by conference with the Holy Scriptures. By Henry Ainsworth. [Amsterdam: Printed by Giles Thorp], 1617 [i.e., 1618].

Another edition; Annotations upon the Five Books of Moses. London: Printed by Ihon Haviland..., 1619.

Also; Annotations upon the Five Books of Moses and the Booke of Psalmes. By H.A. [Amsterdam?] J.Haviland and B.Fisher, 1622.

In addition; Annotations upon the Five Bookes of Moses, the Book of the Psalmes, and the Song of Songs, or, Cantacles. Wherein the Hebrew Words and Sentences, Are Compared With, and Explained by the Ancient Greeke and Chaldee Versions and other records and monuments of the Hebrews. By Henry Ainsworth. London: Printed by Miles Flesher For John Bellamie, 1626

Another edition; Annotations upon the Pentateuch, the Psalms and the Song of Solomon. Amsterdam: 1627/1626.

Also; Annotations vpon the Five Books of Moses, The Booke of the Psalmes, and the Song of Songs, or Canticles. Wherein the Hebrew Words and Sentences, are compared with, and explained by the ancient Greeke and Chaldee Verfions, and other Records and Monuments of the Hebrew: But chiefly by confrence with the holy Scriptures, Moses his words, lawes, and ordinances, the Sacrifices, and other legall Ceremonies heretofore commanded by God to the Church of Israel, are explained. With An Advertisement touching fome objections made againft the finceritie of the Hebrew Text, and allegation of the Rabbines in thefe Annotations. As Also Tables directing unto fuch principall things as are obferued in the Annotations upon each feveral Booke. By Henry Ainsworth. . . . London: Printed by M. Parfons for John Bellamie . . ., **1639**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

[The Books of Psalms literally translated with other Books of Scripture. London: M. Parsons for John Bellamie, 1639. May be the same as above]

CD Only

Reprint; Annotations on the Pentateuch: or, The five books of Moses: the Psalms of David; and the Song of Solomon / with a memoir of the author. Glasgow : Blackie & Son, **1843**. [Museum copy on CD.]

Another reprint; Annotations on the Pentateuch or The five books of Moses; The Psalms of David; and the Song of Solomon by Henry Ainsworth with a memoir of the author. 2 vols. Published by Soli Deo Gloria, 1991.

1621 **Wither, George** The Hymnes and Songs of the Chvrch, 1621-1623.

1621 The Songs of the Old Testament, translated into English measures; to euery song is added a new and easie tune, and a short Prologue by George Wither. London: T.S. [Thomas Snodham].

[Contains fourteen of those versions of Scripture which afterwards were entitled "Hymns and Songs of the Church".]

1623 The Hymnes and Songs of the Chvrch, Diuided into two Parts. The first part comprehends the Canonick Hymnes, and such parcels of Holy Scripture, as may properly be sung: With some other ancients Songs and Creeds. The second Part consists of Spirituall Songs, appropriated to the severall Times and Occasions, observable in the Church of England. Translated and Composed by G. W. London: Printed by the Assignes of George Wither.

[Among the 'Songs' are 'Song of Solomon divided into Ten Canticles' and 'Lamentations of Jeremiah'.]

Reprint; in 'Hymns and Songs of the Church' edited by Edward Farr. London: John Russell Smith, 1856.

CD Only

Another edition; The Hymnes and Songs of the Church. By George Wither. Printed for the Spenser Society, **1881**. [Museum copy on CD.]

1636 **Sandys, George** A Paraphrase upon the Divine Poems. 1636-1641.

1636 A Paraphrase upon the Psalmes of David and upon the Hymnes dispersed throughout the Old and New Testaments. By G.S. London: Andrew Hebb.

[See Psalm listing - 1636 Anonymous, A Paraphrase...Psalmes.]

1638 A Paraphrase upon the Divine Poems. London: [Printed by Ihon Legatt 1637.]

[Includes: A paraphrase vpon Iob; A paraphrase vpon the Psalmes of David by G.S. Set to new Tunes for private devotions: And a thorow Base, for Voice, or Instrument by Henry Lawes...; A Paraphrase vpon Ecclesiastes; A Paraphrase vpon the Lamentations of Ieremiah; A Paraphrase vpon the Songs collected ovt of the Old & New Testament.]

1641 A Paraphrase upon the Song of Solomon. By G.S. London: Iohn Legatt.

- 1648 A Paraphrase vpon the Divine Poems, Second Edition. [London]  
Third edition; London: Printed by J.M. for Abel Roper, 1648.
- Glass Bookcase Another edition; A Paraphrase upon the Psalms of David. By George Sandys. Set to New Tunes for Private Devotion: And a Thorough=Bafe, for Voice, or Infrument. By Henry Lawes, , , And in this Edition Carefully Revised and Corrected from many Errors which paffed in former Impreffions, By John Playford. London: Printed by William Godbid, **1676**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]
- CD Only [Reprinted in ‘The Poetical Works of George Sandys. R. Hooper, editor. London: John Russell Smith, **1872**.] [Museum copy on CD.]
- 1650 **Anonymous** The Psalms, Hymns and Spiritual Songs of the Old & New Testament, faithfully translated into English meeter. For the Edification and Comfort of the Saints in publick and private, especially in New England. [Henry Dunster and Richard Lyon] London. 1650.  
[This is a revision of the Bay Psalm Book of 1640. Includes the Songs of Moses, of Deborah and Barak, of Hannah, David’s Elegy, the whole Song of Songs, the Songs of Isaiah, the Lamentations of Jeremiah, the Prayer of Habakkuk, and the Song of the Virgin. This version went through numerous editions in British America, and was reprinted in England and Scotland.]
- CD Only Also; London: Printed for Richard Chifwell, **1701**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Another edition; The Psalms, Hymns, and Spiritual Songs, of the Old and New-Testament: Faithfully Translated into English Meeter. For the Use, Edification and Comfort of the Saints in Publick and Private, especially in New-England. The Thirteenth Edition. Boston: Printed by B. Green, for Samuel Phillips. . . , **1706**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Other editions; **1725, 1726, 1737, 1742, 1754, 1758, 1762, 1773**. [Museum copies on CD.]
- 1683 **Mason, John** Spiritual Songs, or, Songs of Praise to Almighty God Upon Several Occasions, Together with the Song of Songs Which is Solomon’s, First Turn’d, then Paraphrased in English Verse. London: Richard Northcott, 1683.  
[Of this work, A. Moody Stuart said, “The most remarkable feature in this Paraphrase appeared to us to consist in the number of editions it had gone through, from which however we apprehend that we must undoubtedly have overlooked some of its excellencies.”]  
Another edition, 1694.  
Also; - - To which may be added, Penitential Cries. The Fifth Edition, Corrected, with an addition of Sacred Poem on Dives and Lazarus. London: Printed for Thomas Parkhurst, 1696.
- CD Only Other editions; **1704, 1708, 1718**, 1725, **1735**, 1743, 1750, **1761, 1790, 1795**. [Museum copies on CD.]
- 1702 **Patrick, Symon** A Commentary upon the [Historical Books of the Old Testament]. By The Right Reverend Father in God, Symon Lord Bifhop of Ely. London: Printed for R. Chifwell. . . , 1702-1706. [Appears to be the KJV]
- CD Only **1702** A Commentary upon the Books of Joshua, Judges and Ruth. [Museum copy on CD.]
- CD Only **1703** A Commentary upon the Two Books of Samuel. [Museum copy on CD.]
- 1704 A Commentary upon the First Book of Moses, called Genesis.

- CD Only 1704 A Commentary upon the Second Book of Moses, called Exodus.  
Second edition, **1704**.
- 1704 A Commentary upon the Third Book of Moses, called Leviticus.
- 1704 A Commentary upon the Fourth Book of Moses, called Numbers.
- 1704 A Commentary upon the Fifth Book of Moses, called Deuteronomy.
- CD Only **1705** A Commentary upon the Two Books of Kings. [**Museum copy on CD.**]
- 1706 A Commentary upon the Two Books of Chronicles, Ezra, Nehemiah, and Esther.
- CD Only Also; A Commentary on Historical Books of the Old Testament. . . In Two Volumes. By The Right Reverend Father in God, Dr. Symon Patrick, Late Lord Bishop of Ely. The Third Edition Corrected. To which is added A Compleat Alphabetical Table. London: Printed for John Darby, Arthur Bettesworth, Francis Favram, and others, M.DCC.XXVII. [**1727**] [**Museum copy on CD.**]
- CD Only Other editions; 4th edition, 2 vols., **1732**; 5th edition, 2 vols., **1738**; 6th edition, 2 vols., **1765**. [**Museum copies on CD.**]
- CD Only 1706 **Anonymous** Select Moral Books of the Old Testament and Apocrypha, Paraphras'd. Viz. Proverbs, Ecclesiastes, Wisdom, Ecclesiasticus. London: Printed for A. And J. Churchill, MDCCVI. [**1706**] [**Museum copy on CD.**]
- CD Only 1720 **Erskine, Ralph** Gospel-Canticles: or, Spiritual Songs. In Five Parts. Part I. The Believer's Espousals: Or, the Way how a Sinner is divorced from the Law as a Covenant, and married unto Christ, &c. Part II. The Believer's Jointure: Or, the Privileges of those that are espoused to Christ, with the Marks and Characters of such. Part III. The Believer's Riddle: Or, the Mystery of Faith; shewing the Believer's two-fold Condition; Nature and Grace, Flesh and Spirit. Part IV. The Believer's Lodging: Or, his Inn while here upon Earth. Being a Poem or Paraphrase upon Psalm lxxxiv. Part V. The Believer's Soliloquy: Especially when in Affliction and Desertion, complaining of his own evil Heart, and longing to be Above where he shall Sin no more. The Two former being an Enlargement and Amendment of a Poem (intituled, The Believers Dowry) upon Isaiah liv. 5. Thy Maker is thy Husband. By a Minister of the Gospel in the Church of Scotland. Edinburgh: printed by Mr. James M'euuen and company, and to be sold by the said Mr. James M'euuen and other booksellers, **1720**.
- CD Only Another; Gospel-Sonnets: or, spiritual songs. In six parts. Part I. The Believer's Espousals: Or, the Way how a Sinner is divorced from the Law as a Covenant, and married unto Christ, &c. Part II. The Believer's Jointure: Or, the Privileges of those that are Espoused to Christ, with the Marks and Characters of such. Both these being a Poem of Is. liv. 5. *Thy Maker is thy Husband*. Part III. The Believer's Riddle: Or, the Mystery of Faith; shewing the Believer's two-fold Condition; *Nature and Grace, Flesh and Spirit*, &c. Part IV. The Believer's Lodging: Or, his Inn, while here upon Earth. Being a Poem or Paraphrase upon Psalm lxxxiv. Part V. The Believer's Soliloquy: Especially when in Affliction and Desertion, complaining of his own evil Heart, & longing to be Above, where he shall sin no more Part VI. The Believer's Principles: especially concerning the Law and the Gospel, &c. Rom. vii. 4. *Wherefore my Brethren, ye also are become dead to the Law by the Body of Christ . . .* By Mr. Ralph Erskine, Minister of the Gospel at Dunfermline. Edinburgh: printed for John Briggs, and sold at his shop in the Lucken-Booths, MDCCXXVI. [**1726**]
- CD Only Other editions; 3rd edition. Edinburgh, **1732**; London, **1734**; Edinburgh, **1736**; 1739; 5th edition. Boston, **1740**; 1741; 6th edition. Boston, **1742**.

- CD Only Sixth edition; Gospel Sonnets, or, Spiritual Songs. In Six Parts. . . Concerning Creation and redemption, Law and Gospel, Justification and Sanctification, Faith and Sense, Heaven and Earth. The Sixth Edition, With large Additions and great Improvements, By Ralph Erskine, M.A. London: Printed for J. Oswald . . ., M DCC L. [1750]
- CD Only 7th edition; Gospel Sonnets: or, Spiritual Songs, in Six Parts. . . concerning Faith and Sense, Heaven and Earth. The Seventh Edition, With large Additions and great Improvements, By the Reverend Mr. Ralph Erskine. . . Edinburgh: Printed by Thomas Lumisden and Company. . . , M DCC LI. [1751]
- CD Only Other editions; 1755; London, 1759; 1760; London, 1762; 1768; 1775; 1782; 1788; Glasgow, 1791; 1792; Edinburgh, 1793; 1796; 1797; 2nd American Edition. Worcester, 1798; Lansingburgh, 1805; New York, 1849.
- 1727 **Broome, W.** Habakkuk 3; Part of 38th and 39th Chapters of Job; and Ecclesiasticus 43, paraphrased in Metre. By Rev. W. Broome. London: B. Lintot, 1727.
- CD Only [See Bible Selections, 1795 Anderson, Robert The Works of the British Poets . . .] [Museum copy on CD.]
- 1727 **Pitt, Christopher** Job 3 and 25; also Song of Moses and six Psalms, paraphrased. London: 1727.
- CD Only [See Bible Selections, 1795 Anderson, Robert The Works of the British Poets . . .] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1731 **Several Hands** A Mifcellany of Poems By Fveral Hands. Publifh'd by J. Husbands . . . Oxford: Printed by Leon. Lichfield, M DCC XXXI. [1731] [Museum copy on CD.]  
[Contains in this order: Isaiah 60, Ps 137, Ps 104, Deut. Part of Ch. 28 paraphrased, Habakkuk 3, Ps 57 v. 9, Job 3, and Exe 34.]
- CD Only 1732 **Bartlett, John** Poems on the Following Subjects: viz. Joseph fold into Egypt. His Interpreting Dreams: And felling Corn unto his Brethren, &c. His difcovering himfelf to his Brethren; in a Dialogue between Joseph and Judah. Nathan fent to David. The complete Hiftory of Jonah. The Hiftory of Susanna and the Two Elders With general Obfervations. Upon What is Man? A Catalogue of Vertuous Women, mentioned in the New Teftament. Time's Lecture to Man. By John Bartlett. Canterbury: Printed by J. Abree and W. Aylett and sold by the Arthor, 1732. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1732 **Whaley, John** A Collection of Poems. By John Whaley . . . London: printed for the Author. By John Willis, and Joseph Boddington, and fold by Meffieurs Innys, and Manby; Meffieurs Bettesworth and Hitch, and T. Astley, MDCCXXXII. [1732] [Museum copy on CD.]  
[Contains: The Song of Moses, Imitated from the 15th Chapter of Exodus, pps. 197-201; David's Lamentation for Saul and jonathan, Imitated from The firft Chap. Of the 2d. Book of Samuel, pps. 225-228; Job, Chap. 20, Verfe 5, 6, 7, 8, Imitated, pps. 243-4.]
- CD Only 1751 **Erskine, Ralph** Gospel Sonnets: or, Spiritual Songs, in Six Parts. . . concerning Faith and Sense, Heaven and Earth. The Seventh Edition, With large Additions and great Improvements, By the Reverend Mr. Ralph Erskine. . . Edinburgh: Printed by Thomas Lumisden and Company. . . , M DCC LI. [1751] [Museum copy on CD.]  
[The data for the first six editions is unknown. The Fall of Adam, pages 1-3; Ps 84, pages 169-176.]
- CD Only Other editions, 1805, 1849. [Museum copies on CD.]



- CD Only 1752 **Barnard, John** A New Verfion of the Psalms of David; Fitted to the Tunes ufed in Churches: With feveral Hymns, out of the Old, and New, Testament. By John Bernard . . . Boston: Printed by J. Draper, for T.Leverett, . . ., **1752**. [**Museum copy on CD.**]  
[Also contains: The Song of Moses, Exodus, Chapter XV, Deuteronomy, Chapter XXXII; The Song of Deborah, Judges, Chapter V; Proverbs, Chapter VIII (abridged); and parts of Isaiah, Chapters II, IX, XLV, LIII, LV. Paraphrased in Verse.]
- CD Only 1755 **Green, William** A New Translation of the Prayer of Habakkuk, the Prayer of Moses, and CXXXIX Psalm; with a Commentary on Each. To which are added Notes Critical and Explanatory. By William Green. . . Cambridge : printed by J. Bentham, Printer to the University. Sold by T. Merrill in Cambridge ; J. Whiston and B. White in Fleet-Street, and B. Dod in Ave-Mary-Lane, London; J. Fletcher in Oxford; and J. Hildyard at York, M.DCC.LV. [**1755**] [**Museum copy on CD.**]  
[Contains a new version of the following: Habakkuk Ch. 3, Ninetieth Psalm, CXXXIX Psalm, CX Psalm.]
- CD only 1760 **Ogden, James** Creation, a Sacred Eclogue, by James Ogden. Newcastle upon Tyne: Printed by Angus and Robson, for the Author, **n.d.** [1760? According to Gale Digital Collection.]  
[Paraphrase of part of Genesis and a translation of select scriptures from the Book of Job] [**Museum copy on CD.**]
- CD only 1766 **Chandler, Samuel** A Critical History of the Life of David: in which the Principal Events are ranged in Order of Time; the Chief Objections of Mr. Bayle, and Others, againft the Character of this Prince, and the Scripture Account of him, and the Occurrences of his reign, are examined and refuted; and the Psalms which refer to Him, Explained. By the Late Rev. Samuel Chandler,. . . In Two Volumes. London: Printed by Samuel Chandler, For J. Buckland, and J. Coote, . . ., M D CC LXVI. [**1766**] [**Museum copies on CD.**]  
[Some translations, with notes, are by Chandler. The known ones are:  
I Sam XXII:19, v. 1, pps 206 Psalm lvi, v. 1, pps 104-7  
I Sam XXVI:1-3, v. 1, pps 206 Psalm lvii, v. 1, pps 176-9  
2 Sam 7:5-29, v. 2, pps 135-40 Psalm lix, v. 1, pps 85-89  
1 Chron 16:8-36, v. 2, pps 127-30 Psalm lxiii, v. 1, pps 130-3  
Psalm lxviii, v. 2, pps 54-92  
Psalm ii, v. 2, pps 142-50 Psalm lxviii Paraphrase, v. 2, pps 94-100  
Psalm xviii, v. 2, p 175-205 Psalm lxxxvii, v. 2, pps 22-5  
Psalm xxx, v. 2, pps 9-13 Psalm ci, v. 2, pps 16-20  
Psalm xxxiv, v. 1, pps 110-3 Psalm cxlii, v. 1 pps 157-9.  
Psalm lii, v. 1, pps 140-3 Psalm cxlii, v. 1 pps 157-9.  
Psalm liv, v. 1 pps 152-4 Psalm cxxii, v. 2, pps 131-9
- [In his 'Life of David'; Strong lists only seven, and dates it 1776.]
- CD only 1773 **Bate, Julius** A New and Literal Translation, from the Original Hebrew of the Pentateuch of Moses, and of the Historical Books of the Old Testament to the end of the Second Book of Kings; with Notes Critical and Explanatory. By the Late reverend Julius Bate . . . London: Printed for W. Faden in Fleet-Street; B. Law, in Ave Mary-Lane; E. and C. Dilly, in the Poultry; and Mess. Faden and Jefferys, the Corner of St. Martin's-Lane, in the Strand, MDCCLXXIII. [**1773**] [**Museum copy on CD.**]  
["It is most certainly a new translation, and so very literal as to be really unintelligible to a plain English reader." Monthly Review OS, Vol. 1.]
- 1781 **Anonymous** Ecclesiastes, in three parts. A New Translation, with a paraphrase. To which is added a new translation of other passages of scripture with notes, and reflections on the present fashion of correcting the Hebrew text by conjecture. [Stephen Greenway] Leicester:

Printed by George Ireland, and Sold by him; J. Fletcher, in Oxford; J. Nicholson, in Cambridge; and T. Lowndes, London, 1781.

[Also contains a paraphrase of Ps 65, 1 Samuel 23, Isaiah 8:20-22, and Isaiah ch 9.]

Part I A New Translation of some parts of Ecclesiastes with a Paraphrase .

CD only **Part 2** A New Translation with a Paraphrase of some parts of Ecclesiastes. [**Museum copy on CD.**]

CD only **Part 3** A New Translation of some parts of Ecclesiastes with a Paraphrase . In which are contained all thofe Parts of the Book which were omitted in the former of thefe Publications Together With many other obfcure, and important Paffages of Scripture. To which are added Reflections and Notes; Which, it is hoped, prove that the Text of the Old Teftament is not fo corrupted, as it hath been lately faid to be; and afford us grounds of believing that the Alterations, which have been offered as Amendments of it, are indeed Corruptions, and leave the Text worfe than they found it. [**Museum copy on CD.**]

Another edition; London: 1787.

CD only 1781 **Green, William** Poetical Parts of the Old Testament: being the blessing of Noah, Gen.IX. of Isaac, - XXVII. of Jacob, - XLIX. and of Moses, Deut. XXXIII. The Song of Moses, Exod. XV. of the same, Deut. XXXII. of Deborah, Judg. V. of Isaiah, Chap. V. of the Jews, - XXVI. and of Solomon VIII Chapters. The Parables of Balaam, Num. XXIII, &c. of the Jews, Isaiah XIV. and of the Nations, Hab. II. The Thanksgivings of Hannah, 1 Sam. II. of Hezekiah, II.XXXVIII. and of Jonah, Chap. II. The Lamentations of David, 2 Sam. II. and of Jeremiah, V Chapters. The last Words of David, 2 Sam. XXIII. The Prayer of Habakuk, Chap. III. And other poetical pieces: newly translated from the Hebrew. With Notes. Critical and Explanatory. By William Green, M. A. Rector of Hardingham in Norfolk, and Formerly Fellow of Clare Hall in Cambridge. Cambridge: Printed by J. Archdeacon Printer to the University, for J. Dodsley, in Pall Mall, London, MDCCLXXXI. [**1781**] [**Museum copy on CD.**]

CD only 1789 **Anonymous** Free Versions of Some Passages of the Prophets; and other Scripture-Writers. Rochester: Printed by W. Gillman, at the Phoenix Printing Office. And sold by James Evans, Paternoster Row, London, MDCCLXXXIX. [**1789**] [**Museum copy on CD.**]  
[Contains: Judges Ch. 5; Samuel Ch. 17; 1 Chron. Ch. 6:14; Jeremiah Ch. 2:4, Chapters 4-5, 17:1-5, 20:14, 25:30, 21:14, 32:17-24, Ch. 46-47; Lam. 1:1-7, Ch. 2, 4:10; Exe. Ch. 9,10,17; Nahum Ch. 1:2, Ch. 2-3; Hab. Ch. 3; Malachi Ch. 3-4.]

CD only 1795 **Horne, W. W.** The New Songs of Zion; or, Short Hymns, Collected from the Scriptures of the Old Testament: by W. W. Horne, V. M. D. Tibenham, Norfolk. Norwich: Printed by Ann White, for the Author, and sold by him at Tibenham near Diss, Norfolk. Sold also by W. Booth, No. 10, London-Lane, Norwich; and J. Mathews, No. 18, Strand, London, [**1795**] [**Museum copy on CD.**]  
[William Wales Horne]

CD Only 1800 **Yonge, C. D.** The Works of Philo Judaeus, The Contemporary of Joseph, Translated from the Greek, by C. D. Yonge, B.A. 4Vols. London: George Bell & Sons, **1800**. [**Museum copy of vol. 1 only on CD.**]  
[An padded, expanded paraphrase of Hebrew Scripture selections.]

CD Only Another edition; London: Henry G. Bohn, **1854**. [**Museum copy of vols. 1&2 only on CD.**]

CD Only Also; London: George Bell & Sons, **1855** [**Museum copy of vols. 2, 3 & 4 only on CD.**]; 1890.

- CD Only      1814 **Smith, Alexander**      Commentaries on the Laws of Moses. By the Late Sir John David Michaelis. . . Translated from the German, by Alexander Smith . . . In Four Volumes. London: Printed for F.C. and J. Rivington. . . ; and Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, Peternoster-Row: and A. Brown & Co. Aberdeen, **1814**. [Museum copy on CD.]  
 [“It has been the translator’s endeavour to exhibit the sense of his original closely, plainly, and faithfully, without omission, alteration, or abridgement; and in those passages where Michaelis gives his own version of the Bible, or of the Koran, or quotes, in German, Josephus, the Talmud, Herodotus, or any other ancient author, his words have uniformly been rendered as literally as possible. . .”]
- 1819 **Wellbeloved, Charles**      The Holy Bible, a new translation with introductory remarks, notes explanatory and critical, and practical reflections; designed principally for the use of families by C. Wellbeloved. 3 Vols. London: Smallfield & Son, 1819-1838.  
 1819 - - Part 1, Pentateuch  
 1838 - - Part 3, Job-Song of Solomon  
  
 One Vol. Edition; **1838**.  
  
 [The relationship between this work and the O.T. of 1859-1862 is not known.]
- CD Only      1820 **Perrin, W.**      Hebrew Canticles, or, a Poetical Commentary, or Paraphrase, on the Various Songs of Scripture; Including Solomon’s Song, Lamentations, &C. And a Few Miscellaneous Pieces, by W. Perrin. Philadelphia: J. Maxwell, **1820**. [Museum copy on CD.]
- 1828 **Nordheimer, Isaac**      A Grammatical Analysis of Selections from the Hebrew Scriptures, with an Exercise in Hebrew Composition. By Isaac Nordheimer. . . New York: Wiley & Putnam; Boston: C.C. Little & Co.; Philadelphia: Henry Perkins; New Haven: Durrie & Peck, 1828.  
 [A literal, word-for-word translation and analysis of Genesis I-XII, Deuteronomy I-III, and various other O.T. passages.]
- CD Only      Another edition, **1838** [Museum copy on CD.]
- CD Only      1838 **Palfrey, John Gordon**      Academical Lectures on the Jewish Scriptures and Antiquities. By John Gordon Palfrey . . . 4 Vols. Boston: James Munroe and Co. . . , **1838-1852**. [Museum copy on CD.]
- 1845 **Tregelles, Samuel Prideaux**      Hebrew Reading Lessons: consisting of the first four chapters of Genesis, and the eighth chapter of Proverbs. With a grammatical praxis, and an interlineary translation ...to which is added exercises with interlineary pronunciation and translation; [Genesis XII.1-10, XXII.1-8; Deuteronomy IX.25-X.5; Proverbs XXIII.19-26] London: Samuel Bagster & Sons Ltd., 1845.  
 [The Deity is rendered “Jehovah” many times.]
- CD Only      Another edition; **1860**. [Museum copy on CD.]  
  
 Twentieth Edition, n.d. [1888?]
- CD Only      Another edition; **1911**. [Museum copy on CD.]
- Interlinears      Reprinted; **1967**.
- 1848 **Asher, David**      ...The Way of Faith, or The Abridged Bible: containing selections from all the books of Holy Writ. By Dr. M. Budinger; translated from the Fifth German Edition by David Asher specially sanctioned by the Rev. Adler, Chief Rabbi of the United Congregations of the

British Empire. Intended for the use of Jewish Schools and Families. London: Samuel Bagster & Sons, [1848]. [Museum has a hard copy and a copy on CD.]  
[Contains selections from the O.T. in an original version.]

CD Only 1853 **Sinyanki, J. E.** Notes on some Passages of Scripture, Original, and Selected from Rabbinical Sources, by J. E. Sinyanki. . . Second Edition, Revised and Enlarged. London: James Darling, 1853. [Museum copy on CD.]  
[Data about the 1st edition is unknown.]

[Contains some literal translations inserted into the Notes as well as some recommended word translations.]

1854 **Anonymous** Bible History for the least and the Lowest. Philadelphia: American Sunday-School Union, 1854.  
[Paraphrases of O.T. selections.]

1855 **Hirschfelder, Jacob M.** The Biblical Expositor; Containing Accurate Translations from the Original Hebrew of Select Passages of the Old Testament: Together with a New Translation of the Book of Job, the Psalms. &c., with Critical, Philological and Explanatory Notes; to which is Prefixed a Short Essay on the Spirit and . . . By Jacob M. Hirschfelder (Jacob Maier). Toronto: Published by H. Rowsell, 1855.

CD Only Another edition; Biblical Expositor and People's Commentary; Containing Accurate Translations from the Hebrew Difficult Passages of the Old Testament, with Critical, Historical and Explanatory Notes of the same; Together with a Complete History of the Hebrew Literature from the Earliest Times.. Designed as a general Help to Biblical Reading and Instruction. By Jacob M. Hirschfelder ... 2 Vols. Toronto: Rowsell & Hutchison, 1882. [Museum copy on CD.]

CD Only Another edition, 2 Vols. 1885. [Museum copy v. 2 only on CD.]

1859 **Wellbeloved, Charles and Others**

The Holy Scriptures of the Old Covenant, in a revised translation by the late...Charles Wellbeloved..., George Vance Smith..., and John Scott Porter. 3 Vols. London: Longman, Brown, Green, Longman, and Roberts, 1859-1862.

Glass Bookcase 1859 -- Vol. I Genesis to Ruth [Museum has both a hard and a copy on CD.]

CD Only 1861 -- Vol. II Samuel to Psalms [Museum copy on CD.]

Glass Bookcase 1862 -- Part III Proverbs to Malachi [Museum has both a hard and a copy on CD.]

[“They have assumed the Common Version as the basis, and have departed from it only where, in their judgement, the text was clearly corrupt, the rendering inaccurate, or the phraseology obsolete or obscure.” They followed the Masoretic text of Van der Hooght. The Deity is rendered “Jehovah” many times.]

Reprinted, 1962.

CD Only 1860 **Craik, Henry** The Hebrew Language: Its History and Characteristics. Including Improved Renderings of Select Passages in Our Authorized Translation of the Old Testament. By Henry Craik. London: Bagster and Sons. . . ; Edinburgh: W. Oliphant & Co.; Glasgow: Maclehose & Co.; Bristol: W. Mack. . . , 1860. [Museum copy on CD.]

Summary edition; Hints and Suggestions on the Proposed revision of Our English Bible. By Henry Craik. London: Bagster and Sons, 1860.

CD Only Summary 2nd edition; Hints and Suggestions on the Proposed Revision of Our English Bible. By Henry Craik. Second Edition London: Bagster and Sons. . . ; Bristol: W. Mack. . . , 1865. [Museum copy on CD.]

- 1860 **Sawyer, Leicester Ambrose** The Holy Bible, Containing the Old and New Testament. Translated and Arranged, with Notes; By Leicester Ambrose Sawyer. 3 Vols. Boston: Walker, Wise and Company, 1860-1862.  
18?? Vol. I [See note below]  
**1861** Vol. II. The Later Prophets. [12 Minor Prophets, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel]  
1862 Vol. III. The Hebrew Poets. [Psalms, Proverbs, Job, Canticles, Lamentations, Ecclesiastes]  
1858 The New Testament  
[See New Testament Listings, 1858 Sawyer for the complete title.]  
[Translated from the Hebrew Bible of Hahn, "...into the recent improved style of the times..." preserving "...Jehovah and Jah as proper names of God..." and with the arrangement of "...the books according to their times..." Simms states that "'The Holy Bible translated and arranged with notes' was published in three volumes in 1860-62." but no further clue can be found to the existence or contents of any Vol I.]
- CD Only 1862 **Colenso, John William** The Pentateuch and Book of Joshua critically examined by the Right Rev. John William Colenso . . . 5 Vols. London: Longman, Green, Longman, Roberts, & Green, **1862**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Also; **1873**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1873 **Keil, C. F.** Biblical Commentary on The Old Testament. By C. F. Keil, D.D., and F. Delitzsch, D.D. . . . The Books of Ezra, Nehemiah, and Esther, by C. F. Keil. Translated from the German by Sophia Taylor. Edinburgh: T. & T. Clark, MDCCCLXXII. [**1873**] [Museum copy on CD.]  
[See Hebrew Scriptures, 1865 Biblical Commentary [and Translation of Old Testament Books]
- CD Only 1875 **Cowles, Henry** Hebrew History, from the Death of Moses to the Close of the Scripture Narrative. By Rev. Henry Cowles, D.D. New York: D. Appleton & Co., **1875**. [Museum copy on CD.]  
[A brief paraphrase of selections from various Bible books.]
- CD Only 1878 **American Bible Union** The Books of Joshua, Judges and Ruth. The Common Version Revised for The American Bible Union. New York: American Bible Union, **1878**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1879 **Heilprin, Michael** The Historical Poetry of the Ancient Hebrews, Translated and Critically Examined. 2 Vols. New York & London: D. Appleton & Co., **1879-1880**. [Museum copy on CD.]
- 1881 **Baring-Gould, S.** Legends of the Patriarchs and Prophets and Other Old Testament Characters from Various Sources by the Rev. S. Baring-Gould. . . New York: American Book Exchange, **1881**.  
[Consist of Scripture and other legends.]  
Another; 2 Vols. New York: Macmillan & Co., 1871.  
1 Volume edition; New York: Hurst & Co., Publishers, n.d.  
Another 1 Volume edition; NY: D. M. Bennett, Liberal and Scientific Publishing House, n.d.

Also; New York: John Lovell, n.d.

Reprinted; Kessinger Publishing, 2004.

- CD Only 1883 **Hunt, Theodore W.** Caedmon's Exodus and Daniel. Edited from Grein. By Theodore W. Hunt. . . Boston: Ginn & Co., **1883**. [Museum copy on CD.] [Anglo-Saxon.]
- Second edition, 1885.
- Third edition, 1888.
- Another edition, 1889.
- 1890 **Church, Alfred J.** Stories from the Bible by Rev. Alfred J. Church. London & New York: The Macmillan & Co., **1890**.
- 1890 **Montefiore, C. G.** The Bible for Home Reading edited with Comments and Reflections for the use of Jewish Parents and Children by C. G. Montefiore. 2 vols. London: Macmillan and Co., Ltd.; New York: The Macmillan Company, 1898-1899.
- CD Only 1890 Vol. 1 To the Second Visit of Nehemiah to Jerusalem
- Reprinted, **1896** [Museum copy on CD.]; 1897; 1898; **1899** [Museum copy on CD.]; **1902** [Museum copy on CD.]; **1914** [Museum copy on CD.].
- 1899 Vol. 2 Selections from the Wisdom Literature, the Prophets, and the Psalter together with extracts from the Apocrypha
- CD Only Reprinted, **1899** [Museum copy on CD.]; **1900** [Museum copy on CD.]; **1914** [Museum copy on CD.].
- CD Only 1894 **Carrington, Henry B.** Beacon Lights of Patriotism; or, Historic Incentives to Virtue and Good Citizenship. In Prose and Verse, with Notes. Dedicated to American Youth. By Henry B. Carrington . . . New York, Boston, Chicago: Silver, Burdett and Co., **1894**. [Museum copy on CD.]
- [Contains a few Biblical narratives paraphrased in prose and verse Including a paraphrase of Ps 137; 2 Sam 1:19-27 , and a few others.]
- 1898 **Sacred Books of the Old and New Testament**
- The Sacred Books of the Old and New Testament. A New English Translation with Explanatory Notes and Pictorial Illustrations. Prepared by Eminent Biblical Scholars of Europe and of America, and edited with the assistance of Horace Howard Furness, by Paul Haupt... ["The Polychrome Bible"] London: James Clarke & Co.; New York: Dodd, Mead, and Co.; Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 1898-1899.
- 1898** Part 3. The Book of Leviticus. S.R. Driver
- 1899** Part 6. The Book of Joshua. W.H. Bennett
- 1898** Part 7. The Book of Judges. G.F. Moore
- 1898** Part 10. Isaiah T.K. Cheyne
- 1899** Part 12. The Book of Ezekiel. C.H. Toy (**Poor condition**)
- Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**.  
[Bible Versions Reproduction Series, Vol. # 39]
- 1898** Part 14. The Book of Psalms. J. Wellhausen [Museum has both a hard copy and



**a copy on CD.]**

[The Polychrome Bible is sometimes called the “Rainbow Bible”. English text is based on the companion Hebrew texts, printed originally in Germany (16 Vols.). Overprint colors distinguish the various sources to which sections the text is assigned. Although a larger number of the Polychrome series appeared in Hebrew, only these six appeared in English. Only parts 3, 6, 7, and 10 were “Printed in Colors Exhibiting the Composite Structure of the Book.”]

- 1904 **Peake, Arthur S.** The Problem of Suffering in the Old Testament. By Arthur S. Peake. . . London: Robert Bryant; C. H. Kelly, **1904**.  
[Author’s own translation of Job 7:17-18; 7:21; 10:1; 13:11; 13:20-24; Ps 44:22; 73; 82:6; Isa 42:1-4; 49:1-6; 50:4-9 and 52:13-53:12.]
- 1906 **Anonymous** An American Commentary on the Old Testament. Philadelphia: The American Baptist Publication Society, 1906-1939.  
[Text is KJV and RV in parallel columns except for the following, which contain original translations by the commentators.]
- Jeremiah  
CD Only **1906** - - The Book of the Prophet Jeremiah. By Prof. Charles Rufus Brown, D.D.  
Also, **1907**. [**Museum copy on CD.**]
- 1939 - - The Book of Ezekiel. I.G. Matthews.
- 1934 - - The Book of Psalms. George Ricker Berry.
- CD Only 1907 **Bennett, W. H.** The Religion of the Post-Exilic Prophets by W. H. Bennett. . . Edinburgh” T. & T. Clark, **1907**. [**Museum copy on CD.**]  
[“The translation given is usually the Revised Version; sometimes another translation is used, and then the source is indicated. In other cases where a translation differs from the Revised Version it is the author’s own, the Hebrew being in a few instances slightly paraphrased.”]
- 1907 **Courtney, W. L.** The Literary Man’s Bible, a Selection from the Old Testament Illustrating Hebrew Literature, W. L. Courtney. London: 1907.  
[An abridgement of the KJV arranged in chronological order. See N.T. Selections 1913 Courtney, W. L. The Literary Man’s N.T.]
- CD Only Another edition; 3rd edition. London: Chapman and Hall, Ltd., **1908**. [**Museum copy on CD.**]
- 1908 **Wiles, J. P.** Half-Hours with the Minor Prophets and the Lamentations. By J. P. Wiles... London: Morgan and Scott Ltd., **1908**.  
[Contains the KJV in the left column and Wiles’ paraphrase in the right column.]
- 1910 **Baldwin, Edward Chauncey** Old Testament Narratives. Selected and edited by Edward Chauncey Baldwin... NY, Cincinnati, Chicago: American Book Co., **1910**.  
[Eclectic English Classics]
- 1910 **Sheffield, Alfred Dwight** The Old Testament Narrative. Separated Out, Set in Connected Order and Edited by Alfred Dwight Sheffield... Boston & New York: Houghton, Mifflin Co.; London: Constable & Co.; Cambridge, Mass.: Printed by the Riverside Press, **1910**. [**Museum has both a hard copy and a copy on CD.**]  
[“I have...cut out palpable glosses, restored (in Sam XIV.41 and elsewhere) original renderings that have been dropped out of the Hebrew but are preserved in the Greek, and used corrected renderings where the received version is seriously misleading.”]

Another edition; London: Constable and Co.; Boston & New York: Houghton Mifflin Co., 1911.

- 1912 **Gordon, Alexander R.** The Poets of the Old Testament. By Alex. R. Gordon,... London: Hodder & Stoughton, **1912**.  
 [Includes a translation from Kittel's standard Biblia Hebraica of selections from: Job, Proverbs, the Thoughts of the Wise, Song of Songs, Vanity, the Songs of Moses and Deborah, and a few Psalms. The Deity is rendered "Jahweh."]  
 Other editions, 1913, 1919.
- 1912 **Rutland, James R.** Old Testament Stories; edited for use in secondary schools, by James R. Rutland. Boston, New York & Chicago: Silver, Burdett & Co., **1912**.  
 ["...comprising at least the chief episodes in Genesis, Exodus, Joshua, Judges, Samuel, Kings, and Daniel, together with the books of Ruth and Esther... The text is that of the King James or AV... the reader may note a few paraphrases."]
- CD Only 1913 **Batten, Loring W.** A Critical and Exegetical Commentary on The Books of Ezra and Nehemiah by Loring W. Batten... Edinburgh: T. & T. Clark, **1913**. [Museum copy on CD.]  
 [See Complete Bibles, 1895 The International Critical Commentary.]
- 1914 **Anonymous** The War Bible Of the Moment, Written into Colloquial English and Pure Slang. The Five Books of Moses With Sidelights on the Book of Job, Hindoo Version of the Creation of Woman, ye Cloister Version of the Transformation of Man, Unfolding The Grand Old Story with Cloister Soliloquies, Smiles and Tears. [James Austin Murray ("Cloisterman")] Chicago: James Austin Murray, **1914**.  
 ["Ye Cloisterman writeth ye book and sticketh ye type. Is also responsible for ye meter and cadence, if any." Consists of deletions paraphrased in couplets.]
- CD Only Third edition, 1915; Fourth edition, **1917**. [Museum copy on CD.]
- 1914 **Buttenwieser, Moses** The Prophets of Israel from the Eighth to the Fifth Century. By Moses Buttenwieser. . . New York: The Macmillan Co., **1914**.  
 ["In translating biblical texts, square brackets are employed in all those cases where there is no exact word-equivalent in the Hebrew original, but where the word is implied by the syntactical construction."]
- 1916 **Smith, Nora Archibald** Old, Old Tales from the Old, Old Book by Nora Archibald Smith. Illustrated. Garden City, New York: Doubleday, Doran & Co., Inc., 1916.  
 Another edition, **1929**.
- 1922 **Mansfield, Clarimond** The Book of Yahweh (The Yahwist Bible) Fragments from the Primitive Document in Seven Early Books of the Old Testament. By An Unknown Genius of the Nineth Century, B.C. Arranged by Clarimond Mansfield ... Boston & New York: The Cornhill Publishing Co., **1922**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
 [The Deity is rendered "Yahweh".]
- 1927 Githens, Harry W. Dramatized Stories from the Old Testament by Harry W. Githens. Cincinnati, Oh: The Standard Publishing Co., **1927**.
- 1928 **Alper, Michael** The Bible Retold with Notes, Maps, and Illustrations. Book I from creation through Joseph by Michael Alper... New York: Behrman's Jewish Book Shop, **1928**.

- 1928 **Hermans, Mabel C.** (The Academy Classics) Stories from the Old Testament selected and edited by Mabel C. Hermans... Boston, New York, Chicago, Atlanta, San Francisco & Dallas: Allyn & Bacon, **1928**.  
Another edition; **1955**.
- 1933 **Ish-Kishor, Sulamith** Children's History of Israel. From the Creation to the Present Time. A New Presentation By Sulamith Ish-Kishor. In 3 Vols. Illustrated. New York: The Jordon Publishing Co., 1933-1937.  
**1937** Vol. One From the creation to the passing of Moses.  
**1933** Vol. Two From Joshua to the Second Temple.  
**1932** Vol. Three From the Second Temple to the Present Time.
- 1943 **Horowitz, David** The Bible in the Hands of Its Creators; Biblical Facts As They Are; A Biblical Research by Moses Guibbory; The English Translation of which, in its Greater Part, was Written down from his Mouth in Jerusalem and Brought out from the Power into Execution by his Secretary at his left David Horowitz. Jerusalem, New York: The Society of the Bible in the Hands of its Creators, **1943**.  
[“...I was compelled to write my Book in both the Hebrew and the English tongues... the time in my hands for the creation of this Book was not sufficient for the translation of every word in the whole Bible. That is the function of volume II of my Book.” Apparently Volume II was never published. This 1978 page tome contains an exceedingly prolix and eccentric commentary, interspersed with innumerable passages from the Old Testament (and a few from the N.T. - the N.T. passages are from the KJV). Guibbory apparently considered himself a prophet, “And it shall come to pass, if ye be willing and hearken unto My voice, unto the voice of Moses Guibbory, the author of this Book... the good of the land shall ye eat; but if ye refuse and rebel - see, I have this day caused the heavens and the earth to be witness against you - by the sword, pestilence, famine, and thirst shall ye be devoured...” A hand-written Scripture Index of this work (1978 pages) was made by and is available from the editor of this present Bible Bibliography.]
- 1949 **Zeller, Hubert Van** Old Testament Stories by Dom Hubert Van Zeller... With a foreword by His Eminence The Cardinal Archbishop of Westminster. Westminster, Maryland: The Newman Press, **1949**.  
[Scripture textbooks for Catholic schools.]  
[“As regards the actual telling of the story, it will be found that the Bible text has been followed pretty carefully.” “Wherever a speech or a prayer or a command or a conversation has been paraphrased it will be printed between inverted commas in the ordinary way; where the words of the Bible itself have been used the text will appear in italics.”]
- 1950 **Zeligs, Dorothy F.** A Child's History of the Hebrew People. From the Nomadic Times to the Destruction of the Second Temple. By Dorothy F. Zeligs. New York: Bloch Publishing Co., **1950**.
- 1951 **Samuel, Maurice** Sholem Asch. Moses translated by Maurice Samuel. New York: G.P. Putnam's Sons, **1951**.  
[A story about Moses with history and fiction interwoven.]
- Oversize 1954 **Eldad, Dr. Israel and Moshe Aumann** (Editors) Chronicles: News of the Past. 3 Vols. Jerusalem, Israel: The Reubeni Foundation, **1954**.  
Vol. 1 In the Days of the Bible. (From Abraham to Ezra, 1726-444 BCE.)  
[The Story of the Bible, Set Against the Background of the Ancient World, and Uniquely Retold - in the Form of a Modern Daily Newspaper.]

Vol. 2 The Second Temple; Dispersion; Rise of Christianity. (From 165 BCE to 1038CE)  
 [From the Maccabees to Spanish Jewry's Golden Age, 165 BCE - 1038 CE. The Unparalleled Survival of a People Deprived of Normal Existence in its Land and the Interplay of its Turbulent History with that of Christianity and Islam - Presented Here, for the First Time, in the Form of a Modern daily Newspaper.]

Vol. 3 The Dawn of Redemption (From the Crusades to Herzl's Vision of the Jewish State, 1099-1897)

[A Tortured, Persecuted People Draws Inspiration, and the Strength to Survive, from an Age-old Dream that Finally Begins to Take Shape. Saladin, Marco Polo, Luther, Henry VIII, Chaucer, Napoleon, Jefferson and a Host of Other History-makers also "Come Alive" in this Unique Journalistic Presentation of the Recorded Annals of Man.]

Another edition; 1970.

1954 **Moriarty, Frederick L.** Foreword to the Old Testament Books by Frederick L. Moriarty...  
 Weston, Mass.: Weston College Press, **1954.**

["Wherever possible I have used the new and excellent translation of the Old Testament which is published under the auspices of the Confraternity of Christian Doctrine. In other places the translation is my own."]

1956 **Anonymous** The Psalms: A New Translation. Translated from the Hebrew and arranged for singing to the Psalmody of Joseph Gelineau. [The Grail: Gall Schuon, Albert Derzelle, Hubert Richards, Philippa Craig, and Gregory Murray.] 1956-1963.

1956 Twenty-Four Psalms and a Canticle. London: The Grail.

1958 [A further 30 Psalms and two Canticles (Nunc Dimitis, and the Song of the Three Children)]

1963 The Psalms.. London & Glasgow: Fontana Books.  
 [The whole Book of 150 Psalms.]

Psalms Another edition; London: Collins, **1963, 1965.**

Psalms Another edition. Philadelphia: Westminster Press, **1963.**

1968 The Psalms: Singing Version. N.Y.: Deus Books, Paulist Press, 1968.  
 [Translated by Grail in England]

Again; Cleveland, OH: Fountain Books, 1976.

Also; The Psalms. An inclusive language version based on the Grail translation from the Hebrew. London: The Grail, 1983. Again, 1986.

**2010** The Revised Grail Psalms; A Liturgical Psalter. Prepared by the Benedictine Monks of Conception Abbey. With a Foreword by Francis Cardinal George, OMI. With an Introduction by Abbot Gregory J. Polan, OSB. [Chicago, IL]: GIA Publications, Inc., 2010.

**2010** The Revised Grail Psalms; A Liturgical Psalter - Singing Version. . .

1956 **Vawter, Bruce** A Path Through Genesis, by Bruce Vawter, C.M. New York: Sheed & Ward, **1956.**

["The text of Genesis reproduced in this book is from 'The Holy Bible, translated from the original languages...by members of the Catholic Biblical Association of America', 1952. ...Other quotations from the OT are either from this version or my own translation."]

- 1960 **Moriarty, Frederick L.** Introducing The Old Testament. Frederick L. Moriarty, S.J. Milwaukee: The Bruce Publishing Co., **1960**.  
 [“The author has frequently let the sacred writers speak for themselves in the belief that use of the Old Testament is the best way to acquire that savor for its enduring message, and to realize what the ancient Hebrew meant when he called the God of the Bible ‘a living God.’”]
- 1961 **Silver, Abba Hillel** Moses and the Original Torah. Abba Hillel Silver. New York: The Macmillan Co., **1961**.  
 [“The author has used the RSV as well as the translation of the Jewish Publication Society in quoting biblical sources. Occasionally he has given his own translation.”]
- 1962 **Schwartzman, Sylvan D. and Jack D. Spiko** The Living Bible. A Topical Approach to the Jewish Scriptures by Rabbi Sylvan D. Schwartzman... and Rabbi Jack D. Spiko... Illustrated by Bruno Frost. New York: Union of American Hebrew Congregations, **1962**.
- 1963 **MacKenzie, R.A.F.** Faith and History in the Old Testament. R.A.F. MacKenzie, S.J. Minneapolis: University of Minnesota Press, **1963**.  
 [“The translations from original texts are my own.”]
- 1963 **Oesterreicher, John M.** The Israel of God on the Old Testament Roots of the Church’s Faith. John M. Oesterreicher... Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall, Inc., **1963**.  
 [“Quotations from Holy Scripture follow in the main the Confraternity version... Occasionally, however, the author has made his own translation.”]
- 1963 **Swartz, David** Poems of the Old Testament History. David Swartz New York: Vantage press, **1963**.  
 [These poems are a very free paraphrase.]
- 1965 **Barnes, O.L.** A New Approach to the Problem of the Hebrew Tenses and its Solution without Recourse to Waw-Consecutive. Illustrated by New Translations of Various Old Testament Passages with an Analysis of each Verb by O.L. Barnes. Oxford: Published by J. Thornton and Son, University Booksellers, **1965**.
- Complete 1965 **Myers, Jacob M.** Ezra, Nehemiah. Introduction, Translation, and Notes, by Jacob M. Myers. Garden City, New York: Doubleday & Co., **1965**.  
 [See Complete Bibles, 1964 Anchor Bible, Vol. 14.]
- Oversize 1967 **Sanders, J.A.** The Dead Sea Psalms Scroll, by J.A. Sanders. Ithaca, New York: Cornell University Press, **1967**.  
 [Includes 38 Psalms, or portions; also parts of Sirach and II Samuel. Hebrew and English; facsimiles.]
- 1968 **Ackroyd, Peter R.** Exile and Restoration. A Study of Hebrew Thought of the Sixth Century BC. Peter R. Ackroyd. London: SCM Press Ltd., **1968**.  
 [“The biblical passages quoted have been translated direct the Hebrew, But so far as possible the wording of the RSV has been followed.”]
- 1968 **Field, Stanley** Bible Stories for Adults Only by Stanley Field, illustrated by Lil Goldstein. Part I Dear King David, I am in Trouble! Part II Pharaoh the Pascudnick New York: Jonathan David Publishers, **1968**.
- 1980 **Freedman, David Noel** Pottery, Poetry, and Prophecy. Studies in Early Hebrew Poetry. David Noel Freedman. Winonalake, Indiana: Eisenbrauns, **1980**.

- 1985 **Alter, Robert** The Art of Biblical Poetry. Robert Alter. New York: Basic Books, Inc., Publishers, **1985**.
- 1986 **Bensen, D.R.** Biblical Limericks. Old Testament Stories Re-Versed by D. R. Bensen. Introduction by Albrecht Durer. N.Y.: Ballantine Books, **1986**.
- Complete 1987 **Meyers, Carol L. and Eric M. Meyers** Haggai, Zechariah 1-8. A New Translation with Introduction and Commentary by Carol L. Meyers and Eric M. Meyers. Garden City, New York: Doubleday & Co., Inc., **1987**.  
[See Complete Bibles, 1964 Anchor Bible, Vol. 25B.]
- 1989 **Trible, Phyllis** "Bringing Miriam out of the Shadows". Bible Review, Vol. V, No. 1, Pages 14-25, 34, Feb., **1989**.  
["In this article, Bible translations are by P. Trible or are adapted by P. Trible from the RSV."]
- 1991 **Williams, Michael E.** (Editor) The Storyteller's Companion to the Bible. Michael E. Williams, Editor. Nashville: Abingdon Press, 1991-.  
1991 Vol. 1 Genesis  
2nd printing, **1992**.  
**1992** Vol. 2 Exodus - Joshua  
2nd printing, **1992**.  
**1992** Vol. 3 Judges - Kings  
**1993** Vol. 4 Old Testament Women  
[The complete Revised English Bible text is presented, the commentary is offered, then a "Retelling the Story" is provided.]
- 1992 **Attanasio, Salvator** What are the Targums? Selected Texts. Translated and Presented by Pierre Grelot. Translated from the French by Salvator Attanasio. Collegeville, Minnesota: A Michael Glazier Book, The Liturgical Press, **1992**.
- 1992 **Blenkinsopp, Joseph** The Pentateuch. An Introduction to the First Five Books of the Bible. NY: Doubleday, **1992**.  
[The Anchor Bible Reference Library. "Unless otherwise indicated, biblical translations are my own."]
- 1992 **Anonymous** Ruth, Esther, Song of Songs. New Evangelical Translation. Spreading and teaching through the Spirit's Holy Word the message of our loving, heavenly Father who gave His Son to save sinful human beings. Cleveland: NET Publishing, **1992**.
- 1995 **Grabbe, Lester L.** Priests, Prophets, Diviners, Sages; A Socio-Historical Study of Religious Specialists in Ancient Israel. Lester L. Grabbe Valley Forge, PA: Trinity Press International, **1995**.  
["The New Jewish Publication Society version is the basis for most English translations of the OT, though I have not hesitated to deviate from it if circumstances demanded."]
- 1999 **Frankel, Ellen** The Illustrated Hebrew Bible. 75 Selected Stories Adapted by Ellen Frankel. New York: A Fair Street/Welch Book; Stewart, Tabori & Chang [**1999**].
- 1999 **Kugel, James L.** The Great Poems of the Bible. A Reader's Companion with New Translations. New York: The Free Press, **1999**.



- CD Only      2006 **Rushkoff, Douglas and Liam Sharp**      Testament. Marshall McLuhan Award winner  
Douglas Rushkoff & Liam Sharp. 22 Issues. New York: D. C. Comics, **2006-2008**. [**Museum copy on CD.**]  
[“Grad student Jake Stern leads a band of renegades in a series that exposes the “real Bible. . . And how its tales are repeated today. Written by renowned author Douglas Rushkoff (Coercion) with art and cover by Liam Sharp (The Possessed).” From February 2006, 1st Issue, this work went through 22 issues which ended on March 2008. Comic book format which makes it very graphic. Contains nude scenes, scenes with drugs, and some bloody scenes. Most of the story line is modern with just a couple of biblical scenes. Rushkoff stated, “. . . I’ve found some less-than-receptive audiences for these observations. When I wrote a book presenting the Bible as an ‘open source’ collaboration, I was blacklisted by fundamentalists of more than one religion. They just don’t want their story messed with . . .” As a bibliographer I must include this work but I don’t recommend it at all.]
- |              |     |   |
|--------------|-----|---|
| 2006 (Feb)   | #1  | Abraham of Ur part 1: Akedah. Douglas Rushkoff writer, Liam Sharp artist and cover, Jamie Grant colorist, Jared K. Flechter letterer, Pornsak Pichetshote assoc. editor, Jonathan Vakinn editor, Testament created by Rushkoff and Sharp. |
| 2006 (Mar)   | #2  | Abraham of Ur part 2: Sodom and Gomorrah  |
| 2006 (Apr)   | #3  | Abraham of Ur part 3: Virgin Daughters  |
| 2006 (May)   | #4  | Abraham of Ur part 4: The Valley of Siddim  |
| 2006 (Jun)   | #5  | Abraham of Ur part 5: Battle with the Anakim  |
| 2006 (Jul)   | #6  | West of Eden, Part 1: Breishit  |
| 2006 (Aug)   | #7  | West of Eden, Conclusion: What God Giveth . . .   |
| 2006 (Sept.) | #8  | Down to Egypt Chapter 1: Selling Out  |
| 2006 (Oct)   | #9  | Down to Egypt Chapter 2: Initiation   |
| 2006 (Nov)   | #10 | Down to Egypt Chapter 3: Emergence  |
| 2006 (Dec)   | #11 | Shit Happens: The Book of Job   |
| 2007 (Jan)   | #12 | Trip Reset: The Rape of Dinah   |
| 2007 (Feb)   | #13 | Babel Part One: Preaching to the Converted  |
| 2007 (Mar)   | #14 | Babel Part Two: Over My Dead Body   |
| 2007 (Apr)   | #15 | Babel Part Three: Double Cross  |
| 2007 (May)   | #16 | Babel Part Four: Why Goes Up  |
| 2007 (Jun)   | #17 | Blood Brothers: The Stolen Blessing   |
| 2007 (Jul)   | #18 | Blood Brothers Part 2 of 2: Jake’s Ladder   |
| 2007 (Sep)   | #19 | Exodus Part One: Hard On  |
| 2007 (Nov)   | #20 | Exodus Part Two: Tag, You’re It   |
| 2008 (Jan)   | #21 | Exodus Part Three: Plagues  |
| 2008 (Mar)   | #22 | The End. Exodus Part Four: Full Bleed THE LAST ISSUE  |
- 2007 **Williams, Sid**      The Very First Bible Translation of the Old Testament: Containing the “Real” Names of the Gods (The “Real Words” Bible Edition: OT) Sid Williams. CD-Rom: Seven Lamps Library, Sid Williams, “Pack A”, 2007.
- CD Only      Another edition; CD-Rom: Seven Lamps Library, Expanded and Improved “Bible Pack”; Sid Williams, 2532 Northbridge Court, Granite City IL 62040-6140, Sid Williams @charter.net, **2010**. [**Museum copy on CD.**]

## HEPTATEUCH

- 1922 **Crawford, S.J. and N.R. Ker** The Old English Version of the Heptateuch; Aelfric's Treatise on the Old and New Testament and His Preface to Genesis. Edited together with a reprint of 'A Saxon Treatise Concerning the Old and New Testament: Now First Published in Print with English of Our Times by William L'isle of Wilburgham (1623)' and the Vulgate Text of the Heptateuch by S.J. Crawford, with the Text of Two Additional Manuscripts Transcribed by N.R. Ker... Bungay, Suffolk: Printed by Richard Clay & Sons Ltd., 1922. [Anglo-Saxon] Reprinted; London, New York & Toronto: Published for Early English Text Society by the Oxford University Press, **1969**.

## HEXATEUCH

- 1892 **Addis, W.E.** The Documents of the Hexateuch translated and arranged in Chronological order with introduction and notes by W.E. Addis. 2 Vols. London: David Nutt, 1892-1898.  
**1892** - - Part I. The Oldest Book of Hebrew History.  
**1898** - - Part II. The Deuteronomical Writers and the Priestly Documents.

["In translating, it has been my habit to make my own translation of each verse, and then to adapt it as closely as I could to that of the Revised English Version." In Part I, Jahvist and Elohist sources are indicated by distinctive type.] [Museum has both vols in hard copy and on CD.]

- CD Only 1900 **Carpenter, J. Estlin and G. Harford-Battersby** The Hexateuch According to the Revised Version Arranged in Its Constituent Documents by Members of the Society of Historical Theology, Oxford Edited with Introduction, Notes, Marginal references and Synoptical Tables by J. Estlin Carpenter. . . And G. Harford-Battersby. . . In Two Volumes. London, New York and Bombay: Longmans, Green, and Co., **1900**. [Museum copy on CD.]  
 ["The text employed is that of the Revised Version. . . . The Editors have occasionally availed themselves of the liberty conceded to them of introducing marginal renderings into the text, or reducing different renderings of the same Hebrew to uniformity. . ." The diety is rendered as "Yahweh."]

A Companion volume; The Composition of the Hexateuch; An Introduction with select Lists of Words and Phrases by J. Estlin Carpenter. . . And an Appendix on Laws and Institutions by George Harford. . . London, New York, Bombay, 1902.



## PENTATEUCH

### PENTATEUCH LISTINGS

- CD only 1530 **Tyndale, William** The fyrste boke of Moses call Genesis ...[Then follows the rest of the books of the Pentateuch, each with its own title page.] Emprinted at Marlborow in the lande of Hesse, by me Hans Luft [i.e., Antwerp: Hoochstraten], **1530**. [Museum copy on CD.]  
 [The Deity is rendered “Jehovah” at Gen. 15:2; Ex. 6:2; Ex. 13:17; Deut. 3:23.]
- Another edition; - - Newly correctyd and amendyd by W.T. MDXXXIII [1533]  
 [This is the second edition, possibly 1534; Only Genesis is ‘amendyd’; the other books remain the same.]
- Other editions; London: John Day, 1551, 1552.
- Also; William Tyndale’s Five Books of Moses, called the Pentateuch, being a verbatim reprint of the edition of M.CCCCC.XXX Compared with Tyndale’s Genesis of 1534, and the Pentateuch in the Vulgate, Luther, and Matthew’s Bible, with Various Collations and Prolegomena. Edited by the Rev. J.I. Mombert. New York: Anson D.F. Randolph & Co.; London: Samuel Bagster & Sons, **1884**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
- Another edition; - - And Newly Introduced by F.F. Bruce. Carbondale, Illinois: Southern Illinois University Press, 1967.
- [See Hebrew Scripture Selections, 1530 Tyndale, William.]
- 1616 **Anonymous** Annotations upon the [Pentateuch] Wherein the Hebrew words and sentences, are compared with, and explaind by the ancient Greek and Chaldee versions: but chiefly by conference with the Holy Scriptures. By H.A. [Henry Ainsworth] [5 Parts. Amsterdam] Amsterdam: G. Thorp, 1616-1619.
- 1616 ..the first book of Moses, called Genesis.  
 [No further information available.]
- Another edition, **1639**.
- 1617 ..the second book of Moses, called Exodus.  
 Annotations Upon the Second Book of Moses Called Exodus, Wherein by Conferring the Chaldee...Greek Version. Moses His word, Lawes, Ordinances...are Explained. Amsterdam: G. Thorp, 1617.

Second edition, 1621.

1618 ..the third book of Moses, called Leviticus.

Annotations Upon the Third Book of Moses Called Leviticus. Amsterdam: G. Thorp, 1618.

1619 ..the fourth book of Moses, called Numbers.

1619 ..the fifth book of Moses, called Deuteronomie

Re-issued; 1622, 1627 with the Song of Solomon, 1639.

[See Hebrew Selections, 1616 Ainsworth, Henry Pentateuch, Solomon's Song and Psalms. See Pentateuch Selections 1619 Ainsworth, Henry Numbers and Deuteronomy Translated.]

1698 **Patrick, Symon** A Commentary upon the [Pentateuch]. London: Printed for Ri. Chiswell, . . . , 1698.

A Commentary Upon the First Book of Moses Called Genesis . . . 2nd Edition Corrected. London: Printed for Ri. Chiswell, . . . , 1698.

CD Only

A Commentary upon the Third Book of Moses, called Leviticus. By The Right Reverend Father in God Symon Bi/hop of Ely. The Second Edition, Corrected. London: Printed for Ri. Chifwell. . . , M DC XCVIII. [1698] [Museum copy on CD.]

CD Only

A Commentary upon the Third Book of Moses, called Leviticus. By The Right Reverend Father in God Symon Bifhop of Ely. The Second Edition, Corrected. London: Printed for Ri. Chifwell. . . , MDCCIV. [1704] [Museum copy on CD.]

A Commentary Upon the Fourth Book of Moses Called Numbers. By The Right Reverend Father in God Symon Bifhop of Ely. London: Printed for Ri. Chifwell. . . , 1699.

CD Only

1748 **Anonymous** A Critical and Practical Exposition of the Pentateuch, with notes . . . To which are subjoin'd two dissertations, the first on the Mosiac History of the Creation, The other on the Destruction of the Seven Nations of Canaan. [Robert Jameson] London: Printed for J. & P. Knapton; T. Longman and T. Shewel, and C Hatch; C. Davis; J. Hodges; & others, MDCCXLVIII. [1748] [Museum copy on CD.]

[Contains alternative renderings in the exposition.]

CD Only

1787 **Levi, David** The First book of Moses, called Genesis, in Hebrew, with the English translation on the opposite page. With notes. Explanatory, practical, critical, and grammatical, by Lion Soesmans, corrected, and translated, by David Levi. The Greek version calls it Genesis; because it treats of and contains the generation of all things. It comprehends the account of the creation, the origin of all nations, the history of the patriarchs before the flood, and after it to the times of Joseph, and takes in the space of 2361 years. London : Printed by Lion Soesmans, and Co. No. 9. Duke Street, Aldgate, n.d. [1787? Date according to Gale Digital Collection.] [Museum copy on CD.]

[The text may be the KJV with the Notes translated by David Levi.]

CD Only

1789 **Delgado, Isaac** A New English Translation of the Pentateuch: Being a Thorough Correction of the Present Translation, Wherever it Deviates from the Genuine Sense of the Hebrew Expressions, or Where it Renders Obscure the Meaning of the Text; Or, Lastly, When it Occasions a Seeming Contradiction: Proving the Validity of Such Emendations by Critical Remarks and Illustrations, Grounded on other Instances in Scripture where the like Words or Phrases occur: Together with a Comment on Such Passages as Cannot Be Sufficiently Understood by a Mere Translation . Being a Work highly useful, and never before attempted.

By Isaac Delgado. London: Printed for the author, No. 57, Saint Mary-Axe; and sold by W. Richardson, at the Royal Exchange, M.DCC.LXXXIX. [1789] [Museum copy on CD.]

[Corrects the KJV “. . .wherever it deviates from the genuine sense of the Hebrew expressions, or where it renders obscure the meaning of the text, or, lastly, when it occasions a seeming contradiction . . .” According to Walter A. Coslet (a Bible Collector), “. . . does not present more than the passage being corrected. The set in 1868 is the full text of the Pentateuch.”]

Another edition; Pentateuch & Megilloth. 5 Vols. (Hebrew & English) London: Printed and Published by Abraham & Son, 35, St. Mary Axe, City, 1868-5628.

[The title of Exodus reads: Exodus: Being the second of the five books of Moses, with the Haptoth and the five Megilloth, arranged according to the German and Portuguese rituals, accompanied by a revised and correct translation, and a very valuable commentary, containing critical, grammatical, and explanatory notes, by the late Isaac Delgado. To which is added the Sabbath evening, morning and additional service. (Of the Megilloth, this volume contains only Esther.)]

Also; Genesis, Leviticus, Numbers and Deuteronomy Accompanied by a Revised and Corrected Translation, and a Very Valuable Commentary. London: Abrahams & Son, 1868.

1855 **Howard, Henry Edward J.** [The Pentateuch] according to the version of the LXX. Translated into English, with notices of its omissions and insertions, and with notes on the passages in which it differs from our authorised translation, by. . . Henry E[dward] J[ohn] Howard. Cambridge: Macmillan & Co., 1855-1857.

1855 -- The Book of Genesis. . .

1857 -- The Book of Exodus and Leviticus. . .

CD Only

**1857** -- The Books of Numbers and Deuteronomy. . . [Museum copy on CD.]

1855 **Kalisch, Marcus Moritz** A Historic and Critical Commentary on the Old Testament, with a new translation by M. Kalisch. . . London: 1855-1872.

1858 -- Genesis. London: Longman, Brown, Green, Longmans & Roberts. Again, 1879.

1855 -- Exodus. London: Longman, Brown, Green, Longmans & Roberts.

CD Only

**1867** -- Leviticus. Part I. Containing Chapters I-X. . . London: Longman, Green, Reader & Dyer. [Museum copy on CD.]

1872 -- Leviticus. Part II. Containing Chapters XI-XXVII. . . London: Longman, Green, Reader & Dyer.

[“. . .the language of the English version is frequently obsolete, and not seldom obscure and unintelligible; we have altered such passages, without, however, destroying the old venerable hue; we have designedly preserved a coloring of antiquity. . .”. No more was published. Hebrew and English.]

CD Only

1862 **Etheridge, J. W.** The Targums of Onkelos and Jonathan ben Uzziel on the Pentateuch; with the Fragments of the Jerusalem Targum from the Chaldee. By J. W. Etheridge. 2 Vols. London: Longman, Green, Longman, and Roberts, 1862-1865.

[“. . .I have followed upon Onkelos, the Aramaic text of Walton, carefully collated with the last edition of the Targums, published at Wilna. . .”]

**1862** Vol. One [Contains Genesis and Exodus.] [Museum copy on CD.]

**1865** Vol. Two [Contains Leviticus, Numbers, and Deuteronomy.] [Museum copy on CD.]

Another edition; New York: KTAV, 1968.

Reprinted; The Targum of Palestine Commonly Entitled The Targum of Jonathan Ben Uzziel.



J. W. Ethridge. Published by Sylanus Publishing, 2007.

- 1899 **Magil, Joseph** Magil's Linear School Bible -or- The Hebrew Bible in its Original Language Self Taught. -for- Teachers and Students in Schools, Colleges, and Universities, as well as for Self Instruction. A New and Easy Method for Popularising the Study of the Original Hebrew Bible by Means of a Linear Translation. By Joseph Magil, Formerly Instructor in Higher Hebrew at the Hebrew Education Society's School and in the B'ne Zion School, Philadelphia, Pa. 2 Vols. New York and Philadelphia: Joseph Magil's Publishing Co., 1899-1905.  
 1899 -- Genesis I-XXVIII. Philadelphia: Joseph & Myer Magil.  
 [It is not known whether additional portions of the translations were published prior to the whole Pentateuch in 1905. CFT has a 1910 edition of Exodus, copyright 1899.]
- 1905** -- The Five Books of Moses (1 Vol.) [**Museum has both a hard copy and a copy on CD.**]  
 Fifteenth Edition; Philadelphia: Joseph Magil, 1927. Sixteenth Edition; New York: Hebrew Publishing Co., n.d.  
 Reprinted; Magil's Linear School Bible by Joseph Magil. Hebrew Text and English Translation. The Five Books of Moses. New York: Hebrew Publishing Co., **n.d.**  
 Other editions; **1910**, 1913.
- 1908 -- Genesis [Complete Genesis]  
 ["...there are places where the English must be sacrificed for the sake of literalness of the Hebrew, and the Hebrew order of words followed instead of that of English."]
- 1928 **Harkavy, Alexander** The Pentateuch with Haptaroth and Five Megiloth; English translation revised by Alexander Harkavy. Music Notes arranged by M. Nathanson. New York: Hebrew Publishing Co., **1928**.  
 Another edition; The Pentateuch with Haptaroth and Five Megiloth; English translation revised by Alexander Harkavy, including Sabbath morning prayers. Music Notes arranged by M. Nathanson. New York: Hebrew Publishing Co., 1933.
- 1949 **Isaiah, Abraham ben and Others** The Pentateuch and Rashi's Commentary; a linear translation into English by Abraham ben Isaiah and Benjamin Sharfman, in collaboration with Harry M. Orlinsky and Morris Charner. 5 Vols. Brooklyn: S.S. & R. Publishing Co., 1949-1950.  
**1949** -- Genesis  
**1950** -- Exodus  
**1950** -- Leviticus  
**1950** -- Numbers  
 1950 -- Deuteronomy
- 1956 **Anonymous** The Holy Bible. The Five Books of Moses. Tel Aviv, Israel: Sinai Publishing, **1956**.
- 1956 **Levy, Isaac** The Pentateuch, Translated and Explained by Samson Raphael Hirsch... rendered into English by Isaac Levy. 6 Vols. London: Printed by L. Honig & Sons, 1956-1962.  
 ["...literal, almost word for word, translation of the great work of my Grandfather, S.R. Hirsch 'Der Pentateuch, ubersetzt und erlantert', which was first published in Frankfort between 1867 and 1878."]  
 1959 -- Vol. I Genesis  
 1956 -- Vol. II Exodus

- 1958 -- Vol. III Leviticus (Part I)
- 1958 -- Vol. III Leviticus (Part II)
- 1960 -- Vol. IV Numbers
- 1962 -- Vol. V Deuteronomy
- Second edition; [Completely revised] 5 Vols. London: **1962-1967.**
- Another Edition; 7 Vols. New York: Judaica Press, 1976.  
 [Vol. 7 is titled, "The Hapthoroth Translated & Explained by Dr. Mendel Hirsch eldest son of Samson Raphael Hirsch. Rendered into English by Isaac Levy. Gateshead: Judaica Press, Ltd., 1979."]
- 1982 **Greenfield, Moses** The Five Books of Moses; With a newly revised contemporary English translation. n.p.: Atereth Publishing, **1982.**
- 1986 **Hirschler, Gertrude** The Pentateuch with a translation by Samson Raphael Hirsch and excerpts from the Hirsch Commentary. Edited by Ephraim Oratx. English Translation from the original German by Gertrude Hirschler. New York: The Judaica Press, Inc., **1986.**
- 1995 **Fox, Everett** The Five Books of Moses: The Schocken Bible, Vol. 1. Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy. A New Translation with Introductions, Commentary, and Notes by Everett Fox. Dallas, TX/London/ Melbourne: Word Publishing, **1995.**
- CD Only 2009 **Channah, Devorah** Hebrew Transliterated and English Translated Torah by Devorah Channah. **2009** Internet address:  
<http://headcoverings-by-devorah.com/HebEngTaNaKhIndex.html> [Museum copy on CD.]

## PENTATEUCH SELECTIONS

- 1698 **Patrick, Symon** A Commentary upon the [Pentateuch]. London: printed for Ri. Chiswell, . . . , 1698.  
 A Commentary Upon the First Book of Moses Called Genesis . . . 2nd Edition Corrected. London: Printed for Ri. Chiswell, . . . , 1698.
- CD Only A Commentary upon the Third Book of Moses, called Leviticus. By The Right Reverend Father in God Symon Bifhop of Ely. The Second Edition, Corrected. London: Printed for Ri. Chifwell. . . , M DC XCVIII. [**1698**] [Museum copy on CD.]  
 A Commentary upon the Third Book of Moses, called Leviticus. By The Right Reverend Father in God Symon Bifhop of Ely. The Second Edition, Corrected. London: Printed for Ri. Chifwell. . . , MDCCIV. [1704]
- A Commentary Upon the Fourth Book of Moses Called Numbers. By The Right Reverend Father in God Symon Bifhop of Ely. London: Printed for Ri. Chifwell. . . , 1699.
- 1855 **Kalisch, Marcus Moritz** A Historic and Critical Commentary on the Old Testament,

with a new translation by M. Kalisch... London: 1855-1872.

1858 -- Genesis. London: Longman, Brown, Green, Longmans & Roberts.  
Again, 1879.

**1855** -- Exodus. London: Longman, Brown, Green, Longmans & Roberts.

1867 -- Leviticus. Part I. Containing Chapters I-X... London: Longman, Green, Reader & Dyer.

1872 -- Leviticus. Part II. Containing Chapters XI-XXVII... London: Longman, Green, Reader & Dyer.

["...the language of the English version is frequently obsolete, and not seldom obscure and unintelligible; we have altered such passages, without, however, destroying the old venerable hue; we have designedly preserved a coloring of antiquity...". No more was published. Hebrew and English.]

- CD Only 1871 **Kelly, William** Lectures Introductory to the Study of the Pentateuch. London: W.H. Broom, **1871**. [Museum copy on CD.]  
[Pentateuch selections. Mainly the KJV text with the use of "Jehovah" as the form of God's name.]
- CD Only 1874 **Cowles, Henry** The Pentateuch, in the Progressive Revelations of God to Men. Designed for Both Pastors and People. By Rev. Henry Cowles, D.D. New York: D. Appleton & Co., **1874**. [Museum copy on CD.]  
[Interspersed in the text are selections from the Pentateuch.]
- 1944 **Scharfstein, Ben-Ami** ...The Five Books of Moses Selected and Translated for Jewish Youth, by Ben-Ami Scharfstein. New York: Shilo Publishing House, **1944**.  
["...aims at being clear and simple... The stories are translated almost completely... But extreme repetition has been eliminated, and unsuitable parts omitted..."]  
Second Edition, Revised [n.d.]
- 1947 **Flight, John W. and Sophia L. Fahs** Moses, Egyptian Prince, Nomad Sheikh, Lawgiver by John W. Flight and Sophia L. Fahs, Collaborator. Boston: Beacon Press, **1947**  
["Twelve short simply written chapters tell the story in the writer's own words, and after each chapter the Bible passage on which the chapter is based is given in the (ASV)"]
- 1955 **Schonfeld, Solomon** The Universal Bible, being the Pentateuchal texts at first addressed to all nations (Torat b'nai No'ach) Teachings of the Sons of Noah. Translation and notes, by Solomon Schonfeld. London: Sidgwick & Jackson, **1955**.  
["The translator has naturally based his renderings on existing translations from the AV of 1611, to the most recent translation, the RSV of 1952."]
- CD Only 196? **Allegro, J.M.** The Shapira Strips/Manuscript; The oldest Torah portions known to humankind, maybe. Including a very different reading of the Ten Commandments. The Translation Based on J. M. Allegro. [196?] Internet address:  
<http://jacksonsnnyder.com/arc/2009/shapira/shapira-manuscript-110609.pdf>  
[Reported to be a forgery. Contains parts of Deuteronomy and "Elohim's Ten Words (Commandments)."]
- 1966 **Simon, Solomon and Morrison David Bial**  
The Rabbis' Bible. Vol. one: Torah; by Solomon Simon and Morrison David Bial. With the editorial assistance of Hannah Grad Goodman. Woodcuts by Irwin Rosenhouse. New York:

Behrman House, Inc., **1966**.  
[Abridged]

- 1989 **Coote, Robert B. & David Robert Ord** The Bible's First History. Robert B. Coote and David Robert Ord. Philadelphia: Fortress press, **1989**.  
[J writings]
- 1989 **Segal, Lore and Leonard Baskin** The Book of Adam to Moses. Lore Segal and Leonard Baskin. New York: Schocken Books, **1989**.
- 1990 **Rosenberg, David** The Book of J; Translated from the Hebrew by David Rosenberg, Interpreted by Harold Bloom. New York: Grove Weidenfeld, **1990**.
- 1992 **Cassway, Esta** The Five Books of Moses for young People written and illustrated by Esta Cassway. Northville, NJ, London: Jason Sronson, Inc., **1992**.
- 1996 **Allenson, Robert** Living as Duel Citizens: the conflict of loyalties between Fortress America and the Beloved Community. Robert Allenson. Orlando, FL: n.p., **1996**.  
[Contains Deut. 6:4-5; Lev. 19:18]

## GENESIS

- Notebooks ??? **Anonymous** Genesis Chapter 2.1-4 (MS), **n.d.**
- CD Only 1649 **Shute, Josias** Sarah and Hagar: or, Genesis the fixteenth Chapter opened, in XIX Sermons. Being The firft legitimate Effay of The Pious Labours of that learned, Oxtodox, and Indefatigable Preacher of the Gospel, Mr Josias Shute. . . Publisfhed according to his own Manufcripts, circumfpectly examined, and faithfully tranfcribed, by Edward Sparke, . . . London:printed for F.L. and Humphrey Mofeley. . . , **1649**. [Museum copy on CD.]  
[Appears to be a minor revision of the KJV.]
- CD Only 1708 **R.H.** The History of Genesis. Being An Account of the Holy Lives and Actions of the Patriarchs; explained with Pious and Edifying Explications, and illustrated with near Forty Figures. Citted for the Use of Schools, and recommended to Teachers of Children, as a Book very proper for the learning them to read English, and instructing them in the right understanding of these Divine Historys. The Third Edition, Corrected. London: Printed by J. D. for Andrew Bell, and sold by E. Matthews, **1708**. [Museum copy on CD.]  
[Expanded paraphrases of selections from Genesis. Data for previous editions are unknown.]
- CD Only 1738 **Lookup, John** Genesis. By - - - - Lookup. London: Wm. Rayner, 1738.  
Also; Berashith; or, The firft Book of Moses, call'd Genesis. Tranflated from the original, and Inferb'd to his Grace, the Lord Arch-Bishop of Canterbury, Primate of all England, and Metropolitan. By John Lookup, Efq;. London: Printed for J. Roberts, M DCC XL. [**1740**]  
[Museum copy on CD.]  
[The Deity is rendered "Jehovah" many times.]

- CD Only 1748 **Newtonian** The Genesis of Philosophy. An Essay Towards a Philosophical Explication of the Two First Chapters of Genesis. By a Newtonian. London: Printed for J. Oswald, at the Rose and Crown in the Poultry; R. King, at the Bible and Crown in Fore-Street; and M. Cooper in Pater-Noster Row, MDCCXLVIII. [1748] [Museum copy on CD.]
- 1750 **Anonymous** Arcana Coelestia: or, Heavenly Secrets, Which are in the Sacred Scripture, or, Word of the Lord, Laid Open . . .  
[See Genesis and Exodus listings 1750 Anonymous Arcana Coelestia for the complete entry.]
- CD Only 1753 **Scott, John** Notes and Observations upon the first three Chapters of Genesis. Wherein are Briefly, but Fully and Clearly shewn. I. The original or divine Revelation of the one and only true sanctifying and saving Religion, that ever was, or ever will, or can be in the World, and what it wholly consists in. II. The original or divine Institution of the divinely instituted instructive and memorial Ordinances, and the true and only End for which they were instituted and required to be observed, that Mankind may be thereby preserved from perverting them to superstitious and destructive Purposes. III. The true spiritual and scriptural Account of the Fall, and of the Restoration of our first Parents and of all Mankind, by the Revelation of Jesus Christ. IV. The true Origin and only Cause of all the moral Evil or Wickedness that ever was committed in this World; and of the Misery which the impenitently Wicked suffer in the next. V. And the true and only Means that can be used for effectually purifying those corrupt Fountains, from which all the Wickedness and Misery that Mankind of all Ranks and Orders commit in this World, and suffer in the next, flow. By John Scott, D. D. London : Printed for the Author, and to be had only at his House, in Orchard-Street, Westminster; and at Mr. Woodfall's, at Charing-Cross, 1753. [Museum copy on CD.]  
[Located in the Notes & Observations can be found a lot of re-wording of the Scriptures.]
- CD Only 1754 **Anonymous** First Chapter of Genesis. *Gentleman's Magazine*, Aug. 1754. [Museum copy on CD.]  
[Said to be translated by an old man who sold fruit in Clare Court. Thus the name, "Fruitseller's Bible". A portion (Genesis 1:1-5) appeared in *Gentleman's Magazine* and was reprinted in Cotton's Editions of the Bible and again in Simms' "Bible in America". There seems to be only two copies of this extant. One in the British Museum (?) and the other held by an anonymous collector in England, who refuses to allow it to be copied. The following is the excerpt from Cotton: "Aelohim, beginning, created Lucide and Illucide matter. 2. And the illucide, void of co-adjunct co-hesion, was unmodified, and distinguishableness was nowhere upon the face of the chaos: And the Ruach of Aelohim emanated over the periphery of the fluctuation. 3. Until Aelohim saw the light was good, when it was become a separation from obscurity. 5. And Aelohim deemed this daylight, and the obscurity was yet as night, which was light, and obscuration the consummation of the first day."]
- 1763 **Dawson, Abraham** [A New English Translation, from the Original Hebrew of the Genesis. 1763-1786.]
- CD Only 1763 . . . The Three first chapters. . . [38 pages]  
A New English Translation, from the Original Hebrew of the First Three Chapters of Genesis, with Marginal Illustrations, and Notes Critical and Explanatory. London: sold by T. Field, Pater-Noster Row, Cheapside, MDCC LXIII [1763] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1772 . . . The Fourth and Fifth Chapters.  
A Fourth and Fifth chapter of Genesis, Translated from the Original Hebrew, with Marginal Illustrations and Notes Critical and Explanatory. By Abraham Dawson, M.A. Rector of Ringsfield, Suffolk. London: Sold by T. Cadell, in the Strand, and J. Johnson, No. 72, St. Paul's Church Yard, M.DCC.LXXII. [1772] [Museum copy on CD.]
- 1786 . . . The six[th] and Eleven following chapters. . .

- CD Only 1763 **Greenwood, W.** Some Essays on the Creation, with a Paraphractical Exposition of the First Chapter of Genesis. By William Greenwood, D.D. Oxford: at the Clarendon Press. MDCCCLXIII. Sold by Dan. Prince: also John Rivington, London. H. Keating in Warwick; and S. Aris in Birmingham, [1763](#). [Museum copy on CD.]
- CD Only 1787 **Levi, David** The Firft Book of Moses, called Genesis, in Hebrew, with the English translation on the opposite page. With notes. Explanatory, Practical, Critical, and Grammatical, By Lion Soesmans, corrected, and tranflated, by David Levi. The Greek verfion calls it Genesis; becaufe it treats of and contains the generation of all things. It comprehends the account of the creation, the origin of all nations, the hiftory of the patriarchs before the flood, and after it to the times of Jofeph, and takes in the fpace of 2361 years. London: Printed by Lion Soesmans, and Co. No. 9. Duke Street, Aldgate, [[1787?](#)] [Museum copy on CD.]  
[1787? date is according to Gale Digital Collection.]
- CD Only 1788 **Triebner, Christopher Fred** An Essay, To lay open the Gospel in its Original Purity, by a Twelfefold Paraphrase on the First Gospel Promise, Made by God, in Paradise, unto the two first Representatives of the Human - Race, immediately after the Fall. (recorded in Genesis, iii. 14, 15.) wherein Twelve different Attributes of the Supreme Being; The Divine Conduct towards Mankind, as Moral Agents; the original Nature and Effects of Moral Evil; the spiritual Office of Christ, the Mediator, in his human and divine Nature; the Means and Effects of regenerating, justifying, and sanctifying Grace; with the progressive Glory of persevering Believers: - are illustrated, and made intelligible to the meanest Capacity, from Reason and Scripture, as far as the Nature of a Paraphrase would admit. By Christopher Fred Triebner, Late Missionary of the Honourable Society for Promoting Christian Knowledge at Ebenezer, in Georgia; but now Minister of a Lutheran Congregation, in Brown's-Lane, Spital-Fields, London. London: Printed for the Author, by Isaac Garner. And sold by W. Nicoll, No. 51, St. Paul's Church-Yard; J. Denis, No. 2, New Bridge-Street; T. Scollick, City Road, Moorfields; And the Printer, No. 57, Wych-Street, Strand, M.DCC.LXXXVIII. [[1788](#)] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1793 **Hurdis, James** Select Critical Remarks upon the English Version of the First Ten Chapters of Genesis. By the Rev. James Hurdis, A. M. Fellow of Magdalen College, Oxford. London: Printed for J. Johnson, No. 72, St. Paul's Church-Yard, MDCCXCIII. [[1793](#)] [Museum copy on CD.]  
[It was questionable if this work should be listed. However, it does use the KJV with Hurdis' own word changes in his remarks. It's an interesting case.]
- 1794 **Anonymous** Arcana Coelestia: or Heavenly Mysteries contained in the Sacred Scriptures, or Word of the lord . . .  
[See Genesis and Exodus listings 1750 Anonymous Arcana Coelestia for the complete entry.]  
[Vol. I. Genesis, Chapter I. No more was published.]
- CD Only 1798 **Sibly, Manoah** The [ ] Chapter of Genesis, with A Paraphrase of The Internal Sense, in Series . . .  
1798 The First Chapter of Genesis, with A Paraphrase of The Internal Sense, in Series, for the use of the New Church. By Manoah Sibly, Minister Of The New Jerusalem Temple, Red Cross Street, Cripplegate. London: Printed for the Author; and Sold by him, At NO. 35, Goswell Street, and all booksellers in town and country, [1798](#). [Museum copy on CD.]
- CD Only 1799 The Second Chapter of Genesis, with a Paraphrase of the Internal Sense, in Series. For the Use of the New Church. By Manoah Sibly, Minister Of The New Jerusalem Temple, Red Cross Street, Cripplegate. London: Printed for the author; and sold by



him, At NO. 35, Goswell Street and all booksellers in town and country, **1799**.  
[**Museum copy on CD.**]

- CD Only 1828 **Anonymous** The Book of Genesis in English-Hebrew; Accompanied by an Interlinear translation, substantially the same as the authorized English version; with notes, and a grammatical introduction. By the editor of the Comprehensive Bible. [William Greenfield] London: John Taylor, **1828**. [**Museum copy on CD.**]  
[“Text is that of Everard Vander Hooght”; The ‘English-Hebrew’ is in Roman characters. The Deity is rendered “Jehovah” many times.]  
  
Second edition; corrected. London: Printed for John Taylor, 1831.  
  
Third edition corrected; London: for Taylor & Walton, 1836.  
  
Fourth edition; London: 1843.  
  
Another Edition; London: Printed for Taylor, Walton & Maberly, **1848**.
- CD Only 1830 **Anonymous** A Help to the Book of Genesis on the Lesson System of Teaching; Containing the Text, with Explanations, Forming a Paraphrase, a Catechetical Exercise, and Practical Lessons. Edinburgh: Published by James Gall, Law-Printer, Scottish Sabbath School and Tract Depository, **1830**. [**Museum copy on CD.**]
- CD Only Another edition, **1831**. [**Museum copy on CD.**]
- CD Only 1844 **Anonymous** A Paraphrase in Verse, on the First, Second, and Third Chapters of Genesis; with a Poem to the Monsoon in India, a Dialogue [the dedication signed Scribbler], Battle: Printed and Sold by F. W. Ticehurst, **1844**. [**Museum copy on CD.**]
- 1844 DeSola, D.A.**De Sola, D.A.**, I.L. Lindenthal **I.L. Lindenthal and Morris J. Raphall Morris J. Raphall** ...The Sacred Scriptures in Hebrew and English. A new translation, with notes... Vol. 1 London: S. Bagster & Sons, **1844**. [**Museum has both a hard copy and a copy on CD.**]  
[Genesis only.]
- 1845 **Tregelles, Samuel Prideaux** Hebrew Reading Lessons: consisting of the first four chapters of Genesis...  
[See Hebrew Scriptures Selections for the complete entry. Also includes Genesis XII.1-10, XXII.1-8.]
- CD Only 1851 **Jefferson, Thomas** An essay towards facilitating instruction in the Anglo-Saxon and modern dialects of the English language. New York: John F. Trow, **1851**. [**Museum copy on CD.**]  
[Jefferson’s interest in Anglo-Saxon is well known, as are his several letters to correspondents on the subject. In 1851 the Board of Trustees of the University of Virginia ordered the neat wide-margin printing of the present volume, the manuscript of which Jefferson had penned “for the use of” that institution. The contents are Jefferson’s letter to Herbert Croft of London (dated Monticello, 30 October 1798), the essay, and an appendix, “A Specimen of the form in which the Anglo-Saxon writings still extant might be advantageously published, for facilitating to the English student the knowledge of the Anglo-Saxon dialect.” This latter is chapter I of Genesis in Anglo-Saxon, one line at a time with rough modern English just below.]
- 1860 **Poole, Reginald Stuart** The Genesis of the Earth and of Man: or the History of Creation, and the Antiquity and Races of Mankind, Considered on Biblical and Other Grounds. Edited by Reginald Stuart Poole, . . . Williams and Norgate . . . London; and Edinburgh, 1860.  
[Selections from Genesis. Example: Gen 2:18 “[It is] not good that the Adam should be alone: I will make for him a helper as a counterpart to him.”]

- CD Only                    Second edition; Revised and Enlarged, **1860**. [Museum copy on CD.]
- CD Only    1871 **Challis, James**            Creation in Plan and in Progress: being an Essay on the First Chapter of Genesis. By the Rev. James Challis. . . Cambridge: Macmillan and Co., **1861**. [Museum copy on CD.]  
[Contains a new translation of the 1st chapter of Genesis.]
- CD Only    1863 **Anonymous**            Scriptural History Versified, from the Creation to the Flood. For the use of Sunday Schools. Columbia, S.C.: South Carolinian Steam Press, **1863**. [Museum copy on CD.]
- CD Only    1863 **Murphy, James G.**            A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Genesis, with a New Translation. Edinburgh: T. & T. Clark, **1863**. [Museum copy on CD.]
- CD Only                    The American Edition; with a preface by J.P. Thompson. Boston: Draper & Halliday, **1865**, **1867**, 1873, 1887. [Museum has both **1865 & 1867** on CD.]
- CD Only    1864 **Browne, Robert George Suckling**            The Mosaic Cosmogony; a Literal Translation of the First Chapter of Genesis, with Annotations and Rationalia, by Robert George Suckling Browne. . . London: Joseph Masters, **1864**. [Museum copy on CD.]
- 1866 **American Bible Union**            The Book Of Genesis. The Common version revised for the American Bible Union, with explanatory and philological notes, by Thomas J. Conant. New York: American Bible Union, 1866-1868.  
1866 "The following sheets are printed as a specimen of the revised translation of Genesis..."  
**1868** . . .with Explanatory Notes. New York: American Bible Union; London: Trubner & Co. [Museum has a hard copy and a copy on CD.]  
Another edition; Revised, 1873.
- CD Only    1873 **Browne, E. Harold**            Genesis; or, the First Book of Moses. With a Commentary. By Rt. Rev. E. Harold Browne . . . (This forms part of the volume of the "Speakers' Commentary on the Pentateuch.) New York: Scribner, Armstrong & Co., **1873**. [Museum copy on CD.]  
[The main text is the KJV unaltered. However, amended translations are scattered all though the Notes.]
- CD Only    1875 **W K.**            Abram: being Lectures on Genesis XII. - XXV. By W K. [William Kelly] London: G. Morrish, **1875**. [Museum copy on CD.]  
[Scripture selections intermixed with the lectures.]
- CD Only    1880 **Grote, A.R.**            Genesis 1-11: an Essay on the Bible Narrative of Creation. New York: Asa K. Butts, **1880**. [Museum copy on CD.]  
[Contains an Anglicized Hebrew text and the English version in parallel columns.]
- CD Only                    2nd edition; 2nd Edition, Revised with Additions. New York: Asa K. Butts, **1881**. [Museum copy on CD.]
- CD Only    1882 **Dods, Marcus**            The Book of Genesis. With Introduction and Notes by Marcus Dods, D.D. Edinburgh: T. & T. Clark, **1882**. [Museum copy on CD.]  
[Recommended new translations of individual words and phrases are intermixed with the notes but are highlighted in Bold.]
- CD Only    1883 **Hershon, Paul Isaac**            The Pentateuch According to the Talmud. Genesis: with a

- Talmudical Commentary, by Paul Isaac Hershon. . . Translated by the Rev. M. Wolkenberg. With An Introductory Essay, by the Rev. H. D. M. Spence. . . London: Samuel Bagster and Sons, **1883**. [Museum copy on CD.]  
 [Including an English rendering of much of Genesis.]
- 1884 **Hellmuth, J.** Biblical Thesaurus; or, a Literal Translation and Critical Analysis of Every Word in the Original Languages of the Old Testament with Explanatory Notes in Appendices. By the Right Rev. J. Hellmuth... London: Hodder & Stoughton, **1884**.  
 [Genesis only.]
- CD Only 1886 **Lenormant, Francis** The Book of Genesis; A Translation from the Hebrew in which the Constituent Elements of the Text are Separated to which is added An Attempted restoration of the Original Documents used by the Latest reviser. By Francois Lenormant. . . Translated from the French with an Introduction and Notes by the Author of "Mankind, Their Origin and Destiny.". London: Longmans, Green, and Co., **1886**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1889 **Foster, George E.** Literature of the Cherokees also Bibliography and the Story of Their Genesis. By George E. Foster . . . Ithaca, N.Y.: Office of the Democraft; Muskogee, Indian Territory, Phoenix Publishing House; Sold by G. E. Littlefield, Boston, **1889**. [Museum copy on CD.]
- 1892 **Bissell, Edwin Cone** Genesis Printed in Colors; showing the Original Sources from which it is Supposed to have been Compiled, with an Introduction by Edwin Cone Bissell. Hartford: Belknap & Warfield, **1892**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
- CD Only 1892 **Fripp, Edgar Innes** The Composition of the Book of Genesis with English Text and Analysis by Edgar Innes Fripp. . . London: David Nutt, **1892**. [Museum copy on CD.]  
 Reprinted; Published by Kessinger Publishing, 20089.
- 1896 **Wade, G. Woosung** The Book of Genesis; Edited with Introduction, Critical Analysis and Notes... by G. Woosung Wade... With Two Maps. London, New York, & Bombay: Longmans, Green, and Co., **1896**.  
 ["The translation is based upon the AV, which has been adhered to as closely as the plan of the book would allow..." The Priestly and Jehovist accounts appear in parallel columns. The Deity is rendered "Jehovah" many times.]
- CD Only 1897 **Fiske, Amos Kidder** The Myths of Israel, The Ancient Book of Genesis with Analysis and Explanation of its Composition by Amos Kidder Fiske . . . New York: The Macmillan Company; London: Macmillan & Co., Ltd., **1897**. [Museum copy on CD.]  
 [The text used in the main is the KJV, but used " renderings by learned Hebraists, in other languages as well as in English, and liberties have been taken here and there where the real meaning could be made clearer. . ."]
- 19??** Anonymous Genesis 1:1-22a MS [Two typed sheets with pencil revisions. Possibly done by Walter Coslet - these pages were found among his papers.]
- Multi-trans. 19?? **Weigle, Luther A.** (Editor) The Genesis Octapla; Eight English Version of the Book of Genesis in the Tyndale-King James Tradition. **19??**  
 [See Multi Translation Bible; 19?? Weigle, Luther A.]
- CD Only 1901 **Mitchell, H. G.** The World Before Abraham According to Genesis I - XI. With an Introduction to the Pentateuch. H. G. Mitchell. . . Westminster: Archibald Constable & co.,

- 1901.** [Museum copy on CD.]
- CD Only 1902 **Radau, Hugo** The Creation-Story of Genesis I. A Sumerian Theogony and Cosmogony by Dr. Hugo Radau. Chicago: The Open Court Publishing Co.; London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., Ltd., **1902.** [Museum copy on CD.]
- 1904 **Driver, Samuel Rolles** The Book of Genesis with introduction and notes, by S. R. Driver . . . London, 1904.  
[Includes "...a careful paraphrase of the text..."]
- CD Only Seventh Edition Revised; London: Methuen & Co., **1909.** [Museum copy on CD.]  
CD Only [Another book titled, "Additions and Corrections in the seventh Edition of The Book of Genesis." By S. R. Driver, D.D. London: Methuen & Co., **1909.** contains alterations due to certain matters relating to chronology and archaeology. [Museum copy on CD.]
- 12th edition; enlarged. London: Macmillan & Co., 1926.
- 1907 **Gordon, Alex. R.** The Early Traditions of Genesis by Alex. R. Gordon. . . Edinburgh: T. T. Clark, **1907.**  
[Contains a translation of the Hebrew Documents and a translation of the Babylonian Records.]
- CD Only 1909 **Mitchell, Hinckley G.** Genesis by Hinckley G. Mitchell. . . New York: The Macmillan Company, **1909.** [Museum copy on CD.]  
[The Bible for Home and School. The main text is KJV. Mitchell adds his translation of some verse and many, many word changes in the Notes. Unknown if these selections came from the 1901 translation by Mitchell.]
- 1910 **Skinner, John** A Critical and Exegetical Commentary on Genesis. By John Skinner. . . Edinburgh: T. & T. Clark, 1910.  
[See Complete Bible Listings, 1895 International Critical Commentary (Genesis).]  
Second edition, 1930.  
Reprinted **1980.**
- 1916 **Patton, Walter M.** Israel's Account of the Beginnings contained in Genesis I-XI. By Walter M. Patton. . . New York: The Pilgrim Press, **1916.**  
[". . . a paraphrase of the text based upon a comparison of the Hebrew original has been largely used, and free comment on the story told by the paraphrase has been employed to draw out the implications of the writers narrative."]
- CD Only 1919 **Mercer, Samuel Alfred Browne** The Book of Genesis for Bible Classes and Private Study, by Samuel A.B. Mercer. . . Milwaukee, Wis.: Morehouse Publishing Co.; London: A.R. Mowbray & Co., **1919.** [Museum copy on CD.]
- 1922 **Robinson, Theodore H.** The Book of Genesis. Translated into Colloquial English, by Theodore H. Robinson. London: National Adult Sunday School Union, **1922.**  
[See Hebrew Scriptures Selections, 1920 Books of the Old Testament in Colloquial Speech.]  
Revised, 1923.
- 1934 **Anonymous** Arcana Coelestia (The Heavenly Arcana) Which are Contained in the Holy Scriptures . . .  
[See Genesis and Exodus listings 1750 Anonymous Arcana Coelestia for the complete entry.]

- 1942 **Leupold, Herbert Carl** Exposition of Genesis, with a New Translation, by H.C. Leupold. 3 Vols. Columbus, Ohio: Wartburg Press, 1942.  
Another edition; 2 Vols. Grand Rapids, Michigan: Baker Book House, 1950, 1958, **1982**.
- 1944 **Fillmore, Charles** Mysteries of Genesis. Kansas City, Mo: Unity School of Christianity, **1944**.
- 1957 **Anonymous** Concordant Literal Old Testament...  
[See Hebrew Scriptures Selections for the complete entry. Includes Genesis.]
- 195? **Anonymous** Genesis Ch. 1:1-22. **n.d.**  
[Original typed two sheets with hand-written, in pencil, notes just above the scriptures they are referenced to.]
- Notebooks 1961 **Custance, A. C.** From Adam to Noah: a retranslation and some research notes. Ottawa: **1961**.  
[Genesis 1:1-25, Genesis 2: 1-4]
- CD Only [Published as Part VI in "Hidden Things of God's Revelation," Internet address: <http://www.custance.org/Library/Volume7/index.html>, **1997** [Museum copy on CD.]; Vol. VII of "The Doorway Papers Series by Zondervan Publishing Corp., 1977.]
- Notebooks 1962 **Blessing, Rev. William L.** Blessing Version...  
[See Bible Selections for the complete entry. Includes the first four chapters of Genesis.]
- 1962 **Pamplin, Brain Randall** A Draft for The Book of Creation, by Brain Randall Pamplin... Durham City: The Paperback, **1962**.
- 1963 **Watts, J. Wash** A Distinctive Translation of Genesis by J. Wash Watts. Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Co., **1963**.  
[“An effort is made in this translation to reproduce distinctive features of the Hebrew text not incorporated in any existing translation.”]
- Complete 1964 **Speiser, Ephraim A.** Genesis. Introduction, Translation, and Notes by E.A. Speiser. Garden City, New York: Doubleday and Co., Inc., **1964**.  
[See Complete Bible Listings, 1964 Anchor Bible, Vol. 1.]
- 1966 **Jewish Publication Society** Genesis; the N.J.V. Translation. Introduction by Harry M. Orlinsky. New York: Harper, **1966**.  
[Harper Torchbooks. The Temple Library. Revised version of the First Book of the Torah, published in 1962 by the Jewish Publication Society of America.]  
[See Jewish Publication Society, A New Translation..., 1962.]
- Notebooks 1966 **Ross, Kenneth** Genesis: Last Chapter. American Forests, August, **1966**.  
[Genesis 1:1-2:2]
- Notebooks 1966 **Ryskind, Morrie** How Double Talk Began, by Morrie Ryskind. Human Events Magazine, **6-11-66**.  
[Paraphrase of Genesis 11: 4-7]
- 1969 **Bowker, John** The Targums and Rabbinic Literature. An Introduction to Jewish Interpretations of Scripture. John Bowker... Cambridge: at the University Press, **1969**.

- Notebooks 1972 **Richie, Dwight C.** A Bride for Isaac. The Mount Zion Reporter, June, **1972**.  
[Poetical paraphrase of Genesis 24th chapter.]
- 1977 **Smith, George** The Chaldean Account of Genesis. Containing the Description of the Creation, the Fall of Man, the Deluge, the Tower of Babel, the Times of the Patriarchs, and Nimrod; Babylonian Fables, and Legends of the Gods; from the Cuneiform Inscriptions. By George Smith . . . with Illustrations. Secret Doctrine Reference Series. Minneapolis: Wizards Book Shelf, **1977**.
- 1977 **Zlotowitz, Meir** Genesis. Vol. 1, **1977**.  
[See Hebrew Scriptures Listing, 1976 ArtScroll Tanach Series.]
- 1978 **Zlotowitz, Meir** Genesis. Vol. 2, **1978**.  
[See Hebrew Scriptures Listing, 1976 ArtScroll Tanach Series.]
- 1982 **Aberbach, Moses and Bernard Grossfeld** Targum Onkelos to Genesis. A critical Analysis Together With An English Translation of the Text (Based on A. Sperber's Edition) by Moses Aberbach and Bernard Grossfeld. KTAV Publishing House Inc. Center for Judaic Studies, University of Denver, **1982**.
- 1983 **Fox, Everett** In the Beginning: A New English Rendition of the Book of Genesis. Translated with Commentary and Notes by Everett Fox. New York: Schocken Books, **1983**.  
[The Deity is rendered "YHWH" many times.]  
  
[See also Genesis and Exodus, 1990 Everett Fox Genesis and Exodus.]
- 1983 **Graves, Robert and Raphael Patai** Hebrew Myths: The Book of Genesis. Robert Graves and Raphael Patai. New York: Greenwich House, Distributed by Crown Publishers, Inc., **1983**.
- 1983 **Rand, Harry** The Beginning of Things. Translations by Harry Rand. Watercolors by Mindy Weisel. Washington, D.C. & San Francisco: Dryad Press, **1983**.
- 1984 **Westermann, Claus** Genesis 1-11: A Commentary. Minneapolis: Augsburg Publishing House, **1984**.
- 1987 **Friedman, Richard Elliott** Who Wrote the Bible? Richard Elliott Friedman. N.Y.: Summit Books, **1987**.  
[Contains his own translation (Genesis 6:5-8:22).]
- 1987 **Segal, Lore and Leonard Baskin** The Book of Adam to Moses. Lore Segal and Leonard Baskin. New York: Schocken Books, **1987**.
- 1996 **Wolde, Ellen van** [Translated by John Bowden] Stories of the Beginning: Genesis 1-11 and Other Creation Stories. Ellen van Wolde. [Translated by John Bowden] Ridgefield, CT: Morehouse Publishing, **1996**.
- 2000 **Brichto, Sidney** The People's Bible. Genesis newly translated by Sidney Brichto. London: Sinclair-Stevenson, **2000**.  
[“. . . a complete and faithful translation. Genealogies have been removed to an appendix. . . no longer intruding on the reader's concentration. Words and sentences have been added (easily identified as they appear in a different font), to explain and clarify, to remove contradictions and maintain the continuity of a simple but exciting story line.”]



- 2007 **Benner, Jeff A.** A Mechanical Translation of the Book of Genesis. Jeff A. Benner. College Station, TX: Virtual Bookworm Publishing, Inc., 2007. [Museum has both a hard copy & copy on CD.]
- 2009 **Crumb, R.** The Book of Genesis Illustrated by R. Crumb. New York: W. W. Norton & Company, Inc., 2009.  
 [Comic style book. Robert Crumb worked from the King James Bible and Robert Alter's translation to reinterpret the Book of Genesis. "In a few places I ventured to do a little interpretation of my own, if I thought the words could be made clearer, but I refrained from indulging too often in such "creativity," and sometimes let it stand in its convoluted vagueness rather than monkey around with such a venerable text." "Cartoonist Crumb's vision of the first book of the Bible said to be a 'complex, even subversive narrative that calls for a re-examination of its role in our culture.'" Contains nudity in the illustrations.]

## GENESIS AND EXODUS

- CD Only 1750 **Anonymous** Arcana Caelestia: or, Heavenly Secrets, Which are in the Sacred Scripture, or, Word of the Lord, Laid Open: Here, those which are in the Twenty-Fifth Chapter of Genesis. Together with the Wonderful Things Which have been seen and heard in the World of Spirits, and Heaven of Angels: Here at the End, concerning Marriages, how they are confider'd in Heaven, and Adulteries. M DCC L. [1750] [Museum has vol. (Gen 21) copy on CD.]
- 1783 Arcana Coelestia; or, Heavenly Mysteries Contained in the Sacred Scriptures, or Word of the Lord, Manifested and Laid Open... Now Translated from Theoriginal Latin of Emanuel Swedenborg by a Society of Gentlemen... [John Clowes] 13 Vols. London: R. Hindmarsh, 1783-
- 1794 Arcana Coelestia: or Heavenly Mysteries contained in the Sacred Scriptures, or Word of the lord, Manifested and Laid open; beginning with the book of Genesis. Interspersed with Relations of Wonderful Things seen the World of Spirits and the Heaven of Angels: Translated from the Original Latin of Emanuel Swedenborg. Printed at the Apollo Press in Boston, by Joseph Belknap, 1794.  
 [Vol. I. Genesis, Chapter I. No more was published.]
- 1802 London: J.& E. Hodson, 1802-1816.  
 [Genesis and Exodus with a commentary.]
- 1861 Arcana Coelestia; or, Heavenly Mysteries Contained in the Sacred Scriptures, or Word of the Lord, Unfolded, in an Exposition of Genesis and Exodus:...By Emanuel Swedenborg. Being a Translation of His Work... in Twelve Vols. London: Published by the Swedenborg Society, 1861.  
 [Genesis and Exodus with a commentary.]
- 187? Revised by J. R. Rendell. London: Swedenborg Society, 187?-188?  
 [Genesis and Exodus with a commentary.]
- 1st American edition; Arcana Coelestia...First American Edition (Revised). 12 Vols. Boston: 1837-1847.  
 [Genesis and Exodus with a commentary. Vol.1-4, Boston Printing Society. Remainder, Otis Clapp, for

- the Proprietors.]
- 1857 *Arcana Coelestia*. George Harrison. 12 Vols. London: Longmans, Green & Co., 1857.  
[Genesis and Exodus, with the commentary of Emanuel Swedenborg.]  
[ - - Vol 11 retranslated by Rudolph Tafel. London: 1890.]
- 1861 *Arcana Coelestia* by Warren. 10 Vols. London: Swedenborg Society, 1861-  
[Genesis and Exodus, with the commentary of Emanuel Swedenborg.]
- 188? *Arcana Coelestia - - The Heavenly Arcana contained in the Holy Scriptures, or word of the Lord. Unfolded in an exposition of Genesis and Exodus...from the Latin of Emanuel Swedenborg.* [A. H. Searle] 12 Vols. London: The Swedenborg Society, [188?].  
Another edition, 1903.
- 189? *Arcana Coelestia... Rotch Edition.* Samuel Mills and Others. 19 Vols. Boston: New Union Church; New York: New Church Board of Publications, [189?].  
[The translators of this work were: Samuel Howard Worchester, Samuel C. Eby, A. L. Kip, Theodore F. Wright and Horace W. Wright.]
- 1905 *Arcana Coelestia, the Heavenly Arcana contained in the Holy Scriptures, or Word of the Lord Unfolded beginning with the Book of Genesis together with wonderful things seen in the world of the spirits and in the heaven of angels; translated from the Latin of Emanuel Swedenborg, thoroughly revised and edited by the Rev. John Faulkner Potts. (XII Vols.)* New York: American Swedenborg Printing & Publication Society, 1905-1910.  
[Genesis and Exodus with a commentary.]
- 1934 *Arcana Coelestia (The Heavenly Arcana) Which are Contained in the Holy Scriptures or Word of the Lord Disclosed from the Latin of Emanuel Swedenborg.* London: Swedenborg Society, 1934-1949.  
1934 Vol.I. Genesis, Chap I-VII James R. Randell  
1936 Vol. II. Genesis, Chap VIII-XII L. Gilbey  
1939 Vol. III. Genesis, Chap XIII-XVII H. Goyder Smith  
1949 Vol.IV. Genesis, Chap XVIII-XX P. H. Johnson  
  
[“...a pocket edition intended to run to 20 volumes... owing to the 1939-45 war; this edition ceased with Vol. IV and we decided not to continue...”]
- CD Only 1865 **Morris, Richard** The Story of Genesis and Exodus, an Early English Song, about A.D. 1250. Now First Edited from a Unique MS. in the Library of Corpus Christi College, Cambridge, with Introduction, Notes, and Glossary, by Richard Morris. . . London: Published for the Early English Text Society, by Trunner & Co., MDCCCLXV. [1865] [Museum copy on CD.]
- CD Only [Reprinted in “Specimens of Early English with Introductions, Notes, and Glossarial Index edited by the Rev. Richard Morris. . . Part I from ‘Old English Homilies’ to ‘King Horn’ A.D. 1150—A.D. 1300. Second Edition, cartefully Revised. Oxford: at the Clarendon Press, M DCCC LXXXVII. [1887]” pages 153-170.] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1872 **Alford, Henry** The Book of Genesis, and Part of the Book of Exodus; a Revised Version, with Marginal References, and an Explanatory Commentary, by Henry Alford. London: Strahan and Co., 1872. [Museum copy on CD.]  
Another edition, 1874
- 1896 **Berry, George Ricker** The Interlinear Literal Translation of the Hebrew Old Testament, with the King James Version and the Revised Version Conveniently Placed in the Margins for Ready Reference and with Explanatory Textual Footnotes Supplemented by Tables of the

- Hebrew Verb, and the Hebrew Alphabet. By George Ricker Berry... Genesis and Exodus. Harrisburg, Pa: Handy Book Corporation, 1896.  
[No more published. The Deity is rendered "Jehovah" many times.]
- Interlinears      Other editions; New York: Hinds & Noble, 1897; Chicago: Wilcox & Follett, 1943, 1946, 1951 and 1959; Grand Rapids: Kregel Reprint Library, **1970**.  
  
[Also see New Testaments, 1897 George Ricker Berry. Berry never published any further than Exodus.]
- 1985 **Beutner, Ed**      Biblical Ballads. Chicago: Christianica Center, **1985**.  
[These poems paraphrase epic stories from Genesis and Exodus.]
- 1991 **Fox, Everett**      Genesis and Exodus. A New English Rendition. Translated with Commentary and Notes by Everett Fox. NY: Schocken Books, **1991**.
- CD Only      1996 **Prival, Michael J.**      Learning Bible Today. From Creation to the Conquest of Canaan by Michael J. Prival. **1996** Internet address: <http://www.iishj.org/images/Bible.pdf> [Museum copy on CD.]
- 2008 **Jemas, Bill**      Genesis Rejuvenated: Read the Word, Word for Word. By Bill Jemas. [**2008**] Internet address: [http://www.freewarebible.com/database\\_day1.html](http://www.freewarebible.com/database_day1.html)  
[Contains the first chapter of Genesis.]  
  
First edition; Genesis Rejuvenated. First Edition. Written by Bill Jemas. Designed by Farrah Gross Maliavsky. Eve and Adam Illustrations by Nam Nguyen. Princeton, NJ: Freeware Bible, Issue number one, **2008**.

## EXODUS

- CD Only      1622 **Anonymous**      A Plaine and Familiar Exposition of the Ten Commandments. With a Methodicall Short Catechifme, containing briefly the principall grounds of Chriftian Religion. The fifteenth Edition: Newly corrected and amended by the Author. [Robert Cleaver & Iohn Dod] London: Printed by Richard Field, for Thomas Man, . . ., **1622**. ] [Museum copy on CD.]  
[No data known about the first 14 editions. However, he dedication is signed by Iohn Dod and Robert Cleaver and dated 1604 (possible date of 1st edition.)]
- CD Only      1846 **Burgon, John William**      Petra, a Poem. Second Edition. To which a Few Short Poems are Now Added. By John William Burgon. . . Oxford: F. MacPherson, M DCCC XLVI. [**1846**] [Museum copy on CD.]  
[Exodus 10:21-23 on page 52; Exodus 13: 21-22 on page 58.]
- 1855 **Kalisch, Marcus Moritz**      Exodus, 1855.  
[See Pentateuch Selections, 1855 Marcus Moritz Kalisch, A Historical and Critical Commentary...]
- 1866 **Murphy, James G.**      A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Exodus. With a New Translation. By James G. Murphy. Edinburgh: T. & T. Clark; London: Hamilton Adams

- & Co.; Dublin: J. Robertson; Belfast: C. Aitchison, 1866.  
[“...designed to be a mere revision of the AV.”]
- CD Only Other editions; Andover: W.F. Draper; Boston: W.H. Halliday..., **1868**; Boston: Estes & Lauriat, 1874; Andover: Warren F. Draper, 1881; New York: I.K. Funk & Co., n.d. [**Museum copy on CD.**]
- CD Only 1867 **Anonymous** Cottage Readings in Exodus, by the author of ‘Cottage Readings in Genesis.’ London: J. Nisbet & Co., **1867**. [**Museum copy on CD.**]  
[A paraphrase. See Anonymous, Cottage...Genesis, 1863.]  
  
Another edition; Cottage Readings in Exodus. London: S.W. Partridge & Co., 1880.
- 1873 **Cook, F. C.** Exodus; or, The Second Book of Moses . . .  
[See Complete Bibles, 1871 Cook, Frederick Charles The Speaker’s Commentary.]
- 1883 **Hunt, Theodore W.** Caedmon’s Exodus and...  
[See Hebrew Scriptures Selections for the complete entry.]
- 189? **Younghusband, Francis** The Story of Exodus, told in Simple Language for Children by Francis Younghusband. London: Longmans, Green & Co., [189?].  
CD Only Also; The Story of the Exodus being Part II. Of the Story of the Bible by Frances Younghusband . . . London: Longmans, Green, and Co., **1891**. [**Museum copy on CD.**]
- CD Only 1894 **Bacon, Benjamin Wisner** The Triple Tradition of the Exodus. A Study of the Structure of the Latter Pentateuchal Books, Reproducing the Sources of the Narrative, and further illustrating the presence of Bibles within the Bible. Benjamin Wisner Bacon. Hartford: The Student Publishing Co., **1894**. [**Museum copy on CD.**]
- 1903 **Schlesinger, Jos.** The Five Books of Moses with the Haptharoth, and Prayers for Sabbath. Exodus. Vienna: Published by Jos. Schlesinger, **1903**.
- 1927 **Grimmelsman, Henry J.** The Book of Exodus; A Study of the Second Book of Moses with Translation and Concise Commentary. Rev. Henry J. Grimmelsman. Norwood, Cincinnati, Ohio: The Seminary Book Store, **1927**.
- 1947 **Bercovici, Konard** The Exodus. By Konard Bercovici. New York: The Beechhurst Press, **1947**.  
[“In this great novel, which climaxes a brilliant writing career . . . Bercovici has brought to life the pages of the Bible, and clothed a timeless legend with flesh and blood, with heart and muscle.”]
- Complete 1964 **Cross, Frank Moore, Jr.** Exodus. Introduction, Translation, and Notes by Frank Moore Cross. Garden City, New York: Doubleday & Co., **1964**.  
[See Complete Bible Listings, 1964 Anchor Bible, Vol. 2.]
- 1971 **Goldin, Judah** The Song at the Sea being a Commentary on a Commentary in Two Parts by Judah Goldin. New Haven and London: Yale University Press, **1971**.  
[“Shirta: A New Translation, with Commentary.” The Song at the Sea (Exodus 15:1-21) describes the miraculous deliverance of Moses and the children of Israel from the army of Pharaoh at the Red Sea. It is difficult to determine if this contains a new translation of the scriptures and/or a new translation of the commentary.]
- 1975 **Anonymous** Exodus “Let My People Go”. Exodus in Today’s English Version.

[See Complete Bible Listings, 1976 Anonymous. Today's English Version.]

- 1977 **Owens, John Joseph** Analytical Key to the Old Testament. Exodus. John Joseph Owens. Published in San Francisco by Harper & Row, Publishers, **1977**.  
[The Deity is rendered "Yahweh" many times.]
- 1977 **Watts, J. Wash** A Distinctive Translation of Exodus with an interpretative outline by J. Wash Watts. South Pasadena, California: Jameson Press, **1977**.
- CD Only 2009 **Benner, Jeff A.** A Mechanical Translation of the Book of Exodus. The text literally translated word for word. Jeff A. Benner. College Station, TX: Virtual Bookworm Publishing, Inc., **2009**. [Museum copy on CD.]
- CD Only **2010** Dumond, Joe Exodus, Another Study of the Facts. By Joe Sumond. Internet address: [www.sightedmoon.com/?page\\_id=107](http://www.sightedmoon.com/?page_id=107) [Museum copy on CD.]  
[A discussion about how the Red Sea crossing in Exodus was possible. Contains an expanded paraphrase of Ex. 14:21-31.]

## LEVITICUS

- CD Only 1872 **Murphy, James G.** A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Leviticus, with a New Translation. Andover: W.F. Draper, **1872**. [Museum copy on CD.]  
Another edition; London: Trubner & Co.; Edinburgh: T. & T. Clark; Dublin: John Robinson, 1872.  
Also; Andover: W.F. Draper, 1874.
- Complete 1991 **Milgrom, Jacob** Leviticus 1-16; Introduction, Translation, and Notes, by Jacob Milgrom. Garden City, New York: Doubleday & Co., **1991**.  
[See Complete Bible Listings, 1964 Anchor Bible, Vol. 3.]
- CD Only 2005 **Foster, Stuart Jeremy** An Experiment in Bible Translation as Transcultural Communication: The Translation of **hywb** 'Covenant' into Lomwe, with a Focus on Leviticus 26. By Stuart Jeremy Foster. Dissertatiuon Presented for the Degree of Doctor of Theology at the University of Stellenbosch. Promoter: C. H. J. VAN DER Merwe. Co-Promoter: E. R. Wendland. April **2005**. [Museum copy on CD.]  
[Appendix B, Pages 226-230, titled "Lomwe text of Leviticus 26 with English back translation.]

## NUMBERS

- Complete 1993 **Levine, Baruch A.** Numbers. A New Translation with Introduction and Commentary by Baruch A. Levine. Garden City, New York: Doubleday & Co., Inc., [1993].  
[See Complete Bible Listings, 1964 Anchor Bible, Vol. 4.]

## DEUTERONOMY

- CD Only 1811 **Oxoniensis** Deuteronomy 32 and 33, literally translated. *Gentleman's Magazine*, CD Only [pages 541 & 609.] **1811** [Museum copy on CD.]
- 1845 **Tregelles, Samuel Prideaux** Hebrew Reading Lessons...  
[See Hebrew Scriptures Selections for the complete entry. Includes Deuteronomy IX.25-X.5.]
- CD Only 1900 **Martin, William Wallace** The Tora of Moses; Being a Critical Study of Deuteronomy: Its Separation into Two Copies of the Tora; a Refutation of Higher Criticism, by William Wallace Martin. Nashville, Tenn. & Dallas, Texas: Publishing House of the M.E. Church, South; Barbee & Smith, Agents, **1900**. [Museum copy on CD.]  
[“I have followed as closely as possible the AV.”]
- 1902 **Driver, Samuel Rolles** A Critical and Exegetical Commentary on Deuteronomy. By Rev. S.R. Driver... Edinburgh: T. & T. Clark, 1895.  
[See Complete Bible Listings, 1895 International Critical Commentary (Deuteronomy).]  
  
Second Edition, 1896.  
  
Third Edition, 1902.  
  
Reprinted; 1908, **1909**, 1925.

## DECALOGUE

- 1981 **Feuer, Avrohom Chaim** The ArtScroll Mesorah Series. Expositions on Jewish liturgy and thought. Rabbis Nosson Scherman / Meir Zlotowitz General Editors. Aseres Hadibros. The Ten Commandments/A New Translation with a Commentary Anthologized from Talmudic, Midrashic, and Rabbinic Sources. Translation by Rabbi Avrohom Chaim Feuer. An Overview/ “Prelude to Sinai,” by Rabbi Nosson Scherman. Published by Mesorah Publications, Ltd., **1981**.



## HISTORICAL BOOKS

### HISTORICAL BOOKS AND SELECTIONS

- CD only    1740    **Anonymous**            An Hiftorical Account of the Life and Reign of David, King of Israel. Interfperfed with Various Conjectures, Disgressions, and Disquisitions. In which (among other Things) Mr. Bayle’s Criticifms upon the Conduct and Character of that Prince, are fully confidered. By the Author of *Revelation Examin’d with Candour*. [Patrick Delany] Four volumes. London: Printed for J. Osborn...; and Sold by S. Birt, and B. Dobb, . . ., M.DCC.XL.  
                   **1740** 3rd edition Vol. 1 [Museum copy on CD.]  
                   **1742** 3rd edition Vol. 2 [Museum copy on CD.]  
                   **1742** 3rd edition Vol. 3 [Museum copy on CD.]  
                   174? 3rd edition Vol. 4  
  
                   **1759** 4th edition Vol. 1 [Museum copy on CD.]  
                   [No data known on earlier editions.]
- CD only    1867    **Smith, George**            The Life and Reign of David King of Israel. By George Smith. . . London: Longmans, Green, Reader, and Dyer. Sold also at. . . , **1867**. [Museum copy on CD.]  
                   [An expanded paraphrase.]
- CD only    1876    **Barber, T.**                 David: Warrior, Poet, Prophet, King: His Life related and His Character described, by the Rev. T.[homas] Barber. . . London: Simpkin, Marshall and Co.; Hamilton, Adams, and Co. And J. Haddock, Ipswich, **1876**. [Museum copy on CD.]  
                   [An expanded paraphrase on the life of David.]
- CD only    1878    **American Bible Union**            The Books of Joshua, Judges, Ruth. The Common Version Revised for the American Bible Union. [Thomas J. Conant] New York: American Bible Union, **1878**. [Museum copy on CD.]  
                   Another edition; The Books of Joshua, Judges, Ruth, 1 and 2 Samuel, 1 and 2 Kings. The Common Version revised with an Introduction and Occasional Notes. [Thomas J. Conant] Philadelphia: American Baptist Publication Co., 1884.
- CD only    1884    **Moses, Adolph and Isaac S. Moses**            The Historical Books of the Bible. School and Family Edition. Cincinnati & Chicago: The Bloch Publishing and Printing Co., **1888**. [Museum

copy on CD.]

- Hebr. Scr. 1950 **Cohen, Abraham** (Editor) Joshua and Judges. Hebrew Text & English Translation with an Introduction and Commentary by The Rev. Dr. A. Cohen... London: The Soncino Press, 1950.  
[See Hebrew Scriptures listings, 1936 The Soncino Books of the Bible.]
- 1957 **Pfeiffer, Robert H.** The Hebrew Iliad; The History of the Rise of Israel Under Saul and David. Written during the reign of Solomon Probably by the Priest Ahimaaz. Translated from the original Hebrew by Robert H. Pfeiffer. With general and chapter introductions by William G. Pollard. New York: Harper & Bros., 1957.  
[The text in the two appendices consists of edited selections from the AV of Judges - Kings, although the Song of Deborah is further edited "...in a rather free translation of my own..."]
- 1982 **Fensham, F. Charles** The Books of Ezra and Nehemiah, 1982.  
[See Hebrew Scriptures Listing, 1976 New International Commentary on the O.T.]
- 1999 **Fox, Everett** Give Us a King! Samuel, Saul, and David. A new translation of Samuel I and II with an introduction and notes by Everett Fox. Paintings, etchings, and drawings by Schwebel. NY: Schocken Books, 1999.

## JOSHUA

- 1899 **Bennett, W.H.** The Book of Joshua, a new English Translation Printed in Colors Exhibiting the Composite Structure of the Book . . .  
[The Deity is rendered "JHVH" many times. See Hebrew Scriptures Selections, 1898 Sacred Books of the Old and New Testament (Part 6). The Polychrome Bible.]
- 1950 **Freedman, Harry** Joshua, 1950.  
[See Hebrew Scriptures Listings, 1936 Soncino Books of the Bible. Bound with Judges by J.J. Slotki.]
- Complete 1982 **Boling, Robert G.** Joshua. A New Translation with Notes and Commentary by Robert Boling. Garden City, New York: Doubleday & Co., Inc., 1982.  
[See Complete Bible Listings, 1964 Anchor Bible, Vol. 6.]

## JUDGES

- CD only 1867 **Graves, Adelia C.** Jephthah's Daughter. A Drama in Five Acts, Founded on the Eleventh Chapter of Judges. By Mrs. Adelia C. Graves, . . . Memphis, Tenn.: South-Western Publishing House, 1867. [Museum copy on CD.]
- 1898 **Moore, George Foot** The Book of Judges, a New English Translation Printed in Colors Exhibiting the Composite Structure of the Book. . .

[The Deity is rendered “JHVH” many times. See Hebrew Scriptures Selections, 1898 Sacred Books of the Old and New Testaments, Part 7. The Polychrome Bible.]

- CD only 1903 **Burney, C. F.** The Book of Judges with Introduction and Notes. By C.F.Burney. 1903. Another edition; London: Rivington, **1918**. [Museum copy on CD.]
- Second edition; London: Rivington, 1920.
- Reprinted; The Book of Judges, with Introduction and Notes, and Notes on the Hebrew Text of the Book of Kings, with an Introduction and Appendix. Prolegomenon by William F. Albright. 2 Vols. in 1. New York: KTAV Pub. House, 1970.
- [The Library of Biblical Studies. Reprint of 1918 edition, first published in 1903. Contains his own variations from the King James.]
- Hebr Scrip. 1950 **Slotki, Judah J.** Judges. Hebrew Text & English Translation. With an Introduction and Commentary, by J.J. Slotki. London: The Soncino Press, 1950.
- [See Hebrew Scriptures Listings, 1936 The Soncino Books of the Bible. Bound with Joshua by H. Freedman.]
- Notebooks 1962 **Shunary, J.** An Arabic Taesir of the Song of Deborah. Textus, Vol.2, **1962**. [Judges IV: 23-31.]
- Complete 1975 **Boling, Robert G.** Judges. Introduction, Translation, and Commentary by Robert Boling. Garden City, New York: Doubleday & Co., Inc., **1975**. [See Complete Bible Listings, 1964 Anchor Bible, Vol. 6a.]
- Interlinears 1976 **Green, Jay** The Interlinear Hebrew/Greek English Bible. The Book of Judges. Jay Green, General Editor and Translator. Wilmington, Delaware: Associated Publishers and Authors, **1976**.

## RUTH

- CD Only 187? **Cox, Samuel** The Book of Ruth. A Popular Exposition. London: The Religious Tract Society, [187?].
- [Includes a translation slightly modified from the AV.]
- Another edition; The Book of Ruth. A Devotional Commentary. By the Late Samuel Cox. . . New & Revised Edition. London: The religious Tract Society, **1910**. [Museum copy on CD.] [Contains two texts: the AV and one that is apparently his.]
- CD Only 1873 **Murray, James A. H.** The Dialect of the Southern Counties of Scotland. Its Pronunciation, Grammar, and Historical Relations; with an Appendix on the Present Limits of the Gaelic and Lowland Scotch, and the Dialectical Divisions of the Lowland Tongue; and a Linguistical Map of Scotland. By James A. H. Murray. . . London: Published for the Philological Society, by Asher & Co., . . .; and Linden, Berlin, **1873**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1875 **Damrosch, Leopold** Ruth and Naomi: A Scriptural Idyll, (Words Taken From the Bible) in Vocal Score, with an Accompaniment for Organ or Piano-Forte. Composed by Leopold

- Damrosch. Boston: G. D. Russell and Company, . . . orchestra Parts Furnished by the Publishers, **1875**. [Museum copy on CD.]  
[Condensed KJV.]
- CD Only 1897 **McKean, May Field** Ruth The Gleaner by May Field McKean. Philadelphia: A. J. Rowland, MDCCCXCVII. [**1897**] [Museum copy on CD.]  
[An expanded re-telling of the Book of Ruth.]
- CD Only 1911 **Wolfenson, Louis Bernard** The Book of Ruth: Introduction, Critically-Revised Text, Critical Notes, Translation, and Explanatory Notes. By Louis Barnard Wolfenson Baltimore: University of Chicago Press, **1911**. [Museum copy on CD.]  
[A Dissertation submitted to the Board of University Studies of the John Hopkins University in conformity with the requirements for the degree of Doctor of Philosophy.]
- 1934 **Anonymous** The Story of Ruth and Naomi. The Story of Samson. From the Old Testament as retold by Flavius Josephus. Drawings by Helen Janes. Racine, Wisconsin: Whitman Publishing Co., **1934**.
- 1938 **Petersham, Maud and Miska** Ruth: From the Story Told in the Book of Ruth. Maud and Miska Petersham. Chicago: The John C. Winston co., **1938**.
- 1954 **Slaughter, Frank G.** The Song of Ruth; A Love Story from the Old Testament by Frank G. Slaughter. Chicago: Peoples Book Club, **1954**.  
[An expanded paraphrase of the Book of Ruth. Could be called a Historical novel.]
- 1976 **Zlotowitz, Meir** Ruth, 1976.  
[See Hebrew Scriptures Listings, 1976 ArtScroll Tanach Series.]
- Complete 1975 **Campbell, Edward F., Jr.** Ruth. A New Translation with Introduction, Notes, and Commentary by E.F. Campbell. Garden City, New York: Doubleday & Co., Inc., **1975**.  
[See Complete Bible Listings, 1964 Anchor Bible, Vol. 7.]
- 1979 **Sasson, Jack M. Sasson, Jack M.** Ruth, a New Translation with a Philological Commentary and a Formalist-Folklorist Interpretation. Jack M. Sasson. Baltimore: John Hopkins University Press, 1979.  
Another edition; Sheffield, England: JSOT Press, **1989**.
- 1981 **Lauderdale, George S.** Rhymes from 'RUTH'. By George S. Lauderdale. Atlanta, Georgia: Self-Published, **1981**.
- Isaiah 1991 **Rebera, Basil** Ruth 1. "Translating for oral articulation on audio media - text analysis: Ruth 1", Bulletin: United Bible Societies, No. 160/161, **1991**, pages 57-64.
- 2009 **Wilton, Clyde C.** Ruth from Moa; Translated by From the Old Testament Clyde C. Wilton. Victoria, BC, Canada: Trafford Publishing, **2009**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
[Cover states: Ruth from Moab. Translated from the Hebrew by Clyde C. Wilton, Pastor, Emmanuel Baptist Church, Byran, Texas.]

## SAMUEL

- 1703 **Patrick, Symon** A Commentary upon the Two Books of Samuel. . .  
[See Hebrew Scriptures Selections 1703 Patrick, Symon A Commentary upon the [Historical Books of the Old Testament]. for the complete entry.]
- CD Only 1749 **Grey, Richard** The Last Words of David, divided According to the Metre. With Notes Critical and Explanatory. By Richard Grey . . . London: Printed by W. Bowyer, For Stephen Austen, MDCCXLIX. [1749] [Museum copy on CD.]  
[2 Samuel 23.]
- CD Only 1902 **Sime, James** The First and Second Books of Samuel Edited by James Sime. . . London: J. M. Dent & Co., 1902. [Museum copy on CD.]  
[Appears to be a re-arranged KJV. Not certain it contains any changes in the text from the KJV.]
- CD Only 1918 **Bostrom, Otto H[enry]** Alternative Readings in the Hebrew of the Books of Samuel by Otto H. Bostrom, Ph.D. . . . Rock Island, IL: Augustana Book Concern, Printers, 1918. [Museum copy on CD.]
- 1925 **Skinner, John** The Book of Samuel. Translated into Colloquial English by John Skinner. London: National Adult School Union, 1925.  
[See Hebrew Scriptures Selections, 1920 Books of the Old Testament in Colloquial Speech.]  
  
Another edition; 1 and 2 Samuel, translated by John Skinner. London: National Adult School Union, 1964.
- Hebr. Scr. 1951 **Goldman, Solomon** I & II Samuel. Hebrew Text and English Translation with an Introduction and Commentary by S. Goldman. London: Soncino Press, 1951.  
[See Hebrew Scriptures Listings, 1936 Soncino Books of the Bible. See Hebrew Scriptures Selections, 1962 O.T. Library.]
- Complete 1984 **McCarter, P. Kyle, Jr.** II Samuel. A New Translation with Introduction, Notes, and Commentary by P. Kyle McCarter, Jr. Garden City, New York: Doubleday & Co., 1984.  
[See Complete Bible Listings, 1964 Anchor Bible, Vol. 9.]
- 1985 **Keller, W. Phillip** David I: The Time of Saul's Tyranny. Waco: Word, Inc., 1985.  
[See Complete Bible Listings, 1982 Word Biblical Commentary.]
- 1986 **Keller, W. Phillip** David II: The Shepherd King.. Waco: Word, Inc., 1986.  
[See Complete Bible Listings, 1982 Word Biblical Commentary.]
- 1991 **Segal, Lore** The Story of King Saul and King David. Lore Segal. Illustrated with 40 reproductions from the Pamplona Bibles. New Yory: Schocken Books, 1991.
- 1999 **Alter, Robert** The David's Story: A Translation with Commentary of 1 & 2 Samuel. New York & London: W. W. Norton, 1999.





- CD Only 190? **Marshall, F.** The Old Testament Ezra. By the Rev. F. Marshall. . . London: George Gill & Sons, Ltd., **190?** [Museum copy on CD.]  
 ["The chief alterations of the Revised Version are pointed out in footnotes. . ."]
- 1965 **Myers, Jacob M.** Ezra, Nehemiah. Introduction...  
 [See Hebrew Scriptures Selections for the complete entry.]

## NEHEMIAH

- 1873 **Keil, C. F.** Biblical Commentary on The Old Testament. By C. F. Keil, D.D., and F. Delitzsch, D.D. . . . The Books of Ezra, Nehemiah, and Esther  
 [See Hebrew Scriptures Selections 1873 Keil, C.F. Biblical Commentary.]
- CD Only 190? **Marshall, F.** The Old Testament Nehemiah. By the Rev. F. Marshall. . . London: George Gill & Sons, Ltd., **1908?** [Museum copy on CD.]  
 ["The chief alterations of the Revised Version are pointed out in footnotes. . ."]
- 1965 **Myers, Jacob M.** Ezra, Nehemiah. Introduction...  
 [See Hebrew Scriptures Selections for the complete entry.]

## ESTHER

- 1873 **Keil, C. F.** Biblical Commentary on The Old Testament. By C. F. Keil, D.D., and F. Delitzsch, D.D. . . . The Books of Ezra, Nehemiah, and Esther  
 [See Hebrew Scriptures Selections 1873 Keil, C.F. Biblical Commentary.]
- CD Only 1885 **Haley, John W.** The Book of Esther, a new translation; with critical notes, excursuses, maps and plans, and illustrations. By the Lowell Hebrew Club. Edited by Rev. John W. Haley. [John W. Haley, Owen Street, William P. Alcott and John M. Greene] Andover: Warren F. Draper, **1885.** [Museum copy on CD.]  
 ["The text as it appears in this volume is in no sense the revision of another translation, but a rendering of the Hebrew de novo. We are the joint authors of the Translation..."]
- CD Only 1888 **Bernstein, Aaron** An Explanatory Commentary on Esther, with Four Appendices, Consisting of the Second Targum Translated from the Aramaic with Notes, Mithra, the Winged Bulls of Persopolis, and Zoroaster. By Professor Paulus Cassel. . . Translated by Rev. Aaron Bernstein, B.D.. Edinburgh: T. & T. Clark, **1888.** [Museum copy on CD.]  
 [Clark's Theological Library, new series, v. 34. "The second Targum covers pages 263-344, and is much too long to be called even a paraphrase. Perhaps it should be called an expanded paraphrase, for it does retell the story with considerable additional material."]
- CD Only 189? **Taylor, Malachi** The Gospel in the Book of Esther by Malachi Taylor. New York:

Francis E. Fitch, **189?** [Museum copy on CD.]

1908 **Paton, Lewis Bayles** A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Esther by Lewis Bayles Paton... Edinburgh: T. & T. Clark; New York: Charles Scribners, **1908**.  
[See Complete Bible Listings, 1895 International Critical Commentary (Esther).]

Reprinted, 1951.

Complete 1971 **Moore, Carey A.** Esther. Introduction, Translation, and Notes, by Carey A. Moore. Garden City, New York: Doubleday & Co., **1971**.  
[See Complete Bible Listings, 1964 Anchor Bible, Vol. 7b.]

1976 **Zlotowitz, Meir** Esther, **1976**.  
[See Hebrew Scriptures Listings, 1976 ArtScroll Tanach Series.]

## MEGILLOTH

1928 **Harkavy, Alexander**      The Pentateuch... Five Megiloth...  
[See Pentateuch for the complete entry.]

1983 **Schwartz, Avraham and Yijroel Schwartz**  
The Megilloth and Rashi's commentary with Linear translation. New York: Hebrew Linear  
Classics, **1983**.  
[Esther, The Song of Songs and Ruth.]



## WISDOM AND POETICAL BOOKS

### WISDOM AND POETICAL BOOKS AND SELECTIONS

- CD Only 1545 **Anonymous** The Bokes of Salomon namely, Prouerbia. Ecciefiaftes. Sapientia. Eccirfiafticus or Jefus the fone of Syrach. EWR Anno **1545**. [**Museum copy on CD.**]  
[Miles Coverdale.]
- 1659 **Hammond, Henry** A Paraphrase and Annotations Upon the Books of the Psalms: Briefly Explaining the Difficulties thereof. London: R. Norton for Richard Royston, **1659**.  
CD Only Another edition; - - Also A Paraphrafe & Annotations On the Ten First Chapters of the Proverbs. The Second Edition [of the Psalms] Corrected and Amended. By H. Hammond. . . London: Printed by T. Newcomb & M. Flefher, for Richard Royston . . ., **1683**. [**Museum copy on CD.**]
- Also; A Paraphrase and Annotations upon the book of the Proverbs, Chapters 1 to 10, briefly explaining the difficulties thereof. London: Newcome & Flesher, 1684.
- [Poetical Books Selections]
- Also; A new edition, edited by Thomas Brancker. 2 Vols. Oxford: University Press, **1850**. [**Museum copy of vol. 2 only on CD.**]
- 1679 **Patrick, Symon** The [Poetical Books] Paraphrased. London: 1679-1685.  
1679 The Book of Job Paraphras'd. London: B. Flesher for R. Royston.  
Second Edition Corrected; London: T. Macock for R. Royston, 1685.
- Reissue of the 1679 edition; London: J. Heptinstall for L. Meredith, 1697.
- Third edition corrected, 1727.
- 1680 2 Vols. The Book of Psalms paraphras'd with arguments to each Psalm.  
Second Edition Corrected; London: J.H., for L. Meredith, 1691.
- 1683 The Proverbs of Solomon Paraphrased, with the Arguments of Each Chapter Which Supply the Place of a Commentary. London: Printed by M. Flesher for R. Royston.  
Another edition; London: Printed by J.H. for Luke Meredith, 1694.

- CD Only            **1685** A Paraphrase upon the Books of Ecclesiastes and the Song of Solomon. With arguments to each chapter, and annotations thereupon. London: for Rich. Royston, Bookfeller to the King's most Sacred Majesty. MDCLXXXV. [Museum copy on CD.]
- CD Only            The Books of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and the Song of Solomon, paraphras'd, with Arguments to each Chapter and Annotations. London: For J. Walthoe..., 1707, **1710, 1731, 1743, 1766**. [Museum copies on CD.]
- CD Only            Books of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and Song of Solomon, Paraphras'd: with Arguments to each Chapter, and Annotations Thereupon. By the Right Reverend Father in God, Symon, Late Lord Bishop of Ely. London: **1727**. [Museum copies on CD.]
- CD Only            Again; **1731** [Museum copies on CD.]; **1743** [Museum copies on CD.].
- CD Only            1706 **Isham, Z.**            Divine Philosophy: Containing the Books of Job, Proverbs, and Wisdom, with Explanatory Notes. By Z. Isham, D. D. Late Prebendary of Canterbury, and Rector of Solyhull in Warwickshire. London: Printed by W. S. for R. Clavell at the Peacock, Tho. Bennet at the Half-Moon, and Rob. Knaplock at the Angel and Crown in St. Paul's Church-Yard, **1706**. [Museum copy on CD.]  
[This work appears to be the KJV with Isham's explanatory notes.]
- CD Only            1732 **Fenton, Thomas**        Annotations on the Book of Job, and the Psalms. Collected from several Commentors, and Methodized and Improved, By Thomas Fenton. . . London: Printed for C. Rivington. . . M,DCC.XXXII. [**1732**] [Museum copies on CD.]  
[Paraphrase of word or phrase selections from the Poetical Books.]
- CD Only            1738 **Tans'ur, William**        Heaven on Earth; or, the Beauty of Holiness. In Two Books. Containing I. The Whole Book of Proverbs of King Solomon, composed in English Verse; II. The Song of Songs, which is the Song of Solomon. . . London: S. Birt, Author, **1738**. [Museum copies on CD.]  
[Poetical Books Selections]
- CD Only            1763 **Holden, Lawrence**        A Paraphrase on the Books of Job, Psalms, Proverbs and Ecclesiastes, with Notes Critical, Historical, and Practical, In Four Volumes. By Lawrence Holden. . . London: Printed by M. Reily, For C. Henderson, MDCCLXIII. [**1763**] [Museum copies on CD.]  
Another edition, 1764.
- CD Only            1772 **Durell, D.**            Critical Remarks on the Books of Job, Proverbs, Psalms, Ecclesiastes, and Canticles. By D[avid] Durell. . . Oxford: Printed at the Clarendon Press, MDCC LXXII. [**1772**] [Museum copy on CD.]  
[“. . .transcribers. . .have not given us true Copies of the Original Text. To correct these Errors, has been my chief Aim; and I flatter myself that not a few passages will be found to be restored to their primitive Genuineness. . .”]
- CD Only            1791 **Dimock, Henry**        Notes, Critical and Explanatory on the Book of Pfalms and Proverbs; intended to Correct the Grammatical Errors of the Text from the Collations of the MSS. By Dr. Kennicott on the Psalms, and by him and De Rossi on the Proverbs; and to Restore and Elucidate some Corrupt and Obscure Passages, by Comparing the MSS. With the Antient Versions, the Parallel Places of Scripture, the Proposed Emendations of many able Critics, and submitting some Further Conjectural Readings to the Judgment of the learned. By the Rev. H. Dimock. . . Gloucester: Printed by R. Raikes. And sold by J.F, and C, Rivington, . . ., London; J. And J. Fletcher, Oxford; and J. Hough, Gloucester, M DCC XCI [**1791**] [Museum copy on CD.]



- 1827 **Noyes, George R.** A New Translation of [the Poetical O.T. Books] with Introductions, and Notes, Chiefly Explanatory, by George R. Noyes... 1827-1846.
- 1827 An Amended Version of the Book of Job, with an Introduction, and Notes Chiefly Explanatory. By George R. Noyes. Cambridge: From the University Press Hilliard, Metcalf & Co.  
Second Edition; A New Translation of the Book of Job... Second Edition, with corrections and additions. Boston: James Munroe & Co, 1838.
- 1831 A New Translation of the Book of Psalms, with an Introduction, and Notes, chiefly explanatory. By George R. Noyes... Boston: Published by Gray & Bowen; Cambridge: Hilliard & Brown.  
Another; A New Translation of the Book of Psalms, with an Introduction. By George R. Noyes. Boston: Published by Gray and Bowen, **1831**. [Museum also has a copy on CD.]  
Second edition; ["carefully revised"]. Boston: James Monroe & Co.; London: Chapman, Brothers. Reprinted, 1846.
- CD Only - - The Proverbs, Ecclesiastes, and the Canticles... Boston: James Monroe & Co.; London: Chapman, Brothers, **1846**. [Museum copy on CD.]
- CD Only - - Psalms and...Proverbs...Third Edition [Psalms revised]. Boston: American Unitarian Association, **1867**. [Museum copy on CD.]
- CD Only - - Psalms and...Proverbs...Fourth Edition [Psalms revised]. Boston: American Unitarian Association, **1868**. [Museum copy on CD.]  
- - Job, Ecclesiastes, and the Canticles ... Fourth Edition [of Job] carefully revised... Boston: American Unitarian Association, **1868**.
- CD Only - - Job, Ecclesiastes, and the Canticles ...Fifth Edition [of Job] carefully revised... Boston: American Unitarian Association, 1868; **1874** [Museum copy on CD].
- CD Only - - Psalms and...Proverbs...Fifth Edition Boston: American Unitarian Association, **1874 5th edition** [Museum copy on CD.]; **1880 6th edition** [Museum copy on CD].  
- - Job, Ecclesiastes, and the Canticles ...Sixth Edition [of Job] carefully revised... Boston: American Unitarian Association, 1890.
- CD Only - - Psalms and Proverbs, Seventh Edition [Psalms revised]. Boston: American Unitarian Association, **1886**. [Museum copy on CD.]
- CD Only - - Psalms and Proverbs, Eighth Edition [Psalms revised]. Boston: American Unitarian Association, **1890** [Museum copy on CD].  
- - Psalms and Proverbs. Charleston, SC: BiblioBazaar, 2008.
- [Uses the form of God's name "Jehovah."]
- CD Only 1860 **Cayley, C. B.** The Psalms in Metre with Notes. By C. B. Cayley... London: Longman, Green, Longman, and Roberts, **1860**. [Museum copy on CD.]  
[Strong attributes to Charles Bagot Cogley.]
- 1890 **Anonymous** Poetical Parts of the Old Testament. 1890-1893.  
**1890** The Book of Job and the Song of Solomon. Translated into English Metre. By Talmid. Edinburgh: James Thin, Publisher to the University.

[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]

**1893** Poetical Parts of the Old Testament, Translated into English Rhythm, by Talmid. Edinburgh: James Thin.

- CD Only 1891 **Bulbring, Karl D.** The Earliest Complete English Prose Psalter together with Eleven Canticles and a Translation of the Athanasian Creed edited from the only two MSS. In the libraries of the Bristiah Museum and of Trinity College, Dublin, with Preface, Introduction, Notes, and Glossary by Karl D. Bulbring . . . Part I Preface and Text. London: Publisht for the Early English Text Society by Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., Ltd., **1891**. [**Museum copy on CD.**]  
 [Early English Text Society - Original series, no. 97. See Anonymous, The Earliest Complete English Prose Psalter, 1340.]  
 Reprint; [Millwood, New York: Kraus Reprint Co., 1973.]
- CD Only 1891 **Ryle, Herbert Edward and Montague Rhodes James** Psalms of the Pharisees, commly called The Psalms of Solomon. The Text Newly Revised from all the MSS. Edited, with Introduction, English Translation, Notes, Appendix, and Indices by Herbert Edward Ryle. . . And Montague Rhodes James. . . Cambridge: at the University Press, **1891**. [**Museum copy on CD.**]
- 1916 **McFadyen, John Edgar** [The Poetical Books of the O.T.] in Modern Speech and Rhythmical Form. By John Edgar McFadyen. Boston: The Pilgrim Press; London: James Clarke & Co., 1916-1917.  
**1916** The Psalms in Modern Speech and Rhythmical Form...  
 Second edition, 1917.  
 [“This translation aims at reproducing, in modern speech, something of the impression created by the rhythmic form of the Hebrew Psalter.”]  
 [The Deity is rendered “Jehovah” many times.]  
**1917** The Wisdom Books (Job, Proverbs, Ecclesiastes) also Lamentations and the Song of Songs, in Modern Speech and Rhythmical Form... [1917]  
 [“In this volume, as in the other, I have endeavored to let the writers speak to us in the language of to-day, and also with something of the music which haunts their words in their original form.”]  
 [James Clarke & Co. published an undated volume entitled, ‘The Problem of Pain; A Study in the Book of Job’, of which McFadyen said, “...I have ventured to present it, or most of it, in a fresh translation... I hope soon to publish a continuous translation of the book.” Presumably this is the version which appeared in 1917.]
- 1937 **O’Neill, George** The Psalms and the Canticles of the Divine Office, a new English translation based selectively on the Hebrew, Greek, and Vulgate Texts, with Introduction and Notes, by George O’Neill.... Milwaukee: The Bruce Publishing Co., **1937**.  
 [Poetical Books Selections]
- Complete 1965 **Scott, R.B.Y.** Proverbs and Ecclesiastes. Introduction, Translation, and Notes, by R.B.Y. Scott. Garden City, New York: Doubleday & Inc., **1965**.  
 [See Complete Bibles, 1964 Anchor Bible, Vol. 18.]
- 1972 **Anonymous** Wisdom for Modern Man. Proverbs and Ecclesiastes. . .  
 [See Complete Bible Listings, 1976 Anonymous. Today’s English Version.]





[4to 6+628pp+table & Index]

CD Copy

- 1658 An Exposition with Practical Observations continued upon The Eighteenth, Nineteenth, Twentieth, and twenty-one Chapters of the Book of Job: being The Summe of forty-two Lectures, delivered . . . By Joseph Caryl, . . . London: printed by M. Simmons, and are to be fould by Jofeph Cranford . . ., **1658**. [Museum copy on CD.]  
[4to 6+628pp+table & Index]
- 1659 An Exposition with Practical Observations upon the twenty-second - fifth chapters of Job... M. Simmons to be sold next door to Gilded Lyon 1659.  
[Pref 1655; 4to 6+826pp+table & Index]
- 1659 An Exposition with Practical Observations upon the twenty-second - twenty-ninth chapters of Job... M. Simmons to be sold next door to Gilded Lyon 1659.  
[4to 6+841pp+table & Index]
- 1659 An Exposition with Practical Observations upon the thirtieth - thirty-first chapters of Job... M. Simmons to be sold next door to Gilded Lyon 1659.  
[4to 3+769pp+table & Index]
- 1661 An Exposition with Practical Observations upon the thirty-second - fourth chapters of Job... M. Simmons to be sold next door to Golden Lyon 1661.  
[4to 8+863pp+table & Index]
- 1664 An Exposition with Practical Observations upon the thirty-fifth - seventh chapters of Job... M. Simmons to be sold next door to Golden Lyon 1664.  
[4to 3+650pp+table & Index]
- 1666 An Exposition with Practical Observations upon the thirty-eighth - forty-second chapters of Job... M. Simmons to be sold next door to Golden Lyon 1666.  
[4to 9+1036pp+table & Index]

An Exposition with Practical Obfervations continued upon the Thirty-fifth, Thirty-fifth, and Thirty-feventh Chapters of the Book of Job: Being the Subftance of Thirty-five Lectures. By Joseph Caryl, . . . London

An Exposition with Practical Obfervations continued upon the Thirty-fifth, Thirty-eight, Thirty-ninth, Fortieth, Fortieth-first, and Fortieth-fecond Chapters of the Book of Job: Being the Subftance of Thirty-five Lectures. By Joseph Caryl, . . . London

1645 An Exposition with Practical Obfervations continued upon the IV, V, VI, and VII Chapters of Job. London: G. Miller, 1645.

[Bound with An Exposition...The First Three Chapters of Job.]

1670 Exposition with Practical Obfervations. . . Eleventh, Twelfth, Thirteenth and Fourteenth Chapters of the Book of Job. Being the fumme of XXXV. Lectures, delivered at Magnus near the Bridge, London. Bu Joseph Caryl. . . London: Printed for Thomas Sawbridge. . .

**1676** Exposition with Practical Obfervations. . . Vol. 1 of 2. Job 1-22.

[Includes "A Table Directing to Some Special Points Noted in the Precedent Expositions" and "A Table of Those Scriptures Which are occafionally Cleared and briefly Illustrated in the foregoing Expositions."]

17?? **Franklin, Benjamin** A Portion of Job..., [????].

[Mr. Franklin "left a model translation of a few verses of the first chapter of Job..."]

The Bible in America. Versions that have played their part in the making of the Republic by Rev. P. Marion Simms... New York: Wilson-Crickson, **1936**, page 231.

Our Roving Bible; Tracking its influence through English and American life. By Lawrence





- Whittingham; for J. Carpenter; J Booker; . . . , **1812**. [Museum copy on CD.]
- Also; - - The Complaint; or, Night thoughts. London: Printed for Thomas Tegg, 1812.
- CD Only Another edition, **1818** [Museum copy on CD.]; 1820.
- CD Only Another edition; Night Thoughts on Life, Death & Immortality; to which is added A Paraphrase on part of the Book of Job, and The Last Day a Poem by Edward Young, D.D. London: Published by . . . , **1823**. [Museum copy on CD.]
- Again; The Complaint: or Night Thoughts on Life, Death and Immortality. By Edward Young, LL.D. To which is added, A Paraphrase on Part of the Book of Job. Edinburgh: Printed at the University Press, for Thomas Nelson and Peter Brown, 1831.
- CD Only Also; The Complaint; or, Night thoughts by Edward Young, D.D. Baltimore: Published by N. Hickman, **1837**. [Museum copy on CD.]
- Also; The Complaint: or Night Thoughts on Life, Death and Immortality, with A Paraphrase on Part of the Book of Job. Edinburgh: 1841.  
[Job is contained in only the last 15 pages.]
- CD Only Again; The Poetical Works of Edward Young. . . 2 vols., **1844**. [Museum copy of vol. 2 only on CD.]  
[1st part of Job is on pages 169-189.]
- CD Only Another edition; Night Thoughts on Life, Death, and Immortality; and A Paraphrase on Part of the Book of Job. By the Rev. Edward Young. . . Revised and Collated with the Early Quarto Edition. With a Life of the Author by Dr. Doran. Illustrated. Third edition. London: William Tegg and Co., MDCCCLIX. [**1859**] [Museum copy on CD.]
- [Reprinted many more times than shown here.]
- 1721 **Boyse, Samuel** Translations and Poems Written on several Subjects.  
[Contains Job Chapter 3 & 7 in Verse, 1721.]
- CD Only Another edition; Edinburgh: Printed by Mr. Thomas and Walter Ruddimans, M. DCC. XXXI. [**1731**] [Museum copy on CD.]
- CD Only Also; London: Printed for the Author, and Sold by John Gray, MDCCXXXIV. [**1734**] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1726 **Anonymous** Specimen for Subscribers.  
[See 1717 Young, Edward A Paraphrase on Part of the Book of Job]
- CD Only 1726 **Thompson, W.** A Poetical Paraphrase on Part of the Book of Job in Imitation of the Style of Milton By W. Thompson, . . . London: Printed for Tho. Warrall, M DCC XXVI. [**1726**] [Museum copy on CD.]  
[Chapters xl-xlii.]
- CD Only Another edition; Dublin: Printed by and for J. Hyde, Bookseller, **1726**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1732 **Theobald, Mr.** A Miscellany of Original Poems, Translations, &c. Collected and Published by Mr. Theobald. Written by W. Walsh, Esq; Dr. J. Donne. Mr. Dryden. Mr. Hall of Hereford. The Lady E- M-- Mr. Butler, author of Hudibras. Mr. Stepney. Sir John Suckling. Dr. Kenrick. And other Eminent Hands. London: Printed for W. Mears, M DCC XXXII. [**1732**] [Museum copy on CD.]

- [Contains, "The Devil, a Wife, and a Poet. Asatyr. Occaſion'd a late Paraphraſe on the Book of Job," pps. 39-52.]
- CD Only 1733 **Anonymous** Poems on Several Occaſions. Publiſhed by Subscription. Manchester: Printed for the Author, by R. Whitworth, MDCCXXXIII. [1733] [Museum copy on CD.]  
[Contains: "A Paraphraſe on the 7th Chapter of the Book of Job," pps. 115-119; "The 16th Chapter of Job Paraphraſ'd," pps. 119-121.]
- CD Only 1748 **Bellamy, D.** A Paraphraſe on the Sacred Hiſtory, Or Book of Job, with Obſervations from Various Authors. By D. Bellamy. . . London: Printed by John Hart, MDCCXLVIII. [1748] [Museum copy on CD.]  
Another edition, 1810.
- CD Only 1750 **Hodges, Walter** Elihu, or Inquiry into the Principle Scope and Deſign of the Book of Job (with a paraphraſe of Chapters 32-37 in parallel with the KJV text.) By Walter Hodges. London: Printed for James Hodges, over-againſt St. Magnus's Church, London-Bridge, M.DCC.L. [1750] [Museum copy on CD.]
- CD Only Other editions; 2nd ed. 1751; 3rd ed. 1756; 3rd ed. 1757. [Museum copies on CD.]
- CD Only 1752 **Chappelow, Leonard** A Commentary on the Book of Job, in which is infered the Hebrew Text and English Translation, with a Paraphraſe from the Third Verſe of the Third Chapter, where it is ſuppoſed the Metre begins; to the Seventh Verſe of the Forty ſecond Chapter, where it ends. In Two Volumes. Cambridge: Printed by J. Bentham Printer to the University. Sold by W. Thurlbourn, and T. Merrill, in Cambridge; S. Birt, C. Bathuſt, and R. Dodsley, London; J. Hildyard, and J. Fletcher, Oxford, M.DCC.LII. [1752] [Museum copies on CD.]  
["A mere paraphraſe, verbose, and without annotations."]
- CD Only 1753 **Erskine, Ralph** Job's Hymns: or, a Book of Songs upon the Book of Job. Containing An Hundred ſhort Poems, upon the ſame number of ſelect parts and paſſages of that book; gathered out of every chapter thereof, according to the order in which the chapters of that ſacred book are written; from ſome whereof one, and from others moe ſubjects are choſen, to be the matter of the Songs. By the late Reverend Mr. Ralph Erskine, Miniſter of the Goſpel at Dunfermline. Entered in Stationers-Hall. Glasgow : printed for J. Newlands, the proprietor, MDCCLIII. [1753] [Museum copy on CD.]  
[Contains 100 hymns. (Job ſelections).]  
[Reprinted in Erskine's Works, "Scripture Songs. In Two Books." Glasgow: 1766. See Bible ſelections, 1754 Erskine, Ralph Scripture Songs. . .]
- CD Only 1756 **Heath, Thomas** An Eſſay Towards a New English Verſion of the Book of Job, from the Original Hebrew, with a Commentary, and Some Account of his Life. By Thomas Heath. . . London: Printed for A. Millar in the Strand, and S. Baker in York-Street, Covent-Garden; and ſold by Mr. Tozer, and Mr. Thorn, booksellers at Exeter, MDCCLVI. [1756] [Museum copy on CD.]  
[" . . . that ſome account ſhould be given of the verſion I now offer to the public. I have therein choſen not to deviate from the verſion publiſhed by authority, except in caſes where I am convinced that verſion doth not come up to the ſenſe of the author. I have endeavoured to make the verſion as literal as poſſible . . ."]
- CD Only 1759 **Anonymous** Job, Chapter XXXIX. By a Gentleman of Oxford. The Union; or, Select Scots and English Poems. The Second Edition. London: Printed for R. Baldwin. . . , M.DCC.LIX [1759] [Pages 113-115] [Museum copy on CD.]

The Union; or, Select Scots and English Poems. A New Edition. Oxford: Printed, for W. Dawfon and Co.; and E. Newburt, London, M.DCC.XCVI. [1796] [Pages 113-115.] [Museum copy on CD.]

[The first edition, dated 1753, does not contain this chapter from the Book of Job.]

- CD only 1760 **Langhorne, William** Job, a Poem. In three Books. By William Langhorne. London: Printed for R. Griffiths, 1760. [Museum copy on CD.]  
 ["The greatest part of this work is a free Paraphrase of the Book of Job . . . the Author has sometimes omitted Images unsuitable to our times, and sometimes has ventured to add to that sublime Composition." Cotton dates 1759.]
- CD only 1771 **Scott, Thomas** The Book of Job in English Verse; Translated from the Original Hebrew with Remarks, Historical, Critical and Explanatory, by Thomas Scott. London : printed by W. Strahan, and sold by T. Cadell, in the Strand; M. Hingeston, Temple-Bar; J. and F. Rivington, St. Paul's Church-Yard; J. Buckland, in Pater-Noster-Row; E. and C. Dilly, in the Poultry; and J. Shave, Ipswich, MDCCLXXI. [1771] [Museum copy on CD.]  
 [A close and exact translation, as far as a metrical version can be.]  
 Second edition; London: James Buckland, 1773.
- Notebooks 1772 **Rowe, Elizabeth** Miscellaneous Works...n.d.  
 [See Bible Selections for the complete entry. Includes Job 38. Metrical]
- CD only 1773 **Anonymous** A comment on some passages in the Book of Job. [Richard Devens] Boston: Printed by Isaiah Thomas, at his printing-office near the Mill-Bridge, MDCCLXXIII. [1773] [Museum copy on CD.]  
 [This work is different than that dated 1795.]
- CD only 1776 **Anonymous** A collection of the English Poets, containing the Poetical Works of Pope. Dryden. Swift. Prior. Gay. Shenston. Pomfret. Gray & Littleton. Thomson. Young. In twenty volumes. ... Aberdeen: Printed for, and Sold by J. Boyle, M.DCC.LXXVI. [1776] [Museum copy on CD.]  
 [Vol. 20 contains a paraphrase on part of the Book of Job, pages 87 - 103. Notes on pages 104 - 112.]
- CD only 1795 **Anonymous** A Paraphrase on Some Parts of the Book of Job. [Richard Devens] [Boston]: Printed by Samuel Hall, no. 53, Cornhill, Boston, 1795. [Museum copy on CD.]  
 [This work is different than that dated 1773.]
- 1796 **Bernard, V. L.** A Sacred Poem, in Four Books. Being a Paraphrase on the Book of Job. By The Rev. V. L. Bernard . . . Norwich: Printed by Stevenson and Matchett, 1796.  
 [Valentine Lumley Bernard]
- CD only Another edition, 1800. [Museum copy on CD.]
- CD Copy 1796 **Garden, Charles** An Improved Version Attempted of the Book of Job; a Poem, Consisting of Parallels, Constructive, Synonymous, and Triplet: with a Preliminary Dissertation and Notes, Critical, Historical and Explanatory. By Charles Garden, D.D. ... Oxford: Sold by J. Cooke; and by Messrs. Rivington, St. Paul's Church-Yard; Messrs. Cadell and Davies, Strand; Messrs. Robinson, Pater-Noster Row; T. Payne, Mews-Gate; Messrs. White, Fleet-Street; and R. Faulder, New Bond-Street, London; and T. Lunn, Cambridge, M.DCC.XCVI [1796] [Museum copy on CD.]

- CD Only 18?? **Aitken, James** The Book of Job. By Rev. James Aitken. . . Edinburgh: T. & T. Clark, **n.d.** [Museum copy on CD.]
- 18?? **Cox, Samuel** The Book of Job. A New Translation by Samuel Cox. (Printed for Private Circulation) Nottingham: R.B. Earp, Printer, [18??].
- CD Copy 1805 **Stock, Joseph** The Book of Job: Metrically Arranged According to the Masora, and Newly Translated into English; with Notes, Critical and Explanatory, Accompanied on the Opposite Page by the Authorized English Version. By Joseph Stock. Bath: Richard Crutwell, **1805.** [Museum copy on CD.]  
[A new translation with the AV on opposite pages.]
- CD Only 1806 **Lee, Chauncy** The Trial of Virtue, a Sacred Poem; Being a Paraphrase of the Whole Book of Job, and Designed as an Explanatory Comment upon the Devine Original, Interspersed with Critical Notes upon a Variety of its Passages - In Six Pts. - to Which is Annexed, a Dissertation upon the Book of Job by Chauncy Lee. Hartford, [Conn.]: Printed by Lincoln and Gleason, **1806.** [Museum copy on CD.]
- CD Only 1810 **Smith, Elizabeth** The Book of Job; translated from the Hebrew, by the late Miss Elizabeth Smith, Author of "Fragments in Prose and Verse"; With a Preface, and Annotations, by Rev. F. Randolph, D.D.. Second Edition. Bath: Printed by Richard Cruttwell. . . , and Sold by Cadell and Davies, Strand, Hatchard, Piccadilly, London; and S. Cheyne, Edinburgh, **1810.** [Museum copy on CD.]  
["This work, so creditable to the fair authoress. . . was completed before her twenty-sixth year, with little help, except from Parkhurst's Lexicon, and the revision of her friend Dr. Randolph, who annexed to it a few critical notes." Page 206 is misnumbered as 188. The translation occupies pp. [1]-144. This title is taken from the 2nd edition. Data on the frist edition is unknown.]
- 1823 **Blake, William** Illustrations of the Book of Job.  
[Nothing more known about Blake's first edition.]
- CD Only Reprinted; Illustrations of the Book of Job. With Descriptive Letterpress, and A Sketch of the Artist's Life and Works. By Charles Eliot Norton. Boston: James R. Osgood and Company, **1875.** [Museum copy on CD.]
- CD Only 1825 **Hunt, George** The Book of Job, Translated from the Hebrew. By George Hunt. Bath: Printed by Wood & Cunningham, **1825.** [Museum copy on CD.]
- CD Only 1827 **Fry, John** A New Translation and Exposition of the Very Ancient Book of Job; with Notes, Explanatory and Philological. By tthe Rev. John Fry. . . London: Printed for James Duncan, MDCCCXXVII. [1827] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1836 **Gray, John Hamilton** A New Version of the Book of Job; with Expository Notes, and an Introduction, on the Spirit, Composition and Author of the Book. By D. Friedrich Wilhelm Carl Umbreit. Translated from the German, by The Rev. John Hamilton Gray. . . 2 Vols. Edinburgh: Thomas Clark, *Biblical Cabinet or Hermeneutical Exegetical and Philological Library*, Vol. 16, 19, 1836-**1837.** [Museum copy vol. 2 only on CD.]
- CD Only 1837 **Lee, Samuel** The Book of the Patriarch Job, translated from the Hebrew, as nearly as possible in the terms and style of the Authorised English Version, to which is prefixed an introduction, on the history, times, country, friends, and Book of the Patriarch; with some

- strictures and statements of Bishop Warburton, and of the Rationalists of Germany, on the same subjects. And to which is appended a commentary, critical and exegetical, containing elucidations of many other passages of Holy Writ. Inscribed, by Permission, to His Royal Highness the Duke of Sussex. By Samuel Lee. London: James Duncan, **1837**. [Museum copy on CD.]  
 [“The object of the present undertaking has been to present to the public as literal a Translation of the Book of Job as the idiom of our language would allow. . . The language of the AV has been adopted as far as possible. . .”]
- CD Only 1838 **Noyes, George R.** A New Translation of the Book of Job, with an Introduction and Notes Chiefly Explanatory. By George R. Noyes. Boston: J. Munroe & Co., **1838**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Third edition; Carefully Revised. Boston: J. Munroe & Co., **1861**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1839 **Wemyss, Thomas** Job and His Times; Or, a Picture of the Patriarchal Age During the Period Between Noah and Abraham, as Regards the State of Religion and Morality, Arts and Sciences, Manners and Customs, &C. And a New Version of That Most Ancient Poem, Accompanied with Notes and Dissertations. The Whole Adapted to the English Reader. By Thomas Wemyss. . . London: Jackson & Walford, **1839**. [Museum copy on CD.]  
 [“... making perspicuity his main object, and avoiding scholastic language as far as possible ...”]
- 1844 **Barnes, Albert** Notes, Critical, Illustrative, and Practical on the Book of Job: with a New Translation [And the KJV] and an Introductory Dissertation. By Albert Barnes. 2 Vols. London: Wiley & Putnam, 1844.  
 [Uses “Jehovah” as God’s name.]  
 Another edition; New York: Leavitt, Trow & Co., 1844.  
 Third edition, 1845.
- CD Only Fourth edition; New York: Leavitt, Trow & Co., **1846**. [Museum copy on CD.]  
 Also; Carefully Revised by John Cummings. 2 Vols. London: George Routledge, 1847.  
 Also; Glasgow: Blackie & Son, 1847.  
 Another edition; “printed from the Author’s Revised Edition” with a preface by E. Henderson. 2 Vols. London: Partridge & Oakley, 1851.  
 Also; New Improved Edition by Albert Barnes. 2 Vols. New York: Leavitt Allen, 1853.  
 Another edition; Leavitt & Allen, 1854.  
 Another edition; 1857.  
 7th. edition; Carefully Revised by John Cummings. 2 Vols. London: Routledge, Warne and Routledge, 1860.  
 Reprinted; 2 Vols. Grand Rapids, Michigan: Baker Book House, **1967**.
- CD Copy 1849 **Anonymous** De Bwc ov Job. From de Otorized Verzun. Printed Fonetically, in Paralelzmz. Lundun: Fred Pitman. . . , **1849**. [Museum copy on CD.]
- 1856 **American Bible Union** The Book of Job, a Translation from the Original Hebrew on the Basis of the Common and Earlier English Versions, with an Introduction and Explanatory Notes for the English Reader. For the American Bible Union by Thomas J. Conant. New York:

- American Bible Union; Louisville, KY: Bible Revision Association; London: Trubner & Co., 1856.
- Part First, containing the Hebrew Text, the Common English Version, and a Revised Version, with a Critical Introduction, and Critical and Philological Notes.
- [Part Second] A Translation from the Original Hebrew on the Basis of the Common and Earlier English Versions. With an Introduction and Explanatory Notes for the English Reader. . .
- CD Copy      Also; The Book of Job, from the Original Hebrew on the Basis of the Common and Earlier Versions. By Thomas J. Conant. New York: American Bible Union, **1856**. [Museum copy on CD.]  
                   [This work has 63 pages; Another edition dated 1866 has 99 pages.]
- Another edition; The Book of Job; the Common English version, the Hebrew text, and the revised version of the American Bible Union, with an introduction and philological notes. . . 1856. [165 pages.]
- CD Copy      Also; The Book of Job, a Translation from the Original Hebrew on the Basis of the Common and Earlier English Versions, with an Introduction and Explanatory Notes for the English Reader. For the American Bible Union by Thomas J. Conant D. D. . . . New York: American Bible Union; Louisville, KY: Bible Revision Association; London: Trubner & Co., **1857**. [Museum copy on CD.]
- CD Copy      Another edition; ; The Book of Job. From the Original Hebrew on the Basis of the Common and Earlier English Versions. New York: American Bible Union, **1866**. [Museum copy on CD.]
- CD Only      1860 **Anonymous**      The Poem of the Book of Job done into English verse, by the Earl of Winchelsea (Late Viscount Maidstone) [Finch-Hatton] London: Smith, Elder & Co., M.DCCC.LX. [**1860**] [Museum copy on CD.]
- CD Only      1862 **Davidson, Andrew Bruce**      A Commentary, Grammatical and Exegetical, on the Book of Job; with a translation. By A.B. Davidson. Vol. 1 London: Williams & Norgate, **1862**. [Museum copy on CD.]  
                   [Chapters 1-14 only; no more published.]  
                   Reprinted; 1884, 1908, 1918, 1951.
- CD Only      1864 **Adams, Henry W.**      The Book of Job in Poetry; or, A Song in the Night, by Henry W. Adams. New York: Robert Craighead, **1864**. [Museum copy on CD.]
- CD Only      1864 **Chance, Frank**      . . .The Book of Job as Expounded to his Cambridge Pupils by the Late Herman Hedwig Bernard. . . Edited, with a Translation and Additional Notes by his Friend and Former Pupil, Frank Chance. London: Hamilton, Adams & Co., **1864**. [Museum copy on CD.]  
                   [Vol. 1 Containing the whole of the original work; no more published. The 1884 edition gives the date of the 1st ed. as 1863.]
- CD Only      1864 **Rodwell, J. M.**      . . .The Book of Job; Translated from the Hebrew, by Rev. J. M. Rodwell. . . London: Williams & Norgate, **1864**. [Museum copy on CD.]  
                   Second edition, 1868.
- CD Only      Third edition, **1880**. [Museum copy on CD.]



- CD Only 1866 **Anonymous** The Book of Job. [Rev. William Bachelder Greene] Boston: Printed for the Editor, **1866**. [Museum copy on CD.]  
[Preface is signed W.B.G.]
- CD Only 1869 **Anonymous** The Book of Job in Metre, according to the most approved commentaries. . . [William Meikle] Falkirk: William Meikle, **1869**. [Museum copy on CD.]  
Another edition; signed "W.M.", 1871.
- CD Only 1869 **Coleman, John Noble** The Book of Job, translated from the Hebrew, with notes, explanatory, illustrative and critical by the Rev. J.N. Coleman . . . London: J. Nisbet & Co.; Edinburgh: T.Constable, **1869**. [Museum copy on CD.]  
Second edition; The Poem of Job; The most ancient Book in the Universe; the first written revelation which God vouch-safed to Man. With a statement of the country where Job resided, and an enumeration of some of the lands which Job gave to his three daughters for an inheritance amidst their brethren, and which were called after their own names. Translated from the Hebrew, with notes, explanatory, illustrative and critical, by John Noble Coleman. Printed for private circulation [by T. and A. Constable, at the Edinburgh University Press], 1871.
- CD Only 1872 **Elzas, A.** The Book of Job, Translated from the Hebrew Text, with an Introduction and Notes, Critical and Explanatory by A. Elzas. . . London: Trubner & Co. . . ., to be had of P. Vallentine. . . , And of the Translator, **1872**. [Museum copy on CD.]  
Again, 1873.  
  
Another edition; The Book of Job. As Translated from the Original by Rabbi Abraham Elzas; with some Comments on the Poem by Elbert Hubbard. Done into a book at the Roycraft Shop which is in East Aurora, New York, U.S.A. MDCCCXCVII (1897).  
[This was a limited edition with only 350 autographed copies.]
- 1872 **Lewis, Taylor** The Book of Job, a Rhythmical Version with Introduction and Annotations, by Prof. Taylor Lewis. . . A Commentary by Otto Zockler. . . Translated from the German with additions by Prof. L. J. Evans. . . Together with a general Introduction to the Poetical Books by Philip Schaff. New York: Scribner's Sons, 1872.  
[Bound with 'A Commentary on the Holy Scriptures. . .By Peter Lange' Vol. VIII. See 1864.]
- CD Only Another edition; New York: Scribner, Armstrong & Co., **1874**. [Museum copy on CD.]
- 1872 **Sharpe, Samuel** The History of the Hebrew Nation and Its Literature; with an Appendix on the Hebrew Chronology. By Samuel Sharpe. . . [2nd edition] London: J. R. Smith, 1872.  
[Data on 1st edition is unknown.]  
  
3rd edition; London: John Russell Smith, 1876.
- CD Only 4th edition; London: Williams and Norgate, **1882**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 5th edition; London: Williams and Norgate, **1890**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 6th edition; London: Elliot Stock, **1908**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1875 **Halsted, Oliver S.** The Book called Job. From the Hebrew. With foot Notes. By Oliver S. Halsted. . . Published by the Author, Lyon's Farms, New Jersey, September, 1875. Newark, NJ: Printed by Jennings & Hardham, **1875**. [Museum copy on CD.]  
[Uses "Jehovah" as God's name.]

- 1877 **Cowles, Henry** The Book of Job, with notes, critical, explanatory and practical, designed for both pastors and people. With a New Translation Appended. By Rev. Henry Cowles... New York: D. Appleton & Co., 1877.  
Another Edition, **1881**.
- 1878 **Raymond, Rossiter W.** The Book of Job; Essays, and a Metrical Paraphrase. By Rossiter W. Raymond. With an Introductory Note by the Rev. T.J. Conant..., and the Text of the Revised Version Prepared by Dr. Conant for the American Bible Union [1856] New York: D. Appleton & Co., **1878**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
[The Deity is rendered "Jehovah" a few times.]
- CD Only 1879 **Anonymous** The Book of Job, Translated from the Hebrew Text with an Introduction, a Summary of Each Chapter and Brief Notes in Explanation of Obscure Passages. By John, Bishop of Frederication, and Metropolitan of Canada. [John Medley] St. John, New Brunswick: J. & A. McMillan, Printers, **1879**. [Museum copy on CD.]  
["... made after repeated examination of the Hebrew Text, aided by such of the learned commentaries of eminent scholars, both German and English, as have fallen within my reach ..."] American Bible Society attributes to John Lee Watson.]
- CD Only 1883 **Wright, G. H. Bateson** The Book of Job. A New Critically Revised Translation, with Essays on Scansion, Date etc. By G. H. Bateson Wright. . . London: Williams and Norgate, **1883**. [Museum copy on CD.]
- 1887 **Russell, Mrs. W. W.** The Book of Job with Explanations and Reflections Regarding the Interior Life. Translated from the French [of Madam Guyon]. Boston: B.B. Russell, **1887**.
- 1889 **Anonymous** The Book of Job Translated from the Hebrew. With a Study upon the Age and Character of the Poem. By Ernest Renan (Member of the French Academy). Rendered into English by A. F. G. and W. M. T. [Henry Frederick Gibbons and William M. Thomson] London: W.M. Thomson, [**1889**]. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
["...the translators have been careful to render both the text and metrical portion as closely as possible to M.Renan's language..." [i.e., the French of his 'La Livre de Job', 1859.] The translation is attributed to Gibbons and Thomson by British Museum Catalogue, but we note that Gibbons' first name is not in accord with the initials. The Deity is rendered "Jehovah" a few times.]
- 1889 **Gilbert, George H.** The Poetry of Job. By George H. Gilbert. Chicago: A.C. McClurg and Company, **1889**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
[Includes: Part I. A Rhythmical Translation of Job. and Part II. Interpretation of the Poem. "The text that has been translated is that edited by L. Baer and Franz Delitzsch, Liepzig, 1875."]
- 1891 **Genung, John Franklin** The Epic of the Inner Life Being the Book of Job Translated Anew, and Accompanied with Notes and an Introductory Study by John F. Genung. London: Clarke & Co., 1891.  
[“Having made the translation (from the Hebrew) with care, I have then preceded to treat it as if it were an English poem. . . I have discarded the old division of the poem into chapters and verses. . .” The Deity is rendered “Jehovah” in the footnote on page 134 in the 1893 edition.]
- CD Only Other editions; Boston & New York: Houghton, Mifflin & Co.; Cambridge: The Riverside Press, **1891**, 1892, 1893, 1894, 1895, 1900, 1919, 1930. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1891 **Walls, Alfred** The Oldest Drama in the World. The Book of Job arranged in dramatic form with elucidations. By rev. Alfred Walls. With a Prefatory Note by Henry A. Buttz. . . New

York: Hunt & Baton; Cincinnati: Cranston & Stowe, **1891**. [Museum copy on CD.]

- CD Only 1892 **Parry, C. Herbert H.** Job an Oratorio for Treble, Tenor, Baritone and Bass Soli, Chorus, and Orchestra by C. Herbert H. Parry. London & New York: Novello, Ewer and Co., **1892**. [Museum copy on CD.]  
[Novello's Original Octavo edition]
- CD Only 1893 **Dillon, Emile Joseph** The Skeptics of the Old Testament. Job; Koheleth; The Sayings of Agur; with English Text translated for the first time from the Primitive Hebrew as Restored on the Basis of Recent Philological Discoveries, by E.J. Dillon. London: Isbister and Company Limited, **1895**. [Museum copy on CD.]  
[Job is translated from a Saidic ms., first published by Agostino Ciasca, in Rome; also known as the Thebaic Version. No data available on the 1893 edition. Not known whether the translation was revised in 1905.]
- CD Only  
Another edition; The Original Poem of Job translated from the Restored Text, by E.J. Dillon. . . to which is appended the Book of Job According to the AV. London: T. Fisher Unwin, **1905**. [Uses Jahveh as God's name.] [Museum copy on CD.]  
  
Also; [*The Bible Collector* Journal notes an edition, identical to the 1895 edition, issued in 1885.]  
  
Reprinted; New York: Haskell House, 1973.
- CD Only 1894 **Jackson, Samuel Macauley** The Book of Job; Revised Version with the American Revisor's preferences incorporated. Edited by Samuel Macauley Jackson . . . New York: Maynard, Merrill, & Co., **1894**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1897 **Anonymous** The Book of Job As Translated from the Original by Rabbi Abraham Elzas; with some Comments on the Poem by Elbert Hubbard. Done into a Book at the Roycroft Shop which is in East Aurora, New York, U.S.A., MDCCCXCVII. [**1897**] [Museum copy on CD.]
- 1898 **Cary, Otis** The Man who Feared God for Nought, being a Rhythmical version of the Book of Job, by Otis Cary. London: Elliot Stock, 1898.
- CD Only  
Another edition; The Man who feared God; being a Rhythmical Version of the Book of Job. New York & Chicago: Revell, **1898**. [Museum copy on CD.]  
[Also; printed at the Okayama Orphan Asylum, Okayama, Japan.]
- 19?? **Anonymous** The Book of Job; Translated from the Latin Vulgate of Jerome. [Types MS] **19??**.  
[The Bible Museum has typed pages with Job 1:1 - 3:11.]
- 19?? **Anonymous** Job [Types MS] **19??**.  
[The Bible Museum has typed pages with Job 1:1 - 3:9.]
- 19?? **Anonymous** The Ancient Coptic Version of the Book of Job the Just Revised from the English version of Henry Tattam, LL.D., D.D. &c. &c.; 1846. Compared with the Greek Septuagint English Translations as it was not Translated from the Hebrew original. [Typed MS] **19??**.  
[The Bible Museum has typed pages with Job 1:1 - 3:16.]
- 1901 **Wilkinson, F.H.** The Book of Job. Translated and annotated. By F.H. Wilkinson... London: Skeffington & Son, **1901**.

- CD Only 1912 **Hawley, John S.** Job; His Old Friends and His New Friend. Also a Study of What the Book of Job Means Spiritually, to All Mankind. By a Plain Man, Who Has about Finished with What Is Called Business, and Writes from Experiences. Not Entirely Unlike Those of Job. . . . By John S. Hawley . . . San Diego Cal.: Press of Frye & Smith, **1912**. [Museum copy on CD.]
- 1913 **Sprague, Homer B.** The Book of Job; The Poetic Portion Versified, with due regard to the language of the AV. A closer adherence to the sense of the revised versions, and a more literal translation of the Hebrew original, with an introductory essay advancing new views and explanatory notes quoting many eminent authorities, by Homer B. Sprague. . . Boston: Sherman, French & Co., **1913**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]
- CD Only 1913 **Strahan, James** The Book of Job, Interpreted by James Strahan. . . Edinburgh: T. & T. Clark, **1913**. [Museum copy on CD.]  
Second edition, 1914.
- CD Only 1914 **King, Edward George** The Poem of Job Translated in the metre of the Original by Edw. G. King, D.D. Cambridge: at the University Press, **1914**. [Museum copy on CD.]
- 1917 **McFadyen, John Edgar** The Wisdom Books...  
[See Wisdom and Poetical books and Selections, 1916 John Edgar McFadyen, [The Poetical Books of the O.T.]...]
- CD Only 1917 **Stevens, James S.** A Dramatization of The Book of Job. The Problem of Human Suffering. By James S. Stevens. . . Boston: The Stratford Company, Publishers, **1917**. [Museum copy on CD.]
- 1917 **Watch Tower Bible & Tract Society** Studies in the Scriptures... Series VII. The Finish Mystery... Brooklyn: International Bible Students Association, **1917**.  
[Job 40:15-41:34; Pages 84-86.]
- CD Only 1920 **Jastrow, Morris** The Book of Job, its Origin, Growth and Interpretation, Together with a New Translation based on a Revised Text by Morris Jastrow... Philadelphia & London: J.B. Lippincott Co., **1920**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1921 **Driver, Samuel Rolles and George Buchanan Gray** A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Job, Together with a New Translation by Samuel Rolles Driver... and George Buchanan Gray... Edinburgh: T. & T. Clark, **1921**. [Museum copy on CD.]  
[The Deity is rendered “Yahweh” as God’s personal name.]  
[See Complete Bibles, 1895 International Critical Commentary.]  
Reprinted, 1950.
- 1922 **Buttenwieser, Moses** The Book of Job, by Moses Buttenwieser. London & Norwood. Mass.: Hodder & Stoughton, 1922.  
[“The reconstruction of chapters 16-37. . . is based upon very careful study covering many years . . . my translations. . . in not a few places are radically different not only from those in the English Bible but also from those prevailing in modern commentaries . . .” Text is printed in Hebrew (an amended version) and in English.]
- CD Only Another edition; New York: Macmillan, **1922**.  
Also, 1925.

- 1923 **Mumford, Alfred Harold** The Book of Job; A Metrical Version. By A.H. Mumford... With an Introductory Essay "The Significance of the Book of Job" By A.S. Peake, D.D. New York: George H. Doran, 1923.  
[ "...for the most part this metrical version is independent of any literary aid save the AV to which the debt is unspeakable." ]

CD Only

Another edition; London: Hodder & Stoughton, **1923**. [Museum copy on CD.]

- 1929 **Jordan, William George** The Book of Job: Its Substance and Spirit by W.G. Jordan. New York: ...The Macmillan Co., **1929**.  
[Based upon a Rhythmic Version by Dr. Taylor Lewis, 1874.]

- 1935 **Nairne, A.** The Book of Job, Edited with an Introduction, by A. Nairne. Cambridge: At the University Press, **1935**.  
[ "The text will be taken from the English R.V., but its marginal renderings will be adopted without comment where necessary." ]

- 1937 **Dimment, Edward D.** The Book of Job; The Poem, An Epic Version in English by Edward D. Dimment... Foreword by Samuel M. Zwemer, D.D... New York, London, and Edinburgh: Fleming H. Revell Company, **1937**.

- 1938 **O'Neill, George** The World's Classic Job; Translation from Original Texts, with Introduction and Notes by George O'Neill... Milwaukee: The Bruce Publishing Co., **1938**.  
Another edition; Job. Translation from original Texts, with Introduction and Notes by George O'Neill,... Milwaukee: The Bruce Publishing Co., 1938.

- 1938 **Raine, James Watt** Job, The Prince of Uz: A Play in Four Acts. By James Watt Raine. . . Boston: Baker's Plays, **1938**.

- 1939 **Kissane, Edward J.** The Book of Job. Translated from a Critically Revised Hebrew Text with Commentary by Rev. Edward J. Kissane... Dublin: Browne & Nolan Ltd., The Richview Press, 1939.  
Another edition; New York: Sheed & Ward, **1946**.

- 195? **Anonymous** The Ancient Coptic Version of the Book of Job the Just, Revised from the English Version of Henry Tattam, LL.D., D.D. &c.; 1846. Compared with the Greek Septuagint English Translations as It was not Translated from the Hebrew Original. **n.d.**  
[Original typed sheets of Job 1:1-3:16 - never published. These came from Walter A. Coslet's Bible collection and may be his work. Example 1:1 "There was a certain man dwelling in the land of Ausid, whose name was Job, . . ."]

- 195? **Coslet, Walter A.** Job. **n.d.**  
[Original typed sheets of Ch. 1:1-3:9. Appears to be a first draft with many word changes. Example: 1:1 "In the land of Uz was a man - - Job, . . ."]

Another edition; The Book of Job Translated from the Latin Vulgate of Jerome. Ch. 1:1-5) **n.d.**

[Original typed sheet of Ch 1:1-5 only and appears to be a first draft with many word differences. Example: 1:1 "There once was a man dwelling in the land of Hus - - whose name was Job . . ." This example has two word changes using the cross-off method and adding new words above them. ]

Also; The Book of Job Translated from the Latin Vulgate of Jerome. Ch. 1-3:11) **n.d.**  
[Four original typed sheets - never published. Example: 1:1 "There was a man dwelling in the land of Hus - - whose name was Job . . ."]

- 1957 **Terrien, Samuel** Job: Poet of Existence. Indianapolis, New York: Bobbs-Merrill, **1957**.  
[“...Substantially in accordance with the KJV, which has been conservatively amended whenever errors or obscurities warranted a change.”]
- 1957 **Torczyner, H.** The Book of Job, a New Commentary by N.H. Tur-Sinai (H. Torczyner) Jerusalem: Kiryath Sepher Ltd., **1957**.  
[“...English translation of the text...follows the Authorized and the Revised Version, but deviates from them as far as the new findings require.” The English and Hebrew texts appear on facing pages, above the commentary.]
- 1963 **Donn, Thomas M.** The Divine Challenge; being a metrical paraphrase of the Book of Job in four-line stanzas of anapaestic tetrameters in rhyme, by Thomas M. Donn. Inverness, Engl.: Printed by Robt. Carruthers & Sons “Courier Office”, **1963**.
- 1965 **Gordis, Robert** The Book of God and Man; a Study of Job. By Robert Gordis. Chicago: University of Chicago Press, **1965**.
- Complete 1965 **Pope, Marvin H.** Job. Introduction, Translation and Notes, by Marvin H. Pope. Garden City, New York: Doubleday and Co., Inc., **1965**.  
[See Complete Bibles, 1964 Anchor Bible, Vol. 15.]  
  
Third Edition; 1973.
- 1971 **Anonymous** Job for Modern Man. Today’s English Version. . .  
[See Complete Bible Listings, 1976 Anonymous. Today’s English Version.]
- 1972 **Neiman, David N.** The Book of Job; a Presentation of the Book with Selected Portions Translated from the Original Hebrew Text, by David N. Neiman. Jerusalem: Masada, **1972**.
- 1977 **Rosenberg, David** Job Speaks, Interpreted from the Original Hebrew Book of Job, by David Rosenberg. A Poet’s Bible. New York: Harper & Row, **1977**.  
[Selected passages poetically paraphrased]
- Notebooks Also; Job Speaks. The New Republic, April 16, **1977**.  
[Third chapter only.]
- 1979 **Mitchell, Stephen** Into the Whirlwind: A Translation of Job, by Stephen Mitchell. Garden City, New York: Doubleday & Co., **1979**.  
Another edition; The Book of Job; Translated and with an Introduction by Stephen Mitchell. San Francisco: North Point Press, **1987**.
- 198? **Judaica Press Publications** The Judaica Books of the Prophets...Job...  
[See Hebrew Scriptures Selections for the complete entry.]
- 1989 **Rosenberg, A.J.** Job, 1989.  
[See Hebrew Scriptures Selections, 198? Judaica Press Publications.]
- 2000 **Berrigan, Daniel** Job: And Death No Dominion. Daniel Berrigan with art by Robert McGovern. Franklin, Wisconsin: Sheed and Ward, **2000**.



## PSALMS

- 1340 **Rolle, Richard** Psalter in Latin & English. c1340  
 [English in the Northumbrian Dialect.] British Museum: Royal MS. 18.D.i  
 [English in the Southern Dialect. Arundel MS. 158. [“In this worke I seke no straunge Ynglys, bot lightest and comunest, and swilk that is most like vnto the Latyne, so yt thai that knawes noght ye Latyne be the Ynglys may com to many Latyne wordis. In ye Translacione I felogh the letter als-mekille as I may, and thor I fyne no proper Yngys I felogh ye wit of the wordis, so that thai that shall rede it them thar not drede erryng. In the expowndyng I felough holi Doctors...” The work was originally written in the Northumbrian dialect, but was popular all over the Kingdom, some 38mss remaining.]
- CD Only The Psalter or Psalms of David, and Certain Canticles; With a Translation and Exposition in English by Richard Rolle of Hampole. Edited from Manuscripts by The Rev. H. R. Bramley. . . With an Introduction and Glossary. Oxford: At the Clarendon Press, **1884**.  
 [Museum copy on CD.]  
 [Univ. Coll. Oxford. MS 64]
- CD Only 1530 **Anonymous** The Psalter of Daud in Englishe purely ad faithfully translated aftir the text of ffeline: euery Psalme hauynge his argument before / declarynge brefly thentente & substance of the wholl Psalme. [George Joye] [Emprinted at Argentine in the yeare of oure lorde **1530**. the .16. daye of Ianuary by me Francis foxe] [Museum copy on CD.]  
 [‘The Argentine Psalter’, Preface signed “Johan Aleph”. Translated from the Latin of Friar Felix (Martin Bucer), an augustinian Monk; printed 1515. Joye’s work was actually printed at Antwerp by Merten de Keyser.]  
 Another edition; Daud’s Psalter; diligently and faithfully traslated by George Joye with breif Arguments before euery Psalme; declaringe the effecte thereof (Thus endeth the text of the Psalmes translated oute of Latyne by George Joye. The year of oure Lorde M.D.xxxiiii. Je monethe of Auguste. Antwerp: Martyn Emperowr.)  
 Another edition; - - Whereunto is annexed in thenede certayne godly prayers thorowe oute the whole yere commonly called collettes. London: Imprinted by Edward Whitchurch, 1547.  
 Reprinted; The Psalter of David, 1530; Aretius Felinus; translated from the Latin by George Joy. 1st. Edition Reprinted; Introduction by G.E.Duffield. Appleford, Sutton Courtenay Press, 1971. [250 numbered copies.]  
 Reprinted; The Psalter of Daud in Englishe purely ad faithfully translated after the text of ffeline. [St. Joseph, MO:] Reprint published by The Bible Reader’s Museum, **2011**.  
 [Facsimile]
- CD Only 1532 **Anonymous** The Psalter of Daud in Englyshe, purely and faythfully traslated after the texte of Felyne: euery Psalme hauynge his argument before/ declarynge brefely thentente & substance of the hole Psalme. Printed at London by Thomas Godfray, **1532?** [Museum copy on CD.]  
 [Apparently a different work than that ascribed to Joye, 1530 and 1534. The only known copy is in the University Library, Cambridge.]
- 1535 **Anonymous** A Paraphrafis vpon al the Pfalmes of Daud made by Johannes Capenfis, reader of Hebrue lecture in the vniuerfite of Louane, and tranlated out of Latyne into Englifhe. [Myles Coverdale] Antwerp: The Widow of Christopher van Endhoven. 1535.

Also; . . . the Book of Ecclesiastes. N.P.: N.P., 1535.

CD Only

Another edition; A Paraphrafis vpon all the Pfallmes of Daud made by Johannes Capenfis, reader of Hebrue lecture in the vniuerfite of Louane, and tranflated out of Latine into Engliffhe. [Myles Coverdale] Pryntes in the house of Thomas Gybson, 1539. [Museum copy on CD.]

1547 **Anonymous** [The First Scottish Metrical Psalter] 1547-1565.

1547 Certayne Psalmes chose out of the Psalter of David; drawe into Englishe metre, by Thomas Sternhold, Grome of ye Kynges Maiesties roobes. [19 Psalms] Londini: Execubat Edouardus Whitchurche.

1549 Al suche Psalmes of Daud, as Thomas Sterneholde, late Grome of ye Kynges Majestyes Robes, didde in hys lyfe tyme drawe into Englyshe metre. Newly emprinted [37 Psalms] London: E. Whitchurche.

Other editions, 1551 and 1553.

1557 [with another seven Psalms by John Hopkins]

1560 Psalmes of David in English Metre by T. Sternholde and others: conferred with the Ebrue and the note ioyned withall, newly set forth and allowed [67 Psalms] London: J. Daye.

Another edition, 1561.

1561 Foure score and seuen Psalmes of Daud in English mitre by Thomas Sterneholde and others; conferred with the Hebrewe, ad in certeine places corrected, as the sese of the Prophet requireth. Whereunto are added the Songe of Simeon, the ten Commandements and the Lords Prayer. [With musical notes.] [London: John Daye]

1562 The Whole Book of Psalmes collected into Englyshe Metre by T. Sternhold, J. Hopkins, and Others, conferred with the Ebreu, with apt Notes to sing them withat.

1564 The Forme of Prayers and Ministration of the Sacraments etc. used in the English Church at Geneva, approved and received by the Church of Scotland, whereunto besydes that was in the former bokes, are also added sondrie other prayers, with the whole Psalmes of Daud in English meter... Edinburgh: Robert Lekprevik.

1565 The Psalmes of David in Metre According as they are sung in the Kirk of Scotland. Together, vvith the Conclusion, or Gloria Patria, eftir the Psalme and alsua ane Prayer eftir euerie Psalme, agreeing vvith the mening thair of. Prented at Edinbvrgh be Henrie Charteris.

[More than a hundred of the Psalms in the Anglo-Genevan Version (see 1556) also occur in the Scottish Psalter of 1564, which differs chiefly in the inclusion of a rather large number of Psalms by Kethe, Craig, Whittingham and Pont. Rathmell.]

[After 1601, some 40 Psalms were used in variants, chiefly by Pont. (Pollard)]

1611 The Psalmes of David in Prose and Meeter. With Godly Prayers &c. Edinburgh: Andro Hart.

CD copy

Other editions; 1702, 1706, 1713. [Museum copies on CD.]

CD copy

1730 The Psalms of David In Meeter. Newly tranflated, and diligently compared with the Original Text, and former Tranflations: More plain, fsmooth, and agreeable to the Text, than any heretofore. Allowed by the Authority of the General Affsembly of the Kirk of Scotland, and appointed to be fung in Congregations and Families.

Edinburgh: Printed by R. Fleming and Company, and fo'd by J. McEuen, J. Davidfon and J. Paton Bookfellers, **1730**. [Museum copy on CD.]

CD copy

Other editions; Belfast **1729**, Edinburgh **1729**, Dublin **1745**, Glasgow, **1760**; Edinburgh, **1770**; Edinburgh, **1772**; Edinburgh, **1774**; Glasgow, **1776**; Aberdeen, **1779**; Edinburgh, **1783**; Philadelphia, **1783**; Falkirk, 1784; Boston, **1788**; Berwick, **1789**; Glasgow, **1793**; Perth, **1794**; Newcastle upon Tyne, **1799**; New York, **1854**. [Museum copies on CD.]

1864 The Scottish Psalter of AD 1635 Reprinted in Full From the Original Work, The Additional Matter and Various Readings Found in the Editions of 1565 etc, Being Appended and the Whole Illustrated by Dissertations, Notes, Facsimilies. . . Edited by Rev. Neil Livingston. Glasgow: Printed from Stone by Maclure & Macdordan.

1935 The Scottish Psalter of 1635 Edited With Modal Harmonies by Richard R. Terry. London: Novello and Co., 1935.

[‘The whole Psalmes of David’ remained the official Psalter of the Scottish Church until it was superseded in 1650 by ‘The Psalmes of David in Metre’. According to Kerr, the 1564 version “. . . contained all the ‘old version’ by Sternholde, Whittingham, and Kethe, 37 by Hopkins, 19 more by Kethe, 6 by Robert Pont, and 15 by ‘I. C.’ (i.e. Ihon Craig). See 1935 Richard R. Terry The Scottish Psalter.]

1549 **Anonymous** The Book of Common Prayer and Administration of the Sacraments, and other Rites and Ceremonies of the Church of England. 1549.

[This work includes the Psalms, in the translation of the Great Bible of 1539, but with a great variety of minor alterations throughout. It also contains many selections from the Gospels and Epistles and a few from the OT; these selections were based upon the Bishop’s Bible until 1662, at which time the translation of the AV was substituted.]

1549 The First Prayer Book of King Edward VI. London: Edward Whitchurch.

1552 The Second Prayer Book of King Edward VI. London: Edward Whitchurch.

1559 The Prayer-Book of Queen Elizabeth. London: Richard Grafton.

1604 The Prayer-Book of King James I. London: Robert Barker.

1633 The Prayer-Book of King Charles I. London: Robert Barker.

1637 Laud’s Scottish Prayer-Book. Edinburgh: For Robert Young.

1662 The Prayer-Book of King Charles II.

CD Only

Also; The Psalter or, Psalms of Holy David, according to the translation used in the Common-Prayer-Book. With explanatory notes on all those words and sentences that are most difficult to be understood. Together With Directions for the more Devout Use of them, and an Historical Account of the Translation and Translators. As also a General Defense of this Psalter, against all Objections that the Dissenters have rais'd against it. By J. Johnson, M. A. and Vicar of Appledore in Kent. London: Printed by W. D. For R. Knaplock,. . . , **1707**. [Museum copy on CD.]

Another edition; The Book of Common Prayer, And Adminiftration of the Sacraments, and other Rites and Ceremonies of the Church, According to the Ufe of the Church of England: Together with the Psalter or Psalms of David, Pointed as they are to be sung or Said in Churches. Oxford: Printed by the University Printer, MDCCXXXI. [**1731**]

[Bound with a complete 1731 KJV Oxford: Printed by the University Printer; also; The Whole

Book of Psalms. Collected into English Metre by Thomas Sternhold, John Hopkins, and others; Conferred with the Hebrew. . . London: Printed by A. Wilde, fgor the Company of Stationers, 1729.]

CD Only

Also; The Psalter, or, Psalms of David after the Translation of the Great Bible; Pointed as They are to be Sung or Said in Churches. With the addition of Morning and Evening Prayers. [London?]: Printed in the year, M.DCC.LX. [1760] [Museum copy on CD.]

Another edition; Our Prayer Book Psalter, Containing Coverdale's Version from his 1535 Bible and the Prayer Book Version by Coverdale from the Great Bible 1539-41 Printed side by side. With an Introduction and Notes on the Sources of Coverdale's Renderings by Ernest Clapton, with a Foreward by the Rev. G.C. Richards... 1934.

[In the 1859 edition, the Deity is rendered in the Psalter as "Jehovah" at Psalm 33:12; 83:18; "Jeh" at 68:4. In the section of Psalms which is different from the Psalter, the name "Jehovah" is used in the selections from XLIII, LXVIII, XCVI, XCVII, XCIX, CIV, CVII, CXXXI, CXLV, CXLVII.]

[Reprint many times.]

1556 **Sternholde, Thomas** [Sterneholde, Sternhold] **and I. Hopkins** [The Anglo-Genevan Metrical Psalter: Sternhold and Hopkins] 1556-1562.

1556 One and Fiftie Psalmes of David in metre; whereof 37 were made by T. Sterneholde, ad the rest by others; Coferrred with the Hebrewes, and corrected, as the text and sens of the prophete required. Geneva: by J. Crespin.

[Pt. 2 of 'The forme of prayer vsed in the English congregation at Geneva.' has musical notes. Includes 37 Psalms by Sternholde, 7 by Hopkins, together with 7 by Whittingham, who also introduced revisions of the other Psalms. This work was based upon the Psalter listed under 1547 as the 1st Scottish Psalter.]

1558 -- [with an additional 9 Psalmes by Whittingham, 2 by Pullain; 62 total.]

1560 -- [with 3 more Psalmes; 65 total.]

1561 Fourscore and Seven Psalmes in metre by T. Sternhold and others; together with the Song of Simeon, the Ten Commandments, &c. Geneva: Zacharie Durand, 1561.

1562 The Whole Booke of Pfalmes, collected into Englifhe Metre by T. Sternhold, I. Hopkins, & others: conferred with the Ebrue, with apt Notes to syngge th withal, Faithfully perused and allowed according to theordre appointed in the Quenes maiesties Iniunitions. Very mete to be vsed of all sortes of people priuately for their solace & comfote: laying apart all vngodly Songes and Ballades, which tends only to the norishing of vyse, and the corrupting of youth. Lodon: Ihon Day.

[This last work was largely the work of John Marchant, who restored the original wording of Sternhold. "The Whole Booke of Psalmes", although of little or no poetic merit, was soon employed throughout the country, being acceptable to both Anglican and Puritan. By 1828, it had achieved more than 600 editions.]

1564 The first parte of the Psalmes. . . whereunto is added the catechisme, and also a short introduction. . . Imprinted at London by John Day, 1564.

1569 The Whole Booke of Psalmes, collected into Englishe metre by T. Sternhold, I. Hopkins and others: Conferred with the Ebrue, vvith apt Notes to syngge them vvithall. Faithfully perused and allowed according to thorder appointed in the Quenes Maiesties Iniunitions. . . At Geneva, Printed by Ihon Crespin, M.D.LXIX.

[Published with the Geneva Bibles.]

Another edition; London, 1611.

- CD Only 1583 The Whole Booke of Pfalmes, collected into Englishe Metre by T. Sternhold, W. Whittingham, I. Hopkins, & others: Conferred with the Hebrue, with apt Notes to f[ng] them withall, Newly fet forth and allowed to be fong of all the people together, in all Churches, before and after Mornyng and Euening prayer: as also before & after the Sermons, and moreouer in priuate houfes, for their godly folace and comfort, laying apart all ungodly fonges and baliades, which tend onely to the nourifhing of byce and corrupting of youth. . . . London: Printed by Ihon Daye, dwelling ouer Alderfgate. Cum priuilegio Regie Maieftatis. Forbidding all others to print these Pfaimes or any part of them. **1583**. [Museum copy on CD.]
- 1628 The Whole Booke of Davids Psalmes, Both in Prose and Meetre. With Apt Notes to sing them withall. London: Printed for the Company of Stationers.
- CD Only Other Editions; London, 1627, 1638, 1641; Cambridge, 1630, 1633; **1701, 1708, 1728, 1735, 1751, 1754, 1771, 1783, 1793**. [Museum copies on CD.]
- 1600 **Sidney, Philip and Mary Herbert** The Psalmes of David translated into divers and sundry kindes of verse. More rare and excellent for the Method and Varitie than ever yet hath been done in English, by Philip Sidney and Mary Herbert. MS, c1600.  
[The Deity is rendered “Jehovah” at Psalm 83:18; “Jehova” many times.]
- CD Only Another edition; -- Begun by the noble and learned Gent. Sir Philip Sidney, Knt. and finished by the Right Honorable the Countess of Pembroke his sister. Now first printed from a Copy of the Original Manuscript, transcribed by John Davies, of Hartford, in the reign of James the First. Edited by Samuel W. Singer. London: From the Chiswick Press by C. Whittingham for Robert Triphook, **1823**. [Museum copy on CD.]
- Reprinted; The Psalms of Sir Philip Sidney and the Countess of Pembroke. Edited with an introduction by J.C.A. Rathmell. New York University Press, 1963; Garden City, New York: Anchor Books, **1964**.
- CD Only 1612 **H. A.** The Book of Psalmes: Englisht both in Profe and Metre. With Annotations, opening the words and fentences, by conference with other scriptures. By H. A. Imprinted at Amsterdam; by Giles Thorp. A, D. **1612**. [Museum copy on CD.]  
[Henry Ainsworth]
- CD Only 1612 **Anonymous** The Book of Psalmes: Englisht both in Prose and Metre. With Annotations, opening the words and sentences, by conference with other scriptures, by H. A. [Henry Ainsworth] Amsterdam: Giles Thorpe, **1612**. [Museum copy on CD.]  
[With musical notes. Also known as the ‘Pilgrim Psalter’.]
- Second edition; Annotations upon the Book of Psalmes by H. Ainsworth. Wherein the Hebrew words and sentences are compared with, and explained by the ancient Greek and Chaldee versions; but chiefly by conference with the Holy Scriptures. By Henry Ainsworth. [Amsterdam: Printed by Giles Thorp], 1617.  
Again; 1618.
- Also; Same as 1622 but with Songs. London: M. Flesher for John Bellamie, 1627.
- Other editions; London: M. Parsons for J. Bellamie; Amsterdam, 1644; Glasgow: Blackie & Son (2 vols.), 1843.
- CD Only 1614 **Anonymous** The Psalter or Psalmes of Daudid. With Godly Prayers. At London: Printed for the Companie of the Stationers, **1614**. [Museum copy on CD. A poor copy.]

- 1631 **King James** The Psalmes of King David, translated by King James. Oxford: W. Turner, **1631**. [Museum has a University Microfilms copy bounded.]  
 [In prose metre. The Deity is rendered "Iehovah" at Psalm 83:18. In the K.J. manuscript, King James used "Jehouas" many times.]  
 [See 1636 Paraphrase on the Psalms Translated by King James. London: 1636.]  
 Reprinted; The Bible Reader's Museum presents: A Facsimile Reprint of The Psalmes of King David translated by King James, 1631. The reprint published by The Bible Reader's Museum. July, **2010**. (Herbert 452, STC 2732) Internet address: [www.BibleReadersMuseum.com](http://www.BibleReadersMuseum.com)
- 1632 **Wither, George** The Psalmes of David Tranflated into Lyrick-Verse, according to the fcope of the Original. And Illufrated, with a Short Argument, and a briefe Prayer, or Meditation; before, & and after, every Psalme. By George Wither. Imprinted in the Neatherlands: By Cornelis Gerrits van Breughel, M.DC.XXXII. [1632]  
 CD Only Facsimile; Manchester: The Spencer Society, **1881**. [Museum copy on CD.]  
 [See Anonymous, The Psalms of David, 1650.]
- 1638 **Anonymous** The Psalmes of David, the King and Prophet, And of other holy Prophets, paraphras'd in English: Conferred with the Hebrew Veritie, set forth by B.Arias Montanus, together with the Latine, Greek Septuagint, and Chaldee Paraphrase. By R. B. [Richard Brathwaite] London: Printed by Robert Young, for Francis Constable, **1638**. [Museum copy on CD.]  
 [Metrical version; Fish attributes to R. Burnaby.]
- 1640 **Anonymous** (Bay Psalm Book) The Whole Booke of Psalmes Faithfully Translated into English Metre. Whereunto is prefixed a discourse declaring not only the lawfullnes, but also the necessity of the heavenly Ordinance of singing scripture Psalmes in the Churches of God... Imprinted 1640. Cambridge: Massachusetts: Stephen Daye. [1640] [Museum copy on CD.]  
 [Only eleven copies of the first edition are known to exist. This was the first book to be printed in North America. This was primarily the work of Rev. Richard Mather, Rev. Thomas Welde and Rev. John Eliot. The Publisher is said to be Stephen Daye. The Deity is rendered "Iehovah" a few times.]  
 2nd edition; Somewhat amended. Cambridge: Stephen Daye, 1647.  
 3rd edition; amended and revised by President Dunster of Harvard and Henry Lyon; titled: The New England Version of the Psalms. Published by Samuel Green, 1650.  
 Again; for Hezekiah Usher of Boston, 1665.  
 Fourth Edition, 1671.  
 Fifth Edition, 1680.  
 Rare edition; Massachusee Psalter: Asuh, Uk-kuttoohomaongash David . . . or, Psalms of David with the Gospel According to John. [In side-by-side columns of Indian and English.] Boston: B. Green and J. Printer, 1709.  
 [Not sure of title. Only data known is from a page from the Swann Auction Galleries Auction for September 17, 2009, Sale 2186, Lot 50.]
- CD Only Also: The Psalms, Hymns & Spiritual Songs of the Old and New Testament, Faithfully tranflated into Englifh Metre. Being the New-England Pfalm-Book revifed and Improved: By an Endeavour after a yet nearer Approach to the infired original, as well as to the Rules of Poetry. With an Addition of Fifty other Hymns on the moft important Subjects of Chriftianity; with their Titles, placed in Order, from—The Fall of Angels and Men



- to—Heaven after the General Judgment. Boston: N.E. : Printed and sold by D. Henchman, in Cornhill, and S. Kneeland in Queenstreet, **1758**. [A revision by Thomas Prince.] [**Museum copy on CD.**]
- CD Only      The Second Edition. Boston, New-England: Printed by Thomas and John Fleet, . . . , **1773**. [**Museum copy on CD.**]
- Reprint; American Book-Stratford Press, Inc., New York, n.d.
- CD Only      A Literal Reprint of the Bay Psalm Book... Boston: Riverside Press, **1862**. [**Museum copy on CD.**]
- The Bay Psalm Book; Being a Facsimile Reprint of the First Edition, Printed by Stephen Daye at Cambridge in New England in 1640. [Edited by Wilberforce Eames] Prepared for the New England Society in the City of New York, [**1903**.] [**Museum has a hard copy and a copy on CD.**]
- CD Only      The Bay Psalm Book; Being a Facsimile Reprint of the First Edition, Printed by Stephen Daye at Cambridge in New England in 1640; With an Introduction by Wilberforce Eames. New York: Dodd, Mead & Company, **1905**. [**Museum copy on CD.**]
- Reprint; The Book of Psalms. New York: Stephen Daye, Inc., n.d.
- Another edition, 1912.
- The Enigma of the Bay Psalm Book with a facsimile reprint edited by Zoltan Haraszti. 2 Vols. Chicago: University of Chicago Press, **1956**.
- Also; 1958; Bedford, Massachusetts: Applewood Books, 2003, 2006.
- 1644 **Anonymous**      The Book of Psalms in Metre; close and proper to the Hebrew: Smooth and pleasant for the Metre: Plain and easie for the tunes. With Musicall Notes, Arguments, Annotations, and Index fitted for the ready use, and understanding of all good Christians. [William Barton] London: Printed by Matthew Simmons for the Companie of Stationers, 1644.
- Another edition; The Book of Psalms in Metre, lately translated, with many whole ones, and choice Collections of the old Psalms added to the first Impression. Printed by Order of Parliament. And now much augmented and amended with the cream and flower of the best Authours, all following the common Tunes at this day used in, and about London. VVith the approbation of more than fourty eminent Divines of the City, & most of them of the Assembly. By William Barton, Mr of Arts, and Minister of Iohn Zacharies, London, 1645. London: Printed by G.M.; Sold by S. Gellibrand.
- The Book of Psalms in Metre. London: By Roger Daniel & Wm. Du-Gard, 1654.
- Also; The Book of Psalms in Metre. Close and proper to the Hebrew: Smooth and pleasant for the metre: To be sung in usual and known Tunes. Newly translated with amendments and addition of many fresh metres. Fitted for the ready use, and understanding of all good Christians. By William Barton, MR of Arts, as he left it finished in his life time. London: Printed for the Companie of Stationer, 1682.
- Another edition; Appends a variant version of eighteen of the Psalms “. . . added out of Mr. Barton’s last translation.” Dublin: Joseph Ray, for E.Dobson, and M.Gunn, 1697.
- Another edition; From Ms, left at his death. London: Printed by Anne Snowden for the Companie of Stationers, 1705.
- CD Only      Again; The Psalms in Metre Close and Proper to the Hebrew, Smooth and Pleasant for the

Metre. To be sung in Ufual and known Tunes. Newly Tranflated, with Amendments, and Addition of many frefh Metres. Fitted for the Ready Ufe and Underftanding of all good Christians. By William Barton . . . London: printed by Ann Snowden, for the Company of Stationers, **1705**. [Museum copy on CD.]

Also; The Psalms of David in Metre. Newly Translated. With Amendments. By William Barton, M.A. and Set to the Best Psalm Tunes, by Thomas Smith. Dublin: Printed by J. Bracas, 1706.

CD Only

Another edition; The Book of Psalms, in Metre; Close and Proper to the Hebrew. By William Barton, M.A. As he left it finished in his Life-time. Cambridge: Printed by Fletcher and Hodson, M DCC LXVIII. [**1768**] [Museum copy on CD.]

- 1650 **Anonymous** The Psalms of David in Meeter: Newly translated, and diligently compared with the Originall Text and former Translations: More plaine, smooth and agreeable to the Text, than any heretofore. Allowed the authority of the Generall Assembly of the Kirk of Scotland and appointed to be sung in Congregations and Families. Edinburgh: Printed by Evan Taylor..., 1650.

[A new version based upon those by Francis Rous and is the first edition of the Scottish Psalms.]

The presently used Scottish Psalter; commonly found in the back of Bibles and Testaments; based upon the following, taking various portions from each:

Henry Dod	1620	Francis Rous	1641
George Wither	1632	Mure of Rowallan	1639
Zachary Boyd	1648	William Barton	1644
Westminster Version	1647?		

Another edition; Translations and Paraphrases, in Verse... 1745. [See Bible Selections 1745 Anonymous The Scottish Paraphrases, Translations and Paraphrases, in Verse.]

CD Only

Also; The Psalms of David in Metre: Newly Translated, and diligently Compared with the Original Text, and former Translations: More Plain, Smooth, and Agreeable to the Text, than any heretofore. Allowed by the Authority of the General Assembly of the Kirk of Scotland, and appointed to be Sung in Congregations and Families. Edinburgh: Printed by James Watson, and Sold at his Shop, next Door to the Red-Lyon, opposite to the Lucken-Booths, **1711**. [Museum copy on CD.]

CD copy

Also; The Psalms of David, in Meter: Translated, and Diligently Compared with the Original Text and Former Translations, More plain, smooth and agreeable to the Text, than any heretofore. Allowed by the Authority of the General Assembly of the Kirk of Scotland, and appointed to be sung in Congregations and Families. Philadelphia: Published by Tower and Hogan..., **1728**. [Museum copy on CD.]

CD copy

**Again;** The Psalms of David In Meeter. Newly tranflated, and diligently compared with the Original Text, and former Translations: More plain, smooth, and agreeable to the Text, than any heretofore. Allowed by the Authority of the General Assembly of the Kirk of Scotland, and appointed to be sung in Congregations and Families. Edinburgh: Printed by R. Fleming and Company, and so'd by J. McEuen, J. Davidson and J. Paton Books ellers, **1730**. [Museum copy on CD.]

Other editions; 1739; 1748; 1750; 1759; 1761; 1763; 1775; 1787; 1789; 1791.

Another edition; The [Psal]ms of David Psalms of David in Metre: Newly Translated, and diligently Compared with the Original Text and former Translations. More Plain, Smooth, and agreeable to the Text, than any heretofore. Allowed by the Authority of the General Assembly of the Church of Scotland, and appointed to be sung in Congregations and Families. Edinburgh: Printed by Alex. M'Caslan, and sold at his Shop, opposite to the Chapel

of Ease, Cross-Causeway, MDCCLXXII. [1772] [Museum copy on CD.]

Also; The Psalms of David, in Meter: Translated, and Diligently Compared with the Original Text and Former Translations, More plain, smooth and agreeable to the Text, than any heretofore. Allowed by the Authority of the General Assembly of the Kirk of Scotland, and appointed to be sung in Congregations and Families. Philadelphia: Published by Tower and Hogan . . . , 1826.

Another edition; New York: Stereotype by R. Thomas and B. Smith, Printer R. Craighead, Publisher Robert Carter, 1848.

CD Only

Also; The Psalms of David, in Metre: Translated, and Diligently Compared with the Original Text, and Former Translations. More plain, smooth, and agreeable to the Text, than any heretofore. Allowed by the Authority of the General Assembly of the Kirk of Scotland, and appointed to be sung in Congregations and Families. New York: Robert Carter & Brothers, 1854. [Museum copy on CD.]

Another edition; Cincinnati: Samuel Findley, 1855.

Also; The Psalms of David in Metre According to the Version approved by the Church of Scotland With an Introduction by William Allan Nielson. Cambridge: Washburn & Thomas, 1928.

1659 **Hammond, Henry** A Paraphrase and Annotations upon the Books of the Psalms...  
[See Wisdom and Poetical books and Selections for the complete entry.]

1664 **Smyth, Miles** The Psalms of King David Paraphrafed. And turned into Englifh Verse, according to the common Metre, As They are ufually Sung in Parifh Churches. By Miles Smyth. London: Printed by Timothy Garthwait, 1664.

["Comparing therefore, and making use, as well of the Old Liturgick, as the New-Bible-Translation, with the assistance of the Learned Dr. Hammond. (whose Paraphrase he chose for his guide) he undertook, and went through with them, and now hath adventured them aboard to the world."]

CD Only

Again, 1668. [Museum copy on CD.]

CD Only

1667 **Woodford, Samuel** A Book in fol. entituled A Paraphase in English Verse upon the Bookes of the Psalmes, by Sam. Woodeforde S. R. S. This Book was the Authors... 17th century AD. MS Harleian 1768. British Library. 209 images. *Britain's Literary Heritage* Sussex, England : Harvester Microform, 1987 . 236 pps . 1 vol. [Museum copy on CD.]

CD Only

First edition; A Paraphrase upon the Psalms of David. By Samuel Woodford. London: R. White, for Octavian Pullein, 1667. [Museum copy on CD.]

["... I have endeavoured to... give, as near as I could, the true sense and meaning of the Psalms, and in as easy and obvious terms as was possible. Suiting them to the Capacities of the meanest: which I found myself the better able to do, by having the difficulties resolved to my hands by the labors of that truly Pious and Learned Divine Dr. Henry Hammond. . ." In verse.]

CD Only

Again; A Paraphrafe upon the Psalms of David. By Sam. Woodford. London: Printed for Je. Dunmore, and Octavian Pulleyn Jun. And are to be fold by John Lutton, . . . , 1670. [Museum copy on CD.]

Second edition; corrected by the Author.[S. Woodford] London: Printed by J. M. for John Martyn and others, 1678.

1676 **Playford, John** See George Sandys, A Paraphrase upon the Divine Poems, 1636.

- 1695 **Brady, Nicholas and Nahum Tate** A New Version of the Psalms of David, by Nahum Tate and Nicholas Brady. 1695-1696.  
 [This version was altered a number of times in its various and many editions. After 1700, Tate and Brady's Psalms were usually accompanied by 'A Supplement to the New Version of the Psalms.' Many times reprinted, often bound with Bibles and Prayer-Books. (See 1700).]
- 1695 An Essay of a New Version of the Psalms of David: consisting of the first Twenty Fitted to the Tunes used in Churches, by N. Tate and N. Brady. London: Printed for the Company of Stationers.
- 1696 A New Version of the Psalms of David, fitted to the tunes used in churches. London: Printed by M. Clark, for the Company of Stationers.
- Second edition; London: Printed by T. Hodgkin, for the Company of Stationers, 1698.
- Second edition; corrected. London: Printed by M. Clark, for the Company of Stationers, 1698.1698.
- CD Only Other editions; **1703** [Museum copy on CD.], **1727** [Museum copy on CD.] , **1739** [Museum copy on CD.], **1741** [Museum has a hard copy], **1751** [Museum copy on CD.], **1753** [Museum copy on CD.], **1754** [Museum copy on CD.], **1757** [Museum copy on CD.], **1760** [Museum copy on CD.] .
- Another edition; Boston: Kneeland for Wharton & Bowes, 1762.
- CD Only Other editions; **1763**, **1784**, **1792**, **1796** . [Museum copies on CD.]
- Also; Boston: Printed and Sold by John Boyles, in Marlborough-Street, 1771.
- CD Only Another edition; London: Printed for the Company of Stationers; and sold at Stationers-Hall. . . , And by moft Booksellers, MDCCXCVIII. [**1797**]
- CD Only Another edition, **1798**. [Museum copy on CD.]
- Also; Oxford: Printed at the University Press, M.DCCC.XXXIX. [1839]
- [See Anonymous, Scottish Paraphrase, 1745.]
- CD Only on CD.] Another, **1741** [Museum has a hard copy], **1751** [Museum copy on CD.], **1754**. [Museum copy on CD.]
- Also; Boston: Printed and Sold by John Boyles, in Marlborough-Street, 1771.
- CD Only Another edition; London: Printed for the Company of Stationers; and sold at Stationers-Hall. . . , And by moft Booksellers, MDCCXCVIII. [**1797**] [Museum copy on CD.]
- Another edition, **1798**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Also; Oxford: Printed at the University Press, M.DCCC.XXXIX. [**1839**] [Museum copy on CD.]
- Reprinted; 2007, 2008, 2009.2009.
- CD Only A Supplement to the New Verfion of Psalms by Dr. Brady and Mr. Tate; containing, The ufual Hymns, Creed, Lord's Prayer, ten Commandments, with their Tunes . . . The 3rd Edition Corrected and Enlarged. London: printed by W. Pearfon, for Daniel Brown. . . , Sold by John Nutt. . . , **1702**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Other editions; 4th edition, **1704**; 5th edition, **1704**; 8th edition, **1717**; 10th edition, **1740**.

## [Museum copies on CD.]

[See Anonymous, Scottish Paraphrase, 1745.]

- 1695 **Playford, John** The Whole Book of Psalms with all the Ancient and proper Tunes composed by John Playford. London: E. Jones, for the company, 1695.  
 CD Only 12th edition; The Whole Book of Psalms with the ufual Hymns and Spiritual Songs. Together With all the Ancient and Proper Tunes fung in Churches, with fome of Later Ufe. Compfed in Three Parts, Cantus, Medius, & Bassus: In a more Plain and Ufeful Method than hath been formerly Publifhed. By John Playford. The Twelfth Edition, Corrected and Amended. London: Printed by J. Heptinfhall, for the Company of Stationers. . . , MDCCXIII. [1713] [Museum copy on CD.]  
 Also, 1715.  
 Another edition; The whole Book of Psalms: With the Hymns and Spiritual Songs. Composed in Three Parts, Cantus, Medius and Bassus. . . by John Playford. London: W. Pearson, 1719.  
 19th edition; The Whole Book of Psalms: Collected Into Englifh Metre, by Thomas Sternhold. John Hopkins. &c. With the Ufual Hymns and Spiritual Songs: Together Will all the Ancient and Proper Tunes fung in Churches, with fome of Later Ufe. Compos'd in Three Parts. Cantus, Medius, & Bassus: In a more Plain and Ufeful Method than hath been formerly Publifhed. By John Playford. The Nineteenth Edition; done on . . . Corrected and Amended. To which is added, A New Introduction to Psalmody . . . London: Printed by A. Pearson . . . , M. DCC. XXXVIII. [1738]
- CD Only 17?? **Anonymous** Paraphrasticall Version of the Booke of Psalmes into Meeter, to the glory of God, for the rejoyceing of his People. MS Harleian 6904. British Library. 172 images. Britain's Literary Heritage Sussex, England : Harvester Microform, 1988 . 104pps, one vol. [Museum copy on CD.]  
 [Hand-Written]
- CD Only 1701 **A Divine of the Church of England** The Book of Psalms, with the Argument of each Psalm, and a Preface Giving Some General Rules for the Interpretation of this Sacred Book. By a Divine of the Church of England. [Dr. P. Allix] London: Printed, and are to be sold by John Taylor at the Ship in St. Paul's Church-Yard, 1701. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1704 **Anonymous** The Psalms of David,. Tanlated [sic] from the Vulgat. The Second Edition. Reviewed and Corrected. [St. Germain en Laye]: Printed in the year, 1704. [Museum copy on CD.]  
 [No data known on the first edition.]
- CD Only 1706 **Johnson, J.** Holy David and His Old English Translators Clear'd Containing 1. Directions for the more devout use of the Psalms. 2. The Psalter . . . after the translation of the Great Bible. 3. A General Defence. By J. Johnson. London: W.D. for R. Knaplock, 1706. [Museum copy on CD.]
- 1707 **Nicholls, William** The Sunday and Holiday Service of the Book of Common Prayer and Adminiftration of the Sacrament of the Lord's Supper, according to the ufe of the Church of England, with the Psalms of David Paraphrafed. By William Nichols, D.D. Chaplain to his Grace the Duke of Montague. Printed in London by J. Barber for James Holland, at the Bible and Ball, at the West End of St Pauls, 1707.  
 CD Only Another; A Paraphrase on the Psalter or Psalms of David, Pointed as they are to be Sung or

Said in Churches. By William Nicholls, D. D. Chaplain to his Grace the Duke of Montagu. London: Printed by J. Barber, for James Holland, at the Bible and Ball, at the West-End of St. Paul's, **1707**. [Museum copy on CD.]

[This listing is based upon the entry of "The Book of Common Prayer. . ." published in 1709 (2nd ed), but containing the above Psalter with a separate title page, dated 1707.]

Also; A Comment on the Book of Common-Prayer, and Administration of the Sacraments, &c. Together with the Psalter or Psalms of David. Being a Paraphrase on the Sunday and Holiday-Services, Epistles and Gospels throughout the Year . . . With a Paraphrase on the whole Book of Psalms, according to the Common-Prayer-Book Translation. The Text of the Whole being Compared and Amended, according to the Sealed Books; and the Psalms Compared with the Translation of the Great Bible. London: Printed for R. Bonwicke, W. Freeman, T. Goodwin, J. Walthoe, M. Wotton, S. Manship, J. Nicholson, R. Parker, B. Tooke, and R. Smith, 1710.

- CD Only 1709 **Anonymous** The Massachusetts Psalter; or, the Psalms of David (prose), with the Gospel of St. John in Indian and English languages. Boston: in New England, by B. Green, **1709**. [Museum copy on CD.]  
 [Actual title: Maffachufee Psalter: asuh, Uk-kuttoohomaongafh David Weche wunnaunchemookaonk Ne anfukhogup John, Ut Indiane kah Englifhe Nepatuhquonkafh. Ne wohkompagunkhettit . . . Boston: Upprinthomunneau B. Green, kah F. Printer, . . . New-England.&c. 1709.]
- CD Only 1712 **Presbyter of the Church** A Short Paraphrase on the Book of Psalms. Whereby to render them the more eafily Intelligible to the Vulgar Readers. By a Presbyter of the Church of England. London: Printed for Henry Clements, **1712**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1714 **Anonymous** The Psalms of David, in Metre. Edinburgh: Printed for James Watson, One of the Printers to the Queen's Most Excellent Majesty. MDCCXIV. [**1714**.] [Museum copy on CD.]  
 [No title page. Place and who printed for shown on the last page. Eighteenth Century Collections Online: Range 740. Gale. History Society Trial. 8 May 2010. This was printed for Watson the same as shown on the Psalms by King James himself. See Psalms, 1636 King James the 1712 edition.]
- CD Only Another edition; **1783**; Psalms of David, in Metre. Dublin: Printed by George Grierson, Printer to the King's Most Excellent Majesty, **1796**; **1799**. [Museum copies on CD.]
- 1718 **Watts, Isaac** The Psalms of David Imitated in the Language of the New Testament. And apply'd to the Christian State and Worship by Isaac Watts. London: Printed for J.Clark, R.Ford, and R.Cruttenden, 1718
- CD Only Other editions; **1719** [Museum copy on CD.], **1722** [Museum copy on CD.], 1725, 1729, 1732, 1736, 1740, 1741, 1744, 1747, **1748** [Museum copy on CD.], 1749, 1750, 1753, 1756, 1758, 1759, 1760, 1761, 1762, 1763, 1765, 1767
- CD Only Also; London: Printed for H. Woodfall, 1768; London: Printed for T. Longman, C. And R. Ware & others, **1769** [Museum copy on CD.]; Printed for D. Kneeland for Thomas Leverett, 1770; Printed by William & Thomas Bradford, at the London Coffee-House, 1771; Boston: Printed by Thomas and John Fleet, **1771** [Museum copy on CD.]; New corrected edition; Salisbury: Collins & Johnson, 1776; London: J. F. & C. Rivington, 1786; New Edition, Corrected. London: Printed for A. Millar, W. Law, and R. Cates, and T. Wilson and R. Spence, M,DCC,LXXXIX. [**1789**] [Museum copy on CD.]; York: Printed for Thomas Wilson and Robert Spence, **1799** [Museum copy on CD.].
- CD Only Another edition; An abridgement of Dr. Watts's Psalms and Hymns, with some Alterations. To which is added an Appendix, containing some Hymns, Selected from Other Authors.



Birmingham : Printed by Piercy and Jones; and Sold by them and by the editors at Dudley and Stourbridge, [1785?] [Museum copy on CD.]; An Abridgement of Dr. Watt's Psalms by William Wood. Birmingham: Piercy & Jones, 1790.

Also; The Psalms of David Imitated in the Language of the New Testament. And apply'd to the Christian State and Worship by Isaac Watts. Hymns and Spiritual Songs. In Three Books. I. Collected from the Scriptures. II. Compos'd on Divine Subjects. III. Prepared for the Lord's Supper by Isaac Watts. Boston; Sold by Thomas and Andrews, [1791?]

CD Only Another edition; The Psalms of David, Imitated in the Language of the New Testament, and applied to the Christian State and Worship. By I. Watts, D.D. London: Printed for J. Bruce, D. Burnet, R. Hopper, R. Pennington, and L. Martin, M,DCC,XCII. [1792]

CD Only Other editions; 1806, 1818, 1819, 1821, 1827, 1856. [Museum copies on CD.]

Also; Dr. Watts' Imitation of the Psalms of David suited to the Christian Worship in the United States. And allowed by the Synod of New-York and Philadelphia, to be used in all the Churches. Brooklyn: Printed by Thomas Kirk, 1807.

Again; N.Y.: White, Gallaher & White, 1831.

Another edition; The Psalms of David Imitated in the Language of the New Testament. And applied to the Christian State and Worship. By Isaac Watts, D.D. Stereotyped by T. H. Carter & Co. Boston. Sandbornton, N.H.: D. V. Moulton, 1831.

[Many times published in various editions; also see Barlow's edition, 1875; Dwight's, 1802; and Conder's, 1851.]

CD Only 1741 **Anonymous** The Psalms of David. [Belfast: Printed and Sold by James Blow, 1741.] [Museum copies on CD.]

[Lacking a title page. Version approved by the Church of Scotland. Drop-head title. Imprint from colophon. Located in the National Library of Scotland. This work is a poetic paraphrase of the Psalms.]

CD Copy 1750 **Anonymous** A New Version of the Psalms, &c. [Dublin: Printed by George Grierson?, 1750?] [Museum copy on CD.]

[Source for data: Eighteenth Century Collections Online: Range 703. Gale Historical Society, May, 2010. ESTC Number T090713. 72 pages.]

CD Copy 1751 **Anonymous** The Book of Psalms in Metre. Fitted to the various Tunes in common Use: wherein Closeness to the Text, and Smoothness of the Verse, are prefer'd to Rhyme. With a Prefatory Account of the present Attempt, and some Thoughts on Singing in Social Worship. [Samuel Pike] London: Printed by H. Kentl and sold by J. Oswald; J. Buckland; and by G. Keith, MDCCLI. [1751] [Museum copy on CD.]

Also; London: printed for Vernor and Hood, Birchin-Lane, Cornhill; and T. Boosey, . . . , 1795.

Other editions; London: Printed for G. Leighton, 1819; London: Waney, 1838. [Title is similar to a work attributed to James Downes, 1799.]

CD Copy 1754 **Anonymous** The Psalms of David, Translated into Heroic Verse, In as Literal a Manner, as Rhyme and Metre will allow. With Arguments to each Psalm and Explanatory Notes. London: printed for S. Birt, in Ave-Mary-Lane, and J. Buckland, in Pater-Noster Row, M.DCC.LIV. [1754] [Museum copy on CD.]

[By Stephen Wheatland & Tipping Sylvester.]

- CD Copy 1755 **Edwards, Thomas** A New English Translation of the Psalms from the Original Hebrew, Reduced to Metre by the late Bishop Hare; with Notes Critical and Explanatory; Illustrations of many Passages drawn from the Classics; with A Preliminary Dissertation in which the Truth and Certainty of the learned Prelate's happy discovery is stated and provided at large. By Thomas Edwards . . . Cambridge: Printed by J. Bentham Printer to the University for B. Dod in Ave-Mary-Lane, London, M.DCC.LV. [1755] [Museum copy on CD.]  
[Designed “. . .to make Bishop Hare's discovery of the Hebrew metre better known.”]  
Another edition; London: 1850.
- CD Copy 1757 **Bradbury, C.** A Collection of Psalms, Hymns, and Spiritual Songs. By Charles Bradbury, Minister of the Gospel. London: Printed by M. Lewis, in Paternoster-Row; and sold at Glovers-Hall, Beech-lane, MDCCLVII. [1757] [Museum copy on CD.]
- CD Copy 1759 **Anonymous** The Psalter in its original Form: or, The Book of Psalms Reduced to Lines, In a Easy and Familiar Style, and a kind of Blank Verse of Unequal Measurements, Answering for the most part to The Original Lines, As supposed to contain each A Sentence, or some Entire Part of one. With arguments pointing out the general Dessgn of each Psalm; and With Notes, accounting for fome passages in the Translation; Opening and explaining also, in some places, The Prophetic Views. To which is added, A Plain Translation of The Last Words of David, with Notes. By the Author of Thoughts on the Hebrew Titles of the Psalms. London: Printed for T. Longman, . . ., M.DCC.LIX. [1759] [Museum copy on CD.]  
[By George Fenwick, Rector of Hallaton, Leicestershire.]
- CD Copy 1762 **Green, William** A New Translation of the Psalms from the Original Hebrew, with Notes Critical and Explanatory. To which is added, a Dissertation on the last Prophetick Words of Noah. By William Green . . . Cambridge: Printed by Joseph Bentham, Printer to the University; Sold by T. & J. Merrill, Booksellers at Cambridge; B. Dod, J. Whifton & B. White, J. Hinxman, and T. Payne. . ., M.DCC.LXII. [1762] [Museum copy on CD.]  
[In measured prose.]  
Another edition; London: 1763.
- CD Copy 1765 **Anonymous** Psalms Carefully Suited and Applied to the Christian State and Worship; Designed as an Improvement on the Old Versions of the Hebrew Psalter. [Charles Collum and T. Vance] Dublin : printed by J. A. Husband, in Coghill's-Court, Dame-Street. And sold by A. Ewing, in Dame-Street, W. Sleater, on Cork-Hill, and T. and J. Whitehouse, in Parliament-Street, Booksellers, M.DCC.LXV. [1765] [Museum copy on CD.]  
[Principally taken from Rous's version (see 1641), with alterations.]  
Another edition; With translations and paraphrases of several passages in Holy Scriptures, Dublin: for W. Gilbert.
- CD Copy 1765 **Merrick, James** The Psalms, Translated or Paraphrased in English Verse. By James Merrick. . . Reading, England: Printed by J. Carnan & Co.: And fold by Mr. Newberry . . ., and Mr. Dodsley. . ., London; Mr. Fletcher and Mr. Prince at Oxford; and at the Printing-Office in Reading, MDCCLXV. [1765] [Museum copy on CD.]
- CD Copy Second edition, 1766. [Museum copy on CD.]
- CD Copy Another edition; Annotations on the psalms. By James Merrick, M. A. Late Fellow of Trinity College, Oxford. Reading : printed by J. Carnan and Co. And sold by Messrs. Newbery and Carnan, at No. 65, in St. Paul's Church-Yard, and Mr. Dodsley, in Pall-Mall, London; by Mr. Fletcher and Mr. Prince, in Oxford; and at the printing-office, in Reading, MDCCLXVIII. [1768] [Museum copy on CD.]

- CD Copy                      Also; A Version or Paraphrase of the Psalms, originally written by the Rev. James Merrick, A.M., Divided into Stanzas, and adapted to the Purposes of Public or Private devotion. By the Rev. W. D. Tattersall, . . . London: Longman, **1789**. [Museum copy on CD.]  
[The actual publication date was 1791.]
- CD Copy                      Revised edition; Improved Psalmody vol. 1 Containing the First Twenty-five Psalms, from a Poetical Version Originally Written by the Late Reverend James Merrick, ... with New Music Collected from the Most Eminent Composers, by the Reverend William Dechair Tattersall, ... [London] : Printed by T. Skillern, St. Martin's Church Yard; and Published by Messrs. Rivingtons; & Leigh & Sotheby, [1794]. [Museum copy on CD.]
- CD Copy                      Also; Improved Psalmody, in Three Parts, Printed Separately for Each Voice: Or, a Poetical Version of the Psalms, Originally Written by the late Rev. James Merrick, A. M. Fellow Of Trinity-College, Oxford, Divided into Stanzas, for Parochial Use, with New Music, Collected From The Most Eminent Composers, by the Rev. William Dechair Tattersall, A. M. Late Student Of Christchurch, Oxford, Rector of Westbourne, Sussex; Vicar of Wotton-Under-Edge, Gloucestershire; and Chaplain to the Hon. Mr. Justice Buller. Three Volumes. London: Printed by H. L. Galabin, Ingram-Court, and Published by Messrs. Rivingtons, ST. Paul's Church-Yard; Leigh and Sotheby, York-Street, Covent-Garden; Nicol, Pall-Mall; Stace, Princes-Street, Near Gerrard-Street; Fletcher and Cooke, Oxford; Merrills and Lunn, Cambridge; and Skillern , ST. Martin's Church-Yard, M.DCC.XCV. [1795] [Museum copies on CD.]
- CD Copy                      Other editions; **1797** [Museum copy on CD.]; A Version of the Psalms by James Merrick. . . with Explanatory Heads. . . by W.D. Tattersail. London: Longman. . . , 1822.
- CD Copy                      1765 **Smart, Christopher**                      A Translation of the Psalms of David, attempted in the Spirit of Christianity, and adapted to the Divine Service, by Christopher Smart. London: Printed by Dryden Leach, for the Author; and sold by C. Bathurst in Fleet-Street; and W. Flexney at Gray's Inn Gate; and T. Merrill at Cambridge, M DCC LXV. [1765] [Museum copy on CD.]  
[“In this translation, all expressions, that seem contrary to Christ, are omitted. . .” Includes ‘Hymns and Spiritual Songs for the Fasts and Festivals of the Church of England’.]
- CD Copy                      1767 **Barclay, John**                      A Select Collection of New Original Spiritual Songs, Paraphrases and Translations by John Barclay, 1767-1776.
- CD Copy                      1767 Rejoice Evermore: or, Christ All in All. An Original Publication; consisting of Spiritual Songs, collected from the Holy Scriptures; and several of the Psalms, together with the whole Song of Solomon, paraphrased. To which are also prefixed, three Discourses relative to those subjects; with a Letter concerning the Assurance of faith. By John Barclay, Preacher of the Gospel. Glasgow: Printed by W. Bell for the Author. [1767] [Museum copy on CD.]  
[Includes “Part of the Psalms (I - XXXIV, CXLIX) Paraphrased and Applied to Christ”, “The Song of Solomon Paraphrased in a literal Manner”, and numerous selections from the O.T. & N.T.]
- CD Copy                      1776 The Psalms, Paraphrased According to the New-Testament Interpretation, and Adapted to the common Church—Tunes. With An Illustration at the Beginning of each Psalm, or else a Reference to its Parallels; and an introductory Verse, expressive of its Spirit and Scope. To the whole is prefixed, A General Preface, serving to shew, that these inspired Songs are not expressive of the private Frames and Experiences of the Penmen; but are either historical and commemorative of public Events concerning the Church; or prophetic and descriptive of the Person, Character, Mission, Offices

and Kingdom of the Lord Jesus Christ. Designed to be sung in Churches and Families. By John Barclay, A. M. Minister of the Berean Assembly in Edinburgh. Edinburgh: Printed by James Donaldson for the Author; and sold by A. Donaldson at his Shop (no. 48.) St. Paul's Church-Yard, London, and at Edinburgh; also by the Author, M.DCC.LXXVI. [1776] [Museum copy on CD.]  
 [God's Divine name is represented as "Jehovah".]

- CD Copy            1776 A New Work, in Three Volumes: Containing, I. The Psalms, Paraphrased according to the New Testament. II. A select Collection of Spiritual Songs. III. Essays on Various Subjects, viz. The Being of God—The Eternal Generation of the Son of God—The Sin Against the Holy Ghost—The Assurance of Faith—The Assurance of Faith Vindicated—The Lord's Supper—Prayer. By John Barclay, A.M. Minister of the Berean Assembly in Edinburgh. Edinburgh: Printed by James Donaldson for the Author: Sold by A. Donaldson at his shop, (No. 48.), St. Paul's Church-yard, London, and at Edinburgh; also by the Author, M.DCC.LXXVI. [1776] [Museum copy on CD.]  
 [A three volume edition.]
- CD Copy            1826 The Psalms of David, and The Paraphrases and Hymns: with A Dissertation on the Book of Psalms, and Explanatory Introductions to each. By John Barclay, A. M. Late Minister of the Gospel in Edinburgh. To which are added an Account of Mr. Barclay's Life; and Notes on the Paraphrases, by a Committee from the Berean Congregation in Edinburgh. Edinburgh: Printed for the Committee by James Gall, And Sold by the Appointment, in Edinburgh, by Mr. D. King . . . , 1826. [Museum copy on CD.]
- CD Copy            1768 **Anonymous**            A Paraphrase and Exposition of the Book of Psalms; Designed Principally for the Use of the Unlearned Reader. By a Clergyman. London: Printed for J. Newbery, at the Bible and Sun, in St. Paul's Church-Yard, MDCCLXVIII. [1768] [Museum copy on CD.]
- CD Only            1768 **Williams, Benj.**            The Book of Psalms, as Translated, Paraphrased, or Imitated by some of the most eminent English Poets, viz. Addison, Blacklock, Brady . . . and several others; And adapted to Christian Worship in a form The most likely to give general Satisfaction; Particular Care having been taken throughout the whole Compilation, to exclude all exceptionable Words and Phrases. . . To which is prefixed, A Dissertation On Scripture Imprecations, . . . By Benj. Williams. Salisbury : Printed and Sold by Collins and Johnson. Sold also by E. Easton, in Salisbury: —J. Johnson, St. Paul's Church-Yard; C. Dilly, in the Poultry; and J. Macgowen, Pater-Noster-Row, London: —And by Mess. Cadell, Brown, Becket, and Evans, in Bristol, MDCCLXXXI. [1781] [Museum copy on CD.]  
 [No data on the 1768 first edition.]
- 1771 **Anonymous**            A Commentary on the Book of Psalms, in Which Their Literal or Historical Sense, as They Relate to King David, and the People of Israel, is Illustrated; and their Application to Messiah, to the Church, and to Individuals, as Members thereof, is pointed out: With a view to render the Use of the Psalter pleasing and profitable to all orders and degrees of Christians. By George, Lord Bishop of Norwich . . . [George Horne] 2 vols. Oxford: at the Clarendon Press, 1771.  
 [The text is the AV with minor alterations; commentary includes paraphrases taken from Merrick, Ogilvie, etc.; Underwent numerous editions. George, Lord Bishop of Norwich is George Horne. See Wisdom and Poetical Books, Psalms, 1776 Horne, George The Psalms.]
- CD Copy            Another edition; By George Horne, D.D. President of Magdalen College, Oxford, and Chaplain in Ordinary to His Majesty. In Two Volumes. Oxford: at the Clarendon Press, M DCC LXXVI. Sold by Daniel Prince, and by John Rivington, T. Payne, T. Cadell, and G. Robinson, London. [1776] [Museum copy on CD.]

- CD Copy 2nd edition; In Two Volumes. Oxford: at the Clarendon Press, M DCC LXX VIII. Printed for T. Payne, Oxford; and G. Robinson, and J. F. And C. Rivington, London. [1778] [**Museum copy on CD.**]
- CD Copy 3rd edition; In Two Volumes. Oxford: at the Clarendon Press, M DCC LXXX IV. Printed for D. Prince, and J. Cooke, Oxford: G. Robinson, J. F. and C. Rivington, and T. Cadell, London, [1784] [**Museum copy on CD.**]
- CD Copy 4th edition; In Two Volumes. Oxford: at the Clarendon Press, M DCC XC. Printed for D. Prince, and J. Cooke, Oxford: G. Robinson, J. F. and C. Rivington, and T. Cadell, London, [1790] [**Museum copy on CD.**]
- Another edition, 1792.
- CD Copy 3rd edition; Three Volumes. Perth: Printed by R. Morison Junior, for R. Morison & Son, Bookseller, Perth, M,DCC,XCIV. [1794] [**Museum copies on CD.**]
- 7th edition; 2 Vols. London: Printed for G. and J. Robinson . . . and Joshua Cooke, Oxford. By J. Crowder and E. Hemfted . . . , 1802. [**Museum has a hard copy of vol. 1 only**]
- CD Copy Other editions; [One Vol.] New York: Published by Griffin and Rudd. Paul and Thomas, Printers, 1813 [**Museum copy on CD.**]; 2 Vols. Glasgow: Printed by W. Falconer, for the Booksellers, 1820 [**Museum copies on CD.**]
- New edition; A New Edition. In Two Volumes. London: Printed for J. Richardson and Co.; G. Offor; J. Sharpe and Son; . . . Also, J. Carfrae, and J. Sutherland, Edinburgh; and R. Griffin and Co. Glasgow, 1821.
- A New Edition; 2 Vols. London: Printed for Thomas Tegg; J. Cumming, Dublin: Also Griffin and Co. Glasgow, 1824. [**Museum has a hard copy of vol. II only**]
- CD Copy Other editions; By George, Lord Bishop of Norwich, and President of Magdalen College, Oxford. Philadelphia: Alexander Towar, 1833; 3 Vols. London: John Hatchard and Son ...; Whittaker & Co. Ave-Maria Lane.; Simpkin, Marshall, & Co. Stationers' Court; Talboys, Oxford; Deighton, Cambridge; Oliver & Boyd, Edinburgh; Cumming, Dublin; and T. Wardle, Philadelphia, MDCCCXXXVI. [1836]. [**Museum copies on CD.**]
- CD Copy Another edition; By George, Lord Bishop of Norwich. And President of Magdalen College, Oxford. To which is Prefixed, An Introductory Essay, by the Rev. Edward Irving, . . . and a Memoir of the Life of the Author. New York: Robert Carter, and Pittsburg (sic), 1845. [**Museum copy on CD.**]
- CD Copy Also; New York: Robert Carter & brothers, 1856. [**Museum copy on CD.**]
- Other editions, 1806, 1811, 1822, 1825, 1830, 1836, 1839, 1846, 1849, 1854, 1860, 1871.
- Reprinted; Old Paths Publications [Date unknown]; The Book of Psalms, in Verse: with a Short Explanatory Preface to Each Psalm, Taken from the Works of Different Writers on the Psalms (1820). Kessinger Publishing, LLC, 2009; Books LLC, 2009; BiblioBazaar, 2009; Reprint of the 1825 edition. General Books LLC, 2010; BiblioLife, 2010.
- CD Copy 1772 **Brown, John** The Psalms of David, in Metre. Newly translated, and diligently compared with the Original Text, and former Translations. More plain, fsmooth, and agreeable to the Text, than any heretofore. Allowed by the Authority of the General Assembly of the Kirk of Scotland, and appointed to be fung in congregations and families. Edinburgh: Printed by Peter Williamson, And fold by all the Bookfellers in Scotland, MDCCLXXII. [1772] [**Museum**



**copy on CD.]**

[A revision of the Scottish Psalter of 1650.]

Also; By John Brown. London: n.p., 1775? 1818?

Another edition, 1793, 1798.

CD Copy

Also; The Psalms of David, in Metre: Allowed by the Authority of the General Assembly of the Church of Scotland, and of the Presbyterian Churches in America. With Notes, exhibiting the Connexion, Explaining the Sense, and for Directing and Animating Devotion. By John Brown . . . Pittsburg: Printed and Sold by John M. Snowden, **1812**. [Museum copy on CD.]

Also; The Psalms of David, in Metre: Allowed the Authority of the Churches and Families; also authorized and used by several branches of the Presbyterian Church in the United States. With Notes, exhibiting the connexion, explaining the sense, and for directing and animating the devotion: by John Brown, . . . To which is added, a Table of the Psalms, Classed Under Their Several Subjects. Together with a Copious Index of the first Line of each Stanza, in Alphabetical Order. Philadelphia: Published and Sold by David Hogan. . . , **1821**.

CD Copy

New edition, The Psalms of David, in Metre: with Annotations, Explaining the Sense, and Animating the devotion. By John Brown, Late Minister of the Gospel at Haddington. New Edition. Berwick: Printed for A. Allardice and Co. Edinburgh, and T. Lochhead, Glasgow, **1825**. [Museum copy on CD.]

CD Only

Also; New York: Robert Carter & Brothers, **1854**. [Museum copy on CD.]

CD Only

Another edition; The Psalms of David, in Metre: with Annotations, Explaining the Sense, and Animating the devotion. By John Brown, Late Minister of the Gospel at Haddington. Pittsburgh: United Presbyterian Board of Publication, **1867**. [Museum copy on CD.]

CD Only

Also; The Psalms of David, in Metre. Allowed by the Authority of the General Assembly of the Kirk of Scotland, and approved to be sung in Congregations and Families. Edinburgh and London: Thomas Nelson and Sons, **1884**. [Museum copy on CD.]

Reprinted; Kessinger Publishing, 2003.

- 1772 **Waddel, Andrew** G. Buchanan's Paraphrase of the Psalms of David, Translated into English Prose, as near the Original as the different Idioms of the Latin and English Languages will allow. With The Latin Text and Order of Construction in the fame Page. By Andrew Waddel. . . Edinburgh: Printed and fold by J. Robertson, M,DCC,LXXII. [**1772**] [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

[It is said that this translation first was published in Maryland, America in 1754. No copy has been found.]

Another edition; Edinburgh: by J. Oxphoot, 1815.

- 1773 **Maxwell, James** A New Version of the Whole Book of Psalms in Metre. To which is added, a Supplement of Divine Hymns, or Scripture Songs. All fitted to the common Psalm Tunes; and adapted to the present State of the Christian Church.. by James Maxwell... Glasgow: Printed by William Smith for the Author, **1773**.

- 1774 **Anonymous** The Psalter: or, Psalms of D'avid, after the Translation of the Great Bible: pointed as they are to be Sung or Said in Churches. With the Addition of Morning and Evening Prayers. Glasgow: Printed in the Yead MDCCLXXIV. [**1774**]

Another; The Psalter or, Psalms of David, Pointed as they are to be fung or faid in Churches. With the Order for Morning and Evening Prayer Daily throughout the Year. London: Printed



by J. March, for the Company of Stationers, M,DCC,LXXXVII.  
[Common Prayer Book, Book 4, Parts: Psalter]

- 1776 **Horne, George** The Psalms. 2 Vols. Oxford: Clarendon Press, 1776.  
[Psalms are Slightly altered from his previous work. George Horne is also known as George, Lord Bishop of Norwich. See Wisdom and Poetical Books, Psalms, Anonymous A Commentary on the Books of Psalms. . . ]
- 2nd edition; **1778**.
- Another edition; London: Printed for F. C. & J. Rivington, 1820.
- Reprinted; 1835; London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1848.
- CD Only 1780 **Anonymous** A Version of the Psalms of David, suited and applied to the Christian state and worship. To which are added, translations and paraphrases of several passages in Sacred Scripture. Dublin: Printed for, and sold by William Gilbert, No. 26, Great George's-Street, M,DCC,LXXX. [**1780**] [**Museum copy on CD.**]
- CD Only Another edition, **1786**. [**Museum copy on CD.**]
- Also; A Version of the Psalms of David. . . to which are added, Translations and Paraphrases of Several Passages in Sacred Scripture. Dublin: Gilbert and Hodges, 1805.
- CD Only 1781 **Williams, Benj.** The Book of Psalms, as Translated, Paraphrased, or Imitated by some of the most eminent English Poets; viz. Addison, Blacklock, Brady, Carter, Daniel, Denham, Doddridge, Merrick, Milton, Roscommon, Rowe, Sowden, Steele, Tate, Tollet, Watts, and Several Others; And adapted to Christian Worship, in a Form The moft likely to give general Satisfaction; Particular Care having been taken throughout the whole Compilation, to feclude all exceptionable Words and Phrases, and to retain fuch only as fincere and candid Christians of various Sentiments and different Denominations may join in the Ufe of. To which is prefixed, a dissertation On Scripture Imprecations, With the View of vindicating the Sacred Writers in general, and the Psalmists in particular, againft the heavy, but happily ill-founded Charge of indulging and countenancing a malevolent Spirit. By Benj. Williams. Salisbury: Printed and Sold by Collins and Johnson. Sold alfo by E. Easton, in Salisbury:— J. Johnson, St. Paul's Church-Yard; C. Dilly, in the Poultry; and J. Macgowen, Pater-Noster-Row, London: —And by Meff. Cadell, Brown, Becket, and Evans, in Bristol, MDCCLXXXI. [**1781**] [**Museum copy on CD.**]
- CD Only 1784 **Anonymous** The Book of Psalms, in Metre; from the Original, Compared with Many Versions in Different Languages. [Robert Boswell] London: Printed for the Editor. Sold by Joseph Johnson, M,DCC,LXXXIV. [**1784**] [**Museum copy on CD.**]
- [Uses Jehovah many times as God's personal name.]
- Another edition; The British Psalter; or the Book of Psalms, in Metre from the Original, Compared with Many Versions in Different Languages. Second Edition. London: Printed for the editor, and sold by J. Matthews, 1786.
- CD Only Second edition; London: for the Editor. Sold by J. Matthews; Edinburgh: C. Elliot, **1786**. [**Museum copy on CD.**]
- Fourth edition; Perth: James Young and Sons, Printers, **1913**.
- CD Only 1785 **Anonymous** The Psalms of David, in Metre. Newly Translated, and diligently compared with the Original Text, and former Translations. More plain, smooth, and agreeable to the Text, than any heretofore. Allowed by Authority of the General Assembly of the Kirk of Scotland, and

- appointed to be sung in Congregations and Families. Edinburgh: Sold by J. Dickson, Printer to the Church of Scotland, M,DCC,LXXXIII. [1783] [Museum copy on CD.]
- CD Only Another edition; The Psalms or David in Metre. Newly translated and diligently Compared with the Original Text, and former Translations. More plain, smooth, and agreeable to the Text, than any heretofore. Allowed by the Authority of the General Assembly of the Kirk of Scotland, and appointed to be sung in Congregations and Families. With an analysis by Matthew Henry. Aberdeen: Printed and Sold by J. Boyle, M.DCCLXXXV. [1785] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1785 **Anonymous** The Psalms of David Selected from Various Versions, and Adapted to Public Worship. [Richard Cecil] London: Sold by J. Matthews. . . ; and W. Flexney; printed for the Welsh Charity, 1785. [Museum copy on CD.]  
[A metrical version many times reprinted.]
- CD Only 1785 **Barlow, Joel** Doctor Watt's Imitation of the Book of Psalms, Corrected and Enlarged by Joel Barlow. To which is added a Collection of Hymns; The whole applied to the State of the Christian Church in General. Hartford: Printed by Barlow and Babcock, 1785. [Museum copy on CD.]
- CD Only Other editions; Gasgow, 1786 [Museum copy on CD.]; Hartland, 1786 [Museum copy on CD.].
- Another edition; Psalms carefully suited to the Christian Worship in the United States of America. Being an Improvement of the Old Versions of the Psalms of David. Allowed by the Reverend Synod of New-York and Philadelphia to be used in Churches and private Families. Philadelphia: Printed by Francis Bailey, 1787.  
[“...the Psalms which (Watts) omitted have been supplied by Mr. Barlow, nearly in the same spirit and stile...”.]
- CD Only Also; New-York: Printed and sold by Hugh Gaine, at his bookstore and printing-office, at the Bible, in Hanover-Square, 1788. [Museum copy on CD.]
- Another edition; Philadelphia: Printed by W. Young, Bookseller, 1789.
- CD Only Another edition; Hartford: N. Patten, 1791; New-York: Printed by W. Durell. . . , M,DCC,XCI. [1791] [Museum copy on CD.]
- In addition; Psalms carefully suited to the Christian Worship in the United States of America. Being an Improvement of the Old Versions of the Psalms of David. Allowed by the Reverend Synod of New-York and Philadelphia to be used in Churches and private Families. Elizabethtown: Printed by Shepard Kollock, M,DCC,XCI (1791)
- Also; New York: Printed by Hodge & Campbell, 1792.
- Another edition; The Psalms of David in the Language of the NT, and apply'd to the Christian State and Worship. Corrected, and accommodated to the use of the Church of Christ in America. Norwich: Printed by Bushnell & Hubbard, for Benjamin Larken of Boston, 1793.  
[“The Psalms considerably altered are the 21st, 60th, 67th, 75th, 124th, 147th; those omitted by Dr. Watts are the 28th, 43rd, 52nd, 54th, 59th, 64th, 70th, 79th, 88th, 108th, 137th, 140th.”.]
- In addition; Psalms Carefully Suited to the Christian Worship in the United States of America. Being an Improvement of the Old Version of the Psalms of David. Philadelphia: Printed by William Young, M,DCC,XCIV. [1794]
- CD Only Other editions; Glasgow: Printed for J. and A. Duncan, Booksellers, M.DCC,XCV. [1795] [Museum copy on CD.]; Elizabethtown: Printed by Shepard Kollock for Naphtali Judah,

1797; Philadelphia: Printed [by William Young] for Robert Campbell, no. 38, Chesnut-Street, M,DCC,XCIX. [1799]

Another edition; Psalms Carefully Suited to the Christian Worship in the United States of America. Being an Improvement of the Old Version of the Psalms of David. Hudson: Printed for William E.Norman, 1805.

Another edition; Psalms, Carefully Suited to the Christian Worship in the United States of America: Being an Improvement of the Old Versions of the Psalms of David. New York: Printed by D. & G. Bruce, for E. Duyckinck..., **1806**.

[Without the music & adopted to U.S. usage.]

Another edition; Philadelphia: Woodward, 1812, 1814, 1817.

Also; Psalms Carefully Suited to the Christian Worship in the United States of America; Being an Improvement of the Old Version of the Psalms of David... Albany: Printed by Websters & Skinners, 1816.

CD Only

Another edition; Psalms carefully suited to the Christian Worship in the United States of America. Being an Improvement of the Old Versions of the Psalms of David. Albany: Printed by E. And E. Hosford, **1818**. [Museum copy on CD.]

Also; Published by Cramer & Spear, 1822; Pittsburgh: R. Patterson & Lambden, 1824.

Other editions; The Psalms and Hymns of Dr. Watts, Arranged by Dr. Rippon; with Dr. Rippon's Selections. . . Philadelphia: Published and Sold by David Clark, 1830.

CD Only

Also; Psalms carefully suited to the Christian Worship in the United States of America. Being an Improvement of the Old Versions of the Psalms of David. New York: White, Gallaher and White, **1831**. [Museum copy on CD.]

[Reprinted many times.]

CD Only

1785 **Wright, Paul** The New and Complete Family Prayer-Book, or Church of England Man's Divine Library: being An Universal Illustration, Commentary, Exposition, and Paraphrase on The Book of Common-Prayer And Administration of the Sacraments, And other Rites, Ceremonies, and Offices of the Church, according to the Use of the Church of England: Together with the Psalter or Plalms (sic) of David. Containing at Large, the whole Service (public and Private, for Sundays, Holidays, &c.) of our Church, with all the Rubricks, &c. complete: Namely, The Calendar, with the Table of Lessons—The Order for Morning Prayer—The Order for Evening Prayer—Tables and Rules for the Feasts and Fasts throughout the Year—The Order how the Psalter is appointed to be Read—The Order how the Rest of the Holy Scripture is appointed to be Read—A Table of proper Lessons and Psalms—The Creed of St. Athanasius—The Litany-Prayers and Thanksgivings upon several Occasions—Collects, Epistles, and Gospels, to be used at the Ministration of the Holy Communion . . . The Psalter, or Psalms of David—Forms of Prayer to be used . . . Also, A Companion to and Preparation for the Altar, The New and Old Versions of the Psalms, . . . The Acts for the Uniformity of the Common-Prayer . . . Directions concerning the Service and Ceremonies—The Articles of Religion— Constitutions and Canons of the Church—Ratification—Table of Kindred and Affinity—A Manual of Prayers . . . The whole Substance of every Thing Liturgical in all former Expositors, Ritualists, Commentators, and other learned Divines who have wrote on any Part of the Subject, collected and inserted in their proper Order, and interspersed throughout with practical Observations . . . being faithfully fully, clearly, and comprehensively elucidated. With Notes, Theological, Critical, Moral, Historical, Systematical, Practical, and Explanatory, at the Bottom of each Page; Carefully extracted from the most eminent and pious Bishops and other

Divines of our Church, . . . Including a Comparison of our Liturgy with the Rituals of the Primitive Churches . . . By Paul Wright, D. D. - F. S. A. Vicar of Oakley and Rector of Snoreham, in Essex, late of Pembroke-Hall, Cambridge; Author of The Complete British Family Bible . . . London: Printed for Alex. Hogg, at the King's-Arms, No 16, Paternoster-Row, [1785?]

[**Museum copy on CD.**]

[Contains: "The Psalter, or Psalms of David (a), Pointed as they are to be sung (b) or said in Churches" starting on page 255. Also contains: "The Whole Book of Psalms, Collected into English Metre, By Thomas Sternhold, John Hopkins, and Others: Conferred with the Hebrew. The New Version of the Psalms of David, Fitted to the Tunes Used in Churches; And permitted, by his Sacred Majesty in Council, to be used in all such Churches, Chapels, and Congregations, as shall . . ." starting on page 382.]

- CD Only 1786 **Anonymous** The Book of Psalms; illustrated by an Improved translation of the proper Psalms, more Conformable to the Hebrew Original, and a poetical version of each, agreeable thereto: with notes, critical and explanatory; in which the prophecies of the messiah are particularly pointed out: Being an Attempt to render the Reading of the Psalms, as a Part of Divine Service, more intelligible and instructive. With a preface, on the present neglect of the sacred language, and poetry of the scriptures. By a Layman. London: Printed for G. G. J. & J. Robinson, Paternoster-Row, M.DCC.LXXXVI. [1786] [**Museum copy on CD.**]

Another edition; A Version of the Psalms, By the late William Samuel Towers, Esq. Printed at the very particular request of several of the Author's friends. London: Printed by H.Reynell, 1811.

[The Divine name is rendered as "Jehovah."]

- 1786 **Gillies, J** The Psalms of David, with Notes devotional and Practical, referring to the New Testament; Extracted, with very Little Alteration, Dr. Horne's Commentary on the Book of Psalms, by the Late Pious and Learned J. Gillies, D. D. Minister in the Blackfriars (or College) Church, Glasgow. Edinburgh: Printed by David Niven, for Robert Faire, sold by J. Duncan, and J. & W. Shaw, 1786.

- CD Only 2nd edition; The psalms of David, with notes devotional and practical, Referring to the New Testament, extracted, (with very Little Alteration,) from Dr Horne's Commentary on the Book of Psalms, by the late Pious and Learned, J. Gillies, D. D. Minister in the Blackfriars (or College) Church, Glasgow. Edinburgh: Printed by J. Ruthven and Sons, M.DCC.XCVI. [1796] [**Museum copy on CD.**]

- CD Only Other editions; Published by George Lindsay, 1816; Edinburgh: Printed by Sir D. Hunter Blair and M. S. Bruce . . ., 1829. [**Museum copy on CD.**]

- 1786 **Dickson, David** The Psalms of David in Metre; Newly Translated, and Diligently Compared with the Original text, and Former Translations. By David Dickson. Glasgow: J. & M. Robertson, 1786.

- CD Only Also; 1788 [**Museum copy on CD.**], 1789.

Reprinted; BiblioBazaar, 2010.

- 1788 **Wesley, Charles** A Poetical Version of some of the Psalms of David by Charles Wesley. MS, 1788.

1st. Edition; A Poetical Version of Nearly the Whole of the Psalms of David by the Rev. Charles Wesley M.A. Edited, with a brief introduction, by Henry Fish M.A. London: Printed for the Editor. Sold by John Mason and Alexander Heylin, 1854.

["Charles Wesley's Poetical Version of the Psalms never saw the light until 1854, when they were published by Rev. Henry Fish. . . who discovered the ms in a second hand book shop." From 'The Journal of the Rev. John Wesley . . .' Edited by Nehemiah Curnock; London: Epworth Press,

1938.]

- CD Only                    Second edition, **1854**. [Museum copy on CD.]
- Reprinted; The Wesleyan Psalter. . . Edited by Thomas O. Summers. Nashville, Tenn.: E. Stevenson & F.A. Owen, Agents for the ME Church, South, n.d.
- CD Only            1789 **Tattersall, W. D.**                    A Version or Paraphrase of the Psalms, originally written by the Rev. James Merrick A.M. Divided into Stanzas, and Adapted to the Purposes of Public or Private Devotions. London: for Thomas Payne & Son, Benjamin White & Son, Robson & Clarke, G.G.J. & J. Robinson, Mr. Fletcher & Mr. Prince; Joseph Bence, **1789**. [Museum copy on CD.]  
 ["Although it has been printed nearly two years, the Editor was unwilling to offer it to the Public, till he had collected the sentiments of the Rulers of the Church... the principle objection to its admission into the Parish Churches appears to be the difficulty of adapting several of the best old tunes to a meter differing from the ancient version..." The Preface is dated 1791.]
- Another edition; Improved Psalmody and arranged with new music. London: for Rivington, 1794.
- Again, 1797.
- CD Only            1790 **Street, Stephen**                    A New Literal Version of the Book of Psalms, with a Preface and Notes. By the Rev. Stephen Street, M. A. Of Queen's College, Oxford, Rector Of Treyford In Sussex. 2 Vols. London: Printed by J. Davis for B. White and Son, Fleet-Street, M.DCC.XC. [**1790**] [Museum copy on CD.]  
 ["The whole that is aimed at in the present performance, is to give a closely literal translation, and, by endeavouring to restore the original form of these compositions, to exhibit them in their ancient semblance. . ." The Deity is rendered "Jehovah."]
- CD Only            1794 **Anonymous**                    The Psalms of David. A New and Improved Version. London: Printed for M. Priestley, (late Trapp) Paternoster-Row; and J. Matthews. In The Strand, Near Charing-Cross, MDCCXCIV. [**1794**] [Museum copy on CD.]  
 [From the Swedish Translation of J. A. Tingstadius; prose version.]
- CD Only            1794 **Travell, F. T.**                    An Attempt to Render the Daily Readings of the Psalms more Intelligible to the Unlearned; with A Paraphrase Selected from the Best Commentators, and Illustrated with Occasional Notes. By F. T. Travell, A. M. Rector Of Upper Slaughter, Gloucestershire. Gloucester: Printed by R. Raikes; and sold by J. Robson, New Bond Street, F. and C. Rivington, ST. Paul's Church Yard, London; J. Fletcher, Oxford; and J. J. Hough, and J. Washbourn, Gloucester, **1794**. [Museum copy on CD.]  
 [With the Prayer Book text.]
- CD Only            1794 **Walker, Robert**                    The Psalms of David Methodized: Being An Attempt to bring together (without the smallest Alteration), those Passages in them which relate to the same Subjects. For the Use of Churches and Families. By Robert Walker, F. R. S. E. Senior Minister Of Canongate, And Chaplain To The Chamber Of Commerce Of Edinburgh. Edinburgh: Printed for William Creech, and sold by all the Booksellers in Town, MDCCXCIV. [**1794**] [Museum copy on CD.]
- CD Only            1793 **Wake, William Robert**                    A Liberal Version of the Psalms into Modern Language, According to the Liturgy Translation; With Copious Notes and Illustrations, Partly Original, and Partly Selected from the Best Commentaries: Calculated to Render the Book of Psalms Intelligible to Every Capacity. By William Robert Wake, Vicar Of Backwell, Somerset, And Curate Of ST. Michael's, Bath. 2 Vols. Bath: Printed by R. Crutwell; and Sold by G. G. and J.



Robinson, Pater-Noster-Row; and C. Dilly, Poultry, London, M DCC XCIII. [1793] [Museum copies on CD.]

- 1795 **Belknap, Jeremy** Collection of Psalms and Hymns, 1795.  
 CD Only 3rd edition; Sacred Poetry: Consisting of Psalms and Hymns, Adapted to Christian Devotion, in Publick and Private. Selected from the best authors, with variations and additions ... Third edition, with Improvements. Published according to Act of Congress. Boston: For Thomas & Andrews and West & Greenleaf, 1801. [Museum copy on CD.]
- 4th edition; Boston: Printed in 1804 by J. T. Buckingham for Thomas & Andrews and D. West.
- 5th edition; Sacred Poetry: Consisting of Psalms and Hymns, Adapted to Christian Devotion, in Public and Private. Selected from the best authors, with variations and additions. By Jeremy Belknap ...Fifth Edition. Published According to Act of Congress. Boston: Printed By J. T. Buckingham, For Thomas & Andrews and D. West, Proprietors of The Work, And Fold at their Respective Bookstores, Oct. 1808.
- CD Only Also; A New Edition. Boston: Published by Thomas and Andrews and West and Blake, C. Stebbins, printer, 1812. [Museum copy on CD.]
- New Edition; . . .A New Edition, with additional hymns. Boston: Published by Thomas Wells, 1817; 1818; 1820.
- CD Only 1797 **Anonymous** The Psalms of David, versified From a New Translation, And adapted to Christian Worship. Particularly intended for the use of such Christians as believe in the universal and unbounded Love of God, manifested unto all his Fallen Creatures by Christ Jesus. To which is added, A Collection of Hymns, by Various Authors. [Elhanan Winchester?] London: Printed for the author: And Sold by Teulon, No. 100, Houndsditch; Mr. Thrussel, Battle Sussex; and at the Restoration Chapel, Parliament Court, Artillery Lane, Bishopsgate Without, 1797. [Museum copy on CD.]
- CD Only 18?? **Anonymous** The Cathedral Psalter containing the Psalms of David together with the Canticles and Proper Psalms pointed for Chanting. London & New York: Novello, Ewer and Co., n.d. [18??] [Museum copy on CD.]
- 1800 **Dwight, Timothy** Dr. Isaac Watts Metrical Version of the Psalms; Revised and Completed, 1800.  
 [Not sure if the first edition was dated 1800 or 1802.]
- First edition?; The Psalms of David, Imitated in the Language of the New Testament, and applied to the Christian Use and Worship. By I. Watts, D.D.; A new Edition. in which the Psalms omitted by Dr. Watts are versified, local passages are altered, and a number of Psalms are versified anew, in proper metres. By Timothy Dwight,... At the request of the General Association of Connecticut. To the Psalms is added a Selection of Hymns. New Haven: Printed for Hudson & Goodwin, from Sidney's Press, 1803.
- Also; The Psalms of David, Imitated in the Language of the New Testament, and applied to the Christian Use and Worship. By I. Watts, D.D.; A new Edition. in which the Psalms omitted by Dr. Watts are versified, local passages are altered, and a number of Psalms are versified anew, in proper metres. By Timothy Dwight,... At the request of the General Association of Connecticut. To the Psalms is added a Selection of Hymns. Hartford: Printed by Hudson and Goodwin, 1811.



Another edition; New York: Charles Stair, 1822.

- CD Only 1807 **Geddes, Alexander** A New Translation of the Book of Psalms, from the Original Hebrew; with Various Readings and Notes. By The Late Alexander Geddes. . . London: Printed for J. Johnson. . ., By Richard Taylor and Co., **1807**. [Museum copy on CD.]  
 [“The doctor’s version extends only to the eleventh verse of Psalm cxviii; the rest is added from an interleaved copy of Bishop Wilson’s Bible, corrected by Dr. G., who professes to have confined himself to the direct and literal meaning of the inspired authors.” Edited posthumously by John Disney and Charles Butler.]  
 Reprinted; Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing, 2009.
- CD Only 1808 **Dennis, Thomas** A New Version of the Psalms in Blank Verse: with a Latin Version of the Eighth Psalm in Alcaic Verse. London: J. White, **1808**. [Museum copy on CD.]
- 1809 **Anonymous** A Version of the Psalms of David, attempted to be closely accommodated to the text of Scripture; and adapted. . .to all the music used in the versions of Sternhold and Hopkins and of Brady and Tate. By a Lay-Member of the Church of England. [John Stow] London: F.C. & J. Rivington, 1809.  
 Another edition; A Selection from a version of the Psalms of David, intended for Family use, by a Lay-Member of the Church of England. London: 1821.  
 Second edition; (complete Psalms) The Psalms Translated by a lay member of the Church of England. London: 1842.
- CD Only Third edition, **1844**. [Museum copy on CD.]
- 1811 **Goode, William** An Entire New Version of the Book of Psalms; in which an attempt is made to accommodate them to the Worship of the Christian Church, with original Prefaces, and Notes Critical and explanatory. 2 Vols. London: Printed for the Author, 1811.  
 [“...he has at least endeavoured to...keep as closely as possible to the Originals...(and) to preserve the utmost simplicity of language...” a metrical version.]  
 Also; In a variety of measures now in general use... Third Edition. London: [by C. Baldwin], **1816**.
- CD Only 1812 **Davidson, R.** A New Metrical Version of the whole Book of Psalms; in various measures; more free, plain and harmonious, and more in the language of the New Testament, than former translations; with occasional notes and illustrations. Carlisle [Penna]: Printed by Alexander Phillips, **1812**. [Museum copy on CD.]  
 [“This version will be found to agree with the old in many places, and to preserve the scripture as much as possible. Although it is called a free translation, it is notwithstanding in a multitude of places nearly literal.”]
- CD Only 1813 **Davis, Abijah** An American Version of the Psalms of David, suited to the State of the Church in the Present Age of the World, by Abijah Davis. Philadelphia: Printed for the author by D. Heartt, **1813**. [Museum copy on CD.]  
 [“...a free verse translation of the Psalms.”]
- CD Only 1815 **Horsley, Samuel** The Book of Psalms; Translated from the Hebrew: with Notes, Explanatory and Critical by Samuel Horsley. 2 Vols. London: Printed for F.C. & J. Rivington ...and Longman, Hurst, Rees, Orme, & Browne, **1815**. [Museum 2 v. set copy on CD]  
 [The Deity is rendered “Jehovah” many times.]  
 Second edition, 2 vols., **1816**. [Museum has both a 2 vol set hard copy as well as on a CD.]

Another edition; 1845.

[This posthumous work, edited by Heneage Horsley, contains many fanciful applications of the Psalms to the Messiah.]

- 1822 **Montgomery, James** Songs of Zion, being Imitations of the Psalms by James Montgomery. London: Longman, 1822.  
[Contains a metrical version of 59 Psalms; frequently reprinted.]
- CD Only Other editions; **1823** [Museum copy on CD.]; Published by Indypublish.com, 2008 .
- 1824 **Mant, Richard** The Book of Psalms, in an English Metrical Version; Founded on the Basis of the Authorized Bible Translation, and Compared with the Original Hebrew. With notes, critical and illustrative. Oxford: J. Parker, **1824**.
- CD Only 1827 **Snooke, W. D.** Parochial Psalmody: being Select Portions of the New Version of Psalms, for the Use of Churches and Chapels. The Words Selected, and Arranged in portions of Convenient Length. With an Index, Pointing out the Appropriate Psalms for the Festivals and Fasts, and Other Particular Occasions. And an Appendix, Containing a selection of celebrated and suitable Hymns. By W. DE. Snooke. London: Published by Messrs. Hatchard and Son, Piccadilly; and to be had by all Booksellers, **1827**. [Museum copy on CD.]  
[“I have selected portions from all the psalms regularly, from one to one hundred and fifty, taking two or more portions, from such as afforded suitable subjects. . . In a few, but in very few instances, I have ventured to change a word for another of the same, or nearly the same import; and if on any occasion, there has appeared a necessity for altering a whole line, or the poetic arrangement of a verse, the utmost circumspection has been observed in referring to the original, or to the prose translation. . .”]
- CD Only 1830 **Anonymous** A Literal Translation of the Psalms of David. London: Printed for Samuel Bagster. . .; at the Warehouse for Bibles, New Testaments, Prayer Books, and Psalters, in Ancient and Modern Languages, M.DCCC.XXX. [**1830**] [Museum copy on CD.]
- 1830 **French, William and George Skinner** A new translation of the Book of Psalms from the original Hebrew with explanatory notes by William French... and George Skinner... Cambridge: J. Smith; London: Printed by John Murray, 1830.  
[The text, taken for their standard by the translators...is that of Vander Hooght; from which, utterly disregarding all conjectural emendations, they have rarely departed.]
- CD Only Also; A new edition with corrections and additions; London: J.W. Parker, **1842**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1831 **Bartholomew, Alfred** Sacred Lyrics: being an attempt to render the Psalms of David more applicable to Parochial Psalmody. By Alfred Bartholemew. . . London: Printed for the Author; and Sold by C. J. G. & F. Rivington, **1831**. [Museum copy on CD.]
- 1832 **Marsh, Edward Garrard** The Book of Psalms, translated into English Verse, and Illustrated with Practical and Explanatory Notes, by Edward Garrard Marsh... London: Printed for R.B. Seeley and W. Burnside; Sold by L.B. Seeley and Sons, **1832**.  
[Uses the form of God’s name Jehovah throughout.]
- CD Only 1833 **Anonymous** Psalms in Metre, Selected from the Psalms of David. New-York: Protestant Episcopal Press, M DCCC XXXIII. [**1833**] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1834 **Anonymous** Church Psalmody: a Collection of Psalms and Hymns, Adapted to Public

Worship. Selected from Dr. Watts and Other Authors. Boston: Published by Perkins, Marvin, & Co.; Philadelphia: Henry Perkins, **1834**. [Museum copy on CD.]  
[Preface by Lowell Mason & David Greene.]

- CD Only 1834 **Anonymous** Christian Psalmody; Comprising The Book of Psalms, Arranged in Suitable Portions, and Congregational Hymns, I. On subjects suggested by the events, songs, types, prophecies, &c. of the Old Testament. II. On the history, doctrines and duties of the New Testament, arranged in the order of the successive seasons and Sundays of the Liturgical Year. III. For miscellaneous occasions. IV. From the Apostolical prayers and doxologies. London: Published by J. G. And J. Rivington; Simpkin and Marshall and T. Kemp, Printer, Huddersfield, **1834**. [Museum copy on CD.]  
[The Spirit of the *whole* book of Psalms is here exhibited, in a form suited for congregational singing; a second version being sometimes added, either as having been long in use among us, or as suited to many choice tunes, which are, or may be, introduced in congregations, where sacred music is more carefully cultivated. The prophetic and historical Psalms are adapted to our use, in these latter days, in connection with the successive Evangelical Festivals, and the Proper Lessons. Short explanatory prefaces are prefixed, and Scripture references given, especially where the Old Testament is quoted in the New. Possible compiler may be J. C. Franks.]
- 1834 **Anonymous** Psalms and Hymns for the use of the Reformed Church in the United States of America. Published by the Synod of Said Church. Seventy-First Edition. Philadelphia: reformed Church Publication Board, **1834**.
- 1835 **Anonymous** Psalms and Hymns, Adapted to Public Worship, and Approved by the General Assembly of the Presbyterian Church of the USA. Philadelphia: J. Wethan, 1835.  
Another edition; Psalms and Hymns adapted to Social, Private, and Public Worship in the Presbyterian Church in the United States of America. Philadelphia: Presbyterian Board of Publication, [**1843**].  
[**Two different sizes** available: (1) 13cm x 7.5cm x 3cm thick; (2) 8cm x 5.5cm x 3cm thick.]
- CD Only Also; Psalms and Hymns adapted to Social, Private, and Public Worship in the Presbyterian Church in the United States of America. Approved and Authorized by the General Assembly. To which is added, The Form of Government of the Presbyterian Church in the United States of America, The Directory for Worship, and the Shorter Catechism. With a New Index of Subjects. Philadelphia: Presbyterian Board of Publication, [**1860**]. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1835 **Allen, William** Psalms and Hymns for Public Worship, containing all the Psalms and Hymns by Dr. Watts, which are deemed valuable, together with a new version of all the Psalms, and many original hymns, besides a large collection from other writers. William Allen. Boston: Wm. Peirce, **1835**. [Museum copy on CD.]
- 1837 **Anonymous** Christian Psalmody: comprising a version of all the Psalms, and a selection of hymns, adapted to the services and festivals of the Church of England. By several clergymen. Liverpool: Joseph Davenport, **1837**. [Museum copy on CD.]  
[Robert Bruce Boswell]  
Second edition, 1841.
- CD Only 1837 **Walford, William** The Book of Psalms. A new translation, with notes, explanatory and critical by William Walford. . . London: by R. Clay, for Jackson and Walford, **1837**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1839 **Anonymous** (Oxford Psalter) The Psalter, or Psalms of David; in English Verse; by a

- member of the University of Oxford. Adapted, for the most part, to tunes in common use; and dedicated, by permission, to the Lord Bishop of Oxford. [John Keble] Oxford: John Henry Parker; London: J.G. & F. Rivington, **1839**. [Museum copy on CD.]
- CD Only      Another edition, **1840**. [Museum copy on CD.]
- 4th edition; The Psalter, or Psalms of David: in English Verse. By Rev. J. Keble, M.A. Vicar of Hursley. Fourth edition. Oxford and London: James Parker and Co., **1869**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
- Reprinted; "Master's Christian Classics" edited by Vernon Staley. London: S.C. Brown, Langham & Co, Ltd., 1904.
- CD Only      1840 **Burgess, George**      The Book of Psalms; Translated into English Verse. By George Burgess. New York: F.J. Huntington & Co., **1840**. [Museum copy on CD.]  
[". . .the author has endeavored. . .to be so literal, as to give the very sentiment and, if possible, the spirit of the original, and yet so free as not to inflict pain on the reader of taste . . ."Published date is 1840. The copyright date is 1839.]
- CD Only      1840 **Lang, John Dunmore**      Specimens of an Improved Metrical Translation of the Psalms of David, Intended for the Use of the Presbyterian Church of Australia and New Zealand. With a Preliminary Dissertation, and Notes, Critical and Explanatory. By John Dunmore Lang . . . Philadelphia: Printed by Adam Waldie, **1840**. [Museum copy on CD.]
- CD Only      1843 **Holland, John**      The Psalmists of Britain: Records of upwards of 150 authors, who have rendered the whole or part of the Book of Psalms into English verse; with specimens. . . 2 Vols. London: **1843**. [Museum copy on CD.]  
[This contains a number of Psalms which have not since, or were ever previously in print. Cotton drew heavily upon this work for his Edition of the Bible and Parts Therof.]
- 1845 **Anonymous**      The Interlineary Hebrew and English Psalter. In which the construction of every word is indicated, and the root of each is distinguished by the use of hollow and other types. [S.P. Tregelles] London: S. Bagster & Son, 1845.  
[“Whilst we have no definite information it is likely that this is at least partly the work of Samuel Prideaux Tregelles, LL.D...” Letter from Bagsters, 1966. The Deity is rendered “Jehovah” many times.]
- Another edition; Interlineary Hebrew and English Psalter, in which the Construction of Every Word is Indicated, and the Root of each Distinguished by the use of Hollow and other Types. London: S.Bagster & Sons, 1898.  
[In this edition it is stated it was first published ca. 1850. Apparently no American library has this edition. There are editions dated 1900, 1907, and 1911. The latter was in the Hebrew student's manual. Bagster has kept this in print for many years.]
- Interlinears      Reprinted, **1967**.
- 1845 **Anonymous**      Psalms and Hymns for Church Use and Worship; Prepared and Set Forth by the General Association of Connecticut. [Horace Hooker and Oliver E. Daggett] 1845.
- CD Only      Other edition; New Haven: Durrie & Peck; Boston: Charles Tappan; N-Y: Clark & Austin; Philadelphia: Loomis & Peck; Utica: G. Tracy; Rochester: Alling, Seymour & Co., **1849**; **1850**; 1851, **1853**; **1855**. [Museum copies of 1849, 1850, 1953, and 1855 on CD.]
- 1843 **Cox, Samuel H.**      Church Psalmist; or Psalms and Hymns, for the Public, Social, and Private use of Evangelical Christians. New York: Mark H. Newman, 1843.  
[Approved by the General Assembly of the Presbyterian Church of the United States of America. “In





- of the Ministry and Laity of the Christian Church, by Augustus F. Tholock ... Translated from the German: with a Careful Comparison of the Psalm-Text with the Original Tongues. By the Rev. J. Isidor Mombert. London: J. Nisbet & Co.; Leeds: J. Heaton & Son, **1856**. [Museum copy on CD]  
 Another edition; Philadelphia: William S. & Alfred Martien, **1858**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD]
- CD Only 1857 **Riddell, Henry Scott** The Book of Psalms in Lowland Scotch; from the Authorized English Version, by Henry Scott Riddell. London: Robson, Levey & Franklyn; Impensis Ludovici Luciani Bonoparte, **1857**. [Museum copy on CD]  
 [250 copies printed, of which one was on very thick paper.]
- CD Only 1858 **De Burgh, William** A Commentary on the Book of Psalms; Critical, Devotional, and Prophetical: with the Text of the Authorized Version, Metrically Arranged, According to the Original Hebrew. By William De Burgh, . . . Dublin: Hodges, Smith, & Co., . . .; London: Hamilton, Adams, & Co.; Edinburgh: John Menzies, **1858**. [Museum copy on CD]
- 1860 **Anonymous** The Psalter, or Psalms of David, in English Verse. By A Member of the University of Cambridge. [Benjamin Hall Kennedy] Cambridge: Deighton, Bell & Co., 1860.  
 Another edition; by Benjamin Hall Kennedy, Canon of Ely, 1875.
- CD Only Reprinted; The Psalter or Psalms of David, in English Verse. By Benjamin Hall Kennedy, D.D. Canon of Ely. Cambridge: Deighton, Bell and Co.; London: G. Bell and Sons, **1876**. [Museum copy on CD]  
 [“. . . a few corrections are made. . .”]
- 1860 **Neale, J. M. and R. F. Littledale** Commentary on the Psalms from Primitive and Mediaeval Writers; and from the Various Office=books and Hymns of the Roman, Mozarabic, Ambrosian, Gallican, Greek, Coptic, Armenian, and Syriac Rites. By The Rev. J. M. Neale . . . and The Rev. R. F. Littledale . . . London: Joseph Masters & Co., MDCCCLX. [1860]  
 2nd edition, 1869, 1871.
- CD Only 3rd edition; 1874, **1879**. [Museum copy on CD]
- CD Only 4th edition, **1884**. [Museum copy on CD]
- 1861 **Anonymous** The Book of Psalms, in Hebrew and English, Arranged in Parallelism. Andover: Warren F. Draper, 1861.
- CD Only Another edition; Andover: Warren F. Draper, **1880**. [Museum copy on CD]
- CD Only 1862 **Anonymous** The Book of Psalms Translated into English Verse. Dedicated, by permission to The Right Reverend William, Lord Bishop of Gloucester and Bristol. Third Edition, Revised. London: Rivingstons, **1862**. [Museum copy on CD]
- 1863 **Coleman, John Noble** Psalterium Messianicum Davidis Regis et Prophetarum. A revision of the authorized English Version of the Book of Psalms with notes, original and selected, vindicating, in accordance with the interpretation of the New Testament, and with pre-Reformation authorities, their prophetic manifestation of Messiah by the Rev. John Noble Coleman.... London: for J. Nisbet & Co.; Edinburgh: T. Constable; **1863**.  
 [The Divine name used is Jehovah.]
- 1863 **Kay, William** The Psalms, translated from the Hebrew, with notes chiefly exegetical and exegetic.. By W. Kay... Oxford: T. And G. Shrimpton. London: Whittaker and Co, Calcutta:



- R.C. Lepage and Co., 1863.  
 [“The translation has not undergone any material alteration...” Used as the Divine name “Yah” occasionally and “Yahveh” at Ps 49:7, 8 & 11; 83:18]
- CD Only                      Another edition; **1864**. [Museum copy on CD]
- Also; London, Oxford, & Cambridge: Rivington, 1871.
- CD Only                      Second editions; London, Oxford, and Cambridge: Rivingtons, **1874**, 1884. [Museum copy on CD]
- CD Only                      1863 **Kennedy, Benjamin Hall**                      Hymnologia Christiana; or Psalms and Hymns Selected and Arranged in the Order of the Christian Seasons. By Benjamin Hall Kennedy . . . London: Longman, Green, Longman, Roberts, & Green, MDCCCLXIII. [**1863**] [Museum copy on CD]  
                                     [“The Psalms are chiefly extracted from the Oxford (Parker), Cambridge (Deighton and Bell), and Cleveland Psalters. But they include also many of the best passages found in the two authorised Versions, and a few other translators.”]
- 1864 **Perowne, John James Stewart**                      The Book of Psalms; a new translation, with introductions and notes explanatory and critical, by J.J. Stewart Perowne. 2 Vols. London: Bell & Daldy, 1864-1868.  
                                     [“I have adhered more closely than is usual in the English Version, to the order of words in the Hebrew... The text of the LXX which I have followed is that of Tischendorf’s last edition. For the other Greek versions, Montfaucon’s edition of Origen’s Hexapla has been used.”]
- CD Only                      Second edition; revised, 2 Vols. London: Ball and Daldy, **1870** [Museum copy on CD]; 1871; **1877**.  
                                     [In revising my translation, I have approached...more nearly to the AV...”]
- Third Edition; Revised. London: G. Bell & Sons, 1873-1874.
- Third London Edition; Andover: Warren F. Draper, 1885.
- CD Only                      Fourth Edition, Revised. London: G. Bell & Sons, **1878-1879**. [Museum copy on CD]  
                                     [“...does not differ materially from those that have preceded it...”]  
                                     Fourth edition reprinted; Grand Rapids, Michigan: Zondervan Publishing House, 1966.
- CD Only                      Fifth edition; 2 vols. London: George Bell and Sons; Cambridge: Deighton, Bell, and Co., **1882-1883**. [Museum copy on CD]
- Fifth edition; London: George Bell and Sons; Cambridge: Deighton, Bell, and Co., 1884.
- CD Only                      Sixth edition; 1886; **1888**. [Museum copy on CD]
- Seventh edition; 2 vols. London: George Bell and Sons; Cambridge: Deighton, Bell, and Co., **1890**.
- CD Only                      1867 **Alexander, William H.**                      The Book of Praises: being the Book of Psalms, according to the Authorized Version, With Notes Original and Selected. By William Henry Alexander. Edited by his family. London: Jackson, Walford, and Holder, MDCCCLXVII. [**1867**] [Museum copy on CD]
- CD Only                      1867 **Anonymous**                      The Psalms chronologically arranged. An amended version with historical introductions and explanatory notes by Four Friends. [A.W. Plotts, F.E. Kitchener, J.S. Phillpotts, and C.T. Arnold] London & Cambridge: Macmillan & Co., **1867**. [Museum copy on CD]

Another edition; The Golden Treasury Psalter; Being an edition with briefer notes. London: Macmillan & Co., 1870.

Second edition, **1870**. [Museum has a hard copy and a copy on CD]

Reprinted, **1876** [Museum has a hard copy and a copy on CD], **1891** [Museum has a hard copy and a copy on CD], 1927.

- CD Only 1869 **Didham, R. Cunningham** A New Translation of the Psalms: with a Plea for Several of our Versions/ By the Rev. R. Cunningham Didham, M.A. Part I - Psalm I. to XXV. Williams and Norgate . . . London and . . . Edinburgh, **1869**. [Museum copy on CD.]
- 1871 **American Bible Union** The Psalms. The Common Version Revised for the American Bible Union, with an Introduction and Occasional Notes. By Thomas J. Conant. New York: American Bible Union; London: Trubner & Co., **1871**. [Museum has a hard copy and a copy on CD]  
 Another edition, 1885.  
 Again, 1892.
- 1871 **Anonymous** The Book of Psalms, the Scottish Version Revised, and the New Versions Adopted by the United Presbyterian Church of North America. Pittsburgh: United Presbyterian Board of Publication, **1871**.  
 Second edition, 1871.  
 Another; 1892.
- CD Only 1871 **Bolton, Francis** Biblical Commentary on the Psalms. By Franz Delitzsch. . . Translated from the German (from the second edition, revised throughout) by the Rev. Francis Bolton. . . 3 Vols. Edinburgh: T. & T. Clark, **1871**. [Museum copy on CD]  
 [See Hebrew Scriptures Listings, 1865 Biblical Commentary.]
- CD Only 1871 **Waddell, P. Hately** The Psalms: Frae Hebrew Intil Scottis. By P. Hately Waddell. Edinburgh: J. Menzies & Co.; Glasgow: T. & J. Lochead & William Love, **1871**. [Museum copy on CD]  
 ["His own work is done directly from the Original, which he has attended to with utmost care - Scotch for Hebrew, with utmost fidelity..." For the Divine name, it uses :Jehovah" 33 times and "Jah" 4 times.]
- CD Only Another edition, 1877; 1879, 1881; **1882** [Museum copy on CD]; 1891, **1902**.
- CD Only 1872 **Cowles, Henry** The Psalms; with Notes, Critical, Explanatory, and Practical, Designed for Both Pastors and People. By rev. Henry Cowles, D.D. New York: D. Appleton & Company, **1872**. [Museum copy on CD]  
 ["I have also aimed in my Notes to represent the exact shades of thought expressed in the original Hebrew, especially when the received English version fails of this expression."]
- CD Only 1874 **Anonymous** The Companion Psalter: or Four Hundred and Fifty Versions of the Psalms, Selected and Original, for Public or Private Worship. [T. R. Birks] London: Seeleys and Co., **1874**. [Museum copy on CD]
- 1875 **Anonymous** The Book of Psalms "of David the King and Prophet" ...disposed according to the rhythmical structure of the original. With three essays: I. The Psalms of David Restored to David; II. The External Form of Hebrew Poetry; III. The Zion of David Restored to David. With Map and Illustrations. By E.F. [Edward Faulkner] London: Longmans, Green, and Co., **1875**.

- CD Only 1875 **Jennings, A. C. and W. H. Lowe** The Psalms, with Introductions and Critical Notes by Rev. A.C. Jennings... Assisted in Parts by Rev. W.H. Lowe... 3 Vols. London: Macmillan and Co., **1875-1876**. [Museum v. 2 & 3 copies on CD]  
 -- Books I. and II. Psalms I to LXXII  
 -- Books III. IV. and V. (Psalms LXXIII. to CVI.)  
 -- Book V. (Psalms CVII. To CL)
- [Strong's date of 1875-1877 appears to be in error. The new translations are contained within the critical notes. The Deity is rendered "Jehovah." The text at the top of each page is the KJV.]
- CD Only Another edition; 2 Vols., **1877**. [Museum copy on CD]
- CD Only Second edition; 2 Vols.Revised, **1884-1885**. [Museum copy on CD]
- 1875 **Murphy, James G.** A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Psalms, with a New Translation. Edinburgh: T. & T. Clark, 1875.  
 Another edition; Andover: Warren Draper, 1876.
- CD Only Reprinted; Minneapolis, Minnesota: James Family Publishing, **1977**. [Museum copy on CD]
- 1879 **Westcott, Brooke Foss** The Paragraph Psalter; Arranged for the Use of Choirs by Brooke Foss Westcott. . . Cambridge: At the University Press, 1879.
- CD Only Another edition; New Edition. Cambridge: at the University Press, **1891**. [Museum copy on CD]
- CD Only 1880 **Anonymous** The Psalter: A Revised Edition of the Scottish Metrical Version of the Psalms with Additional Psalm-Versions. Prepared and Published by Authority of the General Assembly of the Presbyterian Church of Ireland. Dublin and Belfast: Blackie & Son, **1880**. [147 pages] [Museum copy on CD]
- CD Only Also; The Psalter: A Revised Edition of the Scottish Metrical Version of the Psalms with Additional Psalm-Versions. With Accompanying Tunes, the Harmonies Revised by Sir Robert Prescott Stewart. . . Prepared and Published by Authority of the General Assembly of the Presbyterian Church of Ireland. Dublin: Blackie & Son, **1880**. [336 pages] [Museum copy on CD]
- Another edition; London: Oxford Univ. Press, **1898**.  
 [The 1898 title and publisher are taken from an edition bound with an undated KJV Bible. The date is taken from the preface to Furneaux's 'The Book of Psalms', 1923, which quotes its purpose, "...to remove by emendations of those portions where there are erroneous renderings, errors of syntax, etc...". Young reports an edition; Edinburgh: Henry Frowde, 1898.]
- CD Only 1880 **Johnson, E.** Commentary on the Psalms. By the late Dr. G. Heinrich A.v. Ewald... Translated from the German by E. Johnson. Commentary on the Poetical Books of the Old Testament. Division I. 2 Vols. London: Williams & Norgate, **1880-1881**. [Museum copy of Vol. 1 only on CD]  
 [Theological translation Fund Library Vol. XXIII]
- CD Only 1880 **Johnson, G. H. S., C. J. Elliott, F. C. Cook** The Book of Psalms with an Explanatory and Critical Commentary, by G. H. S. Johnson. . ., C. J. Elliott . . ., F. C. Cook. . . New and Revised Edition. Reprinted from the Speaker's Commentary. London: John Murray, **1880**. [Museum copy on CD]
- 1881 **Anonymous** The Book of Psalms in Metre and the Scottish Hymnal with accompanying tunes. Published for use in churches by Authority of the General Assembly. The Harmonies of

the tunes revised by W.H. Monk... Edinburgh: Thomas Nelson & Sons; London & New York., **1881**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

[The Deity is rendered "Jehovah" ten times in the Book of Psalms and four times in the hymnal.]

CD Only 1883 **M'Laren, David** The Book of Psalms in Metre, according to the version approved by the Church of Scotland. Revised by David M'Laren. Edinburgh: David Douglas, **1883**. [Museum copy on CD]

CD Only 1883 **Seymour, William Digby** The Hebrew Psalter or 'Book of Praises' Commonly called the Psalms of David. A New Metrical Translation, by William Digby Seymour . . . London: Longmans, Green and Co., **1883**. [Museum copy on CD]

1884 **Cheyne, T. K.** The Book of Psalms, Translated by T.K. Cheyne. London: Kegan Paul & Co., **1884**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

["...with numerous corrections which do not, I Trust, materially affect the style... I trust that I need not defend myself for deviating so often from the Masoretic text... Where long reflexion has convinced me that the mutilations of time have rendered exegesis impossible, I have either left a blank in my version, or else sought for a worthy rendering, based upon some natural emendation." The Deity is rendered "Jehovah" many times.]

Another edition; The Book of Psalms or The Praises of Israel; A New Translation, with Commentary. London: Kegan Paul, Trench, & Co., **1888**.

CD Only Also; **1895**. [Museum copy on CD]

Another edition; 2 Vols., **1904**.

[The Deity is rendered "Yahwe" many times.]

CD Only 1884 **De Witt, John** Praise-Songs of Israel. A new rendering of the Book of Psalms by John DeWitt. . . New York: Richard Brinkerhoff, **1884**. [Museum copy on CD]

[The translator has attempted "...to render it into simple idiomatic and rhythmical English. The preference has always been given to the AV, but we have not hesitated to forsake it whenever the sense or rhythm seemed to require a change." The Deity is rendered "Jehovah" many times.]

CD Only New and revised edition; New York & London: Funk & Wagnalls, **1886**. [Museum copy on CD]

Also; "...a second revised edition", 1889.

CD Only 1888 **Coles, Abraham** A New Rendering of the Hebrew Psalms into English Verse. With Notes Critical, Historical and Biographical, Including an Historical Sketch of the French, English and Scotch Metrical Versions. New York: D. Appleton & Co., **1888**. [Museum copy on CD.]

[The Deity is rendered "Jehovah."]

1891 **De Witt, John** The Psalms. A New Translation with Introductory Essay and Notes by John DeWitt.... New York: Anson D.F. Randolph & Co., **1891**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

["...the text has been so thoroughly rewrought (from that of 1884-1889) that it may fairly be called a new translation." The name "Jehovah" is used many times.]

Reprinted; Published by Kessinger Publishing, 2008; Published by Bertrams Print on Demand, 2008; Published by BiblioBazaar, LLC, 2008.

- CD Only 1893 **Anonymous** Psalter or Book of Psalms Arranged for Congregational Use with Anthems for Special Occasions. Boston: American Unitarian Association, **1893**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Another edition, **1901**. [Museum copy on CD.]
- 1898 **Barton, William E.** The Psalms and Their Story; a study of the Psalms as related to University history; with a Preliminary of Hebrew Poetry and Music. By William Barton. 2 vols. Boston & Chicago: The Pilgrim Press, **1898**.  
 ["The text given is that of the RV, but the author has preferred the readings of the American committee... substituting uniformly 'Jehovah' for 'Lord'... In a very few cases the author has given a rendering of his own..."]
- 1898 **Driver, Samuel Rolles** The Parallel Psalter being the Prayer-Book Version of the Psalms and a new version arranged on opposite pages with an introduction and glossaries by the Rev. S.R. Driver... Oxford: at the Clarendon Press, 1898.  
 ["My general style and phraseology I have modeled as far as was feasible, on those of the Prayer-Book Version itself, and of the Authorised Version." The deity is rendered "Jehovah" many times.]  
 Second edition, **1904**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
- 1898 **Furness, Horace Howard** The Book of Psalms, a new English Translation, With Explanatory Notes, and an appendix on the music of the ancient Hebrews by J. Wellhausen,...  
 [See Hebrew Scriptures Selections, Sacred Books of the Old and New Testament, Part 14, 1898. The Polychrome Bible.]
- 1898 **King, Edward George** The Psalms in Three Collections. Translated with notes. By E.G. King. Cambridge: Deighton Bell and Co.; London: George Bell & Sons, 1898-1905.  
**1898** -- Part I First Collection (Ps. I-XLI) with a Preface by the Bishop of Durham  
 1902 -- Part II Second Collection (Books II & III, Ps. XLII-LXXXIX)  
 1905 -- Part III Third Collection (Books IV & V, Ps. XC-CL)  
 [The deity is rendered YHVH.]
- CD Only 1898 **Palmer, G. H.** The Psalms of David pointed to the Eight Gregorian Tones as given in the Sarvm Tonale by the Rev. G. H. Palmer, B.A. (Second Edition, revised) London: George Bell & Sons, Youk St., Covent Garden, MDCCCXCVIII. [**1898**] [Museum copy on CD.]  
 [No bibliographical data known about the 1st edition. This entry is the 2nd edition.]
- 1899 **Carr, Arthur** The Prayer-Book Psalter for Church and School; with renderings of difficult passages from the Revised Version... and short explanations by the Rev. Arthur Carr... London: Society for Promoting Christian Knowledge, **1899**.
- 1901 **Kirkpatrick, A. F.** The Book of Psalms. Edited by A.F. Kirkpatrick . . . Cambridge: at the University Press, 1901.  
 [Cambridge Bible for Schools and Colleges. "The text adopted in this edition is that of Dr. Scrivener's Paragraph Bible. A few variations from the ordinary text, in the spelling of certain words, will be noticed." The Deity is rendered "Jehovah" at Psalm 83:18.]
- CD Only Again; 1903, **1906** [Museum copy on CD.], 2 vols. **1912** [Museum copy v. 2 only on CD.], 1921.
- 1901 **M'Swiney, James** Translation of the Psalms... and Canticles...  
 [See Wisdom and Poetical books and Selections for the complete entry.]
- CD Only 1901 **Montefiore, C. G.** The Book of Psalms edited with Comments and Reflections for the

Use of Jewish Parents and Children by C. G. Montefiore. London: Macmillan and Co., Limited; New York: The Macmillan Company, **1901**. [Museum copy on CD.]

["I Have thought that a separate edition at a low price of the chapters containing the Psalms in the second part of my *Bible for Home Reading* might be useful for those who do not want, or cannot easily afford, to buy the volume as a whole. The present little book is a mere reprint without any alterations; even the pagination of the original has not been changed."]

[See Hebrew Scripture Selections, 1890 Montefiore, C. G. The Bible for Home Reading.]

- CD Only 1904 **Streane, A. W.** The Book of Psalms. Edited by A. W. Streane, D.D. London: J. M. Dent & Co.; Philadelphia: J. B. Lippincott, MCMIV. [**1904**] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1904 **Cheyne, T. K.** The Book of Psalms. 2 Vols. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., **1904**. [Museum copy on CD.]  
 [“. . .Translated from a revised text, with Notes and Introduction, in place of a Second Edition of an earlier work (1884) by the same author. By Rev. Canon T.K. Cheyne. . .2 Vols."]  
 Another edition, 1905.
- 1905 **Cobb, W.F.** The Book of Psalms, with introduction and notes by W.F.Cobb...London: Methuen & Co., **1905**.  
 [“The writer...has not felt able to do more than suggest emendations where the condition of the present text speaks plainly of corruption.”]
- 1911 **Hexapla Psalter** The Hexapla Psalter  
 [See Multi-Translation Bibles, 1911 Hexapla Psalter.]
- 1914 **Anonymous** The Psalter with the Doctrinal Standards and Liturgy of the Christian Reformed Church. Grand Rapids: Eerdmans-Sevensma Co., **1914**.
- CD Only 1915 **Stryker, Melancthon Woolsey** The Psalms of Israel in Rhymed English Metre, by Melancthon Woolsey Stryker. Clinton, New York: for the Author, **1915**. [Museum copy on CD.]  
 [“Nearly every Psalm has been metred with some particular tune in mind.” The Deity is rendered “Jehovah” many times.]
- 1916 **McFadyen, John Edgar** The Psalms...Modern Speech...  
 [See Wisdom and Poetical Books and Selections for the complete entry under 1916, John Edgar McFadyen, [The Poetical Books of the O.T.]
- 1920 **Boylan, Patrick** The Psalms. A Study of the Vulgate Psalter in the Light of the Hebrew Text by Rt. Rev. Monsignor Patrick Boylan.... A New Translation and Commentary by Patrick Boylan. 2 Vols. Dublin: M.H. Gill & Son Ltd., 1920-1924.  
 [Latin & English]  
 Another edition; 2 Vols. 1936; **1948**.
- CD Only 1922 **Peters, John P.** The Psalms as Liturgies; Being the Paddock Lectures for 1920. John P. Peters. . . New York: The Macmillan Co., **1922**. [Museum copy on CD.]  
 [Contains the KJV and a new translation in parallel columns.]
- 1926 **Smith, John Merlin Powis** The Psalms. By J. M. Powis Smith. Chicago: The University of Chicago Press, **1926**.
- 1928 **Wales, Frank H.** The Psalms... by F.H. Wales. 5 Parts. London: Oxford University Press,



1928-1930.

[“...a plain and rhythmic expression of the original even at the expense of the letter...”]

New edition; *The Psalms, A Revised Translation* by F.H. Wales. London: Oxford University Press, **1931**.

Second edition; 1935.

[“...without the notes, and with certain changes and corrections of words...”]

- 1929 **Gowen, Herbert H.** *The Psalms or the Book of Praises, a New Transcription and Translation; Arranged Strophically and Metrically From a Critically Reconstructed Text; with Introduction, Textual Notes, and Glossary, by Herbert H. Gowen.* London: A.R. Mowbray & Co.; Milwaukee, Wis.: Morehouse Publishing Co.; *Biblical & Oriental Series*, 1929.

[“...we may attempt the very radical re-editing of the text of the Psalter which I have suggested in the following transcription, and thereafter make from the reconstructed text an entirely new translation.” The Deity is rendered “Yahweh” many times.]

Another edition; London: Student Christian Movement Press, **1930**.

- 1930 **Douglas, Winfred, and Others** *Prayer Book. The American Psalter; The Psalms and Canticles according to the use of The Protestant Episcopal Church; Pointed and Set to Anglican Chants together with the Choral Service; Prepared by the Joint Commission on Church Music, under authority of General Convention.* New York: The H.W. Gray Company, **1930**.

[“...sets forth the revised Psalms and Canticles of the Prayer Book of 1929, pointed for chanting, and accompanied with suitable chants.” This work was done by Winfred Douglas, Miles Farrow, Walter H. Hall, T. Tertius Noble, and Wallace Goodrich. The Deity is rendered “Jehovah” at Psalm 83:18 only.]

- 1934 **Anonymous** *Psalter Hymnal; Doctrinal Standards and Liturgy of the Christian Reformed church.* [Wm. Kuipers, Dewey Westra, B. Essenburg, S.G. Brondsema, L.J. Lamberts, Edward A. Collier, Thomas R. Birks, M.E. Thalheimer (Miss), M. Scott-Haycroft (Mrs.)] Grand Rapids: Michigan Publication Committee of the Christian Reformed Church, **1934**.

- 1934 **Hull, Marion McHenry** *Two Thousand Hours in the Psalms.* Chicago, Illinois: John A. Dickson Publishing Company, **1934**.

[“I have transliterated the Hebrew into English script, so that the ordinary English reader may know what the original language is, and have interlined with it, using largely the KJV, making a few changes, where it seemed to clarify the thought of the original.”]

- 1937 **O’Neill, George** *The Psalms and the Canticles...*

[See *Wisdom and Poetical books and Selections* for the complete entry.]

CD Only

- 1938 **Buttenwieser, Moses** *The Psalms chronologically treated with a new translation by Moses Buttenwieser.* Chicago, Il: University of Chicago Press, **1938**. [Museum copy on CD.]

Reprinted; Prolegomenon by N.M. Sarna. New York: Ktav, 1969.

[The Library of Biblical Studies edited by H.M. Orlinsky.]

- 1939 **Lamsa, George M.** *The Book of Psalms according to the Eastern Version. Translated from Original Aramaic Sources by George M. Lamsa.* Philadelphia: A.J. Holman Co., **1939**.

[“I used this (the Peshitta text published from manuscripts by the Presbyterian and Congregational Missions in Urmiah in 1852) in my translation. I have also used the Codex Ambrosianus (a sixth century ms in the Ambrosian Library at Milan, Italy) and compared it with Jacobite mss and printed texts.” The translation is not the same as that which appears in Lamsa’s Bible, 1959. The Deity is rendered “Jehovah” at Ps 83:18.]

- 1940 **Mayer, Harry H.** The Lyric Psalter. The Modern Reader's Book of Psalms Edited by Harry H. Mayer. New York: Liveright Publishing Corp., **1940**.  
 ["The poems of this book have all specifically written for inclusion in this publication." Contributions were made by 61 different poets.]  
 Another edition, **1944**.
- 1944 **Callan, Fr. Charles Jerome** The Psalms Translated from the Latin Psalter, in the Light of the Hebrew, of the Septuagint and Peshitta Versions, and of the Psalterium Juxta Hebraeas of St. Jerome. With introductions, critical notes and spiritual reflections. New York: Joseph F. Wagner, Inc.; London: B. Herder, **1944**.  
 ["The translation is based on the Latin Psalter, and endeavors to follow the Latin faithfully, except where the Hebrew or some other principal reading is obviously better..."]
- Hebr. Scr. 1945 **Cohen, Abraham** The Psalms. Hebrew Text & English Translation with an Introduction and Commentary by The Rev. Dr. A. Cohen... London: The Soncino Press, 1945.  
 [See Hebrew Scriptures Listings, 1936 Soncino Books of the Bible.]  
 Another edition; **1958**.
- 1949 **Leslie, Elmer A.** The Psalms. Translated and Interpreted in the Light of Hebrew Life and Worship. Elmer A. Leslie. New York & Nashville: Abingdon-Cokesbury Press, **1949**.  
 Another Edition; 1968. (Paperback)
- 1950 **Dawson, A. M. P.** A New Metrical Version of the Psalter. By A.M.P. Dawson. Willingdon: The Author, [**1950**].
- 1952 **Terrien, Samuel** The Psalms and Their Meaning for Today, by Samuel Terrien. Indianapolis, New York: The Bobbs-Merrill Co., Inc., **1952**.  
 [Includes a translation of 112 of the Psalms. The Deity is rendered "Yahweh" many times.]
- 1954 **Kleist, James A. and Thomas J. Lynam**  
 The Psalms in Rhythmic Prose; Translation based on the authorized Latin version rendered from the original texts by members of the Pontifical Biblical Institute. Translated by James A. Kleist...and Thomas J. Lynam... Milwaukee: The Bruce Publishing Co., **1954**.
- 1955 **Anonymous** The Psalms; Fides Translation -Introduction and notes by Mary Perkins Ryan. Chicago, Illinois: Fides Publishers Association, **1955**.  
 ["The Fides translation of the Psalms has been made in accordance with the New Roman Psalter. Its special purpose is to provide a clear, modern translation..."]
- 1955 **Tubbs, Edward J.** The Psalms Transliterated and Translated from the Hebrew Text, by Edward J. Tubbs. 2 Vols. London: Printed for the Author by Norman, Hopper & Co., Ltd., 1955-1958.  
**1955** -- Vol. I... Book I Being Psalms I to XLI for Diploma Students, etc.  
**1958** -- Vol. II... Books II, III, IV, & V Being Psalms XLII to CL Inclusive.  
 ["This work is progressive - I transliterate (letter for letter) [Hebrew to English] and translate (thought for word) each Hebrew word as it occurs; the next time it occurs I do not transliterate it..."]
- 1957 **Anonymous** Concordant Literal Old Testament...  
 [See Hebrew Scriptures Selections, Concordant O.T., Psalms, 1965 and 1972-73.]

- 1960 **Hirschler, Gertrude** The Psalms; Translation and Commentary by Rabbi Samson Raphael Hirsch. New York: Published for the Samson Raphael Hirsch Publication Society, by Phillip Feldheim, 1960-1966.  
[Hebrew & English]  
  
1960 -- Vol. I. Books 1 and 2  
1966 -- Vol. II. Books 3, 4, and 5  
  
New Corrected Edition; **1978**.
- 1959 **Leupold, Herbert Carl** Exposition of Psalms, with a New Translation, by H.C. Leupold. Columbus, Ohio: Wartburg Press, 1959.  
Reprinted; Grand Rapids, MI: Baker Book House, **1969**.
- 1961 **Harrison, Roland Kenneth** The Psalms for Today; A New Translation from the Hebrew into Current English by Roland Kenneth Harrison. Grand Rapids, Michigan: Zondervan Publishing House, **1961**.  
[Bound with Olaf M. Norlie's Simplified N.T. in Plain English for Today's Reader; "The present writer has undertaken an entire retranslation of the Psalms from the Massoretic text, and has paid particular attention to the archaeological discoveries at Ras Shamra (Ugarit), which have thrown considerable light on hitherto obscure expressions and allusions."]
- 1964 **Hadas, Gershon** The Book of Psalms for the Modern Reader; A New Translation by Gershon Hadas. New York: Jonathan David Publishers, **1964**.
- 1964 **Noli, Metropolitan Fan S.** The Psalms; A Metrical English Version Translated from the Original Hebrew Diligently Compared with the Greek Septuagint and other translations by Fan S. Noli. Boston, Massachusetts: Published by the Albanian Orthodox Church in America, **1964**.
- 1964 **Rathmell, J. C. A.** (Editor) See Philip Sidney and Mary Herbert, The Psalmes of David, 1600.
- 1966 **Anonymous** The Revised Psalter Pointed for the Use with Anglican Chants. London: Cambridge University Press, Eyre and Spottiswoode Ltd., Oxford University Press, The Society for Promoting Christian Knowledge, **1966**.  
[The Archbishops' Commission to Revise the Psalter was appointed in 1958 with the following terms of reference: 'To produce. . . a revision of the text of the Psalter designed to remove obscurities and serious errors of translation, yet such as to retain, as far as possible, the general character in style and rhythm of Coverdale's translation . . .']
- 1966 **Brandt, Leslie F.** Psalms, by Leslie F. Brandt. St. Louis: n.p., 1966-1973.  
**1966** Psalms 20, paraphrase. This Day, Oct. 1966, p.50.12  
  
1967 Good Lord, Where are You? Prayers for the 20th Century based on the Psalms.  
  
1969 God is Here, Let's Celebrate! In 39 Meditations Based on the Psalms.  
  
1972 The Lord Rules, Let's Serve Him. Meditations on the Psalms.  
  
**1973** Psalms Now, by Leslie F. Brandt, with art by Corita Kent.  
  
1996 Psalms/Now. St. Louis, MO: Concordia Publishing House, 1996. [Revised]
- Complete 1966 **Dahood, Mitchell** Psalms. Introduction, Translation, and Notes by Mitchell Dahood.

Garden City, New York: Doubleday & Co., Inc., 1966-1970.

**1966** Vol. 1 Psalms 1-50

**1968** Vol. II Psalms 51-100

**1970** Vol. III Psalms 101-150

[The Deity is rendered “Yahweh” many times.]

[See Complete Bibles, 1964 Anchor Bible, Vols. 16, 17, & 17a.]

- 1966 **Moore, Lazarus** The Holy Psalter; The Psalms of David from the Septuagint (Translated by Fr. Lazarus Moore). Madras, India: Printed at The Diocesan Press, 1966. 2nd edition, revised; The Psalter. Second printing, revised. Madras, India: Printed at The Diocesan Press, **1971**. [Museum copy on CD.]
- 1967 **Sanders, J. A.** The Dead Sea Psalms Scroll... [See Hebrew Scriptures Listings for the complete entry.]
- 1970 **Anonymous** The Psalms for Modern Man; Today’s English Version. [See Complete Bible Listings, 1976 Anonymous. Today’s English Version.]
- 1972 **Freer, Coburn** Music for a King; George Herbert’s style and the Metrical Psalms. Coburn Freer. Baltimore & London: The John Hopkins University Press, **1972**.
- 2008 **Holy Transfiguration Monastery** The Psalter According to the Seventy Of Saint David the Prophet and King. Together with the Nine Odes And an Interpretation of How the Psalter Should be Recited Throughout the Whole Year. Translated from the Septuagint by the Holy Transfiguration Monastery. Boston, Massachusetts, 1974. [This bibliographer had contact with a Father Pachomius. The first edition had 3,000 copies printed. As far as known, no changes have been made to the text from the 1<sup>st</sup> edition and on.] Other editions; 1987 (3,000 copies), 1997 (5,000 copies), **2007** Pocket edition (5,000 copies), **2008** (5,000 copies).
- 1976 **Shepherd, Massey Hamilton, Jr.** A Liturgical Psalter for the Christian Year. Minn.: Augsburg Publishing House, **1976**.
- 1977 **Anonymous** The Psalms. A New Translation for Worship, Pointed for Singing to Anglican Chant. Published in cooperation with church information office by Collins. [English text by David L. Frost, John A. Emerton, Andrew A. MacIntosh] London: Collins Liturgical Publications, 1977. Reprinted; **1978**. Also; The Psalms, a New Translation for Worship prepared by David L. Frost and a panel of Hebrew and Biblical Scholars. London: Collins Liturgical, 1977.
- 1977 **Feuer, Avrohom Chaim** Psalms, 1977-1979. [See Hebrew Scriptures Listings, 1976 ArtScroll Tanach Series.]
- 1980 **Brown, Joseph E.** Jesus Sings the Psalms in Your Heart. Joseph E. Brown, S.J. St. Louis, Missouri: We and God Spirituality Center, **1980**.
- 1984 **Chamberlain, Gary** The Psalms: A New Translation for Prayers and Worship translated by Gary Chamberlain. Nashville, TN: Upper Room, 1984. Reprinted; 1985, 1990, **1994**

- CD Only 1984 **Monks of New Skete** The Psalter translated and published by the Monks of New Skete. Cambridge, NY: New Skete Monastery, **1984**. [Museum copy on CD.]  
[Also contains eleven Canticles from the O.T.]
- Also; The Psalter. Monks of the Brotherhood of Saint Francis, ed. Cambridge, NY: New Skete Monastery, 1984.
- 1986 **Koebnitz, Roy** The Psalms. A New Version. Laguna Hills, CA: Palm Publishing Co., **1986**.
- 1986 **Schreck, Nancy and Maureen Leach** Psalms Anew: In inclusive Language. Nancy Schreck... and Maureen Leach... Winona, Minnesota: Saint Mary's Press, Christian Bros. Publications, **1986**.
- 1994 **Paterson, Eugene H.** The Message: Psalms. Eugene H. Paterson. Colorado Springs, CO: Literary Agency of Alive Communications, **1994**.
- 1995 **Anonymous** The Psalter. A Faithful and Inclusive rendering from the Hebrew into contemporary English Poetry, Intended primarily for Communal Song and recitation. This translation is offered for study and for comment by the International Commission on English in the Liturgy. Chicago: Liturgy Training Publications, **1995**.
- 1995 **Anonymous** The New Testament and Psalms: An Inclusive Version.  
[See Bible Selections, 1995 Anonymous The New Testament and Psalms.]
- CD Only 2000 **Brodie, Richard** The Book of Psalms; The Anagrammatic Version. **2000** Internet address: [www.richardbrodie.com/bible/psalms/](http://www.richardbrodie.com/bible/psalms/) [Museum copy on CD.]  
[Based upon the KJV.]
- CD Only 2000 **Peterson, W. S. And Valerie Macys** Psalms; the coverdale translation edited by W. S. Peterson and Valerie Macys. This modern-spelling electronic version of Miles Coverdale's Psalter was uploaded to my Web site Little Gidding: English Spiritual Translations' in September 2000. It may of course be printed or downloaded and used for personal purposes, but I request that it not be posted on another wite without my permission. William S. Peterson. **2000** ([wsp@wam.umd.edu](mailto:wsp@wam.umd.edu)) [Museum copy on CD.]
- 2000 **Pietersma, Albert** A New English Translation of the Septuagint and the Other Greek Translations Traditionally Included Under that Title. The Psalms. Translated by Albert Pietersma. Oxford and New York: Oxford University Press, **2000**
- 2002 **Browne, Gerald M.** The Abbreviated Psalter of the Venerable Bede. Translated by Gerald M. Browne. Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans Publishing Co., **2002**.  
[Bede's Abbreviated Psalter consists of condensed rendering of each of the Psalms.]
- 2009 **Anonymous** The Voice of the Psalms. Nashville: Thomas Nelson Publishers., 2009.  
[See Complete Bible Listings, 2006 Anonymous The Voice Bible for the complete entry.]
- 2009 **Everett, Isaac** The Emergent Psalter. Isaac Everett. New York: Church Publishing, Inc., 2009.
- CD Only [The **Antiphons** (music) are available at Internet address for download:  
<http://www.churchpublishing.org/products/index.cfm?fuseaction=productDetail&productID=6226>]  
[Museum copy on CD.]

- 2009 **Boerger, Brenda** Poetic Oracle English Translation [POET] Psalms. Brenda H. Boerger. Version 1 [Self-published], July 2009.  
Version 1 July, 2009. [Self-published as a course textbook at the Graduate Institute of Applied Linguistics (GIAL) for a course entitled, "Translating the Psalms as Poetry and Song."]  
Version 2 Nov., 2009 [Incorporated changes from course input.]  
Version 3 [Contained more changes. Never published.]
- CD Only Version 4 **2010** [Contains version 3's changes plus many additional significant changes. Hasn't been published yet.] [**Museum copy on CD.**]  
[A few 8.5" x 11" (pre-publication) copies of versions 1, 2, 4 were released.]  
[Better Bibles Blog, September, 2011. (<http://betterbibles.com/>) Contains a draft for the POET Psalms of Ps 1 and Ps 23. POET stands for Poetic Oracle English Translation. The translator's goal has been to convey Hebrew poetry using English verse forms together with devices such as rhyme, meter, sonic, and imagery. Work in progress.]
- CD Only Psalm 1 Walk Wise - a wisdom Psalm heroic sonnet September 23, **2011** [**Museum copy on CD.**]  
Psalm 15 A Blameless Walker by David - a liturgical psalm September, 2011
- CD Only Psalm 23 Lost and Found by David - a psalm of trust. Tune: (C.M. Ascription, Ballerma, etc.) September 21, **2011** [**Museum copy on CD.**]

## PSALM SELECTIONS

- Notebooks ???? **Agee, Lee** Lambs of Ebon from Psalm XXIII by Lee Agee. The Lamb Magazine, Page 14, **n.d.**  
[A metrical expanded paraphrase.]
- Notebooks ???? **Anonymous** 23rd Psalm Shepherd's version. N.p.:n.p., **n.d.**
- Notebooks ???? **Downing, Ruth Eloise** The Shepherd Psalm. N.p.:n.p., **n.d.** [Metrical]
- Notebooks ???? **Newton, B.W.** Psalms II. London: Sovereign Grace Advent Testimony (The Nations in Relation to Christ as in the Second Psalm- Pamphlet), **n.d.**  
[The Deity is rendered "Jehovah".]
- Notebooks ???? **Personeus, Florence L.** Looking to God - Psalm 121. n.p.: n.p., **n.d.**
- Notebooks ???? **Schliebe, R. H.** Twenty-Third Psalm. In Poetic Paraphrase. Burbank, CA: Distributed by Burbank Community Church, **n.d.**
- CD Copy 1539 **Coverdale, Myles** Goostly psalmes and spirituall songes drawn out of the holy Scripture, for the coforte and consolacyon of such love to rejoyse in God and his worde. . . London: Imprinted by me Johan Gough, **1539?** [**Museum copy on CD.**]



[Nearly all of the poems are free translation or adaption of German Hymns, or translation of Psalm, some of which are by Luther.]

[Psalm 50 printed in John Holland's 'Psalmists of Britain', 1843, vol. 1, pages 90-91.]

[Reprinted in; 'Remains of Myles Coverdale . . .' Edited for The Parker Society by the Rev. George Pearson. Cambridge: Univ. Press, M.DCCC.XLVI. (1846).]

Reprinted; Myles Coverdale's 'Goostly Psalmes and Spirituall Songes' und das Deutsche Kirchenlied. . . Druck: Heinrich Poppinghaus, 1935.

Reprinted; [St. Joseph, MO:] Reprint published by The Bible Reader's Museum, **2011**.  
[Facsimile]

- CD Copy 16?? **Crashaw, Richard** Divine Epigrams, Psalms, Epitaphs, and various other poems, with dedicatory lines to a Lady; by Richard Crashaw. British Library, MS Addition 33,219, 59 pages. **n.d.** [Museum copy on CD.]
- CD Copy 1607 **Hall, Ios.** Holy Obferuations. LIB.I. Also Some fewe of Davids Pfalmes Metaphrafed, for a taftte of the rest. By Ios. Hall. At London: Printed by H. L. For Samuel Macham: and are to be fold. . . , **1607**. [Museum copy on CD.]  
Another edition, 1624 [10 Psalms].  
Also; London, 1633.
- CD Copy [Reprinted in his works: The Works of the Right Reverend Father in God, Joseph Hall, D.D. Successively Bishop of Exeter and Norwich; Now First Collected with Some Account of His Life and Sufferings, Written by Himself. Arranged and Revised, with a Glossary, Index, and occasional Notes, by Josiah Pratt. . . In ten Volumes. Vol. X containing the Miscellaneous Works, Glossary, Index, and List of Subscribers. London: Printed by C. Whittingham, for Williams and Smith, Stationers Court; . . . , **1808** (pps 257-272.) [Museum copy on CD.]; Again, 1837. London, Oxford; Works, Vol IX, edited by Philp Wynter, **1863** (Ps 4, 25, 33, 34, 65, 111-115, 130, 137.) [Museum copy on CD.]]
- Notebooks 1629 **Mure, William** 1629 Version of the 23rd Psalm. By Sir William Mure. Rambles Round Kilmarnock by Archibald R. Adamson, **1629**.
- 1645 **Milton, John** Nineteen Psalms paraphrased. 1645-1673.  
1645 Poems of Mr. John Milton, Both English and Latin, Compos'd at several times. Printed by his true Copies. The Songs were set in Musick by Mr. Henry Lawes Gentleman of the Kings Chappel, and one of His Maiesties Private Musick... Printed and published to Order, by John Milton. London: Printed by Ruth Raworth for Humphrey Moseley.  
[Includes "A Paraphrase on Psalm 114. This and the following Psalm (136) were done by the Author at fifteen years old."]
- 1673 Poems, &c. upon Several Occasions. By Mr. John Milton: Both English and Latin, & c. Composed at several times. With a small Tractate of Education to Mr. Hartlib. London: Printed for Thomas Dring at the Blew Anchor.  
[Contains "Psalm I (through VIII) Done into Verse, 1653." and "Nine of the Psalms done into Metre, wherein all but what is in a different Character, are the very words of the Text, Translated from the Original. Psalm LXXX (-LXXXVIII)"]
- CD Copy 1761 The poetical works of John Milton. With notes of various authors, By Thomas Newton, D.D. In Three Volumes. London: Printed for J. and R. Tonson in the Strand, M DCC LXI. [1761]. [Museum copy on CD.]  
[Only vol. 3 contains the Psalms.]

- CD Copy 1773 The poetical works of John Milton. In three volumes. With the life of the author, and a glossary. London : printed for B. Long, and T. Pridden, M.DCC.LXXIII. [1773] [Museum copy on CD.]  
[Only vol. 3 contains the Psalms.]
- CD Copy 1776 The poetical works of John Milton. From the text of Dr. Newton. In four volumes. With the life of the author, and a Critique on Paradise lost, by Joseph Addison, Esq. Edinburg: At the Apollo Press, by the Martins. Anno, 1776. [Museum copy on CD.]  
[Only vol. 4 contains the Psalms.]
- CD Copy 1785 Poems upon Several Occasions, English, Italian, and Latin, with Translations by John Milton. With Notes critical and Explanatory, and other Illustrations, by Thomas Warton. . . London: Printed for James Dodsley. . . , M DCC LXXX V. [1785] [Museum copy on CD.]
- CD Copy Another edition; Second Edition with many alterations, and large additions. London: Printed for G. G. And J. Robinson. . . , M DCC XCI. [1791] [Museum copy on CD.]
- 1877 The Poetical Works of John Milton. Revised from text of Thomas Newton. London: George Routledge & Sons, May, 1877.  
Reprinted; June 1877, 1878, 1880, Excelsior Series 1881, 1882, 1885, 1887, 1891, 1893, 1896, 1897, 1899, and 1901.
- 1901 The Poetical Works of John Milton; With Introductions by David Masson. . . London: Macmillan and Co., Ltd. . .  
[Reprint of 1877 edition.]
- 1935 The Poetical Works of John Milton; Edited after the Original Texts by the Reverend H. C. Beeching, M.A. New York: Oxford University Press.  
[Contains reprints of Psalms 1-8, 80-88, 114, 136.]
- 1653 **Anonymous** Family-Hymns. [No more known about the first edition. The date is taken from that given for the 2<sup>nd</sup> edition Preface.]
- CD Copy 2nd edition; Family-Hymns. Gather'd (moftly) out of the beft Tranflations of David's Pfalms. The Second Edition Corrected. London: Printed for Tho. Parkhurft. . . , 1702. [Museum copy on CD.]  
[Contains some Gospel verses.]
- CD Copy 3rd edition; The Third Edition, Corrected. London: Printed for J. & B. Sprint. . . , R. Ford . . . , R. Cruttendon & T. Cox. . . , and D. Jackfon, and the Executors of J. Nicholfen, 1718. [Museum copy on CD.]
- CD Copy 1679 **Patrick, John** A Century of Select Pfalms, And Portions of the Psalms of David, Efpecially thofe of Praife. Turned into Meter, and fitted to the ufual Tunes in Parish Churches. For the use of the Charter-Houfe, London. By John Patrick, Preacher there. London: Printed by J. M. for Richard Royfton. . . , 1679. [Museum copy on CD.]  
Another edition; The Psalms in meter, 1684.
- Also; A Century of Select Psalms. . . The Fifth Edition Corrected. London: Printed by J.H. for L. Meredith, 1691.
- Another edition; The Psalms of David in Meter. Fitted to the Tunes in Parish-Churches. By John Patrick. . . (Hymns taken out of the N.T.) London: Printed for John Churchill. . . , and L. Meredith. . . , 1694.

- CD Copy                    Other editions, 1698, **1701**, **1706**, 1715, **1718**, **1724**. [Museum copy on CD.]  
                                  Seventh Edition; London: Printed for D. Brown, 1729.  
                                  Eighth Edition; London: Printed for D. Brown, **1742**. [Museum copy on CD.]
- CD Copy                    Reprinted; **1800**. [Museum copy on CD.]
- 1700 **Tate, Nahum and Nicholas Brady**                    A Supplement to the New Version of the Psalms; Containing, I. The usual Hymns, Creed, Lord's Prayer, Ten Commandments, all set to their proper Tunes; with additional Hymns for the Holy Sacrament, &c. II. Select Hymns . . . III. A Set of Tunes, by Nahum Tate and Nicholas Brady. London: Printed by J. Heptinstall for D. Brown, J. Wild . . ., 1700.
- CD Copy                    Another edition; 4th ed. Corrected and Enlarged. London: for Daniel Brown, **1702**; 4th ed. Corrected and Enlarged. **1704**; 5th ed. Corrected and Enlarged. **1704**; 8th ed. Corrected and Enlarged. **1717**; **1725**; 10th ed. Corrected and Enlarged. **1740**.
- CD Copy                    1701 **Gibbs, Dr. James**                    The First XV Psalms Translated into Lyric Verse by Dr. [James] Gibbs. London: J. Matthews, **1701**. [Museum copy on CD.]
- CD Copy                    [Dean Swift wrote in pencil in a copy of this book, "I warn the readers that this is a lie, both here and all over the book; for these are not the Psalms of David, but of Dr. Gibb." The Works of Jonathan Swift, D.D. Volume V. Edited by Temple Scott. Writings on Religion and the Church Vol. II. Edited by Temple Scott. London: George Bell and Sons, **MCM**. [1900], pages 233 - 245.] [Museum copy on CD.]
- CD Copy                    1702 **Clutterbuck, J.**                    A Brief Explanation of the Obfcure Phrafes in the Book of Psalms, (Commonly call'd David's Pfalms) Collected out of the Writings of The Right Reverend Bifhop Patrick, the Reverend Doctor Henry Hammond, and Others: Together with The Titles and Arguments of each Pfalm. For the Ufe and Benefit of the Middle Sort of People. By Clutterbuck, Gent. London: Printed for William Keblewhite, M DCC II. [1702] [Museum copy on CD.]  
                                  ["I have endeavoured . . . to render them plain and familiar to every ordinary Capacity . . ."]
- CD Copy                    1702 **Patrick, J., Mr. Brady and Mr. Tate**                    Some of the Psalms of David in Metre. Done by J. Patrick, D.D. and by Mr. Brady and Mr. Tate. Cambridge: Printed by John Hayes, Printer to the University, **1702**. [Museum copy on CD.]
- CD Copy                    1704 **Anonymous**                    A Collection of Psalms, Proper to be Sung at Churches; And fuited to the feveral parts of Divine Service. The Whole Confiting of Pfalms for thefe following Occafions. . . . The whole Collected out of the New Verfion, and Set to the moft Approved Tunes. London: Printed by S. Holt, for Will. Hawes, **1704**. [Museum copy on CD.]
- CD Copy                    1707 **Squire, Joshua**                    Select Psalms of David Tranflated Anew into Englifh Meter. Fitted to all the Old Tunes. London: Printed for J. Baker, at Mercers-Chappel, J. Round, in Exchange-Alley, Nath. Cliff, at the Golden Candlestick the Lower End of Cheapside, and B. Bragg, in Pater-Noster-Row, **1707**. [Museum copy on CD.]
- CD Copy                    1709 **B.P.**                    The Parifh=Clerk's Guide: or, the Singing Psalms Ufed in the Parifh-Churches Suited to the Feafths and Fafts of the Church of England, And moft other Special Occasions. By B. P. Parifh-Clerk. London: Printed by Benj. Motte, **1709**. [Museum copy on CD.]
- CD Copy                    1714 **Burgess, Daniel**                    Psalms, Hymns and Spiritual Songs. By the Late Reverend Mr. Daniel Burgess, Minister of the Gospel. London: Printed for John Clark, at the Bible and Crown in the Old-Change, near St. Paul's, **1714**. [Museum copy on CD.]

[Missing just a few Psalms.]

- CD Copy 1719 **Anonymous** The Book of Psalms made fit for the Closet; with Collects and Prayers out of the Liturgy of the Church of England, and other pious meditations. Particularly adapted; With Titles to each Psalm. [Philip Beddingfield?] London: Printed for R. Wilkin, at the King's-Head in St. Paul's Church-Yard, **1719**. [Museum copy on CD.]  
[A paraphrase based on the Prayer Book Version.]
- CD Copy 1721 **Anonymous** Part of the XXXIV Psalm, Taken out of the New Verfion, To be Sung by the Charity-Children of St. Dunftan's in the West, On Sunday the 4<sup>th</sup> of February, 1721. London, **1721**. [Museum copy on CD.]
- CD Copy 1722 **Anonymous** The Divine Companion; or, David's Harp New Tun'd. Being A Choice Collection of New Eafy Psalms, Hymns, and Anthems. The Words of the Pfalms being collected from the Neweft Verfions. Compos'd by the beft Mafters and fitted . . . To be ufed in Churches or private Families . . . The Fourth Edition, with Large Additions. London: Printed by W. Pearfon, and Sold by John Young, Mudical-Infrument Maker, **1722**. [Museum copy on CD.]  
[Data on previous editions is unknown.]
- CD Copy Another edition; London: printed and Sold by J. Robinfon, **1740** [Museum copy on CD.]  
[Contains a new Psalm 139.]
- 1722 **Daniel, Richard** A Paraphrase On some Select Psalms. By the Reverend Mr. Richard Daniel, Dean of Armagh, and Chaplain to His Grace the Lord Lieutenant. London: Printed for Bernard Lintot between the Temple Gates in Fleetstreet, MDCCXXII. **[1722]** [Museum copy on CD.]  
[“I have singled out about fifty Psalms which I design to Paraphrase. I now publish fifteen of them, and in some time, God willing, shall finish the rest.”]
- CD Copy Another edition; A Paraphrase On some Select Psalms by Mr. Richard Daniel, Archdeacon of Armagh. Dublin: Printed by George Grierson, **1722**. [Museum copy on CD.]
- CD Copy Also; The Royal Penitent: A Paraphrase on the Seven Penitential Psalms. By the Reverend Mr. Richard Daniel. . . London: Printed for Bernard Lintot. . . , M.DCC.XXVII. **[1727]** [Museum copy on CD.]
- CD Copy Another; Dublin: Printed by George Grierson, M DCC XXVII. **[1727]** [Museum copy on CD.]
- CD Copy 1724 **Bury, Samuel** A Collection of Psalms. Hymns, and Spiritual Songs, Fitted for Morning and Evening Worship in a private Family. By Samuel Bury. . . The Fourth Edition. London : Printed for J. & B. Sprint at the Bell, and A. Ward at the King's Arms in Little-Britain, D. Midwinter in St. Paul's Church-yard, R. Ford in the Poultry, and L. Jackson, **1724**. [Museum copy on CD.]  
[Data for the previous editions is unknown.]
- CD Copy 1726 **Anonymous** Part of the XLI Psalm, To be Sung by the Britifh Charity-Children, Tuefday, March 1, 1725-6, being St. David's Day, at Chrift-Church, near Newgate-ftreet, After a sermon Preached by The Reverend Mr. Herbert Prichard, A.M. Fellow of Brazen-Nofe College, Oxon. **[1726]** [Museum copy on CD.]
- CD Only 1726 **Newcomb, Mr.** Sacred Hymns: or, An Attempt to Discover and Revive the Original Spirit, Elevation, and Beauty, of some of the Select Psalms. To which is added, An Ode on the Agony of the Messiah. By the Reverend Mr. Newcomb, Chaplain to his Grace the Duke of Richmond. London: Printed for John Pemberton, in Fleet-Street; and John Walthoe, over-against

the Royal Exchange in Cornhill, MDCCXXVI. [1726] [Museum copy on CD.]

- CD Only 1728 **Birch, John** A Choice Collection of Psalm-Tunes. With Variety of Anthems and Hymns in Four Parts; with Chanting-Tunes for Te Deum, Benedictus, and the Song of the Three Holy Children, with an Introduction Suited to the Capacities of Young-Practitioners. By John Birch. London: Printed by William Pearson, for the author, and Sold by Anne Ascough, book-seller, in Nottingham, 1728. [Museum copy on CD.]  
[Pages 71-72 contains a paraphrase of the 137 Psalm.]
- CD Only 1730 **Atwood, George** The CXIXth Psalm paraphras'd in English Verse. By George Atwood . . . London: Printed for William Innys, M DCC XXX. [1730] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1733 **Anonymous** A Specimen of a New Translation of the Psalms; with Critical Observations upon several Obscure Passages in it. By a Gentleman of Wadham College, Oxford. London: Printed for the Arthur: And Sold by J. Batley, M,DCC,XXXIII. [1733] [Museum copy on CD.]  
[This may be the work of G. Costard.]
- CD Only 1737 **Tans'ur, William** The Works of Mr. William Tans'ur. In two parts Part I. A Compleat Melody: Or, the Harmony of Sion. In Three Books. Containing I. A New, and Compleat Introduction to the Grounds of Musick: Teaching its Rudiments and Composition in all its Branches, by way of Dialogue; in a new and easy Method: With all the usual Terms used in Musick, as derived from the Greek, Latin, French, Italian, &c. In Twelve Chapters. II. The Psalms of David new tun'd, which Musick expresses the true Sense and Sound of the Words, more than any extant. With a Table of all the Tunes, and what Psalms are proper to each Tune, &c. With Gloria Patri's. III. A new and select Number of divine Hymns and easy Anthems, &c. To which is added, Te Deum, and Magnificat, and a Chanting-Tune for the Reading-Psalms, &c. Part II. The Melody of the Heart: Or, the Psalmist's Pocket Companion. In Two Parts. Containing I. The new Version of the Psalms of David new tun'd; with Musick more proper to the Sense of the Words than any extant. With an Alphabetical Table of all the Tunes, and what Psalms are proper to each Tune; and a Table of Psalms suited to the Feasts and Fasts of the Church of England, and other Varieties of Life. With Gloria Patri's proper to the Measures of every Psalm in the Book. II. New and select Hymns and easy Anthems on several Occasions, &c. London: Printed for James Hodges, 1737? [Museum copy on CD.]
- CD Only 1741 **Anonymous** A Devout Paraphrase on the Seven Penitential Psalms: or, A Practical Guide to Repentance. By \*\*\*\*\* {London?}: Printed in the Year MDCCXKI. [1741] [Museum copy on CD.]  
[A Catholic Work by F. Blyth.]
- CD Only 2nd edition; By F. BL\*Th, Disc. Car.- - - S.T.P. London: Printed, by J. Hoyles, for the Author, M DCC XLII. [1742] [Museum copy on CD.]
- CD Only 3rd edition; By F. Blyth, Disc. Car.- - -S.P.T. With Approbation. Dublin: Printed for John Lamb, Bookseller . . ., 1749. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1745 **Anonymous** A Book of Psalmody Containing Instructions for Young Beginners after a plain & familiar a manner as any yet Extant. To which is added a Collection of Psalm-tunes and Anthems together with some Hymns and Canons the whole Compos'd for 3 & 4 voices. Collected Engrav'd and Printed by Mich. Beesly. and Sold by Edward Doe Bookseller in Oxford, by Tho. Price Book-seller in Gloucester, and by John. Edmund at Winchester. [1745?] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1753 **Anonymous** A Collection of twenty eight Psalm Tunes in four Parts by Several Authors



Printed to the new Version of Psalms for the use of the Churches and Chapels in and near Birmingham. [Birmingham] : Collected Printed & Sold by Michael Broome & may be had of Thos. Aris Printer in Birmingham, **1753**. [Museum copy on CD.]

- CD Only     1754     **Knapp, William**     A Set of New Psalms and Anthems, in Four Parts: on Various Occasions. Viz. I. For Christmas-Day. II. For the Martyrdom of the Blessed King Charles I. III. For Easter-Day. IV. For Ascension-Day, or the Sunday after. V. For Whitsunday. VI. For the Happy Restoration of King Charles II. VII. For Gunpowder-Treason. VIII. For the Use of the People of Blandford, on the Fourth of June, being the Day that Town was destroyed by Fire. IX. On a King or Queen's Accession to the Throne. X. For the Holy Sacrament. XI. For Weddings. XII. For Funerals, &c. And an introduction to psalmody, after a plain and familiar manner. By William Knapp. With An Anthem in Six Parts, by a very eminent Master. And An Anthem composed from the original Manuscript of King Henry the Seventh; which has been performed with the greatest Applause in the King's Chapel, St. Paul's Cathedral, and Westminster-Abbey. The sixth edition. To which is added, a pastoral hymn, by the late Joseph Addison, Esq; set to Music by Dr. William Boyce, Composer to his Majesty's Chapel Royal. London : Printed by R. Brown, for T. Astley and J. Newbery; and sold by R. Baldwin, at the Rose, in Pater-Noster-Row, and by all country booksellers, **1754**. [Museum copy on CD.]  
[Data about the previous editions is unknown to this bibliographer.]
- CD Only         7th edition; London : printed for J. Newbery, and J. Rivington, in St. Paul's-Church-Yard; and R. Baldwin, and S. Crowder and Co. in Pater-Noster-Row, M.DCC.LXII. [**1762**] [Museum copy on CD.]
- CD Only     1756     **American Gentleman**     Poems Moral and Divine, On the Following Subjects: I. Man's Fall and Exaltation: or, The Christian Triumph. In Seven Cantos. II. Modern Infidelity: or, The Principles of Atheism exposed and refuted. Inscríb'd to a Friend. III. A Paraphrase on the following Psalms: cxix, cxliii, cxlii, cxx, xiii, cxliv, and cxxx. IV. The Prince and the Patriot. In Three Dialogues. By an American Gentleman. To which is added, some Account of the Autho[r]. London : Printed by Charles Rivington, for John and James Rivington in St. Paul's Church-Yard, MDCCLVI. [**1756**] [Museum copy on CD.]
- CD Only     1760     **Hill, John**     The New Book of Psalmody Containing great Variety of Psalms, Hymns, Anthems and Canons. Never before Printed. By John Hill at Lydd in Kent. London: Printed and Sold by J. Johnson at the Harp and Crows in Cheapside. Sold also by the Author at Lydd. **n.d.** [1760? According to Gale Digital Collection] [Museum copy on CD.]
- CD Only     1761     **Robson, John**     The First Book of the Psalms of David, Translated into English Verse of Heroic Measure, with Arguments and Notes. By John Robson. . . London: Printed for W. Sanby, M.DCC.LXI. [**1761**] [Museum copy on CD.]  
[The first 41 Psalms.]
- CD Only     1763     **Anonymous**     A Form of Prayer, and A New Collection of Psalms, for the Use of a Congregation of Protestant Dissenters in Liverpool. Printed for the Society; and Sold by Chr. Henderson. . . , London; and by John Sibbald, Bookfeller, in Liverpool, M DCC LXIII. [**1763**] [Museum copy on CD.]
- CD Only         Another edition; A New Collection of Psalms, for the Use of a Congregation of Protestant Dissenters in Liverpool. Printed for the Society; and Sold by Chr. Henderson. . . , London; and by John Sibbald, Bookfeller, in Liverpool, M DCC LXIII. [**1763**] [Museum copy on CD.]
- CD Only     1764     **Fanch, James**     A Paraphrase On a Select Number of the Psalms of David; Done from the Latin of Buchanan. To which are added, Some Occasional Pieces. By James Fanch. London:



Printed for G. Keith, M DCC LXIV. [1764] [Museum copy on CD.]

- CD Only 1764 **Knapp, William** New Church Melody: being a set of Anthems, Psalms, Hymns, &c. on various occasions. In Four Parts with A great Variety of other Anthems, Psalms, Hymns, &c. composed after a Method entirely new, and never printed before. By William Knapp, Author of the first Book of Psalm Tunes and Anthems on various Occasions. With An Anthem on Psalm cxxvii. by one of the greatest Masters in Europe. Together with four excellent Hymns, and an Anthem for the Nativity. To which is added, An Imploration to the King of Kings. Wrote by King Charles I. during his Captivity in Carisbrook-Castle, in the Isle of Wight, Anno Domini, 1648. Together with An Anthem for the Martyrdom of that blessed Prince. The Fifth Edition. London : Printed for R. Baldwin, and S. Crowder, in Pater-Noster-Row; the Author at Poole; B. Collins, Bookseller, in Salisbury; and sold by most Booksellers in Great-Britain and Ireland, M DCC LXIV. [1764] [Museum copy on CD.]  
[No data known about the previous editions. This was the last edition.]  
Again, 1765.
- CD Only 1765 **Anonymous** A Course of Singing Psalms, for Half a Year; Beginning on the First Sunday in January, and Again on the First Sunday in July: and Also Proper Psalms for Particular Days and Occasions. Agreeable to the Directions Given by the Late Lord Bishop of London to the Clergy of His Diocese, in the Year 1724. Together with the Tunes Adapted to Each Psalm. London: Printed by M. Lewis, at the Bible and Dove, in Pater-Noster-Row, [1765?] [Museum copy on CD.]
- CD Only Also; London: [s.n.], Printed in the Year MDCCLXVII. [1767] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1767 **Anonymous** An Abridgement of the New Version of the Psalms. For the Use of Charlotte-Street Chapel. London: Printed for W. Faden, near Shoe-Lane, Fleet-Street; and may be had at the Chapel, 1767. [Museum copy on CD.]
- CD Only Also; An Abridgment of the New Version of the Psalms, for the Use of Charlotte-Street and Bedford Chapels: with proper Tunes adapted to each Psalm; Composed by Mr. Alison, Dr. Bowland, Dr. Crofts, Mr. Cortivile, Mr. Carey, Mr. Jer. Clark, Mr. Dupuis, Dr. Gibbons, Dr. Howard, Mr. Handel, Mr. Kirby, Dr. Nares, Mr. Ravenscroft, Mr. Wm. Wheale. And Other Eminent Masters. With Bases properly figured for the Organ and Harpsichord. To which are added A Morning and Evening Hymn, and Proper Hymns for Festivals. Recommended to all Churches and Chapels where the New Version of Psalms is used. London: Published and Sold by Thomas Johnson, Clerk of the above Chapels; and may be had of the Pew-Openers, [1777]. [Museum copy on CD.]  
[The Preface is dated September, 1777.]
- CD Only Another edition; London: published and sold by J. Johnson, Clerk of the said Chapel; and may be had of the pew-openers, [1785]. [Museum copy on CD.]  
[The Preface is dated December 1785. The actual publishing date was probably 1786.]
- CD Only 1767 **Anonymous** A Paraphrase of Eight of the Psalms of David. London: Printed for T. Becket, and P. A. De Hondt, in the Strand; and B. Collins, in Salisbury, M,DCC,LX,VII. [1767] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1767 **Anonymous** The Royal Psalter: or, King David's Meditations, Selected for the use of Children and young Persons. With Meditations Moral and Divine; Instructive and entertaining to both Young and Old; Together with a short Explanation to each Psalm: and The Life of King David prefixed. The Whole Designed as a pious Companion for all Persons, and is adapted to the Use of Schools, as well as private Families. The Second Edition. London: Printed for and sold by R. Baldwin, at the Rose in Pater-Noster-Row, MDCCLXVII. [1767] [Museum copy on CD.]

- CD.]**  
[Data for the first edition is unknown.]
- CD Only                    Third edition; London: Printed for and fold by R. Baldwin, No. 47, in Pater-noster-Row, MDCCLXXVI. [1776] [Museum copy on CD.]
- CD Only            1769 **Elliot, R.**            Psalms and Hymns and Spiritual Songs: In Two Parts. The First being a Collection from various Authors. The Second Part, together with A Preface on the nature, Use and Benefit of Divine Psalmody, by R. Elliot, A.B. Formerly of Bennet-College, Cambridge. London: Printed for the Author, and sold at the Meeting in Great Eastcheap, Cannon-Street, M DCC LXIX. [1769] [Museum copy on CD.]
- CD Only                    Another edition; Psalms and Hymns and Spiritual Songs: being, for the moft Part, A Collection from Various Authors. Indeed divers of them, in many Places, have undergone a very confiderable Alteration; and this the Editor judged neceffary, in order to make them both fcriptural and intelligible. To this, as in the former Edition, is prefixed A Preface on the Nature, Ufe and Benefit of Divine Psalmody, with Enlargements. By R. Elliot. . . London: Printed for the Author, and fold by M. Lewis. . . , 1776. [Museum copy on CD.]
- CD Only            1772 **Crane, Thomas**            Deus laudis meæ: The Common English Translation of The Hundred-Ninth Psalm, Carefully corrected According to the true meaning of The Hebrew Original; with a Paraphrase and Notes: by Thomas Crane, second grammar-master of the King's School, in Chester. Chester: Printed by Read and Huxley; and fold by the Bookfellers in London. 1772. [Museum copy on CD.]  
[Uses Jehovah for the Divine Name.]
- Notebooks    1772 **Rowe, Elizabeth**            Miscellaneouc Works..., 1772. Pps. 74, 124-5, 126-7, 128-9.  
[See Bible Selections for the complete entry. Includes Psalm 23, 63, 72, and 146.]
- CD Only            1774 **Anonymous**            A Translation of The Forty Sixt Psalm, literally from the Hebrew. With Notes. [Edinburgh? S.n.]: Printed in the year MDCCLXXIV. [1774] [Museum copy on CD.]  
[Uses Jehovah for the Divine Name.]
- CD Only            1774 **Anonymous**            Psalms, Hymns and Anthems, Used in the Chapel of the Hospital for the Maintenance and Education of Exposed and Deserted Young Children. London: 1774. [Museum copy on CD.]  
[29 Psalms. Its hard to read the date. It could be 1776.]
- CD Only            1774 **Crane, Thomas**            Revolvit cor meum: the Common English Translation of the Fourty-fifth Psalm, Carefully Corrected According to the True Meaning of the Hebrew Original; with a Paraphrase and Notes: Whereunto Is Prefixed, Written in the Year Mdcclxxi, Some Account of the Parish of Eccleston near Chester, an Essay Towards a New and Compendious Method of Topography: By Thomas Crane, Second Grammar-Master of the King's School in Chester. Crane, Thomas, Minister of St. Olave, Chester. [Chester?]: Printed for T. Crane: and Sold by the booksellers in London, MDCCLXXIV. [1774] [Museum copy on CD.]
- CD Copy            1774 **Warton, Thomas**            The History of English Poetry, from the Close of the Eleventh to the Commencement of the Eighteenth Century. To which are Prefixed Two Dissertations. I. On the Origin of Romantic Fiction in Europe. II. On the Introduction of Learning into England. Vol. III. To this is Prefixed a Third Dissertation on the Gesta Romanorum. By Thomas Warton . . . 4 Vols. London: Printed for, and fold by, J. Dodsley. . . ; J. Walter. . . ; J. Robson. . . ; G. Robinson, and J. Bew. . . ; and Meffrs. Fletcher, at Oxford. M.DCC.LXXIV. [1774-1781]  
[Many Psalm selections by many authors. See index in vol. 3 for a list.]

- Vol. 1 [1774](#) [Museum copy on CD.] 2nd edition, 1775. [Museum Vol. 1 only on CD.]  
 Vol. 2 [1778](#) [Museum copy on CD.]  
 Vol. 3 [1781](#) [Museum copy on CD.]  
 Vol. 4 [1774](#) [Museum copy on CD.]  
 Index 1806
- CD Copy            Other Editions; Four vols.(carefully revised) [1824](#) [Museum copy on CD.], In Three Vols. [1840](#). [Museum copy on CD.]
- CD Copy            Another edition; The History of English Poetry, from the Eleventh to the Seventeenth Century. By Thomas Warton. . . New York: G. P. Putnam & Sons, [1870](#). [Museum copy on CD.]
- CD Copy            Corrected & condensed; The History of English Poetry, from the Twelfth to the Close of the Sixteenth Century. By Thomas Warton. . . With a Preface by Richard Price, and Notes Variorum. Edited by Carew Hazlitt. With New Notes and Other Additions by Sir Frederic Madden. . . ; Thomas Wright. . . ; W. Aldis Wright. . . ; Rev. Walter W. Skeat. . . ; Richard Morris. . . ; F. J. Furnival. . . ; and the Editor. With Indexes of Names and Subjects. In Four Volumes. London: Reeves and Turner, [1871](#). [Museum copies on CD.]
- Reprinted; 4 vols., Johnson Reprint Corp, 1968; London: G.Routledge & Co., 1998; Kessinger Publishing, 2007; BiblioBazaar (BiblioLife), 2010.
- CD Copy    1775 **Peckwell, Henry**            A Collection of Psalms and Hymns, Extracted, Revifed, and Publifhed, By Henry Peckwell, A. M. Late of Edmund Hall, Oxford. Chaplain to the moft Honourable the Marchionefs Dowager of Lothian. London: Sold at the Chapel, in the New Way, Weftminfter; and by J. Matthews, Strand, [[1775?](#)] [Museum copies on CD.]
- CD Copy            Other editions; 2nd edition, [1785](#) [Museum copies on CD.]; 3rd edition, [1790](#) [Museum copies on CD.].
- CD Copy    1776 **Anonymous**            Extracts from the New Version of the Psalms. Defigned for The Ufe of Churches; Particularly St. Trinity's, in Coventry. Coventry: Printed by J. W. Piercy, MDCCLXXVI. [[1776](#)] [Museum copy on CD.]
- CD Copy            Other editions, [1786](#) [Museum copy on CD.], [1799](#) [Museum copy on CD.]
- CD Copy    1776 **Anonymous**            Select Psalms, Taken out of the Old and New Versions of David's Psalms. Lewes: printed by William Lee, MDCCLXXVI. [[1776](#)] [Museum copy on CD.]
- CD Copy    1776 **Elliot, R.**            Psalms and Hymns and Spiritual Songs: being, for the moft Part, A Collection from Various Authors. Indeed divers of them, in many Places, have undergone a very confiderable Alteration; and this the Editor judged neceffary, in order to make them both fcriptural and intelligible. To this, as in the former Edition, is prefixed A Preface on the Nature, Ufe and Benefit of Divine Psalmody, with Enlargements. By R. Elliot. . . London: printed for the Author, and fold by M. Lewis. . . , [1776](#). [Museum copy on CD.]
- CD Copy    1779 **Anonymous**            Sunday Evening's Entertainment: Consifting of an Explication of the Psalms which occur in the Evening Office of the Church, On Sundays and Festivals throughout the Year. London: Printed by J.P. Coghlan, Duke-Street, Grosvenor-Square, MDCCLXXIX. [[1779](#)] [Museum copy on CD.]
- 1780 **Anonymous**            Sacred Odes: or Psalms of David, Paraphrased from the Original Hebrew. London: W. Oliver, 1780.
- CD Copy            Another edition; London: Printed by T. Wilkins, and sold by G. Wilkie, St. Paul's Church-

Yard; and G. Keith, Grace Church Street M,DCC,LXXXII. [1782] [Museum copy on CD.]

- CD Copy 1780 **Simpson, D.** A Collection of Psalms and Hymns and Spiritual Songs: For the Ufe of Christians of Every Denomination. By the Rev. D. Simpson, M.A. The Second Edition. With an Appendix. Macclesfield: Printed by T. Bayley, 1780. [Museum copy on CD.]  
[No data known for the 1st edition.]
- CD Copy 1782 **Anonymous** The Chorister's Companion: or Church Music Revised. Containing, Besides the Necessary Rules of Psalmody; a Variety of Plain and Fuging Psalm Tunes: Together with a Collection of Approved Hymns and Anthems. Many of Which, Never Before Printed. New Haven: Printed [by T. & S. Green] for and Sold by Simeon Jocelin and Amos Doolittle, [1782]. [Museum copy on CD.]
- CD Copy 1782 **Mason, William** A Copious Collection Of thofe Portions of the Psalms of David, Bible, and liturgy, Which have been fet to Music, and fung as Anthems in the Cathedral and Collegiate Churches of England. Arranged in Chronological Order, according to the Times in which the feveral Musical Composers lived, And Publifhed for the use of The Church of York, Under the Direction of William Mason, M. A. Precentor of that Cathedral. By whom is prefixed, a Critical and Historical Essay on Cathedral Music. York: Printed by A. Ward, in Coney-Street, MDCCLXXXII. [1782] [Museum copy on CD.]
- CD Copy 1787 **Anonymous** An Appendix to the Psalms used at Key-Street and Benn's-Garden Chapels, in Liverpool. [Liverpool]: Printed for J. Gore, MDCCLXXXVII. [1787] [Museum copy on CD.]  
[Contains 61 Psalms.]
- CD Copy 1788 **Anonymous** An Appendix to the Select Portions of the Singing Psalms, for use of Churches. Shrewsbury: Printed by J. And W. Eddowes, 1788. [Museum copy on CD.]  
[Contains 22 Psalms. The Deity is rendered "Jehovah."]
- CD Copy 1788 **Anonymous** Extracts from the New Verfion of Pfalms, To be used in Pontefract Church. Wakefield: Printed by T. Waller, in Northgate, 1788. [Museum copy on CD.]
- CD Copy 1788 **Anonymous** Psalms of David According to the Bible Version; together with a Summary Exposition of the Internal Sense therein contained. Translated from the Original Latin of the Hon. Emanuel Swedenborg. London: Printed and Sold by R. Hindmarsh, Printer to His Royal Highnefs the Prince of Wales, No. 32, Clerkenwell Clofe. Sold alfo by J. Denis, New Bridge-Street, Blackfriars; and I. and W. Clarke, Manchester, 1788. [Museum copy on CD.]
- CD Copy Another edition; The Psalms of David, According to the Bible Version; together with a Summary Exposition Of The Internal Sense Therein Contained, Inserted at the Head of each Psalm; Literally translated from the original Latin of Emanuel Swedenborg. London: Printed at the Aurora Press, Cross-Street, Hatton-Garden, by J. Hodson and Co, 1800. [Museum copy on CD.]
- CD Copy 1788 **Cole, W.** A Key to the Psalms, Being an Easy, Concise, and Familiar Explanation of Words, Allusions, and Sentences in Them, Selected from Substantial Authorities, Tending to Promote Expeditiously the Better Understanding of Them among the Ignorant in General, and for the Information of the Lower Class of People in Particular. By the Rev. W. Cole, A. M. Fellow of King's College, Cambridge. [Cambridge]: Printed by F. Hodson, Cambridge; and Sold by J. Deighton, 274 Holborn, London, M.DCC.LXXXVIII. [1788] [Museum copy on CD.]
- CD Copy 1788 **Walker, George** A Collection of Psalms and Hymns for Public Worship; unmixed with the disputed doctrines of any sect. [George Walker] Warrington: by W. Eyres, 1788.

[Museum copy on CD.]

- CD Copy 1789 **Anonymous** Select Psalms, from Different Versions; to Which Are Added a Few Occasional Hymns. Cambridge: Printed by J. Archdeacon printer to the University, MDCCLXXXIX. [1789] [Museum copy on CD.]
- CD Copy 1789 **Anonymous** Select Psalms from the Old and New Versions: for the use of St. James's Church, Manchester. Manchester: Printed by G. Swindells, MDCCLXXXIX. [1789] [Museum copy on CD.]
- CD Copy 1790 **Anonymous** Select Psalms and Hymns, for the Use of the Parish Church of St. Botolph without Aldersgate, London. London: Printed for the benefit of the Ward-School, and may be had by applying to the Parish-Clerk, MDCCXC. [1790] [Museum copy on CD.]
- CD Copy 1790 **Radford, Joseph** A Collection of Psalms and Hymns for Public Worship. By Joseph Radford. London: Printed by J. Chalmers, 81, Old-Street. Sold at Ebenezer Chapel, Virginia-Street, Ratcliff-Highway, MDCCXC. [1790] [Museum copy on CD.]
- CD Copy 1791 **W. C.** The Prisoner's Select Manual of Devout Exercises: Including Forms of Visitation, and Select Psalms. By the Rev. W. C. Chaplain of the New Bayley Prison, Manchester. Manchester: Printed by G. Swindells, 1791. [Museum copy on CD.]
- CD Copy 1793 **Cleeve, Alexander** A Selection of Psalms, from Tate and Brady's Version. Second edition. By Alexander Cleeve, A. B. Vicar of Wooler in Northumberland. Edinburgh: Printed for Peter Hill, and G. Kearsley, London, M,DCC,XCIII. [1793] [Museum copy on CD.]  
[The Preface states, "This second Edition, enlarged from 43 to 119 portions, appears . . ." "The first Edition had been published for the use of an English Chapel in Edinburgh, as far back as 1785. . ." The title of the first edition is unknown.]
- CD Copy 1794 **Hill, Rowland** A Supplement to the Collection of Psalms and Hymns, for Public Worship. By Rowland Hill, A.M. London: Printed by A. Paris, Roll's Buildings; Sold at the Surrey Chapel. St. George's Road, MDCCXCIV. [1794] [Museum copy on CD.]
- CD Copy Another edition; London: Sold at the Surry Chapel, St. George's Road, M.DCC.XCVI. (entered at Stationers' Hall), [1796] [Museum copy on CD.]
- CD Copy 1795 **Anonymous** An Appendix to the Psalms and Hymns, used at the Parish Church of St. Botolph without Aldersgate. London: Printed for the benefit of the Ward-School, and to be had of the parish-clerk, M,DCC,XCV. [1795] ] [Museum copy on CD.]
- CD Copy 1795 **Anonymous** Select Psalms and Hymns. Macclesfield: Printed and Sold by Edward Bayley, 1795. [Museum copy on CD.]
- CD Copy 1795 **Belknap, Jeremy** Collection of Psalms and Hymns, 1795.  
3rd edition; Sacred Poetry: Consisting of Psalms and Hymns, Adapted to Christian Devotion, in Publick and Private. Selected from the best authors, with variations and additions ... Third edition, with Improvements. Published according to Act of Congress. Boston: For Thomas & Andrews and West & Greenleaf, 1801. [Museum copy on CD.]
- CD Copy 5th edition; Published according to Act of Congress. Boston: Printed By J. T. Buckingham, For Thomas & Andrews and D. West, Proprietors of The Work, And Fold at their Respective Bookstores, Oct. 1808. [Museum copy on CD.]
- CD Copy Also; A New Edition. Boston: Published by Thomas and Andrews and West and Blake, C.



- Stebbins, printer, **1812**. [Museum copy on CD.]
- CD Copy                    New Edition; ...A New Edition, with additional hymns. Boston: Published by Thomas Wells, **1817**; 1818; **1820**. [Museum copies on CD.]
- 1795 **Kippis, A.**            A Selection of Hymns and Psalms; Selected and Prepared by Dr. A. Kippis and others. *Gentlemen's Magazine*, vol. lxxv, P. 321 & lxxvi, P. 925. 1795.  
[Altered from Dr. Watt's version.]
- CD Copy                    Also; A Collection of Hymns and Psalms, for Public and Private Worship. Selected and Prepared by Andrew Kippis, D. D. F. R. S. and S. A. Abraham Rees, D. D. F. R. S. The Rev. Thomas Jervis, and the Rev. Thomas Morgan. London: Printed for G. G. and J. Robinson, Paternoster Row; and J. Johnson, St. Paul's Church-Yard, **1795**. [Museum copy on CD.]
- CD Copy                    Second edition; London: Printed for G. G. and J. Robinson, Paternoster Row; and J. Johnson, St. Paul's Church-Yard, **1797**. [Museum copy on CD.]
- CD Copy                    1796 **Anonymous**        Select Psalms and Hymns for the Use of Churches in Dudley, &c. Dudley: Printed by John Rann, M.DCC.XCVI. [**1796**] [Museum copy on CD.]
- CD Copy                    1800 **Anonymous**        Select Psalms and Hymns, for Public Worship. Chesterfield: Printed and Sold by H. Bradley. Entered at Stationers-Hall, **1800**. [Museum copy on CD.]
- 1800 **Burns, Robert**        Psalm 1 in English verse and the First Six Verses of the Nineteenth Psalm. In various editions of his works. Liverpool: n.p., 1800.
- CD Only                    The Poetical Works of George Burns. A New Edition. Including the Pieces Published in His Correspondence, with His Songs and Fragments. To Which is Prefixed, A Sketch of His Life. In three volumes. London: Printed for T. Cadell and W. Davies, Strand, **1804**. [Ps 1 is on page 25 and 1st six verses of Ps 19 is on page 27.] [Museum v. 2 only copy on CD.]
- CD Only                    Another edition; Edited by The Rev. Robert Aris Willmott. New Edition, with numerous additions. Boston: Lee and Shepard, Publishers; New York: Lee, Shepard, & Dillingham, **1872**. [Ps 1 is on page 66 and 1st six verses of Ps 19 is on page 67.] [Museum copy on CD.]
- CD Only                    Also; The Poems and Songs of Robert Burns with Introduction, Notes, and glossary. The Harvard Classics edited by Charles W. Eliot. . . Vol. 6 New York: P. F. Collier & Son Company, **1909**. [Ps 1 is on page 34 and 1st six verses of Ps 19 is on page 35.] [Museum copy on CD.]
- 1801 **Cottle, Joseph**        A New Version of the Psalms of David. London: Printed for T.N. Longman & O.Rees, by Biggs & Co., Bristol, 1801.
- CD Only                    Second edition; A Version of the Psalms of David, Attempted in Metre, Joseph Cottle. London: Printed for Longman and Co. . . by Sheppard and Co. Bristol, **1805**. [Museum copy on CD.]  
[In the 2nd edition, 1805, Cottle describes the 1st edition as “. . . a version of the Psalms, in which I did not profess to give the literal sense. . . a short Paraphrase on particular parts of Psalms. . .”]
- CD Only                    1806 **Middleton, Erasmus**    Versions and Imitations of the Psalms of David, selected from various authors, and adapted to the public worship of the Church of England. By The Late Erasmus Middleton. . . London: Printed by W. Wilson, **1806**. [Museum copy on CD.]  
[Selected Psalms.]
- CD Only                    1810 **Vansittart, William**      A new Translation of the Forty-ninth Psalm, in a Sermon preached before The University of Oxford, at St. Mary's, on Sunday, June 3, 1810. To which are added,



- Remarks Critical and Philological on Leviathan, described in The Forty-First Chapter of Job. By the Rev. William Vansittant, M.A. . . . Oxford: At the Univerfity Prefs for the Author; And fold by J. Parker, Oxford; T. Deighton, Cambridge; J. F. And C. Rivington, and T. Payne, London, MDCCCX. [1810] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1811 **Anonymous** Select Psalms in Verse, with Critical Remarks, by Bishop Lowth, and Others, Illustrative of the Beauties of the Sacred Poetry. London: Printed for J.Hatchard, 1811. [Museum copy on CD.]  
[Henry Aston?]
- Notebooks 1816 **Anonymous** Translation of Psalm XVIII. With observations. The Jewish Expositor and Friend of Israel, 1:77-79, Feb., 1816.
- CD Only 1821 **Anonymous** Additional Psalmody; Submitted to the General Assembly, 1820; And Printed by their Order, for the Inspection of Presbyteries. Edinburgh: Peter Hill & Company, 1821. [Museum copy on CD.]  
[More than Thirty Psalms by various unnamed Authors.]
- CD Only 1823 **Kempthorne, John** Select Portions of Psalms, from Various Translations and Paraphrases; and Hymns, from Various Authors: Many of them Considerably Altered, In Order to Fit Them for the Use of Congregations in the Church of England; and the Whole Arranged According to Her Yearly Seasons. By John Kempthorne. . . The Fourth Edition. Albion Press: Printed by Wansbrough and Saunders. . . ; Sold by J. Hatchard, London; . . . , 1823. [Museum copy on CD.]  
[Nothing known about the previous three editions.]
- CD Only 1828 **Anonymous** A Collection of Prayers for Household Use, with a Few Hymns and Other Poems. Oxford: Printed by W. Baxton, for J. Parker; and C. And J. Rivington. . . ; and Waterloo Place, London, 1828. [Museum copy on CD.]  
[Psalms XLIII, LXX, C, and CXXI in Verse.]
- CD Only 1829 **Anonymous** The Spirit of the Psalms, or, a Compressed Version of Select Portions of the Psalms of David, adapted to Christian Worship. [Harriet Auber] London: Printed by A. & R. Spottiswoode, for T. Cadell, 1829. [Museum copy on CD.]  
[Also; See Anonymous, The Christian Psalmist, 1833.]
- CD Only 1833 **Anonymous** Psalms, in Metre, Selected from the Psalms of David. New-York: Protestant Episcopal Press, M DCCC XXXIII. [1833] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1834 **Beaumont, John** Original Psalms, or, Sacred Songs, Taken from the Psalms of David, and imitated in the language of the New Testament, in Twenty different metres, Adapted to the Tunes now in general use in the British Churches with a new set of The Christian's Doxologies, suited to the various measures, by John Beaumont. Shewsbury: Printed for the Author, and Sold by him at Hermon Salop, and by all booksellers, 1834. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1839 **Scott, Robert Allan** Metrical Paraphrases of Selected Portions of the Book of Psalms; Generally Adapted to the Purposes of Public Worship or Private Devotion. By The Rev. Robert Allan Scott. . . London: Printed for J. G. & F. Rivington, 1839. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1843 **Holland, John** The Psalmists of Britain. Records, Biographical and Literary, Upwards of One Hundred and Fifty Authors, Who have Rendered the Whole or Parts of the Book of Psalms, into English Verse. With Specimens of the Different Versions, and a General Introduction. By John Holland. 2 Vols. London: R. Groombridge...; Ridge and Jackson,

- Sheffield, MDCCCXLIII. [1843] [Museum copy on CD.]  
 [Many versions of Psalms not found anywhere else. Various authors.]
- CD Only 1846 **Coverdale, Myles** Remains of Myles Coverdale, Bishop of Exeter. Containing Prologues to the Translation of the Bible, Treatise on Death, Hope of the Faithful, Exhortation to the Carrying of Christ's cross, . . . Ghostly Psalms and Spiritual Songs. Edited for The Parker Society by the Rev. George Pearson. . . Cambridge: Printed at the University Press, M.DCCC.XLVI. [1846] [Museum copy on CD.]  
 Reprinted; Johnson Reprint Co., for Parker Society, n.d.
- CD Only 1848 **Burrow, E. B.** Select Psalms in English Verse. By The Rev. E. B. Borrow. . . London: Longman, Brown, Green, and Longmans, 1848. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1852 **Churchill, Charles** Paraphrase on the 137th Psalm by Churchill. Notes and Queries: A Medium of Inter-Communication for Literary Men, Artists, Antiquaries, Genealogists, Etc., London: George Bill, 1852. [Museum copy on CD.]  
 [Notes and Queries. . . Saturday, August 2, 1851, Volume Fourth, No. 92, page 82.]
- CD Only 1853 **Bulfinch, Thomas** Hebrew Lyrical History: Or, Select Psalms, Arranged in the Order of the Events to which they relate. With Introductions and Notes, by Thomas Bulfinch. Boston: Crosby, Nichols, and Company; New York: Charles S. Francis and Company, 1853. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1854 **Thomson, James** The Poetical Works of James Thomson. Volume I. Boston: Little, Brown, and Company, M.DCCC.LIV. [1854] [Museum copy on CD.]  
 [An unpublished Psalm 104 on pages 24-28.]
- 1857 **Bonar, Horatius** Hymns of Faith and Hope. By Horatius Bonar. . . New York: Robert Carter & Brothers, 1857.
- CD Only First Series; New York: Robert Carter & Brothers, 1857 [Museum copy on CD.]; New York: Robert Carter & Brothers, 1866 [Museum copy on CD.].
- CD Only Second Series; New York: Robert Carter & Brothers, 1862 [Museum copy on CD.]; London: James Nisbet & Co., 1886 [Museum copy on CD.].
- CD Only Third Series; New York: Robert Carter and Brothers, 1871; London: James Nisbet & Co., 1886 [Museum copy on CD.].  
 [Third Series contains 47 Psalms in a metrical version.]
- Notebooks 1862 **Strong, James** Psalms 17-19. Beauty of Holiness in Heart and Life, 13:113, pages 113, 144-145, 184, 1862.  
 [The Deity is rendered "Jehovah".]
- Notebooks 1866 **Anonymous** Paraphrase of Psalm LXI. The British Herald, August 1, 1866.
- 1883 **MacKellar, Thomas** Faith, Hope, Love, these Three ... Hymns and Metrical Psalms, by Thomas MacKellar. Philadelphia? 1883.  
 [Includes nine Psalms.]
- CD Only Second edition enlarged; Hymns and a few Metrical Psalms by Thomas MacKellar, Ph.D. Philadelphia: Poster & Coates, 1887. [Museum copy on CD.]  
 [Additional Psalms are found on pages 193 to 206.]
- CD Only Reprinted; 1889. [Museum copy on CD.]

Third Edition; Philadelphia: Perter & Coates, 1893.  
 [“Revised and Enlarged” Five Psalms added.]

- CD Only 1888 **Mielziner, M.** A Selection from the Book of Psalms, for School and Family Use. Arranged by Rev. Dr. M. Mielziner. Published by the Hebrew Sabbath-School Union of America. Cincinnati, Ohio: From the American Hebrew Printing House, The Bloch Publishing and Printing Co., **1888**. [Museum copy on CD.]  
 [Contains a prose version of 66 Psalms; the ERV modified.]
- CD Only 1893 **Walker, Dean A.** Realism in Psalm 23:1-3. *The Biblical World continuing the Old and New Testament Student*. Editor: William R. Harper . . . New Series. Vol. II. July—December, 1893. Chicago: The University Press of Chicago, **1893**. [Museum copy on CD.]  
 [Pages 430-433.]
- CD Only 1896 **Anonymous** Dr. David Einhorn’s . . . Book of Prayers for Jewish Congregations . . . New Translation after the German Original. [Ernest G. Hirsch] Chicago, Ill.: Press of S. Ettlenger Printing Co. Copyright Julie Einhorn, **1896**. [Museum copy on CD.]  
 [Contains 52 Psalms and various other O.T. selections.]
- CD Only 1897 **Anonymous** The Presbyterian Book of Praise: Approved and commended by the General Assembly of the Presbyterian Church of Canada; Part I. Selections from the Psalter; Part II. the Hymnal, revised and enlarged. [William Gregg and W. B. McMurrich] Oxford: University Press; London: Henry Frowde, **1897**. [Museum copy on CD.]  
 [Contains 122 Psalms (or portions) “. . .for the most part, taken from the Scottish Metrical Version. Some changes have been made in order to bring the meaning into closer conformity with the original text, and to remove imperfections in the metre.”]
- 19?? **Anonymous** Interviewer’s 23rd Psalm. n.p.: n.p., **n.d.** [Single typed page.]  
 [A parody version.]
- Notebooks 19?? **Anonymous** Unity Version of the Twenty-Third Psalm. Prosperity, page 9, **n.d.**  
 Reprinted; The King’s Business, 57:45, November, **1966**.
- Notebooks 19?? **Anonymous** Psalm of the Addicts. Register, Santa Ana, Ca., **n.d.** [A parody version.]  
 Also; The Bible Collector, No. 22, April-June, Page 2, **1970**.
- Notebooks 19?? **Hunt, George** An Indian version of the 23rd Psalm. Custer, SD: American Indian Mission, Inc., **n.d.**  
 [Another copy by the same publisher (n.d.) has Isabel Crawford as translator.]
- 1900 **Perowne, E. H.** Savonarola; Meditations on Psalm LI and Part of Psalm XXXI in Latin, with an English Translation by E.H. Perowne... London: C.J. Clay and Sons, **1900**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
- CD Only 1905 **McFadyen, John E.** The Messages of the Psalms. Professor John E. McFadyen. *The Biblical World*. Editor: William Rainey Harper. New Series. Vol. XXVI July—December, 1905. Chicago: The University of Chicago Press, **1905**. [Museum copy on CD.]  
 [Ps 23 pps 15-19; Ps 137 pps 96-100; Ps122 pps 184-187; Ps 126 pps 258-261; Ps 95 pps 336-340.]
- CD Only 1907 **Bright, James Wilson and R. L. Ramsay** Liber Psalmorum. The West-Saxon Psalms, being the prose portion, or the “First-Fifty” of the so-called Paris Psalter, edited from the MS. Boston: n.p., **1907**. [Museum copy on CD.]

[Anglo-Saxon]

- CD Only 1907 **Collier, Edward A.** Lyrics from the Psalter; a Metrical Rendering of Selections from the Psalms. Pittsburgh: The United Presbyterian Board of Publication, **1907**. [Museum copy on CD.]  
[The Deity is rendered "Jehovah".]
- CD Only 1915 **Berry, E. Sylvester** Commentary on the Psalms; Psalms I-L. New York, Cincinnati & Chicago: Benziger Bros., **1915**. [Museum copy on CD.]  
["...explanation in which the meaning is usually brought out by means of a paraphrase."]
- 1952 **Terrien, Samuel** The Psalms and Their Meaning for Today, by Samuel Terrien. Indianapolis, New York: The Bobbs-Merrill Co., Inc., **1952**.  
[Includes a translation of 112 of the Psalms. The Deity is rendered "Yahweh" many times.]
- 1957 **Ryan, Mary Perkins** Key to the Psalms, by Mary Perkins Ryan. Collegeville, Minnesota: The Liturgical Press, **1957**.
- 1963 **Kendon, Frank** Thirty-Six Psalms, an English Version. By Frank Kendon. Cambridge: University Press, **1963**.  
[Frank Kendon had been engaged to provide the translation of the psalms for the great New English Bible that was ultimately published in 1970 but was prevented from finishing his task by his untimely death. Cambridge University Press was so impressed with his versions of the Psalms that they produced this beautiful Ltd. Ed. (1000 copies only) book. Contains Psalms 1-34; 40-41]
- 1964 **Foxwell, A. K.** The Poems of Sir Thomas Wyatt, edited from the MSS. and early editions by A.K. Foxwell... Vol. I Preface and Text. New York: Russell & Russell Inc., **1964**.
- 1965 **Deiss, Lucien** Biblical Hymns and Psalms by Lucien Deiss... 2 Vols. Cincinnati: World Library of Sacred Music, 1965.  
Second edition; **1971**.
- Notebooks 1965 **Knoch, A. E.** The Shepherd psalm (Psalm 23) LaMirada, CA: The Bible Collector, No. 7, July-Sept., **1966**.
- Notebooks 1966 **Brandt, Leslie F.** Psalms 20, paraphrase. This Day, Oct. 1966...  
[See Psalms listing for the complete entry.]
- Notebooks 1967 **Anonymous** Japanese 23rd Psalm. Methodist Recorder, Oct. 19, **1967**.
- 1968 **Burke, Carl F.** Treat Me Cool, Lord; Prayers -Devotions -Litanies; as prepared by some of God's bad-tempered angels with busted halos, with the help of Carl F. Burke, Author of God is for Real, Man. New York: Association Press, **1968**  
[Paraphrases]
- Notebooks 1968 **Hylander, Herman** My Psalm from David. The Voice of Peace, May, **1968**.  
[Psalm 23. A paraphrase interspersed with KJV.]
- 1968 **Oosterhuis, Huub and Others.** Fifty Psalms; An Attempt at a New Translation. Huub Oosterhuis, Michel van der Plas, Pius Drijvers, Han Renckens, Frans Josef van Beeck, David Smith, Forrest Ingram. New York: Herder and Herder, **1968**.  
[This is a work from Dutch into English is by Frans Josef van Beeck in collaboration with David Smith and Forrest Ingram.]

Another Edition; New York: Seabury Press, 1973.

- 1969 **Miyashina, Toki** A Translation of the Japanese Version of the 23rd Psalm.  
[See K.H. Strange, Psalm 23, 1969.]
- 1969 **Ryan, Mary Perkins** Psalms '70; A New Approach to Old Prayers, by Mary Perkins Ryan...  
Dayton, Ohio: Pflaum Press, **1969**.  
[35 Psalms. "I used the Fides translation as a basis, selecting and rephrasing as seemed necessary... I have used the Hebrew 'Yahweh' rather than ...'Lord'".]  
Second printing, 1970.
- 1969 **Strange, K. H.** Psalm 23; Several versions collected and put together by K.H. Strange.  
Edinburgh: The Saint Andrew Press, **1969**.
- Notebooks 1970 **Margolis, Max L.** Psalm 29. Biblica, Vol. 51, Pages 334-335, **1970**.  
[The Deity is rendered "Yahweh".]
- Notebooks 1971 **Anonymous** The 23rd Channel. Rebirth, 1:1, October, **1971**.  
[A parody version.]
- Notebooks 1971 **Haysman, Frederick** Psalm 150. Decision, Dec., **1971**.  
[F.H. is from Godalming, Surrey. This work was done at the British School of Christian Writing held at Hildenborough Hall at Kent.]
- Notebooks 1971 **Higginbottom, Martin** Psalm 116. Decision, Nov., **1971**.  
[M.H. is from Kendal, Westmorland, England. This work was done at the British School of Christian Writing held at Hildenborough Hall in Kent.]
- Notebooks 1971 **Hodges, Carol A.** Psalm 30. Decision, Nov., **1971**.  
[C.A.H. is from Harrow, Middlesex, England. This work was done at British School of Christian Writing held at Hildenborough Hall in Kent.]
- 1971 **MacCauley, Sister Rose Agnes** Vision 20/20; Twenty Psalms for the Twentieth Century  
[Interpreted by] Sister Rose Agnes MacCauley, S.C. Notre Dame, Ind.: Fides Publishers, **1971**.
- Notebooks 1971 **Newman, Marjorie** Psalm 139. Decision, Nov., **1971**.  
[M. Newman is from Southampton. This work was done at the British School of Christian Writing held at Hildenborough Hall in Kent.]
- Notebooks 1971 **Woodfield, Arthur J.** Psalm 12. Decision, Nov., **1971**.
- Notebooks 1971 **Yule, Robert T.** Psalm 51. Translated by Robert T. Yule. Edinburgh: June, 1971. Decision,  
Nov., **1971**.
- 1972 **Anonymous** Concordant Literal Old Testament... Psalms...  
[See Hebrew Scriptures Selections, 1957 Anonymous, Concordant Literal Old Testament.]
- Notebooks 1972 **Seerveld, Calvin G.** Psalm 5, Translated by Calvin Seerveld. Perspective Newsletter, Vol.  
16, No. 3, May, **1972**.  
[Published by the Association for the Advancement of Christian Scholarship. The Deity is rendered  
"Yahweh".]

- 1974 **Eaton, Lucy Ellen** The Psalms in Therapeutic Metaphrase by Lucy Ellen Eaton, UPA. Helena, Mt: Published by Walter A. Coslet, **1974**.  
[Psalms 1-24 only. The letter, I have from Coslet's Bible collection, written by Lucy Eaton, states that these were to be published by Coslet in his booklet and distributed by a group called "Publishing!" It also states that she planed on doing all 150 Psalms. Its unknown if ever completed. This work is on 12 pages.]
- Notebooks 1975 **Morris, Henry M.** 139th Psalm. Acts and Facts, Vol. 4, No. 10, page iii, December, **1975**.
- 1976 **Shepherd, Massey Hamilton, Jr.** A Liturgical Psalter for the Christian Year. Minn. Augsburg Publishing House, **1976**.
- 1982 **Brokamp, Sister Marilyn** Psalms for Children. By Sister Marilyn Brokamp. Cincinnati: St. Anthony Messenger Press, **1982**.  
["New - a refreshing collection of 25 Old Testament Psalms skillfully put into a child's own language."]
- 1983 **Sullivan, Francis Patrick** Lyric Psalms: Half a Psalter. Frances Patrick Sullivan. Washington, D.C.: The Pastoral Press, **1983**.
- 1985 **Craghan, John F.** The Psalms; Prayers for the Ups, Downs and In-Betweens of Life. A Literary-Experiential Approach. John F. Craghan. Wilmington, Delaware: Michael Glazier, Inc., **1985**.  
["For the biblical text, I have used the Revised Standard Version (RSV) along with its enumeration and versification of the Psalms. In general I have left the text as it is. Only on occasion do I suggest textual changes, and then solely in the interests of clarity."]
- 1993 **Cleary, William** Psalm Services for Group Prayer. Mystic, Connecticut: Twenty-Third Publications, **1993**.  
[There are 18 original psalms written in modern flair and 18 more that are newly paraphrased.]
- 1993 **Sarna, Nahum M.** Songs of the Heart. An Introduction to the Book of Psalms. Nahum M. Sarna. New york: Schocken Books, **1993**.  
["I am most grateful to the Jewish Publication Society for permission to make use of its translation of the Book of Psalms - occasionally, however, I have departed from it."]
- 200? **Jordan, Rebecca Barlow** He Makes Us Lie Down in Green Pastures (Ps 23) **2007**  
[A card (3.25 x 5.25 inches) with Jordan's Psalm on the front and the KJV Ps 23 on the back side.]
- 2000 **Anderson, Bernhard W. and Steven Bishop** Out of the Depths: The Psalms Speak for Us Today. 3rd Edition, Revised and Expanded. Bernhard W. Anderson with Steven Bishop. Louisville, KY: Westminster John Knox Press, **2000**.  
[No reference is given to any earlier edition. Contains all 150 Psalms which are classified according to literary form and liturgical function. Some of the Psalms are quoted from the following translations: RSV, NRSV, NJPS, NJB, NAB, REB, NIV, ICEL, KJV, and NKJV. "Sometimes we have offered our own translation (Marked BWA or SB).]
- CD Only 2000 **Brodie, Richard and Mike Keith** Triple Anagram of Psalms 119. Richard Brodie. **2000** Internet address: <http://www.richardbrodie.com/psalm119.html> [Museum copy on CD.]
- CD Only 2003 **Koyzis, David T.** Seven Metrical Psalms with regular metres in the style of the English and Scottish Psalters. Text and harmonization. David T. Koyzis, **2003**. Internet address: [http://genevanpsalter.redeemer.ca/psalm\\_texts.html](http://genevanpsalter.redeemer.ca/psalm_texts.html) [Museum copy on CD.]



- CD Only 2006 **Anonymous** The Disco Psalm. **2006** [Museum copy on CD.]  
 [ Located in the book titled, Bible Miscellany by Parminder Summon. Grand Rapids, MI/Cambridge, U.K.: William B. Eerdmans Publishing Co, 2006.]
- [Ps 137 is a remarkable song recalling Israel's exile in Babylon. It is the only Psalm recorded by three artists - Don McLean (1971), Bob Marley (1983) and the disco band, Boney M. The lyrics of the Boney M. Version reached number one in the U.K. in April 1978.]
- CD Only 2010 **Koyzis, David T.** Metrical Psalms set to be sung to the proper melodies of the Genevan Psalter, plus seven nonGenevan Psalms, ten canticles and four extrabiblical hymns versified by David T. Koyzis, Ph.D., **2010** Internet address:  
[http://genevanpsalter.redeemer.ca/psalm\\_texts.html](http://genevanpsalter.redeemer.ca/psalm_texts.html) [Museum copy on CD.]

## PROVERBS

- Notebooks ??? **Scott, Rachel** Who can find a virtuous woman? Proverbs 31. n.p.: n.p., **n.d.**  
 [From a clipping; source is unknown.]
- CD Only 1728 **Needler, Henry** The Works of Mr. Henry Needler. Consisting of Original Poems, Translations, Essays, and Letters. Publifh'd by Mr. Duncombe. The Second Edition. London: Printed for J. Watts; and Sold by A. Bettefworth, J. Pemberton, W. Hincheliffe, and A. Millar, M DCC XXVIII. [1728] [Museum copy on CD.]  
 [Contains, "A Paraphrafe on Prov. VIII. Beginning at Ver. 10," pages 31-32. Data on the First edition is unknown.]
- CD Only Another edition; The Third Edition. London: Printed for J. Watts, and Sold by J. Osborn, M DCC XXXV. [1735] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1775 **Hunt, Thomas** Observations on Several Passages in the Book of Proverbs; with Two Sermons: by Thomas Hunt. . . Oxford: Printed at the Clarendon Press: Sold by D. Prince; and J. Rivington, London. M DCC LXX V. [1775] [Museum copy on CD.]  
 [Contains proposed emendations of the text.]
- CD Only 1799 **Dalrymple, William** Solomon's Ethics, or, the Book of Proverbs made easy; a school book and seasonable Present for the Youth of both Sexes, from such as can spare. Air: J. & P. Wilson, **1799**. [Museum copy on CD.]  
 [The Text is the KJV with an explanatory paraphrase inserted in italics.]
- CD Only 1819 **Holden, George** an Attempt Towards an Improved Translation of the Proverbs of Solomon, from the Original Hebrew, with Notes, Critical and Explanatory, and a Preliminary Dissertation. By the Rev. George Holden. . . Liverpool: Printed for the Author. Sold by Longman, Hurst, Rees, Orme and Brown, London; and W. Robinson and Sons and T. Kaye, Liverpool. **1819**. [Museum copy on CD.]  
 [The translation is the KJV with such alterations only as appear to be warranted by a critical interpretation of the original Hebrew.]
- CD Only 1831 **French, William and George Skinner** A new Translation of the Proverbs of Solomon from the original Hebrew with explanatory notes by William French. . . and George Skinner. . . Cambridge: Printed by J. Smith; London: John Murray, **1831**. [Museum copy on CD.]

- CD Only 1839 **Newman, William** The Proverbs of Solomon: an Improved Version by The Late Rev. William Newman, D.D.. . . Edited by George Pritchard. London: Published by G. Wightman, **1839**. [Museum copy on CD.]  
Another edition, 1872.
- 1845 **Tregelles, Samuel Prideaux** Hebrew Reading Lessons..  
[See Hebrew Scriptures Selections for the complete entry. Also includes Proverbs XXIII.19-26. ]
- CD Only 1852 **Stuart, Moses** A Commentary on the Book of Proverbs, by Moses Stuart. New York: M.W. Dodd, **1852**. [Museum copy on CD.]  
[With a new translation. Uses "Jehovah" as God's name.]  
  
Another edition; - - Edited and revised, by R. D. C. Robbins. Andover: Warren F. Draper, 189?
- CD Only 1866 **Muenschler, Joseph** The Book of Proverbs, in an Amended Version, with an Introduction and Explanatory Notes. Gambier, Ohio: Western Episcopal Office, **1866**. [Museum copy on CD.]  
["In the rendering of the text, it has been the aim of the writer not to depart unnecessarily from our excellent standard version."]
- CD Only 1872 **American Bible Union** The Book of Proverbs: Part First; the Hebrew Text, King James Version, and a Revised Version, with Introduction and Critical and Philological Notes. By Thomas J. Conant. Part Second; The Revised Version, with introduction and explanatory notes. For the American Bible Union. New York: Sheldon & Co., **1872**. [Museum copy on CD.]  
Also; London: Trubner & Co. [141 pages]
- CD Only 1872 **Miller, John** A Commentary on the Proverbs, with a New Translation, and with some of the Original Expositions Re-Examined in a Classified List. New York: Anson D.F. Randolph & Co., **1872**. [Museum copy on CD.]  
[Metrical text and paraphrase in parallel columns. AV phraseology is retained except where it conflicts with the author's attempt to give a literal rendering.]  
  
Another edition, 1873.  
  
Also; London: J. Nisbet & Co., 1874.  
  
2nd edition; largely amended, 1887.
- CD Only 1877 **Stock, John** Inspired Ethics: being a Revised Translation and Topical Arrangement of the Entire Book of Proverbs. By John Stock. . . London: Elliot Stock; Huddersfield: J. Crossley & Co., Printers, **1877**. [Museum copy on CD.]
- 1899 **Toy, Crawford H.** A Critical and Exegetical Commentary on The Book of Proverbs by Crawford H. Toy... Edinburgh: T. & T. Clark, **1899**.  
[See Complete Bibles, 1895 International Critical Commentary.]  
  
Reprinted; 1904, 1914, 1948.
- 1916 **Paterson, T. Whyte** The Wyse-Sayin's o' Solomon. The Proverbs Rendered in Scots, by T. Whyte Paterson. With a Glossary. Paisley: Alexander Gardner, [**1916**]. [Museum has a hard copy and a copy on CD.]  
[Herbert dates it 1916.]

- 1917 **McFadyen, John Edgar** The Wisdom Books...  
[See Wisdom and Poetical Books and Selections, 1916 John Edgar McFadyen, [The Poetical Books of the O.T.]....]
- Hebr. Scr. 1945 **Cohen, Abraham** The Proverbs. Hebrew Text & English Translation with an Introduction and Commentary by The Rev. Dr. A. Cohen... London: The Soncino Press, 1945.  
[See Hebrew Scriptures Listing, 1936 Soncino Books of the Bible.]
- 1965 **Scott, R. B. Y.** Proverbs and Ecclesiastes...  
[See Wisdom and Poetical Books and Selections for the complete entry.]
- 1966 **Sperka, Joshua S.** Proverbs to Live By; Arranged by Topics, And the Book of Proverbs in a Modern Translation with Resumes Preceding Each Chapter. Translated, Edited, and Compiled by Rabbi Joshua S. Sperka. New York: Bloch Publishing Co., **1966**.  
[“I have translated this book from the original Hebrew with the aid of the most scholarly and traditional commentators...”]
- 1991 **Anonymous** God’s Word to the Nations. New Evangelical Translation. Proverbs. Spreading and teaching through the Spirit’s Holy Word the message of our loving, heavenly Father who gave His Son to save sinful human beings. Cleveland: NET Publishing, **1991**.
- 2001 **Billions, Bill** Proverbs: A Poetic Paraphrase. Bill Billions. Pasadena, CA: Giganano Books, **2001**
- 2004 **Unseth, Peter** Analyzing and Utilizing Receptor Language Proverb Forms in Translation. By Peter Unseth. Dallas, TX: SIL International, **2004**.  
[This paper is from “International Conference on Bible Translation Theory and Practice, 2003.” Contains a selection from Proverbs.]

## ECCLESIASTES

- CD only 1534 **Anonymous** Here foloweth the boke of Solomo called Ecclesiastes (which is to say in Englishe a precher). [George Joye?] Imprynted at London by Tho. Godfray, **1534**.  
[The only known copy is bound with Proverbs. See Anonymous, The Pverbes of Solomon, 1534?]  
[**Museum copy on CD. It does not contain the Proverbs of Solomon**]
- CD only 1648 **Cotton, John** A Briefe Exposition Of the whole Book of Canticles, or, Song of Solomon: Lively defcribing the Eftate of the Church in all the Ages thereof, both Jewifh and Chrifitian, to this day . . . Written by the Learned and Godly Divine John Cotton, . . . London: Printed by J. Young for Charles Green, . . . , **1648**. [**Museum copy on CD.**]  
A Brief Exposition With Practical Observations Upon the whole Book of Canticles. Never before Printed. By that late Pious and Worthy Divine Mr. John Cotton Pastor of Boston in New England. Published by Anthony Tuckney D.D. Master of Saint Johns Colledge in Cambridge. London: Printed by T.R. & E.M., for Ralph Smith, 1655.  
[“A distinct treatise (from that of 1642) differing in arrangement, and containing nearly twice as much as the former.” This appears to be a KJV.]
- CD only 1701 **Ycard, F.** A New Paraphrase upon Ecclesiastes, with an Analysis and Notes. Proving that

the Preacher introduces a Refin'd sensualist, to Oppugn and Invalidate his Penitential Animadversions and Exhortations. By F. Yeard. . . London: Printed for Tho. Bennet, . . . , R. Parker, . . . , Peter Buck, . . . ; and E. Caftle, . . . , **1701**. [Museum copy on CD.]

- CD only 1760 **Desvoeux, A. V.** A Philosophical and Critical Essay on Ecclesiastes. Wherein The Author's Defign is ftated; his Doctrine vindicated; his Method explained in an Analytical Paraphrase annexed to a New Version of the Text from the Hebrew; and the Differences between that new Tranflation and the Received Verfion accounted for in Philological Observations. By A. V. Desvoeux, , , London: Printed for G. Hawkins, M.DCC.LX. [**1760**] [Museum copy on CD.]
- 1765 **Anonymous** Choheleth, or Ecclesiastes; Paraphrased in Blank Verse. [J. Dennis Furley] London: for the Author, for J. Wallis, 1765.
- CD only Another edition; Choheleth, or The Royal Preacher, a Poem. Moft humbly infcribed to the King. London: Printed for the Author, And fold by W. Johnston, MDCCLXV. [**1765**] [Museum copy on CD.]
- CD only Also, **1768**. [Museum copy on CD.]
- CD only Another edition; Choheleth, or The Royal Preacher, a Poetical Paraphrase of the Book of Ecclesiastes. Moft humbly infcribed to the King. London: Printed for J. Wallis, M,DCC,LXXVIII. [**1778**] [Museum copy on CD.]
- Also; A Paraphrase of the Book of Ecclesiastes: First Published in the year 1765, and entitled "Choheleth, or the Royal Preacher; a poem." With notes philological, critical, and explanatory. To which are added, the text of the AV, supplementary notes, corrections and improvements by Nathaniel Higgins. London: by Whitchurch, for Rivington, 1810.  
Other editions; 1821; London: C. & J. Rivington, 1824.
- CD only 1856 **Weiss, Benjamin** New Translation and Exposition of the Book of Ecclesiastes: with Critical Notes on the Hebrew Text. By Benjamin Wess. Dundee: **1856**. [Museum copy on CD.]
- CD only Another edition; Edinburgh: William Oliphant & Co.; London: Hamilton, Adams & Co., **1858**. [Museum copy on CD.]
- CD only 1861 **Ginsburg, Christian D.** Coheleth, Commonly Called the Book of Ecclesiastes: Translated from the Original Hebrew, with a Commentary, Historical and Critical, by Christian D. Ginsburg. London: Longman, Green, Longman, and Roberts, **1861**. [Museum copy on CD.] [The translation is entitled, "The Words of Coheleth, Son of David, King of Jerusalem." ". . .the translation of the important Chaldee Paraphrase, the collation {selections} of the . . .Syriac Version with the original, and the discovery of the Version from which Coverdale made his translation [are] given in the Appendices."]
- CD only 1873 **Dale, Thomas Pelham** A Commentary on Ecclesiastes, by Thomas Pelham Dale. London, Oxford, Cambridge: Rivington, **1873**. [Museum copy on CD.] [The KJV and Dale's translation are printed on facing pages, with the commentary beneath.]
- 1846 **Noyes, George R.** A New Translation of The Proverbs, Ecclesiastes, and the Canticles... [See Wisdom and Poetical books and Selections, 1827 George R. Noyes, A New Translation of [the Poetical O.T. Books]...]
- CD Only 1851 **Stuart, Moses** A Commentary on Ecclesiastes. By Moses Stuart. New York: George Putnam, **1851**. [Museum copy on CD.]  
Another edition; - - edited and revised by R. D. C. Robbins. Andover: Warren F. Draper; Boston: Gould & Lincoln; New York: John Wiley; Philadelphia: Smith, English & Co., 1862.

- CD Only 1856 **MacDonald, James M.** The Book of Ecclesiastes Explained. By James M. MacDonald, D.D. . . . New York: Published by M. W. Dodd, **1856**. [Museum copy on CD.]  
[KJV in the left column and a revised edition of the KJV in the right column.]
- 1866 **Coleman, John Noble** Ecclesiastes; a New Translation, with Notes Explanatory, Illustrative and Critical by Rev. J.N. Coleman. . . Edinburgh: Printed for private circulation by T. Constable, 1866.
- CD Only Second edition; Second Edition, Revised and Enlarged. Edinburgh: Andrew Elliot, **1867**. [Museum copy on CD.]
- 1868 **Cox, Samuel** The Quest of the Chief Good: expository lectures on the Book of Ecclesiastes, with a new translation, by Samuel Cox. London: Arthur Miall, 1868?  
[A Commentary for Laymen.]
- Also; The Book of Ecclesiastes by Samuel Cox. London: Hodder & Stoughton, **1890**. (Expositor's Bible).
- CD Only 1873 **Dale, Thomas Pelham** A Commentary on Ecclesiastes, by Thomas Pelham Dale. . . London, Oxford, Cambridge: Rivingtons, **1873**. [Museum copy on CD.]  
[The KJV and Dale's translation are printed on facing pages, with the commentary beneath.]
- CD Only 1890 **Anonymous** Cohelet, or, the Preacher. Translated from the Hebrew. With a Study on the Age and Character of the Book, by Ernest Renan (Member of the French Academy.). London: Mathieson & Co., **1890?**. [Museum copy on CD.]
- 1890 **Cox, Samuel** The Book of Ecclesiastes. With a new translation. By Samuel Cox... New York: A.C. Armstrong & Son; London: Hodder & Stoughton, 1890.  
[See Bible Selections, 1888 The Expositor's Bible.]
- Another printing; **1896**.
- 1905 **Haupt, Paul** The Book of Ecclesiastes; A New Metrical Translation with an Introduction and Explanatory Notes by Paul Haupt... Baltimore: The Johns Hopkins Press, **1905**.  
[Reprinted from the American Journal of Philology, No. 102. "The arrangement of the text is practically that which I made in 1890, a specimen of which was published in the Johns Hopkins University Circulars for June, 1891, and reprinted in the Oriental Studies (Boston; Ginn & Co., 1894.)"]
- CD Only 1908 **Barton, George Aaron** A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Ecclesiastes, by George Aaron Barton... Edinburgh: T. & T. Clark, **1908**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
[See International Critical Commentary (Ecc.), 1895.]
- CD Only 1912 **Roe, George** Kokeleth; a Metrical Paraphrase of the Canonical Book of Ecclesiastes. . .with an Introduction and Many Notes Comparing the Philosophy of Koheleth, the Hebrew with that of Omar Khayyam, the Astronomer-poet of Persia. By George Roe. New York: Dodge Publishing Co., **1912**. [Museum copy on CD.]
- 1917 **McFadyen, John Edgar** The Wisdom Books (Job, Proverbs, Ecclesiastes)...  
[See Wisdom and Poetical books and Selections, 1916 John Edgar McFadyen, [The Poetical Books of the O.T.]...]

- 1919 **Jastrow, Morris, Jr.** A Gentle Cynic; Being a Translation of the Book of Koheleth. Commonly Known as Ecclesiastes, Stripped of Later Additions; Also, its Origin, Growth and Interpretation, by Morris Jastrow, Jr.... Philadelphia & London: J.B. Lippincott Company, **1919**.  
[“I have felt entirely free to choose my own wording, with no sense of being bound by the “authorized” version, which as a classic of English literature will, of course, always retain its place, but which, as a translation of a text better understood after a lapse of three hundred years, can be improved upon almost every page.”]  
Another Edition; New York: 1972.
- 1945 **Gordis, Robert** The Wisdom of Ecclesiastes by Robert Gordis. New York: Behrman House Publishers, **1945**.  
[“In this book, a new interpretation of Eccl. is presented, together with a fresh translation of the original text into the idiom of our day.”]  
Other editions; London: Horowitz Publishing Co., 1950; New York: Published for the Jewish Theological Seminary, 1951; New York: Block Pub. Co., 1955.
- 1946 **Edman, Irwin** Ecclesiastes, with an Essay by Irwin Edman. New York: Odyssey Press, **1946**.
- 1965 **Scott, R. B. Y.** Proverbs and Ecclesiastes. Introduction, Translation...  
[See Wisdom and Poetical books and Selections for the complete entry.]
- 1972 **Sperka, Joshua S.** Ecclesiastes. Stories to live by; A modern translation with a story illustrating each verse. Translation, Edited and Compiled by Rabbi Joshua S. Sperka... New York City: Bloch Publishing Co., **1972**.
- 1976 **Zlotowitz, Meir** Ecclesiastes, 1976.  
[See Hebrew Scriptures Listing, 1976 ArtScroll Tanach Series.]
- 1979 **Kaiser, Walter C., Jr.** Ecclesiastes: Total Life. By Walter C. Kaiser, Jr. Chicago: Moody Press, 1979.  
[“All scripture quotations, unless otherwise noted, are the author’s translation.”]  
2nd Printing; **1980**.
- 2001 **Moore, T. M.** Ecclesiastes: Ancient Wisdom When All Else Fails, A New Translation & Interpretive Paraphrase. By T. M. Moore. Downers Grove: InterVarsity Press, **2001**.  
[Translation on left (in italics) and an “interpretive,” rhyming paraphrase on the right.]

## SONG OF SOLOMON

- 1609 **Hall, Ios.** An Open and Plaine Paraphrase vpon the Song of Songs, vvhich is Salomons, by Ios. Hall, 1609.  
[This Song of Solomon is found only as a section (pages 223-244) of the following book; Salomon’s Divine Arts, of 1. Ethickes, 2. Politickes, 3. Oeconomickes; that is the Government of 1. Behaviour, 2. Commonwealth, 3. Familie, drawne into Method out of his Proverbs and Ecclesiastes. With an Open and Paraphrase upon the Song of Songs. London: Printed by H.L. for E. Edgar & S. Macham, 1609.]



Other editions; Printed in London, 1642, **1643**. [The Museum only has pages 223-244 from the original book of this date.]

- CD Only 1648 **Cotton, John** A Briefe Exposition Of the whole Book of Canticles, or, Song of Solomon: Lively defcribing the Eftate of the Church in all the Ages thereof, both Jewifh and Chriftian, to this day . . . Written by the Learned and Godly Divine John Cotton, . . . London: Printed by J. Young for Charles Green, . . . , **1648**. [Museum copy on CD.]  
A Brief Exposition With Practical Observations Upon the whole Book of Canticles. Never before Printed. By that late Pious and Worthy Divine Mr. John Cotton Pastor of Boston in New England. Published by Anthony Tuckney D.D. Master of Saint Johns Colledge in Cambridge. London: Printed by T.R. & E.M., for Ralph Smith, 1655.  
[“A distinct treatise (from that of 1642) differing in arrangement, and containing nearly twice as much as the former.” This appears to be a KJV.]
- 1700 **Stennett, Joseph** A Version of Solomon’s Song; Together with the 45th Psalm in verse, by Joseph Stennett. London: for D.Brown and Andrew Bell, 1700.  
CD Only Second edition; Corrected. London: I. Darby, **1709**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1701 **Anonymous** The Song of Solomon, called, The Song of Songs, in English Meeter, Fitted to be Sung with any of the Common Tunes of the Psalms. Very necessary to be Taught Children at School. In the Gorbals, Printed by James Watson, and Sold at his House in Craig’s-Close. Edinburgh, **1701**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1728 **Gill, John** An Exposition of the Book of Solomon’s Song, Commonly called Canticles: wherein The Authority of it is Eftablifh’d and Vindicated, against objections both ancient and modern: Sereral verfions compared with the original text: The different fenfes, both of Jewifh and Chriftian interpreters confidered; and the whole opened and explained in proper and ufeul obfervations. To which is added, The Targum, or Chaldee Paraphrase upon the Whole Book, faithfully tranflated out of the original Chaldee; together with fome explanatory notes upon it. By John Gill. London: Printed for Aaron Ward, M.DCC.XXVIII. [**1728**] [Museum copy on CD.]  
CD Only Another edition; Second Edition with Additions. London: Printed for John Ward, and George Keith, M.DCC.LI. [**1751**] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1736 **Erskine, Ralph** A Paraphrase or Large Explicatory Poem upon the Song of Solomon, Wherein the mutual love of Christ and His Church Contained in that Old Testament Song is imitated in the language of the New Testament, and adapted to the Gospel- difpensation. By the Reverend Mr. Ralph Erskine... Edinburgh: Printed by Tho. Lumifden and Jo. Robertfon, for James Beugo..., **1736**. [Museum copy on CD.]  
[British Museum Catalogue gives the publisher as “Dunfermline; James Bengo & Edinburgh: Gideon Crawford”.]  
CD Only 2nd edition; A Poetical Paraphrase of the Song of Solomon, wherein The mutual Love of Christ and his Church contained in that Old-testament Song, is imitated in the Language of the New Testament, adapted to the Gospel Difpensation, and fitted to the Common Tunes. By the Reverend Mr. Ralph Erskine, Minister of the Gospel at Dumfermline, and Author of the Gospel Sonnets, &c. Second Edition, Corrected by the Author. London: Printed for John Oswald, at the Rose and Crown, in the Poultry, near the Mansion-House, **1742**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Also; Boston: Printed by G. Rogers for W. Mc Alpine, **1743**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Another edition; A New Version of the Song of Solomon, into Common Metre, Together with A New Edition of a Paraphrase or Large Expository Poem upon the Book, Wherein the mutual love of Christ and His Church contained in that Old Testament Song is imitated in

- the language of the New Testament, and adopted to the Gospel-dispensation. To which is subjoined The ten Plagues of Egypt, named and justify'd, The Ten Commandments abridg'd and versify'd. Glasgow: Printed for John Newlands, and sold by Robert Smith, **1752**. [Museum copy on CD.]
- CD Only      Also; Paraphrase . . . A new Edition revised and corrected . . . London: Edward Dilly, **1758**. [Museum copy on CD.]
- CD Only      Other editions; Edinburgh: Printed by John Gray and Gavin Alston. . . , **1763**; Glasgow: Printed by John Bryce. . . ,**1766**; Edinburgh: Printed by John Gray and Gavin Alston. . . , 1768; Glasgow: Printed by Robert Duncan, **1770**; A New Edition. Berwick: Printed by W. Phorson, MDCCLXXXVIII. [**1788**]; Edinburgh: Printed for Mundell & Son . . . , **1798**. [Museum copies on CD.]
- CD Only      1751 **Anonymous**      A Dissertation on the Song of Solomon: with the Original [Hebrew] Text divided according to the Metre; and a Poetical Version. [Andrew Gifford] London: Printed for A. Millar, MDCCLI. [**1751**] [Museum copy on CD.]
- CD Only      1751 **Johnson, Charles**      The Song of Solomon Paraphrased; in Lyrick Verse. By Charles Johnson. . . London: Printed for William Johnston, **1751**. [Museum copy on CD.]
- CD Only      1764 **Anonymous**      The Song of Solomon, Newly Translated (in Prose) from the Original Hebrew; with a Commentary and Annotations. [Thomas Percy] London: Printed for R. & J. Dodsley, **1764**. [Museum copy on CD.]  
    [The poetic Song of Solomon is here interpreted and typeset as a drama, with full-fledged characters, the Bridegroom, the Spouse, and choruses of Virgins and Companions.]  
    Another edition; Song of Songs, newly translated (in prose) from the original Hebrew, with a Commentary and Annotations. Glasgow: 1765.
- CD Only      1765 **Weir, John**      A Paraphrase on the Song of Solomon, In Verse; in which The Original Text is opened. With Explanatory and Practical Notes in Prose. By John Weir. London: Printed for Roby Bishop, MDCCLXV. [**1765**] [Museum copy on CD.]
- Notebooks      1772 **Rowe, Elizabeth**      Miscellaneouc Works...**1772**, Vol. 1, Page 130.  
    [See Bible Selections for the complete entry. Includes Song of Solomon chapter 5 and 8:6.]
- CD Only      1775 **Anonymous**      Song Of Solomon Paraphrased: with an Introduction, containing Some Remarks on a late New Tranflation of this Sacred Poem; also, a Commentary and Notes, Critical and Practical. [Written in the Year 1769.] Edinburgh: Printed for Drummond . . . ; and W. Hay . . . London, M,DCC,LXXV. [**1775**] [Museum copy on CD.]  
    [Possibly by Mrs. Bowler.]
- CD Only      1781 **Francis, Ann**      A Poetical Translation of the Song of Solomon, from the Original Hebrew; with a Preliminary Discourse and Notes, Historical, Critical, and Explanatory. By Anne Francis. London: Printed for J. Dodsley, in Pall-Mall, M,DCC,LXXXI. [**1781**] [Museum copy on CD.]  
    [“My profe tranflation was a literal one; but as a poetical paraphraft. I have allowed myself greater freedom; and though I have preferved the frict fenfe of the Hebrew text (as far as my knowledge of the facred language extends) yet have I frequently enlarged thereon, endeavouring to elucidate fome parts, and to make others bend a little to the mind of an European reader. . .”]
- CD Only      1786 **Hodgson, Bernard**      Solomon’s Song Translated from the Hebrew by the Reverend Bernard Hodgson, L.L.D. Principal of Hertford College. Oxford: Printed at the Clarendon Press,

- MDCCLXXXVI. [1786] [Museum copy on CD.]  
 [In this work, the literary meaning only is illustrated, there being not the slightest allusion to its mystical meaning. . . Horne dates it as 1785.]
- CD Only 1801 **Williams, Thomas** The Song of Songs, which is by Solomon. A New Translation: with a commentary and notes, by T. Williams. London: Printed by C. Whittingham, for T. Williams, 1801. [Museum copy on CD.]  
 [A very literal translation, based upon the AV.]  
 Another edition; Philadelphia: William W. Woodward, 1803.
- CD Only 1811 **Fry, John** Canticles; or, Song of Solomon: a New Translation, with Notes, and an Attempt to Interpret the Sacred Allegories Contained in that Book. To Which is Added, an Essay on the Name and Character of the Redeemer. By Rev. John Fry. . . London: J. Hatchard, 1811. [Museum copy on CD.]
- CD Only Second edition; London: Printed for James Duncan, MDCCCXXV. [1825] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1848 **Westwood, John** A Short Paraphrase of the Song of Solomon, by John Westwood, Walks, Huntington. London: Simpkin, Marshall & Co.: and Robert Edis, Huntington, 1848. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1853 **Burrowes, George** A Commentary on the Song of Solomon by George Burrowes. Philadelphia: William S. Martien, 1853. [Museum copy on CD.]  
 Reprinted; London: The Banner of Truth Trust, 1958.
- 1857 **Ginsburg, Christian D. Ginsburg, Christian D.** The Song of Songs: Translated from the Original Hebrew, with a Commentary, Historical and Critical, by Christian D. Ginsburg. London: Longman, Brown, Green, Longmans, and Roberts, 1857. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
 Also; The Song of Songs and Coheleth. New York: Ktav, 1970.  
 [This is a reprint of the 1857 & 1861 editions.]
- CD Only 1859 **Staton, James Taylor** The Song of Solomon in the Lancashire Dialect; as Spoken at Bolton; from the Authorised English Version, by James Taylor Staton. London: Privately Printed for Prince Louis Lucien Bonaparte by: George Barclay, 1859. [Museum copy on CD.]  
 Revised, 1860.  
 Unauthorized reprint; The Song of Solomon in the Lancashire dialect, as spoken at Bolton; from the authorised English version; Translated for Prince Louis Lucien Bonaparte by James T. Staton. Manchester: John Heywood, 1859.
- CD Only 186? **Thomson, William M.** The Song of Songs. Translated from the Hebrew. With a Study of the Age and Character of the Poem. By Ernest Renan (Member of the French Academy). Done into English by William M. Thomson. London: Wm. M. Thomson, n.d. [1860?] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1860 **Robson, Joseph Philip** The Song of Solomon, Versified from the English Translation of James of England, into the Dialect of the Colliers of Northumberland, but principally those dwelling on the banks of the Tyne. By J. P. Robson. . . [London: George Barclay] Impensis Ludovici Luciani Bonaparte, 1860. [Museum copy on CD.]  
 [This is the North of England Dialect with the Northumberland variety. 250 copies printed, of which one has a border in red ink.]

Another edition; The Song of Solomon in the Northumberland Dialect. From the Authorised English Version, by J. P. Robson. [London: George Barclay] Impensis Ludovici Luciani Bonoparte, 1860.

[This is the North of England Dialect with the Northumberland variety. 250 copies printed, one of which was on thick paper.]

- 1860 **Stuart, A. Moody** The Song of Songs. An Exposition of the Song of Solomon...Second Edition, by A. Moody Stuart. London: J. Nisbet & Co., 1860.  
["This second edition is enlarged by the translation ..."] The first edition, dated 1857, was for its text the KJV.]

Another edition; A Key to the Emblem of Solomon's Song, with a Translation, **1861**.

- 1861 **Withington, Leonard** Solomon's Song: Translated and Explained in Three Parts. I. The Manuduction. II. The Version. III. The Supplement. By Leonard Withington... Boston: J.E. Tilton & Co., **1861**.  
["...to be literal as possible, but not so literal as not to aim to give the parallel meaning..."]

CD Only 1862 **Anonymous** The Song of Solomon, in Twenty-Four English Dialects; viz.: Of Cornwall, the living dialect; Cumberland, two varieties; Dorset, Dirham; Lancashire, two varieties; Norfolk; Nothumberland, three varieties; Saxon English; Lowland Scotch, two versions; of Somersetshire, Sussex, Westmoreland, Wiltshire; and Yorkshire, four varioeties. London: Printed at the expense of His Imperial Highness, Prince Louis Lucien Bonaparte: Sold by Bernard Quaritch. . . , **1862**. [Museum copy on CD.]

CD Only 1862 **Thrupp, J. F.** The Song of Songs, a Revised Translation, with Introduction and Commentary, by J.F. Thrupp. Cambridge & London: Macmillan & Co., **1862**. [Museum copy on CD.]

CD Only 1865 **Houghton, W.** An Essay on the Canticles, or the Song of Songs, with a Translation of the Poem, and, Short Explanatory Notes, by W. Houghton. . . London: Trubner & Co., **1865**. [Museum copy on CD.]

CD Only 1866 **Anonymous** The Song of Songs Translated into English Verse. With an Introduction from St. Athanasius, Notes from Theodoret, and Appendix from St. Bernard. . . . London: Rivingtons, Oxford, Cambridge, **1864**. [Museum copy on CD.]

CD Only New edition; The Song of Songs in English Verse, with Notes from the Commentary of Theodoret. . . London: Church Press Co., **1866**. [Museum copy on CD.]

- 1869 **Stuart, A. Moody** The Song of Songs: an Exposition of the Song of Solomon by Rev. A. Moody Stuart. . . Edinburgh: n.p.?, 1857.

CD Only 1st American edition; Philadelphia: Wm. S. Rentoul, **1869**. [Museum copy on CD.]

CD Only 1873 **Anonymous** The Song of Songs, commonly called the Song of Solomon, or, the Canticle. From the French of Albert Reville. . . London: Williams & Norgate, **1873**. [Museum copy on CD.]

["In rendering the poem into English, the words of the ordinary English translation of the Bible have been used as far as applicable."]

CD Only 1881 **Clarke, B. S.** The Song of Songs, Arranged in Twelve Canticles, and Rendered into English Blank Verse by B.S. Clarke. With an Introduction by H. Bonar. London: J. Nisbet & Co., **1881**. [Museum copy on CD.]

- CD Only 1882 **Briggs, Thomas Pearl** The Song of Songs. A Paraphrase, in Verse, of Solomon's Song by Rev. T. P. Briggs with an Introduction by Rev. Franklin Johnson, D.D. Boston: James H. Earle, Publisher, **1882**. [Museum copy on CD.]
- 1887 **Daland, William C.** The Song of Songs, Translated from the Hebrew, with Occasional Notes. The Rev. William C. Daland, A.M. Pastor of the First Seventh-Day Baptist Church, Leonardsville, Ky. Published for the Author, 1887.  
[“While recognizing the dramatic form of the poem, the translator has endeavored to preserve as simple a plan as possible.” The 1887 edition was a pamphlet.]
- CD Only Second edition; Alford Center, New York: American Sabbath Tract Society, **1888**. [Museum copy on CD.]  
[“The version has been materially improved, and many errors which appeared in the former imprint have been corrected.”]
- CD Only 1889 **Strong, James** Sacred Idyls; a Metrical Version of Solomon's Song, with Appropriate Explanations. By Prof. James Strong. New York: Hunt & Eaton; Cincinnati: Cranston & Stowe, **1889**. [Museum copy on CD.]
- 1890 **Anonymous** The Book of Job and the Song of Solomon. Translated into English metre...  
[See Wisdom and Poetical books and Selections, 1890 Anonymous, Poetical Parts of the Old Testament.]
- CD Only 1895 **Goodwin, T. A.** Lovers Three Thousand Years Ago as Indicated by the Song of Solomon by Rev. T. A. Goodwin, ...Chicago: The Open Court Publishing Company, **1895**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
[“The plan of this book is to eliminate all textual criticisms and to restore the text to the form which made the poem a treasure with the ancient Hebrews.”]
- 1901 **M'Swiney, James** Translation of the Psalms... and Canticles...  
[See Wisdom and Poetical books and Selections for the complete entry.]
- 1911 **Dearness, William** A Restoration of the Drama of Canticles with copious notes. Also an Essay on the Calf Cult of Northern Israel by William Dearness. Cincinnati: The Ebbert & Richardson Co., **1911**.  
[Presented in the form of a metrical drama.]
- 1912 **Myers, Isadore** ...The Proverbs of Solomon or The Words of the Wise In Verse, Translated from the Massoretic Text of the Hebrew Bible... New York: Bloch Publishing Co., **1912**.  
[“...I now offer this versified and rhymed translation made from the original Hebrew Massoretic text, feeling assured that this novel and appropriated setting will appeal and commend itself to a large number of the reading public. I may add that it has been my endeavor to employ the simplest language and to make the translation accurate and as literal as possible.”]
- 1917 **McFadyen, John Edgar** The Wisdom Books (Job, Proverbs, Ecclesiastes) also Lamentations and the Song of Songs...  
[See Wisdom and Poetical books and Selections, 1916 John Edgar McFadyen, [The Poetical Books of the O.T.].]
- 1921 **Jastrow, Morris** The Song of Songs, Being a Collection of Love Lyrics of Ancient Palestine. A New Translation based on a Revised Text, Together with the Origin, Growth and Interpretation of the Songs, by Morris Jastrow. Philadelphia & London: J.B. Lippincott Co., **1921**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

["...I follow, with some exceptions, the results reached by...J.W.Rothstein, whose Grundzuege des Hebraischen Rhythmus, represent a most valuable contribution to this very difficult subject."]

Another edition, 1922.

[Three Hundred & Ten Copies of this Book Printed ...by Edwin & Robert Grabhorn...(San Francisco, The Book Club of California).]

Reprint; Folcroft, PA: Folcroft Library Editions, 1973.

- 1932 **Patterson, John L.** The Song of Songs, Arranged Conjecturally As A Lyrical Drama, Together With An Interpretative Introduction and Explanatory Notes, by John L. Patterson. Louisville, Kentucky: Standard Publishing Co., **1932**.  
["...little attempt has been made to reconstruct it or to revise the text..." which borrows various passages from ERV, ASV, Jewish Publication Society Version.]
- 195? **Anonymous** The Song of Songs, with Drawings by Arthur Wragg. London & New York: Selwyn & Blount, **[1952]**.  
["A fragmentary wedding idyll.]
- 1951 **Gleave, Hugh Craswall** The Ethiopic Version of the Song of Songs critically edited by The Reverend Hugh Craswall leave... London: Taylor's Foreign Press, **1951**.
- 1959 **Schonfield, Hugh J.** The Song of Songs; Translated from the Original Hebrew with an Introduction and Explanations by Hugh J. Schonfield... New York: Mentor Books Paperback, 1959.  
["I regard it as a wrong approach to the Song that, because it is included in the Biblical Canon, there must be a moral in it somewhere to counterbalance the uninhibited language in which sexual passion is portrayed... I have...sometimes introduced words to bring out the sense or complete a line... I have also occasionally transposed a line or a phrase to preserve the metre."]  
Another edition; London: Elek Books Ltd; Toronto: The Ryerson Press, **1960**
- 1973 **Graves, Robert** The Song of Songs, Text and Commentary by Robert Graves. Illustrated by Hans Erni. New York: Clarkson N. Potter, Inc.; Distributed by Crown Publishers, Inc.; London: Collins, **1973**.
- 1974 **Valender, James and Jose L. Morales** The Song Of Songs. A mystical exposition by Father Juan Gonzalez Arintero... Translated by James Valender... and Jose L. Morales... Cincinnati, OH: The Dominican Nuns, Monastery of the Holy Name, **1974**.
- 1976 **Glickman, S. Craig** A Song for Lovers, Including a New Paraphrase and a New Translation of the Song of Solomon, by S. Craig Glickman [Foreword by Howard G. Henricks]. Downers Grove, Ill.: Inter-Varsity Press, 1976.  
5th printing; **1980**.
- 1985 **Fox, Michael V.** The Song of Songs and the Ancient Egyptian Love Songs. Michael V. Fox. The University of Wisconsin Press, **1985**.
- 1989 **Dorr, Roberto Kells** A vivid account of one of the greatest biblical love stories Solomon's Song. A Novel. Roberto Kells Dorr. Nashville, TN: Moorings, **1989**.  
[This book is categorized as historical fiction. However, it remains entirely faithful to the biblical narrative and expands the story.]



- 1990 **Falk, Marica** The Song of Songs. A New Translation and Interpretation. Illustrated by Barry Moser. San Francisco: Harper & Row, Publishers, Inc., **1990**.
- 1992 **Stadelmann, Luis** Love and Politics: A New Commentary on the Song of Songs. Mahwah: Paulist Press, **1992**.  
[The back of the title page states, "Scripture quotations are from the New Revised Standard Version..." However, the English translation is Stadelmann's.]
- 1995 **Bloch, Ariel and Chana Bloch** The Song of Songs. A New translation with an Introduction and Commentary. Ariel Bloch and Chana Bloch. New York: Random House, **1995**.
- CD Only 2007 **Conte Jr., Ronald L.** The Sacred Bible: Song of Songs of Solomon. Vulgate Editions, Sixti V et Clementis VIII. R. Conte Editore. Catholic Public Domain Version. Translated and edited by Ronald L. Conte Jr. Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., **2007**. [Museum copy on CD.]

## 7

## PROPHETS AND SELECTIONS

- CD Only 1714 **Lowth, William** A Commentary upon the Larger and Lesser Prophets: being a Continuation of Bishop Patrich. By William Lowth. . . London: Printed for R. Knaplock, W. Mears, W. And J. Innys, and others, **1727**. [Museum copy on CD.]  
 1723 . . . The Prophet Exekiel [The main text is KJV.]
- CD Only **1726** . . . Prophecy of Daniel and the Minor Prophets. 2 vols in one [Museum copy on CD.]  
 1714 . . . The Prophet Isaiah
- CD Only **1718** . . . Prophecy and Lamentations of Jeremiah. [Museum copy on CD.]
- CD Only Other editions; Third edition, M.DCC.XXX [1730]; Fourth edition, MDCCXXXIX [1739]. [Museum copies on CD.]  
 [Reprinted in “A Critical Commentary and Paraphrase on the Old and New Testament”. See Complete Bibles, 18?? Patrick, Lowth, Arnold, Whitby, and Lowman The Holy Bible. A Critical Commentary and Paraphrase.]
- 1833 **Noyes, George R.** A New Translation of the Hebrew Prophets, Arranged in Chronological Order. By George R. Noyes. Boston: 1833-1837.
- CD Only **1837** -- Volume I. Containing Joel, Amos, Hosea, Isaiah, and Micah. Boston: Charles Bowen. [Museum copy on CD.]  
 1837 - - Volume II. Containing Nahum, Zephaniah, Habakkuk, Obadiah, Jeremiah, Lamentations. Boston: James Munroe & Co.  
 1837 -- Volume III. Containing Ezekiel, Daniel, Haggai, Zechariah, Jonah, and Malachi. Boston: James Munroe & Co.  
 [The Deity is rendered “Jehovah” many times.]
- CD Only Second edition; with corrections and additions. 3 Vols. Boston: James Munroe & Co., 1843. [Vol. I 1843; Vol. II & III 1837.] [Museum copy on CD.]
- CD Only Third edition; With New Introduction and Notes. Boston: American Unitarian Association, **1866**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Fourth edition; 2 vols. **1868**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Fifth edition, 2 vols. Boston: American Unitarian Association, **1874**. [Museum copy on CD.]  
 Sixth edition; 2 Vols. Boston: American Unitarian Association, 1880.

- CD Only 1836 **Anonymous** A Literal Translation of the Prophets, from Isaiah to Malachi. With Notes, Critical, Philological, and Explanatory. By Lowth, Blayney, Newcome, Wintle, Horsley. J. Harrison, Editor. In Five Volumes . . . A New Edition. London: Printed for Thomas Tegg & Son; Glasgow: R. Griffin & Co.; Dublin: Tegg, Wise & Co., **1836**. [Museum copy of vol. 1 only on CD.]
- CD Only Another edition; A Literal Translation of the Prophets, from Isaiah to Malachi. With Notes, Critical, Philological, and Explanatory. By Lowth, Blayney, Newcome, Wintle, Horsley. J. Harrison, Editor. In Five Volumes . . . A New Edition. London: Printed for Thomas Tegg & Son; Glasgow: R. Griffin & Co.; Dublin: Tegg, Wise & Co., **1854**. [Museum copy of 5 vols on CD.]  
[Prophet selections.]
- Vol. 1 Isaiah by Robert Lowth  
Vol. 2 Jeremiah-Lamentations by Benjamin Blayney  
Vol. 3 Exekiel by William Newcome  
Vol. 4 Daniel by Thomas Wintle  
Vol. 5 Minor Prophets by William Newcome
- CD Only 1866 **Williams, Rowland** The Hebrew Prophets, translated afresh from the original, with regard to the Anglican version, and with illustrations for English readers by Rowland Williams. 2 Vols. London & Edinburgh: Williams & Norgate, **1866-1871**. [Museum copy on CD.]  
[Part II was edited by Ellen Williams, after Dr. Williams' death. "It has been thought right to employ...the ancient versions, particularly the Septuagint and Vulgate..."]
- 1866 [Part I] The Prophets of Israel and Judah under the Assyrian Empire; Joel, Amos, Obadiah, Hosea, Micah, Isaiah 1-34, Nahum.
- 1871 Part II; The Hebrew Prophets During the Babylonian and Persian Empires; Habakkuk, Zephaniah, Jeremiah, Lamentations, Ezekiel 1-4,8, Isaiah LII.13-LIII.12.
- 1875 **Smith, John Frederick** Commentary on the Prophets of the Old Testament, by the late Dr. Georg Heinrich August von Ewald... London & Edinburgh: Williams & Norgate, 1875-1881.
- CD Only **1875** -- Vol. I. Yoel, 'Amos, Hosea, and "Zakharya," Ch. ix-xi. [Museum copy on CD.]
- 1876 -- Vol. II. Yesaya, 'Obadaya, and Mikha.
- CD Only **1878** -- Vol. III. Nahum, Ssephanya, Habaququq, "Zakharya," Ch. xii-viv., Yeremya. [Museum copy on CD.]
- 1880 -- Vol. IV. Hezeqiel, "Yesayah," xl-lxvi.
- CD Only **1881** -- Vol. V. Anonymous pieces. Haggai, Zacharya, Mal'aki, Yona, Barukh, Daniel. [Museum copy on CD.]
- [“Dr. Ewald did not shrink from laying a heavy strain on the language, if he could thereby make it bring out some peculiarity of the Hebrew... This (English) translation does the same...” Theological Translation Fund Library.]
- Abridged 1909 **McFadyen, John Edgar** The Messages of the Prophetic and Priestly Historians..., 1909. [See Frank Knight Sanders and Charles Foster Kent, The Messages of the Bible, Vol. IV, 1900.]  
[Prophet selections.]
- 1909 **Woods, Francis H. and Francis E. Powell** The Hebrew Prophets for English Readers in the Language of the RV of the English Bible, Printed in Their Poetical Form, with Headings and

Grief Annotation Edited by Francis H. Woods and Francis E. Powell. In Four Volmes. Oxford: at the Clarendon Press, 1909-1912.

**1909** Vol. 1 Amos, Hosea, Isaiah (1-39) and Micah

**1910** Vol. 2 Zephaniah, Nahum, Habakkuk and Jermiah

**1911** Vol. 3 Obadiah, Ezekiel and Isaiah (XL-LXVI)

**1912** Vol. 4 Haggai, Zechariah, Malachi, Joel, Deutro-Zechariah, Jonah and Daniel

[The Deity is rendered “Jehovah” a few times in the text and many times in the subtitles.]

- CD Only      1914 **Buttenwieser, Moses**                      The Prophets of Israel From the Eighth to the Fifth Century; Their Faith and their Message by Moses Buttenwieser. New York: The Macmillan Co., **1914**.  
[**Museum copy on CD.**]  
[“In translating biblical texts, square brackets are employed in all those cases when there is no exact word-equivalent in the Hebrew original, but where the word is implied by the syntactical construction.”  
Selections from Jeremiah, Amos, Hosea and Isaiah.]
- 1932 **Hamond, E. W.**    The Eighth Century Prophets by E.W. Hamond...With a Preface by Dr.Cyril Norwood. London: Student Christian Movement Press, **1932**.  
[Selections from Amos, Hosea, Isaiah, and Micah.]
- 1936 **Hamilton, Edith**                      The Prophets of Israel. Edith Hamilton. New York: W. W. Norton & Co., Inc., **1936**.
- Hebr Scr.    1948 **Cohen, Abraham** (Editor) The Twelve Prophets. Hebrew Text & English Translation with an Introduction and Commentary by The Rev. Dr. A. Cohen... London: The Soncino Press, 1948.  
[See Hebrew Scriptures Listings, 1936 The Soncino Books of the Bible.]
- 1961 **Vawter, Bruce**    The Conscience of Israel. Pre-exilic Prophets and Prophecy, by Bruce Vawter. New York: Sheed & Ward, **1961**.  
[Prophets selections.]
- 1962 **Heschel, Abraham J.** The Prophets. New York: Jewish Publication Society of America, **1962**.  
[“The RSV has been used throughout, interspersed occasionally with my own translation.”]  
  
Another edition; New York & Evanston: Harper & Row.
- 1963 **Phillips, J.B.**    Four Prophets; Amos, Hosea, First Isaiah, Micah. A Modern Translation from the Hebrew, by J.B. Phillips. London: Geoffrey Bles; New York: The Macmillan Co., **1963**.  
[A translation from the Hebrew into ‘the English of today’.]
- 1964 **Stuhmueller, Carroll**                      The Prophets and the Word of God by Carroll StehlmueLLer, C.P. With a Foreward by Bernard Cooke, S.J. Notre Dame, Indiana: Fides Publishers, Inc., **1964**.  
[“Scriptural quotations, except in those cases where the author has made his own translation, are from the Confraternity of Christian Doctrine translation.”]
- 1975 **Brandt, Leslie F.**                      Prophets Now, by Leslie F. Brandt, with art by Corita Kent. St. Louis: Concordia Publishing House, **1975**.



## 8

## MAJOR PROPHETS

## MAJOR PROPHETS AND SELECTIONS

- 1784 **Blayney, Benjamin** Prophecy of Jeremiah and the Book of Lamentations. A new translation, with notes, critical, philological, and explanatory. By Benjamin Blayney. Oxford: Clarendon Press, 1784.
- CD Only 2nd edition, **1810**. [Museum copy on CD.]
- Also; 1836. [The Deity is rendered JEHOVAH in capital letters throughout the text.]
- [See Prophets and Selections, 1836 Anonymous, A Literal translation of the Prophets.]
- CD Only 1851 **Henderson, E.** The Book of the Prophet Jeremiah and that of the Lamentations, Translated from the Original Hebrew, with a Commentary, Critical, Philological and Exegetical. By E. Henderson... London: Hamilton, Adam & Co., **1851**. [Museum copy on CD.]
- [Uses "Jehovah" as God's name.]
- Another edition; Andover: Warren F. Draper; Boston: W.H. Halliday & Co.; Philadelphia: Smith, English & Co., 1868.
- CD Only 1869 **Cowles, Henry** Jeremiah and Lamentations; with Notes, Critical, Explanatory, and Practical, Designed for Both Pastors and people. By Rev, Henry Cowles, D.D. New York: D. Appleton and Company, **1869**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1870 **Cowles, Henry** Exekiel and Daniel; with Notes, Critical, Explanatory, and Practical, Designed for Both Pastors and people. By Rev, Henry Cowles, D.D. New York: D. Appleton and Company, **1870**. [Museum copy on CD.]
- ["This pursues the same general plan, aiming to be concise and yet lucid, and to bring out the true and precise sense of the original, with extended discussion only upon points of special interest and difficulty."]
- Also, 1875.
- Abridged 1909 **Sanders, Frank Knight and Charles Foster Kent** The Messages of the Earlier Prophets freely rendered in paraphrase, 1909.
- [See Abridged Bibles, 1900 Frank Knight Sanders and Charles Foster Kent, The Messages of the Bible,



## ISAIAH

- CD Only 1531 **Joye, George** The Prophete Isaye, translated into englysshe, by George Joye . . . Printed at Straszburge by Balthassar Beckenth in the year of our Lorde 1531. the x daye of Maye. **1531**. [Museum copy on CD.]  
[Actually printed by Martinus de Keyser, Antwerp.]
- CD Only 1758 **Anonymous** Isaiah, chapters 34 and 35; paraphrased in verse. London: **1758**. [Museum copies of vol. 1, 2, 4, & 5 on CD.]  
[Published in Collection of Poems in Six Volumes. By Several Hands. London: Printed by J. Hughs, for R. and J. Dodsley, MDCCLVIII, , Vol. V, pages 177 - 188.]
- 1778 **Lowth, Robert** Isaiah. A New Translation; with a Preliminary Dissertation and Notes, Critical, Philosophical and Explanatory. By the late Robert Lowth... 2 Vols. London: By J. Nichols, for J. Dodsley & T. Cadell, 1778.  
[Based on the Hebrew of the London Polyglot, and on the LXX. "The Arabic Version is sometimes referred to, as verifying the reading of the LXX..." The Deity is rendered "Jehovah" many times.]  
Second edition; 1779.  
Fifth Edition; Edinburgh: Printed by George Caw, for James Morison, Bookseller, Perth; W. & J. Deas, Edinburgh; and Williams & Smith, London, 1807.  
First American edition; Boston: Printed and Published by Joseph T. Buckingham, 1815.  
2 Vols. London: Printed for Thomas Tegg, G. & J. Robinson, J. Evans & Co.; Also R. Griffin & Co., Glasgow; and J. Cumming, Dublin, 1824.  
One volume edition; London: Printed for W. Baynes and Son and H.S. Baynes, Edinburgh, **1825**.  
From the 10th English edition, carefully corrected and revised; Boston: William Hilliard; Cambridge: James Munroe and Co., **1834**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
13th edition; 1839.  
Fourteenth Edition; Carefully Corrected and Revised. London: Printed for William Tegg & Co., 1848.  
[See Anonymous, A Literal Translation of the Prophets, 1836.]
- CD Only 1800 **Fraser, Alexander** Commentary on the Prophecy of Isaiah. Being a Paraphrase, with Notes, Showing the Literal Meaning of the Prophecy. By the Rev. Alexander Fraser, minister of the Gospel at Kirkhill. Edinburgh: Published by J. Eichie. Sold by R. Ogle, London; J. Ogle, Edinburgh; M. Ogle, Glasgow; A. Brown, Aberdeen; I. Fordyth, Elgin; and by Young and Imrie, Inverness, **1800**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1824 **Bissett, James** Poems, Moral, Humorous, and Descriptive. By James Bissett. Cupar: Printed for the Author, **1824**. [Museum copy on CD.]

[Contains the 56th Chapter of Isaiah.]

- Notebooks 1837 **Anonymous** Isaiah 60, by T.B.M. [Probably Thomas B. Marsh - excommunicated 3-17-1839.] Mormon Elder's Journal, Vol.1, No.2, Pages 31-32, **1837**.
- CD Only 1840 **Barnes, Albert** Notes: Critical, Explanatory and Practical on the Book of the Prophet Isaiah; with a New Translation, by Albert Barnes. In Three Volumes. Boston: Published by Crocker & Brewster; New York: Sold by their agent, Jonathan Leavitt, **1840**. [Museum copy on CD.]  
 [Translation is mostly KJV. "In some instance I have used the words of Lowth or Noyes; and in a single place I have made use of the translation by Herder, as rendered by President Marsh. In all cases, however, I have examined the Hebrew and endeavored to express its true sense..." Uses "Jehovah" as God's name.]  
 Second edition; revised, 1845.  
 Other editions; 2 Vols. New York: Leavitt & Allen, **1847**; 2 Vols. New York: Leavitt & Allen, **1854**; London: G.Routledge & Co., **1855**, 2 Vols. New York: Leavitt & Allen, **1860**. [Museum copies of all four on CD.]  
 Also; Notes on the Book of the Prophet Isaiah Critical, Explanatory, and Practical with a New Translation and Introductory Dissertation by Albert Barnes. Reprinted Verbatim from the Author's Revised Edition, and Edited by Rev. Ingram Cobbin, M.A. In Two Volumes. Edinburgh: Gall & Inglis, **n.d.** [Vol 2 only in collection]  
 [Cobbin's Edition Published under the direct Sanction of the Author.]
- CD Only 1830 **Jenour, Alfred** The Book of the Prophet Isaiah translated from the Hebrew; with critical and explanatory notes, and practical remarks; to which is prefixed a preliminary dissertation on the nature and use of prophecy by Alfred Jenour. 2 Vols. London: R.B. Seeley & W. Burnside, **1830**. [Museum copy on CD.]  
 [He has endeavoured to combine the advantages of a critical and devotional commentary together with a new version and a metrical arrangement.]
- 1840 **Henderson, E.** The Book of the Prophet Isaiah Translated from the Original Hebrew; with a Commentary, Critical, Philological and Exegetical. To Which Is Prefixed, an Introductory Dissertation on the Life and Times of the Prophet; the Character of His Style; the Authenticity and Integrity of the Book; and the Principles of Prophetic Interpretation. By E. Henderson... London: Hamilton, Adams, and Co., M DCCC XL. (1840)  
 ["I have adopted the more approved method of throwing the translation into a poetical or rhythmical form... regulated chiefly by the divisions marked out by the Hebrew accents..." The full title is taken from the second edition. Uses "Jehovah" and "Jeh" as forms of God's name.]
- CD Only Second edition, **1857**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1841 **Govett, Robert, Junior** Isaiah Unfulfilled: being an Exposition of the Prophet. With a New Version and Critical Notes. To which are added, two dissertations: One on the "Sons of God" and "Giants" of Genesis VI, and the other, a comparative estimate of the Hebrew and Greek texts. By R. Govett, Jun... London: James Nisbet & Co., **1841**. [Museum copy on CD.]
- Notebooks 1845 **Anonymous** Isaiah XXXV. The Jewish Chronicle, Vol. 1, New Series, Page 267, April, **1845**.  
 [Published under the direction of the American Society of Meliorating the Condition of the Jews.]
- Notebooks Also; The Bible Collector, No. 6, Page 2, April-June, **1966**.

- 1846 **Alexander, Joseph Addison** The Earlier (and Later) Prophecies of Isaiah, by Joseph Addison Alexander. 2 Vols. New York & London: Wiley & Putnam, 1846-1847.  
[“A literal translation of the whole text has...been incorporated...” The Deity is rendered “Jehovah” many times.]
- CD Only The Later Prophecies of Isaiah. By Joseph Addison Alexander. . . New-York & London: Wiley and Putnam. **1847**. [Museum copy on CD.]
- The Prophecies of Isaiah, Earlier and Later... Reprint under the editorial superintendence of John Eadie, LL.D. (Preface dated 1848) Glasgow: Published by William Collins.
- The Prophecies of Isaiah, Translated and Explained. A New and Revised Edition. 2 Vols. New York: Charles Scribner & Co., 185?
- CD Only Isaiah Illustrated and Explained... An Abridgement of the Author’s Critical Commentary on Isaiah. 2 vols. New York: Charles Scribner & Co., **1851-1852** [Museum copy on CD.]; 2 vols. New York: Wiley & Halsted, **1858**, 2 vols. New York: John Wiley, **1861** [Museum copy on CD.].
- Commentary on the Prophecies of Isaiah...New and Revised Edition. Edited by John Eadie. 2 Vols. Edinburgh: Andrew Elliot, James Thin [T.& T. Clark], 1865.
- CD Only New and Revised edition; The Prophecies of Isaiah. Translated and Explained, by Joseph Addison Alexander. . . A New and Revised Edition. 2 vols. New York: Charles Scribner & Co., **1870**. [Museum copy on CD.]
- Another edition; Edinburgh: T.& T. Clark, 1873.
- Reprinted edition; One Volume. Grand Rapids, Michigan: Zondervan Publishing House, 1953.
- Also; 2 Vols. Minneapolis: Klock & Klock, **1981**.  
**1861** Vol. 1  
**1867** Vol. 2
- 1861 **Mattheetes (Robert Govett)** The Apocalypse Expounded by Scripture (translation interwoven) 4 Vols. London: J. Nisbet & Co., 1861-1865.  
[Translation is interwoven with the text.]
- 1864 The Apocalypse Expounded by Scripture. By Robert Govett. . . 4 Vols. London: Chas. J. Thynne, 1864.
- CD Only Abridged one volume edition; London: C. J. Thynne, **1920**. [Museum copy on CD.]
- Another edition; London: C. J. Thynne & Jarvis, 1929.
- CD Only 1869 **Cowles, Henry** Isaiah; with Notes, Critical, Explanatory and Practical, Designed for Both Pastors and People. By Rev. Henry Cowles, D.D. New York: D. Appleton & Company, **1869**. [Museum copy on CD.]
- 187? **Strachey, Edward** Hebrew politics in the Times of Sargon and Sennacherib. By Edward Strachey. [187?].  
[“The English Text of the Book of Isaiah, which here follows, is that of our Authorized Version, but with some changes and amendments.” The deity is called “Jehovah” throughout.]
- CD Only Another edition; Jewish History and politics in the Times of Sargon and Sennacherib: An Inquiry into the historical meaning and purpose of the prophecies of Isaiah... Second Edition,

- revised with additions. London: W. Ibister & Co., **1874**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1871 **Birks, Thomas R.** Commentary on the Book of Isaiah, Critical, Historical, and Prophetical; Including a Revised English Translation; with Introduction and Appendices on the Nature of Scripture Prophecy, the Life and Times of Isaiah, the Genuineness of the Later Prophecies, the Structure and History of the Whole Book, the Assyrian History in Isaiah's Days, and Various Difficult Passages. By Rev. T.R. Birks. . . London, Oxford & Cambridge: Rivingtons, **1871**. [Museum copy on CD.]  
[Uses as God's Name "Jehovah" at 12:2, 24:15, 25:8, 26:4,26:12, 38:11 ("Jah"), 42:8, 43:3, 54:8.]  
Second edition; revised. London: Macmillan & Co., 1878.
- 1871 **Pauli, C. W. H.** The Chaldee Paraphrase on the Prophet Isaiah. Translated by C.W.H. Pauli. London: London Society's House, **1871**.  
[“I have followed the text of the Biblia Magna Hebraica... and the English AV of the Hebrew text, wherever it was possible.”]  
Another second edition; London: The Church of England Book Society, 1878.
- 1873 **Friedlander, Michael** The Commentary of Ibn Ezra on Isaiah: edited from the MSS. and Translated, with Notes, Introductions, and Indexes. London: Published for The Society of Hebrew Literature by N. Trubner & Co., 1873-1877.
- CD Only **1873** ...Vol. I Translation of the Commentary. [Museum copy on CD.]  
1873 ...Vol. II The Anglican version of the Book of the Prophet Isaiah Amended according to the commentary of Ibn Ezra.  
1877 ...Vol. III ...with notes and glossary.  
1877 ...Vol. IV Essays on the writings of Ibn Ezra.  
Reprint of Vol. 1 in English and Hebrew; (Two volumes in one, printed back-to-back); New York: Philipp Feldheim, Inc., 1965?
- CD Only 1875 **Arnold, Matthew** Isaiah XL - LXVI with the Shorter Prophecies Allied to it Arranged and Edited with Notes by Matthew Arnold. . . London: Macmillan and Co., **1875**. [Museum copy on CD.]
- 1875 **Cook, Frederick Charles** Isaiah  
[See Complete Bible Listings, 1871 Cook, Frederick Charles.]
- CD Only 1877 **Sharpe, Samuel** The Book of Isaiah, arranged chronologically in a revised translation. . . with historical notes, by Samuel Sharpe. London: J. R. Smith., **1877**. [Museum copy on CD.]  
[Apparently a different work from in his OT.]
- CD Only 1879 **Waddell, P. Hately** Isaiah: Frae Hebrew Intil Scottis. By P. Hately Waddell . . . Edinburgh & Glasgow: J. Menzies & Co., **1879**. [Museum copy on CD.]  
[The Deity is rendered "Jehovah".]
- 1880 **Cheyne, T. K.** The Prophecies of Isaiah. Translated with Critical Notes and Dissertations. 2 Vols. London: Kegan Paul & Co., **1880-1881**. [Museum has a hard copy as well as vol. 1 only on CD]
- CD Only **1882** Second Edition. [Museum has vol 1 only on CD]

- CD Only      **1884** A New Translation, with Commentary and Appendices...Third Edition. New York: Thomas Whittaker. [**Museum copy on CD**]
- 1886 Fourth Edition. 2 Vols. in one. London: Kegan Paul & Co.
- 1889 Fifth Edition, Revised. 2 Vols. London: Kegan Paul & Co.
- 1895 Fifth Edition, Revised. 2 Vols. in one. New York: Thomas Whittaker.
- 1898 Sixth Edition, Revised. 2 Vols. London: Kegan Paul.
- CD Only      1881 **Rodwell, J. M.**      The Prophecies of Isaiah. Translated from the Hebrew by J.M. Rodwell. London: F. Norgate, **1881**. [**Museum copy on CD**]  
 [“He has...aimed...to be strictly literal and Faithful to the Hebrew text...he has retained the parallelisms which are a distinct feature of all Hebrew poetry... The translation has adhered throughout to the common Masoretic text...”]
- Second edition; London: Frederic Norgate; Edinburgh: Williams & Norgate, 1886.  
 [Reprinted from The Journal of Sacred Literature, 5th ser., vol. I and II.]
- Third edition, 1890.
- CD Only      1883 **Arnold, Matthew**      Isaiah of Jerusalem in the Authorized Version with an Introduction, Corrections, and Notes by Matthew Arnold. . . London: Macmillan and Co., **1883**. [**Museum copy on CD**]
- 1888 **Driver, S. R.**      Isaiah: His Life and Times and the Writings which Bear His name. By Rev. S. R. Driver. . . London: Wilkes & Co., 1888.  
 [“The Authorized version of the Book of Isaiah often, unfortunately, misses the sense of the Hebrew; in quotations, therefore, the writer has generally availed himself of either the revised Version, or the translation of prof. Cheyne. Except in a few cases he has accommodated his rendering to the traditional Hebrew text, . . .”]
- Another edition; Second Edition, revised, **1893**.
- 1889 **Banks, J. S.**      The Prophecies of Isaiah. Expounded by Dr. C. Von Orelli... Translated by Rev. J.S.Banks... Edinburgh: T.& T. Clark, 1889.  
 [“Our only text is the one settled by the Masorete editors comparatively late in our era. Wherever, therefore, the text is difficult or obscure, we have resort, not to different readings, but to the LXX, the Targums, and Jerome’s version and, finally, to conjecture.” The Deity is rendered “Yahweh” many times.]
- Again, **1895**.
- Notebooks      1889 **Epstein, Eph. M.**      A New Translation of Isaiah 53; Together with its Introduction in Isa 52: 13-15. Gold from Ophir; a new book of Bible readings, original and selected. Kansas City: Gospel Tract Depot, Mitchell & Shiop, p. 70-71, **c1889**. [**Museum copy on CD**.]  
 [The Deity is rendered “Jehovah”]
- 1889 **Smith, George Adam**      The Book of Isaiah.  
 [See Bible Selections, 1888 Expositor’s Bible.]
- CD Only      1890 **Forbes, John**      The Servant of the Lord in Isaiah XL-LXVI. Reclaimed to Isaiah as the Author from Argument, Structure, and Date. Edinburgh: T. & T. Clark, **1890**. [**Museum copy on CD**.]

- CD Only 1895 **Cheyne, T. K.** Introduction to the Book of Isaiah with an appendix containing the undoubted portions of the two chief prophetic writers in a translation by T.K. Cheyne. London: Adam & Charles Black, **1895**. [Museum copy on CD.]  
[“...the following translation...is merely provisional. It is designed to illustrate and exhibit synthetically some of the most important results of the critical discussion in the previous pages...” Note preceding the Appendix. Uses “Yahwe” as God’s name]
- CD Only 1897 **Kelly, William** An Exposition of the Book of Isaiah. New and Enlarged Edition. By William Kelly. London: T. Weston, **1897**. [Museum copy on CD.]  
[“As Lectures on Isaiah had long gone out of print, I declined allowing a new edition till I had leisure to prepare a correct version and a somewhat fuller commentary. This is now entitled an Exposition of the Book of Isaiah, being rather a new book than a re-issue.” (1897 preface). Apparently the first edition (‘Lectures...’) did not include a translation, as does ‘An Exposition...’ Uses “Jehovah” as the form for God’s name.]  
  
Second Edition; London: F. E. Race, 1913?  
  
Third Edition; London: F.E. Race, 1916.  
  
Fourth Edition; London: C.A. Hammond, 1946
- CD Only 1897 **Mitchell, Hinckley Gilbert** Isaiah. A Study of Chapters I-XII. New York & Boston: Thomas Y. Crowell & Co., **1897**. [Museum copy on CD.]  
[“...a second volume on chapters XIII-XXXIX if I am spared to complete it.” Apparently not published.]
- Heb Scr Sel 1898 **Cheyne, T. K.** The Book of The Prophet Isaiah, a New English Translation Printed in Colors Exhibiting the Composite Structure of the Book, with Explanatory Notes and Pictorial Illustrations, by T.K. Cheyne. New York: Dodd, Mead, and Company, 1898.  
[See Hebrew Scriptures Selections, 1898 Sacred Books of the Old and New Testament, Part 10. The Polychrome Bible.]
- 1904 **Ottley, Robert R.** The Book of Isaiah According to the Septuagint (Codex Alexandrinus); Translated and Edited by R.R. Ottley... London: C.J. Clay & Sons; Cambridge: University Press, 1904-1906.  
1904 -- I. Introduction and Translation with a parallel version from the Hebrew.  
  
1906 -- II. [Greek] Text and Notes.  
  
[“...some errors and omissions have been corrected, a few words altered in the translations, and a few footnotes added.”]  
  
[BMC also lists an edition with two English versions only, 1907.]  
  
Second edition; 2 Vols., 1909; 1 Vol. Edition, **1909**.
- CD Only 1908 **Box, G. H.** The Book of Isaiah. Translated from a Text Revised in accordance with the results of recent criticism; with introductions, critical notes and explanations, and two maps... Together with a prefatory note by S.R.Driver... By G.H. Box. London: Sir I. Pitman and Sons, **1908**. [Museum copy on CD]  
Another edition; New York: The Macmillan Co., 1909.  
  
Also; London: Sir I. Pitman and Sons, **1916**.
- 1912 **Hitchcock, George S.** The First Twelve Chapters of Isaiah. A New Translation and Commentary. By George S. Hitchcock... London: Burns & Oates, **1912**.



- 1918 **McFadyen, John Edgar** Isaiah in Modern Speech..., by John Edgar McFadyen...  
London: James Clarke & Co., **1918**.  
[“It will be found, I believe, that so far from obscuring the prophet’s thought, the rhythmic form...not infrequently invests it even greater lucidity than sometimes attaches to the familiar prose translations.”  
The Deity is rendered “Jehovah” many times.]
- 1932 **Hamond, E. W.** The Eighth Century Prophets...  
[See Prophets and Selections for the complete entry. Includes Isaiah.]
- Hebr. Scr. 1940 **Slotki, Israel W.** Isaiah. Hebrew Text & English Translation. With an Introduction and  
Commentary, by I.W. Slotki. London: The Soncino Press, 1940.  
[See Hebrew Scriptures, 1936 Soncino Books of the Bible.]  
  
Also, 1949.
- Notebooks 1948 **Coslet, Walter A.** A Paraphrase of the K.J.V. of Isaiah 53. By Walter A. Coslet. The Bible  
Versionist, p. 2, July, **1948**.  
[The Deity is rendered “Jehovah”.]
- 1949 **Stenning, J. F.** The Targum of Isaiah; Edited with a Translation by J.F. Stenning... Oxford:  
at the Clarendon Press, 1949.  
[“The corrected text of Isaiah represented by the English translation is based on mss to which the editor  
had access...(i.e. the Yemen MSS, B.M. or.2211, fols. 156aff, with superlinear punctuation and other  
Aramiac documents.)]  
  
Another edition, **1953**.
- 1962 **Anonymous** Isaiah. Concordant Literal O.T...  
[See Hebrew Scriptures Selections, 1957 Anonymous, Concordant Literal...]
- 1963 **Leslie, Elmer A.** Isaiah; Chronologically arranged, translated and interpreted. Elmer A. Leslie.  
New York & Nashville: Abingdon Press, **1963**.  
[“I have made my own translation of the entire book of Isaiah on the basis...which includes the most  
significant variant readings of the complete Hebrew MS of the Book of Isaiah which was discovered  
in 1947 in a cave near the NW corner of the Dead Sea.”]
- 1963 **Phillips, J. B.** Four Prophets; Amos, Hosea, First Isaiah, Mich...  
[See Prophets and Selections for the complete entry.]
- 1964 **North, Christopher R.** The Second Isaiah; Introduction, Translation, and Commentary  
to Chapters XL-LV, by Christopher R. North. Oxford: The Clarendon Press, **1964**.  
[“The Translation is fairly literal... Occasionally I have paraphrased where...the standard English  
Version may convey a misleading sense...”]
- Complete 1968 **McKenzie, John L.** Second Isaiah. Introduction, Translation, and Notes, by John L.  
McKenzie. Garden City, New York: Doubleday & Co., **1968**.  
[See Complete Bibles, 1964 Anchor Bible, Vol. 20.]
- 1971 **Aston, Frederick Alfred** The Challenge of the Ages; New Light on Isaiah 53. Frederick Alfred  
Aston. Scarsdale, New York: Research Press, **1971**.  
Revised Edition; 1972.
- 1971 **Buksbazen, Victor** The Prophet Isaiah: New Translation and Commentary. Victor  
Buksbazen. Collingswood, NJ: The Spearhead Press, **1971**.

- 1979 **Watts, J. Wash** A Distinctive Translation of Isaiah with an interpretative outline by J. Wash Watts. [South Pasadena, Calif.: Jameson Press], **1979**.
- 198? **Judaica Press Publications** The Judaica Books of the Prophets...Isaiah...  
[See Hebrew Scriptures Selections for the complete entry.]
- 1982 **Rosenberg, A. J.** Isaiah, 1982-1983.  
[See Hebrew Scriptures Selections, 198? Judaica Press Publications.]
- 1984 **Clifford, Richard J.** Fair Spoken and Persuading: An Interpretation of Second Isaiah. NY: Paulist Press, **1984**.  
[The second part of the book contains a translation of Isaiah 40-50.]
- 1988 **Gileadi, Avraham** The Book of Isaiah. A New Translation with Interpretive Keys from the Book of Mormon, by Avraham Gileadi. Third Edition. Salt Lake City, UT: Deseret Books, 1988.  
[Data for the first & second editions are unknown.]
- CD Only Internet edition; Analytical Translation of the Book of Isaiah by Avraham Gileadi Ph.D. Internet address: <http://isaiahprophecy.com/Translation.html> **1998** [Museum copy on CD.]  
[A beautiful modern English translation of the Book of Isaiah from the Masoretic Text by Avraham Gileadi Ph.D. that preserves its Hebrew idiom and poetic style, with footnotes of textual variations in the Dead Sea scroll of Isaiah, 1QIsa, and the Septuagint Version, LXX.]
- CD Only Also; Analytical Commentary of the Book of Isaiah. Internet address: [http://www.isaiahexplained.com/isaiah\\_ch\\_01.html](http://www.isaiahexplained.com/isaiah_ch_01.html) **n.d.** [Museum copy on CD.]  
[Includes the King James Version Compared with the New Translation by Avraham Gileadi Ph.D. Referred to as "Isaiah Institute Translation."]
- Another edition; Analytical Translation of the Book of Isaiah by Avraham Gileadi Ph.D. Hebraeus Press, 2012
- CD Only [Also available at Internet address: <http://isaiahprophecy.com/Memberonly.html> **2012** Museum copy on CD.]
- Also; The End from the Beginning: The Apocalyptic Vision of Isaiah with Isaiah Translation. Hebraeus Press, 2012.  
[A layman's introduction to Isaiah's prophetic message for Judeo-Christian readers with a modern English translation of the Book of Isaiah.]
- Another edition; The Book of Isaiah: Analytical Translation with Comprehensive Concordance. Hebraeus Press, 2012.  
[Includes highlighted key words; cross-referenced word links; footnotes of textual variations in the Dead Sea scroll of Isaiah and Septuagint Version; footnotes of alternative translations, textual dislocations, anomalies, etc.; and a comprehensive concordance that facilitates word studies.]
- 1989 **Watts, John D. W.** Word Biblical Themes. Isaiah. John D. W. Watts. Dallas: Word Publishing, **1989**.
- 1990 **Ackerman, Susan** Isaiah 57:3-13. Bible Review, Vol. VI, No. 1, Feb., **1990**, page 40.
- 1991 **Clark, David** Isaiah 5:1-7. "Translating for audio video media" by Kenneth J. Thomas. Bulletin: United Bible Societies, No. 160-161, **1991**, Pages 42-47.
- 1991 **Trapp, Thomas H.** Isaiah 1-12. A Commentary. Hans Wildberger. Translated by Thomas H. Trapp. Minneapolis: Fortress press, **1991**.

- 2001 **Parry, Donald W.** Harmonizing Isaiah Combining Ancient Sources. Donald W. Parry. Provo, UT: Foundation for Ancient Research and Mormon Studies (FARMS) at Brigham Young University, **2001**.

## JEREMIAH

- CD Only 1874 **Keil, C. F.** Biblical Commentary on The Old Testament. By C. F. Keil, D.D., and F. Delitzsch, D.D. . . . The Prophecies of Jeremiah. by C. F. Keil. Translated from the German by The Rev. James Martin, B.A. Edinburgh: T. & T. Clark, MDCCCLXXII. [**1872**] [**Museum copy on CD.**]
- 1906 **Brown, Charles Rufus** The Book of Jeremiah, 1906.  
[See Hebrew Scriptures Selections, 1906 Anonymous, An American Commentary.]  
[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]
- 1906 **Driver, Samuel Rolles** The Book of the Prophet Jeremiah. A revised translation, with introductions and short explanations. By the Rev. S.R. Driver, D.D... New York: Scribner; London: Hodder & Stoughton, **1906**. [**Museum has both a hard copy and a copy on CD**]  
[“I have given a revised translation of the Book, in the general style of the AV, as clear and exact as English idiom would permit...”]
- CD Only Another edition; New York: Charles Scribner’s Sons, **1907**. [**Museum copy on CD.**]  
2nd edition; **1908**.
- CD Only 1907 **Gillies, J. R.** Jeremiah; The Man and His Message by J. R. Gillies. London: Hodder and Stoughton, MCMVII. [**1907**] [**Museum copy on CD.**]
- 1919 **McFadyen, John Edgar** Jeremiah in Modern Speech, by John Edgar McFadyen. London: James Clarke & Co., [**1919**].  
[The Deity is rendered “Jehovah” many times.]
- 1923 **Smith, George Adam** Jeremiah. Being the Baird Lecture for 1922. By George Adam Smith. New York: George H. Doran Co., **1923**.  
[Translation and Commentary. “...I have rendered the name of the God of Israel as it is by the Greek and our own Versions - - the Lord...”]  
Another edition; London: Hodder & Stoughton Ltd., n.d.  
Fourth Edition; Revised and Enlarged. New York & London: Harper & Bros. Publishers, **1929**.
- 1923 **Welch, Adam C.** The Book of Jeremiah. Translated into Colloquial English by Adam C. Welch. London: National Adult School Union, 1923.  
[See Hebrew Scriptures Selections, 1920 Books of the Old Testament in Colloquial Speech, No. 3.]  
Revised, **1928**.

- CD Only 1935 **Broadbent, E. H.** Jeremiah. The Book of the Prophet with Explanatory Notes and Paraphrases. London, Glasgow & Edinburgh: Pickering & Inglis, **1935**. [Museum copy on CD.]
- 1949 **Freedman, Harry** Jeremiah, 1949.  
[See Hebrew Scriptures Listings, 1936 Soncino Books of the Bible.]
- 1965 **Bright, John** Jeremiah. Introduction, Translation, and Notes by John Bright. Garden City, New York: Doubleday & Co., Inc., **1965**.  
[See Complete Bibles, 1964 Anchor Bible, Vol. 21.]
- Oversize 1973 **Anonymous** Hebrew Scriptures Study Sheets. Concordant Version of Jeremiah and Lamentations...  
[See Hebrew Scriptures Selections, 1957 Anonymous, Concordant Literal...]

## LAMENTATIONS

- 1631 **Donne, John** The Lamentations of Jeremy; For the most part according to Tremelius. London: M.F., 1631.  
[In couplet verse.]  
  
Another edition; London: by M.F., for John Marriott, 1633.  
  
[See Bible Selections, **1895** Lowell, James Russell The Poems of John Donne.]  
  
[Reprinted in "The Complete Poetry and Selected Prose of John Donne..." New York: Random House, The Modern Library, 1941.]
- CD Only 169? **Wharton, Lady Anne** The Lamentations of Jeremiah Paraphrase by Mrs. Wharton. A Select Collection of Poems: with Notes, Biographical and Historical. The Fifth Volume. London: Printed by and for J. Nichols, MDCCLXXXII. [**1732**], pages 11-24. [Museum copy on CD.]
- 1926 **Vivian, Herbert** The Lamentations of a New Jeremiah; Translated out of the original tongues: and with the former translations diligently compared and revised. Appointed to be read surreptitiously in churches by Herbert Vivian. London: George Allen & Unwin Ltd., **1926**.
- Complete 1972 **Hillers, Delbert R.** Lamentations. Introduction, Translation, and Notes, by Delbert R. Hillers. Garden City, New York: Doubleday & Co., **1972**.  
[See Complete Bibles, 1964 Anchor Bible, Vol. 7A.]
- 1973 **Anonymous** Hebrew Scriptures Study Sheets... Concordant Version of Jeremiah and Lamentations...  
[See Hebrew Scriptures Selections, 1957 Anonymous, Concordant Literal...]
- CD Only **1980 Hirschler, Gertrude** Lamentation on the Holocaust. 1980 \*\*\*\*\* [Museum copy on CD.]  
[Located in the book: The Unconquerable Spirit. Vignettes of The Jewish Religious Spirit The Nazis Could Not Destroy. Compiled by Simon Zuker. Translated and Edited by Gertrude Hirschler. Published by Zachor Institute. Distributed by Mesorah Publications, Ltd Publishers of The ArtScroll Series. Pages

143 - 157.]

- 2001 **Slavitt, David R.** The Book of Lamentations: A Meditation and Translation. David R. Slavitt Baltimore: The John Hopkins University Press, **2001**.
- CD Only **2007 Fellman, Len** The Book of Lamentations. Chantable English version with tropes by Len Fellman. [Museum copy on CD.] Internet address: <http://fellmanstat.home.comcast.net/~fellmanstat/Eicha/Lamentations.htm>
- CD Only **2008 Seidenberg, David** Laments: A Fresh Translation of Eikhah by David Seidenberg. Internet address: [http://www.neohasid.org/pdf/EIKHAH%20LAMENTATIONS%202008\\_p.pdf](http://www.neohasid.org/pdf/EIKHAH%20LAMENTATIONS%202008_p.pdf) [Museum copy on CD.]

## EZEKIEL

- CD Only **1788 Newcome, William** An Attempt towards an Improved Version, a Metrical Arrangement, and an Explanation of the Prophet Ezekiel. By William Newcome. . . Dublin: R. Marchbank, MDCCLXXXVIII. [1788] [Museum copy on CD.]  
[Translation is based on the Hebrew as well as a “. . .collation of a Coptic version supposed to be of the second century, and. . .the Pachomian ms of the LXX version, ascribed to the tenth or eleventh century. . .”]  
[See Prophets and Selections, 1836 Anonymous, A Literal translation of the Prophets.]
- CD Only **1855 Henderson, E.** The Book of the Prophet Ezekiel, Translated from the Original Hebrew, with a Commentary, Critical, Philological and Exegetical by E. Henderson. London: Hamilton, Adam & Co., **1855**. [Museum copy on CD.]  
[“In presenting the text . . . to my readers, I have retained the ordinary cast of prose throughout . . .”]
- CD Only Another edition; Andover: Warren F. Draper, 1855; **1870** [Museum copy on CD].
- Hebr. Scr. **1950 Fisch, S.** Ezekiel, 1950.  
[See Hebrew Scriptures Listings, 1936 Soncino Books of the Bible.]
- 1977 Anonymous** Concordant Literal O.T...  
[See Hebrew Scriptures Selections, 1957 Anonymous, Concordant Literal...]
- 1977 Eisemann, Moshe and Nosson Scherman** Ezekiel, 1977.  
[See Hebrew Scriptures Listings, 1976 ArtScroll Tanach Series.]
- 1979 Clements, Ronald E.** A Commentary on the Book of the Prophet Ezekiel, Chapters 1-24 by Walter Zimmerli. Translated by Ronald E. Clements. Edited by Frank Moore Cross and Klaus Baltzer with the assistance of Leonard Jay Greenspoon. Philadelphia: Fortress Press, **1979**.
- Complete **1983 Greenberg, Moshe** Ezekiel 1-20. A New Translation with Notes and Commentary by Moshe Greenberg. Garden City, New York: Doubleday & Co., Inc., **1983**.  
[See Complete Bibles, 1964 Anchor Bible, Vol. 22.]

- 1994 **Foxgrover, D. and D. Martin** Calvin's Old Testament Commentaries. Vol 18 Ezekiel I (Chapters 1-12) Translated by D. Foxgrover and D. Martin...  
[See Bible Selections, 1961 Rutherford House Translation, Calvin's Commentaries, [ Book of the Bible].]
- 1997 **Berrigan, Daniel** Ezekiel. Vision in the Dust. Daniel Berrigan with art by Tom Lewis-Borbely. Maryknoll, NY: Orbis Books, **1997**

## DANIEL

- ???? **Murphy, James G.** A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Daniel. With a New Translation. [186?].
- CD Only Also; The Book of Daniel; or, the Second Volume of Prophecy. Translated and Expounded, with a Preliminary Sketch of Antecedent Prophecy. By James G. Murphy. . . London: James Nisbet & Co., **1884**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Another edition; The Book of Daniel; or, the Second Volume of Prophecy. Translated and Expounded, with a Preliminary Sketch of Antecedent Prophecy. By James G. Murphy. . . Andover: Warren F. Draper, **1885**. [Museum copy on CD.]
- Also; A Critical and Exegetical Commentary. . . Andover: Warren F. Draper, 189?
- 1545 **Joye, George** The exposition of Daniel the Prophete gathered oute of Philip Melancthon / Johan Ecolampadius / Chonrade Pellicane, and out of Iohan draconite, &c. By George Joye. A Prophecye diligently to be noted of al Emprowsr and Kinges in these laste dayes. Emprinted at Geneue: [actually Antwerp?], 1545.
- Another edition; Imprinted at London: by Jhon Daie & Wylliam Seres, 1550.
- Also; Imprinted at London by Thomas Raynolde, 1550.
- Reprinted; [St. Joseph, MO:] Reprint published by The Bible Reader's Museum, **2011**.  
[Facsimile]
- CD Only 1792 **Wintle, Thomas** Daniel, an Improved Version Attempted; with a Preliminary Dissertation and Notes, Critical, Historical and Explanatory by Thomas Wintle, B.D. Rector of Brightwell, in Berkshire, and Late Fellow of Pembroke College. Oxford: Sold by J. Cooke; and by T. Cadwell, F. And C. Rivington, and T. Payne, London, [**1792**]. [Museum copy on CD.]
- Introduction; London: 1807.
- [See Prophets and Selections, 1836 Anonymous, A Literal translation of the Prophets.]
- CD Only 1794 **Anonymous** Remarks on the Book of Daniel, and on the Revelations. Whereby it appears, That Daniel had visions of eight great temporal monarchies: That the three last of Daniel being future when John wrote, he only had visions of the three last great temporal powers. That the prophetic periods of Daniel and John, all terminate in 2520 years from the first of Cyrus, and 1890 from the birth of Christ, so far as temporal powers are concerned. That the end of temporal powers, designates an end of mankind in the flesh; the commencement of the millennium; the resurrection of the Just, and the restitution of all things. Revelations III. "Because thou hast kept the word of my patience. . . New York: Printed at Greenleaf's Press,



- April 19, A.D. **1794**. [Museum copy on CD.]  
 [The Book of Daniel, pp. 1-28; Revelations begin at p. 272, but the text is not printed like that of Daniel, but with remarks intercalated.]
- CD Only 1850 **Stuart, Moses** A Commentary on the Book of Daniel. By Moses Stuart . . . Boston: Published by Crocker & Brewster, **1850**. [Museum copy on CD.]  
 [Contains a new translation. Uses "Jehovah" as God's name.]
- CD Only 1863 **Bellamy, John** The Book of Daniel. Translated from the Original Hebrew and Chaldee Text. By John Bellamy. London: Simpkin, Marshall, & Co., . . . **1863**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1865 **Pusey, Edward** Daniel the Prophet. Nine Lectures, delivered in the Divinity School of the University of Oxford. With copious notes. By the Rev. E. B. Pusey. . . Oxford: John Henry and James Parker; London: Rivingtons, **1864**. [Museum copy on CD.]  
 American edition; Daniel the Prophet. Nine Lectures, delivered in the Divinity School of the University of Oxford. With copious notes. By the Rev. E. B. Pusey. . . New York: Funk & Wagnalls, 1865.  
 [Bible Student's Library. Translations are intermixed with the lectures.]  
 Another edition, **1886**.  
 Reprint; Minneapolis, MN: Klock & Klock Christian Publishers, **1978**.
- 1883 **Hunt, Theodore W.** Caedmon's Exodus and Daniel...  
 [See Hebrew Scriptures Selections for the complete entry.]
- CD Only 1906 **Wright, Charles Henry Hamilton** Daniel and His Prophecies by Rev. Charles H.H. Wright. . . London: Williams & Norgate, **1906**. [Museum copy on CD.]  
 [Includes "The Book of Daniel; A New Translation based on the RV."]
- 1909 **Porter, Frank Chamberlin** The Messages of the Apocalyptical Writers... [Daniel and Revelations]  
 [See Abridged Bibles, 1900 Frank Knight Sanders and Charles F. Kent, The Messages of the Bible, Vol.VIII.]
- 1949 **Leupold, Herbert Carl** Exposition of Daniel, by H.C. Leupold. Columbus, Ohio: Wartburg Press, **1949**.  
 [With a new translation based on the Masoretic text.]
- 1968 **Anonymous** Concordant Literal O.T...  
 [See Hebrew Scriptures Selections, 1957 Anonymous, Concordant Literal...]
- 1972 **Nickelsburg, Jr., George W. E.** Resurrection, Immortality, and Eternal Life in Intertestamental Judaism. George W.E. Nickelsburg, Jr. Cambridge: Harvard University Press; London: Oxford University Press, **1972**.  
 [Harvard Theological Studies XXVI. "Translations of Daniel are my own."]
- Complete 1978 **Hartman, Louis F. and Alexander A. DiLella**  
 The Book of Daniel. A New Translation with Notes and Commentary on Chapters 1-9 by Louis F. Hartman,... Introduction and Commentary on Chapters 10-12 by Alexander A. DiLella,... Garden City, New York: Doubleday & Co., Inc., **1978**.  
 [See Complete Bibles, 1964 Anchor Bible, Vol. 23.]

- 1979 **Goldwurm, Hersh** Daniel, 1979.  
[See Hebrew Scriptures Listings, 1976 ArtScroll Tanach Series.]
- 1993 **Parker, T. H. L.** Calvin's Old Testament Commentaries. Vol 20 Daniel I (Chapters 1-6) Translated by T. H. L. Parker...  
[See Bible Selections, 1961 Rutherford House Translation, Calvin's Commentaries, [ Book of the Bible].]

## 9

## MINOR PROPHETS

## MINOR PROPHETS AND SELECTIONS

- 1783 **Newcome, William** An Attempt towards an Improved Version, a Metrical Arrangement, and an Explanation of the Twelve Minor Prophets. By William Newcome, D.D. . . ., 1783  
 CD Only Other editions; Dublin: R. Marchbank, 1785; London: Printed for J. Johnson, G. G. J. & J. Robinson, P. Elmsly, **1785** [Museum copy on CD].
- CD Only Also; Now enlarged and improved with additional Notes, and a Comparison of the Chief Various Renderings of Dr. Horseley, on Hosea, and Dr. Blayney on Zechariah. Pontefract: Printed by B. Boothroyd for F. Burkitt, London, **1809**. [Museum copy on CD.]  
 Another edition; London: for Richard Baynes, 1819.  
 Also, 1836.  
 [See Prophets and Selections, 1836 Anonymous, A Literal Translation of the Prophets.]
- CD Only 1845 **Henderson, E.** The Book of the Twelve Minor Prophets, Translated from the Original Hebrew: with a Commentary, Critical, Philological, and Exegetical. By E. Henderson, D.D. London: Hamilton, Adams, and Co., M DCCC XLV. [**1845**] [Museum copy on CD.]  
 [Uses “Jehovah” as God’s name.]  
 Reprinted, 1858, **1860** [Museum copy on CD.], **1868** [Museum copy on CD.].
- CD Only 1856 **Moore, Thomas** The Prophets of the Restoration, or, Haggai, Zechariah and Malachi: A New Translation, with Notes. By the Rev. T. V. Moore . . . New York: Robert Carter & Bros., **1856**. [Museum copy on CD.]  
 [“I have given first my own translation, which is presented, like that of Newcome, Henderson, Calvin, and others, in metrical form, according to the Parallelism...” Uses “Jehovah” as God’s name.]  
 Reprint; Commentary on Zechariah. London: The Banner of Truth Trust, 1958.  
 Also; Commentary on Haggai and Malachi. London: The Banner of Truth Trust, 1960.
- 1860 **Pusey, E[dward] B[ouverie]** The Minor Prophets with a Commentary Explanatory and

Practical and Introductions to the Several Books, by E. B. Pusey. . . Oxford: J. H. & J. Parker; Cambridge: Deighton, Bell; London: Rivington, **1860**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

["In some places...I have put down what I thought an improvement of the English Version..." The facing title page is entitled, 'The Holy Bible with a Commentary...' The preface states, "The New Testament except the Apocalypse, and most of the rest of the Old Testament, have been undertaken by friends, whose names will be published, when the arrangement shall be finally completed..." Apparently this was not done.]

Another edition; The Minor Prophets with a Commentary Explanatory and Practical and Introductions to the Several Books by The Rev. E. B. Pusey. . . Oxford, Cambridge, and London: J. Parker & Co., Oxford; Deighton, Bell & Co., Cambridge; Rivingtons, London, **1866**.

CD only Reprinted; 2 vols. Funk & Wagnalls, **1885**. [Museum copy on CD.]

Again, **1886**. [Museum has vol. 1 only]

Again; 2 vols. James Nisbet & Co., 1906.

Another; 2-vols. Baker Book House, 1950.

[Reprinted many times.] [**1982 reprint in museum.**]

CD only 1867 **Cowles, Henry** The Minor Prophets; with Notes, Critical, Explanatory, and Practical. Designed for Both Pastors and People. By Henry Cowles. New York: D. Appleton & Co., **1867**. [Museum copy on CD.]

["The author has aimed to give a translation, more or less free, or a paraphrase, in all cases where he has been compelled to differ from the received version. . ."]

Reprinted; Kessinger Publishing, 2007.

1872 **Arnold, Matthew** The Great Prophecy of Israel's Restoration (Isaiah, Chapters 40—66) Arranged and Edited for Young Learners by Matthew Arnold . . . London: Macmillan and Co., 1872.

CD only Fourth Edition; London: Macmillan and Co., **1875**. [Museum copy on CD.]

Other editions; 1889, 1896.

Reprinted; Kessinger Publishing, 2007.

CD Only 1879 **Dods, Marcus** The Post-Exilic Prophets. Haggai, Zechariah, Malachi. With Introductions and Notes by Marcus Dods, D.D. Edinburgh: T. & T. Clark, **1879**. [Museum copy on CD.]

[Recommended new translations of individual words and phrases are intermixed with the notes but are highlighted in Bold.]

1896 **Smith, George Adam** The Book of the Twelve Prophets..., 1896.

[See Bible Selections, 1888 Expositor's Bible.]

1905 **Harper, William Rainey** A Critical and Exegetical Commentary on Amos and Hosea by William Rainey Harper... Edinburgh: T. & T. Clark, 1905.

[See Complete Bibles, 1895 International Commentary (Amos and Hosea).]

Reprinted; 1910, 1936, **1953**.

Abridged 1908 **Sanders, Frank Knight and Charles Foster Kent** The Messages of the Later Prophets

freely rendered in paraphrase, 1908.

[See Abridged Bibles, 1900 Frank Knight Sanders and Charles Foster Kent, *The Messages of the Bible*, Vol. II.]

- CD Only    1911    **Smith, John Merlin Powis and Others**    A Critical and Exegetical Commentary on Micah, Zephaniah, Nahum, Habakkuk, Obadiah and Joel by John Merlin Powis Smith... William Hayes Ward... Julius A. Bewer... Edinburgh: T. & T. Clark, **1911**. [Museum copy on CD.]  
 [See Complete Bibles, 1895 International Critical Commentary (Micah, Zephaniah, Nahum, Habakkuk, Obadiah and Joel).]  
 [Micah, Zephaniah and Nahum by J.M. Powis Smith; Habakkuk by William Hayes Ward; Obadiah and Joel by Julius A. Bewer.]  
 Reprinted; **1928**, 1948.
- 1912    **Mitchell, Hinckley G. and Others**    A Critical and Exegetical Commentary on Haggai, Zechariah, Malachi and Jonah by Hinckley G. Mitchell... John Merlin Powis Smith... Julius A. Bewer... Edinburgh: T. & T. Clark, **1912**.  
 [See Complete Bibles, 1895 International Critical Commentary (Haggai, Zechariah, Malachi and Jonah).]  
 Reprinted, 1937, **1951**. [Museum copy on CD.]
- CD Only    1958    **Deere, Derwood William**    The Twelve Speak; A Translation of the Books of [the Minor prophets]...with exegetical and interpretative footnotes and an introductory section on Prophecy. By Derwood William Deere... 2 Vols. New York: The American Press, 1958-**1961**. [My collection: Vol. 2 only]
- 1960    **Morgan, G. Campbell**    The Minor Prophets. The Men and their Messages. G. Campbell Morgan. London: Pickering & Inglis, 1960.  
 Another; Old Tappan, NJ: Fleming H. Revell Co., **1960**.
- Complete    1974    **Anonymous**    Hosea, Amos, and Micah in Today's English Version. Justice Now! New York: American Bible Society, 1974.  
 [See Complete Bibles, 1976 Anonymous Holy Bible. Today's English version.]
- Complete    1976    **Allen, Leslie C.**    The Books of Joel, Obadiah, Jonah, and Micah, 1976.  
 [See Hebrew Scriptures Listing, 1976 New International Commentary on the O.T.]
- Complete    1987    **Meyers, Carol L. and Eric M. Meyers**    Haggai, Zechariah 1-8. A New Translation with Introduction and Commentary. Garden City, New York: Doubleday & Co., Inc., **1987**.  
 [See Complete Bibles, 1964 Anchor Bible, Vol. 25b.]  
 Enlarged edition; Haggai, Zechariah 1-8 and Zechariah 9-14. New York: Doubleday, 1993.
- Complete    1990    **Robertson, O. Palmer**    The Books of Nahum, Habakkuk, and Zephaniah, 1990.  
 [See Hebrew Scriptures Listing, 1976 New International Commentary on the O.T.]







[KJV Text.]

- 1996 **Raabe, P. R.** Obadiah: A New Translation and Commentary. New York: Doubleday, **1996.**

## JONAH

- Notebooks ??? **Schliebe, R. H.** Jonah, **n.d.**  
[Metrical. Unpublished.]

- 1531 **Tyndale, William** The prophete Jonas with an introduccio before teachinge to vnderstode him and the right vse also of all the scripture and why it was written and what is therin to be sought and shewenge wherewith the scripture is locked vpp that he which readeth it can not vnderstode it though he studie therin neuer so moch: and agayne with what keyes it is so opened that the reader can be stopped out with no sotilte of false doctrine of man from the true sense and vnderstondynge therof. Antwerp: M. de Keyser?, **1531.** [Museum collection: **1531 - University Microfilms hard copy, plus a copy on CD.**]

[The only known copy was discovered in the Library of Ickworth, in 1861, by Lord Arthur Hervey.]

Reproduced in Facsimile. -- To which is added Coverdale's version of Jonah, Introduction by Francis Fry. London: Willis and Sotheran, 1863.

Another; The Story of the Prophet Jonas Translated by William Tyndale. A facsimile of the original together with a modern English version. New York: Eakins Press Foundation, **1999.**

- CD Only 1873 **Mitchell, Alexander** The Book of Jonah: the Text Analyzed, Translated, and the Accents Named; Being an Easy Introduction to the Hebrew Language. By the Rev. Alexander Mitchell. . . London: S. Bagster & Sons, **1873.** [Museum copy on CD.]  
[Hebrew & English. Uses "Jehovah" as God's name.]

- 1875 **Mitchell, Stuart** Jonah, the Self-Willed Prophet. A Practical Exposition of the Book of Jonah. Together with a Translation and Exegetical Notes. Philadelphia: Claxton, Remsen & Haffelfinger, 1875.

["The translation here offered aims not so much at giving a definite interpretation to the text as at putting the reader of English as nearly as possible in the same position as the reader of Hebrew."]

Third edition; Philadelphia: Presbyterian Board of education, n.d.

- Notebooks Reprinted; The Book of Jonah. La Mirada, California: The Bible Collector, No. 7, July - September **1966.**

- 1951 **Norlie, O. M.** Jonah - - God's Mercy to a Repentant City. A Translation, from the original Hebrew, was made the evening of Oct. 5, 1951, by O.M. Norlie, and was dedicated to his friend, Rev. Simund Olson Simundson, Pastor Emeritus, Kenyon, Minnesota, Jonah Scholar, **1951.**

[Mimeographed- 4 pages]

Reprinted; 1953.

- 1976 **Zlotowitz, Meir** Jonah, 1976.  
[See Hebrew Scriptures Listings, 1976 ArtScroll Tanach Series.]
- 1990 **Sasson, Jack M.** Jonah. A New Translation with Introduction, Commentary, and Interpretation. Jack M. Sasson. Garden City, NY: Doubleday & Co., **1990**.  
[See Complete Bibles, 1964 Anchor Bible, Vol. 24B.]

## MICAH

- CD Only 1908 **Margolis, Max L.** The Holy Scriptures, with Commentary; Micah. Philadelphia: Jewish Publication Society, **1908**. [**Museum copy on CD.**]  
[Intended as the first in a series of O.T. commentaries. This was actually the only one published. Final result was the JPS version of the O.T., 1917.]
- CD Only 1910 **Haupt, Paul** The Book of Micah, a New Metrical Translation, with Restoration of the Hebrew Text and Explanatory and Critical Notes by Paul Haupt . . . Chicago: University of Chicago Press, **1910**. [**Museum copy on CD.**]
- 1932 **Hamond, E. W.** The Eighth Century Prophets...  
[See Prophets and Selections for the complete entry.]
- 1963 **Phillips, J. B.** Four Prophets...Micah...  
[See Prophets and Selections for the complete entry.]

## NAHUM

## HABAKKUK

- CD Only 1650 **Marbury, Edward** A Commentarie, or Exposition Upon the Prophecie of Habakkuk;, Together with many ufeull and very feafonable Observations. Delivered in fundry Sermons, preacht in the Church of St. James Garlick-hith London, many yeers fince; By Edward Marbury . . . London: Printed by T. R. and E. M. for Octavian Pullen, . . . , **1650**. [Museum copy on CD.] [KJV Text.]
- CD Only 1747 **Costard, G.** Some Observations Tending to Illustrate The Book of Job, And in Particular the Words *I know that my Redeemer liveth*, &c. Job XIX. 25. By G. Costard... Oxford: Printed at the Theatre, for R. Clements; and Sold by J. And P. Knapton; J. And J. Rivington, and M. Cooper, London, **1747**. [Museum copy on CD.]  
[Contains no translations of Job. However, it does contain: The Third Chapter of Habakkuk, paraphrafcically translated into Englifh Verfe, pps. 49-53. ]
- CD Only 1896 **Kennedy, James F.** A Commentary on the Prophecy of Habakkuk by the Rev. James F. Kennedy, D.D. Chambersburg, PA. Chambersburg PA: Franklin Repository Press, **1896**. [Museum copy on CD.]

## ZEPHANIAH

## HAGGAI

- 1987 **Meyers, Carol L. and Eric M. Meyers** Haggai, Zechariah 1-8...  
[See Minor Prophets and Selections for the entire entry.]

## ZECHARIAH

- CD Only 1797 **Blayney, Benjamin** Zechariah; a New Translation; with Notes, Critical, Philological, and Explanatory; and an Appendix, in Reply to Dr. Eveleigh's Sermon on Zechariah II. 8-11. A dissertation on Daniel IX.v.20 to the end. By Benjamin Blayney. . . Oxford: Sold by J.Cooke; and by Cadwell and Davies, London, M.DCC.XCVII. [**1797**] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1824 **Stonard, John** A Commentary on the Vision of Zechariah the Prophet; with a Corrected Translation and Critical Notes. By John Stonard. . . London: Printed for C. & J. Rivington, **1824**.

[Museum copy on CD.]

- CD Only 1837 **M'Caul, A.** Rabbi David Kimchi's Commentary upon the Prophecies of Zechariah. Translated from the Hebrew. With Notes, and Observations on the Passages Relating to the Messiah. By the Rev. A. M'Caul . . . London: James Duncan, MDCCCXXXVII. [1837] [Museum copy on CD.] [The deity is, in a few places, either the tetragramaton or "Jehovah."]
- CD Only 1879 **Wright, Charles Henry Hamilton** Zechariah and his Prophecies, Considered in Relation to Modern Criticism: with a Critical and Grammatical Commentary and New Translation. Eight Lectures delivered before the University of Oxford in the Year 1878, on the Foundation of the Late Rev. John Bampton M.A., Canon of Salisbury. London: Hodder & Stoughton, 1879. [Museum copy on CD.]  
[Name of God used is "Jahaveh" - many times.]  
  
Second edition, 1879.
- CD Only 1882 **King, Edward G.** The Yalkut on Zechariah Translated with Notes and Appendices by Edward G. King. . . Cambridge: Deighton, Bell, and Co.; London: G. Bell and Sons; Leipzig: F. A. Brockhaus, 1882. [Museum copy on CD.]  
[Contains many word and phrase translations.]
- CD Only 1882 **Lowe, W. H.** The Hebrew Student's Commentary on Zechariah Hebrew and Lxx. With Excursus on Syllable-Dividing, Metheg, Initial Dagesh, and Siman Rapheh. By W. H. Lowe. . . London: Macmillan and Co., 1882. [Museum copy on CD.]  
[The main text is the KJC. However, there are a major number of words and phrases translated in the notes/commentary.]
- CD Only 1885 **Alexander, W. Lindsay** Zechariah: His Visions and Warnings. By the Late Rev. W. Lindsay Alexander. . . London: James Nisbet & Co., MDCCCLXXXV. [1885] [Museum copy on CD.]
- 1987 **Meyers, Carol L. and Eric M. Meyers** Haggai, Zechariah 1-8...  
[See Minor Prophets and Selections for the entire entry.]

## MALACHI

- 1626 **Stock, Richard** A Learned and Very Usefull Commentary upon the whole Propheisie of Malachy.... By Richard Stock. 1626.  
Another edition; - - and now, according to the originall Copy left by him, published for the common good. Whereunto is added, An Exercitation upon the same Propheisie of Malachy. By Samuel Torshell. London: Printed by T.H. and R.H. for Daniel Frere and William Wells, 1641.
- CD Only Another edition, A Commentary upon the Prophecy of Malachi. By the Late Reverend, Godly, and Learned Divine, Mr. Richard Stock. . . Whereunto Is Added an Exercitation upon the Same Prophecy, by Samuel Torshell. Edinburgh: James Nichol; London: James Nisbet &

---

Co.; Dublin: G. Herbert, M.DCC.LXV. [1865] [Museum copy on CD.]

- CD Only      1881    **Class Four**            The Prophecy of Malachi: a Revised Translation in Parallel Columns with the Authorized Version, Together with the Various Renderings of the Septuagint, Targum of Jonathan, and Vulgate. By Class Four, of the Summer School for Hebrew, Morgan Park, Chicago. Chicago: Donnelly, Gassette & Loyd, Printers, 1881. [Museum copy on CD.]  
[“The variations of the Septuagint were noted and translated by Mr. O. O. Fletcher, Caro, Mich.; those of the Targum, by Mr. Ira M. Price, Granville, Ohio; and those of the Vulgate, by J. L. Cheney, Elgin, Illinois. . . . The translation is wholly the work of the class. The instructor was not present at any of the meetings of the committee, and is responsible only as editor and publisher.”]
- CD Only      2009    **Short, Thomas J.**            Translation of Malachi by Thomas J. Short. Internet address:  
<http://www.intotheword.net/pdfs/malachi.pdf> [2009] [Museum copy on CD.]



## APOCRYPHA AND APOCRYPHAL BOOKS

### GENERAL LISTINGS

CD Only 1727 **Whiston, William** A Collection of Authentick Records belonging to the Old and New Teftament. Tranflated into English. By William Whiston, . . . 2 Volumes. London: Printed for the Author: and are to be Sold by the Booksellers of London and Weftminfter. A.D. MDCCXXVII. [1727] [Museum copy on CD.]

CD Only 1913 **Charles, R. H.** Apocrypha & Pseudepigrapha of the Old Testament in English; with introductions and critical and explanatory notes to the several books; edited in conjunction with many Scholars by R.H. Charles. 2 Vols. Oxford: Clarendon Press, 1913. [Museum has a CD copy of vol. 1 only.]

#### Vol. I: [Apocrypha]

I Esdras:	S. A. Cook
I Maccabees:	W. O. E. Oesterley
2 Maccabees:	James Moffatt
3 Maccabees:	Cyril W. Emmet
Tobit:	D. C. Simpson
Judith:	A. E. Cowley
Sirach:	G. H. Box & W. Oesterley
Wisdom of Solomon:	Samuel Holmes
I Baruch:	O. C. Whitehouse
Epistle of Jeremy:	C. J. Ball
Prayer of Manasses:	H. E. Ryle
Prince of Azariah & Song of the Three Children:	W. H. Bennett
Susanna:	D. M. Kay
Bel and the Dragon:	T. W. Davies
Additions to Esther:	J. A. F. Gregg

#### Vol. II. [Pseudepigrapha]

The Book of Jubilees:	R. H. Charles (1902)
Letter of Aristeas:	H. T. Andrews
The Books of Adam & Eve:	L. S. A. Wells
The Martyrdom of Isaiah:	R. H. Charles
I Enoch:	R. H. Charles (1893)
The Testament of the XII Patriarchs:	R. H. Charles
The Sibylline Oracles:	H. C. O. Lanchester

The Assumption of Moses:	R. H. Charles (1897)
2 Enoch...:	Neville Forbes & R. H. Charles
2 Baruch...:	R. H. Charles (1896)
3 Baruch...:	H. Maldwyn Hughes
4 Ezra:	G. H. Box
The Psalms of Solomon:	G. Buchanan Gray
4 Maccabees:	R. B. Townshend
Pirke Aboth:	R. Travers Herford
The Story of Ahikar:	J. Rendell Harris, Agnes Smith Lewis & F. C. Conybeare (1898)
The Fragments of a Zadokite Work:	R. H. Charles

[The entire work was reprinted by Clarendon Press in 1963; Individual works was reprinted by S.P.C.K., various dates.]

1983 **Charlesworth, James Hamilton** (Editor)

The Old Testament Pseudepigrapha. Edited by James H. Charlesworth.

Vol. 1 Apocalyptic Literature & Testaments. Garden City, N.Y.: Doubleday & Co., Inc., **1983**.

Vol. 2 Expansions of the "Old Testament" and Legends, Wisdom and Philosophical Literature, Prayers, Psalms and Odes, Fragments of Lost Judeo - Hellenistics Works. Garden City, New York: Doubleday & Co., Inc., **1985**.

## APOCRYPHA

### GENERAL LISTINGS

- CD Only 1753 **Arnald, Richard** A Critical Commentary on such Books of the Apocrypha, As are appointed to be read in churches, viz. Wisdom, Ecclesiasticus, Tobit, Judith, Baruch, History of Susanna, and Bel and the Dragon, with Two Dissertations on the Books of Maccabees and Esdras. Being a continuation of Bishop Patrick and Mr. Lowth. By Richard Arnald, B. D. Rector of Thurcaston, in Leicestershire. London : Printed for the Author, by W. Bowyer; and Sold by J. and P. Knapton in Ludgate-Street; S. Birt in Ave-Mary-Lane; W. Thurlbourn at Cambridge, Mr. Martin and Mr. Brice at Leicester, and Mr. Ward and Mr. Ayscough at Nottingham], MDCCLIII. [1753] [Museum copy on CD.]
- CD Only 2nd edition, London : printed by W. Bowyer for B. Law and Co. at the Bible and Ball, in Ave-Mary-Lane, MDCCLX. [1760] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1764 **Anonymous** The Apocrypha at Large. Illustrated with a Commentary and Notes; whereby the Difficult Passages are Explained; The Mistranslations Corrected; and the seeming Contradictions Found in these Books, Reconciled. Dundee: Printed by Henry Galbraith, M. DCC. LXIV. [1764] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1766 **Phillips, William Luke** The Apocrypha at Large. With Notes and Comments. By the Rev. William Luke Phillips . . . London: Printed for J. Coote, at the King's Arms, in Pater-noster-row, M DCC LXVI. [1766] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1766 **Rider, W.** The Apocrypha at Large; with Notes and Annotations, Theological, Historical, critical, and Moral. By the Reverend W. Rider . . . London: Printed for the Author; And (by his Appointment) Sold by S. Crowder, at the Looking-Glass; and J. Coote, at the King's-Arms, in Pater-Noster-Row; W. Ward, at Sheffield; T. Merrill, at Cambridge; and W. Jackson, at Oxford, MDCCLXVI. [1766] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1776 **Bayly, Anselm** Apocrypha, with Notes. To which is added, an Alphabetical Table of Proper Names in the Old and New Testament, With Their Signification, Pronunciation, Quantity, Accent And Custom. By Anselm Bayly, LL.D. London: Printed for S. Bladon, In Pater-Noster Row, MDCCLXXVI. [1776] [Museum copy on CD.]
- 1835 **Coit, T. W.** (Editor) The Apocryphal Books of the Old Testament, translated out of thew original tongues, ...compared and revised, by the command of King James I. Arranged in

paragraphs and parallelisms, by T. W. Coit...  
 [See Complete Bibles, 1769 Benjamin Blayney, The Holy Bible.]

- CD Only 1871 **Anonymous** The Apocrypha; Greek and English, in Parallel Columns. London: S. Bagster and Sons, **1871**. [Museum copy on CD.]  
 [Bound with Brenton's O.T., 1879. The entire Apocrypha is KJV except for the Prayer of Manasses, and III & IV Maccabees. Another edition bound with Brenton's O.T., 1966.]  
 Another edition; Apocrypha only, 1888.
- 1884 **Churton, W. R.** The Uncanonical and Apocryphal Scriptures Being the Additions in the Old Testament Canon Which Included in the Ancient Greek Versions, English Authorised Version, together with the additional matter found in the Vulgate and other ancient version. . . by The Rev. W. R. Churton... London: J. Whitaker, **1884**.
- 1938 **Goodspeed, Edgar J.** The Apocrypha. An American Translation by Edgar J. Goodspeed. Chicago: University of Chicago Press, **1938**.
- 1960 **Meyer, Edith Patterson** The Three Guardsmen and Others Stories from the Apocrypha. Edith Patterson Meyer. Illustrations by Howard Simon. New York: Abingdon Press, **1960**.  
 [The quoted material that appears is from *The Apocrypha of the Old Testament: Revised Standard Version, 1957*.]
- 1975 **Nevins, Albert J.** The Deuterocanonical Books. Paraphrased by Albert J. Nevins... Huntington, Indiana: Our Sunday Visitor, **1975**.
- 1977 **MacRae, George W.** The Apocalypse of Adam, 1977.  
 [See N.T. Apocryphal Books, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi.]
- 1977 **Moore, Carey A.** Daniel, Esther, Jeremiah: The Additions. A New Translation with Introduction and Commentary by Carey A. Moore. Garden City, New York: Doubleday & Co., **1977**.  
 [See Complete Bibles, 1964 Anchor Bible, Vol. 44.]
- 1987 **Skehan, Patrick W.** The Wisdom of Ben Sira. A New Translation with Notes by Patrick W. Skehan. Introduction and Commentary by Alexander A. DiLella. Garden City, New York: Doubleday & Co., Inc., **1987**.  
 [See Complete Bibles, 1964 Anchor Bible, Vol. 39.]
- 1989 **New Revised Standard Version** The Apocryphal/Deuterocanonical Books of the Old Testament. New Revised Standard Version. Iowa Falls, Iowa: World Bible Publishers, Inc., **1989**.  
 [See Complete Bibles, 1957 RSV; Also Complete Bibles, 1990 NRSV.]
- 2000 **Kimbrough, Marjorie L.** Stories Between the Testaments; Meeting the People of the Apocrypha. Marjorie L. Kimbrough. Nashville: Abingdon Press, **2000**.  
 [Paraphrases]

## BARUCH

- CD Only 1898 **Bompas, William Carpenter** The Second Letter of Baruch, (A Translation from the Syriac,) by the Right Rev. William Carpenter Bompas. . . Winnipeg: R. D. Richardson & Co., **1898**. [Museum copy on CD.]

## BEL AND THE DRAGON

## ECCLESIASTICUS

- 1545 **Anonymous** The Bokes of Salomon namely, Prouerbia. Ecciefiaftes. Sapientia. Eccirfiaticus or Jefus the fone of Syrach  
[See Wisdom and Poetical Books and Selections, 1545 Anonymous The Bokes of Salomon...]
- CD Only 1897 **Cowley, Arthur E. and A. Neubauer** Ecclesiasticus XXXIX. 15 to XLIX. 11, translated from the original Hebrew and arranged in parallel columns with the English Revised Version of 1895 by A.E. Cowley and A. Neubauer. . . Oxford: Clarendon Press, **1897**. [Museum copy on CD.]
- 1927 **Anonymous** Ecclesirsticus or The Wisdom of Jesus the Son of Sirach. With Illustrations by Violet Brunton and an Introduction by C. Lewis Hind. London: John Lane the Bodley Head Limited; N.Y.: Dodd, Mead and Co., **1927**.
- 1932 **Power, Arnold Danvers** The Wisdom of Jesus, the Son of Sirach, commonly called Ecclesiasticus, by Arnold D. Power. Chelsea [London]: Ashendene Press, 1932.  
[Based on the AV & RV, "Occasionally a sentence has been entirely reconstructed in order more closely to conform with what seems most likely to be the original text."]
- Another edition; Ecclesiasticus, or the Wisdom of Jesus the Son of Sira, London: Hodder & Stoughton, **1939**.

## ESDRAS

- 1712 **Whiston, William** Primitive Christianity Reviv'd.  
[The Second Book of Esdras. Vol. 3, pps 137-139.]  
  
[See Early Church Fathers, 1712 Whiston, William for the complete entry.]
- CD Only 1721 **Floter, John** The Prophecies of the Second Book of Esdras Amongft the Apocrypha, Explained and Vindicated From the Objections made againft them. To which are added, A Comment on the Prophecies of Zachart and Micah: With fome Obfervations concerning the Prophecies of Daniel and Malachi: Lifewife the State of the Jews after the Return of the Two Tribes, till the Refurrection of the Just. As alfo a Defeription of the State of the Ifraelities of the Ten Tribes, after their Return into their Coutrey. By Sir John Floter, Knt. London: Printed for Mich. Johnson, Bookfeller. . . ; and fold by James Holland. . . , and John Kindon. . . , M DCC XXI. [1721] [Museum copy on CD.]
- 1974 **Myers, Jacob M.** I & II Esdras. Introduction, Translation and Commentary, by Jacob M. Myers. Garden City, New York: Doubleday & Co., 1974.  
[See Complete Bibles, 1964 Anchor Bible, Vol. 42.]

## HISTORY OF SUSANNA

## JUDITH

- CD Only 1888 **Cook, Albert Stanburrough** Judith; an Old English Epic Fragment; Edited, with Introduction, Translation, Complete Glossary, and Various Indexes. Boston: D.C. Heath & Co., 1888. [Museum copy on CD.]  
[“The ms is the well-known Cotton Vitallius A XV of the British Museum. . . The nucleus from which this volume has grown is the translation, made by five University students of Old English: George D. Boyd, Fanny Cooper, Alice K. Grover, Adolph C. Miller, and Catherine E. Wilson. This translation I have retouched, and in some portions refashioned. . .”]  
  
Also; 1903.  
  
Reprinted; New York: AMS Press, 1972.  
  
Reprinted; Folcroft, PA: Folcroft Library Editions, 1974.  
[Reprint of the 1903 edition.]  
  
Reprinted; Norwood, PA: Norwood Editions, 1976.



[Reprint of the 1898 edition.]

## MACCABEES

- ???? **Tedesche, Sidney** The Book of Maccabees. Translated by Sidney Tedesche. Illustrated by Jacob Shacham. Hartford, Connecticut: Published by Prayer Book Press, Inc., **n.d.**
- 1832 **Cotton, Henry** The Five Books of Maccabees in English. With Notes and Illustrations. By Henry Cotton. . . Oxford: At the University Press, **1832**.  
[“Dr. Cotton has...for the first time, given an English translation of what are called the fourth and fifth books...”]
- 1926 **Anonymous** The Fourth Book of Maccabees...  
[See Apocryphal Books, 1926 Anonymous, The Lost Books...]
- Complete 1983 **Goldstein, Jonathan A.** II Maccabees. A new translation with introduction, and Commentary by Jonathan A. Goldstein. Garden City, New York: Doubleday & Co., **1983**.  
[See Complete Bibles, 1964 Anchor Bible, Vol. 41A.]

## PRAYER OF MANASSES

## REST OF ESTHER

## SONG OF THE THREE HOLY CHILDREN

- CD copy 1724 **Anonymous** A Paraphrased of the Song of the Three Children, In irregular stanzas. [Mark le Pla] London: Printed for Edward Lathbury, and fold by J. Roberts, **1724**. [**Museum copy on CD.**]
- CD copy Another edition; The Song of the Three Children Paraphrased. By Marc Le Pla . . . Revis'd

and Publifh'd by S. Wesley, A.M. London: Printed by E. Say, for W. Meadows. . . , and T. Worrall. . . , **1728**. [Museum copy on CD.]

## TOBIT

- Complete 1996 **Moore, Carey A.** Tobit. A New Translation with Introduction and Commentary by Carey A. Moore. Garden City, New York: Doubleday & Co., Inc., **1996**.  
[See Complete Bibles, 1964 Anchor Bible, Vol. 40a]

## WISDOM OF SOLOMON

- CD copy 1755 **Anonymous** The Wisdom of Solomon. Edinburgh: Printed by Hamilton, Balfour, & Neill, M,DCC,LV. [**1755**] [Museum copy on CD.]
- 1913 **Goodrick, A. T. S.** The Book of Wisdom with introduction and notes. Edited by the Rev. A.T.S. Goodrick... London: Rivingtons; New York: The Macmillan Company, **1913**.  
[“The text adopted for translation is Swete’s, but with occasional corrections from Fritzsche...” “The aim of the Editors is to provide a Series of Commentaries on the Old & New Testament...” This ambitious project, ‘The Oxford Church Bible Commentary’, apparently interrupted by World War I, includes only Wisdom and Mark. See W.C. Allen, St. Mark, 1915.]  
[See Bible Selections, 1913 Oxford Church Bible Commentary.]
- 1975 **Schoenbechler, Roger** The Book of Wisdom, an interpretative version in measured rhythm, by Roger Schoenbechler. Minnesota: Liturgical Press, **1975**.
- Complete 1979 **Winston, David** The Wisdom of Solomon. A New Translation with Introduction and Commentary by David Winston. Garden City, New York: Doubleday & Co., Inc., **1979**.  
[See Complete Bibles, 1964 Anchor Bible, Vol. 43.]

## APOCRYPHAL BOOKS (O.T.)

### GENERAL LISTINGS

- ???? **Anonymous**      The Sixth and Seventh Books of Moses; or, Moses' Magical Spirit Art, known as the Wonderful Arts of the old wise Hebrews, taken from the Mosaic Books of the Cabala and the Talmud, for the good of mankind. Translated from the German, word for word, according to old writings. With numerous Engravings. Published for the trade. Printed in United States of America, **n.d.**  
 [For the 8th, 9th, and 10th Books of Moses, see Henri Gamache, 1967.]
- 1835 **Coit, T. W.**      See Complete Bibles, 1769 Benjamin Blayney, The Holy Bible.
- 1867 **Baring-Gould, S.**      Legends of the Patriarchs and Prophets and other Old Testament Characters; from various sources. 2 Vols. William L. Allison Company, 1867.  
 Another; 2 Vols. New York: Macmillan & Co., 1871.  
 1 Volume edition; New York: Hurst & Co., Publishers, n.d.
- CD Only      Also one vol; New York: James B. Millar & Co., Publishers, **1884**. [Museum copy on CD.]  
 Another 1 Volume edition; NY: D. M. Bennett, Liberal and Scientific Publishing House, **n.d.**  
 [Late 1800s]
- CD Only      1871 **Baring-Gould, S.**      Legends of Old Testament Characters, from The Talmud and Other Sources. By the Rev. S. Baring-Gould. . . 2 Vols. London and New York: Macmillan and Co., **1871**. [Museum copy on CD.]  
 Vol. 1 Adam to Abraham.  
 Vol. 2 Melchizedek to Zechariah.
- CD Only      1874 **Strange, Thomas Lumisden**      The Legends of the Old Testament, Traced to Their Apparent Primitive Sources. By Thomas Lumisden Strange. . . London: Trubner & Co., **1874**. [Museum copy on CD.]
- CD Only      1904 **Harper, Robert Francis**      The Code of Hammurabi King of Babylon about 2250 B.C. Autographed Text Transliteration Translation Glossary Index of Subjects Lists of proper names

Signs Numerals Corrections and Erasures with Map frontispiece and Photograph of Text, by Robert Francis Harper. . . Chicago: The University of Chicago Press, Callaghan & Company; London: Luzac & Company, **1904**. [Museum copy on CD.]

1909 **Harris, James Rendel** The Odes and Psalms of Solomon; Now first published from the Syrian version by J. Rendel Harris. Cambridge: University Press, 1909.

[Re-edited by Rendel Harris & Alphonso Mingana. Manchester: University Press; London: Longmans, Green & Co.; London: Bernard Quaritch; New York, Bombay, Calcutta & Madras: Longmans, Green.]

CD Only Another edition; The Odes and Psalms of Solomon Published from the Syriac version by J. Rendel Harris. . . Second Edition, Revised and Enlarged with a Facsimile. Cambridge: at the University Press, **1911**. [Museum copy on CD.]

CD Only Also; The Odes and Psalms of Solomon Re-edited for the Governors of the John Rylands Library by Rendel Harris and Alphonse Mingana. Vol. I: The Text with Facsimile Reproductions. Manchester: At the University Press; London: Longmans, Green & Company, and Bernard Quaritch; New York, Bombay, Calcutta, Madras; Longmans, Green & Company, **1916** [Museum copy of vol 1 only on CD.]

CD Only Also; The Odes and Psalms of Solomon Re-edited for the Governors of the John Rylands Library by rendel Harris and Alphonse Mingana. Vol. II: The Translation with Facsimile Reproductions. Manchester: At the University Press; London: Longmans, Green & Company, and Bernard Quaritch; New York, Bombay, Calcutta, Madras; Longmans, Green & Company, **1920** [Museum copy of vol 2 only on CD.]

[See 1927 Frank Crane, The Lost Books.]

1927 **Platt Jr., Rutherford H.** (Editor) The Forgotten Books of Eden, edited by Rutherford H. Platt, Jr. Cleveland, OH: World Publishing Co., 1927.

Another edition; New York: Bell Publishing Co., **1980**.

1958 **Thomas, D. Winton** Documents from the Old Testament Times. Translations with introductions and notes by members of the Old Society for Old Testament study and edited by D. Winton Thomas. Edinburgh & London: Thomas Nelson & Sons Ltd., **1958**.

Another Edition; New York: Harper & Row, Publishers, 1961.

1960 **Doresse, Jean** The Secret Books of the Egyptian Gnostics. An Introduction to the Gnostic Coptic manuscripts discovered at Chenoboskion. With an English Translation and critical evaluation of the Gospel According to Thomas. [Philip Mairet] London: Hollis & Carter, **1960**.

[Fully revised and augmented by Philip Mairet for the English Edition.]

1967 **Gamache, Henri** Mystery of the Long Lost 8th, 9th and 10th Books of Moses together with the legend that was of Moses and 44 secret keys to universal power by Henri Gamache. Highland Falls, New York: Sheldon Publications, **1967**.

1977 **Bethge, Hans-Gehard and Orval S. Wintermute** The Origins of the World, 1977.

[See 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi.]

1977 **Bohlig, Alexander and Frederik Wisse** The Gospel of the Egyptians, 1977.

[See 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi.]

1977 **Bullard, Roger A.** The Second Treatise of the Great Seth, 1977.

[See 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi.]

- 1977 **Giversen, Soren and Birger A. Pearson** Melchizedek, 1977.  
[See 1977 James A. Robinson, The Nag Hammadi.]
- 1977 **Layton, Bentley** The Hypostasis of the Archons [Genesis 1-6], 1977.  
[See 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi.]
- 1977 **Robinson, James M.** (General Editor) The Nag Hammadi Library in English. Translated by members of the Coptic Gnostic Library Project of the Institute for Antiquity and Christianity. James M. Robinson, Director. San Francisco: Harper & Row..., 1977.
- Contributors:
- |                     |                     |                     |
|---------------------|---------------------|---------------------|
| Harold W. Attridge  | Hans-Gebhard Bethge | Alexander Bohlig    |
| James Brashler      | Roger A. Bullard    | Soren Giversen      |
| Charles W. Hedrick  | Wesley W. Isenberg  | Thomas O. Lambdin   |
| George W. MacRae    | Dieter Mueller      | William R. Murdock  |
| Douglas M. Parrott  | Birger A. Pearson   | Malcolm L. Peel     |
| James M. Robinson   | William R. Schoedel | John D. Turner      |
| Francis E. Williams | R. McL. Wilson      | Orval S. Wintermute |
| Frederik Wisse      |                     |                     |
- Third edition completely revised; San Francisco: Harper & Row, 1988.
- 1983 **Prophet, Elizabeth Clare** Forbidden Mysteries of Enoch; Fallen Angels and the Origins of Evil. Elizabeth Clare Prophet. [Livingston, MT]: Summit University Press, 1983. Again, 1992.
- [Contains several writings. 1. Book of Enoch translated by Richard Laurence, 1883 edition. 2. The Book of the Secrets of Enoch, Translated by W. R. Morphil.]
- 1984 **Barnstone, Willis** The Other Bible. Edited by Willis Barnstone. San Francisco: Harper & Row..., 1984.
- 1984 **Cook, D.** Joseph and Aseneth, 1984.  
[See 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]
- 1984 **Hadas, Moses** The Martyrdom of Eleazar, His Wife, and Seven Sons, 1984.  
[See 1984 Willis Barnstone, The Other Bible.]
- 1984 **Kuhn, K. H.** The Testament of Isaac, 1984.  
[See 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]
- 1984 **Kuhn, K. H.** The Testament of Jacob, 1984.  
[See 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]
- 1984 **Pennington, A.** The Ladder of Jacob, 1984.  
[See 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]
- 1984 **Schubert, Kurt** Manichaeon Creation Myths, 1984.  
[See 1984 Willis Barnstone, The Other Bible.]
- 1984 **Shutt, R. J. H.** Apocalypse of Sedrach, 1984.  
[See 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]
- 1984 **Shutt, R. J. H.** Apocalypse of Esdras, 1984.  
[See 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]

- 1984 **Shutt, R. J. H.** The Vision of Esdras, 1984.  
[See 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]
- 1984 **Thornhill, R.** The Paraleipomena of Jeremiah, 1984.  
[See 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]
- 1984 **Vermes, G.** The Genesis Apocryphon, 1984,  
[See 1984 Willis Barnstone, The Other Bible.]
- 1984 **Whittaker, M.** The Testament of Solomon, 1984.  
[See 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]
- 1984 **Whittaker, M.** The Life of Adam and Eve, 1984.  
[See 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament. The translation of L.S.A. Wells. Revised by M. Whittaker.]
- 1985 **Agourides, S.** Apocalypse of Sedrach. 1985.  
[See Apocrypha and Apocryphal Books, General Listings, 1985 James H. Charlesworth, O.T. Apocrypha.]
- 1985 **Attridge, H.** Philo the Epic Poet. 1985.  
[See Apocrypha and Apocryphal Books, General Listings, 1985 James H. Charlesworth, O.T. Apocrypha.]
- 1985 **Attridge, H.** Fragments of Pseudo-Greek Poets. 1985.  
[See Apocrypha and Apocryphal Books, General Listings, 1985 James H. Charlesworth, O.T. Apocrypha.]
- 1985 **Baarda, T.** The Sentences of the Syriac Menander. 1985.  
[See Apocrypha and Apocryphal Books, General Listings, 1985 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]
- 1985 **Burchard, C.** Joseph and Aseneth. 1985.  
[See Apocrypha and Apocryphal Books, General Listings, 1985 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]
- 1985 **Sparks, H. F. D.** (Editor) The Apocryphal Old Testament. Oxford, U.K.: Clarendon Press, **1985**.  
[“In the 1950's there seemed no serious objection to this [presenting the material in ‘biblical style’, i.e. not in the modern idiom], and all contributors were instructed accordingly. But as time went on it became clear that our decision was questionable... The only alternative was to modernize the others. And I undertook to do this as part of my over all responsibility... “]

## APOCALYPSE OF ADAM

- 1977 **MacRae, George W.** The Apocalypse of Adam, 1977.  
[See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi.]



## APOCALYPSE OF ABRAHAM

- 1983 **Rubinkiewicz, R.** Apocalypse of Abraham. 1983  
[See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]
- 1984 **Pennington, A.** The Apocalypse of Abraham, 1984.  
[See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]

## APOCALYPSE OF BARUCH

- 1984 **Argyle, A. W.** The Greek Apocalypse of Baruch. 1984. (The translation of H.M. Hughes revised by A.W. Argyle.)  
[See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1985 H.F.D. Sparks, The Apocrypha O.T.]
- 1984 **Brockington, L. H.** The Syriac Apocalypse of Baruch. 1984. (The translation of R.H. Charles revised by L.H. Brockington.)  
[See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1985 H.F.D. Sparks, The Apocrypha O.T.]

## APOCALYPSE OF ELIJAH

- 1983 **Wintermute, O. S.** Apocalypse of Elijah. 1983.  
[See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]
- 1984 **Kuhn, K. H.** The Apocalypse of Elijah, 1984.  
[See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]

## APOCALYPSE OF EZRA

- 1983 **Stone, M. E.** Greek Apocalypse of Ezra. 1983.  
 [See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]

## APOCALYPSE OF MOSES

## APOCALYPSE OF ZEPHANIAH

- 1983 **Wintermute, O. S.** Apocalypse of Zephaniah...  
 [See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 J.H. Charlesworth, The O.T. Pseudepigrapha.]
- 1984 **Kuhn, K. H.** The Apocalypse of Zephaniah and an Anonymous Apocalypse, 1984.  
 [See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]

## ARISTEAS' EPISTLE

This letter is the primary source of information on how the Jewish Law was translated from Hebrew into Greek for the Septuagint.

- 1926 **Anonymous** The Letter of Aristeas...  
 [See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1926 Anonymous, The Lost Books...]
- 1932 **Meecham, Henry G.** The Oldest Version of the Bible: 'Aristeas' on its Traditional Origin. A Study in Early Apologetic with Translation and Appendices. By Henry G. Meecham . . . London: Holborn Publishing House, 1932.
- 1983 **Shutt, R. J. H.** Letter of Aristeas, 1983.  
 [See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]

## ASCENSION OF ISAIAH

- 1984 **Barton, J. M. T.** The Ascension of Isaiah. The translation of R.H.Charles revised by J.M.T. Barton. 1984.  
[See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1985 H.F.D. Sparks, The Apocrypha Old Testament.]

## ASSUMPTION OF MOSES

- CDOnly 1897 **Charles, R. H.** The Assumption of Moses; Translated from the Latin Sixth Century MS, the unamended Text of which is published herewith, together with the text in its restored and critically emended form; edited with introductory notes and indices by R. H. Charles. London: Adam and Charles Black, 1897. [Museum copy on CD.]  
[Reprint in Rutherford H. Platt, Jr., Apocrypha and Pseudepigrapha (q.v.) 1913.]  
  
Other editions, 1917, 1918, 1929.  
  
[Bound with the Apocalypse of Baruch.]
- 1984 **Sweet, J. P. M.** The Assumption of Moses. The translation of R.H. Charles revised by J.P.M. Sweet. 1984.  
[See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]

## BOOK OF ADAM

## BOOK OF JUBILEES

- 1983 **Wintermute, O. S.** Jubilees, 1983.

[See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]

1984 **Rabin, C.** Jubilees, 1984.

[See Apocryphal Books, 1984 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]

[This is the translation of R.H. Charles revised by C. Rabin.]

## BOOK OF SHEM

1977 **Wisse, Frederik** The Paraphrase of Shem...

[See Apocryphal Books, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library,]

1983 **Charlesworth, J. H.** Treatise of Shem...

[See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 J.W. Charlesworth, The O.T. Pseudepigrapha.]

## BOOK OF ENOCH

1821 **Laurence, Richard** The Book of Enoch the Prophet: An Apocryphal production supposed to have been lost for ages; but discovered at the close of the last century in Abyssinia, now first translated from the Ethiopic MS. in the Bodleian Library by Richard Laurence. Oxford: 1821. Second edition; J.H. Parker, 1833.

Third edition; The Book of Enoch the Prophet: an Apocryphal Production, Supposed for Ages to Have Been Lost but Discovered at the Close of the 18th Century in Abyssinia; Now First Translated from an Ethiopic Ms. in the Bodleian Library. By Richard Laurence, L.L. D. Archbishop of Cashel, Late Professor of Hebrew in the University of Oxford. Third Edition, Revised and Enlarged. Oxford: Printed by S. Collingwood, Printer to the University, for John Henry Parker. Sold Also by J.g. and F. Rivington, London MDCCCXXXVIII. (1838).

Another edition; London: Kegan Paul, Trench & Co., 1883.

Also; The text now corrected from his latest notes, with an introduction by the author of "Evolution of Christianity". Glasgow: J.Thompson, 1883.

Reprinted; Minneapolis: Wizards Bookshelf, 1972, 1973, 1977.

Reprinted; Thousand Oaks, CA: Artisan Sales, **1980**.

Also; The Book of Enoch the Prophet; One of the "Lost Books" of the Bible translated by Richard Laurence. Kempton, IL: Adventures Unlimited Press, 2000.

- CD copy 1893 **Charles, R. H.** The Book of Enoch translated from Professor Dillman's Ethiopic Text emended and revised in accordance with [Five] hitherto uncollated Ethiopic MSS. and with the Gizeh and other Greek and Latin Fragments which are here published in full, edited with Introduction, Notes, Appendices, and Indices. Oxford: n.p., **1893**. [Museum copy on CD.]
- CD copy Second edition revised; **1893**. [Museum copy on CD.]
- [Also see 1912.]
- Other editions; 1917, 1921, 1925, 1929, 1935, 1942, 1947, 1952, 1960, 1962, 1966, 1972, 1976, 1982, 1988, 1999, 2000, 2002, 2003, 2006, 2007, 2008.
- 1896 **Morfill, W. R.** The Book of the Secrets of Enoch Translated from the Slavonic by W. R. , . . . and edited, with Introduction, Notes and Indices by R. H. Charles, . . . Oxford: at the Clarendon Press, 1896.
- [English translation of 2 Enoch.]
- Reprinted; The Book of the Secrets of Enoch. Edited by R. H. Charles. Escondido, CA: The Book Tree, 1999.
- CD copy Revised edition; The Book of the Secrets of Enoch. Also known as Slavonic Enoch or 2 Enoch. (2 Enoch: Sky-craftsman). Translated by W. R. Morfill. Internet address: <http://www.jacksonsnnyder.com/arc/2011/slavonic-secret-enoch.htm> **2002** [Museum copy on CD.]
- 1912 **Charles, R. H.** The Book of Enoch, or 1 Enoch, translated from the Editor's Ethiopic Text, and edited with the Introduction, Notes, and Indexes of the First Edition 1893 wholly recast, enlarged, and rewritten. Together with a reprint from the editor's text of the Greek fragments. Oxford: The Clarendon Press, 1912.
- ["This is not so much a second edition as a new book...with a view to this translation, the present edition emended Dillman's text in accordance with nine hitherto uncollated Ethiopic MSS. in the British Museum, and the Greek and Latin fragments which have just come to light...published by the University Press in 1906."]
- [Reprinted in R.H. Charles, The Apocrypha and Pseudepigrapha (q.v.) 1913. Also; Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1917 W.O.E. Oesterley and G.H. Box, Translations of Early Documents.]
- Reprint; Jerusalem: Makor, 1973.
- Another edition; London: SPCK, 1974, **1980**.
- 1983 **Alexander, P.** 3 (Hebrew Apocalypse of) Enoch. 1983.
- [See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]
- 1983 **Andersen, Francis I.** 2 (Slavonic Apocalypse of) Enoch. 1983.
- [See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]
- 1983 **Isaac, E.** (Ethiopic Apocalypse of) Enoch. 1983.
- [See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]
- CD copy 2009 **Snyder, Jackson H., II** Khanokh The Sky-Tripper. I Enoch, True Names Version. Taking the Coptic Notes into account, as well as The English Translations of Isaac and Laurence, and the Latest Editions of the Dead Sea Scrolls, Excising redundancies and clarifying errors, yet Leaving the technical terms of the Hebrew standing. Khanokh, The Sky Tripper I Enoch, True Names Version Translated and Interpreted by Jackson H. Snyder II. East Coast, USA: R & B Jackson Snyder.org Media, **2009**. [Museum copy on CD.]

Another edition; I Enoch. Sky-Tripper. First Enoch: The True Names Translation. Jackson H. Snyder. Fourth Revisions. Apostolia Communications, March 15, 2010.

Also; Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., October 1, 2011.

Another edition; I ENOCH, Sky-tripper: First Enoch, The True Names Translation. Apostolia.com, 2012.

- 2012 **Rose, Tov**            The Book of Enoch; The Patriarch Enoch. Lexington, KY, **2012**.  
[The cover is titled: The Book of Enoch. The Watchers, The Apocalypse of Moses and More, by Tov Rose. No publisher is listed in the book. Thus, it may be self-published.]

## GENESIS APOCRYPHON



## JASHER

- 1751 **Anonymous** The Book of Jasher. With Testimonies and Notes explanatory of the Text. To which is prefixed various Readings. Translated into English from the Hebrew, by Alcuin, of Britain, who went a Pilgrimage into the Holy Land. This Book is twice mentioned in the Holy Scripture. viz. in Josh. x.13., and in 2 Sam. i.18.; in both places it is appealed to as a Work of Credit and Reputation, and as such was at that Time had in great Esteem. [Jacob Ilive. London:] 1751.

Another edition; The Book of Jasher. With Testimonies and Notes, Critical and Historical, explanatory of the Text. To which is prefixed Various Readings, and a Preliminary Dissertation, proving the Authenticity of the Work. Translated into English from the Hebrew, by Flaccus Albinus Alcuinus of Britain, Abbot of Canterbury. Who went a Pilgrimage into the Holy Land, and Persia, where he discovered this volume, in the City of Gazna... [C.R. Bond] Bristol: Printed for the Editor, by Philip Rose, 1829.

[This edition has a few slight revisions from the 1751 edition.]

[There have been many reprints of the 1829 edition.]

Also; The Book of Jasher: with Testimonies and Notes, Critical and Historical, Explanatory of the Text, to which is prefixed, various readings, and a Preliminary Dissertation, proving the Authenticity of the Work. Translated into English from the Hebrew by Flaccus Albinus, of Britain, Abbot of Canterbury,... London: Longman, MDCCCXXIX. [1829]

Another edition; The Book of Jasher, one of the sacred books of the Bible, long lost or undiscovered, now offered in photographic reproduction of the version by Alcuin. San Jose, Calif.: The Rosicrucian Order, AMORC, **1934**.

[For a complete account of these forgeries, see Thomas Hartwell Horne's 'Introduction to the Holy Scriptures' and Edgar Goodspeed's 'Strange New Gospels'.]

- 1829 **Bond, C. R.** See Anonymous, Book of Jasher, 1751.

- 1840 **Anonymous** ...The Book of Jasher; referred to in Joshua and Second Samuel. Faithfully translated from the Original Hebrew into English. [Mr. Moses Samuel?] New York: M.M. Noah & A.S. Gould, 1840.

[“...the Rev. Mr. Horne, in his Introduction to the Study of the Scripture, has been at some pains to collect a history of the various fabrications of Jasher; the most remarkable of which was originally published in England, in the year 1750, (or 1751) by a person called Ilive, and purported to be a translation from a Hebrew work of that name, found in Persia by Alcuin. It was republished in Bristol in the year 1829, and a copy is now in my possession. It is a miserable fabrication... In the same work by Dr. Horne, a slight reference is made to the Book of Jasher, written in Rabbinical Hebrew, said to have been discovered in Jerusalem at its capture under Titus, and printed in Venice in 1613. This is the book now translated into English for the first time.”]

Also; . . . or the Book of Jasher; referred to in Joshua and Second Samuel. Faithfully translated from the Original Hebrew into English. Salt Lake City: Published by J. H. Parry & Co., **1887**

Also; Internet <http://www.sacred-texts.com/chr/apo/jasher/index.htm>

Another Edition; Jasher. The Lost Book of Jasher 10:13 2nd Samuel 1:18. Discovered in Jerusalem Ruins. Faithfully translated from the Original Hebrew into English. Los Angeles, Calif.: America-Jerusalem Rapid Bible Museum, 1916.

[Title is taken from the 1926 edition.]

Another Edition; Extracts From the Book of Jasher, mentioned in Joshua 10:13 and 2 Samuel 1:18. Los Angeles: L.Danhoff, A.C.Jeffries, 1916.

Another edition; ...Jasher; The Lost Book of Joshua 10:13; 2nd Samuel 1:18; Discovered in Jerusalem Ruins; faithfully Translated from the Original Hebrew into English [Improved Edition] Los Angeles, California, U.S.A.: America-Jerusalem Rapid Bible Mission Unit 1 (Inc.), **1926**.

[The majority of the text is a paraphrase of material from Genesis and Exodus, with a little from Numbers, Joshua and I Kings.]

1887 **Anonymous** The Book of Jasher. Referred to in Joshua and Second Samuel. Faithfully Translated from the Original Hebrew into English. [Isaac Nordhiemer] Salt Lake City: Published by J. H. Parry & Co., 1887.

Photo Lithographic Reprint; **1973**, 1988.

CD Only

Reprinted; The Book of Jasher; 'Book of the Upright', or 'the Upright or Correct record'. Presented by The Common Man's Prospective. Ernest C. Marsh. **2009**. Internet address: <http://ecmarsh.com/crl/Jasher/index.htm> [Museum copy on CD.]

Notebooks 1977 **Anonymous** Joseph and Potiphar's Wife (Jasher 44: 1-80) "Showers of Blessing", 681st Issue, Pages 9-12, Sept., **1977**.

2012 **Rose, Tov** Is it not written in the Book of Jasher? Tov Rose. Lexington, KY, **2012**.  
[The cover is titled: Is it not written in the Book of Jasher? Forbidden Books. By Tov Rose. No publisher is listed in the book. Thus, it may be self-published.]

## EZEKIEL

1983 **Robertson, R. G.** Ezekiel the Tragedian, 1983.

[See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]

## IV EZRA

1983 **Metzger, Bruce M.** The Fourth Book of Ezra. 1983.

[See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]

## ODES OF SOLOMON

- 1926 **Anonymous** The Odes of Solomon...  
[See Apocryphal Books, 1926 Anonymous, The Lost Books...]
- 1973 **Charlesworth, James Hamilton** The Odes of Solomon, Edited with Translation and Notes by James H. Charlesworth. Oxford: at the Clarendon Press, 1973.  
Corrected reprint; [Texts and Translations 13, Pseudepigrapha Series 7, Society of Biblical Literature]  
Missoula, Montana: Scholars Press, **1977**
- 1983 **Charlesworth, J. H.** Odes of Solomon, 1983.  
[See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha. May be same as 1973.]
- 1984 **Emerton, J. A.** The Odes of Solomon, 1984.  
[See Apocryphal Books, 1984 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]
- CD Only 2009 **Snyder II, Jackson H. and Shalome bat Maryah** The Odes of Shalome; Ancient Netzari Songs of Extraterrestrial Love. ODES are poetic song lyrics of irregular form meant to express fervent emotion. Odes are for singing. Text by Shalome bat Maryah, Interpreted by Jackson H. Snyder II. Apostolia.com **2009**. [**Museum copy on CD.**]  
[The Odes of Shalomé is generally known as The Odes of Solomon. “The Odes of Shalomé constitutes the earliest Nazorean hymnbook. As such, this compilation repositions the Odes in their original setting, rewording and reworking them to make their meaning more authentic than existing scholarly or ‘churchy’ translations.”]

## PARALEIPOMENA JEREMIOU

- 1972 **Kraft, Robert A. and Ann-Elizabeth Purinton** Paraleipomena Jeremiou Edited and Translated by Robert A. Kraft and Ann-Elizabeth Purinton. Missoula, MT: Printing Department, University of Montana, **1972**.  
[Text and Translations 1, Pseudepigrapha Series 1 by Society of Biblical Literature]

## PSALMS OF SOLOMON

- 1926 **Anonymous** The Psalms of Solomon...

---

[See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1926 Anonymous, The Lost Books...]

1983 **Wright, R. B.** Psalms of Solomon, 1983.

[See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]

1984 **Brock, S. P.** The Psalms of Solomon. 1984.

[See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1984 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]

## TESTAMENT OF ABRAHAM

- 1972 **Stone, Michael E.** The Testament of Abraham. The Greek Recensions. Translated by Michael E. Stone. Missoula, MT: Printing Department, University of Montana, **1972**.  
[Text and Translations 2, Pseudepigrapha Series 2 by Society of Biblical Literature]
- 1983 **Sanders, E. P.** The Testament of Abraham, 1983.  
[See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]
- 1984 **Pennington, A.** The Testament of Abraham, 1984.  
[See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament, 1984.]

## TESTAMENT OF JOB

- 1983 **Spittler, R. P.** Testament of Job, 1983.  
[See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]
- 1984 **Thornhill, R.** The Testament of Job, 1984.  
[See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1984 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]

## TESTAMENT OF SOLOMON

- 1899 **James, M. R.** The Testament of Solomon by M. R. James. *Guardian Church Newspaper*, March 15, 1899, p.367.  
CD copy Reprint: **1899** <http://www.users.globalnet.co.uk/~pardos/ArticleFour.html> [Museum copy on CD.]
- 1922 **McCown, Chester Charlton** The Testament of Solomon edited from Manuscripts at Mount Athos, Bologna, Holkham Hall, Jerusalem, London, Milan, Paris and Vienna. With Introduction. A Dissertation submitted to the Faculty of the Graduate Divinity School in Candidacy for the Degree of Doctor of Philosophy (Department of New Testament and Early
- CD copy

- Christian Literature) by Chester Charlton McCown. The University of Chicago. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, **1922**. [**Museum copy on CD.**]
- 1983 **Duling, D. C.** Testament of Solomon (First to Third Century A.D.) A New Translation and Introduction by D. C. Duling. **1983**.  
[See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1983 Charlesworth, James Hamilton (Editor) The Old Testament Pseudepigrapha. Edited by James H. Charlesworth. Vol. 1, pages 935-987.]
- 1984 **Whittaker, M.** The Testament of Solomon, 1984.  
[See 1985 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]
- CD copy 1997 **Peterson, Joseph H.** The Testament of Solomon, translated by F. C. Conybeare. (Translated from the Codex of the Paris Library, after the edition of Fleck, Wissenssch Reise, bd. li. Abth. 3) Digitised by Joseph H. Petereson, **1997**. [**Museum copy on CD.**]  
[This text is an Old Testament Pseudepigraphic catalog of demons summoned by King Solomon, and how they can be countered by invoking angels and other magical techniques. It is one of the oldest magical texts attributed to King Solomon, dating First to Third Century A.D. Translation is by F. C. Conybeare, *Jewish Quarterly Review*, October, 1898. Compare with the translation of D. C. Duling in The Old Testament Pseudepigrapha, Volume 1: Apocalyptic Literature and Testaments (The Anchor Yale Bible Reference Library) Edited by James H. Charlesworth, Doubleday, 1983, p. 935 ff. The Notes contain missing or alternate texts.]
- CD copy 2008 **Conybeare, F. C.** The Testament of Solomon By King Solomon, the Wise. Translation and Introductory Remarks by F. C. Conybeare. Forward by Mikhail Tank. Scotts Valley, CA: CreateSpace, **2008**. [**Museum copy on CD.**]  
[Facsimile copy of The Jewish Quarterly Review, October, 1898.]
- CD copy 2009 **Anonymous** Testament of Solomon and Other Pseudepigraphical Material in A.kām Sulaymān (Judgments of Solomon) Version 0.9 Slavomír Čéplö (bulbul), **2009**. [**Museum copy on CD.**]  
Internet Address: <http://bulbulthegreat.googlepages.com/SBL2009-JSol-v0.9.pdf>  
[A paper presented at the 2009 International Meeting of the Society of Biblical Literature in Rome, in the session "*Bible in Eastern and Oriental Orthodox Traditions*", July 4th, 2009.]

## TESTAMENTS OF THE THREE PATRIARCHS

- 1983 **Sanders, E. P. and W. F. Stinespring** Testaments of the Three Patriarchs. 1983.  
[See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]



## TESTAMENTS OF THE TWELVE PATRIARCHS

- 1575 **Gilby, Anthony** Testamentes of the Twelue Patriarches, the Sons of Jacob. Translated out of Greek into Latin by Robert Grossthead sometime Bishop of Lincoln: And out of his copy, into , and now Englished. To the credit whereof, an ancient Greek copy written in Parchment is kept in the Vniversity Library of Cambridge. 1575. [The complete title attributed to 1575, is taken from the 1670 copy.]  
Other editions; 1581, 1604.  
  
Another edition; London: Printed by E.C. and A.C. for the Company of Stationers, 1670.  
Also; 1706.  
  
Another edition; The Testament of the Twelve Patriarchs, the Sons of Jacob. Translated out of the Greek into Latin, by Robert Grossthead, Sometime Bishop of Lincoln. And out of His Copy, into French and Dutch by Others; and Now Englished. To the Credit Whereof, an Ancient Greek Copy, Written in Parchment, Is Kept in the University Library of Cambridge. London: printed by Benja Harris, for the Company of Stationers, **1716**.  
[“To the Christian Reader” is signed by Richard Day.]
- 1983 **Kee, H. C.** The Testaments...Twelve Patriarchs...  
[See Apocrypha and Apocryphal Books, 1983 James H. Charlesworth, O.T. Pseudepigrapha.]
- 1984 **DeJonge, M.** The Testaments...Twelve Patriarchs...  
[See Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1984 H.F.D. Sparks, The Apocryphal Old Testament.]

## 13

## NEW TESTAMENT

## NEW TESTAMENTS

- Interlinears    ??? **Anonymous**    Classic Interlinear Translations. The Greek English New Testament being the Original Text, with a Literal Interlinear Translation. Pennsylvania: Handy Book Co., **n.d.**
- ???? **Linn, Samuel P.** (Editor)    The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. Translated out of the Original Greek, together with the Book of Psalms to which is added... The whole edited by Rev. Samuel P. Linn... Philadelphia: John E. Porter & Co., **n.d.**  
[Not known if this is the KJV text unchanged.]
- 1380 **Wycliffe, John**    The New Testament. c1380.  
[See Complete Bible Listings, 1380 Wycliffe, John]
- 1520 **Nisbet, Murdoch**    Purvey's Revision of Wycliffe's Version Turned into Scots by Murdoch Nisbet. C.1520  
[See New Testaments; Law, Thomas Graves    Purvey's Revision of Wycliffe's Version . . . for the complete title.]
- CD Only    1525 **Tyndale, William**    (The New Testament) [Cologne: Peter Quentell, **1525.**] [**Museum copy on CD.**]  
[Only a fragment, 'The gospell of S. Mathew. The fyrst Chapter [through] the xxii. Chapter.', still remains in the Grenville Collection of the British Museum. 3,000 copies of the first ten sheets had been secretly printed before Tyndale had to flee Cologne to Worms, where he began his work afresh. According to Alister E. McGrath in his book, "In the Beginning: The Story of the King James Bible and How It Changed a Nation, a Language, and a Culture," Doubleday, 2001, p. 72, in 1834 eight of the original sheets were discovered bound in another work, unrecognized for what they really were.]
- 1526 Worms: Peter Quentell, 1526.  
Also; The New Testament. William Tyndale Translation. Edited by David Gaddy. Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., 2007.
- 1871 - - photo-lithographed from the unique fragment now in the Grenville Collection, British Museum. Edited by Edward Arber. . . London: **1871.**  
Replicated; Facsimile Texts. Printed by Vintage Archives (Lazarus Ministry Press),

- 1999.
- 1926 [1525 First English New Testament] The Beginning of the New Testament Translated by William Tyndale 1525. Facsimile of the Unique Fragment of the Uncompleted Cologne Edition. With an Introduction by Alfred. W. Pollard. Oxford: at the Clarendon Press 1926.
- 1976 London: David Paradine, **1976**
- 2009 The Matthew fragment Translated by William Tyndale 1525. The earliest known portion of the scriptures printed in the English language. OldEnglishBibles.com Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., **2009**.
- 1525 **Tyndale, William** (The New Testament) [Worms: Peter Schoeffer, 1525.]  
[William Tyndale's first edition. Only two of 3,000 copies still exist.]
- CD Only **1836** The New Testament...published in 1526. Being the first Translation from the Greek into English, by that eminent scholar and martyr, William Tyndale. Reprinted verbatim: with a memoir of his life and writings, by George Offor. Together with the proceedings and correspondence of Henry VIII, Sir T. More, and Lord Cromwell. London: Stevens and Pardon, for S. Bagster, 1836. (**SOLD hard copy**) [**Museum copy on CD.**]
- CD Only 1836 The New Testament...By William Tyndale ...The Original Edition, 1526, being the First Vernacular Translated from the Greek. With a Memoir of his Life and Writings. To Which are Annexed, the Essential Variations of Coverdale's, Thomas Matthew's, Cranmer's, the Genevan, and the Bishops' Bibles, as Marginal Readings. By J.P. Dabney. Andover [Mass.] and New York: Printed and Published by Gould and Newman, from the London Edition of Bagster, **1836** [**Museum copy on CD.**]
- CD Only Another, **1837**. [**Museum copy on CD.**]
- CD Only 1862 The first New Testament printed in the English language (1525 or 1526), translated from the Greek by William Tyndale; reproduced in facsimile with an introduction by Francis Fry, F.S.A. Bristol: Printed for the Editor, **1862**. [**Museum copy on CD.**]
- 1871 Another edition; - - photo-lithographed from the unique fragment now in the Grenville Collection, British Museum. Edited by Edward Arber... London: **1871**. [**Sold hard copy**] [**Museum copy on CD.**]  
Replicated; Facsimile Texts. Printed by Lazarus Ministry Press (Vintage Archives), **1999**.
- 1901 The Revelation of St. John the Divine; from the first English translation, MDXXV. Now newly imprinted with Albert Durel's illustrations. Detroit, MI: Cranbrook Press, 1901.
- 1954 The Newe Testamente: M.D.XXVI W. Tyndale. 4 Vols. Lexington, KY: Anvil Press, 1954-1955.  
[The Four Gospels only. Vols. 1-3 dated 1954; Vol. 4 Dated 1955. 300 copies.]
- 1976 The New Testament, by William Tyndale, 1526. New York & London: D.Paradine Developments, 1976.  
[A 4-color facsimile reprint. It commemorates the 450th anniversary of the original publication and carries an introduction by F.F. Bruce.]

- 1989 The Newe Testament by William Tindale. M.D.XXVI. The Quincentenary of Tindale's Birth (1490? to 1990). The first English New Testament published and the first from the original Greek. The text based upon George Offor's reprint, MDCCCXXXVI. Modern spelling, punctuation and introduction by John Wesley Sawyer. The Martyrs Bible series. Volume one. Milford, OH: John the Baptist Printing Ministry, 1989.  
[Tyndale's first edition. Only two of 3,000 copies still exist.]
- 2000 The New Testament Translated by William Tyndale. The text of the Worms edition of 1526 in original spelling edited for The Tyndale Society by W. R. Cooper with a Preface by David Daniell. The British Library, 2000.
- 2002** Topeka, KS: Sola Scriptura Publishing, CD Facsimile copy.
- 1526 **Tyndale, William** (The New Testament) [Worms: Peter Schoeffer, 1526.]  
[William Tyndale's first edition. Only two of 3,000 copies still exist.]
- 1836 The New Testament of Our Lord And Saviour Jesus Christ: Published in 1526. Being The First Translation From The Greek Into English, by That Eminent Scholar And Martyr, William Tyndale. Reprint Verbatim: With a Memoir of His Life And Writings, by George Offor. Together With The Proceedings And Correspondence of Henry VIII., Sir T. More, And Lord Cromwell. London: Stevens and Pardon, for Samuel Bagster, MDCCCXXXVI (1836)  
Reprinted, 1871.
- 1837 The New Testament of Our Lord And Saviour Jesus Christ. By William Tyndale, The Martyr. The Original Edition, 1526, being the First Vernacular Translated from the Greek. With a Memoir of his Life and Writings. To Which are Annexed, the Essential Variations of Coverdale's, Thomas Matthew's, Cranmer's, the Genevan, and the Bishops' Bibles, as Marginal Readings. By J. P. Dabney. Andover [Mass.] and New York: Printed and Published by Gould and Newman, from the London Edition of Bagster, 1837.
- 1862 The first New Testament, printed in the English language (1525 or 1526), translated from the Greek by William Tyndale. Reproduced in Facsimile, with an introduction by Francis Fry, F.S.A. Bristol: Printed for the Editor, 1862.
- 1901 The Revelation of St. John the Divine; from the first English translation, MDXXV. Now newly imprinted with Albert Durel's illustrations. Detroit, MI: Cranbrook Press, 1901.
- 1954 The Newe Testamente: M.D.XXVI 4 Vols. W. Tyndale. Lexington, KY: Anvil Press, 1954-1955.  
[The Four Gospels only. Vols. 1-3 dated 1954; Vol. 4 Dated 1955. 300 copies.]
- 1976 The New Testament, by William Tyndale, 1526. New York & London: D.Paradine Developments, 1976.  
[A 4-color facsimile reprint. It commemorates the 450th anniversary of the original publication and carries an introduction by F.F. Bruce.]
- 1989 The Newe Testament by William Tindale. M.D.XXVI. The Quincentenary of Tindale's Birth (1490? to 1990). The first English New Testament published and the first from the original Greek. The text based upon George Offor's reprint, MDCCCXXXVI. Modern spelling, punctuation and introduction by John Wesley Sawyer. The Martyrs Bible series. Volume one. Milford, OH: John the Baptist

Printing Ministry, **1989**.

2000 The New Testament Translated by William Tyndale. The text of the Worms edition of 1526 in original spelling edited for The Tyndale Society by W. R. Cooper with a Preface by David Daniell. The British Library, **2000**.

Another edition; **2002**.

CD Only 1534 **Joye, George** The new Teftament as it was written, and caufed to be written by them which herde yt. Whom also oure saueoure Chrift Iefus commaunded that they shulde preach it vnto al creatures. The Gospell of S. Matthew,. . . Ouerfene and corrected and prynted now agayn at Antwerpe by me Wydowe of Chriftoffel [van Ruremonde] of Endhoue. In the yere of oure Lorde, M.CCCC.xxxiiii. [**1534**] [**Museum copy on CD.**]

Reprinted; 2 Vols. [St. Joseph, MO:] Reprint published by The Bible Reader's Museum, **2011**.  
[Facsimile]

CD Only 1534 **Tyndale, William** The newe Testament dilygently corrected and compared with the Greke by Willyam Tindale: and fynnesshed in the yere of oure Lorde God. A.M.D. & xxxiiij. in the moneth of Nouember. Antwerp: Marten Emperowr [De Keyser] **1534**. [**Museum copy on CD.**]

[This is a carefully revised edition of Tyndale's N.T., 1525. Considered Tyndale's 2nd edition.]

1534 New Testament

[A surreptitious copy executed by the Dutch printers (Antwerp?). The leaves are numbered.]

1534 New Testament

[Surreptitious — a different impression than the above. The leaves are not numbered. (Antwerp?)]

1549 London: William Copland, 1549.

1938 The New Testament translated by William Tyndale. A Reprint of the edition of 1534 with the Translator's Prefaces & Notes and the variants of the edition of 1525. Edited by N. Hardy Willis. . . Cambridge: University Press, **1938**.

1939 Tyndale Commemorative Volume. Reproducing Substantial Parts of Tyndales Revised New Testament of 1534 With Some of the Original Woodcuts. Also an Account of the Author's Life. Lutterworth Press, 1939.

1989 Tyndale's New Testament Translated from the Greek by William Tyndale in 1534, in a modern-spelling edition and with Introduction by David Daniell. New Haven, CT: Yale University Press, **1989**.

Again; The 'Ploughboy' Edition, **1995**.

2002 William Tyndale's New Testament. Hertfordshire, UK: Wordsworth Editions Limited, **2002**.

1535 **Tyndale, William** The newe Testament yet once agayne corrected by Willyam Tindale: Where vnto is added a Kalendar and a necessarye Table wherin easely and lightelye maye be founde any storye containyd in the foure Euangelistes and in the Acts of the Apostles. Printed in the yere of oure Lorde God. M.D. & xxxv. [Antwerp: Martin de Keyser? for Govaert van der Haghen, 1535.]

[“This is also known as the G.H. edition because of the monogram on the second title-page. This revision is considered to be Tyndale's last work. “There are three distinct quarto editions of Tyndale's New Testament, all bearing the date 1536, they, agree closely with the G.H. edition, but differ throughout in many small points.”

“There are three, or four, octavo editions of Tyndale’s New Testament bearing this date [1536]. While agreeing closely, they differ throughout in many small points. Their text agrees generally with that of the G.H. edition.”]

Another edition; The newe Testament in Englyshe and Latyn accordyng to the translacyon of doctour Erasmus of Rotterdam. Anno. M.CCCCC. XXXVIII. Ieremie. XXII. Is nat my worde lyke a fyre sayeth the Lorde, and lyke an hammer that breaketh the harde stone? Prynted in Fletestrete by Robert Redman Set for the vnder the Kynges moste gracious lycence. 1538.

[This diaglot contains Tyndale’s English N.T. with the Latin of Erasmus. The English agrees generally with the G.H. edition.]

Second edition; London: William Powell, 1548.

Third edition; London: W. Powell, 1549.

CD Copy

Fourth edition; The new testament in Englishe after the greeke tranflation annexed wyth the tranflation of Erafinus in Latin. Wherunto is added a Kalendar, and an exhortation to the readyng of the holy fcriptures made by the fame Erafinus wyth the Epiftles taken out of the olde teftament both in Latin and Englishe, wherunto is added a table neccessary to finde the Epiftles and Gofpels for euery fonday & holyday throughout the yere after the vfe of the church of England nowe. Excufum Londini in officina Thomae Gaultier pro I. C. Pridie Kalendas Decembris anno Domini. M. D. L.[1550] [Museum copy on CD.]

Also; ...of the last translacio. By Wylliam Tyndal. [London?: T. Petyt], 1548.

[The text agrees very closely with the G.H. edition.]

Another edition; London: John Day and William Seres, 1548, 1550, 1551?.

Another edition; London: Wyllyam Tylle, 1549.

Another edition; [Antwerp?], 1549.

Also; The newe Testament faythfully translated by Miles Couerdal. Anno. 1550. Roma . xv . a Whatsoeuer thinges re wrytten afore tyme, are wrytten for oure learnynge. [Zurich: C. Froshover, 1550.

[This text agrees closely with the 1536 G.H. edition of Tyndale’s N.T. and is NOT Coverdale’s as stated on the title page.]

[See New Testament Octapla, 1962.]

1536 **Tyndale, William** The newe Testament yet once agayne corrected by Willyam Tindale: Where vnto is added a necessarye Table: wherin easely and lightelye maye be foude any storrye contayned in the foure Eeuangelistes and in the Actes of the Apostles. The Gospell of S. Matthew. S. Marke. S. Luke. S. John. The Actes of the Apostles. Jesus said Marke rbj. Go Ye into all the worlde and preache the glad tydynges to all creatures he that beleueth and is baptised shalbe saued. Prynted in the yere of our Lorde God. M. D. And .XXXUJ.

[There are three distinct editions with this date, differing from the G. H. Throughout in many small points. They are distinguished from each other by vasriations in a woodcut of S. Paul prefixed to eleven Epistles. His foot is resting on a stone, which in one edition is blank; in another it bears the figure of a mole; and in the third an engraver’s mark or monogram with the initials AKB.]

A digital reproduction; Columbus, OH: Lazarus Ministry Press, 1999.

CD Copy

1538 **Coverdale, Myles** The New Testament both in Latine and Englyfhe ech correpondent to the other after the vulgare texte, comunely called S. Jeroms. Faythfully tranflated by Myles Coverdale. Printed in Southwarke by James Nicolfon. Set forth wyth the Kynges mooft gracious licence, Annp. M.CCCCC.XXXVIII. [1538] [Museum copy on CD.]



[Diglot]

CD Copy

Another edition; The New Testament both in Latine and Englyshe after the vulgare texte: which is red in the churche. Translated and corrected by Myles Coverdale: and prynted in Paris, by Franunces Regnault. M.ccccc.xxxviii in Nouembre. Prynted for Richard Grafton and Edward Whitchurch cytezens of London, M.ccc.xxxviii. [1538] [Museum copy on CD.] Reprinted; A “JF” Series product. Published by the Bible Reader’s Museum. [www.BibleReadersMuseum.com](http://www.BibleReadersMuseum.com), July 19, 2007. [Sold by USA Lulu Enterprises, Inc., Morrisville, NC, 2011.]

Glass  
Bookcase

- 1538 **Hollybushe, Johan** The newe testament both in Latine and Englyshe eche correspondent to the other after the vulgare texte, communely called S.Jeromes. Faythfullye translated by Johan Hollybushe. Anno. M.CCCCCXXXVIII. Jeremie. xxii. Is not my worde lyke a fyre sayeth the Lorde, and lyke an hammer that breaketh the harde stone. Prynted in Southwarke by James Nicolson. Set forth wyth the Kynges moost gracious lycence. [1538] [Museum has a: University Microfilm hard copy and a copy on aCD.]  
[James Nicolson published this work after making ‘corrections’ and substituting the name Hollybushe for Miles Coverdale.]

- 1538 **Matthew, Thomas** The newe Testament of oure sauioire Jesu Christ, newly and diligently translated in to Englysshe by Thomas Mathew with annotations in ye mergent to helpe the reader to the vnderstadyng of ye Texte. Set forth with the Kynges moost gracious lycence. [London: Thomas Gybson], 1538.  
Another Edition; The New Testament of the Matthew’s Bible, 1537, John Rogers Monument, with modern spelling, punctuation and introduction by John Wesley Sawyer. The Martyrs Bible Series. Milford, OH: John the Baptist Printing Ministry, 1989.

CD Copy

- 1548 **Erasmus, Desiderius** Paraphrase of the New Testament.  
The firft tome or volume of the Paraphrafe of Erafmus vpon the newe teftamente. 2 Vols. Emprynted at London in Fletestrete at the figne of the funne by Edwarde Whitchurche the laft date of Januarie. Anno Domini 1548. [Museum copy on CD.]  
[“Among the translators were Nicholas Udall, Thomas Key, Miles Coverdale, John Olde, and Leonard Coxe; while Princess (afterward Queen) Mary translated the greater part of the Paraphrase upon St. John’s Gospel. The Paraphrase of the Revelation, omitted by Erasmus, was the work of Leo Juda, translated by Edmund Alen.”]

Also; The first tome. . . , 1551.

CD Copy

The fecond tome or volume of the Paraphrafe of Erafmus vpon the newe teftamente: conteynyng the Epiftles of S. Paul, and other the Apoftles. Wherunto is added a Paraphrafe vpon the Reuelacion of S. John. Imprynted at London in Fletestrete at the figne of the funne by Edwarde Whitchurche the xvi daye of August. Cum privilegio ad imprimen-dum solum. Anno do. 1549. [Museum copy on CD.]

2nd Edition; The Second Tome. . . Containing the Epistles of St. Paul. . . whereunto is added a Paraphrase upon the . . . , 1551-1552.

[The text is printed in Roman type.]

Also; Paraphrases on the Epistles to the Corinthians, Ephesians, Philippians, Colossians, and Thessalonians. Collected Works of Erasmus. Edited by Robert D. Sider, Translated and Annotated by Sister Mechtilde O?Maria and Edward Phillips. Toronto: University of Toronto, 2009.

- 1549 **Coverdale, Myles** The Newe Testament. Diligently Tranflated by Myles Couerdale; and conferred with the translacion of William Tyndale, with the necessary Concordances truly

alleged. An. M.D.xLix. Imprinted in London, by Reynolde Wolfe. [1549]  
[A revised edition of Coverdale's New Testament.]

- CD Copy                    Another edition; The Newe Testament. Diligently Tranflated by Myles Couerdale; an conferred with W. Tyndales tranflation., An. M.D.L. Imprinted in London, at the *figne* of the Brafen Serpentin Paules churcheyarde, by Reynolde Wolfe. Anno. **1550**. [Museum copy on CD.]
- CD Copy            1552 **Jugge, Richard**            The newe Teftament of our Sauour Jefu Chrift. Faythfully tranflated out of the Greke. Wyth the Notes and expofitions of the darke places therein. Mathew. xij f. Vnio, quem praecepit emi servator Iesus, Hic situs est, debet non aliunde peti. The pearle, which Chrift commaunded to be bought Is here to be founde, not elles to be fought. Imprynted at London by Rycharde Jugge, dwellynge in Paules church yarde at the figne of the byble. Vvith the kynge his moofte gracious lycence, and priuilege, forbyddyng all other men to print or caufe to be printed, this, or any other Teftament in Englyshe. **1552?**. [Museum copy on CD.]  
[Jugge's revision of Tyndale's version.]  
  
Other Editions; 1552?, 1553, 1561?, 1566?  
  
Reprinted; [St. Joseph, MO:] Reprint published by The Bible Reader's Museum, 2011.  
[Facsimile reprinted of the 1553 edition.]
- CD Copy            1557 **Whittingham, William**            The Nevve Testament of ovr Lord Iefus Christ. Conferred diligently with the Greke, and best approued translations. VVith the arguments, af wel before the chapters, as for euery Boke & Epiftle, also diuerfities of readings, and moft profitable annotations of all harde places: wherunto is added a copious Table. At Geneva: Printed By Conrad Badius. M.D.LVII. [**1557**] [Museum copy on CD.]  
[Whittingham based this text on Tyndale and compared it to the Great Bible. Even though this work forms the ground work for the New Testament, it is a distinct work.]
- CD Copy                    Reprinted; The New Testament. . . A facsimile reprint of the celebrated Genevan Testament, 1557; with the marginal annotations and references, the initial and other wood cuts, prefaces and index. London: for S. Bagster and Sons, **1842**. [Museum copy on CD.]  
  
Also; Geneva's Gem, the New Testament 1557, a revision by William Whittingham, with modern spelling, punctuation and introduction by John Wesley Sawyer. The Martyrs Bible Series. Milford, OH: John the Baptist Printing Ministry, 1990.
- CD Copy            1560 **Calvin, John**            Incomplete French Bible translated into English. **1560** [Museum copy on CD.]  
[Contains Joshua, Psalms, Isaiah, Jeremiah, Lamentations, Exekiel Ch 1-20:44, Daniel, Hosea, Joel, Amos, Obadiah, Jonah, Micah, Nahum, Habakkuk, Zephaniah, Haggai, Zechariah, Malachi, Romans, Galatians, Ephesians, 1 Timothy, 2 Timothy, Titus, Philemon, Hebrews, James, 1 Peter, 2 Peter, 1 John, and Jude.]
- CD Copy            1576 **Tomson, Laurence**            The New Testament of Ovr Lord Iesvs Christ translated Out of Greeke By Theod. Beza: Whereunto are adioyned brief Summaries of doctrine vpon the Euangeliftes and Acts of the Apoftles, together with the methode of the Epiftles of the Apoftles by the said Theod. Beza: And alfo fhort expofitions on the phrafes and hard places taken out of the large annotations of the foresaid Authour and Ioach. Camerarius, By P Lofeler. Villerius. Englished by L. Tomfon. Imprinted at London by Christopher Barkar dwelling in Poules Churchyard at the signe of the Tigres head. **1576**. Cum priuilegio. [Museum copy on CD.]  
[First edition of Thomson's revision of the Geneva New Testament.]
- CD Copy                    Another edition; London: Christopher Barkar, **1577**. [Museum copy on CD.]

[This edition agrees closely with the 1576 edition. However, there are slight differences in the text.]

- CD Copy            Other Editions; 1578, 1580, **1582 Tomson-Junius**, 1583, 1585, 1586, 1587. [**Museum copy on CD.**]
- CD Copy            Also; The new Testament of our Lord Jesus Christ, translated out of Greek, by Theod. Beza. Whereunto are adjoined brief summaries of doctrine Upon the Evangelists and Acts of the Apostles. Together with the Method of the Epistles of the Apostles. by the said Theod. Beza. And also short expositions on the phrases and hard places taken out of the large annotations of the aforesaid author, and Joach. Camerarius, by P. Los Villerius. Englished by L. Tomson. Together with the annotations of Fr. Junius upon the Revelation of Saint John. London: Printed by M. Lewis,. . ., for Mess. Buckland, Keith, Vallance and Simmons, M. DCC. LXXI. [**1776**] [**Museum copy on CD.**]
- [Most editions of the Geneva Bible since 1587 have the Tomson N.T. The New Testament editions are: 1589, 1590, 1592, 1593, 1596, 1597, 1598, 1600, 1601, 1603, 1609, 1611, 1613, 1615, 1616. The Geneva-Tomson Bible editions are: 1587, 1590, 1592, 1594, 1595, 1597, 1598, 1601, 1602, 1606, 1607, 1608, 1610.]
- [See Geneva-Tomson-Junius Version, 1599, 1602.]
- CD Copy            1589 **Fulke, William**    The Text of the New Testament of Iesvs Christ, translated ovt of the vulgar Latine by the Papists of the traiterous Seminarie at Rhemes. With Arguments of Bookes, Chapters, and Annotations, pretending to discover the corruptions of diuers translations, and to cleare the controuersies of these dayes. VVhereunto is added the Translation out of the Original Greeke, commonly vsed in the Church of England. With A Confvtation of all svch Agrvments, Glosses, and Annotations, As Conteine Manifest impietie, of hersie, treason and slander, against the Catholike Church of God, and the true teachers thereof, or the Translations vsed in the Church of England: Both by auctoritie of the holy Scriptures, and by the testimonie of the ancient fathers. By William Fvlke, Doctor in Diuinitie. Imprinted at London by the Deputies of Christopher Barker, Printer to the Qveens most excellent Maiestie. Anno **1589**. [**Museum copy on CD.**]
- [Rheims and Bishops Versions in parallel columns with very acrimonious notes by W. Fulke.]
- 2nd edition, **1601**.
- 3rd edition, 1617.
- 4th edition, 1633.
- Another edition; 1843.
- 1653 **Hammond, Henry**    A Paraphrase, and Annotations Upon All the Books of the New Teftament: Briefly Explaining All the Difficult Places Thereof. By H. Hammond, D.D. London: Printed by J. Flefher: for Richard Royfton, at the Angel in Ivie-Lane, 1653.
- CD Copy            Second edition; A Paraphrase, and Annotations Upon All the Books of the New Teftament, Briefly explaining all the difficult places thereof. The Second Edition corrected and enlarged. By H. Hammond, D.D. London: Printed by J. Flesher: for Richard Royston, at the Angel in Ivie-Lane, **1659**. [**Museum copy on CD.**]
- CD Copy            Later editions; 1656; London: printed by J. Flesher for Richard Davis Bookseller in Oxford, 1659; 3rd ed. London: printed by J. F. and E.T. for Richard Royston, Bookseller, 1671; London: printed by J. F. And E. T. for Richard Davis Bookseller in Oxford, 1671; London: printed by Elizabeth Flesher for Richard Royston and Richard Davis of Oxford, 1674; 4th ed. London: printed by E.F. T.R. and J.M. for Ric. Davis Bookseller in Oxford, 1675; London:

printed by E.F. T.R. and J.M.. for R. Royston, Bookseller to his most sacred Majesty, 1675; 5th ed. 1679; London: By J. Macock, and M. Flesher, for Richard Royston, 1681; 6th ed. Corrected. London: Printed for Margaret Royston, at the Angel in Amen-Corner, 1689; London: printed for Sam. Buckley, at the Dolphin against St. Dunstan's Church in Fleetstreet, 1699; London: printed for Luke Meredith, at the Star in St. Paul's Church-yard, 1699; London: printed for John Nicholson, at the King's-Arms in Little Britain, Tho. Newborough, **1702** [Museum copy on CD.]; London: For John Nicholson tho. New Bourough and Benj. Tooke, MCCCII [1802]; and **1845** [Museum copy on CD.] .

Another edition; London: Printed by J. Macock and M. Flesher for Richard Royston, MCCLXXXI. [1781]

- CD Copy 1656 **Hammond, H.** Deuteral phrontides Or, A Review of the Paraphrafe & Annotations On All the Books of the New Testamrnt. With Some Additions & Alterations. By H. Hammond, D.D. London: Printed by J. Flefher for R. Royfton at the Signe of the Angel in Ivy-lane, MDCLVI. [1656] [Museum copy on CD.]
- 1683 **Clark, Samuel** New Testament. . .  
[See Complete Bible Listings, 1683 Clark, Samuel Bible. . . For complete entry.]
- 1685 **Baxter, Richard** A Paraphrase on the New Testament with Notes Doctrinal and Practical. By Plainness and Brevity Fitted to the Use of Religious Families... and of the Younger and Poorer Sort of Scholars and Ministers... with an Advertisement of Difficulties in the Revelations. By Richard Baxter. London: Printed for B. Simmons and Tho. Simmons, 1685.  
[Baxter was imprisoned two years for having the audacity to do this work, and would have remained in prison had not the King remitted his fine.]
- Also; a Paraphrase on the New Testament, with Notes Doctrinal and Practical. By Plainness and Brevity fitted to the Use of Religious Families, in their daily Reading of the Scriptures; and of the Younger and Poorer Sort of Scholars and Ministers, who want fuller helps. With an Advertisement of Difficulties in the Revelations. By the Late Reverend Mr. Richard Baxter. The Second Edition Corrected. To which is added at the end, Mr Baxter's Account of his Notes on some particular Texts, for which he was Imprisoned. ... London: Printed for C. Parkhurst,...., **1695**. [Museum has a hard copy and a copy on CD.]
- Another edition; London: B. Simmons, MDCCXXXV. [1735]
- CD Copy Other editions; 3rd ed. **1701** [Museum copy on CD.] , 1718, **1798** [Museum copy on CD.] , 1810, 1811.
- 1700 **Whitby, Daniel** Paraphrase and Commentary on the New Testament. 2 vols. London: Printed by W. Bowyer in Pasternoster Row, 1700.
- CD Copy 1700 A Paraphrase and Commentary Upon all the Epistles of the New Teftament. By Daniel Whitby . . . London: Printed by W. Bowyer, for Awnfhham and John Churchill, M. DCC. [1700] [Museum copy vol. 2 only on CD.]
- CD Copy 2nd edition; 2 vols., **1703**; 2 vols., **1706**. [Museum copies on CD.]
- 3rd edition; 2 vols. London: printed by W. Bowyer in Pasternoster Row, Vol. 1, 1709; vol. 2, 1710.
- CD Copy 4th edition; 2 vols. London: Printed by T. Wood and T. Sharpe, for William Churchill, at the Black Swan in Pater-Noster-Row, **1718**. [Museum copy on CD.]
- CD Copy 5th edition; Paraphrase and Commentary on the New Teftament. In Two Volumes. By Daniel

- Whitby. . . London: **1727**. [Museum copy on CD.]
- CD Copy 6th edition, 2 vols., **1744**. [Museum copy on CD.]
- Another edition; A Paraphrase and Commentary on The New Testament. In Two Volumes. The First, containing The Four Gospels, and the Acts of the Holy Apostles. The Second, All the Epistles, with a Discourse of the Millennium. To which are added, A Chronology of the New Testament, a Map and Alphabetical Table of all the Places mentioned in the Gospels, Acts, or the Epistles. With Tables of the Matters contained and of the Words and Phrases explained throughout the whole Work; and the Examen Millii. By Daniel Whitby. . . The Seventh Edition, Carefully revised, and corrected from the many Errors of the former Impressions. London: Printed for J. Clarke, D. Browne, T. Osborne, C. Hitch and L. Hawes, A. Millar,. . . M DCC LX [**1760**] [Museum copy on CD.]
- CD Copy Again; 2 vols., **1761**. [Museum copy on CD.]
- 10th. Edition; 2 Vols. London: Printed by James Mayes, Shoe Lane, for Longman, Hurst, Rees & Orme; Samuel Bagster & Sons; W. Baynes; R. Ogle; Edinburgh: Ogle & Ackman; Glasgow: M. Ogle, 1808.
- Other editions; 1833; 1849.
- CD Copy Some Passages in Dr. Whitby's Paraphrase and Annotations upon the New-Testament, Contrary to Scripture, and the Receiv'd Doctrine of the Church of England. London: Printed, and fold by John Nutt, M DCC VI. [**1706**] [Museum copy on CD.]
- CD Copy ΥΣΤΕΡΑΙ ΦΡΟΝΤΙΑΔΕΣ. Or, the Laft Thoughts of Dr. Whitby. Containing his Correction of feveral Paffages in his Commentary on the New Testament. To which are added, Five Discourses. Publifhed by his exprefs order. London: Printed for James and John Knapton, **1727**. [Museum copy on CD.]
- CD Copy Again, **1728**. [Museum copy on CD.]
- 1701 **Clarke, Samuel and Thomas Pyle** New Testament. [No data on first six editions.]  
Vol. 1 & 2 A Paraphrase on the Four Evangelifts; wherein, For the Clearer Underftanding of the Sacred History, The whole Text and Paraphrase are printed in feperate Columns over-againft each other. With Critical Notes on the more difficult Passages. Very Ufeul for families. By Samuel Clarke, D.D. In Two Volumes. The Seventh Edition. London: Printed by W. Botham for James and John Knapton, 1729.  
Vol. 1 St. Mark and St. John  
Vol. 2 St. Luke
- CD Copy Other editions; 4th edition, 2 vols. **1722** [Museum copy on CD.]; 6th edition, 1732.
- CD Copy Also; London: Printed by W. B. For James, John and Paul Knapton, M DCC XXXVI.. [**1736**] [Museum copy on CD.]
- CD Copy Other editions, 1738, **1741** [Museum copy v. 2 only on CD.]; 2 vols. **1751** [Museum copies on CD.]; 1756; 1771.
- Another edition; 2 Vols. London: Printed for G.G. & J. Robinson, and Vernor & Hood, London; W.H. Lunn, Cambridge; J. Cooke, Oxford; J. Mundell & Co., Edinburgh; and the other Proprietors, **1765**.
- CD Copy New edition; 2 vols. **1795** [Museum copies on CD.]; One vol. Edition, **1795** [Museum copy on CD.]; 1816; 1830.



Reprinted; Garland, 1978; BiblioBazaar, 2010.

- CD Copy Vol. 3 & 4 A Paraphrase with some notes, on the Acts of the Apostles, and upon all the Epistles of the New Testament. Being a compleat supplement to Dr. Clark's paraphrase on the four Gospels. With a short preface to each Epistle, shewing the occasion and design of it; the several arguments set at the head of each chapter; and a general index to all the principal matters, words and phrases of the New-Testament, excepting the revelation. For the use of families. By Thomas Pyle, M.A. lecturer of Lyn-Regis in Norfolk. In two volumes. London : Printed for John Wyat, at the Rose in St. Paul's Church-Yard, MDCCXXV. [1715] [Museum copies on CD.]
- Other editions; 2nd edition, 2 vols. London: Printed by H. Clark. . . , M DCC XXV [1725] [Museum has hard copy of vol. 1.]; 2nd edition, 2 vols. London: for John Wyat, M DCC XXVI. [1726].
- CD Copy Also; A Paraphrase With Notes, on the ACTS of the Apoftles, And upon all the EPISTLES of the New Testament. Being A compleat Supplement to Dr. Clark's Paraphrase on the Four Gospels. With a fhort PREFACE to each Epistle, fhewing the Occafion and Defign of it; the feveral Arguments fet at the Head of each Chapter; and a general Index to all the principal Matters, Words, and Fhrafes of the New Testament, excepting the Revelation. For the ufe of Families. By Thomas Pyle . . . In Two Volumes. The Third Edition, Review'd and Corrected by the Author. London: Printed for. . . , M DCC XXXVII [1737] [Museum copy on CD.]
- 3rd edition reviewed by the author; London: Printed for D. Midwinter, A. Behesworth and C. Hitch, J. & J. Pemberton, R. Warg, C. Rivington, F. Clay, A. Ward, J. & P. Knapton, T. Longman, R. Hell, and J. Wood, M.DCC.XXXVIII. [1738]
- CD Copy Other editions; 4th edition, 2 vols., M.DCC.L [1750]; 5th. edition; London: for J. Rivington, Hawes, Clark and Collins, Horsefield., M DCC LXV. [1765] [Museum copies on CD]
- Another; A Paraphrase on the Acts of the Holy Apostles, and upon all the Epistles of the New Testament. Being A Complete Supplement to Dr. Clarke's Paraphrase on the Four Gospels. With Notes, and a short Preface to each Epistle; showing The Occasion and design of it; with the several Arguments set at the Head of each Chapter. And a General Index to all the Principal Matters, Words, and Phrases of the New Testament, excepting the Revelation. For the use of families. In Two Vols. By Thomas Pyle, M.A.... A New Edition. London: Printed for G.G. & J. Robinson, London; W.H. Lunn, Cambridge; J. Cooke, Oxford; J. Mundell & Co., Edinburgh; and the other Proprietors, 1795.
- CD Copy Second edition; A Paraphrase, with Notes, on the Revelation of St. John. Which Compleats the Paraphrafe on the New Testament In the Manner of Dr. Clarke. By Thomas Pyle, M.A. . . London: Printed for J. Noon, 1735. [Museum copy on CD.]
- CD Copy Another edition; A Paraphrase, with Notes, on the Revelation of St. John. Which Completes the Paraphrase on the New Testament. In the Manner of Dr. Clarke. By Thomas Pyle, M.A.. . . The Second Edition, With the laft MS. Additions of the Author, now for the firft time incorporated with the Work. Printed for G. G. & J. Robinson, London; W. H. Lunn, Cambridge; J. Cooke, Oxford; J. Mundell & Co., Edinburgh; and the Other Proprietors, 1795. [Museum copy on CD.]
- CD Copy Also; 3 volumes with Revelation, 1817. [Museum copy on CD]
- Also; A Paraphrase on the Acts of the Holy Apostles, and upon all the Epistles of the New Testament, and upon the Revelation: with a short Preface to each Epistle, Shewing the occasion and design of it; the several Aguments set at the Head of each Chapter; and



General Indexes to all the Principal Matters, Words, and Phrases in the New Testament. For the Use of Families. By Thomas Pyle, . . . A New Edition. 4 volumes. Oxford: Printed by W. Baxter, for Law and Whittaker, London; and J. Parker, Oxford, 1816-1817.

Vol. I **1817** Acts, Romans, Corinthians

Vol. II **1816** Galatians, Ephesians, Philippians, Colossians, I Thessalonians 1:1 - 5:16, Revelation 13:5 - 22:21 [I Thess. Stops at 5:16. The next page starts at Rev. 13:5 (only the 2nd half of v. 5)]

Vol. III **1817** Summary view of Revelation, Rev. Ch. 1 - 13:5 [only the 1st half of v. 5], I Thessalonians 5:17-27, II Thessalonians, Timothy, Titus, Philemon, Hebrews, James, Peter, Three Epistles John, Jude.

Vol. IV **1817** Gos. of Luke, Gos. of John

CD Copy 1705 **Stanhope, George** A Paraphrase and Comment upon the Epistles and Gospels Appointed to Be Used in the Church of England on All Sundays and Holy-Days Throughout the Year. Designed to Excite Devotion, and to promote the Knowledge and Practice of Sincere Piety and Virtue. By George Stanhope... 4 Vols. London: S. Keble, R. Sare, **1705-1709**. [Museum copy vols 1-3 only on CD]

CD Copy Other editions; 2nd edition, 4 Vols., **1706**; 4th edition, 4 Vols., **1726**. [Museum copies on CD]

CD Copy 5th edition; 4 vols. London: Printed for J. and J. Knapton; A. Bettesworth and C. Hitch; J. Hazard; E. Parker; R. Williamson; S. Birt; B. Motff; S. Harding, and T. Osborne, **1732**; 1740. [Vol. 1 & 2 only on CD]

CD Copy More editions; 6th edition, 1741; 7th edition, 1751.

Another edition; **1751**. [Museum copy on CD]

CD Copy Reprinted; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**  
[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #75 ]

Also, 1775.

A new edition, in two volumes; Oxford: University Press, 1851.

[Many times reprinted.]

1718 **Nary, Cornelius** The New Testament... Newly translated out of the Latin Vulgate; and with the original Greek, and divers translations in vulgar languages diligently compared and revised. Together with Annotations...and Marginal Notes... By C.N., C.F.P.D. [Dublin?]

[An original version by Cornelius Nary, a Roman Catholic Priest. A few copies are dated 1718 and a few of these have a second title, "A Paraphrase and Annotations upon the New Testament. London: Printed for F. Moore in Cornhill, 1718."]

CD Copy Also; The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, newly translated out of the Latin Vulgate. ... Together with annotations ... By C. N. C.F.P.D. [Dublin?] : Printed in the year, **1719**. [Museum copy on CD]

Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**.  
[Bible Versions Reproduction Series, Vol. # 21]

1718 **Wells, Edward** A paraphrase with Annotations of the New Testament in two volumes. By Edward Wells, D.D. London: Printed for James and John Knapton, 1718.

Vol. 1 The first containing the four Gospels and the Acts of the Holy Apostles to which is added A Treatise concerning Harmony of the Gospels.

Vol. 2 The second containing Epistles and Revelation.

- CD Only                    Another edition; 3 Vols., **1730**. [Museum copy on CD]
- CD Only      1719 **Anonymous**        The New Testament, with Moral Reflections upon every verse, In order to make the Reading of it more profitable, and the Meditation more eafy. Four Volumes. London: Printed for J. R. For R. Bonwicke, T. Goodwin, J. Walthoe, J. Wotton, S. Manship, R. Wilkin, B. Tooke, R. Smith, and T. Ward, MDCCXIX. [1719-1725]  
    **Vol. 1** Part I Matthew & Mark [Museum copy on CD]  
    Vol. 2 Part I Luke & John  
    Vol. 3 Part I Acts through Galatians  
    **Vol. 4** Part I Ephesians through Revelation [Museum copy on CD]
- [“For this fuggests to the mind moral and chriftian thoughts upon every verfe of the New Teftament, and leaves not the minuteft fentence in thofe facred writings unedifying. But being anticipated in the juft character of this Book by the recommendations prefixed to it, I fhall haften to give the Reader an account of the motives which induced me to undertake and publifh this Tranflation, and of the method I obferved in it.”]
- 1729 **Anonymous**        The New Testament in Greek and English. Containing the Original Text corrected from the Authority of the most Authentic Manuscripts: and a New Version form’d agreeably to the Illustrations of the most Learned Commentators and Critics: with Notes and Various Readings, and a Copious Alphabetical Index... [Daniel Mace] 2 Vols. London: for J. Roberts, **1729**. [Museum copy both a hard copy and a copy on CD]  
    [Often wrongly described as William Mace.]
- Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**. [#20]
- CD Only      1730 **Anonymous**        Annotations on the New Testament of Jesus Christ in which a literal sense is explained according to the positions of the ancient Fathers...By R.W. R.W. [ Robert Witham Robert Witham] D.D...2 Vols. With Permission and Approbations Anno. **1730**. [Museum copy on CD]  
    [“In this original and annotated version, the author professes to explain the literal sense... to show the differences between the Vulgate and the Greek text.”]
- CD Only                    Reprinted; 2 Vols. **1733**. [Museum copy on CD]  
    [This is not merely a reissue, but quite a distinct edition.]
- [My collection: vol. 2 only. Not sure which edition. No date on the title page. Contains the Epistles and Revelation.]
- 1730 **Webster, William**        The New Testament Of our Saviour Jesus Christ, According to the Antient Latin Edition. With Critical Remarks upon the literal Meaning in difficult places. From the French of Father Simon. By William Webster, Curate of St. Dunstan’s In Two Volumes. London: Printed for John Pemberton . . . and Charles Rivington . . . , M.DCC.XXX. [**1730**]  
    [Museum copy is 2 vols in one.]
- CD Only      1738 **Anonymous**        The New Testament of Jesus Christ; with arguments of Books and Chapters: with Annotations, and other Helps, for the better understanding the Text, and especially for the Discovery of Corruptions in divers late Translations: and for clearing up Religious Controversies of the present Times. To which are added Tables of the Epistles and Gospels, Controversies, and Heretical Corruptions. The Text is faithfully translated into English, out of the Authentical Latin, diligently conferred with the Greek, and other Editions in divers Languages: and the Annotations etc. are affix’d to it by the English College then resident in Rhemes. The Fifth Edition (the First in Folio) adorn’d with Cuts. Permissu Superiorum. Printed in the Year M DCC XXXVIII. [**1738**] [Museum copy on CD]  
    [Cotton suggests this reprint of 1582 Rhemes/Rheims was edited by Richard Challoner and Francis

Blyth. The revisions are far less than Challoner's 1749 N.T.]

- CD Only      Also; The New Testament of Jesus Christ; with arguments of books and chapters; Annotations, and other helps, for the better understanding the text, and especially for the discovery of corruptions in divers translations: and for clearing up religious controverfies of these times. To which are added, tables of the epistles and Gospels. The text is faithfully translated into English, out of the authentical Latin, diligently conferred with the Greek, and other editions in divers languages: and the annotations, &c. are affixed to it: By the English College resident in Rhemes in 1582. The Sixth Edition (the Second in Folio) adorned with Cuts. Liverpool : Printed and Sold by P. Wogan, No. 23, on the Old-Bridge, MDCCLXXXIX. [1789]
- CD Only      1739 **Doddridge, Philip**      The Family Expositor: or, a Paraphrafe and Verfion of the New Testament. With Critical Notes; and a Practical Improvement of each Section. 6 Vols. Containing the Former Part of The Hiftory of our Lord Jesus Christ, As recorded by the Four Evangelists, Difpofed in the Order of an Harmony. By P. Doddridge, D.D. London: Printed by John Wilson; And Sold by Richard Hett, M.DCC.XXXIX. [1739] [Museum copies on CD.]
- CD Only      2nd edition; The Family Expositor: or a Paraphrafe and Verfion of the New Testament: With Critical Notes; and a Practical Improvement of each Section. In six Volumes. Containing the Latter Part of The Hiftory or our Lord Jesus Christ, As recorded by the Four Evangelists, Difpofed in the Order of an Harmony. By P. Doddridge. . . The Second Edition. London: Printed and Sold by J. Waugh. . . M.DCC.XLV. [1745] [Museum has only Vol. II on CD.]
- Other editions; Second Edition. 6 Vols. London: Printed and Sold by J. Waugh, M.DCC.XLV. [1745]; 4 Volumes. Containing the Epistle of Paul the Apostle to the Romans, And his First, and Second Epistles to the Corinthians. London: Printed for the Benefit of the Family, and Sold by J. Waugh, and J. Buckland, M,DCC,LIII. [1753] [Museum has only Vol. 4 on CD.]; London: Published by G. Virtue, M.DCC.LXV. [1755]; Third Edition. 2 Vols. London: printed and Sold by J. Waugh and W. Fenner, M.DCC.LVI. [1756] [Museum copies on CD.] ; Fourth Edition. ? Vols. London: Printed by Assignment from the Author's window, For J. Buckland, J. Rivington, R. Baldwin, L. Hawes and W. Clarke, & others, M.DCC.LXIII. [1763] [Museum has only Vol. I on CD.]; 6 Vols London: Printed by Assignment from the Author's window . . ., 1761.
- CD Only      Also; Sixth Editon. 6 Vols. Edinburgh: according to Act of Parliament) for A. Donaldson, J. Bell, W. Gray, and J. Dickson, Edinburgh; and E. Wilson, Dumfries, M. DCC. LXXII. [1772] [Museum copy on CD.]; Seventh Edition. 6 Vols. To which is prefixed. The Life of the Author, by Andrew Kippis. . . London: Printed for T. Longmanl B. Law and Son; G.G.J. and J. Robinson; R. Baldwin; F. And C. Rivington; W. Richardson; and others, 1792. [Museum has only Vols. 1, 5 & 6 on CD. ]
- CD Only      Another edition; The Family Expositor; or a Paraphrase and Version of the New Testament; With Critical Notes, and a Practical Improvement of each Section. In six Volumes. . . by P. Doddridge, D.D. To which is prefixed, A Life of the Author, by Andrew Kippis. . . Etheridge's Edition, from the Eighth London Edition. Charlestown, Massachusetts: S. Etheridge, Printer; Sold by him at Washington Head Bookstore. Sold also by said Etheridge and Company, in Boston. 1807. [Museum copies on CD.]
- [This harmonized the Gospels. The New Testament paraphrase, separate from the commentary and notes, was published. In 1833, a 1 Vol. Edition of this work, along with a memoir of the Author was Published at Amherst. This was a very popular work and was reprinted many times in various forms.]
- CD Only      Other editions; [One Vol edition] London: Printed for William Baynes & Son, and H. S. Baynes, Edinburgh, MDCCCXXV. [1825] [Museum copy on CD.]; [One vol edition] London: Frederick Westley and A. H. Davis. Cambridge: Elijah Johnson. New York: Jonathan Leavitt. Boston: Crocker and Brewster, MDCCCXXXI. [1831] [Museum copy on CD.]; [One

- vol edition] Amherst, MS: J. S. & C. Adams, and L. Boltwood. New York: J. Leavitt, **1834** [Museum copy on CD.]; American Edition; With A Memoir Of The Author, By N.W. Fiske. And An Introductory Essay, By Moses Stuart . Amherst, MS: J. S. & C. Adams, & L. Boltwood, 1837.
- CD Only Abridged edition; The Family Expositor Abridged: According to the Plan of its Author, The Rev. P. Doddridge, D.D. In Two Volumes. By S. Palmer. To which are prefixed Memoirs of Doctor Doddridge. First American edition. Hartford: Printed by Lincoln & Gleason, **1807**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Also; The Family Expostor; or, A Paraphrase and Version of the New Testament . . . 6 vols. Charlestown, Massachusetts: S. Etheridge, Printer; Sold by him at Washington Head Bookstore. Sold also by said Etheridge and Company, in Boston. **1908**. [Museum has only Vol. 5 on CD.]
- CD Only The Works of; The Works of Rev. P. Doddridge, D.D. In ten Volumes. Leeds: Printed by Edward Raines, for the editors . . ., **1802**. [Museum has only Vols. 1-3, 6-10 on CD. ]  
[V. 1 contains misc writings; V. 2 contains sermons; V. 3 contains Hymns in the OT & NT; V. 6 contains the Former part of the History of Jesus - Gos Harmony; V. 7 contains the Latter part of the History of Jesus - Gos Harmony, and a Paraphrase of the Former part of Acts; V. 8 contains the Remaining part of Acts, a paraphrase of Romans, and a part of 1 Corinthians; V. 9 contains the Remaining part of 1 Corinthians, and 2 Corinthians; V. 10 contains 2 Tim. - Rev.]
- 1739 **Guise, John** The Practical Expositor; Or, An Exposition of the New Testament, In the Form of a Paraphrase; with occasional notes In their proper places for further explications, and serious Recollections at the close of every chapter. . . 6 Vols. Edinburgh: Printed by W. Darling. . ., 1739-1752.  
[The Title is taken from the 3th ed., 1775.]  
Another edition, 1752.
- CD Only Third edition; 6 vols., **1775**. [Museum has 6 vols. on CD]
- CD Only Fourth edition, 6 vols, **1792**. [Museum has 6 vols. on CD]
- CD Only Fifth edition, 6 vols, **1797**. [Museum has 6 vols. on CD]
- Sixth edition; 1818.
- CD Only 1745 **Whiston, William** Mr. Whiston's Primitive New Testament. Part I. Containing the Four Gospels, with the Acts of the Apostles. Part II. Containing XIV. Epistles of Paul. Part III. Containing VII. Catholick Epistles. Part IV. Containing the Revelation of John. Stamford & London: Printed for the author, and Sold by the Bookfellers of London and Weftminfter, M.DCC.XLV. [**1745**] [Museum copy on CD]  
[This work follows the KJV except where the three Greek manuscripts (D, D2, and A) dictate a difference in wording, or addition, or omission.]  
Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**.  
[Bible Versions Reproduction Series, Vol. # 10]
- CD Only 1746 **Humphrey, Samuel** The new Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. With explanatory notes, And Practical Observations; Wherein The Difficult Passages are Explained, and rendered Familiar to the meanest Capacity. The Whole Carefully Compiled from the Commentaries and other Writings, of all the most Eminent Authors, Ancient and Modern. And Interspers'd With a great Number of Dissertations, upon the most Important Points of Religion. By Samuel Humphreys. Adorn'd with near forty Large Copper plates. London: Printed for

Samuel Birt; and John Osborn, MDCCXLVI. [1746] [Museum copy on CD]  
[KJV text with possible revisions as per title page.]

- 1764 **Wynne, Richard** The New Testament: carefully collated with the Greek, and corrected; divided and pointed according to the various subjects treated of by the inspired writers, with the common division into chapters and verses in the margin; and illustrated with notes critical and explanatory. By Richard Wynne, A.M. 2 Vols. London: Printed for R. and J. Dodsley in Pall-Mall, 1764.  
Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, 1999.  
[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #44]
- CD only 1765 **Anonymous** A New Translation of the New Testament. . . extracted from the Paraphrase of the late Philip Doddridge, D.D., and carefully revised. With an Introduction and Notes [by Samuel Palmer]. Two Volumes. London: Printed for J. Rivington, W. Johnston, R. Baldwin and C. Rivington, M DCC LXV. [1765] [Museum copies on CD]
- CD only 1768 **Harwood, Edward** A Liberal Translation of the New Testament; being An Attempt to translate the Sacred Writings With the same Freedom, Spirit, and Elegance, With which other English Translations from the Greek Classics have lately been executed: The Design and Scope of each Author being strictly and impartially explored, the True Signification and Force of the Original critically observed, and, as much as possible, transfused into our Language, and the Whole elucidated and explained upon a new and rational Plan: With Select Notes, Critical and Explanatory. By E. Harwood. 2 Vols. London: for T. Becket and Others, 1768. [Museum copy on CD]  
[A free translation of the New Testament in the elevated style of English current among many authors of the second half of the eighteenth century. As an example of the ‘elegance’ of diction may be quoted the opening sentences of the Parable of the Prodigal Son: ‘A Gentleman of a splendid family and opulent fortune had two sons. One day the younger approached his father, and begged him in the most importunate and soothing terms to make a partition of his effects betwixt himself and his elder brother - The indulgent father, overcome by his blandishments, immediately divided all his fortunes betwixt them’.]  
Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, 2000.
- CD only 1770 **Worsley, John** The New Testament or New Covenant of Our Lord and Saviour Jesus Christ. Translated from the Greek according to The Present Idiom of the English Tongue. With Notes and References interspersed, as occasion required, to confirm and illustrate the more literal or various Renderings given at the bottom of each page; by which even they, who do not understand the Original, may often judge for themselves of the justness and propriety of the Translation. By the late Mr. John Worsley, of Hertford. London: Printed by R. Hett; and Sold by T. Cadell, in the Strand; W. Brown, the Corner of Essex-Street, in the Strand; and G. Pearch, at No. 12, Cheapside, M.DCC.LXX. [1770] [Museum copy on CD]  
[Published after John Worsley’s death and edited by his son, Samuel Worsley, and Matthew Bradshaw.]
- CD only 1774 **Ashton, James** The Christian Expositor: being a Brief Explanation of the New Testament, whereby The Holy Scriptures are rendered easy to be understood by the meanest Capacity. Designed for the Use of Families. By the Rev. James Ashton. London: Printed for the Author, by J. Millidge, Sold by J. Wilkie . . . and J. Walter . . . MDCCLXXIV. [1774] [Museum copy on CD]
- CD only 1774 **Gill, John** An Exposition of the New Testament, Both Doctrinal and Practical: in Which Is Inserted I. a Correct Copy of the Sacred Text, and the Genuine Sense Thereof Given; Ii. The Truths of the Christian Religion Are Set in a Plain and Clear Light; Iii. Difficult Places



Explained; Iv. Seeming Contradictions Reconciled; and V. Whatever Is Material in the Various Readings, and the Several Oriental Versions, Is Observed. The Whole Illustrated and Confirmed from the Most Ancient Jewish Writings. By John Gill, D.D. ... London: Printed for George Keith, in Gracechurch-Street, MDCCLXXIV. [1774-76] [Museum copy on CD]  
 [May contain the KJV with some corrections.]

- CD only 1775 **Scott, William** The New Testament Illustrated, on a Plan Never Attempted Before. Consisting of Two Parts: The One, a Correction of Our Translation, Strictly from the Greek: The Other, a Correction of Not only the best Notes from the most approved Commentators, such as Hammond, Whitby, Locke, Etc. but Also Such as Place Various Passages of the Four Evangelists . . . By The Rev. William Scott . . . London: Printed for George Allen, Bookseller . . . MDCCLXXV. [1775] [Museum copy on CD]
- CD only 1781 **Wakefield, Gilbert** A Translation of the New Testament: By Gilbert Wakefield . . . 3 Vols. London: Printed at the Philanthropic Press, and Sold by J. Deighton, Holborn, MDCCXCI. [1791] [Museum copy on CD]  
 [Wakefield used "Jehovah" at Rev. 19:1, 3, 4 & 6.]  
 Second edition; A translation of the New Testament: by Gilbert Wakefield, B.A. The second edition, with improvements. In two volumes. ... London: Printed by A. Hamilton, for George Kearsley, 1795. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
 [In addition the following were translated:]
- CD only 1781 A New translation of the First Epistle of Paul the apostle to the Thessalonians offered to the public as a specimen of an intended version of the whole New Testament: With a preface containing a brief account of the author's plan: By Gilbert Wakefield, B.A. late Fellow of Jesus College, Cambridge, and now classical tutor at Warrington Academy. Warrington: Printed by William Eyres, MDCCLXXXI. [1781] [Museum copy on CD]
- 1782 A new translation of the Gospel of St. Matthew; with notes... Warrington: W. Eyres.
- CD only 1789 A New Translation of Those Parts Only of the New Testament, which are Wrongly Translated in our Common Version, by Gilbert Wakefield, B. A. And late Fellow of Jesus-College, Cambridge. London : sold by J. Deighton, No. 274, Holbourn, M.DCC.LXXXIX. [1789] [Museum copy on CD]
- 1820 A Translation of the New Testament: by Gilbert Wakefield, B. A. From the Second London Edition. Cambridge [Mass.]: Printed at the University Press, by Hillard and Metcalf 1820. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
 Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, 2000.  
 [Bible Versions Reproduction Series, Vol. #11]
- 1790 **Gilpin, William** An exposition of the New Testament; intended as an introduction to the Study of the Scriptures, by Pointing out the Leading Sense and Connection of the sacred writers. By William Gilpin... London: 1790. [Museum has both a hard copy and a copy on CD]
- CD only Second Edition; 2 Vols., 1793. [Museum copy on CD]
- CD only Other editions; Third Edition 1798. [Museum copy on CD]
- CD only Fourth edition; 2 vols. London: Printed for Cadel and David, . . . , 1811. [Museum copy on CD]  
 Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, 1999.  
 [Bible Versions Reproduction Series, Vol. #6]



- 1795 **Haweis, Thomas** A Translation of the New Testament from the original Greek. Humbly attempted with a view to assist the unlearned with clearer and more explicit views of the mind of the Spirit in the Scriptures of Truth. By T. Haweis, LL.B. Rector of All-Saints, Aldwinckle, Northamptonshire; and Chaplain to the Late Countess of Huntingdon. London: Printed for T. Chapman, No. 151, Fleet-Street, **1795**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
Reprinted; Filiquarian Publishing, LLC./Qontro, [2012].  
[Paperback Book Edition, 8.5" by 11"]
- CD only 1798 **Caddick, Richard** The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, in Hebrew and English, in three volumes; Corrected from the Version Published by Dr. Hutter, at Nuremburg, 1599; and Republished by Dr. Robertson, at London, 1661. By the Rev. Richard Caddick, of Christ-Church, Oxford. London: Printed by T. Plummer, Seething-Lane, Tower-Street. And sold by all the Booksellers in London, Oxford, Cambridge, Dublin, Edinburgh, Glasgow, and Aberdeen; and by most of the Booksellers in the principal Cities and Towns in Europe, M,DCC,XCVIII. [1798] [Museum copy on CD]  
[Possibly the KJV with some revisions.]
- 1798 **Scarlett, Nathaniel** A Translation of the New Testament from the Original Greek, Humbly Attempted by Nathaniel Scarlett, Assisted by Men of Piety and Literature; with Notes. London: Printed by T. Gillet and Sold by Scarlett; F. & C. Rivington, **1798**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
[There are two 1798 editions; an octavo edition and a **pocket edition**. This work is based on a manuscript Translation of the Old Testament by James Creighton, an Anglican Clergyman. Creighton, William Vidler, John Cue and Scarlett met once a week to revise the translation.]  
  
Photographic Reprint; A Translation of the New Testament from the Original Greek, Humbly Attempted by Nathaniel Scarlett, Assisted by Men of Piety and Literature; with Notes. Published by Saviour of All Fellowship, 1992.  
[Published by Saviour of All Fellowship, 6800 Hough Rd., Almont, Michigan 48003. Printed by Invictus, A Division of Johnson Graphics, P.O.Box 317, Decatur, MI, 49045. Distributed by Concordant Publishing Concern, Santa Clarita, CA.]  
  
Another Photographic Reprint; A Translation of the New Testament from the Original Greek, humbly attempted by Nathaniel Scarlett, assisted by men of piety and literature; with notes. Decatur, MI: INVICTUS, a Division of Johnson Graphics, **1992**.
- CD only 1807 **Evanson, Edward** A New Testament; or, the New Covenant according to Luke, Paul and John. Published in conformity to the plan of the late Rev. Edward Evanson. London: Printed by R. Taylor & Co. for Richard Phillips, and sold by J. Johnson, **1807**. [Museum copy on CD]  
[“The translation here given of the authorised Scriptures is, with some exception, taken from the venerable Archbishop Newcome’s version . . .” Consists of the greater part of Luke, Acts, 1 & 2 Corinthians, 1 & 2 Timothy, Titus & Philemon. Edited by Timothy Brown. In Evanson’s opinion the gospels ascribed to Matthew, Mark, and John; the epistles addressed to the Romans, Ephesians, Colossians, and the Hebrews; those said to have been written by James, Peter, John and Jude; and the book of Revelation, the epistles to the seven churches in Asia, are all manifest forgeries . . .”]
- CD only 1808 **Anonymous** The New Testament, in an Improved Version, upon the Basis of Archbishop Newcome’s New Translation with a Corrected Text, and Notes critical and Explanatory. Published by a Society for Promoting Christian Knowledge and the Practice of Virtue by the Distribution of Books. London: Printed by Richard Taylor & Co. . . , Sold by J. Johnson. . . ; and Longman, Hurst, Rees, and Orme,. . . , **1808**. [Museum copy on CD]  
[An Anonymous translation edited by Thomas Belsham. It is Unitarian.]  
  
American edition; The New Testament, in an Improved Version, upon the Basis of Archbishop

- Newcome's New Translation with a Corrected Text, and Notes critical and Explanatory. Published by a Society for Promoting Christian Knowledge and the Practice of Virtue by the Distribution of Books. From the London Edition. Boston: Printed by Thomas B. Wait and Company. . . , for W. Wells, **1809**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD]  
[This is the only American edition of Belsham's "Improved Version".]
- CD only 4th edition; New Testament, in an Improved Version, upon the basis of Archbishop Newcome's New Translation: with a Corrected Text, and Notes Critical and Explanatory. Published by the Unitarian Society for Promoting Christian Knowledge and the Practice of Virtue, by the Distribution of Books. The Fourth Edition, with Corrections and Additions. London: Printed by Michael and Arthur Taylor. . . , **1817**. [Museum copy on CD]  
Fifth edition, 1819.
- CD only 1814 **Cummings, J. A.** New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, with an Introduction Giving an Account of Jewish and Other Sects; and Notes Illustrating Obscure Passages, and Explaining Obsolete Words and Phrases; for the Use of Schools, Academies, and Private Families. By J. A. Cummings. . . Boston: Published and Sold by Cummings and Hilliard. . . ; Andover, Flag and Gould, Printers, **1814**. [Museum copy on CD]  
[This appears to be KJV with differing translations in the footnotes.]
- CD only Second edition; New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, with an Introduction Giving an Account of Jewish and Other Sects; and Notes Illustrating Obscure Passages, and Explaining Obsolete Words and Phrases; for the Use of Schools, Academies, and Private Families. By J. A. Cummings. . . Second Edition, revised and improved. Boston: Hillard Gray, Little and Wilkins, 1827, **1832**. [Museum copy on CD]
- CD only 1816 **Thompson, William** The New Testament, translated from the Greek; and the Four Gospels arranged in Harmony, where the parts of each are introduced according to the natural Order of the Narrative, and the exact Order of Time. With some preliminary Observations, and Notes critical and explanatory. By William Thompson . . . 3 Vols. Kilmarnock, **1816**. [Museum copy on CD]  
[“In this version, ‘studiously made as literal as possible,’ the English idiom is continually sacrificed to the Greek,. . .”]
- 1818 **Campbell, George, J. MacKnight and T. Doddridge** The New Testament Translated Out of the Original Greek, by G. Campbell, D.D., P. Doddridge, D.D., and J. MacKnight, D.D. London: John Lepard, 1818.  
[This volume sold well, and came to be known as “Lepard's Testament.”]
- CD Only Another edition; \_ \_ To this is printed, A Dissertation of the Inspiration of the New Testament, By P. Doddridge, D.D. Aberdeen: Published by George King. . . , 1827.  
Also; London: Published by Wightman and Cramp, **1827**. [Museum copy on CD]  
Another edition; The New Testament Translated Out of the Original Greek; The Gospels by G. Campbell. Acts and Revelation by P. Doddridge. The Epistles by James MacKnight. Aberdeen, 1839.  
Another edition; The New Testament Translated Out of the Original Greek; The Four Gospels by G. Campbell, the Epistles by J. MacKnight, and the Acts and Revelation of the Common Version. . . Hartford: J.G. Wells, 1845.
- 1823 **Kneeland, Abner** ...The New Testament, in Greek and English; The Greek According to Griesbach; the English upon the basis of the fourth London edition of the Improved Version, with an attempt to further improvement from the translations of Campbell, Wakefield, Scarlett,

- Macknight, and Thomson. In Two Volumes. By Abner Kneeland, Minister of the First Independent Church of Christ, called Universalist, in Philadelphia. Philadelphia: Published by the Editor...and sold by him - Also by Abm. Small..., and by the principal booksellers in the city. William Fry, Printe (sic), **1823**. [Museum has hard copy of vol. I and both vols on CD.]  
[Kneeland used the name "Jehovah" a few times in the New Testament.]
- CD Only Another edition; The New Testament; Being the English Only of the Greek and English Testament; Translated from the Original Greek According to Griesbach...By Abner Kneeland ... Philadelphia: William Fry, Printer... Published by the editor...and sold by him - Also by Abm. Small..., **1823**. [Museum copies on CD]
- CD Only 1824 **Anonymous** Revised Testament . . . in which the common version is divided into paragraphs, the punctuation in many cases altered, and some words not in the original, expunged . . . Boston: Cummings, Hilliard & Co., **1824**. [Museum copy on CD]  
[Copyrighted by John H. Wilkins.]
- CD Only 1825 **Carpenter, William** Scientia Biblica: Containing the New Testament, in the Original Tongue, with the English Vulgate, and a Copious and Original Collection of Parallel Passages, Printed in Words at Length. In Three Volumes. London: W. Booth, MDCCCXXV. [**1825**]  
[Museum copy on CD]  
[Catholic]
- 1825 **Townsend, George** The New Testament, arranged in chronological & historical order, with copious notes on the principal subjects in theology. . .  
[See Complete Bible Listings, 1821 Townsend, George.]
- 1826 **Campbell, Alexander** The Sacred Writings of the Apostles and Evangelists of Jesus Christ, Commonly Styled the New Testament, Translated from the Original Greek, by George Campbell, James Macknight, and Philip Doddridge, Doctors of the Church of Scotland. With Prefaces to the Historical and epistolary Books; and an Appendix, Containing Critical Notes and Various Translations of Difficult Passages. Buffaloe, Brooke County, Virginia: Printed and Published by Alexander Campbell, 1826.  
[The Doctors George Campbell, James Macknight and Doddridge will be listed further on in this work and it is their translations, having already been combined in an English publication, which affected Alexander Campbell to provide an improved version of their labors. Alexander Campbell came from a Presbyterian background, through the Baptists, to formulate the "Disciples of Christ", or 'The Church of Christ', or 'Campbellites as they are commonly called today. This is considered, by many Scholars of eminent reputation, a translation of the finest caliber. It is based on Griesbach's text. Also known as "Living Oracles". Also known as an 'Immersion' version. ]
- The various important editions are as follows:
- CD Only 1st. Came from the press April **1826**. [Museum text file copy on CD]
- CD Only 2nd. Carried date **1828** [Museum copy on CD] but was not circulated until January 1829. Smaller format, smaller type, several improvements in wording. The word "into" rather than "in" used in Matthew 28:19. Campbell was disappointed with the poor binding and workmanship.
- 3rd. Dated 1832 but circulated in 1833. Called 'Family Testament' and was printed with same type as first. Revised & Enlarged. Contained "Preface to third edition" and also "Preface to the Fourth or Stereotyped Edition". This is a more modern version in style and has a greatly increased appendix.
- 4th. Title indicates it is "Stereotyped from the third edition, revised". However, it is not called the fourth edition. It is a "pocket edition" with less notes and smaller size. It is dated 1833.
- CD Only 5th. Marked Fourth Edition and appeared in **1835**. This edition dropped verse numbers for numbering only paragraphs. Was printed by M'Vay and Ewing. There are a few changes in this

- edition. [**Museum copy on CD**]  
 CD Only 1st digitized edition. Typed, Text format only; by Vicki Snyder. **1994**. Internet address: <http://www.mun.ca/rels/restmov/oracles4th/oracles4th.html> [**Museum copy on CD**]
- CD Only 6th. This was called Sixth Edition and was published by Forrester and Campbell of Pittsburgh dated **1839** but sold in 1840. This was the last under the supervision of Campbell. This edition represented almost no change. The multitude of later printings were from the plates of this edition, or by a photo process, or reprints of the Pocket edition (4th). [**Museum copy on CD**]  
 Reprinted from 1833 Pocket Edition; [by J.A. James].
- CD Only Another edition; Cincinnati: Printed and Published H.S. Bosworth, **1860**. [**Museum copy on CD**]  
 Reprint of the 1839 edition; Cincinnati: Franklin & Rice, 1870.  
 Other editions; 1871, 1873, 1874, 1882; Cincinnati & Chicago: Central Book Concern, 1881.  
 Also; The Sacred Writings of the Apostles and Evangelists of Jesus Christ commonly called the New Testament translated from the Original Greek by Doctors George Campbell, James MacKnight, and Philip Doddridge, with Prefaces and various emendations and an Appendix by Alexander Campbell, or Bethany USA, from the fourth American Edition. London, G Whightman, Paternoster Row, 1888.
- CD Only Additional editions; St. Louis: Christian Board of Publication, **1914** [**Museum copy on CD**] Nashville: Harbinger Book Club, 1951; Hollywood, CA: Old Paths Book Club, 1951; Gospel Advocate Co., 1954, **1974**.
- CD Only 1827 **Anonymous** The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ. Stereotyped by David Hills. Boston: Published by F. Ingraham and J. Putnum, **1827**. [**Museum copy on CD**]  
 [Edited by James Nourse or possibly by Benjamin Guild. This is evidently the AV paraphrased. The extent of any revisions or changes of words is questionable. The text was published without chapter, verse and book, in order to follow more in line with the original text.]
- 1828 **Anonymous** The New Testament in the Common Version, conformed to Griesbach's Standard Greek Text.  
 [Unknown where published and who published this NT which contains only Mark 3:1 to John 1:42. There is a page titled, "District of Massachusetts, SS.", where it states, "Be it remembered that on the eleventh day of December, A.D. 1827, and in the fifty-second year of the Independence of the United States of America, Nathan Hale, of the said District, has deposited in this office the title of a book, the right of he claims as proprietor, in the words following, to wit 'The New Testament in the Common Version conformed to Griesbach's Standard Greek test.' . . ."]  
 [This was edited by John Gorham Palfrey, a Unitarian minister and copyrighted by Nathan Hale, and is attributed to Hale by some authorities such as Henry Cotton.]
- CD Only 1828 The New Testament in the Common Version, conformed to Griesbach's Standard Greek Text. Boston: Gray & Bowen, **1828**. [**Museum copy on CD**]  
 Third Edition, **1830**.  
 Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**.  
 [Bible Versions Reproduction Series, Vol. #4]
- 1829 **Anonymous** The New Testament Translated into the Negro-English Language, by the Missionaries of the Unitas Fratrum, or, United Brethren; Printed for the use of the Mission by

the British and Foreign Bible Society. London: W. McDowall, printer, Pemberton Row, Gough Square, 1829. [In the Museum: A 11 page, 173 year old article removed from the "Quarterly Review" of May and October 1830, containing a critical review of the original work, with additional material, notes and information on the subject making this of great period interest. Contains John 2:1-11.]  
Revised edition; 1901.

1830 **Connellan, Owen** The Gospel according to St. John, in Irish, with an interlined English translation; and a grammatical praxis on the gospel according to St. Matthew in Irish: accompanied with a short introduction to Irish pronunciation; and an appendix consisting of familiar conversations. Dublin: R. M. Tims, 1830.

1831 **Sumner, John Bird** A Practical Exposition of the New Testament in the form of lectures, Intended to assist the practice of domestic instruction and devotion. John Bird Sumner. London: J. Hatchard & Son, 1981-1851.

CD Only

1831 -- St Matthew and St. Mark. . . (Mark; Seventh edition, 1847.) [Museum copy on CD]  
1832 -- St. Luke. . .  
1835 -- St. John. . .  
1838 -- The Acts. . .  
1843 -- The Romans and the First Epistle to the Corinthians. . .  
1845 -- Second Epistle to the Corinthians and the Epistles to the Galatians, Ephesians, Philippians, and Colossians. . .  
1851 -- the Thessalonians, to Timothy, Titus, Philemon, and to the Hebrews. . .  
1840 -- The General  
-- Revelation

[The text appears to be the KJV; but the accompanying exposition contains many variant readings and paraphrases.]

1833 **Dickinson, Rodolphus** A New and Corrected Version of the New Testament; or, a minute revision, and professed translation of the original histories, memoirs, letters, prophecies, and other productions of the Evangelists and Apostles: to which are subjoined, a few, generally brief, critical, explanatory and practical notes. By Rodolphus Dickinson. Boston: Lilly, Wait, Colman & Holden, 1833. [Museum has a xerox copy from Walter Coslet and a copy on CD.]  
[Griesbach text. The translation is quite wordy; there is the appearance of affectation about the choice of words.]

1833 **Anonymous** The Productions of the Evangelists and Apostles: A Faithful and True Translation of the Scriptures of the New Testament: with References, Subdivisions and an Appendix, Containing Notes to the Preface and Notes on the Text, to which is Added the Apocrypha. [W. L. MacKenzie] Published by W. L. MacKenzie, 1833.

CD only

Another edition; The Productions of the Evangelists and Apostles, a faithful and true translation of the Scriptures of the New Testament, with references, subdivisions and an appendix containing notes to the preface and notes on the text. To which is added the Apocrypha. Toronto: William Lyon MacKenzie, 1837.

CD only

1836 **Anonymous** The Book of the New Covenant of Our Lord and Saviour Jesus Christ, Being a Critical Revision of the Text and Translation of the English Version of the New Testament, with the Aid of Most Ancient Manuscripts Unknown to the Age in Which That Version Was Last Put Forth by Authority. London: James Moyes, for James Duncan, M.DCCC.XXXVI. [1836] [Museum copy on CD]

[Granville Penn's name is listed only on the back strip which reads "Penn's New Testament".]

1836 **Craik, Henry** Improved Renderings of Those Passages of the English Version of the



- New Testament, Which Are Capable of Being More Correctly Translated. By Henry Craik. London: Nisbet, 1836.
- CD Only            Another edition; London: Samuel Bagster & Sons, **1866**; c1872. [Museum copy on CD.]
- CD only            1837 **Cardwell, Edward**            The New Testament in Greek and English; with a marginal Harmony. . . Edited by Edward Cardwell. 2 Vols. Oxford: University Press, **1837**. [Museum vol. 1 only copy on CD.]
- CD only            1840 **Anonymous**            The New Testament...revised from the authorised version with the aid of other translations and made conformable to the Greek text of J.J. Griesbach by a Layman [Edgar Taylor]. London: C. Whittingham, for William Pickering, **1840**. [Museum copy on CD.]  
Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**.  
[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #29]
- 1840 **Sharpe, Samuel**            The New Testament, translated from the text of J.J. Griesbach. By Samuel Sharpe. London: John Green, 1840.
- CD Only            Second edition corrected, **1844**, 1867. [Museum copy on CD.]
- CD Only            Third edition; London: Thomas Hodgson, **1856**. [Museum copy on CD.]
- CD Only            Fourth edition; London: Arthur Hall, Virtue, and Co., **1859**. [Museum copy on CD.]
- CD Only            Fifth edition, **1862**. [Museum copy on CD.]
- CD Only            Seventh edition; London: Williams & Norgate, **1881**. [Museum copy on CD.]
- 1841 **English Hexapla**            English Hexapla, exhibiting the six important English translations of the New Testament Scriptures:  
[See Multi-Translation Bible]
- 1842 **Heinfetter, Herman**            The New Testament. 1842-1864. [Pseud. Frederick Parker]
- CD Only            1842 A Literal Translation of St. Paul's Epistle to the Romans, on Definite Rules of Translation. By Herman Heinfetter . . . London: Cradock and Co., 1842-1848.  
[Published in two parts in 1842 and **1848**.] [Museum copy on CD]
- CD Only            Fifth edition; A Literal Translation of the Vatican Manuscript's Epistles of Paul the Apostle to the Romans, on Definite Rules of Translation, and an English Version of the Same, followed by The Authorized English Version Collated with the Above-Named English Version. By Herman Heinfetter... London: Alexander Heylin, . . . , J. Bumpus, . . . , March, **1861**. [Museum copy on CD]
- CD Only            1849 A Literal Translation of the Gospel According to St. John, on Definite Rules of Translation by Herman Heinfetter . . . Part I. London: Published by Cradock & Co. (Late Baldwin & Cradock), **1849**. [Contains Pt I & II with separate title pages.] [Museum copy on CD]
- CD Only            4th edition; A Literal Translation of the Gospel According to St. John, on Definite Rules of Translation, and an English Version of the Same. By Herman Heinfetter . . . Fourth Standard Edition. London: Published by Cradock & Co. . . . , March, **1856**. [Museum copy on CD]
- CD Only            5th edition; A Literal Translation of the Vatican Manuscript's Gospel According to St. John, on Definite Rules of Translation, and an English Version of the Same, followed by The Authorized English Version Collated with the Above-Names English Version. By Herman Heinfetter . . . Fifth Edition. London: Alexander Heylin, . . . , and J. Bumpus, . . . , August, **1860**. [Museum copy on CD]



- 1849 A Literal Translation of the Epistles of John and Jude . . . By Herman Heinfetter
- 1850 A Literal Translation of St. Paul's Epistles to the Thessalonians, Timothy, Titus, and Philemon . . . Also Galatians, Ephesians, Philippians, and Colossians . . . By Herman Heinfetter. . .
- 1851 A Literal Translation of the Vatican Manuscripts Epistles of Paul the Apostle to the Corinthians, on Definite Rules of Translation, and an English Version of the Same, followed by The Authorized English Version Collated with the Above-Named English Version. By Herman Heinfetter . . .
- CD Only 4th edition; London: Alexander Heylin, . . . , J. Bumpus, . . . , March, **1862**. [Museum copy on CD]
- 1851 A Literal Translation of the Epistles of Paul the Apostle to the Hebrews, on definite rules of translation; and an English version of the same: as also of the Epistle to the Romans. By Herman Heinfetter . . . London: Cradock and Co., 1851.
- 1851 A Literal Translation of the Epistles of James and Peter... By Herman Heinfetter ...
- 1851 A Literal Translation of the Revelation . . . By Herman Heinfetter. . .
- CD Only 1852 A Literal Translation of the Acts of the Apostles, on Definite Rules of Translation, and an English Version of the Same. By Herman Heinfetter . . . London: Published by Cradock & Co. (Late Baldwin & Cradock), . . . , September, **1852**. [Museum copy on CD]
- 1853 A Literal Translation of the Gospel According to Matthew . . . By Herman Heinfetter . . .
- CD Only 3rd edition; A Literal Translation of the Gospel According to St. Matthew, on Definite Rules of Translation, and an English Version of the Same. By Herman Heinfetter . . . Third Edition Standard. London: Published by Cradock & Co. , . . . , and J. Bumpus, . . . , February, **1856**. [Museum copy on CD]
- 1853 A Literal Translation of the Gospel According to Mark . . . By Herman Heinfetter . . .
- CD Only 3rd edition; London: Published by Cradock & Co., . . . , and J. Bumpus. . . , July, **1856**. [Museum copy on CD]
- 1854 A Literal Translation of the Gospel According to Luke . . . By Herman Heinfetter. . .
- CD Only 3rd edition; London: Published by Cradock and Co., . . . , J. Bumpus, . . . , April, **1857**. [Museum copy on CD]
- 1854 A Literal Translation of the Last Eight Books of the New Testament on Definite Rules of Translation, and an English Version of the Same. By Herman Heinfetter . . . London: Published by Cradock & Co. (Late Baldwin & Cradock) . . . , May, 1854.
- CD Only 3rd edition; A Literal Translation of the Vatican Manuscripts Eight Last Books of the New Testament, on Definite Rules of Translation, and an English Version of the Same, followed by The Authorized English Version Collated with the Above-Named English Version. By Herman Heinfetter... Third Edition. London: Alexander Heylin, . . . , J. Bumpus, . . . , April, **1861**. [Museum copy on CD]
- 1862 A Literal Translation of the Vatican Manuscripts, Eleven Last Epistles of Paul the Apostle, on Definite Rules of Translation, and an English Version of the Same. By Herman Heinfetter . . . London: Published by Cradock & Co. , 1862.
- Reprinted; A Literal Translation of the Vatican Manuscripts, Eleven Last Epistles

- of Paul the Apostle, on Definite Rules of Translation, and an English Version of the Same. [Whitefish, MT:] Kessinger Publishing, 2008.
- CD Only            1863    A Literal Translation of the New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, on Definite Rules of Translation, from the Text of the Vatican Manuscript. By Herman Heinfetter . . . Sixth Edition. London: Evan Evans, October, **1863**. [Museum copy on CD]
- CD Only                       Also; Sixth Edition. London: Evan Evans, March, **1864**. [Museum copy on CD]
- CD Only                       Another edition; A Collation of an English Version of the New Testament . . . from the Text of the Vatican Manuscript with the Authorized English Version. By Herman Heinfetter . . . Sixth edition. London: Evan Evans, May, **1864**. [Museum copy on CD]
- CD Only            1866    Corrections of the Copies of the New Testament Portion of the Vatican Manuscript. By Herman Heinfetter . . . London: Evan Evans, . . . , March, **1866**. [Museum copy on CD]
- [The text is all in Greek. The author has taken all the different editions of the Vatican Manuscript and compared them. No English translations.]
- [Uses a form of God's name "Jehovah". Example at I Cor. 7.39 in the literal translation, "Only in Jehovah." Rom. 4:8, "and that blessed a man is, of i.e. concerning whom Jehovah should not have reckoned sin."]
- 1843    **Etheridge, J. W.**            Horae Aramaicae: Comprising Concise Notices of the Aramean Dialects in General and of the Versions of the Holy Scripture Extant in Them: with a Translation of. . . Matthew. . . Hebrews from the Ancient Peschito Syriac, by J.W. Etheridge. London: Simpkin, Marshall and Co., and John Mason, 1843-1849.
- 1846    The Syrian Churches: Their Early History, Liturgies, and Literature. With a Literal Translation of The Four Gospels, from the Peschito, or Cannon of Holy Scripture in Use Among the Oriental Christians from the Earliest Times. By E. W. Etheridge. London: Longman, Green, Brown, and Longmans, 1846.
- CD Only            **1849**    The Apostolic Acts and Epistles, from the Peschito, or Ancient Syriac: to which are added, the Remaining Epistles, and The Book of Revelation, after a later Syriac text: Translated, with Prolegomena and Indices, by J.W. Etheridge. . . London: Longman, Brown, Green and Longmans, [Museum copy on CD.]
- 1653    **Hammond, Henry**            A Paraphrase, and Annotations Upon All the Books of the New Testament: Briefly Explaining All the Difficult Places Thereof. By H. Hammond, D.D. London: Printed by J. Flefher: for Richard Royfton, at the Angel in Ivie-Lane, 1653.
- Second edition; A Paraphrase, and Annotations Upon All the Books of the New Testament: Briefly Explaining All the Difficult Places Thereof. The Second Edition corrected and enlarged. By H. Hammond, D.D. London: Printed by J. Flefher: for Richard Royfton, at the Angel in Ivie-Lane, **1659**.
- Later editions; 1656; London: printed by J. Flesher for Richard Davis Bookseller in Oxford, 1659; 3rd ed. London: printed by J. F. and E.T. for Richard Royston, Bookseller, 1671; London: printed by J. F. And E. T. for Richard Davis Bookseller in Oxford, 1671; London: printed by Elizabeth Flesher for Richard Royston and Richard Davis of Oxford, 1674; 4th ed. London: printed by E.F. T.R. and J.M. for Ric. Davis Bookseller in Oxford, 1675; London: printed by E.F. T.R. and J.M.. for R. Royston, Bookseller to his most sacred Majesty, 1675; 5th ed. 1679; London: By J. Macock, and M. Flesher, for Richard Royston, 1681; 6th ed. Corrected. London: Printed for Margaret Royston, at the Angel in Amen-Corner, 1689;

- London: printed for Sam. Buckley, at the Dolphin against St. Dunstan's Church in Fleetstreet, 1699; London: printed for Luke Meredith, at the Star in St. Paul's Church-yard, 1699; London: printed for John Nicholson, at the King's-Arms in Little Britain, Tho. Newborough, 1702.
- Another edition; London: Printed by J. Macock and M. Flesher for Richard Royston, MCCLXXXI. [1781]
- CD Only      Other editions; London: For John Nicholson tho. New Bourogh and Benj. Tooke, MCCCII [1802]; 4 Vols., **1845**. [Museum copy on CD.]
- CD Only      1846 **Anonymous**      De Nu Testament ov or Lord and Sevyur Jisus Crist. Bath: Izac Pitmun, **1846**. [Museum copy on CD.]  
[Isaac Pitman]
- CD Only      1848 **Morgan, Jonathan**      The New Testament...Translated from the Greek, into Pure English, with Explanatory Notes, on Certain Passages, Wherein the Author Differs from Other Translators. By Jonathan Morgan ... Portland: S.H. Colesworthy; Boston: B.B.Mussey; New York: P. Price; Philadelphia: J. Gihon; Cincinnatti [sic]: A.T. Ames; Louisville: Noble and Dean, **1848**. [Museum copy on CD.]  
[Morgan was somewhat freakish from the standpoint of Phonetic spelling and orthography. It appears that Morgan was eccentric in his person and that was shown in his translation as well, which was an alteration of the AV.]  
  
Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**.  
[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #34]
- 1849 **Anonymous**      The Good News of Our Lord Jesus, the Anointed; from the critical Greek text of Tollotson. Boston: Published by Joshua V. Himes, 1849.  
[A revision by Nathan N. Whiting. An 'Immersion' version. This is said to be the "Millerite N.T."]  
  
Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**.  
[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #1]
- 1850 **Anonymous**      The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, Translated from the Latin Vulgate: and Diligently Compared with the Original Greek. Newly Revised and Corrected, with Annotations, Explanatory of the Most Difficult Passages. Illuminated after original Drawings, by W. H. Hewett, Esq. New York: Hewett & Spooner, 106 Liberty Street, **1850**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
[This a new, spectacular edition of the Rheims New Testament was published in large octavo with extensive illustrations, it also featured innovative alternative renderings to Challoner's text. Although the editor is not identified, it is believed to be Rev. James McMahan (1814-1901). An Irish immigrant, McMahan became the long time pastor (1850-1880) of St. John the Evangelist Church in New York. In editing the Epistles, he made greater use than ever before in English Catholic Bible translations of Greek texts. He introduced such renderings as *oracles* rather than *words* of God (Rom. 3:2) and *freed* rather than *delivered* (Rom. 8:2). This is sometimes called "The Pictorial Catholic New Testament".]
- CD Only      1851 **Murdock, James**      The New Testament; or, The Book of the Holy Gospel of Our Lord and Our God, Jesus the Messiah. A Literal Translation from the Syriac Peshito Version. By James Murdock. New York: Published by Stanford and Swords, **1851**. [Museum copy on CD.]  
Reprinted; **1852** [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]; 1855.  
  
Also; New York: Robert Carter & Bros., various years from 1858-1879.  
  
Reprinted; Boston: Horace L Hastings, 1892.

- Sixth edition, 1893.
- CD Only Seventh edition; ...with History, Introduction, Biography Sketch of Translator and Bibliographical Appendix by I.H. Hall. Scriptural Tract Repository: Boston, Mass: H. I. Hastings; London: Marshall Bros., **1896**.
- CD Only In addition; The Syriac New Testament Translated into English from the Peshitta Version. Boston: **1915**. [**Museum copy on CD.**]
- Another reprint; With a Historical Introduction and a Biographical Sketch of the Translator by Horace L. Hastings. . . And a Bibliographical Appendix by Isaac H. Hall . . . And a New Foreword on the Syriac New Testament by George A. Kiraz . . . Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2001.  
[This edition is based on the sixth edition originally published by the Scriptural Tract Repository in 1893.]
- Reprinted, 2002, 2009.
- 1852 **Taylor, John** The Emphatic New Testament according to the Authorized Version, compared with the various readings of the Vatican Manuscript...Edited, with an introductory essay on Greek Emphasis, by John Taylor. London: 1852-1854.  
1852 -- The Four Gospels. London: Taylor, Walton and Maberly.  
Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**.  
[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #5]
- 1854 -- Acts to Revelation. London: Samuel Bagster & Sons.
- 1854 -- (one volume) London: Samuel Bagster & Sons.
- [The 'various readings' are indicated by footnotes and brackets in the text.]
- 1852 **Woodruff, Hezekiah** An Exposition of the New Testament, or The New Covenant of our Sovereign Saviour. The Anointed. By Hezekiah Woodruff. Auburn [New York]: Henry Oliphant, 1852.  
[“It is necessary to a full and complete translation of the original, that it should translate the idiom as well as the words.” Omits Mark, Luke and John. The Book of Acts is entitled, “Doings of the Commissioners.”]  
[The only Gospel included is Matthew.]  
Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**.  
[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #16]
- CD Only 1855 **Anonymous** [The New Testament] de Nu Testament ov or Lord and Savyor Jezus Krist. Akordin tw de otorizd verfon. In Fonetik Spelin. . . Sinsinati: Lonli Bruderz, **1855**. [**Museum copy on CD.**]
- CD Only Again; De Nu Testament ov or Lord and Savyor Jezus Krist. Sinsinati: Elias Longli, Fonetik Publisher, **1864**. [**Museum copy on CD.**]
- 1857 **Giles, J. A.** [Keys to the Classics] The New Testament, construed from Greek into English literally, and word for word. By The Late Rev. Dr. Giles... London: Cornish & Sons, 1857.  
[Number of Volumes is unknown. Vol. II is St. Mark's Gospel.]  
Another Edition; Vol. 1 Matthew Gospel. London: Ames Cornish and Sons, (Circa **1880?**).

- 1858 **Sawyer, Leicester Ambrose** The New Testament, Translated from the Original Greek, with Chronological Arrangement of the Sacred Books, and Improved Divisions of Chapters and Verses by Leicester Ambrose Sawyer...[Lithotyped by Cowles and Company, Boston. Press of Allen and Farnham]. Boston: John P. Jewett and Company; Cleveland, Ohio: Henry P.B. Jewett; London: Sampson Low, Son and Company, **1858**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
- CD Only Also, **1860**. [Museum copy on CD.]
- Revised and Improved Edition; Boston: Walker, Wise & Co., **1861**.
- 1861 **Kelly, William** New Testament. 1861-1913.  
[The only volumes with either new translations of some scripture quotes or a new translation throughout the volume are indicated with the NT book entries below. Those that do not indicate anything do not have new translations.]
- 1868 Lectures on the Gospel of Matthew. London: A. S. Rouse  
Other editions;  
**19??** New edition, revised. Toronto, Canada: Home Friend Office.  
1950 New York: Loizeaux Brothers, Inc.; Bible Truth Depot.  
**1971** Sunbury, Pennsylvania: Believers Bookshelf.
- 19?? Exposition of the Gospel of Mark  
[“The quotations from the Gospel made by the author in his discourses are in the main from the Authorized Version throughout, except a small portion beginning with chapter xi., where new translations are given.”]  
Revised edition; London: C. A. Hammond, **1934**.
- 19?? An Exposition of the Gospel of Luke
- 1898** An Exposition of the Gospel of John [with a new translation]. By William Kelly. London: T. Weston. [Museum copy on CD.]  
Revised edition; edited, with additions, by E. E. Whitfield. London: 1908.  
New edition; London: 1923.  
3rd edition; London: C. A. Hammond, **1966**.
- 1890 The Acts of the Apostles, with a New Version of a Corrected Text, Expounded. 2 Vols. Exeter: Gospel Depot, [1890].  
[The British Museum dates this work as 1895, but our date is taken from the editor’s note to the 3rd edition.]  
Second edition revised; The Acts of the Apostles, with a New Version of a Corrected Text. By William Kelly. Second Edition Revised. [One Vol. Edition] London: F.E. Race, **1914**. Also; London: 1952.
- CD Only **1878** Notes on the First Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians, with a New Translation. London: G. Morrish. [Museum copy on CD.]
- 1882** Notes on the Second Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians, with a New Translation. London: G. Morrish. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
- CD Only **1873** Notes on the Epistle of Paul the Apostle to the Romans, with a New Translation. London: G. Morrish. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
Also; **1878** [Museum copy on CD.]; **1879**.

- Reprinted; Sinbury, Penn.: Believer's Bookshelf, 1978.
- CD Only      **1865** Lectures on the Epistle of Paul the Apostle to the Galatians, with a New Translation. By William Kelly. London: G. Morrish. [Museum copy on CD.]  
Reprint; Addison, IL: Bible Truth Publishers, 1983.
- 1901** Lectures on the Epistle of Paul, the Apostle, to the Ephesians, with a new translation. By William Kelly. London: G. Morrish. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
Reprint; Addison, IL: Bible Truth Publishers, **1983**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
- Notebooks      **1869** Lectures on the Epistle of Paul the Apostle to the Philippians . . . with a New Translation. By William Kelly. London: G. Morrish. . . ; Glasgow: R. L. Allan. . . , 1869. [Museum has a photocopy and a copy on CD.]
- Notebooks      **1869** Lectures on the Epistle of Paul the Apostle to the Colossians, with a New Translation. By William Kelly. London: G. Morrish. [Photocopy]
- 1964** Lectures on Philippians and Colossians by William Kelly. Oak Park, ILL: Bible Truth Publishers. [Contains a new translation on both books.] [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
- 1893 The Epistles of Paul the Apostle to the Thessalonians. Translated from a Correct Text, and Expounded by William Kelly. London: T. Cheverton.  
Second edition; London: F.E. Race, **1912**. [Museum copy on CD.]  
Third edition; London: C.A. Hammond, **1953**.
- CD Only      1901 An Exposition of the Epistle of Paul the Apostle to Titus and that to Philemon with translation of an amended text. By William Kelly. London: Thomas Weston.
- 1889 An Exposition of the Two Epistles of Paul the Apostle to Timothy, with a translation of an amended text. Two Parts. London: W. Walters.  
3rd edition; London: C. A. Hammond, **1948**
- Notebooks      **1913** An Exposition of the First Epistle to Timothy. With a translation of an amended text. By William Kelly. Second edition, revised. London: F.E. Race.
- Notebooks      **1913** An Exposition of the Second Epistle to Timothy. With a translation of an amended text. By William Kelly. Second edition, revised. London: F.E. Race.
- CD Only      **1905** Exposition of the Epistle to the Hebrews with a new version by William Kelly. London: T. Weston. [Museum copy on CD.]  
Reprinted; BiblioBazaar
- CD Only      **1913** Exposition of the Epistle of James, with a translation of an amended text by William Kelly. London: F.E. Race. [Museum copy on CD.]
- 1904 The First Epistle of Peter. London: T. Weston.
- 1906 The Second Epistle of Peter. London: F.E. Race.
- 19?? The Epistles of Peter. London: C. A. Hammond, n.d.  
**1923** The Epistles of Peter. London: C. A. Hammond.  
[Contains: 1 Peter 5 chapters and 2 Peter 3 chapters.]



- 1905** An Exposition of the Epistles of John with a new version by William Kelly. London: F.E. Race.  
 CD Only Another edition, **1908**. [Museum copy on CD.]
- 1912** Lectures on the Epistle of Jude (Translated from a corrected text) by W. Kelly. [With the text.] London: F.E. Race. [Museum copy on CD.]  
 CD Only New edition; Revised by W. J. Hocking. London: C. A. Hammond, 1939.
- 1849 The Book of Revelation, Translated from the Greek, with Notes of the Principle Different Readings Adopted in Critical Editions, and Remarks Connected with the Study of the Book. London: J.K. Campbell.
- 1861 Lectures on the Book of Revelation [with the text]. London, Edinburgh: Williams & Norgate.  
 CD Only Another edition; London: C. A. Hammond, **1874**. [Museum copy on CD.]  
 New edition; London: G. Morrish, [**1893**].  
 New edition; Lectures on the Book of Revelation. By William Kelly. New Revised edition. London: A.S. Rouse, 1893.  
 Also; The Revelation Expounded, with a New Translation. 4th ed. London: F.E. Race, 1901.  
 5th ed.; C.A. Hammond, 1921.
- 1860 Apokalypsis Ioannou. The Revelation of John, edited in Greek, with a new English version, and a statement of the chief authorities and various readings. London: Williams & Norgate.
- 1861 **Thorn, Leonard** The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ; As Revised and Corrected by the Spirits. Entered...in the year 1861, by Leonard Thorn... New York City: Published by the Proprietors, 1861.  
 [“...I, Jesus, came in spirit bodily, and revised and corrected the first four books of the new testament, namely, Matthew, Mark, Luke, John and also Revelations...” (Introductory Remarks). “James, Peter, John and Jude all came freely when called, and corrected their writings... Several pages of entirely new matter were by Jesus Christ. This, of course, is intended for spiritualists.”]  
 Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**.  
 [Bible Versions Reproduction Series, Vol. #35]
- 1862 **American Bible Union** The New Testament... The Common English Version, Corrected by the Final Committee of the American Bible Union... 2 Vols. New York: American Bible Union, 1862-1863.  
 The Final Committee consists of:  
 Dr. Thomas J. Conant Horatio B. Hackett E. Rodiger  
 G.R. Bliss Dr. A.C. Kendrick
- [Part 1 (1862) the Gospels. Part 2 (1863) Acts-2 Corinthians. No separate copy of part 3 (Galatians-Revelation) has been located nor does an examination of THE BIBLE UNION QUARTERLY, for the period, indicate such publication. Another edition; 1863-1864. A one volume edition of the complete N.T. was published in **1864** [Museum copy on CD.]. Another; **1865**. In 1865, the second revision was published. The 1866 edition had two forms; one using ‘Baptize’, the other using ‘Immerse’. In 1885, the American Baptist Publication Society took over the Text and revised it again; publishing it under the Title: ‘The New Testament... American Bible Union Version. Improved Edition.’ This also

had two forms as that of the 1865 edition. Later this Society published: 'The Holy Bible. An Improved Edition.', in which the N.T. was for the fourth and last time revised.]

2nd Revision; 1866, 1867, 1869.

Other editions;

"Pulpit and Family Testament", 1866

"Merrill Memorial", 1866

Another edition; The New Testament of Our Lord and Savior Jesus Christ. The Common English Version, Corrected by the Final Committee of the American Bible Union. Second Revision. Merrill Memorial, 1878.

"Willingham Memorial", 1866, **1867**

CD Only "Amory Memorial", 2nd edition **1866, 1868** [Museum copy on CD.], 1870, 1874

"Peto Memorial", 2nd ed., 1874.

CD Only 1862 **Highton, H.** Revised Translation of the New Testament: with a Notice of the Principal Various Readings in the Greek Text. By The Rev. H. Highton . . . London: Samuel Bagster and Sons. . . , **1862**. [Museum copy on CD.]

CD Only 1862 **Lewis, Charlton T. and Marvin R. Vincent** John Albert Bengel's Gnomon of the New Testament. Pointing out from the Natural Force of the Words, the Simplicity, depth, Harmony and Saving Power of its Divine Thoughts. A New Translation by Charlton T. Lewis, M.A., and Marvin R. Vincent, M.A., Professors in Troy University. 2 Volumes. Philadelphia: Perkinpine & Higgins . . . New York: Sheldon & Company, **1862**. [Museum copy on CD.]

CD Only 1863 **Alford, Henry** The New Testament for English Readers: Containing the Authorized Version, with a Revised English Text; Marginal References; and a Critical and Explanatory Commentary; by Henry Alford . . . In two volumes.. Rivingtons, London, Oxford, and Cambridge. Deighton, Bell, and Co., Cambridge, **1863-1866**. [Museum copy on CD.]

Vol. 1, Part I: The first three gospels., 1863.

Vol. 1, Part 2: The Gospel of St. John, and the Acts of the Apostles. London: Rivingtons, 1863.

Vol. II, Part 1: The Epistles of St. Paul., 1865.

Vol. II, Part 2: The Epistle to the Hebrews, the Catholic Epistles, and the Revelation, 1866.

CD Only 2nd edition, **1868**. [Museum has Vol. 1 Pt 1 only copy on CD.]

CD Only 3rd edition; 2 Vols. London: Rivingtons, **1872**. [Museum has Vol. 1 Pt 1 & Vol. 1 Pt 2 only copy on CD.]

Reprinted; Moody Press, Chicago, **1955**

1863 **Blackley, W. L. and James Hawes** (Editors) The Critical English Testament, Being an Adaption of Bengel's Gnomon, with Numerous Notes, showing the Precise Results of Modern Criticism and Exegesis. Edited by Rev. W. L. Blackley, M.A. and Rev. James Hawes, M.A.. 3 Vols. [Publisher data unknown.]

[Volume 3 contains a revised translation of Revelation only, no other running translations.]

CD Only 2nd edition; London: Strahan and Co., Publishers, **1868**. [Museum copy on CD.]

3rd edition; London: Daldy, Ibister & Co., 1877-1878.

Reprinted; BiblioBazaar, LLC, 2009.

- CD Only 1864 **Anderson, Henry Tompkins** The New Testament. Translated from the Original Greek, by H.T.Anderson. Cincinnati: Published for the Translator, **1864**. [Museum copy on CD.]  
[An 'Immersion' version.]
- CD Only Again, **1865**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Revised; Louisville: John P. Morton & Co., **1866**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
  
Another edition; Great Bridge, Staffs: C.W. Purser; Birmingham: For David King, 1867.  
  
Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**.  
[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #31]
- CD Only 1864 **Anonymous** The Nu Testament ov Or Lord and Savyor Jezus Krist. Akordin tw te Orgorizd Verzon. In Fonetik Spelin . . . [Elias Longley] Sinsinati: Elias Lonli, Fonetik Publizer, **1864**. [Museum copy on CD.]  
  
Reprinted; Phonetic New Testament. Elias Longley. Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., 2009.
- 1864 **Wilson, Benjamin** The Emphatic Diaglott: containing the Original Greek Text of what is commonly styled the New Testament, (According to the Recension of Dr. J.J. Griesbach,) with an Interlineary Word for Word English Translation; a New Emphatic Version, based on the Interlineary Translation, on the renderings of eminent critics, and on various readings of the Vatican Manuscript, (No. 1209, in the Vatican Library; together with illustrative and explanatory foot notes, and a copious selection of references; to the whole of which is added, A Valuable Alphabetical Appendix. By Benjamin Wilson... Geneva, Illinois: Printed and Published by the Author, **1864**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
[According to the Preface (dated Aug 1864) the work was issued in parts to subscribers. No. 12 title page is dated 1859. It appears from this that the Diaglott was issued from 1859-1864 in 12 parts.]  
  
[“Jehovah” is used eighteen times. Matthew 21:9; 21:42; 22:37; 22:44; 23:39. Mark 11:9; 12:11; 12:29 (2X); 12:30 12:36. Luke 10:27; 13:35; 19:38; 20:37; 20:42. John 12:13 & Acts 2:34.]
- Interlinears Later editions; New York: Fowler and Wells, 1864, **1865**, **1866** [This was George N. LeFevre’s working copy for his translation.], 1883, 1887, 1890, **1891** and 1902.
- CD Only Another edition; New York: Samuel R. Wells, **1870**, 1873. [Museum copy on CD.]
- Interlinears **1878** Studies in Luke. The Gospel according to St. Luke; The Original Greek Text with an Interlined Word-for-Word English Translation, and a New Version... Also, an Aplphabetical Appendix... Reprinted from the “Emphatic Diaglott.” By Benjamin Wilson. NY: S. R. Wells & Co.
- Interlinears [In **1902** the text was endorsed by the Watch Tower Bible and Tract Society and printed by Fowler and Wells.]
- Complete - WT Another edition; Brooklyn, New York U.S.A.: International Bible Students Association, Watch Tower Bible and Tract Society, **1927**. [Front cover is embossed]
- Complete - WT Another edition; Brooklyn, New York U.S.A.: International Bible Students Association, Watch Tower Bible and Tract Society, **1942**.
- Complete - WT [Another edition was issued in 1942 in which the WB&TS revised the footnote at I John 5:7 but did not change the Scripture text. Both of these editions are dated 1942.]
- 1865 **Green, Thomas Sheldon** The Twofold New Testament: being a new translation

- accompanying a newly formed text. In parallel columns. By The Rev. Thomas Sheldon Green. London: S. Bagster & Sons, [1865?].  
[Greek - English parallel columns. There is no published date printed in the author's copy. However, the 1865 date was carefully hand printed where the published date would have appeared. In addition, the N.T. is lacking Luke 24:12. Since it would have been the last verse in the column, it is assumed the publisher, when setting the type, missed it when starting the next page.]
- CD Only 2nd edition; A Critical English New Testament: presenting at one view The Authorised Version and The Results of the Criticism of the Original Text. [Thomas Sheldon Green] London: Samuel Bagster and Sons, 1870. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1868 **Anonymous** The New Testament Narrative in the Words of the Sacred Writers Translated according to the Vulgate. With Notes, Maps, Chronological and Other Tables. London: Burns, Oates, and Company, 1868. [Museum copy on CD.]  
[“In preparing the work the authors have consulted some of the best biblical commentators and harmonists, and have expressed no opinion except under the sanction of good authority. The narrative itself is given almost exclusively in the words of the sacred writers translated according to the Vulgate.”]
- 1868 **Rotherham, Joseph Bryant** The New Testament. 1868-1872.  
1868 The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ; a New Translation, in which Special Regard has been paid, among other Points of Detail, to the Power of the Greek Article, to the Forces of the Various Tenses, and to the Logical Idiom of the Greek Original; with Critical and Explanatory Notes (The Text Conformed to Ancient Authorities).  
[The Gospel according to Matthew with Notes.]  
1872 The New Testament: Newly Translated [from the Greek Text of Tregelles] and Critically Emphasised, According to the Logical Idiom of the Original; with an Introduction and Occasional Notes. By Joseph B. Rotherham. London: Samuel Bagster & Sons, 1872.  
Second edition, revised; London: Samuel Bagster & Sons; New York: John Wiley, 1878 [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]; 1888 [Museum copy on CD.]
- CD Only Revised; London: Samuel Bagster and Sons; New York: Chicago: Fleming H. Revell Company, 1893 [Museum copy on CD.]; New York: J. Wiley & Sons, 1896. [Museum copy on CD.]
- CD Only Third edition, The Emphasised New Testament. A New Translation Designed to set forth the exact meaning, the proper terminology, and the graphic style of the Sacred Original; Arranged to show at a glance narrative, speech, parallelism, and logical analysis; and emphasised throughout after the idioms of the Greek tongue. With select references and an appendix of notes. This version has been adjusted to the critical text 9"formed exclusively on documentary evidence”) of Drs. Westcott and Hort. By Joseph Bryant Rotherham, . . . New York, Chicago, Toronto: Fleming H. Revell Company. . . , 1897. [Museum copy on CD.]  
[Translated from a different Greek text.]  
Another edition; New York: Fleming H. Revell and Co., 1898.  
Also; New York: John Wiley & Sons, 1901.
- CD Only [The fourth edition forms part of the Bible, 1902.] [Museum copy on CD.]  
Another edition; 4 vols. 1916.

Fifth edition; London: Sampson Low & Co., 1923.

Reprinted; Grand Rapids, MI: Kregel Publications, 1959.

[In 1896, Bagster printed an edition with the Watchtower imprint, which was their first venture into Bible publishing and selling. About this time there were also imprints by the American Baptist Publishing Society, Philadelphia and the Standard Publishing Company of Cincinnati.]

- 1869 **Alford, Henry** The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ after the Authorized Version, newly compared with the original Greek, and revised, by Henry Alford. London: R. Clay, Sons, and Taylor, for Strahan & Co. Publishers, 1869.  
 Another edition, **1870**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.] [This edition contains only the revised text of the KJV, and not the full text of the N.T. In addition, it contains, with little variation, the versions published previously under the authorship of "Five Clergymen,: which Alford was one.]  
 Other editions, **1871** [Museum has both a hard copy and a copy on CD.], **1872** [Museum has both a hard copy and a copy on CD.].
- CD Only 1869 **Noyes, George R.** The New Testament: Translated from the Greek Text of Tischendorf, by George R. Noyes, D.D., Hancock Professor of Hebrew and Other Oriental Languages, and Dexter Lecturer on Biblical Literature... Boston: American Unitarian Association; [Cambridge, Mass.: Printed by John Wilson and Son], **1869**. [Museum copy on CD.]  
 CD Only Reprinted; **1870** [Museum copy on CD.], 1873, 1875, **1878** [Museum has both a hard copy and a copy on CD.], **1880** [Museum copy on CD.], 1891.
- 1869 **Tischendorf, Constantine** The New Testament: the authorised English version; with introduction, and various readings from the three most celebrated manuscripts of the original Greek text. By Constantine Tischendorf. Tauchnitz Edition, Volume 1000. Leipzig: Bernhard Tauchnitz; London: Sampson Low, Sons, and Marston, **1869**.  
 ["While the text of the English AV is faithfully represented in this edition, such texts as differs from it in the three great authorities (Sinaitic, Alexandrine and Vatican codices) are indicated in the notes."]  
 Also; Special edition for International Bible Students Association, Brooklyn, N.Y. U.S.A., 1869.  
 [The date given is the 1st edition date. This special edition date is unknown.]  
 Other editions; 1870, 1871, 1872.
- CD Only 1870 **Anonymous** A Critical English New Testament: Presenting at one view The Authorised Version and the Results of the Criticism by the Original Text. London: Samuel Bagster & Sons, **1870**. [Museum copy on CD.]  
 2nd edition; **1871**.
- CD Only 187? **Darby, John Nelson** The Gospels, Acts, Epistles, and Book of Revelation: commonly called the New Testament. A new translation from a revised text of the Greek original. Second edition, revised. London: G. Morrish, **1871?** [Museum copy on CD.]  
 [The first edition of this N.T. was issued in parts, undated between 1859 and 1867. The third edition appeared in 1884. The fourth edition, 1904.]  
 [1865]The Gospel According to Matthew  
 [1865]The Gospel According to Mark  
 [1865]The Gospel According to Luke

[1867] The Gospel According to John

[See Complete Bible listings 1871 Darby, John Nelson The 'Holy Scriptures' a New Translation ...]

- CD Only 1874 **Hardy, Philip Dixon** The New Testament (The New Covenant) of Our Lord and Saviour Jesus Christ: as Translated (In the Authorised Version) out of the Original Greek. With Notes and References Critical and Explanatory; Suggesting Emendations [Placed Within Brackets] of Many Words and Phrases in the Authorised Translation. And an Extended Appendix. Edited by Philip Dixon Hardy, M.R.I.A., . . . London: Elliot Stock, 62, Paternoster Row. Dublin and Belfast. . . , **1874**. [Museum copy on CD.]  
 [The emendations are paraphrases that are inserted within brackets right in the text.]
- 1875 **Abbott, Lyman** An Illustrated Commentary on [the New Testament] for Family Use and reference, and for the Great Body of Christian Workers of all Denominations. Lyman Abbott. New York: A. S. Barnes & Co., 1875 to 1888.  
 [KJV at the top of every page, with fragmentary emendations in the commentary and a new translation is afforded by the notes below.]
- 1875 Vol. I . . . the Gospel of Matthew Also, **1878**.  
 [“...wherever a new translation seemed likely to convey . . . the meaning of the original, it has been given in the notes.”]
- 1877 Vol. II ... the Gospels of Mark and Luke Also, **1878**.  
 [“ . . . wherever {the Greek} is inadequately rendered in our English version, a new translation is afforded by the notes.”]
- 1879** Vol. III . . . the Gospel of John
- 1876** Vol. IV . . . the Acts of the Apostles  
 Reprinted; 1909.
- 1888 Not Numbered The Epistle to the Romans  
 [Each Chapter leads off with the text of the “New Version” (the 1881 RV), followed by a running commentary and notes, based on the KJV text which is, again, printed at the top of each page. “. . . where the English translation is inadequate, a new translation is offered in the notes.”]
- 1906 The Four Gospels in 1 Volume
- CD Only **1898** The Life and Letters of Paul, the Apostle. Lyman Abbott. Boston and New York: Houghton, Mifflin & Co., 1898. [Museum copy on CD.]  
 [“This volume . . . attempts to apply the principle of evolution to the elucidation of spiritual truth.” “. . . I have generally followed neither the Old version nor the New version, but have given a free rendering of my own. . .” With new renderings of selected passages - excludes Timothy and Titus.]
- 1875 **Davidson, Samuel** The New Testament. Translated from the Critical Text of Von Tischendorf; with an introduction on the criticism, translation, and interpretation of the book, by Samuel Davidson... London: Henry S. King & Co., **1875**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
- CD Only Revised edition, **1876**. [Museum copy on CD.]  
 Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**.  
 [Bible Versions Reproduction Series, Vol. #43]
- CD Copy 188? **Tafel, Leonard, Rudolph L. Tafel and L. H. Tafel** Interlinear translation of the New Testament. By Leonard Tafel, Rudolph L. Tafel, and L.H. Tafel. Vol. I. New York: **1887?** [Museum copy on CD.]  
 [Contains the Gospels, Acts, and the Apocalypse.]
- 1881 **American Revised Version** The New Testament . . .



[See Complete Bible listings, 1881 English Revised Version (ERV & RV) The Holy Bible.]

- 1881 **Clarke, R. L. and Others** (Editors) The Variorum Edition of the New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ: translated out of the original Greek; and with the former translations diligently compared and revised, by his Majesty's special command. With Various Renderings and Readings from the best Authorities, edited by Rev. R.L. Clarke, Alfred Goodwin and Rev. W. Sanday. London, Edinburgh & New York: Printed by George Edward Eyre and William Spottiswoode..., **1881**.
- 1881 **English Revised Version** The New Testament, 1881.  
[See Complete Bibles, 1881 for the entire entry.]
- 1881 **Hall, Isaac H.** The Revised New Testament... prepared under the direction of the translator. Philadelphia: Hubbard Bros., **1881?**
- CD Copy 1881 **Leigh, Edwin** The Sinai and Comparative New Testament. The Authorized English Version; with Introduction, and various Readings from the three most celebrated Manuscripts of the original Greek Text, by Constantine Tischendorf; Tauchnitz Edition, Vol. 1000. With the various readings so inserted in the text, that the whole Scripture according to either the Sinai, Vatican, Alexandrian, or the Received Greek, can be read by itself, while the variations are all compared with facility. By Edwin Leigh. New York: Ivison, Blakeman, Taylor and Co., **1881**.  
[**Museum copy on CD.**]  
[“The Gospels” appears on the cover, with a subtitle: “Four in One; Sinai, Vatican, Alexandrian: the three oldest and best copies. The New Testament as the early Christians had it in the Fourth Century. . . compared with the Modern Received Greek of the Sixteenth Century.” No further record of any additional volumes.]
- 1883 **Hanson, John Wesley** The New Covenant: Containing I. An Accurate Translation of the New Testament. II. Harmony of the Four Gospels. III. A Chronological Arrangement of the Text. IV. A Brief and Handy Commentary... By J.W. Hanson... Two Vols. Boston and Chicago: The Universalist Publishing House, **1884-1885**.  
[The first American translation from Westcott and Hort text. An immersion version.]  
  
Also, **1886**. [**Museum has vol. 2 only copy on CD.**]  
  
Second edition, **1888** [**Museum has vol. 1 only copy on CD.**]
- 1885 **American Baptist Publication Society** The New Testament ... the Common English version, revised by the American Bible Union. Improved Edition. New York: American Baptist Publication Society, **1885?**
- CD Copy [This N.T. was issued in two forms - one with ‘Baptized’, the other with ‘Immerse’. This work was revised and corrected 1912 by Rev. J.W. Willmarth and published in **1913** as part of the “Holy Bible ...an Improved Edition” Philadelphia: American Baptist Publ. Society.] [**Museum copy on CD.**]  
  
Revision Committee consists of:  
Alvah Hovey (Newton Theological Seminary)  
John A. Broadus (Louisville Theological Seminary)  
Henry G. Weston (Crozer Theological Seminary)
- CD Copy 1885 **Dillard, W. D.** [The New Testament] The Teachings and Acts of Jesus of Nazareth and His Apostles Literally Translated out of the Greek. By W.D. Dillard. Chicago: Privately Printed, **1885**. [**Museum copy on CD.**]  
[“We propose to render every word in the N.T. Greek into plain vernacular English words. . . Primarily a re-worded Authorised Version”. Dedicated to the “poor, illiterate and unlearned.” An ‘immersion’

version.]

- 1895 **Fenton, Ferrar** The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ. Translated from the Greek into current English. By Ferrar Fenton. London: J.S.Dodgington; S.W.Partridge & Co., [1895].

Revised edition; The New Testament in Modern English...newly translated direct from the accurate Greek text of Drs. Westcott and Hort, by Ferrar Fenton...with some critical notes. Second edition of the Gospels, and sixth of St. Paul's Epistles, translated afresh. London and Tombridge: Bradbury, Agnew, and Co.; London: for H. Marshall and Son, etc., 1900.

Another edition; Revised, 1905.

- 1906** The New Testament in Modern English... Fourth edition of the Gospels and eighth of St. Paul's Epistles translated afresh. London: S.W.Partridge & Co.; Sold by Henry Frowde... [Same text as the 1895 first edition.]

Tenth edition; revised, 1930.

Romans, 1882; Epistles, 1884.

- CD Copy 1897 **Berry, George Ricker** The Interlinear Literal Translation of the Greek New Testament with the Authorized Version Conveniently Presented in the Margins for Ready Reference, and with the Various Readings of the Editions of Elzevir 1624, Griesbach, Lachmann, Tischendorf, Tregelles, Alford and Wordsworth. To which has been added A New Greek-English New Testament Lexicon, supplemented by a Chapter elucidating the Synonyms of the New Testament, with a Complete Index to the Synonyms by George Ricker Berry. New York: Hines, Noble & Eldredge, 1897. [Museum copy on CD.]

Another edition; Classic Interlinear Translations. The Greek English New Testament being the Original Text, with a Literal Interlinear Translation. Pennsylvania: Handy Book Co., n.d.

Another edition; Chicago: Wilcox & Follett Co., 1946.

Reprinted; Grand Rapids: Zondervan Publishing House, 1958, 1960, 1961, 1963, 1965, 1966, 1967, 1968, 1969, 1970, 1971, 1981.

[Many times Reprinted. This is clearly The Englishman's Greek New Testament by Thomas Newberry. George R. Berry was responsible only for the Lexicon. See Complete Bibles, 1870 Thomas Newberry The Englishman's Bible.]

- CD Copy 1897 **Morrow, Horace E.** The New Testament Emphasized. Based upon a study of the Original Greek Text. By Rev. Horace E. Morrow. Middletown, Connecticut: Charles Reynolds, 1897. [Museum copy on CD.]

- CD Copy 1897 **Weekes, Robert D.** . . .The New Dispensation. The New Testament Translated from the Greek by Robert D. Weekes. New York & London: Funk & Wagnalls Co., 1897. [Museum copy on CD.]

- 1898 **Anonymous** The Twentieth Century New Testament. A Translation into Modern English Made from the Original Greek (Westcott & Hort's Text) in Three Parts. New York: Fleming H. Revell Company, 1898-1901.

**1898** The Five Historical Books [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

**1900** Paul's Letters to the Churches

**1901** The Pastoral, Personal, and General Letters; and the Revelation

[This was a 'Tentative Edition' for comment, then a retranslation was done, published simultaneously in 1904 in New York (Fleming H. Revell Co.) and London (Mowbray House - a one volume revised

edition). This work was done by a company of about twenty persons; among whom Mrs. Mary Higgs is named by some to be Chairman.]

The following are some of the translators:

Henry Bazett	T. S. Boulton
W. T. Broad	J. A. B. Clough
W. M. Crook	P. W. Darnford
G. G. Findley	E. D. Gilderstone
J. K. Homer	A. Ingram
Ernest de Merindol Malan	

The Twentieth Century New Testament. A Translation into Modern English Made from the Original Greek (Westcott & Hort's Text) Tentative Edition in Two Parts. New York: Fleming H. Revell Company, 1901.

Part I. The Five Historical Books.

Part II. The Letters and the Revelation.

Again; **1902**, 1903.

Limited Edition Reprint; Tentative Edition in Two Parts. Spirit to Spirit Publications, Tulsa Christian Center, **1981**.

[The 1904 Fourth and final edition is so radically different from this Tentative Edition that it should be regarded as an entirely different translation. It is about as different as the New Revised Standard Version is from the King James Version. In fact, it is suspected that the original translators lost control of their own project. See 1904 Anonymous The Twentieth Century New Testament for its data.]

- CD Copy 1898 **Horner, G. W.** The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect otherwise called Memphitic and Bohairic with Introduction, Critical Apparatus, and Literal English Translation. 4 Vols. Oxford: Clarendon Press, **1898-1905**. [Museum copy on CD.]
- 1898 **Johnson, Ashley S.** The Self-Interpreting New Testament. Compiled and Arranged by President Ashley S. Johnson. Published by the author, Kimberlin Heights, Tenn.: Press of Gaut-Odgen Company, Knoxville, Tenn., n.d.  
[The Glass Memorial Library, at Johnson Bible College, lists the date as 1898.]
- Reprinted; The Self-Interpreting New Testament. Compiled and Arranged by Ashley S. Johnson. Grand Rapids: Baker Book House, 1958.
- Another; [Reprinted from the original edition printed and issued by the author. (n.d.)]
- 1899 **Ballentine, Frank Schell** The Modern American Bible: The Books of the Bible in Modern American Form and Phrase with Notes and Introduction. By Frank Schell Ballentine. Five Vols. New York: Thomas Whittaker, 1899-1901.
- CD Copy Pt. 1 **1899** S. Mark [Museum copy on CD.]
- CD Copy Pt. 2 **1899** S. Matthew, S. Peter, S. Jude, and S. James [Museum copy on CD.]
- CD Copy Pt. 3 **1899** S. Luke (Gospel and Acts) [Museum copy on CD.]
- CD Copy Pt. 4 **1901** S. Paul (Thessalonians, Corinthians, Galatians, Romans, Colossians, Ephesians, Philemon, Philippians, I Tim., Titus, II Tim., and Hebrews) [Museum copy on CD.]
- CD Copy Pt. 5 **1901** S. John (Gospel, Letters, Revelation) [Museum copy on CD.]
- 1901 **American Standard Version** The New Covenant commonly called the New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ translated out of the Greek. Being the version set forth A.D. 1611 compared with the most ancient authorities and revised 1881. Newly edited by the New Testament members of the American Revision Committee A.D. 1900. Standard edition. New York: Thomas Nelson and Sons, **1901**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

N.T. Committee consists of:

E. Abbot (Harvard)	J.K. Burr (Drew)	T. Chase (Haverford)
J. Hadley (Yale)	C. Hodge (Princeton)	A.C. Kendrick (Rochester)
A. Lee (Bishop of Delaware)	C. Short (Columbia)	M.B. Riddle (Hartford & Western)
P. Schaff (Union)	J.H. Thayer (Andover, Harvard)	
E.A. Washburn (Calvary Church, New York)	T.D. Woolsey (Yale)	

- CD Copy 1901 **Law, Thomas Graves** (editor) The New Testament in Scots; being Purvey's revision of Wycliffe's version turned into Scots by Murdoch Nisbet. 3 Vols. Edinburgh & London: For the Society by William Blackwood, **1901-1905**. [Museum copy on CD.]  
[1901, 1903 and 1905.]
- CD Copy 1901 **Moffatt, James** The Historical New Testament. Being the Literature of the New Testament Arranged in the Order of its Literary Growth and According to the Dates of the Documents. A New Translation, Edited with Prolegomena, Historical Tables, Critical Notes, and an Appendix, by James Moffatt... Edinburgh: T. & T. Clark; New York: Charles Scribner's Sons, **1901**. [Museum copy on CD.]  
Second and revised edition; Edinburgh: **1901**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
- 1901 **Smith, William Wye** The New Testament in Braid Scots, rendered by Rev. William Wye Smith, with a glossary of Scottish terms. Paisley: Alexander Gardner, 1901.  
New Edition; revised, **1904**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
Third edition; revised, **1924**.
- CD Copy 1902 **Ballentine, Frank Schell** The American Bible. . . The Books of the Bible in Modern English for American Readers. Five Vols. Scranton: Good News Publishing Co., **1902**. [Museum copy on CD.]  
Vol. I Matthew, Peter, Jude, James, Hebrews  
Vol. II Mark  
Vol. III Luke (Gospel and Acts)  
Vol. IV John (Gospel, Letters, Revelation)  
Vol. V Paul  
[The Deity is rendered "Jehovah" seventeen times in Romans; five times in I Corinthians; one time in II Corinthians.]
- 1902 **Cooper, James and A.J. MacLean** The Testament of our Lord. Translated into English from the Syriac. With Introduction and Notes by James Cooper... and A.J. MacLean... Edinburgh: T. & T. Clark, **1902**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
[See M.R. James, Apocryphal N.T., 1924; See Burton Scott Easton, Pastoral Epistles, 1947.]
- 1902 **Godbey, W. B.** Translation of the New Testament from the Original Greek. By Rev. W.B. Godbey. Cincinnati: M.W. Knapp, Office of God's Revivalist, 1902?  
Current Reprint; **1973** Schmul Publishing Co., Inc. P.O.Box 4068, Salem, OH 44460.
- CD Copy 1903 **Weymouth, Richard Francis** The New Testament in Modern Speech. An idiomatic translation into everyday English from the text of "the Resultant Greek Testament." By the late Richard Francis Weymouth. . . London: J. Clarke & Co., **1903**. [Museum copy on CD.]  
Second edition, 1904.  
Third edition; Edited and partly revised by Ernest Hampden-Cook. New York: The Baker and Taylor Co; London: James Clarke and Co, 1905; Edited and partly revised by Ernest Hampden-Cook, M.A. Boston: The Pilgrim Press; London: James Clarke & Co., Ltd., **1909**.

[**Museum has both a hard copy and a copy on CD.**]; Edited and partly revised by Ernest Hampden-Cook. New York: The Baker and Taylor Co; London: James Clarke and Co, 1915  
Reprinted; Grand Rapids: Kregel Publications, 1978.

Fourth edition; Newly Revised by Several Well-known New Testament Scholars [S.W. Green, A.D.J. Farrer and H.T. Andrews], **1924.**

Fifth edition; Newly Revised by James Alexander Robertson, **1929.**  
Reprinted; Boston: The Pilgrim Press; London: James Clarke & Co., Ltd., 1943.

Sixth Edition; New York: Harper & Bros., 1953.

- 1904 **Anonymous** The Twentieth Century New Testament. A Translation into Modern English Made from the Original Greek (Westcott & Hort's Text) By a company of about twenty scholars representing the various sections of the Christian Church. New York: Fleming H. Revell Company, **1904.**

[This fourth and final edition is so radically different from the Tentative Edition that it should be regarded as an entirely different translation. It is about as different as the New Revised Standard Version is from the King James Version. In fact, it is suspected that the original translators lost control of their own project. See 1898 Anonymous The Twentieth Century New Testament for the 'Tentative Edition' data.]

Also; London: Mowbray House, 1904.

The Gospels and Book of Acts, 1905?

Boy Scout edition; 1916?

The Twentieth Century New Testament. A Translation into Modern English. Chicago: Moody Press, **n.d.**

- 1904 **Lloyd, Samuel and George Washington Moon** (Editors)  
The Authorized Version of the New Testament in "Revised English". London: S. Bagster & Sons, 1904. [Tentative edition]

Re-issued; The Corrected English New Testament. A revision of the "Authorised" Version (By Nestle's Resultant Text). Prepared with the Assistance of Eminent Scholars and Issued by Samuel Lloyd, a Life Governor of the British and Foreign Bible Society as His Memorial of the Society's Centenary. With Preface by the Bishop of Durham... New York: G.P. Putnam's Sons, The Knickerbocker Press, 1904.

Also; London: Samuel Bagster & Sons Ltd., Printed by Ballantyne, Hanson & Co., **1905.**

Another edition; The Workers' Testament Lloyd's (corrected) New Testament... with Worker's Notes by William Edgar Geil. London: Samuel Bagster and Sons, 1906.

Also; Lloyd's (Corrected) New Testament Issued by Samuel Lloyd. . . With a Preface by the Bishop of Durham. London: Samuel Bagster and Sons Limited, **1906.**

- 1904 **Worrell, Adolphus S.** The New Testament Revised and Translated by A.S. Worrell, with Notes and Instructions designed to aid the earnest Reader in obtaining a clear Understanding of the Doctrine, Ordinances, and primitive Assemblies as revealed in these Scriptures... Louisville: Published by A.S. Worrell; Philadelphia: The American Baptist Publication Society, 1904.

Another edition; The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ a translation by A.S. Worrell, M.A. Springfield, Missouri: Gospel Publishing House, **n.d.**

Also; The Worrell New Testament. A.S. Worrell's Translation with Study Notes.

Springfield, Missouri: Gospel Publishing House, **1980**.

- 1906 **Anonymous** The New Testament. London: J.M. Dent & Sons Ltd.; New York: E.P. Dutton & Co. Inc., **1906**.  
 [Everyman's Library edited by Ernest Rhys. No. 93 Theology & Philosophy. The New Testament A Chronological Arrangement by Principal Lindsay. Its not known if this work is the same as Lindsay's entry.]  
 Reprinted; 1906; 1907 Revised; 1911; 1917; 1920; 1928; 1933; 1940; **1941**; last reprint **1948**.
- 1906 **Lindsay, Thomas M.** The New Testament of Our Lord and Savior Jesus Christ Arranged in the Order in which Its Parts Came to those in the First Century which believed in Our Lord. Edited by Thomas M. Lindsay. London: J. M. Dent & Co.; New York: E. P. Dutton & Co., 1906.  
 [It is unknown whether this work is the same as that in the series "Everyman's Library first published in March 1906." This was mainly an AV with minor changes in words, plus italicizing and rearrangement.]
- CD Copy Other editions; May 1906; March **1907** (revised throughout) [**Museum copy on CD**.]; October 1911; April 1917, January 1920.
- 1907 **Young, Robert** The Book of the New Covenant. Translated according to the Letter and Idiom of the Original Greek. . . .  
 [See Complete Bibles, 1863 Young, Robert The Holy Bible for the complete entry.]
- 1909 **Anonymous** The Bible in Modern English or The Modern English Bible (New Testament). A rendering from the Originals by an American making use of the Best Scholarship and Latest Researches at Home and Abroad. [Frank Schell Ballantine] First Edition Ten Thousand. Perkiomen, Pa.: Perkiomen Press, **1909**.  
 [3000 copies sold before 10,000 copies were withdrawn due to poor printing.]  
 [The name "Jehovah" is used at Acts 2:25, 34.]
- 1909 **Hampdon-Cook, Ernest**  
 [See New Testaments; 1903 Weymouth, Francis, 3<sup>rd</sup> edition.]
- CD Only 1909 **Weaver, S. Townsend** The University New Testament, in modern historical and literary form, for the church, the school, and the home. . . By S. Townsend Weaver. Philadelphia: University Publishing Co., **1909**. [**CD copy in museum**.]  
 [This appears to not be a new translation. Weaver states "For the accuracy of the text reference is made to the revised version, which has been followed with absolute fidelity."]
- CD Only 1911 **Horner, G. W.** The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect otherwise called Sahidic and Thebaic with Introduction, Critical Apparatus, and Literal English Translation. 7 Vols. Oxford: Clarendon Press, **1911-1924**. [**CD copy in museum**.]  
 Vol. 1 1911 The Coptic Version...The Gospels of S. Matthew and S. Mark.  
 Vol. 2 1911 The Coptic Version...The Gospel of S. Luke.  
 Vol. 3 1911 The Coptic Version...The Gospel of S. John.  
 Vol. 4 1920 The Coptic Version...The Epistles of S. Paul.  
 Vol. 5 1920 The Coptic Version. . . The Epistles of Paul (continued) Register of Fragments, etc.



Vol. 6 1922 The Coptic Version...The Acts.

Vol. 7 1924 The Coptic Version...Catholic Epistles and The Apocalypse.

1913 **Clarke, Sir Edward George** The New Testament. The Authorised Version, Corrected. The text prepared by the Right Hon. Sir Edward Clarke. London: Smith, Elder & Co., **1913**.  
[“More current than the AV; more acceptable than the RV”.]

1913 **Moffatt, James** The New Testament. A New Translation . . .  
[See Complete Bible Listings, 1913 Moffatt, James The Holy Bible. . . For the complete entry.]

1913 **Westminster Version** The Westminster Version...  
[See Bible Selections; 1913 Westminster Version]

1914 **Cunnington, Edward Ernest** The New Covenant, commonly called the New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. A revision of the version of A.D. 1611 by Rev. E.E. Cunnington... London: G. Routledge & Sons, 1914.  
Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**.  
[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #63]

Second Edition revised; The New Testament otherwise called: The New Covenant of our Lord and Saviour, Jesus Christ. A revision of the version of A.D. 1611. London: T. Fisher, Unwin Ltd, **1919**.

Also; The New Testament (or Covenant) of Our Lord and Saviour Jesus Christ. A Translation Based on the Version of A.D. 1611 by the Rev. E. E. Cunnington . . London: George Routledge & Sons Ltd., **1926**.

Other editions; Revised edition. London: 1930; Revised edition. Edinburgh: 1930; Revised edition. London: 1935; Edinburgh: 1935.

In addition; The Adelphi New Testament. Second Edition: Revised. London: T. Fisher, Unwin Ltd., 1919.

[This is a revision of the 1914 edition.]

Further; The Western New Testament. London: George Routledge & Sons, **1926**.

[This is a further revision.]

CD only 1914 **Panin, Ivan** The New Testament from the Greek text as established by Bible Numerics. Edited by Ivan Panin. New Haven: Bible Numerics Co., **1914**. [Museum copy on CD.]  
Second Edition; Toronto: Clarke, Irwin & Co., 1935.

Reprinted; Oxford: University Press, 1944, 1945.

Also; Toronto: Book Society of Canada, 1954, 1966, 1973, 1979.

CD only Digitized copy; Unleavened Bread Ministries, **2008**. Internet Address:  
<http://www.unleavenedbreadministries.org/?page=nent> [Museum copy on CD.]

1917 **Lauritzen, Johannes Rudolph** 1517 - October 31, 1917. In Memoriam (sic) Of Dr. Martin Luther's Reformation. The NEW TESTAMENT of our Lord Jesus Christ. Translated out of the Original Greek by DR. MARTIN LUTHER, 1521 at the Castle 'The Wartburg' and Prepared for the English Print; Former Translations Diligently Compared, Revised and Published by JOHANNES RUDOLPH LAURITZEN, Pastor of St. Peter's Evangelical Lutheran Church, Knoxville, Tenn., U.S. of N.A., 1917.

Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**.  
[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #30]

- 1922 **Moffatt, James** The New Testament: A New Translation by James Moffatt.  
[See Complete Bibles, 1923 Moffatt, James The Holy Bible. . . For the complete entry. .]
- 1923 **Ballantine, William G.** The Riverside New Testament. A Translation from the Original Greek into the English of To-Day. By William G. Ballantine. The Riverside Press... Boston & New York: Houghton Mifflin Company, **1923**.  
[This work was considered “modern yet conservative in literary quality.” Ballantine’s aim was “to serve as a plate glass window through which the man who does not read Greek will see in English what he would see if he did read Greek.”]  
  
Revised edition, 1934.
- 1923 **Goodspeed, Edgar J.** The New Testament. An American Translation by Edgar J. Goodspeed... Chicago: Univ. of Chicago Press, **1923**.  
[There have been many editions where the text has not been basically changed. There are a few improvements in the 25th Anniversary Edition of 1948.]  
  
Other edition, 1925, 1926, **1939**, 1942, 1948.  
  
Also; The Goodspeed Parallel New Testament. The American Translation and the King James Version in Parallel Columns, with Introductions and explanatory Notes by Edgar J. Goodspeed. Chicago: University of Chicago Press, 1943.  
  
In addition; The Student’s New Testament. The Greek Text and the American Translation. Edgar J. Goodspeed. Chicago: University of Chicago Press, 1954.
- 1924 **Montgomery, Helen Barrett** Centenary Translation of the New Testament Published to Signalize the Completion of the First Hundred Years of the American Baptist Publication Society. Translated by Helen Barrett Montgomery. Philadelphia: The American Baptist Publication Society, 1924.  
[The first woman to produce a modern speech New Testament. The Gospels were published Feb., 1924. 1st edition had 18,500 copies printed.]  
  
2nd Edition; **1924** (15,000 copies)  
  
Other editions; 1928, 1933, 1938, 1940, 1941, 1942.  
  
Another edition; Century Translation. The New Testament in Modern English Translated by Helen Barrett Montgomery. Philadelphia, Chicago, Kansas City, Los Angeles & Seattle: The Judson Press, **1948**; 1951; 1954.  
  
Another Edition; Nashville: Holman Bible Publishers, **1988**.
- 1924 **Several Well-Known New Testament Scholars**  
[See New Testaments; 1903 Weymouth, Francis, 4<sup>th</sup> edition.]
- 1925 **Overbury, Arthur E.** The People’s New Covenant (New Testament) Scriptural Writings Translated from the Meta-Physical Standpoint by Arthur E. Overbury. Being a Revision Unhampered by So-Called Ecclesiastical Authority. This Version Interprets the New Covenant ...from a Spiritual or Meta-Physical Standpoint, and Recognizes Healing as Well as Teaching as a Component Part of True Christianity... Monrovia, California: Published and for Sale by Arthur E. Overbury; New York: Didion & Co.; Los Angeles: Hyatt & Lyon, 1925.  
[Known as “The Triumphant Christ Version” and is used by the Christian Scientists. This revision is

unhampered by the so-called ecclesiastical authority. This version recognizes healing as well as teaching as a component part of true Christianity.]

Another edition; Revised. Los Angeles: Wolfer Printing Co., **1932**.

Revised edition, 1943.

1926 **Concordant Version** Concordant Version, The Sacred Scriptures. Designed to put the English reader in possession of all the vital facts of Divine revelation... [N.T.]  
[See Bible Selections, 1914 Concordant Version of The Sacred Scriptures.]

1929 **LeFevre, George N.** The Christian's Bible - New Testament. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus, the Christ. A Translation from the Greek, chiefly of the Codex Sinaiticus and Codex Vaticanus; These Being the Oldest and Most Complete MSS. of the New Testament. It is not Simply a Translation of Words, but Under the Guidance of the Holy Ghost, His Thoughts, as Recorded in Greek by His Specially Inspired Writers, are Made Known Unto Us. By a Servant of Christ [George N. LeFevre]. Strasburg, Pa.: George N. LeFevre, **1929**.

[The Copyright Office dates this 1929. On a sampling of 132 copies, 10% were dated **1928** and the other 90% were dated 1929. Only 500 were printed. (See "The Bible Collector" Journal, No. 35, July-Sept. 1973.)]

[LeFevre, who was Baptist, used the name "Jehovah" many times in his translation of the New Testament.]

**2012** The Christian's Bible - New Testament. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus, the Christ. A Translation from the Greek, chiefly of the Codex Sinaiticus and Codex Vaticanus; These Being the Oldest and Most Complete MSS. of the New Testament. It is not Simply a Translation of Words, but Under the Guidance of the Holy Ghost, His Thoughts, as Recorded in Greek by His Specially Inspired Writers, are Made Known Unto Us. By a Servant of Christ [George N. LeFevre]. Strasburg, Pa.: George N. LeFevre, 1928.

[A facsimile copy published by Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., 2012.]

1929 **Robertson, James Alexander**  
[See New Testaments; 1903 Weymouth, Francis, 5th edition.]

1929 **Wolff, George W.** The New Testament in Blank Verse. By George W. Wolff. St. Louis: Becktold Company, Edition Binders, **1929**.

1931 **Lenski, R. C. H.** A New Commentary on the New Testament, Interpretation and Translation. R.C.H. Lenski. 12 Vols. Columbus, Ohio: Lutheran Book Concern, 1931-1946.

**1932** Interpretation of St. Matthew's Gospel. (1943)

1934 The Interpretation of St. Mark's and St. Luke's Gospel.

Reprinted; **1946** The Interpretation of St. Luke's Gospel

Reprinted; **1946**, 1951, 1964 The Interpretation of St. Mark's Gospel.

1931 The Interpretation of St. John's Gospel.

Reprinted; 1942, **1943**, **1956**.

1934 The Interpretation of the Acts of the Apostle.

1936 The Interpretation of St. Paul's Epistle to the Romans.

1935 The Interpretation of St. Paul's First and Second Epistle to the Corinthians.

Reprinted; 1946, **1955**.

1937 The Interpretation of St. Paul's Epistle to the Galatians, to the Ephesians, and to the Philippians.

Reprinted; **1946.**

1937 The Interpretation of St. Paul's Epistle to the Colossians, to the Thessalonians, to Timothy, to Titus and Philemon.

Reprinted; **1946.**

1937 The Interpretation of the Epistle to the Hebrews and to the Epistle of James.

Reprinted; 1946, **1956.**

1938 The Interpretation of the Epistles of St. Peter, St. John and St. Jude.

Reprinted; **1945.**

**1935** The Interpretation of St. John's Revelation.

1935 The Epistle Selections of the Ancient Church. An Exegetical-Homiletical Treatment. A Series of Epistle Texts for the Entire Church Year.

[The early reprints were published by The Wartburg Press, Columbus.]

1934 **James, Montague Rhodes and Delia Lyttelton** The Aldine Bible. The New Testament, edited with an introduction by M.R. James ...assisted by Delia Lyttelton. Four Vols. New York: E.P. Dutton & Co., 1934-1936.

Vol. 1 The Gospels according to St. Matthew and St. Mark, **1934.**

Vol. 2 The Gospel according to St. Luke, and the Acts of the Apostles, **1935.**

Vol. 3 The Pauline and Pastoral Epistles, 1936.

Vol. 4 The Epistle to the Hebrews, The Gospel according to St. John, The Johannian Epistles, Peter, James, Jude, and the Revelation, **1936.**

Also; London: J.M. Dent & Sons, 1934.

1934 **Wade, G. Woosung** The Documents of the New Testament translated & historically arranged with critical introductions by G.W.Wade... London: Thomas Murby & Co., **1934.** [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

["G.W. Wade (Editor) attempts to provide an accurate, yet not literal, rendering of the Greek text..."]

[The Gospel according to Matthew was reprinted in 1935; the other Gospels were separately reprinted in 1936.]

1937 **Greber, Johannes** The New Testament. A New Translation and Explanation Based on the Oldest Manuscripts, by Johannes Greber. German text and English translation. New York: John Felsberg, Inc., **1937.**

[The translation from German to English was made by a professional translator and corrected by a committee of American clergymen. Greber was a former Roman Catholic priest who came to believe in a communication with the spirits. Some list Greber N.T. as "Spiritualist New Testament".]

**Currently Reprinted;** Johanne Greber Memorial Foundation, Teaneck, NJ.

1937 **Spencer, Francis Aloysius** The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ. Translated into English from the Original Greek by the Very Rev. Francis Aloysius Spencer, O.P. Edited by Charles J. Callan, O.P., and John A. McHugh, O.P... [Nilhil Obstat: Arthur J. Scanlan, S.T.D., Censor Librorum. Imprimatur: Patrick Cardinal Hayes, Archbishop of New

York. Printed by the Stratford Press, Inc., New York.] New York: The Macmillan Co., 1937.  
Reissued, 1940, 1941, 1943, **1945**, 1946, 1948, 1951.

- CD only 1937 **Williams, Charles B.** The New Testament. A Translation in the Language of the People by Charles B. Williams, Professor of Greek in Union University ...Boston: Bruce Humphries, Inc., Publishers, **1937**. [Museum copy on CD.]  
[“The effort has been to translate thoughts and not single words into idiomatic English.” Also, his aim was to made the N.T. “readable and understandable by the plain people”.]  
Another edition; [Slightly revised] Chicago: Moody Press, **1950**.  
Other editions; Chicago, 1949, 1956; London, 1950, 1952.
- 1938 **Anonymous** The Book of Books. A translation of the New Testament complete and unabridged. [Production supervised by R. Mercer Wilson.] London: R.T.S., The Lutterworth Press, The United Society for Christian Literature, **1938**.
- 1938 **Clementson, Edgar Lewis** The New Testament. A Translation. By Rev. Edgar Lewis Clementson. Pittsburgh: The Evangelization Society of the Pittsburgh Bible Institute, **1938**.  
[Not published for profit (Financial); Paper bound.]
- 1933 **Lamsa, George M.** The New Testament According to the Eastern Version. Translated from the Original Aramaic Sources by George M. Lamsa... Philadelphia: A.J. Holman Co., 1939.  
Other editions; 1933, 1939, **1940**.
- 1941 **Anonymous** The New Testament in Basic English.  
[See Complete Bibles, 1933 Charles K. Ogden, The Bible in Basic English.]
- 1941 **Anonymous** The New Testament of Our Lord and Savior Jesus Christ. Translated from the Latin Vulgate. A Revision of the Challoner - Rheims Version. Edited by Catholic Scholars Under the Patronage of the Episcopal Committee of the Confraternity Of Christian Doctrine. Paterson, New Jersey: St. Anthony Guild Press, **1941**.  
[Confraternity Version]  
The following are some of the translators:  

Edward P.Arbez	Ernest William Barnes	John Barton
Charles Jerome Callan	Edward A.Cerny	J.P.Christopher
John J.Collins	J.S.Considine	Charles J.Costello
Henry Dillon	Edward H.Donze	William A.Dowd
Led. P.Foley	Henry J. Grimmelsman	Charles G. Heupler
Maurice A.Hofer	Mark Kennedy	William H. McClellan
John Ambrose McHugh	Albert Meyer	William Newton
Charles H.Pickar	Thomas Plassmann	
- 1941 My Daily Reading from the New Testament, Gospels Unified, Epistles Unified... Confraternity of Christian Doctrine... arranged by Rev. Joseph F. Stedman... Confraternity of the Precious Blood... Brooklyn... Montreal: Catholic Society of the Bible. [Selections.]  
Another edition, 1942.
- Other editions, 1943, 1947.
- 1950 Special Student Edition; New York: Catholic Book Publishing Co.  
Third Edition, 1953.
- 1956 Official Catholic Edition, Complete and Unabridged appears on the paper cover;

Garden City, New York: Doubleday & Co., Inc.

[See Complete Bibles, 1948 Anonymous, Holy Bible... Confraternity.]

- 1943 **Stringfellow, Ervin Edward** The New Testament. 2 Vols. 1943-1945.  
 1943 The Gospels, A Translation Harmony and Annotations by Ervin Edward Stringfellow, A.M... St. Louis: John S. Swift, 1943.  
 Second printing, 1948.
- Oversize **1945** Acts and Epistles, A Translation and Annotations by Ervin Edward Stringfellow, A.M... Des Moines, Iowa: William C. Brown Co., 1945.
- 1944 **Anonymous** The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. Newly Translated from the Latin Vulgate at the Request of Their Lordships, the Archbishops and Bishops of England and Wales. [By R.A. Knox]. Trial edition. London: Burns, Oates and Washbourne, 1944.  
 Two printings issued; New York: Sheed & Ward, **1944**.  
 Definitive edition, 1945.  
 A Chanticleer Edition, 1946.  
 Another edition; New York: Sheed & Ward, 1946.  
 An Australian edition; Sydney, Melbourne: Pellegrini and Co., 1947.  
 Pocket edition, 1954.  
 [Numerous printings.]
- 1945 **Berkeley Version** Berkeley Version of the New Testament from the Original Greek with Brief Footnotes by Gerrit Verkuyl (Editor)... Berkeley, California: James J. Gillick & Co., **1945**.  
 [Two of the translators were: Clyde T. Francisco and Derwood Wilham Deere.]  
 Revised edition; [41 corrections] **1946**.  
 Another revised edition; [Additional corrections] 1947.  
 Another edition; Corrected notes with original text. Zondervan, 1950 & 1953.  
 Revised edition; The Modern Language New Testament. The New Berkeley Version. Grand Rapids: Zondervan Publishing House, **1969**.  
 [See Holy Bible. The Berkeley Version in Modern English, 1959.]
- 1946 **Revised Standard Version (R.S.V., RSV)** The New Covenant commonly called the New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. Revised Standard Version. Translated from the Greek. Being the Version set forth A.D. 1611. Revised 1881 and 1901, compared with the most ancient authorities and Revised 1946... [Norwood, Mass.: J.S. Cushing Co. -Berwick & Smith Co.] New York: Thomas Nelson & Sons, **1946**.  
 The N.T. Committee are as follows:
- |                               |                                       |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| Luther A. Weigle (Chairman)   | James Moffatt (Secretary-until 1944.) |
| Fleming James (Secretary)     | H.J. Cadbury (Harvard)                |
| E.J. Goodspeed (U of Chicago) | W.R. Bowie (Grace Church)             |
| F.C. Grant (Union)            | M. Burrows (Yale)                     |
| C.T. Craig (Oberlin)          | A.R. Wentz (Lutheran)                 |



["In subsequent editions, none of which are identified as 'revised' or 'second', 'third' etc. editions" there are "minor variations".]

Catholic Edition, **1965**.

1947 **Phillips, J. B.** The New Testament in Modern English. 1947-1958.

1947 Letters to Young Churches. A Translation of the New Testament Epistles by J.B. Phillips. With an Introduction by C. S. Lewis... London: G.Bles; New York: Macmillan Company, 1947.

Also; **1953**; 1955; 1956.

Another edition; Letters to Young Churches...Epistles, a corrected edition, 1957, **1958, 1968**.

**1952** The Gospels Translated into Modern English. By J. B. Phillips. London: Geoffrey Bles; New York: Macmillan Co., 1952.

Again; **1955**.

Another edition; The Gospels, a corrected edition, 1958.

1952 The Inside Story in Modern English as Told in Luke, John, Acts and Romans. A Translation by J. B. Phillips. New York: American Bible Society, 1952

Reprinted; **1957**.

1955 The Young Church in Action. The Acts of the Apostles translated into Modern English by J. B. Phillips. London: Geoffrey Bles; New York: Macmillan & Co.

Reprinted; Oct. 1955, Dec. 1955, June **1956**.

1956 St. Luke's Life of Christ; translated into modern English by J. B. Phillips. London: William Collins Sons & Co.

Reprinted; **1957**.

**1957** The Book of Revelation. A new translation of the Apocalypse by J. B. Phillips. London: Geoffrey Bles; New York: The Macmillan Co.

**1958** The New Testament in Modern English, translated by J. B. Phillips. New York: Macmillan Co.

Revised edition; London: Bles, 1960, **1968**, 1972, 1974.

Another Edition; The New Testament in Modern English for Schools. Great Britain: Bles; Collins, 1959.

Reprinted; Oct. 1959, Febr. 1960, May **1960**.

Revised Edition; **1960**.

American Edition; The New Testament in Modern English. Student Edition. New York: Macmillan Co., **1965**.

1947 **Swann, George** New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ; Translated from the Greek text of Westcott and Hort. By Rev. George Swann... Louisville: [Printed by the Pentecostal Publishing Co.], **1947**.

[Mr. Swann made changes in each edition.]

Second edition, 1949.

Third edition; Louisville, Kentucky: New Testament Publishers, n.d.

- 1948 **Ford, Thomas Francis and Ralph Ewart Ford** The New Testament... The Letchworth Version in Modern English. Letchworth, Herts England: Letchworth Printer Ltd., **1948**.  
[A modern speech AV of the New Testament.]
- 1950 **Anonymous** The New Testament of our Messiah and Saviour Yahshua. Sacred Name Version. Critically compared with ancient authorities and divers manuscripts. [A.B. Traina] Irving, New Jersey: Scripture Research Association, **1950**.  
[“Yahweh” is used many times.]  
  
Another edition, 1951.
- 1950 **Watchtower Bible & Tract Society** The New World Translation of the Christian Greek Scriptures.  
[See Complete Bibles, 1950 Watchtower Bible & Tract Society.]
- 1951 **Anonymous** The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. The Authentic Version. [Claire Pershall] Plattsburgh, Missouri: Brotherhood Authentic Bible Society, **1951**.
- 1952 **Williams, Charles Kingsley** The New Testament. A New Translation in Plain English. By Charles Kingsley Williams... London: S.P.C.K. and Longmans, Green and Co., **1952**.  
Again, **1963**. [Museum copy on CD.]
- CD only
- 1953 **Barclay, William** The Daily Study Bible. 22 Vols. London. New York: Collins; Edinburgh: Saint Andrew Press; Philadelphia: The Westminster Press, 1953-59.  
1956 Gospel of Matthew. (Vol. 1) 2nd edition, 1958. Revised, 1975.  
1957 Gospel of Matthew. (Vol. 2) 2nd edition, 1958. Revised, 1975.  
1954 Gospel of Mark. 2nd edition, 1956. Revised, 1975.  
1953 Gospel of Luke. 2nd edition, 1956. Revised, 1975.  
1955 Gospel of John (2 Vols.) 2nd edition, 1956. Revised, 1975.  
1953 Acts of the Apostles. 2nd edition, 1955. Revised, 1976.  
1955 Letter to the Romans. 2nd edition, 1957 2nd edition, 1956. Revised, 1975.  
1954 Letters to the Corinthians. 2nd edition, 1956. Revised, 1975.  
1954 Letter to the Galatians 2nd edition, 1958. Revised, 1976.  
1956 Letter to the Ephesians. 2nd edition, 1958. Revised, 1976.  
1957 Letter to the Philippians. 2nd edition, 1959. Revised, 1975.  
1957 Letter to the Colossians. 2nd edition, 1959. Revised, 1975.  
1954 Letters to the Thessalonians. 2nd edition, 1959. Revised, 1975.  
1956 Letters to Timothy and Titus. 2nd edition, 1960. Revised, 1975.  
1957 Letter to Philemon. 2nd edition, 1960. Revised, 1975.  
1955 Letter to the Hebrews. 2nd edition, 1957. Revised, 1976.  
1958 Letter of James. 2nd edition, 1960. Revised, 1976.  
1958 I and II Peter. 2nd edition, 1960. Revised, 1976.  
1953 The Letters of I, II, and III John. 2nd edition, 1960. Revised, 1976.  
1958 Letter of Jude. 2nd edition, 1960. Revised, 1976.  
1959 The Revelation of John. (Vol. 1) 2nd edition, 1960. Revised, 1976.  
1959 The Revelation of John. (Vol. 2) 2nd edition, 1960. Revised, 1976.
- Revised edition; Philadelphia: The Westminster Press, 1975-1976.  
CD only Also; 17 Vols. Internet address: <http://www.dannychesnut.com/Bible/WilliamBarclay.htm>  
[The Internet copy combines the following into their own single file: Galatians-Ephesians; Philippians-Colossians-1, 2 Thessalonians; 1, 2 Timothy-Titus-Philemon; James-1, 2 Peter; 1, 2, 3 John-Jude. These 17 vols are from the **1975-1976** revised edition.] [Museum copy on CD.]

Reprinted; 17 Vols. Philadelphia, PA: Westminster John Knox Press, 2004.

- 1953 **Hendriksen, William** New Testament Commentary... Grand Rapids, Michigan: Baker Book House, 1953-  
 ["A commentary offering the student an introduction, new translation, commentary, summary, critical notes, and bibliography."]  
**1973** -- Matthew  
 1975 -- Mark Another edition; **1975, 1987, 1996.**  
**1978** -- Luke  
**1953-4** -- The Gospel of John (two vols.)  
 One volume edition; **1961.**  
**1980** -- Romans Vol. I Chapters 1—8  
**1981** -- Romans Vol. II Chapters 9—16  
**1968** -- Galatians  
**1967** -- Ephesians  
 1979 -- Galatians and -- Ephesians [My copy dated **1977.**] check date  
 1962 -- Philippians ; New York: Wiley & Halsted,.  
 Reprinted, 1968, 1971, 1974, **1975, 1977.**  
**1964** -- Colossians & Philemon  
**1955** -- I & II Thessalonians m  
 1957 -- Pastoral Epistles (I & II Timothy - Titus)  
 Reprinted, **1965**, 1968, 1970, 1972, 1974, **1976.**
- Notebooks 1953 **Moore, George Albert** The New Testament. A New, Independent, Individual Translation from the Greek, by George Albert Moore, Colonel, U.S.A., Rtd. Issued Serially. Chevy Chase, MD: The Country Dollar Press, **1953.**  
 [Issued serially and accumulatively in only one mimeographed edition, "Collector's Edition" of 250 copies. 1953-1954.]  
 [American Bible Society has a separate issue of the Gospels, 1953.]
- 1954 **Bradley, Morton C. Jr.** The King James Version. The New Testament in Cadenced form. Designed by Morton C. Bradley, Jr. Cambridge, Mass.: Bradley Press. Distributed by Rinehart, New York, **1954.**  
 ["... a systematic arrangement of prose that permits better and easier reading."]
- 1954 **Kleist, James A. and Joseph L. Lilly**  
 The New Testament Rendered from the Original Greek with Explanatory Notes. Part One: The Four Gospels, Translated by James A. Kleist, S.J. Part Two: Acts of the Apostles, Epistles and Apocalypse, Translated by Joseph L. Lilly. Milwaukee: Bruce Publishing Co., 1954.  
 Another edition; **1956.**
- 1955 **Parker, P. G.** The Clarified New Testament by Principal P.G. Parker. Lynton, Devon: Published by The Christian Workers Bible Centre, Printed by Reliance Printing Works, Halesowen, **1955?**
- 1955 **Schonfield, Hugh J.** The Authentic New Testament; edited and translated from the Greek for the general reader, by Hugh J.Schonfield. Maps and Illustrations by J.F.Horrabin. London: Dennis Dobson Ltd., Central Press, 1955.  
 [The Limited subscriber's edition (3,500 copies) was first published 1955; The general edition was published **1956.**]

Reprinted; New York: New American Library - A Mentor Religious Classic, 1958.

- 1956 **Wuest, Kenneth S.** Wuest's Expanded Translation of the Greek New Testament...Kenneth S. Wuest, Litt.D., Teacher of Greek, the Moody Bible Institute. 3 Vols. Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Co., 1956-1959.  
 1956 Vol. I The Gospels. Also; London: Pickering & Inglis, 1957.  
 1958 Vol. II Acts through Ephesians. Also; London: Pickering & Inglis, 1958.  
**1959** Vol. III Philippians through Revelation. Also; London: Pickering & Inglis, 1959.
- Another edition; 1 vol. ed. London: **1961**.
- Also; Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1981.
- 1957 **Black, Adam & Charles** Black's N.T. Commentaries. (General Editor: Henry Chadwick) London: Adam and Charles Black, 1957.  
 1960 A Commentary on the Gospel According to St. Matthew by Floyd V. Filson.  
 Reprinted, 1967. Second edition, **1971**.
- 1960 A Commentary on the Gospel According to St. Mark by Sherman E. Johnson.  
 Second edition, **1972**.
- 1958 A Commentary on the Gospel According to St. Luke by A.R.C. Leaney.
- 1963 A Commentary on the Gospel According to St. John by J.N. Sanders.
- 1957 A Commentary on the Acts of the Apostles by C.S.C. Williams.
- 1957 A Commentary on the Epistle to the Romans by C.K. Barrett.  
 Reprinted, 1967, 1971 & **1973**.
- 1968 A Commentary on the First Epistle to the Corinthians by C.K. Barrett.  
 Second edition, 1971. Reprinted, **1973**.
- 1968 A Commentary on the Second Epistle to the Corinthians by C.K. Barrett.
- 1957 A Commentary on the Epistle to the Colossians by Robert M. Grant.
- 1959 A Commentary on the Epistle to the Philippians by F.W. Beare.  
 Second edition, 1969. Third edition, **1973**.
- 1958 A Commentary on the First and Second Epistles to the Thessalonians by Ernest Best.
- 1963 A Commentary on the Pastoral Epistles, I & II Timothy, Titus by J.N.D. Kelly.  
 Reprinted, **1972**.
- 1957 A Commentary on the Epistle to the Hebrews by H.W. Montefiore.
- 1969 A Commentary on the Epistles Peter and of Jude by J.N.D. Kelly.
- 19?? A Commentary on the Johannine Epistles by J.L. Houlden.
- 1957 A Commentary on the Revelation of St. John the Divine by G.B. Caird.
- 1958 **British and Foreign Bible Society** A Diglot New Testament for the use of Translators.  
 [Mark **1958**, Matthew 1959 (corrected, **1961**), Luke **1962**, John 1960 (corrected, 1961), The Pastoral Letters and Hebrews **1963**. For private circulation only. Rev. Mr. H.K. Moulton, Deputy Translations Secretary stated that other books of the N.T. will be published regularly in due course. There are four committees engaged on this work, based on different University centers in Great Britain, under the

directorship of Professor W. D. McHardy of Oxford; also closely connected with the work: G. D. Kilpatrick, Oxford, Dr. William Barclay and Dr. C. K. Barrett plus other leading British scholars.]

The following were some of the translators:

E.C.Blackman W.J.Bradnock J.Hargreaves George Raymond Beasley-Murray

- 1958 **Marshall, Alfred** The Interlinear Greek-English New Testament by Alfred Marshall and a Foreword by J.B. Phillips. London: Samuel Bagster and Sons, 1958.  
Second edition; London: 1960.  
Interlinears 3rd printing, **1972**.
- Also; The RSV Interlinear Greek-English New Testament. Nestle's Greek with Alfred Marshall's interlinear. London: Bagster, 1968.
- 1958 **Tomanek, James L.** The New Testament of our Lord and Savior Jesus Anointed by James L. Tomanek. Pocatello, Iowa: Printed by Arrowhead Press, **1958**.
- 1958 **Translation for Translators** The New Testament: A Translation for Translators. London: British and Foreign Bible Society, 1958-196?  
[This work, which were 8 1/2 X 14 inches mimeographed sheets, was published "to provide translators with a clear, accurate and straightforward translation of the Greek which could serve as a background for their own work." This work was the forerunner to the Translator's New Testament (1973) and were intended for a limited and temporary use. No longer available.]
- 1958** Mark (47 pages)  
**1959** Matthew (74 pages)  
**1960** John (65 pages)  
**1961** James - Jude (39 pages)  
**1962** Luke (81 pages)  
**1963** 1-2 Timothy, Titus, Hebrews (47 pages)  
**1964** Romans - 2 Corinthians (80 pages)  
Revelation (47 pages)  
**1963** Acts (83 pages)
- Oversize 1960 **Roth, Vincent T.** A Critical Emphatic Paraphrase of the New Testament. By Vincent T. Roth. Brownsville, Texas: Duplicated by Vincent T. Roth, **1960**.  
[Roth used the name "Jehovah" many times in his translation of the New Testament.]
- Oversize Revised, **1963**.  
[Both the original (120 copies) and the revised edition (40 copies) were privately processed on a spirit process duplicator.]  
Reprinted; Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., **2011**.  
[Reprinted in two sizes: 6.24"x9.25" (hard cover) and 8.5"x11" (soft cover).] [**Museum has both types of reprints. Reprinted by Richard Estes.**]
- 1961 **New English Bible** The New English Bible. The New Testament. Oxford: Oxford University Press, 1961.  
[See Complete Bibles, 1961 New English Bible.]
- 1961 **Noli, Metropolitan Fan S.** The New Testament of our Lord and Savior Jesus Christ from the approved Greek text of the Church of Constantinople and the Church of Greece. Boston: Albanian Orthodox Church in America, **1961**.
- 1961 **Norlie, Olaf Morgan** Simplified New Testament in Plain English for Today's Reader.

Grand Rapids: **1961**. [This may be the same as the 1951 edition.]

Also; The Children's Simplified New Testament in Plain English for Today's Reader. Grand Rapids: **1962**.

- 1962 **Dymond, Dr.** New Testament. MS. **1962**.  
 [This is considered a very free translation. Dr. Dymond used the name "Jehovah" and "YHWH" throughout his translation. Never published (owned by the author of this book).]
- 1962 **Kraeling, Emil G.** Clarified New Testament. Vol. 1. The Four Gospels. New York, Toronto & London: McGraw-Hill Book Co., Inc., **1962**.
- 1962 **Lattimore, Richmond** The New Testament. 1962-1982.  
**1962** The Revelation of John. Translated by Richard Lattimore. New York: Harcourt, Brace & World.  
**1979** The Four Gospels and the Revelation, Newly Translated from the Greek, by Richmond Lattimore. New York: Farrar - Straus - Giroux.  
**1982** Acts and Letters of the Apostles. Newly translated from the Greek by Richmond Lattimore. New York: Dorset Press.  
**1996** The New Testament by Richard Lattimore. New York: North Point Press, 1996.
- 1963 **Beck, William F.** The New Testament in the Language of Today. By William F. Beck. St. Louis, Mo: Concordia Publishing House, **1963**.  
 [Uses the most recent manuscripts, especially papyri P66 and P75. It is written in plain, everyday speech for the common reader.]  
 Slightly Revised, **1964**.  
 Revised again, 1967.
- 1963 **New American Standard Version** New Testament, 1963.  
 [See Complete Bibles, 1960 for the entire entry.]
- 1966 **Anonymous** Today's English Version of the New Testament.  
 [See Complete Bibles, 1976 Anonymous, Holy Bible.]
- 1966 **Anonymous** The Living Scriptures [by Jay Green] A New Translation in the King James Tradition. National Foundation for Christian Education, **1966**.
- 1966 **Jerusalem Bible** The New Testament, 1966.  
 [See Complete Bibles for the entire entry.]
- 1966 **Lovett, C. S.** The Personal New Testament with Lovett's Lights for Laymen. Rephrased by C.S.Lovett. [? Vols.] Baldwin Park, CA: Personal Christianity, 1966-1976.  
 1966 Lovett's Lights on I John.  
 1967 Lovett's Lights on James.  
**1967** Lovett's Lights on Philippians. With rephrased text by C.S. Lovett. Personal Christianity, No. 5110. (**1978** edition)  
**1969** Personal Gospel... John. Vol. 3 Chs. 6:52-9:27. Rephrased by C.S. Lovett. Personal Christianity, No. 519.



**1969** Personal Gospel... John. Vol. 4 Chs. 9:28-13:14. Rephrased by C.S. Lovett. Personal Christianity, No. 522.

**1969** Personal Gospel... John. Vol. 5 Chs. 13:16-17:15. Rephrased by C.S. Lovett. Personal Christianity, No. 524.

**1970** Vol. Four. John. The Personal New Testament with Lovett's Lights for Laymen. Rephrased by C.S.Lovett...

**1970** Vol. Eight: Galatians, Ephesians, Philippians, Colossians, I Thess, II Thess. The Personal New Testament with Lovett's Lights for Laymen. Rephrased by C. S. Lovett...

**1972** Vol. Five: Lovett's Acts. Personal New Testament with Lovett's Lights for Laymen. Rephrased by C.S.Lovett...

1975 Lovett's Lights on Romans.

1976 Lovett's Lights on Hebrews.

1967 **Estes, George P.** The New Covenant Scriptures. Fort Worth, TX: Star Bible Publications, **1994.**

[Many copies were bound with pages 281-312 (Col. 1:22 - Heb. 11-7) missing.]

#### Notebooks

**1967** James

19?? Ephesians

1967 **Klingensmith, Don J.** The New Testament in Everyday English. By Don J. Klingensmith. Fargo, North Dakota: Kaye's, Inc., 1967-1974

**1967** The New Testament. Volume 1. According to Matthew, Mark, Luke-Acts. A Young People's Translation. Don J.Klingensmith, Chief Editor.

[The cover reads: The New Testament. Volume 1... A Great Plains Version by the help of Young People in Everyday English.]

Other editions; 1968, 1969.

**1974** The New Testament in Everyday English, by Don J. Klingensmith. Another edition, Revised, 1981.

**1941** Luke. Peoria, IL: The Bind Press.

Other editions; 1945, 1966, 1967, **1968. 1975.**

**1977** Today's English New testament according to Matthew.

Also; **1979.**

1967 **Taylor, Kenneth** The Living New Testament, 1967.

[See Complete Bibles, 1962 Kenneth Taylor for the entire entry.]

1968 **Anonymous** The New Testament of Our Master and Saviour Yahvahshua the Messiah (commonly called Jesus Christ). Restoration of Original Name New Testament is designed to restore to the scriptures the Sacred Name of the MOST HIGH and His Son from the Sacred Original on the Basis of the Rotherham Version. Revised by Missionary Dispensary Bible Research. Buena Park, Calif.: Missionary Dispensary Bible Research, **1968.**

["Yahweh" is used many times.]

[See Complete Bibles, 1970 Anonymous, The Restoration of Original Sacred Name...]

- 1968 **Barclay, William** The New Testament. A New Translation. 2 Vols. London: Collins, **1968-1969**.  
Another edition; London: Collins, 1976.  
Also; Arthur James, 1988.
- 1969 **Ledyard, Gleason H.** The New Life New Testament, 1969.  
[See Complete Bibles, 1969 Ledyard, The Holy Bible.]
- 1970 **Anonymous** King James II Version of the New Testament. [Jay Green] Byron Center, Mi: Associated Publishers and Authors, Inc., 1970.  
[Retains the beauty, majesty and flow of the KJV. It removes only the Elizabethan English.]  
2nd Edition; April **1971**. (Revised)  
3rd Edition; August **1971**. (Revised)
- 1970 **Anonymous** New Testament. Judaeon and Authorized Version. Jerusalem: Judaeon Publishing House, **1970**.  
[The N.T. without Antisemitism. KJV with modifications.]
- 1972 **Anonymous** King James Version New Testament -Twentieth Century Edition. [Jay Green] MacDill A.F.B., FL: Tyndale Bible Society, 1972.
- 1972 **Klingensmith, Don J.** Today's English New Testament. By Don J. Klingensmith. New York, Washington, Hollywood: Vantage Press, **1972**.
- 1972 **Phillips, J. B.** The New Testament in Modern English. N.Y.: The Macmillan Co., **1972**.  
[J.B. Phillips himself stated in his autobiography The Price of Success, page 213, that this revision was so radical it should stand alone. It is truly a new translation from the latest Greek text.]
- 1973 **Estes, Chester** The Better Version of the New Testament, Based on the Greek Text According to Eminent Scholars and According to Certain Fundamental Principles of Biblical Interpretation, by Chester Estes. Muscle Shoals, Alabama: **1973**.  
Second edition, **1975**.  
Third edition, 1978.  
Another edition, 1984.
- 1973 **New International Version** The New Testament, 1973.  
[See Complete Bibles, 1969 for the entire entry.]
- 1973 **Translator's N.T.** The Translator's New Testament. London: British and Foreign Bible Society, **1973**.  
Revised edition: 1979. [See Phil. 2:1]  
[See annotation for "Translation for Translators", 1958 listed under New Testaments. The changes were so numerous thus causing a new entry for this translation.]
- 1975 **Witness Lee, John C. Ingalls and Others** The New Testament: Recovery Version. Anaheim, CA: Living Stream Ministry, 1985.  
[Others are: Bill Duane, Albert Knock.]  
1977 The Gospel of Matthew [1st edition 10,000 copies, December 1977]

- 1983 The Epistle of James and The Gospel of Mark [1st edition 12,000 copies, December 1983]
- 1984 The Gospel of Luke. [1st edition 12,000 copies, June 1984.]
- 1975 The Gospel of John. [1st edition 10,000 copies, March 1975]  
[2nd edition 10,000 copies, March 1977]
- 1974** Romans. [1st edition 10,000 copies, July 1974]
- 1981** The Epistles of Paul to the Corinthians. [1st edition 10,000 copies, November 1981]  
[2nd edition 10,000 copies, March 1977]
- 1979 The Epistles of Paul to the Galatians. [1st edition 10,000 copies, November 1979]
- 1978 The Epistles of Paul to the Ephesians. [1st edition 10,000 copies, December 1978]
- 1981 The Epistles of Paul to the Galatians, Ephesians, Philippians, Colossians [1st edition 5,000 copies, November 1981]
- 1982** The Epistles of Paul to the Thessalonians.
- 1981** The Epistles of Paul to Timothy, Titus, Philemon.
- 1981** Hebrews.
- 1983 The Epistles of John. [1st edition 12,000 copies, June 1983]
- 1981 The Epistles of Peter and Jude. [1st edition 10,000 copies, December 1982]

Revised edition, **1991**.

[See Complete Bibles, 1999 Witness Lee, John C. Ingalls and Others The Recovery Version of the Bible.]

- 1976 **Anonymous** The New Testament: English Version for the Deaf. Translated from the Greek Text. Grand Rapids: Baker Book House, **1978**.  
The Apostle Paul's Letter to the Galatians. English Version for the Deaf. Arlington, TX: World Bible Translation Center, **1976**.

[ Also published by Baker and it appears to be the same text.]

[See Complete Bible Listings, 1987 Anonymous The Holy Bible: English Version for the Deaf.]

- 1976 **Yeager, Randolph O.** The Renaissance New Testament, by Randolph O. Yeager. Vol. I. Bowling Green, Ky.: Renaissance Press, 1976.

**1983** Vol. 14 Gal. 2:1-Phil. 4:23

- 1977 **Adams, Jay E.** The Christian Counselor's New Testament. A New Translation in Everyday English with notations, Marginal References, and Supplemental helps by Jay E. Adams. Philadelphia: The Presbyterian and Reformed Publishing Co., **1977**.

Revised, Grand Rapids: Baker Book House, 1980

- 1978 **Anonymous** The Simple English Bible - New Testament. New York, New York: International Bible Publishing Co., 1978.

[1978 & 1980 were International Editions.]

Other editions, 1980.

1st American Edition, **1981**.

Reprinted; The Great Book: the New Testament of Our Lord Jesus Christ in Plain English. Shippenburg, Pa: Destiny Image, Publishers, Inc., **2003**.

- 1978 **Anonymous** International Children's Version - New Testament. Fort Worth, Tx.: Sweet Publishing, 1978.

Again; 1981, **1983**.

[See Anonymous, Holy Bible. International Children's Version, 1986.]

- 1978 **Anonymous** The New Testament: A New Easy-to-Read Version. Translated from the Greek Text. Grand Rapids: Baker Book House, 1978.  
 [See New Testaments, 1976 Anonymous The New Testament: English Version for the Deaf which appears to be basis for this work. There are a few word differences between the two. Also, see Complete Bible Listings, 1987 Anonymous The Bible in Easy-to-Read Version.]  
 2nd printing, **1979**.
- 1979 **Adams, Jay E.** The New Testament in Everyday English. Jay E. Adams. Grand Rapids: Baker Book House, **1979**.  
 [Different from "The Christian Counselor's N.T.", 1977. A few places are Acts 2:37, 43, 44; Acts 4:36...]
- 1979 **New King James Bible** The New Testament.  
 [See Complete Bibles, 1979 New King James Bible.]
- 1980 **Tucker, Robert Reed** The Easy Bible - New Testament. A Literal, Fundamental Translation Translated by Robert Reed Tucker, . . . n.p.: n.p., **1980**.  
 [The Hard Cover edition contains the entire N.T. and is also dated 1980. The Paperback edition contains only the Four Gospels.]
- 1981 **Anonymous** May Your Name be Inscribed in the Book of Life. Washington, D.C.: The Messianic Vision, Publisher, **1981**.  
 [A Messianic Jewish Version. Basically the KJV with names for God and Christ changed.]
- 1981 **Watchman Lee and Witness Lee** The New Covenant. Watchman Lee and Witness Lee. Anaheim, CA: Living Stream Ministry, 1981.  
 2nd edition, **1992**.
- 1982 **Lattimore, Richmond** New Testament  
**1979** The Four Gospels and the Revelation. Newly translated from the Greek by Richmond Lattimore. NY: Farrar, Straus & Giroux.  
 1982 Acts and Letters of the Apostles. Newly Newly translated from the Greek by Richmond Lattimore. NY: Farrar, Straus & Giroux.  
 3rd edition; NY: Dorset Press, **1986**.
- 1983 **Lorimer, William Laughton** The New Testament in Scots. Edinburgh: 1983.  
 Another Edition; Penguin, **1985**.
- 1984 **Anderson, Julian G.** A New Accurate Translation of the Greek New Testament into simple Everyday American English with introduction, maps, pictures, illustrations, cross-references, and explanatory notes for further study. By Rev. Julian G. Anderson. Naples, Florida: **1984**.
- 1984 **Matheny, C. Howard** Good News From God. The Gospel of John with Corresponding Scriptures from Matthew through Revelation. A Most Accurate Translation from the Original Greek into English by C. Howard Matheny. Columbia, SC: Published by Author, **1984**.
- 1984 **New Century Version** The Word; New Century Version. N.T.  
 [See Complete Bible Listings, 1984 Anonymous New Century Version.]

- 1985 **Schonfield, Hugh J.** The Original New Testament; Edited and Translated from the Greek by the Jewish Historian of Christian Beginnings, by Hugh J. Schonfield. San Francisco: Harper & Row, Publishers; Cambridge, Hagerstown, New York, Philadelphia, London, Mexico City, Sao Paulo, Singapore, Sydney: **1985.**
- 1988 **Anonymous** The New Testament. God's Word to the Nations (GWN). Spreading and teaching our Lord's message of Law and Gosepl to all the people. Cleveland: Biblion Publishing, **1988.**  
 2nd printing; God's Word to the Nations: New Testament (GWN). Slightly Revised, March, 1989.  
 3rd printing; God's Word to the Nations: New Testament. New Evangelical Translation. Slightly Revised, January, **1990.**  
 4th printing; God's Word to the Nations: New Testament. New Evangelical Translation. Slightly Revised, April, **1990.**  
 [The revisions are primarily "punctuation."]  
 2nd edition; Holy Bible: New Testament. New English Translation (NET). God's Word to the Nations Edition. Cleveland: NET Publishing, [Major revisions, January], **1992.**
- 1988 **McCord, Hugo** New Testament. McCord's New Testament Translation of the Everlasting Gospel. By Hugo McCord. Henderson, TN: Freed-Hardeman College, **1988.**  
 3rd edition; Sweet Home, TX: World English School, Inc., 1989.
- CD only 4th edition; New Testament. McCord's New Testament Translation of the Everlasting Gospel Plus Genesis, the Psalms and the Proverbs. By Hugo McCord. Henderson, TN: Freed-Hardeman College, **2000.** [Museum copy on CD.]
- 1989 **Cassirer, Heinz W.** God's New Covenant. A New Translation. Heinz W. Cassirer. Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., **1989.**
- 1989 **Stern, David H.** Jewish New Testament  
 [See Complete Bibles, 1998 Stern, David H. Complete Jewish Bible]
- Interlinears 1990 **Brown, Robert K. and Philip W. Comfort** The New Greek-English Interlinear New Testament. A new interlinear translation of the Greek New Testament. United Bible Societies' Third Creected Edition with The New Revised Standard Version New Testament. Translators: Robert K. Brown and Philip W. Comfort. Editor: J.D. Douglas. Wheaton, IL: Tyndale House, **1990.**
- 1991 **Anonymous** Holy Bible. 21st Century King James Version. Volume One. New Testament, Psalms, Proverbs and Ecclesiastes.  
 [See Complete Bibles, 1991 Anonymous Holy Bible 21st Century King James Version.]
- 1991 **Anonymous** The Bible for Today's Family. Contemporary English Version.  
 [See Complete Bibles, 1991 Anonymous The Bible for Today's Family.]
- 1991 **Gaus, Andy** The Unvarnished New Testament. Translated by Andy Gaus. With an Introduction by George Witterschein. Grand Rapids: Phanes Press, **1991.**
- 1991 **Sacra Pagina** [Multi-volume Commentary. See each entry for a complete description.]  
 1991 Matthew - Daniel J. Harrington Another edition, 2007.  
 1991 Luke - Luke Timothy Johnson Another edition, 2006.

- 1992** Galatians - Frank J. Matera Another edition, 2007.  
 1992 Acts of the Apostles - Luke Timothy Johnson Another edition, 2006.  
 1992 The Acts of the Apostles - Luke Timothy Johnson  
**1993** Revelation - Wilfrid J. Harrington  
 1995 First and Second Thessalonians - Earl Richard Another edition, 2007.  
 1996 Romans - Brendan Byrne Another edition, 2007.  
 1998 The Gospel of John - Francis J. Moloney  
 1999 Second Corinthians - Jan Lambrecht Another edition, 2006.  
 2000 Colossians and Ephesians - Margaret Y. MacDonald Another edition, 2008.  
 2002 The Gospel of Mark - John R. Donahue and Daniel J. Harrington  
 2002 1, 2, and 3 John - John Painter  
 2003 James - Patrick J. Hartin Another edition, 2009.  
 2003 1 Peter - Donald P. Senior; Daniel J. Harrington - Jude and 2 Peter Another edition, 2008.  
 2005 Philippians & Philemon - Bonnie Thurston & Judith Ryan Another edition, 2009.  
 2006 First Corinthians - Raymond F. Collins -  
 2007 Hebrews - Alan C. Mitchell  
 2007 The Pastoral Epistles: First Timothy, Second Timothy, Titus - Benjamin Fiore
- 1992 **Martin, Ruth P.** The Pioneer's New Testament. A Guidebook for the Journey of the Faithful. Translated by Ruth P. Martin. Dave & Colleen Martin, Editors. Greenboro, NC: The Printery, **1992**.  
 Revised edition; issued on a CD Only, **2002**.
- 1993 **Ford, Dalmer R.** The New Covenant. The New Testament: Sinaitic Version. In Greek and English. Ancient Text Edited and Translated by: Dalmer R. Ford. New York: Vantage Press, **1993**.
- 1994 **Anonymous** The New Testament of The Inclusive Language Bible. Notre Dame, IN: Cross Cultural Publications, Inc.; Cross Roads Books, **1994**.  
 [Uses "Yahweh" at Matthew 3:3.]
- 1994 **Veitch, James** The New Testament in Modern Translation Arranged in Chronological Order by James Veitch. New Zealand: Colcom Press, **1994/95**  
 [4 vols. in 5]  
 Vol. 1: Origins of Christianity and the Letters of St Paul  
 Vol. 2: Searching for Identity and Founding the Church  
 Vol. 3-1: Christianity at the Crossroads  
 Vol. 3-2: The Radical and the Revolutionary  
 Vol. 4: Faith for a New Age  
 ["This fresh modern translation without divisions into chapters and verses makes for particularly vivid reading. Each volume preceded by introductory and thematic notes, with particular attention to when the writing began to be circulated and how faith in Jesus developed and grew. The result is an historical picture of the growth of Christianity 'as it developed from a reform movement within Judaism, to a new religious movement in the Roman Empire, to a religion amongst others in the Empire, until in the fourth century it became the official religion of the Empire.' This is a very different picture from the canonical one that most of us have grown up with." ]
- 1995 **Anonymous** The New Testament and Psalms: An Inclusive Version. Editors: Victor Roland Gold, Thomas L. Hoyt, Jr., Sharon H. Ringe, Susan Brooks Thistlethwaite, Burton H. Throckmorton, Jr., Barbara A. Withers. New York, Oxford: Oxford University Press, **1995**.



- 1995 **Anonymous** God's Word. Today's Bible translation that says what it means. Grand Rapids, MI: World publishing, **1995**.  
[Natural Equivalent Translation]
- 1995 **Anonymous** The New Testament. Anointed Standard Translation. An Exactingly Literal and Accurate Translation of the New Testament Presented in Chronological Order with Copious Notes and Appendices. Kodak, TN: Herrell Brothers Publishing House, 1995.  
2nd edition, **2001**.
- 1995 **Daniels, Frank** A Non-Ecclesiastical New Testament by Frank Daniels. Internet address: <http://members.aol.com/egweimi/order.htm>, **1995**.
- 1995 **Paul, William E.** The New Testament; an Understandable Version by William E. Paul. This version of the New Testament was produced by consulting several Greek-English interlinear texts, a large number of English translations, and then confirming the meaning of each word from exegetical commentaries. Its purpose was to enhance the personal understanding and spiritual devotion of its publisher, his family members and those persons especially interested in Bible versions. Seattle, Washington: Impact Publications, **1995**.  
**2002** CD copy.  
2nd Edition, Revised; Franktown, CO: Impact Publications, **2003**.  
3rd edition, Revised; Internet address: <http://ncbible.org/AUV/Contents.htm>, **2005**. [Museum copy on CD.]  
Also; Bloomington, IN: AuthorHouse, **2006**.
- 1996 **Anonymous** The Aramaic New Covenant. A literal translation & transliteration. Herb Jahn, Exegete. Orange, CA: exeGesBibles, **1996**. Printed in Hong Kong.
- 1996 **Morford, William J.** The Power New Testament Revealing Jewish Roots. Third edition. A Translation of the 1993 Fourth Edition United Bible Society Greek Text. William J. Morford. Shalom Ministries, 1996. [Original copyright date]  
Actual 1st edition; **1997**. [Contains 700 footnotes and a twenty-four page Glossary]  
2nd edition; **1998**. [Contains 800 footnotes and a twenty-seven page Glossary]  
3rd edition; **2003**. [Contains 1750 footnotes and a seventy page Glossary]  
[The text has no major changes, but many minor from one edition to the next, primarily to make for smoother reading.]
- 1997 **Nash, Donald A.** A Literal and Consistent New Testament version. Translator: Donald A. Nash. Editors: Thomas J. Gemeinhart... Floyd M. Hill, Evangelist. Grayson, KY: Kentucky Christian College, 1997.  
2nd revised edition; **1998**.
- 1997 **Neal, E. Lee** The New Testament: A Contemporary, Condensed, Chronological Version. By E. Lee Neal. Kearney, NE: Morris publishing, **1997**.
- 1998 **Anonymous** 21st Century New Testament. The Literal/Free Dual translation. Bristol: Insight Press, 1998.  
Another edition; 21st Century New Testament. The dual translation which enables a study of the literal meanings of the original text to be combined with a reading in modern English. [Vivian Capel] Bristol, England: Insight Press, **2000**.

- Notebooks 1998 **Anonymous** God's Living Word Translation of the Holy Bible. Internet: <http://mpj.cx/bible/glw/>, 1998-.  
[So far, only the **Gospel of John** and **John's three letters** are completed.]
- 1998 **Chenault, Rogers** The People's New Testament. A Literal Translation of the Texas Receptus Text of the Greek New Testament. Fredericksburg, Virginia: The Providence Press, **1996**. Check date  
2nd printing, **2002**.  
[Copyright date is 1996. 1st printing is 1998. Copyright by Rogers H. Chenault.]
- CD copy 1998 **Haugaard, Brad** The Holy Bible, King James Version Revised. [RKJV] Brad Haugaard. **1998** Internet address: <http://www.sacklunch.net/rkjav/> [**Museum copy on CD.**]  
[Frequently uses British spellings and, marked in brackets - virtually all passages and words from the KJV that are generally omitted in modern versions.]
- 1998 **Haugaard, Brad** The Holy Bible, King James Version Revised. Brad Haugaard. Internet address: <http://www.sacklunch.net/rkjav/> 1998.
- 1998 **Walker, G. Allen** Modern Literal Version of the New Testament. (MLV) By G. Allen Walker. Internet address: <http://christianlibrary.org/bibles/MLV/mlvindex.htm>  
[Copyright dates: 1998, 1999, 2012, **2013 Beta**. [**Museum copy on CD.**]]
- CD copy 1999 **Alexander, Victor N.** The Disciples New Testament. Translated by Victor N. Alexander n.p.: for the author, **1999**.  
[Contains Matt., Mark, Luke, John, Acts Revelation, and footnotes.]  
200? Disciples New Testament, the Galilean Interlinear Edition.  
[Simply a copy of the Galilean and a copy of the Ancient Aramaic New Testament printed in NY in 1982.]  
**2003** Disciples New Testament, the American Edition.
- 1999 **Anonymous** The Orthodox New Testament. 2 vols. Buena Vista, CO: Holy Apostles Convent, 1999.  
Vol. 1 The Holy Gospels  
Vol. 2 Acts, Epistles, and Revelation  
2nd edition; 2 vols. revised and enlarged, **2000**.
- 1999 **McReynolds, Paul R.** (Editor) Word Study Greek-English New Testament edited by Paul R. McReynolds. Carol Stream, IL: Tyndale House Publishers, **1999**.  
[Contains interlinear readings, some of them unique, and the NRSV in the margin.]
- 1999 **Wilton, Clyde C.** The Wilton Translation of the New Testament by Clyde C. Wilton. Self-published, 1999.  
2nd edition; Victoria, BC, Canada: Trafford Publishing, **2006**. [**Museum has both a hard copy and a copy on CD.**]  
3rd edition; Victoria, BC, Canada: Trafford Publishing, **2009**. [**Museum has both a hard copy and a copy on CD.**]
- 1999 **Zeolla, Gary F.** Analytical-Literal Translation of the New Testament of the Holy Bible.

- Translated by Gary F. Zeolla. Bloomington, Indiana: 1st Books Library, **1999**.  
2nd edition; Authorhouse, 2005.  
3rd edition; Lulu.com, 2007.
- 2000 **Anonymous** The Holman Christian Standard Bible. The New Testament. Nashville, TN: Holman Bible Publishers, 2000.  
Another edition; Experiencing the Word New Testament. Holman Christian Standard Bible. Nashville, TN: Holman Bible Publishers, **2001**.  
Also; Broadman & Holman Publishers, 2003.  
2nd edition, Study Bible. 2009.
- CD only 2000 **Hackett, Thom** The Holy New Covenant New Testament. Thom Hackett. **2000** Internet address: [www.thomhackett.com/the-holy-new-covenant.htm](http://www.thomhackett.com/the-holy-new-covenant.htm) [Museum copy on CD.]
- 2000 **Wauck, Mark A.** The New Testament, St. Paul Catholic Edition. New York: Society of St. Paul/Alba House, **2000**.  
[Complete NT -- Contains a revised/corrected version of the "Alba House Gospels, 1992."]
- 2001 **Anonymous** God Chasers extreme New Testament. (The International English Bible Translation) Shippensburg, PA: destiny Image Publishers Inc., **2001**.  
[The back of the title page states, "Previously published as The Simple English Bible, New Testament ISBN 0-93 7830-02X." Date of Simple English Bible - N.T. is 1978. This Bible appears to be a revision of the 1978 N.T. - see John 1:1.]
- 2013 **Anonymous** The Holy Apostolic New Testament. From "The Holy Apostolic Bible" (HAB) Version 2000. New easy reading format. [George Cardenas] 1st Edition Rev. 1 [Whitter, CA:] Christian Apostolic Press, 2001.  
2001 First text version on the Internet.  
2005 Reformatted in MS Word Format.  
2010 PDF digital format.  
2013 Published in printed book format.
- CD only **2013** The Apostolic Gospel of Matthew: From The New Testament of The Holy Apostolic Bible (HAB) Version 2000. New sectional easy reading format With other study aids. 1<sup>st</sup> Edition Rev. 1. (Color) Copyright January 2001, 2013 U.S.A. [Museum copy on CD.]
- 2001 **Beck, Norman A.** The New Testament: A New Translation and Redaction. By Norman A. Beck. Lima, OH: CCS Publishing Co., **2001**.
- CD only 2001 **James, Dallas E.** The Holy Bible. Urim-Thummim Version. **2001** Internet address: <http://bibleprophet.com/indexPUTV.html> [Museum copy on CD.]
- 2001 **Sindlinger, Dan** The Biker Bible. A new translation for people "on the move." Dan Sindlinger.  
**2001** Matthew and Mark edition. Dover, PA: Better Life Publications  
**2001** Galatians  
**2001** Ephesians  
**2001** God's Advice for a Better Life (An Open Letter by James)
- Individual Books:

**2002** Matthew                      **2002** Mark                      **2004** Luke  
**2003** John                              **2002** Romans                      **2001** Galatians  
**2002** Ephesians                      **2004** Philippians                      **2004** Colossians  
**2004** I & II Thessalonians      **2005** I & II Timothy                      **2004** Titus  
**2004** Philemon                      **2005** Hebrews                      **2001** James  
**2004** I & II Peter                      **2002** I, II, III John                      **2004** Jude  
**2003** Easter Story

A revised edition; The Better Life Bible. The Biker Bible, revised and expanded. Dan Sindlinger Dover, PA: Better Life Publications, **2004**.

[Contains the Gospels, Romans, Galatians, Ephesians, James and John's Letters.]

- 2001 **Trimm, James S.** Hebraic-Roots Version "New Testament". A translation of the "New Testament" taken from ancient Hebrew and Aramaic manuscripts. Translated by James S. Trimm. Hurst, TX: Society for the Advancement of Nazarene Judaism, **2001**.
- 2001 **Zedolla, Gary F.** Analytical-Literal Translation of the New Testament of the Holy Bible. n.p.:n.p., **2001**.
- 2002 **Junkins, B. E.** A Fresh Parenthetical Version of the New Testament. University Press of America, **2002**.
- 2002 **Magill, Michael** New Testament TransLine. A Literal TRANSLation in OutLINE Format. Michael Magill Grand Rapids, MI: Zondervan, **2002**.
- CD only 2003 **Nickolas, Stephen** Modern Spelling Tomson New Testament. **2003** Internet address: <http://www.dosius.ath.cx/tomson/> [Museum copy on CD.]  
[1576 Tomson, L.[aurence] N.T.]
- 2003 **Allen, Ken** Revised Young's Literal Translation. **2003**  
<http://www.auburn.edu/~allenkc/rylt/rylt.html>  
[Revised from the 1898 edition.]
- 2003 **Anonymous** The New Testament In Its Original Order. A Faithful Version With Commentary. From the Stephens Text of 1550. Hollister, CA: York Publishing Co., 2003.  
[First Printing; 2004; Second Printing, **2004**.]
- CD only 2003 **Marlowe, Michael** Greek-English New Testament. Greek text, English translation, critical and exegetical notes by Michael Marlowe, M.A. Internet address: <http://www.bible-researcher.com/text.html> 2003- [Museum copy on CD.]  
[Work in progress. Completed thus far: Introduction, Signs, and Matthew Chs 1 - 7]
- 2003 **Richards, Kel** The Aussie Bible (Well, bits of it anyway!) By Kel Richards. Macquarie Park NSW 2113, Australia: Bible Society NSW, **2003**.  
2006 More Aussie Bible. By Kel Richards. Macquarie Park NSW 2113, Australia: Bible Society NSW.
- 2004 **Wright, Tom** The New Testament for Everyone. Translated by Tom Wright. London: Society for Promoting Christian Knowledge, 2011.  
[Contains nearly 40 maps with most of them in Acts.]
- [Biblical scholar and Anglican bishop Wright offers guides to the New Testament combined with his own readable translation of the entire text. Each volume features short Scripture passages followed by accessible commentary, background information, explanations, and application suggestions; and a

glossary.]

- 2004 Matthew for Everyone, Part 1: Chapters 1-15.
- 2004 Matthew for Everyone, Part 2: Chapters 16-28.
- 2004 Mark for Everyone
- 2004 Luke for Everyone
- 2004 John for Everyone, Part 1: Chapters 1-10.
- 2004 John for Everyone, Part 2: Chapters 11-21.
- 2004 For Everyone Complete Six-Volume Gospel Set
- 2007 Acts for Everyone, Part 1
- 2008 Acts for Everyone Volume 2
- 2005 Paul for Everyone: Romans, Part One: Chapters 1-8
- 2005 Paul for Everyone: Romans, Part Two: Chapters 9-16
- 2004 Paul for Everyone: 1 Corinthians
- 2011 Paul for Everyone: 2 Corinthians
- 2004 Paul for Everyone: Galatians & Thessalonians
- 2004 Paul for Everyone: The Prison Letters: Ephesians, Philippians, Colossians, Philemon
- 2004 Paul for Everyone: The Pastoral Letters: 1 & 2 Timothy and Titus
- 2004 Hebrews for Everyone
- 2011** Revelation for Everyone
- 2011 Early Christian Letters for Everyone

[16 Vols. 2004 - 2011]

- 2004 **Anonymous** Positive Infinity New Testament. Positive Infinity 2004  
[Http://www.vulcanhammer.org](http://www.vulcanhammer.org)  
 [This is the work of Don C. Warrington.]
- CD only 2nd edition; **2005**. [Museum copy on CD.]
- 2004 **Beatty, Dennis** and Others The Essential New Testament. Dennis Baetty. Xulon Press, **2004**.  
 [This is an immersion version.]
- CD only 2004 **Brannan, Rick** New Testament. Translated by Rick Brannan. Internet address:  
[www.supakoo.com/rick/pastorals/translation/default.htm](http://www.supakoo.com/rick/pastorals/translation/default.htm)  
 [Work in progress. Completed thus far: **1st & 2nd Timothy** and **Titus**.] [Museum copy on CD.]
- CD only 2004 **Fleming, Tim** The Holy Bible of the Resurrection. Tim Fleming. Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., 2004.  
 [Also known as: "Holy Bible: The New Testament, God's New Law," Also; "**Holy Bible Finished**."] [Museum copy **Holy Bible Finished on CD No date listed**.]  
 [Contains all the text of the KJV, as well as a new book entitled, "God's New Law." which describes a prophecy from the year 2000 that forgives homosexuality and fornication. Thus, this book is a New Version of the Bible for the Gay Community. Many call this book "blasphemy". As a bibliographer, I can not judge - I list all as a bibliographer should.]
- 2004 **Henson, John** Good as New: a Radical Retelling of the Scriptures. John Henson. A fresh and exciting version of the Christian Scriptures from the ONE Community for Christian Exploration. United Kingdom: O Books, **2004**.
- 2004 **King, Nicholas** The New Testament Freshly translated by Nicholas King. With an Interactive Study Guide. Stowmarket, Suffolk, U.K.: Kevin Mayhew, Publishers, **2004**.

[King is a Catholic priest.] [One Hard Cover and one Soft Cover in museum both dated 2004.]

- 2004 **Nyland, Ann** The Source New Testament With Extensive Notes on Greek Word Meaning. Translated with notes by Dr. A. Nyland. Australia: Smith and Sterling Publishing, **2004**.  
[Comes in two forms; one with notes and the other without notes.]  
Another edition; The Source New Testament With Extensive Notes on Greek Word Meaning. Translated with notes by Dr. A. Nyland. Australia: Smith and Sterling Publishing, 2007.
- CD only Internet copy; The Source: New Testament (TSNT) Translated by Dr. A. Nyland. 2004  
Internet address: <http://www.hollywoodjesus.com/movieDetail.cfm/i/164110B9-AD7A-A2C1-6B5E707B94213B26/a/4>
- 2005 **Eldridge, Michayahel D.** The Elohim Bridge New Testament, An Opan Version 2005. Apostle, Prophet, Teacher, Michayahel D. Eldridge. Texas: “set The Record Straight Ministries”, 2005.  
Refined version, **08/01/05**  
[“The information and ideas in this version are presented to implant new thinking in the minds of those interested un exploring the cosmic mysteries of this universe.”]
- 2005 **Garcia, Vince** The Resurrection Life Study Bible - A revolutionary look at the New Testament. Fresno, CA: Self-published, 2005  
[Limited 1st edition test printing #35 of 500. Actual printing date is **2006**.]
- CD only 2005 **LeClaire, Allen Keith** Modern Young’s Literal Translation. Translated by Robert Young. Edited by Allen K. LeClaire. [N.T., Psalms & Proverbs] Great Truth Publishers, **2005**.  
[**Museum copy on CD.**]  
[The New Testament with Psalms and Proverbs. The complete O.T. is a work in progress.]
- CD only 2006 **Anonymous** New Testament AVU Authorized Version Update. Goshen, IN: AVU Publishers, **2006**. [**Museum copy on CD.**]
- 2006 **Anonymous** The Original-Thought Sacred Scriptures; The Ever-Lasting-Covenant, or The New-Testament In A Cord with the Eastern-Tongue. The Non-Spoken Word Publications. 2006- Internet Address: <http://www.therealpublicradio.net/urgent.html>  
[A work in progress.]
- CD only **John** The Gospel of John, The Legate, The Star-Message of Yah’chanon, A Son-of-Thunder with The-Gift. [**Museum copy on CD.**]
- CD only **Galatians** Symbols of The-Legate-Paul, for the Galatians, For Those Who Wish to be Bound Under The-Law . . . One-Question Still Remains. . . Which Law? [**Museum copy on CD.**]
- CD only **Philemon** The Letter of Paul The-Legate: Too. Philemon. [**Museum copy on CD.**]
- CD only **I John** The First-Book of John or, Yah’cannon, The-Legate A Son-of-Thunder with the Gift! [**Museum copy on CD.**]
- CD only **II John** The Second-Book of John . . . [**Museum copy on CD.**]
- CD only **III John** The Third-Book of John . . . [**Museum copy on CD.**]
- CD only **Jude** The-Book of Yude The-Brother of Jesus and a Brother of The-Seed of Lyghte! [**Museum copy on CD.**]



- 2006 **Anonymous** Easy to Read Accurate Literal Translation of the Holy Bible; The Complete New Testament with a Treasure of Old Testament Passages. AV7 The New Authorized Version in Present-Day English. [Joe Lowder] Mesa, AZ: The New Authorized Version Foundation, **2006**.
- 2006 **Anonymous** The Voice New Testament; The Liberating King and His Church. [See Complete Bible Listings, 2006 Anonymous The Voice Bible for the complete entry.]
- CD only 2006 **Bauscher, Glenn David** The Aramaic-English New Testament (with abundant documentation supporting the Aramaic Peshita text as the original New Testament) Rev. David Bauscher. Morrisville, NC: Lulu Publishing, 2006.  
Another edition; The Original Aramaic New Testament in Plain English. (An American Translation of the Aramaic New Testament) Translated (with notes and commentary) by Rev. Glenn David Bauscher. 2 Vols. Morrisville, NC: Lulu Publishing, 2007.
- CD only **2007** Vol. 1 Aramaic-English Interlinear Gospels [Museum copy on CD.]  
2007 Vol. 2 Aramaic-English Interlinear New Testament Acts - Revelation (with abundant documentation of the Aramaic text as the original NT)
- One volume edition; The Original Aramaic New Testament in Plain English. By Rev. David Bauscher. La Vergne, TN: Lightning Source Inc., 2007.  
Also; The Original Aramaic New Testament in Plain English. (An American Translation of the Aramaic New Testament) By Rev. David Bauscher. Morrisville, NC: Lulu Publishing, 2008.
- Another edition; The Original Aramaic New Testament in Plain English. (With abundant documentation of the Aramaic text as the original). By Rev. David Bauscher. Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., 2007.
- CD only 2006 **Carey, William H.** The New Testament; A new and accurate translation from the Greek into modern, easy to understand English. Lighthouse Ministries. Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., **2006**. [Museum copy on CD.]
- CD only 2007 **Anonymous** Jesus: The New Testament. Prophets of God: Book One. Chicago: Vera Verba, Inc., **2007**.  
[Copyright 2007 by Paul A. Rosenberg. Whether Rosenberg is the reviser of the 1901 ASV, into understandable modern English, is unknown.] [Museum copy on CD.]
- CD only 2007 **Anonymous** Soul Winner's New Testament. King James Version Adjusted with input from other translations and some paraphrase to facilitate ease of reading. Dynamic Discipleship Training Manual. Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., **2007**. [Museum copy on CD.]  
[The translator/editor may be Joda L. Collins.]
- CD only **2007 Anonymous** New Testament Greek Translation. Internet address: <http://www.futurelife.org/lowerlevel.php?key=1> [Museum copy on CD.]
- ??? 2007 **Anonymous** The Universal King James Version Bible. Buffalo, NY: Beacon of Grace Publications, A Division of Beacon-Ministries, **2007**. [Museum has a hard copy & copy on CD.]  
[The Cover is titled "The Universal King James Version (UKJV) UKJV Wide Margin Bible. Text prepared by William Petri.]
- CD only 2007 **Burke, Cormac** Knox Bible 'you' Version - New Testament. Monsignor Cormac Burke. **2007** Internet Address: [www.cormacburke.or.ke/book/knox\\_bible](http://www.cormacburke.or.ke/book/knox_bible) [Museum copy on CD.]

[The O.T. is in progress.]

- CD only 2007 **Fleming, Tim** Holy Bible; The New Testament with God's New Law. 2007 Internet Address: <http://www.lulu.com/content/4179954> [Museum copy on CD.]  
 [The web site states it's the KJV text. However, it appears to be the World English Bible text. A new version of the Bible for the Gay Community. Romans 1:27 reads, "Likewise also the men, leaving the natural function of the woman, burned in their lust toward one another, men doing what is inappropriate with men, and receiving in themselves the due penalty of their error."]  
 [See Complete Bible Listings, 2007 Fleming, Tim The Holy Bible of the Resurrection]
- 2007 **Mickelson, Jonathan Kristen** Hilkiyah New Testament Alpha testers/users at version 0.9 1 2007. Internet address: <http://plowsharemission.com/book/translation/hilkiyah/hilkiyah-new-testament-revisions>  
 [All the revisions from v.0.00 (February, 2004) to v.0.60 (Nov. 16, 2009) are described on the web pages, but, its not clear if the actual work showed up on the website before 2007.]  
 1st published edition; Mickelson's Hilkiyah Edition New Testament interlinear. Preview "B" An English translation interlined with the Hebraic-Koine Greek of the Textus Receptus, the 1550 Stephanus. With Strong's Numbers and Enhanced Morphology. Also introducing limited use of the Mickelson Context Numbers. Jonathan Kristen Mickelson, Editor and Translator. Alabama: University of West Alabama, LivingSon Press, [1st edition, January 1] **2010**.  
 Another edition; Mickelson's Hilkiyah Edition New Testament Translation: A stepping-stone English translation to the Hebraic-Koine Greek of the Textus Receptus, the 1550 Stephanus. With Strong's Numbers and Enhanced Morphology. Also introducing limited use of the Mickelson Context Numbers. Jonathan Kristen Mickelson, Editor and Translator. Alabama: University of West Alabama, LivingSon Press, [February 22] 2010.
- CD only 2007 **Nyland, A.** Study New Testament for Ledbians, Gays, Bi, and Transgender. With Extensive Notes on Greek Word Meaning and Context. Translated with notes by Dr. A. Nyland. Australia: Smith and Stirling Publishing, **2007**. [Museum copy on CD.]  
 [Ann Maxwell-Nithsdale Nyland]
- 2008 **Clontz, T. E and J. Clontz** The Comprehensive New Testament; with Complete textual variant mapping and references for the Dead Sea Scrolls, Philo, Josephus, Nag Hammadi, Pseudepigrapha, Apocrypha, Plato, Egyptian Book of the Dead, Talmud, Old Testament, Patristic Writings, Dhammapada, Tacitus, Epic of Gilgamesh. Standardized to Ten English Translations 1989-1999. Standardized to Twenty English Translations, Thirteen Greek Editions, and Revised 1999-2008. Edited by T. E. Clontz & J. Clontz. Clewiston, FL: Cornerstone Publications, **2008**.  
 [Also known as The Comprehensive New Testament Volume 2. See 1998 Clontz, Timothy The Common Edition: New Testament.]
- 2008 **Deibler, Ellis W., Jr.** A Translator's Translation of The New Testament. A translation that has arisen out of the process of producing a source text of the New Testament for minority languages. Ellis W. Deibler, Jr. Ann Arbor, Michigan: Cummins Works, **2008**.  
 Electronic edition; A Translation for Translators of The New Testament. A source text for translators. Ellis W. Deibler, Jr. Kailua Kona, Hawaii: Electronic Publication by Michael Johnson, **2008**. [Museum copy on CD.]  
 ["This translation was and is intended to be a tool for all translators who labor to bring the gospel message to other languages. However, a number of his non-translator friends who followed Ellis's progress also came to desire copies of their own. They came to believe that others might get pleasure

or benefit from this volume. It is also these others, then, for whom *A Translation for Translators* has been brought into print and made available. As Ellis neared completion of his master work, he began to see a new audience. There could be many who would not need or want all of the technical details that are important to the translator but who would like to have a companion volume geared to reading, even reading aloud. A companion book, *A Translator's Translation*, was completed and brought to print simultaneously with the first.

*A Translator's Translation* contains very much the same material found in *A Translation for Translators*. It has the same priorities. However, the technical aids (figures of speech, alternatives, etc.) required by the translator are not present. Only the text and implicit information appear together, in flowing form easily followed by the reader. Implicit material in italics is readily distinguished from the translated text.”]

- CD only      2008    **Elkhazen, Pierre**            Holy Bible - New Testament. Pierre Elkhazen. Internet address: <http://medjugorjenet.com/> **2008**. [Museum copy on CD.]
- 2008    **Harness, Mark D.**            Accurate New Testament. Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., **2008**.  
 CD only            1st edition; **2008** Internet address: <http://lookhigher.com/> [Museum copy on CD.]  
 CD only            2nd edition; **2010** Internet address: <http://lookhigher.com/> [Museum copy on CD.]
- CD only      2008    **Mealy, James Webb**            The Spoken English New Testament. A New Translation From the Greek. By J. Webb Mealy. Preliminary Edition. Oakland, CA: James Webb Mealy, 2008. [Museum copy on CD.]
- 2008    **Roth, Andrew Gabriel**            Aramaic English New Testament; A Compilation, Annotation, and Translation of the Eastern Original Aramaic New Testament Peshitta Text. Andrew Gabriel Roth. Bellingham, WA: Netzari Press LLC, 2008.  
 Second edition: Aramaic English New Testament. Second Edition. Mari. Peshitta English Aramaic Critical Edition. A Compilation, Annotation, and Translation of the Eastern Original Aramaic New Testament Peshitta Text. Compiled Edited & Translated with consultation to both Ancient and Modern Authorities including: The Khabouris Codex and the 1905 Critical edition of the Syriac New Testament by the British and Foreign Bible Society. Andrew Gabriel Roth. Canada: Netzari Press LLC, **2009**.
- CD only            Word for Word Translation of the Epistle to the Galatians from the Ancient Aramaic Peshitta Text by Andrew Gabriel Roth (for Millennium 7000 Ministries). **n.d.**  
 Internet address: [http://www.torahtreasuretrove.com/shop/page/58?shop\\_param=](http://www.torahtreasuretrove.com/shop/page/58?shop_param=)  
 [Museum copy on CD.]
- 2008    **Young, Bradford H.**            Hebrew Heritage Translation of the New Testament. Brad H. Young, Ph.D. Tulsa, OK: Underwritten by Gospel Research Foundation. Internet address: [www.gospelresearch.org](http://www.gospelresearch.org) (Work in progress.)  
 CD only            **2008** The Epistle to the Romans  
 CD only            **20??** The Gospel According to Luke
- CD only      2009    **Gallagher, Jonathan**            The Freedom Bible Version. By Jonathan Gallagher. Internet address: <http://www.pineknoll.org/freedom-bible-version> [Work in progress.] [Museum copies on CD.]  
                  **2009** Matthew            **2009** Philemon            **2010** Galatians  
                  **2009** Mark                **2010** James  
                  **2009** Luke                **2009** 1 - 2 Peter  
                  **2009** John                **2009** 1 - 3 John  
                  **2009** Romans            **2009** Jude

[Published by Pine Knob Publications, Redlands, CA, n.d.]

- CD only 2009 **Martin, Lonnie W.** New Testament; the Murdock Version. Lonnie Martin. 2009. [Strictly an Online version. Never published.]
- CD only Another edition: ~~The New Testament~~ The Testimony of Yeshua. Gabriel Version. Lonnie W. Martin. [Morrisville, NC:] Lulu Publishing, **2011**. [Museum copy on CD.]  
[This N.T. is unique in that by use of footnotes, all of the significant differences between the Aramaic original and the Greek translations are pointed out. This edition is the New Testament; the Murdock Version with a title change. ]
- Also; **2012**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
- CD only 2009 **Zeitler, William** The New Testament; A Faithful Translation. Copyright © **2009** William Zeitler. [www.faithfulbible.com](http://www.faithfulbible.com) [Museum copy on CD.]
- 2010 **Anonymous** New Wine New Testament. [Enumclaw, WA:] Pleasant Word, **2010**. [Copyright: Mark Phillips.]
- CD only 2010 **James, Josh** Bible Translation [New Testament] by Josh James. **2010** Internet address: <http://www.joshjames.net/translation.html> [Museum copy on CD.]  
[Work in progress. "There are no distracting "helpful tools" to take your mind off of the book that God has written to you. There are no chapter or verse divisions, either."]
- CD only 2010 **Mitchell, Wayne A.** Revised Patriarchal Greek Orthodox New Testament; 1904 Patriarchal Text Updated With The 350 AD Byzantine Gothic Text edited by Wayne A. Mitchell. Internet address: <http://publicdomainbibles.com/>, **2010**. [Museum copy on CD.]
- CD only **2011 Anderson, Paul Andrew** Revised King James Version. (RKJV) Internet Address: <http://rkjv.webs.com/> [Museum copy on CD.]
- 2011 **Anonymous** New New Testament Rewritten through Jesus and the Original Authors. [Compiled by Ken Maley.] St. John's Center, **2010**.  
[This work does not contain the Book of Revelation.]
- CD only 2011 **Bariova, Joshua** The Fresh Agreement: God's Contract with Humanity. An original version translated from the Greek of the Third Edition by Robert Etienne, 1550. Joshua Bariova. First Edition. [Self-published] **2011**. [Museum copy on CD.]  
[Edited by Anna Marie Bariova.]
- 1st copy in print; Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., 2013.
- 2011 **Geide, Ray** The Bible for a New Generation, bible4ang.com. By Ray Geide. Ellsworth, KS: MCII, 2011. [Work in progress.]  
**2011** How to be Right. The Bible for a New Generation: Romans.  
Step Away from the Law. The Bible for a New Generation: Galatians
- 2011 **Gregg, Daniel R.** The Good News of Messiah. The Messianic Israel Standard Bible. Translation By Daniel R. Gregg. Available At: [www.torahtimes.org](http://www.torahtimes.org). 2011.  
[“This is a print on demand Bible, which, according to the introduction page states, “updates can be frequently issued.”]
- CD only 3rd edition, **2012**. [Museum copy on CD.]
- 2011 **Killian, Trennis E.** The Easy Study Bible: New Testament. By Trennis E. Killian. Los

- Gatos, CA: Smashwords, Inc.  
 Matthew March 31, 2011  
 Mark April 19, 2011  
 Luke June 22, 2011  
 John July 9, 2011  
 The Gospels July 9, 2011  
 Acts August 18, 2011  
 James **March 31, 2011** [Museum copy on CD.]
- [Work in progress.]
- [The Easy Study Bible comes in two versions. The diagramed version and the paragraph version.]
- CD only 2011 **Thomason, Graham G.** “Far Above All” Translation of the New Testament. By Graham G. Tomason. Internet address: [http://www.faraboveall.com/050 BibleTranslation/01\\_BibleTranslationIndex.html](http://www.faraboveall.com/050_BibleTranslation/01_BibleTranslationIndex.html) **2011**
- CD only Revised edition, **2013**.
- 2011 **Wright, N. T.** The Kingdom New Testament: A Contemporary Translation. N. T. Wright. San Francisco: HarperCollins Publishers Inc., **2011**.
- CD only 2011 **Walch, Stephen** Renewed Covenant Translation by Stephen Walch. **2011** Internet address: <http://www.thewaytoyahuweh.com/> [Museum copy on CD.]
- CD only **2012 Anonymous** Commenting on the Bible - New Testament. Internet address: <http://commentingonthebible.wordpress.com/category/general-overview/> [Museum copy on CD.]  
 [This work is in progress. I Thess Chs. 2-5; Galatians Chs 5 & 6; Mark Chs 3, 4 & 5.]
- CD only **2012 Anonymous** The Native Bible. Internet address: <http://nativebible.com/bible/1> [Museum copy on CD.]  
 [“Drawing the Old Testament from the Greek Septuagint LXX, (dated by scholars about 1000 years older than the oldest copies of the Hebrew Masoretic Text), and the oldest sources for the New Testament, the Native Bible project is an effort to accurately translate the Bible from the oldest sources into the newest English words, without concern about the resulting message coming across as ‘primitive.’ It may be that the ancients of old share a good deal in common with the natives of today.”]
- CD only **2012 Lange, Jack** Campfire New Testament. Jack Lange. Internet address: <http://www.authonomy.com/books/40945/campfire-new-testament/read-book/#chapter>  
 [Work in progress.] [Museum copy on CD.]





Jesus Christ: with The Lives, Travels and Sufferings of the Apostles and Evangelists. Illustrated with Explanatory Notes. To which is prefixed, The life of the Blessed Virgin Mary, Mother of Our Lord. Collected from the Books of the New Testament, the most judicious Commentators, and the best Ecclesiastical Historians, by Laurence Clarke, A.M. London: Printed for the Author, and sold by the booksellers in town and country, MDCCXXXVII. [1737] [Museum copy on CD.]

[This work is an expanded paraphrase mixed with history and commentary.]

- CD Copy 1766 **Anonymous** An Abridgement of the Sacred History of Jesus Christ and his Apostles. Containing the most striking Passages in the New Testament. Adapted to the Understanding of the meanest Capacities, and design'd for the Improvement of Christian Knowledge. Illustrated with sixty Headpieces, curiously Engrav'd on Copper Plates, and expressing the subject of each Passage London: Printed & Sold by Edw. Ryland, in the Old Bailey, MDCCLXVI. [1766] [Museum copy on CD.]
- CD Copy 1785 **Anonymous** An Abridgment of the New Testament, in Question and Answer. The Answer to each Question exactly in the Words of our Lord and his Apostles. Intended to imprint on the Minds of Youth, and revive in the Memories of Chriftians, more advanced in Knowledge, the Doctrines and Precepts, and fome of the moft memorable Occurrences recorded in that Part of the Sacred Writings; earnestly recommended to the ferious and candid Perufal of all fuch Perfons as have entertained Prejudices againft divine Revelation, by attending to any abfurd Tenets, pretended to be drawn from thence. To which is subjoined, A Few Lines, addressed to The Writer of the Memoirs of Dr Blair, which appeared in the Westminster Magazine for Sept. 1783. And a small piece On the Death of a Young Clergyman, Who died in November, 1784. By a layman. [Sunderland]: Printed for the Author, by J. Graham, Sunderland; and sold by R. Baldwin, London; C Elliot, Edinburgh; and by W. Charnley, Newcastle, MDCCLXXXV. [1785] [Museum copy on CD.]
- CD Copy 1797 **Collier, John** Historical and Familiar Essays, on the Scriptures of the New Testament. By John Collier, Author of Essays on the Jewish History and Old Testament. In Two Volumes. London: Printed by T. Gillet, and sold by N. Scarlett, No. [348], Strand, M,DCC,XCVII. [1797] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1861 **Thorn, Leonard** The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ; As Revised and Corrected by the Spirits. Entered...in the year 1861, by Leonard Thorn... New York City: Published by the Proprietors, 1861. [Museum copy on CD.]  
 ["...I, Jesus, came in spirit bodily, and revised and corrected the first four books of the new testament, namely, Matthew, Mark, Luke, John and also Revelations..." (Introductory Remarks). "James, Peter, John and Jude all came freely when called, and corrected their writings... Several pages of entirely new matter were by Jesus Christ. This, of course, is intended for spiritualists."]
- 1888 **Pollard, Josephine** History of the New Testament in Words of One Syllable...with Ninety Six Illustrations, by Josephine Pollard. New York: A.L. Burt Co., 1888.  
 Another edition; History of The New Testament in Words of One Syllable. Including "The Child and the Bible," by Prof. David Swing. Over 100 original Engravings and Color plates. By Josephine Pollard. . . Illustrated. New York; Akron, Ohio; Chicago: The Werner Co., 1899.  
 Also; New York; Akron, Ohio; Chicago: The Saalfield Publishing Co., 1910.
- CD Only 1910 **Pryse, James Morgan** The Restored New Testament. 1910-1914.  
 1910 The Apocalypse Unsealed: being an esoteric interpretation of the Initiation of Ionnes... commonly called the Revelation of (St.) John, with a new translation. By James M. Pryse.

Los Angeles, California & New York: John M. Pryse; London: J.M. Watkins. [**Museum copy on CD.**]

1914 The Restored New Testament. The Hellenic Fragments, Freed from the Pseudo-Jewish Interpolations, Harmonized, and Done into English Verse and Prose. With Introductory Analyses, and Commentaries, Giving an Interpretation According to Ancient Philosophy and Psychology and a New Literal Translation of the Synoptic Gospels, [Also the Apocalypse] with Introduction and Commentaries. By James M. Pryse. London: John M. Watkins; New York: John M. Pryse.

Second Edition, **1916.**

Third Edition, 1925.

Reprinted; Los Angeles, CA: John M. Pryse, 1971.

["The prose translation of the Apocalypse is strictly literal; that of the composite Gospel formed from the Synoptics, although a free rendering, follows the Greek text faithfully except in some passages which by their pitiable poverty of expression called for expansion, and in others which have been so falsified by the ecclesiastical forgers that the meaning of the original is now but a matter of conjecture." Consists of Part First: The Anointing of Iesus (Restored from the Synoptic Gospels), The Crowning of Jesus (Metrical Version), Selections from the Fourth Gospel, The Initiation of Ioannes (Prose Version of the Apocalypse) Initiation (Metrical Version of the Apocalypse), Letter to the Galatians, Letter to the Corinthians, Letter to the Thessalonians. Part Second: The Synoptic gospels, Translated into Modern English, with Comments on the Spurious Portions.]

1939 **Clarke, W. K. Lowther** The New Testament Shortened. London: National Society, **1939.**  
[AV text abridged with some alterations and change.]

CD Only 1943 **DC Comics** Picture Stories from the Bible. Old Testament Edition. Edited by M. C. Gaines. 3 Volumes. 1943.  
[In preparing these OT stories, the following official versions have been consulted: KJV (protestant), Douay (Catholic), and that of the Jewish Publication Society of America.]  
Vol. 1  
Vol. 2  
Vol. 3  
Vol. 4 . . . Scripts by Montgomery Mulford. Illustrations by Don Cameron. New York: Published by M. C. Gaines, **1943.** [**Museum copy on CD.**]  
[Stories of the old Hebrew Prophets, including the Maccabees.]

CD Copy 1944 **DC Comics** Picture Stories from the Bible. New Testament Edition. Edited by M. C. Gaines. 3 Volumes. 1944- 1946.  
Vol. 1 . . . Scripts by Montgomery Mulford. Revisions by Edward L. Wertheim. Illustrations by Don Cameron. New York: Published by M. C. Gaines, **1944.** [**Museum copy on CD.**]  
[Covers about half of the events in the life of Jesus.]  
Vol. 2 . . . Scripts by Montgomery Mulford. Revisions by Edward L. Wertheim. Illustrations by Don Cameron. New York: Published by M. C. Gaines, **1945.** [**Museum copy on CD.**]  
[Completes the life of Jesus.]  
Vol. 3 . . . Scripts by Edward L. Wertheim. Illustrations by Don Cameron. New York: Published by Educational Commics, Inc., **1946.** [**Museum copy on CD.**]  
[Tells the story of Peter and Paul and other leaders of the Early Church.]

1975 **Miller, Calvin** A Trilogy: The Singer, The Song, The Finale. 3 Vols. Downers Grove, IL:

---

InterVarsity Press, 1975-1979.

**1975** The Singer

**1977** The Song

**1979** The Finale

[A mystic retelling of the New Testament.]

1980 **Greenhill, Roy** The Distilled Bible: New Testament, by Roy Greenhill. Stone Mountain, Georgia: Paul Benjamin Publishers, **1980**.

[This work is not a paraphrase nor a condensed version similar to the Reader's Digest. Its a simple retelling of the story.]

## NEW TESTAMENT SELECTIONS

- 1380 **Anonymous** New Testament [“...nearly half of the N.T., entirely independent of the Wycliffite version.” Acts, Epistles (Except Philemon) and Matthew I-VI:13 MS. 1380-1420] 1380-1420.  
 1380 Cambridge, University Library Dd.XII.39 (Midlands Acts)  
 1400 Oxford, Bodleian Library, Douce 250 (Acts, Matthew, Southern Epistles)  
 1400 Cambridge, Selwyn College 108.1.1 (Acts, Matthew, No Midlands Catholic Epistles)  
 1420 Cambridge, Corpus Christi, Parker 434 (Copy of Douce 250)
- 1902 A Fourteenth Century English Biblical version, consisting of a prologue and parts of the New Testament. Edited from the Manuscripts, together with some introductory chapters on Middle English Biblical versions (prose translations) By permission of the Philosophical Faculty of Upsala... Edited by Anna C. Paues. Cambridge: University Press, 1902.
- 1904 A Fourteenth Century English Biblical Version, from MSS containing a translation of nearly half of the New Testament, entirely independent of the Wycliffite Version. Edited by Anna C. Paues. Cambridge: University Press, 1904.  
 [This second edition lacks the introduction, but contains additional material in an appendix including a version of the General Epistles.]
- 1974** A Fourteenth Century English Biblical Version, from MSS containing a translation of nearly half of the New Testament, entirely independent of the Wycliffite Version. Edited by Anna C. Paues. New York: AMS Press, 1974.  
 [This is a reprint of the 1904 Edition.]
- 1705 **Stanhope, George** A Paraphrase and Comment upon the Epistles and Gospels Appointed to Be Used in the Church of England on All Sundays and Holy-Days, Throughout the Year. Designed to Excite Devotion, and to promote the Knowledge and Practice of Sincere Piety and Virtue. By George Stanhope... 4 Vols. London: S.Keble, R. Sare, 1705-1709.  
 Vol. 2 1705
- 5th edition; 4 vols. London: Printed for J. and J. Knapton; A. Bettesworth and C. Hitch; J. Hazard; E. Parker; R. Williamson; S. Birt; B. Mottf; S. Harding, and T. Osborne, **1732**.
- Another edition; 1751.  
 Reprinted; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**  
 [Bible Versions Reproduction Series, Vol. #75 ]
- A new edition, in two volumes; Oxford: University Press, 1851.  
 [Many times reprinted.]
- CDOnly 1719 **Haywood, Valentine** An examination of Dr. Clarke’s Scripture-Doctrine of the Trinity, With a Confutation of it: Inferted in an Exposition of Some of the most difficult Places of the New Testament, by way of Paraphrase and Annotations: wherein the Ninth Chapter to the Romans is fet in a clear Light. By Valentine Haywood, . . . London: Printed for A. Bettesworth, and C. Rivington, **1719**. [Museum copy on CD.]

- CD Only 1735 **Allen, Thomas** The Travels of Our Lord and Saviour Jesus Christ: From his Infancy to his Ascension into Heaven. To which are prefixed the Travels of the Blessed Virgin Mary; the Wise Men out of the east, and of St. John the Baptist. And thereunto subjoined, the Travels of St. Peter the Apostle; St. John the Evangelist, and St. Paul the Apostle: with an Account of their Labours, Dangers, and Sufferings, which they underwent for the Profession of the Christian Faith. Likewise Memorable Remarks upon the Antient and Present State of all those Provinces, Cities, Towns, and Villages: With the Distance of each Place from Jerusalem; and the Number of Miles which they travelled during their Peregrination here upon Earth. Very Useful and Instructive for the better Understanding the History of the New Testament. By Thomas Allen, M.A. London: Printed for A. Bettesworth and C. Hitch, at the Red-Lion Pater-Noster-Row, R Ware at the Sun and Bible Amen Corner, J. Hodges at the Looking-glass, on London-bridge, **1735**. [Museum copy on CD.]  
[Expanded Paraphrases]
- 1749 **Heylyn, John** Theological Lectures at Westminster-Abbey. With an Interpretation of the New Testament. [Containing ] To which are added, Select Discourses upon the Principal Points of Reveald Religion. By John Heylyn . . . London: Printed for J. And R. Tonson and S. Draper, M DCC XLIX. & M DCC LXI.
- CD Only **1749** Part the First. Containing The Four Gospels. [Museum copy on CD.]
- CD Only **1761** Part the Second. Containing The Acts of the Apostles and Several Epistles. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1752 **Guyse, John** A Practical Exposition of the Epistle to the Galatians, And from thence forward to the End of the Revelation, In the Form of a Paraphrase: With Occasional Notes In their proper Places for further Explication, and Serious Recollections At the Close of every Chapter. To which is Added, An Alphabetical Table of the Principal Things contained in the Paraphrase, especially in the Notes, of this, and the two former Volumes. For the Use of the Family and the Closet. By John Guyse, D. D. London : printed for John Oswald, at the Rose and Crown in the Poultry, M.DCC.LII. [1752] [Museum copy on CD.]  
[Unknown if the text is the same as in the 6 volume N.T. See N.T. listings, 1739 Guyse, John The Family Expositor.]
- CD Only 1755 **Anonymous** The New Testament Adapted to the Capacities of Children. To which is added, An Historical Account of the Lives, Actions, Travels, Sufferings, and Death Of the Apostles and Evangelists. Viz. St. Peter. St. Paul. St. James the Great. St. John. St. Andrew. St. Philip. St. Thomas. St. Bartholomew. St. Matthew. St. James the Less. St. Simon. St. Jude. St. Matthias. St. Barnabas. St. Mark. St. Luke. St. Stephen. With A Preface setting forth the Nature and Necessity of the Work. Adorned with cuts; Designed by the celebrated Raphael, and Engraved by Mr. Walker. London : printed for J. Newbery, at the Bible and Sun in St. Paul's Church-Yard, MDCCLV. [1755] [Museum copy on CD.]  
[The Gospels are in the form of a Harmony. The Epistles are an expanded paraphrase. No Book of Revelation.]
- CD Only 1768 **Anonymous** A letter to Mr. Harwood, Wherein some of his Evasive Glosses, False Translations, and Blundering Criticism, In Support of the Arian Heresy, Contained in his Liberal Translation of the New Testament, Are Pointed out and Confuted. London: Printed for J. and F. Rivington, in St. Paul's Church-Yard, London; D. Prince, in Oxford; and Palmer and Becket, in Bristol, MDCCLXVIII. [1768] [Museum copy on CD.]  
[Contains a few NT scripture selections that deal with the Arian heresy, giving the common translation and the correct literal translation. The author is William Julius Mickle.]
- 1799 **Murray, Lindley** The English Reader. . .  
CD Only Another edition, **1801** [Museum copy on CD.]

[Contains the Latter part of Matthew Chapter 6 (See Matthew Listings, 1729 Thomson, James for the complete entry) on pages 319-320, and a Paraphrase of 1st Corinthians Chapter 13 (see Corinthians Listings, 1793 Prior, Matthew for the complete entry) on pages 334-335.]

Other editions; 1806-1820, 1822, 1824-1825, 1829.

CD Only

Another edition; *The English Reader: or, Pieces in Prose and Poetry. Selected from the Best Writers. Designed to assist young persons to read with propriety and effect; to improve their language and sentiments; and to inculcate some of the most important principles of piety and virtue. With a few preliminary observations on the Principles of Good Reading.* By Lindley Murray. . . From the Latest Edition. Albany: Printed and Sold by E. & E. Hosford. . ., **1821**. [Museum copy on CD.]

[Contains the Latter Part of Matthew Chapter 6 (See Matthew Listings, 1729 Thomson, James for the complete entry) on pages 198-199, and a Paraphrase of 1st Corinthians Chapter 13 (see Corinthians Listings, 1793 Prior, Matthew for the complete entry) on pages 209-210.]

CD Only

Other editions; **1826, 1827**. [Museum copies on CD.]

[Contains the Latter Part of Matthew Chapter 6 (See Matthew Listings, 1729 Thomson, James for the complete entry) on pages 158-159, and a Paraphrase of 1st Corinthians Chapter 13 (see Corinthians Listings, 1793 Prior, Matthew for the complete entry) on pages 167-168.]

CD Only

Also; 1830, 1832-1833, 1835-1837, 1839, **1840** [Museum copies on CD.], 1841-1846, 1856.

CD Only

1805 **Browne, Theophilus** Plain and Useful Selections, from the Books of the New Testament according to the most approved Modern Translations. By Theophilus Browne . . . London: Printed by C. Stower . . .; and J. Johnson, **1805**. [Museum copy on CD.]

["The greatest pains have been taken to give the true genuine sense of every passage, and to render that sense as intelligible as possible. What ever contributed to make the old authorized public version obscure and unedifying, has been avoided; and . . ."]

CD Only

1824 **Rundall, Mary Ann** Sequel to the Grammar of Sacred History: Being a Paraphrase on the Epistles and Gospels for Every Sunday Throughout the Year; with Explanatory Notes to which is prefixed a Simple Illustration of the Liturgy, and a Paraphrase on the Church Catechism. By Mary Ann Rundall. London: Printed for G. & W.B. Whittaker, **1824**. [Museum copies on CD.]

[The Paraphrase on the Epistles and Gospels is chiefly taken from the Rev. Wm. Gilpin's "Exposition of the New Testament."]

CD Only

1832 **Scholefield, James** Hints for an Improved Translation of the New Testament by the Rev. James Scholefield. . . Cambridge: Printed by J. Smith, Printer to the University; Sold by J. & J, J. Deighton, Cambridge; and by C.J.G. & F. Rivington, and L.B. Seeley & Sons, London, M.DCCC.XXXII. [**1832**] [Museum copy on CD.]

CD Only

Re-edited, **1836**, 1849, **1850, 1857**, 2007, 2008. [Museum copies on CD.]

1836 **Anonymous** A Literal Translation of the Apostolic Epistles and Revelation..., 1836-1839.  
1836 The Catholic Epistles and Revelation (A Literal translation and commentary). Preface signed W. H. London: C. & W. Reynell.

CD Only

1839 A Literal Translation of the Apostolical Epistles and Revelation, with a Concurrent Commentary. [William Heberden] London: Printed for J. G. & F. Rivington, St. Paul's Churchyard, and Waterloo Place, Pall Mall, **1839**. [Museum copy on CD.]

1836 **Craik, Henry** Improved Renderings of Those Passages of the English Version of the New Testament, Which Are Capable of Being More Correctly Translated. By Henry Craik. London: Nisbet, 1836.



- CD only                      Another edition; London: Samuel Bagster & Sons, **1866**; c1872. [**Museum copy on CD**]
- CD only      1841 **Cardwell, Edward**                      Postils on the Epistles and Gospels Compiled and Published by Richard Taverner in the Year 1540, and now edited by Edward Cardwell, D.D. . . . Oxford: at the University Press, M.DCCC.XLI. [**1841**] [**Museum copy on CD**]
- CD Only      1842 **Green, Thomas Sheldon**                      A Treatise on the Grammar of the New Testament Dialect; Embracing Observations on the Literal Interpretation of Numerous Passages. By The Rev. Thomas Sheldon Green. . . London: Samuel Bagster & Sons. . . , MDCCCXLII. [**1842**] [**Museum copy on CD.**]  
[See page 81, 1 Thess. 3:5 as an example of Green's literal translation.]
- CD Only                      Another edition; **1862**. [**Museum copy on CD.**]  
  
Reprint; BiblioBazaar, LLC, 2009.
- CD only      1848 **Anonymous**                      Homilies on the Gospel According to St. John, and His First Epistle by S. Augustine, Bishop of Hippo, Translated, with Notes and Indices. In Two Volumes. [H. Browne] Oxford: John Henry Parker; London: F. and J. Rivington, **1848**. [**Museum copy on CD**]
- 1849 **Turnbull, Joseph**                      The Epistles and Revelation. 1849-1858.  
1849      The Second Letter of Paul the Apostle to the Corinthians. Translated according to the present English idiom. [Greek and English] London: The Author.  
  
1851      The Epistle of Paul to the Romans. An original translation from the Greek text. London: S. Bagster & Sons.  
  
1854      The Epistles of Paul the Apostle, an original translation, with critical notes and introduction. London: S. Bagster & Sons.  
  
1858      The Seven Epistles of James, Peter, John, and Jude, and the Revelation, translated from the original Greek. With critical notes, and a dissertation on the authenticity of 1 John v.7,8 respecting the heavenly witnesses. London: S. Bagster & Sons.  
            Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**.  
            [Bible Versions Reproduction Series, Vol. #3]  
  
1872      The Epistles and Revelation. An Original Translation of the whole of the Epistles and the Book of Revelation, with Critical Notes. London: Samuel Bagster & Sons.
- CD only      1852 **American Bible Union**                      The Second Epistle of Peter and the Epistles of John and Judas: Translated from the Greek, on the Basis of the Common English Version. [by John Lillie] New-York: American Bible Union, **1852**. [**Museum copy on CD.**]
- CD only                      Another edition; The Second Epistle of Peter, The Epistles of John and Judas, and the Revelation: Translated from the Greek, on the Basis of the Common English Versions, with Notes. [by John Lillie] New-York: American Bible Union, **1854**. [**Museum copy on CD.**]
- 1852 **Taylor, John**                      The Emphatic New Testament. Acts to Revelation  
            [See Gospels, 1852 Taylor, John The Emphatic New Testament.]
- 1876 **Cowles, Henry**                      The Gospel and Epistles of John; with Notes, Critical, Explanatory, and Practical. Designed for Both Pastors and People. By Rev. Henry Cowles, D.D. New York; D. Appleton & Co., **1876**. [**Museum has hard copy and a copy on CD.**]
- CD only      1881 **Cowles, Henry**                      Luke; Gospel History and Acts of the Apostles, with Notes, Critical,

Explanatory, and Practical, Designed for Both Pastors and People. By Rev. Henry Cowles, D.D. New York: D. Appleton & Company, **1881**. [Museum copy on CD.]

- CD Only 1889 **Harris, John Tindall** The Writings of the Apostle John: with Notes, Critical and Explository by the Late John Tindall Harris. Vol. 1. The Gospel and Epistles. London: Hodder and Stoughton. . . S. Harris and Co., **1889**. [Museum copy on CD.]  
[This is the RV with changes by Harris. Example: John 1:33.]
- CD only 1904 **Pryse, James M.** Sermon on the Mount and Other Extracts from the New Testament. A Verbatim Translation from the Greek, with Notes on the Mystical or Arcane Sense by James M. Pryse. New York: Theosophical Society Publishing Department, **1904**. [Museum copy on CD.]
- CD only 1909 **Fairfield, Oliver Jay** Stories from the New Testament by Oliver Jay Fairfield. Boston, Chicago: Unitarian Sunday-School Society, **1909**. [Museum copy on CD.]  
[The Beacon Series; A Graded Course of Study for the Sunday School.]
- 1928 **Luccock, Halford E.** Preaching Values In New Translations of the New Testament. Halford E. Luccock. Nashville: Abingdon-Cokesbury Press, **1928**.  
[The translations of the NT used were Dr. James Moffatt, Dr. Richard Francis Weymouth, and Dr. Edgar J. Goodspeed. "The Italics, in the printing of selections from the foregoing translations, are in every case mine, and not the translator's."]
- 1940 **Wuest, Kenneth S.** Word Studies...in the Greek New Testament for the English Reader. By Kenneth S. Wuest. Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans Publishing Co., 1940-1963.  
1940 -- Golden Nuggets... Third Edition, 1943.  
1950 -- Mark... Also; London: 1956.  
1955 -- Romans... Also; London: 1956.  
1944 -- Galatians... Other Editions; 1948, 1962.  
1953 -- Ephesians & Colossians...  
1942 -- Philippians...  
1947 -- Hebrews... Also; London: 1956.  
1952 -- Pastoral Epistles...  
1942 -- First Peter...  
Another edition, 1963.  
1954 -- In These. II Peter; I, II, & III John and Jude...  
Another edition, 1963.  
1963 -- Bypaths in the Greek New Testament...  
1942 -- Untranslatable Riches from the Greek New Testament...  
[Each volume includes a commentary and a "...fuller New Testament..."]  
Three vol. Edition, 1973.  
Reprinted, **1989**.
- 1950 **Manson, T. W.** A Primer of Christianity. Three Volumes in one. London, New York, and Toronto: Oxford University Press, 1950.  
**Part I.** The Beginning of the Gospel. By T.W. Manson.  
["...a new translation into modern English of St. Mark (earliest of the Gospels in date) and extracts from other books of the N.T., with an introduction..." Includes Luke 6:20-49; Luke 24:13-53; John 1:1-18; Acts 10:34-43; Rom 1:1-4; I Cor 15:3-8; Phil 2:5-11.]  
**Part II.** The Furtherance of the Gospel. By R.W. Moore.

Part III. The Truth of the Gospel. By G.B. Caird.

Reprinted, 1958.

- 1956 **Cox, Ronald** New Testament Narrative based on the translation ...by Ronald Knox, arranged in a continuous narrative with explanations by Ronald Cox... London: Burns & Oates; New York: Sheed & Ward, 1956-1958.  
**1958** The Gospel Story...  
 1956 It is Paul Who Writes... The Epistle of St. Paul & of the Acts of the Apostles  
 ["Where the Greek is different from the Knox text, I have made corrections. The more important of these have been made by Mgr. Knox himself..."]
- 1957 **Kee, Howard Clark and Others** Understanding the New Testament. Howard Clark Kee..., Franklin W. Young..., Karlfried Froehlich... Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall, Inc., **1957**.  
 ["Except for a few instances where the authors have provided their own translations of certain key words or phrases, the translation is the Revised Standard Version of the Bible."]
- 1957 **Wright, Joseph** Grammar of the Gothic Language and the Gospel of St. Mark, Selections from the other Gospels and the Second Epistle to Timothy with Notes and Glossary by Joseph Wright... Oxford: Oxford University Press, **1957**.  
 [Matthew 6, 8 & 9; Luke 2, 4, 14, & 15; all of Mark; John 12, 14, 15, & 17; all of 2 Timothy.]  
 Another edition; At the Clarendon Press, 1997.
- 1961 **Badley, J. H.** A Bible for Modern Readers (and what it means for us). The New Testament selected and rearranged by J.H. Badley... London: James Clarke & Co. Ltd., **1961**.
- 1961 **Harington, Jay** Paul of Tarsus. Cleveland & New York: Shepherd Books, The World Publishing Co., **1961**.  
 [A dramatic re-creation of the Acts of the Apostles and the Letters of St. Paul.]
- 1968 **Jordan, Clarence** The Cotton Patch Version of ...  
 [A colloquial modern translation with a Southern accent, vigorous and fervent for the Gospel, unsparing in earthiness, rich in humor.]  
**1970** Matthew and John. Including the Gospel of Matthew (except for the "begat" verses) and the first eight chapters of the Gospel of John.  
**1969** Luke and Acts. Jesus' Doings and the Happenings.  
**1968** Paul's Epistles.  
**1973** Hebrews and The General Epistles.  
 [Hebrews; James; I & II Peter; I, II, III John and Jude.]  
**1969** Letters from Partners; Rock, Jack & Joe.  
 [I & II Peter; I, II, III John & Jude]
- CD only [The Cotton Patch Version, as individual books, can be downloaded from the Internet address <http://rockhay.tripod.com/cottonpatch/index.htm>.] [**Museum copy on CD.**]
- 1974 **Anonymous** Walk with Me in Modern English. One chronological story as combined from the Four Gospels and the first chapter of the Book of Acts. Meriden, Conn.: Published by Tampco, 1974.

[Copyright by The Anointed Music and Publishing Co.]

Also; An Abridged Version, **1974**.

- Notebooks 1976 **Bergman, Jerry** Miscellaneous Verses. MS. Titled: Guilt - A Spiritual or Psychological Problem? by Jerry Bergman, Ph.D., **1976**.  
[Acts 15:20; Hebrews 2:6-8; I John 1:9; I John 3:1]
- 1977 **Haugerud, Joann** The Word for Us; the Gospels of John and Mark, Epistles to the Romans and the Galatians Restated in Inclusive Language, by Joann Haugerud. Seattle: Published by Coalition on Women and Religion, 1977.  
Reprinted, **1981**.
- 1978 **Perkins, PHEME** Reading the New Testament: An Introduction by PHEME Perkins. NY: Paulist Press, **1978**.  
[“Most of our quotations will be from the New American Bible with modifications where it does not accurately reflect the Greek text.”]
- Notebooks 1998 **Anonymous** God’s Living Word Translation of the Holy Bible. Internet: <http://mpj.cx/bible/glw/>, **1998**-.  
[So far, only the Gospel of John and John’s three letters are completed.]
- Notebooks 1999 **Williams, Thomas E.Q.** The American Folk Gosepl Version of the Bible. <http://www.folkgospel.com/> **1999**.  
[Completed to date: Mt., MK., Lu., Jo., Romans, Corinthians, Hebrews, James, Revelation.]  
  
2nd edition; American Folk Gospel with Akv New Testament. Logoi, Witness Accounts of the Life of Jesus and Fundamental Devotional. Thomas E. Q. Williams, Editor. Greenfield, IN: Coiny Publishing Co., **1999**.
- 2001 **Anonymous (TNIV)** The Holy Bible, New Testament. Today’s New International Version. Grand Rapids, MI: Zondervan, **2001**.
- CD only 2001 **Downing, Brady** The Poetic Bible. Brady Downing. Nashville, TN: D & G Publishers, **2001**. [Museum copy on CD.]  
[Contains Matt Chapters 4, 17; Romans Chapters 5, 7, 10; I Corinthians Chapters 12, 13.]
- 2004 **Henson, John** Good as New: a Radical Retelling of the Scriptures. John Henson. A fresh and exciting version of the Christian Scriptures from the ONE Community for Christian Exploration. United Kingdom: O Books, **2004**.
- 2005 **Grantham, Chris** Bits of . . . The Kiwi Bible as told by Chris Grantham, New Zealand: Penguin Books, **2005**.  
[“The Kiwi Bible is refreshingly unique. Its great to read God’s living words in the language and style of your typical Kiwi bloke.”]
- CD only 2007 **Toit, Francois du** The Mirror Translation. A selection of Paraphrase translation from the Original text by Francois du Toit. Internet address: <http://www.mirrorreflection.net/translation.html> [Museum copies on CD.]  
[Work in progress.]
- |                        |                     |                       |
|------------------------|---------------------|-----------------------|
| <b>2007</b> Romans     | <b>2008</b> Hebrews | <b>2008</b> Ephesians |
| <b>2007</b> Colossians | <b>2008</b> James   | <b>2009</b> 2 Peter   |



## 14

## GOSPELS

## GOSPEL LISTINGS

- 1701 **Clarke, Samuel** A Paraphrase of the Four Evangelifts. Wherein, For the Clearer Understanding of the Sacred History; the whole Text and Paraphrase are printed in *f*eparate Columns over-againft each other. With Critical Notes on the more difficult Passages... 2 Vols. By Samuel Clarke. . . London: for the Bookseller, 1701.  
[Unknown if same as that dated 1725. See New Testaments, 1725 Samuel Clarke and Thomas Pyle.]
- CD Only A Paraphrase on the Gospel of St. Matthew. By Samuel Clark. . . London: Printed for James Knapton. . ., **1701**. [Museum copy on CD.]
- CD Only A Paraphrase on the Gospels of St. Mark and St. Luke. By Samuel Clark. . . London: Printed for James Knapton. . ., **1702**. [Museum copy on CD.]
- A Paraphrase on the Gospel of Saint John. Samuel Clark, M.A. London: for James Knapton, 1703.
- CD Only Other editions; 3rd edition, 2 vols., 1717; 4th edition, **1722** [Museum copy on CD.]; 5th edition, **1729** [Museum copy vol. 2 only on CD.]; 6th edition, 1732; 7th edition, 2 vols., **1736** [Museum copy on CD.]; 1738; 8th edition, **1741** [Museum copy vol. 2 only on CD.]; 9th edition, **1751** [Museum copy on CD.]; 1756; 10th edition, 1758.
- CD Only Another edition; 11th edition. London: Printed for W. Bower, J. & F. Rivington, Hawes, Clarke and Collins, R. Horsfield, W. Johnson, T. Carlon, S. Crowder, B. Law, C. Rivington, T. Becket and R. Baldwin, M D CC LXXI. [1771]
- CD Only Other editions; **1795** [Museum copy vol. 1 only on CD.]; 1816; Dublin: Printed by William Foulds, 1830; Reprinted 2010.
- CD Only 1749 **Heylyn, John** Theological Lectures at Westminster Abbey. With an Interpretation of the New Testament. Part the First. Containing The Four Gospels, To which are added, Select Discourses upon the Principal Points of Reveal'd Religion. By John Heylyn . . . London: Printed for J. And R. Tonson and S. Draper in the Strand. MDCCXLIX. [**1749**] [Museum copy on CD.]



[For a listing of the Acts and some Epistles, see New Testament Selections, 1761 Heylyn, John]

- CD Only 1789 **Campbell, George** The Four Gospels, translated from the Greek, with preliminary dissertations, and notes critical and explanatory. By George Campbell... 2 Vols. London: For A. Strahan and T. Cadell, **1789**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1st. American Edition; The Four Gospels, translated from the Greek. With Preliminary Dissertations, and notes Critical and explanatory. By George Campbell... Philadelphia: Printed by Thomas Dobson..., **1796**. [Museum copy on CD.]  
[The Deity is rendered "Jehovah" many times in the footnotes at the bottom of the translation pages; ie, Luke 20:43 footnote.]
- CD Only Other editions; Philadelphia: Printed by A. Bartram, **1799** [Museum copy on CD.]; 4 Vols. Aberdeen: J. Chalmers & Co., 1803-4; 2 Vols. Edinburgh: 1807; 4 Vols. Boston: Published by W. Wells and T. B. Wait, **1811** [Museum copy on CD.]; Revised edition. 3 Vols. London: 1812; Aberdeen: D. Chalmers & Co., **1814** [Museum copy on CD.]; With Author's Last Corrections. Boston: By True and Greene, Printers . . . Published by Timothy Bedington and Charles Ewer, 1824; 2 Vols. London: Printing for William Baynes and Son, 1825; 2 Vols. London: Printed for T. Tegg & Son, 1834; 2 Vols. Andover & New York: Printed & Published by Gould and Newman, **1837** [Museum copy on CD.].
- CD Only 1788 **Anonymous** The Four Gospels, with a Comment, and Reflections Both Spiritual and Moral, by Pasquier Quesnel. Tranflated from the French. Revifed, Corrected, and the Popifh Errors expunged, by a Presbyter of the Church of England. [Clement Crutwell] 2 vols. Bath: Printed and Sold by S. Hazard; Sold alfo by G. G. J. and J. Robinson, Paternoster-Row, Dilly, in the Poultry, and Matthews, in the Strand, London; Mills and Bulgin, Bristol; Woolmer, Exeter; Spence, York; Prince, Oxford; Eddowes, Shrewsbury, &c., **1788-1790**. [Museum copies on CD.]
- CD only 1801 **Darling, Ralph** A Poetical Version of the Four Gospels. By Ralph Darling. Hull: Printed by Robert Peck, in Scale-Lane; and sold in London; by J. Mathews, No. 18, Strand; J. Deighton, Cambridge; Wilson and Spence, York; Ocle and Co. Edinburgh; and Rawson and Rodford, Hull, **[1801]**. [Museum copy on CD.]  
[“. . .the writer. . .has limited himself to the faithful expression in verse, of what our learned and pious translators of the scriptures have executed in prose.”]
- Interlinears 1834 **Anonymous** The Triglott Evangelists, Interlinear: consisting of the Original Greek, from the Text of Griesbach; The Latin taken from Montanus, Beza, and the Vulgate; and the English of the AV, Accommodated to the Greek Idiom: With Grammatical and Historical Notes, Indexes, &c. to which is added, A Grammar containing the Idiomatic Peculiarities of the New Testament. London: Printed for John Taylor by Thomas, **1834**.  
[Preface is signed "H.H.D."]
- CD only 1836 **Anonymous** A New Version of the Four Gospels; with Notes Critical and Explanatory, by A Catholic. [John Lingard] London: Joseph Booker, **1836**. [Museum copy on CD.]  
Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**.  
[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #12]  
Another edition; London: C. Dolman, 1851.
- CD Only 1842 **Thorpe, Benjamin** Da Halgan Godspel on Englisc. The Anglo-Saxon Version of the Holy Gospels, edited from the Original Manscripts, by Benjamin Thorpe. London: J. G. F. & J. Rivington . . . and J. H. Parker, Oxford, MDCCCXLII. [**1842**] [Museum copy on CD.]  
Another edition; New York: Wiley & Putnam, 1846.

- 1852 **Taylor, John** The Emphatic New Testament. The Four Gospels.  
[See Gospels, 1852 Taylor, John The Emphatic New Testament.]
- CD Only 1855 **Boardman, Henry A.** The Gospels: with Moral Reflections on Each Verse. By Pasquier Quesnel. With An Introductory Essay, by the Rev. Daniel Wilson. . . Revised by The Rev. Henry A. Boardman, D.D. In Two Vols. Philadelphia: Parry & McMillan, **1855**. [Museum copy on CD.]  
Vol. I 1855 Matthew, Mark, and Luke  
Vol. II 1855 Luke and John
- 1855 **Norton, Andrews** A Translation of the Gospels. With Notes. By Andrews Norton. 2 Vols. Boston: Little Brown & Co., **1855**. [Museum has a hard copy of Vol. 1 only.] [Museum has 2 vol. copy on CD.]  
[Published posthumously by Ezra Abbot and his son, Charles Eliot Norton. The first three chapters of Matthew are omitted.]  
Another edition, 2 vols. **1856**. [Museum copy on CD.]  
Sixth edition; John Wilson & Son, 1883.  
Ninth Edition; Cambridge: John Wilson & Son, 1890.  
[Reprinted several times.]
- CD Only 1858 **Cureton, William** Remains of a Very Antient Recension of the Four Gospels in Syriac, hitherto unknown in Europe, discovered, edited, and translated by William Cureton... London: John Murray, **1858**. [Museum copy on CD.]  
[“My great object has been to make it as literal as I could...for this purpose, I have retained the order of the Syriac words, so far as it seemed possible to do so without obscurity. It has been my intention also to render always the same Syriac term by the same English word.”]
- CD Only 1859 **Miller, John C.** Prophet of Nazareth; or, The Story of the Four Gospels. With Preface by Rev. John C. Miller. . . London: Published by Knight and Son, **1859**. [Museum copy on CD.]
- 1860 **Morison, John H.** Disquisition and Notes on the Gospels . . . Boston: Walker, Wise and Co., 1860-186?  
CD Only **1860** - - Matthew [Museum copy on CD.]  
CD Only 2nd ed., **1861**. [Museum copy on CD.]  
CD Only 3rd ed., **1872**. [Museum copy on CD.]  
18?? - - Mark  
18?? - - Luke  
18?? - - John  
[“. . .the text which is here followed in all the variations which are of consequence enough to warrant a departure from the reading of our Common English Version, is Tischendorf’s Stereotype Edition of the N.T., published in 1850.”]
- CD only 1863 **Brameld, G. William** The Holy Gospels, translated from the Original Greek: the spurious passages explained; the doubtful bracketed; and the whole revised after the texts of Griesbach, Lachmann, Tischendorf, Alford, and Tregelles. With notes and critical appendix. London: Longman, Green, Longman, Roberts & Green, **1863**. [Museum copy on CD.]
- CD only 1879 **Kimball, Elijah H.** The Four Gospels United into One. Newly Translated from the Original and Rendered into Verse. New York: G. W. Carleton & Co.; London: Trubner & Co., **1879**. [Museum copy on CD.]

["The translation is based on Three Greek MSS., and Robinson's Synopsis. . . Though generally rhythmical, yet both rhythm and rhyme have been made subordinate to the careful rendering of the original; while the familiar and cherished wording of the present version has been, in the main, preserved."]

- 1865 **Bosworth, Joseph** The Gothic and Anglo-Saxon Gospels in Parallel columns with the versions of Wycliffe and Tyndale... By The Rev. Joseph Bosworth... Assisted by George Waring, ... London: John Russell Smith, **1865**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
 CD Only 3rd edition, **1888**. [Museum copy on CD.]
- Another Edition; The Gospels Gothic, Anglo-Saxon, Wycliffe and Tyndale Versions... in Parallel Columns... by Joseph Bosworth. 4th edition. London: Gillins & Co., **1907**. [Museum has a hard copy and a copy on CD.]
- 1871 **Skeat, Walter W.** The Gospel according to Saint . . . in Anglo-Saxon, Northumbrian, and Old Mercian Versions, synoptically arranged, with collations exhibiting all the readings of all the MSS; together with the Early Latin Version as contained in the Lindesfarne MS., collated with the Latin Version in the Rushworth MS. Cambridge: University Press, 1871-1887.  
 CD Only **1887** -- Matthew (Rev. of Kemble, 1858) [Museum copy on CD.]  
 CD Only **1871** -- Mark [Museum copy on CD.]  
 Reprinted; Darmstradt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1970.  
 CD Only **1874** -- Luke [Museum copy on CD.]  
 CD Only **1878** -- John [Museum copy on CD.]  
 Reprinted; Darmstadt, 1970.
- 1884 **Coles, Abraham** The Life and Teachings of Our Lord in Verse being a Complete Harmonized Exposition of the Four Gospels. By Abraham Coles. . . Two Volumes in one. Vol. I.—The Evangel. Vol. II.—The Light of the World. Illustrated. New York: D. Appleton & Company, 1884.  
 [Title shown is from the 1885 2nd edition. The first edition data is unknown.]  
 CD only Also; **1885**. [Museum copy on CD.]  
 CD only Another edition; The Life and Teachings of Our Lord in Verse being a Complete Harmonized Exposition of the Four Gospels, with Original Notes, Textual Index, Etc. By Abraham Coles . . . Edited by His Daughter Emilie S. Coles. Two Volumes in one. Vol. I.—The Evangel. Vol. II.—The Light of the World. Illustrated. Second Edition. New York: D. Appleton & Company, **1893**. [Museum copy on CD.]
- 1885 **Cardale, Edward T.** The Four Holy Gospels according to the AV. With variations of Type in the Use of Capital Letters and with Marginal Notes containing Selections from Various Readings of the Earlier English Translators; Also of the AV, and of the Revisers of 1881, and of Others. By the Rev. Edward T. Cardale... London: Rivingtons, **1885**.
- CD Only 1894 **Lewis, Agnes Smith** A Translation of the Four Gospels from the Syriac of the Sinaitic Palimpsest, by Agnes Smith Lewis. . . London & New York: Macmillan & Co., **1894**. [Museum copy on CD.]  
 ["The text of the Four Gospels discovered by me in the Convent of St. Katherine on Mt. Sinai in 1892, was transcribed...during our second visit to Sinai in 1893. A considerable part however, was still undeciphered when the transcribers were compelled by the pressure of other duties to leave Sinai... I therefore undertook a third journey to the Convent during...1895, in company with my sister, Mrs. James Y. Gibson...who undertook the duty of examining all those parts about which doubts had been expressed... I am therefore in a position to complete the translation which I published last year, through Messrs Macmillan and Co...and to include it in this volume, with a reprinted of 98 pages hitherto

- defective in the Syriac edition published by the Syndics of the Cambridge University Press in 1894.”]
- CD Only Another edition; London: C. J. Clay and Sons, **1896**. [Museum copy on CD.]
- Also; Some Pages of the Four Gospels Re-transcribed from the Sinaitic Palimpsest with a Translation of the Whole Text. London: C.J. Clay & Sons, 1896.
- New edition; with parts retranslated. Cambridge & Boston: 1896.
- 1895 **Tolstoy, Leo** The Four Gospels Harmonised and Translated by Leo Tolstoy. In Three Parts. Translated from the Original Manuscript into English at the Request of the Author. Croydon: The Brotherhood Publishing Co.; London: Walter Scott Ltd., 1895-1897.
- CD Only **1895** Part I [Museum copy on CD.]
- CD Only **1896** Part II [Museum copy on CD.]
- 189? Part III
- CD Only Another edition; The Four Gospels Harmonized and Translated by Count Lev N. Tolstoy. Translated from the Original Russian and Edited by Leo Wiener. . . Boston: Marshall Jones Company, Publishers, **1904**. [Museum copy vol. 2 only on CD.]
- 1898 **Spencer, Francis Aloysius** The Four Gospels. A New Translation from the Greek Text Direct, with Reference to the Vulgate and the Ancient Syriac Version. By Very Rev. Francis Aloysius Spencer, O.P. Preface by His Eminence James, Cardinal Gibbons. New York: William H. Young & Co., **1898**.  
 [“He has endeavored to represent our Lord and the apostles as speaking, not in an antique style, but in the language they would speak if they lived among us now.” In spite of the title, this work appears to be based upon the Vulgate than upon the Greek; it is not the same work as that which appeared, under the same title, in 1901. The Four Gospels, translated from the Latin Vulgate. By Francis Aloysius Spencer.’ Although all the sources consulted say that Father Spencer’s translation from the Vulgate was published in 1898, no copy of a translation based on the Latin text alone has been found. The title page for the translation from the Greek was copyrighted 1898.]
- [Four editions in four years.]
- 1904 **Burkitt, Francis Crawford** Evangelion da - Mepharreshe: The Curetonian Version of the Four Gospels, with the readings of the Sinai Palimpsest and the early Syriac Patristic evidence edited, collected and arranged by F. Crawford Burkitt. 2 Vols. Cambridge: University Press, 1904.  
 [Volume 1 (pp.2-535) contains the text on each left-hand page, with the English translation opposite.]
- CD Only Also; The Old Syrac Aramaic Version of the Gospel of Matthew according to two ancient manuscripts, the Curetonian, and the Sinaiticus (4th century CE). Dr. F. C. Burkitt’s translation, as published in 1904 by Cambridge University Press. Transcribed by Yuri Kuchinsky, **2001**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1904 **D’Onstan, Roslyn** The Patristic Gospels; an English Version of the Holy Gospels as they existed in the second century. . . Collated. . . by Roslyn D’Onstan. London: Grant Richards, **1904** [Museum copy on CD.]
- CD Only Reprint; The Patristic Gospels Four Parts. Roslyn D’Onston. Edited by Jarett Kobek. A Kobek.Com Klassic Reprint, **2006**. [Museum copy on CD.]
- 1907 **Anonymous** The Fourfold Portrait of the Heavenly King as presented in the Gospels; A new translation of the Gospels side by side with the Authorised and Revised Versions, quotations from the Old Testament scriptures, and parallel passages arranged to facilitate comparison of

the gospel narratives; by Interpreter. [Alford Ernest Bourne] London: Elliot Stock, 1907.  
Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**.  
[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #28]

- 1909 **Montefiore, Claude Goldsmid** The Synoptic Gospels; Edited with an Introduction and Commentary by C. G. Montefiore. . . Together with a series of additional notes by I. Abrahams. 3 Vols. London: Macmillan & Co., 1909.  
[The notes were not published.]

Second edition, revised and partly rewritten; 2 vols. **1927**. [Vol. 2 only]

["In the earlier edition, I printed a translation of each gospel as a whole, repeating the translation piecemeal before each section of the commentary. I have omitted the first translation in this (second) edition... The text is usually the text which lies behind the RV."]

- 1914 **Walter, William W.** The Unknown God; The Teachings of Jesus of Nazareth According to... By W. W. Walter. 2 Vols. Aurora, Ill: William W. Walter, 1914-1921.  
**1914** -- St. Matthew and St. Mark; Volume One  
**1921** -- St. Luke and St. John; Volume Two

["... the passages from the Bible are taken from the KJV and are printed in lightfaced type, followed in each instance by the translation in bold type."]

- 1918 **Callan, Fr. Charles Jerome** The Four Gospels. With a Practical Critical Commentary for Priests and Students. New York: Joseph F. Wagner, Inc., **1918**.

- CD Only 1920 **Anonymous** In Memoriam of the Great Translators of the Bible, Dr. Martin Luther and his co-workers 1517-1534. The One-Column Edition of the Bible-Workers Four Gospels according to Matthew, Mark, Luke and St. John; Capitalized and Revised. Copyright 1920. Translated out of the Original Greek by Dr. Martin Luther; and prepared for the American Edition by a Large Staff of Lutheran Pastors of the American Lutheran Bible Society. Knoxville, Tenn.: US of NA. **1920** [Museum copy on CD.]  
[Johannes Rudolph Lauritzen]

Another edition; The Four Gospels. . .Capitalized and Revised. Translated out of the Original Greek by Martin Luther. Knoxville, Tenn.: American Lutheran Bible Society, 1920.

- 1929 **Buchanan, Edgar Simmons** The Book of the Four Gospels of Our Lord and Saviour Jesus Christ Son of God Who Shewed Unto Us the Glory of the Spirits of the Children of God. Translated from a Latin Palimpsest. By E. S. Buchanan. New York: Privately printed, **1929**.  
[Appears to contains selections from Matthew, Mark, Luke, Acts and the Epistle of John.]

- 1933 **Lamsa, George M.** The Four Gospels according to the Eastern Version. Translated from the Aramaic by George M. Lamsa...Philadelphia: A. J. Holman Co., **1933**.  
Second printing, 1934.

- 1933 **Torrey, Charles Cutler** The Four Gospels; A New Translation. By Charles Cutler Torrey. New York & London: Harper & Brothers, **1933**.  
["The Greek text which is here followed is almost always that of Westcott and Hort... The translation...diverging from it only where it seems probable, or certain, from recognition of the underlying Semitic idiom, that the Greek rendering causes misunderstanding." From the Preface.]

- CD Only [There are **two editions dated 1933**; one edition, at John 1:1 reads,"and the Word was god" (Small g) and the other edition reads, "and the Word was God" (Large G.) [Museum has both copies on CD.]

Another edition; London: Hodder & Stoughton, 1934.

Second edition; New York & London: Harper & Brothers, 1947.  
[John 1:1 reads, "and the Word was god".]

[“...continued study of the Greek text and of the Aramaic underlying it has resulted in a number of Significant changes in the translation.]

- 1940 **Dakes, John A.** Christ Jesus: the Authentic Story of the Founder of Christianity as told by Matthew, Mark, Luke and John in the Four Gospels, Translated from the Original Greek by John A. Dakes. Chicago, Illinois: Avalon Publishing Co., **1940.**

[“In the preparation of this translation, I have consulted (fourteen Greek texts, from that of Walton, 1657 to Westcott & Hort, 1881)...”]

Another edition, 1954.

- 1942 **Anonymous** Gospel of God; The Four Gospels in One Gospel of Light; Superet Translation of Jesus Christ’s Words; Key to the Bible. [Josephine C. Trust. Los Angeles, Calif.: Superet Press], **1942.**

- 1951 **Rieu, E. V.** The Four Gospels. 1951-1952.

1951 St. Mark’s Gospel; A New Translation from the Greek. London: Curwen Press.

[The colophon reads: “One thousand two hundred and fifty copies of this edition of St. Mark’s Gospel have been printed at The Curwen Press, London, E13, on Arnold and Foster’s Grey Mould-made, and bound there for Allen and Richard Lane for Christmas 1951...”]

**1952** The Four Gospels. A new translation from the Greek by E.V. Rieu. Harmondsworth, Middlesex: Penguin Books, Ltd.; Baltimore: Penguin Books.

[“This is a new translation from the Greek, based... on Codex Sinaiticus. The back of the title page states, “First published 1953... Copyright 1953 by Penguin Books Ltd.; Library of Congress Catalog Card Number 53-8747”]

Other editions, 1953, 1956.

- 1952 **Phillips, J. B.** The Gospels translated..., 1952.

[See New Testament, 1947 for the entire entry.]

- 1957 **Heenan, John J.** The Word of Salvation; Translation and Explanation of I. The Gospel according to Saint Matthew by Alfred Durand S.J. and II. The Gospel according to Saint Mark by Joseph Huby S.J. III. The Gospel according to Saint Luke by Albert Valensin S.J. and Joseph Huby S.J. and IV. The Gospel according to Saint John by Alfred Durand S.J. Translated into English by John J. Heenan. 2 Vols. Milwaukee: The Bruce Publishing Co., **1957.**

[Translation of a French text with commentary published originally by Beauchesne et ses Fils, Paris. The English translation of the text “does not follow strictly any of the standard English versions...but stays...close to the French translation in order to preserve consistency with the commentary...”]

- 1970 **Mercier New Testament** The Mercier New Testament: A Version of the New Testament in Modern English. Part I: Matthew, Mark, Luke, and John. Prepared by Kevin Condon. Cork: Mercier Press, 1970.

[A fresh Catholic translation of the Gospels from the Greek in plain, simple modern English. Not Meant to compete with the standard English versions, but to lead to a greater appreciation and use of them. Illustrated by a hundred carefully selected photographs.]

Second printing; 1971.



Also; The Alba House New Testament. The Accounts of Matthew, Mark, Luke and John. Prepared by Kevin Condon. **1970.**

- 1990 **Whitaker, Ernest Kim** The Gospels According to Love. By Ernest Kim Whitaker. Oviedo, FL: Anne Whitaker Publishing, **1990.**
- 1990 **Williams, Bernard** The Rhyming Gospels. A poetic paraphrase of Holy Scripture by Bernard Williams. Hannibal, Missouri: Hannibal Books, **1990.**
- 1991 **Miller, Robert J. (Editor)** The Complete Gospels, Annotated Scholars Version. Sonoma, CA: Polebridge Press, 1991.  
[Contains the four canonical Gospels and thirteen other “gospels” and writings.]  
2nd Corrected edition; **1992; 1994.**  
Another edition; The Five Gospels. The Search for the Authentic Words of Jesus. New Translation and Commentary by Robert J. Funk, Roy W. Hoover and The Jesus Seminar. N.Y.: Macmillan Publishing Co., **1993.**  
[Contains the Gospel of Mark, Matthew, Luke, John and Thomas.]
- 1994 **Liuzza, R. M. (Editor)** The Old English Version of the Gospels. Edited by R. M. Liuzza. Vol. One Text and Introduction. Oxford: Oxford University Press for The Early English Text Society, **1994.**

## GOSPELS AND ACTS

- 1761 **Anonymous** Divers Parts of the Holy Scriptures done into English, chiefly from Dr. J. Mill's Printed Greek copy. With Notes and maps. [Mr. Mortimer] London: Printed for T. Piety, MDCCLXI. **[1761]**  
 [The Four Gospels and Acts. Ascription to "Mr. Mortimer" is by Wilson.]
- CD Only 1807 **Kenrick, Timothy** An Exposition of the Historical Writings of the New Testament, with reflections subjoined to each section. In Three Vols. Birmingham, England: J. Belcher & Son, **1807**. **[Museum copy on CD.]**  
 ["The Common translation has been taken as the basis of this exposition, and variations from it are distinguished by the italic characters and inverted commas. . ."]  
 Vol. 1 The Gospel of Matthew  
 Vol. 2 The Gospels of Luke and John  
 Vol. 3 The Acts of the Apostles  
 Another edition; London: Longman, Hurst, Rees, and Orme, 1807.  
 Second edition; London: 1824.  
 [" . . .some verbal alterations and occasional differences of arrangement. . ."]
- CD Only Another edition; By the Late Rev. Timothy Kenrick. With a memoir of the Author. From the Second London Octavo Edition. In Three Volumes. Boston: Munroe and Francis, **1828**. **[Museum copy on CD.]**  
 [Contains some verbal alterations and occasional differences of arrangements.]
- CD Only 1813 **Bradford, Alden** Evangelical History: or a Narrative of the Life, Doctrines and Miracles of Jesus Christ, Our Blessed Lord and Saviour, and of His Holy Apostles: Containing the Four Gospels and the Acts: with a General Introduction, and Prefatory Remarks to each Book and Notes, Didactic, Explanatory and Critical. Designed chiefly for those who have not leisure to peruse the Larger Works of Voluminous Commentators. By Alden Bradford. Boston: Published by Bradford and Read, **1813**. **[Museum copy on CD.]**  
 Another edition; Evangelical History; or the Books of the New Testament; with a General Introduction, a Preface to Each Book, and Notes, Explanatory and Critical. In Two Volumes. By Alden Bradford Vol.1 Containing the Four Gospels. Boston: Joseph Dowe, 1836.  
 [There is no record of volume two ever being published.]
- 1881 **Crickmer, William Burton** The Greek Testament Englished, Annotated. By William Burton Crickmer... London: Elliot Stock, **1881**. **[Museum has both a hard copy and a copy on CD.]**  
 [Contains the Four Gospels and Acts.]
- CD Only 1914 **Clark, Albert C.** The Primitive Text of the Gospels and Acts by Albert C. Clark. . . . Oxford: at the Clarendon Press, **1914**. **[Museum copy on CD.]**
- CD Only 2006 **Roberg, Robert** The Gospel of the Kingdom Retold. Robert Roberg. Peacemakers Press, **2006**. **[Museum copy on CD.]**  
 [Roberg stated, "I will use Hebrew names and calls Jesus by his Hebrew name 'Yahshuah.' He will

call God ‘Abba’ or ‘Father’ or by his Hebrew name ‘Yah,’ or ‘Yahveh’” or by his title ‘Elohah’ (the only God), or ‘Adonai’ (Lord). Sometimes I will call Jesus by the Jewish title ‘Rabbi’ (teacher, master) and sometimes ‘Adoni’ (an appointed ruler, or judge, or lord). The Hebrew writers sometimes called Moses, the Judges, and Angels ‘Elohim’ (gods), but only in the sense that they are standing in the place of God as his appointed representatives, therefore one time I will call Yahshuah Elohim.”]

Another edition; Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, 2007.

## GOSPEL SELECTIONS

- ???? **Orm or Ormin**            The Ormulum. Bodleian MS; Junius I, c1200?.  
 - - now first edited from the original manuscript in the Bodleian by Robert Meadows.  
 Oxford: University Press, 1852.
- CD Only                            Also; - - with the notes and glossary of Dr. D. M. White. Edited by Rev. Robert Holt. 2 Vols.  
 Oxford: Clarendon Press, **1878**. [**Museum copy on CD.**]  
    Reprinted; New York: AMS Press, 1974.
- [Parts of the Gospels and Acts, paraphrased in poetic Middle English.]
- 1550 **Cheke, John**            The Gospel of S. Matthew . . . Ye gospel bi saint Mark ye first Chapter.  
 MS. CIV; Corpus Christi. Sir John Cheke, 1550.  
 [Unknown whether Gospel of Matthew was ever completed. MS of Mark, never published.]
- Another edition; St. Matthew, chapter 1 verses 17 - 19, chapter 2 verses 16. London: 1705.
- Also; The Gospel according to Saint Matthew and part of the first chapter of the Gospel  
 according to Saint Mark, translated into English from the Greek, with original notes, by Sir  
 John Cheke, Knight . . . Also VII. Original letters of Sir J. Cheke. Prefixed is an introductory  
 account of the nature and object of the translation; by James Goodwin ... London: William  
 Pickering. J. J. and J. Deighton, Cambridge, 1843.  
    Reprinted; Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, Inc., **2012**.
- CD Only            1740 **Anonymous**            The History of the Life and Miracles Of our Blessed Saviour, Jesus Christ;  
 From His Birth to His Crucifixion. As also, the Lives, Sufferings and Death of the Evangelists  
 and Apostles. Taken from the Holy Scriptures, and the Learned Writings of Eminent Divines of  
 the Church to these Times. With explanatory Notes, relating to those Prophets, who foretold of  
 our Blessed Saviour's Coming upon the Earth. By T. G. Also the Respect, even of Heathens,  
 shewn to our Blessed Saviour: As a Letter of Invitation sent to Christ by King Agbarus; with our  
 Saviour's Answer. And another Letter sent by by Publius Lentulus to the Senate of Rome  
 concerning our Redeemer's Person, Doctrine, Miracles, and Behaviour. Done into verse, for the  
 Delight and Improvement of the weakest Capacity, and not unworthy the Perusal of the most  
 knowing. The like never comprehended in so small a Volume before, and is particularly adapted  
 to the Memory of Children. York: Printed and Sold by Tho. Gent, **[1740]**. [**Museum copy on  
 CD.**]
- CD Only            1748 **Trapp, Joseph**            Explanatory Notes upon the Four Gospels, In a New Method. For the  
 Use of All, but especially the Unlearned English Reader. [In Two Parts.] To which are prefixed  
 Three Discoveries: Of which an Account is given in the Preface. By Joseph Trapp, D.D.  
 London: Printed for W. Russel, MDCCXLVIII. **[1748]** [**Museum copy on CD.**]  
    [“The design of this work. . .to correct the AV, and explain the diction of the sacred writings, but  
 chiefly to reconcile apparently contradictory passages.”]
- CD Only                            Second edition, Corrected; Oxford: Printed for Daniel Prince: And Sold by J. Rivington,  
 London. M DCC LXXV. **[1775]** [**Museum copy on CD.**]
- Another edition; Oxford: 1805.
- 1820 **Jefferson, Thomas**            The Life and Morals of Jesus of Nazareth, created by Thomas

## Jefferson. 1820 MSS

[Also known as the Thomas Jefferson's Bible. This is an 84-page assemblage of passages from the Four Gospels in French & English. This was the work of Jefferson's own hands and was his exercise in his understanding of Jesus' moral teachings. His great-granddaughter, in 1895, sold the MSS volume to the Smithsonian.]

Another edition; The Thomas Jefferson Bible; undiscovered teachings of Jesus; reported by his first four biographers; arranged by Thomas Jefferson; translated by R.F. Weymouth; printed in modern form; designed as an aid to the practice of social intelligence, and the creation of a science of society, edited by Henry E. Jackson . . . New York: Boni and Liveright, 1923.

Another edition; Edited by O. I. A. Roche. NY: Clarkson N. Porter, Inc., 1964.  
[Photographic reproduction.]

Also; The Jefferson Bible. The Life & Morals of Jesus of Nazareth. Thomas Jefferson. Introduction by Forest Church Afterward by Jaroslav Pelikan. Boston: The Beacon Press, 1989.

Another edition; The Jefferson Bible. The Life & Morals of Jesus of Nazareth Extracted Textually from the Gospels. Compiled by Thomas Jefferson. Edited by Eyler Robert Coates, Sr. Internet Address: [www.angelfire.com/co/JeffersonBible/](http://www.angelfire.com/co/JeffersonBible/) 2001.

[“This presentation of The Jefferson Bible offers the text as selected and arranged by Jefferson in two separate editions: one edition uses a revised King James Version of the biblical texts, corrected in accordance with the findings of modern scholarship; the second edition uses the original unrevised KJV. The actual verses of the Bible used for both editions are those chosen by Jefferson.”]

Reprinted; The Jefferson Bible. The Life & Morals of Jesus of Nazareth Extracted Textually from the Gospels in Greek, Latin, French & English. By Thomas Jefferson. Smithsonian Edition. Smithsonian Books. 2011.

[Many times reprinted.]

- |         |      |                           |  |
|---------|------|---------------------------|--|
| CD Only | 1836 | <b>Davis, Mary Anne</b>   | A Selection from the Parables of the New Testament, Paraphrased in Familiar Verse for the Use of Children. With Notes from Various Commentators. By Mary Anne Davis. Frome: Printed for the Benefit of the New Free Church. Sold by Longman & Co., Hamilton & Adams, London; Pennym Frome; Binns, Bath; and Tremlett, Bristol, 1836. [Museum copy on CD.]  |
| CD Only | 1859 | <b>Shadwell, Lancelot</b> | The Gospel of Matthew and Mark. 1859-1861.<br>1859 The Gospel according to Matthew, faithfully rendered into English from a revised Greek Text, with notes by Lancelot Shadwell. London: Published for the Proprietor, by Arthur Hall, Virtue and Co. [Museum copy on CD.]<br><br>1861 The Gospel of Matthew, and of Mark, newly rendered into English, with notes on the Greek text. London: Walker & Co. |
| CD Only | 1881 | <b>Horder, W. Garrett</b> | The Poets' Bible selected and edited by W. Garrett Horder... New Testament Section. London: Wm. Isbister, Limited, 1881. [Museum copy on CD.]  |
| CD Only | 1886 | <b>Slocombe, Samuel</b>   | The Gospel Manual: An Arrangement of the Four Gospels Blended Into One Continuous Record of the Life and Ministry of Jesus Christ, with Notes and Appendix. By The Rev. Samuel Slocombe. San Francisco: The "Occident" Publishing Company, 1886. [Museum copy on CD.]<br>[The text is mainly the Revised Version (American), modified by a few verbal changes adopted from                                 |

among criticisms of that Version.]

- CD Only 1896 **Tolstoi, Lyof N.** The Gospel in Brief by Count Lyof N. Tolstoi. Translated from the Russian Original Embodying the Author's Last Alterations and Revisions. New York & Boston: Thomas Y. Crowell & Company, **1896**. [Museum copy on CD.]
- 1898 **Jewitt, W. Henry** The Nativity in Art and Song. Its varied Treatemnt with Pen and Pencil, Ancient and Modern, with Illustrative Notes, Historical and Legendary. By W. Henry Jewitt. . . London: Elliot Stock, **1898**.  
[Contains many paraphrases from ancient times to modern of the Nativity.]
- 19?? **Ely, T. N.** A Translation of the Gospels of Matthew and Mark with Notes. By T. N. Ely. Buffalo, NY: The Matthews-Northrup Co., **n.d.**
- 1926 **Concordant Version** Matthew, Mark & Luke...  
[See Bible Selections, 1914 Concordant Version.]
- 1939 **Shepard, J. W.** The Christ of the Gospels. An Exegetical Study. By J. W. Shepard... Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans publishing Company, 1939.  
[This volume is more a commentary w/translational renderings dispersed throughout.]  
  
[Reprinted many times.]  
  
17th printing; March, **1975**.
- 1959 **Green, Jay and others** The Multilinear Translation of the New Testament.  
[See Multi-Translation Bibles, 1959 Green, Jay]
- 1959 **Marshall, Peter** The First easter. Edited and with an introduction by Catherine Marshall with illustrations by William Hofmann. Mcgraw-Hill Book Company, Inc., 1959.  
Also; bound with "Jesus Loved Them" by Sam Patrick and Omar Garrison. Carmel, NY: Guideposts Associates, Inc., **n.d.**
- 1963 **O'Sullivan, Kevin** Living Parables. Milwaukee: The Bruce Publ. Co., **1963**.
- 1964 **Jeremias, Joachim and John Reumann** The Lord's Prayer by Joachim Jeremias translated by John Reumann. Philadelphia: Fortress Press, **1964**.  
["The Revised Standard Version of the Bible has been used throughout except where the author provides a loose paraphrase of the original or offers his own version of the reconstructed Aramaic text."]
- 1967 **Vawter, Bruce** The Four Gospels: An Introduction. Bruce Vawter... Garden City, NY: Doubleday & Co., Inc., **1967**.
- 1970 **Jordan, Clarence** The Cotton Patch Version of Matthew and John.  
[See New Testament Selections, 1968 Jordon, Clarence.]
- 1977 **Brown, Raymond E.** The Birth of the Messiah. A Commentary on the Complete and Unabridged. NY: Doubleday, **1977**.  
[Contains translations of 1st and 2nd Chapters of Matthew and Luke.]
- 1978 **Brandt, Leslie F.** Jesus Now, by Leslie F. Brandt, with art by Corita Kent. St. Louis: Concordia Publishing House, **1978**.



- 1990 **Lindsey, Robert L.** Jesus Rabbi & Lord. The Hebrew Story of Jesus Behind our Gospels. Oak Creek, Wisconsin: Cornerstone Publishing, **1990**.  
[All scripture quotations are made by the author.]
- 1993 **Mack, Burton L.** The Lost Gospel. The Book of Q and Christian Origins. Burton L. Mack. San Francisco: Harper Collins Publishers, **1993**.
- 1994 **Crossan, John Dominic** The Essential Jesus. Original Sayings and Earliest Images. John Dominic Crossan. San Francisco: Harper, **1994**.
- 1996 **Price, Reynolds** Three Gospels. The Good News According to Mark. The Good News According to John. An Honest Account of a Memorable Life New York: Scribner, **1996**.
- 2008 **Hardy, Andrew R.** The Lamad New Testament. Internet address:  
<http://www.cwgministries.org/free-christian-books-and-articles#Bible>
- CD Only 2008 The Lamad Translation of the Gospel According to Matthew – A Man Who Lived by Revelation Knowledge Given by The Son of God. In part fulfilment of a ThD in Theology. Translated and written by Rev'd Andrew R. Hardy. Monday, 17 March **2008**.
- CD Only 2008 The Lamad Translation of the Gospel According to Mark – A Man Who Lived by Revelation Knowledge Given to Peter Through The Son of God. In part fulfilment of a ThD in Theology. Translated and written by Rev'd Andrew R. Hardy. Sunday, 30 March **2008**.
- CD Only 2009 Spirit-Led Journaling Through John's Gospel & How to Approach. By Andrew & Jennifer Hardy. Copy Right **2009**.

## GOSPEL HARMONIES

- 080? **Cynewolf**                      Crist [Metrical Gospel Story] c800?
- CD only                      1892 Cynewulf's Christ; an Eighth Century English Epic. Edited, with a Modern Rendering, by Israel Gollancz. . . London: Published by David Nutt in the Strand, **1892**. [Museum copy on CD.]
- CD only                      1900 The Christ of Cynewulf; a Poem in Three Parts, The Advent, The Ascension, and The Last Judgment. Translated into English Prose by Charles Huntington Whitman. . . Boston, U.S.A.: Ginn & Company, Publishers, The Athenaeum Press, **1900**. [Museum copy on CD.]
- 1400 **Anonymous**                      Harmony of the Gospels. Harl. MS 5085 Holkham Hall 672; Magd.Coll.Pepys 2489; Corp.Chr.286  
[An English version of Clement of Lanthony's Harmony. . . (Penniman).]
- CD only                      The Pepysian Gospel Harmony, edited by Margrey Goates. London: Published for the E.E.T.S. by Humphrey Milford, Oxford Univ. Press, Original series #157, 1919 & **1922**.  
Internet Address: <http://www.globalserve.net/~yuku/magd.htm> [Museum copy on CD.]
- CD only                      The Magdalene Gospel, anonymous gospel in MS 2498, the Pepys Collection, at the Magdalene College, Cambridge, translated by Yuri Kuchinsky. **2001** Internet address: <http://www.globalserve.net/~yuku/mgtext.htm> [Museum copy on CD.]
- Reprinted; New York: Kraus Report Corp., 1971.
- CD only                      1671 **Coles, Elisha**                      Christologia; or, a Metrical Paraphrase on the History of our Lord and Saviour Jesus Christ by Elisha Coles. London: Printed for Peter Parker, **1671**. [Museum copy on CD.]  
Another edition; The Harmony of the Four Evangelists in a Metrical Paraphrase on the History of our Lord and Saviour Jesus Christ: Dedicated to his Universal Church by Elisha Coles. London: 1678.
- CD Only                      1701 **Le Clerc, John**                      The Harmony of the Evangelists: being the Whole Text of the Four Gospels difpos'd according to the Order of Time in which the Things related in them were done. Each Gofpel being rang'd in a Separate Column, exhibiting at one view the Concurrence or Variation that is, between them in every Circumftance. With A Paraphrase underneath, in which the Four Evangelical Hiftories of our Lord and Saviour Jesus Christ, are digefted into one intire Narration; and difficult Paffages occurring in any of them, explain'd. With Ufeul Differtations. By John Le Clerc. London: Printed for Sam. Buckley. . . , **1701**. [Museum copy on CD.]
- CD Only                      1732 **Anonymous**                      The Evangelical History: or, the Records of the Son of God, and their Veracity, Demonstrated. In the Life and Acts Of our Blessed Lord and Saviour, Jesus Christ, and his Holy Apostles. Wherein I. The Life of the Blessed Jesus is related in all its Circumstances, according to the Order of Time, in a Pathetic Style and Practical Method, thereby Composing a perfect Harmony of the Gospels. II. Proofs from his Sermons and Discourses of those Essential and Important Truths, which all Christians are obliged to Know and Practice in Order to their Eternal Salvation. III. His Parables, Miracles, and Sufferings, set in a just Light, and defended from all the Oppositions of Wicked and Designing Men. IV. An Application of the Whole to the Respective Uses of Christians, with regular Devotions conformable to the several Periods of the

- Holy-History; and Directions how we may read the Life of Jesus Christ to Advantage. For the use of families. Faithfully made English from the French original of the Pious and Learned Monsieur Du Pin. Adorn'd with a new sett of cuts, suited to the Sacred History, curiously engraven by Mr. Sturt, on Thirty-Four Copper-Plates. Two Volumes. London : printed for R. Ware, at the Bible and Sun in Amen-Corner near Pater-Noster-Row, **1732**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1733 **Anonymous** The Harmony of the Four Gofpels; wherein The different Manner of relating the Facts by each Evangelist is exemplify'd. To which is annexed, references to other Parts of the Holy Scripture, but efpecially to thofe contained in the New Testament. With The History of the Acts of the Apostles. with a History of the Acts of the Apostles. [By Edward Harley] London: Printed by Jos. Downing, M.DCC.XXXIII. [1733] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1750 **Hele, Arthur** The Four Gospels Harmoniz'd, and reduced into one: OR, The History Of the Life, Death, and Resurrection of Our Lord and Saviour Jesus Christ, Digested according to Order of Time, and delivered in the Words of the Evangelists. The Text is illustrated and explained, and the seeming Differences reconciled, by Notes from the most judicious and approved Authors, Harmonists, and Commentators. By Arthur Hele, Master of the Free School in Basingstoke. Reading: Printed for the Author: And Sold by S. Birt, in Ave-Mary-Lane, London; J. Fletcher, in the Turl, Oxford; W. Thurlbourn at Cambridge; and C. Micklewright and Co. in Reading, M DCC L. [1750] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1756 **MacKnight, James** A Harmony of the Four Gospels: in which The Natural Order of each is Preferved, with a Paraphrase and Notes. By James MacKnight. . . In Two Volumes. London : Printed for the Author; And Sold by A. Millar, and D. Wilson and T. Durham; R. and J. Dodsley; J. and J. Rivington; and J. Ward, M DCC LVI. [1756] [Museum copies on CD.]
- CD Only Second edition; corrected and greatly enlarged. 2 Vols. London: William Strahan, **1763**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Third edition; 2 Vols. Edinburgh: By R. Ritchie, **1804**. [Museum copy of vol. 2 only on CD.]
- Fourth edition; London: Longman. . ., 1809.
- Fifth edition; London: Longman. . ., 1819.
- Also; Grand Rapids, MI: Baker Book House, 1950.
- CD Only 1764 **Anonymous** The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, Abridged and harmonized in the Words of the Evangelists, and adorned with Cuts. For the Use of Children. To which is prefixed, A Preface, setting forth the Nature and Necessity of the Work. London: Printed for J. Newbury, MDCCLXIV. [1764] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1764 **Benson, George** The History of the Life of Jesus Christ, taken from the New Testament; with Observations and Reflections Proper to illuftrate the Excellence of his Character, and the Divinity of his Mission and Religion. By the late Rev. George Benson, D.D. To which is added, Memoirs of the Life, Character, and Writings, of the Author. London: Printed for J. Waugh . . .; J. Buckland, T. Longman, and S. Crowder, . . ., M.DCC.LXIV. [1764] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1765 **Greenwood, William** The Harmony of the Evangelists, or, the Four Gospels Connected on the one regular Historical Series. By William Greenwood. . . London: Printed for John Rivington, M DCC LXV. [1765] [Museum copy on CD.]
- [In some passages, the author has altered the AV.]

- CD Only 1765 **Wait, Robert** The Gospel-History, From the Text of the Four Evangelists. With Explanatory Notes. In Five Books. To which are subjoined, tables — of the chapters and verses of each Evangelist, with references to the pages of this work in which they are to be found; — of the Miracles, Parables, and Discourses, of Christ; — and of the several years from his birth to his ascension, with the corresponding years of the Julian Period, Olympiads, and years of Rome, the times of the Passover, and the important events of Profane History. By Mr. Robert Wait, minister of Galston. Edinburgh: Printed by Sands, Murray, and Cochran. for the Author. Sold by A. Millar, London; by W. Sands, and A. Kincaid & J. Bell, Edinburgh; and by other booksellers, MDCCLXV. [1765] [Museum copy on CD.]  
[A free translation - not a paraphrase.]
- CD Only Second edition; London: Printed for J. Murray, (successor to Mr. Sandby) at No. 32. Fleet-Street, M.DCC.LXIX. [1769] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1766 **Anonymous** The Acts of the Days of the Son of Man, from the Passion-Week to his Ascension. London: printed by M. Lewis, in Paternoster-Row, MDCCLXVI. [1766] [Museum copy on CD.]
- CD Only Another edition; The Acts of the Days of the Son of Man, Or, the History of our Lord and Saviour Jesus Christ. Comprehending All that the four Evangelists have recorded concerning him. All their Relations being brought together in one Narration, so that no Circumstance is omitted, but that inestimable History is continued in one Series in the very Words of our English Version. London : Printed by M. Lewis, (no. 1.) in Paternoster-Row, MDCCLXXI. [1771] [Museum copy on CD.]  
[Translated from Samuel Lieberkuhn's 'Geschichte unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi.']
- CD Only Also; The Acts of the Days of the Son of Man, from the Passion-Week to His Ascension. Philadelphia: Printed by Conrad Zentler, 1808. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1767 **Anonymous** The New Testament, of Our Lord and Saviour Jesus Christ. Formed Into a Regular History of our Saviour, from his Birth to his Ascension into Heaven. . . . London: Printed for James Fletcher. . . , MDCCLXVII. [1767] [Museum copy on CD.]  
[Based on the KJV.]
- 1767 **Fleetwood, John** The Life or Our Blessed Lord and Saviour, Jesus Christ. Containing the Genealogy of our Glorious Redeemer,... Together with the Lives and Sufferings of His Holy Apostles, Evangelists, and Other Primitive Martyrs, who have laid down their lives in the glorious cause of Christianity, the foundation on which all our hope of eternal happiness are fixed. To which is added, a full defense of Christianity... By the Rev. John Fleetwood London: Printed for J. Cooks..., MDCCLXVII. [1767]  
Also; The Life or our Blessed Lord and Saviour, Jesus Christ. Containing the Genealogy of our Glorious Redeemer . . . Together with the Lives and Sufferings of His Holy Apostles, Evangelists, and Other Primitive Martyrs, who have laid down their lives in the glorious cause of Christianity, the foundation on which all our hope of eternal happiness are fixed. To which is added, a full defense of Christianity . . . By the Rev. John Fleetwood London: Printed for J. Cooks . . . , MDCCLXXV. [1775]  
Another edition; The life of Our Blessed Lord and Saviour Jesus Christ. Containing a full, ample, accurate, instructive, and Universal History of every Transaction in the Life of Our Glorious Redeemer, from His taking upon himself our sinful Nature, to his Crucifixion, Resurrection from the Dead, and his Glorious Ascension into Heaven . . . Together with The Lives, Transactions, and Sufferings of his Holy Evangelists, Apostles, Disciples, and other Primitive Martyrs, who have sealed the great Truth of Christianity with their Blood . . . To which is added, A Full Defence of the Christian , In which the Evidences of Christianity are fairly stated, the New Testament proved to be genuine, and the Religion of the great

Redeemer of Mankind truly Divine. The whole Properly adapted to promote the Knowledge of our Holy Religion, a firm Faith in the Merits of Our Blessed Redeemer, and the Practice of every Christian Virtue. By the Rev. John Fleetwood, D. D. Author of The History of the Holy Bible, Published by the King's Authority. London: Printed for J. Cooke, at No 17, Pater-Noster-Row, [1790?]. [Museum copy on CD.]

Also; The Life of...Jesus Christ. Oxford: Bartlett, 1815.

Another edition; The Life of Our Blessed Lord and Saviour Jesus Christ; Containing a Full, Accurate, and Instructive History, of Various Transactions in the Life of Our Glorious Redeemer, from His Taking upon Himself Our Sinful Nature to His Crucifixion, Resurrection from the Dead and Glorious Ascension into Heaven. Together with the Lives, Transactions, and Sufferings of the Holy Evangelists, Apostles, and Others, Who Have Sealed the Great Truth of Christianity with Their Blood; Including the Patriarchs, and the Transactions of John the Baptist, the Great Forerunner of the Messiah. To Which Is Added, a Full Defence of the Christian Religion,... by the Rev. John Fleetwood... New York: Printed and Published by T. Kinnersley..., 1833.

Another; The Life of Our Blessed Lord and Saviour Jesus Christ; Containing a Full and Accurate History, from His Taking upon Himself Our Nature, to His Crucifixion, Resurrection and Ascension: Together with the Lives, Transactions, and Sufferings of His Holy Evangelists, Apostles, and Other Primitive Martyrs: to which is added The History of the Jews. Compiled and prepared from the Works of Rev. John Fleetwood... New-Haven: printed and Published by Nathan Whiting, 1833

Also; The Life of Our Blessed Lord and Saviour Jesus Christ. To Which is Added an Exhortation to Christians to Imitate the Example of Our Redeemer, as Displayed in His Life and Doctrines. By The Rev. John Fleetwood, D.D. Halifax: Printed & Published by Milner & Sowerby . . ., MDCCCLI. [1851].

Another; The Life of Our Blessed Lord and Saviour Jesus Christ; Containing a Full, Accurate and Universal History, from His Taking upon Himself Our Nature, to His Crucifixion, Resurrection and Ascension. Together with the Lives, Transactions, and Sufferings of His Holy Evangelists, Apostles, and Other Primitive Martyrs. And a The History of the Jews, Brought down to the Destruction of Jerusalem. By Rev. John Fleetwood... to Which Is Added a Continuation of the History of the Jews, from the Destruction of Jerusalem to the Present Time; Exhibiting a View of the Various Prophecies Relating to this Remarkable People. And the Striking Fulfillment of Them, Particularly of Those Relating to Their Present Condition. Philadelphia: Published by Leary & Getz, 1854; 1859.

CD Only

Also; The Life of Our Blessed Lord and saviour Jesus Christ: and the Lives and Sufferings of His Holy Evangelists and Apostles. By Rev. John Fleetwood . . . with an Introduction to the American Edition, By Prof. S. Seager. New York: Miller, Orton & Co., 1857. [Museum copy on CD.]

Another American Edition; Philadelphia: J. W. Bradley, 1860.

Also; The Life of Our Blessed Lord and Saviour Jesus Christ. To Which is Added an Exhortation to Christians to imitate the Example of Our Redeemer, as Displayed in His Life and Doctrines. By The Rev. Joh Fleetwood, D.D. Halifax: Printed & Published by Milner & Sowerby..., MDCCCLI. [1861]

New Improved Edition; The Life of Our Lord and Saviour Jesus Christ: and the Lives and Sufferings of His Holy Apostles and Evangelists, by Rev. John Fleetwood, D.D. With an Introduction to the American Edition. To which is added, the Lives and Labors of Eminent

Christians and Martyrs from the Crucifixion to the Reformation. And a History of the Jews, from the Earliest Ages to the Present Time. A New and Improved Edition, with Notes by Rev. J. Newton Brown... Philadelphia: Bradley & Co...., **1869**.

Another edition; The Life of our Lord and Saviour Jesus Christ, together with the Lives of His Holy Apostles, Evangelists and other Primitive Martyrs (rev). New York: Virtue, Emmins & Co., 1877?.

Also; The Life of Our Blessed Lord and Saviour Jesus Christ: together with The Lives of the Apostles. By Rev. John Fleetwood, D.D. To which is added Dr. Chalmers' Evidences of Christianity. Prefactory Essay by The Rev. John Eadie... Glasgow & London: W. R. M'Phun, n.d. [Folio928pp.]

Another Edition; The Life of Our Blessed Lord and Saviour Jesus Christ (Rev). Philadelphia: Henry T. Coates & Co., n.d.

- CD Only 1771 **Anonymous** The Harmony of the Four Gospels, Or, the History of our Lord and Saviour Jesus Christ. In which Every Thing and Circumstance mentioned by the Four Evangelists is brought into one Narration so that the Reader has here collected together, in one Series, all that is recorded of the Acts of the Days of the Son of Man in the very Words of our English Version. London: Printed by Lewis, Paternoster-Row: And sold by Cadell in the Strand; Buckland and Bladon, Paternoster-Row; Nicoll, St. Paul's-Church-Yard; Blyth, Finch-Lane, Cornhill; and Keith, Talbot-Court, Gracechurch-Street, MDCCLXXI. [1771] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1772 **Jebb, John** A Short Account of Theological Lectures Now Reading at Cambridge. To Which is Added, A New Harmony of the Gospels. By the Reverend John Jebb . . . The Second Edition. Cambridge: printed by J. Archbeacon Printer to the University; for T. & J. Merrill ... M.DCC.LXXII. [1772] [Museum copy on CD.]  
[No data known on the first edition.]
- CD Only 1795 **Cranfield, Thomas** An Harmony of the Gospels, from the Resurrection to the Ascension of Our Lord and Saviour Jesus Christ: In which the English Narrations of the Four Evangelists are Orderly Exhibited in Appropriate Columns. Observations are Subjoined, Tending to Investigate the True Evangelical Sense, Reconcile Seeming Discrepances, and Defend the Order of the Facts as Laid down in the Harmony. By Thomas Cranfield, A.B. Dublin: Printed by William Sleater, 28, Dame-Street, M.DCC.XCV. [1795] [Museum copy on CD.]
- 18?? **Ingraham, J. H.** The Prince of the House of David or Three Years in the Holy City. Chicago: M.A. Donohue & Co., [18??].  
[The central figure is Jesus the "Son of David", our most blessed Lord and Saviour. The time of this work embraces a period of about four years, from the appearing of John the Baptist to the ascension of our Lord.]  
Reprinted; Elgin, IL: David C. Cook Publishing Co., **1898**.  
Reprinted; Geneva, IL: 205 Publications, **19??**.  
Another Edition; New York: A.L. Burt Co., Publishers, **n.d.**
- 1802 **Anonymous** An English Harmony of the Four Evangelists, generally disposed after the manner of the Greek of William Newcome, Archbishop of Armagh; with a map of Palestine... Explanatory notes and indexes. [Richard Phillips and Thomas Thompson] London: W. Phillips, 1802.  
Another Edition; London: Printed for Samuel Bagster, **1847**.



- CD Only 1803 **Thirlwall, T.** Diatessaron, or the History of Our Lord Jesus Christ, Compiled from the Four Gospels, According to the Authorized English Version, with Brief Notes, Practical and Explanatory; to which are Prefixed a Map of the Holy Land, and an Introduction. By The Rev. T. Thirlwall. . . Illustrated with Two Engravings. London: Printed for J. Spragg. . . ; Sold also by Messrs. F. And C. Rivington. . . ; J. Robson. . . ; and J. Asperne. . . , **1803**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1815 **Thomson, Charles** A Synopsis of the Four Evangelists; or, a regular History of the Conception, Birth, Doctrine, Miracles, Death and Resurrection and Ascension of Jesus Christ in the Words of the Evangelists. By Charles Thomson. Philadelphia: William M' Culloch, **1815**. [Museum copy on CD.]  
 ["He has employed a literal translation of the very words of the Evangelists without any omission or addition, excepting that he has inserted explanations of peculiar phrases and technical terms between brackets."]
- CD Only 1830 **Anonymous** A Full, Analytical and Harmonious View of the Four Gospels Containing The Sacred History of the New Testament Dispensation under "A Better Covenant," from the Advent to the Ascension of Our Lord and Saviour Jesus Christ. Introduced by proving from Scripture testimony that He "is over all God blessed for ever." London: Printed for T. Cadwell, Strand; and W. Blackwood, Edinburgh, **1830**. [Museum copy on CD.]  
 [It appears to be the KJV with some clarifications inserted into the text in brackets.]
- CD Only 1830 **Two Friends** The Four Gospels in One Narrative Arranged by Two Friends. . . . London: John W. Parker and Son, **1854**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1831 **Anonymous** A Harmony of the Gospels, on the Plan Proposed by Lant Carpenter, LL.D. [John G. Palfrey] Boston: Published by Gray & Brown, **1831**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1833 **Mimpriss, R.** A Harmony of the Four Gospels, in the English Authorized Version, Arranged According to Greswell's "Harmonia Evangelica" in Greek, with References to His Dissertations on the Same, by Permission of the Author. Intended Principally as an Accompaniment to a Pictorial and Geographical Chart. (By R. Mimpriss) of the History of the Life of Our Lord Jesus Christ. London: Sampson Low; Hatchard and Son; Rivingston; Seeley and Sons; Roake and Varty; and Hamilton. Adams and Co., MDCCCXXXIII. [**1833**] [Museum copy on CD.]
- CD Only Second edition; A Harmony of the Four Gospels, Arranged as a Continuous History, According to Greswell; in the Words of The Authorized Version of Scripture, having Copious Parallel References to Every Part of God's Word that can Illustrate the Gospel Narratives, Whether in Historical Truth, Fulfilment of Prophecy, or Doctrine. By R. Mimpriss. . . London: Thomas Varty, Educational Depository for Families and Schools, Strand, **1845**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1837 **Fox, T. B.** The Ministry of Jesus Christ compiled and arranged from The Four Gospels, for Families and Sunday Schools. With Poetical Illustrations and Notes. By T[homas] B[ayley] Fox. 2 Volumes. Boston: Weeks, Jordan and Company; Portsmouth: John W. Foster, **1837**. [Museum copies on CD.]  
 Second edition; Boston: Weeks, Jordan and Company; Portsmouth: John W. Foster, 1840.
- CD Only Third edition; Boston: Wm. Crosby and H. P. Nichols, **1845**. [Museum copy on CD.]
- 1846 **Anonymous** Family Devotional Commentary. Light in the Dwelling; or, A Harmony of the Four Gospels: with very short and simple remarks, adapted to reading at family prayers, and arranged in 365 sections, for every day of the year. By the Author of "The Peep of Day," "Line

Upon Line,”... New York: D. Appleton & Company... ; Philadelphia: Geo. S. Appleton. . . , M DCCC XLVI. **1846**

[Unknown if the same as 1865 Anonymous Light in the Dwelling, Or A Harmony of the Gospels. London: Hatchard & Co., 1865.]

- 1846 **Greenleaf, Simon** An Examination of the Testimony of the Four Evangelists, by the Rules of Evidence Administered in Courts of Justice. With an Account of the Trial of Jesus. By Simon Greenleaf, LL.D. Dane Professor of Law in Harvard University. Boston: Charles C. Little and James Brown, 1846.

[Contains the Four Gospels as arranged by Archbishop Newcome with the corrections by Dr. Robinson.]

CD Only Second edition; Revised and Corrected by the Author. London: A. Maxwell & Son . . . ; Hodges & Smith, Dublin; T. & T. Clark, Edinburgh, **1847**. [Museum copy on CD.]

- CD Only 1846 **Robinson, Edward** Harmony of the Four Gospels in English. According to the Common Version. Newly Arranged, with Explanatory Notes, by Edward Robinson. . . Boston: Published by Crocker & Brewster; London: Wiley & Putnam, 1846.

Another edition; 1850.

Also; **1854**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

CD Only Other editions; 6th ed, **1856** [Museum copy on CD.]; 7th ed., 1857; 8th ed., **1859** [Museum copy on CD.]; 9th ed., **1860** [Museum copy on CD.]; 10th ed., 1862; 11th ed., 1864; 12th ed., 1867; 14th ed., 1872; 22nd ed., 1884; 1886; **1887** [Museum copy on CD.]; 1889; 1892.

Reprinted; Charleston, SC: BiblioLife, LLC, 2009.

- 1848 **Barham, Francis and I. Pitman** A Rhymed Harmony of the Gospels. . . Printed both in the Phonetic and in the Customary Spelling, as a Transition Book from Phonetic Reading to the Reading of Books as Now Commonly Printed. London: Fred. Pitman; Bath: Isaac Pitman, 1848.

CD Only Also; **1870**. [Museum copy on CD.]

- CD Only 1851 **Carpenter, Russell Lant** A Monotessaron, or, The Gospel Records of the Life of Christ, Combined into One Narrative, on the Basis of Dr. Carpenter’s Apostolical Harmony. Edited by Russell Lant Carpenter, B.A. London: R. T. Whitfield. . . , **1851**. [Museum copy on CD.]

- CD Only 1852 **Strong, James** A New Harmony and Exposition of the Gospels: consisting of a parallel and combined arrangement, On a New Plan, of the Narratives of the Four Evangelists, according to the authorized Translation; and a continuous Commentary, with Brief Notes subjoined. Being the first Period of the Gospel history. With a Supplement, containing extended Chronological and Topological Dissertations, and a Complete Analytical Index. By James Strong. . . Illustrated with Maps and Engravings. New York: Published by Carleton & Phillips, **1852**. [Museum copy on CD.]

[The ‘Continuous Commentary’ is actually an expanded Paraphrase of the narrative.]

An abridgment; A Manual of the Gospels: being an abridgment of the Author’s “Harmony and Exposition of the Gospels;” for the use of Sunday Schools, Bible Classes, and families. By James Strong, A.M. Edited by Daniel P. Kidder. New York: Published by Carlton & Phillips, 1853.

Also; A New Harmony and Exposition of the Gospels. By James Strong. . . Illustrated with Maps and Engravings. New York: Published by Carleton & Phillips, 1854.

Another edition; ; New York: Published by Carlton & Porter, 1860.

- 1854 **Robinson, Edmund** A Harmony of the Four Gospels in English. According to the Common Version. Newly arranged, with explanatory notes. By Edmund Robinson... Boston: Published by Crocker & Brewster; London: Wiley & Putnam, **1854**.
- CD Only 1855 **Scott, David Dundas** The Four Witnesses Being a Harmony of the Gospels on a New Principle. By Dr. Isaac Da Costa. . . Translated by David Dundas Scott. . . New York: Robert Carter & Brothers, **1855**. [Museum copy on CD.]
- 1869 **Anonymous** Gospel History Consolidated by F.T.H. London: Samuel Bagster and Sons, 1869.  
[See Beecher, Henry Ward The Life of Jesus, the Christ annotation.]
- CD Only Another edition; The Gospels Consolidated: with a Harmonized Index. Second edition. London: Samuel Bagster and Sons, [1877?] [Museum copy on CD.]  
[Preface to this edition is dated 1877.]
- CD Only 1869 **Pound, William** The Story of the Gospels in a Single Narrative, Combined from the Four Evangelists, Showing in a New Translation Their Unity. To Which Is Added a like Continuous Narrative in the Original Greek. By the Rev. William Pound, . . . 2 Vols. London: Rivington, **1869**. [Museum copy of only Vol. 1 on CD.]
- CD Only 1870 **Yates, E.** The Gospels Interwoven: A Narrative of our Lord's Earthly Ministry; compiled as far as possible Verbatim from the Accounts of the Four Evangelists: with some explanations of their apparent discrepancies. By E. Yates. London: Morgan, Chase, & Scott, MDCCCLXX. [1870] [Museum copy on CD.]
- 1871 **Beecher, Henry Ward** The Life of Jesus, The Christ. By Henry Ward Beecher... New York: J.B. Ford and Co., **1871**.  
[Also contains "Gospels Consolidated". Preface by F.T.H.]
- 1871 **Gardiner, Frederic** A Harmony of the Four Gospels in English, according to the AV, corrected by the best critical editions of the original. Andover: W.F. Draper, 1871.  
["The text is throughout that of the Authorised or common Version, except where critical labors upon the original text, since that version was made, have established a change in the Greek; and also in a very few instances in which the translation admits of correction by common consent."]  
Another edition; Edinburgh: T. & T. Clark; London: Hamilton, Adams & Co.; Dublin: John Robertson & Co., 1871.  
Also; Andover: W.F. Draper, **1873**.
- 1871 **Gardiner, Frederic** Diatessaron. The Life of our Lord; in The Words of the Gospels. By Frederic Gardiner... Andover: W.F. Draper, **1871**.
- CD Only 1873 **Bartlett, Barbara R.** The Footsteps of Jesus. A Bible reading Book for Schools; being A Life of Christ, in Consecutive Narrative Arranged from the New Testament. By Barbara R. Bartlett. . . London: T. J. Allman. . . , **1873**. [Museum copy on CD.]  
[The KJV text was used and put into consecutive arrangement.]
- CD Only 1876 **Salmon, Edward** The Parallel Gospels: Exhibiting at One View, in Our Collateral Columns, very Concurrent, Conflicting, and Additional Passage of Each Evangelist; Forming also, of the Four, One Continuous Gospel. Intended for the use of Religious Students of all

- Denominations. Collated by Edward Salmon. . . London: Longmans, Green & Co., **1876**.  
[**Museum copy on CD.**]  
[“The collation has been made from the edition of the NT printed at the Clarendon Press, Oxford, by Collingwood and Co., A.D. 1821.” A note on page 1 of the text states, “All words written within square brackets [ ] are the variations of Dean Alford’s version.”]
- 1877 **Moon, G. Washington** The Monograph Gospel. Being The Four Gospels Arranged in One Continuous Narrative in the Words of Scripture, Without Omission of part or Repetition of Statement. By G. Washington Moon, . . New York: Anson D. F. Randolph & Co., 1877.  
Second Edition; **1878**.
- 1877 **Taylor, William M.** The Life of Our Lord, in the Words of the Four Evangelists. Being the Four Gospels Arranged in Chronological Order, and Interwoven to Form a Continuous Narrative. With an Introductory Note by William M. Taylor. . . New York: Anson D. F. Randolph & Co., **1877**.
- 1878 **Anonymous** The Life of Our Lord and Saviour Jesus Christ, arranged in chronological order in the language of the inspired evangelists. With an introduction by the Rev. John Medicraft. London: Elliot Stock..., [**1878**].  
[The Preface is signed “J.M.” Still the translator is unknown.]
- CD Only 1878 **Davies, G. Christopher** Jesus the Messiah. A Narrative Poem, and Metrical Paraphrase of the Gospel Story. By G. Christopher Davies. . . London: Provost & Co. . . , **1878**. [**Museum copy on CD.**]
- 1881 **Foster, Charles** The Story of the Gospel or Our Saviour’s Life on Earth Told in Words Easy to Understand. By the author of “The Story of The Bible” [Charles Foster] 150 Illustrations. Philadelphia, PA: Published by the Charles Foster Publishing Co., **1881**. [**Museum has both a hard copy and a copy on CD.**]  
Another edition; The Story of the Gospel or Our Saviour’s Life on Earth Told in Words Easy to Read and Understand. By Charles Foster, author of “The Story of The Bible”, etc. 150 Illustrations. Philadelphia, PA: Published by Charles Foster Publishing Co., **1884**.  
Also; 1889, 1898, 1912.
- CD Only 1884 **Anonymous** The Story of the Life of Jesus, Told in Words Easy to Read and Understand. By the author of “*The Story of the Bible*.” With Forty Full-Page Illustrations. London: Hodder & Stoughton, MDCCCLXXXIV. [**1884**] [**Museum copy on CD.**]  
[Possibly Charles Foster.]  
Also, 1902.
- CD Only 1888 **Geikie, Cunningham** A Short Life of Christ. For Old and Young. Cunningham Geikie . . . With Fifty Illustrations. New York: James Pott & Co., Publishers, . . . , **1888**. [**Museum copy on CD.**]
- CD Only 1888 **Hemphill, S.** The Diatessaron of Tatian. A Harmony of the Four Gospels compiled in the Third Quarter of the Second Century; now first edited in an English Form with Introduction and Appendices. By the Rev. Samuel Hemphill, . . , London: Hodder & Stoughton, Dublin: William McGee, **1888**. [**Museum copy on CD.**]
- 1889 **Pittenger, William** The Interwoven Gospels; or, The Four Histories of Jesus Christ Blended into a Complete and Continuous Narrative in the Words of the Gospels; According to the Revised Version of 1881 with the Readings and Renderings Preferred by the American

Committee of Revision Incorporated into the Text. Compiled by William Pittenger. New York: J. B. Alden, 1889.

- CD Only      Another edition; The Interwoven Gospels or The Four Histories of Jesus Christ Blended into a Complete and Continuous Narrative in the Words of the Gospels, with a Complete Interleaved Harmony. According to the Revised Version of 1881 with the readings preferred by the American Committee of revision Incorporated into the text by President Roswell D. Hitchcock, D.D. of the Union Theological Seminary, New York. Compiled by Rev. William Pittenger. . . New York: John B. Alden, Publisher, **1890**. [Museum copy on CD.]
- Also; The Interwoven Gospels and Gospel Harmony. The Four Histories of Jesus Christ Blended into a Complete and Continous Narrative in the Words of the Gospels, with a Complete Interleaved Harmony. According to the Revised Version of 1881 with the readings preferred by the American Committee of revision Incorporated into the text by President Roswell D. Hitchcock, D.D. of the Union Theological Seminary, New York. Compiled by Rev. William Pittenger. . . New York: John B. Alden, Publisher, **1891**.
- CD Only      Also; The Interwoven Gospels and Gospel Harmony. The Four Histories of Jesus Christ Blended into a Complete and Continuous Narrative in the Words of the Gospels, with a Complete Interleaved Harmony. According to the Revised Version of 1881 with the readings preferred by the American Committee of Revision incorporated into the text by President Roswell D. Hitchcock, D.D., of the Union Theological Seminary, New York. Compiled by Rev. William Pittenger . . . New York: Fords, Howard & Hulbert, **1895**. [Museum copy on CD.]
- CD Only      1893 **Stevens, Wm. Arnold and Ernest DeWitt Burton**      A Harmony of the Gospels for Historical Study. An Analytical Synopsis of the Four Gospels in the Version of 1881. Wm. Arnold Stevens. . . Ernest Dewitt Burton. . . New York: The International Committee of Young Men's Christian Associations, **1893**. [Museum copy on CD.]
- Revised edition; A Harmony of the Synoptic Gospels for Historical and Critical Study. NY: Charles Scribners, 1904.
- Also; With E. J. Goodspeed, 1917.
- CD Only      1894 **Fuller, J. M.**      The Four Gospels, Arranged in the Form of a Harmony, from the Text of the Authorized Version. By the Late Rev. J. M. Fuller. . . with Four Maps Illustrating the Journeys of Our Lord. Published under the Direction of the Tract Committee. London: Society for Promoting Christian Knowledge, **1894**. [Museum copy on CD.]
- [John Mee Fuller. The text is the KJV presented in chronological order, instead of by author.]
- CD Only      1894 **Geikie, Cunningham**      The Gospels: A Companion to The Life of Our Lord. By Cunningham Geikie . . . With Map and Illustrations. London" James Nisbet & Co., . . . , **1894**. [Museum copy on CD.]
- 1894 **Hill, James Hamlyn**      The Earliest Life of Christ, Ever Compiled from the Four Gospels. Being The Diatessaron of Tatian [Circ. A.D. 160] Literally Translated from the Arabic Version and Containing the Four Gospels Woven into One Story; With an Introduction and Notes, and Appendix. By The Rev. J .H. Hill. . . Edinburgh: T. & T. Clark, **1894**. [Museum has a hard copy and a copy on CD.]
- ["A literal translation of the Diatessaron as published by Ciasca...in Rome in 1888."]
- Second Edition; Abridged, **1910**.
- Reprinted; Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2001, 2006 & 2007.



Also; Published by Church of Living Truth, The, 2002; Published by Wipf & Stock Publ, 2005.

- 1894 **Mackail, J. W.** The Sayings of the Lord Jesus Christ as Recorded by His Four Evangelists, collected and Arranged by J. W. Mackail, Sometime Fellow of Balliol College, Oxford. London: Reeves & Turner, 1894.  
 [“The readings of the best manuscripts has been followed when it differs decisively from the received text.”]  
 2nd edition; London, New York and Bombay: Longmans, Green and Co., **1897**.
- CD Only 1895 **Pope, Charles H.** The Gospels Combined; Parallel Passages Blended, and Separate Accounts Connected; Presenting in One Continuous Narrative, The Life Of Jesus Christ as Told by Matthew, Mark, Luke, and John. His Words in Special Type. Compiled by Charles H. Pope. Boston: W.A. Wilde, **1895**. [Museum copy on CD.]  
 [“The language is that of the RV of 1881, with free use of its valuable marginal readings. . .” The interweaving is so intricate that sentences are often made up from different gospels.]  
 Second edition; Boston: Charles H. Pope, 1901.
- CD Only Third Edition; Boston: Charles H. Pope, **1912**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1895 **Rogers, Uriah Furman** Jesus of Nazareth Passeth By; the Life of the Messiah, compiled from the Authorized Version of the Four Gospels. Illustrated. Uriah Furman Rogers/ New York: H. M. Caldwell Company, **1895**. [Museum copy on CD.]
- 1899 **Breen, A. E.** A Harmonized Exposition of the Four Gospels. By Rev. A.E. Breen... 4 Vols. Rochester: The John P. Smith Printing House, **1899-1904**.  
 Revised; 1908.
- 19?? **Kimber, Benjamin Jones** The Scriptural Chronological Life of Jesus Christ; As written by Matthew - Mark - Luke - John. Coordinated by Benjamin J. Kimber. Modesto, CA: Harry’s Press, **[19??]**.  
 [“Taken from the KJV of the Four Gospels and Acts...Kimber has replaced an occasional word or phrase for clarification...”]
- 1900 **Finley, J. F. G.** One Gospel or Matthew, Mark, Luke and John Blended into One Continuous Story Told in Chronological Order in the Exact Words of the Evangelists. By Rev. J. F. G. Finley, . . . With an Introduction by Bishop E. R. Hendrix, . . . Los Angeles, CA: Printed for the Author, **1900**.  
 [“Words inclosed in brackets are not found in the Gospels. In a very few instances, to avoid repetition or to give greater clearness, a pronoun instead of the noun has been used, and vice versa; and in all such case the text-word is printed in the margin and referred to by an asterisk (\*).”]
- 1900 **Totten, Charles A. L.** The Gospel of History: an Interwoven Harmony of Matthew, Mark, Luke and John, by Charles A. L. Totten. Our Race, No. 25-26, 1900.  
 Reprinted; The Gospel of History: an Interwoven Harmony of Matthew, Mark, Luke and John with their Collaterals jointly and severally Re-Translated and Con-Solidated Word-by-Word into One Composite Truth . . . Charles A. L. Totten. Merrimac, Mass.: Destiny Publishers, **1972**.
- 1901 **Hall, Thomas Cuming** The Messages of Jesus According to the Synoptists...  
 [See Charles F. Kent and Frank Knight Sanders, The Messages of the Bible, Vol.IX, 1900.]



- CD Only 1901 **Anonymous** The Testament of Jesus. By Kenealy the Twelfth Messenger of God. [Edward V. H. Kenealy] Watford: C. W. Hillyer, **1901**. [Museum copy on CD.]  
[A curious monotessaron, with renderings similar to the ASV, but with many omissions and rearrangements; all miracles are deleted, the story ending with Jesus' burial. The Preface, signed by the posthumous editor, "C. W. H.", excoriates the Christian Church and Jews. He also presents a table of 'Sacred Messengers'.]
- CD Only 1904 **Montgomery, Maud** The Story of Our Lord's Life by Maud Montgomery. With eight coloured plates after Gaudenzio Ferrari. London, New York and Bombay: Longmans, Green, and Co., . . . , **1904**. [Museum copy on CD.]
- 1904 **Wiener, Leo** The Four Gospels Harmonized and Translated from the Original Russian and edited... Leo Wiener. 2 Vols. Boston: Dana Estes & Co., **1904**.  
[Greek, KJV, and a free rendering in parallel columns, with commentary.]  
  
Another edition; Volumes I-II combined. New York: Willey Book Co., 1904.
- 1911 **Cossar, Horace J.** The Four Gospels Unified. Horace J. Cossar. London: James Nisbet, **1911**.  
[“This work was constructed from the etxt of the Authorised Version. Differences of first-rate importance between the readings of the Authorised and the Revised Versions are described by Dr. Kenyon as comparatively few. These are duly noted.”]
- CD Only 1913 Earp, William Robert The New Testament Life of Christ. The Four Gospels In One Narrative. Compiled by Rev. W. R. Earp, . . . Brownwood, Texas: Coggin Avenus Baptist Church, **1913**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1914 **Curtis, A. B.** The Thread of Gold; A Dramatic Life Story Selected and Arranged from the Four Gospels by A. B. Curtis, Ph. D. n.p., **1914**. [Museum copy on CD.]  
Reprinted; Published by Kessinger Publishing, 2009.
- CD Only 1914 **McGarvey, J. W. and Philip V. Pendleton** The Fourfold Gospel or A harmony of the Four Gospels. Resulting in a complete chronological life of Christ, divided into titled sections and subdivisions, with comments interjected in the text; especially designed for the use of Sunday-school teachers and advanced pupils. By President J. W. McGarvey, LL. D. and Philip V. Pendleton, A. B. Cincinnati: The Standard Publishing Co., Publishers of Christian literature, **1914**. [Museum copy on CD.]  
[It appears that this harmony came out in small sections in booklet form. The booklet in hand (16 pages), on the first page of scriptural text, it's title, states, “**The Fourfold Gospel. Part First.** The Period of Christ's Life Prior to His Ministry.” Part First is only 6 pages. The Introduction under a sub-topic titled “Combination Illustrated” states, “To illustrate our method, let us take Section 36, which is fitting together of the following. . .” This seems to indicate that there must be more booklets containing parts of this harmony.]
- CD Only 1915 **Whitham, A. R.** The Life of Our Blessed Lord from the Revised Version of the Four Gospels with Explanatory Notes by the Rev. A. R. Whitham. . . London: Rivingtons, **1915**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1916 **Bowen, Clayton R.** The Gospel of Jesus Critically Reconstructed from the earliest sources. Boston: The Beacon Press, **1916**. [Museum copy on CD.]  
[“The English of the translation has been freely adapted from many sources, chiefly, of course from the Standard versions. But, it has been revised and recast throughout . . .” A harmony of the Gospels with an Index to the passages used.]

- CD Only 1917 **Loyola, Mary** Jesus of Zazareth; the Story of His Life Simply Told by Mother Mary Loyola of the Bar Convent, York. Edited by Father Thurston, S.J. . . . For Sale by All Book Dealers, **1917**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1920 **Patterson-Smyth, J.** A People's Life of Christ. By J. Paterson-Smyth, . . . New York, Chicago, London, and Edinburgh: Fleming H. Revell Company, **1920**. [Museum copy on CD.]
- 1934 **Dickens, Charles** The Life of Our Lord. Written for his children during the years 1846 to 1849...and now first published. New York: Simon and Schuster, 1934.  
 ["It is about sixteen short chapters, chiefly adapted from St. Luke's Gospel, most beautiful, most touching, most simple as such a narrative should be."]  
 Another edition; Westminster Press, n.d.  
 Also; New York: Garden City Publishing Co., Inc., **1939**.  
 Another Edition; ...with Botanical Drawings by Tina Baranet Colligan. Nashville, TN: Thomas Nelson, 1991.
- 1935 **Lea, John W.** The Unified Gospels; The Complete life of Christ in the Words of the Evangelists. Arranged by John W. Lea. . . Philadelphia: National Publishing Co., **1935**.  
 [Based on the KJV.]
- 1937 **Daniel, Orville E.** A Combined Harmony of the Gospels by Orville E. Daniel, Ph.D. Cocanada, India: Baptist Book Room, **1937**.
- 1939 **Hurley, Wilfred C.** Unified Gospel of Jesus, with Summaries and Notes. The Four Gospels in One Narrative in Chronological Order...Adapted from IL Vangelo di Jesu A Gli Atti Degli Apostoli di A.M. Anzini, **1939**.
- 1944 **Anonymous** The Christ, The Son of God. A Life of Our Lord and Saviour Jesus Christ. By The Abbe Constant Fouard. Translated from the Fifth Edition with the Author's Sanction. One-Volume Edition. New York: Longsmans, Green and Co., **1944**.
- 1948 **Langford, Norman F.** The King nobody wanted. By Norman F. Lengford. Illustrated by John Lear. Philadelphia: The Westminster Press, **1948**.  
 ["Where the actual words of the Bible are used, they are from the KJV. But the greater part of the story is told in the words of every day."]
- 1949 **Crofts, Freeman Wills** The Four Gospels in One Story Written as a Modern Biography; With difficult passages clarified and explanatory notes by Freeman Wills Crofts. New York, London, Toronto: Longmans, Green & Co., **1949**.  
 ["... renders the whole in colloquial English in the form of a present-day biography."]
- 1950 **Prat, Ferdinand (John J. Heenan, translator)** Jesus Christ; His Life, His Teaching, and His Work by Ferdinand Prat, S.J. Translated from the Sixteenth French Edition John J. Heenan, S.J. . . . 2 Vols. Milwaukee: The Bruce Publishing Co., **1950**.  
 ["The Scripture quotations throughout were rendered directly from Father Prat's own French version; in the matter of vocabulary and style, however, the approved English versions as well as the Vulgate and the Greek were constantly consulted."]
- 1951 **Peterson, Russell A.** The Synoptic New Testament; a new translation and harmony of the Four Gospels from the original Greek. By Russell A. Peterson. Boston: Meador Printing Co., **1951**.

- 1956 **O’Kelly, Donal** The Book of Life. The Story of the New Testament by Daniel-Rops. Translated by Donal O’Kelly. Illustrated by Fritz Kredel. NY: P.J. Kenedy & Sons, **1956**.
- 1956 **Olson, Genevieve P.** The Life of Christ in Bible Language from The King James Version of the Bible. Compiled by Genevieve P. Olson. Bonita, CA: Published by Genevieve P. Olson, 1956.  
[“Except for a few parenthesized words which have necessarily been inserted to bring out the meaning of the context, every word is from the King James Version of the Bible.”]  
Other editions; 1957, 1960, 1966.  
5th edition, revised; Junction, AZ: Tract Evangelistic Crusade, **n.d.**
- 1957 **Bishop, Jim** The Day Christ was Died. Jim Bishop. Illustrated. NY: Harper & Bros., 1957.  
[The narrative is a expanded paraphrase and the quotations from N.T. are (Kleist & Lilly) 1954.]  
Also; [The first Harper Jubilee edition], **1977**.
- 1957 **Clark, Hazel Davis and Thomas Curtis** The Life of Christ in Poetry. Hazel Davis Clark and Thomas Curtis. New York: Association Press, **1957**.  
[Contains 145 poems which chronicle the life of Jesus.]
- 1958 **Cox, Ronald** The Gospel Story...  
[See New Testament Selections, 1956 Ronald Cox, New Testament Narrative...]
- 1959 **Beck, William F.** The Christ of the Gospels. The life and work of Jesus as told by Matthew, Mark, Luke, and John. Presented as one complete story in the language of today by William F. Beck. Saint Louis, MO: Concordia Publishing House, **1959**.
- 1959 **Boughton, Willis A.** A Complete Integrated Version of the Four Gospels for Reading and Studying. A Unified Narrative in Modern English by Willis A. Boughton. New York: Exposition Press, **1959**.
- 1960 **Bishop, Jim** The Day Christ was Born. A reverential Reconstruction by Jim Bishop. Illustrated. NY: Harper & Bros., **1960**.  
[Quotations from N.T. (Kleist & Lilly) 1954.]
- 1962 **Laubach, Frank C.** The Autobiography of Jesus, Edited by Frank C. Laubach. NY & Evanston: Harper & Row, Publishers, **1962**.  
[Revised from E. J. Goodspeed’s 1939 The Complete Bible.] sc
- 1962 **Osborne, Mary Pope** The Life of Jesus in Masterpieces of Art. Mary Pope Osborne. New York: Penguin Putnam Inc., 1962.  
[“In my retelling of the life of Jesus, I have tried to be as clear and direct as possible. . . “]  
Another edition; Great Britain & U.S.A.: Viking, **1998**.
- 1964 **Bedenbaugh, J. Benjamin & Gustav K. Wienche** The Gospel Story of Jesus. By J. Benjamin Bedenbaugh and Gustav K. Wienche. Illustrated by Gustav Rehberger. Philadelphia: Lutheran Church Press, **1964**.  
[Scripture quotations are RSV 1946 & 1952; NEB, 1961. The narrative is their own.]
- 1967 **Williams, Dick and Frank Shaw** The Gospels in Scouse; the Gear story in Liverpoolese, the Language of the Beatles, by Dick Williams and Frank Shaw. Liverpool, England: Gear

Press, 1967.  
[Liverpool Vernacular Gospels.]

Revised; **1977**.

- 1969 **Cheney, Johnston M.** The Life of Christ in Stereo. The Four Gospels combined as one. By Johnston M. Cheney. Edited by Stanley A. Ellison, Th.D... Foreword by Earl D. Radmacher, MA, Th.D... Portland, Oregon: Western Baptist Seminary Press, 1969.

[“While over twenty translations and versions were constantly consulted, we have sought to preserve the beauty of the “King James” version, testing each rendering by the original”]

Another edition; 1971.

3rd Printing; **1973**.

Revised edition; The Greatest Story by Johnston M. Cheney. Sisters, OR: Multnomah Books, 1994.

- 1971 **Moss, Arthur Robinson** Jesus; a New Translation of the Four Gospels, Arranged as One. Translated and Ordered by Arthur Moss. With an Introduction by Henry de Candole... Derby: Citadel Press; London: Tom Stacy Ltd., **1971**.

- 1972 **Morrison, A. W.** Calvin’s New Testament Commentaries. Vol 3. A Harmony of the Gospels Matthew, Mark and Luke and The Epistles of James and Jude. Translator A. W. Morrison. Translated by A. W. Morrison. . .

[See Bible Selections, 1961 Rutherford House Translation, Calvin’s Commentaries, [ Book of the Bible].]

- 1900 **Totten, Charles A. L.** The Gospel of History: an Interwoven Harmony of Matthew, Mark, Luke and John, by Charles A. L. Totten. Our Race, No. 25-26, 1900.

Reprinted; Merrimac, Mass.: Destiny Publishers, **1972**.

- 1973 **Anonymous** Jesus. The Four Gospels, Matthew, Mark, Luke and John, combined in one narrative and rendered in modern English. [Charles B. Templeton] New York: Simon & Shuster, 1973.

[“That narrative has been rendered in a modern English paraphrase. . .”]

Another edition; U.K.: Angus & Robertson Ltd., **1975**.

Also; New York: Pocket Book, **1975**.

- 1973 **Christianson, Christopher J.** The Concise Gospel and the Acts. A Continuous Narrative Harmonizing the four Gospels and the Acts. Compiled by Christopher J. Christianson. Introduction by Larry Christenson. Plainfield, New Jersey: Logos International, **1973**.

- 1974 **Coulter, Frederick R.** A Harmony of the Gospels in Modern English: The Life of Jesus Christ by Frederick R. Coulter. Los Angeles: York Publishing Co., **1974**.

[“This second edition has been revised and updated. It has been built on the foundation of the first edition. Every word of the text and commentaries has been revised and re-edited by the most proficient editors obtainable. It is written in modern English, my own paraphrased translation.” No other data known about the 2nd edition.]

CD Only

Again; By Fred R. Coulter. Third Edition, **2001**. [Museum copy on CD.]

[“The third edition of *A Harmony of the Gospels in Modern English: the Life of Jesus Christ* is an entirely new book.”]

- 1977 **Barclay, William** Jesus of Nazareth. William Barclay based on the film directed by Franco Zeffirelli from the script by Anthony Burgess, Suso Cecchi d'Amico and Franco Zeffirelli. Photographs by Paul Ronald. Cleveland: Collins World, **1977**.
- 1978 **Charms, George De** Commentary on A Harmony of the Four Gospels by George De Charms. Bryn Athyn, PA: The Academy of the New Church Press, **1978**.  
[Contains mainly the KJV with some word changes. Only 1,000 copies printed.]
- CD Only 1979 **Hartley, Al** Jesus. Written and Illustrated by Al Hartley. Old Tappan, New Jersey: Published by Fleming H. Revell Company, **1979**. [Museum copy on CD.]  
[A comic book adaption of the life of Jesus Christ.]
- 1979 **Stevens, Clifford** Man of Galilee. Huntington, IN: Our Sunday Visitor, Inc., **1979**.  
[Originally appeared in "Visions" publication of Our Sunday Visitor.]
- 1980 **Murphy, Richard T.A.** Days of Glory: The Passion, Death, and Resurrection of Jesus Christ. Ann Arbor: Servant Publications, **1980**.  
[The text is not the New Testament as it stands, but one woven together from all four Gospels.]
- 1984 **Cole, Marley** Living Destiny - The Man from Matthew, Mark, Luke, John. Knoxville, TN: Proguides, **1984**.
- 1984 **Pollock, John** The Master; A Life of Jesus. John Pollock. England: Victor Books, 1984.  
[An expanded paraphrase on the Gospel Harmony. This work was based on the KJV.]  
  
Another edition; Wheaton, IL: Victor Books, **1985**.
- 1986 **Mazziotta, Richard** Jesus in the Gospels: Old Stories Told Anew. Notre Dame: Ave Maria Press, **1986**.  
[A retelling and elaboration of the biblical stories.]
- CD Only 1997 **McCorkle, Dennis F.** The Book of Jesus. A Chronological harmonization of the Gospels of Matthew, Mark, Luke, and John. By Dennie F. McCorkle. The New Amsterdam Publishing Company, **1997**. [Museum copy on CD.]
- 2000 **Girzone, Joseph F.** Jesus: His Life and Teachings As Recorded by His Friends Matthew, Mark, Luke, and John. Edited by Joseph F. Girzone. New York, London, Toronto, Sydney, Auckland: Image Books, Doubleday, **2000**.
- 2000 **Phillips, J. A.** The Gospel of Jesus Christ Logically Integrated Translations Forming a Coherent Whole Over 100 Color Photographs of Israel and Jordan. Integrated and Translated by Dr. J. A. Phillips... n.p.: Glory Quest Books and Tours, **2000**.
- CD Only 2001 **Clontz, J.** The Gospels in Four Part Harmony. By J. Clontz. Internet address: [http://schulers.com/books/jc/g/The\\_Gospels\\_in\\_Four\\_Part\\_Harmony/The\\_Gospels\\_in\\_Four\\_Part\\_Harmony1.htm](http://schulers.com/books/jc/g/The_Gospels_in_Four_Part_Harmony/The_Gospels_in_Four_Part_Harmony1.htm) **2001** [Museum copy on CD.]
- CD Only 2002 **Anonymous** Jesus Gospels Integrated. Houston: Cypress, TX: Eunice Press, **2002**. [Museum copy on CD.]
- 2004 **Anonymous** The Passion. Photography from the movie The Passion of Christ. Tyndale House, **2004**.  
[A Gospel harmony in photos from the movie, a screenplay by Benedict Fitzgerald and Mel Gibson and

where Mel Gibson was director. The scripture quotes are from the New Living Translation.]

- 2005 **Anderson, Leith** Jesus; An Intimate Portrait of the Man, His Land, and His People. Leith Anderson. Minneapolis, Minnesota: Bethany House, **2005**.
- CD Only 2006 **Dimitrov, Nikola Donchev** The Four in One Gospel of Jesus. The story of the life of Emmanuel, our Lord and Saviour Jesus Christ as it is written in the Gospels according to Matthew, Mark, Luke, and John; professionally integrated and diligently blended in chronological order. Nikola Dimitrov. Stone Mountain, Georgia: eBlessings.us, **2006**. [**Museum copy on CD.**]  
[Scripture from the Authorized King James Version of the Holy Bible.]
- CD Only 2008 **Roberg, Robert** The Gospel of the Kingdom: Retold. Robert Roberg. Gainesville, FL: Peacemaker's Press, **2008**. [**Museum copy on CD.**]
- 2008 **Thomas, Jerry D.** Man of Peace; A contemporary adaption of the classic work on Jesus' life The Desire of Ages. Jerry D. Thomas. Nampa, Idaho: Pacific Press Publishing Association, **2008**.  
[Scripture quotes are from the New Century Version.]
- 2008 **Thomson, Angus** The boys from Bethlehem; A fresh interpretation at least as credible as authorized versions. Angus Thomson. Victoria, BC, Canada: Trafford Publishing, **2008**.  
[This work travels with Judas, a student, to Herod's taxation headquarters and a terrifying devious new world of betrayal and brutality. This is more of a fresh interpretation that embraces probabilities and reasonable human reactions which relies on the four gospels and historical research. Thus, the category chosen for this work is an expanded paraphrase of the interwoven gospels. Uses "Yeshua" for "Jesus."]





Written originally in French, by Messieurs De Beausobre and Lenfant, . . . London: Printed for G. & W. B. Whittaker, Ave-Maria Lane; and Deighton & Sons, Cambridge, 1823..

[Reprinted as late as 1837 by Whittaker & Co, London.]

- 1729 **Thomson, James** A Paraphrase on the Latter Part of the Sixth Chapter of St. Matthew.  
 CD Only **1763** The Works of James Thomson. With His Last Corrections and Improvements. To which is prefixed, An Account of His Life and Writings. In Two Volumes. M. DCC. LXIII. [1763] [**Museum copy vol. 1 only on CD.**]  
 [Vol. 1 contains a Paraphrase on the Latter Part of the Sixth Chapter of St. Matthew. Pages 429-430. ]
- CD Only **1774** The Works of James Thomson. Vol. 2 Liberty, The Castle of Indolence, and Poems on Several Occasions. Edingburgh: printed for Alexander Donaldson: Sold at his Shop (No. 48.) Eaft corner of St. Paul’s Church-yard, London; and at Edinburgh, M.DCC.LXXIV. [1774] [**Museum copy vol. 2 only on CD.**]  
 [A Paraphrase on the Latter Part of the Sixth Chapter of St. Matthew. Pages 248-249. ]  
 Also: 1766 Vol. 2, pages 288-289; 1768 Vol. 2, pages 219-220; 1788 Vol. 1, pages 271-272; 1802 Vol. 1, pages 271-272.
- CD Only **1822** Paraphrase on the Latter Part of the Sixth Chapter of St. Matthew.  
 [Contained in “The British Poets. Including Translations.” In One Hundred Volumes. XLIV. Thomson, Vol. II. Collins. Chiswick: Printed for C. Whittingham, College House; for J. Carpenter, J. Booker, Rodwell and Martin, G. And W. B. Whittaker. R. Triphook..., 1822. Pages 162-162.] [**Museum copy on CD.**]
- CD Only **1854** The Poetical Works of James Thomson. Volume I. Boston: Little, Brown, and Company, M.DCCC.LIV. [1854] [**Museum copy on CD.**]  
 [A Paraphrase on the Latter Part of the Sixth Chapter of St. Matthew. Pages 22-23.]  
 [Also see NT Selections, 1799 Murray, Lindley The English Reader.]
- 1741 **Scott, Daniel** A new version of St. Matthew’s Gospel: with Select Notes, wherein The Version is vindicated, and the Sense and Purity of several Words and Expressions in the Original Greek are settled, and illustrated from Authors of established Credit. To which is added, A Review of Dr. Mill’s notes on this Gospel. By Daniel Scott... London: Printed for J. Noon, **1741.** [**Museum has a Universoty Microfilm copy.**]  
 [“I engage for nothing but Diligence and Impartiality, and have endeavored to keep the Mean between a Version too Paraphrastical, and one too Literal... Whilst we avoid either Extreme, we may safely observe the following rule; That Ambiguities are generally to be retained, and supplemental Words rarely inserted, except when the genius of a Language makes them necessary, or Various Readings render them advisable.”]
- CD Only 18\_\_ **Anonymous** A Free Paraphrase on the Lord’s Prayer. The Gospel Treasury: Volume the First, containing a Great Variety of Interesting Anecdotes, Remarkable Providences, and Precious Fragments. Selected Chiefly from the London Evangelical Magazine. By William Collier . . . Second Edition. In Four Volumes. Charlestown, Mass.: Printed by Samuel T. Armstrong, **1810**, pages 59-60. [**Museum copy on CD.**]
- CD Only 1832 **Henry, Matthew** A Method for Prayer with Scripture Expressions Proper to be Used Under Each Head. By Matthew Henry, . . . Philadelphia: Towar & Hogan . . . ; Pittsburgh: D. M. Hogan, **1832.** [**Museum copy on CD.**]  
 [A paraphrase on the Lord’s Prayer on pages 175-193.]
- CD Only 1834 **Aislabie, William James** The Gospel According to Matthew, Translated from the Greek

- by W. J. Aislabie. London: J. G. and F. Rivington, **1834**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1847 **Anonymous** The Gospel According to Matthew, in Phonotypy and Heterotypy. Intended to Introduce Persons Who have Learned to Read by Means of Phonotypy, to an Acquaintance with Heterotypy. Interlinear Edition. London: Fred Pitman. . . ; Bath: Isaac Pitman. . . , **1847**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1852 **Winter, Mrs.** A Paraphrase on the Lord's Prayer; Miscellaneous Poems; Fables in Verse. By Mrs. Winter . . . London: J. Mitchell, Bookseller to Her Majesty, **1852**. [Museum copy on CD.]  
[Susan Winter]
- 1855 **American Bible Union** A Specimen of the Revision of the Gospel of Matthew, Greek Text, common and Revised version, with notes.(Chapters 1-3) [By Orrin B. Judd]. New York: American Bible Union, 1855.
- CD Only Another edition; The Gospel According to Matthew Chapters I, II, III. Translated from the Greek on the basis of the common English version. With Notes. (By Thomas J. Conant). New York: American Bible Union; Louisville, Ky: Bible Revision Association; London: Trubner & Co., **1858**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Also; The Gospel of Matthew. The Common English Version and the Received Greek text; with a Revised Version, Critical and Philological Notes, Prepared for the American Bible Union. By T. J. Conant, D.D. New York: American Bible Union; Bible Revision Association, Louisville, KY, **1864**. [Museum copy on CD.]  
[An 'immersion' version.]
- CD Only 1862 **Henderson, George** The Gospel of St. Matthew, translated into Lowland Scotch, by George Henderson. London: Strangeways & Walden: Impensis Ludovici Luciani Bonaparte, **1862**. [Museum copy on CD.]  
[250 copies printed, one of which was on thick paper. Victor Collins, in his book "A Catalogue of all the Publications (so far as they can be traced) of the Late Prince Louis-Lucien Bonaparte. Paris, 1906" dates this work as 1863.]
- 1863 **Anonymous** The Gospel according to Saint Matthew. A new translation with brief notes, and a harmony of the Four Gospels. [John Hensley Godwin] London: S. Bagster & Sons, **1863**.
- CD Only 1866 **John** A New Translation [of Matthew Chapters One through Twelve].  
[Lard's Quarterly, devoted to the Propagation and Defense of the Gospel. By Moses E. Lard. Volume III. Lexington, KY. 1966. **January 1866**, pages 178 through 184 contains Matt. Ch. 1 through 5. **Oct. 1866**, pages 383 through 394 contains Matt. Ch. 6 through 12. Based on revised texts. No other name for the translator is given than "John."] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1870 **Anonymous** The Oldest Gospel. Passages from the First Canonical Gospel, supposed to form the Original Hebrew Gospel written by Matthew the Apostle, translated into English; with an Introduction. London: Williams & Norgate, **1870**. [Museum copy on CD.]
- 1881 **Parker, Joseph** The Inner Life of Christ, As Revealed in the Gospel of Matthew. By Joseph Parker . . . 3 Vols. Sydney: J. R. Clarke, 1881-2.  
Vol. 1 "These Sayings of Mine."  
Vol. 2 "Servant of All" Matt. 8:1-4 to 16:1-12.  
Vol. 3 "Things Concerning Himself"
- Other editions; 3 Vols. New York: Funk & Wagnalls, Publishers, **1882** [Museum v. 2 copy on CD.]; 3 Vols. Sydney: J. R. Clarke, 1882. [7<sup>th</sup> edition. Data on previous editions unknown.]

Also; *The Inner Life of Christ, As Revealed in the Gospel of Matthew*. By Joseph Parker. New York: Funk & Wagnalls, Publishers, **1883**. [Museum vols 2 & 3 copy on CD.]  
[Vols. 18-20 of the *People's Bible*.]

Other editions; 8<sup>th</sup> edition, **1884** [Museum V. 3 copy on CD.]; 9<sup>th</sup> edition, London & Aylesbury: Hazell, Watson & Viney, **1885** [Museum v. 3 copy on CD.]; 9<sup>th</sup> edition, 1887; London & Aylesbury: Hazell, Watson & Viney; 1890, 1892.

Reprinted; . . . *A Commentary on the Gospel of Matthew, chapters 1-7*. Chattanooga, TN: AMG Publishers, 1998.

Another reprint; *The Inner Life of Christ*. Books LLC, 2009.

- CD Only 1882 **Betts, John Thomas** Juan de Valdes' Commentary upon St. Matthew's Gospel. Now for the first time translated from the Spanish, and never before published in English. By John T. Betts. Lives of the Twin Brothers, Juan and Alfonso de Valdes, by Edward Boehmer . . . with Introduction by the Editor. London: Trubner & Co., **1882**. [Museum copy on CD.]
- 1885 **Eddy, Mary Baker G.** Science and Health with Key to the Scriptures by Mary Baker G. Eddy, . . . Boston: Published by the Author, 1885.  
CD Only 26th edition; Revised. Cambridge University Press: John Wilson and Son, **1887**. [Museum copy on CD.]  
[The Lord's Prayer - Matthew 6:9-13 is on page 494. Total pages in this volume is 590.]
- CD Only 79th edition; Boston: Published by E. J. Foster Eddy. . . , **1893**. [Museum copy on CD.]  
[The Lord's Prayer - Matthew 6:9-13 is on page 322. Total pages in this volume is 651.]
- CD Only 191th edition; Boston: Published by Joseph Armstrong. . . , **1900**. [Museum copy on CD.]  
[The Lord's Prayer - Matthew 6:9-13 is on page 322. Total pages in this volume is 663.]
- CD Only 257 Thousand; Boston: Published by Joseph Armstrong, **1902**. [Museum copy on CD.]  
[The Lord's Prayer - Matthew 6:9-13 is on pages 16-17. Total pages in this volume is 700.]
- CD Only Another edition; Boston: Published by Allison V. Stewart for the Trustees under the Will of Mary Baker G. Eddy, **1918**. [Museum copy on CD.]  
[The Lord's Prayer - Matthew 6:9-13 is on pages 16-17. Total pages in this volume is 1198.]
- CD Only 1898 **Smith, William Wye** . . . The Gospel of Matthew in Broad Scotch, rendered by Rev. William Wye Smith. Toronto: Imrie, Graham and Co., **1898**. [Museum copy on CD.]
- 1900 **Ellis, John S.** Songs of St. Matthew; A Metrical Paraphrase of His Gospel. By John S. Ellis. . . Illustrated with pictures of Palestine. Muncie, Indiana, **1900**.
- CD Only 1903 **Redern, Charlotte H. and Sempers, Charles T.** The Lord's Prayer; A Paraphrase in Verse by Charlotte H. Redfern and Charles T. Sempers. New York: The Homosum Company, **1903**. [Museum copy on CD.]
- 1904 **Bright, James Wilson** Euangelium secundum Matthew. The Gospel of Saint Matthew in Anglo-Saxon. Edited from the Manuscripts, with an Introduction, Notes, and a Glossary by James W. Bright.... Oxford: At the Clarendon Press, **1904**.  
Corrected, **1910**.
- 1907 **Allen, Willoughby C.** A Critical and Exegetical Commentary on the Gospel According to St. Matthew. By Willoughby C. Allen. Edinburgh: T. & T. Clark; N.Y.: Charles Scribner's

- Sons, 1907.  
[See Complete Bibles, 1895 The International Critical Commentary.]
- CD Only      Second edition, 1907.  
Also; **1910**. [Museum copy on CD.]
- Third edition, 1912.  
Reprinted, 1922, **1947**.
- CD Only      1909 **Waylen, Hector**      Mountain Pathways. A study in the ethics of the Sermon on the Mount. Together with a revised translation and critical notes. By Hector Waylen. With an introduction by F. C. Burkitt. London: Sherratt & Hughes, **1909**. [Museum copy on CD.]  
["Mathathiah 4:23 - 7:29"]
- Second edition; revised and enlarged. London: Kegan Paul & Co., 1912.
- Third edition, 1922.
- CD Only      1912 **Anonymous**      Matthew VI - The Lord's Prayer in Anglo-Saxon. [Museum copy on CD.]  
[This is a diaglot with the Anglo-Saxon above an English translation. Found on page 197 in An Anglo-Saxon Abbot; Æfric of Eynsham. A Study by S. Harvey Gem . . . Edinburgh: T. & T. Clark, **1912**. [Museum copy on CD.]]
- CD Only      1927 **Schonfield, Hugh J.**      An Old Hebrew Text of St. Matthew's Gospel. Translated, with an introduction, notes and appendices by Hugh J. Schonfield. Edinburgh: T. & T. Clark, **1927**.  
[Translated from "The Gospel of Matthew, until this day laid up among the Jews and concealed in their recesses, and now at last, from out of their apartments and from darkness, brought forth into the light . . ." which, with a Latin translation as published by Martin le Jeune, in Paris, 1555. "As far as it was consistent with accurate translation, the English of the AV has been followed . . ."] [Museum copy on CD.]
- 1939 **Einspruch, Henry**      The Good News According to Matthew... Translated by Henry Einspruch. Baltimore, Maryland: The Mediator, 1939.  
["The present attempt to retranslate the Matthian account of the Messiah-Jesus into every-day English was undertaken with the sole purpose of restoring the locale and atmosphere in which the scenes and actions depicted therein took place."]
- [Photographic reproduction, also dated **1939** (printed 1943?) Brooklyn, NY: American Board of Missions to the Jews, Inc.]
- Third Edition; Revised. Baltimore, Maryland: The Lewis & Harriet Lederer Foundation, 1950.
- Fourth Edition; Revised. Baltimore, Maryland: The Lewis & Harriet Lederer Foundation, **1964**.
- 1942 Anonymous**      The Lord's Prayer. MS sheet [one page with the following: Anthony Purver, 1764 Lord's Prayer and the present day King James text with various Marginalia: Matt. 6:9-13.]
- Notebooks      1954 **Core, J. Melvin**      Matthew; A common sense translation. Translated by J. Melvin Core. Mossyrock, Washington: Hand-typed copy, **1954-1955**.  
[Copy #2/2]
- 1960 **Filson, Floyd V.**      A Commentary on The Gospel According to St. Matthew by Floyd V. Filson. London: Adam and Charles Black, 1960.

- [See N.T., 1957 Black's N.T. Commentaries.]
- [See N.T., 1958 Harper's N.T. Commentaries.]
- Reprinted, 1967.
- Second edition, **1971**.
- Notebooks 1962 **Blessing, Rev. William L.** Blessing Version...  
[See Bible Selections for the complete entry. Includes the first two chapters of Matthew.]
- 1962 **Noli, Metropolitan Fan S.** The Poet of Nazareth; A Revised Version of the Gospel of St. Matthew with a Rhythmical Translation of the Sayings and Parables of Our Lord and Savior, Jesus Christ. By Metopolitan Fan S. Noli... Boston, Massachusetts: **1962**.  
["Now, in order to have a clear idea of Jesus as a poet, his sayings should be translated rhythmically as poetry. That is what I have tried to do in this version, in which about three fourths of St. Matthew's Gospel have been rendered in blank verse, with a few rhymes here and there."]
- Notebooks 1966 **Fry, E. McGregor** A Provisional New Translation of the Lord's Prayer, 1966. The Bible Translator, July, **1967**.
- 1966 **Klingensmith, Don J.** Today's English New Testament According to Matthew. Don J. Klingensmith, Chief Editor. Mandan, North Dakota: United Printing Inc., [**1966**].  
Another edition; Fargo, North Dakota: Kaye's, Inc., **1977**.  
Again, **1979**.
- 1970 **Jordan, Clarence** The Cotton Patch Version...  
[See Gospel Selections for the complete entry.]
- 1971 **Albright, William Foxwell and C.S. Mann**  
Matthew. Introduction, Translation, and Notes by W. F. Albright and C.S. Mann. Garden City, New York: Doubleday & Co., Inc., **1971**.  
[See Complete Bibles, 1964 (Matthew), Vol. 26.]
- 199? **Eyer, Shawn** The Sermon on the Mount (Gosepl of Matthew) Jesus, 25 - 30 CE. (Greek, translated by Shawn Eyer) n.p.:Privately Printed, **c1990**.
- 1991 **Harrington, Daniel J.** The Gospel of Matthew. By Daniel J. Harrington. Collegeville: Michael Glazier Books, **1991**.  
[Sacra Pagina, 1.]
- CD Only 1997 **Anonymous** Ebonics Version of the Lord's Prayer. [blank slang] **1997** Internet Address: <http://theparson.net/ebonics.html> [**Museum copy on CD.**]  
[This may be the work of C. David Hess. The Web site is just not clear on this.]
- 1997 **Stewart, Don** Matthew. The Blue Letter Bible Institute. By Don Stewart. Murrieta, CA: AusAmerica Publishers, 1997.
- CD Only 2nd edition, **1999**. [**Museum copy on CD.**]
- 2007 **Winner, Kayren F.** The Voice of Matthew . . .  
[See Complete Bible Listings, 2006 Anonymous The Voice Bible for the complete entry.]



## MARK

- CD Only 1858 **American Bible Union** The Gospel according to Mark. Translated from the Greek on the basis of the Common English Version, with Notes. (By N. N. Whiting). New York: American Bible Union; Louisville, Ky: Bible Revision Association; London: Trubner & Co., **1858**. [Museum copy on CD.]  
 [Contains the KJV, a Greek text and the Revised Version (not the RV of 1881) side by side in columns. At the end of the book, the RV only with all the marginal readings inserted in the text.]
- 1880 **Giles, J. A.** [Keys to the Classics] New Testament.  
 [See New Testament, 1857 Giles, J.A.]
- CD Only 1882 **C. W. K.** The Gospel by Mark, According to the Authorized Version in Phonetic Spelling, By C. W. K. For a First Reading Book. New York: Funk & Wagnalls, Publishers, **1882**. [Museum copy on CD.]  
 [Carl W. Knudsen]
- CD Only 1882 **Skeat, Walter W.** The Gospel of Saint Mark in Gothic According to the Translation made by Wulfila in the Fourth Century Edited, with a Grammatical Introduction and Glossarial Index by the Rev. Walter W. Skeat. . . Oxford: at the Clarendon Press, M DCCC LXXXII. **[1882]** [Museum copy on CD.]
- CD Only 1896 **Gould, Ezra P.** A Critical and Exegetical Commentary on the Gospel According to St. Mark by the Rev. Ezra P. Gould . . . New York: Charles Scribner's Sons, **1896**. [Museum copy on CD.]
- 1901 **Menzies, Allan** The Earliest Gospel. A Historical Study of the Gospel According to Mark. With a [Greek] Text and English Version by Allan Menzies... London: Macmillan & Co., **1901**.  
 [Museum also has a copy on a CD.] **Check This**
- 1904 **Bright, James Wilson** Euangelium Secundum Marcum. The Gospel of Saint Mark in Anglo-Saxon. Edited from the Manuscripts, with an Introduction, Notes, and a Glossary by James W. Bright.... Oxford: At the Clarendon Press, 1904.  
 Another edition; Boston: D. C. Heath & Co., **1905**.
- 1915 **Allen, Willoughby C.** The Gospel According to St. Mark with Introduction and Notes by W.C. Allen. London: Rivingtons; NY: The Macmillan Co., **1915**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
 ["The translation of the text of St. Mark needs much apology. It is generally bald, and frequently un-English in idiom. That is intentional. I have tried by a very literal rendering to suggest the main feature of the Greek." Part of the Oxford Church Bible Commentary edited by Burney & Pullman. Also; see A.T.S. Goodrick, Book of Wisdom, 1913.]  
 [See Bible Selections, 1913 Oxford Church Bible Commentary.]
- 1932 **Kleist, James A.** Memoirs of St. Peter or the Gospel according to St. Mark, translated into English sense-lines by James A. Kleist. Milwaukee, New York, Chicago: The Bruce Publishing Co., **1932**.

- 1948 **Phair, Francis Noble** The Good News by Mark. The Gospel of Mark Simplified by Francis Noble Phair. Chicago: Moody Press, **1948**.
- 1951 **Vernon, Edward** The Gospel of St. Mark. A New Translation in Simple English from the Nestle Greek Text. By Edward Vernon. London: Hodder & Stoughton, [**1951**].  
[“The ideal would be a version in which no word would be employed which could not be readily understood by the average intelligent child of twelve years and upwards.”]  
1st American Edition; New York: Prentice-Hall, Inc., [1952].
- 1960 **Johnson, Sherman Elbridge** Mark, **1960**.  
[See N.T., 1957 Black’s N.T. Commentary.]  
[See N.T., 1958 Harper’s N.T. Commentaries.]
- 1962 **Beardslee, John W. Jr.** Mark: a Translation with Notes by John W. Beardslee, Jr. An occasional Paper published by the Theological Seminary New Brunswick. New Jersey: The Theological Seminary, **1962**.  
[“In this translation of Mark’s Gospel, the blunt vividness of the original stands out... He may take a phrase or a whole sentence to render into English the sense of a single Greek word.”]
- 1964 **Anonymous** The Right Time. Mark’s Story about Jesus. New York: American Bible Society, **1964**.
- 1977 **Haugerud, Joann** The Word for Us...the Gospels...  
[See New Testament Selections for the complete entry.]
- Notebooks 1989 **Eyer, Shawn Tiberius** The Gospel According to Mark. An Original Translation by Shawn Eyer. n.p.:Privately Printed, **1989**. [First draft]
- Notebooks 1989 **Eyer, Shawn Tiberius** Mark’s Gospel: Insight through Metaphor; A New Translation and History of the Gospel According to Mark by S. Tiberius Eyer. n.p.: Privately Printed, **1989**. [Second draft]
- 1990 **O’Mahony, Gerald** Praying St. Mark’s Gospel. Gerald O’Mahony, SJ Westminster, MD: Christian Classics, Inc., **1990**.
- Notebooks 1993 **Eyer, Shawn Tiberius** The Gospel According to Mark. An Original Translation by Shawn Eyer. n.p.: Privately Printed, 1989. [Final draft] **Check date**
- 1997 **Flanagan, Patrick J.** The Gospel of Mark Made Easy. Patrick J. Flanagan New York/Mahwah, NJ: Paulist Press, **1997**.
- Notebooks 1998 **Palmer, David Robert** The Gospel of Mark. A Translation From the Greek by David Robert Palmer... With Footnotes and Endnotes by David Robert Palmer, March 1998.  
**February 2000 edition**; Internet: [www.ilovejesus.com/school/hologos](http://www.ilovejesus.com/school/hologos).
- 2000 **Kennicott, Mark** The Gospel According to Matthew. A New Translation in the King James Tradition. Translation and Commentary by Mark Kennicott. St. Cloud, FL: Published by Mark Kennicott, **2000**.
- 2008 **Garrett, Greg** The Voice of Mark: Let Them Listen . . .  
[See Complete Bible Listings, 2006 Anonymous The Voice Bible for the complete entry.]

- 2009 **Carroll, John** The Existential Jesus. John Carroll. Berkeley, CA: Counterpoint, **2009**.  
 [This work is in two parts. Part One retells Mark's story of Jesus with a translation from the 'common' Greek. Part Two looks at five characters who represent the different reactions to Jesus. Part Two draws heavily on John's Life of Jesus.]
- CD Only 2009 **Watts, Joel L.** A New Translation: Mark. Joel L. Watts. Internet address: <http://unsettledchristianity.com/2009/09/a-new-translation-mark-1/>  
**2009** Mark 1 [Museum copy on CD.]  
**2009** Mark 2 [Museum copy on CD.]

## LUKE

- CD Only 1859 **Smith, R. Payne** A Commentary upon the Gospel According to S. Luke, by S. Cyril, Patriarch of Alexandria. Now First Translated into English from an Ancient Syriac Version by R. Payne Smith . . . 2 Vols. Oxford: at the University Press, M.DCCC.LIX. [**1859**] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1860 **American Bible Union** The Gospel According to Luke; Translated from the Greek, on the Basis of the Common English Version. (By N. N. Whiting). New York: American Bible Union, **1860**. [Museum copy on CD.]  
 [Greek - English]
- CD Only Again, **1864**. [Museum copy on CD.]
- 1886 **Lindsay, Thomas M.** The Gospel According to St. Luke. By Thomas M. Lindsay. London: Blackie & Son, 1886.  
 Another edition; The Gospel According to St Luke, with Introduction, Notes, and Maps. Chapters XIII. - XXIV. By Thomas M. Lindsay. . . Edinburgh: T. & T. Clark, **n.d.**
- 1893 **Bright, James Wilson** Euangelium secundum Lucam. The Gospel of Saint Luke in Anglo-Saxon. Edited from the Manuscripts, with an Introduction, Notes, and a Glossary by James W. Bright.... Oxford: At the Clarendon Press, **1893**.  
 Another Edition; Boston: D.C.Heath, 1906.  
 Reprinted; Folcroft, PA: Folcroft Library Editions, 1973.  
 Reprinted; Norwood, PA: Norwood Editions, 1977.
- 1896 **Plummer, Alfred** A Critical and Exegetical Commentary on the St. Luke, Together with a New Translation, by A. Plummer. Edinburgh: T.& T. Clark, 1896.  
 [See Complete Bibles, 1895 International Critical Commentary.]  
 Reprinted; 1922, **1969**.
- CD Only 1923 **Robertson, A. T.** A Translation of Luke's Gospel. With Grammatical Notes, by A. T. Robertson. New York: G. H. Doran Co., **1923**. [Museum copy on CD.]

[“The purpose of this translation . . . is to preserve, as far as practicable, the delicate nuances . . . of the Greek idiom . . . The quotations from the Old Testament are given in italics and the book is printed like modern English.”]

Another edition; Nashville, Tennessee: Sunday School Board of the Southern Baptist Convention, 1923.

- 1931 **Stoll, Raymond F.** The Gospel according to St. Luke. A Study of the Third Gospel with a Translation and Commentary. By the Rev. Raymond F. Stoll... New York & Cincinnati: Frederick Pustet Co. Inc., **1931**.
- 1941 **Klingensmith, Don J.** The Gospel According to Luke in Everyday English. A translation into the everyday language of Midwestern United States from the Westcott and Hort text of the Greek New Testament. By Don J. Klingensmith... Peoria, Illinois: The Bond Press, **1941**.  
Second edition, 1945.
- Another edition; The New Testament According to Luke. A Young People’s Translation. Don J. Klingensmith, Chief Editor. Fargo, North Dakota: Kaye’s, Inc., 1967, **1968**.
- Also; The New Testament According to Luke in Everyday English. Fargo, North Dakota: Kaye’s, Inc., **1975**.
- 1955 **Taylor, G. Aitken** St. Luke’s Life of Jesus, retold in modern language by G. Aitken Taylor. New York: The Macmillan Co., **1955**.
- 1997 **Davies, Mark** Polyglot Bible (The Gospel of St. Luke)  
<http://138.87.135.33/personal/welcome.htm> **1997**  
[Old English (The Anglo-Saxon Bible), Middle English (The Wycliffe Bible), Early Modern English (The King James Bible), Present Day English (portions of the New International Version)]
- 2007 **McLaren, Brian** The Voice of Luke: Not Even Sandals . . .  
[See Complete Bible Listings, 2006 Anonymous The Voice Bible for the complete entry.]

## JOHN

- CD only      1686 **Clagett, Dr. William**      A Paraphrase with Notes, and a Preface, Upon the Sixth Chapter of St. John. Shewing, That there is neither good Reason, nor sufficient Authority, to suppose that the Eucharist is disallowed of in that Chapter, much less to infer the Doctrine of Transubstantiation from it. By Dr. Clagett. London: printed by J. D. For J. Robinson. . . And T. Newborough. . . , M.DC.LXXXVI. [1686] [Museum copy on CD.]
- 1699 **Le Clerc, John**      A supplement to Dr. Hammond's Paraphrase and Annotations on the New Testament. In which His Interpretation of many Passages is freely and impartially is examined: And the Sacred Text further explained, by new Remarks upon every Chapter. London: Sam. Buckley, 1699.  
 [“. . . Likewise his paraphrase with notes on the beginning of St. John's Gospel not found in the Latin Hammond is inserted in its proper place." Pages 157-159 contains the insertion of John 1:1-18]
- CD only      Another edition; . . . To which is Prefix'd, A Letter from the Author to a friend in England, occasion'd by this Translation. Likewise his Paraphrase, with Notes on the beginning of St. John's Gospel, which is not in the Latin Hammond, is inserted in its proper place. London: Printed for Sam. Buckley, and Sold by Jeffery Wale, 1704. [Museum copy on CD.]
- CD Only      18?? **Govett, R.**      Exposition of the Gospel of St. John. By R. Govett. 2 vols. London: Bemrose & Sons. . . ; and Irongate, Derby, n.d. [18??] [Museum copy of vol. 2 only on CD.]
- 182? **Hamilton, James**      The Gospel of St. John, in Greek: with an Interlineal and Analytical Translation on the Principles of the Hamiltonian System. To which are prefixed a Preface, explanatory of the principles of that system, and Instruction, for the use of this book. London: C.F. Hodgson and Son, and sold by Simpkin, Marshall & Co.; Adams & Co.; and all booksellers, [182?].  
 [“...with very few exceptions, one word in any language can be correctly translated by one word only into another...”]  
 New edition; New Edition. London: C. F. Hodgson & Sons. . . And Sold by Simpkin & Co.; Hamilton & Co.; Kent & Co.; and all Booksellers, n.d.  
 Another Edition; A Key to the Greek Testament; Part the First, Comprehending the Text of the Gospel of St. John, and an Interlineary Translation, with a Preface Explanatory of the Principles and Practice of the Hamiltonian System. Executed under Immediate Direction of James Hamilton. London: Printed by N. Bliss, 1824.  
 The Gospel of St. John, in Greek: with an Interlineal and Analytical Translation on the Principles of the Hamiltonian System. To which are prefixed a Preface, explanatory of the principles of that system, and Instruction, for the use of this book. Second Edition, carefully revised, and much improved by James Hamilton,... Edinburgh: Printed for the author, by Duncan Stevenson, Printer to the University, 1826.  
 Fifth edition; carefully revised and much improved. London: 1847.  
 Also; The Gospel According to John: in Greek: to which is appended a Critical Annotation; also, the authorized English Version of the Protestant Church, and a comparative view of the Catholic translation from the Vulgate. Together with Historic and grammatical Notes by

George William Heilig. Philadelphia: Charles De Silver & Sons, 1861.  
Another edition, 1887.

- 1830 **Friederici, E.** The Gospel of St. John, in Greek and English, interlined and literally translated; with a transposition of the words into their due order of construction; and a dictionary, defining and parsing them: principally designed for the use of schools. By E. Friederici. New-York: published for the author, by G. F. Bruce, **1830**.
- 1838 **Clowes, J.** The Gospel According to John: Translated from the Greek, and illustrated by extracts from the theological writings of. . . Emanuel Swedenborg, Together. . . of the Translator Annexed to each Chapter. By J. Clowes. Manchester: Henry Smith, 1838  
[The title is taken from the 2nd edition. It's a replica of the original edition.]
- CD Only Again; **1853**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1861 **Heilig, Geo. William** The Gospel of John, in Greek: with an Interlineal and Analytical Translation, on the Principles of the Hamiltonian System, as improved by Thomas Clark, Late Editor of the Latin and Greek Interlinear Classics. For the Use of Schools and Private Learners. By Geo. William Heilig. Philadelphia: Charles Desilver, **1861**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1864 **American Bible Union** The Gospel, by John; Translated from the Greek, on the Basis of the Common English Version. (By J. W. Morton). New York: American Bible Union; Louisville: Bible Revision Association; Cincinnati: American Christian Bible Society; London: Trubner & Co., **1864**. [Museum copy on CD.]  
[Greek-English]
- 1873 **Dods, Marcus** (Editor) The Works of Aurelius Augustine, Bishop of Hippo. A New Translation. Edited by the Rev. Marcus Dods, D.D. Vol. X Lectures or Tractates on the Gospel According to St. John. Vol. 1. Edinburgh: T. & T. Clark, **1873**.  
[Text is KJV with occasional minor deviations is intermixed in the text..]
- CD Only 1874 **Tickle, Gilbert Y.** The Gospel of John: a Metrical Rendering by Gilbert Y. Tickle. London: S. Bagster & Sons, **1874**. [Museum copy on CD.]
- 1876 **Cusin, M. D.** Commentary on the Gospel of St. John. With a Critical Introduction. Translated from the French Edition of F. Godet... By M. D. Cusin. Edinburgh: T. & T. Clark, Clark's Foreign Theological [Library Ser 4, v 51, 53, 56], 1876.  
[Date is that of the Preface.]  
Another Edition; 1881.  
2nd edition; 3 vols. **1884**.
- 1887 **Paley, F.A.** The Gospel of St. John: a verbatim translation from the Vatican MS, With the Notable Variations of the Sinaitic and Beza MS., and Brief Explanatory Comments. By F.A. Paley... London & Aylesbury: Hazell, Watson & Viney; London: for Swann Sonnenschein, Lowrey & Co., **1887**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
- 1889 **Harris, John Tindall** The Writings of the Apostle John: with Notes, Critical and Explository by the Late John Tindall Harris. . .  
[See N.T. Selections for main entry.]
- 1897 **MacRory, J.** The Gospel of St. John, with Notes Critical and Explanatory. By J. MacRory. Dublin: Browne & Nolan, **1897**.



[Latin and English Rheims translation.]

- 19?? **Anonymous** A Literal Translation of John 1:1-34. [19??]  
 [The Bible Museum and Biblical research Foundation has a one page typed sheet with this translation. In the upper left corner is Greek I - II. In pencil on the upper right corner is a name Vinton Johnson [?]. No other markings on the page.]
- Notebooks 1900 **Totten, Charles A. L.** John 1:1 Our Race, Nos. 25-26, **1900.**
- CD Only 1902 **Harrison, R. L.** An Eastern Exposition of the Gospel of Jesus according to St. John. Being an interpretation thereof by Sri Rarananda by the Light of Jnana Yoga. Edited by R. L. Harrison. London: Wm. Hutchinson & Co., **1902.** [Museum copy on CD.  
 Another edition; New York: Theosophical Society.
- 1904 **Bright, James Wilson** Euangelium Secundum Iohannem. The Gospel of Saint John in West-Saxon; Edited from the Manuscripts, with Introduction and Notes by James Wilson Bright. . . With a Glossary by Lancelot Minor Harris. . . Boston: D. C. Heath & Co., **1904.**  
 Another; **1906.**  
 Reprinted; Folcroft, PA: Folcroft Library Editions, 1973.  
 Reprinted; Norwood, PA: Norwood Editions, 1977.
- 1908 **Westcott, A.** The Gospel according to St. John. The Greek Text (of Westcott and Hort) with an introduction and notes by the late B.F. Westcott. [Edited with a translation by A. Westcott]. Two Vols. London: John Murray, 1908.  
 ["I have only altered the text (or marginal text where preferred) of the RV in those cases where it seemed that its rendering would not have satisfied my Father."]  
 Reprinted; Grand Rapids, MI: Baker Book House, **1980.**
- CD Only 1909 **Pryse, James Morgan** The Magical Message According to Ionnes.. A Verbatim Translation from the Greek Done into Modern English with Introductory Essays and Notes. By James M. Pryse. New York: The Theosophical Publishing Company of New York, **1909.** [Museum copy on CD.]  
 [This work is mentioned in the Foreword to Pryse's 'Sermon on the Mount', 1904.]
- 1925 **Robinson, Benjamin W.** The Gospel of John. A Handbook for Christian Leaders. By Benjamin W. Robinson... New York: Macmillan Co., **1925.**  
 ["In making the translation...I have felt free to adopt any suggestions which came to me from previous translations, the 20th Century N.T., Goodspeed's N.T. and others."]
- 195? **Anonymous** A Literal Translation of John 1:1-1-34. **n.d.**  
 [ One original typed sheet - never published. On the top right of the sheet, written in pencil is [Vinton Johnson?] who may have done the work. The sheet came from Walter A. Coslet's Bible collection.]
- 1951 **Greenlees, Duncan** The World Gospel Series. 6. The Gospel of the Mystic Christ... Based on a New Translation of St. John's Gospel and several Apocrypha, with Explanatory Notes and Introduction by Duncan Greenlees... Adyar, Madras, India: The Pheosophical Publishing House, **1951.**
- 1954 **Amplified Gospel of John** Amplified Gospel of John [Copyright by the Lockman Foundation.]. Grand Rapids: Zondervan Publishing House, **1954.**  
 Another edition; The Self-Explaining Gospel (The Holy Glad Tidings of John) by Francis E.

Siewert, 1954.

- 1959 **Parker, T. H. L.** Calvin's Commentaries. The Gospel according to St. John I - 10. Translator T. H. L. Parker. Editors: David W. Torrance, Thomas F. Torrance. Edinburgh and London: Oliver and Boyd, Tweeddale Court, **1959**.  
Calvin's New Testament Commentaries. Vol 4. The Gospel according to St John 1 - 10. Translator T. H. L. Parker.. . **1961**.  
[See Bible Selections, 1961 Rutherford House Translation, Calvin's Commentaries, [Book of the Bible].]
- 1961 **Vann, Gerald** The Eagle's Word; A presentation of the Gospel according to St. John. With an Introductory Essay by Gerald Vann. New York: Harcourt, Brace & World, Inc., **1961**.
- 1964 **Brown, Raymond E.** The Gospel According to John (i - xii) Introduction, Translation, and Notes by Raymond E. Brown. Garden City, New York: Doubleday & Co., Inc., **1966**.  
[See Complete Bibles, 1964 , Vol. 29.]
- 1967 **Runes, Dagobert D.** The Gospel According to Saint John; In the words of the King James Version of the year 1611. Edited in conformity with the true ecumenical spirit of His Holiness, Pope John XXIII by Dagobert D. Runes. The message of Jesus is offered here without adulteration by hate and revulsion against the people of the Savior. New York: Philosophical Library, **1967**.  
["It is my ardent wish to bring out in the near future the whole body of the New Testament, cleansed of anti-Jewish interpolations..." Many references to Jews either have been reworded or eliminated. i.e. John 7:2,7:11,7:15, 8:31-59 (omitted), 18:35 (omitted).]
- Notebooks 1969 **Wolfram, Walter A. and Ralph W. Fasold** A Black English Translation of John 3:1-21 with Grammatical Annotations, The Bible Translator, Vol. 20, No.2, Pages 52-3, April, **1969**.
- 1970 **Brown, Raymond E.** The Gospel According to John (xiii-xxi). Introduction, Translation, and Notes by Raymond E. Brown. Garden City, New York: Doubleday & Co., Inc., **1970**.  
[See Complete Bibles, 1964 , Vol. 29a.]
- 1975 **Anonymous** The Gospel of John. Recovery Version. Anaheim, Ca.: Living Stream Ministry, 1975.  
[See N.T., 1985 Witness Lee & Others, N.T.]
- 1977 **Haugerud, Joann** The Word for Us; the Gospels of John and Mark...  
[See New Testament Selections for the complete entry.]
- 1983 **Bruce, F. F.** The Gospel of John, Introduction, Exposition and Notes by F.F. Bruce... Grand Rapids, Mi: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., **1983**.
- 1987 **Beasley - Murray, George Raymond** Word Biblical Commentary. John. George R. Beasley-Murray. Waco, TX: Word Books, Publisher, **1987**.  
[See Complete Bibles, 1982 Word Biblical Commentary, Vol. 36.]
- 199? **Eyer, Shawn** Gospel of John Asia Minor, 100 CE. (Greek, translated by Shawn Eyer) n.p.:Privately Printed, **c1990**.  
[John 1:1-14 in poetic verse.]
- 1996 **Farstad, Arthur L.** Living Water: The Gospel of John with Notes - Logos 21 Version. Arthur L. Farstad Glide, OR: Absolutely Free, Inc., **1996**. (Museum has both a hard cover and also

- on CD.)  
 [Curtis Vaughan, editor of “The New Testament from 26 Translations,” annotated the entire translation and made many suggestions for the final text.]
- Notebooks 1998 **Palmer, David Robert** The Gospel of John. A Translation From the Greek by David Robert Palmer... With Footnotes and Endnotes by David Robert Palmer, December 1998.  
**January 2000 edition**; Internet: [www.ilovejesus.com/school/hologos](http://www.ilovejesus.com/school/hologos).
- 2004 **Mounce, Robert H.** The Story of Jesus as told by his friend John. [Robert H. Mounce] Spokane, WA: Biblical Training Press, 2004. Internet address: <http://www.thestoryofjesus.org/>  
 Also, **2008**.
- CD Only
- 2006 **LaHaye, Tim and Jerry B. Jenkins** John’s Story; The Last Witness. Tim LaHaye and Jerry B. Jenkins. New York: Published by G. P. Putnam’s Sons, **2006**.  
 [The Jesus Chronicles. Book One. This main work is a novel. In the back of this book is John’s Scriptural writings in the New King James Version of 1982.]
- CD Only 2007 **Harpham, Quillon K.** The Bible, John 3:16, WDV (Watered Down Version) Wallingford, Oxfordshire, UK: Ridgeway Community Church, **2007**. [**Museum copy on CD.**]  
 [This is actually a funny cartoon which shows a watered down version of only John 3:16.]
- 2007 **Seay, Chris** The Voice Revealed: The True Story of the Last Eyewitness . . .  
 [See Complete Bible Listings, 2006 Anonymous The Voice Bible for the complete entry.]
- CD Only **2010 Neall, Kathryn** The Gospel of John. Internet address: <http://cometocapernaum.com/i-the-seekers-path-in-christianity/the-song-of-john-part-1-of-3/>  
 [Selections]
- CD Only 2011 **Buzzard, Anthony** A Translation of John’s Gospel from the Greek. **2011** Internet address: <http://focusonthe kingdom.org/John.htm> [**Museum copy on CD.**]  
 [Work in progress. Chapters 1 -5 complete.]

## 15

## ACTS

## ACTS LISTINGS

- CD Only     1553 **Tye, Christofer**     The Actes of the Apoftles, tranflated into Englyfhe Metre, and dedicated to the Kynges moſte excellent Maieſtye, by Chriſtofer Tye, Doctor in Muſyke, and one of the Gentlemen of hys graces moſte honourable Chappell, wyth notes to eche Chapter, to ſynge and alfo to play upon the Lute, very neceffarye for ftudentes after theyr ftudye, to fyle theyr wyttes, and alfo for all Chriſtians that cannot fynge, to reade the good and godlye ſtoryes of the Lyues of Chriſt hys Apoftles. Imprinted at London. . . by VVylyyam Seres, Cum priuilrgio ad imprimendum folum. [1553] [Museum copy on CD.]  
[The first fourteen chapters only. Also, see Bible Selections, 1781 Warton, Thomas The History of English Poetry]
- CD Only     1789 **Willis, John**     Actions of the Apostles: Translated from the Original Greek by John Willis, B.D. Vicar of Ridge, Herts. London: Sold by Mess. Robson, Clarke and Faulder, in New Bond Street; Payne & Son, at the Mews Gate; White & Son, Fleet Street; and Mess. Merrills, in Cambridge, MDCCLXXXIX. [1789] [Museum copy on CD.]  
[An attempt to update the KJV.]
- CD Only     1858 **American Bible Union**     The Acts of the Apostles. Translated from the Greek on the basis of the Common English Version, with Notes. (By Alexander Campbell). New York: American Bible Union; Louisville, Ky: Bible Revision Association; London: Trubner & Co., 1858. [Museum copy on CD.]  
[Greek and English]  
  
Reprinted, Joplin, MD: College Press, n.d. (196?)
- CD Only     1857 **Alexander, Joseph Addison**     A Commentary on the Acts of the Apostles by J.A. Alexander. 2 Vols. New York, 1857. [Museum copy on CD.]  
[KJV with slight changes.]
- CD Only     3rd edition; The Acts of the Apostles Explained by Joseph Addison Alexander. In Two Vols. Third Edition. New York: Charles Scribner, 1860. [Museum copy on CD.]

Reprint; Banner of Truth - Geneva Series, 1963.

- 1861 **Green, Samuel G.** The Acts of the Apostles: an exposition for English readers, on the basis of Professor Hackett's commentary on the original text... With a new and literal version. 2 Vols. London: J. Heaton & Son, **1861**.  
[The Bunyan Library, Vols. IV & V]
- 1863 **McGarvey, John William** Commentary on the Acts of the Apostles, with a New Version. By J.W. McGarvey... Cincinnati: The Standard Publishing Co., 1863.  
[In his 'New Commentary on the Acts of the Apostles', Cincinnati: Standard Publication Foundation, **1892/1961**, McGarvey stated, "The RV (1881) has...come to my relief, saving me the necessity of correcting my own revision of the AV which was the basis of my former work."]  
  
Third edition, 1864.
- 1869 **Gloag, Paton James** A Critical and Exegetical Handbook to the Acts of the Apostles by Paton J. Gloag . . . 2 Vols. With fragmentary translations of the text. n.p.: n.p., 1869.  
Vol. 1 Acts 1 - 7 [Only volume published.]  
Vol. 2 Acts 8 - 28 [Unknown if published.]
- CD Only Also; A Critical and Exegetical Commentary on the Acts of the Apostles. By Paton J. Gloag . . . 2 Vols. Edinburgh: T. & T. Clark, MDCCCLXX. [**1870**] [**Museum copy on CD.**]
- CD Only Revised and Edited Edition; By William P. Dickson and Frederick Crombie. 2 Vols., Edinburgh: T. & T. Clark, MDCCCLXXVII. [**1877**] [**Museum copy on CD.**]
- CD Only Revised and Edited Edition; By William P. Dickson. New York: Funk & Wagnalls, Publishers, **1883** [**Museum copy on CD.**]; By William P. Dickson. 2nd edition. New York: Funk & Wagnalls, Publishers, **1889**. [**Museum copy on CD.**]  
  
Reprinted; Published by Kessinger Publishing, LLC, 2008.
- CD Only 1873 **Ramsden, C. H.** Apostolic Times and Their Lessons; or, Plain, Practical Readings from the Acts of the Apostles, by C. H. Ramsden. 2 Vols. London: Hatchards, **1873-1874**. [**Museum copy on CD.**]
- CD Only 1873 **Winter, C. T.** The Child's Acts of the Apostles. A Narrative and Commentary, written in Simple Language, for the Little Ones. With Notes for the Use of Teachers. And a Preface by The Right Rev. David Anderson. . . London: William Hunt and Company, **1873**. [**Museum copy on CD.**]  
Another edition; The Child's Acts of the Apostles. A Narrative and Commentary, written in Simple Language, for the Little Ones. By C.T. Winter... Published under the direction of the Tract Committee. London: Society for Promoting Christian Knowledge. New York: E. & J.B. Young & Co., **n.d.**
- CD Only 1883 **Cowles, Henry** Acts of the Apostles; with Notes, critical, Explanatory, and Practical, Designed for Both Pastors and People. By Rev. Henry Cowles, D.D. . . . New York: D. Appleton and Company, **1883**. [**Museum copy on CD.**]
- CD Only 1883 **Parker, Joseph** Apostolic Life as Revealed in the Acts of the Apostles. By Joseph Parker. . . 2 vols. New York: Funk & Wagnalls, Publishers, **1883**. [**Museum copy on CD.**]  
[KJV text with Parker's suggested word changes set in brackets within the text.]
- CD Only 1897 **Rendall, Frederic** The Acts of the Apostles in Greek and English. By F. Rendall.

- London: Macmillan and Co., **1897**. [Museum copy on CD.]  
Second edition, 1901.
- 1890 **Kelly, William** An Exposition of the Acts of the Apostles.  
[See New testament Listings, 1861 Kelly, William New Testament.]
- CD Only 1895 **Page, T. E. and A. S. Walpole** The Acts of the Apostles. With introduction and notes by T. E. Page and A. S. Walpole. London: Macmillan and Co., **1895**. [Museum copy on CD.]
- 1900 **Stevens, George Barker** The Messages of the Apostles..., 1900.  
[See Abridged Bibles, 1900 Frank K. Sanders and Charles F. Kent, The Messages of the Bible, Vol. XI.]
- CD Only 1901 **Rackham, Richard Belward** Acts of the Apostles; an Exposition by Richard Belward Rackham. . . London: Methuen & Co., **1901**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Second edition, **1904**. [Museum copy on CD.]
- Also, 1910, **1919** [Museum copy on CD.].
- CD Only 1904 **Biblical World** Comparative Translation: Acts 4:13. A Study in Modernizing the English Bible. The Biblical World. Editor: William R. Harper. . . New Series. Vol. XXIII. January—June, 1904. Chicago: The University of Chicago Press, **1904**. [Museum copy on CD.]  
[Contains eight translations from English Bibles plus a translation listed as by Biblical World.]
- 1915 **Sitterly, Charles Fremont** Jerusalem to Rome; the Acts of the Apostles, a new translation and commentary with introduction, maps, reconstructions and illustrations from Christian art. By Charles Fremont Sitterly. New York & Cincinnati: The Abingdon Press, **1915**. [Museum has a hard copy and a copy on CD.]  
[“...Souter’s admirable text (Oxford, 1910) is our basis...”]  
Reprinted, 1922.
- CD Only 1916 **Carver, William Owen** The Acts of the Apostles. William Owen Carver . . . Nashville, Tennessee: Broadman Press, **1916**. [Museum copy on CD.]  
[“The author in his comments has used his own translation throughout, indicating this by quotation marks.” The Main text is the ASV of 1901.]
- 1923 **Concordant Version** Acts...  
[See Bible Selections, 1914 Concordant Version.]
- 1923 **Wilson, J. M.** The Acts of the Apostles. Translated from the Codex Bezae, with an Introduction on its Lucan Origin and importance by Canon J.M. Wilson... London: S.P.C.K.; Toronto & New York: The Macmillan Co., **1923**.  
[“The words in thick type are in the Codex Bezae...but not in our ordinary text.”]
- 1933 **Foakes, F.J. and Kirsopp Lake** The Beginnings of Christianity. Part I The Acts of the Apostles, edited by F.J. Foakes and Kirsopp Lake. London: Macmillan & Co. Ltd., 1933.  
1920 -- Vol. I Prolegomena I. The Jewish, Gentile Christian Backgrounds  
1922 -- Vol. II Prolegomena II. Criticism  
1926 -- Vol. III The Text of the Acts by James Hardy Ropes...Greek  
**1933** -- Vol. IV English Translation and Commentary. Kirsopp Lake & Henry J. Cadbury



1933 -- Vol. V Additional Notes to the Commentary

["The best commentary is a literal translation We have tried to provide this by printing at the top of each page (of vol. IV) a translation which would be as literal as possible while not going beyond the limits permitted by idiomatic English."]

Another edition, 1965.

1955 **Phillips, J. B.** The Young Church in Action, 1955.

[See New Testament, 1947 for the entire entry.]

1957 **Byrne, Laurence E.** Giuseppe Ricciotti; The Acts of the Apostles; Text and Commentary; Translated by Laurence E. Byrne... Milwaukee: The Bruce Publishing Co., **1957**.

["The Scripture Text used is mainly the Confraternity Version with an occasional direct translation of Ricciotti's Translation from the Greek."]

Another edition, 1958.

1959 **Phair, Francis Noble** The Acts of the Apostles. Easy English Edition by Francis Noble Phair. Chicago: Moody Press, **1959**.

1961 **Harington, Jay** Paul of Tarsus...

[See New Testament Selections for the complete entry.]

1965 **Fraser, John W. and W. J. G. McDonald** Calvin's New Testament Commentaries. Vol 6. The Acts of The Apostles 1 - 13. Translators John W. Fraser and W. J. G. McDonald. .

[See Bible Selections, 1961 Rutherford House Translation, Calvin's Commentaries, [ Book of the Bible].]

1965 **Fraser, John W.** Calvin's New Testament Commentaries. Vol 7. The Acts of The Apostles 14 - 28. Translator John W. Fraser. . .

[See Bible Selections, 1961 Rutherford House Translation, Calvin's Commentaries, [ Book of the Bible].]

1967 **Albright, William Foxwell and C. S. Mann**

The Acts of the Apostles. Introduction, Translation, and Notes by Johannes Munck. Revised by W.F. Albright and C.S. Mann. Garden City, New York: Doubleday & Co., Inc., **1967**.

[See Complete Bibles, 1964 , Vol. 31.]

1992 **Johnson, Luke Timothy** Sacra Pagina Series Vol. 5 The Acts of the Apostles. Luke Timothy Johnson. Daniel J. Harrington, S.J. Editor. Collegeville: A Michael Glazier Book, The Liturgical Press, **1992**.

2006 **McLaren, Brian** The Voice of Acts: Dust Off Their Feet . . .

[See Complete Bible Listings, 2006 Anonymous The Voice Bible for the complete entry.]

## ACTS AND EPISTLES

- 1735 **Benson, George** The History of the First Planting of the Christian Religion: Taken from the Acts of the Apostles, and their Epistles. Together with the Remarkable Facts of the Jewish and Roman History, which affected the Christians, within this Period. In Two Vols. With an Appendix: To prove, that St. Luke wrote the Acts of the Apostles: And to show, That if the Acts contain a true history, Christianity must be true. By George Benson. Two Volumes. London: Printed for Richard Ford, M.DCC.XXXV. [1735] [Museum copies on CD.]
- CD Only      Another edition; The History of the First Planting of the Christian Religion: Taken from the Acts of the Apostles, and their Epistles. Together with the Remarkable Facts of the Jewish and Roman History, which affected the Christians, within this Period. In Three Vols. By George Benson, D.D. London: Printed and Sold by J. Waugh and W. Fenner . . . , M.DCC.XXXVIII. [1738]
- Second edition; Carefully corrected and with large additions. By George Benson. . . Three Vols. London: Printed and Sold by J. Waugh and W. Fenner., M.DCC.LV. [1755] [Museum has both hard copies and copies on CD.]
- CD Only      1895 **Geikie, Cunningham**      The Apostles: Their Lives and Letters. By Cunningham Geikie . . . London: James Nisbet & Co., . . . , 1895. [Museum copies on CD.]
- CD Only      1896 **Geikie, Cunningham**      Saint Paul: His Life and Epistles. By Cunningham Geikie . . . 2 Vols. London: James Nisbet & Co., . . . , 1896. [Museum copies on CD.]



## 16

## EPISTLES AND SELECTIONS

- 1705 **Anonymous** A Paraphrase and Notes on the Epistles... [John Locke, James Peirce, Joseph Hallett, and George Benson] 1705-1752  
A Paraphrase and Notes on the Epistles of St. Paul:
- 1705 ...to the **Galatians**. [John Locke] London: Awnsham & John Churchill.
- 1706 ...the **First Epistle of St. Paul to the Corinthians**. [John Locke] London: Awnsham & John Churchill.
- 1707 ...the **Second Epistle of St. Paul to the Corinthians**. [John Locke] London: Awnsham & John Churchill.
- 1707 ...to the **Romans**. [John Locke] London: Awnsham & John Churchill.
- 1707 ...to the **Ephesians**. [John Locke] London: Awnsham & John Churchill.
- 1707 ...**Galatians, I & II Corinthians, Romans, Ephesians**. To which is Prefix'd an Essay for the Understanding of St. Paul's Epistles, by Consulting St. Paul himself.  
Second edition, 1709.
- CD Only The Works of John Locke; 3 Vols. London: Printed for John Churchill, MDCCXIV. **[1714]** [**Museum copy on CD.**]  
[Vol. 8 contains Paraphrases on Gal, Cor, Rom, & Eph.]
- CD Only Other editions; 3 Vols., 1722; 4 Vols., **1768** [**Museum copy on CD.**]; 4 Vols., 1777
- CD Only Also; The Works of John Locke. A New Edition, Corrected. In Ten Volumes. London: Printed for Thomas Tegg; W. Sharpe and Son; G. Offer; G. And J. Robinson; J. Evans and Co.; Also R. Griffin and Co.; and J. Cumming, Dublin, **1823**. [**Museum has 10 Vol. Set on CD.**]  
[Vol. 8 contains Paraphrases on Gal, Cor, Rom, & Eph.]
- CD Only Another edition; The Works of John Locke, in Nine Volumes. London: Printed for C. and J. Rivington; T. Egerton; J. Cuthell; J. and A. Arch; Longman and Co.; T. Cadell . . . , **1824**. [**Museum has all 9 vols on CD.**]  
[Vol. 7 contains Paraphrases on Gal, Cor, Rom, & Eph.]
- Third edition; London: A. Bettesworth & C. Hitch, 1733.
- Again; A Paraphrase & Notes on the Epistles of St. Paul to the Galatians, Corinthians, Romans and Ephesians. To Which Is Prefixed, an Essay for the

- Understanding of St. Paul's Epistles, by Consulting St. Paul Himself. By John Locke, esq. London: Printed for I. Johnson; G. C. and J. Robinson, W. I. And J. Richardson, ..., 1801.
- CD Only A new edition; London: Printed for W. Otridge and Son, Leigh and Sotheby, F.C. and J. Rivington, ..., **1812**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Another edition; A Paraphrase & Notes on the Epistles of St. Paul to the Galatians, First and Second Corinthians, Romans and Ephesians. To Which Is Prefixed, an Essay for the Understanding of St. Paul's Epistles, by Consulting St. Paul Himself. By John Locke. London: Printed for Thomas Tegg, W. Sharpe and Son; G. Offer, ..., **1823**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Again; Cambridge: Brown, Shattuck, and Company. . .; Boston: Hilliard, Gray, and Company. . ., **1832**. [Museum copy on CD.]
- Reprinted; Kessinger Publishing, 2008
- 1725 ...to the **Colossians**...(1729, 2nd ed) by James Peirce. London: J.Noon & J. Chandler.
- 1725 ...to the **Philippians**... London: J. Noon & J. Chandler.
- 1727 ...the Epistle to the **Hebrews**. London: J. Noon & J. Chandler.
- 1727 ...to the Colossians, Philippians, and Hebrews: after the Manner of Mr. Locke. To which are annexed Several Critical Dissertations... London: J. Noon & J. Chandler.
- 1731 ...to **Philemon, Ist [&] IId Thessalonians, Ist [&] IId Timothy, Titus**... Attempted in Imitation of Mr. Locke's manner. [George Benson] 6 Parts. London: Richard Ford. Second edition; A Paraphrase and Notes on Six of the Epistles of St. Paul. viz. I Thessalonians, II Thessalonians, I Timothy, Philemon, Titus, II Timothy. Attempted in Imitation of Mr. Lock's Manner. To which are Annexed, Critical Dissertations on Several Subjects, for the Better Understanding of St. Paul's Epistles. The Second Edition, Carefully Corrected, with Large Additions. By George Benson, D.D. London: Printed for James Waugh..., **1752**.
- 1733 ...The second edition...with a Paraphrase and Notes on the **Three last Chapters of Hebrews** left unfinished by Mr. Peirce; and an Essay to discover the Author of the Epistle, and the Language in which it was originally written, by Joseph Hallet Jun.
- CD Only 1738 . . . **St. James**. Attempted in Imitation of Mr. Lock's Manner. With a Dissertation on James II. 14 - 20. Or, an Essay To reconcile what St. Paul has said concerning Men's being justified by Faith, with what St. James has said concerning their justified by Works. By the Author of the Paraphrase and Notes on St. Paul's Epistles to Philemon, Ift and IId to the Theffalonians, Ift and IId to Timothy, and Titus. London: Printed by J. Wilfon, for Richard Ford, M DCC XXXVIII. [**1738**] [Museum copy on CD.]
- 1742 A Paraphrase and Notes on the **First Epistle to St. Peter**...[George Benson] London: M. Fenner.
- 174? A Paraphrase and Notes on the Seven, commonly called, Catholic **Epistles by James, Peter, Jude and John**. Attempted in imitation of Mr. Locke's manner. To which are annexed several critical dissertations. Second edition; carefully corrected with additions. London: J. Waugh & W. Fenner, **1756**.

- 1725 **Pyle, Thomas** A Paraphrase With some NOTES, on the ACTS of the Apostles, And Upon all the EPISTLES of the New Testament. Being A Compleat Supplement to Dr. Clark's Paraphrase on the Four Gospels. With a short PREFACE to each Epistle, shewing the Occasion and Design of it; the several Arguments set at the Head of each Chapter; and a general Index to all the principal Matters, Words, and Phrases of the New Testament, excepting the Revelation. For the use of Families. By Thomas Pyle . . . In Two Volumes. The Second Edition, Review'd by the Author. London: Printed by H. Clark. . . , M DCC XXV [1725] [Museum has a hard copy of vol. 1 only]
- CD only Another edition; A Paraphrase With Notes, on the ACTS of the Apostles, And upon all the EPISTLES of the New Testament. Being A COMPLETE Supplement to Dr. Clark's Paraphrase on the Four Gospels. With A short PREFACE to each Epistle, shewing the Occasion and Design of it; the several Arguments set at the Head of each Chapter; and a General Index to all the principal Matters, Words, and Phrases of the New Testament, excepting the Revelation. For the use of Families. By Thomas Pyle . . . In Two Volumes. The Third Edition, Review'd and Corrected by the Author. London: Printed for D. Midwinters, A. Bettsworth and C. Hitch, . . . , M DCC XXXVII. [1737] [Museum copy on CD.]
- CD only Also; London: Printed for the Booksellers of Oxford, Cambridge, and London, 1795. [Museum copy on CD.]
- CD only Also; 3 volumes with Revelation, 1817. [Museum copy on CD.]
- 1787 **MacKnight, James** A New Literal Translation...of all the Apostolic Epistles, by James MacKnight. 1787-1795.
- CD only **1787** A New Literal Translation, from the Original, of the Apostle Paul's First and Second Epistles to the Thessalonians. With a commentary and notes. By James MacKnight... London: The Author. [Museum copy on CD.]
- 1795 A New Literal Translation from the Original Greek, of Apostolical Epistles. With a Commentary, and Notes, Philological, Critical, Explanatory, and Practical. To which is added, a History of the life of the Apostle Paul. By James MacKnight... 4 Vols. Edinburgh: For The Author.  
[Four columns: 'Old Translation', 'Greek Text', 'New Translation', 'Commentary' (Paraphrase)]
- [Alexander Campbell made a minor revision. See N.T. listings, 1826 The Sacred Writings...]
- CD only Second edition; In Five Volumes. To which is prefixed, an account of the Life of the author. London: Longman, Hurst, Rees & Orme; Edinburgh: William Creech & Ogle and Aikman; Boston: Published by W. Wells & T.B. Wait & Co., 1806 [Museum 6 vols. on CD.], 1810 [Museum 6 vols. on CD.], 1816.
- Also; 4 Vols., 1816. [Museum Vols. 1 & 2 only hard cover]
- Another edition, 1820.
- Another edition; 6 Vols. London: Printed for Longman, Hurst, Rees, Orme & Brown..., 1816, 1821. [Museum Vols. I, IV, V & VI only hard covers]
- CD Only A New Edition; Philadelphia: Desilver, Thomas & Co., 1835 [Museum copy on CD.], 1841 [Museum copy on CD.]
- Also; A Literal Translation From the Original Greek of all the Apostolical Epistles... With a Life... the Author. London: Thomas Tegg, 1835.



Other editions; 1843, 1848, 1850.

Another edition; Grand Rapids, Michigan: Baker Book House, 1949.

Reprinted; 6 Vols. in 3. Grand Rapids: Baker Book House, **1969**. [Reprint of the 1821 edition.]

Other editions; 1984, 1993, 2009, 2010.

[Many times reprinted.]

- CD Only 1829 **Shuttleworth, Philip Nicholas** A Paraphrastic Translation of the Apostolic Epistles, with Notes. By Philip Nicholas Shuttleworth. Oxford: W. Baxter, for J. Parker & C.J. Rivington, **1829**. [Museum copy on CD.]

Second edition, 1831.

Third edition; London: J. G. & F. Rivington, 1834.

Fourth edition, 1840.

- CD Only Other editions; 1848, **1854**. [Museum copy on CD.]

- CD Only 1837 **Barlee, Edward** A Free and Explanatory Version of the Epistles. By the Rev. Edward Barlee. . . London: William Pickering, **1837**. [Museum copy on CD.]

["He is aware that he has taken great liberties with the AV, although not greater than any others have done before him; and it was only from the feeling that their works were too voluminous for the instruction of the poorer classes, that he was induced to offer his to the public."]

Reprint; Pasadena, CA: Wipf and Stock Publishers, **2000**.

[Bible Versions Reproduction Series, Vol. #60]

- 1856 **MacEvilly, John** An Exposition of the Epistles of St. Paul, and of the Catholic Epistles; Consisting of an Introduction to Each Epistle, An Analysis of Each Chapter, a Paraphrase of the Sacred Text [parallel with the Challoner-Rheims text], and a Commentary Embracing Notes, Critical, Explanatory, and Dogmatical, Interspersed with Moral Reflections, by His Grace the Most Rev. John MacEvilly... 2 Vols. London: Richardson & Son, 1856.

Second edition; "...some important verbal alterations...", 1860.

- CD Only Third edition; Enlarged, 2 vols.; Dublin: W.B. Kelly; London: Simpkin, Marshall, & Co, **1875**. [Museum has only vol 2 on CD.]

Fourth edition; "...considerably enlarged...", 1891.

Fifth edition, 189?.

Sixth edition; Enlarged, revised and corrected, New York, Cincinnati and Chicago: Benziger Brothers; Dublin: M.H. Gill & Son, 1895.

Again; 2 Vols. **1898**.

- CD Only 1875 **Lightfoot, J. B.** Saint Paul's Epistles to the Colossians and to Philemon. A Revised Text with Introductions, Notes, and Dissertations. By J. B. Lightfoot . . . London: Macmillan and Co., May **1875**. [Museum copy on CD.]

- CD Only New editions, Dec. 1875, **1876**. [Museum copy on CD.]

- CD Only                    Reprints, 1879, 1880, 1882, 1884, 1886, 1889, **1890**. [Museum copy on CD.]
- CD Only    1879 **Cowles, Henry**            The Shorter Epistles; viz: of Paul to the Galatians; Ephesians; Philippians; Colossians; Thessalonians; Timothy; Titus and Philemon; also, of James, Peter, and Jude. By Rev. Henry Cowles, D.D. New York: D. Appleton & Company, **1879**. [Museum copy on CD.]
- CD Only    1880 **Cowles, Henry**            The Longer Epistles of Paul; viz: Romans, I Corinthians, II Corinthians. By Rev. Henry Cowles, D.D. New York: D. Appleton & Company, **1880**. [Museum copy on CD.]
- 1889 **Norton, William**            A Translation, in English Daily used, of [the Epistles], by William Norton. London: W. K. Bloom, 1889-1890.
- CD Only                    **1889** - - the Peshito-Syriac Text, and of the received Greek text of Hebrews, James, 1 Peter, and 1 John. With an introduction, on the Peshito-Syriac text, and on the revised Greek text of 1881. [Museum copy on CD.]
- CD Only                    **1890** - - the Seventeen Letters forming part of the Peshito-Syriac books of the New Covenant writings which have been received throughout the East, from the Beginning, as written in Syriac by inspiration of God. A like translation of the Inspired Greek text of these letters, In a Corresponding Column on each Page. Also, An Introduction, giving a history of the Peshito-Syriac text, testimonies as to its origin value, the readings followed in the RV of 1881 which are condemned, and those which are sanctioned by it, etc. [Museum copy on CD.]
- [“Six editions of the Peshito have been compared in making this translation. . . I. Walton’s Polyglott, 1653-7; II. Professor Gutbier, Hamburg, 1664. . . III. Romanist Maronites, Rome, 1703. . . IV. Leusden & Schaff, Leyden, 1717. . . V. Professor Lee (B&FBS) 1816. . . VI. American Board of Foreign Missions, New York, 1878. . .”]
- 1944 **Wand, J. W. C.**            The New Testament Letters Prefaced and Paraphrased by J.W.C. Wand... Melbourne: Oxford University Press; London, New York & Toronto: Oxford University Press, 1944.
- [“...each letter was translated afresh from the Greek. Then it was gone over again, with a view to putting it...into less stereotyped phraseology... The result may be called either a free translation or a close paraphrase.”]
- [“Jehovah” is used eight times. Romans 9:29; 11:4; 12:19; Hebrews 7:21; Jude 5; I Peter 1:2.]
- Another edition; The New Testament Letters, prefaced & paraphrased. By J.W.C. Wand. Brisbane, Australia, 1943.
- Revised and corrected; London, New York, Toronto: Geoffrey Cumberledge, Oxford University Press, 1946.
- Reprinted; 1947, 1950, **1956**.
- 1937 **Lenski, R. C. H.**            The Interpretation of St. Paul’s Epistles to the Colossians, to the Thessalonians, to Timothy, to Titus and to Philemon. R. C. H. Lenski Columbus, Oh: Lutheran Book Concern, **1937**.
- 1956 **Laubach, Frank C.**        The Inspired Letters in Clearest English. Prepared by Frank C. Laubach. Toronto, New York, Edinburgh: Thomas Nelson & Sons, 1956.  
                                  [The N.T. Epistles, intended for the semi-literate. Romans-Jude in simple English.]

Sixth printing, **1964**.

- 1963 **Jordan, Clarence** ...The Koinonia “Cotton Patch” Version of the Epistles  
[See New Testament Selections, 1968 Jordon, Clarence.]
- 1963 **Schubert, Dee** The Apostolic Letters. By Dee Schubert. [La Mirada, California: Biola College Library, Typewritten MS], 1963.  
**1963** The Apostolic Letter of Paul to the Colossians.  
**1963** The Apostolic Letter of Paul to Timothy, the First (A Bishops’ Manual Part One).  
**1963** The Apostolic Letter of Paul to Timothy, the Second (A Bishops’ Manual Part Two).  
**1963** The Apostolic Letter of Paul to Titus (A Bishops’ Manual Part Three).  
 [The contents, located in the Bible Museum & Biblical Research Foundation is: The Preface, Colossians, 1st Timothy, 2nd Timothy, and Titus.]
- 1964 **Reicke, Bo Ivar** The Epistles of James, Peter, and Jude. Introduction, Translation, and Notes by Bo Ivar Reicke. Garden City, New York: Doubleday & Co., Inc., **1964**.  
[See Complete Bibles, 1964 , Vol. 37.]
- 1974 **Brandt, Leslie F.** Epistles Now, by Leslie F. Brandt, with art by Corita Kent. St.Louis: Concordia Publishing House, **1974**.  
Another Edition; 1976.
- 1990 **Society for the New Translation** The New Translation, the Letters of the New Testament (Based on the UBS’ Greek NT, 3rd corrected Edition). Society for the New Translation. Tyndale House, Inc., **1990**.  
[Translated by Dr. Kenneth N. Taylor and two other scholars. This translation is totally independent from any of Taylor’s other Bibles, including the NLT and NLT 2nd edition. Features correct translations of sexist phrases into inclusive language.]
- CD Only **2008 Fether, Paula** The New Testament Letters. Paula Fether. 2008-12-2 Internet address: <http://www.fether.net/wp-content/uploads/NTL.pdf> [**Museum copy on CD.**]
- CD Only 2011 **Cartmell, Joel [Translator] and Lorraine Cartmell [Editor]** A Layman’s Translation of the Epistles. Translation by Joel Cartmell. Edited by Lorraine Cartmell. Internet address: [http://www.scribd.com/doc/120175619/ A-Layman-s-Translation-of-The-Epistles](http://www.scribd.com/doc/120175619/A-Layman-s-Translation-of-The-Epistles) **2011**  
[“This is a dynamic equivalent translation, which is a cross between a literal translation and a paraphrase. Parts of this translation are translated word for word, and other parts are paraphrased . . . I am only a layman, and I have no credentials. But I love the bible and wanted to translate the Epistles in a way that I could easily understand and quickly read through them.”] [**Museum copy on CD.**]

## 17

## PAULINE EPISTLES

## PAULINE EPISTLES

- 1675 **Anonymous** A Paraphrase and Annotation upon all Saint Paul's Epistles. [Obadiah Walker, Abraham Woodhead, and Richard Allestry.] 1675-1702.
- 1675 A Paraphrase and Annotations upon the Epistles of St. Paul written to the Romans, Corinthians and Hebrews by Three Oxford Dons. Oxford: at the Theater.  
Another; A Paraphrase and Annotations upon the Epistles of St. Paul written to the Romans, Corinthians and Hebrews. Oxford: at the Theater, M.DC.LXXV. [1675]
- 1684 A Paraphrase and Annotation Upon all the Epistles of St. Paul. At the Theater in Oxford, M.DC.LXXXIV. [1684]  
Another Edition; Paraphrase and Annotations upon all Saint Paul's Epistles. Done by several Eminent Men at Oxford, Corrected and Improved by the Late right reverend and learned Bishop Fell. The Third Edition, with additions. London: Printed for R. Smith, 1702.  
Another issue; London, 1703.  
Another; The third edition...to which is prefix'd some account of the Author's Lives. London: Printed & Sold by C. Smith.
- 1852 Edited by William Jacobson. Oxford: University Press.
- 1731 **Benson, George** Philemon, Thessalonians, Timothy & Titus, 1705.  
[See Epistles and Selections, 1705 Anonymous, A Paraphrase and Notes on the Epistles.]
- 1851 **Conybeare, William John and John Saul Howson**  
The Life and Epistles of St. Paul by the Rev. W.J. Conybeare, M.A... and The Very Rev. J.S. Howson... 2 Vols. London: Longmans, Green and Co., 1851.  
[“...the translation of the Epistles adopted in this work is to a certain degree paraphrastic. At the same time nothing has been added by way of paraphrase which is not virtually expressed in the original Greek.” Many editions of this work appeared in London, New York: Charles Scribner; Hartford: S.S. Scranton Co.]

- CD Only                    Also; In Two Volumes. Second Edition, Carefully Revised and Corrected. London: Longman, Brown, Green, Longmans, & Roberts, **1856**. [Museum copy Vol. 2 only on CD.]
- CD Only                    7th edition; In Two Vols. New York: Charles Scribner, **1864**. [Museum copy on CD.]
- CD Only                    Also; In Two Vols. New York: Charles Scribner, **1867**. [Museum copy on CD.]
- Another edition; 1 Vol. Edition. London: Longmans, Green and Co., **1886**.
- Also; London & Edinburgh: Marshall, Morgan & Scott, Ltd., n.d. [Translations of the Epistles only]
- Epistles only edition; The Epistles of Paul. Translation of The Epistles of Paul the Apostle. By The Rev. W. J. Conybeare, M.A. . . . Reprinted from the Life and Epistles of Saint Paul by The Rev. W. J. Conybeare M.A. and The Rev. J. S. Howson, D.D. Philadelphia: Philadelphia School of the Bible, **n.d.**
- [Don't know if same text or revised from the 1851 text.]
- Other editions; one vol. New York: T.Y. Crowell, n.d.. Also; Grand Rapids, Michigan: Wm. B. Eerdmans, 1953, 1968.
- 1855 **Jowett, Benjamin**            The Epistles of St. Paul to the Thessalonians, Galatians, Romans. With Critical Notes and Dissertations by Benjamin Jowett. 2 Vols. London: John Murray, 1855.
- CD Only                                       Second edition, 2 Vols. **1859**. [Museum copy Vol. 1 only on CD.]
- [The Greek text of Lachmann is printed on the left-hand page; "...the authorised English translation... is added on the opposite page with slight corrections; which where they are occasioned by variations of reading, are marked by numbers referring to the authorised text, which is retained beneath."]
- Another edition; - - Translation and Commentary... Third Edition, edited and condensed by Lewis Campbell. London: John Murray, 1894.
- CD Only                    1866 **Davies, J. Llewelyn**            The Epistles of St. Paul to the Ephesians, the Colossians and Philemon: with Introductions and Notes, and an Essay on the Traces of Foreign Elements in the Theology of These Epistles. London: Macmillan & Co., **1866**. [Museum copy on CD.]
- ["I am especially indebted to three recent works of the first importance, - the Greek N.T. of Professors Westcott & Hort, the RV, and Bishop Lightfoot's Colossians and Philemon." The Greek in the 2nd ed is that of Westcott & Hort. Epistle Selections.]
- CD Only                                       Second edition, **1884**. [Museum copy on CD.]
- 1866 **Dewes, Alfred**                    Life and Letters of St. Paul. London: Longmans, Green & Co., 1866-1882.
- CD Only                                       **1866** A Plea for a New Translation of the Scriptures with a Translation of St. Paul's Epistle to the Romans by The Rev. Alfred Dewes, M.A. [Museum copy on CD.]
- 1882 Life and Letters of St. Paul.
- 1892 **Anonymous**                    The Gospel of Paul the Apostle. Being an attempt to render into modern English the principal writings of St. Paul and the contemporaneous narrative of his trusty companion Luke the beloved physician. By the author of Vox Clamantis. [Ralph Sadler] London: James Nisbet & Co., **1892**.

- CD Only 1898 **Stevens, George Barker** The Epistles of Paul in Modern English. A paraphrase by George Barker Stevens. New York: Charles Scribner's Sons, **1898**. [Museum copy on CD.]  
 ["...I have sought to reproduce the thoughts of Paul's Epistles, and of the kindred letter to the Hebrews, in the language of to-day... with constant reference to the original Greek and with the aid of various critical helps..."]  
 [In the preface to 'The Messages of the Bible' Vol. XI (see 1898), Stevens states that text "...is reproduced, with some revision, from [the above work.]" ]  
 Also; 1899.  
 Another edition; Wheaton, Illinois: Verploegh Editions, **1980**.
- 1901 **Way, Arthur S.** The Letters of St. Paul to Seven Churches and Three Friends. Translated by Arthur S. Way... London: Macmillan & Co., 1901.  
 ["...not so much a translation in modern English, as one in which (1) the meaning of the original shall not be obscured by the condensed literality of a word-for-word rendering as is adopted in the Authorised Version and Revised Version: (2) the connection of thoughts, the sequence of subjects, the continuity of the argument, shall, by the supply of the necessary links, be made clear to the reader..."]  
 Another edition; - - with the Letter to the Hebrews, 1903.  
 Second Edition; with the Letter to the Hebrews, Revised, 1904; **1906**.  
 Third Edition, 1911.  
 Fourth Edition, Revised, 1919.  
 Fifth Edition; 1921, 1926.  
 Seventh Edition, 1935.  
 Eighth Edition; Edinburgh & London: Morgan & Scott, **1950**.  
 Eighth Edition; Chicago: Moody Press, **1950**, 1953.  
 Reprinted; Letter of Paul, Hebrews and the Book of Psalms by Arthur S. Way. Grand Rapids: Kregel Publications, **1981**.
- 1905 **Bullinger, Ethelbert William** The Church. . . . Epistles: . . . (Romans to Thessalonians). Their Importance, Order, Inter-Relation, Structure, Scope, and Interpretation. By E. W. Bullinger, D.D. London: Eyre & Spottiswoode, 1905.  
 [This title is from the 1905, 2nd edition. Contains fragmentary translated verses in bold type. Also contains "An Index of New Translations" on page 294.]
- CD Only 3th edition, **1928**. [Museum copy on CD.]
- 1907 **Stevens, George Barker** The Messages of Paul..., 1900.  
 [See Abridged Bibles, 1900 Frank K. Sanders and Charles F. Kent, The Messages of the Bible, Vol. XII.]
- 1912 **Clarke, Sir Edward George** The Epistles of St. Paul. The Authorised Version amended by the adoption of such of the alterations made in the Revised Version as are necessary for correcting material mistranslations, or making clear the meaning of the inspired writer. The text prepared by the Right Hon. Sir Edward Clarke. London: Smith, Elder & Co., **1912**.
- Notebooks 1919 **Smith, David** The Life and Letters of St. Paul, by the Rev. David Smith... New York:



George H. Doran Co.; London: Hodder & Stoughton, **n.d.** [1919?].

[Commentary, accompanied by a translation, which Smith believed "...should be clothed in modern speech, the simple homely speech of daily use." Contains Romans, Galatians, Ephesians, Philippians, Colossians, 1 Thessalonians, 2 Thessalonians, 1 Timothy, 2 Timothy, Titus, Philemon, and a small portion of Acts.] **[Museum Collection; also a xerox copy]**

Another edition; Letters of St. Paul...new edition edited by M. Wyatt Rawson. London: C. Higham & Son, 1942.

- 1922 **Callan, Fr. Charles Jerome** The Epistles of St. Paul. With Introduction and Commentary for Priests & Students. By Rev. Charles J. Callan, O.P. 2 Vols. New York: Joseph F. Wagner (Inc.); London: B. Herder, **1922**. **[Museum has Vol. 1 only]**

[“...whenever our ordinary English version of the Clementine Vulgate has been found to be out of harmony with the original Greek text...this has been indicated and a correct translation given...”]

- 1950 **Shepard, J. W.** The Life and Letters of St. Paul. An Exegetical Study. By J. W. Shepard. Grand Rapids: William B. Eerdmans Publishing Co., **1950**.

[This volume is a complete translation of Paul's letters w/some commentary dispersed throughout.]

Reprinted; April, 1977.

- 1958 **Hudson, James T.** The Pauline Epistles; their meaning and message by James T. Hudson... Introduction, Translation, Marginal Analysis and Paraphrase. London: James Clarke & Co., Inc., **1958**.

[“...a new translation with the missing steps in Paul's thoughts supplied in brackets, and a marginal analysis and paraphrase...”]

- 1965 **Bruce, F. F.** The Letters of Paul, An Expanded Paraphrase, Printed in Parallel with the Revised Version, with Fuller References by Drs. Scrivener, Moulton & Greenup, by F. F. Bruce. Grand Rapids, Mi: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., **1965**.

Another edition; An Expanded Paraphrase of the Epistles of Paul. Printed in Parallel with the Revised Version with Fuller References by Drs. Scrivener, Moulton & Greenup by F. F. Bruce. . . Exeter, Devon, England: The Paternoster Press, **1965**.

Another Edition; Palm Springs, CA: Ronald N. Haynes Publ. Inc., 1981.

- 1971 **Blackwelder, Boyce W.** Letters from Paul, an Exegetical Translation, by Boyce W. Blackwelder... Anderson, Ind.: Warner Press, **1971**.

- 1976 **Cross, L. S.** Paul's Letters made easy for devotions. A Vista-Phrase. The successor to easy versions and paraphrases. The Concise Picture-Outline Text Helps You Understand Any Version. By L.S. Cross. Harrison, Ark.: SonLife Books, **1976**.

Another edition; 1982.

## PAULINE EPISTLES SELECTIONS

- CD Only      1744    **Collet, Samuel**            A Practical Paraphrase on the Epistles of St. Paul to the Romans, and the Galatians, and on The Epistle to the Hebrews. After the Manner of the late Reverend Dr. Clark's Paraphrase on the Four Evangelists. Useful for Families. By Samuel Collet. London: Printed for J. Moon, MDCCXLIV. [1744] [Museum copy on CD.]
- CD Only      1841    **White, John**            The Restoration of the Holy Scriptures to Their Ancient Reading, Their Philosophy, and Harmony with the State and Physical Forms of Man, in a Translation of the Holy Epistle of Paul to the Galatians, and a Part of His Epistle to the Romans, from the Original Greek into English, with Notes Critical and Explanatory: and in an Introductory Dissertation on the Style, Intelligence and Spirit, of the Holy Evangelist John; By John White, A.M. . . . London: by J. L. Cox, for Sherwood, Gilbert & Piper, M.DCCC.XLI. [1841] [Museum copy on CD.]
- 1857    **Ellicott, Charles John**            A Critical and Grammatical Commentary on St.Paul's Epistles to the Philippians, Colossians, and to Philemon, with a revised translation. By C. J. Ellicott... London: John W. Parker & Son, 1857.  
 ["To... the interpretations adopted by the Syriac, Old Latin, and Gothic Versions... I have added reference to the Coptic (Memphitic) and Ethiopic Versions..." Greek & English]
- CD Only                            Second edition; Revised and Enlarged. London: Parker, Son & Bourn, 1861. [Museum copy on CD.  
 ["...a certain number of alterations have been introduced in the Revised Translation..."]
- CD Only                            Third edition; corrected. London: Longman & Co., 1865. [Museum copy on CD.]  
  
 Fourth edition, 1875.  
  
 Fifth edition, 1888.  
  
 Another edition; Andover [Mass.]: Warren F. Draper; Boston: W. H. Halliday; Philadelphia: Smith, English & Co., 1872.
- CD Only      1882    **Hebert, Charles**            The New Testament Scriptures in the Order in Which They Were Written: a Very Close Translation from the Greek Text of 1611, with Brief Explanations. The First Portion: the Six Primary Epistles, to Thessalonica, Corinth, Galatia, and Rome, A.d. 52-58. By the Rev. Charles Hebert... London: Henry Frowde, Oxford University Press Warehouse...Seeley, Jackson and Halliday, 1882. [Museum copy on CD.]  
 ["...the use of one English word throughout for every Greek word is, as far as possible, maintained..." Apparently no more was published.]
- 1892    **Beet, Joseph Agar**            A Commentary on St. Paul's Epistles to the Ephesians, Philippians, Colossians and Philemon. London: Hodder & Stoughton, 1892.  
 2nd edition; 1895.
- CD Only                            3rd edition; London: 1902. [Museum copy on CD.]
- 1897    **Vincent, Marvin R.**            A Critical and Exegetical Commentary on the Epistles of St. Paul to the Philippians and Philemon by Rev. Marvin R. Vincent ... Edinburgh: T. & T. Clark, 1897.

[See Complete Bibles, 1895 International Critical Commentary.]

Reprinted, 1902.

1900 **Rutherford, William Gunion** St. Paul's Epistles... London: Macmillan & Co., 1900-1908.

CD Only

**1900** St. Paul's Epistle to the Romans, A new translation with a brief analysis by W.G. Rutherford. **[Museum copy on CD.]**

[The name "Jehovah" is used six times at pages 44, 48 & 52.]

Reprinted, 1914.

1908 St. Paul's Epistles to the Thessalonians and to the Corinthians. A new translation [from the Greek] By the late W.G. Rutherford... With a prefatory note by Spenser Wilkinson.

Reprinted; Five Pauline Epistles. A new translation. William Gunion Rutherford (1853-1907) Malvern, Worcs: Golden Age Limited Editions, **1984**.

**[Museum: Edition Limited to 300 Copies. No. 199]**

1909 **McFadyen, John Edgar** The Epistles to the Corinthians and Galatians with notes and comments. By John Edgar McFadyen... New York: A.S. Barnes & Co., **1909**.

[McFadyen has provided the text in the KJV, and a commentary, "...weaving into the course of the commentary a translation of my own which stands out prominently in black lettering."]

[The Interpreter's Commentary on the N.T., Vol. VI]

Another edition; London: Hodder & Stoughton, 1911.

CD Only

1913 **Westcott, Frederick Brooke** St. Paul and Justification. Being an exposition of the teaching in the Epistles to Rome and Galatia. By Frederick Brooke Westcott. London: Macmillan & Co., **1913**.

[Contains selections from the Epistles to the Romans and to the Galatians.]

1924 **Lock, Walter** A Critical and Exegetical Commentary on The Pastoral Epistles (I & II Timothy and Titus) by The Rev. Walter Lock... New York: Charles Scribner's Sons, **1924**.

[See Complete Bibles, 1895 International Critical Commentary.]

[Contains paraphrases.]

Another edition; Edinburgh: T. & T. Clark, 1936.

1937 **Cornish, Gerald Warre** St. Paul from the Trenches, A rendering of the Epistles to the Corinthians and Ephesians done in France during the Great War. By Gerald Warre Cornish. With a foreword by John Sidney Braithwaite. Boston: Houghton Mifflin Company, 1937.

Second Edition; Cambridge: **1937**.

Third Edition; Cambridge: **1938** (with captions added and With a Foreword by John Sidney Braithwaite).

Also; Cambridge: 1940.

Fifth Edition; Tibberton, Gloucestershire: Tantivy Press, 1948.

1948 **Gray, Crete** The Epistles of St. Paul to the Colossians and Philemon by Crete Gray. A Lutterworth Commentary. London & Redhill: Lutterworth Press, **1948**.

[ASV, 1901, with a few changes.]

- 1954 **Hoerber, Robert G.** Saint Paul's Shorter Letters (Galatians, Ephesians, Philippians, Colossians, I & II Thessalonians, I & II Timothy, Titus, Philemon) by Robert G. Hoerber. Fulton, MO: Published by the Author, **1954**.
- 1961 **Harington, Jay** Paul of Tarsus...  
[See New Testament Selections for the complete entry. Includes the Letters of Paul.]
- 1968 **Blaiklock, E. M.** The Way of Excellence, a New translation and study of 1 Corinthians 13 and Romans 12. E.M. Blaiklock. London: Pickering and Inglis, **1968**.  
Also: Grand Rapids: Zondervan, 1968.
- 1976 **Johnson, Ben Campbell** The Heart of Paul. A Relational Paraphrase of the New Testament. Ben Campbell Johnson. Waco, Texas: Word, Inc., **1976**.
- 1981 **Anonymous** The Epistles of Paul to Galatians, Ephesians, Philippians, Colossians. Recovery Version. Anaheim, CA: Living Stream Ministry, **1981**.  
[See N.T., 1985 Witness Lee & Others, N.T.]
- 1981 **Carpenter, S. C.** A Paraphrase of Selections from St. Paul's Epistle to the Romans. A Paraphrase of St. Paul's Epistle to the Philippians. By S. C. Carpenter. Tulsa, OK: Spirit to Spirit Publications, **1981**.  
[See these same Epistles as separate publications; Romans dated 1948; Philippians dated 1946.]
- 1984 **Payne, John B. and Others** Collected Works of Erasmus. New Testament Scholarship. Paraphrase on Romans and Galatians. Edited by Robert D. Sider. Translated and annotated by John B. Payne, Albert Rabil Jr., and Warren S. Smith Jr. 5 Vols. Toronto, Buffalo & London: University of Toronto Press, **1984**.
- 1987 **Schoder, Raymond V.** Paul wrote from the Heart. Philippians & Galatians in straight forward English by Raymond V. Schoder... Oak Park, Illinois: Bolchazy - Carducci Publishers, **1987**.
- 1995 **Richard, Earl J.** First and Second Thessalonians Sacra Pagina, 11) Collegeville: Michael Glazier Books, The Liturgical Press, 1995.  
[See New Testaments, 1991 Sacra Pagina.]
- CD Only 2005 **Anonymous** Receive a Letter from Paul. Seven letters and a speech: a new English translation in a new form. **2005** Internet address: [www.paul7letters.org/](http://www.paul7letters.org/) [**Museum copy on CD.**]
- CD Only Revised edition, **2007**. [**Museum copy on CD.**]

## ROMANS

- 1745 **Taylor, John** A Paraphrase with Notes on the Epistle to the Romans: To which is prefix'd A Key to the Apostolic Writings, or an Essay to explain the Gospel Scheme, and the Principal Words and Phrases the Apostles have used in describing it. London: Printed and Sold by J. Waugh. . . , **1745**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
- CD Only Another edition; Dublin: Printed by A. Reilly for John Smith, **1746**. [Museum copy on CD.]
- Second Edition; London: Printed & Sold by J. Waugh, 1747.
- Third Edition; London: J. Waugh & W. Fenner, 1754.
- Fourth Edition; London: Rivington, 1769.
- CD Only 1816 **Fry, John** Lectures, Explanatory and Practical, on the Epistle of Saint Paul to the Romans. London: Ogles, Duncan & Cochran, **1816**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1828 **Terrot, C. H.** The Epistle of Paul the Apostle to the Romans [in Greek] with an introduction [in English], paraphrase, and notes, by C. H. Terrot. London: **1828**. [Museum copy on CD.]
- Reprinted; Published by BiblioBazaar, LLC, 2008.
- CD Only 1832 **Stuart, Moses** Commentary on the Epistle to the Roman, with a translation and various excursus, by the Rev. Moses Stuart... Andover: Flagg & Gould, **1832**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Also; A New Translation of the Epistle of Paul the Apostle to the Romans, with a Commentary, and an Appendix or Various Dissertations, by the Rev. Moses Stuart . . . Published, by Appointment of the Author, With Prefaces and an Index. Under the Care of John Pye Smith, D.D. and E. Henderson, Doct. Philos. London: Holdsworth & Ball, **1833**. [Museum copy on CD.]
- Second Edition; Corrected and enlarged. Andover: Gould & Newman; New York: H. Griffin, 1835.
- Third edition; Corrected and considerably enlarged. London: T. Tegg, 1836.
- Fourth edition; London: n.p., n.d.
- Fifth edition; London: W. Tagg [sic], 1853.
- CD Only Another edition; **1854**. [Museum copy on CD.]
- Third Edition; Edited and revised by R.D.C. Robbins. Andover: Warren F. Draper; Boston: Gould & Lincoln, **1859**. [Museum copy on CD.]
- Fourth Edition; New York: Wiley & Halstead; Philadelphia: Smith, English & Co., 1859.
- CD Only Reprinted; Edited and revised by R.D.C. Robbins. Andover: Warren F. Draper; Boston: Gould & Lincoln. New York: Wiley and Halsted. Philadelphia: Smith, English & Co., **1860**, [Museum copy on CD.]
- CD Only Reprinted; **1862**. [Museum copy on CD.]





- CD Only 1854 **Benecke, William** An Exposition of St. Paul's Epistle to the Romans. By William Benecke. Translated from the German. London: Longman, Brown, Green, and Longmans, M>DCCC.LIV. [1854] [Museum copy on CD.]
- 1854 **Livermore, Abiel Abbot** The Epistle of Paul to the Romans; with a Commentary and revised Translation, and Introductory Essays. By Abiel Abbot Livermore. Boston: 1854.  
CD Only Reprinted, 1855; Revised, 1861. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1855 **Purdue, Edward** A Commentary on the Epistle to the Romans, with a revised translation, by Edward Purdue. Dublin: S.B. Oldham, 1855. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1857 **Bromehead, A. C.** A Popular Paraphrase on St. Paul's Epistle to the Romans, with notes. By A. C. Bromehead. London: Bell & Daldy, 1857. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1861 **Colenso, John William** St. Paul's Epistle to the Romans: newly translated and explained from a missionary point of view. By the Rev. J.W. Colenso ... Cambridge & London: Macmillan & Co., 1861. [Museum copy on CD.]  
Second edition; New York: Appleton & Co., 1863.
- CD Only 1863 **Hinton, John Howard** An Exposition of the Epistle to the Romans on the Principles of Scripture Parallelism. With an Introduction and an Appendix, Containing an Arrangement of the Epistle in Parallelism in the Original Greek. By John Howard Hinton, M.A. London: Houlston and Wright, MDCCCLXIII. [1863] [Museum copy on CD.]
- 1866 **Dewes, Alfred** Life and Letters of St. Paul. London: Longmans, Green & Co., 1866-1882.  
CD Only 1866 A Plea for a New Translation of the Scriptures. With a translation of St. Paul's Epistle to the Romans. [Museum copy on CD.]  
1882 Life and Letters of St. Paul.
- CD Only 1871 **Challis, James** A Translation of the Epistle of the Apostle Paul to the Romans, with an introduction and critical notes by James Challis. Cambridge: Deighton, Bell & Co.; London: Bell & Daldy, 1871. [Museum copy on CD.]  
Reprinted; Published by Kessinger Publishing, LLC, 2008; Charleston, SC: BiblioLife, LLC, 2009.
- 1873 **Godwin, John Hensley** The Epistle of Saint Paul to Romans. A new translation with notes. London: Hodder & Stoughton, 1873.  
[Anonymous?]  
CD Only Another edition; The Epistle of Saint Paul to Romans. A new translation with notes, by John H. Godwin. . . London: Hodder & Stoughton, 1873. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1877 **Beet, Joseph Agar** A Commentary on St. Paul's Epistle to the Romans. By Joseph Agar Beet. London: Hodder & Stoughton, 1877. [Museum copy on CD.]  
CD Only Second edition; revised. London: Hodder & Stoughton, 1881. [Museum copy on CD.]  
CD Only Another edition; New York: Thomas Whittaker, 1881.  
CD Only Third edition; with a new appendix. London: Hodder & Stoughton, 1882, 1883. [Museum has both copies on CD.]

- Other editions; 5th ed 1885; 7th edition 1890.
- CD Only 9th edition, **1900, 1901**. [Museum has both copies on CD.]
- 10th edition, 1902.
- 1880 **Cusin, Alexander** Commentary on St. Paul's Epistle to the Romans. By F. Godet... Translated from the French by A. Cusin. Edinburgh: T. & T. Clark, Foreign Theological Library, New Series Vol. 2, 6, 1880.  
 ["Prof Godet is careful to give a new (French) version of the Greek, corresponding to his view of its precise meaning. Sometimes the English Translator (Cusin) has observed this... But in general the language of the AV has been adopted (in the 1880 edition)... The American editor has gone over the pages, and sought to make the Apostle's word, as they appear here, an exact reproduction of the author's (Godet's) views."]
- Another edition; ...The Translation Revised and edited with an introduction and appendix by Talbot W. Chambers. 2 Vols. New York: Funk and Wagnalls, 1883.
- CD Only Another edition, **1881**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Second edition; New York: Funk and Wagnalls, **1883** [Museum copy on CD.], 1885.
- Third edition; Edinburgh: T. & T. Clark, 1892.
- CD Only 1883 **Betts, John Thomas** Juan de Valdes' Commentary upon St. Paul's Epistle to the Romans now for the first time translated from the Spanish, having never before been published in English. By John T. Betts. Appended to which are the Lives of the Twin Brothers, Juan and Alfonso de Valdes, by Edward Boehmer. With Introduction by the Editor London: Trubner & Co., **1883**. [Museum copy on CD.]  
 [Text appears to be the KJV, occasionally accommodated to the Spanish.]
- CD Only 1886 **Gifford, E. H.** The Epistle of St. Paul to the Romans. With Notes and Introduction. By E. H. Gifford. . . Printed from the "Speaker's Commentary." London: John Murray, **1886**. [Museum copy on CD.]
- 1893 **Moule, Handley C. G.** The Epistle of St. Paul to the Romans. By Handley C.G. Moule... New York: A.C. Armstrong & Son; London: Hodder & Stoughton, 1893  
 [Includes a "running Translation of the Epistle...interwoven with this Exposition."]  
 [See Bible selections, 1888 The Expositor's Bible.]
- Second edition, 1894.
- Fifth edition; n.d.; **1902**. [Museum has a hard copy with no date and the 1902 on CD.]
- Also; [Undated 20th Century reprint.] London: Pickering & Inglis.
- 1895 **Sanday, William and Arthur C. Headlam** A Critical and Exegetical Commentary on the Epistle to the Romans by the Rev. William Sanday... and Arthur C. Headlam... Edinburgh: T. & T. Clark, 1895.  
 [See Complete Bibles, 1895 International Critical Commentary.]
- Second Edition, 1896.
- Third Edition, 1898.

- Fourth Edition, 1900.
- Fifth Edition, 1902.
- Reprint; 1905, 1907, 1908, 1911, 1914, 1920, 1925, 1930, 1945, 1949, **1950**.
- 19?? **W. A. S.** The Eighth Chapter of Romans Translated into Modern English. A resultant Translation, by W. A. S. [W. A. Stewart] Norristown, Pa.: W. A. Stewart, n.d. **[19??]**  
[A four page tract.]
- 1902 **Williams, William G.** An Exposition of the Epistle of Paul to the Romans. By William G. Williams... Cincinnati: Jennings & Pye; New York: Eaton & Mains, **1902**.  
[“...the corrected translation here given makes more than 1600 additional changes from the (ERV)... I have attempted in this translation to reproduce for my readers, literally and exactly, in as good English as the Greek permits, the Apostle’s turn of thought and turn of expression.”]
- 1911 **Grey, H. G.** St. Paul’s Epistle to the Romans. By H.G. Grey. The Reader’s Commentary, 1911.  
[Revised Version??]  
Also; **1916**.
- 1914 **Lard, Moses E.** Commentary on Paul’s Letter to Romans: With a Revised Greek Text, Compiled from the Best Recent Authors, and a New Translation, by Moses E. Lard. Des Moines, Iowa: Eugene S. Smith, 1914.  
[Preface dated 1875]  
Reprint; St. Louis: Christian Board of Publication, **1914**.  
[The reprint edition still uses the original date of 1914.]
- CD Only 1914 **Tucker, Emma Curtiss** The Later Version of the Wycliffite Epistle to the Romans, compared with the Latin Original: A Study of Wycliffite English. New York: Henry Holt & Co., **1914**. [Museum copy on CD.]  
[The Text and Notes. Yale Studies in English, Vol. 49.]
- 1934 **Boylan, Patrick** St. Paul’s Epistle to the Romans. Translation and Commentary by...Patrick Boylan... Dublin: M.H. Gill & Son, **1934**.  
[“Exactitude rather than elegance has been aimed at in the translation (from the Greek).”]  
Also; 1947.
- 1937 **Williams, Charles B.** Romans, a Translation in the Language of the People, by Charles B. Williams. Chicago: Moody Press, **1937**.
- 1943 **Helsel, Dr.** Paraphrase of Romans. Exegesis of the New Testament. Dr. Helsel, Feb.—May, **1943**. Lois Hague.
- 195? **Wells, Ed** The Epistle of Paul the Apostle to the Romans. **n.d.**  
[This is a typed sheet on a Ditto machine paper of Ch. 1:1-16. It was put on the Ditto paper by Walter Coslet, a Bible Collector/Translator. Unknown if this is the Ed Wells listed under complete Bibles, 1718 Edward Wells The Common Translation Corrected.]
- 1955 **Hunter, Archibald MacBride** The Epistle to the Romans; the Law of Love. A.M.Hunter...London: S.C.M. Press, 1955.  
[Contains his own translation interspersed with the ERV & ASV.]

Reprinted; 1957, 1961, **1968**.

1957 **Barrett, Charles K.** A Commentary on the Epistle to the Romans. C.K. Barrett. London: Adam and Charles Black; New York: Harper & Brothers, 1957.  
[See N.T., 1957 Black's N.T. Commentaries.]

[See N.T., 1958 Harper Commentaries.]

Reprinted, 1967, 1971 & **1973**.

- Notebooks 1966 **Ellison, H. L.** The Mystery of Israel. An Exposition of Romans 9-11 by H.L. Ellison. The Paternoster Press, **1966**. [My Collection; xerox copy.]
- 1974 **Witness Lee, John C. Ingalls and Others** The Epistle of Paul to the Romans. Recovery Version. Text and references by: Witness Lee, John C. Ingalls, and Other Co-workers. Outline and Footnotes by Witness Lee. Anaheim, CA: Living Stream Ministry, **1974**.  
[Also; see Anonymous, The Gospel of John, 1975; Anonymous, Hebrews, 1981; Anonymous, The Epistle of Paul to Timothy..., 1981; Anonymous, The Epistle... Thessalonians, 1982; Anonymous, The Epistles... Galatians..., 1981; Anonymous, The Epistle... Corinthians, 1982; The New Testament, 1985.]
- 1975 **Cranfield, C. E. B.** A Critical and Exegetical Commentary on The Epistle to the Romans by C.E.B. Cranfield...In two volumes. Edinburgh: T. & T. Clark Ltd., 1975-1979.  
**1975** Vol. I Introduction and Commentary on Romans I-VIII.  
**1979** Vol. II Commentary on Romans IX-XVI and Essays.
- 1975 **Richert, Ernest L.** Romans Restated. Ernest T. Richert. Copyright by National Library of Australia. Self-Published, **1975**.
- 1980 **West, Edward D.** Romans section 27 of tranquility (A Bible and Commentary) Edward D. West. n.p.: Crown of Life Press, **1980**.  
[“What you will read in this book is not a conventional, word-by-word translation. Instead, the definitions of the original Greek words are woven together into a skillful and reverent paraphrase. . .”]
- 1987 **Crouch, Owen L.** Translation of the Book of Romans by Owen L. Crouch. **1987**  
[Translation is taken from Dr. Crouch's commentary on Romans, titled “Not Guilty: Studies in Romans” (1987) Printed by The Overmountain Press. Johnson City, TN.]
- Notebooks 2000 **Leman, Wayne** Romans 14 paraphrase by Wayne Leman, based on the CEV text. Internet: [www.mcn.net/~wleman/romans14.htm](http://www.mcn.net/~wleman/romans14.htm), **2000**.
- 2008 **Seay, Chris and David B. Capes and Kelly Hall** The Voice of Romans: The Gospel According to Paul . . .  
[See Complete Bible Listings, 2006 Anonymous The Voice Bible for the complete entry.]
- CD Only **2011 Smith, James Michael** Romans Redux (chs. 15b-16) Internet address: <http://jmsmith.org/blog/romans-redux-chs-15b-16/> [Museum copy on CD.]

## CORINTHIANS

- Notebooks ??? **Anonymous** First Corinthians Thirteen. Burbanks, CA: Distributed by Pastor Jerry A. Jones, **n.d.**  
 [Used on the radio program, "Gospelstones", heard on KHOF/FM Los Angeles, CA 99.5]
- Notebooks ??? **Lee, L. Valentine** The Greatest of These is Love. The Parson's Page, **n.d.**  
 [No more is known about this work.]
- 1793 **Prior, Matthew** I Corinthians 13 paraphrased in verse, In Anderson's Poets. Edinburgh, 1793.  
 CD Only Another edition, **1835**. [Museum copy on CD.]  
 [A Paraphrase on the Thirteenth Chapter of the First Epistle to the Corinthians, v. 2, pages 22-24.]
- CD Only Also; The Poetical Works of Matthew Prior with a Life, by Rev. John Mitford. In Two Volumes. Boston: Little, Brown and Company; New York: Phinney, Blakeman and Mason, M.DCCC.LIII. **1853** [Museum copy is vol. 2 only on CD.]  
 [A Paraphrase on the Thirteenth Chapter of the First Epistle to the Corinthians, v. 2, pages 22-24.]  
 [Also, see NT Selections, 1799 Murray, Lindley The English Reader; see Corinthians Listings, 1819 Cooke, Increase The American Orator.]
- CD Only 1819 **Cooke, Increase** The American Orator; or, Elegant Extracts in Prose and Poetry; Comprehending a Diversity of Oratorical Specimens, of the Eloquence of Popular Assemblies, of the Bar, of the Pulpit, &c. Principally intended for the use of Schhols and Academics. To which is prefixed a Dissertation on Oratorical Delobery with the Outlines of Gesture. By Increase Cooke. Sidney's Press for John Babcock & Son. . . , and S. & W. R. Babcock, Charlestown, S.C., **1819**. [Museum copy on CD.]  
 [Contains I Corinthians 13 on pages 378-380, see 1793 Prior, Matthew I Corinthians.]
- CD Only 1825 **Tolley, I. G.** A Paraphrase of St. Paul's First Epistle to the Corinthians, with explanatory notes by I. G. Tolley. London: Hatchard & Son, **1825**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1851 **Thom, J. H.** St. Paul's Epistles to the Corinthians: an attempt to convey their spirit and significance. By John Hamilton Thom. London: John Chapman, [Catholic Series], **1851**. [Museum copy on CD.]  
 ["I found it unavoidable to introduce some revisions of the Authorized version."]
- CD Only Another edition; Reprinted from the English Edition. Boston: Crosby, Nichols, and Co.; New York: Charles S. Francis and Co., **1852**. [Museum copy on CD.]  
 5th edition; 1892.  
 7th edition; London: Hodder & Stoughton, **1895**.  
 7th edition; London: Hodder & Stoughton, 1902.

- 1855 **Stanley, Arthur Penrhyn** The Epistles of St. Paul to the Corinthians. With critical notes and dissertations. 2 Vols. London: John Murray, 1855.  
 [Includes the Greek text, a paraphrase and a new translation; also an Appendix, ‘The Apocryphal Epistles of the Corinthians to St. Paul, and of St. Paul to the Corinthians, preserved in the Armenian Church.’]  
 Second edition, one Vol., 1858.  
 [“The changes in this edition are chiefly those of compression and correction.”]  
 Third edition, **1865**.
- CD Only Fourth edition, **1876**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Also; **1882**. [Museum copy on CD.]
- Reprinted; Klock and Klock, 1981.
- CD Only 1882 **Betts, John Thomas** Juan de Valdes’ Commentary upon St. Paul’s First Epistle to the Church at Corinth: Now for the first time translated from the Spanish, and never before published in English. By John T. Betts. Appended to which are the Lives of the Twin Brothers, Juan and Alfonso de Valdes, by Edward Boehmer. With Introduction by the Editor. . . London: Trubner & Co., **1882**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1882 **Beet, Joseph Agar** A Commentary on St. Paul’s Epistles to the Corinthians. London: Hodder & Stoughton, **1882**. [Museum copy on CD.]  
 [“In the Exposition italic type is used only for my literal translation of the words of the verses under exposition. Other quotations from Scripture and paraphrases, are enclosed in ‘single commas.’”]  
 Another edition; New York: Thomas Whittaker, 1883.  
 5th edition; 1892.  
 7th edition; London: Hodder & Stoughton, **1895**.  
 7th edition; London: Hodder & Stoughton, 1902.
- 1884 **Ellicott, Charles J.** St. Paul’s First Epistle to the Corinthians: with a Critical and Grammatical Commentary by Charles J. Ellicott . . . London: Longmans, Green, and Co., 1884.  
 [The translation selections is mixed in with the commentary.]
- CD Only Another edition; **1887**. [Museum copy on CD.]
- 19?? **Butler, Barry** The First Letter of St. Paul to the Corinthians; Written in easy English by Barry Butler. Darwin, N.T. (Australia): Church Missionary Society Chaplain, **19??**].
- CD Only 1909 **Rendall, Gerald H.** The Epistles of St. Paul to the Corinthians. A study personal and historical of the date and composition of the Epistles. By Gerald H. Rendall. London: Macmillan & Co., **1909**. [Museum copy on CD.]
- 1911 **Robertson, Archibald and Alfred Plummer** A Critical and Exegetical Commentary on the First Epistle of St. Paul to the Corinthians by the Right Rev. Archibald Robertson... and the Rev. Alfred Plummer ... Edinburgh: T. & T. Clark, 1911.  
 [See Complete Bibles, 1895 International Critical Commentary.]  
 Reprint; 2nd 1914, 1929, **1950**.
- 1915 **Plummer, Alfred** A Critical and Exegetical Commentary on the Second Epistle St. Paul



to the Corinthians by Rev. Alfred Plummer... Edinburgh: T. & T. Clark, 1915.  
[See Complete Bibles, 1895 International Critical Commentary.]

Reprinted; 1925, 1948, 1951, **1956, 1970.**

- Notebooks 1918 **Anonymous** The Greatest of These; An Indian Paraphrase of I Corinthians 13. The Covenant Weekly, June 24, **1918.**
- 1921 **Isaacs, Wilfred H.** The Second Epistle of Paul to the Corinthians. A Study in Translations and an Interpretation by Wilfred H. Isaacs... London: Oxford University Press, **1921.** [**Museum has both a hard copy and a copy on CD.**]
- 1937 **Cornish, Gerald Warre** St. Paul from the Trenches...  
[See Pauline Epistles Selections for the entire entry.]
- Notebooks 1941 **Anonymous** First English Translation of I Corinthians 13. Consolation, page 19, Dec., **1941.**
- 1959 **Welch, Mary** A Physician's Paraphrase of I Cor. 13. Wayside Windows Newsletter, Oct.-Dec., 1959.  
Reprinted; Clear Horizons, Summer, 1960.
- Notebooks Reprinted; Bible Collector, Apr.-June, Issue No.2, **1965.**
- 1968 **Barrett, Charles K.** A Commentary on the First Epistle to the Corinthians, by Charles K. Barrett. London: Adam and Charles Black, 1968.  
[See N.T. 1957 Black's N.T. Commentaries.]  
Second edition, 1971. Reprinted, **1973, 1997.**
- 1968 **Blaiklock, E. M.** The Way of Excellence...  
[See Pauline Epistles Selections for the entire entry.]
- 1982 **Anonymous** The Epistles of Paul to the Corinthians. Recovery Version. Anaheim, Ca.: Living Stream Ministry, **1982.**  
[See N.T., 1985 Witness Lee & Others, N.T.]
- 1991 **Anonymous** A Paraphrase of I Corinthians 13. First United Methodist Church, Decatur, GA. Williams Memorial News, Vol. VI, No. 6, Feb. 14, **1991.**

## GALATIANS

- ???? **Butler, Barry** The Letter of Saint Paul...  
[See Epistles and Selections for the complete entry.]
- CD Only 1767 **Boston, Thomas** The Whole Works of the late Reverend and Learned Mr Thomas Boston, Minister of the Gospel at Ettrick. Containing, I. Human Nature in its fourfold State. II. A View of the Covenant of Grace from the sacred Records; with a Memorial concerning Fasting. III. Several Sermons on Afflictions, and the Nature of Church-Communion. IV. An Explication of the first Part of the Assembly's Shorter Catechism. V. Miscellany Questions and Tracts; with a Paraphrase on the Epistle of Paul to the Galatians. VI. Sermons on various important subjects, from twenty-five different Texts of Scripture. VII. Sermons on the everlasting Espousals, the Mystery of Christ in the Form of a Servant, the peculiar Advantage and Business of Life, and the Evil and Danger of Schism. VIII. Some Sermons never before printed. To which is subjoined, The Marrow of Modern Divinity, illustrated with many valuable Notes by Mr Boston. Edinburgh: Printed by John Gray and Gavin Alston. For William Darling, and sold by him at his Warehouse in Turk's Close, MDCCLXVII. [1767] [Museum copy on CD.]  
[A Paraphrase of the Epistle of Paul to the Galatians, pages 425-433.]
- CD Only 1848 **Haldane, James Alexander** An Exposition on the Epistle to the Galatians, showing that the Present Divisions Among Christians Originate in Blending the Ordinances of the Old and New Covenants. With an Appendix, on the Opening of the Apostolic Commission. By J. A. Haldane. Edinburgh: William Whyte and Co., 1848. [Museum copy on CD.]
- 1854 **Ellicott, Charles John** A Critical and Grammatical Commentary on St. Paul's Epistle to the Galatians, with a Revised Translation... Greek & English. London: J.W. Parker & Son, 1854.
- CD Only Second edition; revised and enlarged, 1859. [Museum copy on CD.]
- CD Only Also; With an introductory notice by Calvin E. Stowe. Andover: Warren F. Draper; Boston: Crosby, Nichols, Lee & Co.; New York: John Wiley; Philadelphia: Smith, English & Co., 1860. [Museum copy on CD.]
- CD Only Third edition; St Paul's Epistle to the Galatians: with a Critical and Grammatical Commentary, by Charles J. Ellicott . . . The Third Edition, Carefully Revised Throughout. London: Longman, Green, Longman, Roberts and Green & Co., 1863. [Museum copy on CD.]
- CD Only Another edition; A Commentary, Critical and Grammatical, on St. Paul's Epistle to the Galatians, with a revised Translation. By Charles J. Ellicott . . . and An Introductory Notice, by Calvin E. Stowe . . . Andover: Warren F. Draper. Boston: Crosby, Nichols, Lee & Co. New York: John Wiley. Philadelphia: Smith, English & Co., 1865. [Museum copy on CD.]
- CD Only Fourth edition; Corrected, 1867. [Museum copy on CD.]
- Another American edition; Boston: Draper & Halliday, 1867.
- Fifth edition; revised and enlarged. London: Longman & Co., 1889.

- CD Only 1860 **Anonymous** A Commentary on St. Paul's Epistle to the Galatians, by Martin Luther. To which is prefixed Tischer's Life of Luther. Abridged: A Short Sketch of the Life of Zuingle; as also, A Discourse on the Glorious Reformation, by S. S. Schmucker, D.D. Philidelphia: Smith, English & Co., **1860**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1860 **Morris, William** Law and Grace: A Paraphrase of the Epistle to the Churches of Galatia. By William Morris, M.D. Philadelphia: Dickerson & Wagenseller, **1860**. [Museum copy on CD.]
- 1862 **Anonymous** The Epistle of St. Paul to the Galatians; with Explanatory Notes. By Henry, Bishop of Grahamstown. Grahamstown: C.T. Campbell & Co., **1862**.
- 1865 **Lightfoot, J. B.** St Paul's Epistle to the Galatians. A Revised Text, with Introduction, Notes, and Dissertations. By J. B. Lightfoot . . . London: Macmillan & Co., 1865.  
[The revised text is in Greek with some word changes in English in the notes & dissertations.]
- CD Only Other editions; 2nd edition **1866, 1869, 1870, 1874**, 1876, 1880, **1881**, 1885, **1887**, 1891, **1892**, 1896, 1899, 1905, **1921**. [Museum copies on CD.]
- Reprinted; 1987, 1993, 2008, 2009.
- CD Only 1869 **Eadie, John** A Commentary on the Greek Text of the Epistle of Paul to the Galatians. John Eadie, . . . Edinburgh: T. & T. Clark; London: Hamilton & Co.; Dublin: John Robertson, MDCCCLXIX. (**1869**) [Museum copy on CD.]  
[“The following translation professes only to give a tolerably correct version of the epistle...”]
- CD Only 1871 **Godwin, John Hensley** The Epistle of Saint Paul to Galatians. A new translation. With critical notes and doctrinal lessons. London: Hodder & Stoughton, **1871**. [Museum copy on CD.]  
[Anonymous?]
- CD Only 1876 **O'Connor, W. A.** A Commentary on the Epistle of St. Paul to the Galatians. With a revised text. London: Hatchards, **1876**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1899 **Robinson, A. W.** The Epistle of Paul to the Galatians Explained by A. W. Robinson, B.D. London: Methuen & Co., MDCCCXCIX. [**1899**] [Museum copy on CD.]  
[“The translation of the Authorised Version is printed in full, such corrections as are deemed necessary to bring out the sense being placed in footnotes.” This work is part of The Churchman's Bible, General editor. John Henry Burn, B.D.]
- 19?? **Carter, Charles T.** “Paul's Epistle to the Galatians” A Paraphrase in Plain English. (Based upon Nestle's Greek Text) with An Introduction and Outline. Prepared by Charles T. Carter. . . Birmingham, AL: self-published, **n.d.**
- 1921 **Burton, Ernest DeWitt** A Critical and Exegetical Commentary on the Epistle to the Galatians, by Ernest DeWitt Burton. Edinburgh: T. & T.Clark, 1921.  
[See Complete Bibles, 1895 International Critical Commentary.]
- CD Only Reprinted; 1948, 1950, **1962**. [Museum copy on CD.]
- 1965 **Parker, T. H. L.** Calvin's New Testament Commentaries. Vol 11. The Epistles of Paul The Apostle to the Galatians, Ephesians, Philippians and Colossians. Translator T. H. L. Parker. . . .  
[See Bible Selections, 1961 Rutherford House Translation, Calvin's Commentaries, [ Book of the Bible].]

- 198? **Lauderdale, George S.** Galatians Chapter Five With Rephrase in Rhyme. By George S. Lauderdale. Decatur, Georgia: Self-Published, **198?**  
[4 pages]
- 1987 **Schoder, Raymond V.** Paul wrote from the Heart...  
[See Pauline Epistles Selections for the complete entry.]

## EPHESIANS

- CD Only 1776 **Anonymous** A Liberal and Minute Inspection of the Holy Gospel; Affording An Occasional Paraphrase, with Notes and Emendations, upon the Four Gospels - and the Acts of the Apostles; and a Regular Exposition of all the Epistles except the Revelation. London: Printed for the Author, and fold by M. Lewis, M, DCC, LXXVI. [1776] [Museum copy on CD.]  
[A Specimen comprising only the Epistle to the Ephesians.]
- CD Only 1779 **Anonymous** Essay toward a Literal English Version of the New Testament, in the Epistle of the Apostle Paul Directed to the Ephesians. Glasgow: Printed by Andrew Foulis, Printer to the University, M.DCC.LXXIX. [1779] [Museum copy on CD.]  
[Greek with a literal English interlinear. Footnotes are in Greek. Possibly by John Callander.]
- CD Only 1855 **Ellicott, Charles John** A Critical and Grammatical Commentary on St. Paul's Epistle to the Ephesians, with a revised translation... London: John W. Parker & Son, 1855. [Museum copy on CD.]
- CD Only Second edition; revised and enlarged, 1859; Andover: Warren F. Draper, Boston: Gould and Lincoln, New York: John Wiley, Philaedlphia: Smith, English & Co., 1862, 1863 [Museum copies on CD.].
- CD Only Third edition; corrected. London: Longman & Co., 1864. [Museum copy on CD.]
- CD Only Fourth edition, 1868. [Museum copy on CD.]
- CD Only Fifth edition, 1884. [Museum copy on CD.]
- CD Only Another edition; with the ERV added. Andover: Warren F. Draper, 1897. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1858 **Hodge, Charles** A Commentary on the Epistle to the Ephesians. By Charles Hodge . . . New York: Robert Carter and Brothers, 1858. [Museum copy on CD.]  
[The main translation is the KJV. However, Hodge inserts in the commentary his translation of many of the scriptures.]
- CD Only 1903 **Robinson, J. Armitage** St. Paul's Epistle to the Ephesians; a Revised Text and Translation with Exposition and Notes, by J. Armitage Robinson. London: Macmillan & Co., 1903. [Museum copy on CD.]  
Second edition, 1904, 1907. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1913 **Hitchcock, George S.** The Epistle to the Ephesians. An Encyclical of St. Paul. Translated from a revised Greek text and explained for English readers. By George S. Hitchcock. . . . London: Burns & Oates, 1913. [Museum copy on CD.]
- 1937 **Cornish, Gerald Warre** St.Paul from the Trenches...  
[See Pauline Epistles Selections for the complete entry.]
- 1956 **Carpenter, S. C.** A Paraphrase of Ephesians. By S. C. Carpenter. London: A. R. Mowbray & Co.; New York: Morehouse - Gorham Co., 1956.

[“...I have made St. Paul appear to quote modern writers, e.g., Shakespeare and Matthew Arnold, not to mention the Book of Common Prayer, if the language seemed to explain or illustrate his meaning.”]

Another edition; Tulsa, OK: Spirit to Spirit Publications, **1981**.

- 1964 **Wood, Edwin** Free Translation of the Scriptures. Ephesians 1:1-18. Marion, OH: The Revelator, **1964**.

[The Revelator is a self-published magazine/journal with a date of May, 1964. The translation of Ch. 1 from the Ephesians is on pages 9-11. E. Wood stated on page 9 “As I have translated a large part of the New Testament and also some of the old, . . .” Nothing else is known about the N.T. and part of the O.T.]

- 1965 **Parker, T. H. L.** Calvin’s New Testament Commentaries. Vol 11. The Epistles of Paul The Apostle to the Galatians, Ephesians, Philippians and Colossians. Translator T. H. L. Parker. . . .

[See Bible Selections, 1961 Rutherford House Translation, Calvin’s Commentaries, [ Book of the Bible].]

- Complete 1974 **Barth, Markus** Ephesians. Introduction, Translation and Commentary on Chapters 4 - 6 by Markus Barth. Garden City, New York: Doubleday & Co., Inc., **1974**.

[See Complete Bibles, 1964 , Vol.34a.]



## PHILIPPIANS

- 1859 **Eadie, John** A Commentary on the Greek Text of the Epistle of Paul to the Philippians. [Greek & English.] London & Glasgow: R. Griffin & Co., 1859.  
 CD Only Second edition; By the Late John Eadie. . . Edited by Rev. W. Young. . . Edinburgh: T. & T. Clark, **1884**. [Museum copy on CD.]
- 1868 **Lightfoot, J. B.** Saint Paul's Epistle to the Philippians: A Revised Text with Introduction, Notes, and Dissertations. By J. B. Lightfoot . . . London and Cambridge: Macmillan and Co., **1868**. [Museum copy on CD.]  
 CD Only [The revised text is in Greek with some scriptures, phrases and word changes in English in the notes & dissertations.]
- Other editions; **1869, 1881**, 1883, **1885**, 1888, **1890**, 1891, 1894, **1896**, 1898, 1905, 1908, 1913, 1927. [Museum copies on CD.]  
 CD Only Reprinted; 1953, 1956, 1963, 1965, 1968, 1970, 1981, 1998, 2003, 2007, 2008, 2009.
- 1869 **Kelly, William** Lectures on the Epistle of Paul the Apostle to the Philippians . . .  
 [See New Testaments, 1861 Kelly, William New Testament. 1861-1913 for the complete entry.]
- 1875 **Johnstone, Robert** Lectures Exegetical and Practical on the Epistle of Paul to the Philippians with a Revised Translation of the Epistle and Notes on the Greek Text by the Rev. Robert Johnstone... Edinburgh: William Oliphant & Co., **1875**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
 Reprinted; Grand Rapids, Michigan: Baker Book House, 1955.
- 1885 **Vaughan, Charles John** St. Paul's Epistle to the Philippians. With Translation, Paraphrase, and Notes for English Readers. By C. J. Vaughan. London: Macmillan & Co., **1885**.  
 CD Only [Greek and English.] [Museum copy on CD.]
- 1897 **Moule, Handley C. G.** Philippian Studies. Lessons in Faith and Love from St. Paul's Epistle to the Philippians. New York: A.C. Armstrong & Son, **1897**.  
 [Contains a new translation, interwoven with a commentary.]  
 Fifth Edition, 1904.  
 Another edition; Grand Rapids: Zondervan Publishing House, n.d.
- 1946 **Carpenter, S.C.** A Paraphrase of St. Paul's Epistle to the Philippians. By S.C. Carpenter... London: S.P.C.K., 1946.  
 ["...the scholar...proceeds to write the Epistle in the language of to-day... Lastly, he will take the pains to make the thought and argument of St. Paul very clear by writing at greater length than the original..."]  
 Reprinted; 1947, **1948**.
- 1959 **Beare, Francis Wright** A Commentary on the Epistle to the Philippians. By Francis Wright Beare. London: Adam & Charles Black; New York: Harper & Brothers, **1959**.  
 [See N.T., 1957 Black's N.T. Commentaries.]

- 1965 **Parker, T. H. L.** Calvin's New Testament Commentaries. Vol 11. The Epistles of Paul The Apostle to the Galatians, Ephesians, Philippians and Colossians. Translator T. H. L. Parker. . . .  
[See Bible Selections, 1961 Rutherford House Translation, Calvin's Commentaries, [ Book of the Bible].]
- 1987 **Schoder, Raymond V.** Paul wrote from the Heart...  
[See Pauline Epistles Selections for the complete entry.]
- CD Only 2007 **Hagelberg, Dave** Philippians: An Ancient Thank You Letter. Study By: Dave Hagelberg. 2007 Internet address: <http://bible.org/series/philippians-ancient-thank-you-letter>  
[Museum copy on CD.]

## COLOSSIANS

- 1856 **Eadie, John** A Commentary on the Greek text of the Epistle of Paul to the Colossians. [Greek & English] London & Glasgow: R. Griffin & Co., 1856.  
 Another edition; New York: Robert Carter & Bros., 1856.  
 Second edition; edited by Rev. W. Young. Edinburgh: T. & T. Clark, 1884.
- CD Only                      Again; Grand Rapids, MI: Zondervan, **1957**. [Museum copy on CD.]  
 Reprinted; Printed by Klock & Klock in the U.S.A., **1980**.
- 1875 **Lightfoot, J. B.**                      Saint Paul's Epistles to the Colossians and to Philemon . . .  
 [See Epistles and selections for complete entry.]
- CD Only                      1914 **Westcott, Frederick Brooke**                      A Letter to Asia. Being a paraphrase and brief exposition  
 of the Epistle of Paul to the Believers at Colossae. By Frederick Brooke Westcott. London:  
 Macmillan & Co., **1914**. [Museum copy on CD.]
- 1948 **Gray, Crete**                      The Epistles of St. Paul to...  
 [See Pauline Epistles Selections for the complete entry.]
- 1963 **Schubert, Dee**                      The Apostolic Letter of Paul to the Colossians . . .  
 [See Epistles and Selections for the complete entry.]
- 1965 **Parker, T. H. L.**                      Calvin's New Testament Commentaries. Vol 11. The Epistles of  
 Paul The Apostle to the Galatians, Ephesians, Philippians and Colossians. Translator T. H. L.  
 Parker. . . .  
 [See Bible Selections, 1961 Rutherford House Translation, Calvin's Commentaries, [ Book of the  
 Bible].]



[See Complete Bibles, 1895 International Critical Commentary.]

195? **Coslet, Walter**      Coslet Pentapla; Second Thessalonians. (Ch. 1:1-7) **n.d.**  
[Typed manuscript leaf - never published.]

1982 **Anonymous**              The Epistles of Paul to the Thessalonians. Recovery Version. Anaheim,  
CA: Living Stream Ministry, **1982.**  
[See N.T., 1985 Witness Lee & Others, N.T.]

CD Only      **2010 Forrest, Jay Nelson**              Gnostic Translation of 1 Thessalonians. Internet site:  
<http://archive.org/details/1Thessalonians>. [**Museum copy on CD.**]  
[Additional data is unknown.]

## 18

## PASTORAL EPISTLES

## PASTORAL EPISTLES AND SELECTIONS

- CD Only 1832 **Eyre, Charles** An Illustration of the Epistles of St. Paul, Including an Entirely New Translation. By Charles Eyre. 2 Vols. London: Sold by Longman, Rees, Orme, Brown and Green; Ipswich: also by J. Raw, **1832**. [Museum copy on CD.]  
 [“The work aspires, as a Paraphrase, to have as much fidelity as any translation, and as a translation, to be as beneficially illustrative as any Commentary of Paraphrase extant.” Unitarian.]
- 1851 **Ellicott, Charles John** A Critical and Grammatical Commentary on Pastoral Epistles, with a Revised Translation. By C. J. Ellicott. London: John W. Parker & Son, 1851.  
 [1 & 2 Tim. And Titus. New translations are intermixed in the commentary.]
- CD Only Also; London: John W. Parker & Son, **1856**. [Museum copy on CD.]  
 Second edition; revised and enlarged. London: Parker, Son & Bourn, 1861.
- CD Only Third edition; corrected. London: Longman & Co., **1864**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Another edition; Andover: Warren F. Draper, **1865** [Museum copy on CD.]; 1882; 1890.  
 Also; Published by Draper & Halliday, 1867.
- CD Only 4th edition, corrected; London: Longmans, Green, reader, & Dyer, **1869**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Fifth edition; The Pastoral Epistles of St. Paul: with a Critical and Grammatical Commentary, and a Revised Translation, by C. J. Ellicott. . . London: Longmans, Green and co., **1883**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Also; Andover: Warren F. Draper; Boston: William H. Halliday and Co., Philadelphia: Smith, English, & Co., **1884**. [Museum copy on CD.]  
 Another edition; Andover [Mass.]: Warren F. Draper, 1897.
- CD Only 1874 **Fairbairn, Patrick** The Pastoral Epistles. The Greek Text and Translation. With



Introduction, Expository Notes, and Dissertations. Edinburgh: T. & T. Clark, **1874**. [**Museum copy on CD.**]

[“The text of Tischendorf, in his 8th edition, so nearly coincides with what I take to be the correct one, that I have adopted it... The AV has never been needlessly departed from.” Consists of translations of Timothy and Titus.]

CD Only 1901 **Lilley, J. P.** The Pastoral Epistles. A New Translation, with Introduction, Commentary, and Appendix. By J. P. Lilley. Edinburgh: T. & T. Clarke [Handbooks for Bible Classes], **1901**. [**Museum copy on CD.**]

CD Only 1917 **Brown, Ernest Faulkner** The Pastoral Epistles. With Introduction and Notes by Ernest Faulkner Brown. London: Methuen & Co., **1917**. [**Museum copy on CD.**]  
[Westminster Commentaries.]

1963 **Kelly, John Norman Davidson** Pastoral Epistles, 1963.  
[See N.T., 1957 Black’s N.T. Commentary.]

[See N.T., 1958 Harper’s N.T. Commentaries.]

1964 **Quinn, Jerome D.** I & II Timothy and Titus. Introduction, Translation and Notes, by Jerome D. Quinn. Garden City, New York: Doubleday & Co., Inc., 1964.  
Reprinted; **1990**.

[See Complete Bibles, 1964 s, Vol. 35.]

1981 **Anonymous** The Epistles of Paul to Timothy, Titus, Philemon. Recovery Version. Anaheim, CA: Living Stream Ministry, **1981**.  
[See N.T., 1985 Witness Lee & Others, N.T.]

## TIMOTHY

- 1905 **Moule, Handley C. G.** The Second Epistle to Timothy. Short Devotional Studies on the Dying Letter of St. Paul. London: The Religious Tract Society; Philadelphia: The Union Press **1905**.  
Reprinted; Grand Rapids, Michigan: Baker Book house, 1952.
- 1963 **Schubert, Dee** The Apostolic Letter of Paul to Timothy, the First (A Bishops' Manual Part One), by Dee Schubert. [La Mirada, California: Biola College Library, Typewritten MS], **1963**.
- 1963 **Schubert, Dee** The Apostolic Letter of Paul to Timothy . . .  
[See Epistles and Selections for the complete entry.]
- 1986 **Kramer, William** Evolution & Creation; A Catholic Understanding. Rev. William Kramer...  
Huntington, IN: Our Sunday Visitor Publishing Div., **1986**.  
[Contains the author's translation of I Tim. 1:7.]

## TITUS

- 19?? **Anonymous** To Tito [Typed MS page] **19??**.  
[Titus 1:1 - 11 only. Unknown if more was completed.]
- 1963 **Schubert, Dee** The Apostolic Letter of Paul to Titus. . .  
[See Epistles and Selections for the complete entry.]
- CD only 2000 **Smith, Kevin Gary** Bible Translation and Relevance Theory. The Translation of Titus. By Kevin Gary Smith. A Dissertation Submitted for the Degree of Doctor Litterarum At the University of Stellenbosch (South Africa) December **2000**. Promoter: Prof. J. C. Thom. Co-promoter: Dr. C. H. J. Van Der Merwe. [**Museum copy on CD.**]

## PHILEMON

- CD only    1860    **American Bible Union**                Notes on The Greek Text of the Epistle of Paul to Philemon as the Basis of the Common English Version, with Notes..(By H. B. Hackett). New York: American Bible Union; Louisville: Bible Revision Association; London: Trubner & Co., **1860**.  
[Museum copy on CD.]
- 1875    **Lightfoot, J. B.**                Saint Paul's Epistles to the Colossians and to Philemon . . .  
[See Epistles and selections for complete entry.]
- 1948    **Gray, Crete**    The Epistles of St. Paul to...  
[See Pauline Epistles Selections for the complete entry.]
- 2000    **Fitzmyer, Joseph A.**                The Letter to Philemon: A New Translation with Introduction and Commentary by Joseph A. Fitzmyer. Garden City, New York: Doubleday & Co., Inc., **2000**.  
[See Complete Bibles, 1964 Anchor Bible, Vol. 34c.]
- CD only    **2007    Gayle, J. K.**                The Letter's Literary: A Personal Translation. J. K. Gayle. Saturday, December 8, 2007. Internet address: <http://speakeristic.blogspot.com/2007/12/letters-literary-personal-translation.html> [Philemon] [Museum copy on CD.]
- CD only    **2007    Levinsohn, Stephen**                Letter to Philemon in Koiné Greek [and English] Internet address: <https://mail.jaars.org/~bt/nonnarr.zip>  
[See "Self-Instruction Materials on Non-Narrative Discourse Analysis. Stephen H. Levinsohn. SIL International, 2008."] [Museum copy on CD.]
- CD only    **2009    Watts, Joel Landon**                My Translation of Philemon by Joel Landon Watts. Internet address: <http://unsettledchristianity.com/2009/09/my-translation-of-philemon/>  
[Museum copy on CD.]
- CD only    **2010    Dolan, Andrew T.**                Philemon by Andrew T. Dolan. Internet address: <http://www.scribd.com/doc/40505997/Philemon-Notes-and-Translation> [Museum copy on CD.]

## HEBREWS

- 1668 **Owen, John**      Exercitations on the Epistle to the Hebrews also concerning the Messiah wherein the promises concerning him to be a spiritual redeemer of mankind, are Explained and Vindicated. His Coming, and Accomplishment of his Work according to the Promises, is proved and confirmed. The Person, or who he is, is declared. The whole Oeconomy of the Mosaic Law, Rites, Worship, and Sacrifice is explained. And in all, The Doctrine of the Person, Office, and Work of the Messiah, is opened. The nature and demerit of the first sin is unfolded; The Opinions and Traditions of the Antient and Modern Jews are examined; Their Objections against the Lord Christ and the Gospel are answered: The time of the coming of the Messiah is stated: And the great fundamental truths of the Gospel vindicated. With an Exposition and Discourses on the Two First Chapters of the said Epistle to the Hebrews. By J. Owen D.D. London: printed, by Robert White . . . , 1668.
- CD only      Another edition, **1790**. [Museum copy on CD.]
- CD only      Other editions; **1811** [Museum copy v. 1 on CD.], Edinburgh, **1812** [Museum copy vols 1-4 on CD.], **1813** [Museum copy vols 3-4 on CD.], **1814** [Museum copy vols 5-7 on CD.].
- Another edition; An Exposition of the Epistle to the Hebrews, with Preliminary Exercitations. By John Owen. . . A New Edition, in Four Volumes. London: Printed for Thomas Tegg . . . **1840**. [Museum copy v. 4 on CD.]
- Other editions; 1855, 1862, 1869, 1905, 1915.
- Reprinted; Grand Rapids, MI: Kregel, 1953.
- Other editions; 1960, 1966, 1991.
- Another reprint; Crossway Classic Commentaries. Edited by J. I. Parker and Alister McGrath. Wheaton, IL: Crossway, 1998.
- CD only      1755 **Sykes, Arthur Ashley**      A Paraphrase and Notes upon the Epistle to the Hebrews. To which is prefixed An Enquiry into, — The Author of this Epistle: When it was wrote: The Manner of citing the Old Testament; and The Method of Reasoning in it. With some Remarks on the late Lord Belingbroke's Treatment of St. Paul. By Arthur Ashley Sykes, D.D. London: Printed for John and Paul Knapton, MDCCLV. [**1755**] [Museum copy on CD.]
- CD only      1828 **Sampson, George Vaughan**      A Literal Translation of St. Paul's Epistle to the Hebrews, from the Original Greek, with Copious Explanatory Notes. By the Late Rev. George Vaughan Sampson. . . Edited by His Son, the Rev. George Vaughan Sampson. London: Printed for C. & J. Rivington, **1828**. [Museum copy on CD.]
- 1828 **Stuart, Moses**      St. Paul's Epistle to the Hebrews. A New Translation and Commentary. By Moses Stuart. Andover, Mass.: n.p., 1828.
- CD Only      Two volume edition; A Commentary on the Epistle to the Hebrews. In Two Volumes. By Moses Stuart . . . London: John Miller, Pall Mall, **1827** [Museum has vol. 1 only on CD.], **1828** [Museum copy on CD.].





- Another edition, 1888.
- CD Only 1884 **Lowrie, Samuel T.** An Explanation of the Epistle to the Hebrews. By Samuel T. Lowrie. New York: Robert Carter & Brothers, [1884]. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1910 **Wickham, E. C.** The Epistle to the Hebrews. With an Introduction and Notes. By E. C. Wickham. London: Methuen & Co., 1910. [Museum copy on CD.]  
Second edition, New York: Edwin S. Gorham; London: Methuen & Co., Ltd, n.d. [1922?].  
[Westminster Commentaries. Contains a paraphrase.]
- CD Only 1912 **Anonymous** The Epistle to the Hebrews. An experiment in conservative revision. By Two Clerks. [Henry Charles Beeching and Frederick Brooke Westcott] Cambridge: University Press, 1912. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1922 **Boylan, Patrick** The Epistle to the Hebrews. Translation and Brief Commentary. By Patrick Boylan. Dublin & Vienna: M. H. Gill & Son, 1922. [Museum copy on CD.]  
[It is not known whether this is the same translation published in the Westminster version of the N.T.]
- 1947 **Newell, William R.** Hebrews Verse by Verse by William R. Newell... Chicago: Moody Press, 1947.  
[Commentary and translation. "The text ...is in general the RV... at times it is necessary to render literally and in several instances to paraphrase..."]  
Second Edition, 1947.  
Third Printing, 1949.
- 1951 **Manson, William** The Epistles to the Hebrews. An Historical and Theological Reconsideration. By William Manson. The Baird Lectures, 1949. London: Hodder & Stoughton, 1951.  
["The rendering of the Epistles is from the author's own translation..."]  
Another edition; Greenwich, Connecticut: The Seabury Press, 1951.  
Also; London: Hodder & Stoughton, 1957.
- 1972 **Buchanan, George Wesley** To the Hebrews. Translation, Comment and Conclusions by George Wesley Buchanan. Garden City, N.Y.: Doubleday & Co., 1972.  
[See Complete Bibles, 1964, Vol. 36.]
- Notebooks 1978 **Wexler, R.** Hebrews 10:24-25. Women's Household, Sept., 1978.
- 1981 **Anonymous** Hebrews. Recovery Version. Anaheim, Ca.: Living Stream Ministry, 1981.  
[See N.T., 1985 Witness Lee & Others, N.T.]
- 1981 **Lauderdale, George S.** Hebrews With Rephrase in Rhyme. By George S. Lauderdale. Decatur, Georgia: Self-Published, 1981.
- 2008 **Garret, Greg and David Capes** The Voice of Hebrews: The Mystery of Melchizedek . . .  
[See Complete Bible Listings, 2006 Anonymous The Voice Bible for the complete entry.]

## 19

## CATHOLIC EPISTLES

## CATHOLIC EPISTLES

- 1749 **Benson, George** ...the seven, commonly called, Seven Catholic Epistles by James, Peter, Jude and John... 174?.  
[See Epistles and Selections, 1705 Anonymous, A Paraphrase and Notes on the Epistles.]
- 1854 **American Bible Union** The Second Epistle of Peter, The Epistles of John and Judas, and the Revelation Translated from the Greek, on the Basis of the Common English Versions, with Notes. [by John Lillie] New-York: American Bible Union, **1854**. [**Museum has a hard copy and a copy on CD.**]

## JAMES

- ???? **Butler, Barry** The Letter of Saint Paul to...  
[See Epistles and Selections for the complete entry.]
- 1871 **Johnstone, Robert** Lectures Exegetical and Practical on the Epistle of James with a New Translation of the Epistle and Notes on the Greek Text by the Rev. Robert Johnstone... Edinburgh: William Oliphant & Co., 1871.  
Another edition; New York: Anson D.F. Randolph & Co, n.d.  
  
Also; Grand Rapids, MI: Baker Book House, **1954**.  
[CO-Operative Reprinted Library]  
  
Reprint; Minneapolis, Minnesota: Klock & Klock Christian Publishers, 1978.  
[Limited Classical Reprinted Library]
- CD Only 1876 **Bassett, Francis Tilney** The Catholic Epistle of St. James. A Revised Text. With Translation, Introduction and Notes Critical and Exegetical by Francis Tilney Bassett. London: S. Bagster & Sons, **1876**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1904 **Knowling, R. J.** The Epistle of St. James. With an introduction and notes. By R. J. Knowling. London: Methuen & Co., **1904**. [Museum copy on CD.]  
Second edition, 1910.  
  
Third edition, 1922.  
  
[Westminster Commentaries.]
- CD Only 1916 **Ropes, James Hardy** A Critical and Exegetical Commentary on the Epistle of St. James by James Hardy Ropes... Edinburgh: T. & T. Clark, **1916**. [Museum copy on CD.]  
[See International Critical Commentary (James), 1895.]  
  
Reprinted, 1948.
- 1964 **Reicke, Bo Ivar** The Epistles of James, Peter...  
[See Epistles and Selections for the complete entry.]



## EPISTLES OF JOHN

- CDOnly 1889 **Alexander, William [Lindsay]** The Epistles of St. John. Twenty-One Discourses, with Greek Text, Comparative Versions, and Notes Chiefly Exegetical. By William Alexander. . . London: Hodder & Stoughton; New York: George H. Doran Co., **1889**. [Museum copy on CD.]  
[See Bible Selections, 1888 The Expositor's Bible.]
- 1889 **Harris, John Tindall** The Writings of the Apostle John: with Notes, Critical and Expository by the Late John Tindall Harris. . .  
[See N.T. Selections for main entry.]
- 1973 **Malatesta, Edward** The Epistles of St. John. Greek Text and English Translation Schematically Arranges. Edward Malatesta S. J. Rome: Pontifical Gregorian University, **1973**.
- Complete 1982 **Brown, Raymond E.** The Epistles of John. Translated with Introduction, Notes, and Commentary by Raymond E. Brown. Garden City, New York: Doubleday & Co., Inc., **1982**  
[See Complete Bibles, 1964 , Vol. 30.]
- Notebooks 1995 **Straub, Eric** A Look at I John 3:16. Bible Advocate, Vol. 129, No. 2, Page 18, Feb. **1995**.  
[Contains KJV, ASV, NIV, RSV, Straub's "painfully literal translation, Straub's paraphrase.]

## JUDE

1964 **Reicke, Bo Ivar** The Epistles of James, Peter...  
[See Epistles and Selections for the complete entry.]

1972 **Lawlor, George Lawrence** The Epistle of Jude, a Translation and Exposition by G.L. Lawlor. Nutley, NJ: 1972.  
Another edition; Translation and Exposition of the Epistle of Jude by George Lawrence Lawlor. Presbyterian and Reformed Publishing Co., **1972**.





## 20

## REVELATION

- CD Only      1561 **Bullinger, Henry**      A Hvndred Sermons vpo the Apocalips of Jefu Chrift, reueiled in dede by Thangell of the Lorde: but feen or receyued and written by thapofle and Euange lift. S. John: Compiled by famoous and godly learned man, Henry Bullinger, chief pastor of the Congregation of Zuryk. Newly fet forth and allowed, according to the order appoynted tn the Queenes matiefties Jniunctions. Thargumment, wurthinesa, commoditie, and bfe of this worke, thou fhalt fynd in the Preface; After which thou haft a moft exact & able to feade thee into all the principall matters contayned therin. Mark 27. This is my welbeloued fun in whom I take pleafure, heare hym. Anno. **1561**. [Museum copy on CD.]  
Another edition; The Revelation Expounded in 100 Sermons. London: John Daye, 1573.
- CD Only      1592 **Anonymous**      Apocalypsis. A Briefe and learned commentarie vpon the Revelation of Saint Ihon the Apofle and Euangelift; applied vnto the hiftory of the Catholicke and Chrifian Church. Written in Latine by M. Francis Ivnivs, Doctor of Divinitie, and profeffor in the Vniuerfitie of Heidelberge: And tranflated into Englifh for the benefit of thofe that vnderftand not the Latine. [Thomas Barbar] Imprinted at London by Richard Field for Richard Dexter dwelling in Paules Church yard at the figne of the brafenferpent, **1592**. [Museum copy on CD.]  
[British Museum Catalogue ascribes to Barbar, based on the initials "T. B.", which appeared in the translator's address in the 1596 edition. In many Genevan Bibles, starting in 1599, this translation of Revelation supplanted that of Thomson. See Complete Bibles, 1599 Geneva-Tomson-Junius Bible.]  
  
Another edition; The Revelation of Saint Ihon the Apostle and Evangelist, vvith a briefe and learned Commentarie, Written by Franc. Iunius. . . London: Richard Field, for Robert Dexter, 1594.  
  
Also; The Apocalyps, or Revelation of S. Ihon The Apostle and Evangelist of our Lord Iesvs Christ. With a briefe and methodicall exposition vpon euery chapter by way of a little treatise, applying the words of S. Ihon to our last times that are full of spirituall and corporall troubles and divisions of Christendome. Lately set forth by Fr. DvIon [i.e., Francis Junius] and newly translated into English for the edification and consolation of the true members of our Lord Iesus Christ in his Catholike Church. [By T.B.] Printed by Ihon Legat, Printer to the Vniuerstie of Cambridge, 1596.  
  
Another edition; The Revelation . . . London: R. Field for R. Dexter, 1600.
- 1593 **Napier, John**      A Plaine Discovery, of the Whole Reuelation of Saint Iohn fet downe in two Treatifes: the one fearching and proving the interpretation thereof: The other applying the fame Paraphrafticallie and Hiftoricallie to the text. Set foorth by Ihon Napier. L. of

Marchiftoun younger; whereunto are annexed Certaine Oracles of Sibylla, agreeing with the Reuelation and other places of Scripture. Edinburgh: Robert Walde-Graue, 1593.

[“The second and principal Treatise, wherein (by former grounds) the whole Apocalyps or Reuelation of S. John, is paraphrastically Expounded, Historically applyed, and temporally dated with Notes on every difficulty. . .” With Genevan text.]

Newly imprinted and corrected; [London:] Printed for Ihon Norton, 1594.

CD Only

Also; A Plaine Discovery, of the Whole Revelation of Saint Iohn fet downe in two Treatifes: the one fearching and proving the interpretation thereof: The other applying the fame Paraphrafticallie and Hiftoricallie to the text. Set foorth by Ihon Napier. L. of Marchiftoun. And now revifed, corrected and enlarged by him. With a Resolvion of certaine doubts, mooved by fome well affected brethren. Wherevnto are annexed, Certaine Oracles of Sibylla, agreeing with the Revelation and other places of Scripture. London: Printed for Iohn Norton, 1611. [Museum copy on CD.]

Fifth Edition; corrected and amended. Edinburgh: Printed for Andro Wilson, 1645.

1611 **Brightman, Thomas** The Revelation. 1611.

[1615 & 1616. 3rd. edition corrected and amended. Leyden: John Classon von Dorpe.]

CD Only

Another edition; A Revelation of the Reuelation that is The Revelation of S. John opened clearely with a logicall Refolution and Expofition Wherein the sense is cleared, out of the fcripture, the euent alfo of thinges foretold is Difeufsd out of the Church-Hiftoryes. By Thomas Brightman. Imprinted at Amsterdam, 1615. [Museum copy on CD.]

CD Only

1615 **Rogers, Richard** A Commentary vpon the Whole Booke of Ivdges. Preached First and Delivred in Svndrie Lectvres, Since collected, and diligently perufed, and now publifhed. For the benefit generally of all fuch as defire to grow in faith and Repentance, and efpecially of them, who would more clearely vnderftand and make vfe of the worthie examples of the Saints, recorded in diuine hiftory. Penned by Richard Rogers. . . London: Imprinted by felix Kyngston for Thomas Man. . . , 1615. [Museum copy on CD.]

[The translation of the scriptures, even though close to the KJV, appears to be his own or a major revision to the KJV.]

1693 **Anonymous** The Book of Revelation Paraphrased; with Annotations on each Chapter. Whereby it is made plain to the meanest Capacity. [Edward Waple] London: [William Marshall and J. Salusbury], Printed in the Year, MDCXCIII. [1693]

[“...care hath been taken, that no interpretation should be inserted into the Paraphrase upon the text, which was not thought to be justly grounded upon the Scriptures quoted in it.”]

Another edition; London: Printed and to be Sold by Richard Wellington, 1694.

Also; London: James Brown, 1715.

1694 **Cradock, Samuel** A Brief and Plain Exposition and Paraphrase of the Whole Book of Revelation, from chapter to chapter and verse to verse. Samuel Cradock. London: printed for T. Parkhurst . . . and J. Robinson. . . , 1694.

Another edition; London: T. Parkhurst, 1696.

Also; London: Jonas Brown, 1715.

CD Only

Also; Glasgow: Robert Chapman and Alexander Duncan, and Sold by James Young . . . , 1782. [Museum copy on CD.]

CD Only

1715 **Waple, Edward** The Book of the Revelation Paraphras'd; with Annotations on each

- Chapter: Whereby it is made plain to the meanest Capacity. By Edward Maple, . . . London: Printed for Jonas Brown, **1715**. [Museum copy on CD.]
- 1719 **Daubuz, Charles** The Revelation literally translated from the Greek by Charles Daubuz. London: Benjamin Tooke, 1719.  
[Text is in Greek and English.]
- CD Only Another edition; A Perpetual commentary on the Revelation of St. John; With a preliminary discourse, concerning the certainty of the principles upon which the Revelation of St. John is to be understood. London: Benjamin Tooke, **1720**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Also; Newly modell'd, abridg'd, and Render'd plain . . . by Peter Lancaster. London: for the author, **1730**. [Museum copy on CD.]
- 1735 **Pyle, Thomas** The Scripture Preservative against Popery: being a Paraphrase with Notes on the Revelation of St. John. Which completes the Paraphrase of the New Testament in the Manner of Dr. Clarke. With a Preface concerning the great Usefulness and Intelligibleness of this book: Also a short and summary View of the Revelation; with an Address to the Readers; and an Alphabetical Dictionary to the Prophetick Language as used by St. John in this book. By Thomas Pyle. . . London: printed for J. Noon, 1735.
- CD Only Second edition; A Paraphrase, with Notes, on the Revelation of St. John. Which Completes the Paraphrase on the New Testament. In the Manner of Dr. Clarke. By Thomas Pyle, M.A. . . . The Second Edition. London: Printed for G. G. & J. Robinson; Cambridge: W. H. Lunn; Oxford: J. Cooke; Edinburgh: J. Mundell & Co.; and the Other Proprietors, **1795**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1737 **Lowman, Moses** A Paraphrase and Notes on the Revelation of St. John. By Moses Lowman. London: Printed for John Noon, MDCCXXXVII. [**1737**] [Museum copy on CD.]  
[The text and paraphrase are in parallel columns.]
- Another edition; Dublin: Printed by S. Powell for Edward Exshaw. . . , MDCCL. [**1740**] [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
- CD Only Second edition, London: Printed for John Noon, MDCCXLV. [**1745**] [Museum copy on CD.]
- CD Only Third edition, London: Printed for T. Cadell, M.DCC.LXXIII. [**1773**] [Museum copy on CD.]
- Other editions; 1791; London: Printed for William Baynes and Son, 1807.
- Reprinted; [North Charleston, SC:] Published by Booksurge LLC, 2006; [Whitefish, MT:] Kessinger Publishing LLC, 2007.
- [Also many later editions. Also added to Patrick, Lowth, Daniel Whitby's Commentary.]
- CD Only 1776 **Gill, John** An Exposition of the Revelation of S. John the Divine, Both Doctrinal and Practical: in which is inserted I. A correct Copy of the Sacred Text, and the Genuine Sense thereof given; II. The Truths of the Christian Religion are set in a plain and clear Light; III. Difficult Places explained; IV. Seeming Contradictions reconciled; and V. Whatever is Material in the Various Readings, and the several Oriental Versions, is Observed. The Whole Illustrated and Confirmed from the most Ancient Jewish Writings. By John Gill, D.D. London: Printed for George Keith, in Gracechurch-Street, MDCCCLXXVI. [**1776**] [Museum copy on CD.]  
[Regardless of what the title states, the actual text may be the KJV.]
- CD Only 1778 **Bachmair, John James** The Revelation of St. John Historically Explained; Not compiled from Commentators and other Authors, but An Original, written by John James Bachmair, M.A. London: Printed by Frys, Couchman, and Collier, in Queen-Street, near Upper-

- Moorfields; And Sold by J. Dodsley, Pall-Mall; T. Sewell, Cornhill; and A. Hogg, Pater-Noster-Row, M.DCC.LXXVIII. [1778] [Museum copy on CD.]  
 [The Revelation text is the KJV. Daniel Chapter 11 (pages 134-148) and Chapter 12 (pages 148-153) is a new translation.]
- CD Only 1789 **Cooke, William** The Revelations Translated, and Explained Throughout, with Keys, Illustrations, Notes and Comments; A Copious Introduction, Argument, and Conclusion. By W[illiam] Cooke, Greek Professor in the University of Cambridge, And Rector of Hempsted, Norfolk. Yarmouth: Printed by Downes and March, for G. G. J. and J. Robinson, London, M.DCC.LXXXIX. [1789] [Museum copy on CD.]  
 [Author was a Greek Professor at Cambridge. Severely disparaged by Orme]
- CD Only 1789 **Rowe, Hannah** A Pindaric Poem. Consisting of Versified Selections, from the Revelation of St. John. By Hannah Rowe. Rochester: Printed by W. Gillman, at the Phoenix Printing Office. And sold by James Evans, Paternoster Row, London, MDCCLXXXIX. [1789] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1790 **Anonymous** A Paraphrase, Notes, and Observations upon the Revelation of St. John, The Divine, Apostle and Evangelist. Part I containing introductions. London: Printed by T. Spilsbury and Son, No. 57, Snow-Hill, For G. G. J. and J. Robinson, Paternoster-Row, M.DCCXC. [1790] [Museum copy on CD.]  
 [The 'Introductions' are extracted from various authors; not clear whether the paraphrase is actually included in the work, as published.]
- CD Only 1805 **Woodhouse, John Chappel** The Apocalypse, or, Revelation of Saint John, Translated; with Notes, Critical and Explanatory. To which is prefixed a Dissertation on the Divine origin of the Book; in answer to the objections of the late Professor J.D. Michaelis. London: Printed for J. Hatchard by J. Brettell, 1805. [Museum copy on CD.]  
 [Griesbach's Greek, KJV and new translation in parallel columns.]  
 [An 1828 edition omits the translation. However, whatever was important in the improved translation is included in the annotations.]
- CD Only 1811 **Anonymous** The Apocalypse, or Book of Revelation, explained according to the spiritual sense, in which are revealed the arcana which are there predicted, and which have been hitherto deeply concealed. Translated into English from a Latin posthumous work of . . . Emanuel Swedenborg [by W. H.] and revised by the translator of the Arcana Coelestia [J. C.] (To which is subjoined a summary exposition of the internal sense of the Prophetic Books of the word of the Old Testament, and of the Psalms of David.) [William Hill, translator and John Clowes, revisor] 6 vols. London: J. & E. Hodson, 1811-1815. [Museum has vols 2-6 on CD.]  
 Second edition [Revised]; [Francis de Soyres and James Mitchell] London: J.S. Hodson, 1834-1840.  
 New Edition revised and corrected; de Soyres &c. London: Swedenborg Society, 1854-1871.  
 Another edition; Revised and retranslated. Isaiah Tansley and James Speirs. London: 1884-1901.
- 1823 **Brown, J. A.** The Even-Tide, or, Last Triumph of the Blessed and only Postentate, the King of Kings, and Lord of Lords; being a development of the mysteries of Daniel and St. John, and of the Prophecies respecting the renovated Kingdom of Israel; ...by J.A. Brown. 2 vols. London: published by J. Offor, Newgate Street; Longman and Co...., 1823.
- Notebooks [Free paraphrase of the Revelation. pages 363-424.] [Museum has a xerox copy only.]

- CD Only 1827 **Croly, George** The Apocalypse of St. John, or Prophecy of the Rise, Progress, and Fall of the Church of Rome; the Inquisition; the Revolution of France, the Universal War; and the Final Triumph of Christianity. Being a New Interpretation, by the Rev. George Croly. . . London: Printed for C. & J. Rivington, **1827**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Also; Philadelphia: E. Littell. . ., and G. & C. Carvill, New York, **1827**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Other editions; 1828, **1838**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1836 **Anonymous** The Apocalypse revealed, Wherein are Disclosed the Arcana There Foretold, which have Hitherto remained Concealed. Translated from the Latin of Emanuel Swedenborg. In Three Volumes. A New Edition Revised and Corrected. Boston: Published for the Boston New Church Printing Society, by Otis Clapp. . . , [Museum copy on CD.]
- CD Only 2 vol. editions; **1855** [Museum copy on CD.]; **1875** [Museum copy on CD.]; **1883** [Museum copy on CD.].
- CD Only 1 vol. edition; **1876** [Museum copy on CD.]; **1921** [Museum copy on CD.].
- CD Only Rotch edition; 1 vol., **1880** [Museum copy on CD.]; **1896** [Museum copy on CD.]; **1906** [Museum copy on CD.]; **1921** [Museum copy on CD.].
- CD Only Rotch edition; 3 vols. Revised, **1881** [Museum copy on CD.]; **1896** [Museum copy v. 1 only on CD.]; **1906** [Museum copy vol. 1 only on CD.].
- CD Only Library edition; 2 vols., **1912** [Museum copy on CD.].
- 1844 **Tregelles, Samuel Prideaux** ...The Book of Revelation in Greek, edited from the ancient authorities; with a new English version, and various readings; by Samuel Prideaux Tregelles. London: S. Bagster & Sons, **1844**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
Another edition; The Book of Revelation translated from the ancient Greek text. London: S. Bagster & Sons, **1849**. [Museum copy on CD.]  
[English only; translation revised.]
- Also; - - With an historical sketch of the printed text of the Greek New Testament... A New Edition, with a notice of the Palimpsest MS. hitherto unused. London: S, Bagster & Sons, 1859.
- CD Only Third Edition, The Book of Revelation Translated from the Ancient Greek Text, by S. P. Tregelles, LL.D. Third Edition. London: Samuel Bagster and Sons, . . . M.DCCC.LXXXI. **[1881]** [Museum copy on CD.]  
[“The previous editions of this translation followed the Greek text of the Revelation published by Dr. Tregelles, in 1844. The present edition follows his last edition of the Greek text, published in 1872.”]
- CD Only Again, **1882**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1845 **Stuart, Moses** A Commentary on the Apocalypse. By Moses Stuart. . . 2 Vols. London: Wiley and Putnam, **1845**. [Museum has vol. 2 only on CD.]  
[Unknown is the same as The Apocalypse by Moses Stuart. 2 Vols. Andover: W. F. Draper, 1851.]
- CD Only 1847 **Lord, David N.** An Exposition of the Apocalypse. By David N. Lord. New York: Harper & Brothers, Publishers, **1847**. [Museum only on CD.]  
[Includes a new translation.]
- CD Only New and revised edition; New York: Franklin Knight, **1859**. [Museum only on CD.]

Reprinted; Published by BiblioBazaar, 2009.

- CD Only 1849 **Wordsworth, Christopher** The Apocalypse, or, Book of Revelation; the Original Greek Text, with Mss. Collations; an English Translation and Harmony, with Notes; and an Appendix to the Hulsean Lectures for 1848 on the Apocalypse. By Chr. Wordsworth. . . London: Francis & John Rivington, **1849**. [Museum copy on CD.]  
[The Greek text is twofold: Scholz's and that formed by the editor, on the authority of the oldest Mss.]  
Another edition; A Harmony of the Apocalypse; or, Book of Revelation; being also a revised English translation of the same, with notes. . . second edition with additions; 1852.
- CD Only 1851 **Fairbairn, Patrick** The Revelation of St. John. Expounded for those who search the Scriptures. By E. W. Hengstenberg. . . Translated from the Original, by The Rev. Patrick Fairbairn. . . 2 Vols. Edinburgh: T. & T. Clark, Clark's Foreign Theological Library. Vol. 22, 26, MDCCCL. [**1851**] [Museum has vol. 1 only on CD.]  
CD Only Another edition; 2 Vols. New York: Robert Carter & Brothers, **1852**. . [Museum has vol. 1&2 on CD.]  
CD Only Also; 2 Vols. New York: Robert Carter & Brothers, **1853**. . [Museum has vol. 2 only on CD.]
- CD Only 1852 **Williams, Isaac** The Apocalypse, with Notes and Reflections. By Rev Isaac Williams. . . London: Francis & John Rivington, **1852**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1862 **Anonymous** Paraphrase of the Revelation of Saint John. According to The Hore Apocalypticæ of the Rev. E. B. Ellicott, M.A. . . . London: Wertheim, Macintosh, and Hunt, **1862**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1863 **Vaughan, Charles John** Lectures on the Revelation of John by Charles John Vaughan. 2 Vols. London: **1863**. [Museum copy on CD.]  
[First two editions had translations prefixed to the lectures; later editions interwove translations into the body of the lectures.]  
Second edition; **1865**.
- CD Only Third edition; 2 vols. London: Macmillan and Co., **1870** [Museum copy on CD.]; Fifth edition. London: Macmillan and Co., **1882**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1871 **Cowles, Henry** The Revelation of John; with Notes, Critical, Explanatory, and Practical, Designed for Both Pastors and People. By Rev. Henry Cowles, D.D. . . . New York: D. Appleton and Company, **1871**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1871 **MacDuff, John R.** Memories of Patmos; or, Some of the Words and Visions of the Apocalypse. By John R. MacDuff, D.D.. London: James Nisbet & Co., MDCCCLXXI. [**1871**] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1872 **Glasgow, James** The Apocalypse translated and expounded. By James Glasgow... Edinburgh: T. & T. Clark, **1872**. [Museum copy on CD.]
- 1872 **Seiss, Joseph A.** The Apocalypse. A Series of Special Lectures on the Revelation of Jesus Christ. With Revised Text. 3 Vols. Philadelphia: Smith, English & Co., 1872.  
[Copyright dated 1865; Preface dated 1869; Many editions in England and the United States.]  
Sixth edition; The Apocalypse. A Series of Special Lectures on the Revelation of Jesus Christ. With Revised Text. By J. A. Seiss . . . Three Volumes. New York, NY: Charles C. Cook, 1900.



- CD Only Eighth edition; A Series of Special Lectures on the Revelation of Jesus Christ. With Revised Text. By J. A. Seiss. . . New York: Charles C. Cook, **1901**. [Museum has vols 1 & 2 only on CD.]
- 15th [English] edition; London & Edinburgh: Marshall, Morgan & Scott, 1937.
- 10th [American] Edition; Grand Rapids, Michigan: Zondervan Publishing House, 1951.
- 21st printing; The Apocalypse. Lectures on the Book of Revelation. J. A. Seiss. Grand Rapids, Michigan: Zondervan Publishing House, 1980.
- CD Only 1875 **Davidson, Samuel** Dr. Friederich Bleek's Lectures on the Apocalypse. Edited by Lic. Th. Hossbach. . . translated from the German by Samuel Davidson. London & Edinburgh: Williams & Norgate, **1875**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1881 **Browne, H.** John's Apocalypse, literally translated and spiritually interpreted. By H. Browne. Consulting Physician to the Manchester Royal Infirmary. Manchester: Tubbs, Brook & Chrystal; London: Simpkin, Marshall & Co., **1881**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1882 **Murphy, James G.** The Book of Revelation; or, the Last Volume of Prophecy. Translated and Briefly Expounded. London: J. Nisbet & Co., **1882**. [Museum copy on CD.]
- 1891 **Anonymous** The Apocalypse of St. John; done into modern English. With Explanatory Notes and Translations from the Septuagint. By the Author of Vox Clamantis. [Ralph Sadler] London: [Sheppard & St. John], Printed for Private Circulation, **1891**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
- Another edition; London: J. Nisbet, 1891.  
[Part 1 of a work entitled, "The Veil Lifted".]
- CD Only 1892 **Briggs, T.P.** Revelation: a Paraphrase and Exposition in Verse. Introduction by E. Benjamin Andrews. By T[homas] P[earl] Briggs. Boston: J. H. Earle, **1892**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1893 **Scott, Thos. Lucas** The Visions of the Apocalypse and their Lessons. Being the Donnellan Lectures for 1891-1892, preached before the University of Dublin . . . London: Skeffington & Son, **1893**. [Museum copy on CD.]
- [Includes a paragraph version of the Revelation of S. John.]
- CD Only 1896 **Latham, John Herbert** The Revelation Given to St. John the Divine. An Original Translation, with Critical and Expository Comments. By John H. Latham. . . London: Elliott Stock, **1896**. [Museum copy on CD.]
- 19?? **Livermore** Revelation of John (From the Sinaitic MS), **[19??]**.  
Notebooks [No more is known.] [Museum copy is a photocopy]
- 19?? **Scott, Walter** Exposition of the Revelation of Jesus Christ, by Walter Scott. 4th Edition. London: Pickering & Inglis, [19??].  
[“We have freely used the labours of many scholarly men in our translation of the text. The New Translation (Morrish, London) [i.e., Darby] has been largely drawn upon.”]
- [8th impression of the 4th edition; no date or place.]
- CD Only 6th edition; Exposition of the Revelation of Jesus Christ and Prophetic Outlines by Walter Scott. . . 6th Edition- Revised. London: Pickering & Inglis, **[19??]**. [Museum copy on CD.]



- 1900 **Benson, Edward White** The Apocalypse. An introductory Study of the Revelation of St. John the Divine; being a presentment of the structure of the book and of the fundamental principles of its interpretation. By Edward White Benson... [With a translation of the text. Edited by Margaret Benson.] London: Macmillan and Co., **1900**.
- 1904 **Ramsay, W. M.** The Letters to the Seven Churches of Asia and Their Place in the Plan of the Apocalypse by W. M. Ramsay. . . New York: n.p., 1904.  
[Appears to be the RV with some changes.]
- CD Only Again; 2 Vols. London: Hodder and Stoughton, **1904**. [Museum copy on CD.]
- CD Only Other editions; London: Hodder and Stoughton, **1906** [Museum copy on CD.]; London: Hodder and Stoughton, 1910; London: Hodder and Stoughton, 191?; Grand Rapids: Baker Book House, 1963; James Family Pub. Co., 1978.
- 1905 **Ottman, Ford C.** The Unfolding of the Ages in the Revelation of John. By Ford C. Ottman. New York: The Baker & Taylor Co., **1905**. [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
Reprinted; Grand Rapids, MI: Kregel Publications, 1967.
- CD Only 1907 **Conybeare, Fred S.** The Armenian Version of Revelation and Cyril of Alexandria's Scholia on the Incarnation and Epistle on Easter. Edited from the oldest MSS. and Englished by Fred C. Conybeare. London: The Text and Translation Society, **1907**. [Museum copy on CD.]
- CD Only 1908 **Campbell, J. L.** The Patmos Letters; Applied to Modern Christendom. J. L. Campbell. . . . London: Morgan & Scott Ltd., MCMVIII. [**1908**] [Museum copy on CD.]  
[Contains his own translation on Rev. chapter 2 & 3.]  
Reprinted, 1921.
- CD Only 1908 **Inger, Archie J.** Revealed translation of John's Revelation, given by the Lord Jesus Christ to Archie J. Inger, and published to the world that all may come into the light of God's truth. Oakland, California: **1908**. [Museum copy on CD.]  
["I, the Lord Jesus Christ, am the writer of this book by revelations, through his [my?] medium, Archie Inger 'Christ', and have interpreted in this last day. . ."]  
Another edition; New York: Fenno, n.d.  
Reprinted; San Francisco: 1956.
- CD Only 1915 **Buchanan, Edgar Simmons** A New Text of the Apocalypse from Spain. Extracted and Translated from the Latin Text of the Morgan MS. of the Eighth Century Commentary of the Spanish Presbyter Beatus. By E. S. Buchanan. . . New York: [Paget Literary Agency], **1915**. [Museum copy on CD.]
- 1918 **Anonymous** The Revelation of Jesus Christ, according to the Sinaitic Text. With Explanatory Notes and Comments. Brooklyn: Watch Tower Bible and Tract Society, **1918**.  
[The KJV text was adhered to as closely as possible, being altered so readings correspond to the Sinaitic Text.]  
Reprint; Morrisville, NC: USA Lulu Enterprises, 2007.
- CD Only 1919 **Beckwith, Isbon T.** The Apocalypse of John; Studies in Introduction with a Critical and Exegetical Commentary by Isbon T. Beckwith. . . New York: The Macmillan Company,

- 1919. [Museum copy on CD.]**  
[The translation appears to be the author's own which is mixed in with the commentary.]
- 1920 **Calkins, Raymond** The Social Message of the Book of Revelation by Raymond Calkins. New York: The Womans Press, **1920.** [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]
- CD Only 1920 **Charles, R. H.** A Critical and Exegetical Commentary on The Revelation of St. John with Introduction, Notes, and Indices also The Greek Text and English Translation by R. H. Charles... (In Two Volumes) Edinburgh: T. & T. Clark, **1920.** [Museum copy on CD. Vol. 2 only]  
[See Complete Bibles, 1895 International Critical Commentary. Translation in Vol. Two only.]  
  
Reprint, 1950.
- 1923 **Oman, John** The Book of Revelation. Theory of the text: Re-arranged text and translation: commentary by John Oman.... Cambridge: at the University Press, **1923.**  
Also; The text of Revelation. A revised theology. Greek and English. Cambridge: Cambridge University Press, 1928.  
[(A revision of the 1923 edition.)]
- 1935 **Newell, William R.** The Book of Revelations, by William R. Newell. Chicago, Illinois: The Scripture Press, 1935.  
[“The Text used is in general that of the RV, which is more accurate than that of the Old Version. At times it is necessary to render literally; and in several places to paraphrase, to make clearer the meaning.” Several times reprinted under the title, “Revelations Verse by Verse”.]  
  
Another edition; Chicago, IL: Grace Publications, Inc., **1939.**
- 1948 **Carpenter, Hilary J.** The Apocalypse of Saint John. By R.J. Loenertz, O.P. Authorised Translation by Hilary J. Carpenter... London: Sheed & Ward, **1948.**  
[“The Douai version...Occasionally ...an alternative translation has been added in note form giving a rendering more in conformity...with the critical Greek text.”]
- 1955 **Bowman, John Wick** The Drama of the Book of Revelation. An Account of the Book... with a New Translation in the Language of Today by John Wick Bowman. Philadelphia: The Westminster Press, **1955.**  
[“The translation - better perhaps, the paraphrase - is my own: in general it follows Nestle's well-known Greek text...”]
- 1966 **Walvoord, John F.** The Revelation of Jesus Christ; A Commentary by John F. Walvoord. Chicago: Moody Press, **1966.**  
[A Commentary. “...the AV of the Bible has been inserted before each section...it was considered adequate to introduce textual changes where these affect the meaning... The Nestle Greek Text was used with its critical apparatus...”]
- 1968 **Minear, Paul S.** I Saw a New Earth. An Introduction to the Visions of the Apocalypse. Paul S. Minear... Washington/ Cleveland: Corpus Books, **1968.**
- 1991 **Giblin, Charles H.** The Book of Revelations: The Open Book of Prophecy. (Good News Studies #34) By Charles H. Giblin, S.J. Collegeville: Michael Glazier Books, The Liturgical Press, **1991.**
- 2000 **Barnstone, Willis** The Apocalypse (by John of Patmos). Willis Barnstone. NY: New Directions Publishing Corp, for James Laughlin; Canada: Penguin Books, 2000.  
[This translation of the Apocalypse originally appeared in *To Touch the Sky: Poems of Mystical,*

---

*Spiritual and Metaphysical Light*, published by New Directions in 1999. See New Testament Selections, 2002 Barnstone, Willis The New Covenant . . . for a revised translation of the Apocalypse.]

CD Only

Revised edition, **2002**. Internet address:<http://web.whittier.edu/barnstone/newcovenant/apocalypse.html> [**Museum copy on CD.**]



## APOCRYPHAL BOOKS (N.T.)

### GENERAL LISTINGS

- ???? **Wake, William and Nathaniel Lardner** The Apocryphal New Testament. Comprising the Gospels and Epistles now extant, that in the first four centuries were more or less accredited to the Apostles and their coadjutors, but were finally excluded from the New Testament canon with... William Wake... and Nathaniel Lardner... New Edition. London: Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent & Co., **n.d.**
- 1727 **Jones, Jeremiah** A New and Full Method of Settling the Canonical Authority of the New Testament. Wherein All the ancient Testimonies concerning this Argument are produced; the several Apocryphal Books, which have been thought canonical by any Writers, collected with an English Translation of each of them; together with a particular Proof that none of them were ever admitted into the Canon, and a full Answer to those, who have endeavoured to record... such. By the late Reverend Mr. Jeremiah Jones. 3 Vols. London: Printed for J. Clark and R. Hely... , MDCCXXVII. (1727)
- Another edition, 1736?
- Also; A New and Full Method of Settling the Canonical Authority of the New Testament in three volumes. Oxford: Clarendon Press, **1798**. [**Museum has vol. II only**]  
Reprinted; A New and Full method of Settling the Canonical Authority of the New Testament. Jeremiah Jones. 3 Vols. Oxford, Clarendon Press, 1827.
- Another edition; 3 Vols. Oxford: Clarendon Press, 1827.
- [Contains several apocryphal N.T. books, reprinted by William Hone, 1820.]
- 18?? **Malan, Solomon Caesar** Conflicts of the Holy Apostles, [18??].  
[See M.R. James, Apocryphal N.T., 1924.]
- CD Copy 18?? **Wake, William and other Learned Divines** The Suppressed Gospels and Epistles of the Original New Testament of Jesus the Christ and Other Portions of the Ancient Holy Scriptures. Now Extant, Attributed to His Apostles, and Their Disciples, and Venerated by the Primitive Christian Churches During the First Four Centuries, but Since, after Violent Disputations Forbidden by the Bishops of the Nicene Council, in the Reign of the Emperor Constantine and Omitted from the Catholic and Protestant Editions of the New Testament, by

its Compilers Translated from the Original Tongues, with Historical References to Their Authenticity, by Archbishop Wake and Other Learned Divines. n.p.:n.p, n.d. [18??] [**Museum copy on CD.**

[Cover title: "The Forbidden Books of the New Testament."]

1820 **Hone, William** The Apocryphal New Testament, Being All the Gospels, Epistles, and Other Pieces Now Extant, Attributed in the First Four Centuries to Jesus Christ, His Apostles, and Their Companions, and Not Included in the New Testament by its Compilers. Translated from the Original Tongues, and Now First Collected into One Volume. London: Printed for William Hone, **1820.** [**Museum has both a hard copy and a copy on CD.**]

Second edition, Boston: Published by Bazin & Ellsworth, **1821.**

["To this second edition a small fragment of the Second Epistle of Clement to the Corinthians, accidentally omitted, has been added..."]

Third edition, 1821.

Fourth edition, **1821.**

Another edition; New York: Dewitt & Davenport, 1849.

From the last London Edition; Boston: Benjamin B. Mussey, n.d.

From the last London Edition; Boston: Sanborn, Carter, Bazin & Co., **1857.**

Also; Peter Eckler, n.d.

Another edition; The Lost Books of the Bible Being All the Gospels, Epistles, and Other Pieces Now Extant Attributed in the First Four Centuries to Jesus Christ, His Apostles and Their Companions. Not Included, by its Compilers, in the Authorized New Testament; And, the Recently Discovered Syriac MSS. Of Pilate's Letters to Tiberius, Etc. Translated from the Original Tongues... New York: Gebbie & Co., 1890.

2nd edition reprint; London: W. Reeves, n.d. (19??)

Also; The Apocryphal Books of the New Testament Being All the Gospels, Epistles, and Other Pieces Now Extant Attributed in the First Four Centuries to Jesus Christ His Apostles and Their Companions Not Included, by its Compilers, in the Authorized New Testament; And, the Recently Discovered Syriac MSS. of Pilate's Letters to Tiberius, Etc. Translated from the Original Tongues. Illustrated from Ancient Paintings and Missals. Philadelphia: David McKay, Publisher, **1901.**

Another; The Lost Books of the Bible Being All the Gospels, Epistles, and Other Pieces Now Extant Attributed in the First Four Centuries to Jesus Christ, His Apostles and Their Companions. Not Included, by its Compilers, in the Authorized New Testament; And, the Recently Discovered Syriac MSS. Of Pilate's Letters to Tiberius, Etc. Translated from the Original Tongues... New York: Alpha Publishing Co., **1926.**

Another Edition; Cleveland, Ohio; New York City: The World Publishing Co., 1926.

Another edition; NY: Crown Publishers, Inc., 1929; New York: Lewis Copeland Co., **1930.**

Eight printing; Cleveland, Ohio; New York City: The World Publishing Co., 1944.

[Bound with 'The Forgotten Books of Eden...']

Another Edition; The Lost Books of the Bible: being all the Gospels, Epistles and other pieces now extant... New York: Bell Publishing Co., **1979.**

[Reprint of 1926 edition.]

[The first part of the work is plagiarized from Jeremiah Jones' "New and Full Method..." 1736 edition, and the second from William Wake's "Apostolic Fathers", 1817.]

- 1823 **Hone, William** Ancient Mysteries Described, Especially the English Miracle Plays, founded on Apocryphal New Testament Story, Extant among the Unpublished Manuscripts in the British Museum; including Notices of Ecclesiastical Shows, the Festivals of Fools and Asses - The British Boy Bishop - The Decent into Hell - The Lord Mayor's Show - The Guildhall Giants - Christmas Carols, &c. By William Hone. With Engravings on Copper and Wood. London: Printed for William Hone, . . . By J. M'Creery, Tooks Court, **1823**.  
Another edition; Ancient Mysteries Described, Especially the English Miracle Plays, founded on Apocryphal New Testament Story, Extant among the Unpublished Manuscripts in the British Museum; including Notices of Ecclesiastical Shows, the Festivals of Fools and Asses - The British Boy Bishop - The Decent into Hell - The Lord Mayor's Show - The Guildhall Giants - Christmas Carols, &c. With Glossary and Index... With engravings by G. Cruikshank and others. London: William Reeves, 1823.
- 1867 **Cowper, B. Harris** The Apocryphal Gospels and other Documents Relating to the History of Christ. Translated from the Originals in Greek, Latin, Syriac, etc. With Notes, Scriptural References and Prolegomena. By B. Harris Cowper. . . Second Edition. Edinburgh: Williams and Norgate..., **1867**.  
3rd edition, revised throughout; 1870.
- 1870 **Walker, Alexander** The Apocryphal Gospels, Acts and Revelations, Translated by Alexander Walker. Edinburgh: T. & T. Clark, **1870**.  
[Volume XVI of the 24-volume 'Ante-Nicene Christian Library', edited by Alexander Roberts and James Donaldson, 1867-1872.]  
Another edition; Edinburgh: T. & T. Clark; New York: Scribner's Sons, 1890, 1899.
- 1873 **Davis, Andrew Jackson** A Sacred Book, contains Old and New Gospels: derived and Translated from the Inspirations of Original Saints. By Andrew Jackson Davis. Authorized Edition. Boston: William White & Co., **1873**.  
[The Cover title: The Sacred Gospels of Arabula.]
- CD Only 1874 **Baring-Gould, S.** The Lost and Hostile Gospels: An Essay on the Taledoth Jeschu, and the Petrine and Pauline Gospels of the First Three Centuries of which Fragments Remain. By Rev. S. Baring-Gould . . . London & Edinburgh: Williams & Norgate, **1874**. [Museum copy on CD.]
- 1884 **Anonymous** A Collection of Gospels, Epistles, and other Pieces extant from the Early Christian Centuries but not included in the Commonly Received Canon of Scripture;... Translated from the original tongues, and now reprinted. Glasgow: Thomson & Co., **1884**.
- CD Only 1892 **Robinson, J. Armitage and Montague Rhodes James** The Gospel According to Peter, and the Revelation of Peter. Two Lectures on the Newly Recovered Fragments Together with the Greek Texts by J. Armitage Robinson, , , and Montague Rhodes James. . . London: C. J. Clay and Sons, Cambridge University Press Warehouse, **1892**. [Museum copy on CD.]
- 1903 **Donehoo, James DeQuincy** The Apocryphal and Legendary Life of Christ; Being the Whole Body of the Apocryphal Gospels and Other Extra Canonical Literature with Pretends to tell of the Life and Words of Jesus Christ, Including Much Matter Which has not Before Appeared in English. In Continuous Narrative Form, with Notes, Scriptural References, Prolegomena, and Indices. New York: The Macmillan Company; London: Macmillan & Co.,



**1903.**

[“. . . the present book is able to present nearly fifty per cent more matter in its text, much of which has never before appeared in English.”]

- 1903 **Orr, James** New Testament Apocryphal Writings edited by James Orr, D.D. London: J. M. Dent & Co.; Philadelphia: J. B. Lippincott Co., **1903.**
- 1904 **Guthrie, Kenneth Sylvan** The Long-Lost Second Book of Acts; Setting Forth the Blessed Mary’s Teachings about the Reincarnation. Discovered and Translated by Kenneth Sylvan Guthrie,. . . New York: Theosophical Publishing Co., **1904.**  
[“This copy No. 113 of a special Edition limited to 155 copies, the type of which was set, and the issue printed at the Monsalvat Press and signed by the discoverer and translator.”]
- 1909 **Pick, Bernhard** The Apocryphal Acts of Paul, Peter, John, Andrew and Thomas by Bernhard Pick. Chicago: The Open Court Publishing Co.; London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., **1909.**
- 1913 **Smith, David** Unwritten Sayings of our Lord. By the Rev. David Smith... London, New York: & Toronto: Hodder & Stoughton, [**1913**].  
[Contains “A Fragment of a Lost Gospel”.]  
Second Edition, n.d.
- 1924 **James, Montague Rhodes** The Apocryphal New Testament, being the Apocryphal Gospels, Acts, Epistles, and Apocalypses with other narratives and fragments newly translated by Montague Rhodes James ... Oxford: Clarendon Press, 1924.  
Also; 1926; 1945; 1950; Corrected, 1953; **1955**; 1963; 1972; **1980.**  
[Reprinted many times.]
- 1945 **Metzger, Bruce Maning** St. Paul and the Baptized Lion. Princeton Seminary Bulletin, Nov., 1945.  
[See An Introduction to the Apocrypha. Bruce M. Metzger... New York: Oxford University Press, **1957**. Contains “St. Paul...”]
- 1963 **Hennecke, Edgar and Wilhelm Schneemelcher** New Testament Apocrypha. Original German edited by Wilhelm Schneemelcher. English translation edited by R. McL. Wilson. 2 Vols. Philadelphia: The Westminster Press, 1963.  
1963 Vol. 1 Gospels and Related Writings.  
1965 Vol. 2 Writings Relating to the Apostles; Apocalypses and Related Subjects.  
Reprinted, 1966.  
New edition completely revised, [Louisville, KY:] Westminster/John Knox press; [Cambridge, England:] James Clarke & Co., Ltd., **1991.**
- 1974 **Savoy, Gene** The Decoded New Testament; Authorized Version. An Authoritative Translation of the Sacred Teachings of Light as Contained in the Encoded Writings of the Gospels, Acts, and Epistles, with Supplemental Revelations. International Pulpit Edition. Commentaries on selected writings of the Old Testament, Apocrypha, Pseudepigrapha, Early Christian Manuscripts, Scrolls, Fragments, and Other Ancient Religious Texts. An Unabridged Printing of the King James Version of the New Testament in Conveniently Presented in the Margins for Reader Reference. Reno, NV: the International Community of Christ, 1974.  
Also; **1975.**

- 1977 **Robinson, James M.** The Nag Hammadi Library in English.  
[For a complete entry see Apocryphal Books (O.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson.]  
Second edition, 1981.  
Third edition completely revised, 1988.
- 1979 **Pagels, Elaine** The Gnostic Gospels by Elaine Pagels. New York: Vintage Books, **1979**.  
Again; New York; Random House, **1979**.
- 1982 **Cameron, Ron** The Other Gospels. Non-Canonical Gospel Texts. Edited by Ron Cameron.  
Philadelphia: Westminster Press, **1982**.
- 1984 **Meyer, Marvin W.** The Secret Teachings of Jesus. Four Gnostic Gospels translated, with an  
introduction and notes, by Marvin W. Meyer. New York: Vantage Books, **1984**.
- 1985 **Pennington, M. Bassil and Others** The Living Testament: The Essential Writing of  
Christianity since the Bible. M. Bassil Pennington, Alan Jones, Mark Booth. San Francisco:  
Harper & Row, Publishers, **1985**.
- 1987 **Layton, Bentley** The Gnostic Scriptures: A New Translation with Annotations and  
Introduction. Garden City, NY: Doubleday, **1987**.
- 1995 **Hock, Ronald F.** The Infancy Gospels of James and Thomas with Introduction, Notes, and  
Original Text featuring the New Scholars Version Translation. Ronald F. Hock Santa Rosa, CA:  
Polebridge Press, **1995**.
- 1996 **Hoffmann, R. Joseph** The Secret Gospels. A Harmony of Apocryphal Jesus Traditions.  
Edited and Translated by R. Joseph Hoffmann. Amherst, NY: Prometheus Books, **1996**.
- 2003 **Ehrman, Bart D.** Lost Scriptures; Books that did not make it into the New Testament.  
Bart D. Ehrman. New York: Oxford University Press, **2003**.
- CD only 2009 **Snyder, Jackson H.** The Odes of Shalome: Ancient Netzari Songs of Extraterrestrial  
Love. Odes are poetic song lyrics of irregular form meant to express fervent emotion. Odes are  
for singing. Text by Shalome bat Maryah. Interpreted by Jackson H. Snyder II. Published by  
Apostolia.com, **2009**. [Museum copy on CD.]

---

## **‘ABD al-JABBAR GOSPEL FRAGMENTS**

**ACTS OF ANDREW**  
**&**  
**ACTS OF ANDREW AND MATTHEW**

- 1924 **James, Montague Rhodes** The Acts of Andrew, 1924.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]
- 1924 **James, Montague Rhodes** The Acts of Andrew and Matthias (Matthew), 1924.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]

## **ACTS OF THE APOSTLES**

## ACTS OF JOHN

1990 **Eyer, Shawn** The Acts of John. The Hymn to the Father (94-96) Translation by Shawn Eyer.  
n.p.:Privately Printed, **1990**.

## ACTS OF PAUL

1924 **James, Montague Rhodes** The Acts of Paul, 1924.

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]

1965 **Schneemelcher, Wilhelm and R. McL. Wilson** The Acts of Paul, 1965.

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha vol 2, pp. 322-390.]



**ACTS OF PETER**  
(COPTIC)

- 1977 **Brashler, James and Douglas M. Parrott** The Act of Peter, 1977.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library  
(Third Edition Completely Revised 1988).]

## ACTS OF PETER (GREEK)

- 1924 **James, Montague Rhodes** The Acts of Peter, 1924.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]
- 1965 **Schneemelcher, Wilhelm and G.C. Stead** The Acts of Peter, 1965.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]

## ACTS OF PETER AND THE TWELVE APOSTLES

- 1977 **Parrott, Douglas M. and R. McL. Wilson** The Acts of Peter and the Twelve Apostles, 1977.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library  
(Third Edition Completely Revised 1988).]

## ACTS OF PILATE

- 1879 **Clough, W. O.** Gesta Pilati; or the Reports, Letters and Acts of Pontius Pilate, Procurator of Judea, With an Account of his Life and Death: being a translation and compilation of all the writings ascribed to him, as made to Tiberius Caesar, Emperor of Rome, concerning the life of Jesus, his trial and execution. With an introduction and notes. Indianapolis: Robert Douglass, 1879.

[“...free from those errors that inevitably creep into all first editions.” Translation from “a Coptic-Sahidian papyrus manuscript ...probably dating from the fifth century.”]

Second edition, 1880.

Another Edition, **1885**.

- 1893 **Shehadi, B.** The Confession of Pontius Pilate... alleged to have been first written in Latin, by Fabricius Albinus...and translated into Arabic by Jerasimus Jared, late Bishop of Zahleh, in Lebanon. By B. Shehadi. New South Wales, Australia: n.p., 1893.

[The source for this work was ‘Pontius Pilate’s Account of the Condemnation of Jesus Christ, and his own Mental Sufferings’, Boston: 1840. See Anonymous, A Correct Transcript..., 1879.]

Reprinted; E. Orange, NJ: n.p., **1917**.

## ACTS OF THOMAS

- 1924 **James, Montague Rhodes** The Acts of Thomas, 1924.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]
- 1965 **Bornkamm, Gunther and R. McL. Wilson** The Acts of Thomas, 1965.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]
- 1987 **Layton, Bentley** The Hymn of the Pearl, or the Hymn of Jude Thomas the Apostle in the Country of the Indians, 1987.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1987 Bentley Layton, The Gnostic Scriptures.]

## APOCALYPSE OF JAMES - A

- 1977 **Schoedel, William R.** The Apocalypse of James, 1977.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi; Also  
1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library (Third Edition Completely Revised 1988).]

## APOCALYPSE OF JAMES - B

1977 **Hedrick, Charles W.** The (Second) Apocalypse of James, 1977.

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson (ed.), The Nag Hammadi Library; Also 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library (Third Edition Completely Revised 1988).]



## APOCALYPSE OF PAUL - A

- 1924 **James, Montague Rhodes** The Apocalypse of Paul, 1924.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]
- 1965 **Duensing, Hugo and Ernest Best** The Apocalypse of Paul, 1965.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]

## APOCALYPSE OF PAUL - B

- 1977 **MacRae, George W. and William R. Murdock** The Apocalypse of Paul, 1977.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson (ed.), The Nag Hammadi Library; Also 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library (Third Edition Completely Revised 1988).]

## APOCALYPSE OF PETER - A

- 1924 **James, Montague Rhodes** The Apocalypse of Peter, 1924.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]
- 1965 **Maurer, Christian and David Hill** The Apocalypse of Peter, 1965.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]

## APOCALYPSE OF PETER - B

- 1975 **Brown, S. Kent and C. Wilfred Griggs** The Apocalypse of Peter: Introduction and Translation. BYU Studies, V. 15, No. 2, Pages 131-145, Winter, 1975.
- 1977 **Bullard, Roger A.** Apocalypse of Peter, 1977.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi.]
- 1988 **Brashler, James and Douglas M. Parrott** Apocalypse of Peter, 1988.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library (Third Edition Completely Revised 1988).]

## APOCALYPSE OF THOMAS - A

- 1924 **James, Montague Rhodes** The Apocalypse of Thomas, 1924.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]
- 1965 **Otero, A. de Santos and Ernest Best** The Apocalypse of Thomas, 1965.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]

**APOCALYPSE OF THOMAS - B**  
(Longer Text)

- 1924 **James, Montague Rhodes** The Apocalypse of Thomas, 1924.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal  
N.T.]

## APOCRYPHON OF JAMES

- 1965 **Puech, Henri-Charles and R. McL. Wilson** Apocryphon of James, 1965.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]
- 1977 **Williams, Frances E.** Apocryphon of James, 1977.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson (ed.), The Nag Hammadi Library; Also 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library (Third Edition Completely Revised 1988).]
- 1984 **Meyer, Marvin W.** The Secret Book of James, 1984.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1984 Marvin W. Meyer, The Secret Teachings of Jesus.]



## APOCRYPHON OF JOHN

- 1977 **Wisse, Frederik** The Apocryphon of John, 1977.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson (ed.), The Nag Hammadi Library; Also 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library (Third Edition Completely Revised 1988).]
- 1984 **Meyer, Marvin W.** The Secret Book of John, 1984.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1984 Marvin W. Meyer, The Secret Teachings of Jesus.]
- 1987 **Layton, Bentley** The Secret Book according to John, 1987.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1987 Bentley Layton, The Gnostic Scriptures.]

## BOOK OF ELCHASAI

- 1965 **Irscher, Johannes and R. McL. Wilson** The Book of Elchasai, 1965.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]

## BOOK OF THOMAS

- 1977 **Turner, John D.** The Book of Thomas the Contender, 1977.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson (ed.), The Nag Hammadi Library; Also 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library (Third Edition Completely Revised 1988).]
- 1984 **Meyer, Marvin W.** The Book of Thomas, or the Secret Sayings of the Savior, 1984.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1984 Marvin W. Meyer, The Secret Teachings of Jesus.]
- 1987 **Layton, Bentley** The Book of Thomas: The Contender writing to the Perfect, 1987.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1987 Bentley Layton, The Gnostic Scriptures.]

## DIALOGUE OF THE SAVIOR

- 1977 **Attridge, Harold W.** The Dialogue of the Savior, 1977.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi.]
- 1988 **Emmel, Stephen** The Dialogue of the Savior, 1988.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library  
(Third Edition Completely Revised 1988).]

**EGERTON GOSPEL****(P. Egerton 2, P. Köln 255)**

- 1963 **Jeremias, Joachim and George Ogg** *An Unknown Gospel with Johannine Elements*, 1963.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]

## GOSPEL OF THE EBIONITES

1965 **Vielhauer, P. and George Ogg** The Gospel of the Ebionites, 1965.

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]

## GOSPEL OF THE EGYPTIANS - A

1965 **Schneemelcher, Wilhelm and George Ogg** The Gospel of the Egyptians, 1965.

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]



## GOSPEL OF THE EGYPTIANS - B

- 1977 **Bohlig, Alexander and Frederik Wisse** The Gospel of the Egyptians, 1977.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson (Ed.), The Nag Hammadi Library; Also 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library (Third Edition Completely Revised 1988).]
- 1987 **Layton, Bentley** The Holy Book of the Great Invisible Spirit, or the Egyptian Gospel, 1987.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1987 Bentley Layton, The Gnostic Scriptures.]

## GOSPEL ACCORDING TO THE HEBREWS

- 1963 **Vielhauer, Philipp and George Ogg** The Gospel of the Hebrews, 1963.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha;  
Also 1982 Ron Cameron, The Other Gospels.]

## GOSPEL OF JUDAS

- 2006 **Kasser, Rodolphe, Marvin Meyer and Gregor Wurst** The Gospel of Judas from the Codex Tchacos. Edited by Rodolphe Kasser, Marvin Meyer, and Gregor Wurst. Washington, D.C.: National Geographic, **2006**.
- 2006 **Krosney, Herbert** The Lost Gospel. The Quest for the Gospel of Judas Iscariot. Herbert Krosney. Washington, D.C.: National Geographic, **2006**.  
[Selections]

## GOSPEL OF MARY

- 1963 **Puech, Henri-Charles and R. McL. Wilson** The Gospel according to Mary, 1963.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]
- 1977 **MacRae, George W. and R. McL. Wilson** The Gospel of Mary, 1977.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson (Ed.), The Nag Hammadi Library; Also 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library (Third Edition Completely Revised 1988).]

## **GOSPEL OF MARCION**

## GOSPEL OF NICODEMUS

- 1867 **Cowper, B. Harris** The Gospel of Nicodemus, or Acts of Pilate, 1867.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1867 B. Harris Cowper, The Apocryphal Gospels...]
- 1867 **Cowper, B. Harris** The Latin Gospel of Nicodemus, Part I., or, Acts of Pilate, 1867.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1867 B. Harris Cowper, The Apocryphal Gospels...]
- 1924 **James, Montague Rhodes** The Gospel of Nicodemus...  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]
- 1926 **Anonymous** The Gospel of Nicodemus...  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1926 Anonymous, The Lost Books of the Bible.]
- 1963 **Scheidweiler, Felix and A. J. B. Higgins** The Gospel of Nicodemus, 1963.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]

## GOSPEL OF THE NAZARAEANS

- 1965 **Vielhauer, P. and George Ogg** The Gospel of the Nazaraeans, 1965.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]



## GOSPEL OF PETER

- 1892 **Robinson, J. Armitage and Montague Rhodes James**      The Gospel According to Peter and Revelation of Peter. . .  
 [See Apocryphal (N.T.) General Listings for complete entry.]
- CD Only    1893 **Anonymous**      A Fragment of the Apocryphal Gospel of st. Peter found at Akhmim in Egypt. Translated from the Greek. Second Edition. London: F. Norgate and Co, **1893**. [**Museum copy on CD.**]
- CD Only    1893 **Hall, Isaac H.**      The Newly Discovered Apocryphal Gospel of Peter. By Isaac H. Hall. . . *The Biblical World continuing the Old and New Testament Student*. Editor: William R. Harper . . . New Series. Vol. 1 January—June, 1893. Chicago: The University Press of Chicago, **1893**. [**Museum copy on CD.**]  
 [Pages 88-98.]
- CD Only    1893 **Harris, James Rendel**      The Newly-Recovered Gospel of St. Peter with a Full Account of the Same by J. Rendel Harris. . . New York: James Pott & Co., **1893**. [**Museum copy on CD.**]
- CD Only    1894 **Anonymous**      The Gospel According to Peter. A Study by the author of ‘Supernatural Religion’ [Cassels] London and New York: Longmans, Green & Co., **1894**. [**Museum copy on CD.**]  
 [With the Greek text and a translation. The translator may have been Walter Richard Cassels.]
- 1924 **James, Montague Rhodes**      The Gospel of Peter, 1924.  
 [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]
- 1963 **Maurer, Christian and George Ogg**      The Gospel of Peter, 1963.  
 [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha; Also 1982 Ron Cameron, The Other Gospels. Also printed in: The Cross that Spoke. John Dominic Crossan. San Francisco: Harper & Row, 1988.]

## GOSPEL OF PHILIP

- 1962 **Wilson, R. McL.** The Gospel of Philip. Translated from the Coptic text, with an Introduction and Commentary by R. McL. Wilson. New York & Evanston: Harper & Row, Publishers, **1962**.  
[From a second century Gnostic work found in the Nag Hammadi Library.]  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]  
Also; London: A. R. Monbray & Co. limited, 1962.
- 1971 **Haardt, Robert and J. F. Hendry** From the Gospel according to Philip (excerpts), 1971.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1971 Robert Haardt, Gnosis: Character and Testimony.]
- 1977 **Isenberg, Wesley W.** The Gospel of Philip, 1977.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi; Also 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library (Third Edition Completely Revised 1988).]
- 1987 **Layton, Bentley** The Gospel According to Philip, 1987.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1987 Bentley Layton, The Gnostic Scriptures.]
- 2004 **Rowe, Joseph** (English translation) and **Jean-Yves Leloup** (from the Coptic)  
The Gospel of Philip; Jesus, Mary Magdalene, and the Gnosis of Sacred Union. Translation from the Coptic and commentary by Jean-Yves Leloup. English translation by Joseph Rowe. Rochester, VT: Inner Traditions, **2004**

## GOSPEL OF THOMAS - A

(Greek)

1897 **Grenfell, Bernard P. and Arthur S. Hunt** Sayings of Our Lord from an early Greek Papyrus discovered and edited with a translation and commentary. New York: H. Frowde, 1897.

[“...printed with some alterations...from the forthcoming publication of the two texts in the Oxyrhynchus Papyri, Part IV, Nos. 654 and 655... reprinted from the revised text and translation given in the Oxyrhynchus Papyri, Part I., no. 1.”]

Another Edition; Egypt Exporation Fund; Graeco-Roman Branch; The Oxyrhynchus Papi, Part I, edited with a translations and notes by Berard P. Grenfell... and Arthur S. Hunt... With eight plates. Oxford: Oxford University Press, **1898**.

Also; Egypt Exporation Fund; Graeco-Roman Branch; New Sayings of Jesus and Fragment of a lost Gospel from Oxyrhynchus; Edited, with a translation and commentary, by Berard P. Grenfell... and Arthur S. Hunt... With one plate and the text of the ‘Logia’ discovered in 1897. New York, London, Toronto, Melbourne & Bombay: Oxford University Press; Published for the Egypt Exploration Fund, 1908.

Another edition; Oxford: 1908.

1924 **James, Montague Rhodes** The Oxyrhynchus Sayings of Jesus, 1924.

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]

1930 **Robinson, Benjamin Willard** The Sayings of Jesus. Their background and interpretation by Benjamin Willard Robinson... New York & London: Harper & Bros. Publishers, MCMXXX [**1930**].

1963 **Ogg, George** Oxyrhynchus Papyrus 654, 1, and 655 , 1963.

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha, pages 98-113.]

198? **Eyer, Shawn** Greek Fragments of the Gospel of Judas Thomas. n.p.: np, **n.d.**

Notebooks **[English translation - two typed pages]**

198? **Eyer, Shawn** The Gospel of Thomas. Translated from the Coptic and Greek versions by Shawn Eyer. n.p.:n.p., **n.d.**

Notebooks **[My copy was sent to me from Eyer]**

1989 **Attridge, Harold W.** The Gospel according to Thomas (Greek Fragments), 1989.

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1989 Bentley Layton Nag Hammadi Codex II, vol. 1, pp. 95-128.]

## GOSPEL OF THOMAS - B

(Coptic)

- 1959 **Guillaumont, A. and others** The Gospel According to Thomas Coptic Text Established and Translated by A. Guillaumont, H. CH. Puech, G. Quispel, W. Till and Yassah Abd Al Masih. Leiden: E.J. Brill; New York: Harper & Bros., **1959**.
- 1960 **Schoedel, William R.** The Secret Sayings of Jesus, by Robert M. Grant in collaboration with David Noel Freedman; With an English Translation of the Gospel of Thomas by William R. Schoedel. Garden City, New York: Doubleday & Co., Inc., **1960**.  
Another; The Secret Sayings of Jesus by Robert M. Grant in collaboration with David Noel Freedman. With an English Translation of the Gospel of Thomas by William R. Schoedel. New York: Barnes & Noble Books, **1993**.
- 1963 **Wilson, R. McL.** The Gospel of Thomas, 1963.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha, pages 278-313. Another translation by Wilson can be found on pages 511-522.]
- 1971 **Haardt, Robert and J.F. Hendry** The Gospel according to Thomas, 1971.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1971 Robert Haardt, Gnosis: Character and Testimony.]
- 1977 **Lambdin, Thomas O.** Gospel of Thomas, 1977.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi.]  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1982 Ron Cameron, The Other Gospels.]
- 1984 **Meyer, Marvin W.** The Gospel of Thomas, 1984.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1984 Marvin W. Meyer, The Secret Teachings of Jesus.]
- 1987 **Layton, Bentley** The Gospel according to Thomas, 1987.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1987 Bentley Layton, The Gnostic Scriptures.]
- 1988 **Lambdin, Thomas O.** Gospel of Thomas (revised translation), 1988.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library (Third Edition Completely Revised 1988).]
- Notebooks 1990 **Eyer, Shawn Tiberius** The Gospel According to Thomas; Translated from the Ancient Coptic by Shawn Eyer. n.p.:Privately Printed, **1990**.
- 1992 **Meyer, Marvin W.** The Gospel of Thomas: the Hidden Sayings of Jesus. Translation, with introduction, critical edition of the Coptic text & notes by Marvin Meyer. With an interpretation by Harold Bloom. San Fransisco: Harper, **1992**.
- 2002 **Davies, Steven** The Gospel of Thomas Annotated & Explained. Translation & annotation by Steven Davies. Foreward by Andrew Harvey. Woodstock, VT: Skylight Paths Publishing, 2002.  
2nd reprint, 2003; 3rd reprint, 2003; 4th reprint, **2004**.

2003 **Pagels, Elaine** Beyond Belief; The Secret Gospel of Thomas. Elaine Pagels. New York: Random House, 2003.

[The text is adapted by Elaine Pagels and Marvin Meyer from Professor Meyer's translation in "The Secret Teachings of Jesus." See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1984 Marvin W. Meyer, The Secret Teachings of Jesus.]

## GOSPEL OF TRUTH

- 1963 **Wilson, R. Mcl.** The Gospel of Truth, 1963.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha, pages 233-241. Another translation by Wilson can be found on pages 523-531.]
- 1971 **Haardt, Robert** The Gospel of Truth, 1971.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1971 Robert Haardt, Gnosis: Character and Testimony.]
- 1977 **MacRae, George W.** The Gospel of Truth, 1977.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi.]
- 1988 **MacRae, George W.** The Gospel of Truth (revised translation), 1988.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library (Third Edition Completely Revised 1988).]  
  
[George W. MacRae had died by this time. His 1977 work has been revised somewhat in the 1988 Edition of The Nag Hammadi Library.]

## GOSPEL OF THE TWELVE APOSTLES

- CD Only      1900    **Harris, J. Rendel**                      The Gospel of the Twelve Apostles. Together with the Apocalypses of Each One of Them. Edited From the Syriac MS. With a Translation and Introduction. By J. Rendel Harris. . . Cambridge: At the University Press, **1900**. [**Museum copy on CD.**]
- 1901    **Ouseley, Gideon Jasper Richard**                      The Gospel of the Holy Twelve; known also as the Gospel of the Perfect Life. Edited by a Disciple of the Master, from Eastern and Western sources. Paris: The Order of Atone-ment, and United Templars Society, 1901.  
 [“...Gospel of the holy Twelve was communicated to (Ouseley) in numerous fragments at different times, by Emmanuel Swedenborg, Anna Kingsford, Edward Maitland, and a priest of a former century (i.e., Placidus, a Carmelite, c1326.) By them it was translated from the original (which was ‘preserved in one of the Monasteries...in Thibet’) and given to (Ouseley) to be supplemented...where indicated, from the Four Gospels (A.V.) revised where necessary by the same...”]
- Another edition; The Gospel of the Holy Twelve; An original and complete Gospel written down and published by the late Rev. G. J. Ouseley; New Edition, with Introduction and Notes by E. Francis Udney. London: Edson (printers) Ltd., 1923.  
 [Considerably revised.]
- Also; The Gospel of the Holy Twelve; Known also as the Gospel of the Perfect Life. Translated from the original Aramaic and edited by the Rev. Gideon Jasper Richard Ouseley (Samuel Hopgood Hart, editor). Santa Ana, Costa Rica: Teofilo de la Torre, **1954**.
- Another edition; - - edited by a Disciple of the Master, with former editions compared and revised (Ronald Hentland, editor). London: John M. Watkins, 1956.



## INFANCY GOSPEL OF JAMES or PROTEVANGELIUM

- 1697 **Sike, Henry** The First Gospel of the Infancy of Jesus Christ. 1697.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1820 William Hone, The Apocryphal N.T.; Also, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]
- 1924 **James, Montague Rhodes** The ...Gospel of Infancy, 1924.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]
- 1926 **Anonymous** The Gospels of Infancy...  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1926 Anonymous, The Lost Books...]
- 1963 **Higgins, A. J. B.** The Protevangelium of James, 1963.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]

## INFANCY GOSPEL OF THOMAS

1867 **Cowper, B. Harris** The Gospel of Thomas, 1867.

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1867 B. Harris Cowper, The Apocryphal Gospels...(contains three different translations.)]

1963 **Higgins, A. J. B.** The Infancy Story of Thomas, 1963.

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]

## LETTERS OF JESUS AND ABGAR

(Also known as “EPISTLE OF JESUS CHRIST”)

- 1867 **Cowper, B. Harris** The Letter of Jesus to Abgar, 1867.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1867 B. Harris Cowper, The Apocryphal Gospels.]
- 1924 **James, Montague Rhodes** The Epistle of Jesus Christ, 1924.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 Montague Rhodes James, The Apocryphal N.T.]
- 1963 **Bauer, Walter** The Abgar Legend, 1963.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]

## LETTER OF PETER TO PHILIP

1977 **Wisse, Frederik** The Letter of Peter to Philip, 1977.

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library (Third Edition Completely Revised 1988).]

**P. OXY. 840**  
(Title Unknown)

- 1963 **Jeremias, Joachim and George Ogg** An Unknown Gospel of Synoptic Type, 1963.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]

**P. OXY. 1224**  
(Title Unknown)

1963 **Schneemelcher, Wilhelm and George Ogg** Oxyrhynchus Papyrus 1224, 1963.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]

**PISTIS SOPHIA**



## PRAYER OF THE APOSTLE PAUL

- 1977 **Mueller, Dieter** The Prayer of the Apostle Paul, 1977.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library. Also, his Third Edition Completely Revised 1988]
- 1987 **Layton, Bentley** A Prayer of the Apostle Paul, 1987.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1987 Bentley Layton, The Gnostic Scriptures.]

**PREACHING OF PETER - A**  
(Kerygma Petrou)

1965 **Ogg, George** The Kerygma Petrou, 1965.

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1965 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha vol. 2, pp.94-102.]

**PREACHING OF PETER - B**  
(Kerygmata Petrou)

- 1965 **Ogg, George** The Kerygmata Petrou, 1965.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1965 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha vol. 2, pp.102-127.]

## PSEUDO-PAULINE LETTER TO THE LAODICEANS

- 1965 **Schneemelcher, Wilhelm and George Ogg** The Epistle to the Laodiceans, 1965.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]

## PSEUDO-TITUS

- 1965 **Otero, A. de Santos and George Ogg** The Pseudo-Titus Epistle, 1965.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]

## REVELATION OF PETER

1892 **Robinson, J. Armitage and Montague Rhodes James**  
and the Revelation of Peter. . .

[See Apocryphal (N.T.) General Listings for complete entry.]

The Gospel According to Peter,

## SECOND TREATISE OF THE GREAT SETH

- 1977 **Bullard, Roger A.** The Second Treatise of the Great Seth, 1977.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library.]
- 1988 **Bullard, Roger A. and Joseph A. Gibbons** The Second Treatise of the Great Seth, 1988.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library (Third Edition Completely Revised 1988).]



## SECRET GOSPEL OF MARK

1989 **Eyer, Shawn** Secret Mark, 1989.

[See Gospels, 1989 Shawn Eyer, Mark's Gospel: Insight...]

## TEACHINGS OF THE TWELVE APOSTLES

- CD Only 18?? **Schaff, Philip** The Twelve Patriarchs, Excerpts and Epistles, The Clementia, Apocrypha, Decretals, Memoirs Edessa and Syriac Documents, Remains of the First Age by Philip Schaff. Edinburgh: T. & T. Clark, n.d. [18??] [Museum copy on CD.]
- CD Only 1884 **Hitchcock, Roswell D. and Francis Brown** . . . Teaching of the Twelve Apostles. Recently discovered and published by Philotheos Bryennios, Metropolitan of Nicomedia. Edited with a Translation, Introduction and Notes. New York: Charles Scribner, 1884. [Museum copy on CD.]
- 1884 **Romestin, H. De** The Teaching of the Twelve Apostles. With Introduction, Translation, Notes, and Illustrative Passages. Edited by H. De Romestin... London: Parker & Co., 1884. 2nd edition, 1885.
- CD Only 1885 **Spence, Canon** The Teaching of The Twelve Apostles. A Translation with Notes; and Excursus (I. To IX.) Illustrative of the "Teaching;" and the Greek Text. By Canon Spence. . . London: James Nisbet & Co., MDCCCLXXXV. [1885] [Museum copy on CD.]

## THE TESTIMONY OF TRUTH

- 1977 **Giversen, Soren and Birger A. Pearson**      The Testimony of Truth, 1977.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson (Ed.), The Nag Hammadi Library; Also 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library (Third Edition Completely Revised 1988).]

## THE TREATISE ON THE RESURRECTION

- 1971 **Haardt, Robert and J. F. Hendry** The Treatise on the Resurrection, 1971.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1971 Robert Haardt, Gnosis: Character and Testimony.]
- 1977 **Peel, Malcolm L.** The Treatise on the Resurrection, 1977.  
[See Apocryphal Book (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson (ed.), The Nag Hammadi Library in English; Also 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library (Third Edition Completely Revised 1988).]

## TRIMORPHIC PROTENNOIA

1977 **Turner, John D.** The Trimorphic Protennoia, 1977.

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson (ed.), The Nag Hammadi Library; Also 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library (Third Edition Completely Revised 1988).]

1987 **Layton, Bentley** The First Thought in Three Forms, 1987.

[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1987 Bentley Layton, The Gnostic Scriptures.]

## WISDOM OF JESUS CHRIST

- 1965 **Puech, Henri-Charles and R. McL. Wilson** The Sophia Jesu Christi, 1965.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1963 Hennecke-Schneemelcher, N.T. Apocrypha.]
- 1977 **Parrott, Douglas M.** The Sophia of Jesus Christ, 1977.  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1977 James M. Robinson (Ed.), The Nag Hammadi Library; Also 1977 James M. Robinson, The Nag Hammadi Library (Third Edition Completely Revised 1988).]

**RECONSTRUCTED BIBLICAL SOURCES****Q****(THE SYNOPTIC SAYINGS SOURCE)**

- 1999 **Powelson, Mark and Ray Riegert** (editors) The Lost Gospel Q. The original Sayings of Jesus. Consulting editor, Marcus Borg. Editors; Mark Powelson, Ray Riegert. Berkeley, CA: Seastone, **1999**.



**THE SIGNS GOSPEL**  
(A Principal Source for John's Gospel)

**PSEUDO-BIBLICAL  
NON-EVIDENCED APOCRYPHA(L)  
AND IMITATIVE BIBLICAL LITERATURE**

[None of these books, to the best of my knowledge, has any manuscript basis. Some claim to be translations, others admit they are creative writing or “automatic writing,” etc., but the best way to describe this prolific if virtually worthless genre of literature as Non-Evidenced Apocrypha.]

- 18?? **Malan, Solomon Caesar** Conflicts of the Holy Apostles, [18??].  
[See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1924 M.R. James, Apocryphal N.T.]
- Sold 1830 **Smith, Joseph, Jr.** The Book of Mormon: An Account Written by the Hand of Mormon upon Plates taken from the Plates of Nephi... By Joseph Smith, Junior, Author and Proprietor. Palmyra: Printed by E.B. Grandin, for the Author, **1830**. **Check for my reprint**  
[First issued, as divided into chapters and verses with references, by Orson Pratt, 1879.]
- CD copy Another edition; Joseph Smith, I. L. Rogers, E. Robinson, Publishing Committee, **1867** [**Museum copy on CD.**]; 13th edition, **1903**. [**Museum copy on CD.**]  
[First issued in double-column pages, with chapter headings, chronological data, revised foot-note references, pronouncing vocabulary, and index. Salt Lake City, Utah, U.S.A.: The Church of Jesus Christ of Latter Day Saints, 1920.]  
[Smith used “Jehovah” for God’s name on the last page only.]  
Also, 1925.  
Reprinted; Inspired Version. The Holy Scriptures, Corrected by the Spirit of Revelation by Joseph Smith, Jr. Published by the Board of Publication of the Reorganized Church of Jesus Christ of Latter Day Saints. Independence, Missouri: Herald Publishing House, 1936.  
Also; Holy Scriptures. Containing the Old and New Testaments. An Inspired Revision of the Authorized Version, by Joseph Smith, Junior. A new corrected edition. Published by the Reorganized Church of Jesus Christ of Latter Day Saints. Independence, Missouri: Herald Publishing House, 1944.  
Second edition, 1947, 1949.  
Joseph Smith’s “New Translation” of the Bible. Independence, Mo.: Herald Publishing House, **1970**.  
[This is a parallel-column edition: KJV and Inspired Version.]  
[From 1881-1891, (after headquarters was moved from Plano, Illinois) Lamoni, Iowa appears on the title page, but the copyright date is 1867. From 1892 to 1921, Lamoni, Iowa: Published by the Reorganized Church of Jesus Christ of Latter Day Saints. From 1921, it is published in Independence, Missouri. The Church split after Smith died. The Reorganized Church won a court case over ownership of the translation. The Utah group continued to use the KJV. As of recent years, the Utah group now has the copyright.]  
Reprint; The New Testament with the Joseph Smith Translation: Includes All Textual Changes Made by the Prophet Joseph Smith and the Four Gospels in Chronological Harmony and Parallel Columns. By Steven J. Hite and Julie Melville Hite. Orem, UT: Published by Veritas Group, 1994.

["The JST/NT includes all JST changes from Matthew through Revelation. All the JST changes are presented in bold italics and clearly integrated in full context. All King James text remains, with replaced text ~~crossed out~~ but available for comparison study."]

Another edition; [paper-back], 1950.

CD copy

Also; The Nephite Gospel: The Final Testament of Jesus Christ. Joseph Smith Jr., The First Prophet of the Restoration. Published by the Nephite Church of Christ, **2008**. [Museum copy on CD.]

[Unknown if this edition is the same as the 1<sup>st</sup> edition dated 1830, or, if it has been revised.]

- 1871 **Sonnini, C. S.** Never before published; The long lost chapter of the Acts of the Apostles, containing an account of the Apostle Paul's journey into Spain and Britain and other interesting events, translated by C.S. Sonnini From an original Greek manuscript found in the archives at Constantinople; presented to him by the Sultan Abdoul Achmet. London: George J. Stevenson, 1871.

[Goodspeed's 'New Apocrypha' also mentions other editions from London & Toronto: The Covenant Publishing Co.]

Notebooks

Also; "The long Lost Chapter of the Acts of the Apostles". Showers of Blessing, 692nd Issue, Pages 16-18, August, **1978**.

Notebooks

Another; "Acts of the Apostles". Showers of Blessing, 564th Issue, December, Pages 11-13, **1967**.

Notebooks

Also; "The Lost Chapter". Showers of Blessing, 500th Issue, Pages 17-18, Aug., **1962**.

Reprinted; Thousand Oaks, CA: Artisan Sales, **1982**.

- 1879 **Mahan, W. D.** A Correct Transcript of Pilate's Court. Boonville, MO: 1879.

[32 page pamphlet by Rev. W.D. Mahan.]

[Pontius Pilate's Account of the Condemnation of Jesus Christ, and his own Mental Sufferings. "Extracted from an old Latin MS recently found at Vienne". Boston: n.p., 1842. This work appears to be the source for Mahan's 'Pilate's Court'.]

1880 Reprint; Indianapolis: William Overton Clough.

1880 The Acta Pilati. Shelbyville, Indiana: Rev. George Sluter, 1880

[According to Goodspeed, the above work was incorporated into the following:]

1884 The Archaeological and Historical Writings of the Sanhedrin and Talmuds of the Jews, Translated from the Ancient Parchments and Scrolls at Constantinople and the Vatican at Rome... n.p.: n.p.

1887 The Archko Volume; or, the Archeological Writings of the Sanhedrin and Talmuds of the Jews. (Intra Secus.) These are the Official Documents made in these Courts in the Days of Jesus Christ. Translated by Drs. McIntosh and Twyman, of the Antiquarian Lodge, Genoa, Italy. From Manuscripts in Constantinople and the Records of the Senatorial Docket Taken from the Vatican at Rome, 1887.

[Title is taken from the Second edition, copyrighted by W.D. Malan, 1887 and 1896. The identity of who the two "Doctors" really are is unclear. Who are McIntosh and Twyman?]

Second edition; Philadelphia: Antiquarian Book Co., 1905.

Unabridged Edition; Grand Rapids, Michigan: The Archko Press, 1929, **1970**.

- Notebooks
- 1892 An Ancient and Interesting Document found in the Vatican at Rome, which purports to be the original report of Pilate, Roman Governor of Judea, to the Emperor Tiberius Caesar: explanatory of the causes which led to the tumult in Jerusalem, in connection with the death of Jesus of Nazareth. Zion's Watch Tower, Vol. XIII, No. 3 & No. 4, Feb., **1892**.  
Reprinted; Akron, Ohio: Hamilton Publishing House, **n.d.**
- 1895 Caesar's Court... Dalton, Ga.: The A.J. Showalter Co.
- Check for my copy
- 1904 The Archko Library, Translated from Ancient Manuscripts at the Vatican of Rome, and the Seraglio Library at Constantinople, by Drs. McIntosh and Twyman. 5 Parts  
Topeka, Kansas: W.C. Fisk Publisher, 1904.  
Volume I. Melker's Letters to the Sanhedrin.  
Volume II. Gamaliel's Report to the Sanhedrin.  
Volume III. Report of Caiaphas to the Sanhedrin...  
Volume IV. Pilate's Report to Tiberias Caesar.  
Volume V. Herod's Trial Before the Sanhedrin.
- Other editions; Philadelphia: 1905, 1913; Grand Rapids, Mich.: The Classic Press, n.d.; Grand Rapids, Mich.: William B. Eerdmans, 1929.
- 1923 Reprint of 1884 edition; Chicago, Ill., U.S.A.: The de Laurence Company.
- 1936 Caesar's Court..Cincinnati, Ohio: F.L. Rowe, Publisher.
- 1882 **Newbrough, John Ballou** Oahspe; A Kosmon Bible in the words of Jehovih and his Angel Embassadors. A Sacred History of the Dominions of the Higher and Lower Heavens on the Earth for the Past Twenty-Four Thousand Years...Together with a Synopsis of the Cosmogony of the Universe; The Creation of the Plants... New York: Oahspe Publication Association, 1882.  
[Supposedly received while in a trance by Newbrough, who typed the work during many nights. Deals with the history and cosmology of the world; contains sections resembling each of the major world religions. There are 37 sections, or 'books' of which 'God's Book of Eskra' tells a story of Joshu, strongly reminiscent of the story of Jesus.]  
2nd edition; Revised. Boston: & London: 1891.  
3rd edition; Revised. London: 1912.  
Reprinted; London, Sydney & Melbourne: The Kosmon Press, 1926.  
Also; Los Angeles & London: The Kosmon Press, 1935, **1942**.
- 1908 **Anonymous** The Aquarian Gospel of Jesus the Christ. The Philosophic and Practical Basis of the Religion of the Aquarian Age of the World and of the Church Universal. Transcribed from the Book of God's Remembrances, Known as the Akashic Records, by Levi... [Levi H. Dowling] London: L.N. Fowler & Co.; Los Angeles: E.S. Dowling, **1908**.  
[Frequently reprinted.]
- 1908 **Chandler, Walter M.** The trial of Jesus from a Lawyer's Stand point by Walter M. Chandler... 2 Vols. New York: The Empire Publishing Co., **1905**.  
[Contains an unidentified "Acts of Pilate".]
- 1915 **Anonymous** A Book of the Childhood of Christ Depicted by the Old Masters. New York: Frederick A. Stokes Co., Publishers. 1st. Edition, September, 1915.  
Reprinted; October, **1915**.

- 1920 **Barton, William E.** Four Hitherto Unpublished Gospels... John the Baptist, Andrew the Brother of Simon Peter, Judas Iscariot, James the Brother of Jesus by William E. Barton... New York: George H. Doran Co., **1920**.
- 1921 **Martin, James** The Empty Tomb; the disappearance of Jesus as related in the letters of Caiaphas, the High Priest. New York: Harper & Bros., Publishers, 1921.  
[Published in Great Britain under the title, 'Letters of Caiaphas to Annas'.]  
  
Another edition, **1960**.
- 1937 **Szekely, Edmond and Purcell Weaver** The Gospel of Peace of Jesus Christ, by the Disciple John. Aramaic and ancient Slav Texts Compared and Edited by Edmond Szekely. London: C. W. Daniel Co.; Surrey: Lawrence Weaver, 1937.  
[“The content of this book is only a fragment - about an eighth - of the complete mss which exist in Aramaic in the Library of the Vatican and in the ancient Slav in the Royal Library of the Habsburgs (now the property of the Austrian Government).”]  
  
Another edition; The Essene Gospel of John...(reprint). [Tecata, California:] Essene School of Life, 1942.  
  
Also; Two Vols. International Biogenic Society, **1981**. [Reprint of 1937 publication.]
- 1945 **Heard, Gerald** The Gospel According to Gamaliel by Gerald Heard. New York & London: Harper & Bros., **1945**.
- 1956 **Goodspeed, Edgar J.** Famous “Biblical” Hoaxes. Originally entitled, Modern Apocrypha. By Edgar J. Goodspeed. Grand Rapids, MI: Baker Book House, **1956**.  
[Contains some excerpts from some of the Apocryphal Books he covers in this work.]
- 1956 **Valtorta, Maria** The Poem of the Man-God. Translated from the Italian by Nicandro Picozzi,... revised by Patrick McLaughlin, M.A. 5 Vols. Italy: Emiliano Asani, 1956-1960.  
[Canada: CEDIVAL (Canadian Central Distributor).]  
  
Vol. One 1986 Reprinted; **1990**.  
Vol. Two 1987 Reprinted; **1991**.
- 1958 **Lloyd, Roger** The Private Letters of Luke. Great Neck, New York: Channel Press, **1958**.
- 1959 **Blinzler, Josef** The Trial of Jesus. The Jewish and Roman proceedings against Jesus Christ described and assessed from the oldest accounts by Josef Blinzler translated from the second revised and enlarged edition by Isabel and Florence McHugh. Westminster, Maryland: The Newman Press, **1959**.
- CD copy 196? **Allegro, J.M.** The Shapira Strips/Manuscript; The oldest Torah portions known to humankind, maybe. Including a very different reading of the Ten Commandments. The Translation Based on J. M. Allegro. [**196?**] Internet address:  
<http://jacksonsonynder.com/arc/2009/shapira/shapira-manuscript-110609.pdf> [**Museum copy on CD.**]  
[Reported to be a forgery. Contains parts of Deuteronomy and “Elohim’s Ten Words (Commandments).”]
- 1966 **Luk, A. D. K.** Life and Teaching of Jesus and Mary. Oklahoma City: A.D.K. Luk Publications, **1966**.

- 1976 **Bruns, J. Edgar**     The Forbidden Gospel. J. Edgar Bruns. San Francisco: Harper & Row Publishers, **1976**.  
[“A ‘Fifth Gospel’ reconstructed from authentic ancient sources that gives an unorthodox picture of Jesus and his teachings.”]
- 1977 **Mills, James R.**     The Gospel According to Pontius Pilate. James R. Mills. San Francisco: San Francisco Book Company, **1977**.
- 1978 **Savoy, Gene**     The Lost Gospel of Jesus: The Hidden Teachings of Christ. Authorized Millennium Edition by the Most Rev. Gene Savoy... Reno, Nevada: The International Community of Christ, Church of the Second Advent, 1978.  
Again; **1979**, 1984.
- 1982 **Miller, Calvin**     The Philippian Fragment. Downers Grove, Illinois: Inter-Varsity Press, **1982**.
- 1988 **Potay, Michel**     The Revelation of Arès. Bilingual Edition, Revised Texts, Entirely Rewritten Annotations. Translated into English by brother Michel Potay, witness to the supernatural events and the revelation of Arès. Arès France: Maison De La Revelation, 1988.  
[Title is taken from the 1995 edition.]  
  
Another edition; **1995**.
- 1991 **Mitchell, Stephen**     The Gospel According to Jesus. A New Translation and Guide to His Essential Teachings for Believers and Unbelievers. Stephen Mitchell. [NY]: Harper Collins Publishers, **1991**.  
[This book purports to be a presentation of the authentic sayings and stories of Jesus, newly translated for a modern audience and stripped of all later “accretions.” However, it is not the Gospel according to Jesus but the Gospel according to Mitchell.]  
  
Reprint; New York: HarperCollins Publishers, Inc., 1993.
- 1997 **Mailer, Norman**     The Gospel According to the Son. Norman Mailer. New York: Random House, **1997**.  
[“The *Gospel According to the Son*, while adhering closely to the New Testament, also succeeds in vividly re-creating the world of Galilee and Jerusalem two thousand years ago.”]







## DEAD SEA SCROLLS

### GENERAL LISTINGS

- 1951 **Burrows, Millar**            The Dead Sea Scrolls. By M. Burrows. New York: The Viking Press; London: Secker & Warburg, 1951.  
 [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1984 Willis Barnstone, The Other Bible (The Manual of Discipline).]  
 [See Apocryphal Books (N.T.), General Listings, 1984 Willis Barnstone, The Other Bible (The Damascus Document).]  
 [See Apocryphal Books, 1984 Willis Barnstone, The Other Bible (The War of the sons of Light with the sons of Darkness).]  
 Other editions; 1955, 1956, **1957**.
- 1956 **Gaster, Theodore H.**            The Dead Sea Scriptures, in English Translation with Introduction and Notes by Theodore H. Gaster. Garden City, New York: Anchors Books; Doubleday & Co., Inc., **1956**.  
 Revised and enlarged edition; **1964**.
- 1962 **Vermes, Geza**            The Dead Sea Scrolls in English. G. Vermes. Penguin Books, 1962.  
 Reprinted with revisions; 1965.  
 Reprinted; 1966  
 Reprinted with revisions; 1968.  
 Reprinted; 1970, 1972, **1973**.
- 1958 **Burrows, Millar**            More Light on the Dead Sea Scrolls. New Scrolls and New Interpretations with Translations of Important Recent Discoveries by Millar Burrows. NY: The Viking Press, **1958**.
- 1960 **Allegro, John Marco**            The Treasure of the Copper Scroll. The Opening and Decipherment of the Most Mysterious of the Dead Sea Scrolls, A Unique Inventory of Buried Treasure by John Marco Allegro. Routledge & Kegan Paul Ltd., **1960**.

- 1962 **Vermes, Geza**            The Essene Writings from Qumran by G. Vermes. Cleveland & New York: Meridian Books; The World Publishing Co., 1962.  
[“...rendering into English a French text (by A. Dupont-Sommer) which is itself a translation from Hebrew or Aramaic...”]  
  
Another Edition, **1968**.
- 1967 **Sanders, J. A.**            The Dead Sea Psalms, 1967.  
[See Hebrew Scripture Selections, 1967 for the entire entry.]
- 1994 **Watson, Wilfred G. E.**        The Dead Sea Scrolls Translated. The Qumran Texts in English. Second Edition. Wilfred G. E. Watson, translator. Leiden: E. J. Brill, 1994.  
English edition (with corrections and additions); Leiden: E. J. Brill, 1996.  
  
Jointly published; Leiden, New York, Cologne: E. J. Brill; Grand Rapids: William B. Eerdmans, **1996**.
- 1997 **Vermes, Geza**            The Complete Dead Sea Scrolls in English. New York: Allen Lane, The Penguin Press, **1997**.
- 2002 **Davies, Philip R. and George J. Brooke, Phillip R. Callaway**        The Complete World of The Dead Sea Scrolls. With 216 illustrations, 84 in color. Philip R. Davies, George J. Brooke and Phillip R. Callaway. New York: Thames & Hudson Inc., 2002. [Hard cover]  
Paperback edition; New York: Thames & Hudson Inc., **2011**.  
  
[Contains a list of all scrolls by cave, chronology of discoveries and publication, description of the scrolls and fragments in each cave, translations of many fragments (both biblical & apocryphal).]

## JOSEPHUS

### GENERAL LISTINGS

[Josephus is considered by some as a padded paraphrase of the Old Testament (Hebrew Scriptures). Therefore this listing is included with the Bible Bibliography.]

- 1737 **Whiston, William** The Works of Flavius Josephus the learned and authentic Jewish historian and celebrated warrior, to which are added seven dissertations concerning Jesus Christ, John the Baptist, James the Just, God's command to Abraham, etc.. translated by William Whiston. 1737.

[Many times reprinted.]

Improved edition; The Complete Works of Flavius Joseph. Translated by William Whiston . . . London: T. Nelson and Sons and Edinburgh, MDCCCLII. [1852]

Reprinted; The Works of Flavius Josephus. Translated by William Whiston, M.A. Ward, Lock & Co., Limited. London: Warwick House. New York and Melbourne, n.d.

[Signed by an owner, 1902.]

- 1770 **Maynard, George Henry** The Whole Genuine and Complete Works of Flavius Josephus, and Celebrated Warrior. Containing

- I. The Antiquities of the Jews, in Twenty Books; with their Wars, memorable Translations, remarkable Occurrences, their various Turns of Glory and Misery, Prosperity and Adversity, from the Creation of the World.
- II. The Wars of the Jews with the Romans, from their Commencement to the final destruction of Jerusalem by Titus, in the Reign of Vespasian. In Seven Books.
- III. The Book of Josephus against Apion, in Defence of the Jewish Antiquities. In Two Books.
- IV. The Martyrdoms of the Maccabees.
- V. The Embassy of Philo, from the Jews of Alexandria, to the Emperor Caius Caligula.
- VI. The Like of Flavius Josephus, written by himself.
- VII. The Testimonies of Josephus concerning Our Blessed Saviour, St. John the Baptist, &c. Clearly vindicated

Translated from the Original in the Greek Language, And diligently revised and compared with the Writings of cotemporary Authors, of different Nations, on the Subject. All tending to prove the Authenticity of the Work. To which is added Various Useful Indexes, Particularly of the

Countries, Cities, Towns, Villages, Seas, Rivers, Mountains, Lakes, &c. Which are related in History. Also a Continuation of the History of the Jews, from Josephus down to the present Time, including a Period of more than One Thousand Seven Hundred Years. An Account of their Dispersion into the various Parts of Europe, Asia, Africa, and America; their different Persecutions, transactions, various Occurrences, and present State throughout the known World. With great Variety of other interesting and authentic Particulars, collected from various valuable Works, recording the principal Transactions of the Jews since the Time of Josephus. By George Henry Maynard, LL. D. Illustrated with Marginal References, and Notes, Historical, Biographical, Classical, critical, geographical, and Explanatory, by the rev. Edward Kimpton... London: printed for Cooke..., **c1770**.

Another edition; Baltimore: printed and sold by Pechin and Co., 1795.

- 1792 **Bradshaw, Thomas** The Whole Genuine and Complete Works of Flavius Josephus, The Learned and Authentic Jewish Historian and Celebrated Warrior. Containing New and Elegant Editions of His Whole Works, . . . The Whole Newly Translated from the Original in the Greek and Hebrew Languages, Diligently revised, Corrected, and Compared with Other Translations, and the Writings of Cotemporary [sic.] Authors of different Nations; tending to prove the Authenticity of these Works. To which is Added, to Render this Edition as Complete as Possible, A Continuation of the History of the Jews, From the Death of Josephus to the Present Time, Including a Period of more than 1700 Years. . . . Together with Notes,—Explanatory, Historical, Biographical, Classical, Critical, and Geographical; and Complete Marginal References. Copious Indexes . . . By Thomas Bradshaw. . . The Whole Embellished with a Beautiful and Superb Set of Historical Copper-Plates, Coloured Maps, and other Ornaments, finely Engraved by the most eminent Masters. . . London: Printed by Royal Authority of Act of Parliament, for Alex, Hogg... and sold by all Booksellers and News-Men, **n.d.**

[The 1792 date came from the opening plate, which faces the title page, and which states at the top right side, “D.<sup>R</sup> Bradshaw’s Josephus, by Alex. Hogg, March 17, 1792.”]

- 18?? **Thomson, R.** The Complete Works of the Learned and Authentic Jewish Historian, Flavius Josephus: Comprising The Antiquities of the Jews, a History of the Jewish Wars, Three Dissertations Concerning Jesus Christ, John the Baptist, &c. &c. and The Life of Josephus, Written by Himself. Translated by William Whiston. . . A New Edition, Revised and Corrected, with Numerous Interesting Annotations, by R. Thomson. . . London: Printed by R. Thompson. Published by William Emans, Cloth Fair, West Smithfields, **n.d.**

- 1811 **Burder, Samuel** The Genuine Works of Flavius Josephus, the Jewish Historian: containing Twenty Books of the Jewish Antiquities, Seven Books of the Jewish War, and The Life of Joseph, Written by Himself. Translated from the Original Greek, According to Havercamp’s Accurate Edition. Together with Explanatory Notes & Observations, Parallel Texts of Scripture; The True Chronology of the Several Histories; An Account of the Jewish Coins, Weights, and measures; and a Complete Index. Embellished with Superb Engravings. By the Late William Whiston. . . Revised, and Illustrated with Notes, By The Rev. Samuel Burder...

[Title is taken from the 1823-1824 Four volume edition.]

Another edition; In Four Volumes. New-York: Published by William Borradiale, **1823-1824**.

Also; A New Edition. Two Volumes. London: Albion Press: Printed for John Cundee, **n.d.**  
[**Museum has vol. One only.**]

- CD only 1832 **Anonymous** The War of the Jews as Related by Josephus with Additional Facts from Jewish History. Adapted to the Capacities of Young Persons. By the Author of “Scenes of

Industry,” “The Students,” &C. Fourth Edition, Revised and Greatly Enlarged, and Illustrated with Twenty-four Engravings, after Designs by Mr. Brooke. London: John Harris, **1832**.  
[No data known about the first three editions.]

- 1862 **Traill, Robert** The Jewish War of Flavius Josephus with His Autobiography. A New Translation by The Late Rev. Robert Traill. . . Edited, with Notes, Etc. By Isaac Taylor, Esq. Illustrated by Seventy-Five Engravings of Steel, from Drawings made in Palestine Expressly for this Work. London: Houlston and Wright, NDCCCLXII. [**1862**]  
Another edition, MDCCCLXVIII. [**1867**]
- 1884 **Walsh, William Shepard** Our Young Folk’s Josephus; The Antiquities of the Jews and the Jewish Wars of Flavius Josephus by William Shepard Walsh. With Illustrations. Philadelphia & London: J. B. Lippincott Company, 1884.  
Another edition, **1912**.
- 1889 **Shilleto, A. R.** The Works of Flavius Josephus. Whiston’s Translation Revised by The Late Rev. A.R. Shilleto, M.A. With Topographical Notes by Sir C. W. Wilson, K.C.B. 5 Vols. London: G. Bell and Sons, Ltd., **1889-1890**.  
[This work is a part of Bohn’s Standard Library.]
- Vol. I Life of Joseph, Antiquities of the Jews, Books I-VI.  
Vol. II Antiquities of the Jews, Books VII-XIII  
Vol. III Antiquities of the Jews, Books XIV, to End  
**Vol. IV** The Jewish Wars, Books I-IV  
**Vol. V** The Jewish Wars, Books V-VII, Against Apion, Books I., II
- Several editions, 1909. [**Museum has v. 1, 1911; v. 2, 1900; v. 3, 1907; v. 4, 1909; v. 5, 1909.**]
- 1919 **Thackeray, H. St. J.** Selections from Josephus Translated by H. St. J. Thackeray. London: Society for Promoting Christian Knowledge; New York: The Macmillan Co., **1919**.
- 1982 **Cornfeld, Gaalya** (General Editor) Josephus; The Jewish War. Newly translated with extensive commentary and archaeological background illustrations. Gaalya Cornfeld, General editor; Benjamin Mazar, Paul L. Maier, consulting editors. Grand Rapids, MI: Zondervan Publishing House, **1982**.
- 1988 **Maier, Paul L.** Josephus; The Essential Writings. A Condensation of ‘Jewish Antiquities’ and ‘The Jewish War’. Translated and Edited by Paul L. Maier. Illustrated. Grand Rapids, MI: Kregel Publications, **1988**.

## EARLY CHURCH FATHERS

### GENERAL LISTINGS

[The only Church Fathers included in this work are those who were included in some of the early manuscripts.]

- CD Only      1710 **William, Lord Archbishop of Canterbury**      The Genuine Epistles of the Apoftolical  
Fathers,  
    St. Barnabas,      St. Polycarp,  
    St. Ignatius,      St. Clement,  
    The Shepherd of Hermas;  
And the Martyrdom of St. Ignatius and St. Polycarp, Written by thofe who were prefont at  
their Sufferings. Being, together with the Holy Scriptures of the New Teftament, a compleat  
Collection of the moft Primitive Antiquity for about CL Years after Chrif. Translated and  
Published, with a large Preliminary Discourse, Relating to the feveral Treatifes here put  
together. By the Most Reverend Father in God, William, Lord Archbishop of Canterbury.  
[William Wake] The Third Edition. London: Printed by W.B. for Richard Sans, MDCCXIX.  
[1710] [Museum copy on CD.]
- 3rd edition, 1719. [Museum copy on CD.]
- CD Only      Also; The Genuine Epistles of the Apoftolical Fathers. London: For A. Bettesworth, 1737.  
[Museum copy on CD.]
- Fifth Edition; The Genuine Epistles of the Apoftolical Fathers,  
    St. Barnabas,      St. Polycarp,  
    St. Ignatius,      St. Clement,  
    The Shepherd of Hermas;  
And the Martyrdom of St. Ignatius and St. Polycarp; Written by thofe who were prefont at  
their Sufferings. Being, together with the Holy Scriptures of the New Teftament, a Complete  
Collection of the moft Primitive Antiquity for about A Hundred and Fifty Years after Chrif.  
Translated and Published, with a Preliminary Discourse, by the Most Reverend Father in  
God, William, Late Lord Archbishop of Canterbury. [William Wake] Fifth Edition. London:  
Printed for Samuel Bagster..., MDCCCXVII.[1817] [Museum has both a hard copy and a copy  
on CD.]
- Also; Hartford: Published by Parsons and Hills, 1834.



- CD Only                    Another edition; *The Genuine Epistles of the Apostolical Fathers;*  
    St. Clement,      St. Ignatius, St. Barnabas,  
    St. Polycarp,      St. Barnabas,  
    *The Pastor of Hermas;*  
    . . . Translated and Published, with Preliminary Discourses, By the Most Reverend Fathers  
    in God, William, Late Lord Archbishop of Canterbury. [William Wake] Seventh Edition.  
    London: Samuel Bagster . . . , MDCCCXL. [1840] [Museum copy on CD.]
- CD Only            1712    **Whiston, William**                    *Primitive Christianity Reviv'd.* By William Whiston. 5 Vols. London:  
    Printed for the author, . . . , And are to be Sold by the Bookfellows of London and Weftminster,  
    1712. [Museum has v. 1-4 only on CD.]  
    [Contains the Epistles of Ignatius, The Second Book of Esdras Vol. 3, pps 137-139 and other Epistles.]
- CD Only            1768    **Anonymous**                    *The First Epistle of Clemens Romanus to the Church at Corinth.* Aberdeen:  
    Printed by J. Chalmers: Sold by J. Chater. . . London; A. Donaldson, Edinburgh; W. Coke, Leith;  
    Ogilvy and Leighton, Dundee; R. Morison, Perth; A. Thomson, and A. Angus and Son,  
    Aberdeen, MDCCLXVIII. [1768] [Museum copy on CD.]
- CD Only            1827    **Clementson, W. K.**                    *The Epistles of Ignatius and Polycarp; &c. &c.* A New  
    Translation; with an Appendix, Containing Notes, in which the Leading Arguments of Mr.  
    Cobbett's History of the Reformation are refuted; and the Fundamental Doctrines of the Church  
    of Rome Proved to be Contrary to the Holy Scriptures, &c. &c. By W. K. Clementson, M.A.  
    Brighton: Sold by Baldwin, Cradock, and Joy, London; and Robert Loder, Bookseller, Brighton,  
    1827. [Museum copy on CD.]
- CD Only            1833    **Chevallier, Temple**                    *A Translation of the Epistles of Clement of Rome, Polycarp, and*  
    *Ignatius; and of the Apologies of Justin Martyr and Tertullian: with an Introduction and Brief*  
    *Notes Illustrative of the Ecclesiastical History of the First Two Centuries.* By the Rev. Temple  
    Chevallier . . . Cambridge: Printed by John Smith, Printer to the University, for J. & J. J.  
    Deighton . . . and J. G. & F. Rivington, London, M.DCCC.XXXIII. [1833] [Museum copy on  
    CD.]
- CD Only                    Also; *Standard Works adapted to the use of the Protestant Episcopal Church in the United*  
    *States. Volume IV. A Translation of the Epistles of Clement of Rome, Polycarp, and*  
    *Ignatius, and of the First Apology of Justin Martyr: with An Introduction and Brief Notes*  
    *Illustrative of the Ecclesiastical History of the First Two Centuries.* By the Rev. Temple  
    Chevallier . . . Edited by W. R. Whittingham . . . New-York: Published by the New-York  
    Protestant Episocopal Press . . . , 1834. [Museum copy on CD.]
- CD Only                    Another edition; New-York: Henry M. Onderdonk & Co., 1846. [Museum copy on CD.]
- 1833    **Cruse, Christian Frederick**                    *The Ecclesiastical History of Eusebius Pamphilus ...*  
    1833.  
    Twelfth edition; Philadelphia: J.B. Lippincott & Co., 1865.
- Another edition; *The Ecclesiastical History of Eusebius Pamphilus Bishop of Cesarea, in*  
    *Palestine Translated from the Original with an Introduction by Christian Frederick Cruse and*  
    *An Historical View of The Council of Nice by Isaac Boyle.* Grand Rapids, Michigan: Baker  
    Book House, 1955.
- CD Only            1835    **Anonymous**                    *The Martyrdom of Ignatius, Bishop of Antioch, in the Year 109; and of*  
    *Polycarp, Bishop of Smyrna, in the Middle of the Second Century: With The Epistle of Polycarp*  
    *to the Church in Philippi, and the Epistles of Ignatius to the Churches min Ephesus, in Magnesia,*  
    *in Tralles, in Rome, in Philadelphia, and in Smyrna; written in the Year 109.* Lexington, KY:

J. Clarke & Co., Printers - - Upper-Street, **1835**. [Museum copy on CD.]

- 1847 **Members of the English Church** A Library of Fathers of the Holy Catholic Church, Anterior to the Division of the East and West. Translated by Members of the English Church. Oxford: John Henry Parker; London: F. And J. Rivington, 1847 -

Expositions on The Book of Psalms by S. Augustine, Bishop of Hippo, translated, with Notes and Indices. In Six Volumes.

1847 Vol. I Psalm I - XXXVI  
**1848** Vol. II Psalm XXXVII - LII  
 1849 Vol. III Psalm LIII - LXXV  
 1850 Vol. IV Psalm LXXVI - CI  
 1853 Vol. V Psalm CII - CXXV  
 ??? Vol. VI Psalm CXXVI- CL

- 1867 **Ante-Nicene Christian Library** Ante-Nicene Christian Library. Edited by Alexander Roberts and James Donaldson. 24 Vols. Edinburgh: 1867-1872.

Another Edition; The Ante-Nicene Fathers. Translations of the Writings of the Fathers down to A.D. 325. Buffalo, NY: 10 Vols. The Christian Literature Publishing Co., **1885**.

CD Only Vol. 1 **1885** [Museum copy on CD.]  
 CD Only Vol. 2 **1885** [Museum copy on CD.]  
 CD Only Vol. 3 **1885** [Museum copy on CD.]  
 CD Only Vol. 4 **1885** [Museum copy on CD.]  
 CD Only Vol. 5 **1885** [Museum copy on CD.]  
 CD Only Vol. 1 **1903** [Museum copy on CD.]  
 CD Only Vol. 5 **1903** [Museum has both a hard copy and a copy on CD.]  
 CD Only Vol. 7 **1907** [Museum copy on CD.]

- 1869 **Lightfoot, Joseph Barber** The Apostolic Fathers. 1869-1890.

1869 S. Clement of Rome. The two epistles to the Corinthians. A revised text with introduction and notes. London.

1890 Part I. S. Clement of Rome. 2 Vols. London: Macmillan & Co.

1885 Part II. S. Ignatius, S. Polycarp. 3 Vols. London: Macmillan & Co.  
 Second edition; 3 Vols. London: Macmillan & Co., 1889.

Another edition; The Apostolic Fathers by J.B. Lightfoot. Edited and completed by J.R. Harmer. Grand Rapids, MI: Baker Book House, **1956**.

[Many reprints.]

Also; The Apostolic Fathers Second Edition. by J. B. Lightfoot and J. R. Harmer. Edited and Revised by Michael W. Holmes. Grand Rapids, MI: Baker Book House, **1989**.

CD Only Revised edition; Clement of Rome, First Epistle Ketovet Qlemes Me-Romiyah the First Epistle of Clement to the Corinthians/Corintyahim. Restored True Name Version Translated by J. B. Lightfoot. Edited By Rabbi Moshe Yoseph Koniuchowsky. **n.d.** Internet address: [www.yourarmstoisrael.org/misc/pdf/RestoredTrueNameVersionEpistleofClement.pdf](http://www.yourarmstoisrael.org/misc/pdf/RestoredTrueNameVersionEpistleofClement.pdf) [Museum copy on CD.]

- 1884 **Schaff, Philip** A Select Library of the Nicene and Post-Nicene Fathers of the Christian Church. Edited by Philip Schaff. . . Edinburgh: T & T Clark, 1884-1890.

Vol. 1 The Confessions and Letters of St. Augustin, with a Sketch of His Life and Work. . . 1886.

Vol. 2 St. Augustin's City of God and Christian Doctrine . . . 1890.

- Vol. 3 On the Holy Trinity; Doctrinal Treatises; Moral treatises . . . 1890.
- Vol. 4 Augustin: The Writings Against the Manichaeans and Against the Donatists . . . 1890.
- Vol. 5 St. Augustin: Anti-Pelagian Writings . . . 1887.
- Vol. 6 St. Augustin: Sermon on the Mount; Harmony of the Gospels; Homilies on the Gospels . . . 1888.
- Vol. 7 St. Augustin: Homilies on the Gospel of John; Homilies on the First Epistle of John; Soliloquies . . . 1888.
- Vol. 8 Expositions on the Book of Psalms. By Saint Augustin, Bishop of Hippo. Edited, with Brief Annotations, and Condensed from the Six Volumes, by A. Cleveland Coxe . . . 1888.
- Vol. 9 St. Chrysostom: On the Priesthood; Ascetic Treatises; Select Homilies and Letters; Homilies on the Statutes . . . 1889.
- Vol. 10 St. Chrysostom: Homilies on the Gospel of Saint Matthew . . . 1888.
- Vol. 11 Saint Chrysostom: Homilies on the Acts of the Apostles and the Epistle to the Romans . . . 1889.
- Vol. 12 Saint Chrysostom: Homilies on the Epistles of Paul to the Corinthians . . . 1889.
- Vol. 13 Saint Chrysostom: Homilies on Galatians, Ephesians, Philippians, Colossians, Thessalonians, Timothy, Titus, and Philemon . . . 1889.
- Vol. 14 Saint Chrysostom: Homilies on the Gospel of St. John and the Epistle to the Hebrews . . . 1890.

Another edition; New York: Charles Scribner's Sons, 1884.

Reprinted; Grand Rapids, Michigan: Wm. B. Eerdmans Publishing Company

CD Only

Reprinted; 14 vols. Grand Rapids, Michigan: Christian Classics Ethereal Library, **2002**.  
Internet address: <http://www.ccel.org/> [**Museum 14 vol copy on CD.**]

- 1885 **Coxe, A. Cleveland** (editor) The Anti-Nicene Fathers. Bishop A. Cleveland Coxe, editor. American edition. 10 Vols. New York, 1890.

[The 8th volume contains translations of all of Tischendorf's texts (Evangelia Apocrypha, C. De Tischendorf. Leipsie, 1876). Volume 10 also contains more.]

CD Only

**1885** Vol. 3 [**Museum copy on CD.**]

CD Only

**1885** Vol. 4 [**Museum copy on CD.**]

CD Only

**1896** Vol. 9 [**Museum copy on CD.**]

Other editions; 1890; 1896.

- 1900 **Srawley, J. H.** An English Translation of the Epistles of St. Ignatius with full introduction and notes, by J.H. Srawley. London: S.P.C.K., 1900.

Reprinted with notes; 1919, **1935**.

Reprinted without notes, 1934, 1954.

- 1912 **Lake, Kirsopp** The Apostolic Fathers with an English Translation. London: Loeb Classical Library, 1912-1913.

1912 -- Vol. 1

1913 -- Vol. 2

Another edition; Vol. 2. London: William Heinemann; NY: G.P. Putnam's Sons, **1917**.  
[Museum has both a hard copy and a copy on CD.]

Another edition; London: William Heinemann, 1930.

Also; 2 Vols. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1950-1952.

- 1941 **Rimmer, Harry** Crying Stones. By Harry Rimmer... Grand Rapids, MI: Wm.B.Eerdman Publishing Co., 1941.  
[Contains a translation of the Didache.]  
4th edition, **1946**.
- 1946 **Kleist, James A.** The Epistles of St. Clement of Rome and St. Ignatius of Antioch, newly translated and annotated by James A. Kleist... Westminster, Maryland: The Newman Bookshop, **1946**.  
[See Ancient Christian Writers, 1946.]
- 1947 **Glimm, Francis X. and Others** The Apostolic Fathers. Translated by Francis X. Glimm, Joseph M.F. Marique, S.J., and Gerald G. Walsh, S.J. Edited by Ludwig Schopp. New York: Christian Heritage Inc., **1947**. [Multi-Volumes]
- 1953 **Richardson, Cyril C. and Others** The Library of Christian Classics. Early Church fathers Newly translated and edited by Cyril C. Richardson... In collaboration with Eugene R. Fairweather..., Edward Rochie Hardy..., Massey Hamilton Shepherd, Jr... Philadelphia: The Westminster Press, 1953.  
Another Edition; Early Christian Fathers. Newly translated and edited by Cyril C. Richardson. In collaboration with Eugene R. Fairweather, Edward Rochie Hardy, Massey Hamilton Shepherd. New York: Collier Books, Macmillan Publishing Co., **1970**.
- 1962 **Carol, Sister Ann** The Pageant of Literature. Early Christian Writers. Sister Ann Carol, O.P... New York: The Macmillan Co., **1962**.  
[“The selections in this book...all very in style, mood, and subject matter, but the authors of these sections are unanimous in their love of God”.]
- 1968 **Staniforth, Maxwell** Early Christian Writings. The Apostolic Fathers. Translated by Maxwell Staniforth. Baltimore, Maryland: Penguin Books, 1968.  
Another edition; Early Christian Writings. The Apostolic Fathers. Translated by Maxwell Staniforth. With introduction and new editorial material by Andrew Louth. Baltimore, Maryland: Penguin Books, **1987**.
- 1985 **Pennington, M. Basil and Others** The Living Testament. The Essential Writings of Christianity since the Bible. M. Basil Pennington, Alan Jones, Mark Booth. San Francisco: Harper & Row, Publishers, **1985**.

## KORAN

### GENERAL LISTINGS

- 1734 **Sale, George** The Koran: Commonly called the Alcoran of Mohammed. Translated in English immediately from the Original Arabic, with explanatory notes taken from the most approved Commentators. To which is prefixed a Preliminary Discourse, by George Sale. London: C. Ackers, 1734.

Another printing; The Koran Commonly Called the Alkoran of Mohammed. Translated into English from the Original Arabic. With Explanatory Notes Taken from the Most Approved Commentators, to Which Is Added a Preliminary Discourse, by George Sale. London and New York: Published by Frederick Warne and Co., **1891**.

Also; The Koran Commonly Called the Alkoran of Mohammed. Translated into English from the Original Arabic By George Sale. With Explanatory Notes selected by Frederic Mynon Cooper to which is prefixed A Life of Mohammed. New York: A. L. Burt Co., Publishers, **n.d.** (19??)

CD Only

In addition; A Comprehensive Commentary on The Quran: Comprising Sale's Translation and Preliminary Discourse, with Additional Notes and Emendations together with A Complete Index to the Text, Preliminary Discourse, and Notes, By The Rev. E. M. Wherry, M.A. 4 Vols. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., Limited, **1896**. [Museum copy on CD.]

[Many times reprinted.]

- 1861 **Rodwell, J. M.** The Koran, Translated from the Arabic... with notes and index (the Suras arranged in chronological order.) n.p.: n.p., 1861.

Second edition; by E.H. Palmer (Sacred Books of the East, Vol.vi., ix.) 1876.

Reprint; Everyman's Library edited by Ernest Rhys. Philosophy & Theology. The Koran with introduction by Rev. G. Margoliouth, M.A. London: Published by J.M. Dent & Sons Ltd., [March] 1909.

Reprinted, [October] **1909**, 1911, 1913.

[Many times reprinted.]

[The above information is taken from G. Margoliouth's Introduction to Rodwell's Koran in the edition by J.M. Dent & Sons, 1909.]

- 1920 **Ali, Maulvi Muhammad** The Holy Qur-an containing the Arabic Text with English translation and commentary by Maulvi Muhammad Ali. . . Lahore: Ahmadiyya Anjuman-I-Ishaat-I-Islam, 1920  
 CD Only Another edition; Translation of the Holy Quran (without Arabic text) With Short Notes and Introduction by Muhammad Ali, M.A., LL.B. Lahore, India: Ahmadiyya Anjuman-I-Ishaat-I-Islam, **1928**. [Museum has a copy on CD.]
- 1930 **Pickthall, Marmaduke** The Meaning of the Glorious Koran; An Explanatory Translation, by Marmaduke Pickthall. New York: Alfred A. Knopf, 1930.  
 Another Edition, New York: The New American library, 1953; **1954**.
- 1934 **Abdullah Yusuf Ali** The Meaning of the Glorious Quran. Text, Translation and Commentary By Abdullah Yusuf Ali. 2 Vols. Cairo, Egypt: Dar Al-Kitab Al-Masri, **1934**.  
 Another Edition; The Holy Qur'an; Text, Translation and Commentary by Abdullah Yusuf Ali. Printed in the United States of America By the American International Printing Co., Washington, D.C., 1946.  
 [Copyright 1946 by Khalil Al-Rawaf]
- 1955 **Arberry, Arthur J.** The Koran Interpreted by Arthur J. Arberry... Combined in One Volume... New York: The Macmillan Co., **1955**.
- 1956 **Dawood, N. J.** The Koran. Translated with notes by N.J. Dawood. Penguin Books, 1956.  
 1st. revision; 1959, 1961, 1964.  
 2nd. revision; 1966, 1967.  
 3rd. revision; 1968, 1970, 1971, 1972, 1973.  
 4th. revision; 1974,1975, 1976, **1977**.  
 [Reprinted many times.]
- 1958 **Jeffery, Arthur** The Koran: Selected Suras. Translated from the Arabic by Arthur Jeffery and decorated by Valenti Angelo. New York: The Heritage Press, **1958**.
- 1983 **Ali, A. Yusuf** The Holy Quran - Text, Translation and Commentary. A, Yusuf Ali. Brentwood, MD: Amana corp., **1983**.
- 1984 **Ali, Ahmed** Al-Quran. A comtemporary translation by Ahmed Ali. Princeton, NY: Princeton University Press, 1984.  
 Other edition; 1986  
 2nd Revised edition; 1988, 1990 (3rd printing), **1993**.
- 1986 **Shakir, M. H.** Holy Qur'an. Translated by M.H.Shakir. Elmhurst, New York: Tahrike Tarsile Qur'an Inc., [4<sup>th</sup> U.S. edition] **1986**.  
 9th U.S. edition; **1995**.
- 1988 **Ali, S.V. Mir Ahmed** The Holy Quran with English Translation of the Arabic text and commentary according to the version of the Holy Ahlul-Bait. With special notes from Ayatullah Agha Haji Mirza Mahdi Pooya Yazdi... by S. V. Mir Ahmed Ali... First U.S. edition. 1988.

---

Elmhurst, NY: Tahrike Tarsile Quran, Inc., **1988**.

- 1997 **Khan, Muhammad Zafrulla**      The Quran. The Eternal Revelation Vouchsafed to Muhammad, the Seal of the Prophets. Arabic text with a new translation by Muhammad Zafrulla Khan. New York: Olive Branch Press, **1997**.  
[First American paperback edition.]